

目 录

中译者序.....	1
-----------	---

第一卷

前言.....	1
导言.....	13
材料的抄袭.....	17
字母的对音法.....	21
拼写与读音之差误.....	30
阿拉伯波斯突厥人东方文献辑注.....	37
伊本·库达特拔.....	37
《道里郡国志》.....	39
伊本·马萨维.....	50
苏莱曼.....	51
《编年史一览表》.....	51
雅库比.....	64
《阿巴斯人史》.....	64
伊斯哈克·本·伊姆朗.....	70
伊本·法基赫.....	71

伊本·罗斯特	82
《珍宝志》	82
穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐	98
阿布·泽德	100
《关于中国、印度和闾婆格城的第二部著作》	100
阿布·杜拉夫·米萨尔	107
马苏第	109
《黄金草原》	110
《税制考》	126
伊本·塞拉皮翁	128
《药性论》	128
穆卡迪西	130
《书信录》	131
穆塔哈尔·本·塔希尔·马克迪西	132
《创世与历史》	132
阿布尔·法拉吉·穆罕默德·本·伊斯哈克	135
《书目》	136
伊卜拉希姆·本·瓦西夫	154
《印度珍异记述要》	154
阿维凯奈	179
比鲁尼	180
《印度志》	181
《东方民族编年史》	185
伊本·利德万	187
伊本·瓦菲德	188
哈拉基	189

埃德里奇	191
《诸国风土记》	191
伊本·图法伊尔	217
雅库特	219
《地名辞典》	220
《简本地名辞典》	251
《同名地名辞典》	252
伊本·巴伊塔尔	254

第二卷

卡兹维尼	323
《世界奇异物与珍品志》	324
《各国建筑与人情志》	338
伊本·赛义德	346
阿布·奥玛尔·明哈吉·丁	391
纳西尔·丁·图西	396
《瓦萨夫史》	398
拉施特	400
迪马斯基	402
努伟理	436
《阿拉伯文苑》(《极需》)	436
阿布尔菲达	440
《地理书》	441
哈姆杜拉赫·穆斯多菲	448
《内心的喜悦》	448

伊本·瓦尔迪	451
《奇迹书》	452
伊本·巴图塔	472
《伊本·巴图塔游记》	473
伊本·哈勒敦	512
《绪论》	512
巴库维	516
《关于考证强大国王古迹和奇迹的书》	516
马克里奇	520
《劝善与尊重》	521
阿卜西希	523
《新鲜故事集》	523
《诗文集》	526
阿卜德·拉扎克	528
伊本·伊雅斯	531
《世界各地珍异物香味书》	531
《异国游记》	541
西迪·阿里·赛赖比	542
《海洋》	544
阿布尔—法兹尔	612
《阿克巴尔纪要》	613
米尔扎·穆罕默德·卡齐姆	629
《奥朗泽布武功纪》	630
萨迪克·伊斯法哈尼	633
《阿拉伯语语法研究》	633
《地名辞典》	635

《波斯文辞典》	637
几部没有注明时间的文献	638
《一千零一夜》	640
《一百零一夜》	644
《印度珍异记》	649
增补	671
花刺子米	671
伊本·尤努斯	671
比鲁尼	678
《马苏德天文表》	679
《星相学书》	682
阿布尔-法德尔·贾法尔	686
卡兹维尼	691
吉奥巴里	692
西拉齐	697
努韦理	700
附录: 汉文、日文、泰米尔文、爪哇文和马来文文献选	715
求那跋摩行纪	717
义净	719
《大唐西域求法高僧传》	719
《南海寄归内法传》	721
金刚智游记	722
鉴真	723
贾耽	726
坦焦尔碑	728

周去非·····	743
《爪哇史颂》·····	736
《波斯王朝史》·····	766
《亚齐帝国的领地》·····	770
索引·····	775

中译者序

法国著名东方学家费琅编译和校注的《阿拉伯波斯突厥人东方文献辑注》是研究八——十八世纪东西交通史及西域南海历史、地理、社会和经济的一部名著。我国史学界的老前辈向达和冯承钧诸先生都非常重视它，予以介绍；许多其他学者也曾零散地使用过其中的资料。但由于各种原因，此书始终未能全文译成中文与我国学者见面。我们现在不揣谫陋，将全书译出，以飨我国读者。

由费琅辑注的此书出版于本世纪初（1913—1914年）。从那时以来，在中外学术界的共同努力下，对于西域南海的研究已取得了重大进展。所以这部著作中的部分观点已略显陈旧。但它毕竟仍有自己的学术价值，因为书中搜集了八——十八世纪大量阿拉伯、波斯和突厥人的原始史料，它们对于今天的科学研究仍是非常珍贵的。今天来看，费琅的不少考定也颇有过时之感，但不失一家之说，具有很大的参考价值。由于我国学者对阿拉伯、波斯和突厥原文资料不易见到，而这些史料又是研究中世纪中西交通史必不可缺的，所以我们认为把它译成中文还是很有必要的。

西域南海地名相当复杂，对音考证也相当困难。中外不少学者都曾对此作过大量工作，但又往往各持己见，形成了诸家纷注的局面，许多问题至今尚难稽考成定论。我们在翻译成中文时，对于那些现已考证清楚的地名，我们尽量

机会同各民族、各人种的海员取得联系；这些海上人对我叙述的生动情节帮助我懂得了伯佐尔格(Bozorg)船长在其《印度珍异记》一书中所谈到的故事，这个故事在《印度珍异记》一书中可能占据很重要的地位。

II 1859年，在塔朱拉湾(Tadjoura)，我们驻亚丁的领事被杀害之后，以朗贝尔(Lambert)船长为首的一艘战船被派到索马里(Comalis)各港口，搜寻并惩处凶手^①。能否抓到真正的杀人凶手我不知道，但数目可观的扎伊拉(Zayla')的索马里人却被逮捕，并被装上战船运到法国。在布雷斯特(Brest)和土伦(Toulon)关押了一段时期后，一些人死去，另一些虽然还活着、但已气息奄奄的俘虏被送回到各自的家园。

1882年，我结识了他们之中一个名叫萨马特·奥卡(Samater 'Oka)的人，作为索马里人，他性格极为开朗，对自己曾带着脚镣完成的行程，无论是对从扎伊拉经好望角到布雷斯特的旅行，还是对在法国监狱的经历，都没有丝毫的坏印象。他是一个了不起的故事讲述者，他向听得目瞪口呆的同胞们讲述着一些惊险故事，声称这些故事是他在欧洲逗留期间亲眼看到的，或者他本人就是故事中的主角；他绘声绘色地叙述着，吹嘘着他在欧洲亲眼看到的怪人怪事。每个人都知道这样的格言：远方的和尚会念经。有一天，在扎伊拉，他当着我的面讲到，当他经过布雷斯特和土伦——这是他记忆中仅有的两个地理名字——之间的某地时，他看到那里的居民都是人身狗头。他还大胆地请我证实这是

^① 参看费琅：《关于哈拉尔帕夏及其属地之政治、贸易和宗教状况之评注》，载于《东方地理学会会刊》，南锡，1886年第1季度，第7页。

真实的。因为我否认欧洲有他所说的狗头猴，萨马特发誓说这是千真万确的，并说他亲眼看到还亲手摸了摸这样的怪物；而尽管有我的抗议，听众们当然还是相信萨马特是对的。几天以后，萨马特来看我，很友好地对我说：“我知道，你不想当众承认自己的国家有狗头人，但你知道，我并没有凭空捏造什么：我曾亲眼看到了这样的人，而你自己也认识他们。”争论无休止地进行着，然而却是徒劳无益的；但看起来，萨马特非常坚信在布雷斯特和土伦两城市的郊区的确有狗头猴存在。 III

1895年讨伐马达加斯加时，我正在马任加(Majunga)，讨伐队的全部殖民军在这里下船登岸。当海员和士兵们对某些马达加斯加官员的名字和附近的地名熟悉了一点并多少懂了一些当地日常用语时，他们便把这些名字应用到他们的风趣中去，一般是以双关语的形式出现的。胡瓦(Huva)地区总督名叫拉玛苏姆巴扎哈(Ramasumbazaha)，他们说成“收拾好你放乱的东西”(Ramasse ton bazar)；马卢瓦依(Maruvuay)地区总督的妻子名叫朗扎米特尼苏瓦(Randzamitenisua)，他们说成“整理你的丝绸手套”(Range tes mitaines de soie)；在当地，相当一法郎的货币发音为“莱姆比朗扎”(Raimbilandza)，他们说成“白女王”(Reine blanche)；马任加港进口处，有一个村庄叫卡柴坡(Kaçēpe)，他们就和大家都熟悉的一个名字——土伦附近的塞拜角(Cap Cépet)混为一谈。在十七世纪的一本游记里，人们还可以发现，一名法国海员曾提到马达加斯加西北海岸有一个塞拜角，如果不知道这里指的是马达加斯加一个村庄的名字，要考定这个海角对现代地理学家们来说将是多么的不容易。当然，在

研究过去游记中所出现的地名时，肯定也会有类似的转写字；但在缺乏详细资料的情况下，我们则永远也不能作出肯定的结论。和阿拉伯文献一样，当我们得到某一东方词（一般是易错的词）的唯一写法时，就很难对该词进行考定；同时，很多地名还仍然是一些难解的谜。同样，不仅对东方地理书的作者或抄写人员，而且对欧洲的出版商和翻译家来说，某些同形异义的词都是铸成讹误的另一个原因。最明显的例子是闍婆格一词，现在的发音是 Zabadj，过去的发音是 Zābag < Djāwaga < Java 和僧祇一词，过去的发音是 Zang，现代的发音为 Zandj，即非洲东海岸，但这两个词在使用时往往是相互混淆的。这里指的是位于印度洋两端的两个不同地方；但阿拉伯人接受托勒密对印度洋的看法，把这两个地方搞到一起去了，这是构成错误的又一个根源。

有时候，某一巧合或难以预料的不利情况，即人们平常说的“不谋而合”，也可能把一些地名用阿拉伯文转写成近似同一的、同形异义的或近似同形异义的形式，有时说成是近邻，有时说成是位于印度洋两岸。比如，有两个哥谷罗 (Kākula)，一个在印度支那东部，另一个在马来半岛西海岸。马来半岛西海岸这个哥谷罗与中国文献中的个罗 (Kala, Kula 和 Kulo) 相近似，与阿拉伯地理书上的个罗 (Kalah)，与托勒密地理书上的塔乌拉 (Τάχωλα) 以及法国地图上写为克拉 (Kera) 地峡等是相似的，所有这些名字均是同一个词或发音相似的词。吉蔑 (Khmer)，一般写成 K·Mār^①；科摩罗 (马达加斯加) 岛通常写成 Komr 或 Komor；尼罗河的

① 在 K·Mār, Ć·N·D·R, S·N·D·R 等转写中，“·”表示前边的辅音在文中没有元音化。

发源地、非洲东部的月亮山，人们有时使用 *ḵamar*，即月亮，有时用马达加斯加的阿拉伯发音 *ḵomr*。因此，人们往往把由 *ḵ*, *m*, *r* 等同样音素的吉蔑、马达加斯加和东非洲混为一谈。在印度西海岸，有一地名叫索发拉(*Sofāla*)，在非洲东部也有一个叫索发拉的地名；然而幸运的是，阿拉伯的作者们把这两个地名用印度的索发拉和僧祇的索发拉的方法区分开来。最后还发现，在印度洋里有三个瓦克瓦克(*Wak-wāk* 或 *Wāk-wāk*)：一个在印度尼西亚，一个在马达加斯加，一个在非洲东部。另外，从这三个同形异义、同形异地的地名还可以引导出一个日本古老地名的汉文形式，发音为“倭寇”，字义的意思是倭国，古时的发音为 *Wo-kwak*，这就出现了四个同音异地的地名。

所庆幸的是，东方的记载忠实地显现了中国、印度或印度 v 印度尼西亚的地名。如果说阿拉伯文献中的地名有时出现某些修改，是由于阿拉伯文献不是按地名本来的发音读出来的。因为疏忽，人们没有把某些现象复原到过去的发音，而是一向错误地沿用以往的发音。因此，*Zābedj* 中的字母“e”肯定是错误的，因为这一发音在阿拉伯文里是不存在的：所以对于第二个元音，应该读作 *Zābadj*。这一地名指的是西印度尼西亚的一个地区。而字母 *Z* 在该地区所有语言中都是找不到的，因此只能起一个转写的作用。在这里，阿拉伯文里的摩擦音实际上表示印度尼西亚的腭音 *dj*，这是在现代阿拉伯文中的作用。但因为阿拉伯文字母 *Z* 的发音相当于印度尼西亚 *dj* 的发音，因此不可能出现腭音，而 *Zābadj* 来自 *Djābadj* 一词，则是阿拉伯文中的摩擦音字母 *j* 腭音化了。所以，*Zābadj* 的读音是错误的。我们确切知道，*j* 是古

代的喉音,后来腭音化了。在闍婆格一词中,字母 z 起喉音作用,所以不应该读作 Zābadj,而应该读作 Zābag,这一点是无需置疑的。通过语音比较而充分证实了的这一新的读音是完全可以被接受的。中国的文献为这一解释作了决定性的印证:以后我们将会看到以喉音为结尾的事例。比如,“岛屿”一词,现代的发音为 Djuzr,但通常写作并读作 Dju-rz。正像闍婆格一词中的字母 Z 一样,同时起着喉音和摩擦音的双重作用,可以转写成腭音 dz。因此,岛屿一词可读作 Guzr=Guzra=Gudjra,来自梵文的 Gurjara,指的是印度一位叫瞿折罗的国王。再比如, Djurzān 一词,过去发音为 Gurzān,来自波斯文的 Gurdjān^①。在后面的数页里,vi 还有一些新的读法可以确定某些国家、某些城市、某些民族等的具体方位。

我经常翻阅伯希和《交广印度两道考》一书(1904年版,载于《法兰西远东学院通报》第4卷,第131—413页)。从我所引用的很多章节里可以看出,为了研究远东的地理,中国史料中提供的情况是多么重要。一般来说,阿拉伯当时的地理学家们没有到过印度以东的国家,相反,中国人却通过向汉人纳贡的使臣,或通过中国派往恒河流域的印度和印度尼西亚的使节,与那些被他们称之为蒙昧民族的地区有着直接的联系。他们细心地记载了搜集到的有关这些蒙昧人的情况;同时也用汉文的对音形式记载了这个地区的大部分地名。总的来说,汉文的对音形式更准确,更具有

^① 见马夸特 (J. Marquart): 《伊朗古城考》(载于《普鲁士皇家科学院会议纪要》语言历史类,柏林 1901 年版,第3卷,第2册,第115页)。

一贯性。伯希和在评论贾耽所经路线时，汇总并翻译了中国文献的大量章节，从而使这些材料远远超出了一个汉学家的范围。同时，伯希和还正确地指出了如何对待施古德(Schlegel)的《地理评注》一书以及如何解决某些其它需要鉴定的内容。《交广印度两道考》一书的作者对中国所具有的渊博知识以及他天才无误的评论，得到了应有的称赞。我认为，《两道考》一书是继雷诺(Reinaud)的《东方学家地理书综述》之后，对远东地理文献研究中最权威的著作。这位卓越先驱的论文集是和他的这一著作紧密相关的^①。

在研究某些外国地名的汉文记载时，伯希和准确地以古时常用字的发音作为其考定地名的基础。我从这些复原文字中和其它一些专门为我准备的内容中汲取了很大的教益。在我的研究工作中，最遗憾的是缺少一份完整的古代汉字发音。学习一定数量的汉字对一个称不起汉学家的人来说还是比较容易的；但进行古代地理学的研究工作，对认识的某些字只有在会古代发音的情况下才可能多少有点用处^②。因此，非常希望能有一位汉学家制定出一个必不可少的汉文对音表。这一实际困难很可能是造成这方面工作进展缓慢的原因，但这也正是我要专门呼吁的，希望法国研究汉文的机构对此能引起重视。

① 同时还可参阅关于伯希和的另外两篇论著：第一篇是对周达观的《真腊风土记》的译注文；第二个是《扶南》（第3卷，第248—303页），均以《关于印中的汉文文献》为总题目载于《法兰西远东学院通报》。

② 辨认斯塔尼斯拉斯·儒莲(Stanislas Julien)使用的梵文地名的方法，正像他指出的那样，是专门用来辨认梵文名字汉文对音的。

在其《托勒密关于东亚地理之研究》（印度和印度马来半岛）^①一书中，格里尼(Gerini)自称在这一重新开始的工作中，一部分地理方面的问题已经得到解决，然而我并非同意其看法，相反，我却同意戈岱司对格里尼《研究》一书的考定意见。关于阿拉伯作者们提出的某些外国地名的读法，请看格里尼的例证。他说：“在阿拉伯文献中，占婆(Čampa)也读作 Šenf、Zenf、Šenef、Zenef 等，甚至还可能读作 Šanf 或 Zanf；但从未读作 Čanf。”这是不确的。占婆一词，只有两种读法是正确的：古代的发音 Čanf 和现代的发音 Šanf。过去的音素 Č 相当于梵文的音素 c，这一点已被梵文地名 Campā 的词源所证实，而且也被其它的词例所印证。此外，格里尼还在其著作的末尾加了这样的注释：阿拉伯文的 Š=Z=Č。这一等式是正确的，其中的摩擦音已被排除。

又比如，昆仑岛(军突弄)从字义上看是 Š·ND·R，古时的发音为 Č·ND·R+fūlāt，应该读作 ČUNDUR+fūlāt；现代的发音为 ŠUNDUR+fūlāt，即 poulo Condore。格里尼先生说它位于海南岛，并补充说：“总之，Šender-fūlāt (原文如此)很可能表示 Candra-upala、Candra pulina、Candra parvata 以及梵文的 çona-parvata、汉文的丹戎武嘞 或某些类似的词(原文如此)。在此期间，格里尼先生从《印度珍异记》一书中认为开头的两个音节 Šandā-būlāt 和 Šidā-būlāt 是错误的，并在补遗部分提了出来，指出 Š=Z=Č，并指出两种新的考定：“……因此，很可能是 Candāpura 和 Candanapura。”故 Š 和 Z，“从来不表示 Č”(第 243 页)，然而却

① 见《亚细亚学报》第 10 套，1911 年版，第 17 卷，第 378—387 页(关于《研究》的书评)。

相当于梵文的 *c* 和汉文中 *t*。人们非常想了解发音规则以证实这些奇怪的相互交替。《研究》一书的作者犯了两个严重的错误：其一，他认为只对托勒密的地图作某些数字上的修改即可；其二，他断然否认有相互比较的语言存在。当人们想从词源学上接触同一地名的梵文、希腊文、阿拉伯文、汉文等的写法时，就会明显地发现，如果知道当地地名的发音，就应该以此为出发点，或以已被证实为最准确的对音为出发点，严格建立各个语种之间不同音素的对照乃是非常必要的。前面的例子说明，格里尼先生是根据“差不多”的想法进行研究的。按照他的说法，阿拉伯文的形式 *fulāt* 或 *būlāt* 可能代表梵文的 *upala*、*pulina*、*parvata* 或 *pura*（岛屿），而且可以代表汉文的对音“普罗”。最好的证据是，梵文的前三种形式与汉文形式是毫不相干的，也就是说，*Cundur-fulāt*（昆仑岛）一词第一次在唐代的汉文中出现时，*upala*、*pulina* 和 *purvata* 写成当时的汉文发音应该是巫山（*Wou-polo*）、蒲里噜（*folino*）、婆利岛（*Polofato*）等等，由此看出，这三种形式不但和“普罗”无任何相似之点，而且和 *fulāt* 或 *būlāt* 也没有丝毫共同之处。实际上，阿拉伯文的形式相当于马来文中的 *pulo*，即在“岛”字的后面加上波斯文的多数后缀 *-āt*。阿拉伯的作者们只不过是再现了一个波斯化的马来词，而与梵文毫无关系。对《托勒密关于东亚地理之研究》一书的大部分对照可以提出同类的异议。

在这部著作中，我们对发音的比较所取得的成果给予特别的重视。过去的地理学家们提供的关于某一海港，尤其是某一岛屿的标记常常是错误的，因此也是没有使用价值的。海岸图与实际情况是风马牛不相及的：在希腊人看

来,印度洋只不过是一个关闭的死海;在阿拉伯人看来,地中海则是中国的海域;且所标出的经纬度均是错误的。总之,当托勒密或某一位其他的地理学家把这样那样的港口或岛屿标明位于这个或那个港口或岛屿的北部,这个岛与那个岛有多大的距离时,都是没有任何价值的。只要看一眼托勒密地图、埃德里奇地图或儒莲出版的中国地图就可以一目了然了。在这种不确切的情况下,如果阿拉伯文资料和汉文资料与某一当地地名发音是一致的,即使阿拉伯文文献和汉文文献指的港口或岛屿所处的地理位置是不相同的,也可以作出同一地名的结论。同样,当外文的转写X不符合两种语言之间相互交替时,提出这样一种考证方法将被认为是远远不够的。如果说一些地理论著的作者们注意到了这一基本道理,那么,大量的错误就会避免。当然,语言学的研究不可能解决地理学方面提出的所有问题,但首先应该避免那些无用的推测以及那些似是而非的假说,这样,一种控制的方法即可树立起来。

我们这部著作分为两卷:第一卷为两章,包括丰富的文献译文和必要的注释;第二卷为第三章,首先提到的是有关阿拉伯人对地球形状的观念、地球上的区域分布及气候情况、阿拉伯人的地图绘制以及他们把印度洋分为七个海的依据等;阿拉伯人认为他们已得到解决或找到解决地理问题新方法的附录;另外,还有一些关于方位已定的城市和地区等各种情况梗概的附录。

正如前面已经提到的,大多数经纬度是不准确的,然而也为绘制这个地区的地图提供了方便。只有根据阿拉伯地理学家们所确定的方位绘出地图之后,我们才能够对他们

想要表达的观念有一个真正的了解。因此，我认为不应该简单地把这些地理学家们提供的情况和地理的实际情况作一模棱两可的对照，便载入当代的地图中去，而为了找到那个时代东方世界的概念，应该本着忠实于当时海岸、江河、岛屿等的写法进行重新绘制。当然，这一复原肯定要比现代地图的内容多得多，对我们更好地理解古代文献无疑是大有裨益的，而且对古代文献也会解释得更为确切。我积累了一些有用的个人经验，但遗憾的是我没有足够的时间完成地图的绘制并出版这项研究成果。

引用其它著作的所有阿拉伯字和汉字，根据这部著作的规则均用转写的形式重新转引，而没有考虑原著中使用的写法。

有关阿拉伯、波斯、突厥等作者的传记评注，对阿拉伯文、波斯文和突厥文的专家们没有多少用处，而主要是为那些尚且称不上伊斯兰东方学专家的人们才重新编写的。

第三章后面附有一详细索引，并有补遗和更正。

最后，我要感激法兰西学院的西尔万·列维 (Sylvain Lévi) 和伯希和两位教授为我提供了关于印度和中国的全部情况，并为我作了极其宝贵的更正。我还要感激我的朋友、巴黎东方语言学院的戈德弗鲁瓦—德蒙比纳 (Gaudfroy-Deimombynes) 教授，感激他帮助我翻译或收集最早用法文出版的大量译稿。

G. 费琅 (Gabriel Ferrand)

一九一二年八月十五日于柏林



导 言

〔我所掌握的伊斯兰东方文献共有五十八种之多，其中有四十六种是阿拉伯文著作，十一种是波斯文著作，一种为突厥文著作。除此之外，我还要补充五种汉籍译文，一种日文著作，一种泰米尔著作，一种卡韦文(Kawi)著作，两种马来文著作。但其中仅仅有两种伊斯兰东方文献是真正的游记故事。〕其一是大约九世纪中叶苏莱曼在印度和中国的游记，其二大约是在一个世纪以后，阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔从不花刺(Bokharā)出发去中国，途经印度、马来半岛、交趾半岛等一些港口之后所写的游记。《印度珍异记》一书的作者伯佐尔格船长游览了印度，可能也游览了印度尼西亚，不过他使用的大部分材料是以一些没有名气的海员所述为依据的。马苏第(Mas'udi)似乎没有到过远东：无论是《黄金草原》还是《税制考》都没有一个章节提到过。比鲁尼(Biruni)、突厥海军司令西迪·阿里·赛赖比(Sidi 'Ali Čelebi)和波斯人萨迪克·伊斯法哈尼(Sadik Isfahani)等也没有越过印度。至于伊本·巴图塔(Ibn Baṭūṭa)在恒河流域的印度和在中国的游记则更为奇怪，我们应该或者更确切地说必须把这一游记看作是作者编造或抄袭来的，因此也就没有很大价值；《一千零一夜》和《一百零一夜》的作者并非有名；其他一些作者如伊本·法基赫(Ibn al-Faḳīh)、

伊本·罗斯特 (Ibn Rosteh)、穆卡迪西 (Muḥaddisī)、阿布尔—法拉吉 (Abū'l-Faradj)、伊卜拉希姆·本·瓦西夫王 (Ibrāhim bin Wāṣif-Šāh)、哈拉基 (Kharakī)、阿卜西希 (Abšihī) 等对我们来说都是生疏的, 或了解甚少; 伊本·图法伊尔 (Ibn Ṭufayl) 是一位哲学家; 雅库比 (Ya'qūbī)、拉施特 (Rašīd ad-dīn)、瓦萨夫 (Waṣṣāf)、伊本·哈勒敦 (Ibn Khaldūn)、阿布尔—法兹尔 (Abū'l-Fazl) 等是历史学家; 阿布·泽德 (Abū Zayd)、埃德里奇 (Edrīsī)、雅库特 (Yāqūt)、卡兹维尼 (Kāzwinī)、马格里布人伊本·赛义德 (Ibn Sa'id)、努韦理 (Nuwayrī)、阿布尔菲达 (Abūlfidā)、伊本·瓦尔迪 (Ibn al-Wardī)、巴库维 (Bākuwī)、伊本·伊雅斯 (Ibn Iyās) 等是编书匠; 伊本·巴伊塔尔 (Ibn al-Bayṭār) 是植物学家; 伊本·库达特拔 (Ibn Khordādzbēh) 是邮政局长, 他的职业为他和旅行家们接触提供了方便, 并从中得到有益的情况。总之, 在上述所有关于东方著作的作者中, 到过恒河流域的印度、印度尼西亚和中国的只有一个人, 那就是苏莱曼 (Sulaymān)。苏莱曼游记的真实性是无可非议的, 另外我们还有锡拉夫 (Sīrāf) 的阿布·泽德的宝贵证据, 泽德曾在公元 916 年阅读这本游记并且作了补充。

- 2 我认为, 在建立并发展波斯湾各港口和远东之间的海上关系方面, 人们无疑夸大了阿拉伯人的作用。看起来, 阿拉伯人很可能沿着波斯人开辟的航线旅行过, 从波斯人那里获得“船长 (nākhodzā)”^① 一词的写法, 并用同样的拼写、同样的含义写进阿拉伯文。(同样, 也请参阅波斯文中的 Čin Kelān, 即相当于梵文中的 Mahācina, 意为“摩诃支

① 该词由 khodā (主人) 和 nav 或 navah (船) 组成。

那”，大中国，大秦），伊本·巴图塔在其游记中即用此词来指广州。有关这一问题，请参阅《伊本·巴图塔游记》第4章，第92页以下的段落：“人们仅仅在中国的刺桐城或摩诃支那（即“秦阿秦”）才修造这样的船舶。”在同样一部著作第272页中也提到了类似的资料。我们在1375年绘制的卡塔卢尼亚文地图集中也曾发现标有 Čin Kelān（广州），但这一文献的出版者们却误将此名考订为暹罗（Siam）。详见布松（J. A. C. Buchon）和塔斯图（J. Tastu）：《皇家图书馆古写本部第6816号特藏——1375年卡塔卢尼亚文画本地图集考释》，载1841年的《提要 and 摘录》第14卷，第2期，见第142页。

在 Čin Kelān 的问题上，拉施特在其著《拉施特史集》〔Djami el-tévarikh，布洛赛（Blochet）版本，第2卷，1911年伦敦版，8开本，第493页〕中称：“第九省（Šēng）便是奈勒奇（Gūlgi？），大食人称作 Čin Kelan。这是位于海滨的一座很大的城市，地处刺桐以下，同时也是一个重要港口……”布洛赛先生在一条注释（第494页注②）还补充说：“B号和La号手稿中的两种说法同样也可能是正确的，其一指出该省府位于海岸，地处刺桐以下；另一种说法则认为该城与刺桐位于同一海岸线上。”伊本·库达特拔认为是 Baghbūr，马苏第^①和阿布尔菲达认为是 Faghpūr，乃波斯文 Baghpūr 一词的阿拉伯文形式，意思是上帝的儿子，从汉文“天子”一词翻译过来的。阿拉伯文献中出现的下列地名，如迪巴贾特（Dibadjāt）是拉克代夫群岛和马尔代夫群岛的统称，胡斯纳米（Khošnamī）是安达曼群岛（Andaman）

① 见《黄金草原》第2卷，第200页。

海域里的一座山名、昆仑岛相当于 poulo Condore, 属于波斯文地名拼写的范畴。迪巴贾特一词相当于“岛”(来自梵文的 dvīpa 和巴厘文的 dīpa), 后面再加上波斯文复数后缀 -djāt, 即为群岛。胡斯纳米是波斯文 Khoš (惬意的) 和 nāmeḥ (名字) 组合而成的, 从字义上看是说(山的)“名字令人愉快”, “有良好的预兆”。Fūlāt 是一复合词, 词中的 Fūl 来自马来文的 pūlo 或 pūlaw, 即“岛”的意思, 再加上波斯文复数后缀 -āt 而成。Čundur fūlāt 是昆仑岛, 但阿拉伯人不知道 fūlāt 是群岛的意思, 也许是因为忘记了的缘故, 所以把“岛屿”一词就称作瓜岛群岛。桂皮一词在阿拉伯文里叫作 dār čini: dār 在波斯文里是“木”的意思, 即中国木或中国出产的木。波斯文里的核桃 (djūz) 一词被阿拉伯作者们写成远东和印度的多种水果的名字, 诸如肉豆蔻 (djūz buwa), 迪奥戈·德·库托 (Diogo de Couto) 把这同一种水果称作班达核桃, 还有的称作印度核桃、椰子果等等。阿拉伯人称呼东非以及黑人居住区的名字, 过去的发音为 Zang 或 Zangi, 现代发音为 Zandj 或 Zandji, 也同样是借用了波斯文的 Zang 或 Zangi (僧祇) 一词。最后, 中国人称阿拉伯人为大食, 同样也是从波斯文的 Tāzi 或 Tadjik 对音来的, 因此, 是波斯人把过去他们自己给阿拉伯人起的名字传到中国去的。在我看来, 这一有决定性的考证说明波斯人是最先进行海上航行的。

从四世纪末到七世纪初, 中国历代王朝的史料把交趾半岛、锡兰、印度、大食以及非洲东海岸等地的产品统统称为“波斯货”, 说明这些物品是从波斯运到中国的^①。

① 赵汝适:《诸蕃志》译本(M.F.夏德和W.W.柔克义译注), 转

在《大唐西域求法高僧传》一书中，中国法师义净说他是于公元671年从广州乘波斯船去佛逝即苏门答腊东南部的淳林邦 (Palemban)^①的。据《贞元新订释教目录》记载，金刚智大约在公元717年从锡兰出发，有三十五只波斯船从行，驶向苏门答腊的淳林邦，然后前往中国^②。

我们没有当时阿拉伯船只前往中国的证据，故只能相信，在公元九世纪以前，海上的航行首先是波斯海员完成的，他们是阿拉伯人远东航行的开创者。但令人遗憾的是，关于波斯人这些航海方面的游记，我们一本也没有。〔巴托尔德 (W. Barthold) 先生在对夏德和柔克义译注的赵汝适之《诸蕃志》的书评（载《俄罗斯皇家考古学会论丛》第21卷）中也表达了同样的看法，他很想把自己的著作寄给我。在这一极为重要的问题上，我非常同意这位深孚众望的俄国东方学家的高见。〕

材料的抄袭

在大部分情况下，阿拉伯的地理学家们是原封不动地抄袭先驱们所提供的材料。某些人这样叙述他们的材料来源：埃德里奇在其导言中指出了所使用的著作；卡兹维尼则更进一步，他直接把引用某一作者的段落放在前边；伊本·赛义德转载了一个叫伊本·法蒂玛的人的某些片段，而我们却不了解伊本·法蒂玛的材料又从何处而来；阿布尔菲得堡 1912 年版，第 7 页。“当得到这部著作时，我的手稿已经脱手，但我尽可能在我的手稿中增加了该书中有用的内容，或者加了注释。”

① 通常写法为 Palembang，我使用的是当地的拼写方法，其字母 ñ 由 ng 代替。

② 见伯希和：《交广印度两道考》，第 336 页及注③。

达又大量引用伊本·赛义德的著作，另外一些人则是索性不要脸面的剽窃者。伊本·法基赫从苏莱曼游记中节录的下面一段就是明证^①：

苏莱曼在 851 年

4 I. (第 17 页) 马斯喀特、扶南和哈尔干(孟加拉湾)之间约行一月。在扶南, 他们加了淡水。

II. 然后, 开始启航, 进入哈尔干海。越过该海, 便是婆鲁师。该地居民不懂阿拉伯语, 也不懂商人们所讲的其它语言。他们赤身裸体, 不穿衣服。据说, 没有见过他们之间有女人。因为外国人到来, 都是男人乘独木舟离岛过海去见他们。(第 18 页) 他们带着椰子、甘蔗、香蕉、椰子露。椰子露呈乳白色。饮时取自椰壳, 味甘甜, 似蜂蜜。放置少许, 成为饮料, 若存放数日, 则变为醋。他们以铁易醋。如果弄到龙涎香, 也以铁易之。他们之间以手势代语, 没有语言。他们擅长游泳。他们有时抢劫商人们的铁, 什么东西也不给。

III. 航船行至箇罗王国。整个海岸都叫巴尔, 是一个扎比基王国, 位于印度国之右, 同受一个国王管辖。(第 19 页) 他们身裹缠腰布, 国王戴沙笠, 下层人穿一件围腰裙。有淡水井, 井水受泉水和雨水影响而消涨。扶南距哈尔干不远, 距箇罗·巴尔一月路程。

IV. 然后, 船到荨麻山 (Tiyūma), 那里有甘泉供装淡水。两地相距十天的路程。

V. 然后, 船向军突弄 (Kundrang) 开去, 十日可至。那里甘泉淙淙, 人人可取。印度群岛也是一样, 打井即有淡

^① 下面段落均由阿拉伯文译出。——译者

水。该地有一山，是奴隶和盗贼们避难场所。

VI. 以后，船行十日到占婆。那里清泉甘甜，盛产苏负沉香。有国王。人种尚棕，身着两块缠腰布。

VII. 装好淡水，启航，十日后抵达昆仑群岛，有甘泉。

VIII. 随后，船向涨海开去。

IX. 然后，船抵中国门。所谓中国门，实为海内群峰。每两山之间都有通道，仅容航船通行。如果从昆仑群岛平安至此，那么，一个月之后，便可到达中国。但是，船要在山峡之中行走七日。越过峡门(第 21 页)进入山湾，有淡水，去中国到此抛锚。此地名叫广府，乃中国的城市和港口。河水溪水充沛，军营商场皆备。一昼夜潮汐两次。

伊本·法基赫在 902 年

I. (第 12 页) 马斯喀特与扶南相距一月的路程。扶南与哈尔干大约相距一个月的路程。

II. 航船离开扶南，向哈尔干进发，过哈尔干，便到箇罗。两地之间是群岛，据说是梭加 (Lanka) 岛，岛民不懂语言，不穿衣服，好似鲛鱼，没见他们之中有女人。他们以龙涎香换铁。他们乘独木舟出海贸易，卖椰子。椰子露，乳白色，饮时味甘如蜜；放一天变为酒，存放多日变为醋，以铁易之。交易之时，以手势代语。他们善游泳。他们可能偷拿商人们的铁块，但不给商人什么东西。

III. 航船以后行至箇罗王国，位于印度国之右，由一个国王统辖，身着围腰布。

IV. 然后船行至荨麻山。那里有甘泉。需走十天才能到达。

V. 然后，船行十日到达军突弄，那里有甘泉。在其它

印度岛屿上也是一样，挖地即出淡水。

VI. 然后到达占婆。

VII. 再往后，船抵达昆仑岛。这是一个海岛，(第13页)船行十日可到。

VIII. 然后到涨海。

IX. 至中国门，即海中群山。每两山之间均有一船可通的甬道。以后至中国。从昆仑到中国，行程一个月。但是航船要在山中行走七日。过了峡门，便有淡水。据说那就是广府，一日一夜潮汐两次。

- 6 以上例证并不是孤立的。伊本·罗斯特的一段内容(第8页)取自巴塔尼^①书；另一段内容(第82—83页)引自伊本·库达特拔书(第170—171页)。马苏第在其《黄金草原》(第1卷，第170—175页)一书中提到的闍婆格王对吉蔑王的征战史也完全是阿布·泽德的翻版。伊本·巴图塔引自伊本·朱拜尔的段落对于我坚持自己的看法更具有说服力。事实上，对于本书所研究的地区，无论是引用原文，也无论是抄袭来的内容，阿拉伯地理学家们的相互抄袭是最常见的现象。在某些情况下，特别是后世的作者们所使用的关于地理学家伊本·法基赫的内容，在德·戈吉(De Goeje)编注的伊本·法基赫写本中没有出现过。因此，如果承认这样的内容是正确的，那末这些引语就会起到特殊的作用。对此我持怀疑态度，我觉得在不具备排除疑问的情况下，接受这样的内容是不谨慎的。

^① 见《巴塔尼天文书》，拉丁文译本，米兰1899年版，4开本，第26页。

字母的对音法

对于在法文中没有对应的音素，我采用的是下列转写法：

阿拉伯文对音方法

两个摩擦的软腭音由 kh 和 gh 所代替。

摩擦浊辅音由 ḡ 代替，而摩擦清辅音则由轻音符(')代替。

加强语气的 q、t、s、d、z 等音素分别由 k、t、s、d、z 等所代替。

腭化清辅音 j 由 dj 代替，古代的腭化浊辅音 ḡ 由 ċ 所代替。

摩擦齿音 j 由 dz 代替，而齿间摩擦音则由 th 所代替。

元音字母 l 的转写为：在词首由 a 或 ā 代替，在词中和词尾由 ā 代替。

字母 s 起半元音作用时由 w 代替，起元音作用时由 u 代替。

字母 s 起半元音作用时由 y 代替，起元音作用时由 i 代替。但这一用法在人种学方面的词尾多数用 i 代替，但谁都知道，这里指的是加重语气的半元音：Fārsī 实际上应该是 Fārsīyy，即波斯。

字母 'i 转写为 l，比如 djazāir (群岛)。

“:”符号通常转写为 u，在某种情况下因习惯用法由 o 来代替。

马来文对音方法

阿拉伯—马来文字母 j 转写为 dj，前腭音 ch 转写

为 ċ, 而软腭音 gh 转写为 ŋ。

ě 音标在印度尼西亚的各种语言里表示 œ, 是一种例外的情况, 相当于法文“je”中的 e, “veux”中的 eu。一般说来, 该字母爪哇语的名字是 pĕpĕt。

汉文的对音方法

同样的惯例也使用汉文的音素: 涨海 (Tchang-hai), 从音素角度看相当于 Čan-khay, 也就是说, tch=č, ng=ŋ, h=kh, i=y。

在汉文的对音上, 我遵循了伯希和的对音法, 即法兰西远东学院的对音法, 但为了使某些指示词更为接近, 我不得不根据这部著作所需要的对音法仿造一些汉字发音。比如涨海一词, 古代的发音为 Čankhay, 当代发音为 Šankhay, 无可争辩地来自汉文的涨海。Čankhay 和 Tchanghai 的一致性对一个汉学家是没有任何疑义的, 然而如果用相应的发音 Čan-khay 表示习惯的涨海一词之拼写, 则是一目了然的。

阿拉伯文外来名称的对音形式

阿拉伯字母 j, š, k, q, i, n, b, f 等常常在印度洋地区阿拉伯化的姓名和地名中出现, 具有转写的价值, 其中前两个字母肯定可以复原到古时的发音形式。

字母 j 是一个腭化了的浊辅音, 过去发 g 的音, 现在发 dj 的音, 有着从喉音转为浊辅音和清辅音的功能, 例如:

岛屿, 过去发音 Guzra, 现代发音 Djuzra <梵文的 Gujra;

翟折罗国, 过去发音 Gurzan, 现代发音 Djurzān, <波

斯文的 Gurdjān;

僧祇, 过去发音 Zang, 现代发音 Zandj < 波斯文的 Zang;

郎婆露斯群岛, 过去发音 Langabālūs, 现代发音 Langzbālūs (=Nicobar);

柚木, 过去发音 sāg, 现代发音 sādj < 梵文的 Čaka;

椰子果, 过去发音 naringil, 现代发音 narindjil < 梵文的 narikela。

字母 j 起腭化浊辅音作用, 可转写为:

1. 梵文的腭化浊辅音和腭化清辅音:

乌贾因 (Udjayn) < 梵文的 Ujjayini;

布罗奇 (Barūdji) < 梵文的 Bharukaccha。

2. 相邻近的音素, 如马来语的 dj 和班图语的 dy:

閩婆 (Djāwa) < 马来语的 Djāwa, 一般来说指苏门答腊岛, 也有时指爪哇岛;

翁古迪亚 (Unkūdja) < 斯瓦希里语的 Ungūdyā, 即桑给巴尔;

昂戈吉迪亚 (Ankazidja) < 科摩罗语的 Angazidya, 即大科摩罗群岛。

3. 突厥文和汉文中腭化浊辅音 č:

汉人 (Djikil) < 突厥文的 Čikil;

巴格拉吉 (Baghrādji) < 突厥文的 Bagrač;

别切内克人 (Badjnāk) < 突厥文的 pāčānāg;

巴扎人 (Badjā) < 突厥文的 Bačā;

交趾 (Kawdji) < 汉文的 kiao-tche, 指东京湾;

扬州 (Yandjū) <汉文的 Yang-tcheou;

9 苏州 (sūkdjū), 来自汉文的 Sou-tcheou。

〔有关古阿拉伯文č > š 之间的复原问题,国立现代语言学院教授玛塞尔·科恩 (Marcel Cohen) 非常盛情地向我指出:“这一现象在所有的闪语族中都相一致,它清楚地说明,这一阿拉伯文字母始终是一个起加强语气作用的摩擦清齿音。所以似乎不该承认字母 š 从未读作 č。”但这种观点仅能从形式上改变我的结论,因为事实已经证明,在用阿拉伯文转写的大部分地名和其它外来词汇中都带有 š, 这一表示加强语气的摩擦音代表着外来声母 č, 正如我们在前文中所罗列的十二个例证非常清楚地证明的那样。大食人为什么要用表示加强语气的清摩擦齿音 š 来翻译外来语中的清腭音 č, 而不使用浊腭音 dj 或摩擦腭音 š 呢? 因为前者是一个非常接近原阿拉伯文发音的字母, 而后者也可以用摩擦齿音 š 来代替。这是现在已经提出来的一个问题,值得进行深入探讨,笔者本人将于下文再回头来谈这一问题。〕

当代用来发“嘘嘘”音的摩擦音 š, 乃过去腭音转化而来的,请看下面例证:

乌浒 (Čūl) <突厥文的 Čöl;

科费 (Kofč) < kōfič, 指克尔曼人;

乌浒族 (Čūl) <突厥文的 Čöl, 指乌浒水 (Oxus) 地区的突厥部落;

索艾尼延 (Čaghāniyan), 即吐火罗斯坦 (Tokhāristān) 城;

秦成支那 (Čin) <梵文的 Cina, 印度语的中国;

占婆 (Canf) <梵文的 Campā;

布罗奇 (Barōč) <梵文的 Bharukaccha, 英国地图上标明的是 Broach;

珠利耶 (Čuliyān) <梵文的 Cola, 即科罗曼德尔 (Coromandel);

绳拂 (Čamar) < Camara;

檀香 (Čandal) <梵文的 Candana;

婆鲁师 (Balūč), 婆鲁师斯坦 (Balūčistān) 当地土语的叫法;

涨海 (Čankhay), 中国海西部。

上述各词现在的发音分别为: Šul, Kofš, Šul, Šaghā-niyān, Šin, Šanf, Barōš 或 Barūš, Šuliyān, Šamar, Šandal, Balūš, Šankhay。

从以上发音事例中可以看出, 现代阿拉伯文中活动的摩擦音 š 是由过去的腭音 č 演变来的。阿布尔菲达说: “木鹿 (Merv) 的一个村庄, 其名字为察罕 (过去发音为 Čaghān, 现在发音为 Šaghān), 其波斯文形式是 Djāghān, 后来又阿拉伯语化了。”这就说明, 波斯文 Djāghān 一词的阿拉伯文形式是由来已久的。这种转写开始自字母 č 为腭化浊辅音的时代, 后来变为近似波斯文腭化清辅音的 dj。因此可以说波斯文字母 dj 转化为阿拉伯文字母 č, 再转化为现代的发音 š。又比如比鲁尼书中的 Djaymūr^① 一词, 10

① 见雷诺: <有关印度的阿拉伯文和波斯文新残卷>, <亚细亚学报> 1844年8—10月版, 1845年2—3月版, 第91页和121页以及萨肖 (Sachau): <阿尔比鲁尼的印度>伦敦1910年版, 第1卷第209页。

其他阿拉伯地理学家用来标志印度西海岸同一城市 Čay-mür, 后又转写为 Şaymür 以及梵文与波斯文的同样转写形式: 梵文的 vazah > sog bačr^①。

阿拉伯文浊辅音在外国名字的转写中有时变成清辅音, 看来这就是郎婆露斯一词中双重发音的标志。然而, 毫无疑问, 这里是阿拉伯人接受波斯音素的最初阶段。事实上, 众所周知, 字母 k 在波斯文里是清辅音, 现在印刷的文献中, 为了与相当于字母 k 的阿拉伯音区别开来, 往往使用 *q* 或 *ç* 的形式, 而在手抄本中则恰恰相反, 仍然用浊辅音书写。对于把外来语的清辅音变为阿拉伯文的浊辅音这种似乎不规则的形式, 我们拥有无数例证, 有时用字母 j 转写, 有时用字母 q 转写。

字母 Q 乃夸张的浊辅音复数, 变为某些外来语名字的清辅音:

巫师 (mḵankā) < 斯瓦希里语的 mganga;

翁古迪亚 (Unḵūdjā) < 斯瓦希里语的 Ungdya, 即桑给巴尔;

昂戈吉迪亚 (Anḵazidja) < 科摩罗语的 Angazidya, 即大科摩罗^②。

当字母 j 起清喉辅音作用时, 摩擦清辅音 j 和 z 则被阿拉伯人用来代替梵文和印度尼西亚文的腭化清辅音 dj,

① 见《亚细亚学报》1912年1—2月版第174页, 高狄奥(Gauthiot)的粟特文译本。

② 对于这三个名字, 见《埃德里奇的地理书》(若贝尔译)第1卷第56页、第59页和第61页。另见《亚细亚学报》1907年11月—12月版第533—534页, 费琅:《论阿拉伯和马达加斯加地理书中的罗姆尼、南巫里、瓦克瓦克、科摩罗诸岛》。

比如:

乌扎因 (Uzayn) <梵文的 Ujjayini;

群岛 (Guzr) <梵文的 Gujra;

闍婆格 (Zābag) <Djāwaga;

室利佛逝 (Sribuza) <Śrībudja。

同样,从梵文到没有腭化清辅音的希腊文转写中也可得到证实,比如:

Kavoyιση <梵文的 Kanyakubja;

’Οζηνη <梵文的 Ujjayini。

[在希腊文中,同样也以 Ć 来翻译梵文中的清腭音,以下例证均可证明:

Bapύαζα <梵文 Bharukaccha, 也就是英文地图中的 Broach (布罗奇)。]

在下列情况,汉文音素 ts 被看作是腭化浊辅音,也同时被用作阿拉伯文摩擦清辅音,比如:

蛮子转写为阿拉伯文的 Manzi,阿拉伯人用该词表示南部中国;刺桐转写为阿拉伯文的 Zitūn,是福建的一个港口,而在阿拉伯文中总是用类推的方法被错误地读作阿拉伯文的同形异义字 Zaytūn (橄榄)。[对于“刺桐”一名的汉文拼写应为 Tsen—t’ong 而不是 Tsen—tong。布洛赛先生指出(《拉施特史集》,第1卷,1911年伦敦版,8开本,第48页,第490页,第②条注释):“Zitūn 是刺桐 (Thseu—thoung)很规则的对音,ths=zi,而thoung中的尾音g也已经脱落”。根据我们的拼音写法,“刺桐”在语音方面也可能应相当于 Tsö—tjon。第二个字中的羁绊是由于其中带有一个软腭音 ŋ,它不可能被分解为齿鼻音再加上浊喉音。

这两个音素仅仅作为非常近似的通用转写文才在欧洲文字中出现,因此,根本无从谈起所谓本来不存在的 *g* 的脱落问题。就本文的具体情况而言,阿拉伯文字中的齿鼻音就相当于汉文中的软腭音 *ŋ*: 汉文中的“刺桐”(Tseu T'ong) 变成了阿拉伯文的 *Zitun*。]

另外还可以见到,波斯文的 *Wahrič* 转写为阿拉伯文的 *Wahriz*; 莫克兰 (*Mukrān*) 古都的名字 *Pančpūr* 转写为阿拉伯文的 *Fannazbūr*。

对于相反的替换,汉文的宰奴里阿必丁 (*Tsai-nu-li-a-pi-ting*) 来自阿拉伯文的 *Zaynu'l'-Abidin*; 层拔 (*Ts'eng-pa*), 广州音 *Tsang-pat* 来自 *Zang-bār* (桑给巴尔), 祖蟠 (*tsu-la*), 广州音 *ts'o-lap* 来自波斯文的长颈鹿 (*Zurnāpā*); 汉文的注犁 (*Tseou-nie*) 来自缅甸文的 *Zo-nit*。

梵文腭化音 *c* 有时转写为阿拉伯文的摩擦音或前腭摩擦音,梵文 *Cola* 对音成阿拉伯文的 *sūli*, *Cola* 的居民,即科罗曼德尔人; 梵文占婆 (*Campā*) 的对音为 *Šambā*。波斯文到阿拉伯文的替换还有: 波斯文的 *kūček* (小) 转写为阿拉伯文的 *kūšik*。

- 12 阿拉伯字母 *n* 同样也转写为正常的鼻齿音和软腭音 *ŋ*: *Falimbañ* < *Palembañ*。

辅音群 *ng* 在阿拉伯文中没有准确的对音,有时由 *n* 加清喉辅音代替,有时由 *n* 加爆破软腭浊辅音代替,也有时由 *n* 加清喉辅音 *s* 代替,比如:

Zangabālūs < *Laṅgabālūs* (郎婆露斯);

Kundrang < *Kuṅḍuraṅg* (军突弄);

mṅankā < *mgaṅga* (穆甘嘎);

Unkūdja < Uṅgūdyā (桑给巴尔);

Ankazīdja < Aṅgazīdyā (大科摩罗群岛);

Gang < 梵文的 Gaṅgā (恒河)。

当字母 s 起浊喉辅音的作用时, sinkādīb = singadīb < 梵文的 simhadvīpa (狮子岛, 即锡兰)。

阿拉伯字母 b, 有时取代梵文字母 v, 有时代替印度尼西亚文字母 w, 有时代替梵文或印度尼西亚文中的 p, 如:

bar < 梵文的 vāta, 国家, 省份;

Djāba < 爪哇文的 Djawa, 爪哇;

dīb < 梵文的 dvīpa, 岛;

būlāt 中的 būl < 马来文的 pūlo。

在外来名字中, 阿拉伯字母 F 通常转写为字母 p, 如:

Falimbān < Palembang, 浮林邦;

Čanf < Čampa, 占婆;

fūlāt 中的 fūl < 马来文的 pūlo, 岛。

某些外来人名和地名, 在阿拉伯文的拼写中, 词尾的读音为闭音节, 而在最初的文字中则恰好相反, 是以元音字母 a 为结尾的开音节, 如:

Gang < 梵文的 Gaṅgā, 恒河;

Čanf < 梵文的 Campā, 占婆;

Ḳāmrūb < 梵文的 Kāmarūpa, 即阿萨姆;

Čin < 梵文的 Cina, 中国;

Guzr < 梵文的 Gujra, 岛;

Maharādj < 梵文的 Mahārāja, 大王;

dīb < 梵文的 dvīpa, 岛屿;

Suwarn <梵文的 *suvarna*, 金子;

sāg <梵文的 *narikela*, 椰子;

-stān <梵文的 *-sthāna*, 国;

bār <梵文的 *vāta*, 国家, 省份。

因此, 当词源无可怀疑时, 也可以把词尾 *a* 复原, 读作 *Čanfa*, *Ḳāmarūba*, *Maharādja* 等, 而不读作 *Čanf*, *Ḳamrūb*, *Maharādj*。

同样的读音规则也实用于以 *-u* 结尾的两个词: 摩刺耶 (*Malāy*=*Malāyu*), 苏门答腊一地区和 *ful* 或 *fūl* <马来文的 *pūlo*, 岛屿。

拼写与读音之差误

在东方各国的字母表中, 阿拉伯文是最可能铸成拼写和读音错误的语言。细小的一点区音符号之移动即可完全改变整个词的含意, 比方说拼写上的某一错误能把孟买的近邻城市塔那 (*Tāna*) 变成如下各种拼写:

Tāba, *Bāba*, *Bāya*, *Nāna*, *Yāta*,

Tāta, *Bāta*, *Nāba*, *Nāya*, *Yāna*,

Tāya, *Bāna*, *Nāta*, *Yāba*, *Yāya*。

区音符号稍作移动之后, 梵文的瞿折罗 (*Gujra*) 一词, 字面上的意思为 *Djurz*, 而习惯上则错误地写为 *Gurz*, 转写为 *Djuzra*, 过去的读音为 *Guzra*。印度尼西亚地名闍婆格, 过去的读音为 *Zābag* <*Djāwaga* 一词, 后来连续不断地转写为 *Rānadj* 或 *Rāndj*, *Rānaḥ* 或 *Rānh*, *Zaladj*, *Raladj*; 室利佛逝 (*Sribuza*=*Palembaḥ*) 转写为 *Sarīra*; *Ḳāmarūba* 或 *Ḳamrūb* <*Ḳāmarūpa* (阿萨姆) 转写为

Kāmrūn (昆仑)。对于后面这种拼写法，雷诺曾指出其不准确性，但他所作的更正并没有受到重视，因此后来发表的所有阿拉伯文献均沿用了错误拼写法 Kāmrūn。

马来半岛东南海岸有一个岛，名叫潮满岛(苾麻岛)(Tioman)，阿拉伯文写为 Tiyūma，后来变为 Sūmah。演变过程是这样的：Tiyūma > Šumah > Sūmah。

字母的数目是拼写错误增加的直接原因。阿萨姆城在我们的地图上写作拉克什米普尔 (Lakhimpur)，梵文为 Lakṣmīpura，即迦摩缕波 (Lakṣmī) 女神之城。Lakṣmīpura 转写为阿拉伯文的 Lakṣmībūr。在阿布尔菲达书中，被斯塔尼斯拉斯·居雅尔 (Stanislas Guyard) 读作 Akṣamībūn；在《苏莱曼游记》一书中，雷诺读作 Al-Kāšibin；而在马苏第的著作中，《黄金草原》的译者们读作 Al-Kamen。在后面的两种拼写中，开头的两个字母 Al 可被看作是阿拉伯文中的冠词，由此得出，马苏第的 Kāman 是 Lakṣmībūr 一词之讹误。

造成差误之另一原因乃外国的地名没有元音化，或如同经常出现的情况那样，即使在雅库特的字典中，元音化的词也是不正确的。对于已消失的城市名字，对于多少世纪以来不起什么重要作用的国家，即使最早的欧洲旅行家也没有提到过，因此只有在词源学、难得的当地文献或中国的编年史等许可的情况下，方能对阿拉伯文的地名作更正。比如，苏莱曼和马苏第都曾提到被同一名称的海所浸没了的一个港口和一座山，马苏第的译者们读作 Kerdendj；雷诺读作 Kedrendj；伊本·法基赫则读作 Kadrandj。按照文献提供的方位，这个港，这座山应该位于法属交趾半岛的南

部,在古柬埔寨和占婆国的交界处,也就是说,在靠近湄公河河口的地方。这种认识可以修正转写上的第一个错误:最后的字母肯定是喉浊辅音,因为吉蔑地名没有以 -ndj 结尾的,况且以喉音字母 g 为结尾的词肯定不是吉蔑词组 -ng 的转写形式,而倒像以 -nga 结尾的梵文形式阿拉伯语化了。因此,根据苏莱曼和马苏第,应该读作 K·R·D·ŃG 或读作 K·D·R·ŃG; 而根据伊本·法基赫则应该读作 Kadraṅg。翻阅了南部交趾半岛的地图以后,可以认为 -draṅg 的拼法接近下列地名的形式:芽庄 (Nhatrang), 发音为 ñatran, 位于北纬 12° 的海上城市,来自 čam jā tran (占婆—古城名); 吉蔑文的写法是 tĭk trèn; čam tran 和吉蔑文的 trèn, 是一种很大的水生草,如灯心草,芦苇,海草等; 还有朔庄 (Soc trang), 发音为 sok tran, 位于湄公河最西部一条支流的入口右岸。但是,地理的考证到此中止,而用考证所得出的结果,要人接受 Kadran 的写法,其理由还是远远不够的。倒是汉文的一部游记为我们提供了可靠依据。贞元年间(公元785—805年),贾耽编写了一部地理志,很万幸,《新唐书》为我们作了保存,写道:“……至奔陀浪州。又二日行,到军突弄山。”(《新唐书·地理志》卷四三下)伯希和点出了这条路线,并作了补充:“考虑到从藩朗到军突弄需要两天的时间,又考虑到从军突弄到(马六甲)海峡需要五天的时间,毫无疑问,这里指的是军突弄岛。我不知道‘弄’字的含意,但‘军突’中的‘突’字是 Condore (马来文写作 Kundur) 非常规则的汉文转写形式。”①

唐书中关于室利佛逝国的一段记载里(阿拉伯人说的

① 见《两遣考》,第218页。

Sribuza = 淳林邦, Palembang), 用另一不同的字提到同一山的名字: “室利佛逝过军徒弄山二千里。”(《新唐书》卷二二二下)施古德翻译了唐书的这一段, 把‘军徒弄’复原为 Gunturang, 读作 Gunturañ, 并加注解释补充说: “这一名称同样可以读作 Kundurang (=kundurañ), 但我更喜欢第 16 一种复原形式, 因为在爪哇的庞越 (Probolinggo), 有一座山叫 Gunturañ (原文如此)。Guntur 是“雷电”的意思, 另外也指爪哇的 Preanger 中的贡土尔 (Guntur) 火山。这个名称同样也可以转写为军突弄(这是贾耽的写法), 即军突弄 = Kunturrang = Gunturang, 实际上最后一字应该读 long, 而并非 lang; 但军突弄过去的发音为 Kiun-dout-long, 故可作像 Kundurañ 或 Gundurañ 等某一地名解释。这样看来, 这里指的并非像伯希和认为的 poulo Condore; 更不像施古德所认为的是爪哇的某一山或某一火山。Gunturañ 的词源为 guntur, 即“雷电”, 这一点是没有争议的。要指出的是, 军突弄山一词在中国文献里是作为一座山的名称和海上的一个落脚点提出来的。然而, 阿拉伯文的两个游记分别在贾耽的记载(785——805)半个世纪和一个世纪以后才写的, 苏莱曼的游记在公元851年, 而伊本·法基赫的游记在 902 年, 这两个游记提供的方位是一致的, 苏莱曼说: “在 K·drañ, 有一座高山, 乃逃亡奴隶和海盗之避难处。”伊本·法基赫说: “在 Kadrañ, 有一座高山, 一览群山。”二人都认为, K·drañ 和 Kadrañ 距潮满岛行程十日, 到“占婆一地”的距离相同, 所谓占婆即占婆王国的京都占城。我们不能准确地知道, 占婆王国在十世纪位于何处, 但是综合苏莱曼、伊本·法基赫、马苏第、贾耽和《唐书》所

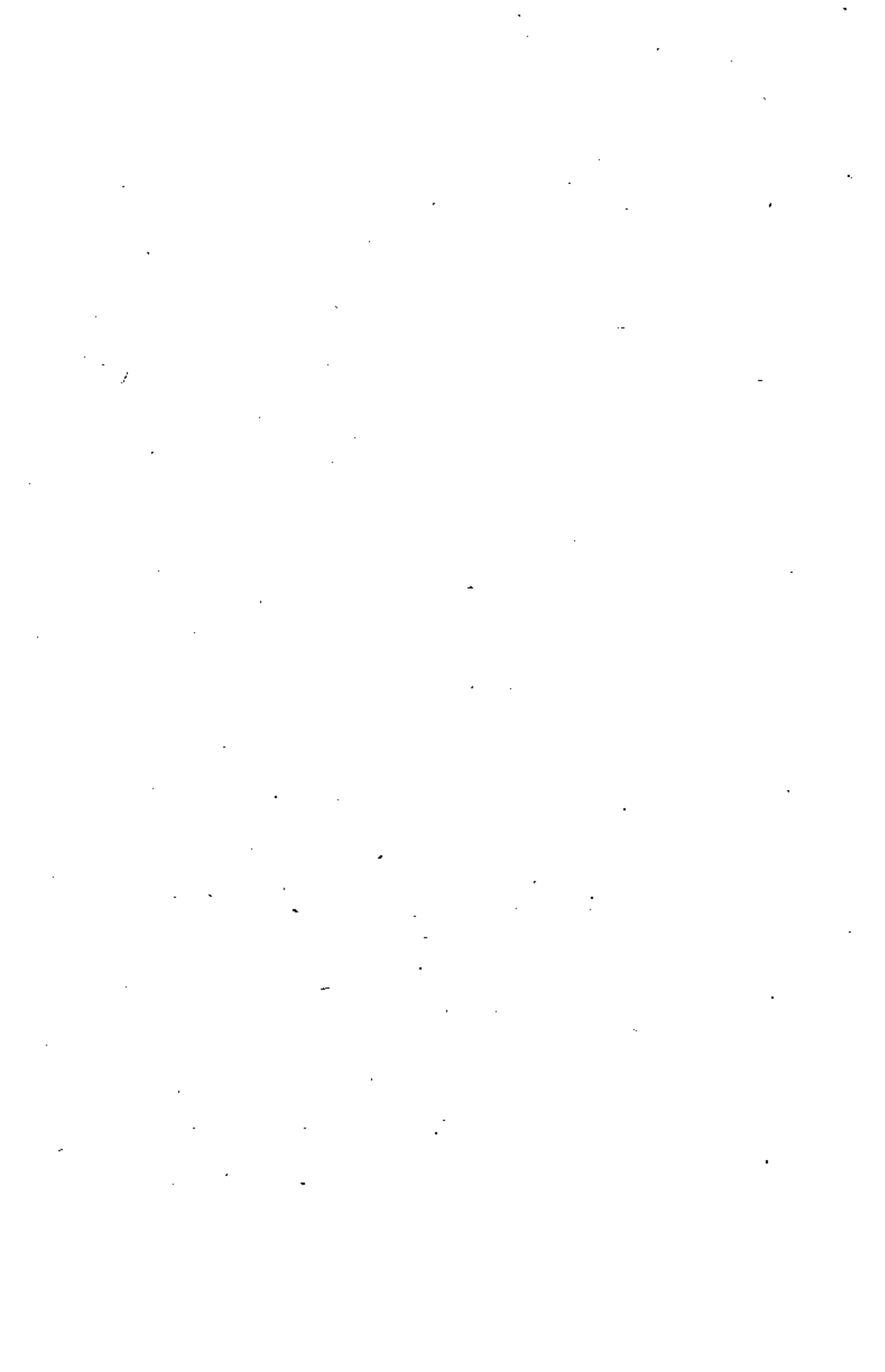
提供的方位,可以认定, Kadrañ 山位于圣—雅克角 (Cap-Saint-Jacques), 大概不会有很大出入的。

汉文的记载被两部文献所证实, 军突弄的说法对我来说比阿拉伯文的记载更为可靠, 表示一个像 Kundurañ 的地名更为准确, 因此我把马苏第的 K·R·D·NG、苏莱曼的 K·D·R·NG、伊本·法基赫的 KA·D·RA·NG 等提法改为 Kundrang = Kundrañ, 现代发音为 Kundrandj。关于贾耽的奔陀浪, 符合梵文的 Pānduraṅga 之说, 各种转写为我们作了证实, Pānduraṅga > čam Panrañ, 安南语 Phanrang = Phanrañ, 军突弄之说符合梵文之 Kunduraṅga, 其中 Kundurang = Kundurañ 或者 Kundrang = Kundrañ 是阿拉伯语化之规则形式。

Kundrang 第一个音节中没有字母 n 的错误写法, 在雅库比的记载中尚可找到, 这是非常容易解释的, 因为一个誊写人稍有疏忽, 丢掉一个区分符号, 就可以使后来的抄写人员读成或写成 kud·ang。很显然, 写本比刊本所犯的错误可能要多得多, 而且还有中间字母脱落的例子。阿拉伯人采用中国海西部的汉文名字涨海, 即无边无际之海洋, 读音为 čan-khay。这一转写形式是和汉文名字一个字母一个字母相对应的。埃德里奇错误地把 čan-khay 写成了 ča·khay, 由于抄写人之疏忽, 丢掉了中间字母 n。因此, 按照汉文的军突弄, 复原为 Kundrang, 在我看来是完全可能的。

其它的一些拼写错误是, 单个字母或与前面的字母连在一起的字母互相代用, 如 dar 代替 rad, rad 代替 dar; čunda 写成 čundur; bar, bad 和 bū 很容易互为使用,

ra 和 la 亦如此。中间的字母 L 往往变为字母 n, 如 Manibār 读作 Malayabār, 即马来亚国。位于词首和词中的字母 M 常常写为 h, 而字母 h 也常常写成 M, 比如 mā 和 hā, ma 和 ha 等。词尾的字母 B 和 r 时常被字母 n 所取代, 比如 Kāmṛūn < Kāmṛūb, Lakṣmibūn < Lakṣmibūr; 词首的字母 b 改为 dj: Djālūs < Bālūs 等。



阿拉伯波斯突厥人东方文献辑注

伊本·库达特拔

(Ibn Khordādzbeh, 844—848^①)

于阿尔 (Huart) 说：“阿布尔—卡西姆·欧拜岱拉·伊本·阿卜达拉赫·伊本·库达特拔，原籍波斯人；其祖父原为琐罗亚斯德教徒，后改宗伊斯兰教；其父曾任黑海附近泰伯里斯坦 (Tabaristan) 地区总督。库达特拔自幼在巴格达长大，在那里结识了摩苏尔有名的音乐家伊斯哈克 (Ishāk)，向伊斯哈克学习音乐和文学，后被派往古波斯的伊拉克任邮政总管；公元844年至848年，他在底格里斯河畔的萨马拉城 (Sāmarrā)，撰写《道里郡国志》一书，书中标明了各驿站之联络及各地区之税率。”^②

德·戈吉说：“马苏第曾谈到《道里郡国志》一书，说该书是一部‘宝贵的著作，有永远取之不尽用之不竭的宝

① 这一年代指的是作者著书的时间，因具体时间不详，故用了作者在那里的逗留时间。

② 见于阿尔：《阿拉伯文献》，巴黎1902年版，8开本，第295—296页。同时参看德·戈吉为于阿尔这位阿拉伯地理学家的著作所写的序和译文。

藏’^①。……对该书提出某些批评之后，〔马苏第得出结论〕“尽管如此，库达特拔的这部著作是同一主题之所有著作中最好的一部”^②。”德·戈吉接着说：“莫卡达西 (Mokaddasi) 认为，库达特拔的著作是简明扼要的，然而却可从中得到很大收益。简明扼要的内容并不影响能从中得知大部分过程材料以及各种特点。伊本·豪卡尔 (Ibn Hawkal) 也承认，在其旅行中，库达特拔的书，杰哈尼 (Djayhani) 的书以及科达马·本·贾法尔 (Kodāma bin Dja'far) 的书是从不离身的。遗憾的是，地理大师杰哈尼的著作没有为我们留传下来。但据莫卡达西说，杰哈尼的著作是以库达特拔的书为基础而撰写的。同样，伊本·法基赫在其著作中也收录了《道里郡国志》一书的大量内容。”^③

据巴比埃·德·梅纳尔推测，伊本·库达特拔大约生于回历三世纪初叶^④，德·戈吉说：“根据《道里郡国志》上卷记载，我们得知，直到回历 272 年，即公历 885—886 年，伊本·库达特拔还在为其书做增补工作。我不知道哈吉·哈尔法 (Hadjl Khalfa)^⑤ 从何处得知伊本·库达特拔约卒于回历 300 年，即公历 912—913 年，但我既不能说其论点是错误的，也无法肯定其论点是正确的。”^⑥

① 见巴比埃·德·梅纳尔和帕维·德·古泰尔 (Barbier de Meynard 和 Pavet de Courteille): 《黄金草原》原文及译文，第 1 卷，巴黎 1861 年版，8 开本，第 13 页。

② 同前注，第 2 卷，第 70 页。

③ 《道里郡国志》，伊本·库达特拔原著，德·戈吉版本及译本第 12—13 页。

④ 回历 201 年相当于公历 816—817 年。

⑤ 见《道里郡国志》，第 101 页。

⑥ 见《道里郡国志》，第 21 页。

《道里郡国志》

作者伊本·库达特拔，德·戈吉翻译并出版，莱顿1889年，8开本。

世界诸王之称号

第13页。印度最大的国王是巴拉哈^①，或叫列岛之王。

印度其他的君主是贾巴 (Djaba)王，特勤 (Tekin) 23王^②，瞿折罗王^③，加巴 (Ghaba)王，拉赫玛王^④和迦摩缕波王^⑤。阇婆格王名叫庞加瓦^⑥；东海诸岛的国王摩诃罗

① 原文 Balharā, 应改为 Ballahrā。

② 德·戈吉所使用的文本中为 Tāfen, 是不确切的: 应该复原为 Tākin, 即特勤国。西尔万·列维说: “Rājataraiḡiṇī 的 Takka-deça 或 Takkaviṣaya 是特勤国, 汉人之发音为 Tchē-k'in, 阿拉伯人的发音亦是自已发明的。从 Takka 一词出发, 我还分别对大量其它形式, 诸如 Gollas le Tékin, kulatakka 等进行研究, 结论是 Takka 乃阇特勤 (kūl-tegin) 某一亲族之名字, 因 Orkhon 的转写而闻名 (见《法兰西远东学院通报》1905年版, 第5卷, 第300页《关于印度之汉文译注》)。阿拉伯文也同样读作 Tākan (见梵文的 Thakkana 一词)。”

③ 德·戈吉把列岛之王译为 Djorz 是不确切的, 应改为 Gu-djra (列岛)王, 现代读音为 Djuzra, 过去读音为 Guzra <梵文的 Gujra 一词。

④ 耶勃固 (le Pégou)。

⑤ 文献上的记载都毫不例外地写作 Kāmrūn, 德·戈吉讹写作 Kāmrūb, 应纠正为 Kāmarūba <梵文 Kāmarūpa (阿萨姆)一词。六十年前, 雷诺就指出应作更正 (见《阿拉伯人、波斯人印中游记》, 1845年版, 第1卷, 第51页)。但在阿拉伯文的各种版本中, Kāmrūn 一词不规范之搭配比比皆是。

⑥ 原文中作 Zab·Dj, 德·戈吉误读作 Zābidj。现代读音为 Zābadj, 过去读音为 Zābag, 代表 Djāwaga 一词的最初形式。

閻^①……

- 24 第 43 页……从哥达瓦里^②河口到凯拉坎、拉瓦以及盛产小麦与稻谷的坎贾均要两日行。从哥达瓦里河口至稻谷产地萨曼达尔十波斯里。人们将芦荟木通过淡水航道，行程十五日，有时甚至行程二十日运往迦摩缕波^③和其它地

原文中写作 al-k ... KH·T, 另一种写法为 al-FIKH·T. 根据凯恩 (M.Kern) 的提示, 德·戈吉改写为 al-Fatidjab, 可能是复合词 Pati-Djab 的阿拉伯文形式, 意思是閻婆王。况且, 这一有争议的改动, 已被后来有决定性的异议所削弱。关于閻婆岛的名称, 其中三种写法有文献记载: Zābag < Djāwaga, 也就是说 Djāwa + 喉音; Djāba < Djāwa, 而 Djāwa 一般来说是指苏门答腊岛, 但从发音上看又和前面各词相类似。在三种写法中, 第一个音节为长元音, 后两个以字母 -a 为结尾, 不能看作是閻婆 (Java) 岛名称之转写形式。

埃德里奇(若贝尔译本, 第 1 卷, 第 173 页)引用了伊本·库达特拔这段内容, 并提供古时文献上的发音为 F·N·G·B., 首音 F 可能代表 P, 后面两个字母可能表示 ŋg, 而尾音 b 则表示 w, 因此组成单词可成为 Fungba。埃德里奇的版本可能是印度尼西亚语表示头衔 puṅgawa 一词的阿拉伯文的形式, 印尼文 puṅgawa < 梵文的 puṅgava, 意思是公牛, 英雄, 头领。在閻婆、马来、苏丹等文字中, puṅgāwa 或 puṅgawa 的意思是首相、官员、宫廷要员等, 而不是国王[见法费尔 (Favre): <马来语——法语字典>, 维也纳 1875 年版, 8 开本。另见朱因博尔 (Juynboll): <关于古爪哇语 <罗摩衍那> 的爪哇-巴厘-荷兰文古词词典>, 1902 年版, 8 开本, 第 311 页, “pa-tih” 一词]。但依我看, 尤其是从发音的角度看, 意思之不同并不说明词之不接近, 这一点是绝对没有疑义的。最后, 很可能是伊本·库达特拔极不准确地把宫廷—高级官员的头衔当作王室的称呼。实际上, 众所周知, 閻婆格王(称作 Zābadj 或 Zābedj 是不确的)叫摩诃罗阇, 同一作者在几页之后也指出了这一点。

① Maharādja < 梵文的 mahārāja 一词, 意思是大王, 指閻婆格王国的国王。

② 德·戈吉指的是布拉马普特河 (Brahmapoutre)。

③ 德·戈吉在这里使用的引文是错误的, 把 Kāmṛūb 写作 Kāmṛūn, Kāmṛūb = Kāmṛūba < 梵文的 Kāmarūpa 一词, 乃阿

区。从萨曼达尔到奥里萨^①有十二波斯里的路程，奥里萨乃一幅员辽阔之王国，盛产大象、马、水牛以及其它物品，其国王十分强大。

从巴士拉沿波斯海岸去东方之路程

第44页。越过细轮叠(Sirandib)^②，便是拉密岛^③，岛上有犀牛，其体比象小，但比水牛大，食草，反刍如牛羊。这25里还有无尾水牛。岛上产竹子和巴西苏木^④，该木的根为治中毒的良药，海员们用来治蛙蛇咬伤，甚为有效。林中有裸体人，其语言类似呼哨，无法听懂。他们避免与世人接触。他们体高仅有四拃，性生殖器极小，头发呈红棕色，两手攀树，不需双足相助。

海上某一岛上，有一白人部落，即使在寒风刺骨的天气，也可游泳追赶船只。他们口衔琥珀，到船上换取生铁^⑤。

第45页。另一岛上之岛民为黑人，卷曲短发，吃人肉，

萨姆。

① 原文中为 Awrnišīn，应改为 Awrišīn，乃奥里萨王国名字之阿拉伯文形式。

② 细轮叠即锡兰岛。根据雅库特地理字典，应该读作 Sarandib，然而却是不确的，而应该像词源学和汉文注释那样，读作 Sirandib。

③ 拉密岛乃拉姆尼 (Ramni) 岛，即苏门答腊。

④ 见伊本·巴伊塔尔第314号手稿，又见裕尔-布内尔 (Yule-Burnell): 《印度名物杂考》，伦敦1903年版。克洛科 (W.Crooke) 第2次版。

⑤ 德·戈吉的描写也如此，这里指的是尼科巴 (Nicobar) 群岛。在阿拉伯原文里，最后一句话是这样写的：“他们口衔龙涎香出售，以换生铁。”应该是：他们游泳到岸上，口衔琥珀来换取生铁。

也生吃一切活物①。

26 (海中一岛上)有一山,其土遇火即成银②。

在闍婆格的山里③有巨蛇,吞食人和水牛,甚至有人发现它们吞食大象。该国出产高大樟木,一棵树荫可供上百人乘凉。为了得到樟脑④,人们爬到树梢,切开一口,大量的樟脑汁⑤便从切口中流出,足以装满几罐。然后在树干中部再开一切口,便有樟脑块⑥从中流出,此乃树胶,存在于树干之中。这样切割之后,樟树就算报废,一天天干枯下去。

岛上有神奇人生息,既无法知道其具体数字,也无法描绘其生活状况。

愿去中国的人,离开布林(Bullin)⑦,避开右方之细轮叠⑧,朝着郎婆露斯(Laṅgabālūs)⑨行进,需十日至十五日。

① 该岛未写出名字,无疑是指苏莱曼和《印度珍异记》述要》一书提到的马尔罕岛(Malhān),或哈尔詹(Khaldjān)岛。

② 关于该岛,见后文的苏莱曼和埃德里奇部分。埃德里奇认为银山在婆鲁师(Bālus)岛,即Baros岛,位于苏门答腊西海岸。

③ 如其用az-Zābag < Djāwaga, 所有阿拉伯地理学家均使用az-Zānag这一讹误写法。

④ 关于樟脑一词,见伊本·巴伊塔尔:《药草志》第1868号写本。

⑤ 关于樟脑汁一词,见伊本·巴伊塔尔书第2070号写本。

⑥ 德·戈吉指出:“这就是说,樟脑汁越来越浓,而且变得透明。从其它国家发现的资料来看,作者认为有多少樟脑汁便有多少樟脑。”

⑦ 原著第43页上写道:“从布林到细轮叠一日行。”因此,布林距锡兰只有一日的行程。

⑧ 这里指的是取道保克(Palk)海峡。

⑨ 德·戈吉使用的是Alankabālūs一词,乃讹误,其确切的写法应该是Lankabālūs,其中的字母群an,应该是鼻音加上清喉

郎婆露斯岛上的居民，赤身裸体，不穿衣服，以香蕉、鲜鱼、可可为食。在那里，贵重金属是生铁。他们经常与外国商人打交道。

第46页。从郎婆露斯岛到箇罗岛，船行六日。该岛隶²⁷属于印度的贾巴王国，拥有著名的城堡 (kala'i) 锡，并种植竹子。

在左方^①，与箇罗岛相距二日之行程，有婆鲁师 (Bālūs)^②，由一食人肉的民族盘踞。岛上出产优质樟脑、香蕉、可可、甘蔗和稻谷。

从箇罗岛到贾巴、石叻 (Šalahit) 和哈拉吉 (Harladj)^③ 诸音，即 ŋg，乃尼科巴群岛中的一个岛屿。

① 德·戈吉说：“旺·德·利特 (Van der Lith) (见《印度珍异记》，第263页)很可能设想婆鲁师岛即苏门答腊西岸的 Baros。但是，他说应该是在右方，因为作者说是从郎婆露斯岛，即尼科巴群岛行船去中国的。”然而，书中没有提出任何更正，仍说是在左方。从箇罗岛，沿马来半岛西岸去苏门答腊西岸的婆鲁师，船只需两次经过亚齐 (Atchin) 岬角，这样一来，去苏门答腊沿岸的距离就延长了，因此，婆鲁师岛在船的左侧，也就是说，船从西北向东南行驶，航海家面对其要去的目标，故说在左侧。以“在左方……”为开始的句子和下面的一句话，是描写从锡兰经由郎婆露斯—尼科巴群岛、箇罗岛、马六甲海峡、马来半岛东岸的潮满岛、柬埔寨和占婆等前往中国之路线的两个插入句子。

② 婆鲁师 (Bālūs, Baros 或 Barus)，位于苏门答腊西海岸，隶属于拔查族 (Batak) 国，约位于北纬 2°。《拔查族明鉴》(莱顿 1910 年版，8 开本)一书最近由海牙拔查族研究学院出版，提供了婆鲁师岛的方位。另外，《荷属印尼群岛主要地名表》(巴塔维亚 1906 年版，4 开本)也提供了婆鲁师 (Baroes) 即 Barus。

③ 哈拉吉过去发音为 H.R.L.G，现代发音为 H.R.LDJ；梵文写本过去发音为 Hūl.G 或 H.W.L.G，现代发音为 Hūl.DJ 或 H.W.L.DJ；B 号写本过去发音为 H.RāG，现代发音为 H.RāDJ。埃德里奇对这一岛屿有两种新叫法：其一，过去发音为 H.RiG，现代

28 岛,均为两波斯里的距离^①。〔贾巴岛〕^②很大,其国王身着饰金短披风,头戴金冠。崇拜偶像。岛上的产品有可可、香蕉和甘蔗;石叻岛上产檀香木、印度甘松茅、丁子香等。

贾巴岛上有一小火山,长宽各一百腕尺,只有一枪之高,夜间可看见火焰,白天只能看见烟气。

从这些岛屿动身,船行十五日,便到达香料之岛。

贾巴岛和梅特 (Māyt) 岛^③相距甚近。

印度诸王及其臣民均不饮酒(第47页),然视通奸之事为合法,只有吉蔑^④王除外,他既禁止通奸,亦禁止饮酒。相反,细轮叠王则从伊拉克进口酒供其消费。所有国王均以拥有大象示其伟大,因而往往以高昂之价格争相抢购,最大的象有九腕尺之高。然而在〔锡兰〕海湾,有高达十腕尺乃至十一腕尺之大象。印度最强大的国王乃巴拉哈,此名之含意乃“诸王之王”,在其戒指底盘上刻有这样的铭文:“因某事爱你者,事毕便背弃你。”

发音为H.RİDJ (伊本·瓦尔迪亦如此称);其二,过去发音为 H.R. N.G, 现代发音为 H.R.N.DJ。

① 德·戈吉说:“很明显,航行路线中有一脱漏。按埃德里奇之说,两波斯里的距离只不过是贾巴岛、石叻岛、哈拉吉相互之间的距离。”事实上,应该是“从循罗岛到贾巴、石叻和哈拉吉诸岛〔海上航行……日。贾巴岛、石叻岛、哈拉吉诸岛相互之间的距离大约〕有两波斯里”。这是埃德里奇提出的看法。

② 我把贾巴岛括起来,德·戈吉并未这样做,因为原文只使用了代词“它”来表示所指的岛屿:“从它那里到石叻岛、哈拉吉岛、法尔斯岛,它是一个很大的岛。”

③ 又写为 MāB.Ṭ, Māk.Ṭ, MāF.Ṭ。

④ Kimār, Khmēr, 均指古柬埔寨。

该国王宫廷设在孔坎(Konkan)^①,此地盛产柚木^②。然²⁹后便是特勤王、贾巴王、瞿折罗王,其货币是塔塔里迪拉姆(dirham tāтарыя)^③,加巴王^④和拉赫玛王^⑤。拉赫玛王国距其它王国有一年的行程。据说拉赫玛王拥有五万头大象,国中产绒棉布和一种印度芦荟木。再往后便是迦摩缕波王,其王国与中国接壤,盛产金子。国中有犀牛,额中一独角,角长一腕尺,厚两掌尺^⑥,劈开其角,有白汁流出,白汁底部黑如煤精,有时呈人形,有时呈兽形,有时呈鱼形,有时呈鳞形或呈某种鸟形。中国人用之造腰带,其价格可达三百迪纳尔,甚至多达三千到四千迪纳尔。

上述各国王均穿耳眼^⑦。

阇婆格国王名叫摩诃罗阇(Maharādja),国中有一岛,名叫布拉塔伊尔山(Bratāyil)^⑧,每天夜里,均有鼓弦乐器之

① 原文写作 al-Kamkam, 应改为 al-Konkan, 即印度西海岸的孔坎, 位于北纬 16° 与 19° 之间, 即今孟买所在地。比鲁尼写为 Gongon <梵文的 Koṅkana>。

② 柚木, 阿拉伯过去读音为 sāg, 现代读音为 sādj <梵文的 Čāka> (见后面伊本·巴伊塔尔书第 1151 条)。

③ 德·戈吉说: “一个塔塔里迪拉姆相当普通迪拉姆的一又三分之一。”

④ 德·戈吉说: “这里指的大概和伊本·罗斯特说的阿比迪(al-Abidi)、马苏第(第 1 卷, 第 394 页)说的凯伊达(al-Kaydā)是同一国王, 作者将其王国称作曼杜拉帕坦(Mandurapatan), 见《印度珍异记》, 第 275 页。”

⑤ 即勃固王(Pégou)。

⑥ 掌尺(Palme), 古长度单位, 一古罗马掌尺约合 0.074 米, 一古意大利掌尺约合 0.25 米。——译者

⑦ 也就是说, 他们都佩带耳环。

⑧ 布拉塔伊尔, 字面上应写作 B.R. TāY.L.。德·戈吉写道: “A号手稿作 Būtāyil, B号手稿作 Dza Tāil, 《印度珍异记》(第 278

30 声回荡于岛上。航海者们说，此岛乃伪基督之住地。有马从海中冒出，甚像尘世之马，然马鬃极长拖于地上。

另一岛上有猴子，大小如驴。

摩诃罗阁每日收入金子二百曼，令人熔为金砖，投入水中，然后说：“此乃寡人之财产。”^①其中一部分，约五十曼来自斗鸡，获胜公鸡的一条腿属于国王，鸡的主人要用金子赎买。

继续向中国进发之进程

从梅特出发，左有潮满岛^②，岛上出产印度芦荟木和樟脑。由此航行五日，到吉蔑王国，国中产芦荟木和稻谷。从吉蔑到占婆^③，沿海岸前进三日行。占婆的芦荟比吉蔑的芦荟质量更好，因其重，可沉到水底。在占婆，可看到各种蛋类和水牛……从占婆出发，水陆兼行，约一百波斯里，即可抵达中国的第一站鲁金(Lūkin)^④。

31 第 50 页。在中国的东方，是瓦克瓦克(Wakwāk)诸国，

页)作 B·R·TāNīL, 伊本·伊雅斯(莱敦第 741 号写本第 261 页)作 B·R·TāBīL ……”

① 原意是：“这是国库。”译成“此乃寡人之财产”更为确切。意思是说，我每日放一块金砖到湖中，贮存起来，和国库一样。也可以说是国库或财库。

② 原文作 Tiyūmah, 应是 Tiyūma, 是 A 号写本之 Fiyūmah 和 B 号写本之 Kiyūmah 两种讹误的转写形式，指马来半岛东南沿海的潮满岛(Tiuman 或 Tioman)。

③ 占婆，过去发音为 Čanf, 现代发音为 Šanf < 梵文的 Campā。

④ 同一书的作者在后面(第 49 页)又写道：“从鲁金到中国最重要的城市广府，由海路需四日行，由陆路需二十日行。”

国中金子极多，故国中之民用其制作拴狗链条，或作猴子之脖环，他们穿有绣金的内长衣^①。〔笔者对此所作的校正如下：“他们穿有绣金的长内衣。”这是不太确切的，因为我误对这段文字作了不太恰当的释读。德·戈吉先生正确地译作：“他们从事买卖绣金长内衣的贸易。”另外还应该删去第31页注^①中的前两句话。〕那里还有优质的乌桐木。

第51页。在中国的边远地带，在和甘州 (Kāncū) 遥遥相对的地方，有一山国，名叫新罗 (Šilā)^②，割裂为数个公国。国中盛产金子，所有前往的伊斯兰教徒均永久定居下来，因为他们在那里得到了各种好处。再远方便不知道有什么国家了。

至于东洋所提供的出口物品，有中国的白绸、彩绸、锦绸、麝香、芦荟、马鞍、貂皮、陶瓷、麻醉品 (Šilbandj)^③、肉桂、茛菪等；有瓦克瓦克的金子和乌桐木；有印度的各种芦荟木、檀香木、樟脑、樟脑汁、肉豆蔻、丁子香、小豆蔻、草澄茄、可可、植物纤维织品、绒棉布、大象等；有细轮叠的各种红宝石^④和其它类型的宝石、钻石、珍珠、水晶以及用于磨金属 32

① 原著中有“他们穿金丝织成的衣服”的话，德·戈吉误作“他们用金丝织成的衣服进行贸易。”从字面上翻译应该是：“他们穿着金丝织成的衣服。”这一句话在卡兹维尼书中亦可找到〔“众所周知，阁婆(爪哇岛)与婆利(巴里岛)的人们都习惯于把他们的财宝藏于格东岛 (Pulo Gedon)，即一个财宝岛，那里修造有四面环水的泥石砌体。见鲁法埃 (Rouffaer) 于《荷兰——印度百科全书》第4卷，第385页，第2行及注^②末尾所作的考证”〕。

② 新罗，在今朝鲜半岛东南部。

③ 德·戈吉书(第51页，注^①)指出：“大概和波斯人称作 Gāibandj 的是同一类麻醉药品。”

④ 原文为刚玉一词，应写为 Corindon，而不应写为红宝石 (Crubis)。见伊本·巴伊塔尔：《药草志》，勒克莱尔克 (L. Leclerc) 译本第3卷等于原著《提要 and 摘录》第26卷，第419页。

的金剛石；有摩刺耶 (Malaya)^① 和辛坦 (Sindān)^② 的胡椒；有箇罗的城堡錫；有南方各地的巴西苏木和金丝桃 (clā-dgi)^③；有信德的香草、白藤和竹子。

第 52 页。该海从库尔朱姆 (Kolzum)^④ 到瓦克瓦克长达四千五百波斯里。

① 指印度西南沿海之马拉巴尔 (Malabar)。德·戈吉读作 Molay 则是不确的。

② 某一旅行家说该城是缠打兀儿 (Sindāpūr)，而并非辛坦。阿布尔—奥库尔 (Abū'l-'okūl) 亦同意缠打兀儿之说 (《郑和航海图》作缠打兀儿。——译者)。

根据《天文表》(Kānūn) 记载，该地位于东经 104°20′，北纬 19°50′，一写本说位于东经 106°，北纬 19°；据《经纬度书》(Aṭwāl) 记载应位于东经 105°20′，北纬 19°15′。第一气候带，为〔孟买附近〕沿海塔那 (Tāna) 的属国。

“一旅行家说，缠打兀儿距塔那三日行，位于绿海—海湾。他还补充说，缠打兀儿始于马拉巴尔，止于古吉拉特 (Guzerate)。而《天文表》却只说缠打兀儿位于沿海。据阿齐齐 (Azizī) 记载：辛坦距曼苏拉 (Manṣūra) 十五波斯里。各条道程均通往那里。辛坦出产香草 (Costus)、甘蔗和竹子，是一很重要的海港。”(见《阿布尔菲达的地理书》第 2 卷，第 2 部分第 119 页) 总之，这里指的是当代地图上的果阿。见《印度名物杂考》，第 2 次版，“Sindābūr” 一词。

据裕尔(《印度珍异记》，第 225—227 页) 供给旺·德·利特的情况，辛坦和缠打兀儿是完全不同的两座城池。据英国海员圣·约翰 (St. John) 和葡萄牙海员圣·杰斯 (San Gens) 认为，辛坦位于北纬 20°12′ 的达曼 (Daman) 附近，而缠打兀儿则是果阿城的前身。

③ 用金丝桃之籽可使酒力增大，酒味变浓。见雅库特书第 1 卷，第 272 页。伊本·巴伊塔第 843 写本上作 dādī。

④ 库尔朱姆，巴塔尼说该地位于东经 66°30′，北纬 27°30′；花刺子米 (Al-Khuwārizmī) 认为位于东经 56°30′，北纬 28°20′，地处苏伊士以北，陶菲克 (Tewfik) 城西南三公里；另见卡特勒梅尔 (Quatremère)：《关于埃及之史地论著》(巴黎 1811 年版，第 1 卷，第 151—188 页和第 514 页。)

不同地区的奇怪特点

第 132 页。当一外国人到吐蕃，他会有一种愉快而幸福的感觉，直到其离开为止。

在中国的边远地带^①，有一地区叫新罗，金子极为丰 33 富。伊斯兰人被该国之美丽所述，一乃进入，便定居下来，再也不想离开^②。

① 原文为“在中国的边远地带”，德·戈吉误为“在中国的后 面”。

② 据说有数名阿利得岛民，因反对当朝宫廷的迫害，曾在此避 难，见马克里奇 (Makrīzī) 书，第 1 卷，第 16 页。

伊本·马萨维

(Ibn Māsawih, 777—857)

- 34 于阿尔说：“阿布·扎卡里雅·叶海亚·伊本·马萨维出身于贡德萨普 (Gondēšapūr) 城一位药剂师家庭，曾在巴格达攻读，与诃伦·赖世德 (Hanin ar-Rasid) 的一位私人医生博克蒂厄苏 (Bokhtyēšu) 之子加布利埃尔 (Gabriel) 相遇，诃伦·赖世德派他掌管一所医院；以后，又让他在曼苏尔 (Manṣūr) 哈里发及其继承人身边任职，一直到瓦斯格 (Wāthik) 哈里发。马萨维翻译了大量的希腊文著作，如献给胡纳因·本·伊斯哈克 (Ḥunayn bin Ishāk) 的《医药兴趣》^① (Nawādir at-tibb)。

关于马萨维，见勒克莱尔克：《阿拉伯医学史》，巴黎1876年版，第1卷，第105—111页。马萨维又名尤哈纳·伊本·马萨维 (Yūḥannā ibn Māsawih)，意思是说，梅苏埃 (Mésué) 之子让 (Jean) 或梅苏埃长者的意思，以区别于某一同名医生。

关于马萨维著作的节录（勒克莱尔克在转抄时把马萨维的名字误写作 Ibn Massouh），可见后文伊本·巴伊塔耳部分。

^① 引自《阿拉伯文献》第304页。

苏 莱 曼

(Sulaymān, 851 年)

《公元九世纪阿拉伯人及波斯人之印度中国游记》一书 35
阿拉伯文版本在朗格莱斯 (Langlès) 的关怀下于 1811 年印
刷, 后增加更正、补遗两部分与雷诺的法译本一起于 1845
年在巴黎出版, 分上下两卷, 12 开本。

雷诺说: “作为《游记》的基础, 并作为本书第一卷的题
目, 其故事是以一位叫苏莱曼的商人为依据的, 苏莱曼乘船
沿波斯湾航行, 先后几次到印度和中国旅行。该书的第一卷
编撰于伊斯兰历 237 年, 即公元 851 年。当时是巴格达的
哈里发帝国与印度和中国之间的贸易关系最兴旺发达的时
期……这一部分内容在译文里占六十页, 在阿拉伯文里占
五十五页。”①《有关啰啰 (Lārwi) 海的情况, 请参阅《印度名
物杂考》中有关 Lar 和 Larry Bunder 等条目。》

《编年史一览表》

第 4 页。第三个海的名字叫哈尔干 (Harkand)②。在
哈尔干海和啰啰 (Lārwi) 海③之间, 岛屿星罗棋布, 总数达

① 《游记》的引言部分, 第 1 卷, 第 14—15 页, 《游记》现在的阿拉伯文题目《编年史一览表》, 列在引言之后。

② 哈尔干海, 字面上为 H.R.K.N.D., 即孟加拉湾。

③ 阿拉伯原文(第 5 页)写作 Dalāruwi, 很明显应改为 Lārwi, 指印度西北沿岸的海域。

一千九百个^①，将罗罗海和哈尔干海隔开，诸岛由一女人统治……岛上种植椰子树。……(第5页)……群岛的最后一个叫细轮叠 (Sirandīb)，位于哈尔干海，乃所有岛屿中最主要的一个，这些岛屿被称为迪巴贾特 (Dibadjat) 群岛^②。

- 36 第6页。哈尔干海上，在细轮叠岛的方向，有为数不多的几个岛屿，但其面积都比较辽阔，而对其具体面积不甚了解。在这些岛屿中，有一个叫罗姆尼 (Rāmni) 岛^③，由几个国王分治，据说其面积为八百至九百平方波斯里。岛上有金矿(第7页)，尚有班卒儿^④种植园，可提取上等樟脑。在这些岛治辖范围，还有其它的岛屿，尼晏 (Niyān) 岛^⑤便是其中的一个。这些岛屿盛产金子，居民以椰子果为食，用椰子果备其菜，用椰子油涂其身。当某一男人要娶妻，以其手中敌人头颅数目而定：有一个头颅可娶一个妻子；如果有两个头颅，就可以娶两个妻子；如果他杀死五十个敌人，便可以娶五十个妻子。这一风俗习惯的由来，是因为该岛之居民周围有很多敌人；战斗中表现最勇敢的人最受尊敬。

罗姆尼岛上大象甚多，还产巴西苏木和竹子。在那里(第8页)有一吃人部落。该岛由哈尔干海和石砌海 (Sālāhit) 所环抱。

① 这里指的是拉克代夫和马尔代夫群岛。

② 阿拉伯原文(第7页)误作 al-Dabihāt，实际上应为 Dibadjāt = dība <梵文的 dvīpa 一词，即“岛屿”，再加上波斯文复数后缀 -djat 而成。

③ 罗姆尼，阿拉伯原文作 Rām · Ni，又作 Rāmi。

④ 班卒儿 (fančur)，过去的发音为 fančura，现代发音为 fanšura。

⑤ Niyān，又作尼亚斯 (Nias)，位于苏门答腊西海岸赤道以北半个经度外。

随后,便是郎婆露斯群岛^①,岛上人口众多,男女均裸体,女人仅用树叶遮其羞部。当船只从附近经过,男人们便乘大小不等的木舟靠近船只,用其琥珀和椰子果换取生铁。他们不需要布匹,因为那里的气候既不冷也不热。

再往后,有两个岛屿,被安达曼 (Andāmān)^② 海分隔。³⁷ 岛上居民生吃活人,黑色皮肤,头发卷曲,面容丑陋,两眼吓人^③。他们脚很长,其中有一个脚长一腕尺^④。他们赤身裸体,没有船只(第9页)。假如他们有船只的话,所有从附近经过的人均会被吞噬。有时候,因为有风,船只被阻,停留在海面上难以继续前进。当船上的淡水用尽,船员们接近居民以求淡水,往往是落入岛民之手,活命者甚少。

越过该岛,便发现一些高山,并非位于航道上,据说山上有银矿。山上无人居住,但所有试图靠近的船只均不能达到其目的。为了到达高山,人们顺一个叫胡斯纳米 (Khuš-nami)^⑤ 的山嘴前进。一条船到达附近,海员们望见高山,并朝其方向前进。次日清晨,海员们登上小舟,上山砍柴,

① 过去发音为 Langabālūs < Laṅgabālūs; 现代发音为 Landjabālūs, 雷诺转写为 Landjebālous。

② 阿拉伯原文中有“在郎婆露斯群岛后面有两岛,两岛中间有一海,叫安达曼海”一句,即安达曼海。

③ 据伊本·库达特拔记载,没有名字的岛屿上有“头发卷曲的黑人,吃人肉,他们抓住人以后便活剥生吃掉”。

④ 雷诺说:“原文中还有:这里指的是羞部。”这些字在转写中部分地删去了。

⑤ 胡斯纳米,意思是好预兆,准确的写法应该是 Khūsnāmī, 是波斯语复合词, Khōš 是“好”的意思, nāmch 是名字的意思。[戈尔德齐赫 (Goldziher) 先生写信告诉我:“我们可以把 Khōsnāmī 同另一个阿拉伯文地名 Tayyibatulsme 进行比较,后者也具有同样的意义。”]

燃木取火，立刻有银流出(第10页)：因此，发现了银矿^①，想带走多少，就可带走多少；然而一旦重新上船，海水开始咆哮；得到的所有银子不得不抛入海^②，再想回到山上将是徒劳的，因为再也不可能找到了。这类情况在海上是屡见不鲜的；因难以靠近岛屿，对其数目无法知道，了解岛上的情况就更为困难，而至于那些无法到达的地方，还有其它一些岛屿。

有时候，海面上出现一块白云，投影于船上；云中伸出一舌，细且长，与海面相连。海水顿时翻滚，给人以龙卷风之感，一旦龙卷风触及船只，船只便被牢牢吸住。然后云块上升，泼下一阵暴雨，雨中夹杂海中万物。如果说云块来自于海水，这一过程究竟是怎样形成的，就不得而知了(第11页)^③。

每一海均有一股风，足以使海水翻滚，犹似锅中之开水。因此，海中之物被抛上周围岛屿，船只被击毁，大量死鱼覆盖海岸。有时一些小山一样大的石块也如同离弦之箭被海水抛了出来。哈尔干海受一股特殊风的影响：风自西方而来，吹向大熊星座^④。一旦风起，海水咆哮，如同开锅，大量琥珀被喷射出来。海面越宽阔，海水越深，琥珀也就越漂亮。当哈尔干海浪起，其状似烈火燃烧。海中有一种鲁

① 见伊本·库达特拔书中一节，银岛。

② 对于这一神话主题，后面还有其它解释，例如有人想把玫瑰花带出玫瑰园，玫瑰花便起火自燃等。

③ 雷诺说：“这里指的是龙卷风，随之而来的可能是海底火山。”

④ 雷诺说：“吹向西北。”

哈姆鱼 (Lukham), 是(第 12 页)吃人的魔鬼①。

第 15 页。在马斯喀特 (Masqate)、摩刺耶地区的故临 (Kūlam)② 与哈尔干海之间, 大约一个月的行程(第 16 页)。在摩刺耶的故临加淡水之后, 又张帆启航驶向哈尔干海。越 39 过哈尔干海, 到达一个叫做郎婆露斯的地方③。这里的居民不懂阿拉伯文, 也不懂商人们说的任何一种其它的语言。男人不穿衣服, 他们是白人, 身上的汗毛不多。航海家们说, 从未见到女人④。其实, 只是男人们乘独木舟, 满载椰子、甘蔗、香蕉和椰子酒, 离岛出发, 靠近船只。椰子酒是一种白色饮料, 刚从椰子树取出就喝, 味甜如蜜; 保存一个时辰后, 即变为酒; 而如果存放数日, 则变为醋。岛民用之同商人交换生铁, 有时候他们也用为数不多的琥珀(第 17 页), 换取铁器。因为没有共同的语言, 这种交易只能通过手势进行, 你给我一件, 我给你一件, 等价交换。这些人善游泳; 有时他们偷走商人们的铁器, 什么也不给。

离开郎婆露斯, 船队张帆驶向一个叫箇罗婆罗 (Kalāh-bār) 的地方, 其中 bār 既表示一个王国, 也表示一条海岸。

① 雷诺说: “在原写本中, 这里有一叶或数叶的内容脱漏。”

② 阿拉伯原文中作 Kūlam Malay, 应改为 Kūlam Malaya, 也就是说, 摩刺耶国的故临, 即现代地图上的奎隆 (Quilon), 位于印度的西南海岸。是该地区的阿拉伯文形式: Malaya-bār, 通常总是错误地读作 Malay-bār < 梵文的 Malayavāra, 西方地理称为 Malabar。

③ 阿拉伯原文(第 17 页)把 Lang-bālūs 讹为 Likh-yālūs。

④ 这一说法和前面所说的“女人仅用树叶遮其羞部”是相矛盾的, 这说明船上人员看到过女人。埃德里奇、拉施特、伊本·瓦尔迪以及中国的朝圣者义净等的引文都证实了后一种说法。

箇罗是閻婆格的附属,閻婆格位于印度的右方^①,而整个地区均由一位国王统治,所有居民,不分男女老幼,均穿一件近似短裙的围腰布。船只在箇罗补充了井水。这里的人通常喜欢用井水,而不喜欢用泉水和雨水。哈尔干海附近的故临与箇罗之间的距离约行程一个月。

第 18 页。然后,船队向一个叫潮满岛(Tiyuma)的地方^②前进,如果需要,那里有淡水,整个路程需要十天,

随后,船队朝着军突弄(Kundrang)^③行进,十日后抵达。那里也有淡水,和印度诸岛一样,掘井即可找到淡水。在军突弄,有一高山,时常有奴隶和盗贼逃亡其中。

船队接着向占婆(Campa)^④前进,行程十日,占婆亦有淡水,还有占婆芦荟。这里是一个王国,居民皮肤呈棕色,每人以两块缠腰布为服装。

当船只加足了淡水,张帆向一个叫昆仑岛(Cundur-fulāt)^⑤的地方前进。昆仑是一个岛的名字,行程十日到达,

① 阿拉伯原文(第 18 页)有“閻婆格位于印度右方”一句,这一方位是根据船只由马斯喀特出发,绕道马六甲海峡,前往中国这条路线而定的。

② 阿拉伯原文第 19 页上有 Tiyūma (潮满岛),雷诺讹为 Betoumah。

③ 阿拉伯原文第 19 页上出现该词,雷诺讹误为 Kedrendj,应改为 Kundrang,现代发音为 Kundrandj,为湄公河三角洲附近一港口。

④ 阿拉伯原文第 20 页上,错误地写成 Šinfu,雷诺读作 Senef,应改为 Čanf,现代发音为 Šanf < 梵文的 Campā。

⑤ 昆仑岛过去发音为 Čundur-fulāt,现代发音为 Šundur-fulāt,fulāt 是马来语 pūlaw 或 pūlo 一词的阿拉伯文形式,即“岛”字加上波斯语的复数后缀 -āt,指的是昆仑岛(poulo Condore),位于距湄公河三角洲大约四十海里处。

并在那里补充了淡水(第 19 页)。

从昆仑岛出发,船队进入涨海水面^①,随后便进入中国 41 门。中国门由海水浸没着的暗礁形成,船只从这些暗礁之间的隘道通过。当船只在上帝的保佑下安全无恙时,从昆仑岛扬帆起航,一个月后到达中国。在一个月里,其中有七天的时间是在暗礁中穿来穿去。

第 20 页。据说在细轮叠和箇罗之间,在印度海的东部,有一个叫马尔罕 (Malhān) 的岛屿,岛上有一黑人部落,赤身裸体。当某一外国人落入其手,便被头朝下高高吊起,切成碎块,立刻生吃。这些黑人人教众多,集中在同一个岛上,没有国王。他们的食物是鱼、香蕉、椰子(第 21 页)、甘蔗等,生活在丛林和芦苇之中……

据说,海中有一种小鱼,能在水面上飞,被称为“水上蛙”。

人们还谈到另一种鱼,从水中出来,爬到椰子树上,喝椰子汁,之后再回到海中。

还听说,有一海兽,状似螃蟹,离水到岸上,即变成石头。据说用这种石头可制作一种眼药,对某些眼病有良效^②。

在闍婆格附近,据说有一座山,被称作“火焰山”,无法靠近:白天,烟气滚滚;夜间,火焰熊熊。山脚下,有两股泉 42 水:一冷一温,皆淡水泉。

① 阿拉伯原文(第 20 页)有涨海,过去的发音为 Čankhay,现代的发音为 Šankhay,即汉文“涨海”一词的阿拉伯文形式,意思是辽阔之海,指海南岛和各海峡之间的中国海部分。

② 关于这种可变成石头并用来制眼药的蟹,见下文有关伊本·巴伊塔尔书第 1172 条。

第24页。印度人和中国人一致认为，世界上杰出的国王有四个……其中第四位乃穿耳孔民族的国王巴拉哈，他是印度国王中最高尚的一个，每个印度人都知道其高尚美德(第25页)。在印度，每个国王是其王国之主，但所有人都敬仰巴拉哈王。当巴拉哈遣使臣到其它王国去，这些国王总要盛情款待来使，以得到巴拉哈的欢心。和阿拉伯人一样，巴拉哈对其部队发军饷。他拥有成群的马，无数的大象，巨额的财富。印度各个国家的流通货币是迪拉姆(dirham)，当地叫达提里亚(tāṭiriyya)。一个达提里亚相当于王国货币一个半迪拉姆。王国的年号是从王国建立之日起而计算的，这是和阿拉伯人年代计算之不同。阿拉伯人根据先知亚当的回历计算年代，而印度人的纪元则以其国王的统治为开始。印度人的国王年龄很大，往往可以统治五十年。巴拉哈王国的臣民称道，其国王所以长寿，是因为(第26页)这些国王与阿拉伯人关系亲密。事实上，在印度的国王中，没有哪一个比巴拉哈更宠爱阿拉伯人，而臣民们也仿效其王^①。

巴拉哈乃该王朝所有国王之尊称，和基斯拉(Kisrā)(波斯人称作科斯洛埃斯，古罗马人称作恺撒)的称呼一样，不是一专用名词。巴拉哈帝国的疆域起始于海岸的孔坎国，一条狭长地带直延伸到中国边界。巴拉哈王周围有几个国王与其交战，但都被其所战败。在这些国王中，有一个瞿折罗王，他军队众多，没有任何一个印度国王的骑兵能与其相匹敌。他仇视阿拉伯人，但却承认阿拉伯王最伟大。

^① 雷诺说：“这里所谈到的时代，无数的阿拉伯人定居在坎贝(Cambaye)湾沿海一带，并在那里做各种买卖。”

没有任何一个印度国王像他那样仇视伊斯兰教(第 27 页)。该王国的治地狭长,极为富有,骆驼成群,牲畜无数。王国以碎银(和碎金)做交易,据说国中有金银矿。在整个印度,没有什么地方会担心失盗。

瞿折罗王国的毗邻是特勤^①,面积不大,女人乃白色人种,比印度其它地区的女人都漂亮。因为军队少,故国王与其邻邦是和睦相处的。和巴拉哈国王一样,他也同样爱戴阿拉伯人。

这三个王国的毗邻乃拉赫玛国^②,拉赫玛王国与瞿折罗王国交战。国王不受尊敬,他也和巴拉哈王交战,其军队比巴拉哈、瞿折罗、特勤等几个国王的军队都多。据说(第 28 页),每当他出征作战,总要出动上五万头大象。他只在冬天出征:因为大象无法忍受干渴,只有在冬天才好行动。还听说,在其军队中,鞣呢毯和洗呢毯的人数就多达一万到一万五千人^③。王国内生产的织品,是其它地方所没有的,织品轻且细,用来做裙子,可穿过印玺环。这是一种棉织 44 品,我们曾亲眼看到过样品^④。居民用贝壳进行交易,这是

① 阿拉伯原文第 29 页上作 at-TaF·K, 应改写为 at-Ta-kin。

② 阿拉伯原文第 29 页上作 Rohmy, 应改为 Rahmā。

③ 雷诺说:“这里说的情况似乎不真实,如果留心,就会注意到,印度人的每一个种姓、每一种职业都有其特殊权限,而一种姓中的任何人从来也不会侵犯另一种姓族某人的权力。对此再补充一点,印度军队里有各种工匠,各方面均可自足。请见贝尼埃(Bernier)关于奥朗则布(Aureng-Zeb)皇帝统治下的蒙族军队的描述,当时民族之风俗习惯已经改变(见《贝尼埃游记》,第 2 卷,第 250 页)。”

④ 雷诺说:“在《厄立特里亚海航行记》中曾谈及这些织品。”

王国的货币,也就是说王国的财产^①。然而王国中有金、银、芦荟以及蝇拂(Čamara)织品^②,人们用这种织品做蝇拂。王国内还养犀牛(bušān和Karkaddan)。这种动物前额正中有一独角,角中有花纹(第29页),花纹似人形;角呈黑色,而里面花纹呈白色。犀牛的躯体比大象小,近似黑色;状似水牛,力大无比,是任何其它动物所不能比拟的。犀牛四肢的膝盖部和蹄部均没有关节;从蹄到腋只有一块肉;大象见之逃遁;叫声如牛似驼。〔伊斯兰教徒〕可食其肉;我们曾亲口尝过。这里有为数众多的犀牛,栖息在丛林。在印度其它地区也可找到,但这里的犀牛角为最漂亮;因为角的花纹往往呈一人形,呈一孔雀形,呈一鱼形或其它某一物形。中国人用这种角制作腰带,价值可达两千到三千迪纳尔,而且根据花纹之美丽程度,售价尚可更高(第30页)。〔苏莱曼把犀牛〕称为bušān。对于马苏第的写法,《黄金草原》的出版者读作nišān,而实际上则应改作bušān;同样,《印度珍异记》述要中的mūšān也应为būšān之误。所以,bušān和būšān的解读法明显是在其它地方得到了证实的。雷诺先生在《阿布尔菲达的地理书》第1卷,第392页

① 有关贝壳币的问题,请参阅《印度名物杂考》中有关Canry条目。

② 该词过去发音为Camara,现代发音为Šamara。雷诺说:“蝇拂一词之梵文写法为Camara,马苏第转写作Šamara(《黄金草原》第1卷的编译者采用了错误的写法,读作đomar,而实际上应该是Šamar < Čamara)。在印度斯坦语里,蝇拂的叫法为Čaunri和pankha。一般来说,蝇拂用吐蕃牛尾制成,叫做yak或bos gruniens。有时该词也用动物名字所代替。见《诃利世系》,第1卷,第359页;又见麦克唐奈(A.A.Macdonnel):《梵英辞典》,伦敦1893年版,第92页。蝇拂有时也用丝绸和孔雀羽毛制成。”

注④中指出：“大食商人苏莱曼曾谈到过犀牛，声谓中国人用犀牛角制作腰带，其价格可以高达两、三铤黄金。苏莱曼和马苏第用阿拉伯文称这种动物为 karkadan，这已是人所共知的翻译法了。此外，他们还曾把犀牛称为 bušān，本人认为后者是一个土著术语，但我无法确定其出处。我最近从国立图书馆得到了《书目索引》(Kitab al-fihrist)第2卷，而且还可以从中读到 bušān 一词并不仅仅指动物，而且还具体指其角。由此看来，bušān 就相当于梵文 Vichanam(应读作 Viśāṇa，指动物角，在宗教崇拜者们的语言中读作 pichana。有关这一问题，请参阅《雷慕沙亚洲研究纪念文集》第2卷，第262页)。《书目索引》的作者断言，他曾听到过那位于980年左右赴中国旅行过的纳哲朗(Nadjran)的基督教修士说过……当时统治着中国的皇帝曾降旨严禁在其宫廷中使用犀牛角腰带。”事实上，表示犀牛角的阿拉伯文 Bušān 一词是梵文 Viśāṇa(动物角)经过阿拉伯语化后的形式，从梵文的 Vi-变化到阿拉伯文的 bu-或 bū-没有丝毫值得大惊小怪的地方。由于使用了提喻法，后来人们就用 bušān 一词来泛指犀牛本身，即不再仅仅是指其角了。伯希和先生曾以大札告笔者本人：“Viśāṇa 曾被译作汉文的毗沙那，同样也被解释为犀牛角。在雷慕沙的《论中国人对外国语的研究》中，此字甚至还是雷慕沙与谢济(Chézy)从1811年起所认出的第一个汉文中的梵文对音字。”

根据伊本·瓦尔迪(Ibn al-wardī)先生引用的杰哈尼的一段话(约为公元900年左右)来看，人们往往习惯用犀牛角作餐刀柄，如若席面上的菜肴中已被投毒的话，它就会自动变湿润并且拼命地摇晃起来。伯希和先生继续写道：

“至于人们所认为的犀牛角那种解毒作用，我怀疑实际上是否具有一种民间辞源学的特征，因为它把犀牛角 (Viṣāṇa) 一词与毒药 (Viṣa) 联系在一起了。”他的这种看法惹人注意，而且可能性也很大。

大食人还把犀牛称作 Karkadān 或 Kar-Kadān，其实它仅仅是梵文 khaḍgadanta 经过阿拉伯语化之后的形式，原意为“树枝形的牙齿”。^①

拉赫玛王国的犀牛角均被抢购一空，使用的货币乃当地
45 地的贝壳。再往后，便是一个内陆王国，国土延伸至大海，国名为迦摩缕波 (Lakṣmīpura)^① 王国，国民为白色人种，穿耳孔，美貌非凡，居住在田野和高山上。

接着又是一海，岸上有国王，名叫基朗支 (Kirandj)，贫穷而傲慢。他拥有很多琥珀，还有无数象牙。因为国穷，人们只能吃青胡椒。

再往后，还有好多个王国，只有真主——愿主受到祝福和颂扬——知道其具体数字。其中一个叫穆贾，这是一个白色人种的名字，其穿着打扮接近中国人 (第 31 页)。在该王国里，有大量麝香。举国被白色高山覆盖，山脉绵延万里，见所未见。该王国和周围几个国王作战。国中之麝香，品种优良，效力显著。

接着便是马巴德 (Mābad) 诸王了，这里城郭无数，其国

^① 苏莱曼写为 al-Kāš . BīN，马苏第写为 al-KāM.N (见《黄金草原》第 1 卷，第 388 页)，穆哈拉比 (Muhallabī) 写为 AKŠ. MIBūN [见《阿布尔菲达的地理书》，雷诺和斯莱恩 (Slane) 阿拉伯文版，第 361 页]，所有这些写法均为讹误，应改为 Lakṣmībūr，此乃梵文地名 Lakṣmīpura 的阿拉伯文形式，即莱克什米 (Lakṣmī) 女神的城郭，现代地图上的 Lakhimpur，位于东阿萨姆。

土一直延伸到穆贾王国,不过这些王国更为强大,国人更接近中国人。和中国的情况一样,最显贵的人物乃太监,而王国亦和中国接壤,王储和中国国王睦邻相处,但并非臣服于中国。马巴德诸王每年派遣使臣晋见中国皇帝,并纳献重礼;中国皇帝也派使臣向马巴德诸王还送礼物。因为该地区非常辽阔,所以当马巴德诸王的使臣到至中国边界时(第32页),往往要受到监视,看到如此多的人前来,恐其到中国来称帝。在这两个地区之间,所见到的惟有大山和高原。

第60页。海洋之另一边,和中国连接的部分是新罗半⁴⁶岛,岛民为白色人种,与中国王室相处和睦,并声称说,假如他们不向中国王纳贡,上天就不会在其国土上降雨。其实,我们没有一个人到过那里,故很难得知那里的情况。在这个国家里,有白隼。

雅库比

(Ya'kūbi, 875 年或 880 年前后)

47 艾哈迈德·伊本·阿比·雅库布·伊本·贾法尔·伊本·瓦哈布·伊本·瓦迪赫,出身于阿拔斯哈里发家族,其著称于世的名字是雅库比(Ya'kūbi)。于阿尔说:“他生活在呼罗珊(Khorāsān)塔希里德(Tahérides)诸王身旁,曾到印度、埃及和马格里布旅行……并写了一部阿巴斯人史,实际上是一部通史简编,分上下两卷,872年完稿,其价值是难以估量的,因为这是一个什叶派(Chīte)人所撰写的一部最早的历史著作,而且作者得到并使用了最好最原始的材料。

伊本·瓦迪赫指出,雅库比是对抗伊斯兰教义的第一个历史学家,他的著作由豪斯麦(Th. Houtsma)出版,莱顿1883年版,8开本。

《阿巴斯人史》

印度诸王

第1卷第106页。……随后是拉赫玛王,他在所有国王中最强大,国土也最辽阔。该王国位于海上,拥有金子和其它贵重金属。往后便是巴拉哈王国;接着是孔坎王国,该王国土地辽阔,盛产柚木;然后是特勤王国^①,其居民为白

^① 特勤,原写本作 az-zāfar, 豪斯麦改为 al-Tāfin, 应该写为

色人种；再后便是坎巴雅(Kanbāya)^①、塔拉索尔(Tarasūl)王国、穆萨(Mūsa)王国^②、马伊德(Māyd)王国^③。后面这几个王国与中国毗邻，并与中国交战。再往前走，是细轮叠王国，接着是吉蔑王国。吉蔑王国土地辽阔，十分强大，周围诸王均对其称臣朝贡。再往前进，便是台布尔(Daybul)王国^④、纳布达(Narbudā)王国^⑤、赛拉曼(Şaylaman)王国等，

at-Tākin。

① 原写本为 Nahnāya，编者改为 Kanbāya，即坎贝 (Cambaye)。

② 穆萨王国，苏莱曼作穆贾王国。

③ 莱敦手稿第 537 号作 al-MāN·D，苏莱曼作 al-MāB·D。

④ 阿布尔菲达(第 2 卷，第 2 部分，第 111 页)指出：“伊本·赛义德认为，台布尔王国位于东经 $92^{\circ}31'$ ，北纬 $24^{\circ}20'$ ，据《天文表》和《经纬度书》记载，该王国位于东经 $92^{\circ}30'$ ，北纬 $35^{\circ}10'$ 。第二气候带。伊本·豪卡尔认为，该王国在信德。台布尔王国位于印度河沿岸，邻海，是一个气候炎热的小城，盛产芝麻，这里有巴士拉 (Basra) 椰枣进口。伊本·豪卡尔说，台布尔邻海，乃邻近国家之港口，位于印度河以东。洛巴布(Lobāb)也说，该城靠近印度海，在信德附近。据伊本·赛义德讲，台布尔位于一条狭长地带，这一地带直延伸到信德湾。这里出口台布尔棉布，是一个主要港口，十分有名，距曼苏拉六波斯里，到比伦(Birūn)四波斯里的距离。埃德里奇认为，台布尔到印度河河口为三波斯里，位于去曼苏拉的中途。”在若贝尔 (Jaubert) 的译文中，译者注释到：“这一段是讹误，台布尔到印度河河口有六海里，而位于台布尔到曼苏拉中途的是比伦。”

但据巴塔尼认为，台布尔应该位于东经 $100^{\circ}0'$ ，北纬 $25^{\circ}20'$ 。花刺子米认为位于东经 $92^{\circ}0'$ ，北纬 $24^{\circ}20'$ ；E. 格林维兹(Greenwith)认为位于东经 $66^{\circ}58'$ ，北纬 $24^{\circ}47'20''$ 。

⑤ 原文写作 al-FāR ... T，豪斯麦建议改为 an-Nārbāṭa。[Narbudā是梵文“耐林陀”(Narmadā)的英文转写形式，近代发音为 Narbadā。因此，如果应该保留豪斯麦(Houtsma)先生的校正的话，那末就应该读作 an-Nārbāṭ。请参阅《印度名物杂考》中有关 Nerbudā 一条目。]

其居民娶邻国女人为妻。

中国诸王

49 第 207 页。中国是个幅员辽阔的国家。如果从海上去中国，需横渡七海。每个海有其各自的颜色、风力、鱼类以及特殊的海风，而在别的海中是没有的。第一个海是法尔斯海 (Fārs)^①，该海从锡拉夫 (Sirāf)^② 起到戎朱马角 (Rās al-djumdjuma)^③ 止，狭窄，多珍珠场。第二个海从戎朱马角起，称作啰啰海 (Lārwi)^④，海面宽阔，海上有瓦克瓦克人 (Waḳwāk) 的岛屿^⑤ 和其他僧祇民族，每个岛上均有其国王。只有根据星座的方向，才能在该海上航行^⑥。啰啰海

① 即波斯海或波斯湾。

② 阿布尔菲达(第 2 卷,第 2 部分,第 96 页)说:“锡拉夫是法尔斯(波斯)的最大港口。该城没有田野,没有牲畜,有的只是卸货和张帆起航。该城人口密集,建筑非常豪华,一个商人要建一所住宅往往花费三万迪纳尔(大约合三十万法郎)。城周围既无果园也没有树木(译者注释说,伊本·巴图塔书第 2 卷第 244 页上所写,与此恰恰相反)。城中建筑用柚木和从僧祇人国家运来的另一种木材。锡拉夫气候炎热。洛巴布书中写到:“锡拉夫是法尔斯海的一个城市,邻海,在基尔曼 (Kirmān) 附近。”巴塔尼则认为,该城位于东经 89°30', 北纬 29°29' (见巴塔尼:《天文书》,纳里诺译本,米兰 1907 年版,第 2 部分,第 43 页)。纳里诺用注释补充说,花刺子米认为,该城位于东经 79°30', 北纬 29°30'。见斯蒂夫 (A.W.Stiffe):《波斯湾的古老贸易中心》,载于《地理学报》第 4 卷,第 2 期,1895 年版,第 166—173 页。

③ 原文把骷髏角 (Cap du Crâne) 讹作 rās al-djumḥa, 一般称作 Rās al-ḥadd, 位于阿曼东南。

④ 啰啰海 (Lārwi) 又作 Lār。

⑤ 这里指的是非洲的瓦克瓦克。

⑥ 对这一现象,后面提到的地理学家们普遍认为指的是去东瓦克瓦克的海面。

中有大鱼，有数不胜数的大海珍，还有一些难以描绘的海物。第三个海是哈尔干海，海中有细轮叠岛，岛上产宝石、刚玉 50 和其它珍宝。海中尚有别的岛屿，均有国王统治，其中一位国王的势力远远超过其他诸王。各岛上均生长翠竹和芦苇。第四个海叫箇罗海，海面狭小，有巨蛇。常有风大作，船只被击碎。海中岛屿上生长着樟脑树。第五个海是石砌海，海面极大(第 208 页)，有丰富的奇珍海宝。第六个海是军突弄海^①，海上多雨。第七个海叫涨海或作 Kangli^②。这是中国海，只有在刮南风时，方可在海上航行，直抵达一条大江的喇叭形河口，从河口到广府城，该江横跨一个居民区，两岸有军事哨所。

艾哈迈德·伊本·阿比·雅库布·伊本·瓦迪赫·卡堤布·雅库比的有关片段由德·戈吉发表在《阿拉伯地理丛书》第 7 卷上，莱顿 1892 年版，8 开本。

第 365 页。《诺维尔(Nowairii)百科全书》，莱顿版第 793 页。

艾哈迈德·伊本·阿比·雅库布说，最好的麝香是吐蕃麝香，其次是粟特(Sogdiane)麝香，再其次是中国麝香。中国最好的麝香来自广府(Khānfū)^③，广府乃一很大的城市，伊斯兰教徒的船只在那里停泊，是前往中国的必由之地。

① 原写本上作 K.Z.R.NG，豪斯麦改写为 K.R.D.NG，实际上应改写为 Kundrang，现代发音为 Kundrandj。

② 原写本上写为 K.N.H.Li，豪斯麦改写为 K.N.G.Li，现代发音为 K.N.DJ.Li。

③ 阿拉伯原文中作 Khānqū，是广府的转音。

第 366 页。《诺维尔百科全书》，莱顿版第 794 页。

除西赫尔(Šiḥr)^①琥珀之外，人们还把僧祇琥珀带到亚丁，这种琥珀呈白色。然后是石砭琥珀，乃最优质的一种。
 51 上等的石砭琥珀呈灰色，接近于黑色，油性最大，可制作一种复方成药(ghāliya)^②。石砭琥珀之后，就是哥古罗(Kā-kula)^③琥珀了，这种琥珀色浅灰，味极香，非常漂亮，轻且干。与石砭琥珀相反，此种琥珀不适合做复方成药，除特殊情况外，也不宜做净化剂，人们用之做眼药和钙化物。人们把这种海生琥珀从哥古罗运往亚丁。继哥古罗琥珀之后是印度琥珀，人们将其从印度沿海通过陆路带到巴士拉和其它地方。再其次便是僧祇琥珀了，主要来自僧祇沿岸，很像印度琥珀，几乎没有什么两样。塔米米(Tāmimī)在其著作《未婚妻的怀抱和灵魂的香味》^④中是这样解释的，然而他把僧祇琥珀摆在西赫尔琥珀之后，而且也在印度琥珀之后。

作者说，从印度带来的琥珀叫做卡尔克—婆露斯(Kark-bālūs)，运到阿曼附近，由商船老板们购买。

作者说，马格里布的琥珀与前面提到的几种迥然不同：先从安达卢西亚海运来，再由商人们运往埃及，从颜色上看，往往被误认为是西赫尔琥珀。

同前书第 795 页。有关沉香的论述。艾哈迈德·伊本·阿比·雅古卜说，吉蔑芦荟成熟之后，含水量极大。

52 伊本·阿比·雅古卜说，哥古罗芦荟之后，便是占婆芦

① 位于阿拉伯半岛的南岸，阿曼以西。

② 见伊本·巴伊塔尔书第 1624 条。

③ 阿拉伯原文写作 al-KāK · Li。

④ 《未婚妻的怀抱和灵魂的香味》出版于伊斯兰历 370 年，即公元 980—981 年，塔米米尚在世。

荳蔻,这种荳蔻出自与中国毗邻的占婆国,占婆国与中国之间有一座不可逾越的高山^①。这是最好的荳蔻,可使衣服经久耐穿(原文如此)。有的人把这种荳蔻列在哥古罗荳蔻之前,但据说,占婆荳蔻是最好最香的,香气也是最持久的。也有的人将其摆在吉蔑荳蔻之前。

第368页。艾哈迈德·伊本·阿比·雅古卜又说,还有一种荳蔻,称为卡素尔(Kaşur),质软色灰白,发出一种比契丹(Kita')^②荳蔻还要香的味道,而且价格便宜(中国最好的荳蔻就是契丹荳蔻)。中国荳蔻还有其它种类,比如,曼塔维(Mantāwī)荳蔻,又称作 Māntāy 荳蔻,呈块状,光滑,色暗,里边无斑点,味道并非十分香,适用于各种药物、各种粉药与……,共分两类:一类叫贾莱(Djallāy)荳蔻,另一种叫拉瓦基(Lawāki)荳蔻,即鲁金(Lūkin)^③荳蔻。上述各种荳蔻几乎有同样的价值^④。

塔米米说,与艾哈迈德·伊本·阿比·雅古卜不同,有些人把中国荳蔻列入另一类,他们说,等等(原文如此)。

① 阿拉伯原文是:“在它和中国之间,中国一侧有一座无路可通的高山。”

② 契丹,指中国北方。

③ 阿拉伯原文中写为 al-Lūfinī, 德·戈吉改为 al-lūkinī。

④ 关于荳蔻,请见伊本·巴伊塔尔书第 1603 条。

伊斯哈克·本·伊姆朗

(Ishak Bin 'Imrān, 约卒于 907 年)

于阿尔说：“伊斯哈克·本·伊姆朗(Ishak Bin 'Imrān)在突尼斯的凯拉万(Kayrawān)城，被患有忧郁病、来自巴格达的艾厄莱比·齐亚岱拉(Ziyādet Allah)三世召见入宫，后冒犯国王，因一个犹太仇人的揭发，丧生于酷刑，为后人留下一部关于忧郁病的论著，这部论著现在慕尼黑。”^①

勒克莱尔克在其著作《阿拉伯医学史》(第1卷，第408—409页)一书中为伊姆朗医生作了评注。

伊斯哈克·本·伊姆朗的摘引部分，见伊本·巴伊塔尔部分。

① 引自《阿拉伯文献》，第305页。

伊本·法基赫

(Ibn Al-Fakih, 902年)

德·戈吉在这部阿拉伯地理书的出版前言中写道：“在 54
所有地理论著的作者中，雅库特评价最高的一个人是阿布·
巴克尔·艾哈迈德·伊本·穆罕默德·伊本·伊斯哈克，
即原籍为哈马丹(Hamadzān)城的理论家之子伊本·法基赫
(Ibn al-Fakih)。”然而，对伊本·法基赫其人，我们几乎是一
无所知。

《书目》(第154页)也写到：“对伊本·法基赫，只知道
他是一位文学家，他曾出版长达上千页的著作，描写不同地
区的风土人情，还辑录其它著作无数册。他曾和一位孤寡
女诗人合作，利用杰哈尼(Djayhāni)著作的残卷，加工提炼，
重新编排成册。”

在这部地理书的导言部分(第4—5页)，默卡达西
(Mokaddasi)这样写到：“哈马丹人法基赫曾完成一部巨著，
共分五卷，使用的是一种独特的文笔，这种文笔后来被阿
布·赛伊德·巴尔奇(Abū Zayd Balkhī)所遵循。伊本·法
基赫写到很多大城市，但他没有指明这些城市所处的地区。
他在著作里引用大量外来语，时而提出宗教的禁欲，时而赞
颂尘世之乐趣。读其著作，会使人一会儿悲痛万分，一会儿
兴高采烈；一会儿眼泪夺眶而出，一会儿又情不自禁地笑出
声来。这种叙事笔法，地理书导言虽没有给予肯定，但阅读

者却给予高度评价。用世界各地的事物当著作的题材，详细地描绘历史事件，无疑是地理著作的明智演变，是难得可贵的。”

关于伊本·法基赫的书和杰哈尼的书，默卡达西没有谈及，但在第 241 页上，当他为自己、为其他作者呼吁自由时，他写道：“阅读杰哈尼的书比读法基赫的著作要容易得多。”伊本·法基赫的书写于 902 年，但我们只拥有阿里·本·贾法尔 (Ali bin Dja'far) 于 1022 年所作的节录。

第 3 页。阿卜达拉赫·本·阿穆尔·阿斯·本·瓦伊
55 尔·萨哈米 (Abdallah bin 'Amr al-Āṣ bin Wāil as-Sahamī) 说：大地状似一只鸟，分为头、两翅、胸、尾等五部分。其头部乃中国，中国之后是瓦克瓦克部落，再往后便是一些只有上帝方知其具体数字之部落；其右翅乃印度，印度之后是大海，再往后便没有人类；其左翅乃(黑海的)可萨突厥人 (Khazar)，之后有两个民族：曼萨克人 (Manšak) 和马萨克人 (Mašāk)，再往后便是戈族人 (Gog) 和麦戈族人 (Magog)，而对于这些民族，除上帝之外，任何人都是一无所知的；其胸部是麦加 (Mekke)、汉志 (Hidjāz)、叙利亚、伊拉克和埃及；其尾乃从扎特—胡马姆 (Dzāt al-Humām)① 到马格里布的整个地区，该地区是鸟体最次要的部分②。

第 7 页。世界上没有比大洋更大的海了，此海始自马格里布，经苏伊士到中国的瓦克瓦克群岛。中国的瓦克瓦克与南方的瓦克瓦克之间的不同之处，是南方的瓦克瓦克

① 马克里奇 (Makrīzī) 指出，这里指的是埃及的边界地区 (见《埃及历史与地形》第 76 页)。卡拉·德·沃 (Carra de Vaux)。

② 关于地球的这一部分，见后文的瓦克瓦克部分。

产质量较次的金子。而该海从库尔朱姆 (Kulzum, 红海) 开始, 经由瓦迪尔—库拉 (Wādī'l-Kurā) 到伯贝拉 (Berbera) 和阿曼, 并继续向台布尔、木尔坦 (Mūltān) 直至占婆^① 山甚至 56 到(更遥远的)中国。

第 8 页。最后一行。 如果想从亚丁或(第 9 页)石砌前往中国, 可取道马格里布沿海, 经由雅马马(Yamāma)^② 和阿曼; 如果去信德, 取道波斯和锡拉夫海岸。

第 10 页。(哈尔干海的锡兰岛)之后, 是拉姆尼 (Rāmini) 岛, 方圆八百平方波斯里, 位于石砌和哈尔干海^③ 交界处, 岛上有国王无数, 奇珍异宝遍地, 有犀牛、樟脑、金矿; 岛民以椰子为食, 男人力大无比, 以狩猎大象为业。岛上尚有丰富的巴西苏木, 并有种植, 其果与角豆果相似, 味如一种药瓜, 无人食用, 据说树根对暴发性中毒具有良效。岛上翠竹茂密, 尚有高大水牛, 国王们拥有檀香、肉豆蔻等各种精味香料, 他人是没有的。

在閻婆格国, 有白、红、黄等各色鸚鵡, 能随讲话人发出流利的阿拉伯语、波斯语、希腊语和印度语^④。还有绿色和 57

① 阿拉伯原文中讹作 Čannaf, 现代发音为 Šannaf; B 号写本上作 Činf, Šinf。

② 又作 at-Tihāma, 今北也门靠近红海一带。——译者

③ 在《游记》的阿拉伯原文第 9 页上写到: 该岛深入到石砌和哈尔干两个海中。

④ 这一段重要的描写说明, 在印度尼西亚西部, 希腊语于九世纪末叶已被当地所知晓。

达米里:《动物生命的毁灭》, [雅亚卡 (Jayakar) 译本, 伦敦 1906 年, 第 1 卷, 第 239 页, 有鸚鵡一词] 没有提到上面这句话: “伊本·法基赫说: ‘閻婆格岛, 我看到了怪状之动物, 其中有红、白、黄等各色鸚鵡, 均可重复人们用各种语言的发音。’”

黑白间杂之孔雀，红羽冠之白隼，大如水牛之白猴；还有一物，形状似人，讲一种无人听懂的语言，吃喝与人类同；尚有种类繁多的猫^①，从耳根(第 11 页)直至尾部，长蝙蝠一样的翅膀。闍婆格从信德进口活麝鼠，其麝香比(来自其它地区的)麝香味道更为芳香。只有雌性提供麝香，当雌麝鼠经过住宅，一股麝香味扑鼻而来，摸其身，(麝香)香可染指。

.....

第 12 页。从马斯喀特到摩刺耶岛的故临^②一月行。从故临到哈尔干约计一月行。自故临向前驶进，渡过哈尔干海，便抵达箇罗^③。箇罗和哈尔干之间，有一些岛屿，岛民被称作郎婆人^④，没有语言，不穿衣服，稀疏胡须。只见男人，没有女人。他们用琥珀换生铁：他们离开岛子，乘着小舟，带着椰子，来到商人面前。他们的椰子酒呈白色：饮(新造)其酒，味甜如蜜；存放(发酵)一日，即成醉人饮料；存放(发酵)数日，即成醋。当地人以此酒换生铁，以手势进行交易，以物换物，等价交换。他们都是游泳里手，有时亦偷商人的生铁，什么东西也不留下。

商船朝着箇罗国前进，此乃闍婆格之一部，位于印度的右侧，由一国王统治。闍婆格人身着围腰布。然后(从箇罗)启航，驶向一地，名叫潮漓岛^⑤，那里有供饮之水。(从

① 阿拉伯原文为 *as-sanānir*，复数形式为 *as-sinnawr*，见后文伊本·巴伊塔尔书第 1248 条。

② 阿拉伯原文中讹作 *Kūlū Malī*，应为摩刺耶岛的故临(*Kūlam du Malaya*)。

③ 羯茶国(*Kalah-bār*)，又作 *Kilah*。

④ 郎婆，过去发音为 *Lang = Lānga*，现代发音为 *Landj*，即郎婆露斯人。

⑤ 阿拉伯原文作 *Tuyūma*，乃 *Tiyūma* 之讹。

箇罗)到潮满岛十日行。随后商船便驶向军突弄^①,亦十日行,也有可饮之水。同样,在印度的其它岛上,掘地挖井,也可得到饮用水。(在军突弄)可看到一座高山(比其它的山都高)。离开军突弄,驶向占婆地界,然后再启航去昆仑岛(Čundur-fülāt)^②, (第13页)从军突弄到占婆,再从占婆到昆仑岛,共十日行。然后,到达一地,名叫涨(Čang)^③,这里靠近中国门。所谓门,乃位于海中高山之峡谷,船只由此而通过,方可到达中国。从昆仑岛到中国,要一月之行程,但(从昆仑岛)船只在大山间行驶需七日。穿过(中国)门,便抵达广府^④,有淡水,而且昼夜两次涨落潮。

在邻近中国之处,有一地叫涨海,(又为一海名)是最危险的一个海^⑤。……有一物自海中出,状似僧祇小孩,身高四拏左右,夜间从水中出来,(跳上船)在船上过夜,转来转去,但并不伤人,然后又回到海里。当遇到这种情况,说明卷起巨浪的大风即将来临,这是最可怕的一种风。故(海员们)开始做抵御的准备,他们抛掉一些货物,减轻船只的负荷。他们讲,当看到一只鸟落在桅杆之顶,似火一样的红,这对海员们来说是一种得救的象征^⑥。海中有一鸟,名叫海燕,栖息于近岸,身体比鸽子大,常常被一种大鹏鸟所追

① 阿拉伯原文作 Kadrang, 应改为 Kundrang。

② 阿拉伯原文作 Čandar-fülāt 和 Šandar-fülāt, 应改为 Čundur-fülāt, 现代发音为 Šundur-fülāt。

③ 过去发音为 Čang, 现代发音为 Šandj, 乃汉文“涨海”中之“涨”字的准确转写形式,阿拉伯人一般作 Čankhay。

④ 原写本讹为 Khānqū。

⑤ 原写本有脱漏。

⑥ 即爱尔摩火。

逐,大鹏鸟似鸽子一样大小。当海燕排出粪便,鹏鸟即可啄住,吞吃下去。

- 60 在闍婆格附近,有一座山,称为火山,人们无法靠近。白天,烟气腾腾;夜晚,火浪滚滚^①。山脚下,两股可饮泉水流出:一股冷水,一股热水。

中国与印度之差别

据称,中国的商品最漂亮,也最昂贵,由商人们运往伊拉克,而留在国内的则是质量低劣、样子难看的物品。所有中国人,不分冬夏,皆穿绸缎(第14页),为了不使下肢受潮,有的人竟穿五条裤子。中国气候炎热,中国人不包头巾^②。中国人以稻米为食粮,其皇帝吃面食和肉类。中国椰子不多;中国人用稻米酿酒^③。他们(便后)不用水洗^④。中国人吃死动物肉。中国女人头发露在外边,(头发上)别几
61 把梳子,有的多达二十把,梳子乃龟壳磨制而成。男人们则

① 伊本·库达特拔说该火山位于贾巴岛。

② 苏莱曼在《阿拉伯人、波斯人印度中国游记》(第1卷,第21—22页)中说:“中国人不分老幼,不分冬夏,皆穿绸缎。王子老爷穿上等绸缎,至于下等人,则根据其条件优劣穿相应的绸缎。冬天,人们往往穿两条、三条、四条乃至五条裤子,有时甚至更多,以其条件而定。唯一目的是为了为了使下身暖和,因为气候潮湿,害怕受寒。在夏天,他们却只穿一件绸缎内衣,或某种类似的服装。中国人不用围腰布。”

③ 苏莱曼(同前引,第22—23页)说:“中国人的食粮是稻米……至于王子官老爷则吃小麦粉做成的面包和各种动物肉类……椰子在中国不普遍;只在一些特殊地区方可看到。中国人喝的酒用稻米酿成。”

④ 或者说某一种不卫生的活动之后。

把头发盘起来，其状似一种烟囱帽(kalansuwa)^①。中国人有犯鸡奸罪者，年青男子从事这种职业，起着印度妓女的作用。中国人用木头作其房屋的墙壁^②。他们绝大部分人不留胡子，甚至可以说这是天生的。中国人崇拜偶像，并有其宗教经书。——印度人不吃小麦，只吃大米。印度人的胡子很长，有一个人，其胡须长达三腕尺。某人死后，人们为他剃头并刮胡子。(印度人)设有债务监狱，七天之内不给欠债人吃喝^③。印度人屠宰其想吃的牲畜，但不是割其喉，而是击其头致死，然后吃其肉^④。印度人污身后并不净其 62

① Kalansuwa, 复数为 kalānis, 是一种帽子。见多西(Dozzy):《服装名辞典》。

苏莱曼(同前引,第23—24页)说:“中国人并不认为自己是不卫生的,在很脏的情况下,也不用水洗,而是用纸擦。他们吃死动物尸体和其它类似的东西,就如同(古波斯)琐罗亚斯德教徒一样;事实上,中国人的宗教很接近袄教。女人的头发披露在外,头发上佩戴梳子,有时一个女人头上多达二十把象牙梳子和其它同类物品。男人们头上戴着类似烟囱帽一样的东西。”

② 苏莱曼(同前引,第54页)说:“中国人犯鸡奸罪,从事这一职业的男子代替(印度)偶像寺庙里妓女的角色。在中国,房屋墙壁是木头的;然而印度盖房则用石头、石膏、砖块和粘土,在中国盖房有时也用这些物品。”

③ 苏莱曼(同前引,第54—55页)说:“印度以大米为食;在中国则是小麦和大米;印度人不知道小麦。无论印度人还是中国均不做包皮切除的手术。中国人崇拜偶像,向偶像做祷告,在偶像前叩头礼拜,而且有经书。印度人留胡须,我曾见一些印度人的胡子长达三腕尺。印度人对嘴上的胡子亦不修剪;但在中国,大部分男人都没有胡子,这对中国人来说一般是天生的。在印度,一个男人死了,人们为他剃头并刮胡须。在印度,当一个人被投入狱或被逮捕,七天之内不给吃喝。”

④ 苏莱曼(同前引,第56页)说:“中国人和印度人屠宰其想吃的牲畜;但并非割其喉,而是击其头致死。”

身^①，而且不和来月经的女子同房，而中国人却不然，仍和月经期女人同房；因为中国人和(古波斯)琐罗亚斯德教乃同样的戒律。印度人在(用牙枝)刷牙前以及在洗浴前是不吃饭的；中国人则没有这一习惯^②。印度比中国大两倍(原文如此)，但中国的人口比印度多得多。在中印两国，没有葡萄，也没有椰子^③。印度人信鬼妖，相信鬼灵转生，中印两个民族采用(一致的)宗教学说，但其使用的戒律则是截然不同的^④。印度人有医生、哲学家和星相学家^⑤。印度马匹(第15页)甚少^⑥。印度国王们没有常备部队，他们只召

① 比如同房之后。

② 苏莱曼(同前引，第56—57页)说：“为了除去身上之污垢，无论印度人还是中国人均不做沐浴。中国人用纸擦，印度人则在太阳升起之前洗一次，而且只有洗后才吃饭。印度人不和来月经的妻子接近，甚至把她们从家中赶出去，这是因为害怕被染上不干净的东西。中国人则不然，他们仍然与月经期的妻子同房，不赶她们到别处去。印度人用牙枝刷牙，而且每个人都在刷牙、洗身之后才吃饭的。中国人不遵循这一习惯。”

③ 苏莱曼(同前引，第57页)说：“印度的土地比中国辽阔，省份比中国多几倍。还有无数的公国，【但中国各省的人口要多得多。中国和印度都没有椰子，但这两个国家拥有我们国家所没有的其它树木和水果。印度没有葡萄；而在中国实际上也仅有少量的种植。”

④ 如果没有苏莱曼的游记，伊本·法基赫的著作是不充实的，也是难以理解的。苏莱曼(同前引，第57—58页)说：“中国人没有自己专门的教义，他们的宗教是印度宗教派生出来的。中国人说，是印度人把佛陀带给中国的，印度人是中国宗教的真正大师。两个国家都信妖术，但某些戒律的效果有所不同(也就是说，同样的戒律在中国和在印度所使用的方法不同)。”

⑤ 苏莱曼(同前引，第58页)说：“中国人有天文学的观念，但印度人的这门科学更为先进。”

⑥ 苏莱曼(同前引)说：“印度马匹很少，而中国则是很多的。”

唤兵士们进行神圣的战争，兵士们自备费用去作战^①。在印度，没有城郭。（印度人）佩带双耳环；男女皆以金手镯作装饰。在印度不信教是允许的，只有吉蔑王除外，他既禁止不信教，也禁止饮酒。中国（比印度）干净，也更美丽；中国的城郭很大，建筑在某种地形上，以城墙环抱作设防。中国人（比印度人）更为健康，疾病更为少见，（气候）更为宜人。在中国，很难遇到一个独眼的人，一个双目失明的人或一个畸形的人^②。（中国兵士）有军饷，和阿拉伯人（所制定的）军队名册一样。据说，印度和中国各有三十个国王，最小国王的土地也有阿拉伯人王国那么大。所有印度王均佩带首饰。

在印度，有一个叫拉赫玛的王国，位于沿海，是一个女 64 人的治地。该王国受鼠疫之灾，凡从印度其它地区来这里的人往往丢掉性命。然而，商人们依然接踵而来，因为在那

① 苏莱曼（同前引，第 58—59 页）说：“印度王的军队很多，但没有军饷。只有在进行神圣的战争时国王方征召军队，于是军队开始汇拢，但一切费用自备，而国王则分文不给（前面曾说，巴拉哈与阿拉伯人一样，为其军队支付军饷），至于中国，发饷之办法和阿拉伯人一样。”

② 苏莱曼（同前引，第 59—60 页）说：“中国各地的风景更为秀丽。在印度，大部分地区没有城郭；而在中国却恰恰相反，每到一地总会遇到很大的设防城邦。中国人更为健康，疾病更为罕见；空气如此清洁，几乎没有双目失明的人，没有独眼的人，也没有某种生理缺陷的人，而在印度的大部分地区则随时可见。两个国家的江河都很可观，河水比我们的江河多得多。无论在中国还是在印度，雨量都很充足。印度有很多荒凉的土地，而中国却相反，所有的土地均是耕种的。中国人比印度人更美丽，而且穿戴更接近阿拉伯人。中国人的服装和礼仪很像阿拉伯人，他们穿一种长袍，系腰带；而印度人则不分男女都以两块围腰布为衣，以金手镯和宝石作装饰。”

里,有利可图。随后前往阎婆格王国,其大王叫摩诃罗阁,意思是诸王之王。在他之后,再没有其他国王,因为他所在的岛屿乃最后一个岛。这是一位很富贵的国王,国中有一玫瑰园,倘若把玫瑰从园中带出,玫瑰即可自燃起火。

阿卜达拉赫·本·阿穆尔·阿斯说:“在信德与印度之间,有一地叫卡纳姆(Kanām),一只铜鸭(座落)在一根铜柱上。第十天(‘āšūrā)①,铜鸭便展开双翅,抬起鸭嘴,喷出足量的水,供耕作、牧畜及居民庄园之用,直到来年。”

吉蔑②是印度的一部分,但印度人(第16页)却认为印度的著作起源于吉蔑③。吉蔑王国的土地(步行)四个月行,所有国民皆崇拜偶像,其国王有四千名嫔妃。

琥珀来自石叻岛;胡椒来自摩刺耶④和辛坦⑤;巴西苏木来自石叻南方;丁香、檀香木、樟脑、肉豆蔻等来自中国的近邻——室利佛逝的班卒儿。樟脑汁和靛青来自信德;竹子来自呼罗珊(Khorāsān)方向的郎婆露斯和箇罗;海枣来自阿曼;刚玉和金刚石来自细轮叠。还有(来自南海的)犀牛、孔雀、鸚鵡、信德鸡以及各种香料。

中国海从卡富(Kāf)山⑥开始,(延续)到阿巴丹(‘Abba-

① 第十日,即伊斯兰教历一月的第十天。

② Khmer, 原文作 Kimār。

③ 恰恰相反,吉蔑人一直延续着印度的文明和文化。

④ 阿拉伯原文作 Mall, 乃讹误, Malay = Malaya, 即 Malabar。

⑤ 阿拉伯原文第58页和伊本·库达特拔的著作均讹作 Sandān, 但库达特拔书第62页上却准确地写为 Sindān, 德·戈吉亦作 Sindān。

⑥ 东方宇宙志学家们认为,围绕地球的是山。

dān)①和巴士拉止。去中国的第一个海是涨海 (Čankhay), 第一座山是昆仑山②; (在涨海诸岛上)有巨蛇, 吞吃蛋类, 也吃人。尽管(涨海)不大, 然而却是最难以穿越的。(昆仑)山上有捕鱼的渔夫, 把网撒入海底。当前往中国的海员们询问当地风力时, 渔夫们便告诉他们有风或无风的可能性。因为, 在该海中, 一旦强风刮起, 很少有人可以逃脱。朝着中国的方向前进, (穿过此海)行至八到十日, 抵达海的尽头, 乃中国门。这是一个很大的海, 那里有一国王, 名叫摩诃罗阁, 乃一很大的帝国, 其所有岛屿上, 均有无数珍宝以及各种芳香品。国中种植金子, 就如同其它植物一样生长, 据说每天金子的收成为二百曼。 66

① 阿巴丹靠近巴士拉, 在波斯湾底部。

② 关于昆仑岛 (Cundur-fūlāt), 在阿拉伯原文中作 Čandar-fūlāt, 乃讹误。

伊本·罗斯特

(Ibn Rosteh, 903 年左右)

67 对地理学家伊本·罗斯特 (Ibn ROSTEH) 情况了解得不多, 只知道“公元 903 年前后, 他曾在伊斯法罕 (Ispahān) 编纂一部名为《珍宝志》 (Kitab al-a' lak 'an-nafisa) 的百科全书, 其中地理部分为第 7 卷, 现保存在英国博物馆里”。这一部分内容由德·戈吉发表在《阿拉伯地理丛书》第 7 卷 (莱敦, 1892 年版), 题目为《珍宝志》, 第 7 卷, 作者阿布·阿里·艾哈迈德·伊本·奥马尔·伊本·罗斯特。

《珍宝志》

不同地区的奇妙特点

第 82 页第 22 条。当(一个外国人)进入吐蕃, 不知什么原因, 他立刻会有一种愉快而舒适的感觉, 一直到离开为止^①。

在中国的一端有一个叫新罗的地区, 盛产金子。穆斯林人来到这里之后, (被这里的秀丽景色所吸引) 便在那里定居下来, 再也不愿意离开^②。

① 这一句话和下一句话是伊本·库达特拔一段话的再版。

② 伊本·库达特拔说: “由于那里美丽, 他们定居在那里。”而伊本·罗斯特只说: “他们定居在那里。”

第87页第19条。印度海东部一面以莫克兰(Mukrān)京城蒂兹(Tiz)^①为界,一面以中国为界;而印度海的西部,一方以阿丹(即亚丁)湾^②为界,另一方以阇婆格国为界。东印度海中有人居住的地区乃印度、吉蔑、僧祇、纳哲(Nadj)^③以及同为印度人种的其它居民地区(第88页)。所有这些地区,除远离海洋的高山地区以外,夏季雨量充足。在吐蕃、喀布尔(Kābul)和它的国家里,举目望去,到处是土地辽阔而人烟稀少的荒原地,夏季干燥无雨,冬季寒冷多雪。关于印度海,当航行者抵达阿丹湾,遇上的第一块土地是伯贝拉(Barbar)^④岛,岛民为僧祇人种,乃黑人国的邻邦。也正是在这一方向,有僧祇国、阇婆格国以及前面提到的各个部落

① 阿布尔菲达在其《地理书》(第2卷,第2部分,第111—112页)一书中说:“莫克兰及其京城蒂兹,位于东经93°,北纬24°45′;一个写本说,位于东经93°,北纬26°15′;伊本·赛义德认为,位于东经86°,北纬26°10′;而《经纬度书》则认为,位于东经88°,北纬26°15′。第二气候带。伊本·豪卡尔说,莫克兰国土地辽阔,然而大部分土地是荒原或因严重缺水而造成的干燥龟裂之土地。蒂兹乃莫克兰及其毗邻地区之港口,位于印度河畔,靠近离曼苏拉不远的运河西面。在《罗巴布》中有这样的记载:莫克兰是基尔曼(Kirman)的一个地区,从蒂兹到佛陀所在地约计十五个行程。据埃德里奇书记载,从蒂兹到法尔斯海(波斯湾)的记施岛(Kiṣ)一日行或近于一日行。”关于莫克兰,见《波斯地理、历史、文学辞典》中的 Tayz 和 Mukrān 二字。巴黎1861年版,第146页和第538—540页。

② 阿丹湾,由很多小海湾和小港湾构成,见萨肖(E. Sachau):《阿尔比鲁尼之印度》,阿拉伯文版第102页和英译版第1卷第208页。

③ 纳哲(Nadj),过去发音为 Nag,可能是 Laṅgabālūs 即尼科巴(Nicobar)群岛的缩写形式。

④ 又作 Barbēra,说是一个岛不够确切,位于瓜达富伊(Guadafui)角北部。

及其西面其它的部落，均住在一些岛屿上。在这些部落中，没有一个人曾离开过其所在地到另一毗邻的地方去^①。我们没有局限于在两海南北两端是否存在部落，也没有局限于有关南北两端的民族上^②。

〔下面这一段文字由阿曼·基亚斯 (Amand Kyas) 神父所翻译，其标题即为《阿拉伯地理学家伊本·鲁斯塔书中一章的译文》，载 1905 年的《年鉴》之中。基亚斯神父在翻译中曾得到过德·戈吉本人的帮助。

至于印度洋，则这位航海者沿着亚丁湾越过大海以后，在他看来，他踏上的第一块土地是一个名叫柏柏尔的半岛。半岛上有人居住，上面有与黑人有联系的僧祇人 (Zandj) 的变种。这里也是僧祇和柴巴格地区。我们已经提到的所有情况与该岛西面的情况根本不同。他们没有人到过大陆，以证明他们与大陆有联系；同样，这里的人很少能同我们谈谈那两个大海的北部和南部边界的情形，谁也没有到过那两个地方。——谁如果想到僧祇地区去，他必须越过印度洋东部，环绕印度洋，直到在印度洋西岸抵达他希望到达的僧祇地区。但是，谁如果想到柴巴格去，他必须在海的东部绕个大弯，一直绕到箇罗，这样他就能抵达柴巴格地区。那些选择这条路线的人，假如他们想到僧祇去，当他们通过柴

① 根据托勒密对印度洋的看法，这里说的两地指印度海两端。

② 这一段的意思极不明确，只好照字面翻译。可能是指托勒密所说的闭塞的古老海洋，所谓“毗邻土地”的说法，按照托勒密的观念，应该指印度洋南北两端的交界处。印度洋东部的缺口和另一海洋相通，从而这一交界处便由一海上通道取而代之。因此没有任何人能到达所谓的交界处，这就证明印度洋的东部是敞开的，而托勒密在这一点上的理论是不确的。这是对此段话所能做出的解释。

巴格地区以后，他们便会陷入一天只能见到六个小时阳光的黑暗中。因此他们没有选择直到箇罗为止的印度洋的东部路线；而选择了印度洋的西部路线，直到他们抵达僧祇地区。

A. 基亚斯神父误将 Kalah (箇罗) 与马来文 Kwala 进行了比较，后者意为一条江河的河口。在此之前的一段文字中(第 37 页注④)，他又读作 Kamār，即位于科摩林角的卡马尔。

有关这一段的正确译文，见比鲁尼所著《马苏德的天文表》。]

凡是想去中国^①〔和去僧祇国〕的人，总是穿过印度海的东部抵达中国，然后绕道曾经过的西部，(以到达)他想去的僧祇国地界。凡是想去阇婆格者，可以向东方进发，先抵箇罗，再从箇罗去阇婆格国。这是绕道阇婆格前往僧祇的唯一通道，由此可到黑色之海，那里的日射只有六个小时。因此，(为了不进入黑色之海)人们才从印度海往东到箇罗，然后再往西航行直到僧祇国。

关于印度诸国的描写

第 132 页。阿布·阿卜达拉赫·穆罕默德·本·伊斯哈克 (Abū 'Abdallah Muḥammad bin Ishāk) 叙述说，除吉蔑王之外，所有印度王均把淫荡看作是合法的。伊斯哈克说：“我来到(吉蔑王的)酒库，而且在这个城市里，我和国王 70

① 阿拉伯文的意思是“选择中国的人”，德·戈吉注释说：“想去僧祇的人。”因此应该译作“凡是想去僧祇的人”，这一设想是站不住脚的。

一起生活了两年。我从未见到过有哪一个国王像他这样对淫荡的人、对饮酒的人如此敌视^①。他对淫荡之徒处以死刑，对饮酒的人也定死罪。在我遇到并前往朝拜的所有印度国王中，除巴哈尔(Bahal)王^②之外，没有一个是饮酒的。传说巴哈尔王是锡兰王，饮来自阿拉伯人国家的酒。我遇到的印度商人也没有一个喝酒的，一点也不喝。他们有食酒醋之嗜好，这种醋是用熟稻米发酵后制成的(第133页)。看到穆斯林人饮酒，印度人把此视作一种痲病而远远避开，甚至还会以蔑视的态度对待他，并且说：“他不是我们行列的人。”印度人所以这样，和穆斯林人对别的民族一样，并不是因为宗教的关系。

有一个(穆斯林)人说：“我曾在吉蔑国逗留，人们告诉我，国王非常冷酷无情，严厉可怕；但他并不虐待阿拉伯人。当某一(阿拉伯)人进入其国境，并收到(商人给他的)赠品之后，国王总要把一件其价值相当礼品一百倍的东西送给商人^③。在接触到的所有国王中，我从来没有见到过哪一个比吉蔑王更宽宏大量的。”在印度，人们说印度的书籍来自吉蔑。(吉蔑)王惩罚饮酒人的办法之一，是把一百个铁环放入火中烧红，然后放在其饮酒的将领或兵士的手上，有的人因此而死亡。这是一位严厉的国王，再没有哪一个国王比他更残酷无情，再没有哪一个国王像他一样惩罚人，

① 这里所指的无疑是不醉人的饮料。

② 关于巴哈尔，德·戈吉说：“原文读作 al-Mahal，在有人居住的马尔代夫群岛附近。”见伊本·巴图塔书，第4卷，第110页。

③ 所有阿拉伯商人，一到吉蔑王国，必须敬献一件礼物给国王，而国王非常的慷慨大方，总要拿出一件价值高出一百多倍的物品作为回礼。

除此之外，还有剃手、砍脚、削鼻、去唇、割耳等。与其他印度王所不同的是，他不敲诈勒索罚金。吉蔑国是虔诚人^① 71的故乡，据说那里有十万虔诚信徒。吉蔑王有八十名法官。如果国王的儿子到法官面前起诉，法官们不考虑其出身地位，而把他当作一个普普通通的起诉人而做出公正的裁决。(吉蔑王)有八十名相貌堂堂的男子，是国王的心腹^②。〔有关古吉蔑(真腊)国历史上所存在的鸡奸现象，请参阅圣安东尼奥的加布里埃尔·基罗加(Gabriel Quiroga)所著：《真腊国事物的简单和真实介绍》〔新版本，既有西班牙原文，又有安托万·卡巴顿(Antoine Cabaton)的译注文，1914年巴黎版，8开本，见第99页〕。原作者于其中指出：“因为他们(指和尚们)都是鸡奸者，在幼童时被人鸡奸，而成年后又鸡奸他人。”卡巴顿先生在此问题上没有掌握阿拉伯文史料，所以他在译注文中对此作了驳斥：“根据所有那些公正的观察家们所提供的史料来看，这是地道的诬蔑。”然而，根据各种不同史料之间的互相吻合关系来看，这种行为却是无法否认的，其中大食人的最古老史料是由伊本·罗斯特(Ibn Rosteh)提供的，其时间为十世纪初叶。但除了大食人的记载之外，还有更为令人心悦诚服的史料，这就是1295—1297年在真腊国生活了三年之久的周达观的记载，他表示了与伊本·罗斯特(903年)相同的看法。此外还有1154年的埃德里希(Edrisi)，1340年左右的伊本·瓦尔迪和第一版刊行于1604年的《对真腊国事物简单和真实的介绍》等等，

① 阿拉伯原文中有“从吉蔑国来了一个奴隶，那里有十万奴隶”一句。

② 词义上的意思是“为国王效劳”。

其中的记载基本是大同小异。中国旅行家周达观曾指出：“国中多有二形人，每日以十数成群，行于墟场间。常有招徕唐人之意，反有厚愤，可丑可恶。”（伯希和译注本《真腊风土记》，载《法兰西远东学院通报》第2卷，1902年号，抽印本第30页）针对前一段汉籍文字记载，伯希和先生在一条注释中补充说：“无论是在柬埔寨还是中国，这一陋习从未根除过。九世纪时的大食旅行家们就已经指出：‘中国男子经常与幼童进行鸡奸的罪恶勾当，而后者往往则以男妓为职业。’（雷诺：《游记》第1卷，第54页）这种习惯在十六世纪末迁居菲律宾的中国人中也十分猖獗，详见摩尔加（De Morga）：《菲律宾群岛志》，1868年伦敦版，第304页”。

然后来到阿尔曼（Arman）国^①，国中居民仪表堂堂，父母在其男孩的年纪很小时就娶妻室，声称这样做的好处是要避免孩子们变得淫荡。

尽管吉蔑王（敌视淫荡）是残酷的，他总是习惯地对其臣民说：“当你们去作战时，不要携带妻眷。”事实上，这就再一次地答应他们可以去占用属于敌人的一切。

① 关于拉赫玛国，伊本·库达特拔已经谈到。德·戈吉说：“裕尔（Yule）说是勃固，布尔曼斯（Burmenses）称作 Rahmaniya [更确切地说是梵文的 Rāmanya，复数为 Rāmañña]。伊本·罗斯特认为应作 al-Arman。”（见伊本·库达特拔书第67页）但在注释里，德·戈吉就伊本·库达特拔的 Rahmā 与伊本·罗斯特的 Al-Arman 二者是否一致的问题又提出疑问，他对前面所提到的伊本·库达特拔的注释提出反对意见，他说：“我认为，伊本·罗斯特没有提到 Rahmā 国，因此可以设想，他所说的是吉蔑的邻国阿尔曼。稍作修改，al-Arman 就可转写为 ar-Rāman，即梵文 Rāmanya 一词的阿拉伯文形式。”

(作者)说：“我见到了吉蔑王，我见到了阿比迪(Ābdī)①，他是哈蒂拉(Ratīlā)②国的国王；(我还见到了)邻国的国王，名叫阿拉蒂('Aratī)③，一个叫赛拉曼(Saylamān)④。赛拉曼国王的土地比前面两个国王更为辽阔，军队也多得多，据讲他的军队有七万多人。赛拉曼的大象不多，但印度人说，在战斗中他的大象比印度所有的大象都更勇猛。我曾见到过他的一头大象，名叫纳姆兰(namrān)，而在其他所有印度王那里，我从来没有见到过一头同样的大象：白色，黑斑，作战勇猛，不怕死。战象的特性是这样考验的：在把它们用于战争之前，点燃熊熊烈火，把大象带到火前，凡是敢冲进大火

① 阿比迪，阿拉伯文的写法是 al-ĀB · Dī 或 al-'ĀB · Dā。德·戈吉说：“这一名字写作(见马苏第书第1卷第394页)曼杜拉帕坦(Mandūra-patan)国王(第133页)。”很显然，伊本·罗斯特所说是的确切的：闪语的音素 ε 与印度的各种语言都没有相应的对音。

② 哈蒂拉，雅莱特译本《阿尔巴尔纪要》书中有一同名城市，拼写亦完全一样(第2卷第289页)，波斯文版(布洛克曼出版社，第2卷第521页)上写到，哈蒂拉位于库马翁(Kumāon)的 sarkār，德里的 ṣūbah。雅莱特上校认为哈蒂拉乃 Gadarpūrah，英文版地图写为 Gadarpur，位于当前库马翁的南部边界。

③ 阿拉蒂，字面上的拼法是 al-'āR · Tī 或 al-'āR · Tā，伊本·罗斯特采用第一种读音肯定是错误的：因为没有印度名字也没有一个音素是由字母 ε 转写的。第二种读法可以转写为 al-FāR · Tī 或 al-FāR · Tā； al-KāR · Tī 或 al-KāR · Tā； al-GHāR · Tī 或 al-GHāR · Tā。

④ 该段与雅库比的一段话是一致的，只是名称的拼写是各不相同的。雅库比所说的台布尔(Daybul)王国符合伊本·罗斯特所说的哈蒂拉，雅库比说的 al-FāR ... T 可改为罗斯特的 an-Nārba-ta 或 Narbudda，al-'ĀR · Tī 或 al-'AR · Tā。两部著作都有 Saylamān (过去的读音为 Čaglamān) 这个词，但伊本·罗斯特书里指一个国王，而雅库比著作中却指一个王国。很明显，两者均是错误的，但对两者均无法作出确切的更正。

并从火中穿过的则(被看作)是作战勇猛、不怕死的战象;凡是怕火的大象则既不能用于作战,也不能被用来做战争中的运输队,而只能被当作一般家畜或当作骆驼来使用。

我见到了阿比迪王,他的国中没有大象,而是从别处去购买,但他遇到的卖主只有五腕尺高的大象。而高于五腕尺又不超过九腕尺的象,每腕尺要付出一千个迪纳尔。我没有见过高于九腕尺的大象,但听人们讲,在戈布人(Ghobb) 73 国家^①,有一个叫奥里萨(Orissa)^②的地方,其国王是一个叫拉比赫(Rābih)^③的女人。王国中有一地,叫巴鲁扎(Barūza)^④,有(高达)十腕尺到十一腕尺的大象。这是我所知道的有关印度大象身高的情况。(印度的)所有国王都把生活淫荡视为允许的,但(以下的情况)有例外:如果某人有妻子,而妻子与另一个男人通奸,则男女二人均被处死。

在他(原文如此)之后,有一个印度王叫巴拉哈,意思是印度的诸王之王。他的治地是孔坎(这是一印度名字)国,

① 这里指的是孟加拉湾西北的北部。

② 阿拉伯文中写作 Awrfasīn。

③ 拉比赫,可以读作 az-zābih,也可被看作是 Zawih = Zanbīl 的另一转写形式。关于 Zawih,见马夸特:《伊朗古城考》(第250页)。因此,应读作:“其国王是一个以 Zābih 为头衔的女人。”

④ 阿拉伯原文中作 Barāz,是讹误,我这里改写成 Barūza。马苏第认为,这是对卡脑季(Canoge)国王的称呼,而王国中的一个城市也因此而得名(见马夸特:《伊朗古城考》,第263—264页)。根据这一改动和前注的解释,奥里萨女王的称号应该是 Zābih = Zawih = Zanbīl,而在其王国中有一个像卡脑季王国的巴鲁扎城,如果说从文字上看这样还原并非困难,但从历史的角度看则是很难接近的,或许是强拉硬扯拼在一起的。伊本·罗斯特大概是把不同王国及不同国王的情况安在了同一国王的身上。

国中产柚木，而且输出柚木。该国王拥有一个辽阔的帝国和一支庞大的军队。周围的诸王均用他的名义作祈祷。当周围这些国王接待巴拉哈派来的使臣时，他们便以该使臣的名义作祈祷，把使臣视作自己的主人。

巴拉哈国王之后，便是下列(第 135 页)各国：特勤王，其王国很小，但(国王)很富，国家昌盛。国民皮肤呈深栗色，也有白色人种。美貌出众，闻名天下，该王国中的奴隶比任何一个邻国的奴隶都要好看。第二个国王是纳贾巴⁷⁴ (Nadjābah)^①，是所有国王中最高尚的一个，所以巴拉哈王也娶被称之为萨鲁基亚(Çalukya)^②种族的女人为妻，而萨鲁基亚人自认为高贵，一般采用本族的内婚制。据说有一种名叫萨鲁基亚的狗(Salūkiyya)^③就是从个国家来的^④。在

① Nadjābah 一词中 djāba 可能是喉辅音 al-Gāba，德·戈吉(第 135 页)提出，这里所指的大概和伊本·库达特拔所说的加巴(Ghāba)王是一个人。

② 萨鲁基亚(Çalukya)，从下一句可以看出，伊本·罗斯特把该词与印度的 Cālukya 一词混为一谈，因为 Cālukya 一词中的 C 应该转写为 Ć，即梵文中的 C。

③ Salūkiyya 是也门或阿美尼亚萨鲁克城(Salūk)的复数形式，该城产一种猎狗，其胸部长得极为特别，故得名。

挪亚时代，(Koftarim 王朝的)大洪水之后，埃及的第一个国王萨达特(Šaddat)首先搞起了犬猎队，捕捉鸟类，从而有了 salūk 狼犬和家犬之分(见《印度珍异记》述要·卡拉·德·沃译本，巴黎 1898 年版，第 26 卷，第 250 页)。

④ Salūkiyya 的单数形式为 Salūki，在阿尔及利亚的发音是 alūgi，指的是萨鲁克城产的一种猎犬，和印度的 Cālukya 同音异义，Salūkiyyūn 和 Salūkiyya 分别是萨鲁克城人和萨鲁克犬的意思，这一同音异义使得伊本·罗斯特错认为是印度的一个城市。其错误是很明显的：对 Salūkiyyūn，作者无疑指的是萨鲁基亚人，公元十世纪居住在德坎(Dekkan)，是巴拉哈帝国的邻邦。

该国的森林中,有红檀香木。这几个国王之后,是“公正”王
 翟折罗^①,在其王国中,国民诚实而善良,有人丢金子于路
 上,不会担心有人拣走。此王国地面辽阔,有阿拉伯人前往
 经商,受到(国王的)款待,并购买其商品。交易货币乃碎金
 以及当地的迪拉姆,这种币上有国王的人头像,其重量相当
 于一个米特喀尔(mithkāl)的重量。当阿拉伯人前来经商,并
 75 对国王说:“请派人陪着我们,保护我们的货物,使我们能安
 全离开贵国。”国王总是回答说:“在朕之国土上没有盗贼,
 请放心出发,如发生什么意外,可来见朕,定给予赔偿。”该
 国王十分肥胖,在其周围,没有哪一个国王比他更热衷于战
 争,也没有哪一个国王和他一样计谋多端。他向巴拉哈王
 开战,与特勤王交战,也和纳贾巴王进行战争。

木尔坦国被印度河分为两部分。印度河很像底格里斯
 河,但却大得多。在木尔坦,有些人自称是萨马·本·卢威
 (Sāma bin Luway)的后裔,被称作穆纳比赫(Munabbih)^②的
 后代。他们是位于印度人之上的王,被认为是信徒们的国
 王。木尔坦国位于信德的曼苏拉城之后,那里有一供像,收
 入十分壮观。穆纳比赫家族的权势和财富均来自这一供
 像。据到过并在木尔坦逗留过一段时间的一位可靠人士透
 露,这笔收入是相当巨大的。印度各王时常率军队侵袭穆
 纳比赫家族,和木尔坦人交战。然而,(第136页)每次战争
 总是穆纳比赫家族获胜,因为他们富饶昌盛。一些到过木
 尔坦国的人,谈起这一供像,说他们曾看到过,其身高二十

① 阿拉伯原文作 al-Gurz, 现代发音为 al-Djurz, 乃讹误。

② 关于这一人物,见马苏第《黄金草原》(第1卷第207页和第
 4卷第122页), Sāma 这一名字转写作 Oçamah。

多腕尺,状如人体^①,座落在一个大顶的房子里,不知何人 76
 修建,传说是在两千多年前修建的。印度人说这一供像是
 从天上掉下来的,是上天让人们敬仰它,有专门执事庆祝其
 祭典,从收入中扣除其执事的食物、饮料、服装之外,用于祭
 典的开销是绰绰有余的。所有的印度人均到此来朝拜。当
 某一富人去世,留下遗嘱,将其财产的全部或一部敬献供像

① 阿布尔菲达(《地理书》,第2卷,第113—114页)说:“根据
 《天文表》和《经纬度书》记载,木尔坦位于东经 $96^{\circ}25'$,北纬 $29^{\circ}40'$,
 第三气候带。”在印度,按照伊本·豪卡尔的说法,《天文表》把木尔坦
 城列入信德地界,而所标明的经纬度与上述相同。他还补充说,当地
 人把木尔坦(Multān)一词中字母 t 读作 b。”

阿布尔菲达继续说:“伊本·豪卡尔说,木尔坦国比曼苏拉国小
 得多,那里有一供像,印度人极为崇拜,并前往朝圣。供像呈人体形,
 两腿交叉盘坐于宝座,两臂坦然放在双膝之上。皮肤呈红色,与摩洛
 哥人的肤色相类似,眼睛由宝石镶嵌而成。朝圣者为供像敬献的供
 品均由木尔坦的埃米尔所接收,埃米尔是穆斯林教徒。”居雅尔(Sta-
 nislas Guyard)评注说,“埃米尔是穆斯林教徒”几个字是根据德·戈
 吉所采用的伊本·豪卡尔版本后加上去的。见巴比埃·德·梅纳
 尔:《波斯辞典》第549页。这几个字在德·戈吉版本中是没有的。一
 种写本上说,木尔坦的埃米尔是 Korayšite。况且,伊本·豪卡尔并
 没有提到埃米尔接收各类供品,而是说他留下一部分。见《波斯辞
 典》中伊本·豪卡尔的这段话,由埃里奥特(Elliott)翻译,发表在《印
 度史学家所著印度史》,伦敦1867年版,第1卷,第35—36页。

埃德里奇(《地理书》,若贝尔译本,第1卷,第167页)指出:“木尔
 坦供像,呈人体形,端坐在一个四周用砖和石膏砌成的墩座上,全身
 红色覆盖,类似摩洛哥人的肤色,这样一来,前往的只能看到其眼睛。
 一些人肯定地说,供像内部是木结构,另一些人则表示不同意。无论
 怎么说,供像的整个躯体是覆盖着的,其眼睛是宝石组成,头戴镶满
 宝石的金套子。正像我们前边已讲到的,供像呈方形,肘上部的胳膊
 看上去是四只。”

见《苏莱曼东游记》译本第135页, Multān 或 Multān 是从梵
 文的 Mūlasthāna 一词演变而来的。

以得到其宽恕。有些印度人到此来朝拜，往往要走一年的时间，甚至更多。他们在供像身边剃头，然后自左而右^①地绕供像七周，用如此的虔诚以得到供像的恩惠。他们不顾脸面，在供像前面打滚。供像四边皆有面孔，不论转到哪一边，它总是面对着你。印度人说，要崇拜它，就要始终面对着它，而决不能背向它。无论你在哪一个方向，它总是面对你的。人们怀着虔诚之心绕供像转圈，并在其每一方向叩头礼拜。在朝拜者中间，有的人把自己的一只眼珠抠出来放到(供像的)袖筒里^②，然后说：“啊，佛陀，(献出这只眼睛)祈求您的恩惠，延长我的寿命，赐我力量，给我生活的勇气。”

一位目击者对我说，在他们(朝圣者)中间，有人(从某一地)走一年的时间，背两块紫檀木，每块有一个人的重量。他先背着一块走一程的路，放下紫檀木，回去背第二块，路过放第一块(紫檀木)的地方，再走一程的路，放下第二块，再回去取第一块，如此反复赶路程，用一年的时间，一直(把两块紫檀木)带到木尔坦供像身边。

有的(朝圣者)对供像说：“请让我死去吧。”说完，取一根长木，削尖一端，尖端朝上埋入地里，尖端对着腹部，卧到长木上，直到尖木从背后露出为止。临终前，他自以为(把其一生)献给了供像，从而得到了供像的恩惠。还有的(朝圣的)人，把数量可观的财产放在供像面前，说：“上帝，请接受我的财富。”(第 137 页)

① 印度人把这种仪式叫“循环”(Pradakṣiṇa)，字面上的意思是从前方到后方，实际上应写为从左到右。

② 这一细节证实了前面所说的供像所穿的衣服。

该供像和其他佛陀均有其保持贞洁之执事，他们不食肉，不杀生，而当他们接近供像时，总要换上干净服装，并在身上涂上香料。除他们之外，没有任何人能靠近供像去为其涂香料，也没有任何人能用手摸供像之躯体。执事们走到供像跟前，双腿下跪，两手合掌，然后再摊开双手，恳求（供像）睁开其慧眼，发其慈悲。他们（在供像前）抽泣，下跪，祷告。（寺庙中）有一厨房，煮着一种上等白米，还（为供像）做鱼肴美食，香气扑鼻，把当地很大的香蕉树叶（大至裹住一两个人）铺展在供像面前，从半人高处把煮好的米饭倒在叶子上，其中一个执事，踮起一只脚，抓起一张香蕉叶，不停地搨着，让米饭之香味和热气吹向供像。然后说，佛陀已经吃过，它是不用其手吃饭的（而只吸饭肴之香味）。在给供像用膳之前，执事绕供像之房间转着圈子，手打响板，口吹响笛，或敲一种小鼓。有时候，上百名女子端着器皿，绕着供像转，口中念念有词：“我们在其面前跳舞，尽力使其欢心。”^①接着，供像用膳，但食物并不减少，这时寺庙门关闭，然后再打开，并取走供像前面之食物，说是供像所给的布施。一切从寺庙前经过之生灵，乃至一只飞鸟或一只犬均可得到一份米饭。有时候，人们用奶汁和黄油搨供像之佛体，然后再（用经供像搨过躯体之奶汁和黄油）为病人搨身，病人则深信可根治百病。

从木尔坦到阇婆格国，中间有很多国王。阇婆格大王名叫摩诃罗阇，意思是诸王之王。因其住在岛上，不知在印度王中尚有更大的王，也不知还有比他更富饶、更强大而且收入（第 128 页）更多的国王。

① 这是印度人崇拜偶像的一种很有名的仪式。

据说,吉蔑王的主要收入来自斗鸡活动,每天可得到五十曼金子。当一个人的公鸡和另一个人的公鸡相斗时,国王有权把战胜者的公鸡没收,而鸡的主人再拿一个米特喀尔左右的金子前去赎买,这是王国中时常发生的事。

79 接着便是石砌岛。被海水抛到岛上来的琥珀比其它任何地方的都美丽,草澄茄乃该岛上产的一种香料。

然后到达哈拉吉岛,该名称是岛上总督的名字,而并非岛屿本身之名称。哈拉吉乃摩诃罗阁军队的首领,占有塔瓦朗(Tawāran)^①岛,岛上产樟脑。该岛上的樟脑是到回历220年(公元835年)才出现的。

摩诃罗阁的国民对人们相互对火宣誓持怀疑态度。在印度(原文如此)有名的班卒儿^②王国中,当某人到苏丹面前对另一个人提出指控,他说:“我相信火刑可作出判决。”因此,申辩人说,当涉及到关于负债、和某家女人私通和偷盗案时,应该依法判处死刑。(作案人)被传到苏丹面前,苏丹令人取来一块重一磅或者更重一些的铁块,在火上烧红,再取来当地产的一种树叶,其厚薄、坚韧似月桂树叶。人们把七片树叶叠放在(申辩人)摊开的手上,然后用铁子把火红的铁块放在树叶上,要他拿着铁块在百步长的地段上往返七次(一共一千四百步)。如果申辩人的手和树叶燃烧起来,其罪行就算被证实^③。这样一来,如果被告人够上死

① 阿拉伯原文上作 T·Wārān。

② 班卒尔 (Fancūr), 位于苏门答腊的西部海岸。

③ 根据维尔肯 (Wilken) 的看法,德·戈吉提出一种在渤泥国(加里曼丹)实行的神意裁决,“遵从巫术的被告应该伸出双手,手指交错成箕状,中间放七片葵叶,然后放一块烧红的铁砧。在一定的时间里,如果葵叶不燃烧,被告就是无罪的”。见《渤泥西部地域志》一

罪,即被判死刑;如果是罚款罪,则被罚款(第 139 页),然而如他没有钱,他便成为苏丹的奴隶被转卖。如果火烧不着其手,控告人便被告知:“你错告了人,被告经受了火刑的考验(而没有被烧着),他是无罪的。”⁸⁰

敲诈勒索别人的人往往受到报复性的敲诈,这在印度是一种普遍的刑罚制度。

书,第 2 卷,第 317 页。〔有关班卒儿地区进行神意裁决的情况,可以参阅《南齐书》(479—501 年)中所提供的类似文献:“有讼者,则以金指环若鸡子投沸汤中,令探之,又烧锁令赤,着手上捧行七步,有罪者手皆焦烂,无罪者不伤。又令没水,直者入即不沉,不直者即沉也。”(伯希和:《有关印度支那的汉文文献》第 2 篇:《扶南》,载《法兰西远东学院通报》第 3 卷,见第 261—262 页)〕

81

穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐

(Muḥammad Bin Zakariyā Ar-Rāzī, 卒于
923 年或 932 年)

于阿尔说：“这个时代的伟大医生是拉赛斯人 (Rha-zēs), 换句话说, 是阿布·巴克尔·穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐 (Abū Bakr Muḥammad bin Zakariyā ar-Rāzī), 出生在雷伊 (Rey), 即过去的拉赛斯。直到三十岁, 他一直从事音乐; 后来到巴格达, 在穆塔西姆 (Mu'tasim) 哈里发的医生阿里·本·萨赫尔·拉班 ('Alī bin Sahl bin Sahl bin Rabban) 的指导下攻读医学。成为大师之后, 他被任命为雷伊医院院长; 后来, 他以同样的身份回到巴格达, 接着开始了旅行: 当时, 他的名声早已远扬东方; 萨曼 (Samani-de) 王曼苏尔·本·伊斯哈克 (Manṣūr bin Ishāk) 在宫廷召见了, 拉班医生奉献给国王一本自己的著作《秘典》……对这位伟大的医生卒于何年何地无人知晓; 有的说是公元 923 年, 有的说是 932 年, 对于他死于巴格达还是雷伊亦是众说纷纭。他的巨著《医学集成》, 他在世时没有全部撰写出来, 而是在他死后, 受鲁克恩 (Rokn) 国王的大臣之命, 根据拉齐的生前笔记而完成的。《秘典》是一部医学巨著, 共分十卷, 《天花论著》和其它著作, 很早就有希伯来语和拉丁语译本, 或被出版在其它文献里; 埃斯古里阿尔 (Escorial) 图书馆里有大量藏书。”^①

① 见《阿拉伯文献》第 305 页。

关于拉齐著作的书录，请见后文伊本·巴伊塔尔和卡兹维尼两部分。

阿布·泽德

(Abū Zayd, 916年前后)

82 雷诺说：“《编年史》第2卷出自一位地理知识爱好者之手，名叫阿布·泽德·哈桑(Abū Zayd Ḥasan)，原籍是繁华的海港锡拉夫(Sirāf)人，锡拉夫位于波斯湾边缘的法尔西斯坦(Fārsistan)。

“正如雷诺多(Renaudot)和德经(Deguignes)所认为的那样，阿布·泽德从未到过印度和中国，他所讲述的都是从别人那里得到的。著作的开始，他就用一种极为明朗的方法作了解释，说明其唯一目的，是根据从阅读中得到的资料以及从到东方各海旅行过的人们口述中所得到的情况，修改并补充商人苏莱曼的故事。”^①

《阿拉伯人波斯人印中游记》，朗格莱斯(Langlès)阿拉伯文原著，雷诺用法文翻译，评注并导言，1845年巴黎版。

《关于中国、印度和阇婆格城 的第二部著作》

第92页。我们首先从阇婆格城(原文如此)说起，因为与中国相对(第93页)，从此城到中国，要航海一个月，如遇顺风，还用不了一个月的时间。阇婆格王叫摩诃罗阇，据说

83 其京都面积有九百平方波斯里。他统治着无数岛屿，分布

① 见《游记》引言，第15—16页。

在方圆一千多波斯里的海面上。在这些岛屿中，有一个室利佛逝岛^①，据说其面积有四百平方波斯里；拉密岛，方圆八百波斯里，岛上产巴西苏木、樟脑等；还有箇罗岛，位于中国和大食国之中途，其面积听说只有八十平方波斯里。箇罗乃一通商中心，通商货物有芦荟、樟脑、檀木(第94页)、象牙、锡、乌木、巴西苏木、各种香料以及不胜枚举的其它物品。现在，从阿曼出发，再往前便是箇罗；而前往大食国去探险旅行亦从那里出发。

摩诃罗阇王在这些不同的岛屿上行使主权，他所居住的岛上十分富饶，很多人接连不断地来到该岛上。有一个人，从其言谈上看是完全可信赖的，他用很肯定的口气说，阇婆格国与我们的地区一样，当雄鸡啼鸣报晓时，其它的雄鸡也相继歌唱，遥相呼应，回响在方圆一百波斯里，或更远的地方。由此说明，这里村镇密布，接连不断。事实上，该岛上没有荒凉的土地，也没有破产的居民。有人到该国去旅行(第95页)或骑马游览，他可以随心所欲；如果感到烦闷，或坐骑疲倦，无心继续赶路，他可以自由选择，愿意在哪里停留就在哪里停留。

关于阇婆格岛，我们听到了很多稀奇古怪的故事，其中一个讲某一先王的。这位国王就是摩诃罗阇，其宫殿由大海形成的蓄水池 (talādj)^② 环绕。其状如流经巴格达和

① 阿拉伯原文作 S.R.B.Za, 又作 S. RiRa, 应该统一改为 Sribura。

② 阿拉伯原文上作 thalādj, 乃讹误, 应改为 talādj。穆塔哈尔·本·塔希尔·马克迪西 (Muṭahhar bin Ṭāhir al-Maḍisī) 在《创世与历史》(于阿尔法译本, 巴黎 1908 年版, 第 4 卷, 第 39 页) 一书中说: “印度人通常吃稻米和高粱, 饮池塘里积蓄起来的雨水, 他们

巴士拉之底格里斯河的三角湾,该三角湾中的水,涨潮时是海里的咸水,而落潮时则为淡水。流水往返在王宫附近形成一个小池塘。每天早晨,总管来到国王面前,向国王敬献一金锭,状似砖块,重若干曼,具体价值不详。随后,当着国王之面,金砖被投入池塘。涨潮时(第96页),投入池塘的所有金砖被水浸没;而落潮以后,全部金砖露出,阳光照耀,金光四射。国王每次驾到,总是坐在朝池塘的大厅里,面向池水。这种习惯从不间断:每日投一块金砖到池塘,国王在世期间,谁也不能动用,一旦驾崩,新国王便下旨取出全部金砖,一块也不留。统计金砖数目之后,便全部熔化,并根据各自职位的高低和职别之不同,把全部金子分发给各王子、王室男女老少、其他官员、宦臣等。剩下的部分散发给穷人和遭不幸的人家。金砖的总数目及其总重量均有精确记载。一份资料上记载着(第97页),某国王于某时代在位,统治了若干年,投入御塘若干块金砖,共重若干曼;驾崩后,这些金砖分散给王子和王室。这样,统治年代最长,积累金砖最多的国王便享有最高的声望^①。

85 吉蔑国产芦荟(*kmāri*)^②,该国一国王的故事在全国各

称这种池水为 *talādj*。”于阿尔评注说:“这是梵语中的 *tādāga*,是印度斯坦语中的 *tādāg*。”

① 米利斯 (Millies) 在《关于印度群岛和马来半岛土著货币之研究》(海牙 1871 年版,第 21 页)一书中写到:“这一金砖湖会使人马上联想起阔婆格的几个地理名称,如流经苏腊巴亚 (Surabaya) 的金子河 (Kali-mas), 以及金水 (Banyou-mas) 等,或者这是词源学方面的神话传说,或者是在古代用作记忆地理名字保存下来。”

② 原文作 *K.MāR* 和 *K.MāRi*, 雷诺读作了 *Comar* 和 *Comāry*, 可能因为误把 *K.MāR* 与科摩林角 (Cap Comorin) 混为一谈了。

地流传。吉蔑国并非是一个岛，而是在印度大陆上，位于大食国之对面。其人口比任何一个王国都多，所有的人均步行，而居民们的淫荡行为是被禁止的，而且还禁止各种酒(nabidz)^①；而且低级下流的东西在该国是看不到的。吉蔑国位于摩诃罗阇王国和阁婆格岛的方向（第98页）。两个王国的距离，在风平浪静的天气，需十日行，在风吹浪涌的天气，则要多达二十日。

据说，该王国在过去曾一度由一位性情暴躁的年青国王统治。有一天，国王端坐在宫殿中，宫殿前方有一条淡水河，很像伊拉克的底格里斯河；宫殿距海一日行。宰相站在国王前面，正在谈论的问题是摩诃罗阇帝国、国王之光芒、臣民之数目、臣属之岛屿等。突然，国王对其宰相说：“朕有一思念，望得到满足。”效忠其主，并对其主的轻率之举了如指掌的宰相俯身问道：“啊，陛下，不知何念？”国王说：“朕想把阁婆格国王之人头陈列在盘中。”宰相明白，这是嫉妒之心驱使他这样说的，因此道：“听到陛下有如此之念，臣深感不安，我们与阁婆格国人民无论在举动上还是在言语上，均无任何怨仇。其国王也从未欺侮过我们，何况他身居遥远之岛屿，与我们只有某些久远之联系，从无侵占我国之意图^②，望不让他人知道陛下所言，亦望陛下不再提起此事。”

进谏激怒了国王，他丝毫不考虑这一明智见解，反而 86

① nabidz 乃用椰枣或干葡萄制成的酒(雷诺语)。

② 马苏第用同样的内容叙述了这一故事，还补充说：“实际上，吉蔑王国与摩诃罗阇王国相距十日到二十日行。”(见《黄金草原》第1卷，第171页)

在其众臣和宫廷要员面前反复讲这番话。这样一来，一传十，十传百，很快传到摩诃罗阇王耳中。摩诃罗阇王性情刚强，头脑清醒，反应灵敏，富有经验，且已到中年。他召来其宰相，告知其所听到的消息，然后说：“听到这位轻率之徒的言谈，觉察到年轻自负在其身上所滋长起来的丧失理智之奢欲，对于此时此刻所流传的风声，我们再也不能无动于衷，置若罔闻了(第 100 页)。因为这样做会有害于一位国王，会降低其威望，会使其失去众望。”摩诃罗阇王要宰相对此事保密，并让他准备千艘中等船只，船上备有战争器械，在船只的负荷范围内，配备尽可能多的军火弹药和作战人员。

他制造种种假象，声称要到其帝国各岛旅行。他传旨到各岛总督，告知到各岛的日程以及下榻的时间；这一消息很快传遍了各个岛屿，而每个总督均积极地准备用适宜的方式接待国王。

第 101 页。但是，当一切准备就绪，一切预防措施安排停当之后，国王登上战船，在大队人马的簇拥下，浩浩荡荡奔往吉蔑王国。国王及其部下均有用牙签的习惯，每人每日刷牙数次，个个随身携带，牙签从不离身，或由其佣人代其保管。

船队进入通往京城河道，当摩诃罗阇王的军士们下船登岸时，吉蔑王尚蒙在鼓里，对险情毫无察觉，没有任何准备。摩诃罗阇王突然来到，擒住了吉蔑王，而群臣却早已逃之夭夭，不见踪影。摩诃罗阇王传旨，确保全体国民之安全，然后下驾于吉蔑王之宝座，令把俘虏吉蔑王及其宰相带到殿前，他说：“你的奢欲超越了(第 102 页)你的力量所能

及,即使你达到目的也得不到任何好处,更何况,事实证明你也没有有什么了不起的东西,是何故驱使你产生这一奢欲的?”吉蔑王闭口不语。摩诃罗阇王接着说:“如果说,除了想看到装有寡人头颅的盘子放在你的面前之外,你还想侵占寡人的治地,并想成为其头领或者想对寡人的治地进行这样那样的蹂躏,那么寡人就会以其人之道还治其人之身;然而,因为你仅仅想要一件特殊的東西,所以寡人也只好用同样的办法对待你,而对属于你的一切,无论是国宝珍奇,也无论是一文不值的物品,保证不犯秋毫,寡人随即就班师回朝。今后对步你后尘的人们也将是一个教训;每个人都会懂得,不应该干自己力所不能及的事情,更不应该去掠夺天赋予别人的财富,而应该为有一个健康的身体而感到心满意足。”说完令人取下吉蔑王之首级。然后,摩诃罗阇王走到吉蔑王宰相跟前,对他(第103页)说:“你是一位当之无愧的宰相,你的行动理应受到酬报;朕知道你曾向你的主人进谏,然而没有被采纳。现在好,这位丧失理智之徒已被除掉,请找一位能胜任其职的人登基吧。”

摩诃罗阇王即刻动身,班师回朝,吉蔑王国秋毫未损。回到朝中,登上宝殿,面朝宫廷前的池塘,令人把装着吉蔑王首级的盘子放在面前。他驾见群臣,陈述其事情的来龙去脉,说明他动用武力出征之原因,全国臣民,无不拥戴,祝国王万福。之后,摩诃罗阇王命人将吉蔑王首级洗净,裹之防腐香料保存,装入罐中,遣人送交吉蔑国新登基的天子(第104页),并附去御书一封。书中说:“驱使我处治贵国国王的唯一原因是他对我之恶举,以让其同类引以为戒,此乃以其人之道还治其人之身。现在,信守寡人之诺言,遣使

将其首级奉还与你。”

88 消息传到印度和中国,在印度人和中国人看来,摩诃罗阇王的形象变得格外高大。从那时起,吉蔑诸王,清晨起榻,面朝阇婆格国方向,俯身下地,顶礼膜拜,对摩诃罗阇王深表仰慕之情。

第 135 页。人们把称之为迦摩缕波(Kāmarūbi)^①的印度芦荟放入(木尔坦供像)佛体之中,芦荟原产于迦摩缕波(Kāmarūpa)^②,故得其名。这是一种上等芦荟,因此,人们带来(第 136 页),献给供像执事,作熏佛体之用。一曼重的芦荟价值高达二百迪纳尔。此芦荟十分柔软,在上面加盖印章,即留下很深的印迹。商人们从供像执事们手里买到这种芦荟。

① 阿拉伯原文中把 Kāmarūbi 误写作 Kāmarūni。

② 阿拉伯原文中把 Kāmrūb 误作 Kāmrūn, 读作 Kāmarūba < 梵文 Kāmarupa, 即阿萨姆之梵文名。

阿布·杜拉夫·米萨尔

(Abū Dulaf Mis'ar, 940年前后)

阿拉伯诗人阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔⁸⁹ (Abū Dulaf Mis'ar bin al-Muhalhil) 出生在红海中的雅姆波 (Yambo), 十世纪中叶曾在布哈拉 (Bokhārā) 的萨曼王朝宫廷里生活。后来陪同一个向布哈拉国王公主求婚的使团来到中国, 使他有幸经过中亚细亚突厥游牧部落。他所著的《诸国珍异记》是一部游记, 卡兹维尼和雅库特转载在各自的著作里, 流传后世。前面提到的萨曼王朝的苏丹纳斯尔·本·艾哈麦德 (Naṣr bin Ahmad) 死于 943 年, 故阿布·杜拉夫的旅行是在 940 年以前完成的。

阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔的游记第一次出版是维斯滕费尔德根据卡兹维尼的《生物奇观》一书翻译的, 《生物奇观》在马达图书馆藏书为 231 号写本。这一书德文本的名称为《根据卡兹维尼宇宙志, 阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔论十世纪中叶突厥游牧部落》。三年之后, 即 1845 年, 施古德利用卡兹维尼和雅库特的著作, 出版了这一游记的阿拉伯文版本, 并附了拉丁译文, 书名为《阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔关于亚细亚道程论文集》。裕尔在其《东域纪程丛录》一书使用了这些译本; 然而, 对阿布·杜拉夫游记最重要的研究则是马夸特在其杰作《东欧与东亚游记》一书中所作的研究, 题目为《阿布·杜

拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔前往中国京都之道程》。

在《东域纪程丛录》第1卷的导言中，裕尔认为，阿布·杜拉夫的旅行路线就是卡兹维尼和雅库特为我们记载的路线：“在所有署名的著作中（如同很多当代旅行家那样），所有真实名称均用别的名称所代替。”马夸特亦持此观点。当人们试图在地图上按照阿布·杜拉夫提出的路线依次标出突厥各部落时，这种观点是令人信服的。

关于阿布·杜拉夫著作的译文，见下文雅库特部分。

马 苏 第

91

(Mas' ūdl, 943 年)

“阿布·哈桑·阿里·侯赛因·阿里·马苏第 (Abū'l-Hasan' Ali al-Husayn Ali al-Mas'ūdī), 出生在一个汉志人的家庭, 马苏第可能是该家一位叫 Mas'ūd 祖先的名字, 也就是现在的穆罕默德。马苏第于伊斯兰历三世纪末出生在巴格达, 为了实现其旅行之目的, 刚到成年, 他便自愿被流放。从伊斯兰历 300 年 (= 公历 912—913 年) 起, 他首先游览了木尔坦和曼苏拉城。三年之后, 跑遍法尔斯和基尔曼, 后又进入印度境内, 先后在坎贝 (Cambaye) 和赛义姆尔^① (Şaymūr, 伊斯兰历 304 年 = 公历 916 年) 逗留, 在此期间, 可能还去过锡兰岛。然后乘船前往甘布鲁岛 (Kambalū)^②, 再张帆启航驶向阿曼国。根据《黄金草原》一段不十分明确的记载推测, 他曾乘船经过马来西亚海域, 一直抵达中国的沿海地带; 至于里海和红海东部沿海地区, 他更是了如指掌, 这是不容置疑的。他把自己的黄金时代花费在远途探险之后, 又回到穆斯林的土地上, 整理其长途跋涉中所得到的各种材料。据他自己讲, 他曾于伊斯兰历 314 年 = 公历 926 年在太巴列 (Tibériade) 逗留, 并于回历 332 年 = 公历 943

① 位于印度西海岸。

② 在西印度洋。

③ 引自《黄金草原》编者前言(第 1 卷第 3—4 页)。

92 年先后在叙利亚边缘地区的安提俄克 (Antioche) 和巴士拉停留,这正是《黄金草原》一书出版的时间。我们不知道什么原因迫使他离开伊拉克,而在他最后的十年里时而在叙利亚,时而在埃及。回历 344 年=公历 955 年,他在古开罗,编撰其最后一部著作,书名为《税制考》。如果说阿布尔·麦哈森 (Abū'l-Mahasin) 是可信的,他于次年卒于古开罗城,那末他就是早夭的。在其《黄金草原》一书优雅的前言里,马苏第为我们留下了其主要著作之书目。对照这一书目,再参照《税制考》一书的某些章节,可以找到他的各类文章二十三篇,其中《编年史》、《中篇集》等多达二十到三十卷。”^①

《黄金草原》

写于 943 年,原文和译文对照,由巴尔比埃·德·梅纳尔和帕维·德·古泰尔编撰,1861 年版,8 开 1 卷本。阿拉伯原书名为《黄金草原与珠玑宝藏》。

第 5 页。渴望了解各民族之非凡事迹,渴望亲自研究每个国家之特点,本着这一动机我们先后走访了信德、僧祇、占婆、中国和阇婆格等国。

第 72 页。……在我们的《编年史》中,可以看到关于该隐^②之子孙与路德 (Lūd) 之间战争和各事件的描写,也可以看到塞思 (Seth) 之后裔与该隐家族一个支派的斗争情况,这个支派的一个印度种族承认亚当及其祖先,该种族占据印度境内的吉蔑国^③,并用其国名称当地的一种芦荟。

① 引自《黄金草原》编者前言(第 1 卷第 3—4 页)。

② 该隐 (Cain),《圣经》中亚当之子。——译者

③ 阿拉伯原文作 Kmar, 法译者读作 Komar, 讹误为阿萨姆。

第 162 页。印度邻海,另一面乃高山峻岭,是一个幅员辽阔之国家。印度王国与阇婆格王国毗邻,阇婆格王国乃诸岛之王摩诃罗阇的国家。阇婆格介于中国和印度之间,包括在该地区之中。印度靠山的一面,与呼罗珊(Khorāsān)、信德相毗邻,直至吐蕃。

第 169 页。研究印度和吉蔑诸先王的历史与风俗习惯,的确是一件很有意思的轶事。芦荟正是从这个国家(吉蔑)输出,故取名吉蔑芦荟^①。这里并非是一个岛屿,但却邻海而且多山。在印度境内,很少有哪一个国家的人口如此众多;这里的居民以纯洁无暇著称,因为他们和穆斯林人一样,有剔牙之习惯。他们最憎恶奸淫,他们回避各种下流之举,自觉戒除酒精饮料。而不饮酒这一点,又是与印度整个国家的习惯相一致的。军队主要是步兵,因为国中峻岭峡谷所占面积大大超过了平原高地的面积。该国位于前往诸岛之王摩诃罗阇的王国、箇罗国、细轮叠等国的途中。(后面,第 170—175 页,乃吉蔑王被摩诃罗阇国王所缚并被割去首级的故事,马苏第的译本与阿布·泽德的译本完全一致)。

第 175 页。我们应该解释一下关于金条池的含义(第 176 页)。摩诃罗阇王宫前有一池塘,与阇婆格的主要海湾相通,涨潮时海水涌进海湾,退潮时海湾里的淡水被携走。每日清晨,国王的司库带来一根一定重量的金条,具体重量

① 阿拉伯原文作 K·Mār 和 Kmārī,译者们误读为 Komār 和 Komārī。和雷诺一样,马苏第书的译者们错误地把 K·Mār 考定为科摩林(Comorin)角,而把科摩林角那里的 Kmār 鉴定为阿萨姆。

不清楚,当着国王的面投入池内。涨潮时,海水上涨,浸没金条,也同时浸没过去投放进去的金条,但一到潮落,金条便露出来,阳光照耀,金光四射,国王坐在议事大厅,俯视池塘。在国王统治的整个年代,每日往池中投一根金条。而没有谁敢去动池中的金条。国王驾崩,新国王登基,便传旨取出全部金条,一根也不留。先统计金条的数目,然后熔化,并根据每个阶层的职位和特权,分发给王室的每一个成员,男人和女人,官员和仆人等。剩余部分散发给穷人和老弱病残。金条的数目和重量载入史册,标明某国王在位多少年,投入王室池塘多少金条,并于驾崩之后分发给其臣民。在国王们看来,在位时间长,留下的金条数目多是一种荣耀。

至今尚统治印度的国王是最强大的,这就是曼基尔(Mānkīr)①城的君主巴拉哈②;印度大部分王国的国王在祈祷时均要面对巴拉哈王的方向,当巴拉哈王派使臣到这些宫廷时,这些国王也向使臣们表示祝愿。巴拉哈的王国被很多王国所包围,其中有几个居住在远离海洋的高山上,如克什米尔王拉依(Rāy)③、特勤王④以及印度的其他首领(第

① 曼基尔城很像马尔海德(Malkhed)城,即现代地图上的Malkhed城或Malkhaid城,位于库尔巴加(Kulbarga)城的南部,海德拉巴(Haidderabad)王国西南。Malkhed < 梵文的Manyakheta一词。马苏第写道:“信德、卡脑季、克什米尔等王国(第162页)就这样组成了;曼基尔城是印度的一个很大中心,是一位名叫巴拉哈国王的治地,而后来统治这个城市的所有国王均使用这一名字,直到现在(伊斯兰历332年=公历943年)均如此。”

② 巴拉哈(Ballahrā),译者们均误读作Balhara。

③ Rāy < 梵文的rāja,即印度土邦王子。

④ 阿拉伯原文中把Tākin讹作TāF·N。

178 页); 另一些王国靠近海洋或在陆地上。巴拉哈王之京都离海岸八十波斯里, 而每波斯里相当八海里。他有军队若干, 大象无数; 根据其国家的特点, 他的军队几乎全部是步兵。在远离海洋的印度诸王中, 巴拉哈王有一个邻邦, 乃卡脑季城的首领巴鲁扎^①, 该王国历代君王均用此称号。因为该王国受到好战邻国之威胁, 故王国周围均有牢固墙垒设防。

第 207 页。……弥兰河(印度河)有名的发源地在信德 95 高原, 流经卡脑季、巴鲁扎、克什米尔、坎大哈(Kandahār)、特勤等地, 然后进入木尔坦, 改名为金弥兰河, 与木尔坦的名字一样, 意思是金界……弥兰河流经曼苏拉之后, 进入离台布尔不远的印度海。

第 207 页。……在摩诃罗阇王的国家里有阎婆格湾, 海湾中的鳄鱼数不胜数……

第 242 页。……靠近箇罗和室利佛逝(Sribuza)^②的地方, 有金矿和银矿; ……

因为该海(印度洋)以阿比西尼亚海这个集合名字而著称。但如果细分起来, 此海还有很多专门名字, 如法尔斯海^③、也门海、库尔米姆海、阿比西尼亚海、僧祇海、信德海、印度海、箇罗海、阎婆海、中国海等, 每个海中的风向各不相同。

① 《黄金草原》一书的编者写作 Bawūrah, 是不确的。根据莱顿的写本, 应该像马夸特所指出的那样读作巴鲁扎 (Barūza)。巴鲁扎是卡脑季王国国王的称号, 该地区有一城, 其名字与该国王称号相同。

② 阿拉伯原文中作 S·RīRa, 应改为 Sribuza。

③ 法尔斯海, 即波斯湾。

第 253 页。……我看到,印度的坎巴雅特(Kanbāya)①城以檀香木而著称,被称作坎巴雅特檀香,在该城以及邻近的(第 254 页)城市如辛坦城和索发拉(Sūfāra)②城广为应用。伊斯兰历 303 年=公历 915—916 年,我在坎巴雅特,这里 96 由一位婆罗门以曼基尔国王巴拉哈的名义实行统治。……

第 303 页。广府(Khānfū)③河在距广府下游六日行或七日行的地方入中国海。从巴士拉、锡拉夫、阿曼、印度各城、阁婆格诸岛、占婆以及其它王国来的商船,满载着各自的商货逆流而上。

第 307 页。然后,商人通过(阿曼)海(第 308 页)前往箇罗(Killa)国④(原文如此),箇罗国位于前往中国的半途。目前,该城是锡拉夫和阿曼等国伊斯兰大商船的总汇集点,在这里与中国商船相遇,过去的情况则不同:中国船只直接驶往阿曼、锡拉夫、波斯沿岸、巴林沿岸、奥博拉(Obolla)和巴士拉等国,同时,这些国家的船只也直接驶向中国。后来,各总督的裁决失去信任,他们的企图丧失了公正性,中国的情况已发生变化,我在前面已写到,从那时起,各国商船便选择了这个中转地点进行接触。故这个商人登上一只中国商船从箇罗出发前往广府港。

① Kanbāya 即坎贝,位于同名海湾。

② 根据比鲁尼的说法,印度境内的索发拉城写作 Sūfāra。阿布尔菲达说,该城位于东经 $104^{\circ}55'$, 北纬 $19^{\circ}35'$ 。第一气候带。处在海盗活动猖獗的边沿地区(印度西海岸)。该索发拉城乃印度的城邦,在僧祇国还有一个(即非洲东海岸的索发拉)。埃德里奇认为,印度的索发拉是一个繁华的城邦,人们享有各种工商贸易自由。这是印度海的一个港口,有捕鱼业和珍珠采集业,距辛坦五日行。

③ 阿拉伯原文作 Khānḡu, 应改为 Khānfū。

④ Killa 乃 Kalah 之讹误。

第 330 页。波斯海从巴士拉各岛开始，直抵巴士拉、奥博拉和巴林各国沿岸；接着便是啰啰海^①，此海环绕着赛义姆尔、印度的索发拉^②、塔那(Tāna)^③、辛坦、坎巴雅特^④以及其它国家，是印度和信德的一部。接着是哈尔干海，箇罗 97 海、群岛；再往后便是军突弄海和占婆海，占婆的沿岸地区产占婆芦荟；最后是中国海或称作涨海。

第 335 页。在第三个海(哈尔干海)和第二个海(啰啰海)之间，如前所说，有无数岛屿，构成两海的分水界，据统计有两千个，或更确切地说有一千九百个。每个岛上均有人居住，是一位女王的治地，因为自古以来，这里的居民均没有受男人统治的习惯。

① 啰啰海 (Lārwi) 又作 Lār 海。

② 还必须指出，有关 Sūbāra 一词，在同一部著作中，梵文名词中的 p 有时用 f 来转写，有时则又用 b 来表示。

③ 菲达说，根据《天文表》记载，塔那位于东经 104°20'，北纬 19°20'，根据《经纬度书》记载，位于东经 92°，北纬 19°20'。第一气候带。在印度沿海地区的啰啰国 (Lārān, 又作 Lār = Guzerate)。一位旅行家说，塔那在翟折罗国 (Guzerate) 东部，马拉巴尔 (Malabar) 以西(原文如此)。伊本·赛义德认为，塔那在啰啰城之后，因旅行家的著作而出名。印度沿海地区的居民不信基督，而崇拜偶像，但那里有伊斯兰教徒。比鲁尼提到，塔那位于沿海，其名字来源于 Tānāsī 一词，故有一种布叫“塔那布”。按照埃德里奇的说法，塔那出产一种根茎，可提取一种竹苇凝固物 (tabāšir)，输出到其它国家。一位旅行家叙述说，塔那及其周围村镇四面邻水，因此可以说塔那是在海岛上，位于东经 92°，而不是 104°，因为一个旅行家对我们说，这个岛位于坎贝湾以西(原文如此)。所以说，塔那即当今的塔那赫 (Tannah)，位于萨尔赛特 (Salsette) 岛东岸，孟买的北部。

④ Kanbāya, 即坎贝。阿布尔菲达(阿拉伯文原版第 356 页)写为 Kanbāyat。

第 338 页。这些岛屿统称迪巴贾特群岛 (Dibadjāt)①, 有大量的椰子(rāndj)②出口, 其中最后一个岛是细轮叠岛。

再有差不多一千波斯里的路程, 便到达罗姆尼 (Rāmin) 群岛, 岛上人口密集, 盛产金子, 各岛均有国王统治。邻国 98 有班卒儿, 以产樟脑而著称, 而且越是在多风暴、多地震的年代, 产量越高。

在前面提到的群岛上, 大部分岛屿的居民以椰子为食物; 而且还输出巴西苏木、竹子和金子。那里大象成群, 某些岛上的居民食人肉。距群岛不远, 有郎婆露斯群岛 (第 399 页), 岛民长相奇特, 赤身露体, 一丝不挂。他们乘小舟到过往商船跟前, 携带琥珀、椰子和其它物品, 换生铁和布疋, 因为他们没有金银货币。紧接着便是安达曼 (Andāmān) 群岛, 岛民为黑人, 卷发, 脚长过尺。他们没有船, 生吃海浪抛到岸上的死尸, 而当某些航海人员落入他们之手, 也会遭此同运。

如几个航海家曾对我讲的, 在这个(哈尔干)海中, 时而有明亮的云朵出现, 犹如白色长舌, 连接海面; 突然海水翻滚, 掀起巨大龙卷风, 所到之处, 一切为之吞没, 随后似大雨降落, 气味难闻, 从海中卷起的污秽之物亦夹杂在雨中。

如前所说, 第四个海乃 Kalāhbār, 即箇罗海。和其它海一样, 海水不深, 也是一危险之海, 在此海航行极为艰难。这里有很多岛屿, 还有很多峡谷, 海员们称之为“金丝岛” (ḡurr, 复数为 ḡurāir), 乃两个海峡或两条运河的衔接处。对

① 阿拉伯原文中作 Dibihāt, 即拉克代夫群岛和马尔代夫群岛。

② 阿拉伯原文把 ar-rāndj 写作 az-zāndj, 乃讹误。

此海中的奇山怪岛,不再叙述,因为我们的目的是提供一些简单扼要的概况,而不想陷入具体细节的描绘之中。

第五个海是军突弄海,亦有很多山和岛屿,岛上出产樟脑和樟脑液。尽管下雨不止,但海水并不深。岛民分为几个部落,其中一个叫帕南(Pañan)^①,居民头发弯曲,相貌奇特(第 341 页)。他们登上木舟,等待过往商船,商船一到,他们就向船上发射一种毒箭。在帕南部落的住地和箇罗地界之间有白铅矿,山区有银矿。该地区还有金矿和铅矿,但开采极为艰难。

接开始所说的顺序,占婆海与军突弄海相毗邻。在占婆海,有诸岛之王摩诃罗阇的帝国,其土地辽阔无边,军队无数。最快的船只即用两年的时间也难以绕其治地各岛一周。这些岛上产各种香料,而世界上没有哪一位君主能得到与该国同样多的财富。这些岛输出樟脑、芦荟、丁子香、檀木、槟榔果、肉豆蔻、小豆蔻(第 342 页)、草澄茄以及其它各种我们说不出的产品。在中国海的方向,群岛和另一海相连,此海海面之大没有人知道其边界。群岛的纵深处山脉连绵,山中部落众多,白色皮肤,耳朵凹进如重叠之双层皮革,头发成层状似羊皮袋子。山中有一火焰喷出,白日闪红光,夜间黑烟滚,升上高空,直通云霄。这些火山爆发,伴随可怕的雷鸣,有时还会出现一种令人毛骨悚然的怪响,这种声响可能是宣告国王驾崩,或表明某一首领丧生,岛民们根据多年积累的经验,可以分辨得十分清楚,从来不会搞

^① 阿拉伯原文讹作 Fangab, 现代发音为 Fandjab, 实际上应该是 Fangan, 现代发音为 Fandjan, 乃马来半岛东岸一个部落,叫帕南 (Pañan = Pānan) 部落,乃阿拉伯文形式。

错。这些山脉是地球上最大火山的一部分。不远处有一岛(第 343 页),可听到连续不断的鼓声、笛声、各式各样悦耳动听的乐器声以及有节奏的踏步声和击掌声;侧耳倾听,可以清晰地分辨出各种不同的声音。曾通过这些海域的海员们说,伪基督就生活在这里^①。在摩诃罗阇的帝国里,室利佛逝岛位于距大陆差不多四百波斯里的地方,整个岛屿都是耕耘之土地。该岛之国王也同样占有闍婆格^②和罗姆尼岛以及其它我们叫不出名字的岛屿;此外,他的治地还延伸到第六个海即占婆海的全部。

如前所说,第七个海是中国海,又称涨海。那里海浪极大,汹涌澎湃,为了容易理解海员们使用的术语,我们称之为“大海”(Khibb)。那里有很多(第 344 页)海礁,商船必须从中穿过。每当海水上涨,海浪翻滚,总有一些黑色东西出现,体长四、五拃,好似阿比西尼亚小孩,个个体力相当,身材大小相同;它们跳到船上,不论其数目多寡,均不伤害人;然而船员们却觉得这些东西的出现预兆着一场风暴,一些人难免伤亡,因此千方百计采取措施,以躲避死神的威胁。那些死里逃生平安无恙的人往往看到桅杆顶上有一物——
101 老板们称其为中国海和阿比西尼亚其它海域里的 ad-dūli' 或称其为地中海的桅杆——其状似一只发光的大鸟,而射出的光线之强,使人无法察看,也无法分辨其形状。只有到大海恢复平静,海浪减退(第 343 页),风暴平息,这种现象方可消失;那时,发光的物体业已无踪无影,既不知道该物

① 其他的地理学家称这里为布拉台尔 (Bra-tāl) 岛。

② 原文作 az-Zāng 或 az-Zānag, 乃讹误, 应作 az-Zābag < Djāwaga。

是如何来的,也不知是如何消失的;然而这却是险情已经过去的可靠征兆。对于这样的现象,凡是到这些海域航行过的巴士拉、阿曼、锡拉夫以及其它城邦之海员和商人并没有证实过;况且,这是不可能的,也并非绝对必要,因为威力无比的上帝将其虔诚信徒从险情中解救出来是完全自然的。在这些海域里,还有一种像长虾一类的东西,长一腕尺或一拃,从水中出来,行动迅速,一旦与土地接触,便即刻失去动物之功能而变成石头,人们用来作眼药的成分,或当作治疗眼病的药物;这一事实众所周知,不容置疑。这第七个海叫中国海或涨海(第346页),有许多独特之处,在前面谈到时,我们已作了一般说明。……

在中国另一方的沿海,除新罗及其附属岛屿之外,再没有人谈到过其它王国,也没有提到过其它地区。从伊拉克或从其它国家前往新罗的外国人,到后不久就离开的人是极为罕见的,因为那里气候宜人,河水清澈,土地肥沃,物产丰富。那里的居民与中国各族和睦相处,双方国王经常互赠礼品。

第356页。在地中海的克里特岛附近,曾发现用椰子树纤维系在一起的有洞的柚木板,这些木板是从被海浪冲击而遇难的船只上脱落下来的。这种结构的船只有在阿比西尼亚海沿岸地区才使用。在地中海航行的船只和大食人
102
的船只均为钉子结构;而在阿比西尼亚海,因为海水的腐蚀,铁钉变得易碎;容易断裂,极不牢靠,故迫使船只制造商用涂有油脂和柏油的纤维绳代替铁钉连结船板。因此,可以得出结论,海洋是相通的,而且从中国和新罗绕突厥地区(第366页)运动,通过来自大洋的某一渠道流向马格里布

……况且，只有上帝才知道这一切是如何运转的。

第 372 页。印度王叫巴拉哈，信德境内的卡脑季王叫巴鲁扎，而正是在这个国家，所有国王均用此同一名称；尚有巴鲁扎城，在现今伊斯兰教区和木尔坦国附属地。一条河从此城流出，并与另外的河流汇合成信德的弥兰河（印度河），贾希兹（Djāhiz）认为是尼罗河的分支，而其他作者们则认为是在呼罗珊国的乌浒水（阿姆河）。卡脑季的国王巴鲁扎是印度王巴拉哈的死对头。

第 373 页。……克什米尔的国王普遍使用拉雅（Rāya）这一名称，克什米尔亦是信德的一部；这是一个多山的国家，形成一个很大的王国，拥有六万或七万城邦和村镇。……

第 374 页。……卡脑季王国的国王巴鲁扎拥有差不多一百二十平方波斯里的土地，作为信德的长度单位，每波斯里相当于卡脑季王国的八里。卡脑季的国王，我们已经谈到，他接着四个方向建立四支军队，每支军队七十万至九十万。北方军全体官兵驻守北部边境，用于向木尔坦王和穆斯林人开战；南方军用来与曼基尔的巴拉哈王相对抗；另
103 外两支军队，则时刻准备着，哪里出现敌人，就奔赴到哪里。据说，这个王国在其国土上有一百八十万城邦和村镇，全国树木茂盛，灌溉条件良好，山脉遍布各地，并有丰富的草原（第 375 页）。与其他国王相比较，该国王所拥有的大象为数不多，他把两千头大象用于战争。

第 376 页。木尔坦王从吉蔑的纯芦荟收益中提取最大的部分，人们把质量最好的芦荟送给国王，一曼芦荟价值二百个迪纳尔，而且在（软的）芦荟上可以像蜡一样按下印记。

第 381 页。信德语与印度语不同^①。信德是和穆斯林人居住地相毗邻的国家，而印度的位置则更为偏东。巴拉哈王的京城是曼基尔，其居民说基里语(Kiri)^②，同样使用这一语言的箇罗国亦如此叫法。在沿海地区，如赛义姆尔、索发拉、塔那等，讲的是啰啰语(Lāri)；这些地区位于啰啰海^③沿岸，故得此名。……

第 382 页。……和穆斯林诸王一样，巴拉哈也用其费用供养军队，其货币为迪拉姆，每个的重量相当于我们的迪拉姆的一个半；(第 383 页) 他们从当朝王子登基之日起计算年代。(巴拉哈)拥有数目可观的战象，其王国的名字也叫孔坎，国境的一部分受到翟折罗王^④的侵袭。翟折罗王 104 富有马匹和骆驼，并具备一支数量众多的军队。据称，除去第四气候带的巴比伦(Babylone)^⑤国王之外，地球上再没有哪一个国王能与他的势力相提并论。在同其他国王相处之中，他表现得高傲自大，凶狠粗暴，与穆斯林人结下了不共戴天之怨仇。他有很多大象，其王国处于一条狭长地带，盛

① 正像我们多次看到的那样，大食人总是把信德与他们称之为印度的部分分割开来。

② [布洛赫(Jules Bloch)先生向我提出了一种很可能是正确的校订办法，我认为他的提议非常高明。他建议把其中的基里(Kiri)、克拉(Karah 或 Kara)读作卡纳里(Kanari)、卡纳拉达(Kanarada)的转写对音字，即位于印度西海岸的卡纳德。参阅《印度名物杂考》中有关 Canara 一条目。]

③ 其实，Lāri 和 Lārwi 两词均是国家的名称 Lār 派生出来的形容词。

④ 我认为，马苏第的编译者们所提供的材料是唯一正确的，指的是翟折罗的一个国王。

⑤ 即 Bābil (或 Babel) 国王。

产金银，其金银产品不用于通商贸易。

随后是特勤王，他与四邻和睦相处，尊重穆斯林人，与其他国王不同，他不供养军队。该国的女人是印度土地最优雅、最美丽、皮肤最白的；她们的闺房极为讲究（第 384 页），几乎所有爱情书籍均有此方面的描写；还有，海员们深知女人的价值，他们称这些女人为特勤女人^①，总是不惜任何代价，想方设法也要弄到手。

靠近特勤王国的是拉赫玛王国，拉赫玛一词乃该王国历代国王的通称。该国国王长年累月与其邻国瞿折罗作战，也和另一方^②的邻邦巴拉哈交火。拉赫玛国王比巴拉哈、瞿折罗、特勤等国王拥有更多的人口、大象和马匹。每当他御驾亲征，总有上五万头大象跟随前往；况且，他只在冬季去征战，因为大象承受不了干渴，只能长时间的休战。他的军队数量大并非可怕，因为据称，在其军队之中，至少
105 有一万到一万五千名鞣革制毡匠和洗衣匠。前面提到的各国王均有两万人的军队，作战呈方阵（第 385 页），每一方为五千人，呈并列队形。通商贸易用贝壳，贝壳是国币。这里产芦荟和金银，并有上等的精细织品。这个地区输出马鬃（Čamara）^③，可用来造驱蝇拂，以象牙或银作柄，当国王驾见时，侍从将驱蝇拂举在国王头上。也正是在这些地区，可以看到犀牛（nišān, bušān 或 Karkadan），其头之正前方有一角，

① 阿拉伯原文把 tākiniyyat (即 Tekiniceunes) 误写为 tā-finiyyat。

② 也就是说，拉赫玛王与瞿折罗王交战，瞿折罗与拉赫玛接壤，拉赫玛同时也与巴拉哈交火，巴拉哈的一方与拉赫玛交界。

③ 阿拉伯原文作 domat，应改为 Čamara < 梵文 Cama-ra。

身躯比大象小，却比水牛大得多；颜色近似黑，反刍似牛和其它反刍动物；大象见之逃遁，看来是动物之中的最强者。犀牛的大部分骨骼连在一起，没有腿关节（第 386 页），故无法下蹲，除非依着林中的树干，否则是无法睡觉的。印度人和该地区的穆斯林人吃犀牛肉，因为这是印度和信德的一种水牛。在印度的大部分森林地带，均可见到这种动物，但从质量来说，哪个地区也不如拉赫玛王国的质量好。拉赫玛王国的犀牛，其角平整光滑，光泽夺目，呈白色，中间有一黑色影像，或似人形，或似孔雀开屏之状，或似鱼，或似犀牛本身，或似当地某一其它动物之形。人们购买犀牛角，用带子连在一起，照金银装饰的楷模制成腰带；中国诸王和达官贵人视这种腰带为最华丽之饰物，至少可以说，为买这样一条腰带，往往要花费两千、乃至四千（第 387 页）迪纳尔。带钩用金制成，用金钉镶嵌各种宝石，整条腰带十分牢固，极为漂亮。前面提到的各种影像，通常是在犀角的白色部分，有时白色花纹也从黑底部分显现出来。况且，并不是所有国家的犀牛都有这些特点的。 106

第 388 页。拉赫玛王国的土地在大陆上，一直延伸到海边，其邻国有迦摩缕波^①，在大陆上。该国居民是白色人种，穿耳眼，有大象、骆驼和马匹。居民不分男女，个个美貌非凡。

再往后便是费兰哲(Firandj)王国，无论从大陆还是从海洋上来说均很强大。该王国的治地狭长如舌，直伸海边，并从海上输出大量的琥珀。该国出产少量胡椒，拥有很多大

^① 阿拉伯原文作 Alkaman，乃讹误，应作 Lakṣmībūr，在阿萨姆邦。

象。国王英勇果敢、骄横傲慢，但实际上，他是一个自傲有余而实力缺乏，骄气过分而勇气不足之辈。

然后是穆贾(Mūdja)王国^①，白色人种，一般来说，相貌美丽，不穿耳孔。他们战马无数，军队庞大(第389页)。该国盛产麝香，取自羚羊和牝山羊，对此本书前边已提到。该国居民的服饰似汉人。穆贾王国四面被陡峭之高山相环抱，山上积雪覆盖，山峰高耸，是信德和印度之山脉所无法比拟的。麝香极为贵重，以至于用国名而命名；以贩卖麝香为职业的海员们对此了如指掌，称之为穆贾麝香。王国的邻邦乃曼德(Mānd)^②王国，国中城邦无数，广阔的平原到处是耕种之土地，王国尚有一支人数很多的军队。和我们前边提到过的中国国王一样，这里的诸王也把采矿、收税以及行政等权力甘心乐意地交给太监掌管。曼德王国与中国接壤，只有一山相隔，然而通过此山是极为艰难的。两国(第390页)君主互派使臣，互送礼品。曼德王国的居民胆大而勇敢，力大无比，故其使者来到中国，总是受到监护，不能到各地去自由游览，因为中国人担心其国家的道路以及其它薄弱之处被他们所掌握，这是汉人要充当其邻邦之最强者思想。

第394页。在《历史年鉴》和《中世纪史》里，我们已经谈到诸岛之王摩诃罗阇，谈到香料、香草等，提到印度其他的国王，如坎贾布(Kandjab)^③以及与阁婆格群岛和其它岛

① 雅库比著作里作 Mūsa。

② 这是苏莱曼笔下的马巴德(Mābad)王国和雅库比笔下的马伊德(Māyd)王国。

③ 毫无疑问，这里指的是 al-Fandjab, Pandjab, 即帕南(Panan)。

屿遥遥相对的位于中国群山中的几个国王，最后还提到中国诸王的历史、细轮叠诸王的历史以及他们与曼杜拉帕坦(Mandūrapatan)^①王之间的关系。曼杜拉帕坦王国与细轮叠相对，就如同吉蔑王国位于(第 395 页)摩诃罗阁群岛中的阁婆格岛以及其它岛屿之东方一样。曼杜拉帕坦的所有国王均称凯伊达(Kāy-dā)。

第 2 卷^②，第 51 页。……在阁婆格王国和诸岛之王摩诃罗阁帝国的沿岸的中国海，有无数小海湾，在这些海湾里，我们遇到第三种猴子。正像本书前面指出的(第 52 页)，摩诃罗阁王的治地位于中国的对面，介于中国和巴拉哈王国的中间地带……锡拉夫和阿曼的海员经常到箇罗和阁婆格等地航行，非常了解这种猴子，也懂得在深海捕捞鳄鱼的各种方法。

第 3 卷^③，第 6 页。……同样，我们已经提到，中国海 108 与新罗国相连，而僧祇海的海界一直延伸到索发拉国和盛产金子及其它珍奇、气候炎热而土地肥沃的瓦克瓦克国。僧祇就在这里建起了自己的京城，并选择了他们称为姆法尔梅(mfalme)^④的国王，我们知道，这一名字乃该国历代国王的称号。

第 68 页。……我们曾谈到地球上的各种火山，如位于

① 阿拉伯原文上作 Mandūrafīn，乃讹误，应作 Mandūfatan，即曼杜拉帕坦，是马杜拉(Madura)王国的京城。见《印度珍异记》第 275 页。

② 巴黎 1863 年版，8 开本。

③ 巴黎 1864 年版，8 开本。

④ 原写本作 wakīlīmī 和 falīmī，编者选择了前一种写法，但恰恰相反，后一种写法才是正确的。Falīmī 是斯瓦希里语 mfalme 一词的转写形式，即国王的意思，复数形式为 wafalme。

中国海的阁婆格火山等。

109

《税制考》(955年)

《税制考》，卡拉·德·沃译，巴黎1896年版，8开本。原阿拉伯文书名为《Kitab al-tanbih wa'l-išraf》，由德·戈吉收入其《阿拉伯地理丛书》8卷本，莱敦1894年版，8开本。

第43页。大地的最东方，乃中国和新罗国的边界，直到戈(Gog)和麦戈(Magog)的长城^①。

第83页。……恒河比弥兰河(印度河)要大得多。恒河两岸的居民，大部分属于印度人种和其他人种。恒河发源于吐蕃境内的高山峻岭，流经一片无人居住的地带，在称为裸人岛^②的一个印度岛屿附近倾入阿比西尼亚海(印度洋)。

第90页。在《黄金草原》一书中，我们提供了关于火山的情况，这些火山位于有人居住的地区，如……(第91页)……阁婆格的诸岛之王摩诃罗阇王国里的大火山以及箇罗和室利佛逝等中国海其它岛屿上的大火山。在这些岛屿上，所有国王的称号均为摩诃罗阇。该帝国人口众多，军队
110 无数，其幅员之广阔，即便是乘最快的船只，在两年的时间内也无法跑遍其所有岛屿。国王占有品种繁多的香料和香草，这是任何其他国王所不具备的。这些岛屿出产樟脑、芦荟、丁子香、檀香木、肉豆蔻、小豆蔻、荖澄茄等。火山通常在群岛中某一岛屿的边沿地带爆发(第92页)。白天，因有太阳照射，看上去浓烟滚滚，而夜间则红光冲天；火焰之高，

① 卡拉·德·沃指出：“该段里的戈和麦戈长城，乃中国的万里长城。”

② 裸人岛，即尼科巴(Nicobar)群岛，中国人称作裸人岛。

直上云霄,烟云相连。与此同时,火山口发出一种声音,犹如响雷;有时也会出现一种神奇而可怕的响声,在很远很远的地方即可听到,这是国王驾崩的不祥之兆;也有时响声较比低沉,则预示着某一重要人物的噩耗。根据多少世纪以来的传统和观测,人们可以分辨得出何种征兆预示着国王驾崩,何种征兆预示着其他人物的死亡,因为这些征兆有着同样的特点。

这座火山所在的群山附近有一岛,岛上经常有扣人心弦之乐曲声,似诗琴、似双簧管、似击鼓或似其它的乐器,并伴有跳舞声、击掌声,声音之清晰,可以分辨出各种不同的乐器。锡拉夫和阿曼以及其它地区的航海家们经过这里,以为该岛是伪基督的所在地,而这一传说广为流传。

第 100 页。在大部人看来,外海是最重要的海,其它各海的发源地被称为“绿海”;希腊人称为大洋。托勒密以及其他的地理学家对海的界线有一部分是不清楚的。该海北方始自有人居住的地区,绕西而行,直抵南方有人居住的地区,再往北和往西均没有明显的界线;在阔婆格、摩诃罗阇群岛、石叻和哈拉吉一方,该海与中国海相连。该海的西方乃福琼群岛 (Iles Fortunées),而北部则是由十二个岛屿组成的不列颠 (Bretagne) 群岛。 111

第 120 页。第六人种包括印度人、信德人以及邻近地区的部落。他们讲同一种语言,隶属于同一个国王。

第七人种有中国人、新罗人以及周围地区的居民,他们是诺亚^①之子孙、雅弗 (Japhet) 之子阿穆尔 (Āmūr) 的后裔。他们有同一的国王,讲的是同一种语言。

① 见《黄金草原》第 1 卷,第 286 页。

伊本·塞拉皮翁

(Ibn Serapion, 950年前后)

于阿尔说：“最近，居伊·勒斯特朗 (Guy Le Strang) 先生提出一个名叫伊本·塞拉皮翁 (Ibn Serapion) 的人，其名字奇特，似是埃及人。在布伊德 (Bouides) 人占领巴格达之后的 945 年，塞拉皮翁编撰了京城巴格达和美索不达米亚人的碑文；但关于这位地形学家的情况我们则一无所知。”据杜洛里耶 (Dulaurier) 认为，下面一段内容选自塞拉皮翁的《药性论》一书。塞拉皮翁是九世纪或十世纪的一位叙利亚医生，其著作曾译成阿拉伯文，并从阿拉伯文译成拉丁文，取名为《塞拉皮翁医学临床》^①，威尼托出版，对开本。

《药性论》

樟脑来自索发拉、箇罗地区、阔婆格和哈拉吉等地，但优质樟脑则来自被称作“小中国”^②的哈拉吉。樟脑乃生长在这些国家的一种树胶，该树的木呈白色，质柔软，微暗。樟脑存于树干的断裂处。上等好的樟脑叫里亚赫樟脑 (riyā-hi)，乃自然形成，颜色呈红底带斑点，升华后变为白色。这

① 见《亚细亚学报》，1846年8月—9月号，第218—219页，题目为《阿拉伯人波斯人印中游记》。

② 在《印度珍异记》(第215页)中，广府被称作“小中国”的京城。

种樟脑所以被称为里亚赫，是因为最早发现这种树胶的人是一个叫里亚赫 (Riyāh) 的国王。该地区是班卒儿^①，故有班卒儿樟脑之称，这是最好的樟脑，分量最轻、质量最纯、颜色最白、亮度最光泽。最大块有一迪拉姆重，或近似一迪拉姆重。然后是一种叫做菲尔昆 (Firkūn) 的樟脑，较浓，色暗，不如里亚赫樟脑纯，光泽度较差，售价亦便宜。第三种是库克萨布 (Kūksab)^② 樟脑，呈褐色，其价格也低于里亚赫樟脑；最后是婆鲁师樟脑：杂有树木碎片，有纹痕，其状如胶，大小如杏仁、鸭嘴豆、蚕豆、扁豆等。有些不同品种的樟脑通过升华而净化，提炼出一种白色樟脑薄片，就其形状而言，很像净化玻璃薄片；人们称之为加工樟脑。从婆鲁师^③ (原文如此) 樟脑和从库克萨布樟脑中提取的产品，重量为一曼 (每曼二镑，每镑十二盎司)，升华后的樟脑重一斤 (rott) 或一镑半。价格比其它的樟脑较为便宜。

① 阿拉伯原书把 Fančur 讹为 Fayčur。

② 又作 Karsab。

③ 阿拉伯原文作 bālkūs，是杜洛里耶对婆鲁师转写之讹误，很明显，这是另一种产品。

穆卡迪西

(Mukadisi, 十世纪中叶)

根据斯普伦格 (Sprenger) 于 1848 年^①所发表的评注,《诚挚的兄弟》论文集可能是由数名哲学家撰写,后由其中之一,当时以耶路撒冷人的名字穆卡迪西而闻名的阿布·苏莱曼·穆罕默德·本·穆西尔·纳斯比汇编成集。

斯普伦格指出:“这一著作没有标明日期,但萨赫朱利 (Šahrzūrī)《诸王史》一书所引用的情况证实了其年代顺序,所谈到的历史阶段,是在伊斯兰历 319 年=公历 931 年法雅比 (Faryābī) 去世之后,故可以认为穆卡迪西的鼎盛时期大约在伊斯兰历四世纪初叶。”

“布伊德人于公历 945 年攻占巴格达”,于阿尔说,“并交由阿巴斯哈里发托管,从此以后,巴格达再也不是一个自主的国家,具有了统一教权的色彩,这种托管使得哲学领域出现了某种自由思辨的倾向,但这种倾向又因穆塔瓦基尔哈里发 (Mutawakkil) 及其继承人支配下的宗教之反对而受到阻碍。这些国王本来只是泰伯里斯坦 (Tabaristān) 一个普通渔民,当过该地区一位长官的雇佣兵,是十叶派,对正统教的发展丝毫不感兴趣。就在这种相对自由化的影响下,到了伊斯兰历四世纪中叶,一个自称“挚友”的哲学家团

^① 关于《挚友书信集》一书的评注,载于《亚细亚学报》,1848 年版第 1 卷,第一期。第 501 页。

体在巴士拉组成。把阿拉伯哲学界的全部概论编撰成五十一篇论文。后来，迪特里奇 (F. Dieterici) 对这部名著进行了研究并译成德文^①。”

《书信录》^②

115

第 135 页。第一气候带受木星之影响，该地带自东往西长达九千海里或三千波斯里，其南北宽达四百四十海里或一百四十六波斯里^③……在这个气候带里，二十、一百甚至上千波斯里长的山脉约有二十个，二十、一百乃至上千波斯里长的河流约有三十条，著名的城郭五十个左右。从东往北，该气候带包括(下列国家)：雅库特岛^④、中国南部、中国偏北部、细轮叠、中部印度、信德……

① 《阿拉伯文献》第 283 页。

② 我采用的是伊斯兰历 1305 年即公历 1887 年孟买出版的版本，其题目为《崇高的伊玛目 (imām)，基督奥体首领之首领，我们的长老艾赫麦德·本·阿卜达拉》，共四十四章。

③ 斯普伦格认为是四百四十五海里或一百四十六波斯里，但是这样一来，波斯里与海里之间的换算与文中的数字就不一致了，文中是按一波斯里 = 三海里换算的。

④ 雅库特岛，即刚玉岛。斯普伦格在印度研究的写本中有 an-Nāfūn 一词，他误作 Niphon，他说：“我认为，穆卡迪西是提到 Niphon 一词的唯一一位阿拉伯作家。”

裕尔则把 Nāfūn 当作日本 (Nipon) 的另一种写法(见《马可波罗游记》，考狄版本，第 2 卷第 256 页)，然而两词的接近说明不了任何问题。毫无疑问，Nāfūn 一词是刚玉 (Yākūt 或 Nākūs) 拼写上的讹误。埃德里奇(若贝尔译本，第 1 卷，第 500 页)指出：“黠戛斯 (Kirgiz) 王居住的城郭十分坚固，城周有城墙、壕沟和防御工事；该城位于刚玉岛附近，由一地峡与大陆隔开，周围高山环抱，很难靠近，只有付出拼死的努力，方可到达岛之顶峰，至于岛的内地，则是不可能抵达的。据说岛上有蛇，咬伤即可使人丧命，还有大量的刚玉。岛民们为了得到刚玉，不惜施展各种狡诈手腕。城郭与岛之间被海水隔开，相距约三日行。

穆塔哈尔·本·塔希尔·马克迪西

(Muṭabar Bin Tāhir Al-Maḳdisī, 966 年)

- 116 于阿尔说：“公元 966 年，耶路撒冷的一位大食人，名叫穆塔哈尔·本·塔希尔·马克迪西 (Muṭahhar bin Tahir al-Maḳdisī) 来到西吉斯坦 (Sijistān) 的博斯特 (Bost) 城，应萨曼王一位大臣的要求，编写了一部当代历史简编，取名为《创世与历史》。在这部著作里，除了众所周知的材料之外，他还将其穆斯林的博学，将其研究成果，将其与琐罗亚斯德教祖师们、与犹太教教士们的会晤等公诸于世。但后来不知何故，这部著作却归功于哲学家阿布·泽德·艾罕默德·本·萨赫尔·巴尔希 (Abū Zayd Aḥmad bin Sahl al-Balkhī)，并以他的名义编入书目^①。”

《创世与历史》

穆塔哈尔·本·塔希尔·马克迪西所著、用阿布·泽德·艾罕默德·本·萨赫尔·巴尔希的名义出版的《创世与历史》一书，于阿尔译本，4 卷本，巴黎 1907 年版，8 开本。

第 57 页。中国北部是戈和麦戈地区，西部是突厥、吐蕃和印度，东方有一个因烈日炙烤而藏居洞穴的民族；而在南方，除上帝之外，没有人知道究竟有什么。

^① 见《阿拉伯文献》第 282—283 页。

在《道里郡国志》^①一书里,可以看到(第 58 页),在中国东方有一城,气候宜人,阳光充足,土地干净,饮水甘甜,居民温柔,当地之住宅以丝绸锦缎装饰,居民使用金器皿,故凡是前往的人均不再离开,然而只有上帝了解真情^②。

……气候炎热的印度诸国包括与中国相连的岛屿和海岸。大城郭有卡脑季、坎大哈(Kandahar)、细轮叠和辛坦; 117
除沿海地区以外,有一千三百七十个岛屿,所有岛上均有人居住,而且有城郭和村镇。据说印度海东起马克兰(Ma-krān)至中国(第 58 页),西起亚丁至僧祇国,该僧祇国的人与我们所知道的僧祇人是完全不同的一个民族^③。在印度,夏天多雨,冬天干燥。印度人通常以大米和玉米类为食粮; 饮用池塘里所积的雨水,其水果不如克什米尔人丰富。大部分印度人是褐色和黄色,宗教乃婆罗门教和佛教,其主要国王是巴拉哈,即诸王之王。在各个岛屿上,均有各自独立的国王。印度东面与中国和克什米尔毗邻; 北面与信德接壤; 南面是一些受烈日炙烤的不知名称的国家和海洋; 西面是僧祇、阁婆格^④和也门。

第 88 页。……据说,在太阳升起的地方,有一块产金片的土地,金片好似植物一样从地里长出来。在拂晓时分,

① 作者乃伊本·库达特拔。

② 这里指的是新罗,即现在的朝鲜。

③ 在阿拉伯原文(第 62—63 页)有这样记载:“(印度海)西起亚丁至阁婆格(Djāwaga > Zābag), (其国民)是与僧祇人完全不同的一个民族。”这一更正被于阿尔先生所承认,我告诉于阿尔先生的也是这种看法。

④ 阿拉伯原文的通病总是把 Zābag 写成 Rānag (于阿语)。阁婆格即爪哇,位于印度以西,在也门和非洲东海岸的僧祇附近,这就解释了前面的讹误,也对前注的更正作了证实。

金子似万盏灯火,闪闪发光,太阳升起时即消失。在该地区还有一种兽,状似蚂蚁^①,吃人。

第 89 页。……在印度,也有一种叫瓦格瓦格的树,据称果实似人头。

^① 不管传说如何,这里指的可能是一种豹子。

阿布尔·法拉吉·穆罕默德· 本·伊斯哈克

118

(Abū'l-Faradj Muḥammad Bin Ishāk, 988 年)

《书目》一书的作者是巴格达一个叫阿布尔·法拉吉·穆罕默德·本·伊斯哈克 (Abū'l-Faradj Muḥammad bin Ishāk) 的书商, 其另一个名字叫伊本·阿比·雅库布·纳迪姆 (Ibn Abī Ya'kūb an-Nādīm), 但并非十分出名。《书目》的作者于 996 年去世, 而《书目》成书于 988 年, 即作者死前几年才完成的^①。

在《印度地理历史科学志》一书里, 雷诺根据巴黎国立图书馆的唯一手稿翻译或概述了《书目》中的某些段落。

古斯塔夫·弗鲁格尔 (Gustav Flügel) 对《书目》阿拉伯文版本的注释本是在他死后由罗迪埃 (Roediger) 和奥古斯特·米勒 (August Mueller) 出版的。

《书目》第 1 卷, 阿拉伯文版, 4 开本, 由罗迪埃于 1871 年在莱比锡出版, 增加了古斯塔夫·弗鲁格尔的出版说明; 第二卷是注释和索引部分, 于 1872 年由奥古斯特·米勒出版。

^① 见于阿尔:《阿拉伯文献》第 185—186 页。

《书 目》

印度教义

第 345 页。我阅读了一卷，其开头是这样的：“此乃其故事，是著作的组成部分，所谈的是印度祭礼和宗教。”我抄录了伊斯兰历 249 年（公历 863 年）1 月 3 日（星期五）的一篇论著，我不清楚这篇文章的作者是谁，而只是一个字母一个字母地辨认出上面的字迹为雅库布·伊本·伊斯哈克·坎迪^① (Ya'kūb ibn Ishak al-kindī)，在“此乃其故事”之后，誊写人这样写道：“一位哲学家说，伯尔麦克人雅赫亚·本·哈立德 (Yaḥyā bin Khālid)^② 王派人出使印度，为他带来印度药品，并探询〔印度的〕宗教情况。这封信就是派去的使者写的。担任大食国政府中印度事务的穆罕默德·伊本·伊斯哈克说：众所周知，雅赫亚·本·哈立德王和整个伯尔麦克家族是何等地关心印度事务，而印度对其医学者和贤明人士又有多么大的吸引力呀！”

印度祭祀之地名以及对寺庙和佛陀的描述

第 346 页。最大的寺庙乃曼基尔寺，长达一波斯里。曼基尔城是巴拉哈王宫廷所在地，长四十波斯里，〔寺庙〕用

① 阿拉伯哲学家，“九世纪中叶乃其鼎盛阶段”（见雷诺：《印度地理历史科学志》第 18 卷，第二期，1849 年版，第 23 页）。

② 系哈立德·伯尔麦克之子。雅赫亚尽职于曼苏尔（754—775 年）、马赫迪（Al-Mahdī 775—785 年）、哈迪（Al-Hādī）和诃伦·赖世德（Harūn ar-Rašīd）（785—809 年）等历届哈里发。见穆伊尔（Muir）：《哈里发王朝的兴衰》，第 3 版，第 465 页。

柚木、芦苇和各种不同木料建造。据说，这里的人有一百万头大象，用作运输。在皇家象厩里，有六万头；用于制革的有十二万头^①。在这座寺庙里，有万尊佛陀，均用各种珍贵材料如金、银、铁、铜、黄铜、象牙和形形色色人造石^②等制作，并饰有光彩夺目的宝石^③。国王每年乘马前往该寺，但到寺门即下马步行，然后再乘马回朝^④。寺中有一尊金供像，高十二腕尺，〔座落〕在一个金穹顶中间的金座上，均由无孔之白珍珠^⑤以及红、黄、蓝、绿等各色刚玉作装饰^⑥〔印 120 度人〕向供像敬献祭品，更有甚者，每年还专门有一天，他们要自愿献身给供像。

在木尔坦还有一寺。据说，该寺乃〔最有名的〕七寺之一。里边有尊铁供像，高七腕尺，坐落在穹顶中央，由磁石之引力稳住供像〔使之保持平衡〕。传说，在某次事故之后，供像有些倾斜。该寺修建在一个山坡上，乃一穹顶建筑物，其高达一百八十腕尺。印度人翻山越岭、或远渡重洋，从遥远的地方前来这里朝圣。从巴尔赫 (Balkh) 出发来此地道

① 据马苏第《黄金草原》(第1卷第384页)上记载，有一万到一万五千头制革用的大象跟随拉赫玛王的军队。

② 我译作“人造”，与弗鲁格尔注释中的提法类同。

③ 见《亚细亚学报》专刊号，1868年，第16页，克雷芒——穆莱 (Clément-Mullet): 《论阿拉伯矿物学》。

④ 也就是说，一到寺门即离鞍下马，而当他从寺里出来后再上鞍桥。

⑤ 泰法西 (Tayfāsi) 指出：“这是波斯文‘宝贝’一词的阿拉伯文形式，是从矿物中提炼出的宝石的统称，后因十分贵重，则专用来说明珍珠”(见克雷芒——穆莱书第16页)。

⑥ 即红宝石、黄刚玉、蓝宝石、绿翡翠(见克雷芒——穆莱书第30页)。

路较直,因为木尔坦和巴尔赫接壤,而且〔在沟通两地的道路上〕山地不多。在平坦的道路上,有为苦行者和虔诚的信徒们修建的落塌处所,也有为存放祭祀物和供品的地方。听人说,来〔该寺〕朝圣的人络绎不绝,一时一刻也没有间断过。这里有两尊佛像,其一叫朱恩布克 (Djunbukt), 其二叫祖恩布克 (Zunbukt)^①, 均呈立体而雕刻在山谷两面石壁上。

① “王城东北山间有立佛石像,高百四五十尺,金色晃耀,宝饰灿烂。东有佛兰,此国先王之所建也。伽蓝东有罽石释迦佛像,高百余尺,分身别铸,总合成立。”(《大唐西域记》,上海人民出版社,1977年第1版,第22页)。雅库特在《地理辞典》(第1卷第481页)上写道:“巴米安 (Bāmiyān) 乃一城,位于巴尔赫 (巴克特里亚)、赫拉特 (Hérat) 和加兹尼 (Ghazna) 三者之间的山中,有牢固的城堡,宫殿不大,然而王国的土地却十分辽阔。巴米安到巴尔赫十日行,而巴米安到加兹尼八日行。(在巴米安)有一寺,悬空而立,下面是高大柱石,寺内雕刻着真主赐予大地之百鸟。众悉在寺中寻求庇护。有两尊佛像雕刻在石岩上,像体之高大,从山脚直到山顶,其一叫苏克布德 (Surkhbud),其二叫兴克布德 (Khinkhubud)。据说这是世界上最高大之佛像。”巴比埃·德·梅纳尔 (Barbier de Meynard) (见《波斯辞典》第80页)对此段解释说:其一为红色佛像,其二为白色佛像。

阿布尔——法兹尔在《阿克巴尔纪要》(雅莱特译本,2卷本,加尔各答1891年版)中指出:“在祖哈克 (Zohāk) 的图曼 (Tūmān) 和巴米安,祖哈克的城堡是极为古老、保存十分完善,但巴米安的城池则成为一片废墟。山脚下的洞穴被雷通并饰以灰泥彩画,其中有一万二千个山洞过去曾是人们的避风场所。洞穴里有三尊高大雕像:一尊是男人,高八十码;一尊是女人,高五十码;第三尊是一孩子,高十五码。”雅莱特又注释说:“穆斯林人通常用其准确的观察(第2卷第387页)刻画这些佛像。巴米安这座古老城堡叫古尔古拉 (Gulgula), 建筑在遍布洞穴的圆形山丘上。两尊高大的佛像雕刻在山岩上。据说较高的一尊为一男人形象 (Sang-sal), 较矮的一尊为一女人形象 (Shak-muma), 但从表面上看,没有性别之分。这两尊佛像雕刻在岩石的凹进处,但因遭破坏已残缺不全。较矮的一尊高一百一十七尺,而较高的一尊比前者要高出三分之一。对于 Shak-muma 一词,莫

每尊高达八十腕尺,从很远很远的地方即可看到。

121

〔作者〕说:印度人来这里朝圣,带来祭品、灰炉和香料。当朝圣者从远处看到其中一尊(佛像)时,必须低头以表仰慕。倘若其注意力被它物所吸引,或其注意力不集中而心不在焉,将其目光盯于佛像,那么他就必须退后到看不见佛像的地方,然后重新低头,走向佛像,此乃出于对佛像之崇拜。一位曾看见过这两尊〔佛像〕的人对我说,佛像身旁有很多的血,他说有时朝圣者的人数多达五万,甚至更多,他们把自身作为祭品敬献这里;然而真主却是深奥莫测的!

巴米安位于印度的边缘,靠近西古斯坦,那里有一寺。122
当雅库布·拉伊特(Ya'kūb al-Layth)征服印度时,就是(于871年)从这里开始的,而从巴米安运到巴格达的佛像,也正是在征服印度的时候。这座寺庙很大,虔诚的信徒们和苦行者住在其中。这里的佛像以金铸造,镶嵌着(贵重的宝石),要想讲述和描述下来是不可能的。印度人背井离乡,千里迢迢,分别由陆海两路前来这里朝圣。有人称寺庙作金宅之空洞,对此大家是无法接受的。也有的人说,这是一座石寺,寺中有佛陀;所以被称为金宅,那是因为,当大食人在哈吉贾吉(Al-Hadjjādī)时代征服该地时,曾为之带来一百个重量单位的金子,故得名。雅姆波的阿布·杜拉夫(Abū Dulaf de Yambo)是可以信赖的,他对我说,被称之为金宅的寺庙并非指这个寺,而是指印度平原上的那一个,尔克洛夫(Moorcroft)认为是释迦牟尼一词之讹误。八年以后,布尔内斯(Burness)参观巴米安,指出较高佛像的身长为二百二十尺,并对他所看到的佛像作了说明。”

卡兹维尼在《各国建筑与人情志》(维斯滕费尔德版本第103页),将这两尊佛像的名字写为 Sardjbut 或 Sargbut 和 Khankbut。

其土地是马克兰和坎大哈土地上的一部分。只有印度的虔诚信徒和苦行者们进入该寺。寺用金子建成,其长七腕尺,其宽七腕尺(第 347 页),其高十二腕尺,用五颜六色宝石嵌饰。寺中佛陀用红刚玉和其它珍贵宝石制成,极为夺目,宝石上嵌有珍珠,珍珠有鸟蛋大小,有的比鸟蛋还要大。他〔阿布·杜拉夫〕说,一些令人信服的印度人告诉他,天降雨时,雨水落不到寺上,只能落在寺的周围。同样,流水也只能从寺的左右通过,无法触及该寺。

〔作者〕说:“一位印度人对我讲,某人得了病,只要看一眼该寺,真主——让人们颂扬他吧——就会把他从病痛中解救出来。当我询问该寺的情况时,则看法不一,众说纷纭。一位婆罗门人对我说,寺庙悬于天地之间,既无基柱支撑,亦无锁链固定(在空间)。

阿布·杜拉夫对我说,在印度的吉蔑有一寺,墙壁用金子建造,寺顶之椽梁为印度芦荟结构,梁长五十腕尺,或许更长。所有佛陀以及祭祀和祈祷的地方,均嵌饰精致的珍珠和大块的红色刚玉。

〔作者〕说:“我所信任的一个人说,除前面提到的那座寺以外,印度人在占婆城里还有另一座寺,该寺极为古老,寺中之佛陀均可与虔诚的信徒们交谈,并回答他们提出的各种要求①。”

阿布·杜拉夫说:“当我在印度逗留期间,〔大约在十世纪中叶〕,统治占婆的国王叫拉金(Lāgin)②。”

① 苏莱曼(《游记》译文版第 56 页)说:“中国人和印度人均以为供像与他们讲话,实际上,倒是寺中的执事们与众信徒讲话。”

② 现代发音为 Lādjan。

③ 他是卡托里科斯(Katholikos)派往中国的使臣。

纳哲朗 (Nadjrān)^③ 僧人则对我说,当时(980年到986年),〔占婆〕王是一个侵袭占婆城、毁掉城池、奴役全城居民的国王,其名字叫鲁金^①。

有关佛陀之说

——节录自署名坎迪 (Al-Kindi) 的另一本书。

印度人不同意此说。一些教派宣称,〔佛陀雕像〕是造物主——让其荣誉受到颂扬吧!——的代表;另一些教派则认为是造物主为他们派来的先知代表。然而,对后一种观点,〔各教派〕意见也不尽相同。一些人说:这位先知是天使家族之使者;另一些人则说:这位先知是人类的造物;也有一些人说:是神灵中的一位神灵;还有些人说:这是真主安拉——让其名字受到颂扬!——为他们派来的圣贤菩萨 (Būdāsaf)^②。为了表示对佛陀的仰慕之心,崇拜之情,每个教派都有其自己专门的仪式。一位可以信任的人说,每个教派都有一个〔佛陀〕象征,崇拜它,敬仰它;因为佛陀是〔各种不同供像的〕同一名字,只是形状各不相同。最上层的佛陀呈人体形,端坐中间基座上,面部胡须、眉毛皆无,下颌缩到面颊,赤身露体无披挂,略带笑容。他手做一个表示

① 也就是说,当时统治占婆城的君王是不久前刚征服了该城的鲁金王。

② 正如雷诺在其《印度地理历史科学志》(第90页)所指出的那样,应该改写为 Būdāsaf, 读作 Būdāsafā <梵文的 Bodhisattva (菩萨)。在《黄金草原》(第2卷第111—112页和第4卷第44—45页)有同样之讹误。〔Būdāsaf 这种释读法无需作出修改。伯希和先生曾就此问题致函本人时指出:“发掘自中亚的文书向我们证明了这种写法的确是存在的,在有关善慧两王子的传说中,它是形成 Yūdāsaf 一词的基础”。〕

数字三十二^①的手势。可以信赖的人们说,在每座建筑里,均有一座用各种不同材料建造的雕像,用这些材料是根据当地资源选择的,也就是说,或用嵌有各种宝石的金子建成,或用银子、黄铜、石块、木材等修造。印度人仰慕偶像,或置身于像前,面朝偶像之尊容,或从东转体面向西方,但在一般情况下,他们总是让雕像背朝东方,以便他们自己面向东方即可〔对雕像表示崇拜〕。据说,在他们那里,有一〔佛陀〕像,四张面孔,其制作之精巧,艺术之高超,无论在哪一方,均可看到佛陀的整个面容。据说,木尔坦的供像就属于这种类型……(原文中有一段脱漏)。

大黑天教派

他们有一尊供像,取名大黑天(Mahākāla)^②,四只手,天蓝色,头发茂密而平展(不曲卷),牙齿伸出,肚子腴露,背上有一块淌血的象皮,象蹄捆扎在前面;一只手拿一条蛇,蛇嘴大张,另一只手拿一根棍,第三只手托一颗人头,第四只手则高高举起;两只耳朵上,有两条小蛇作为耳环,四条大蛇缠绕〔供像〕躯体;头戴一顶头颅骨做成的王冠,并佩带

① 在伊本·豪卡尔书里,对木尔坦的佛像有如此之描写:“供像的建筑位于城之最显眼处。寺中央呈穹顶,正下方乃供像。寺周围是供像执事们的住所以及前来祈祷者的下榻处。该供像为一男人的雕像,被安放在一个砖灰台座上。供像遍体呈红羚之肤色,目的是为了只让人看到其眼睛。有人说其躯体为木结构,也有的说是其它材料,但有一点是肯定的,那就是其躯体不和空气接触。供像之双目乃两块宝石,头戴金冠,两臂垂落在膝部,手指分开,正在数数,刚数到四”(引自雷诺:《印度志》第249—250页)。

② 亦作 al-Mahākāliyya, 即湿婆派。见《创世与历史》,于阿尔译本,第4卷第11—17页。

着头颅做成的项链。传说，这(供像所代表的人物)是撒旦(Satan)^①的精灵。由于权大无比，又因它同时兼备美善之优点和丑恶之不足，故尚值得人们崇拜，也就是说，它尚有能力付于善与恶或有能力阻挡善与恶，它是可善或可恶的。因此，当人们做坏事时，就会惧怕它。

太阳神教派

他们是一些太阳神(Adityabhakta)^②的崇拜者。他们 126
用一供像代表太阳，让供像座落在一辆四匹马车上。供像手里放有一块火红的宝石。他们宣称，太阳是天使，值得崇敬与伏拜。因此，他们端着香炉、拿着乐器和铙钹，在供像前伏身下拜，而且要绕供像转几圈。所有庄园及其作物均属于这尊供像；寺中有执事和役人，负责维修供像及其庄园。每日祭礼三次，对此信徒们的看法并非一致。前来朝拜的人有患水肿、麻风、慢性病和其他严重疾病的人，他们置身供像旁，在那里度过一个个的夜晚，给供像下跪、祈祷、哀求供像治好其疾病。他们不吃不喝，用斋戒表示对供像之虔诚。病人们日以继夜，天天如此，直至他们的梦幻中遇见一个人对他们说“你好了，你的愿望已经达到了”才停止。也有的人说，在他们睡意朦胧时，供像同他们说话，之后便病好疼除，身体康复。

① 撒旦，〈圣经〉中的魔鬼之王。一译者

② 雷诺在其〈印度地理历史科学志〉(第291页)指出，应改为 al-Adityabaktiyya，即太阳的崇拜者。

月亮神教派

他们是月亮神 (Čandrabhakta)^① 的崇拜者。他们说, 月亮是天使, 值得人们敬仰和崇拜。他们的习惯是, 用一尊供像代表月亮, 座落在一辆由四只鹤拉的车子上, 手里拿一块月亮凝聚光束 (Čandrakanta)^② 的宝石, 其祭礼方式为, 拜倒在供像面前表示仰慕之心, 每个月有一半的时间禁食, 只有到朔望月方能中断禁食。之后, 他们便给供像带去食品、饮料和奶, 毕恭毕敬地祈求供像。他们望着月亮, 提出他们
127 之所求。每当月初, 新月出现, 他们便登上平台, 凝视月牙, 焚烧香纸。当月亮升起, 他们就极为虔诚地为之祈祷, 然后, 再走下平台, 吃、喝、欢乐。只有在为了结婚时, 他们才把头抬起来望着月亮祈求。到了月中, 停止了禁食, 他们便在月亮下, 供像前敲打铙钹、载歌载舞, 尽情欢乐。

禁食教派

在(印度人)中间, 有〔被称之为〕禁食教派 (Anašaniyya)^③, 即那些禁食禁饮的人。

披铁甲教派

在(印度人)中间, 有〔被称之为〕披铁甲教派 (Bakarana-

① 据雷诺(《印度地理历史科学志》第 293 页)称, 该词应改写为 al-Čandrabhaktiyya = 梵文的 Candrabhakta, 即月亮的崇拜者。

② 该词应改写为 Čandrakant = Čandrakanta = 梵文的 Candrakānta, 乃月光凝聚光束形成的神奇宝石。雷诺(《印度志》第 293 页)转写为 Tchandra-Goupta, 乃讹误。

③ 该词来自梵文 anašana, 其意思是没有食物。

tiniyya), 即用铁圈箍身的人。他们的习俗是剃光头、刮光胡须, 除肚脐到膝盖部分外, 全身再没有任何披挂。教悔别人、同别人讲话不是他们的习惯, 否则是不能加入其教的。他们要本教派的人实行布施, 以表谦恭。凡参加该教派的人, 只有当其达到名副其实的教派程度时, 方能箍带铁圈。他们认为, 从耻部到胸部, (用铁) 箍身, 其目的是, 不会因(他们所得到的) 知识过多或因(他们所进行的) 默祷过力而使肚子破裂^①。

趋恒河教派

第 349 页。在(印度人)中间, 有(称之为)趋恒河(Gangā-yātra)^② 的教派, 这种教派的信徒分布在印度各地。根据教义, 如果某教徒犯了严重的罪过^③, 他就上路外出(不论其路途远近)直走到恒河以洗清其罪过, 用这样的方法涤除其心灵上的罪过。

诸王教派

在(印度人)中, 也有(称之为)诸王(Rādja)的教派……其教义有一条清规, 就是要做国王的狂热信徒。他们说, 这是真主安拉——让我们祝愿和赞扬他——让他们成为国

① 关于披铁甲的教派, 窥基在其《成唯识宝生论》(Vidyāwātrasiddhi) 的疏注里这样写道:……据说, 有一名异教徒来到印度东部的羯罗拿苏伐剌那国(Karṇasuvāra), 他腹部箍铁、头顶火盆、手击论客小鼓, 声言要与佛堂执事争论……[塔卡库苏(J. Takakusu)的译本, 见《法兰西远东学院通报》第 4 卷, 1904 年版, 第 38 页]。

② 该词来自梵文的 Gaṅgāyātrā, 即走向恒河的行列仪式。

③ 指被打入地狱的死罪。

王^①。〔他们说〕：“如果我们被王命所处死，我们就可进入天堂^②。”

禁欲教派

在(印度人)中间，还有〔被称为禁欲 (Babādūniyya)^③〕的教派，他们留长发，把头发盘在脸上，卷成螺旋形，整个头被剪得同样长短的头发所覆盖。不喝酒是他们的一条清规。那里有一座山，叫做……^④，他们前去朝圣。朝圣完毕，在回家途中，他们不通过有人居住之地，遇到女性，便远远回避。在其前往朝圣的山上，有一座大寺，寺中有一尊雕像^⑤。

中国史上的教义及其片断

伊斯兰历 377 年(公历 987 年)，纳哲朗僧人从中国归来，向我叙述了如下情况。大约七年前，纳哲朗和另外五名基督教徒被卡托里科斯作为教义圣师(即神甫或修道士)派往中国。六年之后，纳哲朗僧人和其中另一个人回来了。我在君士坦丁堡 (Dār ar-Rūm) 教堂后边^⑥ 遇见了他。这是一位年青人，仪表堂堂，沉默寡言，只有在别人问话时，他才开口。我问他为什么离开自己的国家，又是何故拖延如此

① 某些人成为国王，这是安拉的意愿。

② 这里指的是某一类似的教派，从某种程度上说，指中世纪的刺客派。

③ 该教派的名字在《书目》中没有出现，根据萨赫拉斯塔尼 (Šahrastānī) 书(第 541 页)加了注释。

④ 原著中作 Hūr'.N, 萨赫拉斯塔尼认为，应作 Djur'.N, 亦为讹误。

⑤ 据萨赫拉斯塔尼记载，乃巴哈教 (Bahādūn) 的雕像。

⑥ 弗鲁格尔注释说，可能指圣索非亚 (Sainte-Sophie)。

长的时间才回来。他向我讲述了在路上耽搁时间的各种事件,他说,中国的基督教徒已经消失,因种种原因已不复存在,在整个中国,仅仅有一个基督教徒幸存。他说,他们在中国的一座教堂已成为废墟。他接着叙述说:“当我发现,我的教义无法向任何人传授时,我就用比去时少得多的时间回到了这里。”在他向我叙述的所有故事中有这么一段:海上旅行是不定的。航海以及很少人懂得航海是一件很严重的事情。在航海中,人们总是处于危险和恐慌不安之中。〔在海上〕,有一些岛屿,这又是一种新的险情(或者是截断去路),然而,只有避开危险的人才能继续航行。

他对我说,国王的京城叫塔朱亚(Tadjūya)^①,权力属于 130 两位国王:一位国王驾崩,另一个在位。国王的臣民们带往京城的最珍贵之物,乃有自然花纹的犀角。一盎司的犀角价格高达五个米那的金子。尚且在世的国王废除了〔用犀角纳贡的惯例〕,规定用金御带和其它金首饰向其纳贡。这一规定使得〔犀角〕价格骤跌,一直下降到一盎司金子,甚至不到一盎司金子的价格。

僧人对我说:“我得知了这种犀角的来历。印度的哲学家和学者们说,这种动物离母胎伊始,所看到的第一个物像便复影在其角上。最常见的影像有苍蝇和各种鱼类。”我对他说:“但是听说(这种角)是犀牛的角。”他回答道:“人们所讲的并非如此。(长角的)动物是这个国家〔中国〕的特殊动物之一。也有的说是一种印度动物;这才是确切的。”

在中国的每座城里(第 350 页),有四个头领:其中一个

① 现代发音为 Tāguya。

叫做郎君(Lāndjun)^①,意思是埃米尔之埃米尔,一个是军队首领(Čaračaba)^②。标志皇帝(Baghbūr)的大供像座落在广府(Baghrāz 即 Khān Kūn)^③地界。在中国城郭中间,还有
131 韩州(Djandjūn)^④、司判(Sībūn)、占卜(Djanbūn)等。Baghbūr 一词的汉文^⑤意思是天子^⑥,也就是说他是上天下凡。这是伊斯兰历 356 年(公历 967 年)汉人(Djiki)对我说的。

我向僧人询问宗教情况。他说,大部分汉人是二元论者和出家人(Samanéens)^⑦。他们之中的一些人崇拜国王,仰慕其尊容,在广府(Baghrān)^⑧城为国王修建了一座大寺庙,寺庙长宽各约一万腕尺,是用五颜六色的石头以及砖、金和银建造的。前来寺庙(朝圣)的人,先观看各个不同的供像、雕像和绘画,这样可以使那些对其性质和真实含意一无所知的人大开眼界。

① Lāndjun = Lāncūn <汉文的郎中 (Lang-thoung), 儒莲在《尝罚考》(第 312 页)一书中解释为秘书官。参阅拉施特(《拉施特史集》,布洛赛版本,第 471 页)文中的 lančūn。

② 现代发音作 Šarāšaba。

③ 无疑,这里应改写为 Khānfū。

④ 似乎应改写为 Khandjū (见阿布尔菲达书第 2 卷,第二部分,第 123 页)。

⑤ 应是波斯文。

⑥ baghpūr 一词在波斯文中是上帝的儿子。

⑦ 即萨满教徒。雷诺(《印度地理历史科学志》第 89 页)说:“Samanéens 大概是梵文 Čramana (出家人)一词的转写形式,其中删去了字母 r。”而《税制考》(卡拉·德·沃译本,第 221 页)写为“*As-Sumaniyya*”。与比鲁尼书比较,应该是纪元初叶巴克特里亚(Bactriane)诸神甫的名字萨木尼亚,在后来的文学作品中称为 Šaman。佛教执事在巴利语中的名字为 Samana, 由婆罗门语的 Čramaṇa 一词转化而来。

⑧ 即前边提到的 Baghrāz 城。

他对我说：“真主！啊，阿布尔—法拉吉，如果我们当中的哪一个，无论是基督教徒、犹太人还是穆斯林人，崇拜真主——让其名字受到颂扬，——同样（通过国王与圣灵之关系）崇拜国王之尊容。就请为他降下圣雨甘露^①。”当他们〔汉人〕来到该寺时，会担惊受怕、浑身颤抖，甚至有的人一连数日神智不清。我说：“这是鬼怪统治该国及其人民的结果，使之被诱惑并脱离了天主之路。”他〔僧人〕补充说：“这是可能的。”

另一僧人的故事

132

雅姆波的阿布·杜拉夫说：“（中国）大王之京城乃西安府(Khundān)^②，商业贸易城是广府，该城长四十波斯里。”对此僧人没有说对：要比他说的大得多。另一个僧人说：“中国有三百座人口众多的城郭，每五十座城郭，天子封一位王。在这些城中，有拉萨努(Račanū)^③、扬州和一座被称作阿尔马伊尔(Armāyīl)^④的城邦。从阿尔马伊尔城到扬州城两月行。扬州城靠近吐蕃、突厥国和九姓乌古斯(Toguzoguz)国的边界。他们〔汉人〕和这些国家订有条约。从吐蕃到呼罗珊(Khorāsān)，从吐蕃到汉地海岸，其〔经过这三个国家路线计算的〕距离为三千波斯里。在中国，新罗是最美丽、最富饶的地方，那里产金子最多。中国有平原、高山和沙漠，直至沙河和太阳升起地的高山。一些安达鲁西亚(An-

① 也就是说，使之昌盛富强。

② 原文有讹误，应作西安府。

③ 现代发音为 Rašanū。

④ 这里可能是讹误，或者是把信德国的一城邦误认为在中国。

dalousie)^①人对我说,在其国家和中国之间,有沙漠。中国自称是大地,而安达鲁西亚在中国的北方。因为如此,安达鲁西亚人很靠近太阳升起的地方,也很靠近中国。无论是我们中间的人,还是他们中间的人,凡是到中国旅行的,都把其家谱、相貌特征、年龄及其所携带的一切,如奴隶、随从人员等都记载下来。这些记载一直要保存到旅行结束,并
133 抵达确认安全的地点,因为中国人担心他们在中国遭到不幸,这将对国王丢尽脸面^②的事。

当某(中国)人去世,其尸体放入木棺,在他去世的地方存放一年,然后,埋入设有墓碑的坟中,并通知其家族及其继承人,戴孝三年三月三日另三时。凡看到有人没有悲痛,就要用[棺?]木打头,并对他说:“是你害死了他。”人们往往要等数月,选择死者的生辰时下葬^③。

① 安达鲁西亚与这里是毫不相干的,故原文有讹误。

② 苏莱曼(《游记》雷诺译本,第41—42页)说:“到中国旅行的人必须得到两张票证,一张是官府长官的,另一张是太监的。政府长官签发的证件备路上使用,上写着旅行者及其随行人员的姓名,年龄,属于何部落何种族等。凡在中国旅行者,不管是中国人,还是大食人或其他国家的人,都不能缺少可以得到承认的书面证明。在太监的票证上,标明旅行者所携带的钱及其它物品。路上有人负责检验这两种票证。旅行者每到一地,工作人员要验票据,然后写上:“××之子××,××职业,于×年×月×日携带×物品从此经过。”官府借助于这种办法,确保旅行者的钱财安全。当一旅行者遭受损失或死亡,便会很快知道事情是如何发生的,并把丢掉的东西归还旅行者,如果旅行者死亡,便归还给其继承人。”

③ 苏莱曼(《游记》译本,第35—36页)提到:“当一中国人去世,总要等到一年后的死者忌辰才安葬。尸体入殓,木棺存放家中,尸体上撒白灰以吸收尸内水分,身体其它部位即可保存。如果是王子公侯,则使用芦荟、樟脑。人们哭葬三年,对双亲不哭者则施以笞杖,不分男女均受同样惩罚,边打边对他们说:‘怎么!你的亲人之死

当我们有人娶了中国妻子，并要离开时，人们会对他说：“留下土地，带走种子”^①。如果他把妻子偷偷带走而被人发现，他将被罚款，款数是事先就确定好的，并被迫投入监狱，有时还会遭到痛打。

一个人只有到四十岁以后，才有可能被国王封为太傅或王爷。这种公正规定在中国比世界其它国家更为普遍，更为明显。每一个到中国或离开中国的人（第 351 页），根据其走过的路程，至少要在一百个甚至还要多的地方作停留。

死者被抬到坟地那天，根据死者的地位和职务，沿途用形形色色的锦缎和丝绸装饰，葬后回来时，跟随送葬行列的人把〔铺展在路上的〕布疋抢走。

据说，中国是九姓乌古斯〔国〕之一部分。九姓乌古斯国与中国毗邻。在吐蕃和汉地之间，有一条河，河深莫测，没有人能触到河底，也没有谁能知道河究竟有多深，这条河汹涌澎湃，令人望而生畏。河流的东西两岸，相距大约五百腕尺。河上有一座船桥，是中国技师和工匠建造的，桥宽两腕尺，役畜和其它牲畜只有在人们牵拉的情况下才能通过，因为通过此桥是很不易的。牲畜不乐意呆在（桥上），故大

不使你悲痛吗？’之后，和大食人的习惯一样，尸体被埋入坟墓。直到下葬，一直为死者准备食物，声称死者继续吃喝。事实上，夜里放下食物，次日食物不见，便说是死者吃了，随之而来的是痛哭和增添食物，一直到尸体离开家为止。中国人为丧亲而倾家荡产：一切钱财和土地均花费在这一目的上。以前，埋葬王子公侯，总要把他的所有之物，如家俱、服装、御带等一起下葬。然而在中国，腰带的价格是极为昂贵的。后来，这一习惯被忘弃，原因是有一具死尸被挖出，随葬之物被盗光。”

① 即留下妻子，带走孩子。

部分人把牲畜和人同时放在一种筐子里，一些习惯于从此桥上通过的人拖着筐子过河。

这是中国一项尊敬国王、崇拜国王的法规，是众人之宗教。而国王和达官贵人们则是二元论者和佛教徒。

汉文书法

第16页。汉文书法如同图画，即使那些最精明能干、最通达熟练的作家也为之疲劳：据说，双手最灵巧敏捷的人一天也写不了两三百页纸。中国人用汉文书法写宗教著作和科学书籍，大都写在呈扇（形的折叠卷轴上）。我看到过很多这种书（的样本）。大部分中国人是佛教的二元论者。这些故事我在后面还会谈及到。中国人有一种（专门的）书法，叫做合并字，即用三个或更多字合并成一个字，表示一个意思；一个长句和一组表示多种东西的符号是一致的^①。当别人写另一件事需用一百张纸时，他们用汉文书法只需一张长纸条就可以了，而且只写在一面上。

穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐说：“一位中国男人来到我家，在我居住的城里呆了差不多一年的时间。他只用了五个月的时间就学会了阿拉伯语，会说会写，并且成为一位雄辩而精明的作家和神速的书法家。当他决定回乡时，他提前一个月对我说：‘我即将告辞回乡，我想让人给我口述加里安(Galien)的十六本书，好让我抄录下来。’我回答他：‘你的时间不多了，不可能来得及抄写了，即使（第17页）抄写一小部分也不可能了。’他说：‘我恳求你在我所剩的时间里，能为我出一把力，用最快的速度向我口授。你说

^① 也就是说，有一些符号能代表整个句子的意思。

多快我将尽力写多快。’我找来了我的一位学生，要他帮我们这个忙。我们以最快的速度向他口授；然而他写得比我们说得还快。我们核对时才相信，他抄写得是准确的。我问他怎样做到了这一点，他说：‘我们有一种书法，叫做合并字，也就是你看到的这种书法。当我们想用较短时间写较长的东西时，便使用这种(专门)书法。然后，如果需要，我们再(把这种书写)变成不缩写的一般文字。’他说，一位很聪明的人，一位领会很快的人，但不用二十年时间他是不可能学会这种书法的。” 136

中国人有一种混合而成的墨水，好似中国的油，我见到的〔这种墨〕呈板状，上面有皇帝头像，即使一直写，一块也可使用很长时间^①。

下面就是他们书法的一种样本。〔共两行字，没有一点像汉字。第一行是国家……第二行是拉希岱，穆罕默德，在……内，年，今天等(阿拉伯文)〕。

^① 很明显，这里指的是中国墨棒。

137

伊卜拉希姆·本·瓦西夫

(Ibrāhīm Bin Wāsif, 十世纪前后)

卡拉·德·沃男爵根据巴黎国立图书馆的写本从阿拉伯文译出(巴黎1898年版, 8开本, 文献学社汇编, 26卷本)。

在《远东文学报》(第一年, 即1898年5月15日第5期, 第146—150页)的一篇评论文章中, 赛博尔德(M.C.F. Seybold)曾指出,《印度珍异记述要》的作者伊卜拉希姆·本·瓦西夫王(Ibrāhīm bin Wāsif-Šāh)成书于公元1000年左右。译文第123页上说明, 这部著作编写时, 白衣大食人(倭马亚, Omeyyades)尚统治着西班牙, 这一点是决定性的因素。实际上, 众所周知, 白衣大食人统治西班牙的时代是在伊斯兰历422年=公元1031年。为了翻译《印度珍异记述要》, 卡拉·德·沃先生使用了巴黎国立图书馆所藏第1471号手稿。本人得幸浏览了全文, 又从中发现了一些其它写法, 有时要比卡拉·德·沃先生采纳的写法更高明一些。

《印度珍异记述要》

亚当以前形成的国家

第16页。传说上帝创建了二十八个国家, 和月亮上的

天堂数目相符^①，因为这是上帝指派给大地官府的星辰。这些种族是由水、气、火、土等不同元素混合而成的，而组成的不同个体，其形状又是各不相同的。有一种人，个子高大，敏捷伶俐，有眼有翅，其语言是手指发出的格格声。另一人种，则是狮身鸟头，有毛，长尾，其语言乃嗡嗡声。还有一个人种，前后两张脸，有多只脚，其语言似鸟语。在这些国家之中，有天灵国；而在其它国家里，也有一种天灵，呈狗状，有尾，其语言似猪叫，无法理解。还有一种，除嘴长在胸部、138语言呈嘘嘘声外，其它均像人。其它地方还有一种，类似长蛇，但有翅、有脚、有尾；另一些则一半像人，独眼、独手、独脚，走路时跳跃前进（第 17 页），其语言似鹤鸣。还有一些，脸似人，腰部有鳞甲，似乌龟，手似长爪，头上长角，其语言似狼嚎。另外一些，双头双面，状似狮子头，个大无比，其语言无法听懂。还有的呈圆脸，白毛，有尾似牛，口中咳火。也有一些像女人，长发，乳部突起，之中没有男性，女性因风而受孕，所生后代与她们类同，其声音优雅动听，吸引着许多其他种族的人。还有一些，尽管其身躯高大，但状似爬行动物和昆虫，吃喝似牲畜。最后，还有一些似海生动物，但有野猪一样的巨牙，还有长长的耳朵。这二十八个种族中所剩下的其他种族，其形状也是各不相同的，其长相是粗野的。

传说，这些种族相互交配，故使种类数字增加到一百二十。

第26页。……传说，在世界的东方，靠近海边处，有一种族，既像人又像褐毛兽，脸宽且有毛，似狮子，眼圆而发

① 即有二十八个月宫。

光,牙尖尾长大耳朵,体形似人,只有四肢有弯曲细尖的大爪。再往东就没有别的种族了,这个种族是以海生动物为其食物的。

和人最相似的种族乃是瓦克瓦克种族。他们长长的头发上别以粗棍棒,乳房隆起,有和女人一样的生殖器官,面色红润,不停地喊叫:瓦克,瓦克。而当某一雌性被捕捉,她沉默不语,很快死去^①。

139 《珍宝记》一书里写道,旅行者(第27页)经过这个种族到达另一女性种族。该种族比其他种族的人更多,其脸膛美丽,身体其它部位亦更漂亮。一旦她们被捕捉,只能活一天多的时间就会死去。有的人多次用她们得到肉体上的享受;她们像女人,其味道更为宜人,能给人带来美妙之快感。该地区芳香扑鼻,胜过樟脑。该种族没有男性。况且,对这里情况只是通过接近过该地区的航海家的口述才知道只鳞片爪,此外便一无所知了。

另一神奇的种族是海女种族,被称之为水中之女。她们具有女性之外表,发长而飘动,有着发达的生殖器,乳房突起,讲一种无法听懂的语言,伴有笑声。一些海员说,他们被大风抛到一个岛上,岛上有森林和淡水河川。在岛上,他们听到叫喊声和笑声,便偷偷靠近她们,没有被发现,他们当场捉住两个,并把她们捆绑起来,和她们生活在一起。海员们去看望她们,并从她们身上享受到快感。其中一个

^① 巴黎国立图书馆所藏第1471号手稿第12页正面第4行中的一段阿拉伯文字翻译出来意为:“这些瓦克瓦克人是大树的产儿,他们以头发悬挂在树上……如果其中的一个女子被从树上解下来,她便会一言不发地呜呼哀哉”。

人相信了自己的女伴,为其解开捆绳,她便立即逃到海中,从此再也没有看见她。

被捆的另一个则一直呆在其主人身旁,她怀了孕,并为其主人生下一男孩。海员把她和孩子一起带到海上,看到她和孩子在船上无法逃跑,便有点怜悯之情,于是给她松了绑,但她却立刻离开孩子,逃进大海^①。第二天,她出现在(第28页)海员面前,扔给他一个贝壳,贝壳里有一颗贵重的珍珠。

关于地球及其所有之物

第29页。〔埃及人〕伊本·阿卜德·哈卡姆·米斯里 (Ibn 'Abd al-Hakam al-Miṣri)^②说:“大地之状似一只鸟, 140 有头、胸、翅、脚、尾。其头乃麦加、麦地那、也门; 其胸为叙利亚和埃及; 右翅从伊拉克开始直至瓦克、瓦克瓦克等地以及信德和印德; 其左翅包括马萨克(Māšak)和曼萨克^③, 戈和麦戈地区以及其它许多国家; 其尾则从扎特—胡马姆直至太阳降落的西方和黑海。

关于外海及其珍奇

第31页。传说易卜利斯 (Iblis)^④居住在黑色之海,一

① 《印度珍异记》一书有一相同的故事。

② 阿布尔—卡西姆·阿卜德·拉赫曼·伊本·阿卜德·哈卡姆 (Abūl-Kāsim 'Abd ar-Rahman ibn 'Abd al-Hakam), 埃及人, 曾撰写一部关于埃及、北部非洲、西班牙征战史, 于871年在古开罗去世。见于阿尔:《阿拉伯文献》第186页。

③ 德·戈吉(见伊本·法基赫版本, 第3页)说:“毫无疑问, Mašak 一词就是 Manšak (或 Mišak)一词的另一种写法。”

④ 即《圣经》中的魔鬼之王撒旦。

群妖魔鬼怪听从其支配，一伙牛鬼蛇神乃其亲信，服从其调遣。有的在其身旁，寸步不离，而另外一些则按其命令四处活动。不过，他们只有在为了煽动某一叛逆的罪人或为了诱惑收买某一圣贤才离开。易卜里斯还有一些魔臣分散在人间，其目的要把一些人引向歧途。易卜里斯的监狱设在萨赫(Sah)岛上，有鬼神精灵和跟随撒旦的魔鬼监守着。

该海中有一坐所罗门(Salomon)寺庙，安放着他的遗体；城堡修建在海岛上，十分漂亮^①。

141 岛上有火山，火焰不停地喷射，火柱高达百腕尺；有大鱼，身长数日行，外表极美，形状各异，五颜六色；一座座城郭漂浮于水上，又在航海家们眼前一个个消逝；阿卜拉哈(Abraha)修建三尊供像：其一为黄色，做着手势，似命令走近它的人离开；其二为绿色，两只手平伸，高高举起，似给人指出应去的地方；其三为黑色，卷发，手指大海，似乎说：“谁继续航行，就要遇难。”第三尊供像之胸部刻有这样的文字：“太阳神的信徒阿卜拉哈·祖勒-马纳尔(Abraha Dzū'l-Manār)为其太阳天主敬献”。还听人说，在这里还能看到，好似一些城堡升起在水上，其状各不相同，随后又沉入水中。此海之深度变化莫测。有些地方，人们从未接近海底，亦不知水深；有些地方深达七千寻^②左右；还有些地方生长着类似珊瑚一样的树木。

黑色沥青之海与外海相通，臭味刺鼻，这里仅有一座银

① 泰伯里(Tabari)的《编年史》(第1卷第60页)和《印度珍异记》(第134页)提到，所罗门墓茔地在大安达曼(Andamān La Grande)岛。

② 寻，水深单位，一英寻约合1.83米，一法寻约合1.624米。
——译者

光闪闪的城堡,有人说是修造的,有人说是天然的。

中国海从大洋分出,西起法尔斯海,一直延伸到中国境界。这是〔波斯湾〕,一个很狭窄的海,出产珍珠。据说,〔大洋里〕有一万二千(第 33 页)八百个岛屿。那里漩涡翻动,海浪滚滚^①。当船只来到这里,便原地旋转,直至沉没……海中珍奇无数:有千奇百怪、五颜六色之蛇,其中有的长达百腕尺,有的长达两百寻,并且相互吞吃;有金矿,生长似树木枝杈;还有各种宝石矿;三百个岛上有人居住,有人耕耘,并有岛王进行治理。传说,此海有一座水晶宫,耸立在一座岩石上,有高烛台,似大树,光亮非凡,终年不息。

随之而到的另一个海,海水之深,无人曾测得到,海面之宽亦无人知晓,船只顺风航行,至少也要两月行。这是外海中最大的一个,但却并非可怕。这里产纯绿宝石,生长着杆茎植物和竹子。这里鱼的种类繁多,最大的鱼长四百腕尺,但也有小鱼,仅有一腕尺。当大鱼长到足以能伤害其它海鱼,威胁船只时,小鱼便有能攻击这些大鱼;小鱼钻入大鱼之鳃孔(第 34 页),直到把大鱼置于死地,否则是不会离开的^②。由于恐惧小鱼,大鱼往往是避开此地,逃往它处。在这个海里,还会发现:有些鱼似人脸,时而露出海面;有的长着翅膀,夜间飞到海岸吃草,日出之前再回到海里^③;有

① 见伊本·法基赫书第 11 页;雷诺《游记》第 14 页;卡兹维尼书第 1 卷第 117 页。卡兹维尼引用了《海珍记》作者关于海员在漩涡里的一段轶事。卡兹维尼书第 1 卷(第 106 页和第 110 页)也提到中国海的漩涡,而且还就此叙述了另一段轶事。

② 《游记》(第 3 页)上说:“这些小鱼叫拉萨克(Lasak)”(卡拉·德·沃语)。

③ 见卡兹维尼书,第 1 卷第 113 页。

的鱼胆汁可在夜间发出一种清晰可见的文字^①；有一种绿色鱼，其脂肪很肥，食后便可数日不吃其它食物，但并不失其吃鱼之胃口^②。有一种鱼长两只角，似大虾之触角，夜间发出火光；有一种圆鱼(mash)^③，背上有类似鱼骨的东西突起，没有哪一种其它鱼是其对手，因为它可以凭其前部之角向敌人猛扑，并置敌于死地^④，有时甚至会穿透大船，其角呈凹槽状，黄色似金子；还有一种叫哈弗斯(hafš)的鱼，其身上有一层覆盖物，类似护胸甲，围绕其头部和眼睛，并遍布全身，其身长似蛇，有二十腕尺，从胸部到尾端布满细刺，锐似锉牙，它(第35页)所遇之物，即可缠绕，并用其尾置于死地，传说其肉可治百病，不过很难捕获。最后，此海也出产琥珀。

随后是哈尔干海，有岛屿无数。海中有一种鱼，其背绿草丛生，贝壳片片。有时海员们误认为小岛，于是抛锚，将
143 船停泊在其旁，一乃认出，便立即启航，远远离开^⑤。这种鱼脊骨上有两翅，有时一只伸出，当其头伸出海面，大小似山峰，伸出其尾，犹如灯塔。每当海上风平浪静，它用其尾招引鱼群，接着便张开大嘴，鱼群便进入其喉，犹似掉进深井。人们称之为贡杜尔鱼(ghundur)，其体长三百腕尺，船员见

① 见卡兹维尼书，第1卷第113页。

② 同前引。

③ 卡兹维尼书(第1卷第113页)上称作海蛋，乃背部长有尖骨之圆鱼。

④ 见《印度珍异记》第35页。

⑤ 见水手辛巴德(Sindbad le Marin)和圣布朗丹(Saint Brandan)的传奇故事。又见《印度珍异记》(第36页)把乌龟误认为小岛的故事。

之,如临大敌,夜间敲打响板^①,以防此鱼骚扰破坏,撞翻船只。在这个海里,还有巨蛇,从水中钻出,来到荒凉之地,吞吃大象^②。它们缠绕于岩石,或藏于岩洞,发出一种可怕的噬噬声。还有一种蛇,被称作王后蛇(al-malika)(第36页),只露面一次。僧祇国王绞尽脑汁,施展各种手腕以捕之,然后放入锅中烧煮,直至其油脂全部化掉。国王用之擦身,以增强其体力,灵活其筋骨。用此蛇虎斑之皮制做地毯,肺结核病患者坐在地毯上,即可治愈,健康人坐后即可不患肺结核病。这类鱼有时也在印度出现,国王们便剥其皮,并存入宝库。在此海面上,风自海底发出,时而发出火光,光线之强,照亮整个海面。

第四个海叫达万吉德海(Dawāndjid)^③,有无数岛屿和哈尔干海割开,据说有一千九百个岛屿,岛上有大量的琥珀,大块琥珀好似房屋。这种琥珀在海底似植物一样生长,当海潮来临,海浪翻滚,琥珀便被海浪从海底卷出,抛出海面,似沥青,似滚开热水,这是油脂琥珀。

144

第3页……此海中最后一个岛屿乃细轮叠岛,在哈尔干海,诸岛中最大的一个,岛上珍珠宝石无数。细轮叠海中有穿过群山通往中国的甬道^④。在海中的山上,有金矿以及沉积珍珠,尚有野牛和各种各样的动物。穿过该海,便来到摩诃罗闍地区。在这里,时常是一连数日,乌云滚滚不见天

① <印度珍异记>(第15页)和卡兹维尼书(第1卷第109页)均没有“响板”一词,但是提到海员们敲打木头。雷诺<游记>(第2页)有该词,译为“钟”。

② 卡兹维尼书(第1卷第107页)称这些蛇为 *naṣbān*。

③ 过去发音为 *Dawāngid*, *Dāwangid* 等。

④ 这里指中国海的岛屿,作者讹误为在锡兰海。

日,大雨倾盆接连不断,一切鱼群和各种动物均消声匿迹。

从此穿过,到达占婆海,那里有芦荟树,不知是否有人居住(第38页)。原来,此海与北部的黑色之海域相连接。前往瓦克地区也同样经过此地(原文如此),瓦克之岛是诸岛之王所在地,国王名叫摩诃罗阇。王国之岛屿和土地无法统计,一位航海家试图航行一周,但历时九年,未能达到目的。该国王拥有大量药材植物:樟脑树、丁子香、檀香、核桃、肉豆蔻、小豆蔻、芦荟等,没有哪一个国王能与之相比美。相传该海上,有一白色城堡,在水面上移动,时常在拂晓前出现,海员们看到,便兴高采烈,因为这将预示着他们安全无恙、旗开得胜、满载而归。

在此海还有布拉台尔岛,上有高山,山中有人居住,日夜均可听到敲锣打鼓之声和其它不知是何物的声音。岛民面孔似双皮盾牌,耳朵开裂。大部分海员认为这里是伪基督所在地,时刻一到,便出来活动。这里有丁子香出售,商人们从隐身卖主那里购买。

145 此海有一座银光闪烁的城郭,叫巴拉卡(al-Barrāka)①,用闪闪发光的白石建造,极为美丽,可听到叫喊声和歌声,但却不见人影。海员们有时下船取其水,发现水呈白色,清澈无比,味甜可口,尚有樟脑香味。还有一岛,上有白色住宅和穹顶建筑,闪闪发光,航海家们决意前往,但一靠近,住宅和穹形物随之远去,之后便完全消失,海员们只好快快而归。

此海与瓦克海相毗邻。海员们说,他们不知道瓦克海

① 城名似以对“石头”的修饰语取名, barrāk 一词的意思是闪光的。

的界限在何处,至少瓦克并非以一座山为标界,这座山上,日夜火光冲天,其燃烧之炽烈,犹如雷声轰鸣。有时尚可听到一奇特声响,预示该地区某一国王之驾崩或某一重要人物之噩耗。这里水深莫测。

过了占婆海,就是中国海。这是一个恶劣不祥之海,是一个凉风飕飕、寒气逼人之海。传说这里的风从海底吹起,有一民族生活在海水深处。航海家们观察了这些海域后证实说,夜间,每当风起浪涌,海水沸腾,这些人就出现,并走向船只,这种现象只有在大海翻腾时方会出现,除此之外是不会发生的。海员们说,过了中国海再往前,就不知是否还有通航之海了。所看到的只是一片汪洋,无边无际,洋中之水与其它海不尽相同。

在中国海,有(第40页)一种鱼,状似在海上进行火攻时所用的小船,被浪抛上海岸,留在泥坑,上下跳动,过大约半天的时间,便长出一翅,借助于翅膀之力,翻动而起飞。

据认为,按照船只所航行的路程,中国海之宽有一千五百波斯里。

在中国海,有一种鱼,被称作笨拙肉鱼(Luhm),吃人,每146当死亡海员的尸体投进海里,便被这种鱼吞吃掉。在这个海面,还能看到一副很大的面孔,似人脸,但却大得多,呈圆形,颜色似月光,笼罩在两座高山之间。

通往中国的通道位于海上,乃群山之隙缝。

……据说在印度海里,有一些海兽(第41页),状似蟹虾,一旦离开海水,即变成石头,人们用之配制药,可治某些眼病^①。

^① 见《游记》第21页,《印度珍异记》第171页,卡兹维尼书第1

第 44 页。……在印度，还有丁香山谷，但无论是商人还是海员，从来没有进去过，也从来没有见到过一棵树。他们说，果实仅由神灵出售。航海者们靠近岛屿，把各种商品放在岸上，再回到船上。第二天早上，他们就发现，每种商品旁边有一份丁香。还有的把各种商品放下一份，说明要更多的丁香，有时〔丁香〕会再增加一些。有一个人说，他曾下船到(第 45 页)过该岛，并跑遍了全岛，看到岛民是黄种人，没有胡须，长发，似女人穿着打扮，当有人靠近，便很快躲藏起来。在此之后，等待了许久的商人们又来到岛屿岸边，但是并没有发现丁香；他们知道，之所以如此，是由于刚才去岛上的那个人而引起的；几年之后，过去的买卖方法才重新开始。据说，这种丁香新鲜时，味道极好，岛民们以丁香为食，故既不得病，亦不变老。还听说，他们用岛上的一种树叶当衣服，没有人知道这种树^①。

绿海之岛屿

147 托勒密说，绿海〔外海〕中，有人居住和无人居住的岛屿
卷第 110—111 页。

① 关于丁香买卖的这段轶事，在卡兹维尼书（第 1 卷第 111 页）上也是全文引用的。见《印度珍异记》（第 168 页）有关神灵市场的记载。

另见《印度珍异记》述要》（第 103 页）这一段：“加纳（Gānah）王国还是一个强大的国家，它与金子国相连，而金子国居住着苏丹家族的几个支派。该国的居民设置边卡，前往购买金子的人无法通过；当这些购金人到达边界，放下一部分商品和衣服，然后离开；这些黑人持金到达，在商品旁放下一定数量的金子，亦离开。商人再到这里来，如果不同意卖就再走开；黑人们重新返回，再加上一些金子，如此反复几次，直至买卖成交。这与购买丁子香的商人们所使用的程序是一致的。”

达两万七千个。其中有：

有一个岛，住着一个部落，是纳斯纳斯(Nasnās)^①的余部；他们有一种树，叫海芋树(luffa)^②，岛民们食其果，穿其叶，这些岛民也吃海生动物肉。

珊瑚岛上，有一种珊瑚树，生长在咸水和淡水之间的水洼里，其树帽似一束树枝，高高地抬起。当一只船(第46页)经过此岛，可根据船的载重量装上足够的珊瑚。

另一岛的中部，有一座用黑色发光石建造的高大金字塔^③，不知塔中有何物，只见塔之周围，骸骨成堆，尸体遍野。有一次，一位国王来到该岛，到达伊始，所有随行人员便昏昏欲睡；他们变得麻木迟钝，丧失活力，进而不能动弹。望见此状，一些人飞速回到船上，凡是停留在金字塔旁或行 148 动迟缓的人均因此而丧命。

传说，双角亚历山大大帝(Alexandre le Bicornu)前往黑海^④，经过一个岛，看见岛上居民，狗头，獠牙，嘴中喷火，朝船只跑来，向他进攻，他进行了抵抗，最后才得以脱身^⑤。

双角大帝继续前进，看见一道强光，直射向高空。他向发光的方向驶去，到达宫岛，岛的中央，矗立着一座水晶宫，照亮临海海面。他想下船去岛上，然而一位婆罗门教徒，也

① “纳斯纳斯人乃半个人体，一只胳膊，一条腿，蹦跳前进，其速度很快”(同前引书，第25页)。

② 是 al-lūf 的另一种写法。卡兹维尼书(第1卷第111页)为丁子香树所起的名字。[参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第3卷，第248页，第2047条目中的 lūf, Arum。]

③ 另一写本说是偶像，见卡兹维尼书第1卷第113页。

④ 也就是说，走向世界的尽端(卡拉·德·沃语)。

⑤ 见卡兹维尼书第1卷第108页以及《亚历山大传奇》一书中的狒狒部分。

是一位印度哲学家^①阻止了他,并对他说,谁登上此岛,就会昏迷不醒,失去知觉,再也不能走出,只有丧生于岛上。传说,亚历山大在岛上看见(第47页)一些身穿树叶的人,于是他问婆罗门教徒这些人是怎样生存的,而为何没有像他刚说过的那样死去,婆罗门回答说,在岛上有一种果实,吃后即能恢复健康。还听说,夜间一到,宫殿的雉堞上出现灯火,直亮到次日清晨;在夜幕到来之前看不到灯光,夜幕降临后灯火再现。

在这同一海,有一白色岛屿,地面辽阔,有水有树;岛上有一种人,其脸长在胸部^②,赤身裸体,雌雄生殖器官并存,语言似鸟声,以像蘑菇和晚香玉等一类植物为食,饮岛上池塘之水。

149 龙岛^③上有山脉,有河川,有收获季节。岛上有人居住。在首府,有一座大城堡高出其它建筑,这是一条吃人巨龙的栖身地。传说,亚历山大到过该岛,岛民们请求他搭救。据说,亚历山大让岛民们每天送两头公牛到城堡不远处,巨龙出来吃掉公牛,回到城堡,第二日又是同样的程序。亚历山大对岛民们说:“指给我龙穴在何处。”清晨,他们把亚历山大带到一个制高点;又把两头公牛(第48页)牵到近城堡处,巨龙出现,似一块黑云,龙眼闪闪发光,如同闪电和火光从其心脏发出。它吞掉了两头公牛,又回到了巢穴。亚

① 作者在这里似乎把 *bahrām* 和 *brahme* 当作了专用名词。卡兹维尼书(第1卷第112页和第2卷第55页)指出在这些故事里有希腊文“哲学家”这一提法。

② 见卡兹维尼书第1卷第112页和第2卷第54页。

③ 这一段轶事整个来自卡兹维尼书第1卷第113页,在另一个地方(第2卷第55页),他又简略地作了重复,并确定岛名为龙岛。

亚历山大让人们把两头大公牛剥皮，用沥青、硫黄、石膏和砒霜，杂以鱼镖铁杆包入牛皮，之后让人们放在同一地方。和往常一样，巨龙准时来到，吞吃了诱饵，转身回去；然而刚刚要移动，吞进去的东西便开始在其胃里发挥效力，巨龙倒在地上，再也不能动弹，张着大嘴喘粗气。亚历山大命令烧红铁块，放在铁板上，投入龙喉；此怪当即一命呜呼，从此岛上太平。岛民为除掉巨龙而庆贺，感谢亚历山大为他们去魔除害，将其最好的珍宝奉献给他。其中，有一动物，脸似野兔，脚呈黄色闪金光，人们称之为 *mi'rādj*①，头上有一黑色独角，狮、虎、百鸟等飞禽走兽见之而逃遁。

此海上有一岛，在某些年月里出现，在某些年月里消失，而再次出现时，面貌依旧，传说是一个活动岛。

还有一马尔坎 (*Malkān*) 岛。马尔坎乃一海怪，建巢穴于岛上；它多头多面，牙齿弯曲(第 49 页)，以鱼类为食②。传说此怪是海神王的运输工具，因有两翅，当其翅展开，两翅端相接，成一弓形，遮住太阳。古人曾提及过此怪，说有一座山那么大。马尔坎岛上有一种人，人身兽头，以其能捉到的鱼类为食。

第 52 页。……鲁德 (*Rūd*) 岛③。岛民有翅(第 53 页)，有毛，长鼻锐利无比，既可两脚走路，亦可四脚着地，可飞上天空，复又回至岛上。传说是古代撒旦。

伽弥斯 (*Ghāmis*) ④ 岛。伽弥斯乃一种圆形兽，发出一

① 又作 *bi'rādj*。

② 卡兹维尼书(第 1 卷第 109 页)未提及该兽的名称。

③ 又写作杜德岛 (*ad-Dūd*)。

④ *Ghlāmis* 乃吞没兽，卡兹维尼书(第 1 卷第 109 页)亦有此段，但未提该兽的名称。

种极可怕的声音，无人知道声音从何处发出。据称该兽六个月生活在水中，六个月生活在岛上，人们不知牠以何为食，也不知牠从何处获取食物。

有一岛，当海员从旁经过，看到海水翻滚、上涨，他们细心察看，见一老翁出现：白发白须，身着绿衣，躺在水面，口中念念有词：“荣耀属于能处理世界事物的人，属于了解内心世界秘密的人，属于有能力阻止大海泛滥的人。你们继续朝着东北方向前进，直到你们遇见途中高山^①，从中通过，就会避免灾难。”他们照老翁的话去做，到达一座城，城
151 里居民，长面孔，手持金杖，并用之格斗，以香蕉和香草 (costus) 为食。海员们在这些人中间生活了月余，伸手拿他们的金杖，也并未遭到阻止。之后，他们又顺原路返回，一切安然无恙。传说为海员们指引航路的乃先知希迪尔 (Khidr)^②，而位于(第 54 页)最大海中央的岛屿乃其住所。

中国海之诸岛

托勒密说，东海和中国海有一万三千七百个岛屿，他提到其中几个：

细轮叠岛……

① 又作项链山 (montagnes de collier)，似指进入中国门的通道。

② 希迪尔先知乃穆斯林人的海洋之主，宗教之主，同时也指不定居犹太人之圣体。人们通常把他与埃利维 (Elie) 先知相等同。《古兰经》(第 18 章)称之与摩西神 (Moïse) 一同去周游。在达姆斯特泰尔 (J. Darmesteter) 收集的《阿富汗民歌集》第 127 页)里，有关于希迪尔的一段绝妙轶事，讲到这位先知以海神的面目出现在一位伊斯兰教苦修者面前，并让鱼群为修者带来如此山头大小的一堆红宝石。

第 55 页。不远处便是罗姆尼岛^①。罗姆尼乃印度的一个岛^②，有犀牛，还有洋苏木树，其汁乃一种解毒良药^③，海员用之治蝮蛇和其它蛇的咬伤。在岛上，还看到无尾水牛以及生活在沼泽地的裸体人。他们讲一种听不懂的语言，与兽相似；他们身高四拏^④，两性器官极小，头发很细，呈红棕色；他们攀树不用双手，可游泳追逐船只，快如疾风；他们嘴叨琥珀，换取生铁^⑤。该部落的近邻是黑人，发短而卷曲，生吃活人，一旦被他们抓住，就会被开膛剖腹。岛上黑人拥 152
有一座山，其土是一种银子，用火烧即可熔化。附近有生长樟脑的土地，樟脑乃这里的一种树，其树影之大，至少能罩住上百人。他们切开树干，便有液体流出，把液体装入罐，即为樟脑精^⑥。樟脑是一种树脂，切开树干，树脂即可流出（第 56 页）。该岛上有许多海生珍奇，奇禽珍兽以及其它宝物。

箇罗^⑦ 岛是印度人居住的一个大岛，岛上有锡矿，还有竹子的种植。

在箇罗岛右方^⑧ 二日行，就到达婆鲁师^⑨ 岛，岛民吃人

① 该岛的名字经常写为 ar-Rāmi，乃苏门答腊岛。

② 其它写本上又作印度的一个城。

③ 见伊本·法基赫书第 10 页以及卡兹维尼书第 1 卷第 108 页和第 2 卷第 19 页。

④ B号写本上说，身高五拏，乃一侏儒部落。

⑤ 类似的交易在《游记》（第 8 页和第 17 页）里也有记载。

⑥ 即樟脑汁，见卡兹维尼书第 1 卷第 107 页。

⑦ [巴黎国立图书馆所藏第 1471 号手稿，第 24 页正面第 10 行中作 Salāhit，旺·德·利特在《印度珍异记》第 278—279 页中所引用的第 1470 号手稿（旧编第 201 号）也持同样写法。]

⑧ 右方，在阿拉伯文中通常指南方。

⑨ 见《印度珍异记》第 257 页；伊本·法基赫书第 12 页注。

肉。岛上有巨大香蕉、樟脑、印度核桃^①、甘蔗和大米(*Oryza*)。

贾巴岛。岛上有石砭城^②，城中有一国王，极为富贵，身穿金袍，头戴饰有宝石之金冠。贾巴岛上产印度核桃、香蕉、糖、檀香、熏衣草、丁子香。岛之对面有一座山，山顶冒火，火焰高达百腕尺，方圆亦百腕尺。夜晚看上去似火，白天看上去似烟。

香料(*D'at-Tib*)岛距贾巴岛十五日行，岛上盛产各种香料。

153 第 57 页。在摩诃罗阇王国里，有一布拉台尔岛，在岛上能听到鼓声、笛声和各种不同的歌曲。海员们说，这是伪基督所在地。靠近此岛有一航标，有长鬃马跑出，其鬃长拖地。

在前往中国途中，有潮满岛，产芦荟和樟脑。此岛距岸上的吉蔑只需几日行。吉蔑产芦荟，称作吉蔑芦荟，还产檀香。

檀香岛，靠近海，岛上产占婆芦荟，这里的居民对这种芦荟比吉蔑芦荟更为重视，占婆芦荟质量好，比重大，更能沉入深水。岛上尚有牛和水牛。

瓦克国及其岛屿位于中国东部。那里盛产金子，以致于当地居民的坐骑之缰绳、武器、狗链均用金子制造，而且穿金线绣织的衣服^③。他们还制作非常美丽之雕像。尚有

① 即椰子。

② 各写本均作 *Salāhit*，似为讹误，大概应作 *Šalāhat*，是一岛名，又是一城名。M 号写本上还有“石砭岛和一国王统治的贾巴城(讹为 *Djāna*)”的记载。

③ [第 1471 号手稿第 2409 页背面，第 5—6 行：“他们用金钱绣织衬衫，并且带有奇妙的图案。”]

芦荟、乌木和樟属植物^①以及各式各样的商品和珍物从这里输出。

(非洲东部沿海的)僧祇诸岛……

哈尔干海诸岛

第 58 页。根据托勒密和大部分航海家的看法,哈尔干海有一千七百个岛,均有人生息,尚有无数荒岛,各岛均由一女人治理……

摩诃罗阁王国极大;在东方各海上,再没有哪一个王国 154 有比它更多的岛屿。一位航海家想试图跑遍所有岛屿,花费了几年的时间也没有能达到目的(第 59 页)。此海的珍奇海宝数不胜数,诸王拥有大量的香精物品:樟脑、丁子香、核桃、肉豆蔻、草澄茄、芦荟等,对这些物品,任何其他国王也没有如此多,哪一个国王也无法与摩诃罗阁王相提并论。

关于中国

据说,中国有三百多座繁荣的城池,尚不包括那些大镇、边塞地区和岛屿。通往中国的甬道有十二个,均由矗立在大海中的大山与大山之间峡缝而形成,在该海上航行,要抵达中国一座大而有名的城郭,船只需绕过这些大山,穿过这些甬道,历时七日,便到达一个宽阔的淡水海面,再继续航行,即可抵达要去的地方。停泊的第一个港口是广府,中国港口的水是淡水,淡水来自江河,每个港均有安全之处,能得到一切生活必需之物,而且还有树木、花园、农作物等。

^① 根据迪马斯基 (Dimiški) 的阿拉伯文索引,卡拉·德·沃译为桂皮,实际上应该作樟属植物。

在这些港湾里,日夜两次涨退潮。每个港口都有其市场、货栈、进出口关卡、登记来往船只的机构等。

第 60 页。哈尔詹 (Khaldjān)^① 岛位于锡兰和箇罗之间,在印度境内。岛民为裸体黑人,当他们抓获外国人,便头朝下脚朝上吊起来开膛剖腹。这里没有国王;岛民们以鱼类、香蕉、印度核桃、甘蔗等为食,岛上还有竹林。这些黑人全部赤身裸体,一丝不挂。

155 在靠近中国的海上,有一地叫涨海^②,条件最为恶劣,多风、多暴雨、多险情、多恐怖之物。一些与僧祇人孩子相类似的物体,散布于海上,和来往船只纠缠。他们身高五拵,钻出水面,跳上船只,跑遍船只的各部位,但并不伤害船上人员,随后复又跳入滚滚海浪之中。每当船员们遇到这种情况,就知道恶风即将来临,于是他们掉转船头,抛掉部分船货,减轻船只重量,把船帆朝横桁缩短一两腕尺,或根据他们担心的程度拉得更紧。同样,船员们说,在这些海域,如果看到一只类似火炬的鸟栖息在船头,这是吉祥之兆。海员们还说,(第 61 页)在这里,还能看到一种被称为鲸的鱼在海里游荡,此鱼有时长达百腕尺,宽二十腕尺,背部有一层石头般的硬壳。该鱼攻击船只,甚至击碎船只。海员们还补充说,这种鱼寻找食物,追逐从其面前逃跑鱼群时,有时会不知不觉地靠近海岸,并随着自身的运动,将抛到海

① 哈尔詹是 Khalandjān 另一写法。《游记》(第 20 页)提到该岛的名字为 Malhān。哈尔詹岛可能与婆鲁师岛、郎婆露斯 (Lan-djabālūs) 或尼科巴 (Nicobar) 等混为一谈。

② 涨海,卡拉·德·沃作 Sandji。见《游记》第 19 页,《黄金草原》第 1 卷第 343 页。第 1471 号手稿,第 25 页背面第 3 行中作 Mandji (蜜子)。

岸上,再也无法回到海里,最后活活干死。一旦人们捕获到这种鱼,便把肉切成小块,放在锅里煮,肉即全部化成油,这种油可用于修船或作它用。

靠近阁婆格有一岛,岛上有一山,叫作火山,白日黑烟滚滚,夜晚火光冲天,无人能以靠近^①。

曼达尔(Mandar)岛^②。岛民为黑人,岛上有一座城,叫巴朗德(Bārand)城^③; 岛民们骚扰道路,捕捉过往人员,攻击载有武器和石脑油的中国商船。在中国船只中,有的能 156
装载四百名商人、五百名兵卒。但岛民们并不袭击这些船(第 62 页),而是袭击那些〔最小的〕船只,并夺取之。

阁婆格诸岛。这是一个很大的群岛,人口稠密,五谷丰登,食品多样。据说,当某些中国人因遭外患或连年内战而破产时,就来到阁婆格的某一岛上进行掠夺,这就是群岛各岛屿及其每个城郭之命运。〔第 1471 号手稿,第 26 页正面第 4 行以下有一句阿拉伯语,我认为其中的第一个字就是斯瓦希利语中的 dyanāzi,指印度的航海帆船,也可能是指阿拉伯人的小帆船。请参阅萨克勒(Ch-Sacleux):《法文——斯瓦希利文辞典》中有关 boutre 和 bateau 等条目;《提要 and 摘录》第 14 卷,第 1 期,第 507 页,卡特勒梅尔于其中读作 djThāz,其复数形式为 djihāzāt,并且还举出了同此词具有上述词义的许多例证。所以,应该把原手稿第 4 行以下的一句话译作:“现在驶往箇罗的帆船均自阿曼开来”。〕

① 即贾巴岛火山。

② 曼达尔岛,又作 al-Madar, al-Mandzar, al-Mand 等,可能与《游记》(第 31 页)中的马巴德岛(al-Mābad)或与埃德里奇书中的马伊德岛(al-Māyd)是一致的。

③ 又作 Nazand, Yāzid 等。

对于商人们来说，前往中国最好而且最近的航道乃连接广府之通道，通过其它道路则要远得多。

阁婆格诸岛数目众多：其中之一叫室利佛逝^①岛，方圆四百波斯里，盛产各种食品和香料。

拉密。该岛极为繁华，面积八百平方波斯里^②，岛上有洋苏木林^③，亦产樟脑和各种香料。

箇罗岛。相传该岛位于中国陆地和大食人地界之间，方圆八十波斯里，产品花样极多：芦荟、樟脑、檀香、象牙、锡、乌木、洋苏木等。目前可从阿曼前往箇罗岛。

摩诃罗闍岛，此乃该岛王之名称。这是一个繁荣富强、土地肥沃的大岛。据可靠的商人披露，由于耕地连成一片、农村布局合理，因此树上雄鸡之啼鸣，在方圆一百波斯里内外的雄鸡均可遥相呼应，即便是穿过荒漠和废墟，啼鸣声也不会中断。旅行者们在这里行走，不需携带给养，可前往全国各地。

阿曼海和也门海诸岛

157 第66页。……法尔斯岛。法尔斯(Farš)是一种树，岛屿以此而得名，该树的果实似杏，但比杏大，可连同果皮一起吃，具有万药之良效，凡是吃了这种果实的人，既不得病，亦不见老；如果头发已白(第67页)，吃此果后复而变黑。岛上有一国王，禁止他人进入该岛。据说，印度一国王得到这种杏子，并广为种植，树木长出叶子，但并不结果。

① 各种写本均作 Sadide, Sarira, 而卡拉·德·沃作 Serbozah。

② A 号写本上作八十波斯里。

③ 即巴西苏木。

西部诸岛

第69页。……塔瓦朗 (Tāwrān)^① 岛。塔瓦朗乃一国王，有四千个妻子。凡是没有同样多妻子的人就不能成为该岛之王。岛民们以孩子多为荣。岛上有一种树，食其果可增强性欲。

第70页。……听说樟脑岛上之岛民吃人，吃后把人头带走，熏以樟脑和香料，悬挂家中，供其欣赏。每当决定一件事情，他们便取下一颗人头，对之朝礼膜拜，向人头询问所要知道的事情，人头就会告知等待他们的是吉祥高照还是灾难临头。

第71页。女人岛。该岛位于中国海最边缘。据说全部岛民皆女人，由风受精繁殖，而且只生女孩；又传说，女人们因吃一种果实而受精。还传说，在该岛上，金子像竹子一样生长，呈杆状，岛民以金子为食。有一次，一个男人落入她们之手，女人们要杀死他，但其中的一个可怜他，把他拴在一根梁上，投入大海，海浪和海风一直把他带到了中国。他去见中国国王，向国王谈起该岛的情况^②。国王随即派船前去寻找；但是航行了三年^③，却没有找到，连一点踪迹也没有。

女魔之子 (Ibn As-si'Lāt) 岛。岛上有一魔，不知是何

① 又作 Tāwrāk

[② 巴黎国立图书馆所藏第 1471 号手稿，第 29 页背面第 2 行声称“它用小船载人，并且抛锚在大海中”。原文中的阿拉伯词在这里的意思并不是“木樑”，而是“小船”或“帆船”。上文所引伊本·瓦尔迪文也以同样的语词作了准确的表达。]

③ 有些手稿说是三个月。

怪。有人说，是一个介于人妖之间的撒旦，也有人说，是一海怪，形状似人，却又吃人。

亚当之子闪的子孙后代

第 107 页。卡尔克人(Kark)。这是一个部落，是卡迦南(kana'ān)之子苏丹(Sūdān)之后裔，与信德人和僧祇人相似，却又以信德人和僧祇人为敌。卡尔克人体格强壮，身材魁梧，发长面美，颇懂战术。卡尔克人有一国王，叫纳克萨(Naksā)，十分强大，其他几个君主均在其统治之下(第 108 页)。卡尔克人的宗教信仰乃从信德人和印度人那里传来的佛像。

卡尔克人的毗邻有僧祇国以及数目不祥的许多其它国家和部落。僧祇人和卡尔克人均近似僧祇人和印度人，也近似闪之子顾什(Kūš)的后代班德人(Band)。顾什之子印德(Hind)乃其同一祖先。各种族又分支为许多不同部落，散居在各个王国。过去，他们本来统一在婆罗门国王(Brahman)^①权势之下，后来才分裂并建立起各自独立的王国，在不同的岛屿上加强了各自的势力。现在，他们分别组成了七十几个国家^②，其中最著名的有：

巴拉哈王国，土地辽阔，有一支强大的军队，大象成群；

拉赫玛王国，与巴拉哈王国旗鼓相当；

摩诃罗阇王国，势力强大，幅员辽阔；

琴达尼延(Kindāniyyin)王国，男人身材高大，体质强

① 这是婆罗门神下凡当国王。见《黄金草原》第 1 卷第 149 页。几种写本有 Yarha、Brahman 等不同写法。

② 有的写本说是九十二个。

壮,发须茂密,而女人貌美容丽。国人(第 109 页)善长占星术、巫术、魔法、医术、造型奇特的机械制造术、精致棋子和西洋双六棋雕刻术等。他们通常信仰菩萨,尚有各种其它宗教。他们有自焚之风俗,男女可以公开私通,并有为私通确定的公共场所。

诺亚之子雅弗的子孙们

第 118 页。……中国幅员辽阔,据说拥有三百多个繁华城郭,尚不包括那些有很多奇珍异物的村镇在内。要到中国去,需要穿越七个海,每个海均有其独特之风,独特之颜色以及独特之鱼类。第一个海是法尔斯海。当前的中国国王称作皇帝,驾居京都扬州 (Anču)^①,距广府三十日行。广府有无数商船停泊。

第 119 页。……当太阳进入白羊星座时,中国人便庆¹⁶⁰贺一个重大节日;他们一连七日吃喝玩乐。中国人最美的装饰用犀牛角^②制作,一乃磨光,便显出各种花纹,光彩夺目。中国人的腰带亦用犀牛角制成,每条价值高达一千个米特卡尔 (mithkāl) 的金子。中国人金子之多,以致于用金子作其马嚼和狗链,并且穿金丝之裙衫。

埃及之珍奇

第 343 页。……他〔杜马之子瓦利德〕进入黑人区,穿

① 现代发音为 Anṣū, 阿布尔-法拉吉作 Yānčū。

② 犀牛之名称在书中之另一处作 mūšan, 在《黄金草原》(第 1 卷第 385 页)作 nišan, 而在《游记》(第 28 页)作 bušan。bušan 之说在阿布尔菲达地理书(雷诺译本,导言部分第 392 页)中有解释。

过黑人区,抵达(第344页)金地,在某地看到金子成棍状生长。这一地区是加纳国之边远地带。

阿维凯奈

161

(Avicenne, 980—1037)

于阿尔说：“阿布·阿里·胡赛因·伊本·西纳·阿维凯奈(Avicenne — Abū' Ali al-Husayn ibn Sinā), 乃不花刺(Bokhārā) 附近一小城总督之子, 生于 980 年 8 月, 在省府攻读哲学, 同时学医, 刚满十八岁, 因给曼苏尔(Mansūr) 之子努赫萨曼(Samanide Nūh) 王太子治病, 疗效良好, 故此宫廷大门为其敞开。阿维凯奈二十二岁失去父亲, 投奔花刺子模国(Khwārizm) 国王阿里·本·曼苏尔('Ali bin Mansūr), 后到呼罗珊(Khorāsān) 和卓尔占(Djurdjān) 等地旅行, 并以讲学者的身份在那里逗留, 撰写了其名著《医学通典》(Kānūn fī ṭibb)……因劳累过度, 饮酒过量, 以致精疲力竭, 在 1037 年反抗哈马丹(Hamadan) 运动期间染病身亡。”^①

关于阿维凯奈著作之节录, 参看后文伊本·巴伊塔尔部分。

关于阿维凯奈的生平, 见勒克莱尔克: 《阿拉伯医学史》, 第 2 卷, 巴黎 1876 年版, 8 开本, 第 466—477 页。

① 引自《阿拉伯文献》, 第 283—284 页。

比 鲁 尼

(Birūni, 973 年—1048 年)

于阿尔说：“阿布·里哈尼·穆罕默德·本·艾赫迈德·比鲁尼，973年9月生于花刺子模国基瓦(Khiva)城郊，因此而得此名。他祖籍波斯人，对史学、数学、医学均有很深的造诣，和阿维凯奈的思想完全一致。他后来前往印度，研究印度科学，撰写了《印度志》，对印度作了十分准确的描写，该书由 M. E. 萨肖出版，并译成英文。从印度回来后，他在著名的加兹尼人马赫牟德·本·苏布克特金(Maḥmūd bin Subuktekin le Ghaznévide)之子马苏德(Mas'ūd)苏丹的宫廷里定居下来，并把其所著《马苏德天文表》献给马苏德苏丹，此乃一部完整的天文论著。1048年12月13日比鲁尼在加兹尼去世。和其大部分同胞一样，他是什叶派，对大食人没有好感。其《东方民族编年史》记载了有关中亚细亚各部落最有价值的资料，后由萨肖先生出版，并译为英文。”^① 阿布·里哈尼·穆罕默德·本·艾赫迈德·比鲁尼关于印度的论著，包括了对印度各种思想范畴的准确写照，既包括应该继承之精华，也包括应该抛弃之糟粕。这部著作的阿拉伯文版本和英译本均由 M·E·萨肖出版，其题目为：《阿尔比鲁尼的印度》，包括公元1030年前后印度的宗教、哲学、文学、编年学、天文学、税制、法律、占星学等，阿

^① 引自《阿拉伯文献》第299—300页。

拉伯文原版于 1887 年由 E·萨肖在伦敦出版,4 开本。

《阿尔比鲁尼的印度》英文版附有脚注和补遗,两卷 8 163 开本,伦敦 1910 年,第 2 版^①。

《印度志》

第 103 页。此海〔即印度洋〕东部诸岛,离中国比离印度更近,此乃闍婆格群岛,在印度被称作金子群岛 (suwarn dib)^②; 其西部诸岛乃僧祇群岛,而中部诸岛则是罗姆 (Ramm) 群岛和迪巴贾特群岛,吉蔑群岛^③也同样是其中之一部……

瓦克瓦克岛是吉蔑^④群岛的组成部分,而决非像一般人认为的那样,是什么用某种树命名的,什么树上的果实呈人头状,发出瓦克,瓦克的叫声(瓦克瓦克乃其真正名称)^⑤。吉蔑人,皮肤近似白色,身材矮小,似突厥人,信仰

^① 这两部著作的前言均有比鲁尼的生平和著作的介绍,参看埃里奥特《印度史学家论印度史》,伦敦 1869 年版,8 开本第 2 卷第 1 页。

^② suwarn dib < 梵文的 suvarṇa dvīpa。

^③ 和萨肖版本与雷诺发表的残卷(《有关印度的阿拉伯文和波斯文新残卷》,载于《亚细亚学报》1844 年 8—10 月号,1845 年 2—3 月另版第 93 页)一样,文中作 djazāir K·M·Y·R·,萨肖作 Kumair,雷诺作 Comayr,均为讹误,而应作 kmayr,可准确地转写为 Khmēr。后面还会出现 kumayr,亦应改为 Khmēr。

^④ 萨肖译本(第 1 卷第 210 页)说“瓦克瓦克岛属于吉蔑群岛”,而德·戈吉也解释为“瓦克瓦克岛属于吉蔑”。然而阿拉伯原文中既没有提到瓦克瓦克(Wakwāk 或 Wākwāk)属于吉蔑岛,也没有说属于吉蔑国,只是说瓦克瓦克岛乃吉蔑群岛的组成部分,该海洋王国被看作是一个岛。这就是说,比鲁尼的证据是重要的,瓦克瓦克位于吉蔑国(柬埔寨)海域。

^⑤ 括号中的句子是德·戈吉加的。

164 印度教,扎耳眼^①。在瓦克瓦克岛民中,有黑人,其男人〔比女人〕更为少见。瓦克瓦克人输出黑色乌木,乃一种剥皮后的树心,而多色木(mulamma)、弓木(šawḥat)^②和黄檀木则是从僧祇人那里运来的。

第120页。……杰哈尼在其《道里君国志》一书里提到,从郎婆露斯岛,可看见一颗巨星,被称为热星。在冬季,此星每日拂晓前出现在东方,有棕榈树那么高,该星座由小熊星座的后部和尾部以及一些小星组成,乃一个长形〔星座〕,人们称之为砂轮的臂膀(fās arrāḥā),梵藏(Brahmagupta)称其为鱼星。

第30章。关于梭加(锡兰)或称世界屋脊。

① 也就是,吉蔑人佩戴耳环。

② 萨肖(译本第2卷第321页)说:“约翰逊(Johnson)认为Šawḥat乃一种造弓用的树木,而 mulmma 则是‘颜色不同的树木’,我不知道究竟指的是何种树。”〔巴尔比埃·德梅纳尔在《金项链》(阿拉伯原文及译文,1876年巴黎版,8开本,见第52页注⑥)中指出:“据福尔斯喀尔(Forskāl)认为,nab'a(水松)系指一种灌木,它生长在高山之巅崎岖的山岩之上。这种木料可以用来作弓弩,正如萨玛赫(Šammakh)的半句诗所证实的那样:“弓弩手砍下了水松长长的枝条”。其木枝呈浅黄色,正是由于这一原因,所以才把用它制的弓弩称为黄弓……”。请参阅《坚贞诗集》第358页;《阿拉伯文古典名著选》第3卷,第239页。……辞汇学家们还补充说,当水松生长某座大山的山脚下时,又被称为水柳。我们在由扎玛赫萨里(Zamakhšari)所引用的一句诗中,又发现这两个词是联合使用的,见《发现者》(Kasschaf)第2卷,第297页。在《古兰经》经文(Tanzil el Ayat)第163页中,我们也发现这样一句话:“春雨开始便在我们的领土与贝努洛曼(Benou Rawmān)之间生长出了水松和水柳”。这位作家在他对第24卷,第48句诗的注释中又介绍了一种传说,其中声称先知穆罕默德曾用水松枝条抽打过克尔白(Ka'ba)的三十六尊神像。〕

第 159 页。.....

梭加这一名字使我想到另一种完全不同的东西，即丁香 (Lawang)^①，因为这种丁香是从郎婆 (Laŋga)^② 地区运来 166

① Lawang,梵文的写法为 Lavaṅga, 即丁子香,无疑就是马来文的 *lawaŋ* 一词。

库托 (Couto) (见《四十年代的亚洲》,第 2 册,第 173 页)这样写到:“根据人们从外部提供的情况,马鲁古 (Moluques) 诸岛最初由各个不同的民族居住,这也正是人们根据各岛讲多种语言所作出的推断,因为每个民族均有其各自的语言。马基廷 (Maquiem = Makian) 和德那第子智 (Ternate) 两个岛上的语言相差无几,就像葡萄牙文和加利西亚语一样接近。然而最常用也是所有人使用的语言却是马来语。因为马来语柔和悦耳,发音容易,故大家都较喜欢。最早发现,并到这些岛上居住的是汉人,因为在所有东方人中,汉人被 165 看作是造船和航海先驱。也有人认为,爪哇人最早开始航海,因此马鲁古人的祖籍是爪哇,但实际上其祖籍是汉人更为确切。汉人从很多世纪以来便驾驶其帆船在该海上航行,亦在这些岛屿上落脚安身。当看到岛屿上(气候)温和,当看到岛屿上遍布香料和水果,便把当时尚不被世人知晓的丁子香装入船上运走;其中不少人便在这些岛屿上定居下来,也正是这些汉人占据了这些岛屿相当的部分。这样的移民至今(1597 年)还在继续,而且从一些名字也可看出,如 *Bato-china de Moro* 和 *Batocina* (原文如此) *de Muar*, 意思是摩洛哥 (Moro) 汉人的土地和穆阿尔 (Muar) 汉人的土地。在岛屿的很多地方,均可看到一些同样的地名。当他们知道了这些岛屿,便开始寻找丁香,所有看见丁香的人,都会被其芳香扑鼻的味道及其质量优等所吸引。正是由于这种原因,汉人才一直进行(丁子香)交易,他们把丁香装上其帆船,运往波斯湾和红海,同时也运载中国的陶瓷器皿和其它财富,然后又通过波斯人和大食人之手转卖给希腊人和罗马人。(希腊人和罗马人)对东方如此胜赞,如此垂涎,以至于使得某些罗马皇帝做梦也想征服东方。因为大部分物品是通过波斯人和大食人运到欧洲的,而波斯人和大食人又接自汉人之手,他们既不知道这些物品从何地而来,也不知其产地,认为是汉人从中国运来的,故在他们的语言中,很多物品带着中国名字,如桂皮(读作, *Cinamome*), 尽管产自锡兰,但阿维凯奈和拉塞斯 (*Razès*) 称作中国木

的。根据水手们的一致看法，派往该地区的商船将其运载的马格里布古迪纳尔和诸如缠腰布、食盐以及其它作为通商贸易之物品统统装入小船运走，堆放在海岸，陈列在标有物主名字的皮革毯子上。然后，商人们回到各自的船上，次日便发现有人把丁子香放在毯子上作为对商品的付款。

(Darcine) 和来自中国之木 (Cinnamomo)。人们了解丁子香已如此之久远，然而小普林尼 (Pline) 才从多米蒂安 (Domitien) 皇帝那里提及到。在普林尼著作第 7 卷第 7 章里提到，在印度有一种果，似胡椒，因为比胡椒长，故叫 *Cariofilum*，有些人称作 *gariofilum*，波斯人叫它 *Calafur*。经医师鉴定，我们认为拉丁文的 *cariofilum* 乃摩尔文 *Calafur* 一词之讹误，因为两个词有某些相似之处。该物品通过摩尔人之手，用 *Calafur* 这一名称运来欧洲，似乎名称未加变更。卡斯蒂里亚人 (Castillans) 称丁香为 *Gilope*，因为丁香是从吉洛洛 (Gilolo) 岛运来的。马鲁古人称之为 *Chanque*；而婆罗门医人尽管也使用摩尔人的 *Calafur* 这一名称，但却也称之为 *lavanga*。因为各自均用自己所叫的名称，我们也只好如此办理。首批抵达这些岛屿的葡萄牙人，拿起丁香，看上去很像一根铁钉，便以丁子取名，目前全世界均知道此名。”

赵汝适(赵汝适书,夏德-柔克义译本,第 209 页)说了香来自大食和爪哇 (Java), 所以称作丁香, 乃其状与汉字“丁”相似。译者用评注补充道: “这部著作的开始, 赵汝适写道, 丁香乃东爪哇及其附属岛屿之产品, 该地区还出产檀香木。他还研究了锡兰和麻罗拔 (Malabar) 外国商人购买丁香的情况。因此, 赵汝适对这个问题所得到的情况比马可波罗所了解的情况要精确得多, 因为马可波罗只从那里经过一趟(第 2 卷, 第 254 页, 裕尔——考狄版本)。在另一处(第 2 卷第 289 页)又补充道, 此乃爪哇国的一种产品, 在尼科巴群岛亦有种植。伊本·巴图塔(第 4 卷第 243 页)把檀木和肉豆蔻树与丁香混为一谈。而德坎多尔 (De Candolle), 《植物之产地》第 128 页)认为, 丁香乃 *Caryophyllus* 香的一种, 是马鲁古群岛之土产”。据比鲁尼认为, 输入丁子香的国家是梭加 (*Langa = Laŋga-bālūs = Nicobar*) 国。奇怪的是, 阿拉伯地理学家和马可波罗均提供了这一不确切的情况。

① *Langa = Laŋga-bālūs = Nicobar*。

根据当地丁子香的收获好坏，所放的数目也或多或少。据说，一些人认为，这种贸易是和神灵进行的；另一些人认为，是和野人做交易。

第 160 页。……这一切使我相信，印度人所说的梭加与〔进行丁子香贸易的郎婆〕乃同一地区，尽管〔他们对这两地区〕拼法的抄写不一致，而且和〔丁子香国〕也没有任何联系。但据传说，如果某一商人偶尔被丢在〔郎婆〕岛上，就再也见不到其踪迹：我推测〔比鲁尼总结道〕，根据这一事实：按照罗摩 (Rāma) 书和《罗摩衍那》(Rāmāyana) 的记载，在众所周知的信德国之后，有食人肉者存在。另外，海员们清楚地了解，〔吃人肉〕是郎婆露斯^① 岛民野性之所致。

第 25 页。……以金子作修饰语用于城堡可能纯属一 167
种俗套习惯，也可能是出于“金”字的本身含义，因为阁婆格诸岛有金地之称，其原因是，当人们淘洗〔岛屿〕^② 上的土时即可得到金子。

《东方民族编年史》

《编年史》，英文译注阿拉伯文版本，收集汇编于伊斯兰历 390—391 年，公历 1000 年，后由萨肖翻译并加评注、索引，伦敦 1879 年版，4 开本。

第 195 页。总之……在这本书(《航海志》)中，也谈到来自伊斯法罕 (Isfahān) 地区的伪基督，但星相学者们肯定地说，这位伪基督是在萨赫亚里 (Yazdagird bin Šahryār) 抵达这里 466 年之后，从布拉台尔岛(第 196 页)来这里的，

① 见英译本第 1 卷第 308—310 页。

② 见英译本第 2 卷第 106 页。

况且在福音书 (Evangile) 里, 也会看到他到来之信息。在基督教义里, 希腊文称其为莫普苏斯特 (Mop̄sueste) 大主教, 与玛尔·特奥多鲁 (Mār Theodorus) 在其对福音书的说教中所告诫我们的是一致的。

第 345 页。总之……据传说, 如果某人的目光落在此星上〔苏哈伊尔 (Suhayl) 认为, 是南船星座的 (Argo Navis) 第 44 颗星〕, 就会死去; 正像已经说过的, 在锡兰的罗姆尼 (Rāmin) 岛上, 有一动物, 其目光看见人后, 此人在四十天之后就会死亡。

伊本·利德万

168

(Ibn Riḍwān, 卒于 1061 年或 1068 年)

于阿尔说：“阿布尔-哈桑·阿里·伊本·利德万(Abū'l-Hasan 'Alī ibn RIḌWĀN)，埃及人，出生在吉萨(Gizeh)的金字塔群脚下，哈吉姆(Al-Hākim)哈里发聘请他作私人医生，此乃他致富之起点。然而不幸的是，他所积累之财富，后来被其叛逆义子挥霍一空。利德万卒于 1061 年或 1068 年。他著有《临床医经大全》简称《医经大全》(《Kifāyat at-ṭabīb》)，这部巨著对一位医生来说已经绰绰有余了，他论述了疾病分类学和临床诊断，其中以泌尿系统的检查为最详尽。其《医源》目前仅有希伯莱语译本保存下来。利德万对加里安的《教堂艺术》一书作的评注有拉丁文译本，并于 1496 年在威尼斯印刷出版。同样，他还对托勒密的四卷本(Quadripartitum)作了评注(威尼斯 1484 年版)”^①。

关于伊本·利德万著作之节录，可见后文伊本·巴伊塔尔部分(作 Ibn Roḍwān)，另见 L. 勒克莱尔克《阿拉伯医学史》(第 1 卷第 525—530 页)为利德万所作注释。

① 见《阿拉伯文献》第 308 页。

伊本·瓦菲德

(Ibn Wāfid, 998—1074)

“伊本·瓦菲德 (IBN WĀFID), 即前边提到的 Eben Guefith (伊本·盖菲德), 出身于西班牙一个最美满的家庭。他是托利多 (Tolède) 人, 生于伊斯兰历 389 年, 即公历 998 年。他致力于研究加里安和亚里士多德 (Aristote), 特别是致力于对普通药物的研究, 他的研究远远超过了其同辈。他撰写了一部这方面的著作, 其中收集了加里安和迪奥斯科里德 (Dioscorides) 论述过的所有材料, 可谓一部完善无缺条理井然之佳作。胡尔努 (Dhulnūn) 埃米尔授于他大臣头衔。根据卡西里 (Casiri) 书(第 2 卷第 131 页), 引伊本·哈蒂布 (Ibn al-Khatīb) 的话说, 瓦菲德卒于伊斯兰历 467 年, 即公历 1074 年(见 L. 勒克莱尔克: 《阿拉伯医学史》, 巴黎 1876 年版, 8 开本, 第 1 卷第 545 页)。”

关于伊本·瓦菲德的节录, 见后文伊本·巴伊塔尔部分。

哈拉基

170

(Kharakī, 1132年前后)

纳里诺 (Nallino) 说：“哈拉基 (Kharakī) 在《知识志》中曾指出，‘最好的方法是将宇宙进行区域划分’，很多著作提到了这一点〔见纳里诺：巴黎图书馆第 2499 号写本和佛罗伦萨图书馆东方地理藏书第 110 号。在阿赛马尼 (Assemani) 书录里也有记载，列为第 290 号，但却把《知识志》讹误为《设拉子医学志》。在佛罗伦萨图书馆，我们见到第三部著作第 11 章的最后一段。因此在援引时必须注意，各图书馆藏书的写法不尽相同。阿布·穆哈麦德·阿卜德·扎巴尔·伊本·穆哈麦德·塔比提·哈拉基 (Abū Muḥammad 'Abd al-Djabbār ibn Muḥamad ath-Thābitī al-Kharakī) 说，阿尔布尼 (Albūnī) 卒于伊斯兰历 622 年是最有权威的。哈拉基同意萨姆斯丁 (Šams ad-Dīn) 《大百科全书》(开罗 1291 年版第 1 卷第 27 页) 的观点，在《恒星志》一书中谈到小熊星座。这就是说，只有到了 1132 年前后，关于八十三颗恒星的经纬度方位才算确定下来，与 1444 年朱尔·卡纳因 (Dzū'l-Karnayn) 研究天体运行的鼎盛时期相比较要早两个世纪。”

《知识志》

第 2 章。诸海及其在有人居住之陆地的位置。

了解诸海及其演变情况的杰哈尼和其他学者们说，有名的海乃五个。第一个是印度海，亦称作中国海。……

印度海东西延伸得很长，从阿比西尼亚海岸开始直到印度和中国边界，全长约八千海里，南北宽二千七百海里，周长比赤道还长一千七百海里。……

在印度海中，有人居住或无人居住的岛屿多达一千三百七十个，其中最大的岛位于海之边沿，与印度遥相对应，东面与中国毗邻，此乃细轮叠岛 (Sirandīb 或 Tabrūbānā)，该岛周长三千海里，有高山，河川无数，盛产红蓝宝石^①。该岛周围，有十九个岛屿，均有人居住，并有城郭和村镇。该海岛屿中，有閻婆格岛^②、迪巴贾特诸岛^③、吉蔑岛^④、输出锡的箇罗岛、输出樟脑的室利佛逝岛^⑤。

① 阿拉伯原文作“红宝石和天蓝宝石”，纳里诺改为红宝石和蓝宝石，但照字面上译应是红宝石和天蓝色。与一般看法不同，雅库特认为不是红宝石，而是红刚玉。

② 原文作 az-Zābig，乃讹误。

③ 原文讹作 ad-dībahāt。

④ 抄本中有的作 K.M.R. 有的作 Kmayr，纳里诺作 Kumatr。

⑤ 各抄本作 S.RīRa，应改为 Sribuza，而不是 Sarbuza。

埃德里奇

(Edrisi, 1154 年)

于阿尔说：“阿布·阿卜达拉赫·萨里夫·埃德里奇 172 (Abū' Abdallah aš-šarīf al-Edrisī), 1099 年生于休达 (Ceuta) 一个阿里先知后裔的家族，曾在科尔多瓦 (Cordoue) 攻读，做过长途旅行，后来到西西里 (Sicile) 诺曼 (normand) 国王罗杰二世 (Roger II) 的宫廷，1154 年为国王撰写了一部地理巨著，该书由 A. 若贝尔^①译成法文，但译文并非令人满意。”埃德里奇书的题目是：《诸国风土志》(Kitāb-nuzhat al-muštak fī ikhtirāk al-afāk)。

《诸国风土记》

第 18 页。在书的前言中，埃德里奇写道，当享有盛名的西西里、意大利、隆巴迪亚 (Lombardie) 和卡拉布列 (Calabre) 的罗杰国王所拥有的地盘不断扩大，其臣民到处受到敬重，从各基督教国王那里征讨得来的土地置于其统辖之下的时候，由于对崇高而奇特的研究发生兴趣，该国王着手对其辽阔之国土进行统计。他不仅打算准确地知道其所占据的地盘，其中包括所有穿越其土地之陆海通道、所在地理

① 见《阿拉伯文献》第 300 页。关于埃德里奇之著作以及若贝尔的译本，见《埃德里奇谈非洲与西班牙》一书的导言部分，由多兹和德·戈吉编写并翻译，莱顿 1866 年版，8 开本。

位置之不同气候、沿海之海洋、浇灌其土地之运河及江川；而且还想了解解除依附于其统辖以外的各国情况，并借助于那些论述地理和确定范围作者们的威望，了解整个世界划分为七个气候带的情况以及这种划分与各气候带所在地区的相互关系。为了这一目的，他让人查阅了下列著作：

马苏第《珍异记》；

阿布·纳斯尔·萨伊德·杰哈尼 (Abū Naṣr Sa'id al-Djayhānī) 的书^①；

173 阿布尔-卡西姆·阿卜达拉赫·伊本·库达特拔的书；
艾哈迈德·本·阿德兹里 (Aḥmad bin al-'Adzrī) 的书；

巴格达人阿布尔-卡西姆·穆罕默德·豪卡里 (Abū'l-ḳasim Muḥammad al-Hawḳalī de Bagdād) 的书；

贾纳赫·本·哈坎·凯马基 (Djānākh bin Khāḳān al-Kaymāki) 的书；

穆萨·本·卡西姆·卡尔迪 (Mūsā bin ḳasim al-ḳardi) 的书；

艾哈迈德·本·雅库布(以雅库比的名义)的书；

天文家伊斯哈克·本·哈桑的书；

巴士拉人科达马 (Kodāma de Baṣra) 的书；

克洛德 (Claude) 家族托勒密的书；

埃尔西奥·安蒂奥士 (Eresios d'Antioche) 的书。

① 这两部著作，我们没有见到过，对于第一部，可见《亚细亚学报》(第9期，第7卷第133—144页)。

第一气候带

第七节

第 58 页……[非洲东海岸的僧祇人没有任何可用作旅行之船只。然而，前往印度属地阇婆格诸岛之阿曼和其它国家的船只可在此靠岸停泊。外国人把某商品出售（给桑给巴尔人），并购买当地之产品。阇婆格诸岛之岛民乘大小船只前往桑给巴尔 (Zanguebar)，进行商品交易，因为他们彼此懂得对方的语言①。

第 59 页。与僧祇海岸相对，乃阇婆格诸岛②，这些岛 174 屿星罗棋布，辽阔无边；岛民皮肤棕黑，而且全部岛上均有水果、高粱、甘蔗和樟脑树等种植，所有一切均呈黑色。在这些岛屿中，有室利佛逝岛③，此岛周长一千二百海里，有珍珠场和各种香草香料，故吸引商人们前往。

包括阇婆格诸岛在内的该地区，还有安贾巴 (Andjaba)④ 岛，岛上的主要城廓在桑给巴尔语中称作翁古迪亚

① 这正是埃德里奇写本上所指出的，见巴黎国立图书馆，阿拉伯文藏卷第 2221 号，对开本第 29 页，正面：“他们进行商品交换，因为他们语言相通。”

② 这就是说，根据托勒密对印度洋的看法，印度尼西亚的爪哇和苏门答腊诸岛位于非洲东海岸之对面。

③ 原文作 Šarbuwa；有关的地图上作 Šarira，应改为 Šribuza。埃德里奇是用前顎擦辅音 (Çriboja > 汉文的室利佛逝) 而保存该地名正确发音之唯一地理学家。

④ 埃德里奇书刊本（罗马 1592 年版）上有 al-Akdjiya 的写法，这正是《努比亚地理书》上的提法，巴黎 1619 年版，4 开本第 28 页；Acgia，由东方图书馆赫尔伯洛再版，巴黎 1697 年版，对开本；又经哈特曼再版，题目为《埃德里奇之非洲》，哥廷根 (Göttingen)

(Uṅūdyā, 即桑给巴尔)①, 而岛上之居民, 无论如何混杂, 从目前看来其大部分乃穆斯林人。沿僧祇海岸行驶, 该岛与巴纳斯岛 ((Bānas) 相距一百海里②, 周长四百海里, 岛民以香蕉为食。这里的香蕉有五种: 肯特 (Kundi), 菲夫 175 (fīlī, 其重量有时达十二盎司)、奥曼 ('omānī)、穆里延 (muriyānī)、苏卡尔 (sukarī)③。香蕉乃一种有益健康、甘甜可口之食品。岛上有一座山, 名叫瓦布拉山 (Wabra)④, 横贯全岛, 从城里驱赶出来的流民, 藏身山中, 形成了一个骁勇善战为数众多的民族, 时常骚扰城郊(第 60 页), 他们占据山顶, 进

1798 年版, 8 开本第 117 页; 巴黎国立图书馆第 2221 号写本上作 Adjiya。后两种写法在我看来是互为补充的, 应该读作 al-Unkudjiya = al-Ungudjiya < Uṅūdyā, 即桑给巴尔岛之班图语发音。因此, 必须对若贝尔译本作如下更正: “包括阔婆格诸岛在内的该地区(根据阿拉伯地理书, 阔婆格诸岛位于非洲东海岸附近), 还有翁古迪亚岛, 即桑给巴尔岛, 岛上的主要城郭在桑给巴尔语中称作翁古迪亚。”埃德里奇没有指出该岛及其主要城郭为同名, 因为他相信其所使用抄本上的记载, 为岛屿和其城郭取了不同的名称, 而没有能纠正原来的不确之处。复原为 Unkudjiya 比用桑给巴尔岛当地的名称 Unkudja 更为妥当。

① 见前注。

② 原文中说, 两岛之间一日行。

③ 'Omānī 是阿曼的意思, 若贝尔作 muriyānī; 我对罗马版本的写法 mūriyānī 一无所知。香蕉读作 al-ḵondi = 斯瓦希里语的 ki-konde, 乃香蕉之一种。最后, al-fīlī 香蕉, 即大香蕉, 有时重达十二盎司, 无疑是桑给巴尔香蕉, 斯瓦希里语为 mkono wa tembo, 即大象鼻子(见萨克勒: <法—斯瓦希里字典>巴黎 1891 年版, 香蕉一词)。

④ 实为山丘, 因为在桑给巴尔岛上没有像若贝尔提到的瓦布拉山。第 2221 号写本上提到的迪拉 (Dira)、里拉 (Rira) 等山脉, 就我所知, 无论在桑给巴尔岛上, 还是在科摩罗的某一岛上都是不存在的。

行自卫,对抗岛国之王;他们英勇无比,加之武器军火,人多势众,令人胆战心惊。该岛人口众多,村庄稠密,牲畜成群。岛上种植稻谷,贸易繁华,每年均有各种物产和商品用于交易和消费。

据说,每当中国的经济受到叛乱之骚扰,而暴政与混乱又在印度达到极限,中国人便将其贸易转向阁婆格^①及其附属岛屿,与阁婆格岛民频繁接触,故中国人与岛民们日益熟悉亲切,其原因是由于中国人公道、文雅、彬彬有礼、容易处事。故〔阁婆格〕诸岛才变得如此人口众多,外国人来往也才如此频繁。

在该〔阁婆格〕岛附近,尚有一不大的岛屿,上有一高山,其顶峰乃至山腰均无法接近,因为高山附近之一切均在燃烧。白日,浓烟滚滚;夜晚,烈火熊熊。山脚有泉水流出,其中一些泉水凉而淡,另一些则热而咸。 176

前面提到的阁婆格岛附近,还有一岛,名叫加里曼丹岛(Karimada)^②,岛民们皮肤呈黑色,被称为纳林人(Narhin)^③,身穿长袍(azar),系缠腰布。该部落的人胆大勇为,身不离武器,有时乘船袭击商船,掠夺船上商品。他们只让(第61页)其同族人进入此地,不惧怕任何敌人。

① 原文中通常把 Zābag 误讹作 Zānag。根据此段和伊本·赛义德的同样一段内容,其讹误 Zānag (现代发音 Zānadj) 被看作是 正确的,而某些作者得出结论,认为是汉人向西印度洋之移民。这唯一的论据就足以说明该论断之不准确性:用词之不规范。所以说原文是错误的,这里所指的并非僧祇国。

② 各写本均作 Karimada, 尚有一些错误写法如 Karruwa, Karmuwa, Karmada 等。第一种写法乃若贝尔提供,最为准确,即加里曼丹西部的小加里曼丹(Karimata)。

③ 又作 Būmin, 我不知哪一种写法为好。

此岛至海岸，一日半行；该岛至昂戈吉迪亚 (Angazidya)^① 的闍婆格岛之间，一日行。距该岛约三海里^②，距和阿比西尼亚相毗邻的大陆不到二日行之处，有一大岛，名叫猕猴岛，岛上林木葱葱，悬崖陡峭，水果丰富，花样齐全，猴子成群，遍布全岛，乃岛上名副其实之主人……从该〔猴子〕岛到索科特拉 (Socotora) 岛海上二日行。

第 63 页。本节和前一节所提到的海乃阿曼海，其印度语称作哈尔干海^③。

第 八 节

177 第 65 页。闍婆格群岛及其周围岛屿上的居民，到此地〔索发拉〕买生铁，然后运往大陆和印度诸岛，并在那里以高价出售，因为生铁在印度是热门交易，也是重要的消费品；尽管在〔印度〕诸岛和一些矿里，也有生铁，但无论从数量上，还是从质量和韧性上均不能与索发拉的生铁相比拟。

第 67 页。前面提到的诸岛在该地区，而其它岛屿中，有迪巴贾特群岛^④，其岛屿互相毗邻，数不胜数，且大部分

① 原文中把 al-Ankazidja = Angazidya (大科摩罗之土著名字) 写作 al-Anfrandja, 并断定为闍婆格岛，也就是说爪哇—苏门答腊岛屿群，在阿拉伯地理书里，这种判断毫不足奇，因为非洲沿岸之群岛与印度尼西亚群岛在阿拉伯地理书里是连为一体的，而且是同一个群岛。实际上这里可能指僧祇岛，而并非闍婆格岛，但是，我要重复一下，在阿拉伯地理学家们看来，混乱乃自然而且必不可少的。

② 罗马版本和第 2221 号写本上作“三日行”，而不是三海里。

③ 这一说法是错误的：哈尔干海指孟加拉湾。

④ 原文作 ar-Ribahāt, 并非 Dibadjat = 拉克代夫—马尔代夫群岛。

为荒岛,其中最大的是阿布纳 (Abūna)^① 岛,该岛繁荣昌盛,人口密集,广大岛民耕耘着该岛和邻近岛屿上的大片土地。这些岛屿位于科摩罗岛 (Komor)^② 附近,各岛居民均受同一位国王统治,国王尽其力把全部臣民团聚起来,置于自己的保护之下。国王之妻履行司法权,她不戴面纱,当众发表演说,岛民们从不违背这一风俗。王后叫达姆哈拉 (Dammhara),她身着金布衣,头戴金冠,并饰以珍珠宝石,脚穿金丝履,其他任何人均不能穿鞋,否则就会受到剃脚之刑。在各种隆重之场合,借各种节日之良机,以大象群为排场,加之鼓乐旗帜,王后由公主侍女陪伴,露风颜于公众之前(第 68 页),国王及众臣相隔一定距离,尾随后边。王后拥有无数财富,藏于地窖之中,将来散发给国中之穷人,而没有她在场,不在她亲眼目睹之下,是不能进行任何施舍的。正如我们前边所说,因为王后极为豪华,故在其所经之沿途,在其所到之处,臣民们习惯地把丝绸锦缎悬挂起来。诸岛国王及王后居住在安巴里亚岛 (Anbariya)。群岛之主要产品乃玳瑁 (Zabl),每一玳瑁可分为七片,其中四片重一米那,约合 260 德拉克马 (Drachme),最重的每片可达半个米那。女人们的首饰、梳子均用这种玳瑁制做,按其厚度、透明度及其颜色分作不同用途。

女人们的发髻散露,梳成辫子,每人头上多达十几把梳子;此乃其主要装饰。同样,云岛上的女人也是如此,云岛

① 另一写法很像托勒密所称的 Anbariya, 乃阿布纳岛的近邻,我不知哪一种写法为准。

② 原文作 K.M.R., 若贝尔作 Komor, 此处指马达加斯加岛。

之居民无宗教信仰,对此我们在后面还会谈到。

迪巴贾特诸岛有人居住,岛民种植椰子树和甘蔗,用贝壳进行贸易。岛与岛之间大约相距六海里。国王在其国库中贮存贝壳(小贝壳),国王拥有的数量最多。这里的岛民勤劳勇敢、聪明伶俐。

他们会做肥大服装,上边开口,尚有(第69页)口袋。他们用薄板造船,用坚石建造高大漂亮的房屋和其它建筑物,有时也用木材甚至用香木建造其住宅,这些木材是从水上运来的。……

〔迪巴贾特〕群岛之最后一个,靠近细轮叠岛,其隆起的一面朝向哈尔干海。科摩罗岛距迪巴贾特诸岛较远,需七天的航程。该岛扁长,其国王驾居马来(Malāy)城。岛民们说,该岛东西长需(步行)四个月^①。此岛从迪巴贾特群岛开始,北面^②与中国诸岛相对。该国国王无论吃喝均由卖身的年轻男子侍候,他们身穿中国和波斯的贵重绸缎,右手佩带金手镯(印度语为 tanfuk^③,而称卖身者为 tanbāba)。在这个国家里,通常是女人娶男人,而不是男人娶女人。这些卖身人白天侍候国王,夜晚回到其(第70页)丈夫身边^④。该岛之岛民种植粮食作物、椰子树、甘蔗和葵叶,葵叶在岛上长势最为茂盛。

① 一种写本说需要四天,此说不确。

② 一种写本上说“南面”,两种解释均是可行的:或理解为“科摩罗岛之北部与中国相对”,或理解为“科摩罗岛延伸到与中国南方相对的地方”。

③ 另一种写法为 Lakankūr。

④ 若贝尔忽略了他前面所译“在这个国家里,通常是女人娶男人,而不是男人娶女人”,在这里译作“回到其妻子身边”。

萎叶是一种植物，其茎似葡萄藤，向上爬攀，与近邻的树木交织在一起；其叶子像蒲公英 (dand)，略薄味苦（易燃），似丁子香花蕾。

有咀嚼萎叶嗜好的人，取一些生石灰，和水搅拌成团，取四分之一迪拉姆的重量与一张萎叶掺和在一起，只有如此，咀嚼起来方感到甘甜，可口宜人。这种方法在印度各地及其附近地区广为应用。

在〔科摩罗〕岛上，人们用一种像纸莎草 (kartās)① 一样的植物做布，因为埃及人用这种草造纸，工匠们取其精华，用来织布，这种布五颜六色，可与绸缎相媲美。这种布 180 被运往印度各地，有时也运到也门，也门人用之做衣服。旅行家们说在也门曾见到大批这种布。在该岛上，人们还编织白席，上面饰有美丽的图案，上等人物用来铺在房中，以代替绸毯和其它地毯。岛上生长一种叫巴尔 (bal) 的树，是棕榈树的一种，在这种树下，上十个人可以同时乘荫（第 71 页）。尚有船只驶出，叫马西亚特 (mašī'āt)② 船，好似战船 (ghazawāniyya)，极为坚固，长六十腕尺，用一整块〔木〕制成，可容一百五十人。一位当代旅行家说，在该地区，他曾看到一张用独木做成的桌子，周围可供二百人同时就餐。岛上还有一些树木，而在其它地区从未见到过，岛民乃白色人种，少数人有胡须，与突厥人相似，传说其祖为突厥人。

第 73 页……人们〔为细轮叠国王〕带来伊拉克酒和法尔斯酒，国王用自己的钱买下并在国内出售；因国王饮酒，

① 伊本·巴伊塔尔(《药草志》第 3 卷第 1778 号)指出：“当谈到纸，人们就会联想到古时候埃及用纸莎草制造的一种物品。”

② 又作 al-masfiyāt, maškabāt 等。

但禁止淫荡之举；而印度国王则允许淫荡行为但禁止使用醉人之液体；只有吉蔑王既禁止饮酒，也禁止淫荡之习。

第 74 页。在细轮叠岛附近，有罗姆尼岛 (Rāmi=Rā-mni)，罗姆尼又是印度一城邦之名称。岛上有几个国王，有耕耘的土地，有丰富的矿物和各种香料。据说全岛长七百波斯里，有一种犀牛 (Karkadān)，比大象小，但比水牛要大得多，其脖子弯曲似骆驼，但弯曲之方向却恰好相反，其头几乎接触到前脚。该兽额中有一角，长且粗，两只手均难以握拢。据说，当犀牛角开裂时，可看到人、鸟或其它动物之图像，均呈素白色，可制价格昂贵之腰带，尚可看到，角的全长均显图像。

第 75 页。罗姆尼岛土地肥沃，气候温和，水源丰富。岛上遍布城邦、村镇和城堡。出产巴西苏木，其树苗似月桂树，呈红色，其根可制药，医治蛙蛇和其它蛇的咬伤，这是实际经验所证明过的。岛上有无尾水牛。森林中有裸体人，其语言无法听懂，他们见人就跑，身高四拏，两性器官很小，头发红棕而卷曲；他们双手爬树，不需借助于脚，他们跑得很快，无法捕捉。该岛的沿岸有一部落，可游泳追赶船只，甚至船只顺风而行，他们也可追上。他们用珍珠换航海者们的琥珀，并带回岛上^①。该岛有金子交易 (第 76 页)，因岛上富有金矿，还有优质樟脑、各种香料和美丽的珍珠。由此至细轮叠，三日行。如果想从已提到的巴兰克岛 (Balank) 前往中国，由细轮叠岛之左侧穿过即可。从细轮叠岛至郎婆露斯岛，十日行。该岛 (郎婆露斯) 面积极大，岛民为白肤

^① 此段和前段所指乃郎婆露斯群岛和尼科巴群岛，埃德里奇作 Rāmi 或 Rāmi，即苏门答腊。

色的人，男女均裸体，有时女人用树叶遮羞。商人们乘大小 182
船只到此，用生铁换琥珀、椰子。大部分居民购买织物以便
在一定的情况下做衣服穿。因岛屿靠近赤道，故没有严寒，
亦没有暴热。岛民以香蕉、鲜鱼和椰子为食，最贵重的物品
是铁。外国人到此一向受到很好的接待。

罗姆尼岛南部，还有一岛，人口密集，名叫尼晏岛
(Niyān)^①，上有一大城郭，椰子乃岛民通常之菜肴。岛上人
英勇顽强，而在其风俗习惯之中，有一种是从父到子代代相
传的，这就是：当一男人要结婚，其家庭是不允许的，只有等
他亲手杀一敌人，带回人头方可得到同意。因此他到附近游
荡，直到有机会杀死一人，并把人头带回，这样他就可以娶
其所爱之女人；如果他带回两颗人头，就可以娶两个女人；
带回三颗人头，可娶三个女人(第 77 页)；假如他能杀死五十
个人，他便可以有五十个妻子。[同时]在岛上，也就受到极
大的敬重；人们把他视为勇士，而对勇士的尊敬乃所有人之
义务。该岛居民分为若干部落。距该岛不远，航行二日便是
婆鲁师岛^②，岛民为黑人，赤身裸体，一丝不挂，生吃人肉，这
就是说，当一个外国人落入他们之手，便被倒吊起来，一块
一块地割着生吃。一位船长叙述说，他的一位同伙被岛民抓
住，他亲眼目睹他被吊起，一块块割其肉，然后吞吃。这些
岛民无王，主要食物是鱼、香蕉、椰子和甘蔗；他们选择矮树
丛和沼泽地为住所和避身处。岛上最普遍的植物是藤条。岛
民男女均赤身裸体，没有任何遮掩，甚至交媾亦不躲避，在
光天化日之下并不感到丝毫失雅。有时父亲与其女，兄弟 183

① 即尼亚斯岛。

② Bālūs = Baros 位于苏门答腊西海岸。

与其姐妹交媾，也不会有人感到是丧天害理或是一种羞耻之事。他们肤黑面丑，发黑而卷曲，脖长似大腿，面瘦如柴。

从尼亚斯岛至细轮叠岛三日行；从细轮叠岛至郎婆露斯岛十日行；而从郎婆露斯岛至箇罗岛要六日行。关于箇罗岛，我们在后面还会谈到。

第九节

第78页。该节包括对取名中国海的印度洋部分以及取名达拉尔维(Dārlāzwi)^①海的描绘。在此海域里，有各种不同的岛屿，下面我们将逐个谈及。

……〔非洲东海岸的〕贾巴斯塔((Djabasta)岛，其岛民既没有船只，也没有运输之牲畜，故不得不自己搬运东西，或互相帮助。科摩罗和摩诃罗阁等地区的商人到此地来做买卖，均受到热情接待。从贾巴斯塔(第79页)城到达古塔(Daghūtā)城，需航行三昼夜；而从贾巴斯塔城到科摩罗岛，只需一日行。

达古塔城是金子国索发拉之最后一城邦，位于一个大海湾里。城中居民裸体，然而，当来自附近岛屿的商人接近时，他们便用其手捂住〔其羞部〕。女人们知其羞耻，但因为裸体，故一直呆在其住所，从不在市场和公众场合露面。该城及其所在地区产金子，比索发拉国其它任何地区都要多。该国与瓦克瓦克国相毗邻，瓦克瓦克有两座城郭：一座叫达鲁(Daru)^②，一座叫纳布哈纳(Nabhana)^③，因供应和物质

① 应作 Dārlāwri。

② 又作 Dadū。

③ 即伊尼亚巴内 (Inhambane)，在莫桑比克港内。

缺乏,故贫穷而人烟稀少。在此附近,有一大城镇,叫达哥达加(Daghdagha)^①。居民乃黑人,面貌丑陋,体形奇特,一丝不挂,其语言似呼哨,很少有外国人接近。他们以鱼类、贝壳和乌龟等为食。〔如前所说〕他们是瓦克瓦克岛的近邻,如真主允许,我们在后面将谈到瓦克瓦克岛。这里的每个国家、每个岛屿均在一个大海湾里,没有金子,没有贸易,没有船只,也没有牲畜。至于婆鲁师岛^②,岛民乃僧祇人^③,亦赤身裸体,如前所说,靠落入其手中的食物为生。岛上有一座山,山里的土中含银,用火烧其土,土即熔化而成银。由此到郎婆露斯岛二日行;而从郎婆露斯岛到箇罗岛五日行。箇罗岛(第80页)很大,岛上有一王,人们称之为贾巴岛王(Djāba)或印度王。岛上有丰富的锡矿,矿质极纯,闪闪发光,商人们开采之后,便偷偷地与其它物品混在一起,运到它处。岛民的服装为肥大长裙,男女皆同。该岛出产藤条和优质樟脑,樟脑树似柳树,但比柳树要高大,树荫下同时可容纳一百多人。要获得樟脑,只需在树木上端切开一口,便有大量樟脑流出,可装满几罐;当此切口的樟脑停止流出,再从树干之中部另切一口,樟脑又成滴地流出,此乃已变浓之树胶。取樟脑之后,橡树就算报废,于是被丢在一边,再开另一棵树。樟脑树之木材,色白而质轻。关于该岛,有很多传奇故事,其描绘是神乎其神的。

① 又作 Daghadagha, 若贝尔采用 Daghdagha 之说,肯定是错误的。

② 即 Baros, 位于苏门答腊西海岸,乃过莫桑比克之后很快看到的一个岛屿。

③ 也就是说,是黑人。

在该岛附近,有贾巴岛、石叻岛和哈里吉(Haridj)岛。这些岛屿相距(某一岛离开其姐妹岛)约两波斯里左右。所有岛屿均隶属于同一个国王,这就是贾巴国王。国王身穿短披风,头戴三重金冠,金冠饰以珍珠宝石。货币上有国王头像。国王对佛陀极为虔诚。佛陀(budd)^①一词(复数形式为budūd)在印度语中是寺庙(原文如此)^②。国王的寺庙极为壮观(第81页),外面用大理石砌成,内部及佛陀周围,有用白色大理石雕刻而成的偶像,头戴金冠(B号写本补充说:偶像身穿也门锦缎和条纹布衣),其上尚有其它饰品。在寺庙中祈祷,有歌舞相伴,并举行隆重仪式,程序层层。年轻而美貌女子在祷告者和聚集到寺庙中来的人群前翩翩起舞,舞姿优雅,歌声动听。一佛陀均有一定数目的年轻女子相陪伴,这些女子由寺庙供养。因为如此,每当一位女人生下一身材均匀美貌非凡的女孩时,便把孩子奉献给佛陀。一俟女孩成年,穿上最华丽的服装,由父母双亲带领,全家陪伴,母亲牵其手,来到佛陀面前,就这样,女子的终身便献给了佛陀。家人将其女交给〔寺庙的〕执事,便告辞回家。从此以后,她开始学习舞蹈、手势语和其它需要掌握的本领。当她样样精通之后,便穿上最美丽的衣服,戴上各种首饰, 186 她的命运就依附于寺庙,再也不能摆脱,再也不能中止〔其职责〕。这就是印度人崇拜佛陀之清规戒律。

该〔贾巴〕岛盛产椰子、优质香蕉、稻米和糖。在哈拉吉岛上,有一峡谷,无人能知道其深度,此乃一神秘之境界。

① 这是 Buddha 一词的阿拉伯文形式,通常意思是佛陀像,引伸意思是偶像。

② “在印度语中是寺庙”一句,这是一特殊的意思。

在贾巴岛近旁,有梅特岛,依附于(第82页)贾巴王,岛上产椰子、香蕉、〔甘蔗〕和稻米。

石叻岛产檀木、甘松茅和丁子香。从树叶生长和纤细程度来看,丁子香树很像散沫花,枝上开花,呈萼状,与椰子树之萼完全相似。当树叶落下,人们小心翼翼地拣起花萼,然后〔在外面〕放好晾干,味苦呛人,较先膨胀,外国商人购买后再运到世界各地。

岛上有一火山,火焰喷射高达百腕尺。白天,只看到滚滚浓烟,而夜晚,则是烈火熊熊。梅特岛左翼,是潮满岛,两岛之间,一日行。梅特岛人口密集,岛民穿一种拖地裙(azar)。岛上有淡水,产稻谷、糖和椰子,还有珍珠场。潮满岛上有希纳尔(hinal)芦荟和樟脑。

芦荟树有枝有叶,与称作萨斯(aş-sās)的枝叶极为相似。在一个特定的季节,挖出其根,数月后砍去枝杈,然后(第83页)理其上部,去其柔嫩部分,得其坚硬之木〔即树心〕,用阿斯卡尔纳吉(al-askarnādj)^① 锉刀锉之,直到锉净为止;之后,用玻璃片磨,再放入粗麻布口袋,使之增添光泽;最后,从口袋取出,卖给蜂拥而至的商人们,再由商人们运到其它地区。

从潮满岛到吉蔑岛五日行。吉蔑岛产优质芦荟木,然而被称之为占婆芦荟质量更好。潮满岛产檀木和稻谷;岛民

〔① 对于其中的阿拉伯文,我在其它任何地方都未曾发现过,它可能是 as-sunbādadj 的一种误写,意指金刚石。请参阅伊本·巴伊塔尔:《药草志》第2卷,第299页;鲁斯卡(Julius Ruska):《论卡兹维尼著作中的宝石和宇宙观》,载《海德耳堡理科学院1895—96年年鉴》的附录,第26页以下。同样还可以参阅上文所引伊本·库达特拔(Khordadzbeh)的著作。〕

穿缠腰布,对外国商人盛情接待,极为尊重。该岛之岛民对商人公平合理,以其纯贞虔诚、慈悲行善而著称。他们信佛、崇拜偶像,对死者用火化。占婆岛与吉蔑岛相邻,仅有三海里之间隔。占婆芦荟木质优比重大,入水而沉,比吉蔑芦荟木要好得多。该岛物产丰富,有牛、无尾水牛、椰子树、香蕉、甘蔗、稻谷等。岛民们不杀害任何四足动物,也不伤害诸如爬行类等其它生命。他们可以吃自然死亡之动物肉,然而大部分人却不吃,并对此极为厌恶(第84页)。凡杀害一头奶牛者,处以死刑,至少要被剝去双手。当一头奶牛再不能为人效力,人们便把它圈在牛棚,让其自然死去。岛上有一叫拉尼德(Ranid)^①的国王及其棕色^②家族。岛民之衣

① 据伊本·库达特拔(德·戈吉版本第40页及其译本第29页)称,西吉斯坦(Sidjistan)、罗克哈吉[Rokhkhadj(古Arachosie)]和扎曼—达瓦尔(Zamin-i-Dāwar)王的头衔叫罗特比尔(Ratbil)。马苏第说,统治博斯特、加兹尼、巴格南(Baghain)和扎曼—达瓦尔等地区的印度王叫桑希尔(Zanhil)(《黄金草原》第2卷第79和87页,但同书第5卷第302页,同一国王他却误写为Ratbil)。另阿布尔菲达(《地理书》第2卷,第2册,第106页)作Rotbil或Rotbil,应改为Zanbil。这一君主头衔并非阿拉伯文形式,可能表示最初的Djawilā, Djawirā, Djabilā, Djabirā, Djamwilā, Djamwirā, Djambilā, Djambirā等形式(见马夸特:《伊朗古城考》第249页)。

埃德里奇认为,占婆王和昆仑王分别为R.NiD和R.S.D,这两种写法只有区分点不同,无疑是讹误:无论是R.NiD还是R.S.D.均与占婆、吉蔑或马来的诸王号不相接近。从拼写上来看,R.NiD和R.S.D.不难转写为Zanbil。但为了使这种写法能被接受,就需要Zanbil这一词源得到肯定的证实(见马夸特在《伊朗古城考》第250页所作的解释),并证实这里所指的,确实是印度本土或恒河流域之印度的一位王衔。然而在我看来,有必要指出,这一王衔与埃德里奇的R.NiD和R.S.D.之写法很可能是一致的。

② 棕色(Samar),本来指该国的居民为棕色人种,若贝尔把samar一词当成了专用名词。

服,不分男女均由两件缠腰布(fūta)组成:一件用作拖地披风,一件用来缠裹身躯和面部。岛上有淡水。从该〔占婆①〕岛到昆仑岛十日行。从占婆城到鲁金城三日行。此〔鲁金〕城是中国的第一个停泊处……从鲁金到广府,海上四日行,陆上二十日行。广府乃中国最大的停泊港。

第 85 页。从沿海的占婆城到萨马尔(Šāmal)岛四日行(第 86 页)。萨马尔岛位于占婆海,是一个市场繁荣,人口密集的岛屿。岛上产小麦、稻米、香蕉和蔗糖。岛民们捕一种巨鱼,其味鲜美可口,其肉可代替〔最优质的〕肉。

从萨马尔岛到阿苏拉岛('Āšūrā)四日行。阿苏拉岛上人烟稀少,土地贫脊,多崎岖不平之山地。岛上多蝎子和其它爬行动物。从阿苏拉岛至马来岛(Malāy)还不到一日行。

马来是个很大的岛屿,自西向东伸延,国王名瞿折罗②,驾居岛上一城郭,王国货币为银,以塔塔里亚迪拉姆(dīrham at-tāṭariyya)为单位。国王牲畜成群,并有很多大象和船只。岛上物产有香蕉、椰子和甘蔗。据岛民讲,该岛〔东部〕与沥青海(mer Résineuse 或 de Poix)相邻,沥青海〔靠近〕中国边界。占婆海鱼类丰富,大小各异,尚有各种有益或有害之奇物,对此在后面还会谈到。该海处在第二气候带,在我们力所能及的范围内,我们将把旅行家和海员们所讲述的与过去的编年史学家和地理学家们相吻合的一切合盘记载下来。

① 若贝尔作“从苏马(Šuma)或从潮满岛(Tenoma)”,应作占婆。

② 原文上作“诸岛之王”,应读作 Gudjra,现代读法为 Djuzra(瞿折罗王)。

第十节

第 87 页。继印度海和中国海之后，便是穆贾岛 (Mū-dja)、苏马岛和马伊德岛(Māyd)。

本节包括上述东方这些有人烟之地区，再往东便一无所知了。中国海又名涨海，也有人称其为占婆海，乃黑色海之一部，实际上，中国海也的确如此，一向受强风影响，咆哮沸腾，昼夜不停，上面被一层东西覆盖，昏暗不清。该海与
190 邻近海面相接，北部与无人居住的戈和麦戈等地区相连，正如我们前面所说以及图中所画的那样，该海之西方亦伸延到很远的地方(B 号写本上有：瓦克瓦克群岛向南延伸，海岸蜿蜒曲折，直抵由沉积物包围的南国海滩)。一向受强风之吹拂，受暴雨之影响。在长达六个月的时间里，海风〔季风〕吹向同一个方向，而在另外六个月里，又吹向相反的方向。

在此海面上，岛屿星罗棋布，不计其数，其中有一些曾有人前往，另一些则因为路途之艰难、海洋之恐怖、水流之多变、岛民之野蛮(第 88 页)以及与那些已被认识的各民族之间的联系和友好睦邻关系之缺乏，尚没有哪一个航海家留下其足迹。

穆贾岛位于达拉尔维海(Dārlārwi)①，隶属于几个不同的白色人种国王，但是岛民不穿拖地披风，而穿戴与中国入极为相似的服装和首饰。该岛上的居民马匹成群，用于攻打其邻国诸王。该岛接近太阳升起的地方，岛上有麝香牛和麝香猫等动物。这里的女人是世界上最美丽的，发长而

① 应改为 Dārlāwri。

不掩盖,仅饰以细带,挂以五颜六色之贝壳和珍珠细片。由该岛去苏马岛二日行。

苏马岛很大,土地肥沃,五谷丰登,有飞禽以供肉食,奇鸟异兽无数,在印度其它地方是罕见的,而且还有茂密的椰子林。该岛周围小岛环抱,均有人居住,其国王名叫昆仑(Kāmrūn),岛上多雨多风,周围海深约四十寻。岛上山区产樟脑,其质量比任何地方的都好。群岛之中的某些岛屿上,有一个叫帕南(Pañan)^①的部落,发黑而弯曲,使用战争机械、各种武器和(第89页)毒箭袭击商船,抵抗他们的攻击是困难的,逃到附近岛屿或被他们抓住后能以逃活命的人很少。〔岛民们〕每人脖颈上戴一项链,有铁的,有铜的,也有金子的。

此海靠近中国一方的边缘,有马伊德岛,距〔中国〕只需四日行。从苏马岛至阿雅姆(Al-Ayām)^②岛亦为四日行。从阿雅姆岛进入占婆海面。在前面提及到的所有海洋中,只有这里狂风呼啸,暴雨不断,有时阴云笼罩,大雨倾盆,持续一整天甚至两天两夜。占婆海诸岛,出产芦荟和其它香料。没有人知道该海边界及其面积之大小。岸上乃摩诃罗阇王的治地,其岛屿无数,岛上人口众多,到处是良田和牧场,物产有象牙、樟脑、肉豆蔻、肉豆蔻的假种皮、丁子香、芦荟木、小豆蔻、草澄茄和其它一些当地特产。该王国经常有外国人前往,因为这里贸易繁华,天下闻名,是印度那些一贫如洗的国王们所无法比拟的。在这些岛屿之中,还包括马伊德岛,岛上有城邦若干,该岛比穆贾岛更为辽阔,土

① 原文把 Pañan 讹作 al-Fangat。

② 阿雅姆岛又作 al-Anām。

地也更为肥沃，岛民也更像中国人，我是说，与中国附近其它国家相比较而言的。各岛的国王们均有黑白奴隶以及相貌端端的宦官，这些国王所占据的岛屿和国家与中国相隔无几，他们派使臣前往(第90页)该帝国，向君主纳贡，敬献礼品。这里停泊着来自中国诸岛的商船；这些中国船只只是奔该岛而来，并从该岛出发，驶向它处。

192 从占婆岛去昆仑群岛十日行。昆仑岛是个大岛，岛上有淡水，有耕种之良田，种植稻谷和椰子树。国王名叫拉萨德(Rasad)^①。岛民们穿缠腰布，或当作披风，或作为腰带。昆仑岛对着中国的一方，高山险峻难以通行，并且时常狂风大作。该岛是前往中国的通道之一，由此四日行便抵达广府。

前往中国的通道有十二条，所谓通道，乃海中的山丘，两山中间有一道缺口，通过缺口便抵达人们向往的中国海域之河口了。

第91页……昆仑国王有两个岛为其治地：一个叫法穆萨(Famūsā)^②，一个叫拉斯马(Lāsma)，两岛上的居民近似白色人种，其中女人之美貌令人陶醉。而男人们则大胆勇敢，他们劫持上等的商船船队，特别是当 they 与中国人交战期间更是如此，而且没有和谈(或休战)的余地。

从穆贾岛至云岛四日行。之所以叫云岛，是因为岛上有时升起白色云雾，对商船来说预示着险情。云雾伸出一条舌，细且长，伴以狂风。当舌尖触及海面，海水顿时沸腾，

^① 又写作 Zanbad，很明显，与叫做 Ranid 的占婆王是同一名称。

^② 过去读音为 Famūcā。

如同可怕的漩涡，上下翻滚，舌尖扫到船只，船只就会被吞没。随后乌云笼罩，大雨倾盆，大雨究竟来自海水还是来自其它什么地方，就不得而知了。岛上有沙丘若干，沙丘之土用火烧，即熔化而成纯银。

瓦克瓦克群岛靠近上述岛屿的部分，被一些小岛和山丘所割断，因交通极端困难，游人难以前往。这里的居民均对宗教一无所知，也丝毫不受教规所约束。女人们头发露在外面，仅饰以象牙梳子。有时候，一个女人头上可多达二十把梳子。男人们的发型，与我们称作的高草帽(kalānis)相类似，印度语称作布哈利(buhāri)。他们在山上设防，呆在山上不出，亦不让人前往；然而，有时他们却登上沿岸之高地，观望过往船只，用一种难以理解的语言和船员们交谈，这就是他们通常的表现。靠近这个国家的是瓦克瓦克岛，再往前就一无所知了。有中国人来此地，但也是罕见的；这是由很多荒岛组成的岛群，如果不算象队和鸟群的话，是没有人烟的。有一种树，马苏第所提到的是非常不真实的，也是无法描绘的^①；何况，只有真主才是万能的。

从占婆岛前往马来岛十二日行，途经上述岛屿及耸立在海面上之岩礁。马来岛极为辽阔^②……从这里开始，与僧祇海的突出部分相接连的岛屿为西方的一部分，由此向东延伸，直到中国的阿奎隆(Aquilon)为东方。从伸延角度看，这是最长的一个岛屿，从耕作方面看，也是最可观的，岛上之山地，幅员辽阔，土地肥沃。在该岛上(第93页)，人们

① 我们所有的马苏第著作中，没有提到这种神奇的树。

② 若贝尔指出：“我们手中的写本在这里有一段脱漏，拉丁文译本和 B 号写本作了充实。”

194 经商,收益最为显著。岛上物产有大象、犀牛,有多种香料和香精诸如丁子香、肉桂皮、甘松茅……(原文如此)和肉豆蔻等。山区有优质金矿,是中国最好的金子。岛上有用木材建筑之住房和城堡,其木材从水上运往其定居地点;岛民还拥有风车,用来碾米、磨面和其它杂粮以供食用。

从马伊德岛往东至涨海岛需三日行。此乃一富饶岛屿,岛上人口密布,有淡水。岛民的皮肤介于白色和黄褐色,耳朵上佩带铜制耳环。男人们用一块缠腰布裹身,女人们用两块,岛民以大米为食。岛上还盛产甘蔗和椰子,并拥有从数量到质量均闻名的金矿。岛屿的海岸上,到处可以看到形形色色的供像,每一个供像都抬起右臂,似乎对观看者说:“回到你所来的地方去吧,因为在我后面没有你容身之地。”离开该岛,可前往新罗群岛,新罗群岛为数很多,而且互相靠近。群岛中有一座城郭,名叫安国城(Ankuwa)^①,其土地如此之肥沃,其财物如此之富有,以致于前往旅行的外国人定居在那里,再也舍不得离去。这里金子数量之多,岛民用之(第94页)造拴狗之链条和猴子之脖链,并用金丝做衣服,拿去出售。同样,我所说的大量的金子,在瓦克瓦克群岛也不例外。商人们和寻找金子的人们蜂拥而至,在岛上把金子熔化,铸成金条运走,有时也运走金粉,回去后用他们熟悉的方法熔化。瓦克瓦克群岛还产乌木,美观程度是无法形容的。

195 中国海以及与中国海相连的占婆海、达拉尔维海、哈尔干海和阿曼海均受潮汐之影响。

第95页。总之,在中国海航行的大小不等之中国船

① 又作基瓦城(al-Kiwa)。

只,均为坚固之木船(第96页),木板重叠,呈几何排列,用棕榈纤维加固防水,用面粉和鱼油封填板缝。在中国海和印度海里,有一种巨大海兽,长百腕尺,宽八十腕尺,背上有驼,驼上有岩层状鳞片,貌似植被,船只撞上往往被击碎。航海家们说,他们用箭射之,迫使其逃跑。航海家们还补充说,他们抓获一些最小的,将其肉放入锅中煮,肉块融化成为液体油。这种油在也门、亚丁、法尔斯沿海、阿曼沿海以及在印度海和中国,均倍受称赞,这些地区的居民用之堵塞其船洞。

在印度海和中国海所看到的、在这些海域航行的商人们所谈论的最神奇的东西,乃海中之山和海峡。有时从山和海峡飞出一些黑色大鸟,体大如四个月的婴儿^①,黑鸟飞到船上,并不伤人,但也不离开。然而对航海者来说,这意味一种迷人风的来临,是一种危险的信号。于是,航海者们想尽办法,减少险情,在怪风到来之前,减轻船只的负荷,船上之物品和从海中所得到的的一切物品,主要是鱼和盐,统统抛入海中,并把桅杆缩短两腕尺多,以防商船被击碎。(第97页)事实上,起风是肯定无疑的,他们遇到风暴,只能求助于真主之保佑,或生或死取决于天命。如果真主宽容,他们会看到一线得救的希望,那就是靠近一根船桅顶端之外, 196 出现一只金色鸟,如火焰一样闪闪发光,被称之为圣爱尔摩火。一旦这只鸟出现,大家便知道已经得救,这是看得十分清楚的一物,(航海家们)反复多次遇到的实际情况,使得他们不放弃任何一个值得怀疑的目标。

……印度诸王和中国国王十分重视大象之身高,对此

① 应为四拏。

索以高价。一头〔普通〕大象身高九腕尺，而称之为哈瓦尔(Khawār)的大象可高达十腕尺。印度诸国最大的国王是巴拉哈，意思是诸王之王。然后是孔坎^①，其国乃(第98页)柚木之国。再往后是特勤王、贾巴王、瞿折罗王，最后是迦摩缕波王^②，这些国家均靠近中国。

第二气候带

第七节

第173页……埃德里奇引证伊本·库达特拔的话说，在印度诸王中，有巴拉哈王、贾巴王、特勤王、瞿折罗王、阿巴王^③、拉赫玛王^④和迦摩缕波王。上述各名称只能由统治某一地区的国王使用，其他任何人都无权分享，而谁取得政权，谁便可使用之……在阁婆格国，诸王均称作庞加瓦(第197. 174页)，而在罗马帝国，国王们则取名恺撒(皇帝)……

第八节

第180页……从卡尔卡延(Kalkâyân)^⑤到卢卢(Lūlū)^⑥，从卡尔卡延至坎贾(kandja)，均要一日行^⑦。这些城郭周围盛产稻谷和小麦，并出产大量巴西苏木，某种植物似夹竹

① 原文上写作 al-Makamkam，应改为 Konkan。

② 原文误作 Kāmruñ，实为 Kāmarūpa，乃阿萨姆之梵文名称。

③ 无疑指加巴(Ghāba)王。

④ Rahmā 即勃固(Pégou)。

⑤ 这是伊本·库达特拔的称法。

⑥ Lūlū = Lawā，是伊本·库达特拔的说法。

⑦ A号写本上说需二日行(若贝尔)。

桃、椰子树和印度核桃树。坎贾至萨曼达尔三十海里。

萨曼达尔是一座大城，贸易繁华，物资丰富，十分有利可图，是该国国王卡脑季^①的海运站，座落在来自克什米尔国的一条河流上。在该城中，可得到大米、各种杂粮，特别是优质小麦。人们从卡尔穆特(Kārmūt)^②国，经由一条淡水河，行程十五日，运芦荟木到这里来。从卡尔穆特国运来的芦荟乃上等芦荟，香味极浓。芦荟生长在卡朗(Kāran)^③山区。距该城一日行处有一岛，隶属于该城，岛屿很大，居民无数，各国商人常来此逗留，此岛至细轮叠岛四日行。在北方，距萨曼达尔行程七日之处，有一内陆城郭克什米尔城，是印度全境卡脑季治地有名之城。从克什米尔城到卡尔穆特需四日行。

从克什米尔城到曲女城约七日行。曲女城乃一座美丽的贸易城，国王亦用此名。该城座落在一条河上，河水入马萨拉(Masalā)。

198

第 181 页。《印度珍异记》一书的作者称马萨拉河为香水河，该河发源于卡朗山，流经阿斯南德(Asnānd)城，绕道卢尼雅(Luniya)山脚，擦卡尔卡廷城而过，最后倾入大海。河流两岸，遍布各种香草，故得名。拉斯南德至外克什米尔四日行。

第九节

第 188 页……鲁金城是一座美丽之城，位于一条河口，

① 即曲女城 (Canoge)，这里用作国王之名称。

② Kārmūt 乃 Kāmṛūb 方位之讹，Kāmṛūb < 梵文的 Kāmarūpa，即阿萨姆。

③ 此处所指可能是克伦 (Karen) 人的国家(今缅甸)。

河口有来往船只停泊，从奥里萨到鲁金，沿海岸行驶三日。

卡蒂戈拉(Katighōrā)^①城座落在海边的一河口处，为中国属地，市场繁华，贸易井然。……

从卡蒂戈拉到中国的占婆岛三日行，占婆岛属于第一气候带。

从占婆到喀什噶拉(Kāšgharā)^②四日行。

199 第 191 页……从鲁金沿印度斯坦海岸到哥古罗(Kāk-ulā)七日行。

哥古罗位于一条河沿岸，此河流入印度的巴赫纳克(Bahnak)。这里的居民普遍养蚕。此乃一种哥古罗丝绸和一种哥古罗布的来历。从哥古罗到克什米尔十日行。

① 卡蒂戈拉城无疑是托勒密所说的 Karriyapa，利克托芬(Richthofen)考证为现今河内之近郊。见戈岱司：《希腊拉丁远东古文献辑录》，巴黎 1910 年版，8 开本，第 23—24 页。

② 又作喀什噶里(Kāšgharī)，位于印度东北沿海。见比特内尔(Bittner)和托马歇克(Tomaschek)：《印度沿海之地形》，维也纳 1897 年版，正反两面装，第十九幅地图。

伊本·图法伊尔

200

(Ibn Tufayl, 卒于 1185 年)

于阿尔说：“伊本·图法伊尔出生在加的斯(Cadix)，是阿温帕斯(Avenpace)的弟子，攻读哲学和医学，后在格拉纳达(Grenade)政府部门任秘书职，后成为阿尔穆哈德·尤素夫(Almohade Yūsuf)的私人医生和大臣；1185年卒于摩洛哥宫廷。其《灵感之秘密》一书在布拉格(Boulak)出版，其哲学著作《哈伊·本·雅克桑》，叙述的是在一个荒岛上，一个自然脱胎孩子的智慧之觉醒，由波科克(E. Pocock)在牛津出版，题目为《自生儿的哲理》，伊本·图法伊尔尽力把已被披露的法则同哲学协调一致。^①”

下面一段话是从伊本·图法伊尔哲学著作《哈伊·本·雅克桑》一书的最新译本〔高狄埃(Gauthier)译，阿尔及尔1900年版，8开本〕节录的。

第16页。我们英勇刚毅之祖先——真主对他们深感满意——指出，有一印度岛屿，位于赤道，在此岛上，人之出生不需父母。

〔两个写本在这里补充说：〕岛上有一树，像生长水果一样长出女人，马苏第把这些女人说成是瓦克瓦克女子^②。

① 《阿拉伯文献》第286页。

② 高狄埃评注说：“阿尔及尔写本中缺少此段内容，很显然是抄写人之加注；在故事的其它地方，均没有谈及这些女人，况且也不

〔上述〕岛屿因受上天〔天空〕之光照，故地面上有着最均衡最宜人气温。

是一棵树，而是神土泥人变为哈伊·本·雅克桑。■

雅 库 特

(Yāqūt, 1179—1229 年)

于阿尔指出：“雅库特·伊本·阿赫达拉·鲁米 (Yāqūt 201
ibn 'Ahdallah ar-Rūmī), 祖籍东罗马帝国的希腊人, 约生于
1179 年; 在一次侵袭被劫持, 带到巴格达, 卖与在哈里发
(Khalifat) 京都定居的大商人哈马特 (Hamāt) 为奴。主人给
予精心教育, 年轻时便被派去旅行, 进行交易。1194 年, 他
到波斯湾作第三次旅行, 回来后, 和其主人同时也是其恩人
发生争执, 变得不和。被主人赶出来以后, 靠抄写维持生
活, 并向语法家奥克巴里 (Al-Okbari) 学习。几年之后, 又与
其主人言归于好, 再一次踏上波斯湾的征途; 然而, 第二
年返回, 哈马特已去世, 他便作为书商, 开始出版书籍。
1213 年, 重新开始旅行; 他前往特布里兹 (Tebriz), 后来又从
摩苏尔 (Mossoul) 去叙利亚和埃及, 并于 1215 年抵达呼罗
珊。后由于资金不够, 不得不把一个突厥女奴转卖, 因此而
忧伤万分, 为了摆脱其忧愁, 他整日把自己关在木鹿 (Merv)
图书馆里, 翻阅所有藏书, 从而构思出其地理大辞典的蓝
图。在梅尔弗图书馆呆了大约两年的时间, 之后便前往基
瓦 (Khiva) 和巴尔赫 (Balkh); 正是在巴尔赫城逗留期间, 他获
悉蒙古人占领不花刺和萨马尔罕 (Samarcande) 的消息; 被这
场灾难所震惊, 他重返呼罗珊, 并于 1220 年回到了摩苏尔,
重新操起其抄写的职业。他曾求助于宰相杰马尔·丁·赛

巴尼(Djemāl ad-din aš-Šaybānī), 宰相为他在1222年到阿勒颇(Alep)来找他提供了方便。回到摩苏尔以后,他致力于编撰其辞典,于1224年3月13日完稿。1227年;他再一次去亚历山大旅行,第二年才回到阿勒颇,投入其伟大杰作手稿的修改工作。1229年8月20日在阿勒颇逝世。

《地名辞典》以及《同名地名辞典》(Muš-tarik)由维斯滕费尔德出版;《地名辞典缩印本》(Marāsīd al-ittilā)由朱因博尔在莱顿出版。在相当长的时间里,《地名辞典》是研究东方的学者们能够使用的唯一辞典^①。”

雅库特地理辞典……维斯滕费尔德出版,莱比锡,6卷8开本,1866—1870年。

这部被称为《地名辞典》的地理辞书用作对各地和各国进行观测并加深了解,由朱因博尔出版,莱顿1852—1864年版,6卷8开本。

《地名辞典》(1224年)

第1卷,第210页。描绘了地球及其所拥有的山脉、海洋及其它诸物。

……在东方,有闍婆格诸岛,迪巴贾特诸岛^②和吉蔑,然后是僧祇诸岛,其中最大的岛屿乃有名的细轮叠岛,印度语作 Singādīb^③, 岛上有各种刚玉,也输出锡^④,从室利佛逝可获得樟脑。

① 引自《阿拉伯文献》第302—303页。

② 即拉克代夫和马尔代夫群岛。

③ Singādīb, 使用的是喉浊辅音,来自梵文的 Simhadvipa, 即狮子岛。

④ 即卡来铅。

第 1 卷第 505 页。巴赫尔印度 (Bahr al-Hind)。印度海最大、最辽阔、海中的岛屿最多、沿海的城郭无数。印度海在何处与“被大陆包围的海”相连接人们是不得而知的，因为两个海的汇合处乃一很大的水面，这一点与马格里布海不同，因为马格里布海与“被大陆包围的海”交接处很明显在朱卡克(az — Zukāk)①，其南岸是柏柏尔人国家，而北岸乃西班牙，两岸相距四十波斯里。而印度海则不同，该海 203 分支出无数海湾，其中最大的是波斯海和红海②，这一点我们在前面已经谈到。我们还说过，波斯海始自蒂兹，向北伸延。因为，(印度海)往南便是僧祇国。从蒂兹开始，海岸弯弯曲曲向东伸延，经过台布尔、卡斯(al-Kass)、须门那(Sūmanāt)③。全印度最大的寺庙就在此城〔须门那城〕。对穆斯林人来说，这里是同麦加相类似的朝圣地。随之而来的(第

① 朱卡克，意思是海峡，这里指直布罗陀海峡。

② 字面上作库尔朱姆 (Kulzum) 海。

③ 阿布尔菲达于其书(第 2 卷第 2 册，第 116—117 页)指出：“据《天文表》记载，须门那城及其供像位于东经 97°10′，北纬 22°15′，第二气候带；在印度境内海盗占据的土地上。《天文表》写到：须门那城位于沿海，在海盗的土地上，是印度的一部分。伊本·赛义德说，旅行家时常提到此城，说是瞿折罗国的一部分，还有的说在啰啰国。须门那城座落在伸向大海的一条狭长土地上，从亚丁来的船只经常在此搁浅，因为这里没有港湾。在须门那城，人们看到一三角洲，冲积层来自城北的一座山。我可以补充说，须门那城乃穆罕默德·本·苏布克特金 (Maḥmūd bin Subuktekin) 所攻克的城郭之一。编年史学家们说，这位国王打碎了供像。”

比鲁尼(《印度志》第 2 卷第 104 页)说：“须门那城所以有名，其特殊原因是，这里是航海家们一个停泊港，也是航行于僧祇国的索发拉与中国之间的一个中转站。”

506 页)是坎巴雅特 (Kanbaya) ①, 再往后便是通向布罗奇
204 (Barōč) ②的一个海湾, 布罗奇是〔印度〕最大城邦之一; 之后
便写到一条大弧形线, 直通麻罗拔国, 麻罗拔国输出胡椒。
〔麻罗拔国的〕最有名的城郭是: 曼加洛尔(Mangalore)和法
卡努尔(Fākanūr)。然后是檳榔核海湾, 再往后便是马八儿
国(Ma'bar) ③, 这是印度的最后一个地区。接着就到了中国
地界, 其第一个〔地区〕便是閩婆(Djāwa) ④, 离开閩婆, 进入

① 又作 Cambaye。阿布尔菲达书(第2卷第2册, 第117—118页)说:“据《天文表》记载, 坎巴雅特位于东经 $99^{\circ}20'$, 北纬 $27^{\circ}20'$; 据《经纬度书》记载, 位于东经 $99^{\circ}20'$, 北纬 $26^{\circ}20'$, 第二气候带, 在绿色海沿岸。伊本·赛义德指出, 坎巴雅特是印度沿海的一座城, 有商人们前往, 那里有穆斯林人。《天文表》中说: 坎巴雅特, 印度城郭, 座落在绿色海沿岸。一位曾光临该城的人说, 该城位于麻罗拔以西, 座落在长三日行的一个海湾里。此人还补充说, 这是一个美丽的地方, 比〔叙利亚的〕马阿拉 (Ma'arra) 城大得多, 其建筑用砖, 其居民信奉伊斯兰教, 那里有白色大理石, 果树不多。据埃德里奇说, 坎巴雅特距海三海里。”

② 原文中作 Barōs, 乃讹误, 应作 Barōč < 梵文的 Bharukaccha 或 Bhṛgukaccha, 英国地图上的布罗奇 (Broach)。参阅《印度名物杂考》中有关 Broach 条目。

③ 马八儿国即科罗曼德尔 (Coromandel)。阿布尔菲达(第2卷第2册第121页)说“伊本·赛义德认为, 该地位于东经 142° , 北纬 $17^{\circ}25'$, 第三气候带, 在印度的边远地区。前面还谈到, 马八儿乃一个地区的名字, 因此很大的可能是, 这里指出的方位符合比亚达瓦尔 (Bigyadāwal) 的首府。伊本·赛义德指出, 马八儿因旅行者而闻名, 正是通过此地, 该国的平纹细布才扬名天下, 尽人皆知。北部高山矗立, 与巴拉哈王国相毗邻; 西部以注犁河 (Čūliyān) 为界, 注犁河现代发音为 Šūliyān < 梵文的 cola in Cola-maṇḍalam > Coromandel, 由此入大海。马八儿在故临以东三日行或四日行的地方。我这里应该补充说, 实际上是向南偏斜的。”

④ 原文过分的简洁, 使我们无法作出肯定的考证。在本书第3卷第445页的一段话中, 似乎指爪哇岛, 后来的作者如雅库特、伊

一海,航行艰辛,灾难重重。最后抵达中国本土。

描绘过该(印度)海的人,谈及其长和宽的人是很多很多的,对此提供的材料亦各不相同,以至于提供材料的人也没有了定见。只有上帝才知道印度海中究竟有多少岛屿。其中最大的也是最著名的岛乃锡兰(Silān)^①岛;随后是阇婆格岛、细轮叠岛^②、索科特拉岛、故临岛等等。

第2卷第454页。赤道乃天文学家们之基础。

205

阿布·里哈尼〔比鲁尼〕说,赤道始自东方,在中国和印度海南部,穿过该海某些岛屿,在金子国僧祇边界抵达大陆。之后,赤道穿过箇罗岛,该岛乃一海港,距阿曼和距中国同样远近;再穿过绿色海东部的室利佛逝岛,细轮叠岛和迪巴贾特岛,僧祇国北部和月亮山北部。

第2卷第739页。拉密,其拼写似鲁玛(ar-rumāt)的单数形式。为石叻海之岛屿,位于印度边界。该岛很大,据说〔面积〕有八百波斯里,岛上有各自独立的国王,很可能是指锡兰岛,因为人们叙述锡兰岛也是如此描绘的。

第2卷第904页。阇婆格^③岛位于印度〔东部〕和中国〔西部〕边界,在哈尔干海之后。据说,〔阇婆格岛〕就是僧祇

206

本·巴图塔等称作阇婆,即苏门答腊岛。

① 原文作 Sayalān, 应改为 silān, 即 Ceylan (锡兰)。

② 众所周知,阿拉伯的作者们往往把锡兰岛写作 Silān, 误读作 Siyalān 或 Sayalān, 从亚当崖开始被称作细轮叠, 读作 Sarandīb 或 Serendīb。见《印度珍异记》第265—271页以及伯希和:《交广印度两道考》(《法兰西远东学院通报》1904年第4卷,第358—359页)。

③ 原文有时作 az-Zābag, 有时作 az-Zābig。雅库特作出的考证是不确的,因为这两个元音不能随意决定,只有前一个是正确的。

国^①，其居民相貌似人，其风俗习惯似兽类。在岛上，人们看到了尼斯纳斯人(nisnās)^②，长着像蝙蝠一样的翅膀，其神奇故事被收集到著作里，广为流传。岛上还有麝鼠和麝猫，还从〔麝猫〕身上提取麝香。曾前往这些地区旅行的人对我讲述说，麝猫的麝香乃一种动物之汗水，当其体热，便有麝香流出，用刀〔刮其皮〕即可得到麝香。

第3卷第68页。室利佛逝乃印度的一个岛，地处赤道，有樟脑输出。

第3卷第312页。石叻海乃一大海，位于哈尔干海之东，该海中有锡兰岛，方圆八百波斯里。

第3卷第429页。占婆乃印度或中国之一地（原文如此），以当地芦荟名而取名，此种芦荟燃烧如香料，乃芦荟木中最次的一种，与普通木没有多大区别。

第3卷第444页。支那(Al-Čin)乃一东海国家，东海水流向南；支那北部与突厥相毗邻。伊本·卡尔比(Ibn al-Kalbī)根据东方发音说，中国所以称作支那或秦(Čin)，是因为 207 为 Čin 和巴加尔(Baghar)是雅弗特(Baghar ibn Kamād ibn Yāfath 或 Japhet)的两个儿子。下面的谚语就是从雅弗特这里而来的：他分不出丁和卯（法语是 il ne sait pas dis-

① 这就是说，据说闍婆格岛与人们称之为僧祇国是同一个国家，这无疑是 Zābag 和 Zang 二者之间经常混淆的又一例证，而且 Zābag 还往往被错误地写作 Zānag。

② 又读作 nasnās。《印度珍异记》述要》（卡拉·德·沃译本，巴黎 1898 年，8 开本，第 25 页）一书说：“纳斯纳斯人乃人体之一半，独手独脚，跳跃前进，跑得极快。过去在也门曾发现这种人，在非阿拉伯国家亦见到过。阿拉伯人驱赶这种人，并食其肉。”另见《新鲜故事集》，拉特译本，第 2 卷第 341 页，巴黎 1902 年 8 开本。

tinguer Šaghar de Baghar)①。Čin 和 Baghar 住在东方，其子孙后代生活在突厥人和印度人之中。

阿布尔·卡西姆·扎贾基说：“中国所以叫秦，是因为秦·伊本·巴格巴尔·伊本·卡马德(Čin ibn Baghbar ibn Kamād) 第一个定居在这里，在写到他的时候，我们将会叙述其历险奇遇。”中国属于第一气候带，其长东西行，西起东经 164°30’。

哈兹米(Al-Hāzmi)说：“西班牙人萨德·哈伊尔(Sa’d al-Khayr) 别名汉人(Čini)，因为他曾到中国旅行。”

阿姆拉尼(Al-Amrāni)说：“中国在库法(Kūfa)附近，也靠近亚历山大港(Alexāndrie)。”

穆法吉贾(Al-Mufadjja)在其《救世主》一书里(这是他模仿伊本·杜莱德《航海志》(Malāhin D’Ibn Durayd)②一书编撰的)指出：“中国分南北中国两部分。”在瓦西特(Wāsiṭ)③以南，有一座小城，叫做西尼亚(Činiyya)，也被称之为中国的(Činiyya)店铺，而西尼(Čini)这一名字乃哈桑·伊本·艾哈麦德·马罕·阿布·阿里·西尼的名字，是他接替了艾哈迈德·伊本·乌拜德·瓦西蒂的传统，而瓦西蒂则是继承了阿布·巴克尔·哈蒂布(Abū Bakr al-Khaṭīb)

① 也就是说，是一傻瓜。见《梅达尼(Meidani) 谚语集》第2卷第96,605,636,669页。

② 伊本·杜莱德《航海志》书写作“誓词中发音的错误”，见布洛克尔曼(Brockelmann):《阿拉伯文学史》(第1卷第112页)。哈吉·哈尔法(第6卷第198页)指出：别名阿齐吉(Al-Adjidj)的语法学家穆罕默德·伊本·艾哈麦德·巴士里卒于伊斯兰历320年=公历932年，其《誓言之解脱者》(《Libérateur des Serments》)一书与伊本·杜莱德《地理志》很相似。

③ 在下美索不达米亚地区。

的传统。穆法吉贾说,他曾是该城的推事(kādi 和 khaṭīb)①,而易卜拉欣·伊本·伊斯哈克·秦尼(Ibrāhīm ibn Ishāq al-Āḥimī)则是库法人,他曾去中国做买卖,并在那里得到其别名秦尼(即中国人)。

208 阿布·萨德说,阿布尔·哈桑·萨德·哈伊尔·伊本·穆罕默德·萨赫尔·萨德·昂萨里·安达鲁西(西班牙人)从中国得到其别名秦尼(中国人),因为他曾离开马格里布前往中国旅行(第445页)。他是一位虔诚而富贵的法学家,曾向阿布尔·哈塔布·伊本·巴特尔·卡里以及阿布·阿卜达拉·侯赛因·伊本·穆罕默德·伊本·塔尔哈等人学习《圣训》(Ḥadīth)②。阿布·萨德把他列入自己老师的行列,他于伊斯兰历541年,即公历1146—1147年去世。

还有一个叫秦尼的人,但不知其别名代表何意:此人是胡麦德·伊本·穆罕默德·伊本·阿里·阿布·阿姆尔·赛巴尼,以胡麦德·秦尼(Humayd al-Āḥimī)闻名天下。胡麦德·秦尼遵从锡拉·伊本·贾兹马(As-Sirā ibn Djazīma)及其同辈的忠告,阿布·赛义德·伊本·阿布·巴克尔·奥特曼等人便继承了他的传统。

所谈到的这些关于远方中国的情况,是根据我得到的材料如实讲述的,并没有印证其真实性。如果所讲的是真实的,说明我本来就害怕撒谎;如果是虚假的,就应该知道,所讲到的内容是关于一个很遥远的国家。据我们所知,没有任何人曾经前往,并到过该国的内地。商人们也只不过

① 在大清真寺的主日讲道时,伊玛目(Imām)要做两种说教:为真主和穆罕默德先知唱赞歌之后,特别要对当朝君王表示祝愿。

② 伊斯兰教创始人穆罕默德言行录。

抵达沿海一个叫阔婆^①的地方,此地很像印度,有芦荟、樟脑、甘松茅、丁子香、肉豆蔻假种皮、中国草药和中国器皿等输出。至于满刺加(Malak)国,我没有遇到过任何一个去过的人,只是在旧书里看到过对该国的描写。

阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔游记

阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔描绘了他在突厥,在中国以及在印度所亲眼目睹的一切。“我的主啊,当我看到你们二位尊体——愿真主让你们长寿——充满激情,热衷于创作,我不希望你们的记载中,你们聪明智慧的法典中缺少我所取得的功绩,缺少命运促使我完成的各种奇迹,以便使众门徒能看清你们学到东西的含意,以便使其心信服即将读到之经卷。在赞颂真主仰慕先知之后,我开始谈及我前往东方之历程、东方官府之多样、行政机构之不同、各国事务之区别、各国的礼拜寺、国王之威严、各君王之法令、统治阶层人物之等级等;因为了解这一切,对其聪明智慧、对其待人处事均是大有裨益的。真主总是让那些有理智有经验的人去〔旅行〕,这是那些理智而英慧的人们给予他们的使命。真主——让其名字受到颂扬——说:“难道他们没有到大地上旅行吗?”^②我愿意帮助你们二人,因为兄弟会把我们联系在一起,一种纯洁友情使我们相互接近。当祖国交给我重任时,我出发前往呼罗珊旅行;在该国土地上游览的同时,我对当地官府进行了很好地观察,并且发现

① 从“此地很像印度”一句看,这里似指爪哇岛,但从输出樟脑来看,又似乎指苏门答腊。

② <古兰经>,卷7,第109节。

(第 446 页)萨曼王纳斯尔·本·艾哈麦德^①是一位实力强大而德高望重的苏丹,在其相比之下,一切有权有势的人便渺小得不值一提,一切显赫人物因此而逊色。我在那里遇见了中国国王卡林·伊本·萨希尔(Kālin ibn aš-Šakhīr)^②的使者,中国国王渴望用缔结姻缘以达到与萨曼王纳斯尔·本·艾哈麦德之联盟,〔中国使臣们〕向〔纳斯尔〕公主求婚,纳斯尔王因无法接受一件违背教规的事情,于是拒绝了这一要求^③。当这一求婚遭到拒绝,〔使臣们〕要求纳斯尔王
210 让其某一子娶中国国王之公主,他同意了。我〔阿布·杜拉夫〕决定和〔回中国的使臣们〕一起前往中国。〔我们上路了〕,穿过了突厥各部落的边界。

穿过呼罗珊和河中地(Mā-warā'n-nahr)之穆斯林城镇后,我们到达的第一个部落是哈尔卡赫(Kharkah)的部落。穿过此地,历时一月,在此期间,我们以小麦和大麦为食。从该地出发,我们前往一个叫鞑耨(Takhtākh)^④的部落,在那里我们吃大麦、小米和各种肉类与蔬菜。在该部落,我们旅行二十日,一切平安无事。该部落臣服于中国国王,然而他们却要向哈尔卡赫纳税,因为他们信仰伊斯兰教。这两

① 萨曼王朝第三代苏丹,914年到943年执政,居不花刺城。

② 卡兹维尼认为,应该作 Kālin bin Šakhbar。于阿尔(《阿拉伯文献》第 298 页)采纳 Kalatli bin Šakhbar (印度王)之说,这是布洛克尔曼的论点。布洛克尔曼之讹误是不容置疑的。事实上,还是中国国王 Kālin bin Šakhīr,此乃卡兹维尼和雅库特的著作中所指明的。

③ 因为他不能将其伊斯兰教的女儿嫁给一位非教徒王子,但纳斯尔王之王子可以娶中国国王之公主。众所周知,穆罕默德的妻子中有一位叫玛利亚(Marie)的科普特人。

④ 卡兹维尼作 at-Takhtāh。

个部落的人通常和睦相处,互相配合,共同侵袭抢劫崇拜偶像的远方部落。

之后我们来到巴扎人(Badjā)^①部落,人们以小米、蚕豆和滨豆等为食,我们在这里安然无恙地旅行了一个月。他们崇拜偶像,而且要向鞑靼人纳税,对其国王俯身下地,朝礼膜拜。他们敬仰母牛,而且仅仅是为了敬仰,因为在他们那里根本就没有奶牛。这里有许多无花果、葡萄、黑色欧楂树等,还有一种不燃烧的树木,当地人用之做偶像^②。

然后我们来到别切内克人(Petchenègue)部落,他们留 211
长胡须,或留漂亮的山羊胡;他们经常是不宣而战,出其不意地互相袭击;在光天化日之下,拦抢过路女性。他们的唯一食物是小米。我们在这里旅行十二日,得知该国往北以及朝着斯拉夫人国家的方向尚有大片的土地;我们还得知该部落的人不交纳赋税。

随后,我们来到吉契尔(Čikil)^③部落,他们以大麦、蚕豆和羊肉为食。该部落不宰杀骆驼,不饲养奶牛,而且也没有奶牛。居民之服装乃毛和皮,除此两种,没有其它衣着。

① 雅库特和卡兹维尼分别作 an-Nadjā 和 al-Budjā, 均为讹误。在《东欧与东亚游记》(莱比锡, 1903 年版, 8 开本)一书里, 马夸特对阿布·杜拉夫游记进行了研究, 并作了评述, 指明应该是 Badja。

② 维斯滕费尔德在其对卡兹维尼书的译本中, 补充说: “基督教徒通过该地, 总是习惯带回这种木, 并声称说, 这种神木树, 乃耶稣基督被钉而受难之木柱。”马夸特似乎认为在这里指的是柚木。根据《泰伯里编年史》记载, 挪亚方舟乃用柚木制造, 柚木树乃挪亚按上帝旨意, 历时四十年才使这种树长了起来。

③ 雅库特作 Djakl, 乃讹误, 应该作 Djikil = Čikil。

在该部落，有一些基督教徒^①。他们貌相美丽。在该部落里，男人娶其女为妻(第 447 页)，娶其姐妹为妻，或娶那些〔伊斯兰教〕禁止嫁娶之女人^②为妻。他们不是袄教徒，然而，其婚姻宗旨却是这样的。他们崇拜老人星(Canope)、土星(Saturne)、双子星(Gémeaux)、熊星(Banāt Na's)、小山羊星(Chevrean)等，他们称之为天狼星(Sirius)，即天主。在此地，一片太平气氛，没有人做任何坏事^③；然而，周围的突厥诸部落则时刻寻机袭击并掠夺这一部落。这里有一种植物叫韭葱(kilkān)^④，和肉一起烧煮，鲜美可口。这里的居民面似毛粪石，该地还有一种……^⑤很凶的东西。该部落的

① 应作摩尼教徒。

② 卡兹维尼说，他们没有任何恶习。

③ 原文作 K.L.KāN，乃讹误。加菲基(Al-Ghafekī)《农业志》一书称：“韭葱有四种：…… Kilkān 的叶子很厚，生长在雷(Rey)和呼罗珊等地(见伊本·巴伊塔尔：《药草志》，勒克莱尔克译本，1883 年版，第 26 卷第 162 页)。”

④ 〔伯希和先生向我建议其中的阿拉伯文改为 al-Khutū，有时候人们认为此词系指黄牛，但实际上却相当于生产象牙的海象和独角鲸。有关 Khutū 一词，见劳佛尔(Berthold Laufer)：《大食人和中国人之间的海象和独角鲸贸易》，并由伯希和先生作了补充，载《通报》第 14 卷，1913 年号，第 315—370 页，尤其是请参阅其中所提到的作者。

大食人所说的 Khutū 或 Khutww 是突厥人所说的 hutū，也就是汉人所说的 Koutou-Si(?)。雅库特所使用的术语应改为 Khātūt al-Khutū，它是 Khartūt al-Khutū 的另一种写法或讹写，意为“Khutū 之角”。因此，这句话应该这样翻译：“在他们之中有 Khutū 角，而 Khutū 则是那里的一种水牛。”维德曼(Wiedemann)先生在他的重要著作《伊斯兰地区的矿藏》(载《自然科学史》第 30 卷附录：《伊本·阿克法尼关于矿物学的译文》第 228 页，第 14 条)说，人们有时也称之为 Khutww。比鲁尼认为它实际上是来自一种动物。人们声称它来自突厥人地区(即黠戛斯人地区)的一种动物的前额。除比鲁

人用血 (dam)^① 和野生大麦一起造一种易醉之饮料,用木材和骨骼(?)建造房屋。这里没有国王。我们用四十天的时间穿过此地,一切顺利,平安无事。

接着我们来到了巴格拉吉 (Baghrāč) 部落,男人们不留

尼之外,还有其他人同样也认为它产自于一种大鸟的前额,有时掉落在这一群岛中的某些岛屿之上。突厥人非常器重这种珍宝,汉人认为当已被投毒的饭肴接近此物时,它就会变得潮湿起来。拉齐众兄弟 (Akhawayn ar-rāziyān) 认为其中最好的品种是呈弯形的那种,其颜色是稍微透红的黄色,其次是杏黄色 (mišišī) 的那种,再其次是灰 (带有灰尘的颜色) 中略带黑色的那种。从前,有些片块可价值一百——一百五十第纳尔。维德曼在注释中还补充说:“开罗的麦耶霍夫 (Meyerhof) 博士告诉我说,非洲人今天仍然称犀牛角为 Khar-tit。据海斯 (J.J. Hess) 教授认为,贝督因人同样也称之为 Khartit。甚至在埃及,人们也利用这种犀牛角来识别毒药和解毒。麦耶霍夫博士还写信告诉我,有一位商人曾为他带来三种用犀牛角制成的物品:其一为一带脚的喝水杯,其二为一个几乎是透明的酒杯,只有底部才呈黑色;其三是一个底大口细的瓶子,几乎完全是黑色的,呈这种形状的可以对付最为烈性的毒药,所以其价格异常昂贵。这三种物品中的犀牛角花纹图案也不是杂乱无章的,而是成辐射对称状,透明酒杯的颜色呈棕黄略带绿色。酒杯的直径为十三厘米,所以说这一犀牛角取自一头极为漂亮的犀牛。它可能是从角根垂直旋下来的,因为其中的花纹图案是绝对对称的,其余两件器具的情况也基本如此。伯克哈特 (J.L. Barckhardt) 先生于 1820 年在莱纳出版的《努比亚人和大食人游记》第 192 页中记载说,在谈到色那尔 (Senaar) 的贸易时,也认为在埃及阿拉伯语中称犀牛角为 Kartit。在开罗对犀牛角原货进行加工之后,用来装饰卫兵们的长短军刀,正如马穆鲁克骑兵所使用的兵刃装饰一样。犀牛角价值昂贵。有关犀牛角问题,见夏德和柔克义对赵汝适所著《诸蕃志》的译注文第 233 页的译注。】

① 用大麦和血造饮料似乎不大可信,雅库特的原文很可能有讹误。

胡须，而是留长长的山羊胡。他们有和步兵一样的骑兵^①，所使用武器极为奇妙，尚有一位强大的国王。传说，该国王属于阿里德 (Alides) 家族，是雅赫亚·伊本·扎伊德 (Yahyā ibn Zayd) 之后裔。他有一本圣书，书之封面乃对扎伊德之死的挽歌，(巴格拉吉人)崇拜此书。在他们看来，(雅赫亚·伊本)扎伊德 (伊本·阿里·侯赛因·伊本·阿里·阿布·塔里布)^② 乃大食之国王，而阿里·伊本·阿布·塔里布——真主保佑他——则是大食人之天主。假如他同样是该阿里德(扎伊德)之后代，那末，别人就不会成为这里的国王。当他们回到天宫之后，张开神口，目视尘世，说到大食人之天主从天宫下凡到人间，复又返回天宫。他们在扎伊德后代之中挑选有奇妙特征的人为国王，其特征乃长胡须，高鼻梁，大眼睛。当地人以小米和公羊肉为食。该国没有母牛，也没有山羊。衣服用毡，此外没有其它衣着。我们提心吊胆，惴惴不安，在这里旅行了一个月，我们不得不把所带的一切拿出十分之一交给他们。

213 随后我们到了吐蕃 (Tūbāt)^③ 部落，在这里旅行了四十天，平安无事。〔吐蕃人〕吃小麦、大麦、蚕豆、各种肉类、鱼、蔬菜、葡萄和水果。他们衣着多样。这里有一座用高大芦

① 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第211页)上说:他们的军队由步骑兵组成;他们制造漂亮的兵器。穆罕默特书中亦可能是同样的意思。

② 见卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第218页)说,雅赫亚·伊本·扎伊德可能是阿里·伊本·阿布·塔里布之曾孙,穆罕默特先知收其为义子并以女法蒂玛相嫁。

③ 阿拉伯原文有 Tubbat 之讹,通常指吐蕃,但紧接着提供的各种情况表明,这里不可能是指吐蕃(见马夸特书,第78页)。

苇〔筑成〕的城郭，城中有一寺庙，用石建筑，上有涂油之牛皮，寺庙里有用麝香羚羊角做成的偶像。城中有伊斯兰教徒、犹太人、基督教徒、袄教徒和印度人；整个部落向巴格拉吉王交纳赋税。〔吐蕃部落〕用抽签的方法决定^①其国王人选。那里有一座监狱，专门用于惩处罪犯和罚款。吐蕃人祈祷时面朝麦加所在的方向。

我们抵达凯马克 (Kaymāk)^② 部落(第 448 页)，其房屋用动物皮建造，其食物乃蚕豆、公羊肉、山羊肉等；但他们不屠宰雌性动物。他们有一种葡萄，其籽一半白一半黑。那里有一块石，叫降雨石^③，每当他们需要雨水，就去求此石为其降雨。在那里的平原地带带有矿藏，矿中有成块的金子；有金钢石随山上之瀑布^④而下；有一种植物，味美非常，既可使人人睡，亦可使人麻木。他们有文字之书写，但却没有国王，也没有祈祷之寺庙。活到八十岁尚无病无残之老人倍受崇敬。我们在此地旅行了三十五天，接着便来到古兹 (Ghuzz) 部落，有用石、木和芦苇建造之城郭；有祈祷之寺庙，但却没有偶像；该部落有一强大之国王，全部落要向其王纳税^⑤。他们与印度、中国有贸易来往；他们以小麦为主 214 食，没有蔬菜；他们吃各种羊肉，而且不分雌雄；他们穿亚麻和毛皮〔衣服〕，但不使用羊毛。那里有一种白石可治肠绞

① 卡兹维尼(维斯滕费尔德译本,第 212 页)补充说:他们举行会议,〔审理〕罪行,〔处理〕地方事务。

② 关于凯马克部落和降雨石,见马夸特书第 79 页。

③ 〔有关降雨石问题,请参看下文有关胃石、毛粪石的解释。〕

④ 见卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第 212 页)。

⑤ 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第 211 页)写道:他们有一祈祷之寺庙,有一受尊敬之国王。

痛；尚有一种绿石^①，用之擦磨战刀，战刀便再也无法杀人。我们在此地旅行了一个月，安然无恙。

我们抵达九姓乌古斯 (Toguzoguz)^② 部落，以割喉或不割喉屠宰之动物^③ 为食，以棉和毡为衣。他们没有祈祷之寺庙，马乃其崇拜物，照料马的人亦受到敬仰^④。有一种止血石，把石放在流血伤口或放在流血不止的人身上，血即被止住。每当天空出现彩虹，便是他们的一个节日，于是他们面向落日^⑤ 祈祷。他们的旗帜是黑色的，我们在此地旅行了二十日，总是担惊受怕。

我们随后来到黠戛斯 (Kirgiz)^⑥ 部落，其居民以小米、大米、牛肉、羊肉和其它各种动物肉为食，但只有骆驼除外，其肉是不能吃的^⑦。这里有祈祷之寺庙，他们有书写文字，
215 善思考，有判断力。他们只在油尽灯将自熄时^⑧ 方把灯熄

① 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第212页)作红石。

② 雅库特书作 Taghazghaz, 即回鹘人, 见马夸特书第80页。

③ 似乎应该理解为, 他们吃在狩猎时找到的未割喉而死的动物, 也吃割喉屠宰的家养动物。卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第212页)上说, 他们以生熟肉为食, 也可以说吃成畜或幼畜。

④ 据卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本,第212页)记载: 他们骑马技术高明, 可以稳稳当当地站在马上(原文如此)。

⑤ 卡兹维尼书(第291页)补充说: 他们有一王, 十分强大, 在其宫殿之顶, 有一金子大帐, 可容纳千人, 在五波斯里之外即可看到。维斯滕费尔德译本(第212页)作“百人”, 并补充说: 其奴隶为黑人。见伊本·库达特拔书(德·戈吉译本第22页)和卡兹维尼: 《东方民族编年史》第30页。

⑥ 又作 al-Khirkhiz。

⑦ 卡兹维尼则有相反之说: 他们以小米、大米和骆驼肉为食(维斯滕费尔德译本,第213页)。卡兹维尼印刷本与雅库特书(第393页)提法一致。

⑧ 也就是说: 他们不熄灯, 而是让灯油耗尽自灭(见卡兹维尼

灭。他们祈祷时，语言是有节奏的。他们这里有麝香。他们每年有一些节日^①。他们的旗子是绿色的。当他们祈祷时，总是面向南方。他们崇拜农神土星和太白金星 (Vénus)；火星在他们看来是恶兆。这里有许多猛兽。他们有一种石，夜间发光；由于有了这种夜光石，故可以不点灯；只有这里才有这种(第 449 页)石头。他们有一王，大家都服从^②。未满四十岁的人不能坐在其王面前。我们在〔黯焉斯〕部落平安无事地旅行了一个月。

然后，我们到达哈刺鲁 (Kharlok)^③ 部落，其居民以蚕豆、扁豆之类为食，用大米制造饮料，只吃咸肉，用羊毛做衣；他们有供祈祷之寺庙，寺庙之墙壁上，有该部落诸先王之画像；其住宅乃用不燃烧之木建造，此地有大量这种木材。该部落的人相互为敌，暴力行为到处可见，叛乱盛行，接连不断；淫荡行为司空见惯，而且合理合法。这是一些赌徒，他们之间赌博，也和其子，其女，其母一起赌博；在赌场上，输者尚可自赎；但一旦赢者离开〔赌场〕，所赢之一切，便完全归他所有，可任意出卖给商人^④。这里女人

书第 393 页)。

① 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本，第 213 页)上说：他们每年有三个节日。

② 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本，第 213—214 页)上说：他们有一王，极能为民谋福，故众人服从。

③ 又作 al-Kharlokh。

④ 据卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本，第 213—214 页)记载，这是一些玩骰子的赌棍，他们相互用其妻、用其子、用其女、用其母作赌注。赌场不散，输者有权继续赌下去，然而他一旦起身离开，想再捞回所输掉的一切便是不可能的了，其输掉的一切均归赢者所有，赢者可任意支配或出卖给商人。

之美貌以及生活之糜烂都是举世闻名的，男人们毫无嫉妒之心。头领和上层人物之女、之妻或之姐妹，当商队来到这
 216 里，她们就出现在商队面前，并把自身献给商人。如果女人看中某一男人，她可以把这个男人带到自己家里^①，留他住宿，并让其丈夫、兄弟和儿子百般热情地招待此人。只要她选中的人不走，其丈夫就不能接近她^②。〔哈尔洛克〕女人和她选中的男人吃喝等一切均单独在一起，其丈夫眼巴巴地看着，也看不出有什么不好。〔哈刺鲁部落〕有一节日，在此期间，所有人都穿上花绸衣服；没有这种衣服的人，也要在身上别上一块花绸布。这里有一银矿，矿里尚有汞。该部落有一种树，状似榄仁树干果，有大腿粗细，将其树汁涂在烫肿处，肿块很快会消。他们崇拜一块巨石，遇到事情，亦到石前进行争辩，尚为巨石宰杀祭品，这块巨石呈葱绿色。我们在哈尔洛克部落逗留二十五日，一切平安无事。

之后到达胡特鲁克 (Khuṭlukh)^③ 部落，逗留十日。其居民只以小麦为食，加之各种屠宰的动物肉^④。在所有突

① 关于这种风俗习惯，马可波罗书亦有记载，见裕尔——考狄版本，第2卷第53—54页。

② 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本，第214页)上说：只要客人和她住在一起，其丈夫是不能接近她的，至少是，如果不是为了其丈夫分管的关于客人的事情，丈夫是不能接近她的。

③ 雅库特书作 al-KH.T.L.KH，马夸特(译本第82页)将 Khuṭlukh 一词译作“幸福”(die glücklichen)，这种译法不十分准确，最好译作德文的“带来幸福”(die glückbringenden) 或“雄伟”(die majestätischen)，这样一来，就和米勒在其《回鹘文献资料集》(载于《普鲁士皇家科学院会议纪要》，柏林1908年第13页)一文相一致了，即“带来幸福”或“雄伟”。

④ 卡兹维尼书(维斯滕费尔德译本，第214页)上说：(他们吃的)某些生肉。

厥部落中，没有遇到过哪一个比该部落更为好战的；他们不断侵袭掠夺周围各部落。他们娶其亲生姐妹为妻；一女不嫁二男，当〔丈夫〕死后，妻子不再改嫁。他们多报复心，经验丰富。如果某人犯了通奸罪，便男女双双一起被烧死。在这里没有休妻的事情发生。亡夫遗产包括丈夫的一切财产^①〔第 450 页〕均由其妻享有。〔婿〕必须为其〔岳父〕效劳²¹⁷一年。对于谋杀案，该部落有同等报复之法律；对于刺伤，则要罚款。但假如受伤者拿到赔款后死亡，便再没有报复之权利。该部落之王极不容易：他不能娶妻，如果成婚，就被杀死。

我们来到哈蒂延 (Khatiyān)^② 部落。他们以大麦和蚕豆为食，只吃宰杀^③之动物肉。其婚姻制度是合情合理的，法律是英明正确的，对行政管理是有很好的保证的。该部落没有王，每个社会集团服从于一位精明而能出好主意的老人，部落里的人把相互之间的矛盾和分歧带到老人面前处理。他们对外既不采用暴力袭击，也不进行掠夺。他们有一座供祈祷的寺庙，月月有人前往做祈祷。居民们不穿任何有色之衣服^④。这里有一种麝香，只要在当地，质地优良，离开此地，便会变质；这里有蔬菜多种，大部分是可食用

① 卡兹维尼的说法则恰恰相反（维斯滕费尔德译本，第 214 页）：女人的陪嫁财产全部属于丈夫。刊本（第 393 页）则记载：“女人没有财产，其亡夫之遗产仅仅是丈夫为其岳父尽责一年的所得。”

② 马夸特书（第 82—83 页）作 al-Khitayan。

③ 卡兹维尼书（维斯滕费尔德译本，第 215 页）说：只有把肉煮熟后他们才吃。

④ 据卡兹维尼书（维斯滕费尔德译本，第 215 页）记载：他们有一祈祷之寺庙，经常有人前往，新月时和满月时的虔诚者一样多，他们不穿带色之衣服。

的;这里有蛇,能把看到它的人置于死地,不过〔蛇〕一向呆在山里,从来不出;这里有一种石,能止烧退热,这种石在别处是没有的^①;还有一种胃结石,质优似蜡,尚有绿色纹理。我们在此地旅行了二十日之久。

218 我们到了皮麻 (Pima)^② 国,这里棕树密布,蔬菜葡萄遍野。有一座城郭,有很多村镇,乃一叫皮麻国王的治地。城里有伊斯兰教徒、犹太人、基督教徒、袄教徒和偶像崇拜者。〔当地人〕有固定节日。这里有一种绿石,可治眼眵,有一种红石可治脾病。这里有一种红色靛蓝(原文如此),质量极好,放在水上,轻而不沉。我们旅行四十日,〔时而〕平安无事,〔时而〕担惊受怕。

我们随后到达库雷布 (Kulaybu)^③ 地界,这是一些大食游民,〔祖籍〕也门,乃图巴 (Tubba)^④ 远征中国时^⑤,部分掉队人的后裔,夏天和冬天,分别驻扎在有水有沙的不同地方。其语言是阿拉伯语,不懂其它语言;其文字乃希米亚文 (Himyarites),而对我们当前所使用的文字一无所知^⑥。他

① 卡兹维尼书(维斯廉费尔德译本,第215页)说:在这里的绿色器皿中有很多美丽的花。

② 雅库特书和卡兹维尼书均把 Bimā = Pima 作 Bahā, 乃讹误(马夸特语)。卡兹维尼(第395页)补充说:“他们有若干节日,因为每个集团都有自己的节日,与其他集团各不相同。”

③ 同马夸特前书第84页。

④ 雅库特书作:其中有掉队的大食人游牧民族。然而卡兹维尼却作:这是一些大食游民(哥达写本)。

⑤ 维斯廉费尔德指出:“毫无疑问,传奇的游牧部落跟随讲希米亚文的国王向印度地区进发,去掠夺那里的财富。”这是不确切的,相反,从简单的词源学来看,中亚地名吐蕃 (Tubbat) 正是阿拉伯文的 Tubba' (见马夸特前书第84页)。

⑥ 这些情况也是不准确的,由于我们对该地区已占有了大量

们崇拜偶像。他们的国王乃某一家族之成员，而从来也不会从其他家族去找国王。他们有法律，禁止淫乱放荡之举。他们有一种饮料，用椰枣制成，十分可口。该国王向中国国王敬献贡品。我们在这里旅行月余，一直提心吊胆，惊恐不安。

我们来到门卡 (Station de la porte)^①。这是沙漠中的一座城郭，由中国国王的士卒守护，正是从这里需要有前往中国的(第 451 页)许可证，这些要去中国的人是从突厥诸部落或从其它地区来的。我们在此地旅行三日，受到了 219 (以国王名义的)款待。每一波斯里的路程我们都要换一次坐骑，就这样来到门卡山谷。在这里，人们为我们要求关文，而和我们一起旅行的使臣们较我们先行一步。终于得到了批准：我们用三天的时间，穿过了真主的所有地区中最美丽、最宏伟的山谷，同时享受着国王的款待。出了山谷，又行走一整日，之后，我们俯视了散达比尔 (Sandābil) 城^②，此乃中国京都：宫廷所在地。我们在行进之中度过了一夜，次日清早，又起程上路，花费整整一天的时间，直至日落西山，我们才到达目的地。这座城如此之大，以至于穿过该城需要走一天的时间。城中有六十条街道，条条通向宫廷。我们来到一座城门，发现城墙高宽均有九十腕尺。在城墙顶上，有一条河，分成六十股水，每股水流向一座城门，每股水经过一个磨坊，在磨坊下面，流水绕弯而出，再进入另一个磨坊，从该磨坊出来，水就流向地面，其中之一半

的确凿材料，故这些情况就丧失了一切价值。

① 门卡，位于长城西部，见马夸特书第 85 页。

② 见卡兹维尼书，维斯滕费尔德版本，第 30 页。

流出城外浇灌花园；另一半则流向城里，供城中居民用水。这股水（经一条街流向宫廷），之后，（水）再经过相对的一条街，（最后）流到城外去。这样一来，每条街便有两股水，流向恰好相反：一股从城外流向城里，供给饮水；一股从城里
220 流向城外，带走（居民）的垃圾废物。该城有一所很大的祈祷之寺庙，这里有重要的行政机构，有完整的法律。据说，他们的祈祷寺比耶路撒冷的清真寺还要大，里面有供像、肖像、偶像和一尊很大的陀像。他们不屠宰（动物），什么肉也不吃，屠宰一头牲畜者斩。（该城）是印度的首府，同时也是突厥人的首府。我进入王宫，看到国王举止文雅，其枢密院人才济济。（呼罗珊）使臣们正在向国王阐明其来意，也就是说，他们是为国王的公主与努赫·伊本·纳斯尔（Nūh ibn Naṣr）之婚事而来的，国王的答复是令人高兴的，而且热情亲切地召见这些使节和我本人。直到定婚事项完毕，直到公主嫁妆准备齐全，我们一向受到国王的盛情款待。之后，（国王）从其最好的太监和宫女中〔挑选〕二百名太监、三百名宫女给公主；公主被护送到呼罗珊国与努赫·伊本·纳斯尔成婚^①。

（作者）说：我们得知，纳斯尔在自己死前二十年就建好了其坟墓，因为在其出生时，其寿命就已确定（第452页），也就是说对其忌日已预见到，并且也让他知道，他将死于肺病以及他将死于何日。就在这一天，他离开不花刺，因为他早就宣布过他将在这一天死去。他命令为其准备殡仪，以便在他死后，能够回想其人民，就像现在看见他们一

^① 关于刚刚谈到的突厥诸部落，见伊本·库达特拔书（德·戈吉译本，第22—23页）的一段话。

样。——因此，数千名年轻的突厥奴隶，身穿黑色孝服，从他面前通过，他们个个划破其胸部，尘土撒在其头上；紧跟在后面的约两千名民族不同、语言各异之宫女，亦穿黑色孝服，也把胸部割伤，头上撒满尘土；再往后便是武将，他们一手托鞍，一手牵马，马亦被黑色装饰，马头上也撒上尘土；随之而来的是百姓和商人，女人孩子在前，男人在后，呜咽抽泣，号淘大哭；接着是手工艺匠、小商小贩以及各式各样的脚夫，衣着特别，亦撒上尘土；之后而来的是国王之子孙，²²¹赤着脚，光着头，头上布满灰尘，由大臣、太监头领和大将军等领头，来到国王面前；再后面，是法官、司法人员和各类学者，个个痛哭不已，悲伤万分，缓步向国王走去。国王让人取来一大卷纸，令法官、学者和书记官在纸上画押，然后令其子努赫按照纸上的内容处事。最后，他让人取一点藏红花粉，放在中国造的黄色瓷杯中，吞吃一点，便马上热泪盈眶。他赞颂了公主，申明了其伊斯兰教信仰，接着补充说：“这是纳斯尔在你们生活的尘世中最后一个临终圣体”之后，他向其坟墓走去，进到里边，背诵《古兰经》之一部，背完便端坐在那里死去，如同在宫廷之参议大厅一样。让真主慈悲怜悯他吧！他的儿子努赫登基执政。

我(作者)说：我们怀疑该故事的真实性，因为讲述者经常乞求真主不要因他说一些〔不确切〕的东西而受到惩罚。还是让我们看纳斯尔使臣的讲话吧。

(使臣)说：在中国的缠打兀儿城，我呆了相当长的时间，曾多次见到国王。国王送我一些礼物，询问我关于伊斯兰国的各种情况。后来我向他请求告辞，在受到很好的款待之后，他让我上路，没有向我提出任何奢望。

我打算前往箇罗(第453页),于是朝沿海方向走去,这已是印度之地界,乃船只能抵达的最后地点了;在这里,船只没有不遇难而通过的。到达箇罗,我发现该城很大,周围城墙高筑,花园遍布,水量充足。我发现这里有一锡矿,乃其它地方所没有的(一种特殊金属)。该城居民会造一种城堡战刀,是地地道道的印度战刀。该城居民,当他们想把其愿望强加于国王时,便对国王处于一种戒备状况。他们的
222 风俗习惯似中国人,如不屠宰(用于消费之牲畜)。在整个世界上,只有该城有锡矿。(箇罗)城和中国城(原文如此)相距三百波斯里。(箇罗)城周围,尚有无数城镇和居住区。(当地)有司法权,有〔惩罚性的〕监狱和罚款制度。他们以小麦和椰枣为食,其蔬菜按重量销售,其面饼按个出卖。他们没有洗浴设备,而是在流水泉里洗身。这里的迪拉姆(fahari)相当于(普通)迪拉姆重量的三分之二,尚有值小的货币,为了找零钱之用。他们与中国人一样,穿价值昂贵的丝绸衣服。该国国王依附于中国君主,以中国君主之名义做礼拜(Khufba)。箇罗国王祈祷之方向(kibla)朝向他(中国国王)^①;箇罗国王之礼拜寺亦是献给中国国王的。我离开箇罗前往胡椒国^②……又从胡椒国来到樟脑山麓^③,此乃一座高山,上有俯视大海之城郭,特别是迦摩缕波^④,以

① 穆斯林的祈祷方向面对麦加,而犹太教则面向耶路撒冷。kibla 乃一穆斯林祈祷时所朝的方向。箇罗王是依附于中国国王之封建君主,故面朝中国国王之方向祈祷。

② 即麻罗拔国,位于印度西海岸,见阿布尔菲达书,第2卷,第2册,第115页。

③ 这里很可能指占婆。

④ 原文中习惯地误作 Kāmarūn, 实际上应为 Kāmarūb < 梵文的 Kāmarūpa, 即阿萨姆。

此城而取名的一种芦荟极为柔软，叫曼达尔 (Mandal)^① 迦缕波芦荟；另一城叫吉马拉延 (Kimārayān)^② 城，产吉蔑 (Kimāri) 芦荟；还有占婆城，产占婆芦荟。该山的另一面朝²²³北，有一赛义姆尔城 (Saymūr)^③，城中之居民是突厥人与汉人之混血，故相貌格外漂亮。突厥人从此城输出芦荟，取名赛义姆尔芦荟；但是该城没有本地人，而是从它处而来的。在山坡之顶，有一所祈祷之寺庙，里面有执事，青绿色的偶像，还有……^④〔当地人〕尚有各自的小国王。他们衣着似中国人；这里有犹太教堂、天主教堂、清真教堂和火神庙；〔和伊斯兰教一样〕不屠宰牲畜；不吃自然死亡的〔动物〕。我继续旅行，直至贾朱拉 (Djādjuhā) 城^⑤，该城位于一座大山之顶，该山之一半伸进大海，另一半耸立在陆地上。这里

① 曼达尔乃印度一城名，出产一种芦荟，叫曼达尔芦荟。

② 该词很像是吉蔑 (Khmer) 加波斯文后缀 -ān 而成，故以此城名而取名的吉蔑芦荟则符合前面的推测。

③ 位于印度西海岸，按这一奇特路线的解释，印度西海岸和印支东海岸将为同一山之两侧。

④ 卡兹维尼(《世界奇异物与珍品志》第214页)指出：“亚里士多德说是一块红石，乃一块不同于红刚玉的石头，在东方可以找到。一旦从矿中取出，颜色变暗；但当工匠将其劈开，便重新射出绚丽之光泽。放二十格令(古代重量单位，合53毫克。——译者)重的石于手上，可避免做各种恶梦；面对太阳望此石，视力就会减弱；用此石擦头发或胡须，然后用头触地，〔用石头擦过的头发或胡须〕可吸起木屑和草根儿。”〔原文中作 al-baydjā — dzak, 应读作 al-bidjādzak, 来自波斯文 bēdjādeh。参阅上引鲁斯卡文：《论卡兹维尼著作中的宝石和宇宙观》第11页中的有关条目；布勒士奈德 (Bretschneider)：《有关东亚史料的中世纪研究》，1910年伦敦第2版，8开本，第1卷，第174页中的有关内容：“深红色和细薄的石头是最宝贵的。”维德曼：《自然科学史》第30卷附录：《伊斯兰地区的矿物学；伊本·阿克法尼关于矿物学的译文》第217页，第3条 al-bidjādi。〕

⑤ 现代发音为 Gāgullā。

有一国王，和箇罗王差不多。〔居民〕以小麦和蛋类为食；他们不吃鱼，也不屠宰牲畜。这里有一座很大的礼拜寺。〔当亚历山大远征印度时〕，只有这里的人进行过抵抗。人们把桂皮带去〔贾朱拉〕，然后再从这里转到它地。桂皮树归公众所有，没有〔专门的〕主人。〔贾朱拉人〕穿着似箇罗人，所不同的是，每当节日，他们便以也门裙来打扮^①。在
224 众星座中，他们崇敬狮子星座^②。他们有一天文台，一种准确无误的日历拼算法，对星体有完整的认识；他们对财产所有权问题研究得极为认真。

我继续前进抵达克什米尔城，此城很大，周围有城墙和壕沟环抱，修建得极为完美；该城很像中国城缠打兀儿的一半，其国王比箇罗王强大，也更受到敬仰。〔居民们〕在太阴月开始时欢庆节日；在他们看来，两颗光线很强的星体在急剧地衰落^③。有一建筑，用中国铁建造，里面有一很大天文观测台，在这一观测台上，时光是不运转的。他们崇拜昴星团。这里的人以小麦为食，且吃咸鱼；然而却不吃蛋类，亦不宰杀动物。

我从克什米尔城出发，前往喀布尔 (Kābul)。半个月后，

① 见多西：《服装辞典》第 133 页。

② 即狮子星座中的 α 。

③ 这里很可能指土星和木星。见伊本·哈勒敦：《绪论》斯拉纳 (Slane) 译本，第 2 卷，1865 年版第 217 页。译者注释（同书第 218 页）说：“天文学家们谈到一颗星，当其位于黄道带时，能充分发挥其影响，乃活动和上升的；否则其影响无法发挥出来，则是消弱衰落的。”与大食人中流传的信念相反，我则设想，正是在上述两颗星处于衰落阶段时，克什米尔人将其天文方面的重要活动归因于这两颗星。这一事实不可能不打动阿布·杜拉夫·米萨尔·本·麦哈黑尔的好奇心。对难以理解的此段内容，这一解释似乎是能够被接受的。

抵达该城之宫殿 (Kasba), 当地叫塔班 (Tābān)。〔喀布尔〕这座城座落在一个山中盆地, 周围山峦起伏, 全长三十波斯里, 好似一环圈把全城紧紧包在之中。要进入此城, 必须有关文, 因为要进城就要通过一条隧道, 大门关闭, 有人把守, 得不到允许是不能进去的。城里有很多诃子树。城中之居民集中点和村镇的条条水渠均从城里流出。〔喀布尔居民〕²²⁵在屠宰牲畜以供消费的风俗习惯方面不同于中国国王 (原文如此)。他们吃鱼类和蛋类, 互相残杀, 同时也有一所祈祷寺。

我离开喀布尔, 向左朝印度海岸前进; 来到曼杜拉帕坦 (Mandūrapatan)^①, 这里有 (第 455 页) 芦苇塘和檀香树林。该地有竹苇凝固物 (tabāšīr)^② 出口, 这种凝固物是这样生产的: 当芦苇干枯, 风自上面吹过, 苇杆碰撞摩擦, 产生热量, 最后起火。有时, 烈火伸延达五十波斯里, 甚至更多。运往世界各地的竹苇凝固物就是芦苇中的蛙质凝结而成的。最优质的, 一米特喀尔重量的凝结物可卖到一百个米特喀尔或更多^③, 这是芦苇摇动时而从中提炼出来的产品, 极为珍贵。从这种凝结物里提炼出来的产品运往世界各地。这种物品的出售很像印度图提雅 (tūtiyā)^④ 的出售, 但不完全一样; 因为印度的图提雅乃锡焙烧之产物。每年产量提高三、四曼, 但从未有上升到五曼的时候, 一曼可卖到五千迪拉姆到一千迪纳尔。

① 又作 Mandura-patan, 原文作 Mandūrakīn, 乃讹误。

② 见伊本·巴伊塔尔书第 1447 号。

③ 也就是说, 一米特喀尔的重量可卖一百米特卡尔的金子。

④ 见伊本·巴伊塔尔书第 1447 号。

我从此地出发,奔赴故临城^①。城中有一祈祷寺,然而里边却没有供像。该城有柚木和巴西苏木,而巴西苏木有两种:一种质劣;一种(amrūn)质优。柚木树则很粗很高,有的高达一百腕尺甚至还要高。这里的竹子和芦苇很多,尚有为数不多质量低劣的雄黄,而优质雄黄来自中国,是由中国京都东门的一股泉水喷出的。雄黄很似硫磺,然而比硫磺却珍贵得多。(在故临)有磁石,摩擦生热,可吸百物。故临人有一种石,称作辛坦石,人们用之作屋顶;房屋之顶柱则使用死鱼椎骨;然而故临人却不吃鱼,亦不屠宰动物,但大部分人却吃死动物。当其王驾崩,便在中国选择一位国王。在整个印度,除该城外,均没有医学。这里制造陶瓷器皿,销售给我们国家,声称是中国货,其实不然。因为中国的粘土比这里的粘土要坚实得多,耐火性也好。用该城的粘土制造与中国器皿相同的器皿,点火焙烧三日,而耐火性超不过三日,然而中国粘土可在炉中连续焙烧十日。故临瓷器呈黑色,而来自中国的瓷器无论透明与否均为白色或其它彩色。这种瓷器在波斯制造(原文如此),是用碎石、城堡石灰和一种透明物质(第456页)搅拌为糊状,用钳子操作,像吹玻璃器皿一样吹成水杯状或其它形状。从该[故临]城乘船去阿曼。那里[故临]产毒性不大的大黄^②;中国大黄质量是最好的。大黄在那里是一种笋瓜,其叶子乃印度的香叶(sadādj)^③。这就是(故临城)以各种芦荟、樟脑、

① 位于印度西南海岸。

② 见伊本·巴伊塔尔书第1018号。

③ 又作 al-sadzādj, 即 le malabathrum, 见伊本·巴伊塔尔:《药草志》(勒克莱尔克译本,1881年版,第25卷,第1150号)。

树脂和树皮而闻名之所在。芦荟最初来自赤道那边的诸岛；没有人见到过这种植物，既没有人知道如何种植，也没有人知道是何种树。从来没有谁曾描绘过芦荟树叶之形状；也没有谁曾描绘过水是如何把芦荟带向北方的。芦荟没有被抢走，而是随海水漂到海岸。当人们在箇罗、迦摩缕波或胡椒国^①、占婆、吉马拉延^②以及沿岸其它地方得到芦荟时，尚是新鲜的。北风吹过，仍然不失其新鲜之本色。就是这种芦荟以迦摩缕波芦荟 (kāmarūbi) 和曼达尔芦荟 (mandali) 的叫法而驰名天下。有的(芦荟)在海中干枯，并被抛上陆地，此乃印度芦荟，坚而重。为了检验这种芦荟，当其尚在水中时，取出水面，用钝刀削之，如果木屑浮在水面，证明这不是所选择之木；如果木屑沉入水中，此乃纯芦荟，是最好的芦荟。在其产地放干，并在海上继续干化，此乃吉蔑芦荟 (kmāri)；在产地就被虫蛀或在海上被虫蛀的，此乃占婆芦荟 (čanfi)。沿岸各国之国王向在海岸收获芦荟的人提取什一税。至于樟脑，则是产在该(故临)城和曼杜拉帕坦之间的临海山坡上。樟脑乃一种树心，劈开树干，即可得到藏在里边之樟脑，因为是一种树脂，故樟脑时软时硬。〔在故临〕尚有一些诃子，但喀布尔的诃子品种最为优良，因为喀布尔离海较远^③，那里产各种诃子。凡是风吹而落地的

① 即麻罗拔 (Malabar)。

② 即吉蔑。

③ 伊本·豪卡尔 (阿布尔菲达书，第2卷第2册第204—205页)指出：“诃子以该城为名，称作喀布尔诃子，事实上，喀布尔并不产诃子，但因该城为一港口(原文如此)，常有商人前往，把诃子和其它物品一起带往此城，故诃子得其名。”关于诃子，见伊本·巴伊塔尔：《药草志》(勒克莱尔克译本，1883年，第26卷，第2261号)。

诃子,其树呈黄色,其果实性寒,其味带刺激性。诃子〔果〕一直长到成熟,由人们采摘下来,此乃喀布尔诃子,味甘甜而性热。留在树上过冬的果子颜色变黑,乃黑诃子,味苦性热。(在故临)还有硫磺矿、铜矿,铜之烧冶可产生一种很好的图提雅。除去我们前面提到过的印度 tutiyā (第 457 页)是来自锡的冶炼之外,其它各种图提雅均从铜之冶炼中来。该城之水以及曼杜拉帕坦城之水均来自雨水贮蓄池。这里有笋瓜之种植,甚至在荆棘地带亦有种植^①,笋瓜中含有大黄。这里的各种瓜都很好吃。吗哪 (manne) 自天而降,聚集在牛粪上;然而大食的吗哪要比这里的好。

我离开沿海城,来到木尔坦,木尔坦乃靠近中国的最后一座印度城郭,而却是靠近我们这边的第一座城。该城与信德的土地相连接。这是一座很大的城郭,在印度人和中国人看来,该城很重要,因为是印度人和中国人前往朝圣的地方,就像伊斯兰教徒对麦加城、犹太教徒和基督教徒对耶路撒冷城一样。这里有一个很大的穹顶,而最大的菩萨供像就在这里。此穹顶插入天空,(高)三百腕尺。内有供像,高百腕尺。供像之头与穹顶相距百腕尺,其脚与地面之间亦为百腕尺。(供像)是在穹顶空间,既没有座落在一个底座上,也没有绳索相系。我说(雅库特补充说),这纯属谎言,因为马迪尼 (Al-Madīnī) 在《印度信德征战记》一书里说,这一供像仅有二十腕尺高。

阿布·杜拉夫说:该地区掌握在曼苏拉和全信德之王白衣大食人雅赫亚·伊本·穆罕默德 (Yahyā ibn Muha-

^① 也就是说,在那些只生长带刺小灌木的最贫脊的荒漠地带也有种植。

mmad l'Omméyade) 之手中。木尔坦宫廷大权由伊斯兰教徒执掌。占据该地区最好区域的是奥马尔·本·阿里·阿布·塔里(Omar bin 'Ali bin Abū Tālib) 之后裔。最大的清真寺就在〔偶像〕穹顶附近。伊斯兰教在这里公开传教,伊斯兰教的教规在这里通行。

我由此出发去曼苏拉,曼苏拉乃信德之要塞,是白衣大食哈里发的治地。他强迫人们用他自己之名字做礼拜;实行残无人道之刑法。控制着沿海和内地的整个信德。(曼苏拉)距海边五十波斯里,在信德海岸上有台布尔城。

我离开曼苏尔前往巴格南,巴格南国土地辽阔,其居民向大食人和金殿之主人交纳官税。金殿乃一金建筑,座落在沙漠之上,距巴格南四波斯里。下雪时,雪花不会降落在上面,然而可降落在金殿之周围。宅中有一群星观测台,此殿受到印度人和袄教徒之崇拜,这里的荒漠被称做琐罗亚斯德(Zaradašt)①荒漠,琐罗亚斯德乃袄教之头领。这里的人说,当某人走出此荒漠去寻找一帝国时(第458页),他所到之处,任何军人不能战胜他,也无法使他后退一步。从曼苏拉到萨哈达瓦尔(Šahardāwar),从萨哈达瓦尔再到塔南(Ta'nin),最后从塔南抵达伽色尼(Ghaznin)②;从伽色尼起,道路分叉:一条向右通往梵衍那(巴米安 Bāmiyān)③、哈特兰(Khatlān)和呼罗珊;另一条往南通向博斯特④和西吉斯

① 又作 Zoroastre。

② 又作 Ghazna, 见阿布尔菲达书,第2卷第2册第203页。

③ 见阿布尔菲达书,第2卷第2册第203页;漕矩吒城(Zābulistan)。

④ 见阿布尔菲达地理书,第2卷第2册第108页;西吉斯坦城。

坦。

第4卷第173页。吉蔑国。印度一地名，有同名芦荟，叫吉蔑芦荟(Kmāri)，此乃通常人的看法。有文化的人则说，迦摩缕波(Kāmarūpa)^①乃印度一地名，印度最好的芦荟就因此而得名。据称，在此种芦荟上画押，即可留下印记。(大食国诗人)伊本·哈尔马^②说：

230 “我喜欢深夜，在我睡意朦胧之中，萨尔马(Salma)的幽灵来看我，随后逃遁。就如同你在曼达拉(Mardala)过夜，睡在吉蔑的两条道路交叉口，一队沙漠商队突然来到你的身旁。”

第4卷第174页。科摩罗(Komr)乃僧祇海里的一岛，而且是该海中最大的一个岛。岛上多城郭多王国，国王之间相互开战。邻近海岸有琥珀，科摩罗芦荟或香叶，这是一种香料，叶中尚可提炼蜡。

第4卷第297页。箇罗。位于印度边远地带，有芦荟输出。

赛义夫—多拉(Sayf ad-Dawla)诗人阿布尔—阿巴斯·苏弗里(Abū'l-'Abbas aṣ-Ṣufri)^③说：

“这种叶散发出一股芳香，就如同麝香和箇罗芦荟在手掌上一样沁人心脾。”

① 原文中作 Kāmīrūn，乃讹误，应作 Kāmīrūb < 梵文的 Kāmarūpa，即阿萨姆。

② 伊本·哈尔马·伊卜拉希姆·伊本·阿里(Ibn Harma Ibrāhīm ibn 'Alī)生于685年，在麦地那城生活，卒于767年。(见于阿尔：《阿拉伯文献》第88—89页)。如果是原来诗句的话，从公元八世纪一首阿拉伯诗词里能找到吉蔑的名字，那倒是一件极大的趣事。

③ 卒于967年。

第4卷第302页。箇罗。印度海之港口，位于阿曼到中国之半途，地处赤道线上。

第4卷第963页。哈尔干乃印度边界之一海名，位于印度和中国之间。据某些人说，该海中之细轮叠岛乃印度半岛东部之末端。

第4卷第936页。瓦克瓦克，人们称之为犬吠声 (wa- 231 kwaka)①，瓦克瓦克一词有好几个意思。这里指的是位于中国南部的一个国家，在神话里提到过。

《简本地名辞典》②

第1卷第456页。拉姆尼 (Rāmi) 乃 ar-rummāl 一词之单数形式，为石叻海上一个大岛，在印度之末端。据说，该岛面积为八百平方波斯里。

第1卷第501页。閻婆格 (Zabag 或 Zābig)③ 位于印度之尽头，在中国边界上。

第1卷第129页。僧祇海 (Baḥr Aj-Zandj)。僧祇海即印度海。僧祇人占据其南部，而印度则占据其北部。僧祇国位于老人星座 (Canope) 之下：占据大陆以及数目众多而又极其辽阔的海岛。

第2卷第22页。室利佛逝，与前文第426页提供的情况相同。

① 另外，同一词也表示一种树，其木可敬墨斗，还有杜鹃、多嘴等意思。该词也有燕子的意思；在一个脚注（《哈利利 (Hariri) 评注集》，第1卷第294页）里，萨里西 (Šariši) 使用的意思是像燕子羽毛一样的鸟（暗示其尾巴形状）。

② 朱因博尔版本，乘顿 1852—1864 年，8 开本。

③ Zābag < Djāwaga 是唯一正确的写法。

第2卷第80页。锡兰 (Siyalān 或 Sayalan)^①。这是个
大岛,周长八百波斯里,其中有细轮叠岛,有国王无数,各自
独立。该岛周围的海乃石砭〔海〕,位于中国和印度之间。

232 第2卷第121页。石砭。石砭海是哈尔干海之后,位
于东方的一个大海,海中有锡兰岛,其周长八百波斯里。

第2卷第169页。占婆。占婆乃印度之一地或中国之
一地,产一种质量低劣的芦荟,即占婆芦荟 (Čanfī)。

第2卷第440页,最后一行。卡拉城堡 (Kāl'a)。铅
矿。这是叙利亚的一座山。在卡拉 (Kala), 也有一个卡拉
城堡,靠近中国一方,是印度地界的第一个国家。

第2卷第447页。吉蔑 (Kamār 或 Kimār)。与前文第
479页上提供的情况相同。

第2卷第507页。箇罗,乃靠近印度边界的一座城,有
芦荟之输出。

[233 第3卷第495页。瓦克瓦克,与前文第482页提供的
情况相同。

第3卷第314页。哈尔干是一海名,介于印度和中国
之间,在印度的尽头,海上有细轮叠岛。据说,该岛是东方
印度群岛中最后一个。

《同名地名辞典》^②

第357页。卡拉城堡。米萨尔·本·麦哈黑尔认为,
该国位于中国方向的印度地界开始之处。产城堡铅(锡),

① 两种拼法均是错误的,应作 Silān。

② 维斯滕费尔德出版,哥廷根 1846 年版,8 开本。

还产城堡刀。

第 358 页。科摩罗乃僧祇国之一岛……（后面部分与前文〈地名辞典〉的内容相同。）

伊本·巴伊塔尔

(Ibn Al-Baytār, 1197?—1248)

于阿尔说：“阿卜达拉赫·伊本·巴伊塔尔(兽医之子)出生在马拉加,曾以植物学家的身份前往埃及、小亚细亚和希腊旅行。在大马士革,他作为总农艺师为马利克·卡米尔(Malik al-Kāmil)国王效劳;当其保护人去世后,他回到开罗,但不久又返回大马士革,尽管马利克·萨里赫(Malik aṣ-Salih)对他给予热情照顾,终于1248年死在叙利亚首都,为后人留下了两部有关药草方面的著作:《药物学集成》和《医药食品词汇集》,由翁·松泰梅尔(J. Von Sontheimer)译成德文,由勒克莱尔克译成法文,取名《药草志》”^①。

勒克莱尔克的译本发表在《提要与摘录》第23卷、25卷和26卷上,下面的节录就是从该译本中选择的。关于伊本·巴伊塔尔的生平,请参阅《药草志》译本前面之导言(第23卷,第6—16页)。按勒克莱尔克的看法,伊本·巴伊塔尔大约生于1197年,享年仅五十一岁。

对伊本·巴伊塔尔著作的这些节录进行复制,其目的是为了说明印度和远东的各种药草产品在阿拉伯有何种疗效。由勒克莱尔克翻译的《药草志》既达且雅,是一个很好的译本,还没有享受到它应有的盛誉,因此我要专门提请印度学家、汉学家和印度汉学家注重该译本。这样,在阿拉伯

^① 引自《阿拉伯文献》第313页。

的治疗学和印度的治疗学之间，在印度支那的治疗学和中国的治疗学之间将会有有一个带比较性的很有趣的研究。

《药草志》

《药草志》译本第1卷，相当于《提要与摘录》的第23卷，1877年版。

第9号，乌木

235

第16页。迪奥斯格尔德^①，第1卷第129页。最活性的乌木要算阿比西尼亚乌木了。该乌木呈黑色，没有纹理，其光泽似加工过的动物之角；将其折断，可看出其结构之紧密。舌头触之就会收缩，扔到炭火上，会散发出一股芳香气味，而且没有烟。当该种乌木尚新鲜时，由于其硬度过大，接近火即刻燃烧；用尖石擦磨，会呈现出红宝石之颜色。有一种乌木，来自印度，有白色和红色之花纹。此种乌木结构同样紧密；但比前一种稍差。有的人搞到一些多刺树或一种叫做西萨马树 (sisāmā)^② 的树枝，冒充乌木去出卖。事实上，这些树与乌木有相似之处，然而人们还是会区分开的：这些树的树枝可分成紫红色的小块，不刺舌头，投入火中，亦无任何气味。

加里安^③书第4卷。该种树木，遇水即可溶解，就如同

① 公元一世纪的希腊医生，见勒克莱尔克：《阿拉伯医学史》，巴黎1876年，第1卷第236—239页。

② 请参阅《印度名物杂考》第842页中有关 Sisscoo 和 Shisham 等条目。

③ 加里安是著名的希腊医生（公元131—201年）。勒克莱尔克在《阿拉伯医学史》（第1卷第243页）一书中说：“加里安在阿拉伯人中是很受崇敬的，通常称其为卓越的加里安。”

某些石头遇醋即可溶解一样。该树树汁具有加热、变细、去污之特性。正因为如此,某些人声称,此树汁可去掉虹膜变暗之微粒,还用于治疗眼睛溃疡、慢性肿块和水泡性脓疮等。

迪奥斯格尔德。乌木乃一种烈性去污剂,用于治疗视力减退,也用于治疗眼体液慢性充血以及各种溃疡。如果把乌木磨成尖石状,用之研磨眼药,其眼药则更为有效。人们往往也用下面方法配制眼药:取乌木之锉屑或锯屑,浸泡在烧酒里,一昼夜之后,再精心研磨。有的人在溶解前研磨,这样一来,正如前面所说,碎屑会起变化。还有的人不用酒,而是用水浸泡。也有的人把乌木放在粘土器皿里烧,直至乌木变成炭,再像烧铅一样用水洗过,而成功地用于治疗干燥性眼炎和眼睛之骚痒。

伊本·马萨赫(Ibn Māṣah)^①。乌木对治疗泪溢和眼皮上之脓疮具有良效。乌木热三度^②。对治疗慢性胃炎和

① 伊本·马萨赫,更确切地说应为伊萨·伊本·马萨赫(Isā ibn Māṣah),可能是公元九世纪人士。伊本·巴伊塔尔曾几次提到他,有时用伊萨·巴斯里,有时用伊本·马萨赫·巴斯里。由此可得出结论,其祖籍为巴士拉人(见勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第1卷,第296—297页)。

② 在阿尔及利亚人阿卜德·雷扎克(Abd er-Rezzaq)《阿拉伯人医疗法》一书(勒克莱尔克译注,巴黎1874年版,8开本第67页)中,勒克莱尔克写道:“简言之,体液病理学说乃阿拉伯人所接受的加里安学说。土、水、气、火为药物比例变化之四元素,标明其寒、湿、燥、热等性质。这四种东西处于均衡状态而人体成为中性的时候是极为罕见的。一般来说,总有一种或两种占主导地位,因此人体感到寒冷、潮湿、干燥或灼热,或者热和燥、热和湿、寒和燥、寒和湿同时存在。但在同等温度下,这些性质并非同时存在。因此,肉豆蔻为热

胃肿胀也有益处,其碎屑尚能促进睫毛生长。

阿维凯奈。据称,尽管乌木为热性,但却能退血热。根据胡齐 (Al-Khūz)^① 之说,乌木能化肾结石。用火烧或水洗之后,乌木治疗眼疥疮也颇为有效。

《道路志》一书。乌木粉对烧伤有疗效。

西班牙人苏菲延 (Sufiyān)^②。乌木对眼睛保健有好处,并可增强视力。经认真研磨的碎屑加入内用药,治疗恶性溃疡,对溃疡愈合有良效。

第 36 号,桂树叶(象耳)

第 41 页。有的人说是芋头(kuskās),有的人说是一种大丝瓜(Lūf),两者均有道理。我们将分别谈到。

第 42 号,稻米

第 43 页。迪奥斯哥里德书,第 2 卷,第 117 页。一种性;但比大蒜和芥末热性略弱;锦葵为寒性,但比睡莲和长生草略弱;玻璃苣为温性,但比马齿苋略弱;乳香为燥性,但比血红酸模略弱。掌握了热、寒、湿、燥四个特点,并根据每一特点按比例配制药剂。何种药物开始为热性二度,然后为燥性三度等等。普遍的性质因减弱构成物质因素的性质。同样,药物又可具备特殊性质。疾病分类学说也同样可以演绎为物质因素学说。疾病也因热、寒、燥、湿等原因所致,最后被具有相反性质的药物所战胜。陈述某种药物的性质时,势必要引出一系列的治疗说明。”

① 勒克莱尔克评注说:“……对这一人物的各种情况缺乏了解,似乎可以这样设想,该名字可能是胡齐斯坦人 (Khūzistāns) 一词中的 Khūz, 或者说是胡齐斯坦附近的贡德萨普 (Gondéšāpūr)”。

② 勒克莱尔克(《阿拉伯医学史》第 2 卷第 76 页)说:“《两种经验》一书的题目似乎表明,该书是阿温帕斯 (Avenpace = Ibn Badja) 与西班牙人阿布尔·哈桑·苏菲延 (Abū'l Hasan Sufiyān) 合作写成的。”况且,苏菲延乃七世纪人士,对我们是很陌生的。

颗粒,可用之作面包,在沼泽地和潮湿的地方生长,营养价值不高,人吃后便秘。

加里安书第8卷。稻米中含有某种收敛性的成分,所以能使人大便干燥。

加里安《食物志》。为了不泻肚,人们通常使用稻米,其制作方法与精磨大麦(l'alica)类同;然而不易消化,营养价值不高,而且味道也不好。

238 伊本·马萨维(Ibn Māsawīh)。稻米热一度,燥两度,甘甜之味乃其热性标志。稻米是一种很好的食物,然而却刺激体内热性的成分。稻米比小米、大麦和高粱营养价值都高,在胃中停留时间也长。与奶汁、甜杏油和糖一起煮,其收敛性则减退,成为一种极好的食品。和糖一起食用,在胃里的停留时间即会缩短。要想减少其燥性,可用麸皮水浸泡一至两夜;也可用奶汁浸泡,再和水、甜杏油一起煮;还可用红花果肉和麸皮水代替牛奶。稻米汤之特性,即煎熬稻米之特性,增强胃的消化力,使大便干燥。尚能较好地洗净腹内伤口。

马萨吉维赫(Māsardjwīh)①。据《医学集成》记载,最明智的看法是说稻米介于热与寒之间;然而,其燥性很强,其煎熬之汤可使大便干燥;配成药水灌肠,可治疗肠溃疡和各类腹痛。红色稻米燥性更强,食后大便干燥得也更为厉害。

辛哈萨尔(Sindhāšār)②。稻米能激发精液分泌,能使大

① 巴士拉犹太人医生,八世纪初叶,曾把河伦神父(Harūn le Prêtre)的《医学纲要》从古叙利亚语译为阿拉伯文(见勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第1卷第77—81页)。

② 九世纪某一书名或某一作者名(勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第1卷第284—285页)。

小便减少,尚可减少肠内积气(屁)。

伊本·马萨赫。印度人声称,和牛奶一起食用,稻米乃最好最益于健康之食物。还说,只以稻米为食的人可延长寿命,而且体格不衰老,面色不苍白。

马西赫(Masih)^①。稻米并非一种很好的食物,但稍作改进,和山羊奶一起煮,即可成为一种很好食品;如果和羊奶或牛奶一起煮,米粒胀大,可在胃里停留很长时间。

拉齐(Razès)《食物矫味志》。稻米可使人消瘦,使人变得易怒。和漆树一起煎煮,可使大便变干;和凝固奶一起服用,可解热,止渴,但稻米和奶应分开煮煎。如果和奶一起煮煎,再和糖一起食用,可使人体发胖,增强精液分泌,使人面色丰润秀气。

胡纳因·本·伊斯哈克(Hunayn Bin Ishāk)^②。加里安

① 马西赫大概是一个叫阿布·萨赫尔·伊萨·本·雅希亚·马西赫 (Abū Sahl 'Isā bin Yaḥyā al-Masih) 的作者,其名字告诉我们,他祖籍朱尔詹 (Djurdjan), 天主教徒。他是阿维凯奈的老师,阿维凯奈将自己的几部著作献给了他。马西赫卒于公元 1000 年,享年四十岁(见勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第 1 卷第 356—357 页)。

② 于阿尔说:“阿布·扎伊德·胡纳因·本·伊斯哈克,希拉 (Hira) 一外科医生之子[生于 809 年],曾向伊本·马萨维学医、天文和数学,以诃伦·赖世德 (Harūn ar-Rašid) 闻名于世,后穿过小亚细亚,有机会学到希腊语。回到巴格达以后,穆塔瓦基尔 (Mutawakkil) 哈里发留他作私人医生,他在这里撰写了很多医学和哲学著作,同时还用阿拉伯文翻译了《圣经·旧约》、《自然哲学》、《柏拉图式的共和国》、《希波克拉底医学学说》、加里安著作、迪奥斯科里德等著作。他的晚年是悲惨的。他参与了导致分裂天主教圣像的争吵,被特奥多斯 (Théodose) 主教逐出教会,873 年 11 月,带着满腔悲忿,服毒自尽”(《阿拉伯文献》第 279—280 页)。

同样,在《阿拉伯医学史》(巴黎 1876 年版,第 1 卷第 139—152 页)一书中,勒克莱尔克说:“胡纳因乃九世纪最伟大的人物,甚至可以说,他是历史上最聪明的人物之一,也是毅力最刚强的人物之一。”

说,稻米因有一层红皮,具有收敛性,只会使人便秘,就营养价值而论,不如小麦。假如将稻米煮熟到和大麦水一样时,便成为医治因胆汁液引起的轻度胃炎之良药。

伊斯哈克·本·苏莱曼(Ishāk Bin Sulaymān)。稻米用于软化伤口,用作洗剂,可去掉皮肤上污垢和败死部分。

《试验之谈》。用微火煎熬稻米的方法制成一种饮料,用此饮料煮山羊腰子,即成一种药,专治急性腹泻以及可能随之而来的痢疾。

第46号,桂皮的一种

第46页。尤哈纳·伊本·马萨维^①。桂皮乃印度的一种药,状似丁香皮。

240 巴士里(Al-Baṣrī)^②。此乃一种木,似桂皮,来自也门,味芳香。

泰伯里(Tabari)^③。这是一种植物,其枝与小茴香的枝相似。

拉齐。听说桂皮是一种木,轻而软,可用来制作〔织布工人〕的织轴。在另一处,拉齐还说,医生们把这种药视为口腔病之良药。

① 尤哈纳·伊本·马萨维 (Yuhanna ibn Māsawīh), 即伊本·马萨维。

② 在《阿拉伯医学史》(第1卷第272页)一书里,勒克莱尔克说:“我们在拉齐的《禁欲者》一书中发现该词,乃一编纂作者的名字,我们无法知道,这一名字和描绘梦幻的巴士拉人伊本·西林·巴斯里 (Ibn Sirin al-Baṣrī) 是同一个人呢,还是与伊本·巴伊塔尔书里几次提到的巴斯里是同一个人。”

③ 关于泰伯里家族,见勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第1卷第290页。

阿维凯奈。桂皮热两度，第一阶段燥一度，止喘，尚可局部使用，治急性脓泡和脓肿；因其燥性，加之没有刺激性，可用作遏制游动性溃疡、枯竭症和疤痕；还能预防器官的溃烂症，强健大脑功能、牢固牙龈、治疗口腔病；滴入眼睛，可治眼炎；尚能增强心脏和其他内脏之功能，止腹泻促使大便干燥。总之，在有效的治疗措施中，桂皮是颇有裨益的。

译者补充说：“时至今日，我们还不能确切地知道这种桂皮究竟是何物。某些作者说是丁香皮(Kullilavan)^①。梅宁斯基(Meninski)书中写道，乃一种粗大的樟属植物，来自阿拉伯半岛、波斯和印度；这一切是在哥里尤斯(Golius)的同意下提出的，而这一切很可能是他从伊本·巴伊塔尔那里得来的。”

第 230 号，胃结石^②

第 196 页。某些医生给该词双重意思。首先，他们解

① Kullilavan <马来语 Kilit lawan, 即丁子香皮, 乃一种桂皮, 似丁子香味(见法佛尔: <马来语—法语辞典>)。

② Bézoard。伯希和先生指出(1912年<通报>第13卷; <评论通报>第437—438页): “确实是在存在有一种降雨石, 在突厥文中叫 yada, 而在蒙古文中却叫作 djada, 游方术士们便使用它来求雨。卡特勒梅尔在其<蒙古史>第428—440页中曾对此作过一条相当长的注释。我们仅仅知道这种石头不是玉石。作为一位谨慎的语史学家, 卡特勒梅尔从来也没有提到过这一点。在疏勒, 一般居民们确实是把石头称作 yada 或 yadatāš, 而术士们则把他们用来求雨的石头称为 yadač, 他们认为这种石头犹如马匹的胃石或毛粪石。在龟兹, 蒙古人遗留下来的影响要比在西部和南部明显得多; 那里对石头的俗称尚保留了蒙古人的发音 djada, 当地的人曾向我断言这种石头系牲畜的胃石或毛粪石。在科瓦爾斯基(Kovaleskii)的<蒙古文辞典>第2275—2276页中, 也把 djada 解释为“胃石, 毛粪石”。罗

681 斯 (Denison Ross) 在《拉施特史集》(The Tarikh-i-Rashidi) 第 32 页中也采取了同样的解释方法。在中国新疆出土的一些回鹘文文书中,也出现了一个回鹘文 Yadči, 意为“术士”或“方士”, 现在尚难肯定此词的宗教仪礼作用。详见米勒(F. W. K. Müller):《回鹘史料集》第 2 卷, 第 84 页。yada 和 djada 等词也传到了汉人之中。在《钦定皇舆西域图志》第 43 卷, 第 6—7 页中、李文田对《元朝秘史》第 5 卷的注释中都提供了许多史料。我们从中可以读到, 在十四世纪末, 在陶宗仪的名著《辍耕录》中, 把这种石头写作“砮答”。在十五世纪初, 金幼孜在《北征录》中又作“札达”。在清代初年, 针对于 1644 年所发现的马胃石问题, 宋莘在《筠廊笔记》(此处有误, 应为《筠廊偶笔》。——译者) 又把这种石头称为“砮答”, 它是医治疾病的灵丹妙药, 主要是发现于牛和马的腹腔内。《东华录》在 1717 年下称之谓“查达”。到了十八世纪, 方观承在《松溪草诗注》中又作“楂达”。毫无怀疑, 流传到了整个亚洲地区的查达或楂达肯定为“胃石”或“毛粪石”, 它既与真正的玉石没有任何关系, 同时也与我们所赋予它的那种名称没有任何关系。它最多不过是有时候要与“月亮石”(Gandrakāntamaṇi) 相混淆。对于这一问题, 请参阅 S. 喇德拉·达斯 (Sara Chandra Das):《藏文—英文大辞典》第 1242 页。虽然楂达或查达这一名词完全是随着蒙古人的足迹而传到远东地区的, 但汉人对“胃石”这一名称及其实物了解的时间要早得多。到了宋代的时候, 就已经有人提到了“摩娑”石, 而在较晚期的十六世纪的《本草纲目》中, 又作另一不同的名称“娑娑”。事实上, “娑娑”是最为古老的一称写法, 因为它也是唐代所使用的名称, 正如我们在《十万卷楼丛书》中的 1116 年写成的《本草衍义》第 4 卷, 第 4 页中看到的那样。在 875 年成书的《北户录》第 1 卷, 第 2 页中甚至还会发现“娑萨”这种写法。人们普遍认为这些石头具有发现毒药和防毒的作用。因此, 夏德先生认为“摩娑”和“娑娑”系由“胃石”一词起源的名称, 即波斯文中的 pāzahr, 其字面意义即“抗毒”。参阅夏德:《论伊斯兰教徒们的抗毒药》, 第 45 页; 夏德和柔克义对赵汝适《诸蕃志》的译注文第 140 页。然而, 现在还必须指出, 宋代的任何资料都没有提到过“摩娑”石具有与本文有关的那种“胃石”的意义。“摩娑”这种对音的作法是不正常的, 当时有过许多这样的例证, 即表面上是为了强求语音与词义的一致, 实际上则是对二者均有所害。曾经有人把“摩娑”解释为“摩擦”, 所以肯定会有地方把“摩娑石”理解为“用来摩擦的石头”。至于真正的“胃石”, 汉人似乎从相当古老的年代就了解它了, 尤其是经常

解说,根据其特性,一切事物对另一物均有反作用,削弱其对立物的功能,抵消其对立物的副作用。随后,他们便用这一名字称某种著名的石头,该石上有斑点,状似人眼睛,根据其全部成分,用内服或外涂,能抵消热性或寒性毒物。 241

亚里士多德。该种石颜色分很多种,有黄色的,灰色的,也有其它颜色如虎皮色的,上面布满绿色或白色斑点,其中最好的是黄色石,其次是灰白色的以及来自呼罗珊的石头(被称为 bādzadar,意思是毒石)。这种石在印度,在中国,在东方各地均可找到。很多种石与此石相似,但没有哪一种能有这种石的同等效力,也没有哪一种能接近其效力。人们称这种石为桃金娘 (kbūri)和雪花石 (marmari),这是一种很有疗效的石头,而很多人常常被其所欺骗;这又是一种很讲究很贵重的石头,摸上去柔软而光滑,但要注意控制,因为该石性质为温热,易挥发,对于因动植物中毒,对于〔毒性〕咬伤和刺伤能起到解毒剂之作用。用粉状服下或用十二格令的剂量溶解于水中服下,可使毒性随汗排出,使中毒人死里逃生;做成环状或球状放入中毒人之口,咀嚼后倍感舒适;被蝎子蜇、被毒蛇咬、被有翅之毒物如斑蝥和胡蜂等刺伤后,在蜇咬处涂上该石粉,毒液便会随汗水而出;如果在用药之前,伤口已经腐烂,那末此药亦可增强抵抗力,较快得到恢复;用此石去触蝎子之毒刺,蝎子便失去其毒力;将此石研成粉,取两格令重的药量溶解于水,灌入蛙蛇

会遇到一些牛胃石,他们称作“牛黄”。除此之外,他们还曾经提到过“骆驼黄”,如《本草衍义》第16卷,第2页;同样也请参阅维德曼:《伊斯兰地区的矿物》,载《自然科学史》第30卷附录,见第227页以下;鲁斯卡:《论卡兹维尼著作中的宝石和宇宙观》第29页。 682

或其它毒蛇之口,这些蛇就会窒息,随后死去。

拉齐。胃石呈黄色,柔软而无味,适用于去毒。我亲眼看到,这种石奇迹般地治好由乌头而引起的中毒。此石为
242 浅黄色,柔软而有光泽,闪光似也门明矾碎片。我只看到此石治愈乌头之中毒,但没有看到过该石和何种药、何种解毒剂一起配方。

艾哈迈德·伊本·尤素夫 (Ahmad Ibn Yusuf)。胃石 (bādzahar) 用于解蝎毒。鉴于这种效果,人们往往将此石封在一个宝石盘里,盘上刻有蝎子图案,在月光下即可看到。

奥塔里德·伊本·穆罕默德·哈西布 (Oṭārid Ibn Muḥammad al-Hāsib)①。置胃石于阳光下,便有水分渗出,此水味甘甜,可治过度高烧以及梗阻之类的病症。

其他。胃石热性极大,对于因精神上的疾病而造成的心衰,用此石六分之一米特喀尔重之剂量治疗,可奇迹般地增强心脏功能。

伊本·贾米 (Ibn Djami)②。动物的性质,也就是说,在鹿之心脏中发现的比任何其它种类的都更为可取。蘸水在一块岩石上磨擦,每天把重半个达乃克 (Danek) 的剂量让一健康人服用,就可抵消其致命的中毒,并可止住毒性的蔓延。使用该药无任何副作用,也不用担心毒液增长的影响,只有这样,才能具备耐毒性,而对(第 198 页)健康人、对肺

① 九世纪阿拉伯矿物学著作的最早作者,其书名为《矿物和宝石志》(见于阿尔:《阿拉伯文献》第 312 页)。

② 生于开罗,是十二世纪杰出的医生,最好的实践家,除其它著作外,他为后人留下了《大黄考》一书,关于该书的节录后面还会见到(见勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第 2 卷第 53—55 页)。

结核病人的体质均无损害，这是其本身特性所决定的^①。

第 240 号, 可可

第201页。根据某些说法,这是可可(nārdjil)^②。我们将 243
在后面的(第 2203 号写本)一段中谈到。

第 259 号, 合猫里

(Burindj, 古代发音为Buring)

第 209 页。又作 burink、burink 和 abrandj(过去发音为
abrang)。

伊斯哈克·本·伊姆朗 (Ishāk Bin 'Imrān)。此乃一种小粒种子的波斯名称,上有黑白斑点,圆而光滑,大小似一种印度豆(mās),无味(第 210 页),略苦,来自中国,后被普遍种植。

阿维凯奈。此乃来自信德和印度的一种种子,分两类:一类粒小而无斑点,一类粒大而有斑点,小粒的品种最优良。

① 表面上看来,勒克莱尔克同意伊本·巴伊塔尔的观点,他评注说:“进入本题,我们亚里士多德名下的写本中发现一段引语,在卡兹维尼书(维斯滕费尔德版本,第 1 卷,第 231 页)缩写本的亚里士多德一栏里,在提到中国、印度、呼罗珊等乃该物品的来源国时,我们也同样发现了这一引语。塞拉皮翁 (Sérapion) 也提供了同样段落,但却是在“其它”一栏里。况且,在该段内容中,有一些地理名字和一个波斯词,可足以证明这一文章是出自亚里士多德之手。我们应该指出, bādzahar 或 pādzahar 的意思并不是毒石,而是祛毒石。根据比鲁尼之说,动物胃石只有在羚羊的肝里方可找到。”(见《印度名物杂考》, Bezoar 一词)。

② 过去发音为 nārgīl。

马西赫。它(种子)的特点为热性,燥两度。

胡巴伊斯(Hubayš)①。在各种药品中,合猫里乃驱绦虫之良药,一次打净,而且不再产生,取十个德拉克马重的药量,压碎溶解于少量牛奶里服用,之后排出一种红尿,色似洋苏木。根据这些特性,人们大量制造这种药,服用后,可使液体干燥,并能去掉关节上的粘液。

244 伊本·马萨维。(此药)可驱绦虫、蠕虫以及寄生在腹内之曲蟥。

马萨吉维赫。可消除肠上之粘液。某些医生说,可用同样重量的羽扇豆取代之,也可用同样重量的隐花植物(kinbil)②取代之。

第 281 号,肉豆蔻假种皮

第 222 页。迪斯格里德书第 1 卷第 3 页上作 Macer (叙利亚人称 macer 一词作 dār kisa, 据说就是肉豆蔻假种皮)。此乃一种皮,来自希腊以外的某一国家,呈黄色,很厚,具有很大的收敛性。

伊本·萨姆琼(Ibn Samdjūn)③。按照亚历山大的说法,

① 公元九世纪阿拉伯医生,胡纳因的姐姐之子。胡纳因曾教他语言,并接收他从事希腊文、叙利亚文和阿拉伯文的翻译工作。胡巴伊斯·本·哈桑可能是九世纪下半叶人士,但具体年龄及其去世的日期不得而知(见《阿拉伯医学史》第 1 卷第 154—157 页)。

② kinbil 可能是一种加杂在灰色脉石中的隐花植物,见伊本·巴伊塔尔第 1842 号写本。

③ 西班牙医生,不知道其准确年代,有丰富的药草方面的知识,而且对古人及其先辈所写的这类著作,没有不精通的。勒克莱尔克把他列入公元十世纪医生们的行列(《阿拉伯医学史》第 1 卷第 436 页)。

肉豆蔻假种皮是由多种物质组成的,这些物质泥土性强,实物具有寒性,又具渗透性,尚有热性的一面:其结果是燥性占主导地位,应纳入腹泻药之行列。肉豆蔻假种皮为燥两度,至于其寒性和热性,比例相当寒热均等。

迪奥斯哥里德。(原文无内容。——译者)

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。肉豆蔻假种皮乃肉豆蔻核上的皮,与一层厚皮相连,被这层厚皮所包裹。厚皮没有任何用途。其果实乃一种香料。质量最好的呈红色,而最次的呈黑色。其功能可治各种脾病,增强胃之消化力,并能除去附在胃上之粘液。

阿维凯奈。该物很像萎缩、茂密而干枯的树叶,呈红黄色,其性质可使人想到草澄茄的皮、木和叶,带辣味,热性和燥性均为两度,这一点没有人怀疑。其功能消肿,具有收敛性,可止喘,与蜡膏剂一起使用可治硬化,治疗痢疾亦有良效,尚可治疗子宫的疾病。

马西赫。其特性与肉豆蔻一样,但渗透性更强;因气味好闻,对肝肾衰弱症极为有益。如果像催嚏剂一样,用水或用(第 223 页)檀香油一起使用,可治因潮湿而引起的头疼和偏头痛。

《试验之谈》书记载。能治慢性腹泻,慢性心脏衰竭,还可用作治咳血的药,对治慢性无烧尿失禁也有效:此物单独使用或与它物一起使用,做成糊剂局部涂用,乃治疗尿失禁。和一切能治该病的药物一样,此种药之糊剂外涂比用内服药效果更好,脐部是敷药之处。

特奥多库(Theodocus)^①。因该物缺乏,所以人们通常用

① 阿拉伯文作 Tiyādūk。特奥多库(或 Tiyādūk) 乃一享有盛

其三分之二量的肉豆蔻代替，也有的人说用同样重量的肉豆蔻代替^①。

第 314 号，苏方木

246 第 245 页。阿布·哈尼法 (Abū Ḥanīfa)^②。苏方木乃一种高大树木，其叶似扁桃树叶子，其干和枝呈红色，生长在印度和桑给巴尔等地，煎剂可做染料。

伊本·卢德万^③。苏方木能使伤口愈合，不管其伤口在何处均能起到止血作用，尚能阻止溃疡。

伊本·哈桑。据说，服五德拉克马量的苏方木的根粉，即可使人致死^④。

名的医生，早夭于 708 年，留下两部著作：一部是收藏品送给其子，一部是关于药物配制和代用品之论著。他曾是哈吉贾吉 (Ḥadjjadj) 的医生。“据说哈吉贾吉得了剧烈偏头痛，特奥多库为其洗脚，一位太监曾对此表示惊奇，为何头上的疾病却洗脚。特奥多库对他说：‘你自己也是我这种疗法的一个明证，自从阉了你的生殖器官之后，你的胡须便掉光了’”(《阿拉伯医学史》第 1 卷第 82—83 页)。

① 勒克莱尔克注释说：“在这里，我们对伊本·巴伊塔尔的错处深感遗憾：肉豆蔻假种皮并非是希腊文中的 Macer，而是当代的肉豆蔻假种皮。过去的 Macer 一词乃阿拉伯文的 tālisfar……”见《印度名物杂考》第 2 版，第 529 页。

② 阿布·哈尼法·艾哈迈德·本·达乌德，又名迪纳瓦里 (Dinawari)，是从其祖国迪纳瓦尔 (Dinawar) 的名称来的，迪纳瓦尔位于波斯的伊拉克地界。阿布·哈尼法是一位杰出的植物学家。阿布尔菲达称其为《植物志》一书的作者，指出他去世的日期为伊斯兰历 282 年，即公历 895 年(《阿拉伯医学史》第 1 卷第 298—300 页)。

③ 阿布尔—哈桑·阿里·伊本·卢德万 (Ibn Ruḍwān) 约于十世纪末(可能在 980 年前后)生于吉萨城，又名伊本·利德万 (Ibn Riḍwān)。

④ 见《印度名物杂考》，第二次版，巴西苏木一词；赵汝适书，夏德—柔克义译本，第 217 页。

第394号,乌头

第298页。伊本·萨姆琼。某些医生说,乌头生长在靠近印度边界的中国土地上,此地叫哈拉希尔(Halāhil)①,也只有在这里可以看到,而他处是没有的。其干高一腕尺,其叶似莴苣叶和菊苣叶。哈拉希尔地区的居民作为蔬菜而食用,晾干后又作为食物,食后无危险。然而,如果带出此地,虽只远离百步之距离,即成一种毒药,一俟吃下,即刻死亡。

胡巴伊斯。此种植物生长在印度边界,少量服用,人就会毒死,但对动物无毒性。鹌鹑、老鼠等吃此植物,即变肥胖。

伊萨·伊本·阿里('Isā Ibn 'Alī)②。该植物有三种颜色。一种颜色似甘松香之延伸部分,上有白色斑点,似滑石或似樟脑之亮片,闪闪发光。此乃一种树,因有小结节,与指关节相似;第二种近似黄灰色,上有黑色斑点,好似白屈菜之根;第三种乃由碎木片组成,长而有结,有手指粗细,很像波斯芦苇的根,其颜色呈浅黄,毒性最烈、危险性最大的一种,热性,用之擦身,肉即可被烧坏,内服半个米特喀尔之剂量,即可置人于死地,并使所有器官遭其破坏,此乃一种

① 一种现代版本说:乌头生长在与信德相毗邻的中国某一地区。

② 九世纪著名医生,哲学家,是胡纳因·本·伊斯哈克的最好学生之一,他撰写了一部动物方面的著作,还写了一部毒品方面的著作(见《阿拉伯医学史》第1卷第303—304页)。人们有时将他同一位名叫阿里·本·伊萨或伊萨·本·阿里的眼科医生相混淆(同前引,第498—503页)。

较其蛙蛇和毒蛇之毒液更有渗透性的一种毒药。

阿赫仑·卡斯(Ahrūn al-Kass)^①。乌头乃一种渗透性极强的毒药。有时,仅仅由于其味道就足以使人癫痫发作,经常被用于毒箭,一旦被这种毒箭射中,即可丧命。中毒后的症状是:唇舌肿胀,癫痫病发作。很少能免遭此状。

阿赫仑·卡斯在另一处还说过:食入乌头后,人会失明、昏厥、鼻出血或死亡。

拉齐。人食入乌头之后,顿时头晕、头痛、癫痫发作、眼球突出。将萝卜籽和黄油一起煎,连续服用一日,便会呕吐不止;呕吐之后,用橡栗和酒煎熬,取四盎司之煎剂与半个德拉克马的麝香一起配制,这样便相当于一定量的好麝香。用牛油、胃结石、热蛋黄、治蛙蛇咬伤的药物等配制,较长时间的小量服用,也会使人感到舒服。某些古时的医生说,山柑根乃一种解乌头中毒之良药。

阿斯凯奈。乌头乃最强的热性和燥性药物,用其擦身,可治麻风病。如果用其软糖或药剂,加入其油脂,亦会有同样效果。乌头有去污性,故能治麻风病。乌头的解毒药是乌头鼠,一种以乌头为食的鼠^②。

① 神父阿赫仑生长在伊斯兰教初起的时代,我们是通过阿拉伯医生们所提供的情况才了解他的(见《阿拉伯医学史》第1卷,第77—79页)。

② 勒克莱尔克诠释说:“对于 bis 一词是乌头的含意持不同的看法(梵文作 biṣa, 又作 viṣa, 即毒品,《印度名物杂考》第2次版)。”达米里(《动物生命的毁灭》,雅亚卡译本,伦敦1908年版,第2卷第1册第79页)指出:“蝶蝠乃吃乌头的一种鸟,而乌头是一种植物,生长在中国,呈绿色,晾干后为当地人之食粮,对人体无害。然而远离中国,即使只走百腕尺之距离,食之很快会死亡。”雅亚卡将 Samandal 一词译作凤凰,乃讹误,应为蝶蝠(见《印度珍异记》)。〔原文

第 395 号, 舟形乌头

第 300 页。阿维凯奈。舟形乌头乃一植物, 与乌头一起生长, 凡有乌头之处, 也一定有舟形乌头。此植物不结果, 乃乌头之解毒良药, 乌头具有治疗白麻风和结节性麻风的一切特点, 而舟形乌头则如同老鼠一样钻进乌头之根部, 也同样被用来治疗白麻风和结节性麻风, 亦是蛙蛇咬伤之解毒药。

第 397 号, 萎叶

第 300 页。这是人们通常称做的萎叶^①。

阿布·哈尼法。萎叶乃一种攀沿植物, 生长似豆角, 爬到树上或人们做好的架子上, 在阿曼周围的阿拉伯国家有种植, 其叶香似丁子香叶, 极为可口, 咀嚼其叶, 对口腔颇有好处。 249

马苏第^②。这种植物叶子像柠檬之幼叶, 极为芳香, 咀嚼此叶, 可赶走口臭, 满口芳香; 尚可开胃, 增强唾液分泌, 驱赶舌苔, 使舌红润; 还可使人呼吸清爽, 其味亦能健身。

中的“梵文 *biṣa* 及其另一种写法 *Viṣa*”, 应改作“梵文 *biṣa* 和 *Viṣa*”。

梵文字 *biṣa* (毒药) 一词使用的时代已经相当遥远了, 它从西部大食人的世界一直传到菲律宾。我们在那里可以发现, 此字在他加禄语 (Tagal) 中为 *bis'a*, 在蒂鲁尔 (Tiurai) 语中为 *b'isa*, 其词义始终为“毒药”。详见康南 (Carlos Everett Conant): 《蒂鲁尔语语音学》, 载《美国东方学会会刊》, 纽黑文 (康涅狄格) 出版, 1913 年, 第 33 卷, 第 2 期, 见第 152 页。]

① 来自梵文之 *tāmbūla*, 即萎叶。

② 见《黄金草原》第 2 卷, 第 84—85 页。

加菲基 (Al-Ghāfikī)①。萎叶有收敛性,是一种干燥剂,因此,萎叶能治各种出血和扁桃体炎,对伤口愈合,对止住伤口出血均有疗效。

巴迪赫拉斯(Badīghōras)②。萎叶可起到口腔保健的作用。

马萨吉维赫。萎叶具有刺激性味道。印度人咀嚼萎叶以保健牙齿、牙龈和健胃。

舍利夫(Chérif)③。萎叶热一度,干三度,故可祛胃寒,强肝,健牙龈;食其叶(第 301 页)或用水泡后服下,能芳其口,除其忧,增其智。印度人饭后用它代替酒,故印度人精神愉快,很少忧虑。他们食用萎叶的方法是:吃时,取一片萎叶,同时取一德拉克马重的石灰。如果不加石灰,便没有味觉,也不会提神;加上石灰,会精神振奋,呼吸清爽。由于这种香味,食后睡觉格外香甜,精神分外愉快,胃口也会增加。印度人用萎叶代替酒,在印度,萎叶遍布各地。

① 阿布·贾法尔·本·穆哈默德·艾哈迈德·本·赛义德·加菲基,似乎是以科尔多瓦北部的加菲克 (Ghāfik) 城取名的,据萨西 (Sacy) 认为,他大约在伊斯兰历五世纪去世,而据维斯滕费尔德认为,他卒于伊斯兰历 560 年,即公历 1164 年。“特别是对西班牙产品和马格里布产品,他曾进行了全面考证,拥有渊博的知识(《阿拉伯医学史》第 2 卷第 79—80 页)。

② 伊本·巴伊塔尔书的德译本译者,松泰梅尔将其与毕达格拉斯 (Pythagore) 联系在一起。勒克莱尔克(《阿拉伯医学史》第 1 卷第 268 页)指出:“我们倾向于这样的看法:在巴迪赫拉斯书里有一同名的哲学家,和其他人一样,由于一系列事件的影响,被引进波斯王宫廷,或被带到贡德萨普,从而使他有机会得到异国情调之差别,这一点在保罗·德古纳 (Paul d'Egine) 书里是从来没有提到过的。”

③ 即埃德里奇。

拉齐。可用干丁香代替萎叶。

本书作者。人们从萎叶之产地为我们带来了一点，其目的是为了证明，一旦萎叶干枯，便会因水分缺乏而像尘埃一样飞扬。但是，如果萎叶从树上摘下，保存在蜜中，再运往也门和其它地方，这样萎叶则是可以保存的。如果像人们告诉我的那样，认为萎叶就是今天在我们这里看到的这种形状和味道均和月桂树一样的叶子，那就大错特错了。这种月桂树叶，在巴士拉被香料商人们称作吉蔑叶，是因为产自吉蔑而得其名的。当代一些医生认为，这种叶子乃香叶(malabathrum)^①，也像用萎叶一样使用此种叶子，这同样也是一种错误^②。

第 405 号，野鸡

第 304 页。朱赫尔 (Ibn Zuhri)^③ 的《万物志》。野鸡是一种良鸟，生长在呼罗珊和波斯的其它地方。将野鸡之胆汁注入狂癖病人之鼻，他会顿感良好，而让病人连续三天食其肉，则病会痊愈。

其他的人。野鸡很像鹧鸪。在一切鸟肉中，野鸡为最佳肉之一，热性，能刺激大脑机能，促使智慧的发挥。

① 见《印度名物杂考》第 2 次版，第 89 页，“malabathrum”一词。

② 见《印度名物杂考》第 2 次版，“betel”和“tembool”。

③ 阿布尔-奥拉·朱赫尔·伊本·朱赫尔，一直活到 1131 年，葬于塞维利亚。这位西班牙医生“作为实践家享有极高的名誉，人们高度赞扬他在疾病的判断和治疗上的精益求精，特别表现在切脉和查尿上，而且他还是一位出类拔萃的人道主义者”（《阿拉伯医学史》第 2 卷第 83—86 页）。

第 427 号, 鳄鱼

第 317 页。舍利夫。此种动物很有名, 生长在大的江河之中, 以尼罗河为最多, 在弥兰河^①和黑人国家也有发现。此动物乃尼罗河里的泽巨蜥(waral)。

伊本·朱赫尔。一切动物均能活动其下颌, 只有鳄鱼例外, 只能活动其上颌, 不能动其下颌。把鳄鱼油和蜡混在一起, 放一根烛芯, 点着放在河中或水塘里, 只要不灭, 就不会听到青蛙的叫声。提着鳄鱼皮绕房一周, 然后把皮悬吊在门廊, 此房便可不遭冰雹。某人被鳄鱼咬伤, 涂其油在咬伤处, 人即刻好转。用鳄鱼油涂在好斗的公羊之前额, 其它羊就会见之而逃避。鳄鱼胆做眼药, 可去掉眼睛之角膜翳。鳄鱼肝通过熏蒸疗法, 可治疗惊厥。鳄鱼之粪便可除掉眼睛里新老角膜翳。挖下活鳄鱼之眼睛, 带在害象皮眼的人身上, 其病就会停止发展。鳄鱼右侧之牙齿带在一男人身上, 可刺激其性交。同样, 可将鳄鱼之右眼带在身上以治右眼疾病, 将其左眼带在身上以治左眼疾病。

舍利夫。将鳄鱼油溶化, 加入玫瑰油, 能治疗脊椎和腰部的疾病, 还能刺激性交。将鳄鱼血涂在人的前额和太阳穴, 可止住偏头痛。用白肉冻(第 318 页)的方式食鳄鱼肉, 瘦人可以发胖。用鳄鱼油涂动物之咬伤有良效。鳄鱼之肌肉提供不纯的乳糜。用熔化的鳄鱼油滴入耳内, 可止耳疼。连续用此油滴耳, 可治耳聋。

伊本·米赫尔。用鳄鱼油擦瘰疾病人之身, 病人可愈。

① 即印度河。

第 437 号, 氧化锌

252

第 322 页。伊本·瓦菲德。有时在矿里, 有时在熔铜炉中, 人们往往会见到氧化锌, 同样会见到锌烟尘, 希腊语写为 pompholyx。在矿中发现的氧化锌有三种: 一种呈白色, 一种呈绿色, 一种为带红斑之黄色。这些矿分布在印度海沿岸。白色氧化锌最好, 看上去极为坚固; 其次是黄色的; 最后是绿色的, 粗糙而松软多孔, 这种氧化锌是从中国运出的。白色氧化锌质最轻, 绿色的最粗糙: 此乃在炉中形成的。

迪奥斯哥里德书, 第 5 卷。“pompholyx” 乃氧化锌, 如其说是从属性上, 倒不如说从特殊的含意上与普通氧化锌灰烬是有区别的。一般说来, 普通氧化是逐渐变黑的, 其中包含有各种杂质和尘土, 实际上, 是炼铜炉里的残渣。而氧化锌则相反, 呈白色, 轻而且软, 以至于能在空气中飘动。氧化锌有两种: 一种呈白色, 很轻, 另一种特点不很明显。在净化铜时, 有大量的锌烟尘散发出来, 这样便产生了氧化锌。氧化锌从锌烟尘中来, 在精炼的过程中, 蒸气从锌烟尘中升起, 凝结〔而形成氧化锌〕。氧化锌不仅能从精炼铜的过程中得到, 即使不炼铜时, 也可以从锌烟尘中直接获得。下面就是制氧化锌的方法: 在一间两层平顶的房子里, 建一个炼炉, 炉子上方开一个不十分大的口, 从下层平顶出去。在该房间旁边, 建另一间房(第 324 页); 由工匠及其助手们使用。该房和炉子之间有一细洞, 风从细洞吹入炉膛。炉子上有一宽窄适当的窗口, 以便把必要的东西加入炉膛或从炉中取出必要的物品。炉中的煤炭一旦燃烧, 如果需要, 253

工匠便连续不断地一点一点地把煤炭加到锌烟尘炉槽里；只要还有锌烟尘，工匠便加煤不止。就这样，锌烟尘变成气体，最轻最微小的成分上升到上面一层房间，附在房顶和墙壁上。该工序刚开始，人们可能会认为，好像贮气罐顶浮子在水面上形成，随后便形成了毛絮团。最粗糙、最重的部分下沉，直到地面，一部分进入炉子，另一部分则落在建有炉子的房间地面上。这些成分也被称为锌，这是最次的部分，因为里边杂有尘土和炉渣。有的人说，这是制作氧化锌的唯一方法。最好的氧化锌产自塞埔路斯，这种氧化锌，如果把醋倒在上面，就会发出一股铜味。当人们得到氧化锌时，可以想一想我们所说的过程，也可实验一下。事实上，人们往往在氧化锌里掺入牛皮胶、鳔肺胶或粘土以及其它类似的物质。按照我们所提供的特点，人们知道了该种混合物，而混合物则再也不具有上述特点了。下面是淘氧化锌的方法：取干氧化锌，包在一块不太严密的棉布里，悬挂在一个罐中，罐里装满雨水，而摇晃布包，最轻、最微小的部分便进到水里；粗糙或混有杂质的部分仍然留在布包里。摇动此罐，使之出现沉淀，一俟沉淀物形成，即可把液体倒入另一罐中，扔掉粗糙渣滓。再摇动罐中之水，使之澄清；滗析此水，并(第 323 页)重新倒出晃动之水，使之再没有沙砾存在。这样，滗掉水，晾干氧化锌，并保存起来。也有的人先把氧化锌晾干，然后再泡入一罐的水中，以得到更纯的氧化锌，当然只能得到很少的一点。然后，在罐上罩一块不太严密的布，从上面倒入大量的水，以起到澄清之作用，同时摇动罐中的水。把漂浮在上面的油脂部分用一贝壳状的容器收集起来，保存在另一陶罐里，而沉淀部分，在轻轻摇晃

之后,倒在另一器皿之中,并扔掉附在罐底的含有沙砾的杂质部分。如此反复多次,直到再没有含沙砾的杂质为止。还有另外一些人,取未成粉末的含氧化锌物资,一点一点地倒入水中,因为他们认为,含沙砾的杂质部分将会沉淀到底部,而丝状物和片状物会漂在水面,氧化锌便从沉淀物和漂浮物中分离出来。把氧化锌收集在器皿中,像淘洗锌烟尘一样进行淘洗。有时候,人们还用杂有海水的潮水淘洗氧化锌,其方法和前面说过的一样。用酒洗过的氧化锌比用水洗过的更具有收敛性。关于氧化锌的特性,它有收敛性,亦有解热性。能促使溃疡部位的新肉生长,能起净化作用、凝固作用,尚可起到轻度的干化作用。当需要焙烧氧化锌时,人们细心地把氧化锌碾成粉末,用水搅拌,做成片状,放在一种小锅形器皿之上,下面是碎煤火,不断转动器皿,直到氧化锌片干化并变红为止。要知道,尚有金氧化锌、银氧化锌和铅氧化锌。除铜氧化锌外,铅氧化锌便是最好的了。人们经常需要氧化锌,但不知如何找到。有些药物能取代氧化锌,我们认为应该指出的是哪些药,又如何提炼这些药。取(第 325 页)香桃木的叶、花和绿色浆果,放入一个陶土罐里;土罐用一多孔盖罩住,把罐装到窑里,直到土罐焙烧好为止。在此之后,取出罐中的东西,放到另一陶土罐之中,装入窑中焙烧,直到烧好。再取出罐中之物,洗过即可使用了。也可以用油橄榄树枝代替香桃木;其方法完全一样。最好是用野油橄榄树,如果实在没有,再用种植的油橄榄树。尚可用去掉籽的椴椴、没食子、绿色并以晒干的白桑果、乳香黄连树枝和笃蕻香树枝、葡萄花和野枸杞花、黄杨树枝、开花之假柏树等。还有的人用干葡萄树枝,其加工方 255

法与我们前面讲过的相同。还有的用牛皮胶。最后，还有人用同样的方法把含脂羊毛用油或用蜜浸泡。

加里安书第9卷。

拉齐。氧化锌有健眼的作用，能消除汗恶臭^①。

第466号，水牛

第342页。塔米米 (At-Tāmīmi)^②。水牛肉极为油腻，肉汁味道非常难闻，食后胃胀，很难消化。与热性肉相比较，水牛肉属于寒性和燥性，其特点与鸵鸟肉、秃鹫肉相同。据说，如果(第343页)在锅里煮烧水牛肉，并存放一夜，便有很多类似蚂蚁的小生物滋生出来，在肉的表面爬来爬去。我不知道是否果真如此。

其他。水牛蹄焙烧研碎，内服可治癫痫。其蹄灰用油拌，可治淋巴腺结核，对脱发亦有疗效。

256

第482号，玛瑙

第354页。此石很有名，分布在也门和中国等地。传

① 勒克莱尔克注释说：“氧化锌和希腊人称的锌 (spode) 均乃氧化矿物的灰烬，大部成分为锌，或多或少加杂有其它物质，特别是铜的成分。斯普朗格尔 (Sprengel) 认为是不纯的锌氧化物。从伊本·瓦菲德引文中可以看出，氧化锌的名字只指含锌的物品。目前，阿拉伯人把氧化锌的名字特别用于锌、铜、铁等的硫化物，只用一表示颜色的形容词加以区分：这样，该词几乎与硫酸盐具有了同等含意。”

② 穆罕默德·本·艾哈迈德·赛义德·塔米米，公元十世纪人。萨西指出：“勒克莱尔克(《阿拉伯医学史》第1卷第391页)说，该医生主要从事解毒药和抗毒药的研制工作，也撰写这方面的各类著作。在耶路撒冷，一位天主教教徒的日课对他有很大教益，这位教徒乃塔瓦巴 (Tawaba) 之子，被称作扎沙里教士 (l'abbé Zacharie)”。

说,用此石刻图章的定会多忧愁,做恶梦,而且常常与别人交谈。如果让一孩子带在身上,便流口水不止。用此石做器皿用来喝水或吃饭,会受失眠之苦。该石研成粉末,可用来磨光红宝石,使红宝石增添光泽。此石尚有洁齿的作用。难产孕妇,放此石于头发上,很快就会生产。

第 526 号,肉豆蔻

第 378 页。这是肉豆蔻(djūz at-tīb)。

阿维凯奈。大小似没食子之核,易碎,由一层薄皮包裹,芳香非凡,沁人心脾。

迪马斯基(Dimaški)。肉豆蔻热二度燥二度,可使人便秘,(第 379 页)刺激性交,健胃,对肝胃衰弱、尤其对幽门之衰弱均有疗效。

伊本·马萨赫。肉豆蔻可助消化,健脾。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。肉豆蔻来自印度,质量最好的肉豆蔻呈红色,脂厚而油腻;质量最劣的呈黑色,清淡而干燥。肉豆蔻可清除口臭,对皮肤斑、雀斑以及搔痒均有疗效;尚能排除胃肠道里的气体,并能软化肝硬变肿瘤。

阿维凯奈。肉豆蔻能治角膜血管翳,增强视力,对排尿困难亦有疗效。肉豆蔻用油浸渍后,可止各种疼痛。甚至还可用于子宫托。也可止吐。

《试验之谈》。肉豆蔻对衰弱之胃能起到强健作用,并能祛胃寒,消胃炎;能阻止肠粘连以及因受寒而引起的腹 257 泻。总之,肉豆蔻对淋巴病,对消化系统紊乱以及各种需要热性和收敛性的疾病均能发挥作用。肉豆蔻可净化胃中不洁之浊气,并通过调理肝脏、燥化肝液、防止肝衰等治疗水

肿和高烧。

拉齐。在没有肉豆蔻的情况下，可取同等量肉豆蔻假种皮。另一处还说到，也可用等量的甘松香^①代替。

第 540 号，椰子

第 388 页。（见后文第 2203 号）

第 615 号，印度石

第 412 页。加里安书第 9 卷。印度石 (hieracites) 能止静脉孔出血，对此我们曾试验过。

其他。印度石对治蝎子蜇伤和痔疮有良效。

第 2 卷，即《提要与摘录》第 25 卷，1881 年版本。

第 811 号，蝙蝠

第 38 页。舍利夫。此乃蝙蝠，这是因为其眼睛小，白天看不见东西，而只有夜间看得清，故被称为蝙蝠。此鸟夜间飞出，但飞得并不高，棲居在城里和住宅里。将蝙蝠杀死制成药，涂在未到青春期孩子之阴阜，故阴毛不会长出；用香油煮后制成药，对坐骨神经痛有良效，反复涂多次，效果
258 就会更明显。

其他。把蝙蝠煮烧成粥状，服后会引起腹泻，可治腕关节疼；其灰烬可增强视力。

伊本·朱赫尔《万物志》。将蝙蝠头放在一个铜器里，用

^① 勒克莱尔克说：“肉豆蔻是属于肉蔻酸科的果实。”见赵汝适书，夏德-柔克义译本，第 210 页，“nutmegs”一词。

茉莉油烧煮,反复数次,直到潮解,随后把茉莉油滗析,制成药,可治痛风、长期瘫痪、战栗、全身肿胀或哮喘,一旦服此药,病人顿时感觉良好,甚至有可能痊愈。如果产妇难产,将蝙蝠胆汁涂在其羞部,婴儿会即刻而生;此乃实践之一例。用蝙蝠脑浆涂脚掌,可刺激性欲;用沸水煮蝙蝠,制成药涂在阴茎,就会引起尿流;将煮蝙蝠之水倒进澡盆,让瘫痪病人站在水中,瘫痪症即会好转。将蝙蝠脑浆焙烧研碎,用作眼药,可治角膜翳。蝙蝠之粪便治疗脓疮,极为有效。其脑浆用洋葱汁搅拌,用作眼药,可成功地治疗白内障。将蝙蝠头放在一人枕下,而不让其知道,他便会长时间失眠而无法入睡。据说,其心脏具有同样特性。将蝙蝠头埋在鸽棚,鸽子就会习惯,再也不离开鸽棚。把蝙蝠放入老鼠洞,老鼠便会立刻逃遁。

第 829 号, 莨菪

第 61 页。此乃一种多枝多节之根茎,其颜色近似红黑,很像油莎草之根,在西达鲁西亚俗语中称作 junco。源 259 自印度,尝之味苦,闻之芳香。

伊本·马萨维。莨菪热三度,干三度,利胃,消口臭,助消化。

拉齐:《食物矫味志》。莨菪乃一种驱风药,对因受风而腹痛和胃反酸的病人有疗效。

拉齐:《禁欲者》。莨菪能刺激性欲达到高峰,尚能治疗肾病和神经衰弱。

伊本·伊姆朗^①。莨菪对因胃寒而引起的带粘液性痰

① 即伊斯哈克·伊本·伊姆朗。

病极为有益，对促使精液分泌莨姜有强烈的刺激作用。取一块莨姜，含在口中，稍过片刻，便会出现勃起。

本作者。莨姜乃刺激性欲最好物资，取半个米特喀尔或一个德拉克马量的莨姜，研成粉末放到半斤牛奶里，空腹喝下。此乃一种神奇的刺激性欲特效药。这是通过试验证实了的。

《试验之谈》。莨姜乃治疗胃寒和肝寒的一种良药，助消化亦有神奇般的效果。

其他。内服，可增强内脏功能，节制尿分泌。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。可用等量的樟属植物代替莨姜。

其他。尚可用同等量的桂皮代替莨姜，也有的说，可用同量的丁子香木代之^①。

第 838 号，小豆蔻

第 68 页。阿斯凯奈。小豆蔻 (cardamome) 是一种很小的颗粒，热性三度，燥性三度，其特性大致与丁子香类同，有去污性和渗透性，适用于治疗胃寒和肝寒，同时也有治疗呕吐之疗效^②。

第 841 号，樟属植物

第 68 页。该字波斯语的意思是中國木。

① 勒克莱尔克说：“莨姜属于麻科植物，其学名为 *Maranta* 或 *Alpinia galanga*。《禁欲者》一书的引文在塞拉皮翁译本中归纳到解毒药一栏。”

② 勒克莱尔克说：“小豆蔻 (*Khīr buwā*) 又作 *hīl buwā* 和 *hāl*，颗粒大的叫 *kāḳulla* (见后文第 1772 号)。”

伊斯哈克·伊本·伊姆朗(第 69 页)。中国木有几种。一种是真正的中国木(dār čin)①, 一种叫桂皮, 还有一种叫丁香皮。而真正的樟属植物比桂皮的油脂更多, 比桂皮更厚, 也更多孔; 其大小如小手指, 放到口中咀嚼, 或碾成碎末, 油性便会露出; 其颜色介于桂皮红与丁子香黑之间, 但更趋向桂皮红色, 就这一点来说可能像桂皮, 因其本身之红色比黑色更清晰, 更明显; 其表面颜色接近红桂皮颜色。尝之乃苦味, 略带收敛性, 随后乃甜味, 最后是藏红花之苦味, 且带清淡油性味。闻之似真正桂皮, 嚼之则有藏红花之味, 并杂有睡莲味。就其清淡性、多孔性以及红色而言, 很接近真正的桂皮, 但却更薄也更坚实。其树杈弯曲、细长、扁平, 与香料树的管状枝相似; 而只有将其枝杈纵向切割, 方可呈圆柱体。味道与气味相近似: 味道极为鲜明, 芳香而略带苦涩, 而没有樟属植物那样的热性、微甜、略酸。至于真正的 261 桂皮, 则分厚薄两种, 均为红色, 光滑而略带光泽, 乃地道的桂皮(Salikha)② 之颜色。气味沁人心脾, 芳香扑鼻, 略带甜味之苦涩。至于丁子香皮, 细长而坚实, 稍有黑色, 无孔。气味和味道似丁子香, 其特性亦似丁子香, 只不过更带烈性。

迪奥斯哥里德书第 1 卷第 13 节(第 70 页)。樟属植物有数种, 均由其产地名字而取名。最好的一种叫康苏里蒂(mōsūlītis), 因其与同名的一种桂皮略为相似而得名。而在这一种里, 又以一种新鲜、黑色、与红酒色较接近的植物为佳, 其枝细长而光滑, 节多而靠近, 味美而宜人。人们特别

① 现代发音为 dār šini, 即中国树, 见《印度名物杂考》第 2 版“darcheenee”一词。

② 见伊本·巴伊塔尔:《药草志》第 2 卷第 272 页第 1205 号。

选择带有纯香草气味的，但所碰到却大量是芸香或小豆蔻气味的。带苦味的一种能刺激舌头，很难折断，一旦折断，断片与断片之间便会出现一股轻轻的尘埃。如果想尝一尝，那是很容易的，只要从根茎上掰下一小块就可以了。这些碎片特点是多种多样的：质量最好的，其味充塞鼻孔，因此会影响判断这些碎片质量的优劣。（有一种山里产的桂皮，粗而且短，鲜黄。）第三种与称作摩苏里蒂的那种很接近：黑色、光滑、易腐烂、结节不多。第四种为白色、光滑、呈海绵状，无很大价值，其根易碎。第五种具有红桂皮之气味，其纤维性不强，其根很粗。在这些樟属植物中，具有乳香味、豆蔻味或桂皮味的，或加杂某种恶臭芳香味的，均为劣等品。对那些白色的、满是节疤凹凸不平的、一点也不光滑的以及近似根茎一样的应视为无用的，必须扔掉。还有一种木，与樟属植物很相似，人们称作假樟属类，粗糙，无药力，气味也不浓。还有一种被称作“桑给巴尔”的樟属植物，实际上只是外表相似，而通过其很坏的气味立刻就会分辨出来。至于被称作桂皮的(kirfa)一种，从其外表和结节之数目均似樟属植物，此乃木质的樟属植物。（第71页）其枝杈很长，有香味，但其香味远不如樟属植物。有些人说，这种桂皮^①，从其种类和性质来说，与樟属植物是截然不同的。

加里安书第7卷。尽管这种药热性不浓，但其渗透性却很强，因为一开始其热性就达三度。然而，在同样的热性药中，没有哪一种与其同样干燥，以至于它具有如此强的渗透性。至于通常所说的 dār sūṣ，仅仅像一种质量低劣的

① 即 kirfa，希腊文写法为 Xylocinnamome（勒克莱尔克语）。

樟属植物,有的人称其为 zūr^①。

迪奥斯哥里德。

伊本·马萨维。樟属植物益于胃,有驱胃寒之性能;尚能强肝,利尿调经,活血消淤,增强视力,对中风胃寒亦有疗效。也可当作眼药,用点滴和内服可增强视力。

苏菲延·安达鲁西 (Sufiyan al-Andalusī)。樟属植物之液汁可治嘶哑之喉咙;能清除附在喉部和动脉管中之粘液;能驱走喉部和动脉中之寒气,并因消除喉部之粘液使之平坦而呼吸流畅。对驱散附在某一器官上的多余寒气,樟属植物并非是最有效的药物,然而通过健肝驱寒,对治疗腹部水肿以及全身水肿均是良药。该药可神奇般地增强智力, 263 尤其是和喀布尔诃子一起使用,疗效就更为明显。

马西赫·伊本·哈卡姆 (Masih Ibn al-Hakam)^②。樟属植物有驱风作用,对治疗子宫痛有良效,常常与治疗感染和祛毒之药物混合使用,尚可治疗寒战和颤抖。

拉齐:《食物矫味志》。樟属植物能起到加热食物,使之纤细,便于消化之作用。是治疗大部分寒胃疾病之良药,故在暖气病人的食物中、或哮喘病人或胸腔积水病人等的食物中应大量使用。和胡椒、莴姜及其同类一样,没有丝毫的驱风之性能:相反(第 72 页),却有轻度的膨胀性,故能引起阴茎勃起。

阿维凯奈。樟属植物的味道略带收敛性,因其芳香和

① 勒克莱尔克诠释说:“毫无疑问,该词是被曲解的,可能是指假樟属植物而言。”

② 很可能是《阿拉伯医学史》(第 2 卷第 33—34 页)提到的三个马西赫中的一个,十二世纪的医生。

持久之热性,又因其有解毒之特性,故有振作精神之效能。对防止病菌感染和组织成分之改变有相当作用。

艾哈迈德·伊本·阿比·哈里德。与乳香胶一起煮沸,制成药水服下,能平息并消除暖气之病症。

伊斯拉伊里 (Al-Isrā'īl)①。能治疗从头到胸、从头到肺的动脉性充血。

加里安。有些人用其两倍量的沙地柏代替之,因为沙地柏内服有很大的减缓力。

拉齐《代用药集》。孕妇不能使用这种替代。

264 加里安《饮食制》。我在实践的某种配方中,使用上等桂皮代替同等量的樟属植物,事实证明,优质的樟属植物比最上等桂皮还要强烈,刺激性也大,因此在缺少某一种的情况下,不得不使用另一种。

同作者,《因地区而异之药物》。在樟属植物缺少的情況下,可使用最好的桂皮,或用同等量,或用两倍的量,但决不能少。

同作者。五倍子代替樟属植物,相当两倍的草澄茄,然

① 于阿尔说:“伊斯哈克·本·苏莱曼出生在埃及,其别名伊斯拉伊里 (Isrā'īl) 标明了其祖籍乃犹太人。在艾格来比 (Aglabite) 王朝齐雅代-阿拉赫三世 (Ziyādet-Allah III) 时代,他曾前往凯拉万 (Kayrawān, 即突尼斯), 结识了伊斯哈克·本·伊姆朗; 艾格来比王朝垮台之后,他为法蒂米德王朝马赫迪 (Mahdī) 哈里发尽职,在完成一部关于热病的书,一部关于食品的书,一部关于药品的书,一部关于各种要素的书之后,大约于 932 年去世”(《阿拉伯医学史》第 306 页)。

在《阿拉伯医学史》(第 1 卷第 409—412 页)一书中,勒克莱尔克提出了伊斯拉伊里死于 953 年的理由。他可能出生于十世纪中叶,享年一百多岁。

而,草澄茄之收敛性较弱。

蒂雅杜克(Tiyādūk)。在没有樟属植物的情况下,可用与其同量之苜蓿^①代替。

第 843 号,金丝桃籽

第 74 页。阿维凯奈。金丝桃籽似大麦,但比大麦粒更长,更细,颜色浅黑,苦味。马萨吉维赫说此种籽可能为寒性,但实际上为热性,干两度,具有收敛性,因此使人便秘。这种颗粒能阻止椰枣酒变酸,尚可有效地使人体硬化部分软化,并用煎剂坐浴的方法,成功地治疗臀部疾病和(第 75 页)脱肛。此种籽与两德拉克马的油混合,并口服,可治痔疮,还可作解毒药。

马祖西(Al-Madjūsi)^②。质量最好的金丝桃籽呈红色,新鲜而带香味,属于寒性和燥性,但尝之却有苦味,表现出一定程度的热性和收敛性。取两德拉克马的量和糖一起配成煎剂,坐浴可治愈痔疮。对脱肛和子宫脱垂亦有疗效,甚至可以根除。将金丝桃籽与蜂蜜拌合,像内服乳剂一样服 265 下,能杀死体内各种寄生虫。

其他。能阻止唾液分泌,服后第二天,便会引起周身发热、脸部绯红、头晕目眩。

① 在《关于亚洲》(五卷本,第 1 卷,第 7 章,第 78—79 页,里斯本 1779 年版)一书中,库托提供了关于欧洲进口中国木(= dār cīn)的很有意思的说明,他准确无误地译作中国木(pao da China),但却和桂皮相混淆了。

② 阿里·本·阿巴斯·马祖西('Alī bin al-'Abbās al-Madjūsi),从其别名中可以看出,其祖籍波斯人,十世纪东方最有名的医生之一,关于他的情况,我们得到的甚少(勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第 1 卷第 381—383 页)。

坎迪 (Al-Kindi)①,《毒品志》。食下金丝桃籽,顿时会感到头晕目眩、谵妄发作、内脏疼痛。为了治疗硬化,可用三分之二量的蜡和二分之一量的沙地柏取代之,然而,孕妇切忌服沙地柏。

第 1018 号,大黄

第 155 页。迪奥斯哥里德书,第 2 卷第 2 页。大黄产于波斯普鲁斯海峡西岸地区,并从这里运往它地。这是一种根茎,黑色,与大矢车菊根相似,只是大黄较小,里边呈血红色。大黄无味,质软且轻。最优质的大黄不会生虫,稍带粘性,略有收敛性,放入口中咀嚼,即成黄色和藏红花色。内服,可治疗胃肠道胀气、胃弱、一切疼痛、髓衰、脾肝肾病、腹痛、膀胱和胸部疼痛、神经抽痛、子宫疾病、坐骨神经痛、咳血、哮喘、打嗝、肠溃疡、腹泻、周期性发烧、蛇咬伤等。用伞菌同样的剂量和赋形剂同时下药。此药和醋一起涂擦在瘀斑和脓疮外,瘀斑和脓疮便会消失。把大黄和水一起制成糊剂敷在慢性炎症处,炎症就会治愈。大黄(第 156 页)有收敛性,而且略有热性。

加里安书第 8 卷。

① 勒克莱尔克说:“阿布·尤素夫·雅库布·本·伊斯哈克·坎迪是阿拉伯人中进入阿拔斯人(黑衣大食人)倡导的科学运动中最早的一个,也是所从事的领域最广泛的一个。当看到他非常大量的作品涉及到人类知识之一切领域时,只会惊叹不已……坎迪首先到达巴士拉,后来又来到巴格达,并进行了全面的研究,他生长在九世纪初叶,具体年代不详。传记学家们说,他是其时代之奇才,他博览一切科学,在精通希腊、波斯、印度等的科学方面,没有任何一个人能与他相提并论,其别名“哲学家”,意思是最好的哲学家(勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第 1 卷第 160—161 页)。”

胡齐。大黄乃热性、干三度。和醋一起研碎涂擦，可治雀斑。

奥里巴斯 (Oribase)^①。大黄可治因胃衰弱而引起的腹泻。

保罗·德吉纳 (Paul d'Egine)^②。大黄可治多血症和骨折。

阿维凯奈。用大黄之油汁涂擦，治疗筋腱断裂、神经疼和抽筋。

无名氏。用大黄涂擦两肩胛之间，可驱其心中胆怯和惊恐不安。

苏菲廷·安达鲁西。对体内各器官，大黄有强健、疏通并消除其余液之作用，对肝脏之疗效尤为明显。大黄能因排除粘稠和增生之粘液而引起轻度腹泻。大黄对治疗水肿及其所造成的并发症，如果病症不是来自肝炎，则是十分有效的。大黄能化掉肾结石和膀胱结石：对于解除该器官之病痛极为有效。大黄是利尿的。大黄能治因肠梗阻和肝梗阻而引起的腹泻，这是由于过多的液体使得胃松弛，并引起了呕吐。正如迪奥斯哥里德所说，像伞菌一样服下。大黄对于胸部疾病和因过去的梗阻而引起的疼痛有良效，将大黄嚼在口中，会使梗阻更为容易地被排除。通过内服，或含在口中，大黄可治失眠，也同样用来治神经衰弱。用通胃疏肠之方法，大黄治疗因吃得过量而引起的消化不良亦为有效。大黄和芦荟一起服用，效果就更好。同样，大黄也和喀

① 见勒克莱尔克：《阿拉伯医学史》第1卷，第253—255页。

② 以助产师的绰号而闻名，死于伊斯兰纪元初期（勒克莱尔克：《阿拉伯医学史》第1卷第256—257页）。

布尔诃子一起服用。大黄可驱赶掉粘液性头痛，或因气上
 267 升入脑而引起的头痛，所以大黄能清其脑，理其智。将大黄
 和陈醋一起使用，其效力就更显著。无论是和另一种药合
 用，还是单独使用，大黄均有治麻痹、瘫痪以及因寒气所致
 的偏头疼和其它各种头疼病。大黄(第 157 页)对于慢性发
 烧也有效，其效力之大，以至于某些衰弱症无法使用。大黄
 对于消除粘液热也有用途，但发烧初起时，切避免使用此
 药。因大黄有催泻和驱风之作用，故可治疗因粘液性胃肠
 道胀气所引起的腹痛。质量最好的乃中国大黄；其次是波
 斯的大黄，波斯大黄又分几种；再其次是叙利亚大黄，这种
 大黄对治疗胸部之疾病、临近器官之梗阻、因胃肠道的气体
 或梗阻而引起的疼痛极为合适。

伊本·贾米 (Ibn Djami')^①《大黄考》。今天，我们把大
 黄分为四种，其中的三种则是根据其外部特征之相似，根据
 其特点和作用之类同而为名符其实的大黄，但第四种，除其
 名字与前三种相同以外，无论其特征，还是其性质均没有一
 点共同之处。因此，真正的大黄有三种，其中两种以陈大黄
 闻名，第三种以鲜大黄闻名。陈大黄中，一种叫中国大黄，
 另一种叫僧祇大黄。鲜大黄则是人们所知道的突厥大黄和
 波斯大黄。至于第四种，是指叙利亚大黄。对于陈大黄的
 名字，一般被理解为两种：一种是迪奥斯哥里德在其著作第
 3 卷和加里安在其《药性论》第 8 章里所提到的，我们在后
 面将会提到，完全于我们对该名字的认识相同；而第二种，
 加里安在其《毒品志》第 1 章里，曾提到过，我们知道在其
 268 《糖式药剂》一书中也出现过这同一名称。对于陈大黄，我

① 勒克莱尔克为何读作 Djomaī，我就不得而知了。

没有看到过,也没有哪一个人曾告诉我他有保存,而是在一个偶然的机会,碰到一位多年出没开罗毒品市场的东方人,向我保证说,他存有陈大黄;然而,他拿出的样品,在我看来,只不过是一种浸泡剂,状似中国大黄片。至于中国大黄(第158页),是来自中国,按照商人们的说法,乃一种植物的根茎,刚从地里拔出来时,很像芋头。这种软根被分作二、三个断片,用线串起来,吊在空中晾干,运往它地。加里安说,在他的国家里,商人们取鲜大黄,放到水里煮,使大黄失其汁并晾干,然后再去出售,和未经制过的鲜大黄一模一样。我们自己保存的大黄,是我们自己找到的,呈木质块状,其体积有拳头大小,其外表为略带浅红色的棕色,有莨菪之黄色裂口,有时变为浅红,有时变为绿色或棕色,质轻而多孔,好似被虫蛀过了一样;放进口中咀嚼,有一股粘性感,吞吃下去,会觉得有轻度的收敛性,苦味,略带刺激性,并有隐约的呛人气味;将咀嚼过的碎片取出一点,在手上摩擦,手上便留下藏红花之黄色。这是一种最容易被虫蛀的物质;因此商人们补充说,为了很好地保存,他们往往把大黄放在罐里,并将中国产的白屈菜也放入罐中,一起密封,就如同有的人把胡椒和生姜放在一起那样。最好的大黄结构并非十分紧密,其味道也并非太苦,其枝杈丰满未被虫蛀,其颜色似莨菪,在口中咀嚼,会有前面说到过的粘性,其碎片经咀嚼,便会有鲜明颜色。过分沉重而且收敛性强的 大黄,如前所说,应该进行加工处理,这是由于经过煎熬的大黄,其汁已被榨出的原因。总之,我可以说,大黄包含有水质成分和气质成分,而陆生成分则占主导地位。如果断片未被虫蛀,而且尚具有一定的粘性,这就证明,这些大黄

断片是新鲜的，尚保存着其特征和湿度。莨菪之颜色及其着色之特点说明，大黄已经到了成熟阶段（第 159 页）。带绿色和棕色的大黄，说明尚未长成，而是在尚未完全成熟的时候就被收割了。至于僧祇大黄，也是从中国来的；所以被称作僧祇大黄，是因为其颜色为黑色，而并非根据其出处。我们已经说过，这种大黄无论从其形状，断片之体积，还是从其粘性均像中国大黄；只是其硬度、轻重和颜色不同而已。事实上，我们这里说的大黄，比重大，密度紧，难以咀嚼，难以折断，光滑，黑色，呈片状，似动物黑角，似乌木，似萨赛姆，极容易遭虫蛀。然而质量最好的大黄是不会被虫蛀的，而且比重不大，结构也不十分紧密。而一般说的突厥大黄或波斯大黄，是来自突厥和波斯的一种。一位可靠人士对我说，大黄生长在中国。以中国而取名的大黄可能产自中国北方，也就是说，在突厥斯坦一带，波斯人称其为摩诃支那 (Čin Māčin)^①，和〔阿拉伯语〕秦阿秦 (Čin al-Čin)^② 的叫法是一样的，因为他们〔波斯人〕称中国为 Šin，而称中国大黄为 rāwand šinl。大黄从海上运到向我们出口的国家，即波斯；因为同样的理由，又称其突厥大黄，其原因是来自突厥地区和中国。这和所称作的伊拉克麝香的道理是一样的，因为麝香是印度经由伊拉克运到我们这里来的。而波斯大黄就是这样而得名的。波斯大黄的形状、断片之体积、粘性、味道、着色性和轻度等，均与中国大黄相似，但又并不完全像，而且介于僧祇大黄和中国大黄两者之间。最

① Čin Māčin < 梵文的 Cina Mahācina, 即摩诃支那。

② Čin al-Čin, 现代发音为 šin aš-Šin, 即秦阿秦(“中国之中国”)。

好的大黄，味道最浓，而黄色也最纯。颜色之区分是大黄优劣的主要标志，因为表面上是黄色，而里面却是姜黄色 (wars)^①。大黄还最易遭(第 160 页)虫蛀，而一点不被虫蛀的才是最好的，这种大黄呈鲜黄色，放到嘴里咀嚼，其颜色就更为鲜颜。至于叙利亚大黄，来自叙利亚的阿曼地区。叙利亚大黄为根状木质，长而且圆，粗细如手指，稍硬，表面带铅棕色，裂口外光滑，呈黄蓝混杂色。某些人认为，这是黑阿魏 (marhūth) 的根茎。通常也被称其为动物大黄，因为兽医将这种大黄放入治疗肝炎的药水之中。另外，有时这也是人们称突厥大黄所使用的一个名字。有些商人把叙利亚大黄和突厥大黄掺合在一起，而卖这种混合物，似乎这样一混合就完全成了突厥大黄了，这只能卖给那些对大黄不甚了解的人。加里安在其第一部著作《毒品志》中谈到过的大黄，基本上不是大黄，只不过是新鲜中国大黄中所得到的大黄汁，并且通过煮熬而变浓罢了。如果此汁刚从大黄中取出，尚未加水，其质量最好，而通过煎熬的方法所得到的大黄汁则已经发生了质变。人们如此经心地加工大黄，其目的是为了大黄保持外表之原来面目，使人看上去从来没有加工处理过，好卖一个高价。同一个加里安还谈到了大黄的共性和特性。尽管有中国、僧祇、波斯等三种大黄，但是由于各种大黄作用相似，特征接近，相互之间的区别相差无几，另外，叙利亚大黄只有这些特点中的一部分，所以我认为应该一般地论述大黄，避免重复，而只对叙利亚大黄保留一段专门论述。因此我可以这样说，为了判断大黄，我

^① wars, 又作 *Memecylon tinctorium*, 乃一种着色植物, 可用之染黄色, 见后文伊本·巴伊塔尔, 第 2283 号。

遵循杰出的加里安所走过的道路，终于发现了(第 161 页)
271 组成大黄的多种成分。首先，我认识到大黄有明显的收敛性，这就表明了其土质成分和寒性因素是十分可观的；其刺激性和轻度的呛人气味表明其热和火的成分是不多的；其轻度的潜在苦味说明其微量的土质成分，而且还是潜在的；大黄表现出了火因素的作用。大黄的分量轻及其多孔性，标志着其气的成分和其渗透性。总之，这些特点表明，占主导地位的是渗透性，组织结构为热性和燥性，但却没有剧烈性，而只不过是中等的，或是接近于中等的，从而我们推断出其普遍作用和近似普遍的作用。最初的功能乃热两度、干两度，其次的功能是排除和减少大量淤液和积气，扩大输
畅阻塞部位，清洗并净化血脉管道，疏通尿道，控制炎症的发展，强健弱化了了的器官，促使糜烂的溃疡部分尽快结痂。大黄寒性和渗透性的成分功能与其相反性质的成分相结合也是无碍的，通过这些性质相反的成分，大黄的功能既不受阻，也不会呈现中性：恰恰相反，热性成分有利于寒性和土质成分功能的发挥，而且一直伴随到体内的每一个部位，助其发挥效力，因而对有毒动物的解毒性被长期的经验所证实。迪奥斯哥里德证明了这种抗毒特点。至于大黄的催泻作用，先前的医生们尚无人发现，也没有被他们之后的接班人所发现；只有到现代，当代的医生们，尤其是我国的医生们才发现了这种作用。如同医生们普遍认为的那样，大黄不仅能排除纤细的液体，还能清除全身各部位增生的粘稠液体。对因为液体淤积而造成的很多疾病，大黄都是有用的。现在让我们来谈一谈大黄的特性。内服大黄(第 162 页)，可增强肝、胃、肠、脾、肾、膀胱、子宫等几乎所有内部器

官之功能,疏通这些器官,排除其中之多余的淤积液体,条理其机能紊乱,使衰弱之功能重新恢复。大黄有散风之功能,并能制止因风寒而引起的疼痛。根据其自然特性,大黄对于胃和肝,特别是对肝,其作用比较突出,比较明显。除 272
黄疸所引起的肝炎和水肿外,大黄对背疼和各种类型的水肿均有疗效,如果把大黄和漆、大黄和泽兰、大黄和甘松香以及其它类似物质一起使用,或根据病情使用涂剂、或与蔬菜和其它根茎一起用煎剂服下,效果就会更好。把大黄溶解在醋蜜混合饮料里,服后可治脾肿大;和芳香酒、茴香和热水一起服下,可治打嗝、吐酸水、神经抽痛、器官破裂、腹痛等;对于因过量的液体淤积而造成的胃肠衰弱,复而引起的腹泻,可以单服大黄,或者与用于玫瑰所做的糖浆一起服用;而和芳香酒或甘松香一起配制服用,可治因梗阻引起的慢性腹痛;和一些能减缓其催泻作用并能促使其凝结、收敛和愈合的物质诸如伊拉克玫瑰、野石榴花、寄生植物和阿拉伯树胶一起配制,可治痢疾;和山扁豆、干葡萄和水龙骨等一起成煎剂服用,可治疗因存食、粘液或胀气而引起的腹痛;因大黄对分泌物可发挥作用,并有去污和渗透之特点,尤其是当其与荷叶蕨或其它类似药物一起配成煎剂,能治肾结石、膀胱结石和其它结石;和甘松香一起成煎剂或(第163页)和车前草糖浆一起服用,可治子宫出血;对因食过量而引起的消化不良,排除淤存在胃肠中的过量食物,从滋补和适当的热化,没有任何一种其它药能有大黄的效力。如果将喀布尔诃子、索科特拉芦荟和雌岩乳一起配制,大黄之效力也同样可以得到证实。大黄可以使头脑清醒,大黄和其它物质一起使用,或单独使用,能治精神错乱和剧烈头

273 痛、偏头痛以及因粘液或胆汁之气郁所引起的头部疾病,还可治粘液性气郁和胆汁性气郁本身以及粘液性癫痫和变质性粘液癫痫;大黄单独使用,或与陈醋一起使用,能治瘫痪和痴呆;还可治肺出血、因粘液淤积所引起的疾病、梗阻、哮喘、口腔恶臭等;大黄尚有去淤排泄的作用,把大黄放入口中,一点点吞下,或者和掺水之酒一起喝下,可治疗或化开已长成的肿瘤;和芳香酒一起服用,可治肌肉扭伤、损坏和撕裂;特别是和野生甘松茅 (asarum) 与小矢车菊制成煎剂,可治坐骨神经痛;因粘液引起,因胆汁引起,或因此两种共同引起的关节炎,可根据大黄之净化作用进行治疗;通过排除淤液治疗顽固的慢性高烧,无论是因粘液性造成或更复杂的原因造成,大黄均是良药;治疗周期性发烧,尤其是粘液性发烧,在高烧的后期,因粘液淤存使静脉闭塞,而且持久的高烧使内部器官的功能消弱,特别是当人们用诸如伊拉克红玫瑰、柏柏尔树汁、黄檀香木等混合药物调节高烧时就更是如此;将大黄放入某种适当的液体制成涂剂,可治疗热性脓肿;和醋一起作涂剂,可治雀斑、脓疮和瘀斑。(第164页)根据病情需要以及病人可承受之量,将八个德拉克马到一米特卡尔量的大黄,让病人内服。这就是以上三种大黄之特性,是我通过推理和通过试验所认识到的。然而,强肝健胃以及促进其它内脏功能最有力的大黄,治疗急性腹泻、痢疾和慢性发烧最有效的大黄乃中国大黄,而事实上,最有镇静作用、渗透性最强的也是中国大黄。在催泻性能方面,应排除活动性最强的突厥大黄。至于僧祇大黄,各方面都不如中国大黄。人们使用僧祇大黄,把大黄握在手中,最多能起点泻药作用,而一点也强健不了内部器官。而

叙利亚大黄呢,在我们这里并非有名,我们的学者们也很少 274
使用;那末,对叙利亚大黄,难道我们也像谈其它种类的大
黄一样花费很多时间吗?还是只谈一谈在治疗胃衰方面这
种大黄的应用吧。叙利亚大黄用于收敛性药粉之中,用于
治疗胃衰、肝脾肿瘤的滋补药物之配方中。叙利亚大黄还
使用于治疗胸腔之疾病以及因胸腔附近器官或淤气等的压
迫所引起之疾病。

拉齐<代用药集>。在治疗肝衰胃弱方面,可用其同量
的去皮红玫瑰和五分之一量的印度甘松茅取代大黄。

第 1022 号,椰子

第 167 页。根据阿布·哈尼法的看法,此乃椰子,即后
文第 2203 号写本中所提到的。

第 1042 号,铅

第 175 页。加里安书第 9 卷。

迪奥斯哥里德书,第 5 卷第 95 页。

未经洗矿的铅与洗过矿的铅具有同样特点,只不过强
度略大。

加菲基。有两种铅:一种是黑铅 (l'usrub 或 l'abār);另
一种是城堡铅,也就是锡,这是最好的一种……

第 1076 号,樟脑树

第 192 页。塔米米的<指南>一书。樟脑树又叫做犹太 275
樟脑,在波斯,称为樟脑树 (sūsen)。樟脑在波斯极为有名,
这是生长在呼罗珊的一种植物,外表似桂竹香,开花,好似

熏衣草花,几乎没有什么两样,其叶状似野菊苣的小叶,当人们取其花和叶,放在手上搓,无论花和叶是干还是鲜,均会散发出樟脑味。此植物完全像樟脑,但没有樟脑之凉性,因为这种植物为热性二度,同时干性也是二度。长时间闻之,可大量吸收固定在脑膜上之粘液,继续闻之,可驱散大脑中之积液,然而却只适合于那些有内寒的人使用,而不适合于内热的人使用^①。

第 1091 号,麝猫

第 198 页。埃德里奇。麝香猫是一种很有名的猫,从其大腿之间可收集到香料。麝香猫生活在荒漠,人们只有到那里去捕猎,捉到后用肉块饲养之,这种饲养会使其出汗,而上面提到的香料就是从其大腿之间的汗液中得来的(第 199 页)。这种猫比家养猫大,但却十分有名。其麝香热三度,介于湿性和燥性之间。用作涂剂,有使脓肿干燥之特性,并可镇静其疼痛。呼吸其麝香可治鼻炎。取一德拉克马量之麝香,取同样量的藏红花,放入肥鸡汤中,让产妇喝下,是一种助产之良药。把一基拉特^②量的麝香溶解于两欧克(oques)的好酒中,饮后能消除心悸,是一种治心衰的灵丹妙药。

第 1151 号,柚木^③

276 第 233 页。舍利夫。这是印度的一种树,其树之大,没

① 勒克莱尔克评注说:“搞清楚这里说的含樟脑的东西是很困难的。”

② 基拉特(Kirāt),相当于四格令的重量。

③ 柚木(Sādī),现代发音为 sāg < 梵文的 çāka。

有任何树可与之相比，其木黑而且硬，其杆和枝杈高耸入云。据说，其枝叶茂密，可供很多人同时置身于树下，而且无论年代多久，其木均不受腐蚀。柚木为寒性和燥性，点燃其木，并在植物 (glaucium) 水中浸灭，再研成粉末，过箩筛，用作眼药，可增强视力，并治疗眼皮瘤；用其木在石上磨擦，用水拌其粉，涂在太阳穴处，可镇痛；与寒性液体掺合，可治胆汁瘤和血瘤；用其果实制成柚木果油，掺入麝香囊中，使人无法看出其中之假，但其重量却大大增加。还听说，将此木投入井中或水塘，水不变臭，而且不生杂虫。

拉齐：《禁欲者》。用柚木之锯屑制成药水，喝后可有效地驱肠虫^①。

第 1172 号，蟹

第 245 页。阿维凯奈。当提到海蟹时，并非指各种海蟹，而是指特殊的一种，指有坚硬肢爪的一种。

马祖西。海蟹有去掉眼溃瘍所留疤痕之功能，而且能增强视力；研碎成粉，作牙膏使用，可洁牙齿。

塔米米《指南》一书。此蟹有硬壳，寒性，干两度。焙烤 277 后人眼药，或直接入眼药均可，但焙烤后效果更好。该蟹具有收敛性和去污性，可起到干化渗入眼膜里的液体，并增强视膜和眼肌的功能。

阿敏·达乌拉 (Amin Ad-Dawla)^②。柚木能强健眼肌，

① 勒克莱尔克评注说：“柚木属于蕈草科，乃一种有名的乔木，同时以不腐而出名。奥特曼哈利发用此木盖麦地那清真寺。”见《印度名物杂考》(第 2 版)中柚木一词。

② 阿敏·达乌拉，1073 年出生在巴格达，其父是一位名医。达乌拉是天主教徒，后来甚至当上了牧师并成为其教友之头领。很多

增强视力;经焙烧之蟹,渗透性更强,疗效也更好。蟹可做配制药物如眼药(al-'azizi)和印度氧化锌的成分。

本书作者。传说,在中国海,有一种蟹,从水中出来,与空气接触片刻就会石化;这就是为什么你们曾发现有石质蟹存在。迪奥斯哥里德和加里安在其《药草志》中从来没有提及过。对于胡纳因在谈到加里安的药草时曾提到一种被称作海蟹的动物,其实正如他自己所说,这并非是一种蟹,而是希腊人称作乌贼的一种鱼……

第 1237 号,甘松茅

第 295 页。甘松茅有三种:一种是印度甘松茅,一种是希腊甘松茅,一种是山区甘松茅。我们先从印度甘松茅(sunbul atṭib 或 sunbil al-'aṣāfir)谈起。

迪奥斯哥里德书第 1 卷第 6 页。有两种甘松茅,其一是印度甘松茅,其二是叙利亚甘松茅,但叙利亚甘松茅并非产自叙利亚,而是因为这种甘松茅生长在山里,该山之一面与叙利亚相连,另一面与印度毗邻。在叙利亚甘松茅中,最优质的乃新鲜、量轻、满布纤维、呈黄色、芳香似油莎草之气味。这种甘松茅穗小,用舌触之,舌发干,放到口中咀嚼片刻,便有一股宜人的味道。至于印度甘松茅,乃恒河甘松茅,是以恒河命名的,因为恒河浇灌着生长这种甘松茅的山脉。因其产地潮湿,故效果较差。从唯一的根茎上长出长而粗壮的穗子,而且穗子与穗子错综交织在一起,其气味极

位作家高度称赞其才干和毅力。他于 1164 年去世,享年近百岁,是其同代之才华,而阿布尔·法拉吉称他为其时代之荣耀(勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第 2 卷第 24—27 页)。

为难闻。深山里出产的甘松茅比前面所谈到的甘松茅质量要好得多,味道更香,穗子更短,闻之似油莎草味。况且,这种甘松茅同时兼有我们提到的叙利亚甘松茅之特性……

第 296 页。伊斯哈克·伊本·伊姆朗。甘松茅有清醒头脑,激发智慧,强健肝胃,调节其它内脏等等功能。

〈试验之谈〉。甘松茅对治疗周身水肿有良效。服后使人便秘,有助于全身收敛的功能。甘松茅能止住粘液性呕吐,驱赶胃中之积气^①。

第 1248 号,猫(Sinnawr)^②

第 301 页。我们的一些学者说,印度猫之裘皮呈热性和燥性,其热性程度可以与狐狸裘皮相提并论。猫皮与狐狸皮一样布满花斑,皮厚而毛密。

阿卜德·马立克·伊本·朱赫尔 (Abd al-Malik Ibn Zuhri)。猫属科及其分泌物可治疗极度消瘦和肺癆。

舍利夫。取一只未放过血的整猫,放在一口密封的锅里煮烧,直到变成灰烬,再和醋一起搅拌,用羽毛涂在脚趾和手指间的裂口处,裂口很快就会痊愈。

加菲基。猫肉性热而湿润,能减轻痔疮之疼痛,驱肾寒,治疗腰背疼。

〈试验之谈〉。(第 302 页)用猫粪熏疗或将猫粪带在身上,可使脐带脱落。 279

伊本·马萨赫。猫肉放干,因其强大之引力,可使扎人

① 见《印度名物杂考》第 2 版,甘松茅一词。

② 勒克莱尔克评注说:“猫的普通名字在阿拉伯文中用 Satt,而 Sinnawer 一词只有在诗歌和优雅的诗律中才使用。”

皮肉中的刺掉落。

第 1265 号, 中国王 (Šāhčīn)

第 314 页。伊本·卢德万。我们得到的这种药, 呈片状, 黑而且薄, 是用某种植物的汁配制而成的。该药似降温剂, 能治疗发烧性头痛和发炎肿块, 根据这种情况, 人们往往将其研成粉剂, 撒在病灶^①。

第 1418 号, 檀香

第 383 页。伊斯哈克·伊本·伊姆朗。檀香是一种木, 来自中国, 共分三种: 一种为白色, 一种为黄色, 一种为红色, 三种均被使用。檀香寒三度而燥两度, 宜于清热, 可治疗胃弱以及因过分恼怒所引起的心悸。研成粉剂和水一起内服, 或与玫瑰油并少量樟脑精一起制成糊剂, 涂在太阳穴, 对治疗因发热而引起的头痛极为有效。把一剂量之白檀香和半剂量之肉糊同鸡蛋之蛋白一起制成糊剂, 涂在太阳穴处, 可治发热性头痛, 并可消除眼睛之肿块。

拉齐之《秘典》。用檀香和石灰一起擦澡, 可去掉恶臭味。

舍利夫。红檀香比白檀香更具有寒性, 用茄属植物、长生草、马齿苋或水扁豆之汁液搓揉红檀香, 可治发热性痛风和丹毒, 促使其毒性消退, 尚可治疗发炎性肿块。檀香还能阻止淤液进入器官。最好的檀香是黄色油性的; 其次是黄色燥性的; 把黄色燥性之檀香用于熏蒸疗法的药中, 其燥性

^① 勒克莱尔克评注说: “根据波斯人的考证, 如同名字中标明的那样, 此种植物源于中国, 一般用来治头疼。”

不会产生副作用。

阿维凯奈《滋补药物志》。檀香有减轻心脏负担、增强心脏功能之特性，这是因其芳香、收敛及其和缓之特点所达到的效果。檀香之寒性对体质潮热性发展的人发生作用(第384页)。白檀香比红檀香寒性更大，但燥性略弱。白檀香之燥性也同样为两度，但不同的是，白檀香开始为燥两度，而红檀香到最后才为两度。白檀香在膨胀时具有动物之特征，而且尚会增强这一特征。对于气质热的人，檀香起清热剂的作用。白檀香寒性较强而燥性略弱，各种特性均为两度。随后是红檀香，比黄檀香燥性更强。红檀香之后便是白檀香。檀香宜于作涂剂、研药和粉药。白檀香寒两度，研碎并溶于玫瑰汁而成混合物可退烧，敷在额头或发热胃口，即可使之清凉。对因炎症而引起的发烧，对横膈膜炎，对热性而引起的胃弱等，使用檀木均有良效。把檀香和水做成糊状，敷在前额和胃部，可治发烧、心衰和发烧性头痛。

拉齐《秘典》。洗澡时用檀香擦身，能止搔痒。

舍利夫。用一块新的红色瓦片锉檀香成粉状，与玫瑰汁拌合，涂在口腔附近之脓疮上，脓疮就会消失，这一事实是从试验中得出的。把檀香碾碎，用香油搅拌，制成糊剂，涂在身上，无论骨内热气淤积在何处均可散发出来。红檀香比其它各种檀香都凉^①。

第 1447 号，白堊土

第 399 页。马萨吉维赫。白堊土是印度竹苇内的一种 281

^① 见《印度名物杂考》第 2 版，檀香一词和赵汝适书(夏德-柔克义译本)第 3, 16, 49, 61, 69, 73, 77, 84 页，特别是第 208 页。

物质。

阿里·伊本·穆罕默德。白垩土乃印度竹苇根茎之灰烬，在印度的所有海岸均能得到，然而最多的地方是缠打兀儿 (Sindāpūr)，位于海里 (Hayh)① 地区，即出产黑胡椒的地方。印度人说，最白色的为质量最好的；印度人尤其认为，位于髓腔内部的节状物和盘状物很像一张货币。受强风之影响，相互磨擦而发热起燃，这正是收集白垩土的好时刻。当白垩土之价格在国外飞涨时，人们便把羊头骨烧成灰掺在其中，这种情况在当地不会出现，因为在那里，白垩土是不值钱的。

马西赫·迪马斯基 (Masih Ad-Dimaškī)。白垩土性寒，燥三度。

胡齐。白垩土适合治胆汁炎；能(第 400 页)使人便秘，有健胃之功能，既可内服，又可外用。

拉齐。对治高烧和干渴非常有效。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。白垩土对因胆汁而引起的干渴能起镇静作用，并能缓和过分的肝热；对溃疡、脓疮以及幼儿之口疮更为有效。白垩土单独使用，或者与红玫瑰和冰糖一起配制，用作眼药剂。白垩土尚可治痔疮。

阿维凯奈。白垩土具有收敛、滋补和一定的消肿作用，然而，其消凉作用比其消肿作用更显著，这是因其苦味决定的。和玫瑰一样，白垩土还有其它各种不同的特征。治疗眼炎，强健心脏，镇静发热性心悸，止住因胆汁入胃而造成的昏厥等，内服白垩土或外涂均十分有效。使用白垩土还可驱赶忧愁和过分郁闷；能治胃炎、胃衰、胆汁入胃和不消

① 又作 Hih, 见《印度名物杂考》第 2 版, Dilly 一词。

化症;用冷水服用,可治疗胆汁性腹泻和高烧。

同作者《滋补药物志》。白垩土有悦心和强心之特性, 282
可治心悸和昏厥,其收敛性可助其功能之发挥,而对于内热病人,其两度之寒性可以相助;对于寒性病人,可用藏红花抵消之。从表面看起来,白垩土似乎是通过其给人精神上的光泽和坚韧性使心脏兴奋,从而达到健心的作用。

拉齐《禁欲者》。杰尔吉(Djerdjis)说,内服白垩土,会导致生殖器官的衰弱。

其他。白垩土可治慢性胃寒,而通过其热性可强健衰弱之器官^①。

第 1587 号,琥珀

第 469 页。伊本·哈桑。琥珀乃一种海生动物之排泄物。据说,这种物质生长在深海,被某些海兽吞食,然后排泄出来,被海浪抛出,退潮时留在海滩。琥珀呈木质结节状,油腻、量轻、可浮在水面。还有一种琥珀,黑色,空而干,无很大价值。琥珀芳香扑鼻,强心健脑,治疗瘫痪、面部抽搐以及因过量液体引起之疾病。琥珀乃香料之王。可用火来验其真假。

阿维凯奈。琥珀被称之为海中聋人。至于说这是海泡石或者说(第 470 页)是某种动物之排泄物,此说与事实相差太远了。最好的琥珀介于黑白之间,来自石叻国;其次是

① 勒克莱尔克评注说:“白垩土是存于竹苇结节处的一种硅质凝固物,在 1867 年展览会上,我们曾看到几种样品,堆在一起,状似淀粉,外表看起来,似不透明之瓷器……”见《印度名物杂考》第 2 版,白垩土一词。

天蓝色的,再其次是黄色的。质量最次的琥珀是黑色的,往往被当成是枸杞、蜡或劳丹脂。至于曼德琥珀,呈黑色,很少被人重视;这种黑色琥珀经常在一种鱼的内脏里见到,这是因为此鱼食琥珀后死去的。琥珀为热性和燥性,似乎热两度、干一度。由于琥珀之温热性,适合于老年人使用。至于曼德琥珀,触之可把手染上颜色,可用作染料,对脑、对头、对心脏均有好处。对脑、对感官、对心脏均有治疗效果。

同作者《滋补药物志》。琥珀坚硬而有粘性。因其味道芳香,有最好的健心提神之功能,故可以对各主要器官起到强健作用和增加精神养分。琥珀比麝香温和,其特性早已被公认。琥珀具有香味,而且有渗透性、坚韧性和粘性。

伊本·卢德万。琥珀对治疗寒性胃病有效;内服或外用可治肠道积气和肠梗阻;用熏疗或外涂,可治因寒气所致的偏头痛和头痛。长期使用或熏疗,可强健内部器官。用于尸体,有阻止尸体挥发之功能。

塔米米。将琥珀涂在淤积液体之关节或水肿处,可收到良好效果,既可增强关节韧带亦可驱散关节里之淤液。把琥珀制成水剂,喷入鼻孔,或溶解在诸如牛至油、春白菊油、母菊属植物油、罗勒油等某些热性油里,可治疗因过量粘性液体和气体引起的严重脑疾病,起到疏通脑梗阻以及驱液追气健脑等作用。还可制成香料,其状似苹果,患有(第471页)瘫痪、面部抽搐、惊厥的病人闻后就会收到很好的效果。琥珀还能配制成分复杂的优质香料以及良好的软糖药剂。

《试验之谈》。琥珀之挥发气体可治热性肿块同时起到健脑作用。溶解于辣木油,可治神经系统各种疾病,而涂在

脊骨上,对脊椎后凸有疗效。琥珀能强健贵门,而且只需要用棉球浸治琥珀,一次治疗就可得到良效。内服后可治因受凉所引起之腹胀,尚可治胃衰弱。总之,琥珀能强健各种神经器官。

其他。把琥珀放入酒中,饮此酒的人即刻酩酊大醉^①。284

第 1603 号, 芦荟

第 484 页。迪奥斯哥里德书第 1 卷第 21 号。芦荟乃来自印度和阿拉伯半岛的一种印度木,似崖柏木,上有(白)斑,气味芳香,有收敛性,略带苦味,外面有一层附皮,似某种动物皮。放到嘴里咀嚼,和煎剂所起作用一样,可香口芳身,故被用来当香使用。

加里安书,巴特里克 (Al-Batīk) 译本。芦荟乃印度木,有芳香味。两个半德拉克马量的芦荟根可去胃寒。

阿维凯奈。较好的芦荟乃曼达尔芦荟 (mandali), 据说,产自印度中部; 其次是印度芦荟, 产自山里, 有前一种不具备的优点, 因为这种芦荟不生虫, 其味道可长期保存在衣物里, 有的人对此两种芦荟不加任何区分, 认为是同一种; 另一种很好的芦荟叫萨曼杜尔芦荟 (samandūri), 产自印度的索发拉; 再其次乃吉蔑芦荟, 是索发拉芦荟的一种; 之后便是卡库尔芦荟、野生芦荟、中国芦荟、占婆芦荟, 也被称作卡斯穆尔芦荟 (kaṣmūr)^②, 这种芦荟软而有香味。在质量低 285

① 见赵汝适书, 夏德-柔克义译本, 第 237 页以及克劳福德 (J. Crawford): 《印度诸岛碑文辞典》中龙涎香一词。

② 卡斯穆尔 (Kaṣmūrī 或 Kaśmūrī)。在《阿拉伯碑铭索引》(1838 年波恩出版, 8 开本, 第 1 卷第 71 页) 一书中, 吉尔德迈斯特 (Gildemeister) 收录了阿维凯奈的此段阿文, 但其拼写与伊本·巴

劣的芦荟中,有贾拉尔芦荟(djalāli)、曼达克芦荟(māntāki)、拉瓦克芦荟(lawāki)^①、马里雅坦芦荟(mariyatāni)^②等。各种曼达尔芦荟的质量均是很好的,而对于萨曼杜尔芦荟,以蓝色的为最好,因为此芦荟重而且硬,芦汁丰富,皮厚而又不过分白晰,尚能耐火,但是大部分人却更喜欢黑色的而不喜欢蓝色的。总之,这种药最好的品种乃沉入水中不漂起来的,凡是投入水中即浮在水面上的则是质量低劣而一文不值的。芦荟乃(第485页)某种树根的一部分,从树上弄伊塔尔的拼法不同,对提到的这种芦荟,他写作 *kaqmūri*, 很显然是 *kaqmūri* 之讹。

① 吉尔德迈斯特作 *alawāfi*, 应改为正确的写法 *al-lawāki*, 指拉瓦克种族。伯希和说:“*Lanāk*, 或更确切地说 *Lovək* [阿拉伯文形式字首没有元音,故可能是 *Lowāk*], 乃柬埔寨一城名,其遗址位于乌栋(Oudang)城北不远处,公元十五世纪,继吴哥(Angkok)和巴博(Babaur)之后,成为柬埔寨京城(艾莫尼埃:《柬埔寨》第1卷第223页)。伯希和注释说:“众所周知,赵汝适的《诸蕃志》成书于八世纪上半叶,也就是说当时柬埔寨的京城肯定是吴哥,赵汝适称该京城为禄兀,此乃赵汝适用其福建发音读的两个喉音字,指福建的一个海港,后面似乎还有字母,如果是 *Luk-wok*, 那末就很接近 *Lovək* 一词了,然而 *Lovək* 只有到了公元十五世纪才成为京都,而且据传说也只有到了十五世纪,该城才建起来的。”

在《马可波罗游记》(考狄版本,伦敦1903年版,8开本,第2卷第278—279页)一书中,裕尔曾根据1551年前后成书的《阿克巴尔纪要》,提到了拉瓦克芦荟。然而最近发现,阿维凯奈(980—1037)在公元十一世纪初叶完成其《医学法典》,而伊本·巴伊塔尔是从阿维凯奈书里借用了该词。因此我们可以说,*Lawāk* 或 *Lowāk* 远在十一世纪就以 *Lawāki* 或 *Lowāki* 的形式出现了,因为十一世纪初,阿维凯奈已经提到了这种写法,而当时他居住在里海岸边的朱尔占(Djurdjān)。

② 马里雅坦(Mariyatāni ou Maritani?), 吉尔德迈斯特作 *ar-riṭāfi*。《阿克巴尔纪要》作 *riṭāli*, 又作 *riṭāki*, *aṭ-ṭāki* 等,我不知哪一种写法是正确的。

下来,埋入地下,直到木质腐烂,而只留下纯芦荟。芦荟呈热性,干两度;有渗透性,可疏散驱风;能驱使渗透性、油性和粘性入内脏和神经,排除其多余积液,起到健内脏、壮神经的作用,对健脑具有良效,同时有增强感官和心脏之功能。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。用芦荟熏疗可减少脑中之 286
积液,尚可引起便秘,并能治愈受寒和膀胱功能衰弱而引起的尿失禁^①。

第3卷=1883年出版的《提要与摘录》第26卷。

第1624号,合成药物

第6页。阿维凯奈。此种药能软化凝固之液体,溶解于辣木油或丁子香油,配制成水剂,滴入耳内可止痛;癫痫患者(第7页)和中风患者呼吸此药,有很好的效果。该药还可治畏寒性头痛;溶于酒,人饮后即醉;闻此药味,可使心脏兴奋;其栓剂可治子宫寒性疼痛、子宫硬化及粘液性肿瘤;尚可刺激并调节月经,矫正因瘰病而引起的子宫移植以及净化子宫使之受孕。

第174号,槟榔果

第48页。阿布·哈尼法。这是一种椰子树,树上长小菁葵,菁葵里有硬核,和海枣相似,这种树在阿拉伯地区不生长,分黑槟榔和红槟榔两种。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。槟榔(fawfal)即kawthal,乃一种果实,大小似肉豆蔻,颜色亦相同,表面有皱纹,有热感,略带苦味,寒性,有很强的收敛性。该药能治四肢,局部

^① 见《印度名物杂考》第二次版,芦荟一词。

外涂可治大面积热性脓肿,该药的特性与红檀香一样。

伊本·卢德万。内服一到两个德拉马克量之红槟榔,起一定程度的催泻药作用。

加非基。槟榔使呼吸气息芳香,有强健心脏、治疗眼炎、眼疥疮和口发热等作用,还能强牙健齿。

287 其他。可用其同量之红檀香或一半量之鲜茺葵代替槟榔^①。

第 1722 号,豆蔻

第 54 页。加非基。豆蔻乃一种芳香之药物,分大小两种:小的被称作雌性(hil),大的被称作雄性(māle)。豆蔻是一种籽,比野枣核略大,果壳和一层薄皮包裹着小颗粒的种子,有棱角,气味芳香,油腻,呈灰色,来自也门和印度。豆蔻味道呛人,放到嘴里和草澄茄一样刺舌,而且,豆蔻有收敛性和芳香味,其皮层和外壳收敛性更强。豆蔻热两度,气味芳香,沁人心脾,大的一种比小的一种更为宜人。豆蔻有消肿、收敛和强健之功能;并能助消化,清恶心,止呕吐,尤其是将果壳(第 55 页)和薄皮用石榴汁浸泡后服用,效果则更好;将一德拉克马量的小豆蔻与醋蜜合成饮料一起连服三天,可治寒性肝病和肝梗阻;用同等量的南瓜籽和黄瓜籽一起服用,能治肾结石;每日服小豆蔻两德拉克马,可治癫痫和昏厥;喷入鼻内,可引起喷嚏;尚可治疗因淤气上升而引起的头痛。至于小豆蔻(hil),亦作雌豆蔻,和雄豆蔻一样,但没有果壳,也没有皮层,其味道更呛人,比雄豆蔻具有

^① 见《印度名物杂考》第 2 版以及赵汝适书(夏德-柔克义译本)第 213 页。

更大的收敛性和渗透性，可以干化胸腔、咽喉以及胃之淤液，有助于消化^①。

第 1868 号，樟脑

第 127 页。伊本·瓦菲德。马苏第说，在锡兰岛^②的 288
班卒儿^③国产樟脑，称作班卒儿樟脑。在那些狂风呼啸、雷雨连绵、地震不断的岁月里，樟脑极多；但如果上述现象不多，樟脑则会少见。在印度和中国诸岛的大山里，有樟脑树。

阿维凯奈。樟脑分多种：有班卒儿樟脑、里雅赫樟脑、阿扎德樟脑、阿斯法拉克樟脑、阿兹拉克樟脑^④等，阿兹拉克樟脑杂有木的成分，是木材升华而成的。据说，长这种樟脑的树木相当高大，能供多人蔽身。这种树林是虎豹经常出没的地方，故人们只能在每年的一定时刻才能到这里来。也有的人说，这种树生长在海边，没有很大价值。我经常看到这种木材：白色，软而轻，皮层之空隙充满樟脑。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。樟脑来自索发拉、卡拉

① 见《印度名物杂考》第二次版，以及赵汝适书（夏德-柔克义译本）第 221—222 页。

② 马苏第只说，班卒儿是罗姆尼（Rāmin）群岛=苏门答腊的毗邻，以产樟脑而闻名。但因为苏门答腊有时与锡兰相混淆，故伊本·瓦菲德可能认为，班卒儿与锡兰岛是一致的。我们所拥有的马苏第著作没有一处出现这样的讹误。

伊本·巴伊塔尔书有班卒儿乃锡兰岛的一部分的记载。

③ 班卒儿（Fančūr），阿拉伯原文中有 Kīčūr 或 Kayčūr 之误。

④ 是否蓝色樟脑？

289 (Kalā)①、阁婆格 (Djāwaga)② 和哈朗哲 (Harandj)③ 等地。然而,哈朗哲乃小中国,而从此地输出的樟脑又最大量,樟脑乃该地一种树胶,呈白色,闪闪发光;其木质软,呈暗白色,因木质松软,故整个树杆之空隙均有樟脑。最好的樟脑乃里雅赫樟脑,是天然的,(第 128 页)呈红色,闪闪发光,升华后即变成白色。这种樟脑所以被称作里雅赫樟脑,是因为最早发现这种樟脑的人是一位叫里雅赫 (Riyāh) 的国王。出产樟脑的国家是班卒儿④,故有班卒儿樟脑之称。班卒儿樟脑渗透性最强,质量最纯,颜色最白,乃最好的樟脑,而且也是块最大的,其碎片可达一德拉克马的重量。随后便是法尔芬樟脑 (farfūn)⑤,这种樟脑粗糙,颜色发暗,没有里雅赫樟脑那样纯;故不被人重视,不十分贵重。然后就是库卡斯布樟脑 (kūkasb)⑥,其质量次于里雅赫樟脑。最后是婆鲁师樟脑,这种樟脑掺杂有樟树碎片,油性大,胶性强,其大小似扁桃,似鹰嘴豆、似蚕豆或小扁豆等。上述各种樟脑均通过升华作用而变得纯净,从而得到白色樟脑,呈层状,类似玻璃碎片,便于升华。这就是被称之为加工过的樟脑。

① 即箇罗 (Kalah)。

② 阿拉伯原文作 Rāyh, 应改作 Zābag < Djāwga (阁婆格)。

③ 哈朗哲 (Harandj), 过去发音为 Harang, 又作 Haridj, Harig 等。

④ 班卒儿 (Fančūr), 在阿拉伯原文中,总是讹误为 kičūr 和 kičūri。

⑤ 法尔芬 (Farfun), 塞拉皮翁作 bākūs, 而《阿克巴尔纪要》作 K.R.K.Wī, 法文版译者作 kurkui。

⑥ 库卡斯布樟脑 (Kūkasb), 字面上为 Kūk.S.B, 塞拉皮翁也作此说, 杜洛里埃 (Dulaurier) 作 Kūksab; 《阿克巴尔纪要》作 Kūkab; 伊本·巴伊塔尔作 Kukanat。

一曼重的婆鲁师樟脑和一曼重的库卡斯布樟脑，在升华之后，可以获得一斤半普通质量的樟脑。除去已经含有噶利亚 (ghāliya)^① 的成分，含有琥珀和麝香成分的香料外，人们用樟脑配制各种香料。樟脑性凉，干三度，适合于热性病人，当樟脑本身，或者和玫瑰水一起，或者和玫瑰汁拌和的檀香一起供病人呼吸，可治胆汁性头痛。在这种情况下，对强健患病者的各器官和感官均是有效的，但长期吸樟脑气味，会使性欲消退，如果内服，效果会更明显。和两格令量的莨苳水掺和在一起，像催嚏剂一样使用，有清脑热、利睡 290 眠、治头痛以及各种止血作用。

马萨吉维赫。据我所知，有一个人一连三次服用樟脑，每次服量六米特卡尔，其胃受到损伤，吃下的东西无法消化，而且从服第一剂药时候起，他便失去了性感觉。之后再没有出现偶发症状。

马西赫。樟脑和青海枣汁一起放入鼻内，可止鼻出血。

拉齐(第 129 页)。樟脑性寒，有渗透性，适合治头痛和头部炎症以及身体其它部位的炎症。吸过量的樟脑味，可引起失眠；内服，可寒其肾、寒其膀胱、寒其睾丸、寒其精液等，并在这些部位引起各种寒病。

同作者《禁欲者》。根据旧医学，樟脑可引起便秘，可加速毛发变白。

巴士里。樟脑有一些弊病。樟脑适用于急性炎症情况下的内热病人。把少量樟脑掺入其它药物，服后会引起便秘，并会中断胆汁性大便。

① 这是一种草药。——译者

《试验之谈》。无论如何使用樟脑，均能抵消因内热而引起的各种眼病。和热性眼药合用，可抵消眼药对眼睛的副作用，调节眼药的功能。樟脑和鲜芫荽汁一起滴入鼻内，可止脑溢血；溶解于玫瑰油，点入鼻内，对治疗因热性病而引起的病变有疗效；尚可阻止太阳穴和眼睛里灰质增生，这种灰质，在太阳升起时出现，随着太阳的升高而增长，随着太阳的降落而减少，到了夜晚即停止；引起灰质增生的原因，是由于在烈日下过度跋涉，或由于寒气造成头皮脱落而出现毛孔紧缩和充血，充血又使机体结构发生病变。和玫瑰油混合，制成涂剂，涂在头之表部，对发热而引起的头痛有治疗效果，尤其是对产妇更为适宜。

阿维凯奈。将樟脑制成糊剂可治疗热性脓肿，对治口疮也有良效。内服樟脑，会引起胃结石和膀胱结石。樟脑配入眼药，对治疗眼炎效果良好。

291 同作者《滋补药物志》。因樟脑之寒性，如果服量适宜，对减弱与生命悠关的灰质增生有显著的效果。当然，有时候因生命力之衰退而引起的机体（第130页）变化中，樟脑的这种特征在热性病患者身上会让位于寒性功能而退居次要的位置，而其强健功能和镇静作用，无论其性质如何，均会受到其芳香性的影响。人们通常是用麝香和琥珀调节樟脑之寒性，用诸如丁子香油、紫罗兰油等芳香而温和的油调节其燥性。这是一种解毒药，尤其对解热性毒更为有效。樟脑能使人头脑清醒，智力敏锐，所以说有强健和振奋作用，在这一点上，樟脑似黄琥珀，但功能更明显，效力更大。

其他。把樟脑放在牙槽内，能防腐蚀，在防腐方面，效力明显。

第 2070 号, 樟脑水

第 284 页。伊本·布特朗 (Ibn Buṭlān)^①, 《身体之调养》。樟脑水为热性, 干三度。优质樟脑水呈黄色, 很像没药树油。樟脑水用于(第 285 页)驱散臭气。樟脑水对内热引起的头病患者有副作用, 因此使用时往往掺入紫罗兰油。在冬季, 在除南方以外的各地区, 樟脑水对患有内寒病的人, 对老年人最合适不过了。马萨吉维赫、拉齐、尤哈纳等人说, 樟脑水出自樟脑树杆, 在树杆上开一切口, 便有樟脑水流出, 然而, 他们是药理学大师。一位眼科证人说, 有某些樟脑树, 在其纯樟脑中便含有樟脑水, 这就是班卒儿樟脑树。在其它樟脑树的樟脑中, 混有树皮杂质, 放在锅里炖煮, 随之出现一种油质液体, 将该液体放入菜肴, 苍蝇便不敢前来餐食。 292

第 2127 号, 麝香

第 316 页。伊本·瓦菲德。下面是马苏第在其《黄金草原》^②一书中的一段话: “有麝香羊生存的吐蕃地区和中国地区相互毗邻, 构成一个不可分割的整体, 然而吐蕃麝香比中国麝香质量好, 有两个原因: 其一, 吐蕃羊食芳香甘松茅和其它芳香植物, 而中国羊乃吃各种普通草; 其二, 吐蕃人并不从羊之香囊中提取麝香, 而是让麝香一直留在其香囊, 而中国人则不同, 中国人不断从香囊里取走麝香, 而且

① 十一世纪巴格达天主教医生, 他肤黑面丑, 据说他不配名医的称号(见勒克莱尔克:《阿拉伯医学史》第 1 卷第 489—492 页)。

② 《黄金草原》第 1 卷第 353—356 页。

还掺有血和其它杂物；另外，中国人往往携带麝香在海上作长途旅行，使麝香暴露在潮湿之中和恶劣气候条件下。如果中国人不这样糟蹋麝香，而是装入密封的玻璃器皿里运往阿曼、波斯、伊拉克等各伊斯兰教国家，那末中国麝香就会和吐蕃麝香的质量一样好。最优质最芳香的麝香是从完全成熟的羊体上提取的。羚羊从其外形、外貌、颜色和羊角等各方面均没有什么区别，唯一不同之处是羚羊有两个大牙，与象牙相类似，长在(上)颌，直而长，约一拃。在吐蕃，在中国，人们一般用绳索、带子和网捕捉麝羊，或者用箭射；捉获之后，割下麝香囊，囊中之血尚未成熟，鲜血淋漓，极不纯净，散发出一股令人作呕的气味，一段时间之后，才慢慢消失在(第 317 页)空气之中，麝香也就出现了。这样的麝香好比树上尚未完全成熟就被摘下的果子一样。优质的麝香乃在麝香囊里已经成熟但尚未离开麝囊，而且在动物身上还没有被转化。一旦麝香囊里的血到了成熟时刻，该动物便会有不适之感，而且感到发痒，不得不到被太阳晒得发烫的岩石上磨蹭，只有这样才会感到舒服。这样一来，麝香囊被磨破，麝香便留在石头上。同样，当脓肿和肿块接近成熟，就会感到发胀，只有这些脓肿和肿块破裂，才会感到舒适。当麝香囊流空之后，新的血液便会乘虚而入，和以往一样，新的积累便在囊里开始了。吐蕃人就是通过岩石和山岭寻找麝香羊所走过之处，而且找到留在岩石和石头上已干了的麝血。大自然促使麝香在羊身上成熟，太阳促使其干化，空气也会对其施加影响。吐蕃人找到麝香之后，收集起来，把最好的麝香装入从屠宰后的羊身上取下来的皮囊里，作为礼物敬献给其君主，供其使用。商人们很少能运走麝

香。吐蕃有很多城邦，当地产的麝香往往以其城邦而取名。”

其他。麝香羊有两颗切牙，小而且尖，长在内牙之末端位置；麝香羊前脚短而后脚长。麝香羊的产地被高山切割，平原亦不相连，行走捕捉是极为艰难的，只有当这些麝香羊下山到平原上来以后，才好狩猎。

科尔赫曼 (Al-Kolhomān)^①。麝香热两度，干三度。

伊本·马萨赫。麝香能净化液体，有强心的功能，尚可给郁闷的人解除忧愁，给懦弱的人以勇气和力量。与其它药物配制，可使该药具有麝香之特性。内服，可增进内部器官之活力；外涂，有强健外部器官之功能。阿瓦士 (Ahwāz) 和波斯的大多数医生认为，(第 318 页)麝香里含有性欲激素，将少量的麝香和丁子香油之混合物涂于阴茎头，可连续交媾数次，并促使迅速射精。

拉齐同意很多作者的观点。他说，把麝香放入烹饪食物之中，食后嘴里发出恶臭。拉齐在其《秘典》一书中说，麝香使用于头部寒性疾病，治疗恶心和浑身无力。

塔巴里。麝香具有渗透性，并能因其芳香而强健各个器官。和藏红花一起配制，加工成半个小扁豆的剂量，放入鼻腔，可治寒性头痛，并有健脑之功能。

哈吉姆·伊本·胡纳因 (Hakim Ibn Hunayn)^②。麝香用于配制眼药，可治疗轻微的角膜翳，使眼房水干化，增强

① 九世纪印度医生(见勒克莱尔克《阿拉伯医学史》第1卷第286页)。

② 九世纪一位不出名的人物(见勒克莱尔克《阿拉伯医学史》第1卷第154页)。

视力。

伊斯哈克·伊本·伊姆朗。麝香适合老年人和内寒病患者,尤其是在寒冷时期和寒带更是如此;麝香会使年青人和内热病患者头晕,尤其是在酷热季节和热带更是如此。总之,麝香对治疗头部各种寒性疾病均有效。麝香有疏通梗阻之作用,有消除积存于眼部以及身体其它部位的气体之功能。麝香会使人便秘,去掉腊黄面色而变得红润,能使毒性药品中和,尚可治疗心悸,同时对肝也有益处,使呼吸畅通。

阿维凯奈。麝香乃解乌头毒^①最好药物,尚可使反映迟钝的人变得精神愉快,行动敏捷。人们通常用樟脑去其热性,用诸如紫罗兰油和玫瑰油等清凉油剂抵消其燥性。

295 试验之书。麝香和四种感官方面的药物一起使用,可增强感官之敏感性。麝香能增加自然热量,而且掺入催泻药里,可使催泻药发挥充分的作用,有一切催泻药之共性。像催嚏剂一样使用,可刺激瘫痪病人和非热中风之病人,清其大脑中积留的同类药物;把麝香溶解于热油,涂于脊椎骨,长期使用,对治(第 319 页)麻木和瘫痪很有效;溶解于辣木油,涂在头上,能消肿块。

伊本·卢德万。把麝香制成油剂外涂,可减轻外痔之疼痛。

阿维洛艾斯(Averroès)。内服麝香,可驱赶肠道里淤气。

其他。在治疗神经方面的疾病时,可用海狸香代替:除

^① 乌头毒 (aconit), 通常被称作 halhal 和患麦角病的黑麦, 又作 al-biṣ。

芳香性不如麝香外，海狸香具备麝香的一切效力。

第 2203 号，椰子^①

第 356 页。又称作 randj, 乃印度核桃。

阿布·哈尼法。此乃一种高大的椰子树，在攀到树上的人的〔重压〕下，树枝弯曲，直垂地面，轻而易举地便可随意摘其果。椰子果成串，每串椰子可达三十个左右，果实里含有一种乳状液体，乃一种发酵易醉的液体 (tuwāk)^②。为了获得这种液体，需要带着瓶子爬到树梢，选择一串尚未裂开的果子，从顶部切开，同时去掉肉穗花序，把瓶子对准切口，并固定在果串上。同样，其它的果子串也照此办理。当然，树上总会有果串新近长出，有的果串提前成熟。爬到树上的人完成其工作之后，就从树上下来，而果汁就源源不断地流入瓶内，甚至在树下都可以听到液体流进瓶中的声音。到了晚上，人再爬到树上，取下瓶子，一瓶就会有几斤果汁。这种刚刚得到的液体，粘稠、甘甜、鲜美可口，似羊奶，似美酒；如果是在野外喝此果汁，便会半醉；在室内喝此果汁，则会醉如烂泥。如果偶然一次饮此果汁，就会神魂颠倒，理智不清。剩下的部分保存到次日，就成了醋，通常用来加工

① 椰子 (Nārdjīl), 过去读作 nārgīl < 梵文的 nārikera 或 nārikela, 即椰子。

② 文中的阿拉伯形式为 atuwāk, 应为 tuwāk < 马来文的 tūwako 或 tūak, 一种来自椰子及其同类之其它树木的发酵易醉之液体 (见法佛尔: <马来语—法语辞典>)。见卡维 (Kawi) 书: twak; <马达加斯加方言> tūwaka, tūaka, twāka, loka 等 (费琅: <马来音与马达加斯加方言>, 巴黎 1909 年版, 8 开本, 第 79 页)。该词在几种语言以及印度尼西亚方言中均可见到。

水牛肉（第 357 页），这样水牛肉便会煮得更好。该树的纤维比其它各种树的纤维都更好，被称之为椰子纤维绳 (kinār)^①，其中以来自中国的那种深黑色的为最受欢迎。

巴士里。椰子乃印度核桃，热两度，湿一度，其汁并非寒性，最好的椰子汁乃刚刚采集来的鲜椰汁，白色，甘甜似糖，当其发生质变时，可用作治曲蟾和绦虫之药物。

马西赫。椰子入胃缓慢，能引起食糜。最好的椰子汁乃新近收集的。鲜椰汁乃一种性欲刺激素。

拉齐《秘典》。椰子加速精液分泌，有暖肾及其邻近部分之功能。

同作者《食物矫味志》。椰子有暖身作用，治尿滞留、膀胱寒和老年背痛最为适宜。椰子能加速精液的形成。椰子肉在胃里停留时间较长，可使用冰糖等糖类而化之。老年人和内寒病人不需专门化胃中之椰子肉，而年青人和内热病人则需采取我们提到过的缓和措施，故在吃过甜瓜或被称之为酸性食物后可用椰子汁。

① 毫无疑问，应该读作 ḡanbār 或 ḡinbār，又写作 ḡambār 或 ḡimbār，意思是用椰子纤维作成的绳子。

第二卷

卡兹维尼

297

(Kazwini, 1203—1283)

于阿尔 (Huart) 先生指出：“扎卡里雅·卡兹维尼(Zakariyā al-Kazwini) 于 1203 年左右诞生在阿塞拜疆的卡兹宛 (Kazvin), 他是阿纳斯 (Anas) 的后裔, 马立克 (Mālik) 的儿子。我们不晓得出于何种原因, 他背井离乡, 漂泊于它乡, 于 1232 年迁居于大马士革, 在那里结识了伊本·阿拉比 (Ibn al-Arabi)。后来, 在巴格达黑衣大食(阿拔斯)王朝最后一位哈里发莫斯塔欣 (al-Mosta'sim) 执政年间, 人们又发现他为瓦西特 (Wāsit) 和希拉 (Hilla) 城的推事 (Kādī), 最终卒于 1283 年。”^①

维斯滕菲尔德 (Wüstenfeld) 曾出版过卡兹维尼的著作^②：《卡兹维尼的宇宙志》：埃斯特·泰尔 (Erster Theil) 出版了他的《世界奇异物与珍品志》(Kitāb 'adjāib al-makhlūqāt, 共 452 页, 1849 年哥廷根版, 8 开本); 茨韦特·泰尔 (Zweiter Theil) 曾出版过他的《各国建筑与人情志》(Kitāb āthār al-bilād wa Akhbār al-'bilād, 共 418 页, 1848 年哥廷根版, 8 开本)。

① 见《阿拉伯文献》第 303 页。

〔② 鲁斯卡 (Julius Rüska) 先生最近告诉我, 由维斯滕菲尔德 (Wüstenfeld) 发表并且还由出版者归于卡兹维尼的阿拉伯文著作绝不会是出自这位作家之手。见鲁斯卡先生所作《卡兹维尼研究》, 载《伊斯兰史》, 第 4 卷, 第 1 册, 第 14—66 页; 第 3 册, 第 236—262 页。〕

埃泰 (Hermann Ethé) 的那部由维斯滕菲尔德出版的著作(1868 年莱比锡版, 8 开本)第一部分的近一半(第 1—208 页)已经译作德文。

《世界奇异物与珍品志》

中国海的各岛屿

第 107 页。此海的岛屿多达唯有万能的上帝方能晓得其具体数目,但其中的几个岛屿已经为人所知,因为有人曾抵达那里并进行过参观游览。

闾婆格(Djāwaga)^①岛。这是位于中国边界的一巨岛,地处印度国的边缘。它由一位叫作摩诃罗闾(Maharādja)的土邦王子统治。

穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐(Muḥammad bin Zakariyā ar-Rāzī)曾指出:“摩诃罗闾每天要征敛高达二百曼(mann)黄金的贡品,每曼价值六百迪拉姆(dirham)。他用这些黄金作成金砖,并将之抛进池塘的水中贮藏,这一池塘被当作他的贮金库而使用。”

伊本·法基赫(Ibn al-Faḳīh)指出:“此岛有一些很像是人的生灵栖身,但他们的性格却更为与野兽相似,操一种无人能听懂的语言。岛中有许多树林,其居民在树丛间来回跳跃”。同一位作者接着又说:“岛中有一种特殊种类的猫,如同蝙蝠一般长有翅膀,双翅从耳朵根一直长到尾巴;岛中也有一些如同山牛般的羚羊,其皮毛呈红色,但间有白

^① 原文于此及下文均误作 Zānag, 应为柴巴格(Zābag), Djāwaga 系由 Zābag 演变而来,即汉籍中的室利佛逝。

斑,其尾巴如同普通羚羊尾一样,其肉的味道极不可口。岛中还有一种酷似猫的麝猫,从其身上可以采取以此猫命名的麝香。此山名叫纳斯班 (Naṣbān)^①,山中有巨蛇出没,有些竟然能吞噬行人、黄牛和水牛,更有甚者,有的尚能将大象生吞活剥。岛上还有一些白色猕猴,半似水牛,半似公羊,其它猕猴长有白胸脯和黑脊梁”^②。

扎卡里雅·本·亚希亚·本·哈坎 (Zakariyā bin yahyā bin khāḳān) 指出:“在阔婆格岛,生长有白、红、黄斑烂陆离、五彩缤纷的鸚鵡,它们会学各种可能的语言;岛中还有黑色孔雀,羽毛中间杂有白色和绿色的斑点;还有一种叫作‘哈瓦尔地区的鸟’ (al-hawarī),比苏丹的那种鸟更为大一些,比长有银项的鸽子要小一些,长有黄喙、黑翅、白腹和红爪,它们学舌的本领比鸚鵡还要乖巧。在这一岛屿中,还有一些具有人形的生灵,操一种令人一窍不通的语言,完全如同人一样进食。其肤色分别呈白色、黑色和绿色等等,生长有赖以飞行的双翅”。

锡拉夫的马罕·本·巴赫尔 (Māhān bin Baḥr) 指出: 299
“我登上了阔婆格群岛之一,看到了许多红、黄、蓝及其它各种令人眼花缭乱的玫瑰花。我随手取出一块红布,信手摘了几朵蓝色玫瑰花放在里面包了起来。当我意欲携之而去的时候,突然发现布包内起了火,烧掉了所有的玫瑰花,但布包本身却未化为灰烬。我针对这一问题而请教了本地土

① 又作纳散山 (An-Naṣān)、纳丹山 (An-Naḍān)、纳西班山 (An-Naṣībān)。

② 在我们所掌握的伊本·法基赫的著作中,并没有这两段文字的全文。

著居民，后者回答说：“这些玫瑰花具有许多对人类有用的功效，但绝不能将之带到玫瑰花圃以外的地区”。

穆罕默德·本·拉扎里雅·拉齐指出：“在阔婆格岛的珍异物中，还应该包括有樟树。这是一种参天大树，一棵树的树荫下就可以容下一百名或更多的人乘凉。人们在这种树的最高梢刺一个口子，樟脑汁便流了出来，可以盛满许多坛罐。当把上半部分的樟脑割收完毕后，再在稍微靠下的地方，即在树干的中段开口，便可以得到大量樟脑块，因为树脂就生长在树干的这一段，而此类树脂又仅仅生长在樟树内。当再把这部分采割完毕之后，整个树干也就干枯了。”

罗姆尼岛 (Ramni)。此岛中生活有中国海中各种令人少见多怪的生物。切勿忘记，在此海之中，有许多各种各样的珍异物，如奇形怪状的野兽和蛇莽；还有五颜六色的鱼，有的长达二百腕尺(Coudée, 法国古长度单位，约合半米。下同。——译者)，另外一些长达二百法寻，而且它们之间还互相吞噬(第 107 页)；有些巨大的海蛇可以登上陆地爬行，甚至真正出现了“蛇吞象”的格斗场面，在陆地上，它们环树或盘石而卧，以压碎吞食到腹腔内的猎物之骨路^①，人们常常听到它们腹腔内压碎骨头的巨大响声。在此岛上，当大风骤起的时候，有些人可以泅游到大海航船之前，用樟脑向船上兑换铁器^②。然后噙在口中遁去。岛中的珍奇物实在是不胜枚举。

① 这就是说，当这种爬行动物把大象吞进自己的腹腔之后，便盘树而绕以破碎其猎物之骨头。

② 这里系指郎婆露斯 (Langabālus) 岛的土著居民。郎婆露斯岛即尼科巴群岛，也就是汉籍中的翠蓝屿。卡兹维尼误将此地确定在罗姆尼岛，即苏门答腊北岛。

伊本·法基赫指出：“在该岛中，生活有裸体人，岛上 300 的男男女女都打赤脚而行，操一种在其它地方从未听到过的语言。这种人栖身于树顶上，腹部长满汗毛，足可以掩盖其阴部。他们组成了一个人口众多的庞大集团，以森林中的野果充饥，并且可以吃一切人类均可果腹充饥的东西。他们处于和其他人类集团互相隔绝的状态。外地人有时也可以捕获他们其中之一二，并带到某个有人居住的地区，但后者总要设法溜之大吉，逃至森林藏身避难。”^①

拉齐还说：“在罗姆尼岛，也生活着一种裸体人，任何人都不懂他们的土语，因为这种语言类似动物的嘶叫声。他们完全生活在其它人类社会之外。其中有些岛民身高仅有四拃之长，他们的头发为红丝绒状，善于攀树。在此岛之中的动物中还有犀牛、秃尾水牛；在植物中，有樟树和竹子，栽培有大量的巴西苏木树。后者的果实很像是角豆树果，其味道不禁又令人回味起了药西瓜。”

瓦克瓦克群岛 (Wakwāk)。此岛与阔婆格岛相毗邻，只要沿着星辰运行的方向前进就可以到达那里。据传说，这一群岛实际上是由一千七百多小岛屿所组成，执政君主本为一女子。锡拉夫的穆萨·本·穆巴拉克 (Mūsa bin al-Mubārak) 自称他本人曾步履此地，并亲眼目睹了这位皇后高登御座之情景。就连这位女王也是赤身裸体，一丝不挂，头戴一顶金冠，周围有四千名作为宫娥的妙龄少女簇拥，后者也完全是赤条条的一丝不挂。

其他人还认为，这一群岛之所以如此称呼，那是由于下

^① 在我们所掌握的伊本·法基赫的原文中，根本不存在这一段文字。

述原因所致：岛中有一种结果的树，果实中发出一种类似“瓦克瓦克”的呼叫声。岛中的土著居民懂得这种奇腔怪调的意义，并且能从中预测到一些不祥之兆。

拉齐还说：“这是一个遍地是黄金的国家，黄金产量多
301 至使当地居民用金链拴狗，为猴子带金项链的程度了。他们自己也身着用金丝作成的长衫。此地同样还出产乌桐木，这是最为神奇的树木之一，木料硬似一块顽石，树梢长有新鲜的绿叶，树干表面本为白色，随着树龄的增长也就逐渐变黑，到老时就如同石块一般乌黑了”。

尼宴岛 (Niyān)^①。此岛中生活有一种肤色白腴的裸体人，他们个个都是长得非常漂亮的美人。正因为长得漂亮，所以才怕人发现，而只好避居于群山之巅。他们以人肉为食。

在这一民族居住区的后面，又有两个漫长而又宽阔的岛屿，岛中生活有黑人。这是一个巨人民族，身材修长，大腹便便，脚长近一腕尺^②。他们的头发乌黑而又自然卷曲，脸庞细长而无须。他们也是以人肉为食。

阿塔瓦兰岛 (Aṭawarān)。此岛中生活有一种犀牛、一种体大如牛的猴子，此外还有樟树等。

据报道，亚历山大大帝的船队曾在此海的某个岛上停泊过，岛上的居住者形状似人，但却长着如同犬类或狮子一般的头颅。当亚历山大船队的水手们接近他们时，他们便

① 原文中误作 al-Binan，实际应为 an-Niyān，即尼亚斯 (Nias) 岛，位于苏门答腊西海岸。

② 见上文由苏莱曼所提供的关于晏陀蛮 (安达曼) 群岛的类似资料。

立即从前者的视野里消失得无影无踪了(第 109 页)。船员们认为,居住在这些海岛上的都是些精怪。

新罗(Sila)^①群岛。此群岛由无数岛屿组成。当伊斯兰教徒进入该群岛之后,由于在那里发现了大量珍宝,所以就寸步也舍不得离却了。那里地下出产大量的黄金,天空飞翔有灰色和白色的大隼。此群岛最奇特的现象是:新罗国王同中国皇帝经常互相交换礼品。据传说,如果他们不如此这般行事的话,国内就会遭受缺水和干旱的威胁,就会永远滴雨不落。这是经他们在多次验证之后而得到的经验之谈。伊本·法基赫在自己的书中记载了这一事实^②。 302

中国海中的各种奇异物

据传说,在中国海中有许多奇怪的生灵,其体型惊人,面孔古怪。例如,据海员们叙述,当海面波涛汹涌的时候,就会出现一群黑人,其中某些仅有四、五拃长。他们的外表和体形都不禁使人联想到了阿比西尼亚的儿童。他们成群结队登上船舶的甲板,但决不伤害任何人。在此海沿岸和诸岛的居民中,有一种人在风浪骤起和船借风力全速行驶的时候尾随船而游泳,他们用琥珀来交换铁器。他们把琥珀和铁器噙在嘴里,一直到达一个小岛上,那里也生活有一些卷发黑人,后者也是食人肉者,并残暴地将他们拿获的受害者切割成碎块分而食之。这类居民的数量众多,黑压压一片,无法估计其数。他们与僧祇人很相似,人称之为马吉克维

① 指高丽,也就是今之朝鲜。原文有误,应为 as-Silā。

② 在我们拥有的法基赫的著作中,并没有这一段记载。

人 (Madjkwi)①。在附近地区,还生活着另一种黑人,当一艘远来的船舶进入他们海域的时候,海水便会咆哮起来,在夜幕的掩护下,他们倾巢出动,竟向船只冲去,任意进行劫掠。

商人们介绍说:当海面上起风浪的时候,便可以看到一种形状似鸟的物体,不只是闪闪发光,甚至堪称为光彩夺目,使人的眼睛难以忍受,因为它会使双眼直冒金花。一旦当它高升到桅杆②顶端的时候,海上便会风平浪静。这种怪物随之也消失得无踪影了,人们甚至不知道它是怎样离去的。这就是一种安全的征兆。

303 在这一海域中,有一种动物精心选择了某些岛屿栖身。这种动物长有许多脑袋和不同的面目,满口长有顶端弯弯曲曲的獠牙,生有双翼。它们以吞食海中其它动物为生。

此海中还有另一种动物,它们能发出一种令人毛骨悚然的尖叫声。它们在海岛上一住就是六个月,但无法知晓它们以何物为食。

同样,那里还有一种长达二百腕尺的游鱼,这是对航船的可怕威胁。当船员们发现这种鱼即将来临时,便一边敲打木板,一边高声呼唤,以使用嘈杂喧闹声将之驱散。当这种鱼张开鳍的时候,甚似漂浮在海面上的舟船的帆布。在瓦克瓦克岛附近的海面上,这种鱼群尤为出没频繁和数目众多。

此海中也有大海龟,有的腰周竟达二十腕尺之粗。某

① 原文为 M:D.J.K.Wi 或 M.G.K.W'i, 我们可以读作 Madjkwi, Madjakwi, Madjakawi, Magkwi, Magakwi 或 Magakawi。

② 埃泰误将 Dahal 译作“棕榈树”。在航海术语中,此字的意思一般均指桅桁,但在这里具体所指的正是桅杆。

些海龟一次产卵即可多达上千枚。人们同样也可以在瓦克瓦克岛附近的海域中发现它们的踪迹。

海中还有一种细兰 (Šilān, 即锡兰, 也就是今之斯里兰卡, 下同。——译者) 鱼, 人们将之捕捞出水面之后, 在干燥的地方放两天, 直到它们死亡为止。当把这种鱼放进锅内烹调的时候, 如果将锅盖紧, 鱼便会死去; 如果在放进鱼之后没有盖锅就点火, 那末它们就会像飞鸟一样一跃而跳了出去, 并且像鼯鼠一般地钻进一个洞内逃走。这就是《奇异物礼品》(Tuḥfat al-gharāib) 一书的作者所介绍的事实。

还有一种叫作阿塔姆 (al-aṭam) 的鱼, 它们长有类似女人一般的生殖器官, 浑身毛茸茸的(第 110 页), 没有任何鳞甲, 头颅与猪头相似。其面部由一层肉和一层脂肪组成。

那里还有一种可以浮出水面而两栖生活的虾, 大的有一腕尺长, 小的只有一拃大。此外还有更大或更小的。当它们全速离开水面和登上陆地的时候, 便摇身一变而化为顽石, 从而就永远丧失了其作为动物的一切特征。人们用它制造眼药粉 (kohl) 以用来染黑眼睛或作为洗眼剂。这一说法流传甚广。

还有一些巨大的蛇莽也会爬到陆地上来觅食, 到处捕 304 捉水牛和大象并吞噬之。它们也盘石或环树而卧, 以便因此而粉碎已吞入腹中的动物骨骼。人们在岛中经常都会听到被蛇吞下去的动物的骨骼被压砸的阵阵巨响。

有关该海的主要特产, 我们可以举出从中捕捞的珍珠贝、宝石、畸形人, 此外还有各种蛇莽, 有的竟长达二百腕尺上下。它们之间弱肉强食, 互相吞噬。

印度海诸岛

第111页。伟大学者托勒密 (Ptolémée) 曾指出, 此海中分布有多达两万以上的岛屿, 其居民数目实难计算。这些岛中有些已经为人所知, 这就是我们这里的人光临过的地方, 其中就包括巴尔塔伊尔岛 (Bartāyīl)①, 此岛位于阁婆格岛的附近。

伊本·法基赫说: “此岛中生活有一些怪人, 他们的面部如同包有皮面的盾牌一般, 其头发如同驮兽尾一样。那里有许多犀牛, 遍岛都是重山峻岭, 夜间在山上可以听到圆鼓和长鼓的响声、可怕的喊叫声和会使人心烦意乱的嘈杂声。水手们认为伪基督 (Antéchrist) 就居住在那里, 他总有一天会从此岛出来的。在此岛中, 有人出售丁子香花蕾, 正是由于这一原因才使商人们成群结队蜂涌而至。具体交易过程是这样的: 商人们把他们的商品和交换品置放于海岸上, 然后就回归船中过夜。翌日天明一觉醒来, 他们再回到陈摆商品的地方, 就会发现在每件(堆)商品旁都放有一定数量的丁子香花蕾。如果商品的主人满足了土著人所提出的交换条件, 便取走丁子香花蕾而留下自己的商品; 如若不然, 便取走自己的商品而留下丁子香花蕾; 但如果有些贪心商人既拿回了自己的商品, 又顺手牵羊般地操走了丁子香花蕾, 船队便不能继续航行赶路了, 直到贪心人把商品或丁子香花蕾二者之一再放回原处为止。如果商人希望用他的商品换取更多的丁子香花蕾, 便将二者(商品和丁子香花蕾)都原封不动地留在原地, 岛上的买客就会再增加一些丁

① 又作巴尔塔蒂尔岛 (Bartātil)。

子香花蕾。

还有一位商人叙述道，他曾深入到岛子内陆，亲眼看到了许多光嘴巴无胡须的小个子人，他们长有人面^①，双耳带有扎好的耳朵眼，发髻扎得如同女人一般。但一旦当他们发现来人时，便一哄而散不知去向了。商人们然后再停留片刻，如同先前一样而反复辗转海岸，但岛人不再带来了子香花蕾了。他们明白，土著人的逃遁显然是由于发现这些不速之客以后而造成的。经过数年之后，他们再重新使用古老的交换方法。这种子香花蕾具有一大特性，当食用了新鲜花蕾后，就会长生不老，满头乌发便不会再变花白了。此岛土著人的服装是由植物叶作成的，他们就用此遮身蔽体，这里系指丝瓜叶 (luf)。他们摘其果而充饥，以其叶^②蔽体。他们同样还捕捉一种如同虾一般的动物进食，当把它们带到陆地上之后便会变成顽石一块。人们早就懂得，这种石头是制造眼药粉的基本成份。该岛的土著人也吃鱼、子香花蕾、椰子和香蕉等等。

石砭岛 (Salāhaṭ, 第 112 页)^③。岛中出产甘松茅、香檀木和樟脑。据传说，岛中生长有一种鱼，它们可以钻出海面而攀援岛中所生长的树木，随即就吸吮果汁，然后就如同喝醉一般，摇摇晃晃地从树上摔落下来，岛人便赶来捕捉之。

《奇异物礼品》一书的作者说：“该岛的奇迹之一是一眼喷泉，水从那里向外喷洒。在附近地区有一个洞，喷出的

① 同一位作者在《世界建筑与人情志》(Kitāb ātār al-bilād) 第 54 页中记载说：“他们的面目酷似突厥人。”

② 原文为 arum。请参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》，载《提要和摘录》第 26 卷，1883 年版，第 2047 号条目，第 248—250 页。

③ 原文中作 as-Satāmaṭ，实际上应为 as-Sālāhaṭ。

水便注入洞内。如若有几滴水喷到了洞边并留在那里，便立即凝固而变成石块。在白天喷出的水滴会变成洁白的石块，夜间喷出的水滴会成为乌黑的石块。”

城堡岛。那里有一座白色城堡，它是专为船队指路而筑。一旦当海员们遥遥望见之，就互相庆贺安然无恙的抵达，从而就可以确保赚钱和获得巨额利润了。据说，这是一座相当高的城堡，任何人都不知道其内究竟都有些什么东西。然而，人们却知道其中肯定有许多死尸和遗骸。当一位波斯国王到达这里后曾率其侍从进内，但他们都昏昏昏迷迷地倒在那里了，身体便变得麻木而不由自主，寸步难行。其中有几个人成功地逃回到了船上，其余都丧命而葬身在城堡了。

据记载，长有双角的亚历山大在其中之一岛中也发现过一些怪人，他们的头颅很像狗头，牙齿从嘴角里露了出来，如同一柱火焰一般。他们竟直奔向了双角大王的船以同亚历山大及其船员们进行搏斗。后者远远地就望见了一片光亮，那里是一座水晶宫，这些土著人就是从宫内冲出来的。亚历山大的船员们意欲下船登陆并进入城堡，但印度的一位婆罗门徒谋士^①拦住他们言道：“进入城堡的人就会昏睡并失去知觉，再也不会出来了，就会被土著人俘虏去”。因此，他阻止了亚历山大一行采取如此之冒险行动。

^① 原文作 *bahrām*，明显是 *brāham* 之误，即婆罗门，其习惯转写法应为 *brahman* 或 *Barahman*，复数形式为 *brāhima* 或 *barāhima*。正如卡拉·德·沃 (Carra de Vaux) 先生所指出的那样 (见《印度珍异志》述要第 46 页注^④)，这部著作的作者和卡兹维尼都误将梵文字 *brahman* 的这一错误转写法看作是一个具体人名了。

人们在海中的奇遇是数不胜数的：

三岛。《奇异物礼品》一书的作者指出：“有三个互为毗邻的岛屿，每一岛均有一种不为多见的奇观。在其中之一岛上，天空整夜都电闪纵横；第二个岛中刮起强大的风暴；在第三个岛中，乌云会化作甘雨。年复一年，始终如此”。

细兰岛 (Silān, 即锡兰)^①。这是一个周长为八百波斯里的大岛。细轮叠山 (Sirandīb, 即锡兰山)* 就位于此岛，当亚当被从天堂驱逐出来之后就被投至此山。那里有许多名胜古迹，自古以来就是朝圣进香之圣地。多如牛毛一般而彼此之间又互相独立的君主治理全岛。流经此岛周围的海叫作萨拉哈特 (Ṣalāḥat, 即石叻海)。细兰岛位于中国和印度之间。中国的珍异物和印度的稀奇物都源源不断地涌向细兰。在那里可以找到在其它任何地方都无法觅得的大量香料，如樟属植物、仙克来、巴西苏木、檀香木、甘松茅和丁子香花蕾。据说海岛地下还蕴藏有宝石矿。

贾巴岛 (Djāba)。岛上屹立有一座大山，夜间山顶上有大火燃烧，白天也可透过烟雾^② 而看到火焰。火焰的温度相当高，以至于任何人都无法靠近。岛上生活有一种具有赭红色皮肤的人，其脸面长于胸脯上。岛上的物产中包括芦荟、椰子、香蕉和甘蔗等。

郎婆露斯岛 (Langabālūs)^③。岛上居民都赤身裸体，一

① 今作 Seylan, 即锡兰。

② 《世界建筑与人情志》第 54 页为“巨大烟雾”。

③ 即 djazīrat at-tinnīn。译者注：《新唐书·室利佛逝传》即此对音，亦即唐代载籍中裸人国，明代载籍之翠蓝屿，今之尼科巴群岛。

* 阿拉伯语中称锡兰全岛为 Silān, 岛中之山为 Sirandīb。《诸蕃志》中的细兰及细轮叠乃其对音，明代译名作“锡兰山”。Sirandīb 指岛中之亚当峰 (Adam's Peak)。——译者注

丝毫不挂。他们赖以以为生的食物是香蕉、活鱼和椰子。他们最珍贵的宝物是铁，用来作为交换品。商人们行至他们家园附近的海面上，交易就在海上讨价还价。他们用铁质首饰作装饰，就如同其它民族用金质首饰作打扮一般。

龙岛^①（第 113 页）。

第 152 页。印度的贾巴山。该山的顶峰上有一片烈火，一直在方圆两百腕尺的范围内熊熊燃烧。白天可以透过山中的烟雾而看到火光。有许多盛产香料的山岭，这些香料被贩运到其它地区或普天之下。

308

闍婆格 (Djawaga, 即室利佛逝。——译者)。哥古罗 (Kākula) 地区的查杜尔山 (Djādūr)。山中有一种头部长满红羽毛的白色大隼，还有长有胡须和如同公羊^①一般的白猴，另外还有一种黑背白脯的猴子。

第 171 页。樟脑山。这是印度一座拔海而起的高山。山脚下有许多城市^②，其中之一就是昆仑城 (Kāmrun)，昆仑芦荟一名即由此而来；使吉蔑^③芦荟而获名的吉蔑城；使占婆芦荟获名的占婆城。山脚下生长有樟树，将树干劈开便会得到其中的樟脑。樟脑实际上是樟树的树脂，它与其它产脂树的不同之处仅在于其树脂是生长在树内的。一方面，如果将树刺开一个口子，樟脑汁就会从内部大量地流出来；另一方面，如果将整棵树劈开，那就会从内部得到大块

① 原文中为 Kimaš，我根据佛莱谢尔 (Fleisher) 在埃泰的译文中所加入的一条注释改为 Kibaš。

② 在哥达 (Gotha) 城所收藏的一卷卡兹维尼的写本中，作“山脚下有许多大城市”。详见由吉尔德梅斯特 (Gildemeister) 所著的《难以释读的阿拉伯文手稿》一书第 75 页注②中的引文。

③ 原文为 Kumār。

的樟脑。然后樟树就逐渐枯萎和趋向死亡。

第 191 页。石砭 (Salāhāt)^① 岛上的泉水。《奇异物礼品》一书的作者指出,在石砭岛中,有一股喷泉,水从中喷射出来。在其附近地区,又有一个洞,喷出的泉水竟自流进洞内。所有那些喷至洞边并滴落在那里的水滴,霎刻间就会变成石块。在晴天白日的时候,水滴会变作白色顽石,而在伸手不见五指的夜间则会变作黑石。

(第 198 页)……班卒儿 (Fančur) 岛^② 上的水井。班卒儿岛位于印度境内,岛中出产班卒儿樟脑。此岛中有一眼 309 水井,井内生活着一种怪鱼,一旦将其捕捞出水面之后,立即就会变作坚石。

第 448 页。对于体形和面容奇异的人种的概述……在闾婆格岛^③,有一种虽然是人形,但却生有可以用来飞行的翅膀的人种。他们的肤色分别呈白、黑和绿色,操一种只有他们之间方可听懂,而任何外来人都不知其所云的方言。但他们在吃喝方面却和常人并无异样。

在罗姆尼 (Rāmi, 即北苏门答腊) 岛, 也有一种裸体人, 其中某些人身高不过四拏。他们浑身長满了赭红色绒毛, 其语言如同鸟叫一般, 唯有他们自己方能听懂, 任何其他人都感到莫名其妙。但他们也生长一副堂堂人像, 在吃喝方面与正常人完全一样。

① 埃泰将这一段译错了, 详见上引书第 350 和 502 页。

② 原文误作 Fayčur, 应为 Fančur。

③ 书中自始至终都将这一地名误作 ar-Bānag, 实际上应为 az-Zābag, 即柴巴格岛。

《各国建筑与人情志》

第18页。阇婆 (Djāwa, 即爪哇) 是位于中国海海岸的一个地区; 与印度国相邻。今天, 那些意欲同中国进行贸易交往的商人仅仅能到这一地区, 由于路途遥遥和宗教信仰的差异悬殊, 现在中国的任何其它地区都难以进入了。商人们从这一地区输出阇婆芦荟、樟脑、甘松茅、丁子香花蕾、肉豆蔻假种皮、中国器皿等。后者甚至畅销于全世界。

第19页。罗姆尼岛位于中国海域内。

穆罕默德·扎卡里雅·拉齐说: “此岛由裸体人占据, 其他任何人都不懂他们的语言, 因为这种语言如同鸟鸣一般。其中有些人身高仅有四拏。他们浑身长满赭红色绒毛, 以攀树栖身。岛中还有犀牛和秃尾水牛、宝石和无数的香料植物。那里有樟树、竹子和巴西苏木。巴西苏木之根是一种治疗毒蛇咬伤的验方灵药, 其果实甚似角豆树果, 其味道如同药西瓜一般。”

伊本·法基赫指出: “在此岛中, 岛民们都赤身露体, 无论男女都一概如此。身上长的长毛遮盖住了生殖器官。岛上人山人海, 其居民的具体数字很难统计清楚, 全部以采摘果实为生。当偶尔有船只驶入附近时, 他们随即泅泳而尾随之, 其速度如风驰一般。这些人个个口噙琥珀以换取铁器。”

第19页。阇婆格^①岛。这是位于中国边界的一个大岛, 与印度国相毗邻。岛中遍布奇珍异宝。全岛形成了一

① 原文中误作 Zānag, 实际应为 Zābag, Djāwaga 即由此演变而来。

个幅员辽阔的王国。其土邦王子大权在握，叫作摩诃罗阇 (Maharādja, 梵文的词义为“大王”。——译者)。

拉齐又说：“土邦大王摩诃罗阇每日都征敛高达二百曼黄金的税收，然后再将碎金熔成金砖而投放于水中。水塘就成了他的金库。”他接着又指出：“还有人传说，该岛的珍奇之一就是樟树。参天的樟树高大挺拔，每棵树的树荫下可容纳一百多人乘凉。树梢的最高部已被刺开了口子，樟脑液便由此口而流出，每棵树采割的樟脑汁可以盛满许多罐。一旦将最高部采割完毕之后，再向下(即树干的中部)开口，便可以从中取出大块樟脑，因为树脂就蕴藏在树干的这一部分，而这种树脂又仅仅生长在樟脑树内部。当收获完毕之后，整棵树干就枯死。

锡拉夫的马罕·本·巴赫尔指出：“我登上了阁婆格群岛之一岛屿，发现了大片玫瑰花，有红、黄、蓝及其它颜色。”

伊本·法基赫又说：“(第 20 页)此岛中有一个民族，虽然其体形很像是人，但其性格则很像是野兽。他们不但操一种别人根本不懂的语言，而且还一直不停地在树丛间窜来窜去，欢奔跳跃。” 311

扎卡里雅·本·穆罕默德·本·哈坎 (Zakariyā bin Muḥammad bin Khāḳān) 指出：“阁婆格岛中有许多白色、黄色和红黄的鸚鵡，它们可以学说各种语言。那里同样还有黑色的、带有白斑的或绿色的孔雀。另外一种鸟叫作‘哈瓦尔地的鸟’(al-ḥawāri)，它们比带有异色颈毛的鸽子还要小，白肚脯，黑翅膀，两只红爪子和黄喙。它们学舌的本领比鸚鵡还要高强。只有天才晓得其真实情况”。

第 21 页。中国海中的女儿岛。人们发现那里都是女子，绝无任何男子的踪影。姑娘们靠风受孕，生下来的也是和她们一样的女子。还有传说认为，她们是靠吃一种树的果子而受孕的，而这种树就生长在本岛之内。她们吃果受孕之后也生育女儿。有一位水手叙述说，他有一次曾被大风吹向了此岛。他说：“我发现到处都是女子，没有一个男子和她们生活在一起。我还看到此岛的黄金如泥土一样丰富，金芦苇长得如同竹子一般。她们想把我杀死，但其中之一把我藏了起来，然后又置我于一块木板上，放在海中任其漂荡。大风将我吹向了中国海岸，我向中国皇帝报告了有关此岛的情况并对岛中遍地是黄金的景象作了禀奏。中国皇帝便派人前往探险，走了三年也未能找到该岛，只好一无所得地空手败兴而归”。

瓦克瓦克岛(原文如此,没有讲群岛)。此岛位于中国海的海域内,与閩婆格岛相毗邻。只要由星辰导航就可以到达那里。人称此群岛(原文如此,与前文不符)共由一千六百多个岛屿组成。人们之所以如此称呼,那是由于岛中有一种神奇的果树,果实如同用头发吊在树上的女人一样,当这种形状似人的果实成熟时,便发出一种类似于“瓦克瓦克”的呼叫声(第 22 页)。土著人懂得这种声音的意义,并且能从中发现那些不祥之兆。

(紧接着是引自穆罕默德·伊本·扎卡里雅·拉齐和穆萨·本·穆巴拉克著作中的一些资料,这些资料已载于《世界奇异物与珍品志》一书中。)

第 32 页。新罗 (Silla)^①。这是一座居住起来非常舒适的

① 即今之朝鲜。

城市，地处中国的边缘。那里空气纯洁，流水甘甜，到处是一片如此吉祥之地，以至于在那里根本就不会有人染病卧床。当地人是世界上体魄最优美的民族，而身体也最为健康。据传闻，当他们用水喷洒自己房舍的时候，便会散发出一种琥珀的清香味。在那里，小恙或疾病是非常罕见的，苍蝇和爬虫也极为稀少。当有人在其它岛屿染疾患恙之后，一旦把病人运往新罗岛之后，就会化险为夷，立刻康复。

拉齐还说：“一旦踏入此岛，就会在那里定居，再也不想离去了。这里该是一块多么美好的天地啊！遍地都是上等物品和黄金，极为富裕。唯有上帝才知道其真实原因”。

第38页。箇罗(Kalah)。这是印度的一座城市，位于阿曼和中国的中途路上。在这个有人类居住的世界中，其方位正好处于赤道正中。天当正午时，那里的任何东西都不会有阴影。该地有竹子种植园，其竹子经销全世界。

卡纳姆(Kanām) (阿苏拉日铜鸭子喷水的故事。与上文所提到的法基赫根据本·阿萨 [Abdallah bin 'Amr bin al-'Āṣā] 的著作所作的介绍也基本相同)。

第二气候带

第53页。巴尔塔伊尔(Bartāyır)岛(与《世界奇异物与珍品志》中提到的资料相同)。

第54页。贾巴(Djāba)岛。这是印度海中的一岛屿(与上文所提到的《世界奇异物与珍品志》中所记载的资料相同)。

石砬岛。这也是印度海中的一岛屿。人们从那里输出

甘松茅、檀香木和樟脑。岛中有许多城市、乡镇、耕田和果园(其下文与《世界奇异物与珍品志》中的记载相同)。

第 55 页。细兰(上文业已阐述清楚)。

“细兰岛是位于中国和印度之间的一个大岛,其周长有八百波斯里。细轮叠位于岛子以内。岛中有许多村镇及城市,有相当数量的国王统治着,而且是互为独立。环绕岛子的海洋叫作石砭海(Šalāhaṭ, Salāt)。岛中盛产许多珍异物,在岛中可以找到香檀木、甘松茅、樟属植物、丁香、巴西苏木和各种香料植物。人们可以在那里得到一些其它任何地方都绝无仅有的香料植物。还有人声称此岛也蕴藏有宝石矿。质言之,这是一个遍地是珍异物的岛屿。”〔请参阅《印度名物杂考》中关于 Oojune 一条目。〕

313 城堡岛。(上文已经阐述)。

第 64 页。占婆(Čampa)^①。这是印度或者中国的一个地区,占婆芦荟一名即由此而来。这是质地最次的一种芦荟,它与普通木头之间几乎没有多大区别。

第 68 页。班卒儿。这是印度的一个地区,那里输出班卒儿樟脑,而且还是樟脑中的最佳品种。据传说,在打雷闪电特别频繁,发生过地震或经常地震的年月里,樟脑的产量也就最高。在相反的情况下,樟脑的产量就不会太高。

第 69 页。吉蔑(Kimēr)^②。这是印度的一座著名城市(原文如此)。

伊本·法基赫说:“此地的居民与其他所有的印度人都不同。他们禁止过放荡不羁的生活和不许酗酒。该城的国

① 古代读音为 Čanf, 现代发音为 Šanf。

② 原文读作 K.MāR。

王严惩不贷地处罚那些暴饮暴酌者。作为惩治和威胁，经常在火里放着一把烙铁，将烧红的烙铁放在酌酒者的腹部，一直放在那里纹丝不动，直到烙铁冷却为止。受罚者有时会因此而一命呜呼。吉蔑芦荟一名即因此而来，这是芦荟中的最佳品种。”

卡尔巴 (Kalbā)。这是印度的一座城市（见《奇异物礼品》一书中所记载的阿苏拉日铜鸭子喷水的故事）。

简罗 (Kalah)。这是具有坚固防御工事的一座印度城市，四周高筑城墙。城中花园星罗棋布。该城是婆罗门僧们集会的地方，而婆罗门僧却是印度的大圣人。

米萨尔·本·麦哈黑尔 (Mis'ar bin Muhalhil) 说：“那里是东印度诸国中的第一国，位于中国附近。为了不招致翻船，此地是航船行驶最远的地方，船到此处就不再前进了。”

那里有一座城堡，制造一种“城堡刀” (kala'iyya) ①，这也是印度最好的刀剑，普天下还没有能与这种城堡 (kalāa) 相媲美者。本地国王臣服于中国皇帝。城堡的正方 (kibla) 向中国皇帝方向开放。其官邸用石块砌造而成，其风俗习惯与中国皇帝相同。简罗人坚信，对他们来说，能够归顺中国皇帝是所受到的最大恩宠，犯颜违抗中国皇帝就会招致祸殃。在中国与简罗之间，共有三百波斯里之遥。 314

第 53 页。查贾拉 (Djādjalā) ②。这是防卫森严的一座印度城市，筑于一座大山之巅。此山一半悬垂于大海，另一半矗立于陆地。有故事流传说，这是亚历山大唯一未能攻

① 其单数形式为 kala'i。请参阅上文所引麦哈黑尔游记故事中相同的一段，特别是关于雅库特 (Yākut) 一条目下的解释。

② 原文作 DjādJ · Lā，古代发音为 GāG · Lā。

破的一座城市。

麦哈黑尔记载了以下事实：“此城居民崇仰诸星辰中的狮心星座^①。他们有一座观象台和一套日历推算法，并且对星相学已深有了解。由于他们的禀性所决定，所以当当他们希望得到某种新鲜东西的时候，就必定会作出一切必要努力以达到自己的目的，在未到手之前是决不会罢休，决不会停止自己的追求的”。

还有人传说，他们的国王之一曾收到过波斯一位国王的礼物，其中包括两个封闭的箱子。在打开时却发现里面各有一个大活人，在他们遭盘问时却回答说：“当我们需要某种东西的时候，我们就会通过追求的愿望而得到。”当再次追问时，他们又回答说：“如果国王有一敌手，则不采取用武力击退的办法，只要把我们的意志指向他，他便会自趋灭亡。”当地居民对他们言道：“请将您们的意志指向自己的死亡吧！”此两人即言道：“请将箱子盖好。”人们照吩咐作了安排，当再返回来时，却发现他们二人统统都死去了。居民们对自己的所求追悔莫及，确信此二人的断言并非是江湖骗子的游说。

在此城中，肉桂树^②是全体居民的共同财产，并不属任何个人所有。居民们从不屠宰牲畜，也不食鱼，专以小麦和蛋类为生。

第72页。曼达尔 (Mandal)^③。这是印度的一座城市，

① 即指狮子星座的小星。

② 应理解为“中国树”。见上文所引伊本·巴伊塔尔著作第260页，第841条目。

③ 阿布尔菲达在其地理书第2卷，第2册，第115页中指出：“《天文表》提到了印度一座叫作曼达里 (Mandari) 的城市，它可能

在那里可以得到许多芦荟,以至于被称为曼达尔芦荟,尽管那里根本就不生长这种植物。因为任何外人都不能进入生长芦荟的地方^①,大海把它们由北部海岸的出产地区冲击过来。从树上折断的芦荟块^②被大风吹到北部后仍保持鲜嫩,人们就称之为昆仑芦荟;相反,那些先在树上干枯而后被大风吹入海中的芦荟就被称为曼达尔芦荟。这后一种芦荟既重而又坚硬,如果它能沉到水底的话,那就说明它在所有芦荟品种中都居于遥遥领先的地位。

位于海港与向锡兰航驶的海岸某地之间,即位于海湾 (ghobb)。其经度可能为 120° , 纬度则是 15° 。”这可能就是由数位大食作家所提到的曼达尔芦荟的产地。

① 原文为“在赤道的后面”。

② 即指新鲜芦荟块。

伊本·赛义德

(Ibn Sa'id, 1208 年或 1214 年

—1274 年或 1286 年)

于阿尔先生说：“马格里布人阿布·哈桑·阿里·伊本·赛义德(Abū'l-Hasan'Alī ibn Sa'id al-Maghribī)于1208或1214年出生于格林纳达(Grenade)附近的雅赫苏坡城堡(Yahsub, 即今之阿尔卡拉雷亚尔)。他年幼时曾在塞维利亚求学深造,于1240年随其父前往麦加朝圣。其父于亚历山大城亡故,伊本·赛义德首先前往开罗定居,随后又抵达巴格达,在那里有幸参观了三十六家图书馆,并摘抄了许多笔记,后来又先后前往阿勒颇和大马士革。在归途中,他又在麦加广为交游,回到西方之后便开始为埃来尔阿布·阿卜达拉赫·穆斯坦绥尔(Abū 'Abdallah al-Mustanşir)效劳,此人当时(1245年)正统治突尼斯。由于他天生喜欢旅行,所以又于1267年再次出发东游。他朝思暮想的是结识旭烈兀(Hulagu),因为此人所发动的征服战争已经威震遐迩,于是便径直前往亚美尼亚(旧称“阿尔明尼亚”。——译者)这位王子的宫廷,在那里逗留了一段时间后便返程了。据索尤蒂(Soyuti)和麦加里(Makkarī)认为,他于1286年卒于突尼斯;而伊本·台格利比尔迪(Ibn Taghribirdī)则认为于1274年卒于大马士革。沃莱斯(Volles)已经发表了伊本·赛义德的大作《马格里布》(Mughrib)中的一些片断。他补充了托勒密在《地理指南》(Basī al-ard)一书中的地理知识,阿布

尔菲达在一般情况下都是参阅此书的”。^①

以下各段均译自巴黎国立图书馆所藏第 2234 号阿拉伯文写本,其标题为:《西班牙属马格里布人阿里·伊本·赛义德对托勒密关于七个气候区的地理书的汇集和摘要》,伊本·赛义德真是一位值得上帝怜悯的人啊!他根据伊本·法蒂玛 (Ibn Fātima)^② 的著作而又增补了各地精确的经纬度。

巴黎所藏伊本·赛义德手稿的部分内容已为人所知,因为阿布尔菲达已经发表了一部分摘录,而且雷诺 (Renaud) 在其《东方学家地理书综述》^③一书中也摘译了一些段落,另外一些段落已由吉兰 (Guilain) 翻译发表在《东非历史、地理和贸易文献》^④ 的第 1 卷中了。但任何摘录段落都无法使人全面了解这卷手稿的重要性。我认为应该在有关印度、恒河两岸的印度、印度尼西亚和中国的段落中,再增加那些与非洲东海岸有关的内容。在绘制据伊本·赛义德所说的托勒密式的印度洋地图时,就可以利用这些资料。就此而言,发表这样的资料已成为当务之急。这位阿拉伯作家所留给我们的最重要的资料之一是有对科摩罗人不断迁移的叙说,而且据我们所知,唯有他才作过这样的记载。伊本·赛义德综述说,科摩罗人 (Komr, 实际上是指吉蔑人,应读作 Khmèr) 本与中国人为手足兄弟,即与中国人有

① 见《阿拉伯文献》第 202 页。

② 对于这位作家,我们一无所知,他没有留给我们任何著作。

③ 见《阿布尔菲达的地理书》,第 1 卷,第 317—319 页。雷诺过分简单地概述了与此有关的一些段落,而没有全文逐字逐句地翻译出来。

④ 1866 年巴黎版,第 1 卷,8 开本。

亲缘或血统关系。他们与中国人共同居住在世界的东部地区（即亚洲大陆的内地）。但在他们之间发生了口角和反目，汉人将科摩罗人（实际上是吉蔑人）驱赶到了一些岛屿中，他们的国王就被称为昆仑王（Kāmrūn）。经过一些年代之后，在迁居海岛的科摩罗人之间再次发生分裂，国王及其家族又进行了第二次迁移，迁至一个大岛中（指大科摩罗岛，也就是今之马达加斯加），国王居住在此大岛的一座城市中，此城就叫作科摩里雅（Komoriyya）。这后一个名词实际上是对女性科摩罗人的称呼：其男性公民被称为科摩里（Komri 或 Komori），而女性公民则为科摩里雅（Komriyya 或 Komoriyya）。这些迁居至大岛的科摩罗人繁衍生息，人数越来越多，最后分散到了此岛的各个中心城市。但新的争执纠纷又导致了新的成群迁移。“他们之中的许多人前往南方居住，即在有人居住陆地开始的部分，沿着那座以他们的种族名称而命名的山脉散居着”。科摩罗山同样也被称为月亮山（adjabal al-Kamar），这是一座著名的山，人们认为尼罗河就由那里发源^①。如果我们用现代地名来说明他们相继迁移路线的话，那就可以这样来表达：与中国人具有亲缘关系的科摩罗人就是吉蔑人^②，他们原来居住于远东，从他

① 雷诺是这样来综述伊本·赛义德文的：“科摩罗山是尼罗河的发源地，它是由科摩罗民族的名称得名的，而科摩罗人又是中国人的兄弟。科摩罗人以及中国人都是阿穆尔（Amūr）的后裔，而阿穆尔则是雅弗（Japhet）的儿子。科摩罗人最早与中国人居住在一起，但由于在他们之间出现了裂迹，所以科摩罗人就被迫迁居到附近的岛屿中，再从那里逐渐向非洲大陆扩散”（见此人上引著作）。

② 原文作 K.M.R，此名有时也指吉蔑人，但在更多的情况下却是指马达加斯加人和东非人。因为文中于此说科摩罗人从前“与中国人共同居住在世界的东部地区”，所以这里所说的科摩罗人包括

们与中国人为邻居的大陆腹地逐渐向附近的岛屿，即向印度支那、马来半岛和印度尼西亚迁徙，最后栖身于以他们民族的名称命名的大岛上，即科摩罗岛，其首府科摩里雅即今之马达加斯加；再从那里向科摩罗山地区，即东非迁移。在伊本·赛义德的著作中，曾明确提到科摩罗人首先与中国人共同居住在东亚的情况，然后又向海岸、海洋及岛屿中迁移；书中还提到开拓一个大岛并最后向科摩罗山大陆迁移的事。出人意料地是迁移途中的这三站与三件历史事实非常吻合，但我们无法知道这三件史实的起因。第一件史实是：科摩罗人被原来与他们一起居住的中国人驱赶到了海岛中，他们在那里居住了一段时间，其国王叫作昆仑王。科摩罗人的首次迁徙又不禁使人想到了对来自亚洲内陆的人在印度支那、马来半岛和印度尼西亚定居的追思，而今天这一地区的马来——波利尼西亚人种正是由此而诞生的。以笔者之见，所有的人都会同意把印度恒河流域和印度半岛的马来——波利尼西亚人的起源归结于亚洲内陆的人。伊洛瓦底河口、萨尔温江、眉南河和湄公河四大河流均发源于西藏高原东端的群山区，这些江河流域都是非常合适的南下迁移路线。伊本·赛义德明确指出，移民们的国王号称昆仑(Kamrun)王，这一说法与汉文典籍的记载是相吻合的。据三世纪时一部汉文史料记载，扶南国(古代的柬埔寨)的官长左右大臣皆号为昆仑^①；据六世纪初的另一部汉籍记

吉蔑人。但如果认为这里仅仅是指吉蔑人，那也有点言过其实。

① 有关这一汉籍，见下文有关“昆仑”一条目(即《太平御览》卷686所引之《南州异物志》一书。——译者)。

319 载，顿孙国(可能指今之丹那沙林)属扶南，国王名昆仑^①；据《旧唐书》〔唐代(618—906年)的断代史〕记载，“自林邑以南”，土著人通号为昆仑(卷197。——译者)；据《新唐书》记载，扶南“王姓古龙”(卷221下)。在八世纪时，慧琳认为“昆仑诸国，阇茂(吉蔑，即今之柬埔寨。——译者)最大”(实为慧琳著《一切经音义》中所引慧超所著《往五天竺国传》。——译者)。十三世纪时的赵汝适在《诸蕃志》中和十四世纪的《宋书》(原文如此，误，应为《宋史》。——译者)都记载说，从阇婆(即爪哇)西行，“泛海半月至昆仑国”。汉文中的“昆仑”二字即相当于阿拉伯文中的 *Kāmrūn* 之对音，这一对音考定是不容置疑的。所有这些地区或王国的民族或君主都被称作“昆仑”，而其地又统统位于印度支那的南部、马来半岛和那些尚未考定清楚的附近岛屿。大家知道，阿拉伯文 *djazira* 的复数形式为 *djazāir*，其意同样也是指“岛屿”或“半岛”。例如，在阿拉伯文的游记故事中，吉蔑(阇蔑)和占婆都被称为 *djazira*。当伊本·赛义德说“中国人把科摩罗人驱逐至海岛”时，那就应该作以下理解：无论这些移民们迁徙的原因何在，他们都被驱逐到了沿海地区，即从骠国(又称缅甸，即今之缅甸。——译者)到印度支那之间的辽阔地带，他们然后再以那里为基地而向马来半岛和印度尼西亚地区扩展。伊本·赛义德毫不含糊地提到科摩罗人“国王号称昆仑”，这就可以使我们把移民们的拓殖地区确定在汉文史料称其民族或国王为“昆仑”或“古龙”的整个陆地区域。

① 同上(即《太平御览》卷788所引之《扶南记》一书。——译者)。

从印度尼西亚地区(伊本·赛义德著作中称之为群岛)出发后,科摩罗人就向科摩罗大岛迁徙,他们的苏丹居住在科摩里雅城。科摩罗大岛无疑即今之马达加斯加岛,我们下文将提到的突厥文献更为直接了当地指出了这一事实。前面所提到的那句话又使人想起了远东历史上最为独特的事件之一:马达加斯加是于公元初年由已经印度化的西印度尼西亚人开拓的。

最后,伊本·赛义德又记载了这些科摩罗人的第三次迁移,即从马达加斯加迁往非洲海岸,笔者本人将于近期出版的一部有关东非的著作中论述这一问题^①。

320

我当然是指对这种解释提出的不同意见。第一次迁移是从亚洲腹地出发,迁移到了恒河流域的印度海岸,然后又到达印度半岛诸屿,这一系列事件肯定是发生在公元之前。从这些祖籍为吐蕃东部高原的移民出发起,到他们向亚洲海洋地区辗转,从缅甸到印度支那以及经过印度尼西亚,这中间肯定经历了数世纪的光阴。然而,伊本·赛义德生活在公元十三世纪,他怎会知道在他之前二十多个世纪时发生的事实呢?更何况我们在其它任何地方又找不到有关这类事实的踪迹呢^②?远东的历史文献和传说中都没有对

① 在赵汝适的《诸蕃志》中(夏德-柔克义译文第149页)称之为“昆仑层期”,他的资料引自1178年成书的周去非所著之《岭外代答》:“昆仑层期国,在西南海上,连接大海岛”。“大海岛”即指马达加斯加。“昆仑层期”的阿拉伯文对音即为 Kāmrun Zangi,也就是昆仑的僧祇人或昆仑出生的僧祇人。详见下文关于“昆仑”一名的考释。这一汉语术语无论如何也不会像《诸蕃志》的译者们所认为的那样是“甘布鲁(Kanbulū)的僧祇人”。

② 只有十二世纪末的那部汉籍中才奇怪地提到了“昆仑层期”。详见下文。

此提出过佐证。我请教过的所有印度学家、汉学家和印度——汉学家们都不曾记得有任何文献或碑铭曾直接或间接地提到过这一点。我比任何其他人更为感到奇怪的是，对于相对是晚期的一部阿拉伯文文献这样一个问题，却没得到比较满意的答案。我在近期的一些有关马达加斯加^①的著作中，曾试图解释伊本·赛义德著作中的这一段落。这一非洲大岛是由已经印度化的西印度尼西亚人开拓的，他们的祖先出生于亚洲大陆，伊本·赛义德所介绍的正是这一点。在阿拉伯史料与历史事实之间出现了奇妙的吻合，但这种不可否认的吻合性仍是完全出人意料之外的，因为对于在十三世纪如何搜集这类资料的问题，我们仍然一无所知。是否是当作家在旭烈兀宫廷生活的时候，在亚美尼亚搜集的呢？

321

位于赤道之后的有人居住的世界

第3页正面，第四地带：科摩罗山（月亮山）即由科摩罗人而得名，而科摩罗人则与中国人为兄弟。对于他们和居住在这一地区的大部分民族，人们经常提及他们能生吞活剥那些进入他们独占区的外来人之特征。在第四节中，提到了黑人的城市之一达姆达马（Damdama）^②，其居民为达马达姆人（Damādam）^③。从那里出发，于伊斯兰历617年（公元1220年）入侵了努比亚和阿比西尼亚，当时正值鞑靼人人

① 尤其请参阅笔者旧作：《马达加斯加人的非洲起源》，载1908年5—6月的《亚细亚学报》，第353—500页；本人专著：《马来文和马达加斯加文语音比较》，1908年巴黎版，8开本。

② 又作达马达马（Damadama）。

③ 这是阿拉伯文 Damdama 的复数形式。

侵波斯的时候^①。这些达马达姆人就如同黑人中的鞑靼人一般。达姆达马城位于经度 $54^{\circ}26'$ 和纬度 $9^{\circ}30'$ 的地方。

……伯贝拉 (Barbarā, 即汉籍中的弼琶啰。——译者)^②, 这是伯贝拉人 (Barābar)^③ 地区的首府, 伊本·鲁勒·盖伊斯 (Imru'l-Kays) 曾描述过该地区的马匹和奴隶, 并且大加赞赏^④。这些居民并没有完全皈依基督教, 而只是大部分接受皈依而已 (第 3 页背面)。正是出于这一原因, 所以才不把此地算作伊斯兰教国家^⑤。此城位于经度 68° 和纬度 $6^{\circ}30'$ 的地方。

摩迦迪沙 (Mogadiso <郑和航海图> 和 <明史> 均称木骨

① 见 <阿布尔菲达的地理书> 第 2 卷, 第 225 页。

② 这是位于亚丁湾的一个索马里港口, 一般都写作 Berbera。

③ 这是前一个阿拉伯文的复数。有关伯贝拉索马里人的详细情况, 见笔者旧作: <索马里>, 1903 年巴黎版, 8 开本, 第 109 页以下。

④ 这里提到的一些赞诗已由斯拉纳 (Slane) 引用, 发表在他对伊本·哈勒敦 (Ibn Khaldun) <绪论> 的译文第 1 卷中, 1863 年巴黎版, 见第 95 页注②:

“乘坐伯贝拉马,
马尾已被剪短,
惯于夜间驰骋。”

请参阅阿姆洛尔卡伊斯 (Amro'l Caïs) 的 <诗文集> 第 27 页, 第 13 行。伊本·鲁勒生活在公元六世纪。有关这位著名的阿拉伯诗人, 请参阅于阿尔: <阿拉伯文献> 第 10—11 页。

⑤ 因为在此地休养生息的人并不都是伊斯兰教徒。这里所说的“伊斯兰教国家”肯定是取其“伊斯兰教流行的地区” (dār al-Islām) 之意, 与由非基督教徒们居住的战乱地区 (dār al-hard) 相对立。对于这一问题, 请参阅杜泰 (Edmond Douté): <1900 年的阿尔及利亚伊斯兰教>, 1900 年巴黎版, 8 开本, 第 12—13 页。

322 都束。——译者)的尼罗河^①，在流出库拉湖(Kūrā)之后，不断向前奔腾(原意为向上方流)，直到到达北纬 11° 与东经 66° 的交叉处；此河然后又流经伯贝拉以东而向下方流去，它与伯贝拉城实际上只有一度的距离。经过此地之后，摩迦迪沙尼罗河又经摩迦迪沙城以东继续向下方流去。

在这一地带中，当提到伯贝拉地区诸城的时候，特别举出了这一系列城市中的第一座，即位于印度海岸的法尔福纳(Farfūna)^②。它位于印度海一隅开始处的小海湾中，其经度为 $64^{\circ}30'$ ，而纬度则为 $0^{\circ}20'$ 。再靠东一点便是该地的另一座叫作巴尔马(Barma)的城市，同样位于一个深海湾畔，其经度为 66° ，纬度为 1° 。再向东行不远，便是旅行家们非常熟悉的哈夫纳(Hāfūnā，即《郑和航海图》中的哈甫泥。——译者)大山^③。此山一直向南延伸而到达陆地，而陆地距哈夫纳则有一百英里之远；同时，它又向大海延伸了近一百四十英里，其延伸方向是北稍偏东。在人们所能看见的部分，一共有七个海岬，旅行家们在遥远的地方就能望见之。当他们越过这些海岬之后，就会欢呼跳跃，因为他们已经安全无恙地渡过了这一鬼门关。

① 平时大家对摩迦迪沙的写法 Makdašaw 是错误的，在我们西方地图中写作 Magodoxo，位于北纬 $2^{\circ}2'18''$ 和经度 $43^{\circ}4'35''$ 的地方。摩迦迪沙的尼罗河实际上是流经索马里和埃塞俄比亚境内的谢贝利河。有关此城和此河的具体情况，见笔者旧作：《索马里》，第9页和第162页以下。

② 阿布尔菲达的《地理书》第2卷，第206页中作卡尔库纳(Karkūna)。

③ 阿布尔菲达《地理书》第2卷，第206页误作 Khāfūna；马苏第(Masūdi)在《黄金草原》第1卷，第232页中又作贾福纳(Djafūnā)，这就是今天的哈丰角(Rās Hāfūn，或 Cap Hāfūn)。

在伯贝拉这一著名地区的哈丰角以东的海岸上，(第4页正面)又有一地叫作马尔卡(Marka)^①，其经度为 $69^{\circ}30'$ ，纬度为北纬 $1^{\circ}10'$ 。其居民均为伊斯兰教徒，那里就是哈维亚人(Hāwiya)地区的首府^②，此地一共包括五十多个村落。此城的地理位置正好座落在一条河畔，而其河又是出自摩迦迪沙尼罗河的支流，其河口距马尔卡城有两日行程之远，³²³位于东侧。这条河又分出一支流，因而就形成了马尔卡港湾。在马尔卡以东便是伊斯兰城，也是该地区一著名城市，在旅行家们的口中曾经常提到它，也就是今之摩迦迪沙。它位于经度 72° 和纬度为 2° 的地方，即印度洋海岸。在淫雨连绵的季节，此港口是不太安全的。

第五地段。在这一地段的开始部分，即在距前者经度为 $0^{\circ}12'$ ，纬度为 2° 远的地方，便是摩迦迪沙尼罗河河口，此河经过了一些附属于摩迦迪沙城的地域，距摩迦迪沙城有十二英里，最后流入了印度洋。在摩迦迪沙附近，初看起来，此江似乎没有埃及尼罗河那样源远流长，但水位很深。因为在沿途中损失了许多流量，所以就使河流变小了(这就是说，从此河中又分出了许多其他支流)。伊本·法蒂玛说：这条尼罗河发源地位于赤道线的库拉湖和一座分支山脉中^③，因而就形成了埃及尼罗河的姊妹河。大山分出支

① 此地位于北纬 $1^{\circ}42'$ 和东经 $42^{\circ}34'$ 的地方。参阅笔者旧著《索马里》一书第168页。

② 有关东索马里人的这一部族，见本人所著：《索马里》第157页以下。正如施赖歇(Schleicher)在《索马里语》(1892年柏林版，8开本，第1卷，第9页)所明确指出的那样，肯定应该将埃德里奇书中的 al-Hādiya (《地理书》，第1卷，第44页)改为 al-Hawiya。

③ 原阿拉伯文是“界山山脉”的意思。

脉的地方为经度 51° 和纬度 $0^{\circ} 30'$ 之交叉点, 处于第一气候区。此河在沿途中有时弯弯曲曲, 有时又成笔直一线。(第 4 页背面) 从此大河中又分出了许多支流, 由于利用这一水系进行灌溉, 所以才使其流域既变得和埃及很相似了, 即在灌溉区可以种植甘蔗和香蕉; 此地同时又与印度具有某种雷同处, 在那里由于能够灌溉, 所以也可以种植芳香树脂树^①、椰子树、槟榔树和其它农作物。当地居民可以一年收获两次: 一次是利用河水泛滥出岸的机会进行灌溉, 另一次是利用雨季。河水在奔腾近二千英里之后, 在摩迦迪沙以东注入大海。在尼罗河以东, 便是伯贝拉地区的边缘和僧祇人地域的边界。

在这第五地段中, 还可以在僧祇人的一些非常著名的城市中, 发现一座马林迪城 (Malindi, 即汉籍中的麻林或麻林地。——译者)^②, 位于东经 $81^{\circ} 30'$ 和南纬 $2^{\circ} 50'$ 的地方。此城座落在一海湾上, 城市有一大港湾, 自科摩罗山一倾而下的一条江河即从那里入海。在此港湾岸边, 还有许多供
324 僧祇人居住的地区, 科摩罗人居住的地区位于南部。在马林迪的东部是旅行家们非常熟悉的哈拉尼山 (Kharānī)^③。此山在东北方向延伸至海, 约有近一百英里; 同时又在南部以直线形在大陆上伸展, 约有五十英里。对于这一山脉的其它特征, 我们可以举出其中的几项来: 位于陆地的那部分蕴藏有铁矿, 可供所有僧祇国家耗用和出口; 伸向海中的一半

① 参阅伊本·巴伊塔尔:《药草志》第 3 卷, 第 334 页, 第 2175 号条目。

② 原文作马林达 (Malinda)。

③ 这是对阿布尔菲达著作校正后的写法。

山中蕴藏有可以吸铁器的磁铁矿。在马林迪还可以看到僧祇树^①。僧祇国王居住于蒙巴萨城 (Mombasa, <郑和航海图>中为慢八撒。——译者)^②, (第5页正面)在蒙巴萨城与马林迪城之间,有近一度的距离。蒙巴萨城位于海滨。其西部有一大海湾,航船可以逆流而上,一直行驶两天,约有三三百英里。在这一段地带,还有一片作为僧祇人地区同索发拉地区天然分界线的大沙漠。

在这一地带,索发拉人的城市中包括有巴蒂纳 (Batina)^③,位于一巨大海湾的边缘。它一直深入内陆到达距赤道四度的地方,其圆形出口处有两度之宽。巴蒂纳城位于东经 $87^{\circ}10'$ 和南纬 $2^{\circ}30'$ 的地方。

在巴蒂纳以西是阿吉拉德山 (Adjrad)^④,这也是一座延伸至大海的山,从东北一侧一直延伸到一百英里之远。大海于此地卷起的巨澜发出了可怕的咆哮声。该山可以把附近的一切东西都吸附住,旅行者们必须对此保持高度警惕。

① 伊本·赛义德书中有误,而雷诺所使用的两卷阿布尔菲达手稿(阿拉伯文本<地理书>第152页注^③)则对此作了校正,但雷诺在<阿布尔菲达的地理书>第2卷,第207页却译作“僧祇地区的树”。然而,雷诺在注释(同上引书,第20页注^③)中却补充说:“也可能不应该译作‘僧祇树’,而译作‘神祇人中的巫师’”(读作 *Saḥarat az-Zandj*, *Saḥarat* 为 *Sāḥir* 的复数形式,后者的意思就是“法师”、“巫师”)。但我认为这两种解释都无法令人满意。作为一种新的假设,我则更为倾向于作如下解释: *Šadjrat ar-rāndj*, 即椰子树。

② 原手稿中写作 Mombasa, 实际应为芒巴萨 (Manbasa)。

③ 雷诺在<阿布尔菲达的地理书>第2卷,第208页注^①中指出,伊本·赛义德的手稿中“写有 Banina”,这是一种错误的写法。

④ 马克里奇 (Maḥrizī, 见维特版本,第1卷,第221页)写作 al-mudjarrad, 意为“裸露的”或“光秃秃的”,寓意“荒山”。这种解释法明显为最佳者。

巴蒂纳城有一长长的港湾，由科摩罗山流下来的一条河流就从那里入海，科摩罗山实际上是位于巴蒂纳城以东。这一港湾再加上河流的全长，需要一个月的旅行方能走完全程，沿岸有许多果园和耕田。从这一城市起，在一月期间就可以从海上航行到位于赤道线的岸边，乌扎因(Uzayn)^①灯塔地就位于那里的陆地上，它代表着天秤星座(黄道带)的穹顶。从此地的各个角度来测量，都成 90° ^②。

第六地段。在这一地段内的印度洋中，有些是索发拉人居住的地区，但我们不知道本段疆域内诸城的名字(第5页背面)，一直到达他们的首都萨尤纳(Şayūna)，后者位于东经 99° 和南纬 $2^\circ 30'$ 的地方。萨尤纳城位于一大海湾之畔，从位于此城西部的科摩罗山流下来的一条河也在那里入海。此河首先注入一大海湾，萨尤纳城就位于此海湾以东。海湾在赤道上有 $5^\circ 30'$ 之长。索发拉人的国王就生活在此城以内。索发拉人和僧祇人都崇拜偶像和石块，他们把大鱼的油脂涂在石块上^③。他们的主要经济收入来源于黄金和铁^④，以豹皮作为服装。他们国内从不养殖马匹，军队主要是由步兵组成。据马苏第记载说^⑤，僧祇人以黄牛为坐骑而参加战斗，如同努比亚人骑快驼(mahāri)^⑥作战一样。

① 原手稿中误作 Ulina，实际应为 Uzayn，由梵文 Ujjayinī 演变而来。

② 意思是说，这里处于地球的中心。

③ 他们用鱼油涂抹圣像和圣石。

④ 即以开采金矿和铁矿为生。

⑤ 参阅《黄金草原》第3卷，第7和27页，其中提到僧祇人以黄牛作驮兽。

⑥ 这是非洲的一种骆驼。

在萨尤纳城以东,便是出自印度海的科摩罗海峡,一直延伸到南部有人居住世界的末端。海峡在这一段的宽度为二百英里。该海峡基本是以这一宽度(宽窄相差无几)向东南方向延伸,形成了一个弧状,一直到达悔悟者之山(La Montagne du Repentir,我们将在下文再详细论述此山)①。 326

在萨尤纳城以东,便是一座由海水冲积而成的山②,此山相当高大,沿着海峡岸而向前延伸,共占有近二百六十英里的一块地方。山地被海浪冲击得非常结实,船只在那里无法躲避北风。旅行者们经常到山上去避险,如果他们能顺利攀登此山的东部,那就是已经脱险而具有安全保障了(第6页正面)。如果旅行家们沿海峡向南航行,那必须设法使自己随南风驶出海峡,以免被大浪和吹向悔悟者之山的海风卷走,因为被卷向悔悟者之山后,就难免有杀身之祸。科摩罗人居住的地区位于这一地段以南,与以他们民族名称命名的大山相接壤。

科摩罗岛既长又宽,据说其长度需要四个月的行程,而最宽的地方则需要近二十天的行程。在位于该岛的城市中,处于这一地段之内的有拉伊拉纳城(Layrāna)。伊本·法蒂玛介绍说,他曾参观过此城。和摩迦迪沙一样,拉伊拉纳城也属于伊斯兰教徒们所有(这就是说,此城为伊斯兰地区)。这里杂居着来自世界各地的居民。航船也经常出入此城。在那里行使职权的是教长(šaykh),他们试图与马来城(Malay)的王子们保持友好亲善关系,马来城位于东部。拉伊拉

① 即 djabal an-madāma。

② 原文为 djabal al-mul aṭṭam, 意为“由海浪冲积而成山脉”。

纳城地处海岸上，即东经 102° 差几分和南纬 $0^{\circ}32'$ 的地方，位于一条大河的河口边，而河口又一直深入到城西，此河是从第七地带的山上流下来的。在距那里以东 5° 的地方，就是马来城，岛中的君主之一就居住在那里。这位君王有时候也让全岛或岛中大部分地区都承认他的权威，但由于各个城市之间的距离遥远，出现这种情况的机会是很罕见的，而且宗教信仰与居民又各不相同。马来城与拉伊拉纳城位于同一纬度上。在西部又有一个从大江中分流出来的河流的河口，它也一直向拉伊拉纳城深处流去。

第6页背面。第七地段。这里是黑人居住区，由马格里布的边缘起，一直到这一地段的悔悟者之山为止。在黑人地区和科摩罗岛的经度以东的地方，便是一片汪洋大海。悔悟者之山也就是由这一地段，即东经 $180^{\circ}1'$ 的地方开始的。人们声称其山巅位于近三日行程的地方。大山系由（熔岩？）灰和红土形成。它沿着有人居住区的第一批地区向前蜿蜒，从南纬 16° 开始，共需要二十多日的行程；然后又沿海岸延伸了有十四日行程之远的一片土地，一直到东经 $117^{\circ}30'$ 的地方为止。

由东南进入到那里的“被陆地包围的海”流经其南部，其北部就是科摩罗海峡。然而，当一艘船出自印度洋之后，就会迷路而进入此海峡，风浪就会将之卷到山前，船上的乘客就只有埋怨降临到他们头上的灾难和听天由命了；因为即使船只不被大山撞碎，或者是绕过大山之后，也就永远不会再有任何音讯了。有人声称，在此海中有旋风，使船只不停地反复打转，一直到沉没为止。印度洋的航行者们称这段航路为鲁伊纳海（Ruine，意指“毁灭海”，见第7页正面），

他们有时也称之为卡诺波（老人星座）海^①，一旦到达那里之后，人们就会发现老人星座正好当空照耀。

于悔悟者之山的山脚下，在北侧和科摩罗海峡沿岸，又有一座城市叫作达古塔城(Daghūtā)。这是索发拉人诸城中的最后一座，也是与此海相毗邻地区中的最后一隅。达古塔城位于东经 109° 和南纬 12° 的地方。在北部，尚有一个河口，自科摩罗山流来的河水就由那里入海，据说此河与萨尤纳城的河具有共同的发源地。

第七地段。在作为国王京师的科摩罗诸城中，有达赫马城(Dahmā)，位于东经 112°30′ 和南纬 3° 的地方。在此城之东，又有一河口，而且还有另一条大河补充其水量，这就形成了一个弧形，从此城一直延伸到赤道。处于弧端 328 的巴兰克(Balank)^②城也是岛中的皇宫之一，地处东经 118°30′ 和南纬 1° 的地方。此城东邻一岛，其长度从西到东有 2° 左右，宽度则近 1°。在巴兰克以东是一条大江，它绕了一大圈(第 7 页背面)，这就是流经拉伊拉纳城的河。它从泉山流下，其长度从西到东有八日之行程。有五条小河从泉山流下来之后，便流向这条大江弯弯曲曲的江岸。这条大江弯弯曲曲地流进了……江^③，并且流入了巴兰克海。在巴兰克以东便是锡兰岛。

伊本·赛义德然后又描述了锡兰岛的情况。锡兰岛位于东经 124° 和南纬 1°30′ 和几分(原文如此，应为秒。)的

① 阿拉伯文为 Suhayl，即船舶号行星的 γ。

② 原文作 Balbak，肯定应改为 Balank。

③ 原文为 Liyah，很可能为 Layrāna 之误。因此，整个句子似乎也应该改为：这些小河弯弯曲曲地流进了拉伊拉纳河，再通过此河而进入流经巴兰克的海中。

地方。他首先提到了锡兰岛的首府阿格纳(Aghna)^①和拉洪(Rahun)山^②；随后又说，在锡兰南海的弧线上，还有一些非常有名的小海湾(ghobb)^③或是锡兰湾，它们都向南延伸。所有海湾加起来共有四个之多，而且都是深水湾。在每一个海湾里，都会有一条来自科摩罗岛(第8页正面)的河流注入^④。其西部小海湾位于第七段地界之内，以后的都位于第八段地带内。然后就是第三和第四个小海湾，这同时也就意味着上述弧形的结束。

第八段地带。对于科摩罗群岛各主要城市，人们首先遇到的就是哈夫拉城(Khāfūrā)，位于东经130°和南纬1°的地方，座落在一个大海湾旁，即锡兰湾以东。在哈夫拉城的北半部，便是从俯瞰科摩里雅城的一座大山上一倾而下的一条江河。在哈夫拉城以东便是地处海中的京城迪马拉(Dimalā)^⑤，位于东经143°和南纬0°30'的地方。在迪马拉城以东，又是一条自大江中分流出来的河流。这一段地带内有两座大山：其一位于迪马拉以南，由那里发源的一条大江流进了第三海湾；另一座山基本位于两京都的中间。这后一座山距离南海很近，由山中发源的三条小河都流进了一条大江。

第九地带。那里的一些城市和有人居住的地区都属于科摩罗岛，但并不为人特别熟悉。人们所提到的唯一城市是该海岛的故都。在某些时代，该城的主人曾统治过岛子的

① 原文书写有误，通常所用的写法应是 Aghnā。

② 即亚当(Adam)山，汉籍中称之为阿耽山或大佛山。

③ 其复数形式为 aghbāb。

④ 据原文记载，科摩罗岛的江河都流入了锡兰岛的海湾。

⑤ 又作 Dīmā。

绝大部分，这一故都就是科摩里雅城。(第8页背面)其地经度为 154° ，位于其长度从赤道起横跨三度的一块地盘，其宽度也基本如此。此城的名字起源于科摩罗族人，即雅弗(Japhet)的儿子阿穆尔(ʿĀmūr)^①的后裔。科摩罗人由于阿穆尔的关系而与汉人有血缘关系，一度曾共同居住在地球的东方。他们之间后来又发生了反目，中国人把科摩罗人驱逐到了一些海岛中，后者在海岛中停留了一段时间。科摩罗人国王的称号为“昆仑”。当他们栖身于我们将于下文讲到的那些岛屿的时候，又发生了新的分裂。那些不属于皇家世系的人便向这一大岛迁去，他们的苏丹就住在科摩里雅城。最后，随着人数的逐渐增长，也就慢慢地分散到上文提到的各个中心城市去了，而且还分割成了许多互相独立的小王国。由于人数日益众多，所以就不断发生新的分裂。他们之中的大部分人都前往开拓南方去了，即在有人居住区域的边缘，沿着以他们民族的名称命名的大山一带散居。那些无知的人便称此山为科摩罗山(ajabal Kamr)，

^① 马苏第在《黄金草原》第1卷，第286—290页中指出：“对于中国居民的世系和民族起源问题，人们的看法并不完全一致。有些人认为，阿比尔(ʿĀbir)的儿子是法拉格〔(Fālagh)，后者又是阿尔法赫萨德(Arfakhšad)的儿子，而此人又是闪(Sem)的儿子，闪又是诺亚(Noe)的儿子〕时代，他将宇宙进行了分配，分别划分给了诺亚的后裔、阿穆尔的后裔、苏比尔(Sūbil)和雅弗的儿子们都到东北方向去了……阿穆尔的其他后裔们却渡过了巴尔赫(Balkh)河，大部分都到了中国内地，在那里又分散在几个诸侯国中……阿穆尔的另一部分后裔到达了印度边界地区，由于气候条件对他们施加了很大影响，以至于使他们失去了突厥人的固有肤色，而更具有印度人的肤色特征了。他们有的住在城市中，有的在帐篷内安家。还有一部分阿穆尔的后裔前往吐蕃定居……阿穆尔的大部分后裔都沿着滨海

即在 \aleph 之上加入了一个开口音符 (fatha)①。

地带而一直抵达中国的边境。他们又于那里分散在几个不同的地区，修造了房宅住所，开始耕耘土地，建立了县、首府和城市一类的行政机构，并把他们称为安穆 (Anmu) 的一大城市立为京都（参阅《印度珍异记述要》）。此京城距海洋有三月之行程，而从此京城到阿比西尼亚海或中国海，又有三月行程之远。人们沿途会遇见一片片茫茫无垠的城市和耕地。”马苏第就这样为我们解释了所谓雅弗的儿子阿穆尔、科摩罗人和中国人具有共同先祖的问题。

① 阿布尔菲达在其所著《地理书》第2卷，第81—82中指出：“对于 K.M.R. 山名的写法，大家的意见并不相互吻合。有些人写作 al-Kamar，译作‘月亮山’（参见托勒密的写法），但我在《同名地名辞典》(Muštarik) 却发现此名写作 al-Komr。这部著作的作者雅库特 (Yāqūt) 将此地名与南部最偏僻地区僧祇人居住的那个岛屿（指马达加斯加，而并不是像雷诺在注释中所说的那样是科摩罗群岛）完全读作同音。我发现伊本·赛义德在其论著中也以同样的形式书写此山的名字（在伊本·赛义德的手稿中，此名从未元音化）。至于伊本·穆塔拉夫 (Ibn Muṭarrāf)，他在其著作《希望》(at-Tarḥīb) 中也提到了这一地方，但他没有指出自己对这一名词的解读，而仅满足于指出此词系由动词 kamara（意为‘耀眼’，‘月亮’一意即由此而来）派生而来。科摩罗山位于南部有人居住的地区，即东经 11° 和赤道以南，尼罗河即由那里发源。”

在阿卜德-拉蒂夫 (Abd-Al-latif) 的《埃及游记》中〔西尔维斯特·德·萨西 (Silvestre de Sacy) 译文，1810年巴黎版，4开本，第2页〕，作者指出：“尼罗河发源于月亮山的诸泉之中，据说此山位于距赤道 11° 远的地方。”西尔维斯特·德·萨西在其著第7页的注释中又补充说：“人们一般都把这一群山的名字译作‘月亮山’，我也沿袭了这一习惯译法。但本人不知道阿拉伯人的这一叫法最早是否引自托勒密的书，托勒密把尼罗河的发源处置于离赤道很远的地方，即月亮山的群山峻岭之中。我们可以认为他们今天确实是把此山的名字理解为‘月亮’，读作 Kamar。因为非洲人莱昂 (Léon) 说尼罗河是‘发源于月亮山’的。然而我却不相信这是古代阿拉伯作家们的看法，因为他们都将此名读作 komr。马克里奇 [Maḳrīsī，见维耶特 (Wiet) 版本，第1卷，第219页] 基本是赞成这一读法的。所以《地名辞典》(Kānūs) 一书的作者又声称，在桑给巴尔海中有一大岛，其长

这一大岛的长度为四月之行程，其最宽处为二十日的行程，岛中有许多大江大河，其中最大者就是哈福拉河(Khāfūrā)，满载货物的海船也可以在其中航行，因为河水既深而又宽。河口(位于岛屿的东端)与它流经的哈福拉河之间有两月行程之距离。(第9页背面)在陡峭的河岸上，有许多大树，利用一棵树就可以造一只船，当地居民也就是以造这种船而四海闻名的，船中可以有一百名划桨者。这种船是空的，舱内可以坐一百人。这一事实既见于典籍记载，也由于游记故事而得以佐证。土著人利用这些木料建造浮在船

度是有四月之行程，而宽度也有二十日的行程，它与锡兰岛隔海遥遥相望；在此岛的许多地区中，有一处叫作科摩里雅，斑鸠岛一名(Kōmri)即由此而来。他还补充说，对于其众多的居民来说，此岛显得有点太狭小了，所以许多岛民便迁移到了大陆上，在山脚下的海岸上开发了许多聚落，而此山也以他们的名字而被称为科摩罗山(Kōmr，即“斑鸠山”的意思)，阿布尔菲达坚决摒弃了那种读作 kammar (月亮山)的观点，因为后一个名词正是由‘月亮’一词派生而来的。其论据是 kōmr 是一阿拉伯词的复数，意为淡绿色或者是灰白色的物品，据《地名辞典》一书的作者认为，有些作者曾认为此山的名字系由其颜色而来；还有些人企图把这两种词源汇集在一起，他们认为此山的名字是由于不同月相的颜色派生而来的”。

阿卜德·阿拉蒂夫('Abd-al-latif，更为正确的写法应为 'Abd al-Latif) 于1160年诞生于巴格达，1123年卒于同一城市。

有关科摩罗山或月亮山的具体情况，见本人旧作：《论阿拉伯和马达加斯加地理书中的罗姆尼(Rāmnny)、南巫里(Lāmery)、瓦克瓦克(wāk wāk)、科摩罗(Kōmor)诸岛》，载《亚细亚学报》，1907年11—12月，第526页以下。文中把 Kōmr 山考订为乌尼亚姆维兹(Unyamwezi)山。同样也请参阅伊本·哈勒敦的《诸论》(斯拉纳译文第1卷，第116—117页)，文中指出：“在雅库特的《同名地名词典》中，此名写作 Kōmr，这又不禁使人想起了印度的一个民族，即古虞人”。

上的房子^①。他们用缆绳作锚而固定在水中,当其中有人憎恶其邻居时,就向另一新邻迁徙而去。同样,当邻居家起火时,居住于附近屋子中的人便抛下缆绳,利用这一办法而使自己的房屋固定下来,因而也就避免火灾殃及自身。

在这一岛屿中还可以发现一种叫作大鹏的大鸟,据说它用双翅的影子就可以遮蔽一个村庄,用爪子就可以抓走小象崽^②,以喂养自己的幼雏。利用它们翎毛的根部可以作为渡河桥,而利用其空心的部分则可以作为盛水容器^③(中国载籍《岭外代答》昆仑层期国条也有类似的记载。——译者)。

岛中有些黄牛,可以用来拉四轮车。它们的个头一般都比我们这里的黄牛大三倍。在每只牛角中可以盛一千曼的油,放在那里的油会变得很稠(?),可以作照明用。这些油脂是从他们在海上捕获的大动物的脂肪中提炼的。土著人地区还生长有一种野草,用它可以织出五颜六色的高质量布料,然后再向伊拉克和也门地区出口。岛上还种植香蕉、甘蔗(第9页背面)和椰子。利用椰子树纤维,可以制作船只的缆绳^④,还可以用以加固船板。他们的主要农作物

① 这里系指一些在港湾、河流或运河中定居的浮房。众所周知,现在远东仍有使用这一办法的习惯。

② 参阅马可波罗的阐述,见裕尔-考狄版本的《马可波罗游记》第2卷,第415和416页。

③ 有关这些大鹏翎毛的情况,参阅本人旧作:《论阿拉伯和马达加斯加地理书中的罗姆尼、南巫里、瓦克瓦克、科摩罗诸岛》,载《亚细亚学报》,1907年11—12月号,第551页。

④ 在阿拉伯文中叫 *Ḳanbār*、*Ḳambār* 或 *Kinbār*, 在斯瓦希利语中为 *Kamba*。

是葵叶^①，它能爬墙攀树，很像是葡萄藤，而其叶子则像是月桂树。土著居民们利用这种植物叶子，再稍加一些面包和水，就能制成一种香料、一种令人陶醉的液体和一种药品，这就会使他们得到一种至高无上的享受。这种物品就相当于印度人用以寻欢作乐的酒。土著人在体形方面很像是中国人而不是印度人，他们在服装方面也基本如此。全体居民都如同印度人和中国人一样，崇仰佛陀^②。以科摩罗人命名的一座大山居高临下，俯瞰科摩里雅城，它共有三度之高。由山中发源的许多河流一直流向了哈福拉河。其东部在岛子的东端流入了大海(?)，此河的西部流入了哈福拉河 333 的下游。从南部沿纵向流经此岛的海洋在海岛南端与“被大陆包围的海”混合在一起了。据称任何人都未曾进入过这一海域，无论是此岛的还是另一其它地区的人一概如此。由于偶然机会而进入那里的人，便会被漩涡吞没。人们只能在北印度洋^③、东部和西部(原文如此)两侧的两海中旅行。

第十地段。那里有一岛叫作穆贾(Mūdja)，它从南到北全长达十二日的行程之远。它位于此地段的开始部分(第10页正面)，其宽度约有二日的行程，南端位于有人居住世界的末端。其城位于东经163°和纬度为9°的地方，本为一独立王国。其北疆就是马伊德(Māyd)岛。在诸岛之间有一条半度宽的通道。马伊德岛比前一个岛更小，人们将之标作中国海的岛屿之一，在各种典籍中都曾经提到过它。在此

① 原手稿为 at-Zanbīl，我将之读作 at-tanbīl，而且还根据雅库特的著作而将之译作“葵叶”。

② 原手稿中的阿拉伯字是 Budd 的复数形式，意指佛陀。

③ 这就是说位于印度洋的北部。

岛附近,还有许多小岛,一般都称之为“太阳岛”,岛民属于上帝创造的世界最为肮脏的居民之列。他们将蜂蜜和腊远销到中国。印度洋就到那里为止。印度洋与“被大陆包围的海”在东经为 $164^{\circ}31'$ 和南纬 $12^{\circ}30'$ 的地方相汇合,正如托勒密所说的那样,它们是在经过赤道之后相汇合的。马伊德岛之城位于东经 163° 零几分和南纬 4° 的地方。旅行家们从前曾到过那里,后来便改道而前往我们在第一气候区中已经提到的阔婆。在两海相汇合的地方,便是西安府 (Khumdān)^① 江的江口,它是中国最大的一条江。在此江的东西两侧,于整个这一地段内,有西安府城,它是中国最著名的一座城市,位于赤道以北。其地(第 10 页背面)位于东经 168° 和纬度为 1° 的地方。在西安府江之西部是

334 卡蒂古拉城 (Katighūrā)^②,它也是中国最著名的一座城市,其地处赤道以北,即六度的地方。西安府的经度比此城稍远二度(因此,后者位于东经 166° 的地方)。在这一中心地(即西安府)之东,中国境内还有大片有人居住的地区,同时也有许多使人感到陌生的城市。

在印度洋与“被大陆包围的海”相汇合的地方,有一支海向南流去。印度洋与“被大陆包围的海”之间分界线是大云山,其山峰终年烟雾缭绕。据说人们之所以如此称呼此山,那是因为在此山以下有一云岛,大量乌云均自那里生起,而且还伴随着暴风,风卷海浪,可以使处于此海的一切均翻沉入海。作为第十地段末尾的部分,可以认为此海是

① 原手稿中为 Hamdān, 应为 Khumdān, 即中国之西安府。

② 原手稿中 Kitighūrā, 应为 Katighūrā, 即托勒密所说的 Κητιγαρχ, 已有人将之考订为今之河内附近。

独立于印度洋与“被大陆包围的海”的，一般都称之为瓦克海(Wak, 原文如此)。海中有许多岛屿，其中第一岛屿就是云岛。在云岛的北端与赤道之间，还有近五度的距离。在南部又有一个伪基督岛，成纵向往南延伸。瓦克瓦克群岛位于此岛东岸有人居住地区的末端。流经此岛的海洋与“被大陆包围的海”之间的分界线是由一座顶峰很高的山峦所组成。该群山非常高大。据马苏第的记载，山中生长有一种果树，结一种类似椰子(abrandj)的果实，并且能生出一些少女来(第 11 页正面)，而且是用头发悬在树上的，每个少女都发出一种“瓦克瓦克”的呼声，如果有人将头发割断并将她们从树上放下来，她们就会一命呜呼。

还有人传说此岛中遍地是黄金。瓦克瓦克群岛由“得胜山”环绕……^①捕向人群并将之吞噬掉。任何邻近的居民 335】和旅行家们都不能踏进此海的各岛之中，人们所谣传的那些有关伪基督岛及其居民的说法都应该看作是无稽之谈。这该是一种多大的发明啊！

第一气候区

第一类气候区的第四地段。(第 19 页背面, 第 9 行)在位于印度洋西海岸和我们上文已经提到过的伯贝拉地区的边缘，于赤道之北，阿比西尼亚诸城中的第一座是巴塔(Batā)。在前往我们地区旅行的阿比西尼亚人的游记中，此城是大名鼎鼎的。它距边界处^②有两度之远，经度为东

① 中间有一段不太清楚。

② 这里肯定是指第一气候区的边界，而不是像雷诺(《阿布尔菲达的地理书》第 2 卷, 第 211 页)所认为的那样系指赤道。在前一行中, 伊本·赛义德想把巴塔城标在赤道以北。

经 $64^{\circ}30'$ 。在靠北一百英里的地方，又有一座阿比西尼亚的城市叫作巴卡蒂(Bākaṭi)，此城座落在一海湾上，而海湾又从西部深入大陆五十英里左右。在北部是进口处的曼库巴(Mankūba)大山，山峦继续向东起伏。(第 20 页正面)大山的方位是东经 65° 和北纬 $8^{\circ}30'$ 。在末端又有马库尔斯山(Makūrs)^①，它一直突出到海中。在北部阿比西尼亚的著名城市中，其中有一座就是扎伊拉(Zayla)。其居民都是穆斯林教徒，他们经常前往麦加朝圣，往返途中都要经过亚丁和朱巴伊德(Zubayd)。扎伊拉城是一个抛锚停船之地，从那里开始才扬帆航行。阿比西尼亚的商队(骆驼队)从那里出发向四面八方前进，主要是前往各伊斯兰海国。扎伊拉城地处大海一隅，大海的西北侧就在那里终结，即东经 66° 和北纬 11° 差几分的地方。书中都曾提到过流经阿比西尼亚海岸这一大洋的酷暑炎热程度。

甘布鲁岛(Kanbalu)。此岛与巴卡蒂岛(Bākaṭi)^② 之间有 $2^{\circ}30'$ 的距离，其南端与巴卡蒂岛位于同一纬度。全岛的长宽基本相同，都为二度左右。其东北角与亚丁之间，又有四度三十分的距离。从前岛中曾有人居住和耕耘过，现今已经荒芜了。那些偏离了原航道的船只都赶到此地以增补饮水和柴薪。

第一气候区的第五段……在东部草湾^③的末端，(第 23 页背面)有一座高大的山峰，在典籍记载中称之为戎朱马角(Rās al-Djumdjuma)^④，也有人称之为月亮湾。摩迦迪沙和

① 《阿布尔菲达的地理书》第 154 页中作马科鲁斯 (Makrūs)。

② 原手稿中误作 Nākaṭi。

③ 位于南阿拉伯半岛。

④ 原意为头盖骨角，即法文中的 le cap du crâne。

其它地方的船只都要驶往此角，这就是说此地是来自摩迦迪沙和其它地方船只的目的地。据传说那里有一座呈月亮状的圆形白山，位于那座大山的山脚下。这一海湾使大山深入海中近一百英里，在陆地上也延伸了同样的距离。因大山顶部有两座尖峰，所以海员们便称此山为双角山。经过这一位于西岛东部的大山之后，一直到阿曼的边境，再也找不到有人居住的地区或已经人所共知的地区了。阿曼今之首府是卡尔哈特(Kalhāt, 即古之哈喇国或《岛夷志略》中之甘理。——译者)①，它位于东经 $79^{\circ}60'$ (原文如此) 和北纬……度的地方②。

在第一气候区的末端是一片汪洋，曼德(Mand)群岛就位于此海之中，岛中以盛产椰子而广负盛名。曼德群岛中最为著名的岛屿是基尔瓦岛(Kilwa)，现代航海家们仍这样称呼它。这里的海岛多至不胜枚举，托勒密提到了曼德群岛中的大量岛屿。岛民与印度人和信德人均均为兄弟，但却 337 没有印度人和信德人那样鼎鼎有名。伊本·法蒂玛就已经指出，僧祇人曾征服过曼德岛人，并将他们的一大部分驱逐到了信德地区(第 24 页正面)，只将那些甘愿臣服归顺的人留了下来。在基尔瓦岛中还有三座典籍中所提到的城市，而每一座城市又都位于一条江畔。第一座城市就是基尔瓦，治理这些岛屿的君主就住在那里，航船要在这里扬帆并作停留。基尔瓦城位于岛子的西北端，即东经 $84^{\circ}30'$ 和北纬 $7^{\circ}55'$ 的地方。在东南部便是曼德城，西北部是坎科(Kank)城。岛子的周长是一千四百英里，全岛基本是呈方

① 原文中作卡尔哈伯 (Kalhāb)。

② 原文中缺具体度数。

形,有许多海湾(意指可以进入大海的地方)。

在西部是一些小岛,大部分名称都不见经传,载籍中仅仅提到过西部一组列岛中的库特鲁比雅岛(Kuṭrubīyya)①。此岛从东到西有一百六十英里,而宽度则为六十英里左右。由于其居民大都生活在通向印度和波斯湾的大道两旁。所以可以利用自己有利的地势而扣留过境的船只。从这些岛屿所在的印度洋海面到基尔瓦岛,约有一又三分之一天的航程。

在南部是猕猴岛,岛子呈圆状,遍是山岗丘陵和茂密森林,猕猴独占了这块天地。附近岛屿中的居民总会绞尽脑汁地设法捕获一些猕猴,然后再转销其它地区。岛子的周长为六百六十英里左右,位于基尔瓦岛的西南一隅,距印度洋有两日左右的航程。

在猕猴岛以南的基尔瓦群岛中,还有一岛屿叫作卡里马达(Karimada,又作假里马达。——译者)②,周长约为三百三十英里。岛中居民均为黑人海盗。在东部或同一纬度中,又有一个火山岛,岛中的一座大火山在夜间不停地喷火,即使白天也不断地冒青烟,如同西西里的火山一模一样。岛中居民均为僧祇人。全岛周长约为三百英里左右。

这些位于基尔瓦群岛附近的岛屿同样也与闍婆格(Djāvaga)③群岛为毗邻。在旅行家的游记中,后者是一个非常

① 其意为食人巨妖岛。

② 原手稿中为 Karmuwa,应为 Karimada,即 Karimata,位于加里曼丹(Bornéo,旧译婆罗洲。——译者)的西南。

③ 原手稿中为 Zānag,应为 az-Zābag,即柴巴格岛,系由 Djāvaga 演变而来。

有名的地方。其中最大的岛屿是室利佛逝 (Sribuza)①, 岛屿南北长为四百英里左右, 而无论南部还是北部的宽度均为一百六十英里。由海上不费多大周折便可以很容易地进入那里(意思是说从那里可以丝毫无阻地进入海中)。其城亦名室利佛逝, 岛中的一个海湾一直伸向那里; 城址位于岛中央。全城横跨在一条河上, 地处东经 $88^{\circ}30'$ 和南纬 $3^{\circ}40'$ 的地方。岛中还有许多其它城市, 但我们不知道如何称呼之。在阁婆格岛之外, 还有翁古迪亚岛 (Ungūdyā)②。其君主在大多数情况下都拥有一支强大的军队和大量军备物资, 以这种武力威慑手段来统治阁婆格岛。在翁古迪亚岛的南岸, 又有一座叫作……的城市③。巴伊哈吉 (Al-Bayhākī) 指出 (第 25 页正面), 这些岛屿中的居民绝大部分都以香蕉为食。翁古迪亚岛的长度约为一百七十英里, 其宽度为九十英里。翁古迪亚与室利佛逝岛之间海峡的宽度约为半日之行程。在室利佛逝岛的西南, 又有一串无数的岛屿, 它们都是阁婆格群岛的组成部分。这些岛屿中的绝大部分均由黑人居住。它们之中只有很少一部分才属于该气候区的第五段地带。第五段末尾的赤道点与乌扎因的灯塔地正好位于同一地方, 我们在上文已经谈到了这一巧合。

第一气候区的第六地段。整个这一段均由大海占据。那里有由无数岛屿组成的迪亚伯 (Diyāb)④ 群岛, 其中最大 339

① 原手稿中一般都误作 Sarira, 应为 Sribuza, 即泮林邦 (Palembang, 也就是今之巨港。——译者)。

② 原手稿中一般都误作 Anfūdja, 应为温古贾 (Unkūdja), 即温古迪亚 (Ungūdyā), 也就是今之桑给巴尔。

③ 原手稿中为哈巴里雅城 (al-Habaliya), 这肯定是错误的。

④ 原手稿中为 adz-Dziyab, 应为 ad-Diyāb, 这是阿拉伯文

的岛屿是……^①，这是旅行家们的叫法。岛中的主要城市是……^②，位于东经 92° 和纬度为 $15^{\circ}20'$ 的地方。全岛从东到西共长达二百二十英里，而宽度约为一百四十英里左右。这些岛屿的居民大部分都属于原籍不详的大食人部族，而且还都是伊斯兰教徒。前往印度的旅行家们要在他们之中略作停留，并与他们作甘蔗交易。此地所产甘蔗的大部分均为黑色(原文如此)。在这些岛屿中，有一些属于第二气候区，如那个最大岛屿的绝大部分地区(第 25 页背面)。在此群岛与信德海岸之间，又约有一天半的航程。

第一气候区的第七地段。这一地段的绝大部分地区也是海面。海中有一个椰子岛，属于锡兰的治辖范围。这一段海中的岛屿也是很多的，一些著作中就曾提到其中的巴兰克岛(Balank)^③，而且还认为是在本区的线^④内，如同地跨赤道的锡兰岛一样。在这一地段的北岸为旅行家们所熟悉的诸城之中，特别是苏马纳特城(Sūmanāt，又叫须文那。——译者)。此城属于古吉拉特(Guzerate，即瞿折罗或胡茶辣。——译者)的治理范围，此外还以啰啰(Lar，又叫来来。——译者)而著名。苏马纳特城位于一个可以进入大海的地区，来自亚丁的大量船只都由那里靠岸。但此地并没有位于海湾上，而是位于一个由城东北高山上倾泻下来的河

dib (意为“岛”，由梵文 *dvīyāb* 演变而来) 的复数形式。复数形式 *dīyāb* 是按照 *dzib* (意为“狼”，其复数形式为 *dziyāb*) 的模式演变而来的。这里系指拉克代夫和马尔代夫群岛。

① 原手稿中为 *Dībā*。

② 原手稿中为 *Dībā*。

③ 原手稿中为 *balbak*，应为 *Balank*。

④ 如同前文一样，这里也是指气候区域线。

流的河口处。其方位于东经 120° 和北纬 15° 的地方。其西部也就是第一气候区的边缘。在同一纬度（原文如此）中，还有一城叫作塔那(Tāna)①，它是啰啰地区的最后一个城市，商人们非常熟悉该城。印度这一海滨地区的居民都是不信基督而崇仰佛法的教徒。穆斯林教徒与他们杂居，穆斯林人的船只经常驶往这一区域。（第 26 页正面）他们所崇拜的偶像，也就是说他们把最为尊重的偶像修建在苏马纳特城。印度人非常迷信这一偶像，经常从四面八方涌到这一地区来朝拜。在供像的上方有一白色建筑，在海上航行的船只远远地就可以望见。在啰啰国生长最多的是巴西苏木树。该地生产的树脂畅销远近。 340

第一气候区的第八地段。这一气候区开始的地方是胡椒国，位于北纬 15° 的地方，即在马拉巴尔(Malayabar)地界内②，此地最著名的城市之一就是赛义姆尔(Şaymūr)③，它座落在一海湾中，城西有一港湾。胡椒国最靠南端的和航海家们最为熟悉的城市就是法卡努尔(Fākanūr)④，它位于东部的……港湾⑤中。其地理位置在东经 129° 和北纬 13° 差 $2'$ 的地方。在同一纬度的地方，又有一城叫作曼加鲁尔((Mangarūr)⑥。这两座城市之间的距离为两经度（原文如此）。曼加鲁尔城西部也有一港湾。在距曼加鲁尔海两

① 位于坎贝湾附近。

② 原手稿中为 Malatar，应为 Malabar，系指秣刺耶地区或马拉巴尔。

③ 原手稿中为 Sumūr，应为 Şaymūr。

④ 原手稿中为 Bākanūr，应为 Fākanūr。

⑤ 即巴加诺尔 (Baccanor)。

⑥ 即曼加洛尔 (Mongalor)。

日行程的地方是法尔 (Fāl) 岛, 所有航船都要经过那里。因为如果它们要取曼加鲁尔这条路, 那就会迷路(原文如此), 而且只有靠上帝的保佑才能找到正确的航路。这一地区还有许多大山和暗礁, 这些岛屿中间的道路有一——五十()英里长。此海的末端非常狭窄, 根本没有办法能出得去。人们所传说的有关它们的故事是①……。大海由这一城市的纬度方向流向了与它同纬度的散打布儿 (Sindābūr, <郑和航海图>中作缠打兀儿。——译者), 我们将在(第 26 页背面)第二气候区中谈到此地。在曼加鲁尔以东(原文如此)的一个航船可以到达的地区, 有一座叫作库拉姆 (Kūlam, 即汉籍中的故临。——译者)的城市。这是胡椒国最后一座著名城市。城中出产许多以故临命名的生姜。该城的方位是东经 134° 和北纬 12° 。先从故临到亚丁, 然后再到 341 细兰岛 (Silan)②, 共需要在海上航行两天。此岛既长又宽。伊本·法蒂玛曾叙说: 据传说, 其确切面积是六百英里长和基本相同的宽度, 全岛周长近二千英里。海中有许多暗礁, 还有一些不知名的城市。典籍中提到此岛时称之为阿尔拉曼 (Ar-Rāman)③, 锡兰岛过去也曾以此名相称。旅行家们则惯于以细兰岛的名字而称呼之, 所以当地一种芦荟就被称之为细兰芦荟。法尔群岛④ 却不出产这种物品。此地的

① 下文已不能辨读。

② 即今之锡兰。

③ 据伊本·赛义德认为, 阿尔拉曼系指罗姆尼岛, 即罗姆尼苏门答腊岛 (Ramni-Sumatra), 此地经常与锡兰 (Silan = Ceylan) 相混淆。

④ 有关法尔岛的情况, 见下文所引西迪·阿里·赛赖比 (Sidi 'Ali Celebi) 的著作。

方位是东经 $139^{\circ}20'$ 和北纬 $7^{\circ}30'$ 。这两座城市（原文如此）各自位于一个河口，而河流则是从一座位于西北角的大山上流下来的。这两座城市之间的距离为二百五十英里。此岛中出产犀牛，河畔生活有一些轻盈地在树丛中跳来蹦去的裸体人（第 27 页正面）；托勒密谓之“裸人岛”^①，南部是郎婆露斯（Laṅgabālūs）^② 群岛，它由三个以上的岛屿组成。岛民们均为黑种，丑陋至极而又裸体，经常对旅行家们发动袭击。他们之中有些人以食人肉为生。这些岛屿接近赤道，郎婆露斯和细兰岛之间的海面宽度约二日之行程。

第一气候区中的第九地段。第一个进入人们视野的印度岛屿便是纳科瓦拉岛（Nakwāta）^③，这也是旅行家们非常熟悉的岛屿之一。全岛长约为一百英里，宽为五十英里。在此岛与巴尔卡拉（Barḳalā）^④ 所在的大陆之间有近半日的航程。在纳克瓦科和这一地段的边缘部分之间，也有一度的距离。

在此岛以南便是安达曼岛（Andamān，即宴陀曼。——译者），在这两岛之间约有二日航程的距离，它们的面积也基本相同。那里到处都有大象出没，可以从那里觅得象牙。在此两岛之东，从第二气候区出发而从西部进入此两岛时， 342

① 这两句话是指拉曼，即苏门答腊地区。

② 原文为 Alangābūs，应为 Laṅgabālūs，即尼科巴群岛（也就是汉籍中的翠蓝屿。——译者）。

③ 原文为纳库瓦拉（Nakuwāra）或纳卡瓦拉（Nakawāra）。

④ 这里很可能系指巴尔科尔（Palkole），由巴拉科卢（Pālakollu）演变而来，原来荷兰人于十七世纪曾在这里建立了殖民商行，位于戈达瓦里（Godavari）河三角洲，即北纬 $16^{\circ}31'$ 的地方。

又发现了位于一海湾的拉尔曼 (Larman)^① 地区的两座城市。位于这两座城市之间的海湾的方位于东经 149°。在东南方是摩诃罗阇 (Maharādja, 印度土邦王子) 的群岛。这批群岛的数目很多, 典籍中都有记载。岛中生产优质黄金。这些土邦王子们属于印度最为富有的国王, 拥有大象最多的国王也在这里。(第 27 页背面) 居于这一群岛之首的那个岛屿中有摩诃罗阇王子的宫城, 全岛长二百英里, 宽约为一百英里左右。宫城位于全岛的西端, 即东经 151° 和北纬 12°30' 的地方。城东有一河湾, 河水自北部的大山流来。据传说, 该土邦王子的宫殿横跨一条很宽的运河之上, 地面用白银镶铺。宫殿两端都已封闭, 以便使放置在那里的东西不致于外流。自从那些土邦王子们治理这些岛屿以来, 这一王朝历代君主都有年年向运河中抛掷金砖的习惯。在一代君主宴驾之后, 清点一下金砖的数目就可以知道其在位的年限了。为了祝贺新国王的登基, 只在运河中留一块金砖, 其余的都分赏给士卒。那些单独的金砖(每块代表一代君主)被砌置到一边, 而那些由在位君主每年一块地抛掷至运河的金砖则放到另一边。当他们想计算执政国王的数目时, 那就数一下那些单独的金砖(即一块代表一位君主)。他们用一根短木棒就可以知道每代君主的在位年限^②。人们不能随便移动此棒的位置, 因为必须要将之置于面向旭日的地方。在清晨, 这种金块在水中闪闪发光。岛中有许

① 如果拉尔曼是阿尔曼 (Arman) 的另一种叫法的话, 那就可能是指今缅甸之勃固。

② 这里可能是指一种带有刻度的木棒, 以作为试潮计而使用, 每位临殿君主逐年投入运河的金砖块都沿着这根木棒而垒垛了起来。

多刚玉、纯绿宝石和巨块宝石，摩诃罗阇同其他国王们争夺其所有权，并以占有这些宝物而感到自鸣得意。此地（第28页正面）是国王们储存财产的宝库。还有人传说（未曾得到证实），此岛曾由一个家族从另一个世系中争夺到手，他们也为此而在自己的毗邻面前表现得沾沾自喜。摩诃罗阇是国王们世代相袭的尊号。

在摩诃罗阇群岛的南部是阇婆(Djāwa)^①，这是一个既大而著名的岛屿，由于那里出产大量的印度药品，所以船只经常往返在这些岛屿之间，岛民们非常善于以自己独特的方式同旅行家们作生意。岛子的西端为东经144°，在西部角落的各个城市中，有一城深为旅行家们所熟悉，这就是南巫里(Lāmuri，又作蓝无里。——译者)城。这后一个城市位于纬度为5°的地方。在此岛以南，即在西南的角落里有一座班卒儿城(Fančūr，又作宾宰。——译者)，班卒儿樟脑即由此而获名。此城的经度与南巫里相同，其纬度为1°30′。樟脑山山脉由班卒儿城^②从东到西几乎一直延伸到岛子的边缘。在阇婆岛中央的樟脑山上，修造了京师阇婆城。阇婆岛及其附近附属岛屿的国王就在那里居住。有一种芦荟由此城得名而被称为阇婆芦荟，这种芦荟颜色发黑，相当沉重，放入水中就如石块一般地沉底。人们还认为芦荟是一种树根。（第28页背面）阇婆城位于东经149°20′和南纬3°的地方。

在东南角便是箇罗城，旅行家们对它也十分熟悉。一种高质量的、具有韧性的和很柔软的锡就由此城而获名，被

① 这里系指苏门答腊，而不是爪哇。

② 原手稿中为南巫里，实为班卒儿。

称为箇罗锡。人们还传说可以用此锡制造……(9)在印度洋中，这也是独一无二的产品。这一城市位于东经 154° 的地方。在东北角便是非常著名的麻里予儿城 (Malāyur)。这是一个启航和抛锚的地方，其经度基本与箇罗相同，而纬度则同南巫里相同。我们所谈到的此岛的每一座城市都位于一海湾畔。全岛长度约为八百英里。左右两侧又伸出了两个海角，两者之间的海面距离有两英里宽。那里的海水并不深。人们把此地称为宾坦 (Bintan)^①。那里有一些小

344 岛，以毒箭武装的黑人海盗经常出没那里，而且还拥有全副武装的战船^②。他们只劫取财物而不扣留人。有时那些被抓获的行人也与他们（原文如此）合夥营生。（第 29 页正面）有一位完全值得信赖的旅行家曾说过：我们拥有两只船，其一装载货物，第二只供行人乘坐。多亏安拉保佑，我们与其他人所坐的那只船平安无恙地抵达了中国”。他还说：“我在那里看见了一所白色的隐修院，其中有一个人正在守丧(?)，他向我们谈到了岛子陆地中的情况。我感到惊奇的是他和那些不信基督教的人住在一起，当旅行家们出了宾坦岛之后，他们便会互相祝贺平安到达的喜讯。那些即将到达宾坦岛的船还要路过昆仑 (Kāmrūn) 诸岛。其中最大的岛屿就是由国王居住的那一个，位于闍婆岛以东。城市的名称也为‘昆仑’，此名同时也是历代相传的国王的尊号。我们在前文阐述科摩罗岛的时候就已经提到其世系了。此岛位于东经 158° 和南纬 6° 的地方。在属于昆仑王

① 这里系指位于新加坡海峡口的宾坦岛。

② 原文中有误，应为 ghazawāniyya。详见上文所引埃德里奇书。

治辖的岛屿中，西部还有许多小岛。其中最大岛屿的长度为四百英里左右，其宽度为一百英里左右。在昆仑岛以西，还有许多属于閻婆的小岛，岛中出产印度药品和卡拉(Ka-la)地区的铅（实际上是指锡）。这些岛中还有一个火山岛，完全如同我们在前文提到的那个火山岛一样。此外还有一岛叫作马胡克(Mahūk)^①，但外人从来无法进入岛子内陆(?)。在路过昆仑北部诸岛之后，又有樟脑群山，具体山数无法计算。它们伸向了大海，而航船正是由此海驶往中国的，这些群山属于昆仑国，但曾被中国人征服过，(第29页背面)或者是说中国人征服了这些群山靠近他们自己海岸的部分。345 这些山中生长有树木，其中有些树木(指樟树)的叶子很像是柳树，一棵树的阴影下就可以容纳一百多人乘凉。这种树的树脂就是樟脑。据传闻，当土著人将树刺一个口子之后，便会流出一些樟脑块来，然后大树本身就渐趋死亡。某一位曾在这些山区旅行过的人说：“我在夜间发现它如同星辰一般，整个夜空都照得彻亮”。我在询问有关这种树的资料时，又被告知说：“每座山中都有一座寺庙^②，有些信徒在那里供奉安拉(原文如此)，他们在夜间灯笼火把地赶来以进行祈祷。”

第一气候区的第十地段。人们在这一地段首先所遇到的便是中国的一些岛屿。在中国海岸北侧的第一个岛屿就是军突弄岛(Čundur-Fūlat)，在典籍中所提到的那些岛屿中

① 原文中为马赫维(al-Mahwī)或马胡维(al-Mahuwī)。

② 见上文所引埃德里奇书中的一段，其中的budd具有寺庙的专门意义，而不是通常所说的佛陀，其引伸意义就是指崇拜的偶像。

就有它的名字。在此岛与中国海岸之间，有不到两日海路的距离。岛子全长约为二百英里左右，其最宽的地段在北端，宽度将近一百五十英里。在军突弄岛的南部是占婆岛，它在史料中也相当有名，优质的占婆芦荟即由此而获名。人称这种芦荟非常柔软，如同蜂腊一样，可以保留印记，人们用来密封书函。占婆芦荟为白色，中国皇帝不允许除他之外的任何人得到这种物产。此岛从西到东的长度约为一百英里左右，而宽度则稍小一些。占婆城位于东经 162° 零几分，北纬 6° 的地方。在该岛以西，便是吉蔑岛 (Khm-
 346 èr)①，(第 30 页正面)吉蔑芦荟即由此而获名。它虽然比占婆芦荟的质地稍次，但比其它任何地方的产品都要优良一些。这两岛之间海面的宽度不及一日之航程。吉蔑岛的长宽度与占婆岛基本不相上下。吉蔑城位于东经 166° 和北纬 2° 的地方。在吉蔑、占婆和军突弄三岛以东，还有中国的一些小岛。这批岛屿数量很多，从北方一直延伸到南方有人居住区的末端。印度洋在那里又被称为绿海，以这些岛屿东部为界。此处的经度是东经 $167^{\circ}30'$ 。

在绿海与“被大陆包围的里海”②之间有一块陆地，当住在西安府江以东的人外出时，那就要经过这块陆地的西部。西安府江是世界上最长和水量最丰富的江河之一，在中国再没有比它更长和更宽的江河了。此江发源于作为汉人和突厥人界山的大山区，而且也恰恰位于第三和第四气候区的分界处。它的出海口位于印度洋与“被大陆包围的海”汇合的地方，即南部有人居住区的末端。它的流程长达

① 原文为 djazira Kmar。

② 又称之为黑色之海或沥青海 (Mer des Ténèbres)。

三千英里左右，流经了一大批城市。位于此江沿岸的中国著名城市为甘州(? Kančū)①，位于东经 169° (第 30 页背面) 和北纬 11° 的地方。此城的东南又有一城叫作苏西亚 (Sūsiyya)。这两城之间共有十六日行程之远，它们基本上处于同一纬度，但苏西亚城偏东二度。在那些流归“被大陆包围的海”的中国江河中，在西安府江以东还有三条大江。

在这一地段边缘的“被大陆包围的海”中，又有新罗 (Silā) 群岛②，它形成了该海的福琼群岛 (Iles Fortunées)③的陪衬。在这一方向更远的地方就是无人居住的土地了。但新罗却有人居住。在那里可以发现许多可耕地和处女地。新罗群岛东侧最后一屿为涨海 (Čankhay)④，那里竖有一些指路塑像：“在我之后便再无路可走了”。其东端位于东经 180° 的地方。

在新罗群岛以南，还有一个托勒密提到的银岛⑤，而且

① 原手稿中为广府 (Kañfu)，应为甘州 (Kančū)。

② 又作高丽，即今之朝鲜。

③ 原文认为是该岛的西半部。

④ 原手稿中为 Ca. gay，应为 Čankhay。

⑤ 有关银岛的情况，请参阅戈岱司所著：《希腊拉丁作家远东古文献辑录》(1910年巴黎版，8开本，前言第15页，正文第12、15、86、116、136—137、148和150页)引用的本波尼尤斯·梅拉 (Pomponius Mela)、老普林尼 (Pline l'Ancien)、索林 (Solin)、马尔蒂亚努斯·卡佩拉 (Martianus Capella)、塞维利亚的伊西多尔 (Isidore de Séville)、拉文纳的无名氏、泰奥杜尔夫 (Theodulf) 等人的记载。据托勒密认为(同上引书，第61和69页)，银城 (Argyrè) 是亚巴第乌 (Iabadlou) 的首府，位于该岛的西端。拜占庭人埃狄纳 (Étienne de Byzance) 曾指出(同上引书，第131页)：银城是印度岛屿塔普罗拉纳的首府，后者意为“大麦岛”(Orga, 原文如此)，本应该为“食人巨妖城”(Ogre)。

托勒密还提到了那里的一条河。人们传说此地蕴藏有丰富的银矿。在另一端,即东部有人居住区的边缘,又有一座城市叫作刚玉岛,周围便是托勒密所提到的那座大山,还有人认为此山与位于锡兰的拉洪山 (Rāhūn)^① 很相似。那里出产各种各样的刚玉,地处第一气候区本地段的末尾,正好位于赤道线上。

第二气候区

第二气候区第六地段。伊本·赛义德在其书第 38 页背面指出:坎达比尔 (Kandābir) 是见于典籍记载的一座信德城市,位于东经 $93^{\circ}40'$ 和北纬 $19^{\circ}56'$ 的地方;在此城以东便是竹山;再往东是木尔坦 (Mūltān) 各江河的河口,位于东经 104° 的地方,其纬度则与第二气候区的分界线相同。在信德运河(原文如此)沿岸,又有台布尔 (Daybul) 城,这是信德一最大港口,位于东经 $92^{\circ}31'$ 和北纬 $24^{\circ}20'$ 的地方。

第二气候区的第七地段(第 39 页正面)。古吉拉特 (Guzerate, 古瞿折罗国。——译者) 地区的坎巴雅 (Kanbāya)^②, 位于东经 117° 的地方,苏马纳特位于其东(原文如此),北部是瞿折罗国的古都南尼华罗 (Naharwālā), 即经度 117° 和北纬 $19^{\circ}40'$ 的地方。在此地的东北便是加利尤尔 (Galiyūr)^③, 即印度国王们的阿底狭京城,其地处东经

① 即亚当峰(汉籍中也称之为阿耽山或大佛山。——译者)。

② 即坎贝湾 (Cambaye, 汉籍中为坎八叶或甘瑟逸。——译者)。

③ 这里肯定是指阿布尔菲达《地理书》第 2 卷,第 2 册,第 115 页中的 Gālūr, 也就是中印度的瓜利奥尔 (Gwalior)。

119°，北纬 21°44' 的地方。在这一地段的西北，又有加萨姆山 (Al-Ghašam)①。

第 39 页背面。在第二气候区的第八地段，又有马尔努巴特 (Malnubat) 国的首都拉克瑙蒂城 (Laknawti)②，其地的经纬度分别为 135° 30' 和 23° 30'，城址位于恒河③大江以东。它的西部是珠利邪 (Čūliyān)④河，再往西又有塔尔基纳港 (Tarkhina)，这是马克努巴特 (Maknubat)⑤的一港口，位于第二气候区的分界线上，其经度与拉克瑙蒂的经线相同。珠利邪的首都是马八儿屿 (Ma'bar)⑥。前文提到的那条江就经过它的西部，其经纬度分别为 142° 和 17° 25'。在马八儿屿以北的第三气候区分界线上，(第 40 页正面)又有一些与印度诸王中之王巴拉哈 (Ballabrā) 的国家相毗邻的群山峻岭。在这一段的最后是京都巴尔卡拉

① 其字面意义可能指“黑暗之山” (Montagne de l'Obscurité)。

② 原手稿中为阿克努尼 (Aknūni)，应为拉克努尼 (Laknūni)，最正确的写法应校正为拉克瑙蒂 (Laknawti)。参阅《阿布尔菲达的地理书》第 1 卷，第 429 页。裕尔先生说(《西域纪程丛录》，1866 年伦敦版，8 开本，第 2 卷，第 459 页注②)：“拉克瑙蒂 (Laknaoti) 就是高尔 (Gaur)。它很久以来就是孟加拉湾穆罕默德和苏丹们的都城，它的遗迹遍布马尔达附近广大地区。费里斯达共分成三个省：拉克瑙蒂、苏纳尔加努 (Sunarganu，即伊本·巴图塔所说的 Sonorgāwān) 和萨特加努 (Satgana，即吉大港)，当时孟加拉就属于这三省。据《孟加拉》一书来看，伊本·巴图塔指的似乎只是最后二省”。

③ 原文为 Gang，由梵文 Gaṅgā (恒河) 演变而来。

④ 即珠罗或注犁，由梵文 Coḷa 演变而来，意指今之科罗曼德爾群岛。

⑤ 此字可能是与以拉克瑙蒂为京都的那个地方 (马尔努巴特) 同名。

⑥ 位于科罗曼德爾海岸。

(Barkala), 位于经度 $143^{\circ}30'$ 和纬度 $20^{\circ}20'$ 的地方。它的南部是一长长的咸水港湾。这一港湾从印度洋开始, 沿伸在一片长达两天半航程, 宽有三十英里的水域之中, 其最窄的地方也可达十英里。

第二气候区第九地段。在这一地段的西部是巴尔卡拉地区。在巴尔卡拉地区以东是檳榔屿。那里的水为淡水, 港湾既长又宽, 巨轮也可以驶入。从港湾最深处到大海有四日之航程。此港湾开始的地方是一个大弓形湖, 位于第二和第三气候区的交界处, 即巴拉哈群山区。在此港湾以东的海面上, 又有京都法奥法尔 (Fawfal)^①。那些经常出入印度海的旅行家们对此地了如指掌, 印度那些不信基督教的人就居住在这里, 其经度是东经 146° , 纬度却与第二气候区的分界线相重迭。

在法奥法尔以东便是哥古罗 (Kākullā) 山。山中有许多国家和城市, 其中就包括哥古罗城, 位于东经 150° 和北纬 $21^{\circ}50'$ 的地方。那里北部有一条自山涧一倾而下的河流, 流经哥古罗城东之后又注入了塔拉加 (Tarāghā) 这条大江。在哥古罗国以东又是一座大山的分支, 它从第四气候区的标志线(第 40 页背面)一直到印度洋。这一山脉把哥古罗国人同哈纳巴 (Hanaba) 国的人分开了, 我们尤其是知道后者的京都就是哈纳巴, 此地处于塔拉加大江以东。在此城以东, 又有一座中国山把哥古罗与哈纳巴地区分开了。再从那里开始……(?)中国的河流和山脉向前延伸, 共有十二条江河和十二座山脉(原文如此), 在每两座山之间就会

① 此地名的意思是檳城。

有一条江。在这第九地段之内，第一条江就是泉州 (Zitūn)^①江，其江出口处就是泉州港，那些前往中国的商人们对此是十分熟悉的。凡是来自中国海的船舶都要进入该港，一直向前推进到上游十五英里的地方。该港湾无人居住(?)。泉州市位于东经 154° 和北纬 17° 零几分的地方。

在中国境内的第四条大河鲁金河 (Lūkin)，河畔有一座鲁金城。这也是中国最著名的港口之一，位于海岸和前述港湾附近，即东经 159° 50'。其纬度基本与第二气候区的分界线相一致。

在鲁金以东，便是滔滔的西安府大江。在这一江畔，即第九段地带的边缘，又有广府城 (Khānfū，即广州。——译者)，典籍中也曾提到过这一地方。此城位于第九段地带的东半部(第 41 页正面)，靠近第二气候区的边界。

第十地段。在那里可以发现中国其它的江河与山脉，³⁵⁰而且托勒密地理书中也曾对此作过描述。在中国 (Āīn) 之东，还有一座将中国 (Āīn) 与秦阿秦(意为“中国的中国”，即 Āīn al-Āīn 之对音。——译者)分隔开来。

中国人的仪貌很像是契丹人，生活在突厥人与印度人之间的地带。他们衣着的质量相当低劣，一般都有袒胸的习惯。中国人的苏丹叫作皇帝 (Bayhbūr)，他们的京都是塔贾城(Tadja)，位于第三气候区圈内。在苏丹的国家内，其臣民均被关押在深山和城堡中。任何人在未获允许之前既无法进入那里的任何地区，也不能由那里出来。据称，中国的所有道路都铺有石块，石板路左右两旁的土地都被耕

① 位于今之福建省境内(泉州当时被称为刺桐，即 Zitūn 的对音。——译者)。

耘和播种,而且大部分土地都种植水稻,但果实却被一种虫子吃掉,而只有……^①才能将之杀死。由于这一原因,他们才进口大量的……^②(?)此地盛产用以清肺去积的中国大黄。人称在他们那里出产一种类似萝卜的植物,可以用来当饭吃,其肉为绿色。那里的大象也成群结队,被用来作驮兽使用。他们的住宅大都是用樟木和松木修造的。中国人可以制造优质的油脂,利用一种叫箇罗木的木料琢磨出漂亮精致的雕刻品,同时也用同样木料来造船。他们把船叫作 Zaw^③,这种船体积很大,可以运载三百人。船的下部(第41页背面)有一个可以运载货物的船舱,在内部则有金银质的金属网。为了从事零售贸易,所以他们也铸造铜钱。这种语言的音调很生硬,而印度人的语音则比较柔和。在那个时代(十三世纪),他们的船只就开始驶往亚丁了^④。

351

第三气候区

伊本·赛义德在这一气候区的最后五段地带中,提到了下列城市,我仅仅指出这些城市的经纬度。

第六段:比伦(Birūn),东经 $91^{\circ}32'$ 。印度的弥兰(Mihrān),位于东经 $95^{\circ}30'$ 和北纬 $24^{\circ}42'$ 的地方。喀布尔

① 原文中为蚊香。

② 原文为 Sadjr, 即树木。

③ 见《伊本·巴图塔游记》第4卷,第91页。

④ 在九世纪下半叶,雅库比(Ya'qubi)在其著作中却谈到了相反的情况:“亚丁位于萨那(Şan'ā)海岸(即海港)。这是来自中国和石碇等地的船只的抛锚地”[《地理书》(Kitāb al-buldān), 德·戈吉版本,1892年莱顿版,8开本,第391页]。因此,伊本·赛义德提供的资料是错误的。

(Kābul, 即《前汉书》的高附, 《新唐书》之迦布罗。——译者), 位于东经 100° 和北纬 28° 的地方。加兹尼 (Ghazna, 即《西域记》之鹤悉那城。——译者), 即“穆罕默德·本·苏布克特干 (Maḥmūd bin Subuktekīn) 的故都”, 位于东经 $92^{\circ}51'$ 和北纬 $28^{\circ}54'$ 的地方。

第七地段: 坎大哈 (Kandahār), 位于东经 110° 。“德里苏丹的代表所在地”雅芬 (Yāfūn), 位于东经 123° 和北纬 $26^{\circ}15'$ 的地方。

第八地段: 曲女城 (Kanawdj, 今称卡脑季。——译者)。位于东经 $131^{\circ}50'$ 和北纬 29° 之处。“它位于恒河 (Gange)^① 的两条支流之间”。这是婆罗门僧侣的城堡。乌奇 (Uč)^② 位于东经 133° 和北纬 $27^{\circ}30'$ 。这里也是巴拉哈的山脉。

第九地段: “此地段由巴拉哈山开始, 一直到达东经 149° 的地方, 然后又延伸至哥古罗国地区”。阿特拉加 (Aṭrāghā) 城位于东经 153° 和北纬 $27^{\circ}40'$ 的地方。“中国门”位于东经 160° 和第四气候区界线的地方。“在第四气候区界线上, 还有中国的首都塔贾 (Tādja), 中国人的大王 352 皇帝就住在那里。西安府江从其城北部的大山一泻而下, 而西安府江是中国最大的河流之一。”

第十地段: 秦尼雅城 (Činiyya)。“这是一个故都, 中国苏丹在迁都塔贾城以前曾居住在这里。它的经度为东经 167° , 纬度为北纬 26° 零几分。它位于从中国山脉(原文如

① 原文为 Gang, 由于浊喉音的原因, 所以才改为 Gange。

② 近代的发音为 Uch, Ūs = Utchh, 也就是英国地图中的 Uchh, 位于旁遮普邦境内。

此)发源的一条河流以东。周围环绕有一大片耕地。在这个城市里还生产中国花瓶。人们把一种含银丰富的陶土带到了那里,这种陶土本来出产在中国的东部地区”。

秦阿秦山。蛮子城的经度为东经 $176^{\circ}30'$, 纬度为北纬 26° 。“蛮子城是秦阿秦的首府”。

阿布·奥玛尔·明哈吉·丁

(Abū 'Omar Minhādī ad-dīn, 1250 年左右)^①

阿布·奥玛尔·明哈吉·丁的原名为 Abū 'Omar 353 Minhādī ad-dīn 'Othmān ibn Sirādī ad-dīn al-Djūzdjānī, 这就是说,他是原籍为朱志疆 (Djūzdjān) 地区的人,此地位于木鹿城 (Merv) 和巴尔赫 (Balkh) 之间,伊斯兰历 624 年(公元 1227 年),他从信德的戈尔 (Ghor) 来到乌奇 (Ūč) 和木尔坦 (Multān)。从伊斯兰历 640 年到 642 年间(公元 1242 年 6 月到 1244 年 4 月),他居住在孟加拉首都拉克瑙蒂 (Laknawtī),而且他有机会搜集了一些关于与穆斯林地区有关的邻国的确切资料。1250 年左右,他发表了一部波斯文巨著:《纳希尔贵人》(Ṭabaḳāt-i-Nāširī)。我们在下文将根据埃利奥特 (Elliot) 的英译本,发表一段摘录,他称苏丹为纳西尔·阿德——丁·穆哈默德 (Nāšir ad-dīn Maḥmūd),他是那位历史学家的大恩人。《纳希尔贵人》这部大作中的第 20 卷是专门写印度的穆伊吉亚 (Mu'izziyya) 苏丹的^②。

《纳希尔贵人》第 20 卷,第 5 章为:拉克瑙蒂的马立克 (Malik Ghāzī Ikhtiyār ad-dīn Muḥammad Bakhtiyār

① 本节是在全书印刷过程中增入的。

② 见上文所引 H.M. 埃利奥特:《印度史学家论印度史》,1869 年伦敦多松书店版,2 卷 8 开本,第 259 页以下。

Khildji de Laknawti) 的历史。

第 309 页……若干年之后，穆罕默德·巴克蒂雅 (Muhammad Bakhtiyār) 获得了位于拉克瑙蒂以东的突厥斯坦和吐蕃境域的资料，于是他便开始馋涎欲滴，想方设法地巧夺豪取。为此目的，他征募了一支大约为一万名骑兵的大军。在延伸于吐蕃和拉克瑙蒂疆土之间的山区，生活着三种不同的种族。(第 310 页)其中之一是库斯族 (Kūč)，或库斯·比哈尔族 (Kūč Bihār)；第二个民族是米斯族 (Mič)；第三个民族是蒂哈鲁族 (Tihāru)①。他们都与突厥人相似，操多种语言，这些语言介于印度土语和吐蕃语之间。库斯和米斯部落的首领之一叫阿里·米斯 (Ali Mič)，穆罕默德·巴克蒂雅使他皈依信仰了伊斯兰教，并同意带领他进入山区。他被带到一个名叫马尔丹—科特 (Mardhankot)② 城的地方。传说在古代，当古尔萨斯波国王 (Guršasp Šāh) 从中国归来后，便来到迦姆缕波 (Kām rūp)③，筑起了此城。在这个城市的前面；有一条特别宽的河流。人们称之为班加马蒂河 (Bangamatī)④。当这条河流流到印度斯坦 (Hindoustan) 的时候，便得到了一个真正的印度语名称——萨蒙达尔河 (Samundar)⑤。它的长、宽、深度分别

① 在《孟加拉史》第 46 页中，斯图尔特 (Stewart) 分别称这三个民族为：Munč, Mikeh 或者 Miekh, Niharu (见多松书店版本)。

② 又作 Bardhon 或 Dardhan, 斯图尔特作 Burdeh 或 Murdehun (见多松书店版本)。

③ 原文中误把 Kām rūd 写成 Kām rūp (由梵文 Kāmarūpa 演变而来)，详见多松书店版本。

④ 即雅鲁藏布江，此江的一段如此称呼 (见多松书店版本)。

⑤ Sumundar 由梵文 Samudra 演变而来，意指海洋。

为恒河的三倍。穆罕默德·巴克蒂雅来到河畔，而阿里·米斯则前往迎接穆斯林军队。他们走了十天，直至阿里·米斯带着部队进到山里，沿着河流的上游，到达一个地方，自很早以来，那里就建有一座大约有二十孔的石桥。当部队到达桥头时，穆罕默德·巴克蒂雅留下两位将领驻守，即一位突厥人和一位吉利吉人 (Khildji)，他们带领一支精干的小分队守卫这个地方，一直等到穆罕默德·巴克蒂雅返回为止。穆罕默德率领其余的部队穿过了大桥。当迦姆缕波的罗闍 (Ray)^① 得知穆斯林军队过桥的消息时，便向巴克蒂雅派去了几员心腹将官，以提防吐蕃人的入侵，并且劝他最好是按原路返回，以便更好地策划一次新的远征。他又补充道，迦姆缕波的罗闍已决定于次年集聚他的部队，前往迎击穆斯林军队，以确保占领这一地区。穆罕默德·巴克蒂雅对这些劝告丝毫不予置理，率大兵一直向吐蕃山区进发。

伊斯兰历 642 年(公元 1243 年)的一个夜晚，穆罕默德·巴克蒂雅歇兵于第奥——科特 (Deo-kot) 和班加宛 (Bangawan) 之间的一个地方(第 311 页)，在那里受到了穆阿达马德·阿德——德奥拉 (Mu'atamad ad-dawla) 的欢迎，此人从前是他的随身侍从，居住在拉克瑞蒂城。此人告诉他说，过桥以后，沿途在十五站中，要穿过一些山谷和山口，到了第十六站处，便是高原。整个地区人烟稠密，村庄里一片繁荣景象。部队到达的第一个村庄由一座工事护卫着。当穆斯林部队向这个村庄发动进攻时，躲藏在城堡里及其附近地区的人进行了抵抗，随之而来的便是一场恶战。

① Rāy, Rāya 均由梵文 rāja 演变而来。

一场激烈的战斗从清晨一直进行到下午祈祷的时候，一大批穆斯林兵士战死或受伤。敌军的武器是清一色的竹制长矛。他们的甲冑、盾牌、盔甲一律是用生丝(布帛等材料)牢牢地结扎和缝合在一起的。他们全部佩带长弓长箭。当夜幕降临时，俘虏们就被押去审问。他们由此便确信在五波斯里之远的地方，有一座名叫卡拉姆巴坦 (Karambatan)^①的城市，城市里驻有大约三十五万突厥兵勇，全部以弓箭武装。当穆斯林骑兵接近时，传令兵就禀报了他们接近的消息；这些传令兵可能于次日早晨到达目的地。当作者在拉克瑠蒂时，也获悉了有关这个地方的资料，并得知这是一座比较大的城市，城墙都由石块砌成。市民都是婆罗门僧和修女^②，而这座城市置于这些人的首领管辖之下。他们信仰佛教^③。在城内的市场上，每天早市要出售一千五百匹左右的马。运到拉克瑠蒂疆土上的所有鞍轭均来自这一地区。那里的道路要翻越一些山谷，这也是此地区的习惯。在迦姆缕波和吐蕃之间，共有三十五个山口，马匹就是经由这些山口而被带到拉克瑠蒂的。

穆罕默德·巴克蒂雅的部队在和土著人的第一次交锋中便被击溃，因为部队在经过第一程以后均已精疲力尽。穆罕默德·巴克蒂雅和将官们商议后决定边打边撤。这支

① 另外的写法为 Karam-bain 和 Larambain。斯图尔特作 Kūrmputtun (见多松书店版本)。

② 即 Nūniyān, 又作 tūniyān (见多松书店版本)。

③ “据各种辞典解释，Din-i-Tarsāy 词系指基督教或袄教。但实际上可能是指佛教，虽然斯图尔特 (Stewart) 在其著《孟加拉史》中说，他们的君主是基督徒。这一个词也可能适用于伊斯兰以外的任何宗教”(多松书店本)。

远征军返回前文已提到的石桥，石桥已被迦姆缕波的印度人摧毁。在此地的附近，发现了一座建筑优美，坚实而又高大的庙宇。庙里供有许多金银质偶像，有一尊大圣像重量超过两千或三千米特喀勒 (mithkāl)。穆罕默德·巴克蒂雅及其残余部队就逃到那里避难……

纳西尔·丁·图西

(Naṣīr ad-dīn aṭ-Ṭūsī 卒于 1261 年)

“据 J. 格拉夫 (John Grave) 摘引自格雷古瓦·阿布尔·法拉吉 (Grégoire Abū'l Faradj) 的话说, 当时^①, 杰出的哲学家纳西尔·迪努斯·图斯厄斯 (Naṣīr ad-dīnus aṭ-Ṭūseus) 原籍是马拉加城 (Marāgha, 属于名城之列, 伊本·赫盖勒就诞生在那里), 他去世了。他是马拉加天文观察的创始人。这是一个睿智而博学的人。他邀请了一些著名的数学家前来天天作观察。根据莫卧儿皇帝的旨令, 一些专门学院归他领导。他的著作很多, 包括逻辑学、自然科学、天体理论、几何学和天文学等。他还写过伦理哲学著作。此人特别精通波斯语, 享有一定声望。他论证了古人们的论断, 解决了现代理论家们的疑难, 特别是那些至今仍在他们著作中提及的争论”。

下面的地理位置引自一部波斯文著作, 这本波斯文著作的题目是:《纳西尔·丁·图西先生的天文历表》, 即标有随笔提到的各岛的经度以及从赤道算起的纬度的图表^②。

① 见当时在波斯发表的纳西尔的《地图集》, 其中包括对 J. 格拉夫著作的研究。此文已由阿布尔菲达注释和发表于《阿拉伯地图集》中, 1648 年伦敦版, 第四幅地图。

② 同上引书, 第 4 页以下。

地 名	经度	纬度	气候
也门(Yémen): 亚丁,(Aden).....	76°0	11°0	0①
安曼('Omān): 首都苏哈尔 (Şuhār).	84°0	14°20	1
巴士拉(Başra, 弼斯咧):.....	84°0	30°0	3
法尔斯(Fārs): 锡拉夫(Sirāf).....	88°0	29°0	3
突厥人地区: 汗八里(Khān-bā ligh)	124°0	46°0	6
蛮子地区(Mānzi).....	100°0②	30°0	3
马可兰 (Makrān): 首府蒂兹(Tīz),	98°0	26°55'	2
台布尔 (Day- bul)④.....	102°0③	25°10'	2
信德: 首府曼苏拉(Manşūra)⑤.....	105°0	27°40	3
印度: 印度海岸的塔那(Tāna).....	102°0	19°20'	1
南尼华罗国(Nahalwāra).....	102°30'	22°0	2
苏马纳特(Sūmanāt).....	106°0	17°0	1
木尔坦(Multān).....	107°35'	29°40'	3
拉哈尔(Lahoure)⑥	109°20'	31°50'	3
印度国王的官邸曲女城.....	115°50'	26°35'	2
波罗奈(Bénares)⑦.....	117°20'	26°15'	2
细轮曼(Sirandīb).....	130°0	10°0	0
突厥——信德: 吐蕃(Tibet).....	110°0	40°0	5
克什米尔(Kaśmir, 罽宾).....	105°0⑧	35°0	4
中国: 中国皇帝的官邸班珠 (Pandù)	130°0	24°15'	2

① 0°气候区位于地球赤道以南的部分。

② 根据上引著作中乌鲁克·贝克 (Ulug Beg) 的图表, 蛮子地区的经度为 140°。

③ 原文中误作 Dabīl, 应为 Daybul。

④ 根据乌鲁克·贝克的图表, 应该是 102°30'。

《瓦萨夫史》

(Waṣṣāf, 成书于13世纪末)

锡拉兹的阿卜杜拉赫·本·法德卢拉赫 (Abdu' ilah bin Fadlu' ilah de Širāz) 以瓦萨夫·伊·哈德拉特 (Waṣṣāf-i-Haḍrat) 之名而闻名于世, 他是为国王陛下歌功颂德的人, 生活在花刺子模 (Khawārizm) 的苏丹合赞汗 (Ghāzān Khān) 执政年间(1295—1304年)。“应该把他算作是用波斯文写作的伟大历史学家之一”^⑤。

下面这一段摘引自哈默尔——普格斯塔尔 (Hammer-Purgstall) 的《瓦萨夫史》, 用波斯文撰写并被译作德文, 第1卷, 4开本, 1856年维也纳版。

夺取穆尔撒瓦岛 (l'île de Mül Čāwa)

第44页。在忽必烈汗 (Kublai Khān) 执政年间的征服成果之一就是伊斯兰历691年(公元1292年)夺取了穆尔撒瓦岛。

当舰队抵达预定海岸之时, 由于某一岛屿的居民惧怕远征军的兵刃, 于是就占领了一个长为二十波斯里, 宽为一百二十波斯里的岛屿。悉利·罗摩 (Sri Rāmah) 总督急忙

⑤ 纳西尔·丁·图西指出, 曼苏拉是信德的首府, 但误将其方位定于印度本土之内。

⑥ 原文为 Lahāwr。

⑦ 原文为 Bānārasī, 由梵文 Vārāṇasī 演变而来。

⑧ 根据乌鲁克·贝克的图表, 经度为 103°。

⑨ 见布朗 (Edward.G.Browne): 《从费尔多西到萨迪时代波斯文学史》, 1906年伦敦版, 8开本, 第443页。

向中国皇帝投降，同时敬奉了许多价值昂贵的稀有物品。中国皇帝陛下丝毫不同意用强权而置别人于死地，他将总督的儿子扶上了高高御座的台阶，赐他礼服以显示荣耀，以浩瀚之皇恩相待，并且将岛屿委托给悉利·摩罗的儿子们治理，其交换条件是用黄金和珠宝交税税贡。事实上，此地被海浪包围，岛上有大量的动产和不动产，满岛遍地是珍宝。在这里，各种数量可观的珍珠随雨而降，还夹裹以极丰富的物品。

上帝造物的强大能力使这个地方及其周围地带散发出 360
了芦荟和丁子香花蕾的香气。在家家户户和各个村庄都有鸚鵡用阿拉伯语歌唱：“我是一座花园，花园中的荣耀和欢乐胜似天堂。由于我的富丽堂皇而引起别人的羡慕，阿曼（阿蛮）海滨泪珠倾洒，如同珍宝。吉蔑（Khmer）^①的芦荟在香炉里清烟缭绕，如木材放在火里一样与我竞争（原文如此）”。

① 原文作 al-Kumārī。

拉 施 特

(Rašid ad-din, 1310 年)

于阿尔 (Cl. Huart) 先生说：“拉施特 (Faql-Allah bin Abi'l-Khayr Rašid ad-din) 是波斯的蒙古史学家，1247 年出生于哈马赞 (Hamadzan)，1318 年他被指控为毒杀完者都 (Euldjaytu) 算端，因而在大不里士 (Tebriz) 被处死，他原是一位以色列籍的医生。此人先为阿八哈 (Abaka) 的医生，后来是合赞和他兄弟完者都的大相”^①。

拉施特 (Rašidu-d-din) 的《史集》(Djāmiu-t-Tawarikh) 已由 H·M·埃里奥特翻译：《印度史学家论印度史》第 1 卷，1867 年伦敦版，8 开本。

第 70——71 页。位于锡兰一带的南巫里 (Lāmūrī) 是一个很大的岛屿。该岛有它自己的国王。

在这个岛以外，便是苏门答腊地区^②，而在苏门答腊地区以远，又是达尔班·尼亚斯 (Darband Nias)^③，尼亚斯岛 (即岭氏岛。——译者) 附属于阁婆岛 (Djāwa)^④。在阁婆山区，生长着一些芬芳的树木。在这些岛屿中，有若干座城

① 见《阿拉伯文献》第 333 页。

② 这里系指速木都刺 (Sūmūtra) 的疆土，在苏门答腊 (Sumatra) 岛北部。

③ 指尼亚斯岛。

④ 这里系指苏门答腊岛，而不是爪哇。

市,其中主要的是哑鲁(Arū)^①,巴尔拉克(Barlak)^②,达尔米安(Dalmyan)^③,阁婆(Djāwa)和巴尔库道兹(Barkudoz)。阁婆的山脉很高。本岛居民习惯于用针纹手臂和全身,然后用一种黑色的物资来擦针刺过的地方,以染成花纹^④。

在南巫里岛的对面,便是拉卡瓦拉姆(Lākawāram)岛^⑤,岛上出产很多红琥珀。男人和女人都赤身裸体,但是女人们用椰子树叶遮盖其私处。他们都是中国皇帝的臣民。

从那里出发,就会到达一个叫占婆(Čampa)^⑥的陆地,这个地方也同样在中国皇帝的管辖之下。当地土著居民的肤色为红、白两种。

① 这是苏门答腊岛东北海岸的一个古老港口。

② 无疑是苏门答腊岛东北岸边的珀拉克(Perlak),位于亚齐(Atchin)古王国的疆土上,在亚齐文中为 Peureula。

③ 可能是指塔米昂(Tamian),即淡洋,这是一条河流的名字,这条河在亚齐古国东南边境处入海。

④ 即纹身。

⑤ 指尼科巴群岛。Lākawāram 是 1050 年坦焦尔碑的 Nak-kavaram 的另一种写法,指裸人国。参阅《安达曼与尼科巴群岛》中的地名索引,1908 年加尔各答版,8 开本,第 57 页。

⑥ 在英译文中为 Jampu 或 Djampa,在阿拉伯语中,由于清唇音的作用为 Čanf,由梵文 Campā 演变而来。

迪马斯基

(Dimaški, 1325 年左右)

萨姆斯·J·阿布·阿卜达拉赫·苏菲·迪马斯基 (Sams ad-dīn Abū 'Abdallah Šūfi ad-Dimaški) 曾经在大马士革附近的一个名为拉伯威 (Rabwé) 的小村子里任伊玛目。伊本·巴图塔 (Ibn-Baṭūta) 曾就此地而指出：“这里是世界上风景最为秀丽的地方之一，也是最好的消遣娱乐区之一；这里有高大的宫殿，金碧辉煌的建筑和令人心旷神怡的花园。”这里曾经是一个朝圣进香的圣地，因为在一个小石窟的对面，有一个臆造的希迪尔 (Khidr) 祈祷所，有人把希迪尔考定为预言家埃利雅 (Elie)。那里的一大部分耕地、处女地和房屋都是他为慈善事业的赠产，这笔赠产的收入用来供养伊玛目、穆安津和朝圣者。萨姆斯·丁 (Šams ad-dīn) 正是在这里撰写了他的宇宙志……然而萨姆斯·丁曾经是一位神秘主义者，后来他隐退到了巴勒斯坦的萨菲德 (Safed)。1327年，他卒殁于此地，享年七十三岁。他生前也有诗词修养，人们曾列举过他的一些诗词，这些诗词都是由于大马士革附近的优美风景即兴所作。据雷诺 (Reinaud) 认为，从评论角度来看，他的宇宙志是远不能令人满意的，但是它对于了解中世纪地理学知识是大有裨益的，因为它记载了一些人们在其它地方还没遇到的资料。”^①

① 见《阿拉伯文献》第336页。

迪马斯基的著作的题目是《海陆奇迹荟萃》(Nukbat ad-dhar fī' adjāib al-barr wa al-bahr)。在当时最令人注目的是它记载了有关陆地和海洋的奇闻。梅朗 (Mehren) 以《迪马斯基的宇宙志》为题而发表了该书 (圣彼得堡 1866 年版, 4 开本), 法译文的标题是: 《中世纪宇宙志手册》(1874 年巴黎版, 8 开本)。

从赤道及赤道以远地区向南北两侧前进

第 9 页。……我们来到高出水平线的陆地上, 这片陆地被称之为赤道的一条线分成两部分, 北部有人居住, 而南部却荒无人烟^①。这条线纯粹是虚构的, 它的起点在位于西海或绿海的福琼 (Fortunées) 群岛和永久群岛上 (Iles Eternelles), 然后继续向东延伸, 到达月亮山脉和索发拉 (Sofāla) 地区、僧祇大陆和周围岛屿海岸线以北; 经过位于

^① 在两页之后, 即在第 11 页中, 迪马斯基却持相反的说法: “在托勒密 (Ptolémée) 时代, 赤道以外有八座相当大的城市, 它们的名称是: 科摩罗山 (Komor, 原文中为 al-K.M.R.); 马达加斯加岛或者山区, 尼罗河就是发源于此; 阿格纳 (Aghnā) 是锡兰岛上一座城市之名; 罗克马拉纳 (Loḳmarāna, 文中为 L.K.M.Rāna) 可能与伊本·赛义德 (Ibn Sa'īd) 所说的拉伊拉纳 (Layrāna) 是同一个城市, 它位于非洲东海岸; 达赫纳 (Dahna, 原文中为 Damhā, 可能是 Rahmā, 即勃固 (详见上文所引伊本·赛义德的著作); 拉姆拉马 (Lamlama, 参阅阿布尔菲达《地理书》第 2 卷, 第 220 页中的 Lamlam, 埃德里奇的上引著作和德·戈吉的《埃德里奇对非洲和西班牙的描述》(1866 年莱顿版, 8 开本中的 Lamlam 和 Damdam, 位于西非; 达古塔 (Daghūta) 位于非洲东海岸 (参阅上文伊本·赛义德的著作); 萨法吉斯 (Safaḳis, 原文中为 S. Fa. K. S.), 以及库加 (Kūghā), 参阅多祖 (Dozy) 和德·戈吉版本的上引书。”

细轮叠 (Sirandīb)① 岛的南岸和室利佛逝 (Sribuza)② 岛之间的迪巴贾特 (Dibadjāt) 岛; 经过阁婆格 (Djāwaga)③ 岛之后, 就接近中国的南海岸了, 到达位于东部边界尽头, 那里便是新罗 (Silā)④ 群岛和乌斯塔孔 (Uštīkun)⑤ 陆地。这样, 这条线就将有人居住的大地与隐没在黑海中的部分隔开了。

第12页。……某些人说, 南半球是荒芜的, 在那里找不到任何植物, 据根托勒密的见解, 能住人的地方只延伸到赤道以远 $11^{\circ}3/4$ 的地方; 根据古代地理学家的另一见解, 能住人的地方要延伸到赤道以远的 13° 或 16° 处。此外, 科摩罗⑥大岛的南部, 以及瓦克瓦克(Wākwāk)群岛和喀什明(Kasmīn) 365 岛向南延伸到大海, 如同达古特的一部分, 位于太平洋沿岸的僧祇人地区, 紧傍科摩罗岛。进入到那里是可能的, 我们可以和那里的人联系。科摩罗岛、罗克马拉纳岛和达赫纳岛人的肤色比卡尔珠尔(Kaldjūr)和库库(Kūkū)⑦人更纯, 头发更长, 思想也更为灵活一些。

第15页。第一气候区。从东到西依次包括中国的东部和新罗群岛, 沿海的乌斯塔孔地区, 中国的内陆向东直到广府

① 原文中为 Sirandīb, 梅朗转写为 Sérendip

② 原文中沿袭习惯性的错误, 写作 Sarīra, 应为 Sribuza。

③ 手稿中误作 az-Zanag, 梅朗校正为 az-Zābag, 由 Djāwaga 演变而来。

④ 指今之朝鲜。

⑤ Uštīkun 的另一种写法为 Uštīfūn; 古代发音为 Učīkūn。

⑥ 原文中为 al-K.M.R.。

⑦ 关于这些黑人, 请参阅《阿布尔菲达的地理书》第2卷, 第221页和225页。

(Khānfū)^①、哈尔福尔 (Khālfūr)、西安府 (Khumdān) 和秦尼亚 (Činiyya)^② 港, 它们都位于一个被称为“中国门”的海峡; 占城 (Campa)^③ 岛、室利佛逝 (Sribuza)、巴拉卡特岛 (Barakāt)、苏卜赫岛 (Šubḥ)、吉蔑岛^④、郎婆露斯岛 (Langabalus)^⑤、班卒儿岛 (Fančūr)、锡兰岛; 科摩罗岛的上半部, 军突弄岛 (Čundur-būlāt)^⑥ 和杜姆亚特岛 (Dāmiyāt, 即陀盘地。——译者)^⑦; 僧祇人的诸岛、乌扎因 (Uzayn)^⑧ 灯塔岛的北部、也门 (Yémen) 海、伯贝拉海 (Barbarā)、索科特拉岛 (Socotora)、扎伊拉 (Zayla)^⑨ 地区、也门的一部分……月亮^⑩ 山脉北部、尼罗河发源地的两个湖泊和汇合处的湖

① 原文中作 Khānrū, 应为 Khānfū。

② 近代发音为 Šiniyya。

③ 古代发音为 al-Čanf, 现代发音为 aš-Šanf。

④ 原文中为 K.Mār, 梅朗读作 Komār。

⑤ 由于清喉音的原因, 应读作 Langabālus, 现代发音为 Landjabālus。

⑥ 原文中误作 Čundā-būlāt, 应为 Čundur-būlāt, 现代发音为 Šundur-būlāt; 或者是 Čundul-būlāt, 现代发音为 Šundul-būlāt。

⑦ Dāmiyāt 很可能是安达曼群岛 (Andāmān) 之误。

⑧ 原文中作 Azin, 元音化以后应为 Uzayn, 由梵文 Ujjayini 演变而来, 托勒密地图中就有此名, 位于印度中部的马尔瓦省 (Malwa) 境内, 即东经 75°51'45" (格林威治子午线) 和北纬 23° 11'10" 处。由于阿拉伯人引用印度人的称呼时, 误将 Uzayn 作 Arin。对于此地的子午线, 请参阅雷诺: 《阿布尔菲达的地理书》第 1 卷, 第 235 页以下; 雷诺与斯拉纳 (Slane) 所发表的阿拉伯原文第 376 页, 1840 年巴黎版, 4 开本。

⑨ 位于非洲海岸, 与亚丁对面的地方。

⑩ 即乌尼雅姆维兹 (Unyamwezi), 位于维多利亚 (Victoria) 湖泊南岸和南纬 5° 之间的地区。对于这一地方, 可以参阅 G·费琅: 《阿拉伯和马达加斯加地理书中的罗姆尼、南巫里、瓦克瓦克和科摩罗诸岛》, 载《亚细亚学报》, 1907 年 11—12 月号, 见第 526—528 页。

泊……均属这一气候区。

第16页。第二气候区,包括位于北纬20°至27°之间的地带,即中国的东部和提佩腊 (Tibra) 地区和①塔贾地区,巴拉哈 (Ballahrā) 山脉、迦摩缕波国 (Kāmarūpa)②、曲女城 (Kanūdj)③、巴兰尼 (Bārāmnī)④、乌贾因 (Udjayn)⑤; 位于同名海中的摩诃罗阇王国 (Maharādja)⑥、辽阔的马八儿 (Ma'abar) 陆地(位于科罗摩德尔岸边); 信德国的一部分,诸如塔那、赛义姆尔 (Şaymūr)、辛坦 (Sindān) 等地; 细兰诸岛 (Sīlān)、卡尔穆赫岛 (Karmūh)⑦、阇婆岛 (Djāwa)、信德的一部分……波斯湾……。

第21页。……根据阿卜勒·法拉吉·本·科达马 367 (Abū'l-Faradj bin kodāma)⑧认为,那些水流湍急,但大船

① 原文中误作 Titrā 和 Bitrā, 应为 Tibrā (Tipperah), 靠近吉大港 (Chittagoug), 位于孟加拉海湾深处。

② 原文中有一个习惯性的错误,把 Kāmarūb 写作 Kāmarūn, 它是梵文 Kāmarūpa 经阿拉伯文之后的形式,即今之阿萨姆。

③ 即今之卡脑季。

④ 另外几种写法是: Bārāmnī, Bārāmnā 或者 Banāmnā。

⑤ 原文为 Awdjayn。

⑥ 指摩诃罗阇海及其岛屿。

⑦ 另外几种写法为: Karmah 或者 Karma。应读作 Karimada (Karimata), 即卡里马塔, 位于加里曼丹的西南。(汉籍中为吉宁马哪山。——译者)

⑧ “此人以巴格达的秘书而著称, 他卒歿于 922 年, 留下了一部有关土地税的书(由德·戈吉发表并翻译了其中的书录, 载《阿拉伯舆地丛书》, 1899 年莱顿出版, 第 6 卷, 第 184—266 页和 144—208 页), 作者在对有关赋税制的建立和受益进行探索之前, 还概述了有关驿站的组织形式和大食帝国及其毗邻地区地理情况。但是科达马的主要兴趣并不在于地理学, 而是一个职业文学家, 他曾写过一部题为《诗词评论》的著作, 论述大食人国家的诗词艺术, 他的一位弟子根

可以通航的河流总数多达二百二十八条之多，其中有……(第22页)……三十六条位于赤道以远。在这三十六条河流中，我们在科摩罗岛上发现有四条位于港湾 (aghbāb)；十条从月亮山一倾而下的河流；位于细轮叠岛的拉洪河 (Rāhūn)^①；位于摩迦迪沙地区的大小朱伯河(Djubb)；两条在达古塔(Daghūta)地区，三条在乌斯蒂孔(Uṣṭikūn)地区，三条在翁古迪亚 (Ungūdyā) 岛上，萨法吉斯河、塔明河 (Tamīm)、阿尔湖河 (Alhū) 均在月亮山附近地区，还有罗克马拉纳河，达赫马^②河和室利佛逝 (Sribuza) 岛上的两条河。

第52页。……介于这自然三界(植物界，矿物界和动物界)划分之间，还有具备双重性质而处中间状态的物资，即同时具备矿物性和植物性的物资，尤其是珊瑚；同时具备有动物性和矿物性的物资有蜗牛，甲壳软体动物和鸟蛋(第53页)；同时具备有动物性和植物性物资有瓦克瓦克树 (wākḡāk)、棕榈树、椰子树和其它类似树木。

第124页。……提佩腊河 (Tipperah) 位于中国最远的地方，而中国又被称作“秦”(Šīn)和“大秦”(Mašin)，此河从大提佩腊湖发源，西安府 (Khumdān) 的大小二河也是发源于此。这条河从湖泊发源地一直到占婆海入海口，全长

据他的讲授而编纂了一部有关修辞学的著作，现藏于埃斯科利亚尔图书馆”(见于阿尔：《阿拉伯文献》第297—298页)。

① 应该读作从拉洪山流下的河流，Rāhūn 由梵文 Rohaṇa 演变而来，位于今锡兰岛。参阅《阿布尔菲达的地理书》第2卷，第88页，第2卷第2册，第131页。

② 原文中作 Dahmā，应该为 Rahma，即拉赫玛(今缅甸之勃固。——译者)。

达一百六十波斯里①……

368

第125页。发源于提佩腊湖的小西安府河水流湍急，但可以通航；它流经秦阿秦 (Čin al-Čin) 地区和巴拉哈群山的下游部分直到中国门。此河从北向南，它流经塔贾地区和一同名湖泊；从此湖流出来，经过三波斯里(原文如此)的流程后，便注入摩诃罗阇海，它是中国海的一部分②。

第127页。……根据埃及书商阿罕默德 (Ahmad) 的叙述，樟脑是生长在海岸的一种树的树脂③；这种树长得又高又大，其树荫下可以容纳百余人。在中国和印度的一些地区也生长这种树。根据航海家们④的看法，仅在一棵树上就有多种樟脑，人们要将这些樟脑加以分类。出产樟脑的地方之一是班卒儿。班卒儿樟脑是一种上等樟脑，因为它质地优良，颜色纯白，细腻，鲜嫩和气味芳香。我们将在下文谈到班卒儿岛，它位于中国海。在其它地方，如阿尔

① 这里指的是一个虚构的湖泊，雅鲁藏布江、黄河及红河均发源于此，黄河流经西安府 (Khumdān) 的北部，而红河则注入交州湾或者占婆海。这种自信的看法似乎是阿拉伯人对中国传说的一种翻版，根据这种传说，黄河发源于位于昆仑山巅的一湖泊。这个湖也好像是指吐蕃的登力湖或天湖 (le Tengri Nor)，雅鲁藏布江的左翼支流也是从此湖发源的，因而就误认为黄河和红河似乎也是发源于此。

西安府的两条河如若不是指黄河和长江，那无疑指的就是黄河和它的支流之一。

② 这些资料的细节并不太准确，也可能系指长江，但长江是由西向东流，而不是由北向南流。根据这种假说，黄河可能是“西安府大河”，而长江可能是“西安府小河”。

③ 原意为一种海树。梅朗翻译得不太准确：“一种生长在河岸的水生树。”

④ 原文中为：根据波斯罗商人们的看法。

希尔 (Aršir)^① 岛和里巴赫 (Ribāh)^② 岛, 只出产一些质地低劣的樟脑。锡拉夫的阿布尔·卡西姆 (Abū'l-Kāsim) 曾就樟脑的采集作过这样的描述: 在一年的某一时期, 人们在靠近一棵树的周围掘一个坑, 将贮存器放入坑内; 然后, 由³⁶⁹带着面纱和堵塞鼻子的人手拿锋利的斧头走近树边。将贮存器放在紧靠树根处, 用斧头在树上砍一道槽, 以便樟脑汁流出来; 接着, 扔下斧头, 匆匆忙忙地远离而去, 以免流出的樟脑汁溅到脸上而丧生。当收集的樟脑汁冷却时, 再注入罐里, 然后将已取出樟脑液的树砍倒, 再把树扔在一边晒干。将树锯开和劈成碎块后, 再把残存在树皮和木材内的树脂取出来。根据其他人的看法, 樟脑贮藏在树木内^③, 如同食盐一般^④。这种树像巴西苏木一样空心。根据另一些人的看法, 在离大海几天行程之远的山区周围的沼泽地里, 生长有一种树, 樟脑便是这种树的产品。这些地方有很多蛇出没, 人不能靠近, 任何人都不敢进去采集樟脑。然而, 在一年的某一个月里, 正是蛇交尾的时候, 雄蛇和雌蛇都到海里去饮水, 并度过发情期。这样, 采集樟脑的人便利用这一间隙乘虚而入。如果不是这样的话, 樟脑就会非常罕见了。

最好的品种是里巴赫和斑卒儿樟脑, 人们只能在树梢和树枝中方能采集到; 它闪烁着耀眼的红光。第一种得名

① 又作 Azšir。

② Ribāh 明显与伊本·巴伊塔尔 (Ibn al-Bayṭār) 和赛拉比翁 (Serapion) 书中提到的 Riyāḥ 为同一地名。但我不知道 Riyāḥ 和 Ribāh 这两种写法中哪种为最佳。

③ 原文中为“在树木内”, 应理解为“树心内”。这里指的是树木, 而不是像梅朗翻译的那样为芦荟。参看下面的句子“巴西苏木树”。

④ 这也就是说它具有晶盐的外观。

于里巴赫国王的名字，是他发现了这个樟脑品种。在其它品种之中，马辛萨尔 (mahinšar) 樟脑呈白色，闪闪发光，易碎，气味芳香。穆尔姜樟脑 (murdjāni) 的颗粒比马辛萨尔樟脑要大，其颜色变得略为发黑，并且也很容易碎裂。布特南樟脑 (būtnan) 易碎，变得发红。马赫巴尔 (mahbābar) 樟脑外表呈红色，内里呈白色且很纯洁。孔达尔吉 (kundardj)^① 樟脑呈柚木锯屑颜色，质地柔软且带油脂；敲开之后便会发现内里是黑色的；但粉碎以后则变成白色。在所有这些品种中，里巴赫樟脑是班卒儿地区唯一的出口品种，也是唯一用来作药的一种。

对由太平洋、沥青海或者黑暗之海所 构成的海湾的描述

第169页。此海湾位于中国的最东端。根据一些学者们的说法，东海的海滨或者因其黑暗而得名的沥青海，位于东部最偏僻的地方；人们对于以远地区一无所知。那里是一个大海湾的湾头，超过了南端最远的边界，而这条边界又从提佩腊一地，从大淡水湖和巴拉哈山脉起，一直延伸到与印度和中国的南海相衔接的地方，印度和中国南海根据其流经的地方而以不同的名字相称。海湾的占地面积已延伸到赤道以南 13° 的地方了，一度等于五十六又三分之二英里。在赤道以远的这一带，正是西安府地区和“秦阿秦”地区的边缘，也是大西安府河的河口，该河宽达二十八英里，一直流入“被大陆包围的海” (l'Océan Environnant)。入口以后，它的水流积存下来了，河口有两日行程之遥，积存的

① Kundardj 古代发音为 Kundarg, 或者为 Kundrag。

河水不和海里的咸水相混合，因为它水流迅猛。这条河如同其它江河一样，没有海里那种涨潮和落潮的现象。此海湾由北至南向前延伸。河畔有十座大山，分别受十股淡水和咸水河流的冲击，这十股支流形成了“中国海湾”^①。这些山也被称为阿摩尼亚山，因为山上蕴藏着大量的阿摩尼亚矿，同时也蕴藏有红硫矿。在这些山上生长有很多的樟脑树、巴西苏木和乌桐木等(第 170 页)。中国的船舶只有在经过这些小港湾后才能进入沥青海，由于太平洋拥有大量的海峡和猛烈的风暴，所以再没比那里更为危险的航行了。港湾的海岸线从提佩腊湖泊到最南端，全长达七百五十波斯里。据托勒密和其他人的看法，在这个海里有六个岛屿，被称之为新罗群岛^②，这些岛上拥有丰富的多种刚玉矿和宝石矿^③。岛中居民稠密，于此登陆的人都希望长期留下来，因为这里有宜人的气候、淡水、漂亮的女人和各种丰富的物产。在靠近北边的海岸上，有三尊岩石雕像，其面孔又都雕琢得狰狞可怕。手伸向大海，用一种威胁的神态表示前边没有航道。在加的斯和拉布拉巴 (Lablāba)^④ 海

① 这里是“中国门”。

② 即今之朝鲜。

③ 梅朗误将此译成红锆石矿和金银珠宝饰物。

④ 根据伊本·哈勒敦的《绪论》(斯拉纳的译文,第 1 册,第 91 页)记载:“人们用阿尔巴拉亚 (al-ba-Lāya) 来指‘被大陆包围的海’,其中的第二个字母 L 要发开口音”。斯拉纳在注解中说:“对于阿尔巴拉亚一词,应该根据手稿和布拉克 (Boulac) 的版本修改作 Lablāya。这个词也可能是由一个希腊文演变而来,或者指的是 Latlant,即大西洋。这后一个词被变为 Latlāna (由于尾音字形的变化而造成),然后又错误地把整个词断开了,因而就出现了 Lablāya 一词。艾尔-贝克利 (El-Bekri, 1040—1094 年)在其《北非志》第 249 页中

口的福琼群岛上,同样也都有雕像,这些非常相似的雕像警告航海者们不要到绿海^①以远的地方去冒险。经过此海湾后,海岸一直向北延伸,直至巴拉哈群山,航海家来到地球东北尽头黠戛斯人(Kirgiz)^②地区的海滨……

372 第171页。学者们说,在东海或者黑暗之海里,在阿摩尼亚山和中国诸港湾的后面,有六个大岛,称之为新罗群岛^③,因为在那里的矿藏、岩洞和河床中发现有刚玉矿和宝石。阿利得人(Alides)看中了这块地方,驱逐了倭马亚人(Oméyyade,即白衣大食人。——译者)他们在那里选定好驻所,占有此地,葬身于那里。那里几乎没有任何西方人,后者在这些岛上登陆以后,就希望能离开这里,但仍旧能适应于那里的艰苦生活。这些岛屿位于沥青海之北岸。

第172页。……苏卜赫岛(Şubḥ)又称为阿利得岛,它位于闪光塔岛的那边,有一百英里远。此地出产其它任何地方都没有的刚玉矿。离那里有二十英里之处便是乌斯蒂孔(Uştikūn)^④地区;那里居住着中国血统的一个人种;这些人都是崇拜太阳而不信基督者。此地的金矿和刚玉矿很多,它与乌斯蒂孔山脉相连接,后一座大山在东南部将这一海湾与黑暗之海隔离开了。这块陆地上出产的树与中国和印度的品种相同。那里是地球上经度的边缘,从靠西边最

将阿特拉斯山(Atlas)取名为 Adziant: 因此阿拉伯人是很熟悉阿特拉斯山的。”由此看来,迪马斯基所说的 Lablāba 应改为 al-atlant, 即大西洋。

① 应该作:西部的绿色附海,也就是说指大西洋。

② 应该作 al-Kirkiz。

③ 梅朗误读作 Sayli, 即今之朝鲜。

④ 原文中作 Uştifūn, 但两份手稿中都写作 Uştikūn。

遥远的边界一直延伸到最靠东^①的边界。这个弓形的最高点位于中间,那里的经度是 90° ;乌扎因(Uzayn)^②灯塔地正位于那里……据学者们的见解,在新罗群岛中,有三个名叫新罗(Silā)的岛屿,因为无论是谁登上这个地方,就会被那里居住条件所吸引,并会忘怀其它地区^③。

南 海

373

第197页。据一些地理学家认为,南海连同由那里分流出来的大海湾,被称为太平洋或者黑暗之海和乌斯蒂孔海(Ustikūn),南海是世界上三个海中最大的一个^④,也是航海家在航行中最危险的海面。它的海岸无人所知,除了流经那些有人居住大陆的边缘海的海岸外^⑤。对于它的东海岸,我们称之为秦阿秦(意为“中国的中国”)的海岸,那里是西安府河的河口^⑥,位于赤道^⑦以北纬度 13° 和经度 174° 的地点;再向南,我们会遇到大科摩罗岛的岸边。这个岛的周长相当于步行四个月的路程,但南部无人居住,如同位于以

① 应读作:“这里是弓形在经度方向的最高点,这个弓形从最西头延伸至最东头”。

② 原文中误作 Arin, 应为 Uzyayn。

③ 人们经常把朝鲜的名字 Silā 同阿拉伯文 Salā (意为“忘记”)作以比较。

④ 原文中作:“学者们说南部‘被大陆包围的海’和大海湾是世界上三个海中最大者,大海湾又被称之为‘太平海’、‘黑暗之海’或者是乌斯蒂孔海。”

⑤ 原文中为:“它的海岸均无人所知,除了位于有人居住世界最遥远的边界地方之外”。

⑥ 原文中误作 Khamdān, 应为 Khumdān。

⑦ 原文中为:“……和赤道后边南纬 13° ……”。

远地区的部分一样。这个海只有唯一的一个进口，即通过由乌斯塔孔群山构成的海峡进入。这些山峦起伏，形成了一片连绵不断的山脉，一直伸向大海达二百英里之远；但这一山脉包括有一些非常高大的山峰（第198页），并从东蜿蜒至科摩罗山脉和达古塔(Daghūta)地区的滩头，穿过陆路的中间，乌贾因灯塔地就位于那里。据说希迪尔(Khidr)带着双角亚力山大的部队曾进入这个山中。在这些山峡中，有一股激流，这股激流是由海水涨潮和落潮的运动，以及从南至北不断滚滚流动的洪流而产生的，以至使各种大小船只都不能通过；这个岛屿宽为一百英里，涨潮是这样地迅猛，以至于水注高达六法丈(toise, 每法丈合1.949米。下同。——译者)，潮水溢到有一天路程之远的平原。这种海潮日夜反复四次。经过这个隘口以后，水便流向大海，一直到达科摩罗山脉和达古塔山脉，在那里形成了达古塔海湾；大海在科摩罗岛的东、西两侧分流成两条运河，分出的第三条运河将翁古迪亚岛和科摩罗岛的室利佛逝^①相分开。这三条运河流向了印度洋^②，印度海根据其流经的海岸不同而又以许多名字相称。在赤道一带^③，又有伪基督岛^④和罽宾岛(Kāsmīr, 克什米尔, 原文如此)、乌云岛、风暴岛、雨水岛，最后是在乌斯塔孔山脉^⑤以远的瓦克瓦克群岛。靠近室利佛逝岛附近的昆仑岛是根据国王的尊号而命名的，如同人们称呼占婆的国王为摩诃罗阇(Maharādja, 原文如

① 原文中作 Sarīra, 应为 Sribuza。

② 应该作：“在信德海中。”

③ 应该作：“在赤道后边……”。

④ 应该作：“达吉贾尔(Dadjjāi)岛。”

⑤ 应该作：“……在乌斯塔孔山脉后边。”

此)一样。

第199页。……在科摩罗岛上，有四条名叫阿格巴伯 (aghbāb)^① 的大河，有近二十座城市都位于那里。最大的城市名为达赫马 (Dahmā)^②，罗克马拉纳 (Loḳmarāna) 是国王的官邸，而主要的城市则叫作阿格纳 (Aghnā)^③。

室利佛逝岛的周长为一千二百英里，岛上有许多城市，其中室利佛逝是最著名的一城，在那里有品种最好的樟脑。375

翁古迪亚岛^④，呈细长形状，其周长达二千英里，岛中有未开垦的处女地和荒凉的沙漠：岛上的居民住在一座靠近北部的山上，从那里可以看到大海的两岸。

瓦克瓦克群岛位于附海中^⑤，在乌斯蒂孔山脉以远地区，紧靠海岸，人们经由中国海而到达那里。这个群岛由于一种中国的树而得名，这种树与核桃树或者肉桂树 (Khiyār banbar)^⑥ 很相似，树上结的果实如同人的脑袋一般。当一个果子从树上掉下来时，就可以听到重复多次的“瓦克瓦克”的呼喊音，然后落在地上。这些岛屿和中国的居民都能从中推测出各种征兆。

至于伪基督岛，据传说，伪基督曾被监禁在这里。还流传说塔明·阿德——达里 (Tamīm ad-Dārī) 被神灵虏去

① aghbāb 是 ghobb 的复数。

② Dahmā 应该作 Rahmā，即勒固。

③ 阿格纳位于锡兰岛中。

④ 指桑给巴尔岛。

⑤ 请参阅勒内·巴塞 (René Basset): 《特朗·埃德-达里奇遇记》，载《意大利亚洲学会杂志》第5卷，1891年，第3—26页。

⑥ 文章中为：“瓦克(原文如此)是一种中国树，这种树与核桃树和印度金莲花树或肉桂树都很相似。”参阅伊本·巴伊塔耳:《药草志》第2卷，第64页，第836号条目。

之后,可能来到这里,并可能要求伪基督预测审判的日期和说明他到来的时间。

至于乌云、风暴、雨水三岛,根据罽宾居民的记述,岛上居住有突厥种族的人,他们在一次战事失败以后,来到这里躲灾避难,到大海上后便于那里落脚。从此以后,这些岛(第200页)就为人所知了。其中有一岛始终处于连绵不断的雨水之下;另一个岛屿位于南部,被乌云笼罩;第三个岛屿紧傍第二岛,终日闪电,尽管人们在此既看不到降雨,也发现不了乌云。在乌斯蒂孔山脉尽头,紧靠从大洋中分流出来的海峡,有一座大火山,名叫“黑色之灯塔”^①,在距此几天路程之远的地方都能看到朝天喷射高达数波斯里的火舌。

376 当大海经过科摩罗岛时,海面变得更宽阔了,根据它所流经的海岸和地区不同而得到了各种各样的名称;但所有的各海均汇成了一片大海,其中最长的海岸线西部从摩加迪沙、僧祇海岸的索发拉和苏丹蛮夷人地区起,一直延伸到“秦阿秦”海岸、占婆地区^②、摩诃罗阇地区海岸和东部的最远地区,后者经度最高,位于“秦阿秦”南部和西安府大江的河口。这一地区占地为一百零四度之大,即从 76° — 180° 之间,西安府地区和“秦阿秦”就位于这一地带,在赤道以远地区受海洋拍击。……在我们对海岸的描述中,应该首先从最南端开始,接着再谈赤道^③。中间经过昆仑岛的下半部、

① 更确切地说应为:黑色之海的灯塔。

② 应该作:在占婆城里。

③ 原文中为:“自赤道以上经过”,也就是说从赤道的南边经过。有关上边等于南边的问题,详见下文的阐述。

锡兰岛的上半部和拉洪山 (Rāhūn) 以及乌扎因地区,后者就是乌扎因灯塔高地。大海紧接着就流经达古塔沿岸 (第 201 页)和僧祇人地区……作者继续按如下顺序一一提及:非洲东海岸的城市、红海的两岸、南阿拉伯海、阿曼、波斯湾 (第 202 页)沿岸的城市……然后大海继续奔腾……,沿着锡拉夫城、曼德 (Mand)、信德,印度的弥兰 (Mihrān) 河口、马拉巴尔海岸^①、坎巴雅 (Kanbāya)、苏马纳特 (Sūmanāt)、马八儿 (Ma'bar)^②、辛坦 (Sindān)、军突弄 (Čundur-būlāt)^③、注犂 (Čūliyān)^④、婆鲁师 (Balūč^⑤, 第 203 页)和瞿折罗国 (Guzerate)^⑥, 377 然后来到中国门,流经塔贾、广府 (Khānfū)^⑦和哈尔富尔 (Khālfūr) 等地区,海水由那里转向占婆地区,后者面对着“秦阿秦”和西安府河,我们便是从那里开始叙述的^⑧。

① 原文中误作 al-Manībar, 应为 al-Malayabār, 由梵文 Malayavāra 演变而来,指摩刺耶 (Malaya) 国家,即今之马拉巴尔。

② 即锁里,也就是今之科罗曼德尔。

③ 梅朗把原文中的错误写法译作 Čindapoulāt, 其古代发音为 Čundur-būlāt, 现代发音为 Šundur-būlāt, 即 poulo Condore, 也就是昆仑岛。

④ 此字的现代发音 Šūliyān, 古代发音为 Čūliyān, 由梵文 Colamaṇḍala 中的 Cola 演变而来,即今之科罗曼德尔海岸。

⑤ Balūč 的现代发音为 Balūš, 古代发音为 Balūč, 即今之俾路支 (Beluchistan)。

⑥ 此字的现代发音为 al-Djuzrāt, 古代发音为 al-Guzrāt, 即今之古吉拉特。

⑦ 原文中误作 Khānķū, 梅朗读成 Khāniku, 应为 Khānfū。

⑧ 迪马斯基主张采用地理的顺序一一列举,但适得其反,却表现出了对所提到的城市和地区的方位了解得很不完善。他用现代地名翻译,这样对最后一部分就产生了如下结果:信德、印度河口、马

古代航海家曾把南海分成若干部分，并根据其流经的沿岸而一一命名，以方便对其流域的了解：

第一，流经中国^①的部分被称为哈尔坎 (Harkand) 海或者为加伊德 (Ghayd) 海，又称占婆海，后者是根据占婆城而获名的，位于中国海岸。这是一个波涛汹涌的和非常危险的海；

第二，涨海城 (Čankhay)^② 与这一部分相毗邻，它包括摩诃罗阇王国。一些大巨轮经过七座樟脑山之间的六个通道进入这里。这七座樟脑山因为盛产大量的樟脑^③ 而得名。尽管这里是特别危险，但船舶也只好被迫穿过这些隘口。涨海是位于岛中的一个城市，附近海面也由此而获得同一名称；

378 第三，接着阐述箇罗 (Kalah) 海，这个海是根据箇罗岛和一座同名城市而获名的，箇罗城是该岛四座城市中的最大者；

第四个海名叫军突弄海 (Čundur-būlāt)，军突弄岛是印度群岛中^④ 的第一岛，水域特别深；

拉巴尔海岸、位于卡提阿瓦境内的坎贝城和松纳特城，作者把这些城市都置于马拉巴尔以东；科罗曼德尔、辛坦，此二地均位于印度东海岸；昆仑岛，以其阿拉伯文化后的梵文名称珠利邪 (Čuliyān) 而出现的科罗曼德尔；俾路支、瞿折罗、中国港口；最后是印度支那的占婆，它位于黄河出口处的对面。

① 四份手稿中的两份均作：流经印度的部分。

② 此字的古代发音为 al-Čankhay，现代发音为 aš-Šankhay，aš-Šankhay 一直错误地被读作 aš-Šandjī。

③ 原文仅仅指出：因为那里有许多樟脑树。

④ 在四种手稿中的两种中皆为：军突弄岛位于中国海的始端。在第一种情况下，应该作：是东印度群岛的第一个岛；而在第二种情况则应该作：西中国海的始端。

第五个海是印度的信德海，它是所有这些海中危险最少的一个；

第六个海名叫啰啰 (Lārwi)海①；

第七②个海是位于一侧的闾婆格 (Djāwaga)海③与闾婆格 (Djāwaga) 群岛，这个群岛是由于在这里生长有椰子树才被如此称呼的④；

第八个海名叫马八儿⑤海或者细兰海⑥。细兰是这个岛上的一个城市之名⑦；

第九个海位于印度洋⑧南部，名叫细轮叠海⑨ (第 204 页)或者叫拉洪海，后者是根据拉洪山而来，从天堂被驱逐出来的亚当就落难在这个山上。这个岛上还有阿格纳城和巴尔贾拉 (Baldjarā)⑩城；

第十，向东，即是科摩罗 (Komor ⑪或者 Komār⑫)海 379

① 或者为来来 (Lār) 海。

② 在一种手稿中为：位于前者的北边；在其它手稿中均为：位于前者的南边。

③ 原文中误作 ar-Rāndj，应为 ar-Zābadj，即柴巴格岛。古代发音为 az-Zābag。

④ 这一词源适用于对此字的误写 ar-Rāndj，其意确实是指椰子(见上文所引伊本·巴伊塔尔著作，第 274 页，第 1022 条目)。因此，它与该地名的正确写法 az-Zābag 没有任何关系。

⑤ 即今之科罗曼德尔。

⑥ 即锡兰。

⑦ 原文中为：细兰城是这个岛上著名的沿海城市。

⑧ 原文中为：紧靠前一个海(应该作：紧靠南海的前一部分)，南部是一个叫细轮叠海的印度海。

⑨ 这是锡兰的另一个名字。

⑩ Baldjarā 一般也可以读作 Baladjarā、Balagarā、Balgārā。

⑪ 原文中为 al-K.M.R.

⑫ 原文中为 al-K.Mār，即吉蔑，指今之柬埔寨。

或者罗克马纳拉 (Lokmarāna) 海;

第十一,北部是坎巴雅 (Kanbāya)^① 海,这是根据位于北岸的一个同名城市而称呼的;

第十二,接着就是马拉巴尔 (Malayabār)^② 海以及靠近北部的竹子海岸和胡椒海岸;

第十三,再向北是信德海或者信德——曼德海,也叫作曼德海;

第十四,接着是波斯的法尔斯 (Fārs) 海,它的一侧和大洋相连,但其它三面则处在若干地区的环抱之中;

第十五,接着是也门海,它分流于马赫拉 (Mahra) 地区的戎珠马 (Djumdjuma)^③ 海峡,直到亚丁;

第十六,向南便是僧祇海或者是伯贝拉海,其海岸叫僧祇拔儿 (即噪给巴尔, Zandj-bār)^④。

所有这些海都连成了一片,但这些地区因风向、气候、深度以及海里的动物和一些岛屿的不同而有所区别。据说这个大海里已知的岛屿就有达四千之多。

关于中国海上的主要岛屿及其令人注目的事物

室利佛逝岛,周长达一千二百英里。岛上有很多城市,其中最大的与此岛同名;人们可以从那里采集最佳品种的樟脑。

380 翁古迪亚 (Ungūdyā) 岛,周长达二千二百英里,并不是

① 指坎贝湾。

② 原文中误作 al-Manībār, 应为 Malayabar, 即摩来耶地区或马拉巴尔。

③ 原文中错写为 rās al-djumba。

④ Zandj-bār 古代发音为 az-Zang-bār。

全岛都有人居住(第 205 页), 岛的南部是一片沙漠和不毛之地。

占婆岛, 周长为一千六百英里, 其宽度几乎与长度一样。人们可以在岛上发现最好品种的芦荟和各种香料。岛上还生长有山扁豆荚果树、椰子树、肉桂树。山扁豆荚树的果实与棕榈树的果实相似, 但它们的生长年限不同。当山扁豆荚树开花时, 在花蕾尚未绽开之前, 人们便把花采下来, 并浸泡在油里, 一直到油也具有花的香味为止, 为此人们便称之为山扁豆荚油。如果花蕾已开放, 就会干枯并掉落下来, 那末香味也就消失了。这种香味是无与伦比的, 它的特征是当人们焦躁不安时, 可以使保持冷静与安稳。山扁豆荚油远销各地。

石叻岛^①。周长达三百英里, 岛上山林覆盖。当地椰子树很多。岛上有一种酷似人的动物, 它们操着一种无人能听懂的语言。浑身毛茸茸的, 阴部有绒毛覆盖。它们像鸟一样栖息在树上, 并以树果为食; 其身长是三至四拃, 长度各不相同。它们的皮毛是红色的, 爪子如同鸟爪一样, 当发现人时, 就逃之夭夭并爬到树顶上躲避起来。在中国海的其它岛上也有类似动物。

罗姆尼或北苏门答腊岛。周长达五百英里, 主要是出产巴西苏木, 这种树与叙利亚的角豆树相似, 结的果实也相似, 但其味道甚苦涩。岛上还有樟脑树、胡椒树、丁子香花树和肉桂树。同时还有很多红鸚鵡、绿鸚鵡、白鸚鵡和灰鸚鵡。鸚鵡生活在印度群岛、阿比西尼亚(第 206 页)、努比亚、加纳和中国; 其中灰鸚鵡的颜色与分别带有黑、黄和白

① 原文中误作 Salāmat, 应为 Salāhat。

381 羽项的鸽子相似；它们头上长有一个羽冠，呈海绿色；喙和爪是黑色的；像人一样用手拿食物吃；具有灵性，善于模仿人的声音，并且很驯服。它们可以用其钩形喙啄碎或戳穿各种坚硬的东西。它们对吃喝和求偶都非常挑剔，完全如同一个高贵和具有睿智的人^①。岛上也生活有一种与水牛相似的动物，呈灰色，体形庞大，没有尾巴。

涨海岛。它属于摩诃罗阇王国，这个王国有许多大大小小和互相毗连的岛屿。那里有多种香料和芳香植物、樟脑树和特别高大参天的椰子树。椰子树与棕榈树相似，但树干更坚硬，开的花和结的果都比棕榈树多。一年到头不分季节地不断结果。可可在开始时含有清凉而甘甜的果汁，接着就变成甘甜的乳状液体，然后变成可口白净的纯乳液，但当人们喝了之后，就感到醉意，但它不像已凝结的奶那样具有酸味。可可果实肥美可口，可以用来榨油、制造果汁、酿制酒和醋，所有的产品都是高质量的。在这些岛上还生长有各种肉豆蔻树、丁子香花树、肉桂树和中国的肉豆蔻，这种树的树叶以葵叶之称而著名，其树脂可以制作安息香^②。岛上还有芦荟和檀香木。航海家进入到这些岛屿以后，用一年的时间也转不完一圈。

① 应读作：它具有能挑剔吃喝和求偶的习惯，如同一个聪明和高贵的人一般。

② 原文中为：在这些岛中有肉豆蔻的假种皮（见上文所引伊本·巴伊塔耳著作第281条目，第244页），肉豆蔻（同上引书，第526条目）、丁子香花蕾、樟属植物（同上引书，第841条目）、中国品种的肉豆蔻（同上引书，第1265条目）。其树叶以葵叶之称而著名，它的树脂以苏门答腊安息香（Lubān al-Djāwī）之称而名扬四海。

摩诃罗阇岛是最大的一个岛^①，岛长达十二天步行的路程，宽达五天步行的路程；在岛的尽头有一座大火山，火山喷射出如同石块大的火星，并伴随电闪雷鸣般的响声；因为喷火的缘故，所以在距火山一波斯里远以内，始终既没有住宅，也没有通道。这个火山为世界之最，是举世无双的；火山的所在地被称之为火山岛，与岛上其余地方相比，就如同与腿很成比例的一只脚一般。当船舶在这个岛上靠岸和风浪初起时，一些有五拵长成稍有不足的小人便出现了，他们很像是黑种人^②，沿船攀援而上，但不伤害任何人。当航海者们发现这种人时，他们确信将要船翻人亡；但如果上帝想挽救他们于危难之中，那末在桅杆顶上就会出现一只白色闪闪发光的鸟，船员们就会互相奔走相告这一喜讯。一旦危险过去后，那只鸟也就飞得无影无踪了。

吉蔑岛^③。吉蔑芦荟就是由于此岛而获名，这个岛的周长相当于一月之行程，岛上有很多城市，城市里居住着中国和印度的笃信宗教者与学者。一位名叫昆仑(Kāmrūn)^④的国王在那里执政。岛上有很多佛陀和其它供像，比其它任何地方都多；画家们可以从这些佛像艺术品中区别出目光仁慈的、斜视的，哭泣的、欢笑的，或者是不表露感情的^⑤供像……岛上有一金矿，还有乌木和孔雀。大象却是从外地引进的(原文如此)，那里也生活有犀牛。

① 原文中为：摩诃罗阇的岛是摩诃罗阇群岛之母（属于摩诃罗阇）。

② 原文中为：他们如同阿比西尼亚的孩子一般。

③ 原文为 K.MAR。

④ 原文中为“一名叫做昆仑的国王很英俊”。

⑤ 意指瞬息消失感情。

郎婆露斯(Laṅgabalūs)岛^①。此岛大而宽阔，位于赤道附近（第 208 页）。岛上居住着一种肤色略呈白色的人种。那里有铁矿，铁的颜色与白银相似，还有樟脑树，树干纤细而多汁^②。当刺开树干上半部分时，樟脑液就流了出来，然后收进罐子里；接着再刺开树干中部和下部，液体就变成凝块^③状态而流出来；此后树干就干枯而死，如同被砍断根的香蕉树一样。

在吉蔑岛的东侧是皇家城堡，有一条河从这里穿过，河里有一条具有魔法的船，船由宝石砌成，并用一条缆绳系在城堡前面。当某人被蛇咬伤或者是遭受暴病折磨而被运到船上，扔在船舱；如果船载着这个病人穿过城堡而从另一侧出来，病人即可痊愈；否则，他将死亡或者是定难从病中复康。

扎伊拉(Zāylā)岛及附近的岛屿，据一般人的看法，大大小小共囊括九百多屿。扎伊拉岛是其中最主要的一个，岛上有一个黄金富矿，尽管这里生产大量黄金，但是国库里却装满了贝壳货币，他们这里黄金的价值尚不及其它地方的铁贵重。

箇罗岛。流经这里的海也由此而得名，在这里登陆是极其危险的。岛长为八百英里，宽为三百五十英里。岛中有班卒儿城或宾卒城、闍婆(Djāwa)城、麻里予儿(Malā

① 原文中误作 Lankāws，应为 Laṅgabālūs，这是由于浊喉音字母演变的原因，与 Bālūs 岛相混了。

② 其中的“多汁”应理解为充满液汁的。

③ 书中原文为：从树中流出了樟脑碎块，也就是说在樟脑汁流完后，樟脑块就流出来了。

yur)①城、劳里(Lāwri)②城和卡拉(Kalā)③城。岛上的大象是从大陆引进来的,它们是专为国王饲养和训练的……

第210页。巴尔贾拉(Baldjarā)岛④。位于距细轮叠岛后面四十波斯里之处,岛长为六十波斯里,其宽度几乎与长度相等。岛上有各种各样极珍贵的刚玉。那里还有亚当的脚印,据说是在亚当被从天堂驱赶出来以后,在这里登岸时 384 留下来的。据旅行家们叙述,他的脚印长为十二拃,宽为三拃,深为一拃;脚印中留有各种气味芬芳的油,脚印坑中装满了宝石,这些宝石都是游览者们奉献给亚当的。

马来(Malāy)岛。位于科摩罗岛的东部,岛子周长有七百英里。岛上住有很多海盗,他们在海上从事自己的职业,起来反抗他们的国王。现在,他们自称为巴哈里亚(Bahāriyya),意为“水手”或“水兵”。岛上生长有柚木树,这种树长得又高大又粗壮。将柚木树挖空(第211页),人们便可制造一些独木船;这类独木船长四十腕尺,宽七腕尺。

关于与中国海接壤的印度海中的诸岛 屿以及岛上的珍异物

阿什拉尔(Aṣrār)岛。靠近赤道以南,其周长达一千英里。岛上有一座城市,这个岛就是根据该城市而得名的。在这个岛的最尽头有一座高山,面临大海,山上有一种体大如奶牛或毛驴一般的猕猴。猕猴从颈部到双肩,都长有长而

① 原文中为 H.LāB.R., 应改成 Malāyur。

② 原文中为 Lāwzi, 应改成 Lāwri。

③ 应读作 K. Lā。

④ Baldjarā 或者 Baladjarā; 古代发音为 Balgarā 或 Balagarā; 另外的写法为 Balgharām, Balagharām。

柔软的猴毛，如同马鬃；五颜六色，闪闪发光，犹如孔雀尾巴。这些猕猴没有尾巴，尻部呈深红色，长有蓝色的雄性器官；当人们去抓它们时，它们不伤人；当它们去捕捞鱼时，却像人一样善于游泳。

岛上有特勒尔 (Terreur) 峡谷，谷中盛产一种特别贵重的红刚玉矿^①。在那里还有一种动物，其身体很像人，但头却像猛兽。人们只能在一定距离远的地方观望它们；当人们靠近时，它们就溜掉了。它们一点也不伤害人，也不阻止人进矿区。有人认为，这是一些神怪。

385 在这个海里，有一种闪亮的鸟，它们生活在海里，有时也靠近船舶，并栖息在船上。

在此岛和其它岛上，有两只鸟，其中一只总是飞在前面，如同主人一般；另一只跟在后面，如同仆人。跟在后面的那只名叫大鸥 (karkar)；飞在前面的叫海燕 (kharšana)；飞在后面的那只鸟仅以前面那只鸟在飞行时所排泄的粪便为食。

在此海的细轮叠和罗克马拉纳沿岸，于岛子的南部，生长有一巨大的长有翅膀的两栖动物，在一只脖子上长有四个头，有弯钩形牙齿；它叫“毁灭之魔”，其名字与它的生活^②相符合。因为它以找到的水生动物和陆地上的动物为食，它用同一个头吞吃食物和撕碎猎物。

在这个海里也有一种叫拉达姆 (latam) 的鱼，头像公猪，身体像人，其阴部像女人，身上覆盖有皮毛。印度人和中国人声称，当人们用这种鱼的油脂擦过身体后，就可以像木头

① 红刚玉即红宝石。

② 其名字的意义是“夜生的动物”。

一样漂浮在水面上。这一动物总是在水面上游泳。

《奇异物礼品》(Tuhfat al-gharaib)的作者说,在印度和中国海的南部,人们捕捞一种细兰鱼,这种鱼躺在陆地上生活六、七天也不会死。当人们将一条很新鲜的鱼放在锅里烹调时,必须把锅盖严,以免使切成碎块的鱼跳上蒸锅;否则,一块块的鱼就从锅里跳出来。航海家们认为,这种鱼的肉味道鲜美,并具有特殊的功效。

这个海里还有一种虾,长达一拃或者更长点。它们从海里飞跳到陆地上,然后就石化,不再是动物了。它们以“海虾”^①之名而著称,人们用来配制眼药。

所有这些珍异物都出现在中国海和与它接壤的邻海。³⁸⁶印度海时而波涛汹涌,时而风平浪静;从太阳进入双鱼星座(2月)到它进入室女座(8月)之间,大海一直在咆哮,在此期间始终是风紧浪急。当太阳进入人马星座宫带时(11月间),大海才会显得平静。

第213页。在位于那里的一些岛屿中,其中之一为巴尔塔伊尔岛(Bartāyil),它与阁婆格(Djāwaga)岛毗邻。岛上居住着一个与突厥人相似的人种,他们的头发像马尾鬃一样。那里有一座山,在夜间可以听到鼓声、弦乐声、钹声和可怕的喊叫声。航海者们认为,这种吵闹声是由伪基督发出的,而另一些人则认为是由魔怪发出的。据说伪基督从一个岛上出来,前往这座山里去,然后又从山里返回岛上。

城堡岛。岛中有一座水晶石的城堡,在离海有相当距离之远的地方就可以看见,如同一颗星辰一般。这个岛又叫睡

^① 见上文所引伊本·塔伊尔著作中的第276页,第1172条目。

宫岛,岛上居住有很多印度的婆罗门僧。航海者们介绍说,所有在这里藏身的外来人都会昏昏入睡,永不苏醒,但岛上的居民却不会有如此感觉。相传这个宫曾由魔鬼占据,以对付各种危险和保护在这里避难的民众。所以无论任何人一靠近这里就会酣然入睡,任凭由当地人恣意摆布。

坎都来(Kandūlay)岛。周长达六波斯里,宽为四波斯里,岛中有一座火山,火山喷火时伴随巨大的响声。岛上还有大量的香料和芳香植物。岛中居住的人都很崇仰火神。海水会把许多龙涎香冲到岛岸上来。

387 细兰岛^①。长为六百英里,宽为二百英里,岛中有一些红锆石矿^②、深红色的红锆石^③、玫红尖晶石^④,此外还有其它若干种像石榴石^⑤一样的宝石;岛上还生长芦荟树,它根据这个岛的名字而命名为细兰芦荟。

秣刺耶(Malaya)^⑥ 岛。它是根据岸边的一个城市而得

① 即今之锡兰。

② 即 banafaš, 参阅克莱芒-米勒 (Clément-Mullet): 《论阿拉伯矿物学》, 载 1868 年《亚细亚学报》, 见抽印本第 89 和 94 页。

③ 即 mādzanabī, 参阅上引书, 第 90 页。

④ 即 rubis-balais, 原阿拉伯文为 balakhš。克莱芒-米勒指出: “这里单独使用的 balais 一词(同上引书, 第 83 页)是由一个出产这种矿石的地名讹变而来的, 即钵罗创那 (Badakhšan)”。由他们二人引用(同上引书, 第 88 页)的一篇阿拉伯文献指出: “玫红尖晶石 (balakhš) 来自钵罗创那这一地名; 外国人读作 Badzakhšān [埃德里奇读作 Badakhšan, 见若贝尔 (Jaubert) 译文第 1 卷, 第 456、474 和 478 页]。这种宝石也是根据此地名而命名的。这是位于与中国边境相毗邻的突厥人的主要城市之一。那里有一大片地区蕴藏有这种矿石。”有关钵罗创那一地, 请参阅《阿布尔菲达的地理书》第 2 卷, 第 2 册, 第 198、206—208、212 和 229 页。

⑤ 即 badjādi。参阅上引书, 第 92 和 95 页。

⑥ 原文为 Malaya。应读作马拉巴尔 (Malabar)。

名的，岛上盛产胡椒，香料和芳香植物，一些船舶只需在这里停泊一天就可以满载而归。

第 214 页。假里马达 (Karimada)^① 岛。周长达三百英里，岛中有三大城市。这里的糖是从一种名叫 'Ošar^② 的大树上掉落下来的。这种树的花能织成一种发亮的穗丝，人们用之来编织成各种服装。

军突弄岛 (Čundur-būlāt)。全岛周长为三百英里，岛上主要生长柚木树和芒果树。芒果树的果实很大，带核，味酸甜，呈三角形，每颗果实都有三个核。这种树的高度象雪松，但颜色却有所异。槟榔树 (fawfal) 与棕榈树或者香蕉树相似，而且是茫茫林海；人们从树上采摘槟榔果，只是在印度才能发现这种果实。岛民用这种树最细的枝条作成管筒，装上豌豆大小的石粒，用来驱赶麻雀。岛上还有一种叫翠鸟 (Kāwand)^③ 的飞禽。

晏陀蛮 (Andāmyān, 即安达曼) 群岛^④。该群岛一个个连成一片，大大小小共达七百有余。岛上居住着很多印度人和僧祇人 (原文如此)，这些人长着一副狰狞可怕的面孔，身材瘦小。他们没有船舶，经常吞食被海水冲到岸边的翻

① 原文中为 Karimada, 应读作卡尔穆赫 (Karmūh)。

② 指萝藦科植物马利筋。参阅伊本·巴伊塔尔:《药草志》第 2 卷, 第 448 页, 第 1544 条目。

③ 翠鸟是生活在海边的一种鸟, 这种鸟在沙坑里产卵, 孵卵七天, 七天之后小鸟便破壳而出, 然后再喂食七天。传说上帝只是考虑到这种鸟才阻止大海在涨潮时溢出海岸。因为相传这种鸟对其父母表现出极大的孝顺之心” [见《新鲜故事集》或《新颖物志》(AL-Mostatraf), 拉特 (Rat) 译文, 1902 年巴黎版, 8 开 2 卷本, 第 296 页]。

④ 原文为 Andāmyān, 应读作 Andāmān 群岛。

船遇难者。

曼德(Mand)岛。全岛周长七百英里,岛上有三座城市,人们在这里可望得一些优质产品。

龙岛^①。岛中人口稠密,面积辽阔。岛中有一些山脉,山上有丰富的矿藏、果树和香料,如同阿比西尼亚一样,岛上有麝猫,但阿比西尼亚麝猫所产的麝香比印度麝猫的产品更好一些。岛上还有若干城堡和一座叫龙城的城市。根据民间的传说,这个城市是由亚历山大所筑,而且还是因为一条大龙而获名。为了防止外龙祸及此地,亚历山大(第215页)布置了一些用羔羊和山羊血浸泡过并装满了生石灰和硫磺的袋子,于夜间放在龙经过的路上以及家畜的牧场里。第二天,龙仍照例来到这里,吞噬一部分。此后,龙的肚子便会滚烫发烧。为了解渴,龙就跳进水里;石灰却爆炸了,使龙的内脏和身体全部化为血肉一团。这座城市的建造就是为了纪念消灭这一恶魔之功德的。

拉克代夫(Laquedives)和马尔代夫(Maldives,应读作 les dibā,原文如此)群岛。它们形成了结构严密的一组岛屿,这里居住着大食人。其中最大的一个岛名叫迪巴(Dibā)或者迪亚伯(Diyāb)^②,它的周长为四百英里。岛上生长有香蕉树、甘蔗、椰子树和肉桂树。这里是驶向记施(Kis)、忽里模子〔即霍尔木兹海峡(Hormuz,原文如此)〕、印度、也门、僧祇人的摩迦迪沙和阿比西尼亚等地的一个停泊地。

细轮叠。该岛位于这个海的南部,周长达一千一百英里,拉洪山矗立在岛中,当亚当被从天堂驱逐之后便降落在

① 梅朗误将龙岛译成鲸鱼岛。

② 原文中作 adz-Dziyāb, 应为 ad-Diyāb。

这座山中——安恙总是伴随着他——这座山与海里的巴尔贾拉姆(Baldja-rām)或者是巴尔贾拉(Baldjarā)岛屿相毗邻。此山的山谷中盛产刚玉、钻石和刚石……

科摩罗岛及其珍异物

第 216 页。科摩罗(Kōmor)岛也叫马来岛^①，岛长相当于四个月步行的路程，其宽度相当于步行一月的路程，它位于锡兰岛以南并与此岛隔海遥遥相望，而锡兰岛则位于科摩罗岛的北部。岛上有若干城市，其中以罗克马拉纳、马来、达赫马(Dahmā)、广府、巴利克(Balik)、达格拉(Daghlā)、科摩里雅(Kōmoriyya)^②城最为著名。有一种鸽子也根据这最后一个城名而取名为科摩罗鸽^③。岛上森林丰富，生产一种质硬而干的木材；一棵这样的树高达二百腕尺，树干粗达一百二十腕尺。靠近黑暗之海的南岸是一片沙漠(第 217 页) 390 和未耕耘的荒地。那里住着一种黑人^④，赤身裸体地行走，只是用一种树叶遮身蔽体，这种树叶叫“用以写书的树叶”。这种树叶与香蕉叶相似，但更为阔、厚、柔、软和结实；人们用来订作一个簿子以记录收入和支出，如同一本帐簿一般。当岛上居民过多而岛屿显得太窄小时，于是人们就在山脚下的海滨地建造房子。这座山也叫科摩罗山，它一直延伸

① 原文中不是写作 Kōmor，而是写作 K.M.R.，意为月亮岛。

② Dahmā 应为 Rahmā，即勃固；Daghā 应为 Aghnā，系锡兰岛上一个城市；Kōmoriyya 应该作 K.M.R.yya。见上文所引伊本·赛义德的著作。

③ kōmrī 应该作：al-K.M.Rī。

④ 原文为：“在这个岛上有一些来自僧祇人地区的黑种人。”

到黑人地区最远的地方和尼罗河的发源地。在这个岛上僧祇山周围，蕴藏有金矿和刚玉矿。那里还生活有白象和灰象，在“被大陆包围的海”沿岸还有许多长角的野生动物，由于这些动物的性野而不能驯养。同样还有一些动物长着圆脸盘，像人面一样，耳朵薄且长，肤色有红白色条纹，如同一种叫作“欧塔比”(Utābī)的布匹一样；这类动物也是不能驯养的。

据说这里还有大鹏鸟生存。它以飞翔在高空而出现，人们在岛屿的东端可以发现它脱落的长翎毛，并且可用来贮水。翎管粗达一拃半，其长度超过了一个法丈(法国长度单位，相当于1.949米。——译者)，翎毛呈黑色，有数指厚。人们将这些翎毛出口销售到亚丁，那里的商人称之为“大鹏翎”。根据那些到过科摩罗岛的航海家们的叙说，在那里还可以发现这种鸟的卵酷似圆屋顶一般。某些可以信赖的航海家叙述说，他们曾登岛汲水，在岛上发现了一个圆顶屋，于是便径直走去。一个商人告诉他们说：“这是大鹏鸟蛋”；后来他们把蛋刺破，打开后才发现像一个建造的圆顶屋。他们以蛋里的东西吃饱喝足以后，把蛋壳扔掉而逃上了船。时隔不久，大鹏鸟飞来了。在发现它的卵已被破
391 碎时，便抓起了一块大石头并去寻找船舶；它在航海家们的头上飞行，然后将爪子里的石头朝船掷下来。航海家们奋力划桨(第218页)，又助风力，方得避开了自天而降的石块；但汹涌的波涛险些将船掀翻。大鹏鸟仍继续扰害，直到夜幕降临，航海家们才得救。

第225页。……从马八儿(或是科罗曼德尔)海岸出发，一直向瓦克瓦克群岛驶去，后一个群岛上的人酷爱铁，如同

其他民族珍视黄金一般；那里狗的项圈和牵牲畜的链索都是金质的，原因是这里多金而少铁……

第 227 页。在东部的最遥远边境是“秦阿秦”地区，这个地区位于赤道以远和沿海一带。秦尼亚(Cīniyya, 意为中国的)一城就位于那里，这是占婆附海沿岸上的一座主要的和防守严密的城市；西安府国王的官邸就设在那里……在秦尼亚岸边有一个珍珠场。无论何人，要想赴“大陆包围的海”，则必须经由此城。而该海又是自新罗群岛^①海起，一直延伸到乌斯蒂孔疆界以远的地方，消失在黑暗海之中^②。

第 228 页。在秦尼亚的北边是占婆地区，其主要城市占婆位于海滨；城中居住着穆斯林教徒、基督教徒和偶像崇拜者。伊斯兰教是在奥斯曼(Othmān)^③执政时代传到这里的，真是上帝降福予他啊！阿利得人被倭马亚(白衣大食)哈吉贾吉人(Hadidjādj)驱赶了出去，他们穿过沥青海以后，来到这个岛上躲灾避难，他们居住在由此而获名的苏卜赫(Ṣubḥ, 意为光明岛)岛和堡塞(Forteresse)岛。在占婆的 392 诸城中，有哈尔巴(Khalbā)^④、图巴(Thūba)^⑤、卡尔瓦(Karwā)^⑥、萨胡塔(Sahūtā)、萨马塔尔(Samatār)^⑦和哈里发

① 即今之朝鲜。

② 这是对原文本段逐字逐句的译文，梅朗没有准确地译出来。

③ 他是第三位哈里发，从伊斯兰历 23 年—25 年(公元 643 年—645 年)期间执政。

④ 另外的写法为 Khaliyā 或者 Khalyā。

⑤ 另外的写法为 Tariyā 或者 Taryā。

⑥ Karawā, Karwī 或者 Karawī; 另外的写法为 Kūri, Kūrā, Kawarī 或者 Kawarā。

⑦ 原文为 S.M.ṬAR, 可能应该读作 Sumuṭāra (Sumatra), 即苏门答腊。

(Khalifāt); 这些地区盛产香料①。

北部是哈尔福尔(Khālfūr),它是最大的一个地区,属于中国疆界。其长从占婆海一直延伸到西安府江的发源地和中国最偏僻的地方阿摩尼亚群山附近……

在这一地区以北是广府(Khānfū)②地区(第229页),它从摩诃罗阇海和占婆海岸一直延伸到西安府江的西岸……广府城就位于西安府江的西岸……

在哈尔福尔地区的西北部是提佩腊(Tipperah)③地区,那里居住着一个其身材和性格都与契丹(Khitā)④、突厥(Turks)和汉人相似的种族。他们身强力壮,既骁勇又富有艺术才能,但却崇拜偶像和愚昧无知。他们拥有四座大城,即卡尔马扎(Karmazā)⑤、哈尔马扎(Harmazā)⑥、塔巴尔马(Tabarmā)⑦和阿尔夫拉(Alfūrā)⑧。巴拉哈(Ballahā)地区山脉的尽头北傍边境,东滨东海。这个地区是第一气候区的末端。

向西走便会到达“秦阿秦”的最后一个地区,在波斯文中称为 Šin 和 Māšin,意为“秦”和“大秦”,或者是“支那”和“摩诃支那”。其主要城市叫塔贾;塔贾江由这里横穿而过,这个城市是秦和大秦地区国王之官邸,也是穆斯林商人

① 梅朗误将 Parfums (香料)译成鸦片。

② 原文中为 Khānqū, 梅朗读作 Khanigou。

③ 应读作 Tibrā。

④ 原文为 al-Khitā, 指契丹地区的人。

⑤ 应读作 K.R.M.Zā。

⑥ 应读作 H.R.M.Zā。

⑦ 应读作 T.B.R.Mā。

⑧ 应读作 'L.Fūrā。

集聚的场所。

在摩诃罗阇婆海岸和偏北的一些城市中，我们可以列 393
 举出四个：箇罗 (Kalah)、劳里 (Lāwri)、摩诃罗阇和巴鲁尔
 (Balhūr)①。这个地区与中国门相邻(第 230 页)，山脉十分
 陡峭，如果不是一个人的话，几乎就无法通行。只有一条通
 道，由大门封闭，大门由一些看门人轮换守护，如同现今看
 护鞑靼人和巴尔卡人 (Barka)② 地区之间的铁门一样。这
 个地区与印度瞿折罗国 (Guzerate)③ 相毗邻，是中国最边
 缘的一个地区，它与地处北边同一经度的巴拉哈地区接壤。

向西便是印度的瞿折罗国(今之古吉拉特地区)，科罗
 曼德尔的马八儿海和摩诃罗阇海流经此地。

① 原文为 Lārwi，应读作 Lawri。根据梅朗的一种可能性很
 大的猜想，这最后一个地名无疑是 Ballahrā。

② 位于高加索地区。参看《阿布尔菲达的地理书》第 2 卷，第
 283 页。

③ 原文作 al-Guzrāt，现代发音为 al-Djuzrāt。

努 伟 理

(Nuwayri, 卒于 1332 年)

于阿尔 (Cl.Huart) 先生说：“阿布尔·艾哈迈德·努伟理 (Abū'l-'Aḥmad an-Nuwayri) 出生于埃及的一个叫努伟拉 (Nuwayra) 的小镇里。他曾是一个著名的历史学家和法学家。他的书法是那样地受到尊重以至于使他为布哈里 (Bokhārī) 抄写的《正统集》(Ṣaḥīḥ) 一书的八份手稿的每份都要付给他一千个迪拉姆的报酬。他于 1332 年 6 月去世，终年五十岁。他的百科全书《极需》，又叫《阿拉伯文苑》(Nihāyet al-érèb) 是对天、地、人、畜、木、史这五大范畴方面人类知识的全面概括。”^①

《阿拉伯文苑》(《极需》)

印度洋^②及其岛屿起始于中国东部，位于赤道以上(南)，它从西边开始，经过瓦克 (Wāk)^③地区，向僧祇人的索发拉延伸，接着又通向僧祇人地区，一直到达弼琶罗(贝

① 见《阿拉伯文献》第 335 页。

② 这一段阿文原文摘引自莱顿收藏的手稿第 273 号第 57 页以下，已经发表在《印度珍异记》一书中了，原阿拉伯文本由旺·德·利特 (Van der Lith) 发表，德维克 (Devic) 先生译成法文，于 1883 年—1886 年在莱顿出版。4 开本，第 281 页。

③ 原文如此。

伯拉)地区^①,此处有一个海峡。东海发源于鲁金 (Lūkin),那里是中国境内的第一个船舶停泊港。接着就到达中国最大的港口广府,印度的萨曼达尔 (Samandar)、卡尔丁 (Khārtin)、番答里纳 (Fandarīna)^②、塔那 (Tāna)、缠打兀儿 (Sindābūr)、布罗奇 (Barōč^③ 或者是 Barōdj)^④,布罗奇织物就出产在那里;然后到达赛义姆尔 (Saymūr)、辛坦、苏巴拉³⁹⁵ (Subāra)、坎巴雅 (Kanbāya),后者是坎巴雅织物的出产地;然后再到达信德的第一个停泊港台布尔 (Daybul);紧接着就是苏伦 (Surūn),波斯湾两端之一马克兰地区的蒂兹 (Tiz)^⑤——另一端称之为戎珠马角 (Rās al-djumajuma)^⑥,这是拔海而出的一座高山。从这个地方起,人们称也门海为东海;然后延伸向佐法尔 (Zafār) 和西赫尔 (Šihr) 的海岸,而西赫尔位于马赫拉 (Mahra) 地区的海岸,便是萨尔玛 (Sarma) 和拉沙斯阿 (Las'ā),此二地形成了哈德拉茅 (Ḥaḍramawt) 地区的海滨;再接着是阿比安 (Abīn)、亚丁、马赫纳克 (Al-Maḥnak)、加拉 (Al-Ghāra);最后蜿蜒到曼德海峡 (Bāb al-mandeb), 库尔朱姆 (Kulzum, 即苏伊士)^⑦

① 位于索马里的北海岸。

② 原文中误作 Kandarīna 或 Kandarayna, 应为 Fandarīna 或 Fandarayna。参阅《鄂多立克亚洲行纪》, 考狄版本, 1897年巴黎版, 第106页。

③ 英文地图中为 Broach。

④ 原文为 Barōdj。

⑤ 蒂兹 (Tiz) 可能为《诸蕃志》中大食国条中之积吉。——译者

者

⑥ 位于阿曼海岸, 面对马克兰。

⑦ 关于这些地名, 请参阅《阿布尔菲达的地理书》第1卷, 第1章, 阿拉伯文版, 第99—138页。

海湾就源出于此。

旺·德·利特补充道：“努韦理在下文又介绍说大洋被分为六海”：

“第一个是涨海，海上有室利佛逝^①岛、涨海岛和翁古迪亚^②岛屿”；

“第二个是占婆海，海上有闍婆格^③、火山岛、吉蔑^④、罗姆尼(北苏门答腊)群岛^⑤、郎婆露斯群岛”^⑥；

“第三个是劳里海^⑦，它又被分成若干个分海：箇罗海、闍婆海、班卒儿海和马尼德(Mānid)岛，后一个岛靠印度最近，岛中还有三座大城市：假里马达(Karimada)岛^⑧、巴拉(Balā)岛^⑨，这个岛是根据一个港口命名的，商人们经常来这港口采购胡椒；迪亚伯(Diyāb)^⑩群岛，其中最大的一个

① 原文为 Šarira, 应为 Šribuza。

② 原文为 Anfūdja., 应为 Ungudya, 读作 Unḡūdja。

③ 原文为 ar-Rānag, 应为 az-Zābag。

④ 应该作 K. Mār。

⑤ 原文作 ar-Rākī, 应为 ar-Rānnī。

⑥ 由于浊喉音的作用,有时作 Langabālūs, 有时又作 langabālūs。

⑦ 原文中为 Lārwi, 应为 Lawrī。

⑧ 原文中为 Karmuwa。旺·德·利特补充道:应作 Tiyūma (即位于马来亚半岛东南海岸的蒂奥曼岛);但这一考证不值得予以考虑。

⑨ 旺·德·利特将原文读作 Bali 或者 Balā;但无疑应将之改为 Malaya, 即马来亚的故临(Kūlam), 人们一般要到那里去采购胡椒。

⑩ 正如旺·德·利特设想的那样, 这里系指拉克代夫和马尔代夫群岛。

岛名叫迪巴岛^①，岛上住着大食人；细兰^②岛，岛上产有细兰芦荟；箇罗岛和班卒儿城、麻黑予儿城、劳里城和箇罗城；军突弄岛^③和军突弄城；晏陀曼群岛”；

“第四个海是哈尔干 (Harkand) 海，海上有锡兰岛，其首府就是阿格纳。这个海里收容了四条江的水，人们称之为海湾”；

“第五个是也门海”；

“第六个是僧祇海和科摩罗岛，人们也称其为马来岛”。

在中国^④的东部以及非常靠近中国的地方，共有六个³⁹⁷岛，人们称之为新罗群岛，据说岛上的居民是阿里 (‘Ali) 的后裔，他们是为了摆脱倭马亚(白衣大食)人的迫害而躲避到这些地区的。据说，一旦外来人在这个地区定居后，就永远再也不想离开了，即使他们可能生活在接近于贫困的状况中也罢。这里的空气是多么洁净啊，而且流水又是多么清澈啊！^⑤

① 原文为 Dībā, 旺·德·利特复原为 Dīnā, 但应改为 Dīb’。

② 即今之锡兰。

③ 原文为 Čidā-būlāt, 旺·德·利特复原为 Čundul-fūiāt, 但误作 Čandal, 他是根据《印度珍异记》而修改的。

④ 下面的一段引自莱顿收藏的手稿第 273 号第 56 页。德·戈吉只是发表了译文, 并且刊载于《印度珍异记》第 296 页中。

⑤ 这里指的是今之朝鲜。

阿 布 尔 菲 达

398

(Abūlfidā 1273—1331 年)

Cl. 于阿尔先生说：“阿布尔菲达·伊斯玛仪·本·阿里 (Abūlfidā^① Isma'il bin 'Alī) 属于埃尤比 (Eyyoubites) 家族，萨拉丁 (Saladin) 的命运曾使这个家族多次登上王位。他的祖先曾统治过哈马特 (Hamāt)；他的父亲马立克·阿弗达尔 (al-Malik 'al-Afdal) 与诸王之王马立克·曼苏尔 (al-Malik al-Mansūr) 是兄弟，他在蒙古人入侵时可能携全家逃亡，并且来到大马士革，在伊本·阿兹—赞贾比利 (Ibn az-Zandjabīl) 家中落脚；阿布尔菲达于 1273 年就诞生在那里。他接受了文武各方面的教育，在刚满十二岁时，曾陪着父亲去马卡贝 (Markab) 城堡，该城是于 1285 年以慈善院骑士团 (Hospitaliers) 手中夺取的，他曾参加了攻占的黎波里和包围圣——让·达克 (Saint-Jean d'Acie) 的战役，在那里指挥着由十人组成的一个排。由于他曾为埃及苏丹马立克·纳希尔 (Malik-Nāsir) 效劳，因而苏丹在 1310 年把哈马特公国封给了他，当时这一公国已被苏丹收回，因为他的堂兄死后无嗣。由于他每年都要远足开罗一次，以在那里重新确认他与苏丹之间的

① 正如《地理书》的出版者和翻译者们所作的那样，把 Abū'fidā 写作 Aboulféda。我原则上保留了传统的拼写法，只是略作改动。

附庸关系,所以苏丹又先后赏给了他马立克·萨利赫 (Malik Ṣāliḥ) 和马立克—穆阿亚德 (Malik-Muayyad) 的尊号。1313年,他在麦加帮助埃及军队扶植贵族阿布尔·盖特 (Abū 'l-Gheyth) 重新登台执政。由于患间歇热,他于1331年^①10月病故,终年六十岁。

阿布尔菲达的地理著作题为:《各地地籍图》(Takwīm al-buldān)。此书之阿拉伯文本已由雷诺和斯拉纳的麦古肯 (Mac-Guckin) 刊布 (1840年巴黎版),由雷诺和古雅尔 (Stanislas Guyard) 译成法文:《阿布尔菲达的地理书》,第1卷:《东方地理书导论》;第2卷,第1册系由雷诺译自阿拉伯文版前半部分(1848年巴黎版,4开本);第2卷,第2册由古雅尔译自阿拉伯文本的结尾部分(1883年巴黎版,4开本)。

《地理书》

第2卷,第1册

399

第25页。……中国海。对于中国海的特点和界限,我们不甚了解,关于这个问题,我们没有任何详细和翔实的记载。我们从文字记载中得到的唯一资料是:中国东南海岸的边界接近赤道,那里没有纬度。中国海正是从这个地方开始,一直向西方延伸。

这个海中有一些岛屿,岛中有很多城市;一部分城市在赤道之北,其它的一部分位于赤道圈以南。中国海在西方流经昆仑山 (Kāmṛūn), 这些山峦地处在中国和印度之间。

^① 见《阿拉伯文献》第333—334页。

这些山区是芦荟的苗圃,位于东经 125° 和南纬 10° 之处。我在《道里郡国志》(Kitāb al-masālik wa al-mamālik, 又叫作 al'-Azīzī) 中读到了埃及开罗王朝阿济兹 ('Azīz)① 哈里发的名字。艾哈迈德·穆哈拉比 (Ahmad al-Muhallabi) 的儿子, 作家哈桑 (Hasan) 在一部敬献给该国王的书中指出, 那些驶向室利佛逝岛② 的船舶, 向中国海岸以东航行, 在海中会遇到一些大山, 这些山伸向水中约有十天行程之远。山中有一些山门和出口, 船舶即从此而穿过, 每一个山门都会通向中国一个特定的省。这是那些直接向东行的人所走的一条道路, 这条航路又转了南方, 以避开大海③。相反, 那些不惧怕大海的人则从这些山的南边穿行, 这样就会把取前道的人甩在后面一大段距离。

第 27 页。绿海即印度海。它的东面是中国海, 北面是印度地区, 西面是也门地区。至于南面, 则无人知晓了, 因为绿海朝南一直延伸到赤道线以远; 锡兰岛恰恰位于那里。

据记载, 印度海和中国海中共有一千七百多个有人居住的岛屿, 没有人居住的岛屿尚未计算在内。

第 2 卷, 第 2 册

第 9 章, 印度。

① 他于公元 978 年—996 年执政。

② 原文中错作 Sarīra。

③ 这里指的是从室利佛逝(即巨港或泮林邦, Sribuza-Palemban)到苏门答腊东南方向要沿循的道路, 沿途要经过苏门答腊岛岸、马来半岛、吉蔑岛、交趾支那岛 (Cochinchine)、安南岛 (Annam) 和交州岛。这条道路总的方向是朝东。这里所说的“左”就相当于左舷, 即一个站在由西至东航行船只的前方人的左手, 从地理学角度来讲系指北部。由此看来, 这条路是向东北方向航驶的。

第 121 页。昆仑山脉^①。

根据《马苏德天文表》(Kānūn)^② 和《经纬度书》(Aṭwāl)^③ 记载,这里是东经 125°,南纬 10°。属于第一气候区以南。《天文表》一书认为这些山应算作岛类。

迦摩缕波 (Kāmarūpa) 山脉是印度和中国之间的天然界线。芦荟正是生长在那里。马哈拉比 (Muhallabī) 列举了该山区的一些城市:多克拉 (Dawkrā)^④和拉克什米普尔 (Lakṣmīpura),迦摩缕波国王的首府^⑤。他还补充道:拉克 401
什米普尔地区位于一条如同埃及尼罗河^⑥一般的大江上。

① 下文将 Kāmṛūn 写成了 Kāmarūpa,而后者系指阿萨姆 (Assam) 地区。

② 在《阿布尔菲达的地理书》第 1 卷,第 47—48 页中,雷诺先生说:“这一书名是对一大批各种阿拉伯文论著的总称,它由希腊文演变而来。本意是一般性的尺度,指用来确定水准的绳子。当萨珊王朝统治时代的波斯人开始用他们自己的语言翻译希腊文著作时,就利用了 zidj 一词,后者是前者的同义词。阿拉伯天文学家们同时使用 zidj 和 Kānūn 二词。这两个术语完全相同,如同希腊人一样,用此名作目的书撰写得非常规则。”

阿布尔菲达书中的部分经纬度均引自《天文表》一书,后者本为比鲁尼的作品(参阅《地理书》第 2 卷,第 1 册,第 97 页和上文所引比鲁尼的书)。

③ 该书目的原名全文为:Kitāb al-aṭwāl wa al-'urūd. 阿布尔菲达认为它是由法里斯 (Al-Faris) 所作,成书于十世纪(参阅《地理书》第 1 卷,第 89 页)。

④ 原文中作 Dawkrā,另外的写法为:Dz.K. Rū 或者 Dz.K. R. Wā;可能是今东阿萨姆邦的迪布鲁加尔 (Dibrugarh = Dibrugarh)。

⑤ 原文中为 Lakṣmīpura,古雅尔读作 Akṣamībūn,但应校正为 Lakṣmībūr,是从梵文 Lakṣmīpura 演变来的,指拉克什米 (Lakṣmī) 女神之城,现代地图中作拉金普尔 (Lakhimpur)。

⑥ 布拉马普特拉河(雅鲁藏布江的下游)。

米拉斯 (Mirās)① 是迦姆缕波最尽头的一个县，位于中国门一带。

伊本·赛义德 (Ibn Sa'id) 称昆仑国为昆仑岛，并认为该王国的首府设在该群岛的东部。他也指出了上文所提到的经度和纬度。

第 10 章，中国。

第 124 页。新罗岛②。根据《天文表》一书记载，新罗的经度为 170° ，纬度为 5° ，属于第一气候区以南。位于中国的东部最边缘处。

新罗位于中国东部偏上(南)方的地方。它是东海中的岛屿之一，从它们的方位来看，东海中的这些岛屿与西海中③的永久群岛 (îles Eternelles) 以及福琼 (Fortunées) 群岛相对称；只是后者与前一些岛屿④相反，岛中土地已被耕耘，岛上物产丰富。

① 原文中为 M. Rās, 另一种写法为 W. R. K. S.

② Silā。原文中写道，“人们也称新罗(又作 Silā)为高丽”。

③ 雷诺说(《阿布尔非达的地理书》第 2 卷，第 1 册，第 263 页注解①)：“下面我们就解释一下贝克力岛 (Bekri) 与福琼群岛相对应的问题：面对丹吉尔与阿拉特斯山者便是福琼群岛，人们之所以这样称呼它，那是因为岛中的灌木丛与森林完全是由果树而组成，挂满了悦目可口的累累果实，而且又不用栽培；那里的土地上生长粮食植物而不是野草，生长各种香料植物而不是带刺的菊科植物。这些岛屿位于柏柏尔人地区以西，分散在大洋之中，相互之间的距离基本同等”。雷诺在这条注释的开始部分就说：“在伊本·法蒂玛看来，福琼群岛也应该包括佛得角、加那利和阿速尔群岛。某些阿拉伯作家，如伊本·伊雅斯等人，甚至还认为应该包括爱尔兰和英吉利岛”。

④ 这些岛系指东海诸岛，而不是新罗(朝鲜)岛。相反，后者却被看作是一个美好秀丽的地方，一旦住在那里之后就再也不愿离开了。这里应该把“前”与“后”颠倒过来。

第 126 页。第 11 章。东海诸岛。

我们在伊本·赛义德的著作中可以读到：通过商人和航海家的叙说而获知，阇婆格群岛^①中的最大者是室利佛逝 (Sribuza) 岛^②，从北到南岛长达四百英里，全岛各处的宽度均为一百六十英里，一些海的支流也涌进那里。它的首府室利佛逝位于岛中央的一个河湾和一条江上。其经度为 $108^{\circ}30'$ ，纬度为 $3^{\circ}40'$ 。402

(第 127 页)。同一位作者介绍说，在印度洋诸岛中，首先应该举出阇婆 (Djāwa) 岛^③，这是一个大岛，因盛产药品而闻名。该岛西海岸的经度为 145° ，纬度为 5° 。在阇婆岛以南，便会发现班卒儿城，班卒儿樟脑便是由此而得名。班卒儿城的经度为 145° ，而纬度为 1.5° 。

伊本·赛义德继续写道：中国的一个半岛是占婆^④。它在地理学论著中很出名。最优质的芦荟正是从这里出口的。从东到西，全岛长约二百英里，而宽度略小于长度。占婆的首府位于经度 162° ，纬度为 6° 之处。

占婆岛以西是吉蔑岛^⑤。岛上产的芦荟也因此岛而被称为吉蔑芦荟，其质量次于占婆芦荟。在这两个岛屿之间，海宽不到^⑥一天的水路行程 (madjra) 之距离^⑦，几乎与占

① 原文作 al-Rānag (而不是像古雅尔转写的那样为 ar-Rānidj)，应为 az-Zābag，由梵文 Djāwaga 演变而来。

② 原文中作 Sarīra，应为 Sribuza。

③ 这里系指苏门答腊，而不是爪哇。

④ 古代发音为 Čanf，现代发音为 Šanf。

⑤ 原文中为 K. Mār。

⑥ 古雅尔在注解中说：“巴黎收藏的手稿中记载为‘多于一天的水路行程’”。

⑦ madjra 系指一天的水路行程。

婆岛的面积一样大。吉蔑岛的首府位于经度 166° ，纬度为 2° 的地方。在这些地方以东是中国的一些小岛屿，为数很多，它们从北一直延伸到可居住区的最南端^①。

东海诸岛一览表

第130页。……据《经纬度书》记载，闾婆格岛的经度为 115° ，位于第一气候区以南，地处绿海之中。

《经纬度书》大作中写道：在闾婆格群岛上有很多蛇，这些蛇可以吞食一个人，甚至一头水牛。岛中还有一些常年
403 燃烧的山丘。在远达数日行程之远的海面上也可以看到这些山上的烟火。

锡兰岛……

南巫里 (Lāmuri) 岛。根据《经纬度书》一著记载，这个岛的经度为 126° ，纬度为 9° ；但根据《天文表》一书，其经度则为 127° 。

此岛位于第一气候区以南，在印度洋中。那里是巴西苏木和竹子的主要产地。

卡拉 (Kala) 岛。据《经纬度书》和《天文表》二著记载，此岛的经度为 130° ，纬度为 8° 。

它位于第一气候区以南，在印度海中。

这个岛是位于阿曼与中国之间地区的一个港口。由这里出口锡^②，这种锡也以此岛而命名。穆哈拉比在他的《阿

① 古雅尔将岛译为半岛，指吉蔑和占婆岛。但我倾向于保留“岛”的习惯译法，因为“岛”字是 djazira 的确切含义。众所周知，阿拉伯人用此字来泛指岛和半岛。

② 原文中为 ar-raṣāṣ (铅)，应为 ar-raṣāṣ al-Kala'i，应读作卡拉岛的铅，实际上指锡。

齐兹》(Azizi) 一书中写道：卡拉岛位于印度洋中。岛中有一座繁荣的城市(第132页)，城市里居住着穆斯林教徒、印度人和波斯人。这里有锡矿^①、竹子和樟脑树等种植物。该岛与摩诃罗阁群岛相隔有二十天的海路行程。

摩诃罗阁岛和室利佛逝岛^②。据《天文表》一书记载，此岛的经度为 140° ，纬度为 1° ，位于第一气候区以南。它是绿海中的一个岛。

我们在伊本·赛义德的书中可以读到：摩诃罗阁群岛包括很多岛屿。岛上的君王是印度最富的国王之一，他拥有的金子和大象也最多。这些岛屿中最大者是王廷的所在地。

马哈拉比说，室利佛逝岛是中国的附属岛屿之一。他⁴⁰⁴还补充说，这个岛很繁荣，人烟稠密，当一艘船从这里出发驶往中国时，在船上可以看到对面是绵延起伏的山峦，一直延伸到海中，这种美景可供欣赏十天。当旅行家靠近这些山峦时，可以找到一些通道和航道，每一条通道都通向中国^③的某一个地方。

① 见前一条注解。

② 原文为：“摩诃罗阁岛就是室利佛逝岛 (Sribuza)。这就是说，摩诃罗阁与室利佛逝是同一个岛屿的两个名称”。

另外，原文中还有一句话，古雅尔没有翻译：“据《经纬度书》记载，室利佛逝岛即为摩诃罗阁岛”。这一段非常重要，因为它所涉及的是十世纪时的情况，即当时已经把摩诃罗阁岛考定成了室利佛逝岛。

③ 古雅尔在注释中说：“穆斯林地理学家正是把这些地方称之为‘中国门’”。

哈姆杜拉赫·穆斯多菲

(Hamdullah Mustawfi, 1339 年)

雷诺先生说：“哈姆杜拉赫^① 又称为卡兹维尼 (al-Kazwini), 因为他出生在波斯的卡兹宛 (Kazwin), 他还被称为穆斯多菲, 意为财政长官”, 因为他的祖先之一大概曾享有过这一尊号。哈姆杜拉赫在伊斯兰历 740 年 (公元 1339 年)^② 写成了一部书, 伊斯兰历 750 年 (公元 1349 年) 亡故。除了那部赢得了一片赞扬声的《中国史》(Tārīkh-i-guzīdeh) 的名著之外, 他还编纂了一部地理学论著, 书目为《内心的喜悦》(Nuzhət al-Kulūb)^③。

于阿尔先生摘录发表了《内心的喜悦》一书中如下的一段原文和译文, 题为:《关于非洲的波斯文文献》, 载由巴黎国立东方现代语言学院一位教授编纂的《东方论丛》中 (1905 年巴黎版, 8 开本)。

《内心的喜悦》

第 94 页。……(A) 僧祇人的索发拉是一块盆地, 盆地

① 这段摘录是在全书付印期间增补的。

② 雷诺确定的时间为伊斯兰历 730 年, 即公元 1330 年, 但我仍遵循由巴尔比耶·德·梅纳尔 (Barbier de Meynard) 所提出的时间 (《波斯字典》第 19 页), 于阿尔先生在他的《关于非洲的波斯文文献》中也持这一时间。

③ 见《阿布尔菲达的地理书》第 1 卷, 第 155 页。

每边的宽都近五百波斯里。因为这个地方有大量流沙堆，气候酷热干旱，所以人烟不算稠密。某些故事中称这个盆地为阿利吉低洼地 (Maghārat al-'ālidj)①……

《故事集》(Djāmi'al-ḥikāyāt)②中的一段文字告诉我们，这个低洼盆地的一侧是一片流沙，这片流沙中只有一条道 406 路，即使在这唯一的一条通道中，旅行家们每周也只有一天(星期六)方可通行。在沙漠中央矗立着一座城市，城中只有妇女居住。如果某个男人来这里定居，(第96页)由于气候的作用，他将失去一切男性的气质，不久就会死亡。这里有一眼泉水，由它承担繁殖后代的责任，妇女们到这眼泉水里沐浴后就能怀孕，生下的后代也都是女婴；如果偶尔生了一个男孩，总是很小就夭折。当这些妇女的月经干净时，在她们去泉水洗澡后的第二天月经又会来潮，失血是如此之多，以至她们总是面临着死亡的危险③。

① 于阿尔说：“'Alidj 的原意是阿拉伯半岛一个沙漠的名字”。

② 于阿尔在注释中说：“《内心的喜悦》一书在前言中列举其史料来源时没有提到这部著作；参看上引哈吉·哈法尔书第2卷，第510页，第3899条目，其中所提到的书目与此相同；但更为正确的书目应该是：Djawāmi' al-ḥikāyāt。杰玛尔·乌丁·穆罕默德·奥非 (Djémāl-ouddīn Muhammad 'Awfī) 用波斯语写成，名为《尼兹罕穆尔克大臣》(Vizir Nizhām-ul-Molk) [试与布朗 (G.Edw. Browne) 在他出版的同一位作者的《精华》(Lobāb oul-Albāb) 一书的前言第11页中的阐述相比较]，此书已由伊本·阿拉卜萨赫 (Ibn-'Arab-šāh)、内贾蒂 (Nédjātī) 和萨拉赫·本·杰拉尔 (Sāliḥ bin Djélāl) 毛拉译作土耳其文。阿拉卜萨赫当时为穆拉德二世 (Murād II) 的家庭教师。

③ 于阿尔先生在上引著作里也发表了《故事集》(Djawāmi' al-ḥikāyāt) 中的一段摘录，其中也含有同样的传说：“《诸王品行录》(Siyère ul-Moluk)中说，在马格里布 (Mayhrib) 沙漠里，有一个种族是亚当的后裔——愿上帝保佑事实果真如此吧！这个沙漠里只有

由于上帝施加影响的作用,这些妇女没有丝毫情欲,以至于如果她们中的某一位来到马格里布时,当一个男人与她交合后,她就会重病在身;但当她在这里长时间住下来,并适应了这种气候时,也就逐渐会产生情欲。

这些妇女属于穆斯林教,在虔诚信仰的活动中甚至会进入高贵阶层。安排社会性的活动属于男人的权限,而诸如农业、工业等等,则由妇女去完成。她们之间互相组合以分享产品,彼此之间丝毫没有高低贵贱之分,也不为得失^①而争吵。根据她们的信仰,禁止女子们谋求增加所有财产(第97页)和追求生活的欢乐,也禁止追求梳妆打扮,更禁止把菜肴带回家中。事实上,她们的信仰和品行都无可指责,这样的女人一定会受到男人们的喜爱。我们该多么向往她们的境遇啊!

妇女,在她们之中没有任何男子。如果一个男人来到这里,他就会立刻丧生。她们这些人的传宗接代就靠当地的一条河流;任何女人只要到该河中游泳就怀孕,但只生女孩。传说图巴(Tubba)曾经去过这条河,那时他正在赴黑暗之海的途中,而且是沿着双角亚力山大曾走过的那条路行进的(同上引书,第103页)。

① 于阿尔先生在注释中说:“这段关于女儿国的故事大部分都是由默吉第(Medjdi)在《装饰品和品位》(Zinet-ul-Médjālis)一书第206页正面中插入的,这些故事可以与贝贾(Bedjā)人中制造长矛妇女的传说相比较,前一传说中的妇女生活在一个偏僻的地方,她们只与那些前来向她们购买武器的人交欢。当她们中有人生了女孩,就可以让其生存;如果生了男孩,就要溺婴,因为她们认为男人只会制造混乱和战争。参阅由卡特勒梅尔所引马科里齐(Ma rizi)的著作,见《埃及志》第2卷,第140页。

伊本·瓦尔迪

408

(Ibn al-Wardī, 1340 年左右)

Cl. 于阿尔先生说：“宰恩·丁·阿布·哈夫斯·奥玛尔·伊本·瓦尔迪(Zayn ad-dīn Abū Ḥafs 'Omar ibn al-Wardī) 于 1290 年生于上叙利亚的马哈特·安·诺芒 (Ma'arrat an-No'mān)，曾在哈马特 (Hamāt) 学习法律，于阿勒颇 (Aleḥ) 被指定为伊本·纳基颇 (Ibn an-Nākib) 推事的代理人。在一场恶梦醒来之后，他放弃了这个职务而全神贯注地致力于文学创作。1349 年 3 月，由于身害鼠疫，于阿勒颇城去世……人们可能错误地把《奇迹集锦》(Kharīdat al-'adjāib) 这本书归于他了，这本书论述的是地理和自然史，书中充满着各种神怪和令人惊奇的故事；然而，它只不过是《艺书汇编》(Djāmi' al-funūn) 一书中逐字不漏的简单抄袭而已，这本百科全书是罕百里 (Hanbal) 派学者纳吉姆·丁·艾哈迈德·哈拉尼(Nadīm ad-dīn Aḥmad al-Ḥarrānī) 1332 年在埃及创作的^①。”

伊本·瓦尔迪作品的全名是：Kitāb Kharīdat al-'adjāib wa farīdat al-gharāib，即《奇迹书》。我利用的是伊斯兰历 1280 年(公元 1863 年)的开罗版本。

多恩贝 (C. J. Tornberg) 发表了伊本·瓦尔迪著作的

^① 见《阿拉伯文献》第 338 页。也可参阅勒克勒尔克 (Leclerc)：《阿拉伯医学史》第 11 卷，第 279 页—280 页。

一部分，既发表了原阿拉伯文，又译作拉丁文，书目为：《伊本·瓦尔迪奇迹书前言第二——五章》（2卷8开本，1835—1839年乌普萨拉版）。

多恩贝根据乌普萨拉收藏的一份手稿和由范·苏科特伦 (Van Suchtelen) 伯爵寄给他的第二份手稿而奠定了自己著作的基础。这两份手稿为我提供了一些不同的说法以及其中的最佳者，我们在下文将于注释中一一提出，并附有多恩贝的名字。

《奇迹书》

第10页，第12行……第一个海从由“被大陆包围的海”分流出来的东方海湾流来，这就是汉地、吐蕃（原文如此）、印度和信德海。人们之所以这样称呼它，那是由于它首先流经汉地，接着是吐蕃、印度和信德，最后流经也门的南部，一直到达曼德海峡。

中 国 海

第109页，倒数第5行以下部分。中国海及其海上的岛屿，海岛中所产的特殊珍异物品。

这个海有若干个名字：中国海、印度海和涨海^①。从东部开始，它与“被大陆包围的海”相汇合。除了附海外，地球上再没有比它更大的海了。海上波涛汹涌，海浪翻滚，互相猛烈撞击。海水很深。海潮的涨落如同波斯湾一样。鱼畅

^① 多恩贝：占婆（文中作 Čaf，应为 Čanf）、哈尔干（Harkang）海和涨海（所有手稿都错写为 Čakgay，现代发音为 Şakdjay，应为 Čankhay）。

游于水面即预示着风暴将于第二天来临。如若一只众人皆知的鸟在漂浮于水面的用稻草扎成的鸟窝里产蛋，那就预示着风平浪静。这只鸟从不在陆地上栖息，它只知道大海。从这个海里，人们可以捕捞价值连城的珍珠。海中有很多岛屿，然而只有上帝才知道其数量。但是有人去过的那几个岛已为人所熟知。海上有一万二千三百个岛屿居住有人并已耕耘，这些岛屿均由许多国王统治。在其中的某些岛上，金子如同植物一样生长，既有丰年，又有荒年，尤如庄稼一样。

在此海的诸屿中，闹婆格岛^①包括有很多小岛，那里土地肥沃并已耕耘，它们位于中国的最边缘和印度最远的地区。该岛中看不到遗址，到那里去旅行既可以不带水，也可以不带食物，因为这个地方物产富饶。这个岛周长约有一百波斯里。

穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐〔Muḥammad bin Zakariyā (ar-Rāzī)〕说，这个岛的土邦王子名叫摩诃罗闍。他每天征敛三百曼 (mann) 金子的贡品——每曼黄金价值六百迪拉姆。他每天的纯收入是十二万五千米特喀尔 (Miṭḥkal) 金子，人们把金子熔铸并制成金砖，然后再扔到海里，把海当作宝库。

伊本·法基赫 (Ibn al-Faḳīh) 说：这个岛上居住着一些⁴¹⁰酷似人类的生灵，但是他们却具有野兽的性格，操着一种人类不懂的语言。这个岛上有很多树，其岛民们从一树丛窜

^① 原文中按照一般的习惯而写作 Zānag, 应为 Zābag, 由梵文 Djāwaga 演变而来。

到^①另一树丛。还有一种红色带白斑的野猫，它们的尾巴与蜥蜴的尾巴相似。另一种猫长有翅膀，如同蝙蝠一般。甚至还有一些红色带有白斑的野牛，它们的肉带酸味；麝猫也是一种猫，此外还有麝鼠。在一个名叫纳散(Nasān)的岛上，有一座众所周知的山脉，山上有巨蛇出没，这些蛇身体大得可以吞下一头象；猴子长得跟水牛和大牡羊一样大。猴子中有一部分是白色的，白得像纸；另一部分是白背黑腹，还有一部分则相反，黑背白腹；最后，剩下的那一部分则和老鼠一样黑（原文如此）。（第111页）山上还有很多鸚鵡，分别呈白、红、黄、绿等颜色，它们使用一种唯有它们自己才能懂的语言。还有一些长着人类外型的生物，颜色分别呈白、黑、红棕和绿色，这些生灵也吃东西和喝水，使用一种人类不懂的语言。它们长有翅膀，并可以以此而飞翔。

伊本·阿斯——锡拉夫(Ibn as-Sirāfi)^②说：我曾到达过闾婆格群岛之一，发现那里有大量的玫瑰花，红色、白色、蓝色、黄色等五颜六色的花卉。我拿一件大衣，在大衣里放了一些蓝色的玫瑰花。当把这些玫瑰花放进大衣之后，我就看见大衣里起火了，大火烧掉了所有的玫瑰花，而大衣却安然无恙。

我向一些人请教了这个问题，他们回答说，这些玫瑰花用处很大，但是从来没有任何人能将它们从这块玫瑰花圃里带出去。

该岛上还有一种樟脑树，这种树高大得出奇，以至于—

① 原文作：“从一棵树上飞到另一棵树上”。

② 毫无疑问，这里指的是马罕·本·巴赫尔·阿斯-锡拉夫(Māhān bin Bahr as-Sirāfi，意为锡拉夫的马罕·本·巴赫尔)。

棵树荫下就可以容纳一百人，甚至还要更多些。岛上还有一种人，这种人以“穿鼻孔的人”^①而闻名，因为他们的鼻子是穿孔的。在鼻孔里穿上一个圆环，圆环上又牵有链索。当敌人来向岛上居民发起攻击时，就让被武装起来的穿鼻孔的人充当前阵。他们每个人都有另一个人牵着链索的一端，以阻止带鼻环的人在尚未接到命令时就扑向敌人。如果敌人和岛民和解了，人们也不会取下这些人鼻子中所穿的链索。如果没有实现和解，拴着那些人的链索就围着脖子缠住并放开他们。他们就冲向敌人，吞食他们所看到的所有人。任何人都抵挡不住他们的凶猛^②。

① 详见下一条注解。

② 这一段文字显然是引自阿布泽德的游记(见上文所引《阿拉伯人和波斯人于公元九世纪时在印度和中国的游记》，由朗格莱斯(Langlès)发表，雷诺翻译，译文第137页—138页，原文第131页—133页)，这一段是这样阐述的：“东非海岸的僧祇人有数位国王，互相之间始终处于战争状态；国王们有一些奴仆服役，这些奴仆以‘穿鼻孔的人’而闻名，因为他们的鼻孔穿有链索。一个圆环穿过他们的鼻孔，圆环上又接上链索。在战争时，这些人走在士兵的前面；他们每人都由另一个拉着链索一端的人牵着，以阻止他们往前冲。调停者在两方之间进行谈判，如同意和解就撤兵；否则，就将链索缠绕在参战者的脖子上；武士们便可以独自自由行动了，谁也不离开自己的位置(原文作：他们之中的任何一个人都不抬腿)，全部殉难。”伊本·瓦尔迪可能考虑到了 Zābag 之义，他将此字写作 Zāng，现代发音为：Zānadj，也可以读作 Zāndj，即僧祇人。上述事件正是发生在僧祇人中的。因为经常在爪哇和非洲东海岸之间发生混淆，而且根据他本人对印度洋的看法，这两个地区也是互为毗邻的。(makhzum 和 mukhazzam 系指骆驼，其鼻子上穿一个洞以拴鼻环(Khīzām)，实际上是一种用马尾作成的环或扣结，再将缰绳拴在上面以控制牲畜的行动。后来埃及农民中的妇女们由此而受到启发，也有铜质或银质的圈穿过鼻子。详见拉纳(Lane):《近代埃及杂志》，第2卷，第323页。参阅德梅纳尔:(Barbier de Ménard):《扎玛赫萨

罗姆尼岛^①，其特点是大、长、宽。那里土质肥沃，气候温和。岛上有城堡、城市和乡镇，全岛长达七百波斯里。

伊本·法基赫说：此岛中有许多稀奇之物，其中就连人也非常奇特，这里的男人和女人全都赤脚和裸体。他们的腹部上长有汗毛遮盖着私处。岛民们均以水果为食，生活在远离外部人类社会的地方，看到外人就逃向沼泽地里。这些人身长为四拃，头发是一种红棕色的绒毛。当他们奔驰时，别人难以跑步追上。（第 112 页）在这个岛子的岸边，有些人可以通过泅游而攀上航船。他们用琥珀去换取铁，用
412 嘴嚼着铁再游回岛上。谁也不知道他们究竟要铁干些什么。

杰哈尼 (Al-Djayhānī)^② 介绍说：我们在这个岛上还可发现犀牛。这种动物与驴长得相似，但头上却多长着一只弯弯曲曲的角，这只角有很多用处。譬如，人们用它来为国王作刀柄，在餐桌上使用；如果给国王上的菜肴有毒，刀柄就变得潮湿并摇晃起来。人们还用犀牛角作皮带上的装饰物。一根用犀牛角装饰的皮带价值四千米特喀尔的黄金。这种皮带大部分是在中国制造的。犀牛的脖子上长有弯弯曲曲的线条，与骆驼或者其它牲畜脖子上的线条相似。

岛上还有秃尾水牛、樟脑树、巴西苏木和竹子。竹子的根可以治愈蛇和蝮蛇咬的伤口。岛上还有很多气味芬芳的

里关于金项链伦理的讲演》，1876 年巴黎版，8 开本，第 73 页注^①”。在 1895 年出版的一卷本的《近代埃及人的生活方式和服装》一著的第 571 页中，同样也提到了鼻环，并且将之称为 Khizām，但一般却称之为 Khuzām。]

① 原文中为 Rāml，应为多恩贝手稿中的 Ramnī。

② 杰哈尼的著作今已失传，成书于 892—907 年之间。

香料和矿藏。

大鵬 (Rokh) 岛。这个岛是根据大鵬鸟而获名的，大鵬是一种特别大的鸟，大得出奇，十分令人可怕，以至于有人传说大鵬鸟的一只翅膀就将近达一万英寻之长。

在一部题为《动物志》(Kitāb al-ḥayawān) 的著作中，哈菲兹·伊本·焦齐 (Al-Hāfiz Ibn al-Djawzī) ——上帝对他是多么仁慈啊！——记载了如下内容：他曾遇见过一个出生于马格里布的人，这个人曾经在中国及其邻近岛屿中旅行，并在那些地方逗留了很长时间。这个人从大鵬岛带回了一大笔财产和一根大鵬翎毛管，这根翎毛管是从一只尚未孵出蛋壳的雏鵬身上拔下来的，其内可以容纳得九只羊皮袋的水。那些看到这支翎毛管的人都赞叹不已。这个人由于多次在中国逗留，所以也被称为中国人；但他的真名是马格里布人阿卜德·拉赫曼 (Abd-ar-Rahman)。在自己所看到的奇特事物中，他特别重视叙述这件事。有一天，在中国海上旅行，风暴将他吹到了一个宽大的岛上。水手们到岸上去寻求饮水和木材。他们随身携带有斧头、绳子和盛水皮囊。(第 113 页) 故事的讲述者焦齐也随同他们行动。他们在岛上发现一座高大的穹形建筑物，洁白而闪闪发光，高达一百多腕尺。他们于是便朝这大穹形建筑物走去，走到近边一看，原来是一枚大鵬蛋。他们用斧头、石头和短粗木棍将之砸碎。砸碎之后，出现了一只大鵬雏鸟，犹如一座高山。他们紧紧抓住鸟翅翎并力图拔下去；⁴¹³ 刚才讲到的那根翎毛还没有完全发育成熟，就这样被从根薅了下来。这只小雏鸟被害死了。水手们尽量设法多带走一些鸟肉；翅翎被从顶端折断；然后他们就扬长而去了。其中有些

人来到了岛上，煮了一些鹌雏肉以饱餐一顿。那些白须飘然的老翁到第二天白须便变得乌黑了，从此之后，那些吃了鹌雏肉的人胡子再也不会花白了。他们声称曾用一根树枝来搅动煮在锅里的鹌雏肉，这根树枝折自青春泉的树上。但天晓得其真假与否。

讲述者继续说道：在旭日冉冉东升之际，船上的人们又扬帆启航了。大鹏鸟出现了，如同黑压压的一片乌云，爪下携有一块大石头，如同一座大房屋，比船还要大。当大鹏鸟正好飞到船舶的上空时，便从高空将石块朝着船舶和已经进入船舱的那些人抛去。但是船张满帆全速行驶，石块掉到船后面的海水里了，激起了海水的滚滚波涛；然而上帝却使我们安全无恙地脱离了险境。

414 狒猴岛^①。这是一个大岛，岛上有森林和许多猴子。这些猴子也拥立一只为王，其它猴子都俯首贴耳地服从于猴王。它们把猴王抬在自己的肩膀和脖子上。猴王管理着猴群，不允许其中的任何一只对另一只有不公正的行为。如果水手们在狒猴岛上登陆，狒猴便会把他们咬伤、抓伤或向他们投石头以图将来人驱走。哈尔坦 (Khartān) 和马尔坦 (Martān)^② 两岛的人则采取突然袭击的办法去捕获这些猴子，并以高价出售。因为该岛的狒猴出奇的聪明，所以也门岛的人便收购这些猴子以替他们看守店铺，犹如真正的仆

① 此岛位于西印度海中。

② 埃德里奇在其书（若贝尔译文第1卷，第45和第48页）中的写法有误，实际上，这两个岛完全是一个岛，地处西赫尔 (Šihr) 地区，即阿拉伯半岛南海岸，在哈德拉茅和阿曼之间，也就是现代地理书中的库里亚穆里亚群岛 (Kurian-Murian)，位于同一名称的港湾中。所以 Khartān 和 Martān 应改成为 Khuriyān-Muriyān。

人一般。

尼宴 (Niyān) 岛^①。这是一个土地肥沃和繁荣昌盛的岛屿，岛中有一座大城市。岛上的居民特别以身强力壮和勇猛过人而著称。当他们之中有人想娶妻纳室时，(第 114 页)在与女方结婚前，必须按照传统习惯而首先远离，然后如果他携带一颗砍下的人头返回，就嫁给他一个女子，既不要嫁妆，也不要亡夫遗产。如果他带回两颗人头，就可以娶两个女子为妻；如果他带回三颗人头，就可以娶三个女子为妻；如果他带回十颗人头，就可以娶十个女子为妻。带回的人头越多，他将越会得到别人的尊重和崇拜。

这个岛上还出产巴西苏木、竹子、甘蔗，而且其数量之多难以形容。岛上还有潺潺流水，江河里的水甘甜可口，此外还有多种水果。

瓦克瓦克岛 (Wākḡwāk)。它也是一个大岛，岛中黄金是如此之丰富，以至于拴狗和驮兽用的链索也是用金子制成的。岛上的首领们把黄金铸成金砖，然后建造既美观精巧而又坚实耐用的城堡和住房。

在瓦克瓦克群岛中，其中之一屿叫尼宴岛^②。岛上的居民都裸体，他们的皮肤很洁白，长得容貌俊秀。岛民们栖身于树顶上，追捕行人，然后将人吞噬。在此岛以外，又有两个大岛，岛上生活着巨人，他们五官端正，皮肤呈黑色，头发天生短而卷曲，脚长达一腕尺之多。他们性格倔强，敌视 415

① 原文中误作 al-Binamān，应为尼亚斯岛 (Nias)，这个岛位于苏门答腊西岸。参阅上文所引苏莱曼的著作，其中第 36 页也认为尼宴岛的岛民具有同样的习惯特征。

② 原文中误作 al-Banān，应为 Niyān。

外来人。这个岛(指尼宴岛或者瓦克瓦克岛)与阔婆格岛相邻,人们通过星辰的引路就可以到达瓦克瓦克岛。

已耕耘并且有人居住的岛达一千七百之多,岛上有很多金子。这些岛屿的国王是一个叫达姆哈拉(Damhara)^①的女子。她身着以金丝织成的衣服,脚穿金鞋。除她之外,岛上的任何人都不穿鞋,如果有违者则以砍脚论罪。当她起驾外出时,周围有奴隶和军队前呼后拥,她骑坐在一只大象背上,锦旗罗盖相随,还要敲锣打鼓和吹奏喇叭,并由美貌的妙龄少女陪行。她的官邸设在一个叫阿巴努巴(Abanūba)的岛上,这个岛上的居民是那样心灵手巧,以至于能够用一整块布料就可以做一件宽大带袖长衣^②;他们用小块木料^③就可以建造大船和漂浮在水上的木屋。这些都是贾瓦利基(Al-Djawaliki)^④所提供的情况。

① 原文为: D.M.H.Ra.

② 苏莱曼(见其《游记》第1卷,第4—5页)说:“这些岛构成了罗罗海(Lārwi)和哈尔干(Harkand)两个海的分界线,也就是说拉拉克代夫群岛和马尔代夫群岛。它们由一个女子统治,岛上种植有椰子……岛上的货币是用小贝壳作的,皇后把这些贝壳币搜刮到自己的金库里。据说再没有比这些岛民更灵巧的人了。他们只用一块布料就可以做成一件宽大的带袖长上衣,并且带有装饰品和边饰”。

③ 它与用一棵树开凿的独木舟相比较起来,形状完全不同。

④ 于阿尔先生(《阿拉伯文献》第162页)说:“阿布·曼苏尔·毛胡卜·贾瓦利基(Abū Manṣūr Mawḥūb al-Djawaliki, 或作 al-Djawālīkī)生于1073年,1145年卒于巴格达。他著有一本关于引入阿拉伯文中的外来词汇的书,另外还有一本书叫作《补充资料》(Takmila),并且以此名声赫赫。前者已由萨肖(Sachau)先生发表;后者是作为哈利里(Hariri)的《潜海者的珍珠》的补充本,已由德伦布尔(H. Derenbourg)先生以《有病语的短语》为题而发表。一部关于阿拉伯马匹及其骑士名字的著作手稿保存在埃斯科利亚尔图书馆和慕尼黑。他的书法也很出名,大家都争相抢购他的亲笔墨宝

锡拉夫的伊萨·本·穆巴拉克 (Isā bin al-Mubārak de Siraf) 讲述说：“我曾有一次设法接近了这个皇后。我看她浑身赤条条地(第 115 页)坐在金质宝座上，头戴金冠。在她前面，有四千名漂亮的童贞侍女。她们信奉初生耶稣教。侍女们头上没有戴帽子，头发上佩戴有江珧作框的象牙梳子。一部分佩戴两把，另一部分佩戴三把，还有人佩戴四把；依次增加，直到一部分佩戴二十把。这位皇后征敛繁重的赋税以对当地的乞丐们进行施舍。岛民们用贝壳作装饰 416 饰品，他们在家中大量收藏囤积或者是放进宝库里。”

这个岛上生长着一种奇怪的树，其果实的外貌很像是人，它们的身体、眼睛、手、脚、头发、乳房以至阴部都与女人相似。她们的面庞漂亮，以头发为线悬挂在树上。她们从类似一个大皮包的套子里钻出来，当暴露于光天化日之下时，就发出了一种“瓦克瓦克”的呼叫声，直到有人剪断它们的头发为止。头发一旦被剪断，它们就完蛋了。岛上的居民熟悉这种叫喊声并从中推测出一些不祥之兆。

在一本题为《变幻》(al-Hawāia) 的书中，作者写道：那些来到这一沿海海域的人都会看到由这种树上所结的女人；她们比普通的女人更高大，头发更长，形态更标致，她们的私处和臀部更美，气味特别芳香。当人们剪断她们的头发时，她们便从树上掉下来，然后还能活一天或者若干天。那些剪断头发的人以及在场目睹的人就和她们交合，她们居住的地方比其它地方更为令人惬意，气味更为芳香，是普天

……” 同样也请参阅《动物生命的毁灭》(Ad-Damiri's Ḥagāt al-ḥagawān)，由贾雅卡尔 (Jayakar) 翻译，1906 年伦敦版，8 开本。见第 1 卷，第 224—225 页。

下最美好的地方。那里有一些江河，水比蜜液或糖浆还要香甜。除了大象外，这里既没有男人，也没有其它种类的居民。这里的大象身长一般都有十一腕尺。岛上同样还有许多鸟。只有上帝才知道何人居住在离这个岛更远的地方。

从其中三岛中涌出来一股激流，其水如同沥青一般。它注入大海，将漂游到水面上的鱼类烧死。

在婆鲁师 (Bālūs) 岛^① 上生活着一些野人，他们赤身裸体，并且是食人生番。他们既没有国王，也没有宗教信仰，
417 以香蕉、椰子(第 116 页)和甘蔗为食。这个岛中有一座山，山上的土是银粉，摸起来柔软而光滑。

穆贾 (Mūdja) 岛较大，岛上国王林立。岛上居民肤色白里透红，与中国人一样，也在耳朵上穿孔(原文如此)。此地有供岛民当坐骑的海马、麝香动物和麝猫。这里的妇女堪称天下的绝代美人，无论从神态还是从体形来看，都无愧于窈窕淑女。她们的子宫^② 象一个收缩的环圈。当这个岛上的一个成年妇女站立着或行走时，她的青丝是那样长以至于拖在身后的地上。这些女人臀部大而身材苗条^③。她们的面目清秀，留有随风漂荡的头发，但在大庭广众之下也不戴面罩。

云岛是一个大岛，因为白云浮荡在于碧绿海里航行的船只上方，所以被称之为云岛。伴随一阵骤风，出现了一股长而细的风舌，风舌刮到海面上，如同沸腾的开锅水一样，海水马上骚动起来，犹如受到暴风雨的袭击而波涛汹涌。如

① 开罗所藏手稿及多恩贝文均误作 Djālūs 和 Khālūs。

② 应该作阴道。

③ 阿拉伯人认为，这是妇女美貌的两种主要特征。

果这股风舌吹到船舶上，就会把船舶吞没。这个岛上还有一些山丘，如果有人山上点火，山就会被熔化并流出纯银。

哈拉蒂 (Halāthī) 岛^① 也是一个大岛。它是这些地区中最大最阔的岛屿之一，它的耕种面积与居住地域最大，岛 418 上土质肥沃。岛屿的宽度是从东向西延伸的。岛民们居住在城堡里和用木料建造的漂浮在水面上的房屋里。水面上还有风磨，安放于木筏上，在水面上逐波漂浮。岛上还有优质的香料、芳香科植物、香蕉、水稻、椰子和甘蔗。此外还有金矿、大白象和犀牛。统治该岛的国王身材高大，令人望而生畏；他拥有一支庞大的军队，有许多士兵、兵船、高头大马和令人赞赏不已的大象。

吉蔑岛^② 是一个又长又宽的岛屿，从东部起，其长度相当于步行四个月的路程。岛上有一座城市名叫兰 (Lān)，国王就住在这座城里。岛上土地肥沃，生长有林木和果木，有江河和森林，还有椰子和甘蔗。在这个岛上，人们能用植物纤维织成绝妙的服装，这种服装是无与伦比的。(第 117 页) 那些经印染过的丝绸或锦缎服装与之相比，也黯然失色。在这个岛上，人们还编织带条纹的五颜六色的苇席，由于苇席光泽鲜艳，所以令人喜心悦目。国王们把这种苇席铺盖在丝席之上。人们在这里还制造独木块或独树干船只。每条船的长度达六十腕尺^③，船上可容纳一百名士兵。人们

① 又作 Halāthā。

② 应该作：al-K.M.R. 此处就是上文所引埃德里奇书中的 Komor 岛。

③ 每腕尺(阿拉伯文为 rašāšī) 为三拃长。

称这种船舶为沙菲雅船 (Safiyyāt)。有一个商人说，他在这个地方曾见到一张圆桌，是用一整块木料制成的，可供一百五十个人用餐。这个城里的国王只录用那些身着价值昂贵的服装并且打扮成妇女的男人 (Khašniyūn) 当奴仆。人们用当地语言称之为纳特巴巴 (Natbāba)。土著居民娶夫就如同其它地方娶妻一样。那些宫娥嫔女们白天陪王伴驾，晚上则回家和她们自己的“丈夫”生活，而且也无需对此有所隐瞒。

- 419 萨阿拉 (Sa'āla) 岛是一个大岛。岛上有一种外貌体形极为丑陋的人。谁也不知道他们的详细底情。某些人认为他们是男人和魔女交合而生下的魔鬼^①。他们会把所有来到这里的人都吞食干净。

鳄鱼岛。在这个岛上有一种怪人，像狗一样长有一条尾巴，身体的其余部分与人相似。他们推举其中一名作为国王。

阿塔瓦兰 (Atawarān) 岛^②是一个大岛。岛上有种类繁多的猕猴，体大如驴；此外还有很多犀牛。据说亚历山大的战船曾在此岛与另外一个岛屿停泊，后一个岛上的生灵身体与人相似，但脸庞和头颅却像狮子。当人们接近这些怪人时，他们就消失了，至今尚无法解释其原因究竟如何。

女儿岛是一个大岛。据传闻，岛上从来没有男人。传

① 此岛的名字 as-Sa'āla 很可能是 as-si'lā 的误写，as-si'lā 系指吃人的“女魔”、“食尸体和吸活人血的女鬼”、“最坏的恶神”等等。参阅《动物生命的毁灭》(Ad-Damiri's Hayāt al-ḥagawān)，贾雅卡尔译文，第2卷，第1册，1908年伦敦版，8开本，见第47页中有关此字的段落。

② 又作 Atūrān。

说这里的女人是靠风受孕的。怀孕后，她们也生下和自己一样的女子。某些人还声称这个岛上有一种树，女人吃了这种树上的果实以后即怀孕。岛上“生长”有金子，其根与竹子根相似。地下也蕴藏有金矿，但是居住在这里的女子对此却毫不在意。

相传，有一个男人受天命支配而来到这个岛上，岛中的女子们想将他杀死，但其中一位顿生怜悯之心，将他装在一艘小船上(第 118 页)抛到海里。他逐浪颠波而漂泊到中国的一个岛上。他向这个岛的国王讲述了本人在女儿岛上的所见所闻，讲到了岛上的居民以及丰富的黄金。于是该国王就派遣了一些船只及一部分人(包括此人在内)前往。为了寻找女儿岛，他们在海里航行了许久，却始终未见踪影。

锡兰 (Ceylan) 岛……

420

中国海的珍异物及奇观如下：当海面开始波涛起伏时，就会出现一种黑人，其身長只有四拵；他们与阿比西尼亚儿童相似。这些黑人涌进船舱，但并不伤人。他们的出现预示着一种叫作哈巴 (al-khabā) 的毁灭性大风即将生成。

还有人认为，在这个海里有一种飞鸟。因为它发出一种光芒，所以任何人都不能凝视它。如果它在风暴骤起时栖息在船桅之顶，那就说明大风即将停止，波涛即将平息，这就是安全的标志。当人们寻找它时，它已经飞走了，谁也不知道它躲到什么地方去了。

海燕。根据《奇异物礼品》一书第 119 页记载，大鸥鸟尾随着它飞翔。

海洋里的一种产麝香的动物……

在一些岛屿，有一种动物，名叫“双天神”或马尔坎(Ma-

lkān), 它多头和多脸, 长有两个翅膀, 以海洋动物为食。

在瓦克瓦克岛附近, 有一种鱼长达五百多腕尺。

腰粗为四十腕尺的大龟, 可以产下一千枚卵。

细兰 (Silān) 鱼, 在烹调的时候, 它的肉块还可以从锅里蹦出来。

阿塔姆 (al-atam) 鱼, 长着一颗猪头和女性生殖器, 身上长有毛而不是鳞。

螯虾, 一旦到了陆地上就会变成石块。

(第 120 页) 可以吞没大象的海蛇。

胡贝亚尔鱼 (hybayr)^① 长有许多只眼睛, 其身体如蛇, 长达三十腕尺, 并长有许多只脚。人们称之为鲨鱼 (karš)^②。

421 (第 121 页) 印度海是最大最宽阔的一个海, 海里的珍贵物品也为最多。任何人都不知道它是怎样和“被大陆包围的海”相通的……

在印度海的岛屿中, 有一地叫箇罗。这是一个大岛, 岛上有森林、江河、果树等。一位印度国王 (Djāba) 的后裔在这里定居称王。岛上还有锡矿以及酷似柳树的樟脑树, 这种树的树荫下可以容纳一百人以上。那里还生长有竹子。此岛中还有不胜枚举的珍异物, 以至于会令人把那些介绍这类东西的人当作吹牛大王或骗子手。

贾巴 (Djāba) 岛 (第 122 页) 是一个大岛。岛上有香蕉、椰子、水稻、优质甘蔗和芦荟。岛上居住着一种面庞为红棕色的人, 他们胸部长有绒毛, 体形与常人相似。在这个岛上有一座大山。夜里, 在十五波斯里处便可以见到山上喷射

① 应该作 H.B.Y.R 或 H.BiR。

② 应该作 al-K.R.Š, 前面一段仅仅是原文的摘要。

出的火光；而白天只看见烟雾。如果不愿意招致杀身之祸的话，人们根本不可能靠近这座山，即便是离山五波斯里之远也不行（试想这该是多么灼热啊！）。

这个城（贾巴城）的国王（原文如此）也叫贾巴（Djāba，意为征税者）。他身穿金丝衣，头戴金冕，金冕用珍珠、刚玉和昂贵的宝石加以装饰。其国内发行的迪拉姆和迪纳尔等货币上都铸有他的肖像。国王特别崇拜偶像。这个岛上的仪礼是由拍手伴奏的歌曲。岛上最美貌的年轻姑娘经常聚集，在供像面前，一边摇摆着身体，一边以各种身体动作舞蹈。在设有供像的庙宇里，一些年轻的美貌佳人一边跳舞，一边多次鞠躬致敬。当一位妇女生育了一标致的女孩以及后者长大成人时，她的母亲就把她打扮得花枝招展，穿上华丽的服装，佩带以首饰，在男女亲属的陪伴下，领着她去跪拜供像，并将她作为献给圣像的供品。然后，供像的侍从们便领着年轻的姑娘去拜师，这些师爷们教她舞蹈和一些协调的身体动作^①。

^① 原文中经常重复使用“身体动作”一词，它确切地表达了远东舞女的特有姿态。请参阅阿布泽德（Abū Zayd）游记的一段摘录（《阿拉伯人和波斯人的游记》，第1卷，第134—135页）：“在印度，有一些妓女，人们称为佛陀的妓女。当一位妇人发愿后，佛陀为她生了一个具有天姿国色的女婴。母亲便把这个女孩带到佛陀面前（佛陀是印度全国都受到崇拜的偶像之名）并将其敬献给佛陀。然后，她在市场上为其女儿租赁一所房子，在房子上悬挂一帷帐，然后在面对行人通道处设一座位，让其女儿坐在那里，无论是土着人还是外来人，他们的宗教都不谴责这种行动。无论任何男人，只要他花费一定数量的费用，便可以占有这个女子；随着这位女子逐渐有了一些积蓄，便交给佛陀的使者，以作为修缮庙宇的经费”。毫无疑问，阿布泽德曾经是纯真而虔诚的穆斯林信徒。他补充说：“谢天谢地，上帝使我们处于不信教者之上，并使我们预防了他们的罪恶刀刃”。同样也请参

许多岛屿都属于贾巴国王所有，其中也包括哈尔巴吉 (Harbadj) 岛，石砭 (Salāhat) 岛和梅特 (Māyt) 岛。在哈尔巴吉岛上，有一个无底深渊，其周长约为二十英里。谁也不知道这个深渊的深度，也没有人能够下到深处。这个深渊是世界的奇景之一。

石砭岛出口檀香木、甘松茅和樟脑。

旅游家们叙述说，在樟脑岛上有一个吃人肉的民族。这些人拿着他们吃完的人之后剩下的颅盖骨在里面装满樟脑和香料。然后又把这些颅盖骨悬挂在房屋上以供欣赏。当他们想要从事某项事业时，便拜倒在这些头颅面前，以求忠告和主意，从这里可以得到有关某项计划中的事业成功与否的回答。

在石砭岛上，有一股沸腾的泉水(第 123 页)，然后通过一条渠道流到地里。泉水滴滴往外流。所有喷洒在地面的水滴于夜间变成黑石，在白天则变成白石。

在这个岛的尽头，有另一个深坑，其周长约一英里，这个深坑活像是用圆规划出的一样。夜间，这里燃起一堆火，其火焰大概有一百腕尺之高；白天从这里冒出缕缕青烟。

巴尔塔伊尔 (Barṭayīl)^① 岛与阔婆格岛相毗邻。岛上有人居住，他们的面庞如同盾牌一般，头发如同马尾。岛上有许多丁香花蕾和犀牛。在这里登陆的商人将他们的商品成堆放在岸上，然后回到船上。第二天，他们返回堆放商品的地方，在每堆商品近旁，都放有一些丁香花蕾。如果商品的

阅上文所引埃德里奇的著作，后者更加接近于伊本·瓦尔迪文中的论点。

① 又作 Barṭāyīl。

主人满意于所提出的交换，他就带着这些丁香花蕾离去。但如果商人不满意，他便把商品和丁香花蕾仍放在原地。商人于次日再来，这时就会发现比前一天稍多一些的丁香花蕾。如果交换的数量使商人满足了，就接受这一交换；否则，商人还可以将商品和丁香花蕾继续放在原地，以待次日再来。如此反复，直到商人对交换其商品所建议的丁香花蕾的数量满意为止。

一个商人介绍说，他曾秘密地进入到这个岛子的内陆，在那里看见一些黄面庞的人，与突厥人面目相似，扎有耳朵眼^①，头发和女人一样。但他一接近当地土著人，或这些人发现他便立刻逃遁得无影无踪了。从此之后，商人们来到岛上进行商品交易时，在很长时间内再也不能像过去那样获得了丁香花蕾了。他们知道这种交易的中断是由下述事实造成的：由于他们中的某个人曾成功地窥视了当地土著人，当地土著人不愿见到外来人。数年之后，他们才可以重新交 424
换丁香花蕾。

如果人们吃了新鲜的丁香花蕾，他就具有防止两鬓斑白和由于衰老而卧病的特殊能力，即使年长百岁也会身强力壮。这个岛的土著居民用一种称之为丝瓜 (Lūf)^② 的叶子来作服装；他们既吃这种植物的果实，同时还以鱼和椰子为食。这个岛上还有一些山峰，整个夜间，人们都可以听到这些山上的锣声、巴斯克人的鼓声和笛声、可怕的叫喊声和一种奇特的喧噪声。某些人声称伪基督居住在此山上；其他一些人认为伪基督住在(第 125 页)另一个地方。

① 也就是说佩带有耳环。

② 参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 2 卷，第 2047 号条目。

城堡岛(上文已经阐述)。

玫瑰岛。推事阿雅德 ('Ayād (上帝多么怜悯他啊)在论述穆罕默德崇高品质——愿上帝降福于他和保护他——的《药书》中说,在此岛中,有一些红玫瑰,上面书有白色字:除了安拉之外不再有其它神,穆罕默德是安拉的先知。由于神力,这一题识一直保存了下来。

三个岛……

(第 125 页)在印度的这个海中,有一个人类居住的岛屿,这种人长着人身和兽头。他们潜游在海里,捕捞一些海生动物,然后就将之吃掉。

魔法师赛义敦 (Ṣaydūn) 之岛……①

我们在这个海里同样也可以发现以下奇景:石叻岛的鱼会爬上树,……卡尔马哈 (Karmahā)② 鱼、巴巴 (bāba)③ 鱼,这些鱼长达一百腕尺,宽达二十腕尺,此外还有阿马达 ('amada) 鱼。

425 (第 126 页)波斯海及其岛屿和奇闻。

……在这个海的岛屿中,有一个叫郎婆露斯 (Laṅgabā-lūs④,或者⑤为 Langabālūs)⑥ 的岛屿,这是一个大岛,岛上居住着许多白种人,不论是男人还是女人,全都赤身裸体。

① 参阅《印度珍异记》述要,卡拉·德·沃译文第 49 页。

② 肯定来自波斯文,指牛鱼。

③ 多恩贝作 al-bāna。

④ 原文中误作 Kaykaws, 应为 Laṅgabālūs, 读作 Lanka-bālūs。

⑤ 原文中误作“和”。

⑥ 原文中为 Falahālyūs (见多恩贝版本) 和 Kangālyūs, 这是对 Langabālūs 的误写,即今之尼科巴群岛。

妇女们有时用树叶遮羞。他们以鲜鱼、椰子和香蕉为食。铁矿是他们的财源,因此他们用铁作为交换物,如同其它地方的人以金子和银子作为交换物一样。他们佩带铁质首饰,如同其他人佩带金质首饰一样。商人们常出没这里,用土著人的琥珀来换取铁。

(第 66 页) 僧祇人地区……瓦克瓦克是一个辽阔的地区;那里的城市繁荣昌盛,而且每个城市都一概位于一个小海湾。该地蕴藏有大量黄金,土地肥沃,而且还有很多珍异物。那里的人一点也不知道寒冷,也没见过雨水。在黑人的大部分地区都同样如此。瓦克瓦克的土著人没有船舶,但阿曼的船舶却不断前往这里。商人们买下他们的儿童当奴隶(第 67 页),用来交换海枣,然后再把孩子们转卖给外地人。

伊本·巴图塔

(Ibn Baṭūṭā, 1355 年)

柏柏尔人阿布·阿卜达拉赫·穆罕默德 (Abū 'Abdallah Muhammad) 又以伊本·巴图塔之名而名传天下。他于 1300 年左右^① 诞生在丹吉尔 (Tanger)。“二十二岁那年,他离开了故乡,以便前往麦加朝圣;由于他特别向往旅行,所以并不限于仅仅游览沿途地区。然而,这可不是一件轻而易举的事情,因为在到达麦地那 (Médine) 和麦加之前,还要经过摩洛哥、阿尔及利亚、的黎波里塔尼亚 (Tripolitaine)、埃及和阿拉伯湾,或者是阿拉伯地区的岩石地带。他多次前往麦加朝圣,并考察了阿拉伯半岛的几个地区:叙利亚、波斯、阿拉伯、伊拉克、美索不达米亚、桑给巴尔、小亚细亚和南俄罗斯,当时南俄罗斯由成吉思汗 (Djenguiz Khan) 大儿子的后裔王子们所控制。伊本·巴图塔游览了君士坦丁堡,渡过了大布哈拉河、经由阿富汗进入了印度河谷。接着他又来到新德里,那里当时是印度穆斯林帝国的首都,并在那里任推事达两年之久。此后,他奉穆罕默德·伊本·道格卢克 (Muḥammad ibn Toghluk) 苏丹的诏命前往出使中国皇帝,并且来到了马拉巴尔海岸和科泽科德 (Calicut) 港口,那里是印度和东亚与西亚地区进行贸易的一个大仓库。

^① 据勒克勒尔克认为是 1304 年(见《阿拉伯医学史》, 1876 年第 2 卷, 8 开本, 第 282 页)。

但当把他的行李和奴隶装上船后，中国船舶没等他登船就启航了。这位旅行家就前往马尔代夫群岛旅行，在那里停留了一年半，再次出任法官(推事)。从此以后，他又继续东奔西走，游览了锡兰、印度群岛和中国的一部分。从1325年至1349年，经过二十四年的旅行后，他终于回到了祖国。但他刚一回国，立即不歇脚地又去格林纳达王国旅行去了，当时，后一个王国还是由穆斯林王子执政。伊本·巴图塔的最后一次旅行也不能算作最短或最为枯燥的跋涉：1351年，他从非斯出发前往苏丹或者黑人国家进行探险考察。在游览了苏丹的梅利(Melli)和廷巴克图^①双都之后，于 427 1354年1月返回非斯。”1377年，他亡故于非斯。

伊本·巴图塔游记的出版者们又补充说：“根据伊本·巴图塔游记的编辑者伊本·楚才(Ibn Djuzay)所吐露的真情，我们悉知这位旅行家本人并没有写那部以他的名字而出版的著作；他只满足于让抄写者笔录他游览这些城市后的描述以及他能回忆起来的轶事趣闻之片断等等”^②。

《伊本·巴图塔游记》

伊本·巴图塔从苏门答腊到中国^③的游记是非常离奇的。这位旅行家从印度尼西亚大岛东北的苏门答腊出发，“沿这个地区旅行了二十一昼夜”，来到穆尔·阁婆(Mul Djāwa)。又继续旅行，在哥古罗(Kākula)一带稍作停留，三

① 见《伊本·巴图塔游记》的前言，第5—6页。

② 同上引书，第9页。

③ 见德佛鲁梅利(Defremery)和桑吉内蒂(Sanguinetti)版本，第4卷。

十七天以后,来到了凯卢卡里 (Kaylūkarī) 的塔瓦里西 (Tawālisī) 地区,那里是操突厥语的乌尔都贾 (Urdudja) 公主执政。十七天以后,来到福建^①的刺桐 (Zitūn)^②,伊本·巴图塔从刺桐来到广州,“在江上旅游了二十七天之久”(第 272 页)。返回到刺桐后,这位旅行家又启程“取水路”旅行(第 279 页),经过十七天的行程,来到了镇江府(又疑为“京江府”。下同。——译者);始终沿水路行走,他经由 Khansā (即杭州府),共行走了十七天(第 283 页);再经过契丹(中国北部)边境,从杭州府出发,取水路走了六十四天,最后终于到达了汗八里 (Khān bālik),即今之北京(第 294 页)。在回程中,伊本·巴图塔仍沿同一条道反向前进,取水道从北京南下刺桐,途经杭州府和镇江府(第 304 页)。在刺桐,他登上了阁婆 (Djawa, 指苏门答腊) 国王的一条帆船。出发十日之后,来到了塔瓦里西近郊,顿然间变得天昏地暗了,下着倾盆大雨,一连十天没有见太阳露面;然后又进入一个不知名的海里(第 305 页)。四十二天以后,又遇到了大鹏鸟。两个月后,船舶抵达苏门答腊。这样计算起来,先后是十、四十二和六十天,总共算起来为一百一十二天。所以,从

① 应该作 Zitūn, 这里没有使用惯用的转写法 Zaytūn。

② Zitūn 是汉文“刺桐”的阿拉伯文化之后的对音。Zitūn 已被从地理学角度上考证为泉州,但是这一考定始于十四世纪。阿布尔菲达说:“某些从中国前来我们这里的旅行家也对我说: Šančū 为泉州,古雅尔误读作 Šindju (Šinčū), 在我们的时代叫 zitūn, 即刺桐”(《地理书》第 2 卷,第 2 册,第 122 页和阿拉伯文版第 363 页)。有关刺桐的问题,可参阅《马可波罗游记》,裕尔-考狄 (Yule-Cordier) 版本,第 237 页和注解。据杜格拉斯 (Douglas) 博士认为,这个城市的真实名字可能是刺桐城,但这丝毫也无损于把 Zitūn 考订为刺桐。

刺桐到苏门答腊的旅行达近四个月之久。去程期间若不包括从刺桐绕道广州，又从广州返回刺桐的时间，先后为二十一、三十七和十七天，从苏门答腊到刺桐总共为七十五⁴²⁸天，从刺桐到北京的时间先后为十、十七、六十四天，总共为九十一天。

如此所记载的一条去中国的路线实际是不可能的，因为没有一条河流能把广州和刺桐相勾通。从刺桐到镇江府之间，从杭州府到北京^①之间，同样也没有水路勾通。我把 *Kindjanfū* 读作镇江府，〈帖木儿武功纪〉 (*Zafer-na-meh*) 中的另一种写法就是 *Kindjānfū*^②。所以，声韵喉音字母就在两篇不同的文献中出现了。*Kindjanfū* 无疑是马可波罗游记中的 *Kenjanfu*，指京兆，也就是今之西安府，古之长安，即阿拉伯地理书中的 *Khumdān*^③。相反，杜洛里耶 (*Dulaucier*) 把伊本·巴图塔书中的 *Kindjanfū* 考证为〈马可波罗游记〉法文版中的 *Quengianfu*，英文版中的 *Chinghianfu*，其地理位置为：北纬 32°^④ 以北的大运河和长江的汇合处。这个城的中文名字为镇江府^⑤。阿拉伯文的对音字可能为 *Čingānfū*，或者为 *Činḡānfū*，还可能是 *Činḡānfū*，但是从来没

① 游记最后一部分的错误是可以理解的，那就是他错误地把大运河当作了一条江。

② 参阅〈提要与摘录〉第 14 卷，第 500 页。“*Kindjanfū* 是契丹的城市之一，它距离汗八里（北京）有四十天的路程”。

③ 参阅〈马可波罗游记〉，裕尔——考狄版本，第 2 卷，第 24—29 页。

④ 参阅〈伊本·巴图塔对亚洲群岛的描述〉，载 1847 年《亚细亚学报》，见抽印本第 84 注^⑥。

⑤ 见〈马可波罗游记〉，裕尔——考狄版本，第 2 卷，第 176—178 页。

有写成过 *Kindjanfū* 或者 *Kindjānfū* 等形式。把汉文浊腭音 *tch=č* 翻译成阿文浊喉音 *K*，或者开口的 *K* 的先例是从未有过的。伊本·巴图塔的写法 *Kindjanfū* 很可能是非常准确地转抄了《马可波罗游记》中的 *Kenjanfu*，这种考证
429 是无法推翻的。*Khansā* 与著名的阿拉伯女诗人^① 名字的转写法完全相同，这是根据伊本·巴图塔的介绍而拼写出的一个词。我则更为倾向于认为 *Khansā* 的拼写法只是由于与女诗人的名字相似而造成的。原来的拼写可能是 *Khansi*，由于缺少元音，所以就与前者同音，但它实际上应该作 *Khinsay*（京师）。它是今上海西南部的城市杭州府的旧名^②。无论如何，把 *Khansā* 或者 *Khinsay* 考定为杭州府肯定是正确的。因此，如果翻译成为现代地名，那末伊本·巴图塔的旅游路线基本如此：从福建的刺桐开始，取水路到北京，沿途则要经由西安府（*Kindjanfū*）和杭州府（*Khansā*），真是咄咄怪事。即使 *Kindjanfū* 确实系指镇江府城，这路线也是令人难以置信的。镇江府位于杭州府以北一百二十英里之远，而后来有人则认为伊本·巴图塔曾经过杭州府。无论如何解释，这条路线也是不合逻辑的，或者是不现实的。

伊本·巴图塔游记的海上部分同样也是令人惊愕的。他应该从苏门答腊国赴北京。当时海上的航线是众所周知的，也是一一标明的。贾耽、伊本·库达特拔（*Ibn Khordā-*

① 见《阿布尔菲达的地理书》，阿拉伯文版第 364 页，译文第 2 卷，第 2 册，第 124 页，其中的 *Khansā* 指的是中国一城市的名称。

② 参阅《马可波罗游记》，裕尔-考狄版本，第 2 卷，第 185 页以下。

dzbeh)、苏莱曼 (Sulaymān)、伊本·法基赫 (Ibn al-Fakih) 等人都详细地记载了从马六甲海峡到广州的海路。我们很熟悉全部停泊港：马六甲海峡出口处的蒂尤马 (Tiyūma)、吉蔑、军突弄 (Kundrang)、宾童龙 (Pāṇḍuraṅga)、占婆、鲁金 (Lūkin)、广州、泉州。这是从马六甲海峡前往中国的一条传统海路。

旺·德·利特重新复原了完全不同的另一条路线。伊本·巴图塔可能绕过了亚齐 (Atchin) 海角，沿着苏门答腊西海岸到达哥古罗，根据一位荷兰东方学者的看法，哥古罗可能就是花面国 (Batak) 的昂科拉 (Aṅkola)，读作 Akkola，位于北纬 1° 附近。旅行者继续沿着巽他海峡 (Sonde)、爪哇海、佛洛勒斯海 (Flores) 和班达 (Banda) 海、马鲁古群岛 (Moluques)^① 等地前进。我觉得旺·德·利特似乎在复原这条路线时忘记了如下事实：伊本·巴图塔首先是到达刺桐的。伊本·巴图塔说：“……我们经过海上旅行之后，登陆后的第一个中国城市就是刺桐”^②。然而，刺桐城位于距 430 东经 116° 约有十五英里和北纬 25° 以南数英里之处。马鲁古海峡则位于北纬 2° 和东经 124° 之处，也就是说在子午线以东近五百英里，与刺桐城的纬度以南一千四百英里之处。因此，横渡此海时必须先后沿着菲律宾和吕宋岛东海岸、台湾的西海岸横渡，一直到达与刺桐对面的福建海峡某处。再没有比这样一条路线更为合情合理了，只要看一下地图就可以确信无疑。以直线距离计算，从苏门答腊北端到刺桐，途经新加坡、蒂尤马、金瓯角 (Caman) 和印度支

① 见《印度珍异记》第 243 页以下。

② 见《伊本·巴图塔游记》第 4 卷，第 268—269 页。

那沿岸,一直到岬港 (Tourane)、海南岛南岸和广州,全程约二千英里。另一条路线是从苏门答腊出发到刺桐,途经苏门答腊岛西侧、閩婆海、佛洛勒斯和班达海、马鲁古群岛,菲律宾和吕宋岛东海岸,台湾和福建海峡,全程直线距离将近三千四百英里,也就是说差不多是前一条路线的两倍之长。从航海的角度来看,经过马六甲海峡、印度支那沿岸和广州的那条航线在数世纪以来就为人们所熟悉,它是在经常来往的海洋里航行的。相反,班达海、佛洛勒斯海和马鲁古群岛使用得则非常少,以至于使十四世纪以前的任何一位大食或中国地理学家都没有为我们留下一篇确实是使用过这条路线的游记。在这一方面,一篇汉文旅行游记提供了许多确切的资料,而且与旺·德·利特的设想之间存在有分歧。伯希和先生说:在周去非于 1178 年写的《岭外代答》一书中,作者指出:“东自閩婆诸国,西自大食故临诸国,无不由其境而入中国者”(也就是说要经过巽他海峡和苏门答腊东海岸)^①。在同一部著作的另一段中,又记载有关于乘船去中国道路的一些新资料:“三佛齐之来也,正北行。舟历上下竺与交洋(北部湾, Golf du Tonkin),乃至中国之境……閩婆之来也,稍西北行。再过十二子石,而与三佛齐海道合于竺屿之下”^②。

从马六甲海峡到中国的路线尚无人进行研究,但是从上引文献中的段落中便可看出,从西部和巽他海峡东侧驶出的去中国的船只同样也要取经由今之邦加(Bangka)海峡、

① 见《岭外代答》卷 2,三佛齐条。——译者。

② 见伯希和:《交广印度两道考》第 319 页(引自《岭外代答》卷 3,航海外夷条。——译者)。

2 加斯帕尔 (Gaspar) 海峡或者卡里马塔 (Karimata) 海峡、印度支那沿岸和交州湾之道。我觉得应该坚决摒弃旺·德·利特的这种假设。

旺·德·利特假想的伊本·巴图塔东游路线的基点是将哥古罗考定为昂科拉,后者应读作 Akkola, 位于拔沓族的花面国地界。这一考定明显是不能成立的。Akkola 转写成阿拉伯语可能是 Akkūla 或者 Akkūla, 更可能是 Akkūla 或者 Akkūla。没有任何理由能允许我们仅仅通过一种不可能的字母换位而假设 Akkola 可能会变为 Kakkūla。我们在下文就可以发现这后一个地名与梵文 Kakola 非常相符。

在海上旅行期间,伊本·巴图塔曾在塔瓦里西地区的凯卢卡利稍作停留,“塔瓦里西是这个地区国王的名字”。凯卢卡利城由国王的女儿乌尔都贾公主治理,这位公主讲突厥语,并且“会用阿拉伯文写作”(第 251—252 页)。“乌尔都贾公主是一位勇敢的女将领,其军队中包括一些生活放荡的女子、女仆和战俘姑娘。打起仗来,她们如同男人一般。她率领由男女战士组成的部队一起出征,入侵敌人的领土,亲自参加战斗,敢于同最勇敢的人作战……她只嫁给敢于和她作战并能取胜于她的男人(第 254 页)。对我来讲,在苏门答腊东部地区并没有出现过塔瓦里西这一国王的名字和凯卢卡利这一地名”^①。

① 原文在书写中没有元音,可能应读作 Kilūkaray, 它与印度东南部一个海港的名字基拉卡莱(Kilakarai) 特别相似,后一个地方位于格林威治经纬度东经78°48',北纬9°14'处,地处马纳尔湾(Manaar),距兰纳德(Rāmnād)城以南十英里。

《历史的源泉》一书也提到过一座同名城市,位于德里的苏贝

432 这个地区的居民“崇拜偶像”(第 249 页)。因此,他们不是穆斯林教徒;但是乌尔都贾公主却会讲突厥语,能写阿拉伯文。这后一个细节是特别不真实的,而我感到惊奇的是杜洛里耶和旺·德·利特对此却不屑一顾。

在《伊本·巴图塔游记》的第 2 卷中,于第 383 页里谈到了哈敦(Khātūn),即乌尔都贾公主,她是苏丹乌兹别克汗(Uzbekhān)的官妃之一。在同一卷第 395 页中,又重复地谈到了这一点,其名字被元音化了:“她的名字是乌尔都贾(原文如此)。作者补充说,urdu 在突厥语中是“牙帐”的意思,这位公主之所以如此称呼,那是因为她诞生在一个牙帐中”。把著名的“穆罕默德·乌兹别克汗(Muhammad Uzbek Khān)①苏丹”一位官妃的名字考定为凯卢卡利公主,既是轰动一时的,也是出乎意料的作法。也许由于这位马格里布旅行家记忆力不佳,把在乌兹别克汗宫廷里所见到的一件事张冠李戴到了印度洋。

(Sūbah): “米兹·丁·库巴德(Mu'izz ad-din Kay Kubad)还建立了另外一座城市,位于凯卢哈利(Kaylū Kharī,除了 h 这一字母之外,它正是伊本·巴图塔所写的那个地名)。阿米尔·赫斯洛(Amir Khosraw)在《萨阿德廷的邻居》(Kirānu's Sa'adayn)这篇史诗中赞扬了那座城市和其中的宫殿。那里是胡马云(Humā Yūn)最后的休息地,所以建立了一座漂亮的纪念碑。见由阿布尔·法兹尔·阿拉米(Abul Fazl Allami)所著之《阿克巴尔纪要》,贾雷特译文第 2 卷,1891 年加尔各答版,8 开本,第 291 页;由布罗克曼(Blochmann)所刊布的波斯文本,1855 年版,4 开本,第 2 卷,第 513 页。同样也请参阅梅吉克(Mžik):《阿拉伯人伊本·巴图塔的中国和印度游记》,1911 年汉堡版,8 开本,第 411 页注⑦。

① 见《伊本·巴图塔游记》第 2 卷,1877 年巴黎版,8 开本,第 381 页。

最后，伊本·巴图塔提到一些有关乌尔都贾公主举行宴会的细节、为她出谋划策的亲信、召对大厅里华丽的家具（第 251 页）。另一方面还谈到，公主黠武的性格及其娘子军使她成了那些英勇无畏和令人望而生畏的巾帼英雄们的皇后，这一点与其说是历史事实，倒不如说是一种传说。除了皇后及其宫女的裸体像外，埃德里奇认为，在乌尔都贾公主和迪巴贾特 (Dibadjāt) 群岛的达姆哈拉 (Damhara) 皇后之间似乎有着某种亲缘关系；伊本·瓦尔迪则认为不是迪巴贾特岛，而是瓦克瓦克岛^①。

根据上述种种考证，我认为可以断定，伊本·巴图塔根本没有去过印度支那和中国，这一游记故事完全是凭空杜撰捏造的；也可能是由于伊本·楚才或游记手稿的抄写者们对原文进行了修改，以至于使它现今缺乏任何真实价值了。在事先声称他“将记载自己亲自看到的一切，亲眼察看的一切以及他认真核对的一切”之后（第 240 页），伊本·巴图塔告诉我们：“产樟脑的树是一些芦苇，与我们这一地区（指北非）的芦苇基本相似；唯一的区别是樟脑树两个节之

^① [对于乌尔都贾 (Urdudjā) 公主名字的阿拉伯文写法，也可以稍作修改，改作 Urūdja。这后一种形式又不禁又使人想到了占婆国王们的神话仙祖。马伯乐先生指出（《占婆王国考》，载《通报》第 11 卷，1910 年 7 月版，抽印本第 58 页）：“必须指出，这主要是一些篡权者……他们都不能以前国王的直系和真正的后裔而使自己的继承权合法化，而吹嘘自己与第一位占族国王乌洛查 (Uroja, Urodja) 有着遥远的旁系血缘关系。但同一个名词 Uroja 是‘乳房’的意思，其同义词 Urahprabhū 的意思是‘出生于乌拉氏’。文献中也曾有一次用后一个名字称呼该国王，这就足以说明这一传说的神话性，完全没有史料价值。”也请参阅菲诺 (Finot)：《碑文考》，载《法兰西远东学院通报》第 64 卷，1904 年，第 96 页]。

间的部分更长和更厚一些”（第 241 页）。没有任何有力的理由能说明应该重视这个旅行家所记载的有关印度尼西亚和远东的资料。

《伊本·巴图塔游记》的阿拉伯文本原文标题为 *Tuhfat an-muzzār fi gharāib al-amsār wa' adjāib al-asfār*，意为《献给那些论述在旅行中遇到的城市奇闻和珍异物的观察家们》。

《伊本·巴图塔游记》已由德弗雷梅利 (C. Defrémery) 和桑吉内蒂 (B. R. Sanguinetti) 博士发表了原阿拉伯文本并译作法文，8 开 4 卷本，1879 年巴黎版。杜洛里耶在此之前曾发表并译注了原文的摘录。我们下文将提及它，其题目为：《伊本·巴图塔对亚洲群岛的描述》，载 1847 年 2 月和 3 月间的《亚细亚学报》中。从各方面看，杜洛里耶的大作都比德弗雷梅利和桑吉内蒂的译文更为可取。特别令人难以理解的是，这两人竟没有很好地利用他们前辈的译文和特别有价值的注释。在一般的情况下，利用《伊本·巴图塔游记》的译本时，都必须与原文进行核对。

在即将把笔者的手稿送去付印的时刻，我获悉了冯·梅吉克 (Von Mzik) 先生的最新出版物：《阿拉伯人伊本·巴图塔的印度和中国游记》(1911 年汉堡版，8 开本)。这是关于伊本·巴图塔的印度和中国游记的一本很好的大众性版本。在由德弗雷梅利和桑吉内蒂发表的阿拉伯文本的基础上，这一德文译本又增补了许多很有价值的注释。

《伊本·巴图塔游记》

第 4 卷，第 88 页……我们接着从番答里纳 (randari-

na)①……来到古里(Kālikūt, 即科泽科特。——译者)城②, 434
这个城市是马拉巴尔(Malayabār)③地区的大港口之一(第
89页)。中国、阇婆④、细兰⑤、马尔代夫⑥、也门和法尔斯⑦
等国家和地区的人都来到这里, 各个地方的商人都云集到
此地。这个港口属于世界最大港口之列。

第166页。……在这个岛上(指锡兰岛)也有很多巴西
苏木树以及筒罗的印度芦荟(第167页), 但是它既不像吉
蔑芦荟, 也不像哥古罗芦荟。

第215页。……在我进到萨德加宛(Sadgāwān)⑧的时 435

① 又作 Fandaraynā, 距海岸大约六英里之远, 其纬度为
11°30', 经度为 75°32' (参阅梅吉克:《阿拉伯人伊本·巴图塔的印度
和中国游记》, 第301页注⑤)。也可参阅《印度名物杂考》(Hob-
son-Jobson), 第2版中有关 pandarānī 一条目。

② 又作 Calicut, 位于印度西南部。

③ 原文的 Malayabār 即指今之马拉巴尔。

④ 这里系指苏门答腊, 而不是像译者所说的那样指爪哇。

⑤ 即锡兰。

⑥ 即马哈尔(al-Mahal)。

⑦ 位于波斯境内。

⑧ 这里系指萨特贡(Sātgāon), 胡格列(Hūglī)河右岸的古
港口, 靠近今塔姆卢克江(Tamluk)一带。沙晚先生曾将此江考订
为耽摩立底江(Tāmrāliptī), 详见上引《大唐西域求法高僧传》译注
文第100页。相反, 裕尔和伯内尔(Burnelle)在《印度名物杂考》
第2版中, 却将之考定为吉大港。冯·梅吉克先生认为这后一种考
定可能性更大一些(见《阿拉伯人伊本·巴图塔的印度和中国游记》
第383页注⑩)。但阿布尔·法兹尔(Abū'l-Fazl)在《历史的源泉》下
面一段文字中却肯定了沙晚的考定:“在孟加拉苏巴赫(Šūbah)的萨
特贡的萨克尔(Sarkār, 应该作 Sātgānu, 即伊本·巴图塔书中的
Sadgawān), 有两个港口。它们之间相距有半科斯(Kos)的距离, 其
中之一港为萨特贡, 另一个即胡格列, 前者最为重要。所有二者均
受欧洲人操纵”〔贾雷特(Jarrett)译文, 第2卷, 第125页, 1891年

候,我没有拜访这个城市的苏丹,也没有和他交谈。因为他曾经起来反抗印度皇帝,而且我也担心一种不同的作法会引起的后果。我从萨德加宛出发去迦摩缕波山^①,二地相距一个月的路程。这是一些面积辽阔的群山(第216页),它们既与中国中原接壤,也和吐蕃^②地区相邻,在吐蕃地区有一些产麝的羚羊。这些山区的居民长相如同突厥人,他们都是精力充沛的劳动者;所以,这里的奴隶身价成倍地高于其它地区的奴隶。他们以特别喜欢魔法而闻名。我前往迦摩缕波山区的目的是要去看望居住在那里的一位圣人,即大不里士的贾拉尔·丁教长(Šaykh)……(第222页)。当我向此人告别之后,便启程去哈班克(Habank)城,这个城市属于那些最大和最美丽的城池之列^③。从迦摩缕波群山

加尔各答版,8开本;布罗克曼(Blochmann)发表的原文第2卷,1877年加尔各答版,4开本,第391页]。在原文版及译文版同一段落的前几行中,又提到了 Čatgānū,应该作 Čatgāon,也就是吉大港,“一个座落在森林深处和海边的大城市,人们认为那里是一个优良的港口。基督教徒及其他商人都要在那里相会”。

关于萨特贡问题,贾雷特船长在注释(译文第125页注^②)中指出:“从婆罗门经文集成书时代一直到葡萄牙人筑胡格列城时为止,这里一直是孟加拉的商都。从十六世纪后半世纪开始,在萨腊斯瓦蒂(Saraswati)运河开凿之后,这一地区便开始衰落了。1632年,胡格列变成了皇家港口,所有的行政机构都从萨特贡搬了出来,后者很快就被遗弃而成了废墟”(《孟加拉统计年鉴》第3卷,第307—310页)。

① 原文中作 Kāmarū,应为 Kāmārūb,由梵文 Kāmarūpa 演变而来,即今之阿萨姆。据我所知,伊本·巴图塔是将这个名字写成带有字母 K,而不是 K 的阿拉伯作家。依我看来,不能把 Kāmarū 看成是阿萨姆的另一名称,而仅仅是个简单的拼写错误。

② 文中误作 ath-Thabat,应为 at-Tubbat。

③ 裕尔说(《东域纪程丛录》第2卷,第516页):“哈班克(Habang,即伊本·巴图塔所说的 Habank)是小蒂拉(Tillah)的名

发源的一条河流经这个城市，人们称之为青河^①。沿着这条河前进便可以前往孟加拉^②和拉克瑙蒂^③地区。在该河的附近有一些水车、花园(第 223 页)和乡镇，而且遍布在左右两岸，如同在埃及尼罗河两岸所看到的情景一模一样。这些乡镇的居民都是在穆斯林教徒统治下的偶像崇拜者；他们收获的一半都要被征敛，此外还要纳贡。我们在这条河流域的乡镇和花园之间旅行了十五天，犹如穿过一个市场一样。江河上有数不清的船舶，而每一条船上又都有一面鼓。当两条船相遇时，每只船上的全体人员都要击鼓，船员们也互相致意问候……如上所述，在这条河上航行十五天以后，就会到达琐纳尔港 (Sonorgāwān, 见《瀛涯胜览》。——译者)城^④……(第 224 页)。在我们来到这个地

436

称。tila 在东孟加拉，一般均指齐拉 (Zillah) 的胡比贡日 (Hubbigunge) 南面的迪纳波尔 (Dinarpore) 的佩尔贡纳 (Pergunnah)，沿着巴拉克河或尼西亚拉河的东岸伸延。那里有低矮的孤突小山。Habang 在习惯上写作 Hanbangia Tillah，指当地的圣人。当地人将此字读作 Hapaniya Tillah”。

[至于前一行中所提到的 Šaykh Djalāl addīn，同样也请参阅前引裕尔关于东城的著作。]

① 根据下文的资料，这里指的是在孟加拉的梅格纳河 (Meghna)。

② 由于浊喉音的原因，所以应该为 Bangāla，现代发音为 Bandjāla。

③ 拉克瑙蒂是位于恒河和布拉马普特拉河之间的一个地区 (梅吉克:《阿拉伯人伊本·巴图塔在印度和中国的游记》第 102 页注^{②7})。

④ 现代地图上为 Sonorgaon，位于梅格纳河的右岸，梅格纳河和布拉马普特拉河汇合处的上游。参阅梅吉克:《阿拉伯人伊本·巴图塔在印度和中国的游记》第 385 页注^{②8}。

方时,正好有一条帆船要去**阔婆**^①地区,离阔婆地区还有九天的路程。我们登上这条帆船,十五天以后就到达了**巴拉赫纳加尔**(Barahnagār)^②地区,这里的人长着一副如狗一样的嘴巴。这些人都很野蛮(应读作:愚笨),他们既不信仰印度教,也不信仰其它宗教。他们的住房是建造在海岸的芦苇房,屋顶用干茅草覆盖。这里有很多香蕉树、槟榔树和葵叶。

如果不是他们的嘴巴像狗一样,那末这个地方的男子在体形上倒与我们很相似。然而妇女却不一样,她们个个都是绝代佳人^③。男人们都赤裸着身子,从不穿衣服,只有少数人在腹部挂一个着色的芦苇罩以遮盖其性器官。妇女们都用树叶遮身^④。这些人(第225页)中有一部分是来自

① 指苏门答腊。

② 应读作 Barahnakār。正如杜洛里耶所提示的那样(《伊本·巴图塔对亚洲群岛的描述》),载《亚细亚学报》,1847年,第3期,抽印本第24页注①),巴拉赫纳加尔大概是安达曼群岛的一个港口。有关长狗头的居民们的情况,参阅《马可波罗游记》,裕尔——考狄版本,第2卷,第309页。〔布洛赫先生向我指出了—一个可能与梵文词源——Barahnagār 有关的字: Varāhanagara, 其意为“野猪城”。〕

③ 杜洛里耶非常正确地指出(同上引书,第26页):“这种姿色无疑是由于某些整形的结果,如同许多蒙昧民族作为一种装饰物而进行的整容那样,尤其是南海中的蒙昧人更为如此。这就证明实际上是一种人为的畸形,在巴拉赫纳加尔,这是男子所特有的习俗。但根据伊本·巴图塔的看法,这里的女子却特别美”。

④ 《安达曼和尼科巴群岛地志》(1908年加尔各答版,8开本,第40页)说:“安达曼群岛的男人都赤条条地一丝不挂,头上也不戴任何头饰。唯有岛中的女子们才设法蔽体,但没有任何装饰。她们腹前覆盖一片或数片树叶,背后也扎有树叶,两侧有流苏一类的东西。扎拉瓦(Jarawas, 安达曼群岛的一部族名)的男女都是一丝不挂的”。

孟加拉和阇婆^①的穆斯林教徒，他们单独居住在某一地区。437
这些人告诉我们说，当地的土著居民都像牲畜一样交配，对性行为毫不隐避；还说每个男子都有三十个左右的妻子，然而他们却不通奸。一旦他们之中的某人犯有此罪，其惩罚是将之双手反剪起来，如果他的同伙或奴仆不来代替他轮流受刑的话，那就直至死神降临。在后一种情况下，他便可以得到自由。对于其女同犯的惩罚是：苏丹命令他的全部仆人在他面前一个接一个对她进行轮奸，直至她死亡为止，然后抛尸入海。基于这一原因，所以当地土著人一概谢绝任何一个航海者前来借宿，除非这些航海家之中有人在他们中间定居。他们只能在海岸上与外埠人进行贸易，用大象向后者供水，因为水源远离海岸。他们不让外人去汲水，人人都格外小心翼翼地提防妻子，因为女性也在想方设法地寻找漂亮的美男子。这里的大象成群，但除了苏丹之外，任何人都不能占有大象；人们用布帛作为交换以购买大象。这些人的语言非常奇特，只有那些和他们常住在一起的人以及与其经常往来的人方能听懂。当我们来到海岸时，他们乘用独根树干凿成的小船向我们划来，并给我们带来香蕉、大米、葵叶、槟榔和鱼。

巴尔赫纳加尔苏丹

这个民族的苏丹骑一只大象前来会见我们，这只大象身上披挂有用皮子做成的鞍褥。王子的服装是山羊皮做的，羊毛翻露在外。头上戴着三条颜色各异的丝巾（第227页），手持用芦苇制作的长枪。身边有近二十亲信簇拥，也

^① 这里实际上是指苏门答腊而不是爪哇。

438 都分别骑在大象上。我们奉献上一份礼物,包括有胡椒、生姜、肉桂^①以及从马尔代夫群岛^②捕捞的一种鱼^③,最后还有孟加拉织物。他们从来不穿用这些织物作成的服装,而是在节日时用来为大象披挂。苏丹有权预先向每一条停泊在其领土的船只征税,包括男女奴隶各一人、用来为大象披挂的织物、皇后镶嵌在皮带和脚趾上的金质珠宝。如果有人拒付这样的贡物,他们就以使大海咆哮的魔法进行报复,以便使之毁灭或者近于毁灭^④。

① 原文中为 al-kirfa, 意为“树皮”。这里指的是 kīrfat al-karanful, 即“丁子香花蕾树树皮”, 也就是指丁香肉桂。

② 原文中为 Dzibat al-Mahal, 其中的 Dzibat 应改为复数 Dziyāb, 即由梵文 dvīpa (岛屿)演变而来。所以这一阿拉伯文短语就意为“马哈尔群岛”。以上事实再次说明阿拉伯作家们又忘记了这一阿拉伯——梵文地理术语的意义, 即指拉克代夫和马尔代夫群岛。

③ 杜洛里耶(同上引书,第27页注^①)说:“伊本·巴图塔在这里所说的‘马尔代夫群岛打捞的鱼实际上意指阿拉伯人所说的一种小贝壳,一般称之为贝壳币’。”

④ 裕尔和伯内尔在《印度名物杂考》第2版关于内格赖斯角的条目中(第622页第2行末)把 Barahnagar 考定为内格赖斯角(Cap Negrais)。巴尔比(Balbi)于1583年、费奇(Fitch)于1586年和安东尼奥·勃加洛(Antonio Bocarro)于1613年都称之为“内格赖斯滩”(Barra de Negrais)。这一巧合是非常奇怪的,欧洲人游记中的 Barra de Negrais 似乎确实是伊本·巴图塔所说的 Barahnagar。根据这一考定,冯·梅吉克先生正确地指出(见《阿拉伯人伊本·巴图塔在印度和中国的游记》第391页注释),由于这一地区存在有许多大象和有一块由苏门答腊和孟加拉伊斯兰教徒们居住的地区,这就很可能是指大陆上的一个港口,而不是安达曼群岛之一。另外,由伊本·巴图塔提供的土著人的情况及其野蛮习俗与我们所知道的安达曼人的情况也非常相吻合,尤其是由马可波罗提供的资料。另外也有一种相反的观点,即把 Barahnagar 考定为安达曼群岛港口之一,这种作法也不是不能成立的。事实上,伊本·巴图塔游记的行文中综合了有关两个地区特征的资料。这一例证足以说明游记故

第 228 页。我们离开了巴拉赫纳加尔地区的这个民族，经过二十天的旅程后，便来到了闍婆岛^①，闍婆香^②就是因此岛而得名的。在相隔半天路程之远的地方，我们已经看到这个岛了。一眼望去，那是一个绿油油的秀丽之岛，岛⁴³⁹上大部分都是椰子树、槟榔树、丁香树、印度芦荟、萨奇果树(Sāki)^③、木菠萝^④、芒果树^⑤、丁子香花蕾树^⑥（第 229 页）、甜桔树和樟脑苇。此地人中的买卖是采用锡块、天然的和未经熔铸过的中国金块进行交换的。这里的大部分香属植物生长在非基督教徒占领区。在穆斯林教徒那里，这类香料要少得多。

当我们入港停泊后，岛上的居民登小艇向我们划来。他们为我们带来椰果、香蕉、芒果和鱼。以此作为送给商人们的礼物，这是他们的习惯，而每个商人又按照他们所有物品的不同而给以酬谢。港务副监督长^⑦也登上我们的船。事中的不确切性既是由于旅行者记忆的不准确性，又是由于编辑者或抄写者进行令人可恶的修改而造成的。

① 确实是指苏门答腊，而不是爪哇。

② 原文为 Lubān al-Djāwī，即闍婆安息香。

③ 关于这种萨奇果树以及下文提到的几种果树，请参阅《伊本·巴图塔游记》第 3 卷，第 126 和 127 页。同样也可参阅埃德里奇译文，若贝尔版本，第 1 卷，第 85 页。

④ 原文为 al-barki。见前一条注解。

⑤ 原文为 al-'anba，若贝尔在《埃德里奇的地理书》第 1 卷，第 85 页中误读作 'inba（见杜洛里耶文）。关于这种水果，请参阅《伊本·巴图塔游记》第 3 卷，第 125 和 126 页，以及伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 2 卷，第 471 页注[1588]中有关 'anba 的条目。

⑥ 原文为 al-čumūn。杜洛里耶写为 al-djūz，他错误地译成香蕉树。

⑦ 这里原文的意思是“大海主人的代理人”。杜洛里耶（同上引书，第 33 页注②）说：“这位官员（港务监督长）享有马来亚人中的

只,检查我们带来的商品,并允许我们上岸。于是我们在靠近港口的地方停船,海滨有一个大镇,镇子里有一些房舍。人们称这个小镇为萨尔哈(Sarḥā)^①,镇子距苏门答腊城有四英里。波赫鲁兹(Bohrūz)^②是港口的港务副监督,他将我的到来禀报苏丹(第230页)。于是苏丹下令多拉萨(Dawlasa)埃米尔前来迎接我,并且由贵族法官,锡拉兹(Širāz)的埃米尔赛义德(Sayyid)、伊斯法罕的塔吉·丁(Tādj ad-dīn)以及其他一些法学家陪同。他们果然出动了,并从苏丹的坐骑中为我挑选了一匹马,还带来了其它一些马匹。我和随行人员都纵身上马。就这样,我们浩浩荡荡地进入了首都苏门答腊城^③。这是一座美丽的大城市,四周建有木制围墙和城楼。

闍婆苏丹

闍婆苏丹是马立克·扎希尔(Malik az-Zāhir)苏丹,这是最英明和最慷慨的国王之一。他信奉穆罕默德·本·伊德里斯·阿斯——沙裴仪(Muḥammad bin Idris aš — Šā-

波斯文尊号班达尔王(Šah-bandar)”。法佛尔(Favre)在《马来——法语辞典》中说:“在马来人地区,这种官员负责维持港口的安全、征收赋税;在某些地方还负责替国王进行交易;常常也是这类官员负责向国王引见外来人”。《伊本·巴图塔游记》的译者误将这一称号译为海军副司令。

① 原文中的写法肯定是错误的,因为在马来语中不存在 h 这一音节。

② 杜洛里耶写为 Fihrūz。

③ 这里系指苏门答腊而不是爪哇。杜洛里耶所使用的是670号手稿,其中就写为 Sumuṭra。

fi'd) 的教理^①，尤为喜爱法学家，这些推事们在他上朝时都要前往诵读《古兰经》，并且进行讲授。该苏丹经常发动战争，特别是对不信教者进行讨伐。他为人谦逊，每星期五都步行前往祈祷。他的臣民们（第 231 页）也追随沙斐仪教礼，都热衷于反对异教徒^②，甘心情愿地追随其君主。他们打败了邻近的不信教民族，后者向他们交纳贡物以求得和平。

我们进入苏丹宫及其对我们的款待

当我们走近这位苏丹的国家的时候，便发现在附近一带道路的两旁都钉有长枪，这是人们应该下马的标记。任何人都不允许再骑马往前走更远，于是我们也在这个地方下了马。我们走进召对大厅，在这里见到了国王的侍从官，⁴⁴¹名叫乌姆达特·穆尔克 ('Umdat al-Mulk)^③。他站起来向我们表示欢迎；然而这个民族的礼节是握手。我们和他一起坐下；他向苏丹呈奏一道本章以禀报我们的抵达，封好后交给一个男仆。苏丹给他的复旨写在本章的背面。此后，一个男仆带着一包衣物 (bukṣa)^④ 来了(第 232 页)，苏丹的

① 沙斐仪于公元 757 年出生在加沙地带，820 年卒于开罗。杜特(Doutté) 先生(《1900 年的阿尔及利亚伊斯兰教》，1900 年阿尔及尔版，8 开本，第 26 页)说：“沙斐仪教徒们在埃及、印度、荷属印度、阿拉伯半岛、非洲东海岸和南非的开普敦特别流行，在北非则没有多大市场”。

② 原文为：他们喜欢对不信宗教者发动圣战。

③ 'Umdat al-Mulk 的意思为“帝国的支柱”。

④ 杜洛里耶(同上引书，第 39 页注^⑤)说：“bukṣa (原文如此)一词是突厥文，梅宁斯基 (Meninski) 认为是‘一个皮包或者一个布包，最常见的为方形，里面装着衣物’”。

侍从官用手接过来。然后他拉着我的手，把我领进一个小房子里，他们称这个小房子为 *ferdkhāneh*①，如这个单词的第一个字母不是 F，而是 Z，那么这个单词在形式上就像 *Zerdkhāneh* 一样，意为“单间”。那里是侍从长白天休息的地方，因为按照惯例，苏丹的侍从长必须在天亮后就到达召对厅，而且不到夜幕降临是不能离开这里的。大臣们和主要将领的情况也是如此。

国王的侍从长从包裹里拿出以下的东西：一，三条缠腰布，其中之一是纯丝的，另一条是丝棉混纺的，第三条是丝麻混纺的；二，三套被称之为“内衣”的服装，各种缠腰布②；三，三套不同的衣服，称之为“中衣”③；四，三种毛大衣，其中一件是白色的；五，三条头巾。按照当地人的习惯，我把其中的一条缠腰布缠在穿短裤的地方，并且每种服装都各穿一件。我的随身人员穿上所有剩余的衣服。然后，他们又拿来食品，其中大部分是米饭；接着是一种啤酒；最后是葵叶，这就意味着该离席散宴了。我们拿着这种咀嚼物站起来，苏丹的侍从长也跟着站了起来。

我们从招待大厅出来便上马，由侍从长陪同。他们把我们带到一个带木围墙的小花园，花园中间有一幢房子，也

① 杜洛里耶(同上引书,第40页注⑩)说:“《波斯文字典》是这样解释这个词的:“*ferdkhāneh* 一词是按照 *serd-khānek* 的样式组成的,它是一个监禁外来旅游者的地方。人们也称之为 *khalwet*, 意指房间。它还指在修道院里建造的房间,即: *čeleh-i-khānet*, 意为检疫隔离间。它是一所矮小的住所,隔离者要在那里单独地度过四十天的时间”。

② 这里所说的各种缠腰布是穿在其它服装里边的。

③ 具体指的是穿在内衣和外衣中间的服装。

是木头造的，房子的地板铺盖着带有细齿状流苏的短绒毛棉地毯，人们称之为天鹅绒 (mukh-malāt)；有一部分地毯已染色，另一部分则没有着色。住所里有一些竹床，床上盖有用丝线绣的花纹棉被，被子很轻，褥垫被称之为 bawālišt。我们和苏丹的侍从长一起坐在这间房子里。多拉萨埃米尔 (第 234 页) 带领作为礼物的两男两女四位仆人向我们走来。他对我说：“苏丹提请你注意，这份礼品是他的资财范围，而不属于德里穆罕默德苏丹的资财范围。”^① 侍从长官说完便走了，而多拉萨埃米尔则留下来陪着我。

我和这位埃米尔已经相识，因为他曾以一个使节的身份去过德里。然而，我对他说：“我在何时将会见陛下？”他回答说：“来客只是在到达三天以后方可晋见苏丹，这是我们的惯例，目的是为了旅客消除旅途的疲劳，使他的情绪恢复自然状态”。这样，我们休息了三天，每天吃三顿饭，早晚都吃水果和糕点。第四天是一个星期五，多拉萨埃米尔来见我，并且对我说：“今天祈祷后，你将可以在大清真寺里用栅栏围起来的廊台上拜见苏丹”。我来到清真寺，并和一位名叫凯兰 (Kayrān) 的国王侍从一起做祈祷。(第 235 页) 然后我进到苏丹的官邸，发现其左右有埃米尔赛义德 (Sayyid) 法官及其谋士。国王与我握手，我以大礼参拜；他令我在左边坐下，向我询问有关德里穆罕默德苏丹的近况 443 以及我沿途旅行的所见所闻，我即一一回答他的问题。于是，他又接着召开暂时中断了的关于按照沙斐仪派教规而

^① 这里系指穆罕默德国王 (Muḥammad Šah)，他是印度和信德的苏丹，也是吉亚特·丁·图克卢克王 (Ghiyāth ad-dīn Tughluk) 的儿子，于 1324 年至 1351 年间执政。

制定立法的会议，一直延续到午后的祈祷时刻。祈祷结束后，他进入一个房间，脱下身上的衣服。他的衣服与推事们穿的衣服相同，每星期五，他都穿着这类衣服摆驾清真寺。他披上了国王的服装，即丝绸或棉布长袍。

苏丹回到他的宫殿以及在参拜仪式上应遵守的秩序

当国王从清真寺出来的时候，大象和马匹都在门口恭候。当国王骑大象时，侍从们就骑马，而当国王骑马时，侍从们就骑象，这是当地人民的惯例(第 236 页)。文臣谋士们站立在苏丹的右边。这一天，苏丹骑的是大象，而我们则骑马。我们和他一道前往召对厅，在规定的地方下马步行，苏丹骑马进去^①。在召对大厅里，一些大臣、将领、书记、政界人物、军队统帅已经排成几行恭候。大臣共四人，他们和书记官排在第一行。群臣向苏丹参拜，然后回到指定的位置。接着是由将领们^②组成的行列，他们参拜完毕后也回到了指定的位置，如同其他各个等级的人一样。然后就轮到贵族 (šorfā)^③ 和法官推事们了；紧接着相继是国王的宠臣、谋士和诗人；最后是军队统帅、年轻侍从和仆人 (mamālik)^④。

① 这段译文不准确，应该为：“我们在规定的地方下马步行，苏丹骑大象进去”。杜洛里耶就是这样翻译的(同上引书，第 21 页)。

② 实际上是指埃米尔们。

③ 原文为 aš-šorafa 或者 aš-šorafā，即 šarīf 的复数。其意为“贵族、名人”。这是预言家穆罕默德后裔所享有的尊号。

④ mamālik 为 mamlūk 的复数形式，其意为“奴仆”。法文中的 mameluk (意指伊斯兰国家的奴隶兵、奴隶) 就是由这个阿拉伯语名词演变而来的。

苏丹骑在他的象背上，面对着议事大厅^①(第 237 页)。444 人们在他的头顶上撑开了华盖，华盖上镶嵌有金子和宝石。在他的左右边各有五十头装饰得五彩缤纷的大象；左右两侧还各有一百匹马，都是驿站马^②。国王前边是他最亲近的侍从。乐伎来到了，他们在国王面前演唱。他们带来一些马匹，马匹身上披带着丝绸，腿上带着金环和金丝织锦的马笼头。他们在国王前边翩翩起舞，使我感到目瞪口呆。我曾在印度国王面前看到过相同的场面。傍晚，苏丹回到其宫殿，两厢文武大臣也各自回到自己的住所。

苏丹兄弟一位儿子的反叛及其原因

苏丹曾有一个侄子，即他兄弟的儿子。他和苏丹的女儿结了婚，苏丹册封他治理一个省。这个年轻人对某一位埃米尔的女儿产生了爱情(第 238 页)，并想娶她为妻。然而，当地的习惯是：当某一位埃米尔、商人或其他的男子的姑娘达到婚龄时，他必须要征得苏丹关于择夫配女问题的指令。国王派一个媒婆去探望年轻姑娘，如果这个媒人对姑娘的形容使国王满意，国王就娶她；不然的话，他才允许姑娘的父母将其女儿嫁给他们相中的其他人。当地的居民十分希望苏丹能把他们的女儿选美人官，因为通过这一途径，他们会得到爵位^③和荣华富贵。

当苏丹的侄子倾心的那位年轻姑娘的父亲去征求苏丹

^① 更确切地说应为：面对着坐有观众的帐篷(杜洛里耶文第 22 页)。

^② 杜洛里耶(同上引书，第 22 页)译为“努比亚人的马”，但是我认为另一种解释则更为正确。

^③ 这里系指尊严。

的意旨时，苏丹就派一个人去看望这个姑娘，并娶了她。这个年轻人的情欲激发，而他又没有任何办法得到他所喜爱的姑娘。不久之后，苏丹兴师去同非基督教徒们厮杀去了，
 445 这些非基督教徒距离此地相当于步行一个月的路程。于是苏丹的侄子就谋反了，他没有遇到抵抗就进入速木都刺（苏门答腊城）。因为当时此城市还不曾有城墙（第 239 页）。他夺取了政权，并获得了一部分臣民们的忠诚，另一部分则拒绝承认他。苏丹获悉这些事件的消息后，立即班师回兵速木都刺。反叛者劫掠了尽量多的财产和金银，抢走他所喜爱的女人，向非基督教徒们的地盘穆尔·阁婆（Mul Djāwa）撤去。正是在这次事变之后，苏丹才在速木都刺城的周围筑起了木头城墙。

我和这位苏丹在速木都刺促膝畅叙了十五天之久。此后，我要求他允许我继续旅行，因为启程的时间到了^①。实际上，并不是在任何季节^②都可以前往中国的。苏丹给我们准备了一条帆船，配备了粮食，对我们特别亲善——上帝会报效他的，——他派了一位随从招待我们在帆船上吃一顿饭以作款待。我们沿着他的疆域旅行了二十一天，然后才来到了穆尔·阁婆。那是非基督教徒们的地域。（第 240 页）这个地区长达步行两月的路程，那里生长有各种香

① 这就是说，乘顺向季风前往穆尔·阁婆和中国。杜洛里耶（同上引书，第 44 页注^④）准确地推测出，伊本·巴图塔的出发时间应在 4 月间，即在西南季风刚开始的时候。

② 这一资料是珍贵的，他明确指出了伊本·巴图塔当时正在苏门答腊北部，在西南季风时，按照习惯的正常道路前往中国。因此，他于一年间只有在这个季节才容易进入港口停泊。

料^①，出产哥古罗和卡马拉(Kamāri)^② 优质芦荟。哥古罗和卡马拉 (Kamāra)^③是其疆土^④的一部分。在闍婆^⑤的扎希 446
尔(Az-Zāhir)苏丹的地方，只有乳香^⑥、樟脑、少许丁子香花
蕾和印度芦荟，而且这类东西的大部分都出产在穆尔·闍
婆。我们将提到亲眼所见到的、亲耳所闻的一切和我们仔
细核对过的一切。

安息香^⑦

安息香树较矮小，最高的才达一人多高。它的细枝似
朝鲜蓟^⑧，叶子小而薄，有时还掉落，以至使树变得光秃秃
的。安息香是一种具有树脂性质的物资，含在细树枝里。
苏门答腊的穆斯林地区生长的安息香树多于非基督教徒地
区^⑨(第 241 页)。

① 根据杜洛里耶书第 61 页记载：这是一种最芳香甘美的香
料。

② 原文如此，指吉蔑芦荟。

③ 原文 al-Kamāri (原文如此)，指的是 al-Kmārā，即吉蔑。

④ 这就是说，哥古罗和卡马拉是苏丹领土的一部分，位于穆
尔·闍婆岛上。冯·梅吉克先生的译文为：……“哥古罗和库马拉
(Kumāra， 原文如此) 属于穆尔·闍婆地区”。这对原文有些歪曲
(《阿拉伯人伊本·巴图塔在印度和中国的游记》第 400 页)。

⑤ 指苏门答腊而不是爪哇。

⑥ 实指安息香。

⑦ 原文为乳香，实际上均指安息香。

⑧ 原文中误作 Kharšaf，应为 ḥaršaf，参阅伊本·巴伊塔尔：
《药草志》第 1 卷，第 431 页第 658 条目。

⑨ 杜洛里耶说(同上引书，第 77 页注^⑧)：“马来亚人称闍婆
安息香为 Kaminñan。利内(Linnée)把这种产安息香的树归于桂树
类。如同樟脑一样，安息香也几乎全部生长在由拔奇族占领的苏门答
腊西北部，位于赤道以北。在许多地方，特别是在海滨有很多大型种

樟 脑

至于产樟脑的树，它们都是一些芦苇(原文如此)，与我们地区的芦苇相似。唯一的区别是，樟脑树两节之间的部分更长和更厚一些。樟脑就蕴藏在两节之间的茎干部分。当人们折断芦苇，就会看到两节之间的茎干里有樟脑，樟脑成圆锥状，与其外壳相似。这里惊人的秘密是：仅仅是在人们于它们的根部宰杀了某种牲畜以后，樟脑才在这些芦苇里生成。当地人称最优质的樟脑为哈尔达拉 (hardāla)^①品种，可以达到最高冷度，仅一个德拉克马(drachme, 古希腊重量单位, 合 3.24 克, 下同。——译者)就可以使人呼吸凝固，因而也就可以置人于死命。这种优质樟脑出产自在那些曾于附近祭杀过人的芦苇中，也可以用祭杀小象来取代人^②。

植园，有人声称当地的土著人唯恐失去种植这种树带来的好处，便通过一条法律而使这些植物园的主人世代相袭。在赤道以南的苏门答腊地区，很少会发现安息香，而且质量低劣。当产安息香的树生长七年和其树轮的直径达六至七拇指粗时，人们就把树皮切开一些小口，安息香就以树脂状流出来，颜色为白中透黄。它的质量为一级优良品，气味芳香，沁人心脾。优质安息香远销欧洲，另一部分向阿拉伯半岛、波斯以及印度的某些地区出口，那里的人们用来在清真寺和一些私人住宅中焚点。在马来亚人中，举行盟誓仪礼时也焚安息香。在欧洲，安息香在医学临床上应用很广，天主教堂里使用的苏合香脂及乳香中也有安息香的成份，一般都称之为“神香”。参阅《印度名物杂考》第2版中有关“安息香”的条目；梅吉克同上引书，第402页注^⑦。

^① 因为在印度尼西亚的任何语言中都不带有 h，所以 hardāla 这种写法肯定是错误的。

^② 关于樟脑，请参阅《印度名物杂考》第2版中有关“樟脑”的条目；梅吉克同上引书，第402页注^⑧。

印度芦荟

除了树皮较薄以外，印度芦荟^①与橡树相似（第 242 页）。印度芦荟的叶子与橡树叶子完全相同，从不结果实。树干不会长得太大，根系长且伸得很远，正是在根部蕴藏着芦荟香味或香气基因，树的细枝和叶子都没有香气。在穆斯林地区，所有的芦荟树都被看作是一种特有财产；但在非基督教徒地区，大部分都被弃之无用。只有那些生长在哥 448
古罗地区并能产出优质芦荟木者，才能被看作是一种特有财产。那些高质量的吉蔑芦荟的情况即如此。当地人将这种芦荟卖给阔婆的居民以为布帛之用^②。还有一种吉蔑芦荟，它如同蜡一样，可以提取指纹。至于那种叫做阿塔斯（atās）的芦荟，人们将其根砍下来，埋葬在地下数月，它却仍保持其固有的特征，这是品种最为优质的芦荟之一（第 243 页）。

丁香花树

丁香花树^③是一种可活百年的特大树，这种树在非基督教徒所在地区要比穆斯林教徒所在地区多得多。由于数

① 参阅上文所引伊本·巴伊塔书第 288 页，第 1868 条目；《印度名物杂考》第 2 版中有关“芦荟”等条目；梅吉克同上引书，第 403 页注⑨。

② 肯定是为了用芦荟熏香布匹。

③ 关于丁香花蕾，请参阅伊本·巴伊塔书：《药草志》第 3 卷，第 64 页，第 1748 条目；《印度名物杂考》第 2 版中有关“丁子香花蕾”一条目；梅吉克同上引书，第 404 页注⑩。

量特别多^①，所以它们也不被当作是特有财产。我们地区要进口的就是这种树的木材^②。我们地区的人所说的丁香花蕾，指的是飘落下来的花瓣，这种花瓣如同桔树花。丁香的果实就是肉豆蔻，在我们那里以“香果”相称。它的花是肉豆蔻的假种皮^③。这就是我亲眼所见到的情况^④。

我们来到哥古罗港口，在那里发现相当数量的帆船，这些帆船是为进行海盗活动而准备的，同时也是为了抵抗那些在帆船上反叛当地居民的人而准备的。实际上，这些人获得了迫使每条船都交纳一部分钱财或贡物的权利^⑤。然后，我们下船来到哥古罗城(第 244 页)，这是一座很美丽的

① 我认为此处应该意指：丁香树是如此之多，以至像其它森林里的树木一样，被大家胡乱采伐。

② 杜洛里耶(同上引书，第 79 页注^①)：“在伊本·巴图塔游记的摘要文中，有一条边注。对于这一问题，勒厄(Lee)先生在其一译文中说：‘我认为也可能是医生们把丁香树皮称之为 al-Karanful’”。参阅上引伊本·巴伊塔尔著作第 260 页，第 841 条目。

③ 杜洛里耶(同上引书，第 79 页注^②)说：“肉豆蔻的假种皮是包着肉豆蔻果的三层皮中的第二层。第一层皮约有一手指厚，味道酸涩，在成熟时自然裂开。这层青果皮下面的包膜或薄膜呈网状，也就是说被分成许多条。它是一种粘胶性的物资，油光光而又细薄，如同软骨一般。其香味特别诱人，香脂的气味特别沁人心脾，其颜色为红色略为透黄。这正是马来人所说的丁香花(būha pāla)，当伊本·巴图塔谈到肉豆蔻的假种皮是这种树的花时，他肯定是考虑到了马来人的上述说法。这种花被当作贸易交换品，在贸易中称肉豆蔻的假种皮为肉豆蔻花”。

④ 如同从前几条注解中看到的那样，伊本·巴图塔“所亲眼见到的”一切丝毫不符合实际。

⑤ 应该作：我们来到哥古罗港口，在那里发现了一定数量的帆船，它们都是为了进行海盗活动而武装起来的。这些帆船都整装待发，一旦有了情况，就通过武力击溃不愿意遵循(应理解为反抗)当地乡规民约的外来船只。因为当地的人要向每条外来帆船征税。

城市，城墙是用巨块石料建造的，城墙比较宽，上面可以并排走三头大象。我在城外看到的第一件事就是一些大象驮着印度芦荟木；当地居民用这些树木取火，因为芦荟木的价值比我们那里取暖用的柴薪还要便宜。其实，这只是局限在他们之间的互相买卖；但当他们卖给外埠商人时，一头大象所驮的芦荟木就要换取一件棉布衣衫。棉织品在当地人中比丝织品更贵。在哥古罗有很多大象，它们可以驮人及运载商品。所有的人把他们的大象拴在家门口。每个店主也都将自己的大象拴在身边，供他们骑着回家用，所有的大象都驮着重驮。汉人和契丹^①居民同样也正是采用这种方法(第245页)。

穆尔·阁婆岛的苏丹

450

穆尔·阁婆岛的苏丹是一个不信基督的人，我看见他在城堡外面，坐在地上，靠近一座楼阁，地上未铺任何地毯。他和他的国家要员们在一起，部队在他前面步行列队而过。在这个地区，除了苏丹外，任何人都没有马匹。当地老百姓都骑大象，并以它为坐骑而参加战斗。苏丹得知了我的到来，就派人来传我。我走上前去言道：“无论什么人，只要他信仰真正的宗教就会得到拯救灵魂”。所有出席者只懂得“拯救灵魂”(salām)一词。苏丹对我表示欢迎，并令人在地上铺一块布，以便让我坐在上面。我通过译员说：“怎能让我坐在布上，而苏丹却席地而坐呢？”他回答我说：“这是他的习惯，他坐在地上以表示谦逊。您是一位尊客，并且是来

^① 契丹即马可波罗所说的 Cathay，指中国北部。参阅《印度名物杂考》第2版有关“契丹”的条目。

自一个大名鼎鼎的国家,因此我们有责任对您表示尊重”。我坐了下来,苏丹向我询问有关印度苏丹的情况,他的提问简单明了。他对我说(第 246 页):“您可以在我们这里做三天客,然后再走”。

我在这位王子的召对大厅里发现的一件怪事

在这位苏丹召对期间,我看见一个人手持一把刀,这把刀好像在葡萄收获后用来采摘剩余葡萄的那种刀^①,他把刀搁在自己的脖子上,接着咕咕噜噜地说了一长段话,我丝毫不懂他所使用的语言。说完之后,他用两手同时握住刀,割断了脖子。由于刀刃很锋利,而且他操刀时又很用力,所以头颅就滚到了地下。我被他的举动惊呆了,然而苏丹却对我说:“您们那里是否也有人如此这般呢?”我回答他说:“我从来未见过这样的事”。他微笑着继续说:“这些人都是我们的奴隶,他出于对我们的爱戴而自刎”。接着他下令将自刎者的尸体带走,然后又把无头尸烧化了。苏丹的侍从长官、国家要员、部队以及臣民们都出席了火葬仪式(第 451 247 页)。苏丹给予死者的孩子、妻子及兄弟们一大笔抚恤金,他们也因此而受到尊敬。

有一位在发生上述事件时在场的人对我说,那位自杀的土著人所说的一番话的意思是为表示对苏丹的钟爱。因此,他说为了表达对苏丹的爱戴,而愿意自杀成仁,正如他的父亲为了表达对苏丹之父的拥戴之心而自我殉职一样,也如同他的祖父为了表达对苏丹之祖父的崇爱之心而自我牺牲一样。

① 指一种园艺用的小剪枝刀。

当我离开现场时，苏丹派人送来了为招待我三天的必需品。三天以后，我们动身继续在海中旅行。经过三十四天以后，我们来到了“静海”太平洋，海水呈现出浅红颜色。人们认为这种颜色想必是由于邻近某一个地区的土质而染成的。海面尽管很大，但没有一丝风，没有波涛，也没有任何海水咆哮的现象。如同我们已经说过的那样，正是基于这一原因，每一条中国的帆船都随同有三艘大船。它们是为了以打桨和拖曳等办法而使帆船前进的(第 248 页)。此外，帆船上还有二十根左右特大的船桨，如同船舶上的桅杆。每根桨的周围都集聚着三十个人左右，他们面对面排成两行。每条桨上都备有两根巨缆，如同大木棍一般粗。其中一排人拖着一根巨缆，然后抛下去，另一排拖起第二根。这些划船者一边劳动，一边唱着悦耳的歌曲，他们唱的一般都是“啦啦，啦啦”之类。

我们在这个海上度过了三十七天，海员们为能顺利地
完成旅程而感到惊奇。照惯例，若用四十至五十天的时间
能通行，他们就认为是幸运的了。然后，我们来到塔瓦里西
地区，这也是该地区国王的名字。这个地区地域辽阔，它的
君主相当于中国的君主。他拥有很多帆船，并且用这些帆
船向中国人发动战争(第 249 页)，直到中国人向他求和，并 452
且给他一些好处。这个地区的居民都崇拜偶像，他们的容
貌秀丽，与突厥人如出一模。居民的肤色一般都是古铜色，
秉性正直而勇敢。妇女们都善于骑马，射箭和投枪都很准
确，作战时完全像男人一样。我们在他们的港口之一——
凯卢利卡城抛锚，这是他们最美丽和最大的城市之一。他
们首领的儿子从前曾经住在那里。但当我们进港时，一些

士兵便向我们走来，船长上岸去和他们交涉。他随身带着奉献给首领儿子的一份厚礼，并且询问有关这位王子的消息。士兵们告知船长说：王子的父亲让他治理另一个省去了，并提议让他的女儿乌尔都贾公主治理此城（第 250 页）。

有关这位公主的轶事

在我们到达凯卢克利港的第二天，这位公主就请船长 (nākhōdza)、书记官 (karāni)^①、商人、各头领、水手长 (tāndil)^②、弓弩手长 (sipāh sālār)^③ 等人并与之攀谈。乌尔都贾公主是在按照她的习惯宴请吃饭时会见他们的。船长请我陪同他前往，但我拒绝了。因为这些人都是非基督教徒，我不能吃他们的食品。当客人们来到公主府邸时，她对客人言道：“您们的人中还有未到者吗？”船长回答她说：“只有一个人没来，即巴克西 (bakṣī)^④，在他们的语言中为法官的意思)，他不能吃您的菜肴”。乌尔都贾公主接着说：“去叫他到这儿来”。她的卫兵们前来找我，船长及其随行人员附合来者一起对我说：“请接受公主的邀请吧”。

我来到公主旁边，发现她坐在高高的座位上^⑤（第 251

① 参阅《印度名物杂考》第 2 版中有关“书记官” (cranny) 的条目。

② 同上引书中有关“水手长” (tindal) 的条目。

③ 这是一波斯文术语，意指士兵的首领。

④ 杜洛里耶使用的第 670 号手稿（同上引书，第 55 页和 82 页注^⑤）中把 bakṣī 译为 al-fakīh（推事）。根据卡特勒梅尔的看法（同上引书，第 82 页注^⑤），“bakṣī 一词起源蒙古语，意思为喇嘛、文人、医生”。参阅《印度名物杂考》第 2 版中有关“法学家” (buxee, 即推事) 一条目。

⑤ 更确切地说应为：坐在一个高高的座位上。

页)。在她前面,一些女人手拿登记簿正递交给她。在她的周围,有一些上了年纪的女人,她们是她的谋士^①,统统坐在御座下面的檀香木座位上。在公主前边也有一些男人。御座用丝绸装饰,上面有丝绸帷幕,它是用镶嵌有金质薄片的檀香木做的。在召对大厅里,有一些雕刻花纹的木台,台上放有很多大大小小的金瓶金壶,如双耳尖底瓮、罐子和短颈大口瓶。船长告诉我说,这些容器里装满了用糖和香料酿成的饮料,以供饭后饮用。其气味清香,味道甜美,喝了可以使人感到快慰,精神爽快,促进消化,激起性欲。

当我参拜公主以后,她用突厥语对我说:“*Khoş misen yakhşī misen*”,意思为:“你好吗?身体健安吗?”^②她让我坐在其身边(第252页)。这位公主能熟练地用阿拉伯文书写。她对其中一位仆人说:“*Dawāt we bitik gētūr*”,这话的意思是:“请把墨水和纸张拿来”。仆人都拿来了她的文房四宝,公主写道:“*bismillah ar-raḥman ar-raḥīm*”(以大慈大悲的上帝的名义)。接着她对我说:“这个是什么?”我回答说:“*Tangri nām*”(这是上帝的名字)。她又说:“*Khō-š*”,意思为:“好”。然后她问我从哪个地区来,我告诉她说从印度来。于是公主便说:“来自胡椒之国(指麻罗拔,今之马拉巴尔)吗?”我作了肯定地回答。她向我询问了关于这一地区的许多情况,诸如它的兴衰历史^③。她的问题都得到了满意的回答。公主又补充道:“我一定要向这个地区发动

① 应读作:她的大臣们。

② 正如裕尔(同上关于东域的引书,第2卷,第475页注释)所指出的那样,伊本·巴图塔在以前曾记载了同样的寒暄用语(第3卷,第33页),但却将 *yakhşī misen* 译作“你是一个好人”。]

③ 即关于印度的历史。

454 战争，并且让我占领之，因为我对它的富饶和部队馋涎欲滴”。我对她说：“那就请您兴师吧”。这位公主令人赠送给我衣物、两头大象驮的大米、两头母牛、十只绵羊、四斤玫瑰花水(djulāb)①；(第 253 页)四个马达班 (marṭabānāt)②大瓷瓶，里面装满了生姜、胡椒、柠檬和芒果。全部食物都呈咸味，这些东西是准备在海上旅行时食用的。

船长对我述说，在乌尔都贾公主的军队里，有自由女性、女奴隶和女俘虏，她们打仗都如同男人一样。乌尔都贾和由男女混合编制的部队一起出战，去侵占敌人的领土，她亲自参加战斗，亲自和那些兵勇们作战。船长还向我讲述了这位公主和敌人之间进行的一次激烈顽强的鏖战：乌尔都贾公主的士兵大部分都战死，剩余的全部残兵正准备溃逃，当时这位公主挺身冲向前，她横穿过兵士们的行列，一直冲到敌人的首领面前，向他刺了致命的一枪，结果了其性命，敌人的部队崩溃了。乌尔都贾公主用长枪挑着敌人的首级归来了，死者的亲属们花了一大笔珍宝才从她那里赎回人头。(第 254 页)最后，当公主返回她父亲那里时，父亲便将凯卢卡利城封给了她。这个城市在她之前曾经由她的兄弟管辖。我还从同一位船长那里获悉，国王的儿子都向乌尔都贾公主求婚，但她回答说：“我只和敢于同我交战并能取胜于我的人结婚”。然而诸王子们都不敢应战，因为担

① 杜洛里耶(同上引书，注⑩)说：“这是一个经阿拉伯语化后的波斯文，应该作 gul (玫瑰花) 和 āb (水)，指一种用水和糖浆制成的饮料”。

② 这是 marṭabāna 的复数形式，即马达班出产的大瓷瓶，其名即由此而来。参阅《印度名物杂考》第 2 版，第 559 页第 2 行中关于“马达班大花瓶”的条目。

心她取胜后会伤害他们。

我们离开塔瓦里西地区,经过十七天的旅程后,来到了中国福建省的刺桐^①。在这十七天期间,我们沿途一帆风顺,一路上速度很快,旅行顺利。中国是一个地大物博的国家,有各种丰富的财物、水果、粮食、黄金和白银。在这方⁴⁵⁵面,世界上没有任何一个地方可以与中国相媲美。一条名叫阿波—伊—哈雅特 (*āb-i-ḥayāt*) 的河流从此国横穿而过,此河名在波斯文中的意义为“烧酒”。人们也称之为萨鲁 (*Sarū*) 河^②,与印度的萨鲁河同名。它发源于靠近汗八里^③城附近的群山,此群山又以科赫·伊·布齐内赫 (*Kōh-i-būzineh*) 之称而闻名,它在波斯语中的意思为“猴山”。这条河流经中国中部,其长相当于步行六个月的路程,直到“秦阿秦”(*Čin-al-Čin*)城^④。

伊本·巴图塔在福建省的刺桐登陆(第 268—269 页),然后取水路到广州(*Čin al-Čin* 或者 *Čin-kalān*,第 271—272 页)。旅行长达二十七天之久(第 272 页)。他再返回刺桐(第 278 页),重新启程,十七天之后来到了镇江府(*Kindjan-fū*) (第 279 页)。经过贝旺·库特鲁 (*Baywam Kūṭū*) (第 283 页),又用了十七天到达杭州府 (*Khinsā*,第 284 页)。他进入契丹 (*Khita*,即马可波罗所说的 *Cathay*),然后又从此城出发(第 294 页),经过六十四天旅行后终于来到了汗

① 刺桐的名字一直写作 *Zaitūn* 或者 *Zaytūn*。

② 原文中为 *as-sbr*, 出版者却改正为 *Sarū*, 他们考证为黄河。

③ 汗八里即今之北京,在突厥语中为“可汗之城”的意思。

④ 又作 *Čin-Kelān*, 即广州。请参阅《伊本·巴图塔游记》同一卷中的第 271 和 272 页。原意为“大中国”。*Kelān* 在波斯文中的意思为“大”,由梵文的 *Mahācīna* (大秦或摩诃支那)演变而来。

八里(北京,第294页)。但是那里暴发了一场暴动,有人建议伊本·巴图塔离开北京返回南方。这位大食旅行家采纳了这一建议而返回刺桐。按照北上时的路线,经水路反向南下,取道杭州府和镇江府(第304页)。

返回中国和印度

第304页。……我来到这最后一个城市刺桐^①,看到
456 了一些准备开往印度的帆船。其中有一条属于阁婆^②苏丹阿兹·扎希尔(Az-Zāhir)国王所有,船上的船员是穆斯林教徒。船上的管理人认出了我,他对我的到来表示高兴。我们在路上遇到十天的顺风。但在靠近塔瓦里西地区的时候,天气骤然间变了,(第305页)天空变得阴沉黑暗,大雨一倾而泻。在长达十天之久的期间,我们没有见到太阳。然后,我们又进入一个不知名的海中。水手们害怕起来了,想返回中国,但是他们已无能为力。就这样,我们漂泊了四十二天,然而却又不知其海的名称。

① Zitūn 是由汉文的刺桐的对音而来的。其阿拉伯语化后的形式由于和阿拉伯文的同形异义词 Zaytūn (油橄榄)相似而一直被读作 Zaytūn; 而实际上必须读成 Zitūn。事实上,阿拉伯语化形式的第一个音节 Zay—与汉文地名“刺”的第一个音节相同,而“刺”在历史上也曾读作 tsi。阿拉伯人将汉文的 ts 翻译成浊摩擦音 z, 而古代 tsi 的元音 i 由于长元音的原因而译成 ī。这种很正确的对音后来被读作 Zaytūn。以上就是我们刚才说的原因。但现在没有必要再维持这种错误的读法。在另一种相同的情况中,已经阿拉伯语化的“蛮子”一词却被正确地译成 Manzi, 而不是 Manzay。因此,比较语音学要求把 Zaytūn 译成 Zitūn, 希望今后能用这种对音去代替 Zaytūn。

② 这里系指苏门答腊,而不是爪哇。

关于大鹏鸟

第四十三天黎明之后，我们看见了海中的一座山，距我们大概有二十英里之远，大风将我们一直吹向那里。水手们都很惊恐，并且说：“我们不在陆地附近，并且丝毫也不知道这个海里的山。如果大风迫使我们和它相撞，必然将会船毁人亡”。此时此刻，每个人都惊慌失措，无限悔恨，反复进行忏悔。我们通过祈祷而向上帝求救，向上帝的预言家(穆罕默德)的代理人求救。商人们允诺将大量进行施舍，(第 306 页)我亲手为他们将施舍的财物写在登记簿上。风稍有平静，在太阳升起来之时，我们看到了这座山，高高耸入云霄。我们辨认出了阳光，它闪烁在山海之间。众人对此感到异常惊奇。我发现水手们都哭了起来，当然是互相说着诀别的话，而我问：“您们怎么了？”他们回答我说：“肯定无疑，我们以为是山的那个东西，原来是一只大鹏鸟。如果它看见了我们，就要毁灭我们”。这时，帆船与它只有十英里之隔。稍后，上帝终于饶恕了我们，为我们刮起了一阵顺风，使我们离开了大鹏鸟的方向而行驶。因此，我们逐渐看不到它了，也不知道其真实的外貌。 457

此后又过了两个月，我们来到了阔婆岛，登陆来到苏门答腊城^①。我们发现扎希尔苏丹刚刚从一次军事远征中归来。他带回了很多俘虏，并且从中选择了两位女子和两个男子赐赏给我。如同往常一样，他安置了我的住处，我亲眼看到了他的儿子及其堂妹的婚礼。

^① 翻译者们将这一段译为：“我们来到了苏门答腊岛，并登陆来到苏门答腊城”。这一译文没有完全忠于原文。

对扎希尔苏丹儿子婚礼的记叙

我出席了结婚典礼。在宴请来宾地方的中央搭起了一个大台，台上铺着丝织品。新娘子来了，她头上不戴面纱，从宫殿里步行走了出来。她由近四十个左右的女媵相陪伴，她们都是苏丹、埃米尔及大臣们的妻子。她们手执新娘裙子的下摆，头上也不戴面纱。出席婚礼的所有人，不论是贵族，还是平民百姓都能看到她们。但是，她们的平时不能这样不戴面纱就出现在大庭广众之下；而只有在结婚仪式上才敢这样作。新娘子走上台阶，在她前面是男女音乐家，她们吹打乐器，也演唱歌曲。接着，新郎骑一头已装饰好的大象来到了(第 308 页)，大象背上放有一座位，上面是一个如同阳伞般的圆盖顶。新郎头戴王冠，左右有近一百名年轻人服侍。后者也都是国王和埃米尔的儿子们，他们身着白装，骑坐在马背上，马匹也都庄重地披挂，马匹的头部戴着装饰有金子和宝石的无边圆帽。服侍者们都与新郎同龄，而且这些人谁都没留胡须。

当新郎进到门口时，有人向观众投以迪纳尔和迪拉姆^①。苏丹坐在一个高高的地方，他从那里可以看见这一切。他的儿子从大象身上下来，去吻其父王苏丹的脚，然后便登台走近新娘。新娘起身去吻新郎的手。新郎在新娘身边落坐，媵相们都给公主扇着扇子。这时人们拿来槟榔和葵叶，新郎接过来拿在手中，然后送进新娘的嘴里；接着轮到新娘，她也把这些东西送到她丈夫的嘴里。新郎拿着一把葵叶先放进自己的嘴里，接着又放进新娘的嘴里，就这样互

^① 指金币和银币。

三
相轮换进行^①(第 309 页)。这一切都面对着观众进行。新娘又被重新戴上面纱,人们把礼台抬进宫殿,新郎和新娘都坐在台上。出席婚礼的人们饱餐一顿,然后就离去。第二天,苏丹召集众人,他敕封其儿子为皇位的继承人。大家向他宣誓以表忠诚。这一天,新君主向众人分发许多服装和金制礼品。

我在这个岛上度过了两个月,然后又登上一条帆船。苏丹给了我很多芦荟、樟脑、丁子香花蕾、檀香木。他还向我辞行。我出发了,四十天以后,来到了故临(Kulam)^②。

① 杜洛里耶(同上引书,第 85 页注^⑧)说:“这种习惯是男女之间最亲密的标志,也是马来人一直沿用的习惯,并且在他们的小说里也经常提到。我们在悉利·罗摩(Sri Rama)的史书中(由马尔斯登所引用的残卷,见《马来语辞典》中的有关条目)读到:“你的情人请求你与他分享葵叶,为的是和缓一下他心中燃烧的情欲,公主微笑着送一口葵叶往他的嘴里,英陀罗提婆(Deva Indra)接过了这口葵叶,同时他们就接吻,然后他吻公主的脸”。在一部题为《诺雅·库苏玛》的小说中(第 149 和 150 页)又说:“他坐下来,倚在妻子的膝盖上,衔着一口葵叶,向妻子伸过去,他们接吻着”。

② 原文作 Kawlam, 一般都写作 Kulam。

伊本·哈勒敦

(Ibn Khaldūn 1375 年左右)

伊本·哈勒敦于 1332 年 5 月 27 日诞生在突尼斯，1406 年 3 月 20 日卒于开罗。Cl. 于阿尔先生说：“他是最大的阿拉伯文献史学家之一，因为在他著名的《绪论》中，提出了一整套伊斯兰史哲学，如同十四世纪末一位推事和一位政治家所构思的那样。在《绪论》中，他同样也奠定了怎样写历史的一些可供参考的准则。正如维斯滕菲尔德(Wüstenfeld)所指出的那样，令人遗憾的是他未能将这项事业继续下去。他的史书有时因编纂过分简练而令人难以理解，总是不明确地说明其原始史料来源。他的文风不是传统性的；然而人们却将之奉为楷模，因为他论述历史哲理的方式是清晰的”^①。

伊本·哈勒敦《绪论》的阿拉伯文版由卡特勒梅尔发表在 1858 年的《提要 and 摘录》中，已由斯拉纳翻译，发表于同一刊物，1863 年(第 1 部分)，1865 年(第 2 部分)和 1868 年(第 3 部分)。

《绪 论》

第 1 卷，第 91 页。露出水面的陆地部分占地球表面的一半。这一部分呈圆形，周围各方都被潮湿的环境包围，也

^① 见《阿拉伯文献》第 345 页。参阅对该书译文的引言部分。

就是说由“被大陆包围的海”环绕，人们一般称海洋为 al-muḥit，指“被大陆包围的海”。人们有时也用 al-balāya 一词来指这个洋，其中第二个 l 字母用开口的方式发音。大家也称之为奥基亚努斯 (Okiyānūs) 海，同前面的那个词一样，后者也是一个外来词。后来，人们称之为绿海，或者黑海。

第 94 页。根据同一些作者们的看法(如托勒密和埃德里奇等人)，一个大海(印度洋)从“被大陆包围的海”分出，具体说是从东侧，赤道以北 13° 的地方分流出来的，并且向稍靠南一些的方向延伸，一直到达第一气候区。它穿过这里向西流去，直到这一气候区的第五地段；接着再流经(第 95 页)阿比西尼亚、僧祇人地区，一直到这后一个地区的曼德海峡才停了下来，而曼德海峡位于距这个海的发源地约有四千五百英里的地方。人们分别称之为中国海、印度海、阿比西尼亚海。它的海岸，从南端开始依次是僧祇人地区和伯贝拉地区(位于亚丁湾)……随后，这个海陆续流经摩迦迪沙城^①、索发拉地区、瓦克瓦克地区和其他民族的地区。在这些地区以远则只有沙漠和大片荒僻地。在这个海上，靠近其发源地的是中国，接着是印度，然后是信德，再其次是具有一些沙丘的也门沿海地、扎比德 (Zabid) 和其它一些地方，最后是位于这个海最尽头的僧祇人地区，……

第 1 卷，第 119 页。……在这个海(从中国海岸发源的印度海)的西岸，是扎伊拉 (Zayla')^② 地区，在扎伊拉领土

① 此城阿拉伯语化的土著名字为 Mogadišo，我们西方地图中为 Magadoxo。

② 原文中为 Zāla'，应为 Zayla'，位于亚丁湾的非洲海岸。

以南^①的该海的西岸,是连绵不断的伯贝拉地区的村庄,沿着此海的南岸,这些村庄构成了一条一直延伸到第一类气候区第六地带尾端的曲线。在它们的附近,从东海岸开始是僧祇人地区,接着是摩迦迪沙城,后者位于印度海南海岸……。

再向东是索发拉地区,地处这个海的南岸(第120页),位于同一气候区的第七地带。接着在索发拉地区以东,位于同一南岸上的还有瓦克瓦克地区,此群岛蜿蜒千里,数不胜数,直到同一气候区的第十地带尾端,即印度海从“被大陆包围的海”分流出来的地方。

461 印度海的岛屿不胜枚举。最大的岛是锡兰岛,它呈圆形,岛上有一座著名的山,传说是世界上最高的山。这个岛与索发拉隔海遥遥相对。接着是科摩罗(Komor)岛^②,它呈长形,从索发拉对面开始一直向东延伸,向北方的倾斜度很大。就这样,它一直与中国的上部海岸(也就是说南海岸)相接壤。在南边是瓦克瓦克群岛,东边是新罗群岛。这个海里还有其它大量岛屿,岛上产香料和香属植物,甚至传说还有金子和碧玉。岛上的居民几乎全部是偶像崇拜者,他们都听命于一批国王,这一地区的国王多如牛毛。在文明方面,地理家们也使我们了解到了这些岛屿所独有的一些特点。

第121页。……在第一气候区的第九地带,还有一小块极小的露出水面的陆地。在第十地带,有一块要大得多的陆地。那里正是中国的上部(南部)海岸。在这些著名的

① 应该作东南面。

② 原文中为 al-K.M.R.

城市中，还有广府 (Khānfū)^① 城，在它的对面靠东，是新罗群岛，上文业已提到。对第一气候区的描述就于此结束。

第 124 页。……在印度的省份中，第一个是巴拉哈 (Ballahra) 省，它位于一个同名的海中，信德正东处（原文如此）。下边（北边）是木尔坦城，这里有印度人特别崇敬的偶像；接着再往下边（北边），便是西吉斯坦 (Sidjistān) 地区的南部。

第八地段，从西侧开始依次是巴拉哈省的剩余地段，它仍是印度的组成部分。紧接着往东，便是一望无际的坎大哈 (Kandahār) 疆土，接着是地处本段南部印度海沿岸的马拉巴尔 (Malayabār) 地区（第 125 页）。从北侧再往上，便是喀布尔 (Kābul) 地区。东边是曲女城地区，它一直延伸到“被大陆包围的海”。

^① 原文中为 Khānkū，无疑指的是 Khānkū，即 Khānfū 的误写。

巴 库 维

(Bākuwī, 十五世纪初)

巴库维著作的题目是《关于考证强大国王古迹和奇迹的书》(Kitab talkhīs al-āthār wa' adjāib al-malik al-Ḳaḥbār)。本书的作者阿卜德·拉希德·本·萨拉赫·本·努里('Abd ar-Rašīd bin Salaḥ bin Nūrī)更以巴库维之名而闻名遐迩,这说明他的原籍是位于里海沿岸的巴库城。他在伊斯兰历 806 年(公元 1403—1404 年)还活在人间,其书似乎是于十五世纪最初几年创作的。如同该书法译本译者德经(de Guignes)所提醒人们注意的那样,巴库维从卡兹维尼(Ḳazwīnī)的书中引证了许多内容,他的著作甚至还转载了其前辈所著的《国家的文物》(Āthār al-bilād)一书中关于气候区划分、地区和城市名称的按字母排列的情况。

德经的译文载 1789 年出版的《提要 and 摘录》文集第 2 卷中。

《关于考证强大国王古迹和奇迹的书》

第一气候区

第 397 页。第 11 条。阇婆。它是位于中国海岸的一个地区,位于印度一侧。商人们从这里贩运爪哇芦荟木、樟脑、甘松茅、丁香花蕾、肉豆蔻假种皮以及中国花瓶。

第 13 条。罗姆尼岛。它是位于中国海里的一个岛，岛上的居民都赤裸着身子，外人完全不懂得他们的语言。这里(第 398 页)出产犀牛、秃尾水牛，还有很多珍珠和香料。

第 14 条。阁婆格 (Djāwaga) 岛^①。这个岛是一个大岛，它位于中国的边境和印度一侧。岛上的产品很奇特。阁婆格是一个幅员辽阔的王国，岛上有樟脑，樟脑树大到树荫下可以容纳一百余人，并且产大量的樟脑汁。人们在树干上切开一个口子，从里面可以取出一些樟脑块，这些樟脑块事实上是一种树胶。岛上有一种猫，长着两只翅膀，如同蝙蝠一样，翅膀可以从一只耳朵一直伸到另一只耳朵(原文如此)；岛中还有雌山羊，它们像山里的公牛，身体呈红白花纹；此外还有麝猫；在纳斯班 (Naṣbān) 山上生活有一些大蛇巨蟒，它们竟敢侵袭黄牛和水牛；此外还有猴子；岛中的鸚鵡有一部分是白色的，其余为红色的或者黄色的，它们学舌的本领很高强；岛上还有美丽的孔雀。

第 16 条。城堡岛。它位于中国海内，岛上的人都是特别矮小的侏儒。

第 17 条。女儿岛。它与中国毗邻，岛上只住有女子(第 399 页)。传说这里的女子是以风受孕，或者是吃岛上某种树的果实而怀胎。

第 18 条。瓦克瓦克岛(原文如此，没有指出是群岛)。这些岛屿位于中国海内，与阁婆格群岛相毗邻。据传说，此群岛包括一千六百个小屿。人们只能根据星辰运动的方向前往那里，岛上有一棵奇特的树，在树旁可以听到一种声音，像是在喊“瓦克瓦克”。岛上有如此之多的金子，以至于

^① 原文中误作 az-Zānag, 应为 az-Zābag.

居民们用金子来做拴狗的链索和猴子的脖套。

第402页。第30条。新罗。它是中国末端的一座城市，那个地方是如此之清洁，以至于使当地的居民从不生病。

第405页。第40条。简罗 (Kalah)。它是印度的一座城市，位于阿曼和中国的中途，地处赤道以北的一块陆地上，各地的船舶都去那里。那里出产竹子。

第二气候区

第210页。第6条。吐蕃 (Tubat 或者 Tunbat)^①。此地的一端与汉地接壤，另一端与印度毗邻，沿岛步行需一个月，岛上遍是城市和村庄。那里人们血气方刚，生活放荡不羁，醉心于寻欢作乐。岛上出产红硫矿，有一种产麝的动物——样子像羚羊，两个牙齿像猪齿，它能产生一种优质麝。

第410页。第7条。查贾拉 (Djājalā)。它是一个设防严密的印度城市，座落在一座高高的山峰，这座山的一部分伸向大海，另一部分屹立在陆地上。那里有一座观象台，供人们观察星辰。市民非常崇拜一颗叫“狮子心”的星座。那里生长有樟属植物。整个城市是一座没有国王的自由城。

第8条。巴伊塔伊尔岛。它是阁婆格岛的邻岛之一。岛上居民的脸庞呈盾形，头发似马尾。岛上有犀牛和丁香花蕾，人们把这些东西运销其它地区。

第9条。贾巴 (Djaba) 岛。它是印度的一个岛屿，岛上的居民皮肤呈红棕色。岛上有一座高山，它于夜间往外喷火，白天冒烟。此外岛上还有沉香、椰子、香蕉和甘蔗。

① 即今之西藏。

第 411 页。第 11 条。石砬岛^①。它位于印度洋中，人们从这里寻求檀香木、甘松茅和樟脑。这个海里有一种鱼，当它碰到樟脑树时，便攀援而上，不断地用舌舔树皮，于是从这里就渗出一一种糖汁，人们便将糖浆采集起来。

第 415 页。第 24 条。班卒儿岛。它是印度的一个地区，大家从这里寻求班卒儿樟脑，这种樟脑很珍贵，因而最受人欢迎。据传说，在雷鸣、闪电和地震频繁的年代里，樟脑的产量也为最多。

第 27 条。科摩罗 (Komār)^②。它是印度一座著名的城市。这里既不允许荒淫放荡，也不允许腐化堕落，而且国王还惩罚醉汉。此地出产科摩罗芦荟，这种芦荟很珍贵，颇受欢迎。

第 28 条。卡尔巴 (Kalbā)。它是印度的一座大城市，⁴⁶⁵ 位于一个难以进入的高地。那里有很多花园，当地的学者婆罗门僧们都聚集于此（第 416 页）。那里还有一个城堡，城堡里生产一种卡尔巴军刀和印度军刀，此城是生产这种军刀的唯一地方。

第 419 页。第 37 条。曼达尔 (Mandal)。它是印度的一座城市，人们从这里寻求曼达尔芦荟；这种芦荟是从赤道以外的一些岛上带来的，任何人都不曾去过后一地区。

① 原文中为 Salāmat, 德经把它读作 Salāmit, 应为 Salāhat.

② 原文中为 Komār, 应读作 K.Mār.

马克里奇

(Maḳrīzī 1365年—1442年)

“塔基·丁·阿布尔·阿巴斯·艾哈迈德·马克里奇 (Taḳī ad-dīn Abū'l-Abbās Aḥmad al-Maḳrīzī) 是此人的一个别名,他以这个别名而著名,这是取自叙利亚城市巴勒贝克 (Baalbek) 一个村庄的名字。他的祖父是一位哈尼夫主义的因袭传统论者,在迁居大马士革以前,曾经在此居住。祖父的儿子,也就是他的父亲阿拉·丁 ('Alā ad-dīn) 定居在开罗。1365年,马克里奇出生在那里。沙斐仪教理的教育给他留下了深刻的印象,因而成了哈尼夫派的反对者。1385年,在他从麦加朝圣回来以后,如同他父亲一样,也成了代理推事和政府职员。1399年,他又担任警长职务,随后又陆续当过清真寺的讲道者并讲授传统教义。1408年,他又迁居大马士革,在那里奉命管理卡拉尼西尼亚 (Kalānisiyya) 清真寺和努里亚 (Nūriyya) 医院的伊斯兰教会财产,并负责在慈善及教养机构里布教。但是,他拒绝成为推事。回到开罗后,他致力于文学创作,成为穆斯林埃及的历史学家。1431年,他和全家一起去进行神圣的朝圣。在一路途中,如同整个朝圣队伍一样,他也受到了贝督因人的袭击。1435年,他又返回埃及。1442年,因为长期害病而死。他的著作《劝善与尊重》 (Mawā'iz wa'l-'itibār), 更以《地籍》 (Khīṭa) 而出名,这是一部埃及历史和地理书,它特别

阐述了开罗的地形图。在这本书里，他未加说明地将其祖先的著作占为己有”^①。

《在陈述地籍和文物方面的宝鉴》(El-Mawā'iz Wa'l 'itibār fi dhikr-khitāṭ wa'l athār)。由加斯頓·維耶特(Gaston Wiet)发表,载《开罗法国东方考古学院成员论丛》第30卷,1919年开罗版。

《劝善与尊重》的前四十六章已由普里杨(Bouriant)翻译成法文,其书目为《马克里奇对埃及地形学 and 历史的记叙》,载《开罗法国东方考古学院成员论丛》第27卷,1895年开罗版。后面的两段译文是根据维耶特先生发表的阿拉伯文本而翻译的。书中注明的页码为《开罗法国东方考古学院成员论丛》第30卷的页码。

《劝善与尊重》

467

第15章 尼罗河的发源地

第219页。应该知道,“被大陆包围的海”位于有人居住的世界,当印度洋从那里分流出来时,该海就被分成若干部分。前文已提到过这一点。该海的一部分叫僧祇海,它与也门和伯贝拉^②海相接。在印度海的这部分地区,人们发现了相当数量的岛屿,其中的科摩罗(Komr)岛^③又被称为马来(Malāy)岛。岛长相当于步行四个月的路程,岛宽只有步行二十天的路程,在某些地段甚至还要窄些。这

① Cl. 于阿尔:《阿拉伯文献》第355—356页。

② Berbéra 或 Barbarā。

③ 文中已经提出了元音发音的问题。

个岛与锡兰岛遥遥相对。岛上有许许多多的城市，其中之一就叫作科摩里雅 (Komriyya) 城，有一种科摩罗鸟就是从此岛而获名的，传说这个岛上有一种树^①，用它的一段树干就可以凿成一艘大船，船长六十腕尺，如果靠人来背走，则需要一百六十个搬运工^②。和其居民比较起来，这个岛屿显得太渺小了。于是岛上的居民就在河边上、山脚下建造房子，他们就将这座山取名为科摩罗山(月亮山)。

第 223 页，第 12 行。在科摩罗岛上有三条河。其中一条位于岛子的东端，发源于坎杜拉 (Kaṇṭūrā) 和马阿拉 (Ma'alā)。第二条位于岛子的西端，发源于亚当脚山^③，在 468 萨巴雅 (Sabāyā) 城附近流过，然而又流经法扎达拉 (Fazadarā) 城，并构成一个湖泊，在湖泊南边是基马马 (Kimāmā) 城，此地居住着吃人肉的黑人。第三条河也位于岛子的西边。它发源于一座山上，这座山像一个砍掉尾巴后的阿文字母 b。它环绕着达赫马 (Dahmā) 城，使得这座城市座落在这条河和印度洋之间，位于这条河和印度洋之间的一个岛上。因为这条河绕城东部、南部和西部流过，于是使这里变成一个岛，这个岛的北边与印度洋相连接。福拉纳 (Fūrāna)^④ 城座落在河西，即在这条河注入印度洋的地方。

① 原文为：一种木头。

② 见阿拉伯文版本中第 219 页注^⑩，但文中误印为一百二十人，而不是一百六十人。

③ 有关地处锡兰境内的亚当脚山，请参阅《伊本·巴图塔游记》第 4 卷，第 179 页以下。

④ 原文作 Kurāna。

阿卜西希

469

(Abšihī, 1388年—1446年)

希哈卜·丁·穆罕默德·本·艾哈迈德·阿卜西希 (Šihāb ad-dīn Muḥammad bin Aḥmad al-Abšihī) 于1388年左右出生在法尤姆 (Fayyum) 村, 他卒于1446年左右。只是通过我们将于下文摘要的其著作中的一段才使我们对他有所了解。

《新鲜故事集》(《新颖物志》) 记载了一些新资料, 这是一部具有多种价值的知识汇集〔拉特 (G.Rat) 译文, 1902年巴黎版, 第2卷, 8开本〕。

为了理解地名的拼写规则, 我查阅了伊斯兰历1275年(公元1858年——1859年)的开罗阿文版本和伊斯兰历1302年(公元1884年——1885年)在布拉克 (Būlak) 发行的遗作。

《新鲜故事集》

第1卷, 第485页……《道里郡国志》的作者伊本·库达特拔 (Ibn Khordādzhbeh) 说: “一般来说, 除了吉蔑^①国王外, 印度的国王们都把卖淫看作是合法的行业”。

扎马赫萨里 (Zamakhsharī)^② ——上帝对他多么仁慈

① 原文中作 K.MāR。

② 阿布尔·卡西姆·穆罕默德·扎马赫萨里 (Abū' L-Kāsim

啊！——说：“我在吉蔑^①城生活了数年，从来没有见过比吉蔑城国王更为严厉的君主了。他对卖淫的人和酗酒者都处以死刑”。那种吉蔑芦荟木就是根据这个城市而得名的，如同曼达尔芦荟木就是根据曼达尔城而获名的一样。

米斯干·达里米 (Miskin ad-Dārimi) 说：“如果当点燃吉蔑芦荟木时，它就会散发出一种暴露自己存在的气味，但这并不是它的不足之处”。

470 第2卷，第333页。应该知道，在黑色之海里，阳光和月光丝毫也透不进去。印度海、洛迪塞海 (Laudicée)、中国海、地中海和波斯湾都是这个海的支流，我刚才提到过的所有海都是从黑色之海分流出来的，人们也称它为“被大陆包围的海”。

第2卷，第339页末尾。人们把月亮岛也列为此海中的岛屿之列^②。传说在月亮岛上，有一棵参天高树(第340页)可达二百腕尺，树干粗达一百二十腕尺。岛上居住着黑人部族，他们光着身子，或用树叶披挂遮盖。这种树叶与香蕉叶相似，只是更厚、更大和更柔软一些。传说这个岛与埃及的尼罗河相邻，这里的部族信奉沙裴仪教理——单愿上帝保佑他吧！这些人在夺取财产和驱避灾难方面，拥有一种 Mahmūd az-Zamakhšārī) 于1074年出生在扎马赫萨尔 (Zamakhšār)，位于今基瓦 (Khiva) 的一个汗国。他于1143年卒于朱尔加尼亚 (Djurdjāniyya)，即该国的故都。参阅于阿尔：《阿拉伯文献》第166页—168页)。

① 见上一条注释。

② 在上述的两种版本(开罗版本，第2卷，第176页，第4行和布拉克版本，第2卷，第156页，第5行)中，都作 *Ḳomr*，拉特误读作月亮岛，实际上应该读作 *djazirat al-Ḳomr*，即科摩罗岛，也就是今之马达加斯加岛。

无可匹敌的天赋。在①它的邻岛上有金矿和宝石矿。岛民们还饲养白象和猛兽以及其它形形色色的动物。这个岛上还出产科摩罗芦荟木、乌本和孔雀。岛中还有无数城市。瓦克岛(原文如此)也正是位于那里,这后一个岛位于伊斯塔芬(Istaflūn)②山后,处在地中海中间。传说这个岛上由女王执政,曾经有某些航海家们在这里靠岸并且登陆,他们看见这位女王坐在御座上,头戴金冠,身边有四百名童贞女簇拥。在这个岛上的珍异物中,传说有一棵既像核桃树,又像肉桂树的树,只结一个果实,其形状如人一般。当果实完全成熟以后,它就发出一种声音,人们可以清楚地听到“瓦克瓦克”的呼喊;然后就掉了下来。这个岛上有很多金子,以致于当地的居民用金子来作马嚼子,拴狗用的链索和脖套也是用这种金属制作的。 471

据传说,中国还有另外一个岛,岛上有三百多个城市,尚且不包括乡镇和郊区。为了抵达这个岛,必须得经过十二个海峡,海峡均由海里的群山组成,各海峡之间都有一条通道。船舶沿着这些山要走七天的路程,在越过这批海峡之后,他们就到了淡水区,可以直到他们想要去的地方③。关于这个岛上的山谷、树木和河流,实在难以用任何语言加以形容。

① 下文所说的岛均指吉蔑岛。

② 应校正为 Uspikūn。

③ 这里指的是“中国门”。

《诗文集》

(*Diwān Al-Inšā*, 约于十五世纪中叶前后成书)

德·斯拉纳 (de Slane) 在他为法国巴黎国立图书馆编写《阿拉伯文写本目录》中, 收编进了《诗文集》一稿^①, 并将该诗集登录为 4439 号。作者指出: “该诗集的内容是关于埃及内阁的功能和一位作家所掌握的有关资料……这部著作的重要意义及其在文学史上的功劳是有口皆碑的。这卷写本共分为十三部分, 其中记载了内阁的高级官员们所需要的一切情报, 其时间为殁于伊斯兰历 841 年 (公元 1438 年) 的巴拉斯巴依 (Barasbāi) 执政年间, 他是切尔克斯人马穆鲁克王朝 (奴隶王朝) 的苏丹。这一百科全书性作品的作者不详。书中在两段中 (第 57 叶正面与第 266 叶背面第 3 行) 具体指出了成书时间”。

承蒙戈德弗鲁瓦——德蒙比内斯 (Gaudefroy-Demonbynes) 的美意, 将下面一段文字抄送与我。

第 81 页正面: 第二个海出自东部“被大陆包围的海”, 一直向西流去。它在距中国东南最远的地区自该海分流而出, 那里已经紧靠赤道了。此海一直向西北延伸, 首先沿着中国南部的海岸线前进; 然后又沿着大漠滚滚流动, 大漠位

① 这段引文是在全书付印时增补进去的。

于中国山脉^①和作为中国与印度界山的昆仑山 (Kamrūn)^②之间,此海然后又沿着印度的海岸线而流向前方。

① 这些山一般又被称为“中国门”。

② 见上文所引阿布尔菲达 (Abūlfidā) 著作中的记载,他根据《天文表》一书而介绍说:“昆仑山脉被列入了列岛一类”。这里实际上确实是指昆仑岛。见下文有关南海昆仑航行记中的段落。

阿卜德·拉扎克

(ABD AR-RAZZĀK, 1413—1482 年)

此人全名应该称为萨马尔罕的阿卜德·拉扎克 (Abd ar-Razzāk as-Samarkandī)①。之所以如此称呼，那是因为他一生中的绝大部分时间是在萨马尔罕度过的。他于伊斯兰历 816 年(公元 1413 年)出生于赫拉特 (Hérat, 即《明史》中的哈烈国。——译者), 于伊斯兰历 887 年(公元 1482 年)卒于该城。卡特勒梅尔 (Quatremère) 说:“阿卜德·拉扎克确实名不虚传, 他在东方作家们的行列中占有一非常令人尊重的地位。记载他伟大一生的传记是用波斯文写的, 但书名却采用了阿拉伯文:《两颗福星的升起和两大海洋的汇合》 (Maṭla' as-sa'adayn wa madjma' al-baḥrayn)。

下面一段引自自由卡特勒梅尔先生对波斯文著作《两颗福星的升起和两大海洋的汇合》所作的提要, 其中包括有萨赫——罗克 (Schah-Rokh) 和阿布——赛义德 (Abou-Saïd) 两位苏丹的生平历史, 原文载《提要 and 摘录》文集第 14 卷, 第 1 册, 第 1—514 页②。

第 429 页。霍尔木兹 (Hormūz, 汉籍中的忽里模子。——译者) 又叫作贾伦 (Djarūn), 是位于大海中央的一个港

① 有关此人著作的节录是在全书付印后另行增补进去的。

② 见前文所引有关阿布德·拉扎克传记中的资料, 第 1 页以下。

口，它是地球表面上无与伦比的一个港口。世界上七个气候区^①的商人，包括埃及人、叙利亚人、鲁木人 (Rum)^②、阿塞拜疆人、大食和波斯伊拉克人、法尔斯东方省份的人、呼罗珊人 (Khorāsān)、河中地 (Transoxiane) 人、突厥斯坦人、钦察荒漠 (Dašt-i-Kapčak)^③ 王国的人、卡尔梅克人 (Kalmāk)、支那 (Čin) 人和摩诃支那 (Māčin) 人、汗八里 (Khān-Bālik) 城^④ 的人，他们都蜂涌至该港口。大洋沿岸的人也来到那里，如支那人、阇婆 (Djawa) 人、孟加拉 474 (Bengale) 人^⑤、细兰人^⑥、齐尔巴德 (Zir-i-bād)^⑦ 人、丹那沙林人 (Tenasserim)^⑧、索科特拉人 (Socotora)^⑨、萨赫尔·纽城人 (Šahr-i-naw)^⑩、迪瓦赫·马哈尔群岛人 (Diwah Mahal)^⑪、马拉巴尔 (Malabar)^⑫ 地区人、阿比西尼亚人

① 这里是泛指世界各地。

② 这是阿拉伯人对小亚细亚“希腊人地域”之称。参见《诸蕃志》中的芦眉国条。——译者。

③ Dašt-i-Kapčak 有时也写作 Dašt-i-Kipčak。参阅《萨迪克·伊斯法哈尼著作中的地理名词》，1832年伦敦版，8开本，第5页中有关 Urda 一条目。

④ 指今之北京城。

⑤ 又作 Bangālah (指汉籍中的朋加刺。——译者)

⑥ 今之锡兰。

⑦ 原意为“风下之城”。参阅《印度名物杂考》第2版，有关 Zirbad 一条目。

⑧ 又作 Tanācarī，其现代发音为 Tanāşari。

⑨ 原文如此(即汉籍中的速古答腊)。

⑩ 原意为“新城”或者为“船城”。参阅《印度名物杂考》第2版，第759页，有关 Sarnau 一条目。

⑪ 即马尔代夫。

⑫ 原文写作 Balinār，卡特勒梅尔改为 Malabar。

(Abyssinie)、桑给巴尔 (Zanguebar)^①人、比贾纳戈尔 (Bidjanagar) 港口人、卡尔巴加赫人 (Kalbargah)、古翟折罗国人 (Guzerate)^②、坎巴雅人 (Kanbāyat)、阿拉伯半岛地区沿海岸的人〔这些海岸一直延伸到亚丁、吉达 (Djidda) 和扬波 (Yanbo)〕。他们带来了一些珍贵而又稀奇的商品，由于日月雨露的作用而使这些商品显得格外漂亮和诱人，它们完全可以通过海路运输。旅行家们从四面八方涌聚到那里，他们无须费多大力气和长久觅寻，便可以用自己带来的食物而交换所需要的一切(见第 430 页)。商品交易或是通过货币进行，或是采用以物易物的办法通融。

对于除了金银之外的所有物品，海关都要征收相当于其实际价值十分之一的关税。

该城拥有大量来自各地的商人，甚至包括一些偶像崇拜者，那里不允许不公正地对待任何人。所以此城享有可以“安全生活”的盛誉。其居民身上表现了伊拉克人那样喜欢阿谀奉承和印度人满腹诡诈之双重性格。

第 436 页。古里 (Kālikūt 或科泽科德。——译者) 是一个非常安全的港口，那里完全如同霍尔木兹港一样，也集中了各大城市和各地区的商人。人们可以在那里得到大量来自海洋地区的珍贵物品，尤其是来自阿比西尼亚、齐尔巴德和桑给巴尔等地的物品。

① 即汉籍中之层拔国。——译者。

② 应读作 Gudjarāt。

伊本·伊雅斯

475

(Ibn Iyās, 1516年)

于阿尔说：“阿布尔·巴拉卡特·穆罕默德·伊本·伊雅斯 (Abū'l-Barakāt Muḥammad ibn Iyās) 是罕百里派学者，原籍为切尔克斯人，生于1448年6月9日，卒于1524年左右。在1522年之前一直从事世界通史和埃及史的研究工作，而且还是逐年逐月地系统研究。他还写成了一部专门论述埃及问题的宇宙志：《阿资哈尔的出家人》 (Naṣaḥ al-azhār)，于1516年成书”^①。

这后一部著作的完整书目为：Kitāb naṣaḥ al-azhār fi 'adjāib al-aḳtār，即《世界各地珍异物香味书》。我们下文所引用的此书有关印度章节的译文系由阿尔诺尔德 (Arnold) 发表于《阿拉伯基督教》一书中，1853年巴黎版，8开本，见第66—73页。

《世界各地珍异物香味书》

有关印度的资料

第66页。印度是属于第三气候区的国家之一。这是一个包括有大量奇迹而疆域又特别辽阔的国家。由南自北纵穿其国土将需要三个月的行程，而从东到西横穿其疆域则

^① 见《阿拉伯文献》第368页。

需要两个月的行程。国境内有相当数量的山脉和江河。那里向世界各地^①出口一些令人赞叹不绝的商品。国中居民绝大部分都是不信基督教的偶像崇拜者，专门信仰婆罗门教理。在他们之中，有一种宗教崇拜偶像，另一教派则尊崇太阳和月亮，最后一派则信仰火神。印度王国与阇婆格王国(室利佛逝)直接相毗邻^②，摩诃罗阇土邦王子的官邸位于印度和中国之间。印度人的风俗习惯之一是不允许四十岁以下的王储登基执政。他们的国王总不放过任何机会在大庭广众之下公开露面。在他们之中，王位只能由国王家族的人继承，其它任何家族都不得染指，即使王位的唯一继承人⁴⁷⁶是女性也罢。在该国的珍异物中，有一种尾巴长达六腕尺的绵羊。那里还生活有一些飞鸟，当它们死了以后，用其喙的一半即可以制一条船。印度还有一座大寺院，由一千多小寺庙组成，每座寺庙中都供有一尊偶像。每尊偶像的上方都悬吊一块宝石，将庙内照耀得通亮。偶像安放在金质底座上(第 67 页)，任何进入庙堂的人都必须先⁴⁷⁶在偶像面前双膝跪下。

在印度国的边缘地区，有一条沙底河谷，其中含有金砂矿。在这一深谷中，还有一些体大犹如呼罗珊骆驼 (bukhti)^③ 的大蚂蚁^④。当这些蚂蚁迅速爬行的时候，即使是奔

① 原文为：“世界各气候区”。

② 原文为：“与 Zang 王国的僧祇人相毗邻”，应该校正为“与柴巴格 (Zābag, 由梵文 Djāwaga 演变而来) 王国的居民相毗邻”。

③ 这里实际上是指大夏 (Bactriane) 的骆驼，即呼罗珊的大夏双峰驼。

④ 我们在上文业已提到，建议将此读作“豹子”，而不是“蚂蚁”。

驰最快的家犬也无法追得上它。这一山谷热气蒸人，当一轮烈日高高升起地平线时，蚂蚁便躲进地下蚁穴中避暑去了。当蚂蚁钻洞躲藏起来之后，印度人便成群结队地一直向山谷捕来，运走山谷中的矿砂，他们都想尽量得到更多的金子。心满意足之后，便又匆匆忙忙地离却山谷，以防蚂蚁出来追赶并将他们吞噬得尸骨一无所剩。在这块疆土的珍异物中，还有一些怪石，唯有在夜间才能发现之，而白天却消失得无影无踪，这种怪石的特点之一是能砸碎所有的其它石头，如同铁棍一般。

在这块土地上还生长有一种有毒植物，叫作乌头(bis)①，任凭您踏遍天涯海角，唯有在这里才会遇到此种植物。从这种植物中可以提炼出一种致命的毒剂。人们还可以发现许多唯独在那里才会有幸遇见的东西。

在印度附近还有一座城市，当陌生人进入该城时，他的身体状况就会变得使他无法同当地女子交合，即使他在那里停留较长时间也不会奏效。当他离开该城时，这种性无能现象就会消失。那里有一小湖，湖面面积有十平方波斯里，水面中又出现了一些酷似人类的动物。当夜幕降临的 477 时候，它们便成群结队地露出水面，在湖岸上嬉戏玩耍，或乱跳乱蹦、或拍手击掌。其中有一些犹如面目清秀的窈窕少女，披着长长的青丝和长有一双乌黑而多情的眼睛。她们从来不会于光天化日之下在岸上露面。

曼吉尔 (Mankīr) 是印度最大的王国之一。一直到达

① 详见上所引伊本·巴伊塔尔著作第 246 页，第 394 条目。bis 在梵文中作 biṣa，意为“毒药”。

信德海之前，啰啰 (Lār)^① 海都要流经此地。信德海是西印度的第一个海 (第 68 页)。曼吉尔王国是印度距伊斯兰地区最近的一个王国。马哈穆德·本·苏布克特干 (Mahāmūd bin Subuktekīn) 苏丹^② 曾对那里进行了多次讨伐，并取得了征服该王国一大片领土的辉煌战果。

拉哈尔城 (Lahore)^③ 是印度的一座大城，其居民都非常富裕。此城与巴格达一样，也横跨在一条河的两岸。

曲女城 (Kinnawdj)^④ 是印度的王国之一。那里有一些与云端相接的山脉，离印度洋很远。它是一个幅员辽阔的王国，其各位国王都叫作巴鲁扎 (Barūza)^⑤，正如所有的波斯王都叫作库思老 (Kisrā)^⑥、所有的罗马国王都叫作恺撒 (Kaysar)^⑦ 一样。该城的居民们都崇拜偶像，而不是信仰安拉和上帝等。他们把这些偶像如同遗产一般地世代相传下来，并且声称它们已有千年以上的历史了。

478 胡拉布达斯 (Hūrabdas)^⑧ 也是印度诸城中的一座大城，其居民都有万贯家资。全城由难以攀援的高山环抱，盛

① 原文中错误地写作 al-Lān。

② 这里是指十一世纪初期入侵印度的伽色尼苏丹，比鲁尼 (Birūnī) 就生活在他的宫廷里。

③ 原文错误地写成了 Lāhāwaz，应该为 Lahāwr。

④ 又作 Canoge，今称卡脑季。

⑤ 原文中作努达 (Nūda)，这是对 Barūza 的误写。

⑥ 又作 Chosroès (科斯洛埃斯)。

⑦ 又作 César。

⑧ 这就是塔德里奇著作中提到的穆里塔斯 (Mūrīdas) 城，见诺贝尔译文第 1 卷，第 182 页。词尾 -das 就相当于梵文中的 deça，意为“地区”或“国家”。但我不知道 Hūra 和 Mūri 之中的哪种写法为最佳。有关这一问题，请参阅马夸特 (Marquart): 《伊朗古城考》(Erānšahr) 第 266 页。

产芦苇和毛竹。

坎大哈城 (Kandahār)① 是位于前文提到的那座山上的一城市。该城的居民都长有长长的胡须，甚至一直垂到膝盖。他们以吃死在山上的动物为生，如大象、野兽和其它动物。

吉蔑城 (Khmer)② 也是印度的城市之一，吉蔑芦荟③ 即由其地而得名。它是印度最大的王国之一，紧傍印度洋。该城的居民与印度所有的其他民族完全相反，明文规定禁止放荡无羁的行为。马苏第曾介绍说，统治该城的君主在印度国王中被称为“扎赫姆”(Zahm)④。

在印度势力最强大和面积最为辽阔的王国中，还有南尼华罗国 (Naharawara)⑤。在那里可以得到大量的飞禽走兽肉和各种各样的香料。该城居民的风俗习惯之一是崇拜牛，他们不但不吃牛肉，而且还将此看作是一条戒律。当一头牛老残病衰时，就把它单独隔离在某一个地方，供吃供喝，一直到死都免除它参加劳动。当一头牛死后，也要举行安葬仪式。除此之外，该城的居民还有另外一种风俗习惯：当他们的亲人之一死亡时，便用火化代替墓葬，他们认为这样就可以使死者与威力无比的上帝更为接近一些。人们既从不为死者哭丧，甚至也绝不会为死者表示悲咽。轻浮放

① 参阅马夸特：《伊朗古城考》第 267 页。

② 原文中写作 Kumārā。

③ 原文为 al-Kumārī，意为“吉蔑的”。

④ 在我所能得到的任何马苏第著作中，都未发现提到这一资料的地方。

⑤ 原文在这里误写作 Harāwa，应为 Naharawara，参阅马夸特：《伊朗古城考》第 268 页。

纵的生活在这里是合理合法，法理均相容的。该城中有一位权力过人的王子，头戴金质王冠。他的坐骑是一头大象，并拥有一支庞大的部队。当他跨上大象之后，前面有一百名妙龄少女开路，手中各执金银质香炉，香烟缭绕，一路清香。这些少女们被用各种各样的装饰品打扮得花枝招展。该国王主张用正义和公道来感化其臣民们。当把罪犯同受害者都传到他面前请求定夺时，他的拿手好戏是划地为牢，用手指就地画一个圆圈，将罪犯封锁其内，在受害者未表示心满意足之前，是绝不允许肇事者越出圈牢一步的，受罚期甚至可以长达一年之久。该城居民中还有一个独特的习惯，当一殿国王晏驾之后，就给他穿上最漂亮的服装，佩带上五光十色的首饰，然后再装殓在一辆金车上，由其奴仆们拉着绕城一周。国王遗体的头上不佩戴任何装饰品而赤裸裸地暴露出来，以供全城居民最后一次观赏其尊容。一位报丧者用当地语言高声呼唤，其大意如下：“臣民们，这就是你们的国王，某某人的儿子，他一生中曾多年执政。他现在寿终正寝了，把自己的头颅暴露出来了，两手也张开了。他在说：‘我没有保留人世间的任何东西，甚至也没有把死神驱走。’臣民们，请想想你们自己将来的下场吧！”（第70页）当众人簇拥国王灵车绕城一周之后，就将他拉到城外，捡一堆柴薪点火焚葬之。在篝火把王尸化为灰烬的时候，居民们两眼目不转睛地凝视着他^①。

塔那 (Tāna)^② 是一座大城市，既富饶又繁荣兴隆。其

① 《埃德里奇的地理书》(若贝尔译文第1卷，第177—178页)在对南尼华罗国进行描述时，曾基本上全文引用了这段文字，这就证明了我们上面所作校对的正确性。

② 原文中误写作 Yāna，应为 Tāna。

地位于山区，那里毛竹和芦苇丛生。城中还出产一种从苇杆中提炼的凝固物叫坦巴希尔 (tabāšīr)。人们还用一些经焚烧之后的大象残骸来处理这种物资，以进一步提纯精制。

番答里纳 (Fandarīna)^① 也是一座繁华和高度发达的大城。那里出产一种叫作哥古罗芦荟^② 的香料。其居民无限富裕。此地位于印度洋海岸线上，经常有大船出没那里。

哈拉斯 (Haras) 也是印度一座繁荣的大城，紧傍海滨。那里生长有胡椒树和丁子香树。居民们真可谓腰缠万贯。 480

赛义姆尔城 (Saymūr)^③ 是地处平原的一座大城。那里生长有许多香料植物，畅销于世界各地。其国王叫作法拉哈 (Fallahrā)^④，兵多将广，定都于布罗奇 (Barōc)^⑤，该城是由于其富丽堂皇的建筑而更加雄伟壮观。其居民都显得高雅而有教养，他们的财富多至用牛成车成车地运载。当地人称这种牛车为“哈萨拉特” (ḥaṣarāt)^⑥。

与前一座城市相毗邻的著名城市很多，其中之一就叫作吐火罗斯坦 (Tukhāristān)^⑦。

① 原文误作 Kandarīyya，应为 Fandarīna。

② 原文误写作“小豆蔻”。

③ 原文中写作 Daymūr，应为 Saymūr。其古代发音为 Čaymūr。

④ 一般又称为 Ballahrā。

⑤ 由于清腭音的原因，应该读作 Bārūdī。

⑥ 其古代发音可能应为 ḥaṣarāt。

⑦ 原文中写作 Laḥkḥāwarastān，这是对 at-Tukhāristān 的误写。参阅《埃德里奇的地理书》第1卷，第182页，他认为吐火罗斯坦是印度一座既庞大而建筑得又雄伟的城市，与喀布尔相毗邻。此名是伊兰文 Tokhāristān 阿拉伯语化后的写法，即吐火罗人地区。也请参阅《阿布尔菲达的地理书》，第2卷，第2册，第206—208页。

喀布尔 (Kābul) 是一座气候温和、规模巨大而又壮观的城市。城市中有一座易守难攻的防御工事。此地出口喀布尔葡萄 (Kābuli)①、椰子、香味醇厚的芦荟等,此外还蕴藏有铁矿。该城与印度其它地方的气候截然不同,冬季也会降鹅毛大雪。居民中的大部分都是伊斯兰教徒,也有一些不信基督教的人。喀布尔还出产一种大夏母驼 (bakhāṭī)②。只要得不到该城的居民表示效忠国王的誓言,印度的任何国王就不会被认为是得到一致承认的国王。

481 私多 (Śīta) 和扎维拉 (Zawīla)③ 是靠近大漠一侧的两座城市,位于木尔坦和西吉斯坦 (Sidjistan) 之间(第 71 页)。那里有一些印度和信德的土著人种集团栖身,特别是有一些流水潺潺的江河、如花似锦般的田园、名目繁多的水果和一些令人心旷神怡的名胜风景区。此地还生产一些巧夺天工的棉织品,运销于印度各地。

贝拿勒斯(旧译波罗奈,即 Benares。——译者)④ 是与中国相毗邻地区附近的一个城市。该王国的域境既宽又

① 这种葡萄是由其产地喀布尔而得名的。

② bakhāṭī 是 bukhāṭī 的复数形式,同样还有其它写法,指一种大夏母驼。

③ 参阅《埃德里奇的地理书》,(若贝尔译文第1卷,第183—184页):“卡尔巴塔 (Kalbaṭa) 与鲁玛拉 (Rūmala) 是两座城市,位于将木尔坦与西吉斯坦隔开的大沙漠的边缘。这是两个面积中等的地区,其居民大部分是信德人,还有一小部分是西吉斯坦人。该地区的物产主要是小麦、水稻和数量不多的水果。居民饮用泉水或井水。那里生产的棉织品销售于附近地区……从鲁玛拉到卡尔巴塔,共需要三日之行程”。毫无疑问,这里与伊本·伊雅斯所说的 Śīta 和 Zawīla 是完全相同的城市,但我不知道哪种写法为最好。参阅马夸特:《伊朗古城考》第 262—263 页。

④ 原文中误写作 Niyāras, 应为 Banāras, 即 Benares。

长,国内水源丰富、田园如网、水果累挂枝头。

奥里萨(旧译乌里舍,即 Orissa。——译者)^① 城位于盐海海岸的中段。那里山峦起伏,森林茂密。在该城内,大象不断产仔,大量衍繁。人称那里的象身可以高达十一腕尺,象牙重达二十个干达尔(Kintar)^②。山中还出产大黄和铁矿。其居民们互相之间勾心斗角,尔虞我诈。印度人非常尊重他们的国王。

鲁金(Lukin)是一座壮观的城市。这是进入中国后的第一座城市。那里生产绚丽多彩的锦缎织品,令人眼花缭乱的各種中国器皿远销世界各地。

哥古罗(Kākūlā)^③ 城既大又壮观。它位于一条小河边,而小河又注入了该地区的一条宽大的江中。江中又有一大岛。有一种衣服和一种香料以及其它一些矿产品也都以地名而相称。

阿特拉加(Atrāghā)也是位于江边的一座大城,其国王拥有一支人数众多的部队,该地居民经常对鞑靼人发动激烈的战争。这支军队武器精良,非常骁勇善战。该城中有一条河,据说国王贾拉赫津(Djalahkin)纵身投入了河中,而在以后的岁月中,只在某些时候才肯露出水面。

闍婆格^④ 城也很大,它位于中国附近的一个岛上,靠近印度一侧。城中有许多奇异事物。那里生长有非常高大的樟树(第72页),以至于每棵树的树荫即可遮蔽一百余人。

① 原文中为 Ōrišin。

② 相当于两千英镑。

③ 原文中误写作 Kākūlā, 应为 Kākūlī。

④ 此地又称柴巴格(Zābag), 原文中误为 Zānag。

在樟树梢部刺开口子后，樟脑便从中流了出来，然后再将樟脑汁盛入罐中以便干燥和凝固。樟脑就是该树的树脂，它仅仅存在于这类树的树干内。该城内还有一些如同蝙蝠般的长翅膀的猫。还有一种如同山牛一般的魔怪，全身呈红色，间以白色斑点，其肉很苦涩（原文如此）。该城同样还有一种带有麝香的猫科动物，与猫非常相似，麝香产于腋下。那里还有一座叫作纳斯班 (Naşbān) 的大山，山中藏有巨蟒大蛇，可以吞食掉大象、奶牛、牛犊和水牛。地产白猴，如同水牛和大公羊一般。此外还有白、红、黄诸色飞鸟，可以学讲各种语言，人称之为鹦鹉。那里的孔雀开屏之后，羽毛上点缀有白、黑、绿等各种颜色的斑点，其体大如鸵鸟。

箇罗^① 是印度的一小城，位于阿曼 (Omān) 和中国之间，恰恰居于赤道的中央。天当正午时，那里没有任何阴影。该城是商船航行的终点，同时也是盛产竹子的地方，总之是一个名声赫赫的地方。

伊拉姆 (Irām) 是印度大地上一块非常著名的地方。那里有一座寺庙，庙内有一尊侧卧的佛像。人们经常会在那里听到噓噓作响的声音，当这种声响出现的时候，那便是丰年吉岁和繁荣昌盛的祥兆。

八哈喇因 (Baḥrayn, 即今之巴林。——译者) 是位于阿曼和巴士拉 (Başra, 弼斯罗) 之间的一座山城。

483 第 73 页。贾吉拉 (Djādjira)^② 也是印度的一座城市，城筑于一座高山之巅。高山的一半伸入海中，另一半则屹立于陆地。其居民非常善于观天象和推算天文历法。该城

① 原文中误写作 Kalha, 应为 Kalah。

② 古代读音为 Gājila。

中生长有月桂树,向世界各地出口。

《异国游记》

德·戈吉 (De Goeje) 说:“伊本·伊雅斯发表了《异国游记》(Ikhtirak al-afāk) 一书中如下一段摘录:此岛(或者是指这些岛)叫作瓦克瓦克。因为那里有一四面环海的孤岛,岛上有一种奇怪的树,树上结一种用头发吊在树上的女人的头颅般的果实。当一个果实成熟时,便发出了一种有力的喊叫:‘瓦克! 瓦克!’。这真是造物主安拉的功德啊! 然后,成熟的果子便落地,并立即就干枯了。当地土著人也迅速地争夺这些落地果,因为它们具有非常高的实用价值。”^①

^① 见《印度珍异记》第302页。

西迪·阿里·赛赖比

(Sidi 'Ali Ćelebi, 1554 年)

雷诺说：“公元 1553 年，奥斯曼的一支海军（由索马里皇帝派遣，以驱逐葡萄牙人）受到了一场令人毛骨悚然的风暴的袭击，被大风吹向了印度海岸，船组中只有一部分人登陆，其中一位叫作西迪·阿里·赛赖比的海军司令。此人在受任这支海军的指挥权之前，特别以诗人和文学家而著称。但他具有非常坚强的性格，无论走到哪里都不耻下问，虚心好学。当他在印度半岛登陆时，遍访那里的主要城市，乐于同那些学识渊博的人交往，并且搜集了所有论述航海艺术的阿拉伯文、波斯文和突厥文典籍。他后来便返回君士坦丁堡，沿途路经印度北部、巴达克山、河中地、花刺子模和波斯。”

“西迪·阿里用突厥文写了一部有关他指挥这次远征的记述，这部远征记的书名就叫作《王国明鉴》(Mirāt al-mamalik)，后被译成德文和法文^①。他另外还用突厥文写了一部有关东海航行的论述，具有特别高的史料价值。当他到达古吉拉特（古瞿折罗国）的阿赫马达巴德 (Ahmadābād)

^① 法译文载 1826 年《亚细亚学报》第 9 卷。旺贝利 (A. Vambéry) 最近又发表了英译文，取名为《突厥海军司令西迪·阿里于 1553—1566 年在印度、阿富汗、中亚和波斯的旅行和历险记》，1899 年伦敦版，8 开本。

的时候,正是伊斯兰历 962 年(公元 1554 年)。那本论著的书名叫作《海洋》(Muhit),在巴黎没有藏书,但著名的德·哈默(de Hammer)先生拥有一套,并且于《孟加拉亚洲皇家学会杂志》中用英文摘要发表了一些片断^①。我在哈吉·哈尔法(Hadji K̄halfa)地理巨作《世界指南》(Dj̄han-numa)^②中发现了其它一些段落的原文。作者使用了直到当时为止欧洲人发表的一些游记故事。另外,使人最感兴趣的是他使用了许多我们从未见到过的阿拉伯文著作。这一类著作共有十部之多,其中三部为古老的,七部为近代的^③。

三部古老作品的作者是拉伊特·本·卡赫兰(Layth bin Kahlān)、默罕默德·本·萨丹(Muḥammad bin Šādān)和萨赫尔·本·阿班(Sahl bin Aban)。对于这些人的具体情况,我们一无所知。人们把七部近代著作之一归于阿曼朱尔法(Djulfār)的某一位艾哈迈德·本·马吉德(Aḥmad bin Mādjid),其余六部著作的作者是西赫尔(Šiḥr)的苏莱曼·本·艾哈迈德(Sulaymān bin Aḥmad),这六套书分别叫作:《利益》(Fawald)、《珍品》(Tuḥfat al-Fuḥul)、《兴趣》(Hāwiya)、《道路志》(Minhādī)、《蛋青石项链》(Kī-

① 见 1834 年版的第 3 卷,1836 年版的第 5 卷,1837 年版的第 7 卷,1838 年版的第 8 卷。

② 见刊本第 59 页以下。

③ 见《阿布尔菲达的地理书》,第 1 卷,第 165—166 页。阿里·赛赖比的著作由阿弗雷德·莫利(Afred Maury)所研究,后者就此问题为雷诺的前引著作提供了一条注释,见第 436—439 页、440—454 页。

lādat aš-Šumus) 和《支柱》^①。

西迪·阿里的传记和游记同样又被称为《拜占庭作家和诗人之书》(Kātib Rūmi), 请参阅《印度海洋平面地形图》, 该书中还附有一些精致的地图。

本法译文是根据哈默(Hammer)的英译文而翻译的, 原英译文叫作:《海洋》——一本关于印度洋航海的突厥文著作。

《海洋》

第 8 卷

第 549 页。季风共有两种^②: 海员们把西部季风称为“里赫·库斯”(riḥ kūṣ)^③, 而又把东部季风称“奇怪的风”(riḥ adzīb) 或“热风”(Ṣabā)^④。东部季风又细分为两种: 在第一种情况下, 印度洋便被封闭了, 但却仍称之为“季风”。

486 第一种情况的第一细类叫作“拉斯·里赫”(rās ar-riḥ,

① 当我与戈德弗鲁瓦-德蒙比内斯 (Gaudefroy-Demembynes) 搜罗有关印度洋的阿拉伯文著作时, 最近又在巴黎国立图书馆阿拉伯文藏卷第 2292 和 2559 号写本中, 发现了关于西迪·阿里所著的《海洋》一书的阿拉伯文资料。其实, 这位突厥海军司令的《海洋》一书仅仅是前两部著作的译文, 而且有的地方译得很蹩脚。因为我们正准备发表和翻译前引两卷写本, 所以我在本书中就不再过多地着重谈这一问题了。参阅《亚细亚学报》第 10 类, 第 20 卷, 1912 年, 第 547—550 页。

② 见 1834 页《孟加拉亚洲皇家学会杂志》第 3 卷, 第 543—553 页。

③ 其意为“反向风”, 即与东风相反的西风。

④ 雷诺指出(同上引书, 第 985 页): “人称这种风为顺风”。

意为“风之头”),或者又叫作“刺桐季风”(Mawsim Zitūnī^①,第550页)^②……在大风下的季风,即位于下风的印度部分^③如下:

吉古拉特季风从3月16日左右开始,一直持续到4月24日,利用此风可以到达以下各地^④:马六甲、苏门答腊(Somatora)、丹那沙林(Tanassari)^⑤、孟加拉和所有处于此下风的地区。季风在4月15日左右就到达了其高峰阶段^⑥。

① 译文中作“橄欖季风”,这是误译和曲解。Zitūnī 在此并非是由 Zaytūn (橄欖)一词派生而来的形容词,而是一个指 Zitun 的人种名词,即中国福建一古城的阿拉伯语形式,也就是刺桐,今称泉州。雷诺指出(同上引书,第435页):“西部的季风分成两个阶段:第一个阶段开始于3月16日,人称之为‘风之头’,所以又叫作‘泉州季风’。人们前往中国旅行时便乘此风航行,为了进行这样的长途旅行,必须要利用全期季风方能安达。”

② 有关这一段文字记载,请参阅第2559号写本,第38页正面<支柱>一书的记载。

③ 雷诺指出(同上引书,第435页):“<海洋>一书的作者把东海的岛屿与半岛分成了两大类:下风的岛屿和上风的岛屿。下风的岛屿包括马六甲(Malaka,即满刺加)、苏门达腊、丹那沙林、孟加拉等,上风岛包括位于马六甲海峡以远的地区。巴罗斯(Barros)在其<葡萄牙的亚洲占领地>(10卷本中的第2卷,第6册,第1章,第4页)也采纳过同样的分类法。马来亚作家们又提出了一种完全不同的分类法。据他们认为,下风地区应包括暹罗王国、柬埔寨、中国及其附近列岛,丹那沙林、孟加拉等地形成了上风区(参阅<亚细亚学报>,1839年,第71页)。有关上风区和下风区的问题,见下文对有关<海洋>一书其它节录的开始部分之考释。”

④ 对于其中的一些地名,译者仅仅指出了其转写名称。

⑤ 即 Tenasserim。

⑥ 原文中的时间都是根据波斯历和罗马儒略历法标记的,译者将之推算成了格里历。

孔坎 (Konkona)^① 季风从 3 月 16 日起, 一直持续到 5 月 4 日, 利用此股季风也可以到达马六甲、苏门答腊、丹那沙林、马达班 (Martaban)^②、勃固 (Fāygu)^③ 和所有处于此风下的地区。4 月 4 日——14 日就是这股季风最为强大的时候。

马拉巴尔季风从 4 月 14 日左右开始, 乘这股季风就可以到达马六甲、苏门答腊、丹那沙林、马达班、孟加拉和处于此风之下的所有港口。

487 迪巴 (Dibā)^④ 季风从 4 月 14 日起才开始, 乘此季风便可以到达马六甲、苏门答腊、丹那沙林、马达班、孟加拉和所有处于此风之下的港口。

西赫尔 (Šihr)^⑤ 季风开始于……^⑥, 乘此季风便可以到达马六甲、苏门答腊、丹那沙林、马达班、孟加拉和所有处于此风之下的地区。

马斯喀特 (Masqate。《郑和航海图》作麻实吉。——中译者) 季风从 3 月 16 日左右开始, 乘此季风便可以到达马六甲、苏门答腊、暹罗大陆、孟加拉和所有处有此风之下的港口^⑦。

① 即 Konkan。

② 《岛夷志略》和《郑和航海图》中作八马都。——中译者。

③ 即 Pégou。

④ 指马尔代夫群岛。见哈默对国立图书馆所藏第 2559 号阿拉伯文写本的译文。

⑤ 此地位于阿拉伯半岛的南海岸(《明史》、《瀛涯胜览》作溜山国,《星槎胜览》作溜洋国,《郑和航海图》作失里儿。——中译者。)

⑥ 由于这里的波斯历时间与儒略历不相符, 所以无法确实格里历的具体时间。

⑦ 有关前一段文字, 请参阅第 2559 号写本, 第 38 页背面第 4 行以下的资料记载。

第 551 页。……第一类季风的第二细类是旅行 (kūs) 的终点站,某些人称之为“蒂尔马赫”(Tūmāh)^① 季风,还有另外一些人又称之为“达马尼”(Dāmānī)^② 季风。

……在 5 月 4——14 日之间,便可以向整个印度地区航行了。下风处的季风在这个时期是从阿拉伯半岛的陆地和海面以及其它处于上风处的地区吹起的,这类季风计有:

从亚丁出发,到马六甲、苏门答腊、丹那沙林、马达班、孟加拉和所有处于下风处的港口,这股季风是从 8 月 12 日左右开始的^③。

……乘古吉拉特季风可以到达苏门答腊、丹那沙林、孟加拉和所有处于下风处的港口,这股季风从 9 月 2 日开始。

第 552 页……从马拉巴尔出发,前往马六甲、苏门答腊、丹那沙林和所有那些处于下风的港口,则必须利用从 9 月 21 日左右开始的那股季风。

从迪巴出发,前往马六甲、苏门答腊、丹那沙林、马达班和孟加拉,则必须利用从 9 月 21 日左右开始的那阵季风。

第二种季风,也就是东部季风,又被称为“奇特的风”(adzīb) 或“热风”(ṣabā)。

第 553 页。……从马六甲出发,前往吉达、亚丁、霍尔 488

① 这里系指波斯历蒂尔马赫 (tirmāh) 月季风,相当于 6 月 21—7 月 20 日之间。参阅马苏第:《黄金草原》第 1 卷,第 327 页。

② 雷诺指出(同上引书,第 435—436 页):“人们一般都把第二个阶段称之为达曼马尼风(Mawsim Dāmānī),从 8 月 12 日开始。那些航行目标不超过坎贝湾的船只必须乘这股季风。这股季风的末期叫作‘风尾’,正如在马苏第时代一样,人们还称之为蒂尔马赫季风”。参阅第 2559 号写本,第 39 页正面第 9 行。

③ 参阅第 2559 号写本,第 39 页背面第 7 行以下。

木兹,则必须利用从12月25日到次年2月13日的那股季风。

利用丹那沙林和马达班季风,可以到达吉达、亚丁和霍尔木兹。这股季风的起止时间完全如同孟加拉和马六甲的季风一样。

从苏门答腊到孟加拉的季风,从2月13日到4月4日才会起。

丹那沙林季风与孟加拉季风完全一样。

……从马林迪(Malindi)^①到月亮岛^②之间的季风从1月24日左右起,一直吹到2月13日。

第9卷

第27次旅行,从第乌岛(Diu)到马六甲。

第465页^③。……在离开第乌岛之后,首先朝南——东南方向航行,一直到小熊星座或北极星的 γ (gāh)成 5° 的时候,然后再沿着陆地走,直到陆路与船只之间的距离有六个扎姆(Zām)^④的行程为止。从那里出发,驶船由南向东南方向航行,因为在锡兰附近,海洋非常辽阔,那里的海面比再往前行驶的地方更为平静。人们不能骤然间就沿着锡兰海面航行,而要逐渐试航;首先要到达小熊星座的 β 和 γ 成 8° 差四分之一的地方,再从这后一个地点出发,驾船向

① 马林迪(汉籍中的“麻林地”)位于非洲东海岸,在南纬 3° 左右的地方。

② 原文为 Djazral Kamer。哈默认为是指马达加斯加。

③ 见1836年的《孟加拉亚洲皇家学会杂志》第5卷,参阅2559号写本,第55页背面第7行。

④ 每扎姆相当于一天二十四个时辰的八分之一。

东南方向行驶，一直到小熊座的 β 与 γ 成 7° 和四分之一的時候。从这后一个地点出发，再无拘无束地向东驶行，航行约为十八个扎姆的时辰；然后就经过锡兰了。无论是雾雨连绵还是晴空万里，靠近锡兰时必须由不断出现的闪电光导航。所以锡兰的闪电光后来就具有格言性了，专指那些骗子和吹牛者们。在越过锡兰之后，再驾船向东——东北方向或东——四分之一北方向航驶，一直到 $gāh$ 成两度的时候为止；再从那里出发，一直向东航行，直到达萨尔喀尔岛 (Sargal)，该岛为那伽巴拉 (Nāgabārā)^① 群岛的一部分。越过此地之后，再向东——四分之一南的方向航行，一直到达望见陆地为止；再沿着陆路一直行进到森美兰岛 (Pūlo 489 Sanbilan^②，马来人称为“九洲”，因为那里共有九个小岛)；再从那里出发(第 466 页)一直到达南极。在右侧就可以望见在一定视野内的某些岛屿；这样向南行进，一直到达古姆拉赫岛 (Pūlo Gumrah)^③，在附近地区也能望见它们；再从那里出发，继续向东——东南方向前进，那里水深可达十寻多一点，如果有十一或十二寻深，那也无关紧要，因为超过十二寻深之后便到了深海区，那就意味着已越出卡法西

① 古代读音为 Nāgabāra，即 1050 年坦焦尔 (Tanjore) 碑中的 Nakkavaram，也就是中国朝圣取经和尚义净所提到的裸人国，今称为尼科巴群岛。

② 原文为 fultū Sanbilan，由马来文 Pūlo Šembilan (意为“九洲”) 衍变而来。它们位于霹雳 (Perak) 河河口处，地处马六甲海峡之内，即北纬 4° 的地方(《郑和航海图》作九洲山。——译者)。

③ 这里是指阿罗亚 (Aroa) 群岛，位于前一些群岛以南约六十五海哩的地方，正处于马六甲海峡的中心(《郑和航海图》作鸡骨屿。——译者)。

(Kafāsi) 沙滩了^①。一直到达东北部的巴萨拉尔岛 (Pulo Pasalār)^②, 直到水深二十四寻的地方, 因为有一个弯弯曲曲的沙滩一直通向大海, 对它必须时刻留心注意。由于这一原因, 所以始终必须航驶二十四寻, 一直到望见北——东北方向的巴萨拉尔岛中的大山为止。然后再驾船驶向陆路, 沿着东——东北方向航行, 一直到达马六甲。科罗曼德尔 (Coromandel)^③ 的居民利用两个扎姆的时辰便从九洲到达了南极^④。

① 卡法西亚滩即《郑和航海图》之绵花浅。Kafāsi 系由马来语 Kapas 衍变而来, 意为“棉花”。此滩位于阿罗亚与马来半岛之间, 指今之南沙 (South Sands)。——译者。

② 这种对音非常奇怪, Pulo 中的 p 由 f 转译来, 而 Pāsālār 中的 p 则由 b 转译来〔巴萨拉尔即今马六甲海峡东端和马来半岛西岸之帕塞拉尔山 (Parcelar Hill)。《郑和航海图》作棉花屿。数百年来, 此山素为各国航船用作标记。——中译者〕。

③ 这里是指科罗曼德尔的注鞑人 (Coḷa)。

④ A. 莫利指出(《阿布尔菲达的地理书》第1卷, 第436—437页): “在《海洋》一书提供的各种航行路线中, 为了从阿拉伯半岛的东部和东南海岸到达印度诸港口, 我们从未发现过记载印度洋海岸从锡兰到苏门答腊沿途中的许多具体地名。我们认为, 这一点完全可以证实本人过去提出的假设(见1846年4月份的《巴黎地理学会会刊》): 船只从锡拉夫 (Sirāf, 位于波斯湾东海岸) 出发, 绕过加里 (Galle) 岬头, 沿着与第六和第七条纬线相切的航线前进, 那就会直接到达马六甲和苏门答腊海岸。从第乌到马六甲的第二十七次旅行就正确说明, 这条路是《海洋》一书撰写中参阅的那些水文地理著作成书时代使用的航线。这些书中就已经指出, 在离开锡兰之后就必须沿着东——东北方向前进, 然后再继续北行前进, 接着再转向正东, 就会到达萨尔喀尔岛, 人们一般都认为该岛是尼科巴群岛中之一屿。经过此岛(肯定是大尼科巴岛), 再沿着东——南方向行驶, 最后就到达了森美兰(九洲)。马来亚海岸森美兰的纬度为 $4^{\circ}5'$, 位于霹雳河河口处。事实上, 霍斯布尔格 (Horsburgh) 实际上确实也曾提

第二十八次旅行。从第乌到达萨蒂伽姆 (Śāṭigām)^①，即到达东孟加拉的吉大港

从第乌岛出发，在越过锡兰之前，这条路与前一条路基本相同。然后再向东北行驶，锡兰仍在这条路的西部；然后再向北——东四分之一——北方向行驶，一直到达拉康 (Rakang)^②，那里在小熊星座中是九度差四分之一，而两个驴马星座（即巨蟹星座中的 $\gamma\sigma$ ）之间只有六度。如果在此路航行中看到了陆地，那就说明一切正常。否则，那就应该沿着东——东北的方向航驶，一直到小熊星座的 γ 夹角为九度半的时候，那就是到达了达尔岛 (Dārdīv)^③。如果在此时出建议，设法接近戎克塞院 (Junkseylon)，那里有许多岛屿都靠近马来亚半岛，在那里还发现了一些从陆地吹向海洋的微风，利用这股风就可以沿着海岸线向东南航行。所以，一切都很清楚，据《海洋》一书分析，船队是沿着从锡兰到马六甲的直接航线前进的。但是根据这一路线，我们就会发现，由于害怕绕行那些位于亚齐 (Atchin) 之外的岛屿时遇到的困难，所以就继续向北部的森美兰方向航行。仍然是根据《海洋》一书中提供的航线，船队要沿马六甲半岛航行，只与陆路保持有数英里的地方。船员们在那里辨认出了阿罗亚群岛、〔在《海洋》一书中称之为古姆赫拉岛 (Pūlo Gumrah)〕，就再向帕塞拉尔山 (Parcelar) 前进，在《海洋》一书中，这后一座山被称为巴萨拉尔岛 (Pūlo Pāsalār)。然后再按照东——东北的方向前进以便到达马六甲。今天（指 1848 年），船队仍沿这条路前进。然而，船队最为喜欢的还是沿马来亚沿岸航行，而并不多选择苏门答腊航线。

① 现代发音为 Sāṭīdjām，也就是现代地图中的吉大港 (Chittagong)，位于孟加拉湾的深处。有关这次旅行，见托玛赛克 (Tomaschek) 《印度洋海平面的地形学》一书中的第 20 幅地图。参阅第 2559 号写本，第 56 页背面第 6 行。

② 近代发音为 Rakandj，即今之若开或阿拉干 (Arakan)。

③ 即达尔岛 (Dār)，其中的 div 来自梵文 dvīpa，为“岛屿”之意。

此刻见到了此岛,那也就说明一切都很正常。否则,继续向东航行,一直到看到陆地为止。但必须注意珊瑚岛哈尤米云(Hayūmiyūn),那里是一块孤独和偏僻的礁石,周围水深仅有二十寻。还应该注意达尔岛,那里周围只有五寻深的水。如果看到了若开,那再沿着北——西北方向航行,那里水深可达二十五寻之多。行船至此时,哈尤米云恰恰位于右侧,对此必须高度小心谨慎。经过此处之后,继续向陆地靠近,直到水深探测器中标出的深度为十六寻时为止,沿着这条路就可以到达达尔岛。经过达尔岛之后,再向北——西北方向十二寻深的水处航行,那就会到达一个叫作巴卡尔(Bā-kāl)的小港,然后又到达五个小海岬,那些不了解实际地势的人都误将此当作小岛。接着就到达了一个海湾(ghubb),那里遍是浅滩、暗礁和岩礁。此地被称为库卡尔·迪瓦(Kukār Diwā)^①,其后就到达了面对您的赞吉利亚(Zangi Liyā, 见第467页)^②,然后再继续向北——西北方向前进。当靠近这一岛屿时,则必须留在大海一侧,因为其南岬是一片暗礁地(rikk),水完全变成了白色。在靠近大海一侧等待时,水又呈绿色。必须继续沿这一方向前进,那就会逐渐发现最适宜的海水深度,直到可以深达十七至十八寻之多为止。到达此地之后,还会发现水为浅白色,浅滩位于古利杨(Gūriyan)珊瑚岛的南海岸,那里是一片荒凉和偏僻的地方,海水呈浅棕色。在航行时离赞吉利亚岛既不要太远,又不要过分靠近,而要恰恰居两者之中。如果水深探测器中标出了

① 这里是指库卡尔岛。托玛赛克(参阅《印度洋海平面的地形学》插图20)写作 Kōkor。

② 现代读音为 Zandjiliya。

十八寻或近十八寻的深度,那就说明已经越过了赞吉利亚。然后再继续向北极方向前进,始终坚持不断地测量水深,一直到达水深为七寻的地方为止。再从那里出发,向北极方向和小熊座 β 和 γ 星辰升起的地方行驶,一直到水深探测器上显示出六寻深度为止,但绝不要少于六寻。这样就到达了萨蒂伽姆港(吉大港)小港湾的岬头。一直在那里停船到涨潮为止,然后再利用涨潮之势而进入港口。

在孟加拉,人们可以得到大量的象牙和乌木。最为精致的平纹细布头帕、巧夺天工的祖塔尔布(djūtār)^①和最为珍贵的印度织物都出自那里。最为精致美观的细布腰带在当地被称作马尔马尔(malmal),那些最为珍贵的叫作马尔马尔——萨西(malmal-šāhī)^②,由于相混淆的原因,这后一个名词经常被取消而由 marmar-šāhī^③来代替)。同样还有 492 一些海牛,人们在孟加拉和德里(Delhi)之间的内陆湖中可以发现这类牲畜的最优良品种。虽然称之为海牛,但它们并不在海里生活,而是在内陆湖里栖身。“海牛”这一名称是由商人们起的。在内陆湖中,尤其是在北方和在阿富汗的深山坳里,人们同样还可以发现一些犀牛^④(与切特希亚人对犀牛的称呼Krokotos完全相同),但它们的角仅有六法寸长。还有人记载说,阿比西尼亚的犀牛角要长得多。在

① 英文本译者指出:“Čutar (即 djūtār) 是一种漂亮的布,人们之所以如此称呼它,那是因为它是用四(梵文为 Catur)支纱纺成的。”

② 原意为“马尔马尔皇家御用布。”[有关 malmal 的问题,请参阅《印度名物杂考》一书中有关 mulmull 一条目。]

③ 原意为“皇家大理石”。

④ 原文为 Karkadān, 犀牛在阿拉伯文中又叫 Krokotos。

阿比西尼亚还可以发现一些长颈鹿，但在印度却从来没有发现过这种动物^①。

第二十九次航行，从马六甲到亚丁

从马六甲出发^②，沿着海岸航行，一直到达巴萨拉尔海岛之山。在那里一定要注意前文所提到的暗礁。我们在东——四分之一南的方向就可以望见这座山，再过一段距离就是戈马尔岛 (Pūlo Gomor)^③ 之山。当越过此地之后，要朝着北极星的方向前进，一直到到达森美兰岛 (Pūlo Sambilan) 为止。再从那里出发，向北——西北方向航行一段时间之后便到达霹雳岛 (Perak)^④ 和亚夫卢布托夫岛 (Yaffūbotof)^⑤。再由那里出发，驾船向西——四分之一北的方向航驶，一直到达那迦巴拉岛 (Nāgabārā)^⑥。由那伽巴拉岛出发，再向西——四分之一南方向前进，直到使小熊星座的 β 和 γ 星辰 (第 468 页) 成八度少四分之一时为止。再继续一直西行，就会在右侧看见锡兰岛。如果您看不到锡兰，那就

① A. 莫利指出 (同上引书，第 437—438 页)：“通过第二十八次航行，我们可以发现，为了从第乌岛到吉大港，并不经过保克 (Palk) 海峡，但要取道西部而绕过锡兰岛方能航行。只要绕过加勒 (Galle) 岬头才会到达那里，然后再沿着锡兰的东海岸向北航行，这样就完全排除了那种要经过保克海峡的说法。”

② 参阅巴黎国立图书馆所藏阿拉伯文写本第 2559 号，第 57 页背面第 6 行。

③ 又作 Pūlo Gamar，近代读音为 Djomar 或 Djamar。

④ 位于檳榔屿 (Pūlo Pinang) 西北的一个岛屿。

⑤ 即今之布通岛 (Pūlo Buton)。

⑥ 原文中误作 Nagīban，应为 Nāgabārā，即尼科巴群岛，也就是汉籍中的“裸人国” (《海录》中作呢咕吧拉，这种对音则更为相近一些。——译者)。

一直西行,达到马尔代夫。再继续向西——西北方向航行,稍微靠向西北——四分之一西方向前进,一直到到达加尔达芬(Gardafun)^①对面,即到达小熊星座 γ 夹角成四又八分之一度时为止。再从那里径直向西航行,一直到登上海岸陆地为止^②。

第三十次航行,从萨蒂加姆港(Satigām, 即孟加拉的吉大港,《郑和航海图》作撒地港。——译者)到红海沿岸的阿拉伯海岸

在满潮的末期,即在涨潮的后四分之一期间内,先组装船队^③,然后就可以随着退潮而启航赶路了,向西——四分之一南的方向行驶两扎姆的时间(每扎姆相当于三个小时),水深探测器中就会逐渐指到六、七、八寻之深。当海浪变化不大的时候就立即启锚,无论风大风小,都必须顺风而行,一直到再次退潮为止,先向西——西南方向行驶一扎姆的时间,然后再向西北方向行驶两扎姆的时间。海水颜色开始变黑,船只一直向南——西南方向行驶,直到小熊座的

① 即今之瓜达富伊角(Cap Guardafui,《郑和航海图》作葛儿得风。——中译者)。

② A. 莫利指出(同上引书,第437页):“第二十九次航行指出了从马六甲回到亚丁的路线,它又从反向(与第二十七次航行相比较)列举了沿途所经各站,另外还指出了位于森美兰岛和尼科巴群岛之间的檳榔屿和布通岛等。这一切均可说明,船队在回程中要绕马来半岛海岸航行更多的时间。为了前往尼科巴群岛,船队选择了一条不太偏的航线前进。该路线还说明,只要将船头调向西南方向,就可以直接从尼科巴群岛到达锡兰,即正好要经过锡兰岛的边缘地带栋德拉(Dondra)海岬”。

③ 参阅第2559号写本,第58页正面第4行。

β 和 γ 星辰成八度差四分之一为止。然后再向正西航行，在右侧就会见到锡兰了。接着再径直向西，一直到达马尔代夫。再从那里出发，通过上文所指出的道路（第二十九次旅行）而到达瓜达富伊角。

第 10 卷

第 806 页。必须采取各种有效措施以预防途中出现的航海事故^①，尤其是还预防飓风。

在印度洋航行的船长们提到了十种需要提防的事故。

494 第六种：如果您想到达马六甲，必须注意伽弥斯·法拉赫(Gāmis Falah)^②。因为南巫里(Lāmuri)^③群山也伸向了海中，那里的风浪非常强大。

《海洋》一书以下的摘要均引自由维也纳地理学会在瓦斯科德伽玛(Vascode Gama)东游四百周年之际发表的《纪念文集》之中，全名叫作《印度洋海平面的地形学》，由马克西米里昂·比特纳(Maximilian Bittner)翻译，并由托玛赛克作了一篇精辟的导论。图中所附三十幅地图的一部分也是由后一位学者绘制的，其根据是原突厥文本中的资料(1897

① 全文载 1837 年《孟加拉亚洲皇家学会杂志》第 6 卷，第 2 期，第 805—807 页；参阅第 2559 号写本，第 58 页正面，第 2 行以下。

② 裕尔(Yule)指出(《马可波罗游记》，裕尔-考狄版本，第 2 卷，第 307 页)：“出版者没有弄懂这一段文字中提到的地理名词，其意明显为：为了能够看到此海角之前的岛屿，不要过分靠近亚齐(d'Atchin)山头。”

③ 原文中为伽弥斯·伏拉(Gamis Fula)，哈默误读为 Djamalalah，这就是法文版本的《马可波罗游记》中的 Guenispola，本为一小岛，离亚齐山头不远。

年维也纳版,对开本)。吕吉·博乃利(Luigi Bonelli)先前曾于《林赛皇家科学院论丛》(哲学、历史和语言类,第5种,第3卷,1894年,第751—777页)中发表了《海洋》一书第4章的全文。正是这后一种出版物才为我提供了一些在本书注释中使用的阿拉伯文地名。博乃利先生根据那不勒斯和维也纳收藏的写本写成了其文,而这些写本又是现在已知的西迪·阿里《海洋》一书的孤本。

根据我所参阅的推算法(第15页以下),托玛赛克先生成功地大致将每一度(işba)的当量确定为 $1^{\circ}42'50''$ 。另外,大熊星座、小熊星座和北极星的高度(以度为单位)相当于以下诸纬度:

小熊星座	$6\frac{1}{4}$ 度	=北纬 3°
—	8	
北极星	1	=北纬 6°
—	$2\frac{3}{4}$	=北纬 9°
—	$4\frac{1}{2}$	=北纬 12°
—	$6\frac{1}{4}$	=北纬 15°
—	8	=北纬 18°
—	$9\frac{3}{4}$	=北纬 21°
—	$\frac{1}{2}$	=北纬 24°
小熊星座	$2\frac{3}{4}$ 度	=南纬 3°
—	1	
大熊星座	13	=南纬 6°
—	$11\frac{1}{4}$	=南纬 9°
—	$9\frac{1}{2}$	=南纬 12°
—	$7\frac{3}{4}$	=南纬 15°
—	6	=南纬 18°
—	$4\frac{3}{4}$	=南纬 21°
—	$2\frac{1}{2}$	=南纬 24°

— $\frac{1}{4}$ = 南纬27°

根据其它计算(第 21—22 页),托玛赛克先生推算出了扎姆的以下当量:

10 扎姆	= $1\frac{1}{4}$ 度	= 2°8'		
14	= $\frac{7}{4}$	= 3°	= 200 英里	= 68 波斯里
42	= $5\frac{1}{4}$	= 9°	= 600	= 204
46.6	= 5.83	= 10°	= 666.6	= 226.6
56	= 7	= 12°	= 800	= 272
70	= $3\frac{3}{4}$	= 15°	= 1,000	= 340
80	= 10	= 17°8'34''	= 1,143	
88	= 11	= 18°51'26''	= 1,257	
420	= $10\frac{5}{2}$ ①	= 90°	= 600	= 2,040
1,680	= 210②	= 360°	= 24,000	= 8,160

由此便可以推算出来:

1 扎姆 = 4.857142 波斯里
 = 4.77 新葡萄牙里
 = 13.72 威尼斯里
 = 14.82 英里
 = 12.858 海里
 = 23.851 公里。

① 古代(十五世纪之前)的水手们声称是 56 度,详见上引托玛赛克文。

② 古代的水手们声称是 224 度,详见上引托玛赛克文。

③ 博乃利先生指出(《考释》第 754 页):“上风头和下风头的叫法是根据科摩林角的东西方位而决定的。换句话说,这显然是与季风有关。这种叫法实际上与马来亚的名字是一致的(更具体地说, *dī ātas ānin* 系指上风头,而 *di bāwah ānin* 系指下风头)。请参阅杜洛里耶于《亚细亚学报》1839 年号第 71 页的解释。这是巴罗斯 (Barros) 的错误,他继雷诺之后又作出的错误解释(见《葡属亚洲》,1778 年里斯本版,第 5 卷,第 4 页;雷诺文的导论部分第 435 页)。博乃利

通向注犂(Čola, 又称“珠罗”), 纳特(Nāte), 奥里萨(Warisa), 孟加拉(Bang)等地区的海路^①。

第 59 页^②。通往注犂^③、纳特、奥里萨^④、孟加拉^⑤的海 497

先生对巴罗斯和雷诺书的看法是正确的, 但当他谈到科摩林角 (Cap Comorin) 是上风与下风地区的分界限时, 则完全错了。据弗法尔 (Favre) 认为(见上文所引《马来文——法文辞典》), 上风区系指位于苏门答腊北端以西的地区, 事实上就是指苏门答腊以西地区; 下风区系指马六甲海峡以东一带。西迪·阿里确实是采纳了博乃利先生指出的那种分类法, 因为他把科罗曼德尔海岸也包括在下风地区了, 但这种观点是不堪一击的。在本文涉及的情况中, “上风”与“下风”地区均出自马来语。所以, 看某一地区究竟属于上风还是下风区, 都是与马来亚相比较而言的, 而并不是以科摩林角为界的。

④ 博乃利先生指出(《考释》, 第 754 页): “原文中为 Deyrah, 此词具有指南针的含义。达巴迪 (A. d'Abbadie) 在《亚细亚学报》, 1841 年号第 585 页中指出, 该词的意义正是多吉在《阿拉伯文辞典补正》中所赋予的意义。但这个词实际上是表示船的航向, 西迪·阿里实际上是把它解释成了‘道路’”。比特纳先生将此词译作“航路”, 而我则主张译为“海路”。

① 原文的阿拉伯文写作: “diyar barr Šuliyān”, 字面意义即“通向注犂陆地的道路”, 即通向今之科罗曼德尔地区。比特纳先生译作“通向注犂海岸的航路”, 而我却译作“通向注犂地区的海路”。barr 的词义并非指海岸, 而是指陆地、大陆, 与岛屿相对而言。

② 参阅巴黎国立图书馆所藏第 2559 号手稿, 第 20 页背面第 2 行以下。

③ 手稿写作 Šuliyān, 即珠利邪, 由梵文 Coḷa 演变而来。Šuliyān 一词似乎是由 Šūli (由 Šōla 派生来的人种名词, 即婁里) 再加上波斯文后缀 ān 而组成的。梵文中的清腭音 C 由阿拉伯文中的前腭擦辅音 Š 代替的现象并不常见。最多见的还是根据清腭音而写作 Čuliyān, 阿拉伯的许多地理学家们都采纳过这种拼写法。

④ Warisā 即 Orissa。阿拉伯文中对这一印度地名常用的写法为 Awršīn。

⑤ 由于浊喉音的原因, 所以才带有后缀 g。比特纳先生始终坚持将之读作 dj, 因而赋予此音素一种近代浊腭音的功能。在大多数情况下, 这后一种读音是不正确的。据博乃利先生(同上引书, 第

路要取以下路线。从库姆哈里 (Kumhari)^① 到达费兰达拉 (Firandala), 那里的北极星的高度为 2 度^②, 然后再向东——东北方向航行^③; 从费兰达拉到达巴里——努伽姆 (Bāli — Nūgam)^④, 那里北极星的高度为 2 1/2 度, 位于东

759 页注^①)引用的格拉德温 (Gladwin) 的一条注释 (<以 Ayen 开头的阿拉伯文辞典>, 1800 年版, 第 2 卷, 第 4 页), “孟加拉的原有写法为 Bung”, 即梵文中的 Baṅga。

① 即科摩林角, 由梵文 Kumāri 演变而来。有关这一名词, 威尔逊 (Wilson) 于上引<印度名物杂考>第 2 版, 有关科摩林角一条目中作如下解释: “在印度半岛的边缘有一座庙宇, 庙内供有女神杜尔迦 (Durga), 附近的海岬与沿岸很早以来就以她而获名为古马利 (Kumari), 即科摩林角”。这条路线沿着印度东海岸由南至北前进。为了考证这里所涉及到的港口的位置, 请参阅<论<海洋>一书中关于印度海平面的地形学>中所附第 16 幅和以下几幅地图。

② 原阿拉伯文为 iṣba', 意为“手指”, 我将之译为“度” (degree)。在雷诺使用的莫利的一条注释 (<阿布尔菲达的地理书>第 1 卷中的<东方学家地理著作概论>, 第 441 页) 指出: “关于各地的纬度, 航海家们懂得测定从北极星, 至少是从北极星附近的星辰到地平线的距离。测量这一高度的弧形叫作 tarfa 或 iṣba', 即叫作‘手指’。iṣba' 一词完全符合‘度’字。就本义而言, iṣba' 系指弧线的一部分, 如果这一名词确实是指测量北极从地平线升起的弧形高度。就此意义而讲, ‘经度’和‘纬度’都不是确指‘度’, 而仅仅是指到赤道或子午圈的距离。每一度共分成八个扎姆。因此, 扎姆就是指航海家们常用的‘度’的八分之一”。

③ 原文的意思是朝着双鱼星座升起的地方驶航, 比特纳先生将之解释为“朝着东——东北方向航行”。双鱼星座 (sīmāk) 即室女星座中的 γ 星。据赛义克·侯赛因·泽德 (Ṣaykh Ḥusayin Zayd) 的<天文表>记载, 该星座在黄道十二宫中的位置是从天秤宫二十度到天蝎宫二度之间。参阅<穆罕默德·穆柯里的阿拉伯天星座标>, 由 C. 莫都林斯基发表的阿拉伯文全文以及译文, 1899 年阿尔及尔版, 8 开本, 第 86 页。我们下文使用的同类资料也是引自该文的。

④ 又作 Bāli — Nūgam。

北一侧①；从巴里——努伽姆到苏拉姆岛 (Šullam)，位于 498 东——四分之一北的方向②；从苏拉姆岛(第 60 页)到安巴拉库里(Anbalā Kūri)③，那里的北极星位于 3° 高的地方④，在北——东——四分之一北的方向；从安巴拉库里到穆图巴里(Mutubali)⑤，那里的北极星位于 6° 高的地方，位于北部⑥，我们应该懂得这种情况，即北极星的光芒随着极远点的运动而消失；从穆图巴里到戈达瓦里(Godawāri)⑦，某些人认为它位于东北——四分之一东的方向⑧，这无疑是一条正确的道路，而另一些人则认为位于东北；从戈达瓦里河到费萨斯(Fišas)，位于东北⑨；从费萨斯到法奥拉姆(Fawfalām)⑩，位于北部；从法奥法兰到坎法尔(Kanfār)，位于

① 原文为“向着擎抬座 (Na'ṣ) 升起的方向前进”，该星座是小熊星座的跳板(见《阿拉伯天星座标》第 91 页)。

② 原文作“在昴星团升起的方向”。昴星团系指白羊座中的六颗星辰(见《阿拉伯天星座标》第 86 页)。

③ 又作 Anbalā-Kōri。

④ 另一种说法为 5° (比特纳)。第 2559 号手稿中为三度。

⑤ 在英文地图中为 Motupalli，位于基斯特纳河 (Kistna) 河口的西南。

⑥ 原文中写作 Kutb-i-gah，即北极星，也就是小熊座中的 γ 星辰。

⑦ 博乃利指出(《考释》，第 759 页注②)：“关于戈达瓦里的问题，第一次是由约翰·德卡斯特洛 (João de Castro) 于 1538 年提出的，其中写作 Guodavam；第二次就是由西迪·阿里在本舆地书中提到的”。巴黎国立图书馆所藏第 2292 号写本是十五世纪下半叶的作品，因而它是卡斯特洛之前的著作。

⑧ 原文为：在织女星座 (wāka') 升起的方向(《阿拉伯天星座标》第 94—95 页)。

⑨ 原文为：在御夫座 ('Ayyūk) 升起的方向(同上引书，第 95 页)。

⑩ Fawfal 城即檳城，参阅前引伊本·赛义德著作第 348 页。

东——东北方向；从坎法尔直到位于萨蒂伽姆河港湾入口处^①的两个岛屿：松迪波(Sundīb)^②和法拉迪波(Farā-dīb)，位于东——东北方向，据某些人(大部分都是注鞑人、大食人和印度人)认为，它们位于东——东北方向，而其他人则认为位于东——四分之一北方向^③。某些注鞑水手同样也持这种观点，这与古人的说法是相吻合的。

499

通向暹罗的海路

第60页^④。意欲抵达暹罗(Siam)^⑤海岸，必须经由以下路线。首先必须从萨蒂伽姆河的松迪波和法拉迪波岛出发，沿着东——东南的方向前进^⑥；从萨蒂伽姆出发到达赞吉利亚岛(Zangilya)^⑦，向南走^⑧；从赞吉利亚岛出发到那吉拉希(Nāgirāšī)^⑨，向南——东南方向前进^⑩；从那吉拉希到马达班，向东——东南方向驶行；从马达班到塔瓦希

① 博乃利指出(同上引书，第760页注释)：“即今之吉大港港湾，也就是《伊本·巴图塔游记》中的Sudkāwān，而巴罗斯(1552年)却作Chitigam”。这种说法与伊本·巴图塔(Ibn Baṭūṭa)把桑蒂伽姆考证为吉大港的作法是相矛盾的。

② dīb 系由梵文 dvīpa 派生而来，意为“岛屿”。

③ 原文为“位于昴星座升起的地方”，昴星即白洋星座中的六颗星宿。

④ 参阅第2559号手稿，第21页正面第3行以下。

⑤ 又作 Siyām。

⑥ 原文为“犬星座升起的地方”，《阿拉伯天星座标》一书中第95页为 at-tālr，即天鹿星座中的小星辰。

⑦ 古代读音为 Zandjiliyā。

⑧ 原文为“向着老人星座方向走”。

⑨ 即内格赖斯角(Negrais)。

⑩ 原文为“向着老人星座升起的方向前进”。

(Tawāhi)①, 向南——东南方向行进; 或再从马达班到福利岛 (Foli)②, 向南部前进; 从福利岛出发到达布塔姆 (Buttam) 群岛, 继续向南走; 从布塔姆群岛到达森美兰岛 (Fulo Sanbilan)③, 位于马六甲海峡的海岸线上, 向南——东南方向行进; 从森美兰岛出发到古马尔岛 (Fulo-Gumar)④, 位于南部; 在古马尔海岛之滨, 就到了巴萨拉尔岛 (Fulo Pāsālār)⑤, 位于东南——四分之一东的方向⑥, 或者是像其他人断言的那样, 位于东——东南方向; 从巴萨拉尔岛出发到马六甲, 要向东南方向航行⑦; 从马六甲出发就到了暹罗南部的边缘新加坡 (Singāfūr)⑧, 小熊星座⑨ 在那里 500 有五度高, 某些人认为位于东——东南方向, 而另一些人则认为在东南。如果那里的小熊星座只有五度高, 那只能对于我们这个时代有效。因为正如我们已经指出的那样, 当

① 即土瓦 (Tavay)。见《印度名物杂考》第2版中有关的条目(《岛夷志略》作淡邈,《郑和航海图》作打歪。——译者)。

② 或者为 Fali, 参见博乃利书第23幅地图。

③ Fulo 系由马来文中的 Pōlaw 或 Pūlo 演变而来, 意为“岛屿”; Sanbilan 系马来文中的 Sēmbilan, 即为“九个”, Fulo Sanbilan 即为“九岛”或“九洲”。西迪·阿里由于不懂 Fulo 的意思, 就把这一群岛称之为 Fulo Sanbilan, 从字面意义来看就是“九洲群岛”。

④ 又作 Fulo Gamar。

⑤ 原意为“巴萨拉尔岛的山”。

⑥ 原文为“天蝎星座升起的方向”(《阿拉伯天星座标》第86页)。

⑦ 同上。

⑧ 又作 Singapour, 由梵文 Simhapura (原意为“狮城”) 派生而来。

⑨ 原文为 Farkadān, 即两宿帝星, 也就是小熊星座中的 β 和 γ 或大熊星座(见《阿拉伯天星座标》第91页)。

小熊星座到达最高点时是要移动变迁的。

到达支那 (Čin) 和摩诃支那 (Māčln) 的海路

通向支那和摩诃支那^① 海岸的海路必须沿以下路线航驶。首先从新加坡出发到达巴纳格 (Banagh)^②，那里的北极星位于四度高的地方，位于北——四分之一东方向^③；从巴纳格到苏拉 (Čurā)^④，那里的北极星在四又四分之一度高的地方，在北——西北方向^⑤；在苏拉附近便是科维湾 (Kwi)^⑥，那里的北极星在四又二分之一度高的地方，人们必须经由(第61页)西北——四分之一西的方向^⑦ 方能到达那里；人们从苏拉就可以到达新城 (Šahr-i-naw)^⑧，那里的北极星高五又二分之一度，必须沿着正北的方向前进；从新城到坎布萨 (Kanbūšā)^⑨ 角，那里的北极星有五度高，位于

① 参阅博乃利书中第28幅和以下几幅地图，见第2559号手稿第21页背面，第7行。

② 原文写作 Bugh (博乃利前引书，第760页)。有关这一段，见第28幅地图。

③ 应该作“两宿帝星陨落的地方”。

④ 其现代读音为 Šūrā。

⑤ 原文为：“在熊星座陨落的地方”。

⑥ 原文中(博乃利上引书，第760页)为库尔 (Kul) 湾。第2559号写本也持这种写法。

⑦ 原文为“在织女星降落的方向”。

⑧ 博乃利指出(同上引书，第761页注①)指出：“Šahr-i-naw 应是现代的洛法普里 (Lophaburi)，即暹罗的一座城市，也是古代的都城，其字面意义是‘新城’”。

⑨ 原文中为 Kanbūsā，应为 Kanbūšā。第2559号手稿中的写法带有 S，而不是 Š。

东南——四分之一东的方向；从坎布萨到占婆 (Šambā)^①，那里的北极星高达七度，位于北——东北方向^②；从占婆到交趾(Kawčī)^③湾，那里的北极星高达十度，位于北——东 501
北方向；或者还是从占婆出发到阿伊纳姆 (Aynam) 港，那里的北极星高达十二又四分之一度，位于北——东北方向；从阿伊纳姆一直到“中国门”^④，那里的北极星高十七度半，位于东北方向^⑤。文中指出的北极星高度只对我们这个时代才有效，正如我们上文已经提到的那样，北极星随着第八天而移动，这样随着日月的流失，它也不断变换自己的位置。从中国门出发，海岸线向着东南——四分之一东的方向一直向前延伸。众所周知，那里生长有中国线麻、大黄和樟属植物^⑥。波斯文 *dār* 一词之义为“树”，因此 *dār-i-čīcī* 一词的意思就是“中国树”。最好的瓷器品种叫作 *pāytakhti-i-čīnī*^⑦，在新城和法格富尔 (Faghfūr)^⑧ 都可以发现之。最贵重的商品叫作 *paytakhti*^⑨ 和 *faghfūri*^⑩。

① 由梵文 *Campā* 演变而来。

② 原文为“位于熊星座升起的地方”。

③ 原文作 *Kawdjī*，由于清腭音的作用，所以才带有 *dj*，应为 *Kawčī*，即汉文中“交趾”的对音，也就是今之东京湾或北部湾。

④ 原文为“支那 (Čīn) 海岸之门”。

⑤ 原文为“位于御夫星座升起的地方”。

⑥ 原文为 *dār-i-čīnī*。

⑦ 原为一个种族名词，意为“来自京城的人”，这里是指来自中国首都的瓷器。

⑧ 由波斯文 *Baghpūr*，即“天子”演变而来。这是波斯人以及他们后来的大食人对中国皇帝的称呼。西迪·阿里或前文提到的那位突厥作家的史料中都错误地将它用作了一个城市的名字。

⑨ 意为“京城的商品”。

⑩ 意为“皇帝的商品”。

所谓马达班的涂漆器皿以及蜜渍果脯一直到达芦眉国 (Rûm), 实际上是来自中国的马达班港口(原文如此), 其名也即由此而来。

通向诸岛的海路

通向科摩罗岛的海路

通向科摩罗 (Komr)^① 岛的海路有以下几条。首先必须指出, 科摩罗是一个非常大的岛屿, 沿着僧祇和索发拉的海岸而蜿蜒伸展。它在北端由米尔赫角 (Rās-i-Milh)^② 开始, 位于大熊星座十一度高的地方。该岛的南端被称为胡发 (Hufā)^③。据一部分人认为, 此地处于大熊星座三度高的地方, 而其他人则认为是一度, 后一种说法无疑是正确的。有关此岛的海路交通, 现在的学者们还各持其说(或者是他们的看法不太吻合), 因为那里无人居住。外侧(原文为“海岸背部”)的海路面对大海(即东海岸)。据某些人认为, 这条海路沿西南——四分之一西的方向航驶, 其他人则认为沿西南方向行进; 而据古人的看法, 这条海路自始至终都成西南——西方向; 作者的看法却相反(第62页), 他认为, 根据各种可能性来看, 这条海路最初为西南——西方向, 随后又为西南——四分之一西方向, 最后为西南方

① 指今之马达加斯加。参阅第 2559 号手稿, 第 22 页正面。

② 原意为盐角。这就是我们地图中的琥珀角。

③ Hufā 一词与我们现在知道的马达加斯加南部的任何地名或部落名称都不相符。可能为 Huva (胡瓦) 一名的阿拉伯文形式, 托玛赛克正是这样推测的, 书中误将他们的住址确定在马达加斯加岛的南部。

向①航行。此外,还必须指出两点:其一是该岛茫茫无际,特别辽阔,海岸线无限延伸,海路同样也是无边无际;另一点是无法真正具体掌握有关这条海路的真相,因为很少有人步涉那里,而到达那里的人又不太懂得航行艺术。僧祇的水手们都曾指出:从盐角(米尔赫角)到大熊星座高八度的地方为止,该岛外侧(东侧)的海路一直向南;再从那里出发直到尾端,这条海路又沿南——四分之一西的地方前进;从盐角到大熊星座为八度高的地方,该岛内侧(原文为“腹侧”,指西侧)的海路完全是沿西南——四分之一南的方向航行的;从那里出发,一直到岛子的末端,又要沿南——四分之一西的方向航行。从盐角到大熊星座高六度的地方,(西)海岸完全是安全地带 (naḡif),即那里的海岸是平安无事的。相反,从那里到达大熊星座成六度高的地方,再到达西海岸二扎姆或更多一点的地方。那里的海岸是暗礁地 (rikk, rukk),即没有深水处。在靠近非洲大陆一侧,于大陆海岸线与科摩罗岛海岸线之间,又有四个大岛,岛上都有人居住,而且互相之间距离也不太远。僧祇人都喜欢到那里去。第一个岛名叫昂戈吉迪亚 (Aṅgazīdya)②,该岛位于大熊星 503 座高十四又四分之一度的地方,距大陆有十六扎姆(四十八小时的行程)之远。第二个岛叫作穆拉利 (Mulāli)③,位于

① 据前引突厥文著作声称,这似乎是西迪·阿里个人的看法。但第 2559 号手稿中却有这句话的原文,西迪·阿里仅仅是照原文翻译而已。

② 原文中的阿拉伯文的古代发音为 Anga Ziga,近代发音为 Andjazīdja。但这两个名词之中的任何一个都与大科摩罗群岛的近代土著名称 Aṅgazilya 不同。

③ 我们西方的地图中写作 Mohéli,即莫埃利岛。

大熊星座高十一度的地方。第三个岛叫作杜穆尼 (Dumūni)^①，位于穆拉利以东，那里的大熊星座同样也在十一度高的地方。第四岛是马乌杜 (Mawūtū)^②，那里的大熊星座高十度半。上文提到的大熊星座的高度仅仅对于我们时代方才适用，因为正如人们所指出的那样，它们到达顶点之后就逐渐消逝了。在前述诸岛以东，又有位于大海中间的一暗礁，离马达加斯加西海岸有四扎姆远，人们一般都称之为 'Ayn al-bahr^③。其内侧海岸(即科摩罗岛的西侧)的港口计有：兰加尼 (Langāni)^④、萨达 (Sa'da)^⑤ 和曼扎拉吉 (Manzalāgi)^⑥；其外侧海岸(即科摩罗岛东侧)的港口计有：巴尼·伊斯玛伊 (Bani Isma'il) 和比玛鲁赫 (Bimārūh)^⑦。除了兰加尼港之外，其余的港口对行船都充满着危险。众所周知，盐角与僧祇海岸有五十扎姆(约一百五十小时的行程)的距离。另外，在距盐角以东二十扎姆的地方，有一个

① 应该作 Dumūni 或 Domōni，而不应该读作 Damūni。这是昂儒昂 (Anjouan) 岛东部海岸线的一港口，纬度为 12°15'。文中把 Dumūni 看成了整个岛的名称。

② 这里是指马约特岛 (Mayotte)。

③ 意为“大海的眼睛”或“大海的源泉”。

④ 位于马达加斯加西北海岸的马哈赞巴 (Mahadzamba) 港湾。

⑤ 即古代游记中记载的 Çada、Sada、Assada 等地方，位于前一个港口以北。

⑥ 即古代地图中的 Massalagem、Magelage、Mathaledg、Masalanga、Mathelage 等〔参阅格朗迪迪耶 (A. Grandidier): <马达加斯加地理史>, 1892 年巴黎版, 4 开本, 第 2 次印刷, 第 123 页注 ⑦〕。据西迪·阿里所提供的资料，曼扎拉吉则相当于马任加港 (Majunga)。

⑦ 即古代地图和游记中的 Bemaro。

有人类栖身的岛屿，叫作穆纳瓦拉 (Munawwara) 位于科摩罗岛的东南。那里有许多岛屿，被称为蒂里拉卡 (Tr-i-Rakhā), 距科摩罗岛有十二扎姆之远^①。

安达曼和尼科巴群岛的海路

第 68 页^②。安达曼群岛^③ 和尼科巴群岛^④ 的海路有以下几条。大家知道，大安达曼岛由北部北极星高 $5\frac{1}{2}^{\circ}$ 的地方开始，最后到南部北极星高 $4\frac{1}{2}^{\circ}$ 的地方为止。岛中居住有食人生番。然后就是小安达曼岛，其北部海角的北极星高度尚不足 $4\frac{1}{2}^{\circ}$ ，至少要差近三分之一度；其南部海角的北极星高 $3\frac{1}{2}^{\circ}$ 。在大安达曼岛的南岬与小安达曼岛的北岬之间，有一条通道 (bari)^⑤，大家称之为比隆西鲁 (Birūn-sirū)。在对面的东部有一个珊瑚岛叫作卡纳吉尔 (Kanākil)，距海峡有四扎姆之远。海员们惯于把小安达曼岛称为西塔·安达曼 (Šitta-Andaman)^⑥；古吉拉特的居民们却又称之为达拉万·萨吉尔 (Darawān-i-Saghir)^⑦，又把大安达曼岛称之为安达拉万——卡比尔 (Andarawān-i-Kabir)^⑧。在科罗曼德尔居民的方言中，大安达曼岛叫作费利亚·安达

① 从上文提供的资料就可以使我们满有把握地把 Komr 岛考证为马达加斯加。

② 参阅第 2559 号手稿，第 25 页正面，第 2 行以下。

③ 参阅托玛赛克书中的第 21 幅地图。

④ 原文为 Nāgabārī 或 Nāgabārā。

⑤ bari 的意思即为“道路”，“通道”。

⑥ 原文中写作 Šatta Andaman。

⑦ 原文中写作 Andarawān。意为小安达拉万岛，或者是 Andrawan。

⑧ 意为大安达拉万岛。

曼 (Feriya Andaman), 而小安达曼岛叫作西塔·安达曼。
 505 在北极星高 $3\frac{1}{4}^\circ$ 的地方, 共有十五个岛叫作维吉·安达拉维 (Wigi Andarawi)。在该群岛的中央, 有一条通道, 那里海水最浅的地方仅有三寻之深。在北极星高 3° 的地方, 又有一条重要通道, 叫作伏隆西尔 (Furun Šir)。在北极星高 $2\frac{3}{4}^\circ$ 的地方, 有一岛屿名叫卡里——那伽巴里 (Kari-Nāgabari)①。在这些岛屿以东大约三扎姆远的地方, 有一个岛叫作卡萨伏拉——安达拉维 (Kašafolā-Andarawi)②; 在北极星有 2° 高的地方又有一个岛叫作曼加尔——伏拉 (Mangal-fūla)。然后又有一个岛屿叫作萨尔喀尔 (Sargal), 该岛北端的北极星高度为 $1\frac{3}{4}^\circ$, 而在南端的末尾, 北极星的高度则为 $1\frac{1}{4}^\circ$ (第69页)。在北极星高度为 $1\frac{1}{4}^\circ$ 的地方, 有一条通道; 在北极星高度为 1° 的地方, 有一个岛叫作伽弥斯——伏拉 (Gamis-fūla)。

大家都知道, 在大安达曼岛的东部, 北极星高 $5\frac{1}{2}^\circ$ 的地方, 有一个岛屿叫作安达拉曼达 (Andaramanda)③。这些岛屿都与卡纳吉尔珊瑚岛位于同一条线上④。在大安达曼岛的北端海岬, 有一个岛屿叫作科费·安达拉维 (Kōfi Andarawi)⑤, 那里的北极星高 $5\frac{1}{2}^\circ$ 。如果意欲从大安达曼岛前往那吉拉希 (Nāgirāši)⑥, 那就必须取道东北。在这条

① 即 Car Nicobar 之误。

② 或为 Kašfolā-Andrāwi。

③ 又作 Andramandā。

④ 即位于同一条经线上。

⑤ 又作 Kawfi Andarawi 或 Andrawi。第 2559 号手稿中为 Kūfi。

⑥ 指内格赖斯角。

路上还有两个岛屿,其一叫作纳拉基 (Naraki)^①,其二叫作法拉西 (Farāšī)^②,它们都位于北极星高 6° 的地方。在同一条路上,还有一岛屿叫作法尔——法拉西 (Far-Farāšī)^③, 506 或者叫吉兹岛 (Giz)^④,位于北极星高为 $6\frac{1}{2}^\circ$ 的地方。有关通向法尔——安达曼 (Fāl-Andamān) 和南那伽巴里群岛 (Nāgabāri, 后者位于前者之下) 的海路问题。首先要从大安达曼岛的北角(北极星高 $5\frac{1}{2}^\circ$ 的地方,某些人认为位于南部^⑤)出发,然后一直到达北极星高 5° 的海峡。从那里出发一直向南——东南方向^⑥ 行驶而到达伽弥斯·伏拉,也有人认为是向南行进,那里的北极星高 4° 。因为正如我们前文所提出的那样,北极星也随着最远点的运动而围绕着黄道带极转动。从前文提到的地方出发向南——东南方向^⑦ 行走,一直到达伽弥斯·伏拉。还有人声称这条路完全是向南——东南方向行进的。事实上,大部分大食人和霍尔木兹人都是沿着这条路东游的,但本书作者却认为第一条路最为可取^⑧。

暹罗海诸岛屿的海路^⑨

暹罗海岸的塔克瓦(Takwa)^⑩ 群岛位于从北极星高达

-
- ① 原文写作 Taraki, 可能是错误的。
 ② 原文中为 Farāšī。
 ③ 另一种写法为 Fay-Farasaw, 原文中写作 Fay-farāšī。
 ④ 第 2559 号手稿中作 Djinn 岛。
 ⑤ 原文中为“位于老人星座”的方向。
 ⑥ 原文为“向老人星座升起的方向行走”。
 ⑦ 参阅前一条注释。
 ⑧ 这句话也曾一字不错地出现在第 2559 号手稿中。
 ⑨ 应该作“通向暹罗陆地海岸附近岛屿的道路”。参阅托玛赛

5°到2°的地方，航海家们会在那里大饱眼福，遇到许多特殊情况。通向那里的海路如下：大家知道，第一个岛屿叫作发里(Fali)岛，它是附近一个非常重要的大岛，其北角的北极星高度为5°，而南角则高4³/₄°。再稍靠南部一些的地方，又有一系列岛屿，其中之一称作法里卡拉(Fali-Karā)，其北角的北极星高度为4¹/₂°。该岛的对面，东部有一个岛叫作拉瓦曼德(Lawāmand)，此外还有马拉吉(Maragi)^①河的河湾；(第70页)在其南端也有一屿，紧傍前者，被称为奥扎尔曼达(Awzār — Manda)。人们之所以如此称呼它，那是因为该岛酷似一船帆^②，那里的北极星高度为4¹/₄°。在同一条线上，接着又有四座大岛，统称为布塔姆·巴斯喀喇(Buttam Bāskalā)^③，位于北极星高4°的地方；仍在同一条线上，又有一岛叫作萨彦(Šayān)，其地北极星高3³/₄°。然后又是一岛，叫作拉姆比(Lambi)^④，位于北极星高3°的地方。随后又是一大岛，叫作塔纳科拉姆(Tanakō Lam)，其北角位于北极星高3³/₄°的地方，其南角的北极星高3°。此外还有一个有人烟的岛屿叫作兰达岛(Fulo Lantā)，而且其岛民们还会建造房舍而定居^⑤，那里出产不同品种的水果，其地位于北极星高2³/₄°的地方。还有一个岛叫作卡拉里

克书第23幅地图和以下几幅。同时还可参阅第2559号手稿，第26页背面，第10行。

⑩ 原文为 Tākawā。

① 原文作 Khūr Mazagi，即“马扎吉河湾”。

② 第2559号手稿中写作“酷似一面大船帆”。

③ 托玛赛克书中第23幅地图上标注为 Buttam Bāskalār。

④ 原文作 Laynī。

⑤ 其意肯定系指他们既不是游牧居民，又不仅仅是修造有季节性住所的民族。

岛(Fulo Kalārī),处于北极星高 $2\frac{1}{2}^{\circ}$ 之隅;在对面的西北方向,又有一岛叫作森美兰(九洲),位于暹罗海岸。路过卡拉里岛之后,又有一小岛叫作阿因姆岛(Fulo Aym),位于北极星 $2\frac{1}{4}^{\circ}$ 高的地方。大家还肯定会都知道,在该岛之东还有一大而长的岛屿,叫作乌戎·萨兰(Udjoñ Sālan)^①,其北角位于北极星高 $2\frac{3}{4}^{\circ}$ 的地方,此角实际上与兰达岛遥遥相望,约有二扎姆的距离;该岛南角的北极星高 2° ,此角实际上是面对森美兰,有四扎姆的距离。人们从乌戎·萨兰岛的末端向东南方向行进^②,途中又有一个芳岛(Fulo Fang),位于北极星高 $1\frac{1}{2}^{\circ}$ 的地方。除了此岛之外,还有最后一个岛叫作布塘岛(Butang)^③,其地的北极星高 1° 。通向前述诸岛的海路都要经过库西克·马达班(Kūšik Martabān)^④岛的左侧,一直到达南部^⑤的法里岛,然后继续沿着南——东南的方向直到乌戎·萨兰岛的末尾;从这后一个岛的末端开始一直到布塘岛,那里的北极星高 $1\frac{1}{2}^{\circ}$,位于东南方向^⑥;从布塘岛出发,向着南——东南方向^⑦前进而到达巴萨拉尔岛(Pulo Pāsālār,又称吉令或巴生港。——中译者)。大家都知道,现在已经考察清楚,从法里岛是望不见大陆海岸线的;只有在越过布塘岛之后才会首次瞭望到大陆的海岸线。据史料记载,事实证明,在面对大海的巴斯喀喇

① 又作乌戎·萨朗岛 (Udjoñ Salarī)。

② 原文为“向天蝎星座升起的方向行进”。

③ 原文作 Bung, 应为 Butang。

④ 原文为 Kūšik, 肯定应为 Kūšik, 即指小马达班岛。

⑤ 原文为:“一直到达老人星座之极”。

⑥ 原文为:“位于天蝎星座升起的方向”。

⑦ 原文为“向着老人星座升起的方向”。

(Bāṣkalā)①列島一側有一系列的島嶼，它們沿着向南的方向而首尾銜接，一直延伸到北極星的高度達近 3° 的地方。在這些島嶼與布塔姆——巴斯喀喇列島之間，海水深達六十到七十尋。早就有人指出，北極星與恆星的運動是一致的。根據這一標準，就可以具體確定北極星高度了。

蘇門答臘島的海路

蘇門答臘島②的海路如下。首先，所有人都知道那里有一種供配製複方成藥噶利雅(ghāliya)的麝香(zabād)，而且數量還非常巨大。海島的北側由一座叫作南巫里的大山而開始，那里小熊星座的高度為 $7\frac{7}{8}^{\circ}$ ，也有一部分人認為是 $7\frac{3}{4}^{\circ}$ 高；該島在南部是以一個叫作尼庫·塔爾米德(Nikū Tarmid)③的地區或海岬而結束的。有關此地小熊星座的高度問題，許多人的看法彼此之間都不相符合。大而言之，共有三種不同的看法：據印度人認為，那里的小熊星座高 4° ，大食人認為不足 4° ，其他人還認為是 $3\frac{1}{2}^{\circ}$ ④。甚至還有一些人聲稱，蘇門答臘島南端的小熊星座僅有 3° 之高。我認為上述種種說法都是不對的，因為正如已經有人指出的那樣，恆星也隨同第八層天一起運動。這一點還可能是由於以下原因造成的：為了確定此地小熊星座的高度，印度人認為當代小熊星座高為 4° ，而在他們之前的大

① 另一種寫法為 Bāṣkalār。

② 見上引托瑪賽克書，第 25 幅以及以下幾幅地圖。在第 2559 號手稿，第 27 頁背面，第 6 行中，又寫作 Šumuṭrā。

③ 第 2559 號手稿中作提庫·塔爾米德 (Tikū Tarmid)。

④ 第 2559 號手稿認為，這是珠利邪人 (Šūliyān, 即注犁人) 的看法。

食人则认为高 $3\frac{3}{4}^{\circ}$ ，还有某些人认为仅仅有 $3\frac{1}{2}^{\circ}$ 高，其他人则认为在海岛边缘，其高度仅有 3° 。但对于确定小熊星座高度的办法始终也是争论不休的。因此，小熊星座的运动明显与第八天的运动是相一致的。所以，人们应该利用等高仪和四分仪^①来确定和记录各个地点的地理纬度，再根据地理纬度而绘制地图。这样的地图就可以正确地确定各种高度的真正位置、世界各地的岛屿和地区，并且根据这幅地图而确定方向。

大家不会不知道，在苏门答腊岛的内(西)侧，有一大批岛屿被称为米卡玛鲁斯(Mikāmārūs)，那里居住有食人生番。小熊星座的高度为 $7\frac{1}{2}^{\circ}$ 。然后是两个由大山形成的岛，被称作安达尔——萨布尔(Andar-Sābūr)，距苏门答腊的外侧有八扎姆的距离。然后，在南部又有一岛叫作曼塔维(Mantāwi)^②，小熊星座在那里高 $7\frac{1}{4}^{\circ}$ 。在南部稍远的 510 地方，还有许多岛屿，被称之为米卡马鲁斯，大熊星座在那里高 7° 。在小熊星座高 $6\frac{1}{2}^{\circ}$ 的地方，还有两个由大山组成的岛，其北部是一批小岛，东部的海水不太深，有岩礁露出水面；人称此两岛为巴尼克岛(Fulo Banik)。印度人称它们为塔拉基赫(Talāgh)群岛，因为它们与古吉拉特的塔拉基赫群岛很相似(第72页)。在此地航行，必须时刻提高警惕。当从伽弥斯·伏拉前来时，只有在靠海岸一边航行才可靠保险，当到达班卒儿港后，必须沿着苏门答腊港的外侧航行。在苏门答腊港的内(东)侧海岸，海水都不太深，特别是在阿鲁赫岛(Arūh)附近更浅。据某些人认为，沿着苏门答

① 原文为 rub' mudjīb。

② 原文中误作 Matahārī，应为 Mantāwi。

腊岛外(西)侧海岸航行的海路在从伽弥斯——伏拉到马库芳(Mākūfāng)①一段要向东南方向航行②,其他人则认为向南——东南方向航行③,而后一观点也正是作者本人的看法。从马库芳出发后,在苏门答腊岛外(西)侧海岸线的西半部有一座大山,那里的北极星高 $7\frac{1}{4}^{\circ}$ 或 $7\frac{1}{2}^{\circ}$,正如某些人指出的那样,一直到达班卒儿,航路都沿东南方向前进。后来有些人认为是沿东南——四分之一南的方向航行④,而其他人仍坚持认为第一条路最为真实⑤。据一种说法认为,从班卒儿一直到达苏门答腊的边缘,海路一直是沿着东——东南的方向航行的,另一部分人则又认为是向东南——四分之一东的方向⑥航行,而第三种说法则认为是向东南方向前进。前两种说法均由注犁人提供,而第三种观点则由大食人、霍尔木兹人和印度人所持。沿苏门答腊岛内(东)侧航行的海路从伽弥斯——伏拉到南巫里区间是向东南方向航行的。对于从南巫里到苏门答腊港一段海路,某些人认为是向东——四分之一南方向⑦航行的,而另一些人则认为是沿东——东南方向前进;从苏门答腊港到该岛的另一端要沿东南方向前进。苏门答腊岛最著名的港口计有:东部内(东)侧的苏门答腊港,那里的小熊星座高

① 第 2559 号写本中作 Mākūfāng。

② 原文为“向天蝎星座升起的方向航行”。

③ 这就是第 2559 号手稿中的说法。

④ 原文为:“在两颗驴星星座,即巨蟹星座中的 γ 和 δ 星升起的地方”。

⑤ 这是第 2559 号手稿中的说法。

⑥ 原文为:“王冠星座升起的方向”。

⑦ 原文为:“双子星座升起的方向”。

7½°；同在东部南巫里附近还有曼达拉港(Mandala)，这是一个新开辟的港口，其总督以公正廉直的法制而著称；班卒儿港位于苏门答腊岛的外侧；地处岛屿的西部，那里的小熊星座高6°；马纳加布赫港(Minakābūh)①同样也位于岛子西部的外侧，那里小熊星座高5°；邦岛(Fulo Bang)②位于岛子内(西侧)的东南部，那里的小熊星座高3¾°。我们前文已经提到了有关小熊星座高度的具体细节问题。大家知道，现在已经证明，在米卡马鲁斯岛上有一些如同野兽一般的人，他们都以食人肉喝人血为生。在苏门答腊岛的外(西)侧海岸线一带也有一些食人生番，人们一般都称他们为巴塘人(Batang)③，在航海时必须保持对他们的高度警惕。

閩婆島的海路

④ 通向閩婆⑤的海路有如下几条。首先(第73页)，大家都知道那里有一种颗粒状乳香(ḥaṣā-i-lubān)，被称为“閩婆乳香”(lubān-i-djāwī)。在阿拉伯文中，ḥaṣā一词的词义是“小石粒”、“沙粒”，所以它在此处的意思即为“颗粒香料”。閩婆岛自北部那座叫作巽他(Sunda，中国载籍中为新拖。——译者)的大山开始。在关于此地小熊星座的高度问题上，也出现了众说纷纭的局面。质言之，共有三种之多：其一

① 即米南迦保(Minangkabaw)。

② 这里系指现今面对巨港(Palembang，浮林邦)的邦加岛(Bangka)。

③ 肯定是指拔查族人(Bataks，汉籍中称为花面国人。——译者)。

④ 参阅第2559号手稿，第28页背面第5行以下。

⑤ Djāwa又作Java。参阅前引托玛赛克书第28幅地图以及紧接的以下几幅。

认为小熊星座高 3° ，其二认为高 2° ，最后一种看法认为高 $2\frac{1}{2}^{\circ}$ 。就作者本人的倾向来看，他则认为最后一种说法为
512 最佳和最为确切。其原因也有两条：其一是此说的根据较其它二者更为坚强一些；其二是大部分专家们都曾于他们的著作中介绍说：在巽他山以北的巽他海峡，小熊星座高达 3° 。就我所知道的情况而言，这里所说的 3° 这一数字同样也是正确的，在他们生活的那个时代，第一种看法是正确的。但是海员们往往对以下事实没有赋予足够的重视，即小熊星座是随着第八天的运动而变化的，以上所提到的高度数字被当作是一成不变的恒值了。已经有人多次提到过有关这一问题的具体细节，这也是已提出的全部异议之基础。该岛在南部的末端是桑迪(Sandi)，一般人都认为那里的大熊星座高为 10° ，但也有某些人标新立异，提出了 11° 之说。大家都知道，阁婆岛外(南)侧^①的西部没有人居住，而处于一种荒芜状态^②，即那里没有任何著名的港泊，所有的港口都位于东侧^③。该岛内侧和外侧的海路都趋向东南方向^④，那里有许多岛屿、海礁和偏僻孤寂的地方、许多荒凉和没有任何港口的地方。最有名气的港口计有：加尔希克(Garšik)^⑤，这是一个已经为人们所熟识的港口，其地小熊

① 作者在这里误将阁婆岛的方向确定为南北走向，在苏门答腊岛的问题上也犯了同样的错误。

② 原文为：“没有人居住和荒芜的地区”。

③ 应该作“北海岸”。

④ 应该作“东北方向”。

⑤ 即位于泗水(Surabaya)地区的锦石格雷西(Gersik, 《瀛涯胜览》为革儿昔, 又名新村; 《星槎胜览》、《西洋朝贡典录》、《明史·爪哇传》均作新村; 《顺风相送》作吉力石。今称格鲁西, 又称锦石。——中译者)。

星座高为 $1\frac{1}{2}^{\circ}$ ，而它在阁婆港^①的高度仅仅有 1° ；在饶洞港 (Yortān)^②，小熊星座高 12° ；在那参港(Lāšam)^③，小熊星座高 2° ，也有些人认为稍不足 2° 。在有关确定恒星高度的问题上，我们已经多次列举了其详细情况。但一旦提出这样的假设后，也不会不出现反对意见，而且反对意见的论据也是很清楚的。

我们还知道，阁婆岛的南部还有许多岛屿，一般都统称之为帝汶岛(Timūr)^④。在帝汶岛以东还有一群岛，同样也 513 由大量岛屿组成，即文诞(Bāndan)^⑤。这些群岛中盛产巴西苏木、檀香木、沉香、豆蔻香皮。那个被称为丁香岛的群岛位于阁婆岛以东，一般都称之为马鲁古岛(Molūkū)^⑥。还有些人提供了以下资料(第 74 页)：因为外人很难进入生长丁香的地区，当然就无法到那里去了。当丁香花蕾在雨季成熟并落地的时候，便被大浪卷走，然后人们再从海浪中打捞搜集。

有人声称，在这些岛屿的南部又有一岛，叫作瓦克瓦克岛。此名的起源大致如下：正如人们传说的那样，此地生长有一种怪树，其果实如同人的头颅一般。当果实完全熟透了的时候便自树上坠落下来了，从各个如同头颅一般的果

① 第 2559 号手稿还补充说：“由阁婆岛而获名的港口”。

② 原文中作 Ghorbāna，应校正为 Ghortāna 或 Ḳortāna，也就是中国人所说的诃罗单。

③ 原文中作 Lāsam，应为 Lasēm，位于今南望 (Rēmbań) 地区。

④ 又作 Timor (中国载籍中有底门、底勿、地漫、地闷、池闷、池问、地问、地汶诸译。即今印度小巽他群岛。——译者)。

⑤ 即今之班达 (Banda) 群岛。

⑥ 即 Moluques，一般都称之为“香料群岛”。

实中都会发出一种呼叫声：“瓦克！瓦克！”然后又分裂成数片。上帝的力量是万能的，只有上帝才会创造出如此之奇迹来。

东南群岛的海路

① 通向东南群岛的海路有以下几条：首先，大家都知道，该群岛中最大的岛屿叫作吉洛洛岛(Djilolo)②。据某些人的测量，岛长相当两个月的航程。但距阁婆之东，位于中国(Čin)南部很远的地方。接着是又一个有人居住的大岛，叫作法里尤克(Fariyūk)，位于中国港口的东南。随后又是一个同样也很大的和有人居住的岛屿，叫作古尔岛(Ghur)，位于中国大陆的南部，与中国隔海相望。其苏丹对中国居民发动过战争。著名的古尔铁矿石正是来自那里。再向前就是马鲁古、望加锡③、班达和帝汶岛。通过前文所述，我们可以肯定，帝汶——劳特(Timūr-Lawt)④和帝汶吉杜尔(疑为古邦或小巽他。——中译者。Timūr-Kidul)都有人居住。我们也非常确切地知道帝汶岛位于阁婆岛之南，意欲抵达那里，应取道南——东南方向航行，班达(文涎)群岛位于东南——东方向，而马鲁古岛则位于东部。正如许多人介绍的那样，帝汶群岛由北端开始，那里的大熊星座高 10° ，而南端与索发拉(Sofāla)⑤遥遥相望，后一地区的大熊星座

① 参阅第 2559 号手稿，第 29 页正面第 4 行以下。

② 即今之哈尔马赫拉岛(Halmahera)。

③ 该岛的名字最确切的写法应为 Mañkasara，位于苏拉威西(Celebes)的西南部。

④ 原文误写作 Timūr-Lawt，应校正为 Timur-Lawt。

⑤ 原文中的 Sofāla 是一种非常正确的写法，第 2559 号手稿

高为 6° 。班达岛的大熊星座高 7° ，马鲁古的小熊星座高 3° ，靠北部望加锡的小熊星座高 6° ，加里曼丹岛(Bornay)^①北端的北极星高 5° ，而南端的小熊星座高 6° 。加里曼丹软糖药剂就出产在那里。需要再次指出的是，有关确定恒星高度的办法，前文已多次提到。

在最著名的海岸地区测定某些恒星高度的办法

一、对测定北极星高度之办法的异议

第 77 页。众所周知，对于测定北极星高度的办法，在那些居住于上风区和下风区的人中具有某些不同的看法。大家肯定也不会不知道，在这些最古老的测定法中，印度人 和大食人的作法也有所不同。那部叫作《支柱》(Umda)^②的著作中提供的资料都符合注黎人的说法；而《道路志》⁵¹⁵ (Minhādī)^③一书中在谈到各海洋航线时，则更为侧重于古人的说法。因为这是以人们介绍的事实为基础的，在有关北极星高度问题上的许多情况正是如此，如在有关米德瓦尔(Midwar)和查开德(Djaked)等地区的问题上就完全是根据古人的说法而测定的。对于我本人来说，作出这样一种估计肯定是不 会逃脱别人的批评的，因为正如我们已经指出的那样，北极星也是随着其顶点的运动而移动的。一旦这样确定之后，那也就会明白星辰的高度数字也是随着时

中同样也持这种写法。比特纳先生根据他自己的对音法而错误地改为 Saghāla。这里实际上是指非洲东海岸的索发拉。

① 又作 Bornéo (旧译婆罗洲。——中译者)，即今之加里曼丹。

② 参阅第 2559 号手稿，第 11 页正面到第 59 页正面。

③ 参阅第 2559 号手稿，第 59 页背面到第 93 页正面。

间的变迁而有所变化。大家已经发现，下面列举的数字都是从北极星高 11° 的地方开始的，并且相继列举出了北极星的高度各相差四分之一度的全部港口，而对于中国的港口来说，所提到的各港口之间的距离均为 1° 。

我们在下文论述时将始终坚持从东海岸开始，而从蒙昧民族居住的海岸^① 结束。

二、北极星的高度

北极星位于以下各度的港口^② 和海岬

11 度：

第 78 页。在中国，交趾港 (Kawsī) 是“当地主人的港口”^③；然后就是萨蒂伽姆港 (吉大港)，即东孟加拉；孟加拉湾东海岸的坎法尔 (Kanfār) 海角、坎巴雅、查开德 516 (Djaked)^④、哈德角 (Rās al-ḥadd)^⑤、通向汉志 (Hidjāz) 海岸的卡哈兹 (Kahhāz)^⑥ 海岬，海面上有一暗礁叫作包姆 (Bum)；最后是位于蒙昧人居住海岸的达维尔 (Dawāyr)。

10³/₄ 度：

库里亚 (Kuriya) 珊瑚岛北角 (位于孟加拉湾^⑦ 的东海

① 指非洲东海岸。对于下文，作者仅仅发表了德译文。

② 这一段译自《海洋学中的最佳航道书》中，见第 2559 号手稿，第 64 页背面和以下几页，下文阿拉伯名词的写法均引自于这一段。

③ 第 2559 号抄本中为：“这是苏丹的港口”。

④ 又作 Zaged，由 Djaked 演变而来。

⑤ 位于阿曼 (Oman) 的东南海岬。

⑥ 原文如此。

⑦ 《道路志》(Kitāb al-minhādī) 和《海洋》等书的作者认为，孟加拉湾向东一直延伸到新加坡，向西一直到达科摩林角。其东海岸就是缅甸和马来亚沿岸，西部就是印度东海岸。

岸),同一海湾西海岸的萨德加姆港(Čādgām)①;坎大哈港(Kandahār)②、马西亚(Masiya)、古吉拉特地区的富尔米安(Fürmiyān)③;阿拉伯湾的哈巴角(Khabba)④;位于汉志海岸的黑角(Cap noir),在前一个海角以上的穆斯马利(Musmāri)暗礁⑤,最后是蒙昧人海岸的乌姆·伊萨(Umm 'isā)⑥海角。

10^{1/2}度:

赞吉利亚岛。它今天已经不再是一个岛屿,而形成一个大海沐浴的珊瑚岛⑦,位于孟加拉湾的东海岸。从那里(10^{1/2}°一线)出发,一直向大海延伸过去,经过库利亚珊瑚岛的南角⑧,接着再到达印度大陆东海岸的加马尔——丹底(Gamāl-dandī)珊瑚岛,然后再到达法奥法拉姆(Fawfalām)⑨。接着再到达布罗奇(Barōč)⑩港、古吉拉特的戈加(Gōga)和巴德里(Bhādrī)⑪海港。然后再到达阿拉伯半岛沿岸的“盗贼之角”⑫(Cap du Voleur),到汉志沿岸的

517

① 即伊本·巴图塔游记中的 Sadgāwān。

② 又作 Gandahār。

③ 又作 Furmiyānī 或 Fürmiyānā。

④ 又作 rās al-Khabba。

⑤ 原文为:“在前一个海角以上,有一个暗礁叫作穆斯马利”。

⑥ 其意为“耶稣之母海角”。

⑦ 原文为:“赞吉利亚今天(从十六世纪初叶)已经不再是一个岛屿,而形成了一个珊瑚岛,波浪冲击着它”。

⑧ 原文为:“在前一个岛的海滩上,库利亚珊瑚岛位于南面”。

⑨ 原文中为:“在海岸上,孟加拉湾西部陆地上的法奥法拉姆村”。

⑩ 由于在转写梵文 C 时的清唇音原因,所以应为 Barōdj。

⑪ 应为 Bhādrā。

⑫ 原文为 Rās-i-sāriḳ。

基丹 (Kidān), 到达蒙昧族人海岸的萨拉克 (Salak) 抛锚地①。

10¹/₄ 度:

孟加拉湾东海岸的马瓦 (Mawā) 小港湾, 同一海湾西海岸的萨斯·菲萨拉姆 (Šaš-fišalam)、古吉拉特地区的苏拉特港 (Surat, 即汉籍中的苏辣陀国。——译者)、丹特 (Dant) 海角、古吉拉特地区的苏尔瓦 (Šurwā)②、阿拉伯半岛沿岸的哈纳蒂尔 (Hanātil)、汉志海岸的马吉拉·蒂波 (Madjrā Dīb)③、蒙昧族人海岸的努瓦依 (Nuwāy) 抛锚地。

10 度:

中国的交趾港、孟加拉湾东海岸的兰加马蒂山 (Rang-āmāti)、同一海湾西海岸的费萨斯 (Fišās)④角、形成印度西海岸海港口东南岬头的达曼 (Daman)⑤港, 同样是形成一个海港岬头〔即卡利 (Kārī) 海湾的西南岬, 这两地都位于古吉拉特地区〕⑥的米德瓦尔 (Midwār)⑦、阿拉伯海岸的马西拉 (Masira) 海角、位于汉志海岸的穆哈拉姆⑧暗礁和海面上的胡麦斯 (Humays) 暗礁。最后是蒙昧族人居住的海岸中的马德拉塔特 (Maḍratat)。

9³/₄ 度:

-
- ① 指萨拉克抛锚港。
 ② 又作 Šurwār。
 ③ 又作 Madjrāt Dīb。
 ④ 第 2559 号手稿中没有具体说此地为一海角。
 ⑤ 参阅《印度名物杂考》第 2 版, 有关达曼港一条目。
 ⑥ 指米德瓦尔海角。
 ⑦ 第 2559 号手稿中为: “然后是米德瓦尔岬, 那里同样也是一个位于西南部的海角, 位于古吉拉特地区”。
 ⑧ 原文为 al-Muḥaddam。

孟加拉湾东海岸的达尔迪瓦 (Dardiwa)、同一海湾西海岸的辛加拉雅——法尔达 (Singaraya-farda)^①、孔坎岛头的辛坦 (Sindān)^②、(第 79 页) 阿拉伯海岸的哈尔马达寅 (Halmatayn)^③、汉志海岸的哈立克·苏马拉 (Kharik. Sumāra)^④、位于蒙昧人居住的海岸上的洪珠德尔 (Hundjudr)^⑤、最后是蒙昧族人海岸上的抛锚地阿塔 ('Atā)^⑥。

9¹/₂ 度:

孟加拉湾东海岸的拉康 (Rakkang)^⑦、同一海湾西海岸的卡西加里 (Kašighārī)^⑧、孔坎的新迪岛 (Dih-i-naw)^⑨、阿拉伯湾的萨拉伯 (Sarāb)、汉志海岸的利雅达 (Riyāḍa) 和附近海面上由四岛组成的塔哈尔 (Tahār) 群岛^⑩、位于蒙昧民族海岸的萨义德——阿达 (Sayyid-i-'adā) 岛、最后是位于红海西海岸的萨瓦金 (Sawākin)^⑪。

9¹/₄ 度:

孟加拉湾东海岸的莫格 (Mōgh)^⑫ 陆地地区、同一海湾

① 又作 Singa-*raya-fardā*。

② 比特纳先生误读作 Sandān。

③ 又作 ḥalmatayn。

④ 又作 Kharik Sumār。

⑤ 又作 Hundhud。

⑥ 又作 'Atā。

⑦ 即缅甸之若开(又叫阿拉干, Arakan)。

⑧ 原文中误作 Kašifari, 应为 Kašighārī。

⑨ 又作 Dih-i-nawa。

⑩ 原文为:“位于海面上的扎哈尔 (Zahār) 群岛, 突厥文本中作 Tahār”。

⑪ Sawākin 即我们今天地图中的 Souakin。

⑫ 原文中写作 Mōm, 但 Mōgh 是最为正确的写法。请参阅《印度名物杂考》中有关 Mugg 一条目。巴维 (Th.Pavie) 指出: (《阿

519 西海岸位于卡西加里 (Kašighari) 和卡纳尔卡姆 (Kanarkam)^① 之间的地方,即同一海湾的西海岸、孔坎的哈吉贾希 (Hadjjāsi)、阿拉伯海岸的哈姆拉芬 (Hamrāfūn)、汉志海岸的吉拉吉尔 (Djilādji)、附近海面的达纳克群岛 (Dānak, 原为一种船的名字)、大巴尔——穆萨岛 (Bār-Mūsā), 即位于蒙昧人居住的海岸和附近海面的一大岛, 也就是位于陆地上的阿瓦依 (‘Away)^②。

9 度:

中国的交趾岛、孟加拉湾东海岸莫格人 (Mogh) 地区的海湾、同一海湾西海岸的卡纳尔卡姆 (Kanarkam)、孔坎的马哈亚姆 (Mahāyam)、阿拉伯海岸的马特腊卡 (Madraka)、汉志海岸的穆哈比特·赫尤尔 (Murābit-al-khayl)^③、附近海面的达赫哈辛 (Dakhkhākhīn) 岩礁、蒙昧族人居住的海岸的小巴尔穆萨岛 (Bār-Mūsā) 和附近海岸的哈布尼 (Khabūni)^④。

8³/₄ 度:

萨姆史>第 291 页): 若开 (Arakan, Rakhaing) 完全是一王国的首都, 穆格 (Mugh) 或马格 (Magh) 是该地区的主要部族。当英国人于 1825 年征服他们的国家的时候, 人们发现穆格人仍占十分之六, 有十分之三的人为伊斯兰教徒, 其余为缅甸人。”同样也请参阅<亚洲研究杂志>法文版, 第 2 卷, 1805 年号, 第 424 页。此名有时也写作 Magh。〔印度土著人称若开人 (Arakanese) 为麦格人 (Maghs), 而勃固的缅甸人则称之为拉康人 (Rakhaing-tha)。拉康人的后裔即若开人(〈印度语言调查>第 3 卷, 第 3 册, 1904 年加尔各答版, 第 379 页)。〕

- ① 原文为 Kārkam。
- ② 阿瓦依实际上是位于海岸线。
- ③ 原文为“马的边驿”, 即骑兵边驿。
- ④ 又作 Khābūnā。

孟加拉湾东海岸的北西塔·莫格 (Šitta-Mogh)、同一海湾西海岸的玛尼克——法丹(汉籍中的骨八丹, Manik-fattan。——译者)、孔坎的的赛尤尔 (Šayul) 和附近海面的坎迪尔岛 (Kandil)①、阿拉伯海岸的萨达尔山 (Šaḍār)、汉志海岸的卡恩·胡麦斯 (Karn Humays) 或胡麦斯角、法拉 520 (Fara)② 海面的祖·萨吉赫 (Dzu Šadžih) 岛、蒙昧人居住海岸的塔马尔萨赫 (Tamaršah) 岛, 那里距哈维 (Hāwī) 角海岸很近。③

8¹/₂ 度:

孟加拉湾东海岸的南西塔·莫格、同一海湾西海岸的法鲁尔 (Falūr) 山、孔坎的丹达——拉斯夫尔 (Dandā-Rasfūr)④、阿拉伯半岛海岸的赫尔伯湾(即草湾, (Herbe)、汉志南半部的哈里·本·雅古柏 (Halī bin ya'kūb)、萨巴雅山 (Sabāyā) 及其附近海面的利卡克 (Rikāk)、蒙昧人居住海岸诸岛之中的穆萨马拉岛 (Mūsāmara)、于此东部又是祖尔·库夫拉岛 (Dzū'l kufra) 和西部的祖尔·阿塔拉岛 (Dzū'l aṭala)⑤、位于再偏西部海岸线上的图尔尼布 (Turnibū) 岛⑥。

第 80 页: 8¹/₄ 度:

① 位于前一个地方的海面上。

② 第 2559 号手稿中为:“法拉岛位于海面, 这是一个向南延伸的长海岬, 在法拉海 (Fara) 的海面上, 有一个岛叫作祖·萨吉赫”。

③ 原文为:“在海岸线上, 有一哈维角” (Ras-al-hāwī)。

④ 又作 Dandā-Rasfūr。

⑤ 原文为:“在祖尔·库夫拉以西是祖尔·阿塔拉岛 (Dzū'l-athala)”。

⑥ 原文为:“位于祖尔·阿塔拉岛以西海岸线上的图尔布尼”。

位于孟加拉湾东海岸的西塔·莫格和丹兑(Satuwāhi)^①之间的广大地区、同一海湾西岸的索纳法拉姆(Sonāfaram)、孔坎的安扎尔纳(Anzalnā)、阿拉伯海岸的鲁克·瓦尔——查齐尔(Ruḵk wa'l-djāzir)^②、也门平坦海岸滩头地段的蒂辛 521 (Tisīn) 和附近海面的福赛利亚特群岛(Fuṣayliyyāt)、蒙昧人居住海岸的塔赫蒂雅特群岛(Taḥtiyyāt)、海滨的横山(威岛, Wa'l)海岬^③[又称之为拉法(Raf'a)海角]。

8 度:

中国的萨米亚(Samiya)、孟加拉湾东海岸的丹兑湾、同一海湾西海岸的珊瑚岛曼巴格(Mambāg) 珊瑚岛孔坎的布里亚(Būriya)角、亚丁海岸的索吉拉(Sawkira)^④、也门海岸上的哈木扎(Hamza)^⑤抛锚地、也门附近海面上的库杜马尔岛(Kuddumal)、蒙昧人居住海岸的扎赫拉——阿比特岛(Zahra-i-'abit) 和附近海滨地带的马拉特(Mārāt)^⑥。

7³/₄度:

孟加拉湾东海岸的纳加——马来群岛(Nāga-Malay)^⑦、同一海湾西海岸的费萨伽——法丹(Fiṣāgā-fattan)、孔坎的马利亚角(Mariyā)、阿拉伯半岛海岸一侧的努斯山(Nūs)、也门海岸一侧的萨吉克(Šaḵīk)、蒙昧人居住海岸的巴登——哈亚特(Baḥn-i-ḥayyat)。⑧

① 又作 Sandoway。

② 其意为：“不太深的和退潮的海面”。

③ 参阅托玛赛克书中第9幅地图。

④ 又作 Rās Ṣawfira。

⑤ 即哈姆达(Hamḍa)抛锚地。

⑥ 原文为：“位于海岸线上的马拉特”。

⑦ 原文为：“在南部的纳加——马来群岛”。

⑧ 此词的原义为“蛇腹”。

7¹/₂度:

孟加拉湾东海岸的阿拉穆利 (Āramūrī)、同一海湾西海岸的阿布塔拉 (Abūtāra)、吐鲁万 (Tuluwān) 海岸的萨伽万 (Sāgawān)^①、阿拉伯半岛海岸上的穆塔瓦克 (Muṭawwak)^②、也门海岸线一边的贾赞 (Djāzān)^③、法尔珊 (Farsān)^④、达赫拉克 (Dahlak) 群岛的哈瓦蒂波 (Ḥawāṭib) 列岛。

7¹/₄度:

522

孟加拉湾东海岸古老的南巫里 (Lāmūrī)^⑤、同一海湾西海岸的法纳——库蒂 (Fanā-Kūti)、印度西海岸吐鲁万的散达比斯 (Sandabiš)^⑥、阿拉伯半岛沿岸的塔卡 (Tāka)、也门海岸的萨尔贾 (Šardja)、阿拉伯半岛海岸线上的岛屿之一穆卡马尔岛 (Muḳammar)、蒙昧人居住海岸的岛屿之一塔马尔卡斯岛 (Tamarḳaš) 以及乌姆——安——纳斯岛 (Umm an-nās)^⑦。

7度:

中国的占婆 (Šanbā)^⑧、孟加拉湾东海岸的那吉拉希角 (Nāgirāšī, 即内格赖斯角)、同一海湾西海岸的珊瑚岛戈达瓦里 (Godāwarī)、印度西吐鲁万海岸的丁得把昔

① 原文作 Sāḡawān。

② 指穆塔瓦克山。

③ 原文作 Djāzān。

④ 法尔珊群岛是十分有名的。

⑤ 原文作 Lāmūrī-i-Kuhna。

⑥ 原文作 Sandabiš。

⑦ 原意为“人的母亲”，第 2559 号手稿中作乌姆-安-纳玛斯 (Umm an-nāmas)。

⑧ 即 Sanpā。

(Dandabāši) 群岛、阿拉伯半岛沿岸的萨吉尔山 (Sādjir)、也门海岸的鲁哈雅 (Luḥayya)、附近海岸的努班岛 (Nūbān)、达赫拉克群岛之一的奥坎岛 (ʿAwkan)①、蒙昧人居住海岸沿海的马萨瓦阿岛 (Maṣawwaʿa)②。

6³/₄度:

孟加拉湾东海岸的卡拉里 (Kalāli)③、附近海面的珊瑚岛拉曼科达 (Rāmankōta)、同一海湾西海岸的卡纳里 (Kanari)、吐鲁万的班达 (Bāndā)、阿拉伯半岛沿岸的萨加瓦特 (Šaghawāt)、也门海岸的卡马兰岛 (Kāmarān)、在该岛以西是巴迪亚岛 (Bādīʿa)和奥克班岛 (ʿOkbān)、位于奥克班岛附近海面中的赛义班山 (Saybān)④、穆凯达赫 (Muḳaydah)⑤ 岛以及达赫拉克群岛南部一组岛屿、最后是萨鲁赫岛 (Sārūh)⑥,这是蒙昧人海岸附近海面上的一个小岛。

6¹/₂度:

孟加拉湾东海岸的阿西亚湾 (Asiyā)、法尔萨瓦岛 (Farsawa)⑦,这是暹罗海岸附近的一个岛屿、同一海湾西海

① 又作 Awkān。

② 这是蒙昧族人大陆沿岸岛屿之一,也就是其海岸附近的岛屿之一。

③ 原文作塔拉里 (Talāli)。

④ 原文为:“在前一个岛以西是巴迪岛 (Bādī) 和奥克班岛,在奥克班岛附近是萨拜宴山 (Sabayān, 原文如此)”。马萨瓦阿岛即我们西方地图中的马萨乌阿 (Massaouah), 位于意属厄立特里亚地区, 即红海的东海岸。

⑤ 第 2559 号手稿中为:“达赫拉克群岛南部之一岛,穆凯达赫岛。”

⑥ 原文为:“萨鲁赫是位于蒙昧人大陆海岸之一岛”。

⑦ 由突厥文译来的德文的意思是:“法尔萨瓦岛是一个面对暹罗海岸的岛屿”。我根据第 2559 号手稿对此作了校对。

岸的安格迪亚 (Angādiyā)、吐鲁万地区的果阿 (Gowa), 又叫作散打布尔(缠打兀儿, Sindāpūr)①、阿拉伯湾海岸的法尔塔克角 (Fartak)、也门海岸的卡蒂伯角 (Kathīb)、阿比拉 (Ab'ila) 群岛、蒙昧人海岸线上的安菲拉角 (Anfila)②。

6¹/₄度:

阿西亚湾以南③, 即位于孟加拉湾东海岸的达坤 (Dak-hūn) 港湾, 同一海湾西海岸的伏塔弗利 (Fūtāfoli)④、马拉巴尔⑤(汉籍中的麻罗拔。——译者) 岛头的萨尤拉 (Sayūra)、阿拉伯湾海岸的海利吉 (Hayridj)⑥、也门海岸线上的荷台 524 达 (Hodayda)、蒙昧人海岸上的法兰多利 (Farandoli)。

6度:

中国的拉古尔 (Laghūr)、孟加拉湾东海岸的马达班 (八马都)、纳拉基 (Naraki) 和法拉苏 (Farašū) 群岛, 同一海湾西海岸的莫图巴利 (Motubali)⑦、马拉巴尔岛头的阿扎迪瓦 (Azādiwa) 岛、也门海岸上的胡卢伯 (Khulub) 角、阿拉伯湾海岸的萨尔玛 (Šarma)⑧ 角、蒙昧人海岸的基萨拉

① 原文作 Gowa Sindābūr, 参阅《印度名物杂考》中有关果阿一条目。

② 第 2559 号手稿中为费鲁克 (Filuk)。

③ 原文为: “阿西亚湾的最末端, 位于南侧一边的达坤港湾” (第 2559 号手稿中作 Dahūn)。

④ 原文为 Futāholi。

⑤ 原文可能是根据比特纳先生的译文而误写为 Monaibār, 应该改为 Malayabār, 即——马拉巴尔。第 2559 号手稿中误作 Manibārāt, 应为 Malayabārat。

⑥ 又作 Hiridj。

⑦ 比特纳先生读作 Mutibali, 实际上应校正为 Motubali。

⑧ 此角应位于上述海角之前, 因为全文是按照地理顺序由东向西——列举的。第 2559 号手稿也正是这样记载的。

(Kīṣāra)①。

5³/₄度:

孟加拉湾东海岸的卡拉迪瓦 (Kāradīwa)、同一海湾西海岸的卡拉伊尔 (Karāīr)②、马拉巴尔的巴德——卡拉 (Bād-i-Kāla), 在波斯语中又被称为萨赫尔——扎南 (Sahr-i-Zanān)③、阿拉伯半岛海岸的布鲁姆 (Burūm)、也门海岸上的巴卡 (Baḳ'a)④、祖卡尔山 (Zuḳar) 和蒙昧人海岸的库尔杜米亚特 (Kurdūmiyyāt)。

5¹/₂度:

孟加拉湾东海岸巴里赫 (Balikh)⑤小港湾、安达曼 (Andaman)⑥群岛的北角〔北部的法尔——安达曼群岛 (Fal-
525 i-Andamān) 就是从那里开始的〕、同一海湾西海岸的乌蒂杜尔 (Utītūr)、马拉巴尔群岛的法卡努尔 (Fakanūr)⑦、艾因湾 (ʿAyn)⑧、也门海岸的穆瓦萨吉 (Muwaššadj)、祖卡尔 (Zuḳar) 以南的阿达里 (ʿAdali)⑨群岛、蒙昧人海岸的伊德——比尔角 (ʿId-i-birr)。

5¹/₄度:

① 原文为基萨尔 (Kīṣār) 角。

② 又作 Karīr。

③ 其本意为“妻子们的城市”。

④ 原意为“也门的一个地方”。

⑤ 托玛赛克书第 21 和 23 幅地图中写作巴伦 (Balung), 这是同一岛屿的两种写法。

⑥ 原文中为:“大安达曼岛以北, 即法尔·安达曼岛 (原文如此) 北部的开始处”。

⑦ 又作 Fakanūr, 比特纳先生读作 Fakinūr。

⑧ 原文为:“然后是阿拉伯地区的艾因湾, 接着是也门地区的穆瓦萨吉”。

⑨ 原文中写作 al-'arī 或 al-'ara 岛。

第 82 页: 孟加拉湾东海岸的穆克岛(Muk)、大安达曼群岛、同一海湾西海岸的卡里——杜里亚 (Kali-turiya)、马拉巴尔的卡拉马赖 (Karamalay)、索科多拉 (Socotora) 的索阿布角(Rās-i-So'ab)、阿拉伯湾海岸的阿赫瓦尔(Aḥwar)、也门海岸的塔乌尔角 (Rās ath-thawr)①、蒙昧人海岸的杜马岬 (Tūma)。

5 度:

中国的坎布萨岬 (Kanbūša)②、孟加拉湾东海岸的塔瓦希 (Tawahī) 港湾和附近海岸的法里岛 (Fali)、大安达曼岛、孟加拉湾西海岸的阿克拉——库里群岛 (Akrā-kūrī, 某些人又称之谓法里卡特 Falikāt)、马尔巴拉的曼加鲁尔 (Mangarūr)③、巴里法宁 (Bali-Fanīn) 珊瑚岛及其北部④的法尔角(Rās al-Fāl)、索科多拉的马米 (Māmi)⑤、亚丁、也门海岸线阿拉伯海的尽头、曼德海峡 (Bāb-al-mandeb)⑥、蒙昧人海岸的扎米拉 (Zamīra) 岛。

4⁰/₄度、

526

孟加拉湾东海岸的尼利岛 (Nīlī)、大安达曼岛、孟加拉

① 其意为“公牛之海角”。

② 原文作 Kanbūšā 岬。

③ 我们西方的现代地图中写作曼加洛尔 (Mangalore), 位于印度的西南海岸。关于 Falikāt 的问题, 请参阅《印度名物杂考》一书中有关 Puticat 一条目。

④ 原文为: “然后是巴里法宁珊瑚岛, 这就是位于北部的法尔角”。

⑤ 原文为 Māmi-soḳotrā。

⑥ 原文作 Bāb-i-Mandam, 其意义与 Bāb-al-mandeb 完全相同。

海湾西海岸梅拉富尔港 (Maylāfūr)^①、马拉巴尔的昆比拉 (Kunbila)、法尔的巴里——法宁珊瑚岛、索科多拉的南端、蒙昧人海岸的费鲁克 (Fīluk)、阿拉伯湾海岸的阿拉 (Āra) 角、蛮夷人海岸的比尔角 (Rās-i-birr)。

4¹/₄度:

孟加拉湾东海岸的马拉吉 (Maragī) 小港湾和附近的拉瓦曼德岛 (Lawāmand)、大安德曼岛的南端、孟加拉湾西海岸的萨德拉——法丹 (Čadrā-fattan)、马尔巴拉的曼吉萨拉姆 (Mangišaram)、巴里——法宁珊瑚岛、萨姆哈 (Samḥā) 群岛、达尔扎 (Darzā) 和阿伯迪库利 (Abdikūri)、蒙昧族沿海的班达尔——穆萨 (Bandar-i-Mūsā)^②，现在称之为易卜拉欣港 (Ibrāhīm)^③、达巴加特山 (Dabbāghāt) 和塔吉达湾 (Tadjidda)^④。

4¹/₄度:

孟加拉湾东海岸的奥扎尔——曼达 (Awzār-manda)、小安达曼岛(即该岛的北岬)、同一海湾西海岸的布兰达卡尔 (Bulandakāl)、马拉巴尔的希利角(又作下里, Hill)^⑤、法尔南海岸线的希塔——拉卡姆岛 (Šitta-Lākam) 和附近海岸的萨里亚——法宁 (Šariyā-Fanīn)^⑥，即位于法尔海岸的
527 小法尔珊瑚岛^⑦、巴纳 (Bannā) 湾北侧的加尔达芬角 (Gar-

① 原文作梅利亚布尔 (Meliapur)。

② 即今之摩易斯 (Moise) 港口。

③ 即今之亚伯拉罕 (Abraham) 港。

④ 原文中为：“达巴加特群山，然后是塔朱拉 (Tadjura) 湾”。

这后一种写法最为正确。

⑤ 又作 Hayli。

⑥ 原文为 Šariya-Fanin。

⑦ 位于大海一侧。

dafūn, 瓜达富伊角)或叫作红角^①、全都位于蒙昧人海岸的梅特 (Mayt) 和扎伊拉 (Zayla')。

4 度:

中国 (Čin) 的巴纳格 (Banagn)^②、孟加拉湾东海岸的马拉吉海湾 [Malagi, 它形成了塔纳萨里 (Tanāsari)^③ 海港]、附近海面上的布塔姆——巴斯喀喇尔 (Buttam Bāškalār) 群岛、小安达曼岛、孟加拉海湾西海岸的(第 83 页) 卡达鲁尔 (Kadalūr)^④、马拉巴尔的布德——法丹 (Budfattan) 和附近海面的卡卡——迪瓦岛 (Kākā-diwa)、法尔海岸线上的卡拉蒂岛 (Kallati)、法尔海岸中心线的恒加——曼加拉 (Gangā-mangalā)^⑤、法尔海岸线位于两个珊瑚岛之间的一地, 即巴蒂拉 (Battirā) 和法尔穆拉 (Farmūla)^⑥、巴纳海湾、蒙昧人海岸的安伏——罕吉尔 (Anf-i-khanzire)^⑦ 和马斯坎 (Maskan)。

3¹/₄ 度:

孟加拉湾东海岸塔克瓦 (Tākwā) 群岛中的沙彦岛 (Šayān)、小安达曼岛、同一海湾西海岸的法西——法拉姆 (Fašī-faram)、马拉巴尔的卡布卡特 (Kābukāt)、法尔海岸的

① 即 Rās-i-aḥmar (阿赫马尔角)。

② 即摩诃支那或大秦 (Māhačin), 由梵文 Mahācīna 演变而来。

③ 原文为 Tanāčari, 即丹那沙林 (Tanasserim)。

④ 原文作 Kalūr。

⑤ 应读作 Kangamangalā。

⑥ 托玛赛克改为 Farūlā, 第 2559 号手稿中为 farmūla。

⑦ 原意为“猪鼻子”。

安达鲁 (Andaru)① 和基尔坦 (Kiltan)②、法尔南正中线中的阿米尼岛 (Amini)、法尔海岸的法尔穆拉 (Farmūla) 珊瑚岛、哈丰角 (Hāfūn)③、蒙昧人岛, 也就是塞义德港 (Sa'id)、位于蒙昧人海岸的卡里亚特——萨义克 (Karīyat-Šaykh)④。

528 3¹/₂度:

塔克瓦群岛中拉姆比岛 (Lambi)⑤、小安达曼岛的南端、孟加拉湾西海岸的蒂尔马拉——瓦西尔 (Tirmalā-wašil)、马拉巴尔的萨利亚特 (Šāliyāt)、安达鲁岛、法尔海岸一线⑥、法尔海岸中线内的库拉——迪瓦 (Kūra-dīwa)⑦、法尔海沿岸的阿卡蒂岛 (Akkatī) 和班加拉姆岛 (Bangāram)、蒙昧人海岸的哈卢拉 (Hālūla)。

3¹/₄度:

孟加拉湾东海岸塔克瓦群岛之一的库希克——拉姆比岛 (Kūšik-Lambi)⑧、尼科巴群岛中的维吉——安达拉维 (Wigi-Andarāwi) 列岛、同一海湾西海岸的纳加——法坦 (Nāga-fattan)⑨、马拉巴尔的法纳尼 (Fanāni)、法尔海岸位于安达鲁瓦 (Andarūwa) 和卡菲尼 (Kaffini) 之间的地方、

① 托玛赛克认为应该作 Andarūwa。

② 第 2559 号手稿中为:“然后是位于安达鲁和基尔台 (Kiltay) 之间的一个地方”。

③ 哈丰角即《郑和航海图》中之哈甫泥。——中译者

④ 即萨伊赫村 (Šaykh)。

⑤ 原文作 Layni。

⑥ 另一种说法是指大海沿岸。

⑦ 原文作 Kura-dīwa。

⑧ 原文作 Kušik Labatī (原文如此), 指小拉姆比岛。

⑨ 即印度东南海岸的那伽钵直那 (Negapatam, 汉籍中又称之为“佛统”。——中译者)。

法尔海岸中线内位于库拉——迪瓦 (Kūra-dīwa) 和苏海里岛 (Subaylī) 之间的地方, 海岸线上位于班加拉姆岛 (Bangāram) 和图里——哈拉伯岛 (Tūri-Kharāb) 之间的地方, 蒙昧人海岸的古斯港 (Gūs)①。

3 度:

中国②海岸的桑戈尔 (Sangōr)③, 孟加拉湾东海湾的克拉港 (Kārā)④, 塔克瓦群岛中的塔纳科拉姆 (Tanakōlam) 529 列岛、尼科巴群岛的伏鲁希尔 (Fūrušīr) 海峡、细兰 (Sīlan) 岛的莫拉希 (Morāšī), 同一海湾西海岸的阿达拉——法坦 (Adalā-fattan), 马拉巴尔的柯枝港 (Kōči)⑤, 法尔海滨地区海岸线上的卡菲尼岛 (Kaffīni), 法尔中海岸(第 84 页)的苏海里岛, 法尔海岸的图里——哈拉伯, 蒙昧人海岸的穆尔——卡比尔 (Murr-i-kabīr)。

2⁰/₄度:

孟加拉湾东海岸的兰达岛 (Fulo Lantā), 卡利岛 (Kārī)⑥ 和细兰岛外(东)侧, 另一个叫作苏拉姆 (Šullam)⑦

① 原文作考斯港 (Kaws)。

②、原文为:“摩诃支那的桑古尔 (Sangūr)”。

③ 位于马来半岛的东部海岸。

④ 位于马来半岛西海岸的克拉 (Kērah), 这是对克拉地峡 (Krah) 的称呼。

⑤ 又作 Kōšī, 即今之科钦港 (Cochin)。参阅《印度名物杂考》中有关科钦一条目。

⑥ 托玛赛克认为是卡里——那伽巴里 (Kārī-Nāgabārī), 即卡尔尼科巴 (Car Nicobar)。这是第 2559 号手稿中的写法。

⑦ 第 2559 号手稿中写道:“由于锡兰一词的出现, 我不能再称它为苏拉姆”。在锡兰的外(东)侧(原文为“背部”, 指东海岸), 我没有发现任何港口名字的存在, 而在锡兰西海岸就有一个叫作苏拉姆的地方。比特纳先生把这段突厥文译作:“在锡兰岛的外侧, 有一个

的地方(其古名无所考证)、同一海湾西海岸的纳姆岛(Nām)、马拉巴尔的卡塔库利(Kātakūri)海湾、穆拉吉岛(Mulaki)与法尔海岸线末尾之间的海峡(bārī)、穆尔——萨吉尔(Murr-i-Şaghir)①。

2¹/₂度:

530 孟加拉湾东海岸塔克瓦群岛中的卡拉里岛(Kalāri)、尼科巴群岛的法蒂克——马来(Fattik-malay)列岛、锡兰岛外(东)侧的莫尔加利(Morgali)、细兰岛以西的马纳尔(Manār)、孟加拉湾西海岸的巴里——努伽姆(Bālī-Nūgam)、马拉巴尔的卡因——古拉姆(Kāyn Kūlam)、法尔最南部的穆拉吉岛(Mulaki)、蒙昧人海岸的卡纳伊角(Kana'i)。

2¹/₄度:

孟加拉湾东海岸塔克瓦群岛中的艾因岛(Aym)②、尼科巴海峡③、细兰外(东)侧的蒂尔科纳——马来(Tirkonā-Malay)、细兰岛西海岸的库迪拉——马来(Kudira-Malay)④、孟加拉湾西海岸的凯尔(又作加一, Kāyl)⑤、马拉巴尔的

当时还不知道其名称的地方,即今之苏拉岛。”但原手稿中在这里有谬误处。其正确的读解法应该是(见托玛赛克地图17):“在细兰(即今之锡兰)东海岸,我们没有发现任何港口名称。在同一岛屿的西海岸,有一个苏拉姆岛。然后是纳姆岛(第2559号手稿中为 az-Zām),位于孟加拉湾的西海岸(即印度的东海岸)”。

① 意为“小穆尔岛”。

② 托玛赛克认为应是 Em, 但第2559号手稿中为 Aym。

③ 比特纳先生译作:“然后是纳加巴里(Nāgabāri, 即翠蓝屿或裸人国。——中译者)海岸”。因此,原突厥文本中有误。请参阅托玛赛克书中第21幅地图,其中把该海峡确定于2¹/₄°的地方。

④ 原文作 Kudilā — Malay。

⑤ 参阅《印度名物杂考》一书中有关凯尔(Cael)一条目。

故临港、迪巴 (Dība) 群岛的北部边缘和蒙昧人海岸的贾拉达 (Djarāda) 和卡塔班 (Kathabān)^①角。

2 度:

中国海岸边端的伦萨卡 (Lung-sakā)^②、孟加拉湾东海岸的塔朗 (Tarang) 港、暹罗海岸的森美兰岛(九洲)、尼科巴群岛中的曼加尔——伏拉 (Mangal Fūla) 和锡兰岛东海岸的法拉维 (Falāwī)、细兰岛西海岸的萨拉瓦特 (Salāwāt)^③、孟加拉湾西海岸的费兰达拉 (Firandala)、马拉巴尔 531 边端的布隆古姆 (Bulungum)、迪巴群岛东北部^④的第一个岛屿坎·蒂拉加姆 (Kān Tirāgam)、蒙昧人海岸的希尔角 (Ras al-hirr)^⑤。

1³/₄度:

孟加拉湾东海岸兰达群岛的南部列岛、尼科巴群岛北端的萨尔喀尔岛 (Sargal)^⑥、细兰岛东海岸的马蒂卡拉姆 (Mātikalam)^⑦、细兰岛西海岸的科隆坡 (Colombo)^⑧ 港口、

① 第 2559 号手稿中为：“然后是贾拉达 (Djarāda)，即卡特班角 (al-Kathbān)。”

② 又作 Lung-Šakā。在托玛赛克书第 23 幅地图中为 Lung-Šak。

③ 原文中为萨拉瓦姆 (Šalāwam)，而托玛赛克却认为是萨拉瓦尼 (Šalāwānī)。

④ 第 2559 号手稿原文为：“在西北部”。这种说法最为正确，参阅托玛赛克书中的第 16 幅地图。

⑤ 意为“猫角”。

⑥ 原文中为：“然后，在北部是尼科巴群岛中的萨尔加尔岛”。事实相反，这里所指的岛屿都是位于群岛南方的，参阅托玛赛克书中第 21 幅地图。具体就这一情况以及其它许多情况而言，突厥文原作及第 2559 号阿拉伯文手稿都持同样的错误写法。

⑦ 原文如此。

⑧ 原文作库伦布 (Kulunbū)。科隆坡即《岛夷志略》中的高郎

印度南端的科摩林角 (Comorin)^②、迪巴群岛、位于蒙昧人海岸的由沙层组成的抛锚地马利克 (Mālik)。

1¹/₂度:

第 85 页。孟加拉湾东海岸南端的塔克瓦群岛最末尾的布塘岛、萨尔喀拉岛南半部的卡拉姆 (Karam)^②、细兰岛外(东)侧的法纳瓦尼 (Fanawani)、细兰岛西海岸的卡里杜里亚 (Kalituriya)、迪巴群岛中的吉赖岛 (Kilāy)、蒙昧人海岸的库萨 (Kūsā) 珊瑚岛。

1¹/₄度:

孟加拉湾东海岸的凌家卫岛 (Langkāwi)^③、位于伽弥斯·伏拉岛与尼科巴群岛最末端一部分之间的大海峽 532 (bāri)、细兰外(东)侧海岸的拉马纳——库塔 (Rāmana-Kūtā)、细兰岛西海岸的巴拉瓦利 (Barawali)、迪巴群岛中的费努克岛 (Finūk)、蒙昧人海岸的希塔特·达米允 (Khittat ad-damiyūn)。

III, 从北极星高 1° 到这一系列高度最末端的小熊星座的高度

第 86 页。在此时此刻^④ (即当北极星高 1° 的时候), 小熊星座高 8°。那些出现这种情况的地区首先是中国^⑤海

步,《海录》中的咕噜木。——译者)。

① 原文作昆哈里(Kumbāri。科摩林为《郑和航海图》中之甘巴里头,《明史》中之甘巴里。——中译者)。

② 原文中为:“然后是卡拉姆,位于萨尔喀拉岛南端”。

③ 原文作拉卡维(Lakawī。凌家卫即《岛夷志略》中之龙牙菩提,《郑和航海图》中之龙牙交椅。——译者)。

④ 即马来半岛东海岸的吉兰丹(Kēlanda)。

⑤ 原文为“摩诃支那”或“大秦”(Māhačīn)。

岸的卡兰丹 (Kalāndan)^①、然后是孟加拉湾东海岸的吉打 (Kidā)^②、菲拉克 (Fīrak) 岛、金岛 (Mās-fula) 以及伽弥斯——伏拉和苏门答腊岛西北的海岬、细兰岛东海岸的艾塔姆岛 (Aytam) 和西部的图塔伽姆 (Tūtāgām)^③、坎迪卡尔岛 (Kandīkal)、迪巴群岛之一屿、蒙昧人海岸的萨义夫·塔维尔 (Sayf at-tawil)^④ 的开始一端。

7⁰/₄度:

卡拉港 (Kara) 及槟榔屿 (Fūlo Finang)^⑤、苏门答腊的费杜尔港 (Fidūr)^⑥、细兰的达努尔 (Dannūr)^⑦、迪巴群岛之一的古巴蒂 (Gubati)、蒙昧人海岸的塔拉吉雅 (Tarakiya)。

7¹/₂度:

533

第 87 页。天定群岛 (Ding-Ding) 及塔姆布拉克岛 (Tambūrak)、苏门答腊港、苏门答腊西端的马库芳 (Mākū-Fang)、马库芳以西的两个统称为安达尔——萨布尔 (Andar-Šābūr) 的岛屿、迪巴群岛之一的卡利杜岛 (Kāridū)、蒙昧人海岸的希拉伯 (Hirāb)。

7²/₄度:

① 马来半岛东海岸的吉兰丹 (Kēlantān)。

② 马来半岛西的吉打 (Kēdah)。

③ 原文中作 Tūtāgām。

④ 其本意为“漫长的海滨”或“狭长的海岸”。

⑤ 这里是指位于马来半岛西海岸的克拉 (Kēra) 和槟榔屿。不要把这里的卡拉岛同克拉地峡 (Kēra, Kra) 相混淆, 它肯定是指位于槟榔屿东南一端的小岛同马来半岛西海岸之间的那个小岛。

⑥ 又作彼迪尔 (Pedir, <海语>作彼隄里。——译者)。

⑦ 即锡兰岛的南端。

马六甲海岸的森美兰(九洲)①、迪巴群岛之一的查法尔岛(Dja'far)、希拉伯岛的南端。

7度:

孟加拉湾东海岸的葛朗(Kalang)②、苏门答腊岛内(东)侧的马迪纳(Madinā)、苏门答腊西侧的苏苏港(Šušū)、苏门答腊以西的米卡玛鲁斯、迪巴群岛之一的马哈尔岛(Maḥālī)(迪巴的苏丹就住在那里)、穆柯毕尔(Muḳbil)珊瑚岛。

6³/₄度:

孟加拉湾东海岸的卡法西(Kafāšī)③、苏门答腊岛内(东)侧的吉玛尔岛(Gumar)④、蒙昧人海岸的哈伯卡拉〔Habkala, 即希拉斯(Khīras)抛锚地〕。

6¹/₂度:

534 巴萨拉尔岛、苏门答腊内(东)侧的阿鲁赫港(Arūh)⑤、苏门答腊西侧的辛凯尔港(Šinkel)、位于苏门答腊以西的龙布群岛(Fūlo Lumbū)、卢岛(Fulo Lu)和塔拉基赫岛(Talāgīh)、第二个希拉伯岛(Hīrāb, 它与第一个希拉伯岛不同, 位于比前者更靠南一些的地方)的埠头。

6¹/₄度:

马六甲海峡东岸的锡纳·奥商(Sina Awsang)、第二个希拉伯岛的中部。

6度:

-
- ① 原文为“马六甲的森美兰”。
 ② 托玛赛克认为应作卡尔巴格(Kalbagh)。
 ③ 古代发音为 Kafāci。
 ④ 即火炭岛。
 ⑤ 原文作 Fulo Bāsalār。

马六甲、苏门答腊岛内(东)侧的拉坎港 (Rakan)、班卒儿港、苏门答腊以西的马鲁斯岛 [Mārūs, 又叫作巴比克岛 (Fūlo Bābik)]^①、迪巴群岛之一的马鲁克岛 (Molūk)、蒙昧人海岸的穆鲁蒂 (Muruti)^②。

5³/₄度:

马六甲海峡东海岸的吉利门岛 (Kariman)、蒙昧民族海岸的查尔吉尔 (Djardjir) 或加尔吉尔 (Gargir), 那里有一些叫作乌姆——阿斯——萨纳菲 (Umm aš šanāfi) 的高地。

5¹/₂度:

马六甲海峡东海岸的拉干吉 (Lagandji)、蒙昧人海岸的摩加迪沙(木骨都束)^③。

5¹/₄度:

第 88 页。马六甲海峡东海岸的诃陵 (Kāling)、蒙昧人海岸的马尔卡 (Marka)。

5 度:

暹罗南端的新加夫尔 (Singāfūr, 原文如此)^④、苏门答腊内(东)侧的因得腊其利 (Indragiri)^⑤、苏门答腊西侧的费里雅曼 (Firiya-man)^⑥、都拉曼瓦里岛 (Tawra-manwari)、迪巴群岛之一的哈都马梯 (Hadumati, <郑和航海图> 作己龙

① 托玛赛克认为应作巴尼克 (Bānik)。

② 原文作 Murūni。

③ 原文中误读作 Mokdašoh。

④ Singāfūrā 系由梵文 Sirīhapura 演变而来, 其意为“狮城”, 即今之新加坡 (Singapour)。

⑤ 其意为因陀罗 (Indra) 山。

⑥ 原文为普里亚曼 (Priaman)。

溜。——译者)、蒙昧人海岸的巴拉瓦 (Barāwa)①。

4度:

苏门答腊内(东)侧的邦岛②、苏门答腊西侧的安德拉伏尔 (Andrafūr)③、迪巴群岛(那里是有人居住岛屿的末端)中的阿杜岛 (Addū)、蒙昧人海岸的马拉万 (Malawān) 群岛。

3度:

巽他海峡、蒙昧人海岸的基塔瓦 (Kitāwa)。

2¹/₂度:

阁婆岛的北角(即巽他山地区)④、蒙昧人海岸的米兰迪 (Milandī) ⑤。

2度:

阁婆岛东侧(应为北侧)的那参港(Lāsām)⑥、西侧(应为南侧)的苏万 (Šuwān)⑦、阁林 (Zarrin) 群岛、蒙昧人海岸的蒙巴萨 (Monbasa)⑧、斯瓦希里人 (Sawāḥil)⑨ 居住的地

① 原文为布腊瓦 (Brawa, <郑和航海图>作卜刺哇, <明史>作不刺哇。——译者)。

② 也就是今之邦加岛 (Ban̄ka)。

③ 应读作 Indrafu, 即因陀罗补罗 (Indrapura), 指因陀罗城。

④ 原文为:“在阁婆岛北角、巽他港就位于那里”。但爪哇岛成南北走向,而不是东西走向。

⑤ 指马林迪 (Malindi, <郑和航海图>作麻林地。——中译者)。

⑥ 即今爪哇的拉森 (Lasēm, <西洋朝贡典录>作那参。——中译者)。

⑦ 第2559号手稿中作苏万德 (Šuwand)。

⑧ 应读作 Monbasa (<郑和航海图>中作慢八撒。——中译者)。

⑨ 此词的原意为“海岸”,即 Sāḥil 一词的复数形式。

区)①。

1 度:

阁婆岛内(北)侧的杜板(即厨闽, Tūban)②、同一岛屿以西的婆利岛(即今之巴厘岛, Bali)、僧祇人海岸的哈德拉 336 岛 (Khaḍra)③。大家知道,我们提到的北极星的高度也适用于前文所述小熊星座的高度。

IV, 南部岛屿、摩科罗岛和僧祇海岸的大熊星座的高度:

大熊星座的高度分别为以下各度④:

12 度:

阁婆岛内(北)侧的泗水港(苏腊巴亚)⑤、同一岛屿西部(应为东部)的松巴巴——桑达尔 (Sūm-baba-Čandal)⑥、僧祇海岸的蒙菲亚 (Monfiya)⑦岛。

11 度:

阁婆岛 (Djāwa=Java)以南的山丹 (Šandan)⑧、南部迪巴群岛的末端; 某些人认为还应包括穆纳瓦拉 (Munaw-

① 原文为“斯瓦希里人的蒙巴萨”,即蒙昧人地区。

② Tuban 在《瀛涯胜览》中作杜板,又作赌班;《顺风相送》中作杜蛮;《东西洋考》作猪蛮。今称厨闽,位于爪哇岛。——中译者。

③ 本意为“绿岛”。

④ 参阅第 2559 号手稿,第 71 页背面第 1 行。

⑤ 《瀛涯胜览》作苏鲁马亚,《东西洋考》作苏鲁瓦和思鲁瓦,《海岛逸志》作泗里猫,华侨称为泗水。——中译者

⑥ 这里明显是指松巴哇岛 (Sumbawa),然后又加上了 Sandal (乌木)一词。

⑦ 即位于今桑给巴尔 (Zanzibar) 以南的马菲亚岛 (Mafia)。

⑧ 又作山台 (Šanday)。

warā)、盐角 (Rās-i-Milh)①、科摩罗群岛之一②的杜穆尼岛 [Dumūni, 即昂儒昂岛 (Anjouan)], 同为科摩罗群岛之一的穆拉利岛 (Mulāli) 和瓦—米济岛 (Wa-Mizi)③, 某些人认为还应包括僧祇海岸的基尔瓦 (Kilwa)。

10 度:

第 89 页。帝汶群岛(底门国)、科摩罗群岛外(东)侧的 537 伊兹梅尔港 (Ismā'il), 同一岛屿内(西)侧的卢兰加尼 (Lūlangāni)④、僧祇海岸的萨穆克角 (Samūk)。

9 度:

仍然是帝汶群岛、科摩罗群岛外(东)侧的比马鲁赫 (Bimāruh), 该岛内(西)侧的阿纳米尔 (Anāmil)、僧祇海岸的辛查吉 [Sindjādji, 某些人又称之为达尔维斯港 (Bandar Darwis)]⑤。

8 度:

仍然是帝汶群岛、科摩罗群岛外(东)侧的安布尔岛 (Ambre, 即琥珀岛)、内(西)侧的努布港 (Nūb)、僧祇海岸的穆尔——巴尤尼 (Mul-Bayūni, 又称穆桑比吉 Musanbidji)⑥。

7 度:

① 即马达加斯加以北的盐角, 又称作琥珀角。

② 本文中都用集合名词“科摩罗群岛”来指马达加斯加和科摩罗两个列岛。

③ 位于非洲东海岸、基尔瓦以南。参阅上文所引托玛赛克书中第 3 幅地图。

④ 第 2559 号手稿与突厥文本一样, 都误写作 Lūlūgān, 即兰加尼 (Langāni)。

⑤ 本意为“苦行僧港”。

⑥ 即今之莫桑比克 (Mozambique)。

仍是帝汶群岛、科摩罗岛外(东)侧的诺锡姆(Nosim)^①、内(西)侧的马拉温(Malawin)、南部最后一个港湾库瓦马(Kuwāma)^②。

6 度:

帝汶群岛南(应为东)部最末一批岛屿、科摩罗岛外(东)侧的马纳卡拉(Manakāra)^③、内(西)侧的苏班港(Bandar-i-Šu'bān)^④、僧祇海岸的索发拉港(Sofāla)。

5 度:

科摩罗岛东南无人居住区的瓦吉拉(Wāghila)群岛(对于这些岛屿的经度及名称,人们至今仍各持其说)、该岛 538 外(东)侧的哈杜达港(Hadūda)、内(西)侧的库利港(Kūrī)、僧祇海岸的吉尔瓦尼(Kilwānī)。

4 度:

南部最后一个有人居住的岛屿尼拉岛(Nīla)、科摩罗岛外(东)侧的库利港(Kūrī)^⑤、该岛内(西)侧的卡锡姆港(Kāsim)、僧祇海岸的丰巴扎(Funbāza)。

3 度:

东南部的瓦吉拉(社会文明就在那里停止)、科摩罗岛之(东)侧的瓦巴雅(Wābaya)、同一岛屿内(西)侧的海特港(Hayt)。

2 度:

① 又作 Nošim、Nūši、Nūsi, 在马尔加什语中意为“岛”。

② 原文为:“然后是库瓦玛港湾,据称这是南部最后一个港湾”。

③ 应该作马纳卡尔(Manakār)。

④ 其本意为“沙滩港”。

⑤ 上文在谈到同一岛屿的西岸时也提到了这一名称。

科摩罗岛外(东)侧的哈杜达港(我们在外侧没有发现任何已知的地名)、僧祇海岸的瓦安(Waan)。

第20页。1度:

科摩罗岛外(东)侧的考斯港(Kaws)、同一岛屿内(西)侧的库利海湾、僧祇人海岸的萨贾拉港(Šadjara),古人认为那里是僧祇海岸的末端^①。阿弗朗格(Afrang)^②人,即葡萄牙人认为此海岸一直延伸到大熊星座高 7° 或在地平线以下更低的地方^③。大家知道,我们已经提到大熊星座的高度同样也是根据前文所提到过的办法测定的。

5,在北极星高 $11-1^{\circ}$ 之间某些地点的距离:

11度^④:

大食人和印度人之间的海岸,特别是哈德角(Rās al-Hadd)和贾凯德角(Rās al-Djaked)之间有四十二扎姆之远。

10度:

马西拉最末端与米德瓦尔(即第乌岛)之间,八扎姆。

9度:

马特腊卡和马哈伊姆(Mahāyim)之间,七十八扎姆。

8度:

① 原文为:“古人认为,此港是南部僧祇人地区的最后一个岛屿”。

② 现代发音为 Afrandj, 本为 Frang 的复数形式, 后者的现代发音为 Frandj, 即今之法兰克人(Franks)。

③ 原文为:“据法兰克人认为,此海岸一直延伸到大熊星座在水中高 7° 的地方”,但天晓得这是什么意思。

④ 有关这一段,请参阅第2559号手稿,第80页正面第10行以下。

索吉拉 (Şawķira) 和布里亚角 (合猫里, Būriya)① 之间,九十扎姆。

7 度:

萨贾尔 (Sādjar) 和丁得把昔群岛之间,九十扎姆。

6¹/₂度:

法尔塔克 (Fartak) 和果阿—缠打兀儿 (Gowa-Sindābur)② 之间,一百一十四扎姆。

6 度:

萨尔玛角 (Šarma) 与阿扎迪瓦 (Azādiwa) 之间,一百二十五扎姆; 苏阿伯角 (Rās-Aš-Šu'ab) 与阿赫瓦尔 (北极星高 5¹/₂°) 之间,三十扎姆。

5 度:

540

两个萨姆斯 (Šams, 太阳)③ 之间,即位于亚丁山、索科多拉的马米 (Māmi) 与法尔角之间的距离为八十八扎姆; 在法尔角和马拉巴尔海岸上的曼加洛尔之间有二十扎姆。这样一来,在亚丁和马拉巴尔海岸的曼加洛尔之间就共有一百四十七扎姆之远。

4 度:

巴纳湾 (Banna) 与法尔岛外侧之间有一百扎姆; 法尔

① 即苏法拉 (Şufara, Şawfara)。

② 又作 Goa。

③ 原文为:“在萨姆散山 (Šamšan, 其意为两个太阳,这是对亚丁山的称呼)和马米——索科多拉 (Māmi-Sokotorā) 之间……”。第 2559 号手稿是这样估计其距离的:从萨姆散到马米——索科多拉有三十九扎姆,从马米-索科多拉到法尔角有八十八扎姆,从法尔角到曼加洛尔有二十扎姆。这样统统合计起来,从萨姆散到曼加洛尔共一百四十七扎姆。突厥文本于此有误,因为其中遗漏了从萨姆散到马米-索科多拉之间的距离。

的外侧与卡达迪瓦 (Kādā-diwa) 之间有二十四扎姆。

3 度:

第 91 页。在穆尔——卡比尔 (Murr al-kabir) 与法尔的外侧之间, 有一百零二扎姆的距离; 在法尔的外侧与柯枝 (Kōci) 之间, 有二十九扎姆之远。

2 度:

希尔角 (Rās al-hir) 和法尔外侧之间有一百一十扎姆; 法尔外侧与比林加姆 (比卢州, Bilingam) 之间有二十九扎姆。

1 度:

从萨义夫·塔维尔 (Sayf-at-tawil) 到法尔外侧有一百一十八扎姆。迪巴群岛的三组岛长八扎姆; 在形成迪巴岛内侧的坎迪卡尔和锡兰岛的图塔伽因之间有二十五扎姆。这样一来, 萨义夫·塔维尔之间的全部距离是一百五十一扎姆。在有关确定前述各地北极星高度的问题上, 我们已经多次作了解释, 而且其中所指出的距离都是很确切的。

VI, 另外一些方位之间的距离:

已经有人指出^①, 法尔角与马尔巴拉海岸上的曼加洛尔的距离为二十扎姆。基尔坦岛 (Kiltan)^② 与卡卡迪瓦之间的距离为一三·五〇扎姆; 西塔——拉卡姆岛与下里角
541 之间的距离为十七扎姆; 苏门答腊港与天定岛之间的距离为十三扎姆。这些距离都是按照直线路程计算的, 同样也把迪瓦群岛与泰扎姆——图里 (Tayzam-Tūri) 之间的距离确定为二十扎姆。

① 见第 2559 号手稿, 第 82 页正面, 第 2 行以下。

② 又作吉拉蒂 (Kilati)。

泰扎姆一图里岛的土地被人认为是产金地，如同世界上再没有第二个这样的矿藏一般。据传闻，有一位印度商人为了买卖，偶尔从古吉拉特省的苏拉特港到达了孟加拉的一些地区。他从孟加拉回到苏拉特时携归了许多商品，在行程中也曾路过了泰扎姆一图里。商人抛锚之后就登岛，匆匆忙忙地点火煮饭。火焰的高温使金子熔化了^①，并且向各个方向滚滚流动。当商人窥见这一切之后，他便抛掉了船上装载的所有商品，并用此岛的金土载船而归。在上帝的保佑下，他回到了苏拉特港，便将随船载来的部分金土赠送给了古吉拉特的帕迪王 (Padīshāh)，便令人在苏拉特港修建了一个深深的用石头砌成的大水池 (Talāw)，他为此而花费了留给他那一部分金土中的一个库鲁尔 (Kulūr)，即一百个拉克 (lack^②，第 92 页)，我们在全世界的范围内尚未发现过任何一种类似的建筑。

盐角 (Ras-al-Milḥ) 与穆尔港 (Barr al-Mul)^③ 之间的距离为六十扎姆，也有某些人认为仅仅五十扎姆之远；在法尔与西塔拉卡姆海岸之间的距离为十六扎姆；在基尔坦 (Kiltan)^④ 与海岸之间的距离为十二扎姆。这条路的长度为约估的，但上文指出的那些道路则是有案可查的，因为它们与一些公海上深为人所熟知的海路是相吻合的。

① 这里是一个盛产金土的岛。

② 每一个拉克相当于十万个单位。

③ 这里指沿海地区，即海岸线地区。盐角又称琥珀角，穆尔港即非洲东海岸。

④ 又作吉拉蒂 (Kilaty)。

阿布尔—法兹尔

(Abū'l-Fazl, 1595 年)

阿布尔—法兹尔·阿拉米 (Abū'l-Fazl-i' Allami) 教长于伊斯兰历 958 年 1 月 6 日(公元 1551 年 1 月 14 日)生于亚格拉 (Agra), 当时正值伊斯拉姆王 (Islām Šāh) 苏丹临朝执政年间。作为阿克巴尔 (Akbar) 皇帝的大臣和朋友, 他正式皈依了由此人创立的新宗教, 但他在心灵深处仍为伊斯兰教徒。实际上, 也有人传说萨利姆 (Salīm) 王子有一次曾没有事先约定就径直闯进阿布尔—法兹尔的府邸, 发现后者的宅院中有四十多名录事正在埋头于缮抄《古兰经》的疏注文。当阿克巴尔获悉这桩事实之后, 便由此而表示出了对阿布尔—法兹尔的满腔狐疑, 但这次失宠的时间并没有持续许久。他相继被任命为指挥两千名骑兵的将领 (Dūhazārī), 然后又任两千五百名骑兵的指挥官, 最后迁升为统率四千名骑兵的将领。阿布尔—法兹尔在 1598 年应征服现役, 并受命平定德干 (Dekkan) 高原。在持续了长达数年的军事行动中, 阿布尔—法兹尔受到了阿克巴尔皇帝的召见, 只带领九位侍从亲兵就向亚格拉出发了。当行至乌闍衍那 (Udjain) 和那华尔 (Narwar) 中途路上的时候受到了伏击, 他被其护兵们所抛弃。在进行了英勇抵抗之后, 于 1602 年 8 月 12 日被乱枪刺死。

我们下文将译出《阿克巴尔纪要》(Ayn-i-Akbari) 一书

中的几段摘要，这就是被称为《阿克巴尔纪年》(Akbar-nā-meh) 的第 3 卷。波斯文本与英译本的第 1 卷已由布洛克曼 (H. Blochmann) 先生发表，书名就叫作《由阿布尔—法兹尔所著的〈阿克巴尔纪年〉》(波斯文本共分 4 开本的两卷，分别于 1872 和 1877 年于加尔各答出版；英译文第 1 卷为 8 开本，1873 年于加尔各答出版)。有关这一事件之前的资料均引自于由布洛克曼所作的关于阿布尔—法兹尔的传记，载该译文的卷首(第 I—XXXI 页)。

译文的第 2 和第 3 卷系是由贾雷特 (H.S. Jarette) 上校翻译，同样也分别于 1891 和 1894 年在加尔各答出版。

《阿克巴尔纪要》

第 1 卷第 1 册

543

第 30 章 论某些香料的配制

第 77 页。某些人声称琥珀是生长在大海深处的，在海底生活的各种动物吃过它之后便成为了一种滋补品。还有些人声称，当海鱼吞食过这种物资之后便会死亡，然后再从鱼肠中提取。据另外某些人认为，琥珀是一种海牛 (Sārā) 的粪便或者是大海的泡沫。也有人认为它是自某些岛屿的山上逐滴掉下来的(第 78 页)。许多人都把琥珀看作是一种海胶，其他人又认为它是一种蜡，笔者本人也赞同这后一种观点。有人声称在某些山上曾发现过大量的蜂蜜，实际上已经多至漫溢到大海之中了。蜂蜡漂浮海面经日光曝晒之后便形成了一种固体。因为蜂蜜是由蜜蜂在香花丛中采集的，所以琥珀当然也呈香味。人们时常会在琥珀中发现

死蜜蜂的遗骸。阿布·西纳 (Abū Sīnā) 认为在海底有一股喷泉，琥珀就是从那里流出来的，然后又被大浪卷到海岸。当琥珀还很新鲜的时候，尚显得非常潮湿，只是在阳光的照射之下才逐渐干枯。琥珀呈现多种颜色，白色者为最佳，而黑色者为最次，中等质量的呈淡绿或杏黄色。最好的一种琥珀是灰白色的 (ašhab)。它显得油光发亮，而且还是由迭合的数层组成。如果将它打碎，又呈一种浅淡的黄白色。它同那种白色的琥珀同样质地优良，但更为轻盈和柔韧。其次，质量较好的琥珀就是淡黄色的那一种；再其次就是被称为花罌粟 (khaškhāšī) 的那种黄色琥珀。那种黑色的琥珀质量最劣，而且还是易燃物。市场上那些贪得无厌的不法商贾们从中掺入一些蜂蜡、曼达尔琥珀和草木树胶 (lādan) 等物品，但并不是所有的人都进行这种以假充真的勾当。曼达尔琥珀采集自死鱼的肠腔里，并没有多少香味。

半日花脂 (Lādan) 又常被称为琥珀 (Anbar)，取自于生长在塞浦路斯和希俄斯 (Chios) 等地的一种树中。

樟树是生长在印度和中国山地与沿海地区的一种参天大树。一棵樟树的树荫就可以遮蔽一百名或更多的骑兵。从樟树的树干和树枝中即可采集樟脑。某些人声称，由于樟树的凉爽，夏季往往有许多蛇蟒缠绕树干而栖，人们用向树干上乱箭齐发的方法为这些树作标，在冬季从中割取樟脑。某些人还说，樟树林中经常有豹子出没，由于它们十分喜欢樟脑而从不愿远离樟树。树干内生长的樟脑酷似一些小盐粒，在树干外表的樟脑又如同树脂一般。樟脑经常从树上流落地下，经过一段时间之后便凝结成固体。如果在

一年中出现几次大地震或某些地层的颤抖，樟脑的产量就会骤增。

在名目繁多的樟脑品种中，最佳者叫作里巴赫樟脑 (ribāhi)^①或班卒儿樟脑 (fančūrī)^②。尽管名称各有所异，但它们所指的确实是同一种产品。有人认为 (第 79 页)，樟脑是由一位叫作里巴赫 (Ribāh) 的国王在班卒儿附近首先发现的，班卒儿位于细轮叠(锡兰)岛的附近。据某些著作记载，樟脑白似雪花。这是千真万确的事实，因为我本人也曾亲自动手从树中割取过这种樟脑。然而，伊本·巴伊塔尔却说，樟脑原本是红色和闪亮的，只是由于升华作用才变为白色。无论如何，肯定存在有一种天然白色的樟脑。在所有的樟脑品种中，这是最佳者，它最为白净，各樟脑层也为最薄，质地最为纯洁和块头最大。从质量观点来看，其次就算是卡尔库夫樟脑 (Karkūwī)，它呈浅黑色和灰暗色；再其次就是一种稍呈灰色的品种，叫作考卡柏樟脑 (Kawkab)。最坏的品种中掺杂有许多木块，人称之为婆鲁师 (bālūs) 樟脑。每一品种都可以通过升华作用而变得纯洁和白净起来。在某些典籍中，把天然樟脑称之为朱达纳 (djūdāna) 或比姆森樟脑 (bhīmsīnī)。如果把樟脑同几粒大麦、胡椒或苏赫·达纳赫 (Sukh dāneh)^③ 一起保存，就可以减少樟脑的挥发。用砒霜 (zurunbād)^④ 掺和其它成份而制

① 另一种说法是里雅赫樟脑 (riyahī) 或拉马吉樟脑 (ramādī)。

② 原文中一般都误作 Kīšūrī，应为 Fančūrī。

③ 指一种红色的药粒。

④ 又作 Curcuma zérumbet，见上文所引伊本·巴伊塔尔的著作，第 2 卷，第 1079 条目，第 200 页。

造的樟脑叫作支那樟脑 (Čini)^①, 或马伊特 (Mayyit) 樟脑。白色的砒霜要研磨碎细, 并掺和以酸牛奶或水牛之奶, 等到第四日, 再从中加入一些鲜奶油, 用手反复搅打, 直到出现泡沫为止, 然后再除去泡沫。接着再在这种混合物中加入樟脑, 盛入一个盒子中, 安置在粮食壳中贮存一段时间。或者是把一块白石头磨成细粉, 然后再掺和进蜡中, 其比例是十个迪拉姆的石粉, 两个迪拉姆的蜂蜡和半个迪拉姆的紫罗兰或红玫瑰 (Surkh gul)。蜂蜡首先要溶化, 然后再放入两块石板中以压薄碾平。当它冷却之后就胜似樟脑, 因为在膏剂中也掺和进了一些樟脑块。那些缺乏道德准则的人就这样以损人的手段而私饱自己的腰囊。损人利己, 真可谓登峰造极也。

麝香 (Zabād) 在当地土语中又被称为 Šakh。这是一种很潮湿的物资, 是由一种动物在发情期分泌出来的。这种动物很象猫, 然而其头部与嘴巴却较猫大一些。麝香来自于萨马特拉港 (Sāmatra), 位于亚齐 (Āčin) 的疆域以内。546 人们一般都称之为萨马特拉麝香, 它的质量较其它一切麝香都遥遥领先。这一湿润润的物体呈黄白色。分泌这种物资的动物的尾巴下面有一个肉囊, 有普通胡桃大小, 囊中有五至六个洞。每隔一周或两周都应该清理一下麝囊, 从中取出有半道拉赫 (tōlah) 到八马萨赫 (māšah) 重的麝香。某些麝猫非常驯服听话, 以致于在人们倒空麝囊的时候始终都安安静静地站立在一旁。在大多数情况下, 取麝香时必须从尾部抓住动物, 从笼子里把它拉出来, 用贝壳挖或轻轻地压挤麝囊。一只麝猫的价格分别值三百至五百卢

① 意为“中国的”樟脑。

比。雄性的麝香比雌性的更为宝贵，因为雌性的阴门正好位于麝袋以上。在收集了麝香之后要经过洗涤，然后就(第80页)变成了最为美味的香料之一。衣服或皮肤等处的麝香香味会维持很久的时间。

第80页。芦荟木 (ūd), 在印度土语中又被称为 agar, 这是一种树的根子。人们将树枝剪下来之后就埋在土中, 没有任何特殊功效的那一部分就会腐烂, 剩余的就是纯洁的芦荟。还有人认为要利用整棵树依此法炮制。我们有时也会在古籍中发现一些资料, 记载说这种树的产地为印度中部, 这完全是那些异想天开的作家们信口雌黄地散布的谬论。芦荟树也有许多品种。最好的一种叫作曼达尔芦荟木 (mandali); 从质量角度来看, 第二种叫作贾巴尔 (djabali) 或信德芦荟木 (hindi)^①。这种木头的气味, 尤其是第一种的气味可以驱散跳蚤, 但也有些人认为前述两种都具有同样的特性。对于其它优良品种, 我想提一下萨曼杜尔 (Saman-dūri) 和库马尔芦荟木 (Kumāri)^② 这两个品种, 后一种比前一种要低劣一些。再其次是哥古罗 (Kākuli)、巴尔 (barri)^③、契丹 (Kīta'i)^④ 芦荟木和支那 (Čini) 芦荟木。后者又称吉斯穆尔芦荟木 (Kismūri), 它表面湿润而气味芬芳。比前述各 547
类质量更加低劣的有以下诸类: 贾拉尔 (djalāli)^⑤、马雅塔克 (māyatāki)、拉瓦克 (Lawāki)、里达尔 (riṭāli) 等品种。

① 原意为山区芦荟木和印度芦荟木。

② 应为 Kmāri, 即吉蔑 (Khmer) 芦荟木。

③ 指野生芦荟木。

④ 契丹又作 Kīta, 马可波罗的游记中叫作 Cathay, 指中国北部。

⑤ 又作 riṭāki 或 at-tāki。

在所有这些品种中，曼达尔芦荟木为最佳者。萨曼杜尔芦荟木呈灰色、肥大、厚实、坚硬、多汁、没有任何微白点，又耐焚烧。其中最优良的品种呈黑色，比重很大，放入水中就会沉底，它们不是纤维质的，不费吹灰之力就可以研碎。那些漂浮在水面的芦荟木被认为是质地低劣者。从前的国王们都令人将这类树木栽植到了古吉拉特地区，现在也生长于赞巴尼尔 (Tchānpānir) 地区。(第 81 页)人们一般从亚齐和达赫纳萨里 (Dahnāsari)^①携来这些物品。对于古籍中提到的这种树的出产地，我们一无所知。人们经常使用芦荟木作为香料的成分。一旦当服用之后，就会变得精神愉快。大家还都用它来作神香而焚烧。研成粉末之后，又常常利用它的特殊效用来搽皮肤和为衣服扑粉。

檀香木在印度土语中称作桑丹 (candan)^②。这种树木本来生长在中国，在现今在位国王执政年间，人们成功地将之移植在印度。檀香树一共有三个品种：即白、黄、红诸色。有人认为红色檀香木比白色的要更为使人清新可喜一些，而另外一些人则更为偏爱白色檀香木。实际上，白色的檀香木肯定比红色的更为雅致一些，而红色的又比黄色的更为悦人耳目。质量最为上乘者还是黄色的和油光发亮的那一种，人们称之为望锡加檀香木 (makāṣari)。把檀香木捣碎之后就可以用来搽香皮肤，除此之外还有其它多种用途。

伽蓝香 (Kalanbak) 是一种最好的芦荟木，它是从齐尔一

① 即今之丹那沙林。

② 由梵文 Candana 演变而来。

巴德 (Zir-i-bad)^① 地区运来的。这种芦荟木质地沉重，布满花纹。有些人认为这是芦荟原木。当把它捣碎之后便呈灰色。大家用它来作为配制香料的原料，有时也用它来作念珠。

第 82 页。……安息香 (lubān) 是一种树的香胶，出产于阔婆^②……当将之放在火中焚烧时，它就如樟脑一样，变成一缕清烟而消逝掉了。

第 2 册

第 26 章 海军元帅

第 280 页。组成一只船上的全体船组人员的数目根据船体大小不同而有所变化。在大船中共有十二个等级。

一，船主 (Nākhudā)。此字明显是 Nāvkhudā^③ 的缩写形式。

二，船长 (Mu'allim)^④。他应该熟知海洋中各处海水的深浅度，并且要懂得天文学。船长主要负责将船驶往目的地和克服途中所出现的各种危险。

三，水手 (Khallāṣī) 长 (Tandil)^⑤。在航海人的行话

① 应理解为：“在下风处。”这是马来文 di bawah anin 译作波斯文后的意义，指位于苏门答腊北端以东的地区。参阅《印度名物杂考》第 2 版，有关 zirbad 一条目。

② 原文中的 Djāwa 系指苏门答腊，而并不是如同布洛克曼认为的那样是指爪哇。这里是指苏门答腊的安息香 (Lubān djāwī)。

③ 本意为“船舶的主人”。参阅《印度名物杂考》中有关 naco-da 一条目。

④ 同上引书，malun 一条目。

⑤ 同上引书，tindal 一条目。

中,一般都把海员称为 *khallāṣī*① 或 *khārwah*。

四,木材主人 (*Nakhudā-khaṣab*)。他负责向过境者提供烧火用的柴薪和柴草,同时又帮助装卸船舱中的载货。

五,二副 (*Sarhang*)②。他负责抛锚,经常代替船长工作。

六,司务官 (*Bhandārī*)③。他负责船上的物资供应。

七,文书官 (*Karrānī*)④。他负责船上的帐簿和为旅客供水。

549 八,舵手 (*Sukkāngir*)⑤。他按照船长的命令而驾驭船只。有些船上备有多名舵手,但绝不会超过二十名以上。

九,瞭望员 (*Pandjarī*)。他负责在桅杆顶上瞭望,并及时报告发现的情况,如陆地、行船及具有危险的风暴等。

十,排水员 (*Gunmtī*)。属于海员的等级,负责通过下水道而排除进入船舱的水。

十一,炮手 (*Tōpāndāz*)⑥。在海战中要使用他们。每只船上炮手的数目是由船只的体积决定的。

十二,水手 (*Khārwah*)。他们负责升帆和绞帆。水手之中的某些人还有其它职务,如堵塞水道,当船锚被障碍物绞绊住时,又负责剥离工作。

他们各人所得工资的数目也有所不同,这是由航行(海

① 同上引书, *classy* 一条目。

② 同上引书, *serang* 一条目。

③ 同上引书, *bandaree* 一条目。

④ 同上引书, *cranny* 一条目。

⑤ 由 *sukkān* (船舵) 演变而来, 同上引书, *seacunny* 一条目。

⑥ 同上引书, 见 *topaz* 一条目。

员们称之为 Kūš) 的距离决定的。在萨特贡港 (Satgāon)^①, 一位船主可挣得四百卢比。(第 281 页) 另外还要发给额外津贴, 有四个船舱 (malikh) 可供他盛放他们自己的私人物品。每一艘船都要分成几部分, 分别运送旅客和装载货物。船体中所分隔成的每一部分都叫作“船舱”。船长可挣得二百卢比和供自己使用的两个专用舱; 水手长挣一百二十卢比, 文书可得五十卢比和一个舱, 木材主赚得三十卢比, 二副二十五卢比, 舵手、瞭望员和司务官各得十五卢比, 水手四十卢比外加每天的伙食, 炮手十二卢比。

在坎贝湾^②, 船主挣得八百卢比, 其余的船组成员按比例递增。

在拉哈利港 (Lāhari), 船主挣得三百卢比, 船组其他成员依此比例类推。

在亚齐港^③, 船主的工资比在南方诸港口要多一半; 在 550 葡萄牙要高一倍半, 在马六甲要高两倍。在勃固^④ 和丹那沙林^⑤, 船主的工资比坎贝湾要高一半。所有工资收入都随着航行地点与航程的不同而有所变化。

第 2 卷

第 115 页。孟加拉 (Bengale)^⑥ 的苏巴赫 (Şūbah, 一

① 应读作萨特加努 (Sātganū)。

② 原文为坎巴雅特 (Kanbhāyat)。

③ Aċi 由 aċeh 演变而来, 后来经欧化后则成为 Achen, Achin, atchin 等书写形式了。

④ Pégou 又作 Paygū

⑤ 应读作达赫纳萨里 (Dahnāsari)。

⑥ 原文为 Bangāla。

种行政机构) 位于第二气候地带。(第 116 页) 从吉大港 (Chittagong)^① 到加尔希 (Gaihi) 之间共有四百科斯 (Kōs, 约八百英里) 之远。从北山分支到马达兰 (Madāran) 的萨尔卡尔 (Sarkar, 苏巴赫的下属机构) 的南部边界, 共有二百科斯之遥, 当奥里萨 (Orissa) 地区并入该苏巴赫之后, 此地区的长度就增加了四十三科斯, 其宽度又增加了二十三科斯。其东部以大海为界, 北部和南部以大山相隔, 西部是比哈尔 (Bihār) 苏巴赫的疆界。其东部地区叫作巴蒂 (Bhātī)^②, 一般都把它(第 117 页) 看作是該省的一部分。这一个省份由伊萨·阿富汗 (Isā Afghan) 治理, 在那里宣读了敕令 (khotba), 并以当时印度执政君主的名义铸造钱币。在这一地区, 芒果树只有一人高或稍不足, 枝头却果实累累。在与巴蒂相毗邻的地方, 有一个由提佩腊人 (Tipperah) 居住的地区。他们的首领叫作比杰伊·玛尼克 (Bidjay Mānik), 无论是谁取得了君主王位之后, 都要在他的名字前面加入了玛尼克的尊号。本地的贵族们也都在自己的名字中加入纳拉因 (Narāyn) 这一尊称。这位首领拥有一支由二十万步兵和一千匹大象组成的军队。那里的马匹非常罕见。北部有一个地区叫作库斯 (Kūṣ), 其首领指挥着一支由一千名骑兵和十万步兵组成的军队。迦摩缕波 (Kāmrūp)^③ 一般又俗称为卡翁鲁 (Kāonrū)^④ 和卡姆塔

① 应读作 Čātganū。

② 此地位于北纬 20°30'—22°30'、东经 88°—91°14' 之间的地方(见贾雷特书)。

③ 来自梵文 Kāmarūpa。

④ 应读作 Kānūrū。

(Kāmtā)^①，此时也归顺了他。其居民属于一种外貌标致的民族，热衷于从事幻术活动。民间还流传着许多有关他们的稀奇古怪的故事。传说他们修造房屋时，用人体作支柱、墙壁和屋顶。有些受害者是由于屈从于魔法而造成的结果，为此目的还使用一些死有余辜的罪犯。无论谁，只要表示自愿为此献身，那在一年之内则可以不受胁迫，在此期间还为他提供许多寻欢作乐的机会^②。等到期限一到，操刀手们便将这些自愿献身者杀死，通过这些尸体的移动（立即倒下或呈其它状态），便可以预测出国王是不会过久弥留人世还是尚能长寿，而且还可以占卜出他是否能击溃自己的敌人。他们同样还要剖开怀孕已到月份的妇女的腹腔，将婴儿取了出来，以此来占卜未来的命运。那里生长有一种神奇的树，一旦将其枝条折断之后，便会流出一种发甜的汁液，它可以使那些口渴干渴冒火的人们解渴。此地同样也生长有一种没有树干的芒果树^③，它如同爬藤一样缠绕寄生在另一棵树上，而且还是果实挂满枝头。该处同样还有一种（第 118 页）奇怪的鲜花，在采摘两个月之后还既不干枯，也不会失去其固有的色泽和芬芳，人们使用它来作项圈。此国的邻邦是阿萨姆 (Aśām) 罗阁 (Rādja) 们的国家，那里的繁荣昌盛及其国内形势威震遐迩。当罗阁们死后，

① 见《印度名物杂考》一书中有关 Comotay 和 Cooch Behar 等条目。

② 英译本中是这样翻译的：“无论谁……，能够在一年之内逃避惩罚，可以使他得到各种享受。”这并不能确切地表达原意。我们应该这样来理解这段文字：对于那些自愿捐躯的人，在一年之内不要求他们付诸实现自己的诺言，在此期间，要赠送他们许多财富，并使他们在这最后一年内生活得尽可能愉快一些。

③ 在贾雷特原文中为 *Willughbeia edulis*。

其左右的主要人物，无论是男是女，都会自愿活生生地陪葬。吐番的边端也位于附近，左部是契丹。契丹同样也被称为摩诃支那 (Mahācīn, 大秦)，一般民众又将之读作 Mācīn。从契丹王国的首都汗八里 (Khānbāligh) 到海岸，约有四十日行程之距离。契丹人挖掘了一条运河，并在两侧修造了用石块和灰浆筑成的大堤(第 119 页)。希腊的亚历山大就是通过此路而进入该地区的。人们同样还提到了另外一条路，需要四天四夜的时间才能跋涉完毕。

在鸯伽国(孟加拉)的东南，又有一个大国叫作弥若国(若开, Arakan)^①，吉大港就附属于此国。那里盛产大象，但马匹不但罕见，而且体形也格外瘦小。那里骆驼的价格却非常昂贵。该地既不出产黄牛，也不饲养水牛，但却有一种具有这二者之中某些特点的动物，毛皮上长有花斑，当地居民以其奶作饮料。人称他们所信仰的宗教与印度教徒和穆斯林教徒都有差异。即使孪生兄妹之间也可以通婚，唯有母子之间的婚姻关系才被禁止。由苦行禁欲者主持教育事业，当地人称他们为瓦利 (wali)；世人盲目地追随他们的施教。当地人还有一大风俗，即当首领们举行招待宴会时，只有军人们的夫人才会参加，而丈夫本人却相反不会前往赴宴。此地居民的肤色发黑，很少有或者根本就没有胡须。

勃固国就位于这一部族附近，那里同样也被称为支那 (Cīn, 或秦)^②。在某些古老的宗教中，还有人认为那里是支那的首都。该国拥有一支强大的象骑兵和步兵。在那里可

① 应读作 Arakhang。

② 指中国(此处疑指“钦”，即今缅甸之钦族。——译者)。

以看到一种白色的大象(第 120 页)。在勃固的另一侧就是若开。若开地下矿藏丰富,如刚玉^①、钻石、黄金、白银、铜矿、石脑油和硫磺等。在这些矿藏问题上,这一国家同马格人 (Magh) 以及其它提佩腊部族之间始终存在着无休止的纠纷。

孟加拉最原始的名字叫作“榜”(Bang, 即 Bangale 之 553 简称)。

第 3 卷

第 7 页。人们把印度斯坦说成是东、西、南三面都被海洋环绕的一个地区,而且还把细轮叠(锡兰)、亚齐、马古鲁群岛^②、满刺加(马六甲)^③ 以及一大批其它岛屿都算作它的范围,即看作是印度斯坦的组成部分。

第 46 页。关于确定地球上有人居住区域各地经纬度的一览表。据某些学者认为,这一地区从赤道开始,尤其是从那些位于七个气候区边缘之外的地区直到纬度为 60° 的地方。

位于各气候区之外,赤道附近的地区

	经度	纬度
赤道	12°00'	—
昆布拉岛 (Kunbula)	21°00'	8°00'

① 贾雷特船长误将此译作“红宝石”。

② 原文作 Muluk。

③ 应该作 Malāgha。

位于赤道以南的地区

僧祇人的索发拉	52°00'	2°30'
库拉湖 (Kūrā) 中心	68°00'	4°00'
尼罗河流域的基米 (Djimi)①	63°15'	9°11'
554 扎伊拉 (Zayla')	71°00'	8°00'
摩迦迪沙(木骨都束)	72°00'	2°00'
亚丁(阿丹国)	76°00'	11°00'
僧祇人地区的伯贝拉 (Barābar)②	78°00'	6°00'
位于哈德拉茅 (Haḍramawt)		
与阿曼之间的米尔巴特		
(Mirbāt)	82°00'	12°00'
印度的细轮叠岛③	130°00'	12°00'
出产芦荟木的昆仑山 (Kāmrūn)	130°00'	10°00'
生产巴西苏木的印度		
的南巫里岛 (Lāmuri)	130°00'	9°00'
印度的个罗岛 (Kalah)	140°00'	8°00'
印度的摩诃罗阇岛	150°00'	1°00'
中国的查姆库特 (Djamkūt)	176°00'	5°00'
中国的新罗 (Silā)	180°00'	8°05'
中国东海岸的冈底斯 (Gandiz)	180°00'	0°00'

第一气候区

萨瓦金岛 (Sawākin)	58°30'	17°00'
----------------	--------	--------

① 正如阿布尔—法兹尔设想的那样，提到这一地名以及其它一些与本书无关的地名都是为了使大家了解一下东方世界的梗概。

② Barābar 系 barbara 的复数形式，今作 Berbéra。

③ 原文中为细轮叠，但将 Sirāndip 误作 Sarāndip。

闍婆格岛 ^①	104°00' 15°00'
印度洋海岸上的塔纳赫 (Tānah)	102°00' 19°20'
印度的马八儿 (Ma'bar) ^②	102°00' 17°20'
印度盛产胡椒和巴西苏木的故临	102°00' 18°30'
中国边境上的刺桐(泉州)	154°00' 17°06'
中国的苏发拉 (Sūfāra,原文如此) ^③	104°55' 19°20'
中国的 ^④ 辛坦 (Sindān,原文如此)	150°00' 14°00'
中国的广府 (Khānfū)	150°00' 14°00'
中国的杭州 (Khānčū) ^⑤	162°00' 14°00'

555

第二气候区

台布尔 (Daybul)	102°31' 24°20'
马克兰(木俱兰, Makrān) 海岸的	
蒂兹城 (积吉, Tiz)	83°00' 24°05'
乌加因 (Udjayn)	110°50' 28°30'
布罗奇 (Bahrōč)	116°53' 27°00'
曲女城 (Kannawdj)	116°50' 26°35'
苏纳尔岗(锁纳尔港, Sonārgaon) ^⑥	101°50' 22°02'
中国的首都扬州 (Yančū) ^⑦	125°00' 22°00'
中国的满洲 (Mānčū) ^⑧	127°00' 39°00'

① 原文中一般都误作 Zābadj, 贾雷特船长读作 Rānidj, 实际上应为 Zābag, 即由 Djāwaga 演变而来。

② 即今之科罗曼德尔 (Coromandel)。

③ 即其他东方作家们所说的印度的索发拉 (Sofāla)。

④ 应读作“印度的”。

⑤ 参阅《阿布尔菲达的地理书》第2卷,第2册,第123页。

⑥ 应读作索纳尔加努 (Sonārgānu)。

⑦ 参阅《阿布尔菲达的地理书》第2卷,第2册,第123页。

第三气候区

巴士拉(弼斯罗, Baṣra)	84°00'	33°00'
木尔坦 (Mūltān)	106°25'	29°40'
中国长沙 (Khansā)	174°45'	23°30'

第四气候区

克什米尔 (Kašmir)	93°46'	36°15'
---------------	--------	--------

米尔扎·穆罕默德·卡齐姆

556

(Mirzā Muḥammad Kāzim, 1663年)

以下段落^①均摘引自《奥朗泽布武功纪》(Alemagīr nāmeh)。它首先由范西塔特(H. Vansittart)发表在《亚洲研究论丛》^②第1卷中,其标题是《阿萨姆征服史》,原文系摘引自米尔扎·穆罕默德·卡齐姆所作《奥朗泽布武功纪》。此文后来又转载于《亚洲研究》中,由朗格勒斯根据波斯文本而为《亚洲研究》的法文版译作法文^③。

上文提到的书目简称肯定与瓦利·艾哈迈里·西哈伯·丁—塔利斯(Walī Aḥmad Šihāb ad-dīn Tālīš)所著的《阿萨姆史》(Tar'kh-i-Āšam)为同一著作。后一部书先由赛义达·巴哈杜尔·阿里·侯赛尼(Sayyida Bahadur 'Alī Ḥusayni)于1850年译作了兴都斯坦语,随后又由泰奥多尔·巴维(Theodore Pavie)根据兴都斯坦文本而于1845年译作法文^④。原波斯文本是于波斯历1073年萨瓦尔月(Šawwāl)20日(公元1663年5月28日)写成的^⑤。

① 本文是在全书付印期间增补的。

② 1785年加尔各答版,4开本。

③ 见第2卷,1805年巴黎版,4开本,第217—233页。

④ 原文叫作 Tarikh Asham (《阿萨姆史》),1845年巴黎版,8开本,见前言第XXIV—XXV页和正文第300页。

⑤ 同上引书,第275页。

《奥朗泽布武功纪》

第 217 页。阿萨姆(Assam)^① 地区从北部一直延伸到孟加拉以东，并且由自契丹流来和作为雅鲁藏布江下游的普拉马普特江分成了两部分，位于江之北岸的那部分叫作奥特—戈尔 (Awter-göl)^②，即奥特河；位于南岸的那部分叫作德肯—戈尔(Deken-göl)^③，即德肯河。(第 218 页)奥特—戈尔由加瓦蒂 (Gawāhti) 开始，那里是国王陛下领地的边缘，其最后一段是一个由米尔·梅斯米 (Mirī Mečmi) 的部族居住的小镇。德肯—戈尔由一个叫作萨迪雅赫 (Sadyah) 的镇子开始，一直延伸到室利—纳伽山 (Sri Nagar)。该地
557 区最著名的山脉就是杜勒赫 (Duleh) 和兰达赫 (Lāndah) 山，位于奥特—戈尔以北。另外还有位于德肯—戈尔以南的纳姆鲁波山脉 (Namrūp)^④，后者距杰贡 (Gergong)^⑤ 有四日行程之远，罗阁就在那里趋身避难……阿萨姆地区呈

① 应该作 Aśām。

② 应该作“北岸的乌塔拉—库拉” (Uttara-kūla)，即乌塔拉湖。

③ 应该作“南岸的达克希纳—库拉” (Dakṣiṇa-kūla)，即达克希纳湖。

④ 原文中作 Tāmrup，应为 Namrūp。Th·巴维说(《阿萨姆史》第 302 页)：“人们经常把纳姆鲁波同迦姆鲁波 (Kāmrup) 相混淆。布夏纳 (Buchann) 与瓦德都不同意这种错误的作法。前者正确地坚持纳姆鲁波一说；后者也提到了纳鲁阿县 (Narua)，那里与曼尼普尔县 (Manipur) 相毗邻，从前都向那里流放罪犯……我们可以认为，古代的纳姆鲁波地区就包括以上两县。”

⑤ 原文作加尔加努 (Gargānū)，即阿萨姆的首府。

狭长形，近二百科斯长^①。如果从北山到南山，其宽度就有近八日之行程。这样计算起来，从加瓦蒂 (Gawāhti) 到杰贡 (Gergong) 就共有七十五科斯，从杰贡到霍登 (Khoten) 需要十五天之久的行程……。霍登 (第 219 页) 现在叫作阿瓦或亚哇 (Ava)^②，是勃固土邦王子的首府……。从纳姆鲁波山山脉出发，要沿着荒原和陡峭的山岭行走五日之久，道途艰险，颇难攀援。然后再向东转，沿着一条坦荡的大道直达阿瓦。北部是契丹平原，我认为普拉马普特江就是从那里流来的。此河在沿途中又吸收了数条支流，这些河流的发源地都位于阿萨姆以南的群山之中。其中最主要支流就是多尼克河 (Dhonik) ……它在鲁克胡格勒赫 (Lūkehūgereh) 村附近注入了普拉马普特江。

第221页。由南族 (Nāng)^③ 部落居住的群山中盛产质 558

① 见《印度名物杂考》第 2 版，有关 Coss 一条目。

② 应读 Āvah。

③ Th. 巴维指出(《阿萨姆史》第 302 页)：“纳 (Nāg) 或南族至今还是一个很少为人所知的部族，他们栖身于阿萨姆与阿瓦之间的通道上。他们也分散在恒河以南，从卡恰尔 (Katchar) 一直到达吉大港。正如汉人一样，他们也特别厌恶吃奶品。”

《阿萨姆史》第 105—106 页指出：“南人是居住在阿萨姆王国以南的一个部族，他们的肤色相当细白，身体长得很匀称，看起来令人悦目，唯有腹部才不太美观。他们的数目超过了所有的戈族 (Gog) 和麦戈族 (Magog) 人。如果将他们比作一群黑蚂蚁，那将是再恰当不过了……他们如同真正的野兽一般，像奶牛和黄牛一样，个个都无所顾忌而又赤条条一丝不挂，随心所欲地游荡。他们当着那些大大小小的行人的面，随便找一个什么地方就可以与自己的妻子同床共枕，在众目睽睽之下也丝毫不知羞耻。在他们之中，妇女们毫无羞怯地裸体抛头露面，只有乳房部分才例外。在所有的人看来，她们似乎都处于不开化时代。当然，要她们把裸体遮蔽起来可能会好一些，但她们特别需要将脖子掩饰起来不让别人看，因为随着年龄的增长，身体的这一部分就变得非常臃肿了。”

地优良的芦荟木,当地的许多居民组成了联合企业,每年向阿萨姆进口大量这类香料,然后再换取食盐和粮食等物品……纳姆鲁波、萨迪雅赫 (Sadyah)^① 和鲁克胡格勒赫等地的山区也能提供一种高质量的芦荟,它们可以沉入水底。我们在大部分崇山峻岭中都可以发现香葱^②。

① 朗格勒斯错误地转写为 Séidah。

② <阿萨姆史>第75页指出:“阿萨姆王国是一个令人望而生畏、居住起来又很凄凉的地区,该国的面目令人厌恶……(第84页)实际上,迦姆续波、萨迪亚 (Sadyā) 等省以及拉科卡尔山 (Lakho-kar, 即米尔扎·穆罕默德·卡齐姆所说的鲁克胡格勒赫) 出产许多芬芳木料,其色彩特别高雅,如香水 (azafar) 和黑芦荟等物。”

萨迪克·伊斯法哈尼

559

(Sādīk Isfahāni, 卒于 1680 年左右)

米尔扎·穆罕默德·萨迪克 (Mirzā Muḥammad Sādīk) 更以萨迪克·伊斯法哈尼(意为伊斯法罕人萨迪克, Sādīk Isfahāni 或 Sādīk d'Ispahān) 的名字而著称, 他是伊斯法罕阿扎丹人米尔扎·穆罕默德·萨利赫·朱拜里 (Mirzā muḥammad Ṣāliḥ Zubayrī Isfahāni Azādāni) 的儿子。后者之所以这样称呼, 那是因为伊斯法罕的一个村庄叫作阿扎丹(Azādān)。他曾赴印度参观, 并于上文提到的时间内亡故在那里。

我们下文将摘译萨迪克两部著作中的一些段落, 它们都是为《大不列颠和爱尔兰东方译著集》而翻译成英文的, 标题叫作《由 J. -C (原文如此, 无法考定为何人。——中译者) 从波斯原文翻译的伊斯法罕人萨迪克的著作》, 载《威廉·乌斯利爵士(Sir William Ouseley) 全集》中, 1832 年伦敦版, 8 开本。

《阿拉伯语语法研究》(Tahkik al-L'Rāb)

第 2 页。亚齐(Ācīn)——根据音韵和格律来分析, 此字应该相当于 Mācīn, 它确指靠近赤道地区和位于中国海的一个非常著名的岛屿。

第 4 页。阿尔康 (Arkhang)①是位于孟加拉以东的一

① 即若开 (Arakan), 也就是汉籍中的弥诺国或弥匿国。——

个地区,同样也被称为拉康(Rakhang)。

第13页。渤泥国(Borneo,加里曼丹)^①是位于东方的一个岛屿。

第14页。大泥国(Patāni)^②是东方的一个海港。

560 第24页。契丹(Khitā),大食人书写时使用 t,而波斯人则使用 t。这是东方一个辽阔的地区,其现在的首都叫作汗八里(Khānbāligh)。这一地区在河中地(Transoxiane)方向的最后一个城市叫萨卡瓦尔(Sakāwal)。从康居地萨马尔罕(Samarcande)到萨卡瓦尔之间,一共有一百零一站,其先后顺序大致如下:从康居地到疏勒(Kāšghar)有二十五站,从疏勒到于阗(Khotan)有十五站,从于阗到卡拉赫瓦贾(Karākhwādja)^③有三十五站,从卡拉赫瓦贾到萨卡瓦尔有三十一站。

第33页。萨赫纽(Šahrnaw)^④,其意为“船城”。这是中国的一个地方。

第37页。加拉蒂芬(Ghalāṭifūn),这是位于北部边缘的一个海洋之名,其群岛一般都称之为朱尔马特(Zulmāt)^⑤。

第38页。法伊固(Faygū)^⑥,大食人一般都转写成 Paygū,这是中国的一个沿海地区。

译者

① 原文作 Burniyū, 应为 Bornéo。

② 即位于马来半岛的北大年。

③ 原文如此。

④ 原文作 Šahr-i-naw, 一般都译作“新城”。

⑤ 应该作“黑暗的”。

⑥ 龟兹国。

第40页。卡姆塔(Kāmtā),地处孟加拉以北。此地的主要城市是比哈尔(Bihār)。

迦摩缕波是与卡马塔相毗邻的地区。此两地共同形成了库斯·比哈尔(Kuč Bihār)。

第42页。库斯(Kuč)是一个位于孟加拉以北的地区,包括迦摩缕巴和卡姆塔两城(原文如此)。

第45页。摩诃支那(Māčin)是一个位于支那(Čin)附近的辽阔地区。此词来自摩诃支那(Māčin)的名字,即诺亚(Noe)儿子雅弗(Japhet)的儿子的名字。只是由于他,我们才得以拯救。该地的主要城市叫作坦克塔斯(Tanktāš),此地处于第一和第二气候区。在一部叫作《拉施特集》(Djāmi Rašidi)的著作中,曾断定 Māčin 的原名就相当于(第46页) Mahāčin。我们在这一复合名词中发现了印度的梵文 561 词 Mahā(其意为“大”)和 Čin(它与契丹是同一个地名)的合称,在以字母为顺序编写的索引中,就以这样的名称来称呼并记载这一地区。

《地名辞典》(Takwīm al-Buldān)

第60页。阿瓦赫(Āvah),中国海岸的一个港口,其经度为 $135^{\circ}0'$, 纬度为 $55^{\circ}0'$ ①。

第64页。阿萨姆(Ašām)②,孟加拉以北的一片领土,经度为 $132^{\circ}0'$, 纬度为 $35^{\circ}0'$ 。

第76页。比哈尔,孟加拉以北,位于印度境内,经度

① 其经度是从福琼群岛(Fortunées)算起的,而纬度则是从赤道算起的。

② 又作 Assam。

为 $122^{\circ}30'$ ，纬度为 $34^{\circ}0'$ 。

第 80 页。勃固^①，中国海岸线上的一个城市，经度为 $134^{\circ}0'$ ，纬度为 $21^{\circ}0'$ 。

皮帕利 (Pipali)，印度的港口，经度为 $121^{\circ}0'$ ，纬度为 $21^{\circ}0'$ 。

第 88 页。卡蒂加姆 (Čatigām)，这是孟加拉最远边界上的一座城市，位于与拉康 (Rakhang) 交界的地方，其经度为 $127^{\circ}0'$ ，纬度为 $32^{\circ}30'$ 。

第 92 页。汗八里 (Khānbāligh)，其意为“汗城”。这是契丹的一个地方，也是忽必烈可汗 (Kubilā Kāān) 的一重要历史性建筑。其经度为 $124^{\circ}0'$ ，纬度为 $48^{\circ}0'$ 。

第 100 页。拉康 (Rakhang) 即相当于巴朗 (Palang)^②，地处第二气候带的孟加拉湾东海岸，经度为 $130^{\circ}0'$ ，纬度为 $21^{\circ}0'$ 。

第 102 页。萨特加姆 (Sātgam)，孟加拉湾的一个海港，位于印度境内。其经度为 $120^{\circ}0'$ ，纬度为 $38^{\circ}0'$ 。

第 104 页。西尔哈特 (Silhat)^③，位于孟加拉湾的边界，地处印度境内。其经度为 $126^{\circ}0'$ ，纬度为 $34^{\circ}30'$ 。

① 即 Pégou，原文作 Paygu。

② 原文为拉康加 (Rakhanga)。

③ 原文为西尔赫特 (Silhet)。

《波斯文辞典》

563

(Borhān Kāfi')

这部波斯文辞典的阿拉伯文书目的意义为“不容置辩的论据”。

德·戈吉 (De Goeje) 指出：“我们在一部波斯文著作《波斯文辞典》中读到，在瓦克瓦克地区有许多猴子，人们训练猕猴来打扫房舍，到森林里去寻找木材或从事其它劳动”^①。

德·戈吉还说：“据这部《波斯文辞典》记载，瓦克瓦克 (Wāk-wāk, Wōkwōk) 是海洋中一岛屿的名称。还有某些人认为，这是一座大山的名字，那里生长有一种果树，树上结有一种酷似人形或动物的果实。这类果实发出了一种奇怪的嘶叫声，它们互相一问一答。但当它们从树上掉落下来或在有人采摘时，呼叫声就停止下来了。人们就称这种树为‘瓦克瓦克’。另外还有一个人声称，这是印度斯坦一种树的名称，它每天白天都能产生许多新的树叶和花，而到了晚间就凋谢和掉落了。”^②

① 《印度珍异记》第 301 页。

② 同上引书，第 302 页。

几部没有注明时间的文献

下文摘录的段落引自三部著作：《一千零一夜》、《一百零一夜》和《印度珍异记》。前两部著作既无作者姓名，又无撰书时间。我认为辛巴德（Sindbad）的游记故事是相当古老的，因为其中没有提到中国。大食的作家们一般都非常热衷于描述中国，他们极力吹嘘中国的幅员辽阔、城池多如繁星、居民富庶安乐和建筑物雅致诱人等等。如果辛巴德没有驶航中国的话，那很可能是在他撰写自己的探险故事初本时，中国还不为人所知或很少为人所知。

根据笔者本人为《一百零一夜》所写释文的结论^①，这部著作现有形式的撰写时间不会晚于十四世纪下半叶，但翻译家戈德弗鲁瓦—德蒙比内斯先生（Gaudefroy-Demombynes）使用的手稿肯定也不会太晚，但很难更精确地确定其时间。

《印度珍异记》阿拉伯文本的出版者旺·德·利特把这部著作的时间确定为十世纪，并且把君士坦丁堡收藏的手稿确定为伊斯兰历644年，即公元1247年。该手稿是我们至今所拥有的原文的最古老抄件。原文已佚，至今尚未发现。我认为，他提出的支持这两个时间的论点并不是很坚强的，难以形成最后定论。在有关君士坦丁堡收藏的手稿

^① 见《〈一百零一夜〉考释》，载《亚细亚学报》，第17卷，1911年，第309—318页。

问题上，伊斯兰历 644 年这一时间是由德·戈吉解读出来的，后来又由卡拉巴赛克(Karabacek)肯定。但如若根据发表在《印度珍异记》序言中的写本复制件^①来判断，对这一时间的解读并不像那位维也纳东方学家断然肯定的那样清晰易懂。其中对“44”这个数字的解读是清楚的，但对于紧接着一行中的“600”这个数字的解读，则就很成问题，值得进一步进行商榷。从古文字的观点来看，我们甚至完全可以 565 把其中的阿拉伯字复原为 700 或 900^②。事实上，为了彻底解决问题，仅仅单纯依靠古文字学是很不充足的。

旺·德·利特说：“对于该书的作者在介绍其奇遇时提到的时间，他一口咬定是从海员们口中搜集的。海员们在其故事编纂中起了巨大作用，作者仅仅局限于伊斯兰历 288—342 年（公元 901—954 年）间的事。”^③但其中有一个故事，白纸黑字写得清清楚楚是发生在伊斯兰历 390 年，即公元 1000 年^④。旺·德·利特认为这是“一个绝对不可能的时间”^⑤，因此他便大笔一挥将伊斯兰历 390 改作 309 年，即公元 922 年。他之所以认为这一时间是不可能的，那是因为与他自己的理论互相矛盾。他完全是为了能够把此著的时间确定为 1000 年，所以才认为有必要作出这一改动。旺·德·利特还进一步作出结论认为：“我们可以承认，这部著作写于上文提到的最后一年（伊斯兰历 342 年，

① 见该书第 VIII 页。

② 旺·德·利特在第 VIII 页中指出：“胡思玛 (Houtsma) 先生倾向于认为，如果手稿的时间允许的话，应该作 904 年。”

③ 同上引书，第 IX 页。

④ 同上引书，第 67 页。

⑤ 同上引书，第 IX 页注①。

即公元 954 年), 或基本是这一年, 前后相差无几。当时作者年事已高, 因为他笔录了一些在六十多年之前曾航海旅行过的海员水手们的所见所闻, 而且这一点也并不是完全不可能的。”^①毫无疑问, 作出与此相反的结论同样也是完全允许的, 因为对于《印度珍异记》一书的署名者, 拉姆霍尔莫兹(Rāmhormoz) 的船长鲍佐尔·本·萨利雅尔(Bozorg bin Šahriyār)的情况一无所知。

我则倾向于认为, 鲍佐尔船长是某一部著作的原作者, 一位或数位其他人继他之后对此作了增补, 增加了一些海员们的新故事。这就是全书中出现了整个十世纪的各种时间(从第一年到最后一年)的原因。我认为这一段假设要比旺·德·利特的看法更为妥善一些, 因为我的假设不需要对原文作任何修改, 而且考虑到了书中所提到的各种时间。总而言之, 无论是该书原著, 还是君士坦丁堡收藏的手稿, 它们都没有标注确切的时间。因此, 我把《印度珍异记》中的一些段落同其它一些文献(我们也不知道其成书时间)中的有关段落作了一番比较。

《一千零一夜》^②

辛巴德在首次旅行中到达了摩诃罗闍岛(Maharādja)。

第 474 页。“我们乘船向东海(指印度洋)出发……那里山峦起伏, 其一侧的边缘是僧祇和库尔朱姆(Kulzum)地区。这是东方的一个大海, 从库尔朱姆开始一直到瓦克

① 同上引书, 第 IX 页。

② 原文和译文都是由萨瓦里的朗格勒斯发表的, 载《阿拉伯文语法》一书, 1813 年巴黎版, 4 开本。

(Wak),全长共有四千五百波斯里。”

第 475 页。辛巴德叙述说：“我在树林中东游西逛，一直到远离这些树林为止。突然间，我在远处发现了某种象动物一样的东西。我一直径向走去，逐渐向之靠拢，原来是拴着的一匹马。当我停留下来之后，有一个人从地下向我咆哮起来了，然后从地下钻出来，转向我而问道：‘您是什么人？’我回答说：‘老爷，我是一个因翻船而落难的人。’他握住了我的手，把我领向一间地下室中，送给了我许多食物。我便狼吞虎咽地吃起来了，渐渐觉得不太难受了，体力也恢复了。我又发现那里还有许多人，便询问他们于此作何营生。后者回答说：‘我们是国王(叫作摩诃罗阇)的马夫，此岛就属他所有。在每年各个季节开始的时候，我们便将国王的牝马牵到这里，并且要拴起来。从海里钻出一匹公种马，与母马交配。但因为在交配之后，公种马就想杀死母马，所以我们必须高声呼喝以迫使它返回大海中去。此后，我们将母马带回去，精心照料，一直到幼驹诞生为止。它们所生的马驹就叫作海马，统统归国王所有。今天是我们在这里停留(第 476 页)的最后一天，如果您不是来得正巧，那就会抛尸于此地，因为这里距有人居住的地方相当遥远。’”

“正当我们交谈的时候，公种马从海面钻出来了，与母马交配之后就想置之于死地，但他们发出了惊天动地的吆喝声，公种马急忙逃向大海深处了。” 567

“当公种马消失之后，他们便每人骑一匹母马，形成了一支浩浩荡荡的骑兵队伍。出发时把我也带走了，直奔那座叫作摩诃罗阇的国王城。我们一同抵达那里。他们带我晋见国王，并且向他作了介绍。国王又盘问我是什么人，我

向他述说了自己的全部遭遇。”

“……我在此地发现一个叫作卡西尔(Kāsil)的岛屿,每天夜里在那里均可以听到擂鼓的声音。据海员们声称,此岛由伪基督居住。我还在该岛发现一种长达一百到二百腕尺的鱼,航海家们非常害怕它,敲打一种木器以吓唬之,巨鱼就逃向大海去了。最后,我还发现一种只有一腕尺长的鱼,它们的形状酷似猫头鹰。”

辛巴德于第二次旅行中被遗弃在另一个岛上,那里有大鹏鸟和一条出产金刚石的山谷。

第482页。辛巴德说:“翌日,在我们起锚之后,经过一些高山峻岭就到达了里哈岛(Rihā)。那里遍是樟脑树,每棵树的树荫下可容纳一百余人乘凉。人们在树梢的上部切割口子,然后(第483页)从中加入许多罐水,水就从树中流了出来。樟脑便开始一滴滴地往外流,如同树胶一般。在此之后,樟脑便停止外流了,樟树也就干枯了。这个半岛上也有一种野兽,叫作犀牛(Karkand),它形似黄牛,虽不及大象那样庞大,但要比水牛大得多。犀牛以大地上的野草为食,只在当头顶上长有一根角,有一腕尺长,一虎口粗。犀牛角上从头至尾遍布花纹。如果将犀牛角劈开,那就会看到里面也有白底黑纹的图案,很像是一个人和几头动物的图像。最后,有人还说,这种犀牛角可以用来作腰带,每一条价值可达千余迪纳尔。这种动物(犀牛)能用角挑穿一头大象,并将其挑在头上。大象的脂肪油流到了犀牛的双眼之中,可以使之变瞎,然后便直挺挺地躺在地上。随之就会飞来一只大鹏鸟,它用自己的利爪将二猎物统统抓了起来,带着它们飞向天涯海角,带去喂自己的幼雏。”

在第三次旅行时,辛巴德“一个岛一个岛地前进,一直到达石砌,在那里可以发现大量的檀香木”(第488页)。

第499页。“在第四次旅行时……我们仍是不断地从一个岛屿驶向另一个岛屿,从一个地区赶到另一个地区,不停地进行买卖和交换,一直到达纳库斯岛(Nākūs)^①。我们从那里出发,航行六日之后就到达卡拉岛(Kalā),这样就算进入了卡拉王国。它是靠近印度的一个大帝国,国中有锡矿和(第500页)竹子栽培园,而且还能发现一些质地优良的樟脑。其国王是一位可以威慑近邻的君主,纳库斯岛也受他的管辖。岛中有一个城市同样也叫作纳库斯,全岛的境域有两天的行程。”

第504页。在第五次旅行期间……我们扬帆直航胡椒岛和吉蔑岛^②。吉蔑岛出产一种占婆(Čanfi)芦荟木。岛上居民非常憎恶通奸和酗酒。在那里作了一阵经商生意之后,我们就到达了打捞珍珠的地方(霍尔木兹)。”

德·戈吉说:“在《一千零一夜》的一个著名故事中,巴士拉的哈桑(Hasan)将前往瓦克瓦克群岛旅行,以便去寻找其妻子和儿女。他在那里听到了当地一个妇女叙述的故事。她说:‘在这条河沿岸,有另一座大山,与我们先前绕行的那座山有所不同,人们称此山为瓦克瓦克山。瓦克瓦克是 569 一种树名,树上挂着一些如同人头一般的果实。在天将拂晓的时候,这些人头便呼叫:‘瓦克! 瓦克! 感谢造物主!’”

① Nākūs 的原意是一种木铃,东方的基督徒们用它作为钟敲,以呼喊作祈祷(卡齐米尔斯基的解释)。

② 原文中为 djazīrat al-Kmārā, 朗格勒斯特错误地译作“科摩林半岛”。

当我们听到这一呼声时，便知道太阳升起来了。到了夜间，它们又在发叫，我们便知道太阳已西落了。”^①

570

《一百零一夜》

樟脑岛^②

[一老叟浑身颤颤抖抖，如同一堵随着日月流逝而正在坍塌的残垣断壁。他一生中在陆路上和海面上曾经历过无数次冒险奇遇。他进入了波斯国王库思老·阿努希尔宛(Kisrā Anūšīrvān)的宫廷，并向国王稟报了如下情节。]

第69页。第八夜。国王问他自何方而来，其国籍为何处？“我来自信德、印度和中国大地。鄙名叫小萨达·本·亚马力(Sā'da bin Amalek)，现年已有三百岁。海上没有任何一岛屿未曾留下过我的足迹，陆地上没有任何一个国家没有被我穿越过。我曾不停地从一个岛到达另一个岛。这样一来，我就到达了中国的。我首先到达了一个叫作巴尔卡(Barqa)^③的城市里，这是中国的第一座城市。当地居民发现我们的时候，便带着大木棒和长矛迎了上来，而且还听到城内一阵惊天动地的喧闹声。当我们接近该城的时候，其宏大的规模使人眼花缭乱。有人便把我们带到了国王宫殿，叫作哈姆丹(Hamdān)^④。我们在这一建筑中走了很

① 见前引《印度珍异记》第302页。

② 《一百零一夜》，由戈德弗鲁瓦—德蒙比内斯修道院长翻译，1911年巴黎版，8开本。

③ 意为“光明城”。

④ 原文中误作 Hamtān，应为 Khumdān。全段文字应该读作：“有人把我们带到了国王的宫殿，此殿位于中国的首都，叫作 Khumdān。”该城即当时的西安府。

久，其金碧辉煌的程度实在令人难以挥笔作记。御林军终于将我们带到了宫廷深处的门口，大门朝宫殿的庭院开放，四周有高大的墙壁和庞大建筑环绕。在城堡内部，到处皆是树木花草、潺潺流动的小溪和河流；在一个令人心旷神怡的花园中，又有许多石竹和藏红花花坛，此外还有绿竹丛。在宫殿对面，又矗立起了一座带有金山墙的和大理石砌成的亭子建筑，每一山墙上都竖起一个精致好看的金塑像（宝符），两耳戴有金质耳环；亭子顶上有一只金孔雀居高临下，⁵⁷¹其眼睛都是用光彩夺目的红宝石制成，其爪子是用绿翡翠作成的，其双翅装饰有珍珠和宝石（第70页）。王官侍从长只离开我们不多一会儿的功夫，便前往奏请国王是否应宜我们入宫。一旦国王准奏之后，便传令让我们进见了。国王高登宝座，作出一副威风凛凛的姿态。四十多名妙龄少女分立左右两侧，摇动着薄丝小扇。国王头戴金质王冠，上面点缀以珍珠、宝石和尖晶石，两肩披有绣金的长袍。其仆人们列队于阶下，如同温顺的羚羊一般。（然后叙述了国王召对的情况以及同国王的交谈）。（第71页）当国王听完我的呈文（由侍从长翻译）之后，表示非常赞同，并命对我盛情款待。侍从长立即把我带到了一座宫中，那里即将做我的下榻处。我在那里度过了整整一个月，每天享受皇家的殷勤招待。经过一个月之后，我意欲辞行，国王又令人馈赠豪华的礼品，并授命其侍从长询问我是否还有什么需要禀告的事情。”

我回答说：“求安拉保佑陛下。我突然得到了一本相当古老的书籍，用阿迈利格文字书写。其中提到该帝国附近有一岛屿，被称为樟脑岛，岛中有大亚马力（Amalek）的宝

库，贮藏他自己本人的和其帝国中所有重要人物的宝贝和财富。在向国王转奏这一意见之后，他可以利用此机会而帮助我到达该岛。”

第 72 页。“国王立即装备了一只船，并且提供了一切必需手段：船组人员、武器、给养等。国王侍从长奉命陪我前往。我们从一个比较平静的海面扬帆出海，正好又遇顺风，很快又发现在海中央出现了一座大型宫殿。我们驾船一直朝它驶去，突然又发现它是建立在一个闪闪发光的白色岛屿上的，在顺利接近海岸之后，便抛锚登陆。刚一踏上海岛，就会发现此处是景色壮丽的青纱帐，到处都有丰富的水源。在海岛的正中央，我们发现一块石刻，从中可以解读出以下文字：‘本处为樟脑岛，从前曾由大亚马力居住过，他的所有财产及宝贝都藏于此石之下，但它被魔法所镇，除了小亚马力的一位后裔之外，任何人都未曾进去过。’”

572 “我靠近了石头，并试图将之掀起来，但它特别沉重，只好作罢。尽管我心中对这批财富的欲望是竭东海之波也冲洗不掉的。我立即就再次登船扬帆前来投靠陛下。以恳求陛下助我一臂之力，将石盖掀起，从而使我得到其中所藏的珍宝。”

国王要求这一老叟能保证他所叙述的均为实情，并许诺将赏赐他所要求的一切东西。国王传旨将一切所需要的工具准备齐全，包括镐头、绳索、火把、食物以及一大批款子，并且指定了二百名精明强干的人陪同萨达教长 (Šaykh Šā'da)，此人为小亚马力的后裔。他们登船之后，张开大帆开足马力(第 73 页) 向公海驶去，一直在海上搏斗了十昼夜。但他们携带的淡水用完了，老翁登上了一小岛以便为

船组人员补充给养。他们在那里发现了大量印度的美味水果和艳丽的鲜花，还有一些小溪可以为他们提供足够的淡水。然而，老翁却向其同伴们介绍说：在该岛的某一地方有一个食人肉的居民集团，他们把自己的受害者吞噬之后，再用樟脑和香草对死者头颅作防腐处理，然后再将之悬挂在屋顶上以供欣赏，因为他们一点也不知道真主安拉。当他们决定采取某一项措施时，就双膝跪在这些头颅下面表示询问，头颅就开始发表讲话，而且用那种已经着魔的声音回答他们所提出的问题^①。

第九夜。正当他们怀着好奇的心情倾听老叟讲述的时候，天空出现了一只特大的飞鸟，用爪子将一位船组人员抓起来带走了，对于老翁和其他人的呼唤声毫不理睬。

然而，船组人员却把愤怒转向了他们的首领，指责他对这一损失犯有预谋之罪。老翁又说道：“每个人的天数都有限，正如他要靠日常食品维持生活一样。”整整一天就这样过去了，当夜幕降临的时候，在海面上发出了阵阵可怕的巨响，船组人员被吓得呆若木鸡，寸步也迈不开。他们发现从海浪中钻出了一大群年轻妇女，宛如一群优雅动人的羚羊，面如满月一般艳丽多情，闪光的青丝（第407页）一直垂到腰部。教长后来又继续介绍说：“当她们看到我们到来之后，便示意想与我们共同登船。这一夜间，她们各自选择我们中的一个人同居共眠，她们对我们表现得非常娇媚，整夜 573 间都充满欢乐，直到晨曦升起之时，她们又互相呼唤着消失在大海中了，我们未能挽留住一个。我们又扬起船帆，很快

^① 见上文所引伊本·瓦尔迪 (Ibn al-Wardi) 的著作和《印度珍异记》述要。

就驶到达了樟脑岛海岸，其地白洁得如同熔化的白银一般。抛锚之后，我们便登陆，将所有那些用来撬开用魔法镇压的石盖的工具都卸上了岸。工人们便开始环绕石盖四周挖坑，以利于发掘工作的顺利进展。他们然后又用绳子将石盖扎了起来，共同用力将它掀了起来。下面的一块白大理石石板也被揭开了。他们来到洞口之后，又携带蜡烛和火把进去了。”（老叟及其同伙找到了小亚马力的墓茔和宝库，见第75—76页）……老叟呼唤来了其同伴，后者帮他带走一些最为珍贵而又不笨重的物品，以便装船载归。（第77页）他们然后又重新封好所有的洞口，返回海滩去了，其它宝贝都原封不动地留在那里。他们任何人都无法用手接触那一具有魔法的隔板。当全船人员正准备登船启航的时候，却听到了一种令人毛骨悚然的喊叫声，回首顾盼，发现后面有一大群奇怪的人，皮肤呈浅黄褐色，而且还拖着一条尾巴。劫宝者们战战兢兢地慌忙登船，起锚扬帆。但那些魔怪们也跳入了水中尾追不放，老翁突然想到应该吹响螺号，魔怪们听到这一前所未闻的声响后便仓促地逃向海滩去了。船只安全无恙，满载其挖掘到的财富而向前航行。

第十夜。当接近国都的时候，老翁便派人禀报（中国）皇帝，上奏他满载凯旋和这次远程探宝的喜讯。国王亲自出驾相迎，人山人海般的群众队伍也蜂拥而至，所有人都以最为崇敬和最为欢乐的心情来欢迎他们。当国王亲眼目睹到由老翁派人运到宫廷中的这批财宝的时候，不禁失口惊叫：“令人多么遗憾啊！我没有与尔等同行，那样我也会像你们一样饱眼福，见到诸位曾目睹过的东西，听到你们所耳闻的一切！”他紧紧地拉住老翁，敕封他为自己的谋士。最

后又册封以贵族的尊号,把他留在宫中欢度晚年,一直到每个人一生都不可避免的那个时辰的降临。

《印度珍异记》^①

574

第5页。阿布·阿卜达拉赫·穆罕默德 (Abū 'Abdallah Muḥammad) 是巴比萨德 (Bābišad) 的儿子,巴比萨德是哈拉姆 (Harām) 的儿子,哈拉姆又是哈马维赫 (Hamma-weyh) 的儿子,后者出生于锡拉夫,当时曾任一艘驶往黄金国的船舶的颇有名气的船长……(第6页)他也向我介绍说,扎拉巴赫特(Zarabākht)的儿子马尔达维赫(Mardaweyh)是经常前往中国及黄金诸邦的海员之一。据后者声称,他曾有一天驶往阔婆格岛(Djāwaga)^②附近地区,经过了伸向海平面以上的两个岬头,(第7页)他认为这是两座海下山脉之颠。当他穿越这一地区时,两个原来突出海面的岬头又沉入海底了。马尔达维赫认为这是两根蟹螯。

多次前往黄金国的另一位海员伊斯梅尔 (Ismā'il) 是易卜拉欣(Ibrahim)的儿子,易卜拉欣又是米尔达斯(Mirdās)的儿子,后者更以伊斯梅拉维赫(Isma'ilaweyh)的名字而著称,他是阿什卡宁(Aškanin)的女婿。据此人告诉我,在他赴黄金国的某次旅行中,由于船只出了事故,所以被迫向南巫里

① 《印度珍异记》(Kitāb 'adjā'ib al-Hind) 系由拉姆霍尔莫兹 (Rāmhormoz) 的巴佐尔·本·萨赫里亚尔 (Bozorg bin Šah-riyār) 所撰,由玛塞尔·德维克 (Marcel Devic) 翻译。阿拉伯文本和注释文版本系由旺·德·利特刊布,1883—1886年莱顿版,4开本。德维克可能是于1878年首次发表了译文,载让内一皮卡尔(Jean-net-Picard)的合集本中。

② 即柴巴格 (az-Zabag)。

附近的陆地靠拢。他想在此稍事停留,于是就抛下了大锚,但不知为何原因,船只却一直在不停地继续前进。船长向潜水员下达了命令:“请立即沿着锚的缆绳潜下去,看看究竟发生了什么情况。”潜水员正准备下水(第8页),定目观望水下,发现船锚抛在一只蟹祖的蟹中,蟹正在玩弄这一器械,拖着船只往前行驶。水手们发出了阵阵呼唤声,向水中投掷石块。他们把锚拉起来之后,又抛到了另一个地方。然而,船锚已经重达六百余镑了。

第19页。……下文就是阿布兹-扎赫尔·巴尔哈蒂(Abū'z-Zahr al-Barkhati)船长向我介绍的有关女儿岛的情况。此船长是锡拉夫的一位赫赫有名的头面人物,他的这些资料是从岛中一位女子口里听来的……(第20页)。他告诉我说:有一位男子乘坐一艘属于他自己的船出发,随船载送着该地区的一大帮商贾。当他抵达马拉努(Malānū)^①海域的时候,已经靠近了中国海滨,甚至已经隐约看到了中国的一些山巅。突然间,一阵可怕的大风骤起,将船吹向了相反的方向,其风力之强烈以至于使人根本无法抵挡,海浪的摇晃已无法使用舵来导航。这阵暴风使船只朝着老人星座的方向漂荡。然而,所有那些被冲击到此海之中,以至于漂泊到老人星座位于最高点处的人都会被海浪冲向南方。随着船只向前漂荡,其后面就会扬起层层巨浪,波浪从我们一侧掀起,然后又在相反的一侧下降。至此境地,无论风力如何,是急骤还是平缓,任何返回的道路都被封闭了,船只被抛入了一望无际的汪洋大海。(然后是

^① 原文中误作马拉图(Malātū),应为Malānu。马拉努海流经加里曼丹的英属沙撈越(Scrawak)。

对海浪的描述,对旅客中悲观情绪的记载。在乘客之中,有中国、印度、波斯和诸海岛的居民)。在第三夜天近五更的时刻,海平面上有一片奇怪的火光在闪闪发亮。一位西班牙乘客挺身而出,对船长言道(第26页):“请放心,由于上帝开恩,我们即将会得救。我们隐约可见的那个地方本为一海岛,沿岸环绕以高山,海洋的波浪时时冲击着大山。在夜间,它产生了一种神火般的作用,使那些无知的人望而生畏。当旭日东升的时候,这一幻景便在水中消失得无影无踪。在西班牙也会见到这种火光,因为我也曾有一次经过那里,这是第二次了。”

当听到这位外国人的话之后,全船笼罩着一片欢乐气氛,焦急不安的情绪平静了下来,甚至连整个海面也显得风平浪静。在太阳露出海平面的时候,他们靠近了岛子。天空变得很晴朗。船员们望见了陆地,选择了一块有利地形停泊下来。一旦当船靠岸,所有的人都想登陆。他们纷纷扑向沙地,在这块可爱的陆地上开心地翻滚,船上连一个人也没有了。

第27页。就在这种狂欢的气氛中,突然从海岛中铺天盖地般地冲出一群妇女,只有上帝才知道她们的具体数字!她们纷纷扑向男子,每个男子可分得一千多名妇女。她们各自将男子拖到了深山坳中,迫使他们成为自己寻欢作乐的工具。这些女子之间不断地一次又一次地展开搏斗,男子属于其中的最强者。这些男子都因为疲惫不堪相继衰竭而死。每次当一个男子死亡时,她们还会扑向他,对于尸体中发出的臭味也毫不顾忌。只有一位男子幸存下来了,这就是那位西班牙人。那是由于只有一个妇女把他带走了,

夜间前往求欢,天亮后就将之藏在大海附近的地区,并及时供应吃喝。后来风向变了,开始向该船原来的出发地印度方向吹。这位男子找到了一只小船(当地人叫作 *falū*)^①,在夜间备好了水和食物。当那位女子觉察到他的意图之后,便把他领到了另外一个地方,挖开了一个金粉矿。他们二人(第 28 页)装满了一船,尽最大限度装载。然后又共同登船,经过十日航行之后,就回到了此船原来启航的港口。他在那里叙述了自己的奇遇。

此女子一直与那位西班牙人同居,并且学会了西班牙语,皈依了伊斯兰教,成了穆斯林信徒。他们一连生育数子。当别人询问她有关那些岛屿和那些生活在男人社会之外的妇女们的情况时,她回答如下:“我们来自一个遍是大城市的国家。这些城市环绕岛屿的四周,其中最近者也有三昼夜的航程。此国的居民称该岛为‘太阳宫’,因为日星不但是从该岛的东侧升起的,而且还是从其西部坠落的。按照他们的说法,太阳是在此岛中过夜的。在清晨黎明时,夜光便熄灭和消散,太阳就立即升起来。该国的居民们便会呼唤:太阳出来了!他们对太阳崇拜得五体投地,无论在哪里,只要见到太阳后就会双膝跪下,向它进行祈祷。当太阳西落和火光出现的时候,他们也会采取同样的行动。”

“应该知道,由于上帝的意志,我国的妇女首次分娩时会生一个儿子,第二胎生两个姑娘,在终生的其它时间内,

① 凯恩 (Kern) 先生曾向旺·德·利特解释过此字的词源。后者指出:“根据此字的读音,我们可以认为它系印度字 *plawa*, 意为‘小船’, 带有小词字眼之后又作 *plawaka*。”我则更倾向于认为它是马来文 *pērāhu* 的阿拉伯语化后的形式, 其中的 *-h* 的读音刚刚能觉察到, 我主张应该作 *falaw*。

一直这样反复生下去。因此,这样一来,我们那里的男子便很稀少,变得越来越多的妇女都想占有他们。所以许多男子都装备一些船只,运载几千名妇女,将她们抛到了该岛 577 上,并且对他们的上帝——太阳言道:‘从权力上来讲,您所创造的东西应该归您所有。对于我们来说,我们对她们已没有任何权力了。’”

“妇女们就这样被抛到了岛上,并且相继在那里死去。在你们到达之前,任何男子也没有到达过我们之中,从来没有人靠岸。因为我们那个岛屿位于茫茫无际的大海之中,在老人星座以下,任何旅行家都不会到达那里或从那里出发;那里的任何人也都不敢离开海岸和陆地,因为怕被海洋吞没。这也是上帝所希望的事情。”

第 29 页。阿布兹—扎赫尔·巴尔哈蒂^① 船长还向我讲述了以下故事,这是他从其舅父伊本·安萨尔杜 (Ibn Anšartu) 那里听说的。这位舅父的父亲曾说过(第 30 页):“我乘自己的一艘大船出发,一直向班卒儿岛驶去。大风把我们吹向一个小海湾,我们在那个风平浪静的地方停留了三十三天。那里没有一丝风云,海面上也平安无事。从我们的探测来看,海水的深度也不会超过一千寻。但我们毫无觉察地就被一股巨浪裹走,一直漂泊到这些岛屿之中。我们驾船驶向了其中一岛。沿海岸有许多女子游泳、跳水和嬉戏。我们向她们作了一些友好的示意,并一直设法与她们接触。但当我们接近时,她们又逃向了岛中。很快就有许多岛人涌向了我們,有男也有女,他们个个都显得伶俐聪明,但却操一种为我们所不熟识的语言。我们通过手势来

^① 原手稿中仍是习惯的误写法:吉苏尔 (Kisūr)。

表达自己的意思，他们也采取了同样的办法相答，幸亏彼此之间都能理解：‘您们是否有一些可以出售给我们的食物？’‘是，有的。’他们为我们带来了大量大米、鸡、羊、蜂蜜、黄油、水果和其它可食物。我们用铁、铜、眼药粉、玻璃制品和衣物等来同他们进行交换。我们随之又向他们打手势：‘您们有一些可以作为商品进行交易的东西吗？’‘我们仅有一些奴仆。’‘太好了，请把他们带来吧。’他们为我们带来了一些我们前所未见过的漂亮奴仆，一个个都欢蹦乱跳，不停地歌唱、玩耍、互相之间嬉闹和打趣。他们一个个体格丰满强壮，抚摸时光滑得如同蜡脂一般，表现得非常轻快和活泼，似乎随时都准备飞走一般。只是他们的头很小，在两侧

578 可以看见一种类似翅膀或乌龟鳍一样的东西。我们向岛人询问：‘这是什么？’他们笑着回答说：‘请不要为此而害怕，岛上的人都天生如此。’他们指天而言：‘是上帝为我们造成了这种天生畸形。’我们不再为此而过多地焦躁不安了，只是叹息道：‘多么奇怪的事啊！’当看到这些奴仆们体格很好时，我们每个人都根据自己的经济能力而买了几名。船上的商品很快就被卸空了，重新装上了奴仆和食物。在我们刚刚买了几名之后，岛人又为我们带来了更为漂亮的奴仆，以至于使满满装了一船，人们从来没有欣赏过比他们更为漂亮和美丽的奴仆。如果这宗交易能顺利的话，我们将会因此而成为暴发户，我们本人及远房的子孙都会为此而家私万贯。”

第 32 页。出发的时间到了，大风正好从这些岛屿向我们的祖国吹去^①。岛人为我们送行，并且说：“如果上帝保

^① 当时已经知道了东北季风的时间。据阿里·赛赖比分析，

八
佑的话,希望您们以后能再到我们这里来!”这确实也是我们的共同心愿。我们的船长也希望有朝一日能故地重游,但希望驾驶不载货物的空船独自而来。他一整夜与自己手下的人研究星辰,辨认星座的方位,研究本地的方向,以便使自己铭记不忘往返的道路。

我们所有的人都乐滋滋的,充满着满腔的欣慰。天刚蒙蒙亮就扬帆启程了,乘顺风而离开了该岛。当此岛在我们的视野中消失的时候,我们所买的几位奴仆便开始哀叹,这就使我们变的越来越心烦意乱。其他奴仆便异口同声地嚷道:“为什么要发悲叹和呻吟呢?让我们玩乐、跳舞和歌唱吧!”这一群人都边笑边舞蹈歌唱。我们的眉头也舒展开了,开始高兴起来。我们对他们赞许道:“这样作不是比悲叹要好得多吗!”稍后,我们就不大过分谨慎地关照他们了,便分头各自去料理自己的事务。利用我们一时的疏忽大意,这些奴仆们便选择了一个有利时机,纵身从船舱跳了出去,如同一个个蚱蜢飞舞一般。整艘船(第33页)如同被一股强风劲吹,风驰电掣般地向山头一样高的波浪冲去^①,逃跑者们都落入了海中。在我们刚刚明白他们要逃亡的时候,已经悔之莫及,因为他们远离我们已有一波斯里之遥,但还可以听到他们欢乐、歌唱和击掌的声音。我们深知他们可以顽强地同海浪作斗争,由于船只无法返航,所以就丧失了任何重新抓获他们的希望。 579

整个船舱仅剩下了一名年轻的女奴,属于我的父亲所有,当时被关在一大舱内。当我父亲下到舱内之后,发现这

这股季风从12月25日吹到次年2月13日。

① 这就意味着当时正处于季风的高峰阶段。

名年轻的姑娘也正在试图寻找一条通道以投海逃走。父亲抓住她之后就将其绑了起来。

当完成这次旅行回到印度的时候，我们卖掉了所剩下的食物，分配之后，每个人都发现只有自己原来本金的十分之一。关于我们这次奇遇的传闻又使一位原籍为这些岛屿的高龄老翁找上门来。他是在年轻的时候被抓来的，后来一直定居在印度。这位老朽述说道：“由于偶然的机会而使您们光临的那些岛屿叫作鱼岛，那里是我的故乡。在那里，从前男人们都与海生动物中的雌性交配，女人也(第34页)自愿献身于雄性动物^①。由于这类结合才诞生了一些具有父母双重特性的生灵。他们之间又互相杂交。长此以来，就变成了今天那个样子，我们变得既能长期在海中栖身，又能在陆地生存，这是分别从人类和鱼类继承而来的本领。”^②

第43页。阿拉玛(Allāma)船长介绍说，在受到一次海浪的袭击之后，他被迫砍断桅杆，将船舱的所有运载物都抛入海中。这样一来，船上就只剩下船组人员了。大风把他们吹向了巴哈姆(Bakham)^③地区一个岛的港湾中，船长便率领船组成员登陆，一直深入到一个沼泽树丛中，那里横七

① 有关类似的事实，见同一部著作的第30—40页。

② 我没有全文转载有关这一故事的结尾部分，它与《印度珍异记》述要的记载很相似：带到印度来的海女被五花大绑地押在其夫的家中。在其夫死亡后，其子女们出于怜悯心情而将之松绑，她便逃向了海滩，举身赴海而消失得踪影皆无了。

③ 原文中作拉哈姆(al-Laham)，旺·德·利特将之改为Bakham。这种校勘法还是受德·戈吉的启发而提出的(见《地理名词索引》第210页)，后者又是根据所引维勒(Veller)一句话而作校正的：“这是一个地名，该地盛产麝香。”

竖八地躺着一些已经折断的古老树干，互相重迭地倒在一起……(这些树干实际上是蛇)。

第 47 页。一位老水手告诉我，占婆一个大镇上的居民们被迫进行迁移，因为附近有一条大蛇出没，它不仅吞食牲畜，而且还要伤害人类本身，由于无力对付这一祸患，他们便弃城出走。从此之后，再没有任何人重返故土。

第 50 页。据巴比萨德 (Bābišād) 的儿子穆罕默德告诉我 580 我，在瓦克瓦克海域有许多蝎子，它们像麻雀一样善于飞翔。当某人被它们螫伤之后，浑身就会发肿，然后病倒而卧床不起，继而是皮肤一片片地脱落，最后就导致死亡。

第 61 页。阿慕尔 (ʿAmr) 的儿子哈桑 (Al-Ḥasan) 及其他人，根据他们从许多印度人那里得到的资料，向我介绍了一些(第 62 页)有关这些地区麻雀的趣闻，包括印度、闍婆格、吉蔑^①、占婆和印度海滨其它地区。我所看到的最大的一支鸟羽毛就是由锡拉夫的阿布尔—阿巴斯 (Abū'l-Abbās) 送给我的，它实际上是根翎管，长达近两古尺长，似乎可以盛得下一皮囊水。

第 65 页。巴比萨德的儿子穆罕默德告诉我，据他从瓦克瓦克地区登陆的人那里获悉，在那里生长有一种圆叶的大树(第 66 页)，有时也长椭圆形的叶子，结一种类似葫芦一样的果子，但比葫芦要大得多，和人形具有某种相似性。当风曳动它的时候，从中便发出一种声响。这种果实的内部充满了空气，好像是马利筋 (ʿOṣar)^② 的果实一样。如

① 原文作 al-Ḳmār。

② 有关马利筋的情况，请参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 2 卷，第 448 页，第 1544 条目。

果将之从树上摘下来,其内的空气立即就会逸出,仅仅剩下一层皮。有一名水手曾见过这种果实,非常喜欢其形状,摘下一个来想带走,但它立即就瘪掉了,留在他手中的仅仅是一块松软的东西,如同一只死乌鸦一般。

我向巴比萨德的儿子穆罕默德询问关于猴子的情况以及有关猴子的传说,他向我介绍了有关的许多事实。他特别向我谈到,在散番 (Sanfin)^① 一侧的南巫里和哥古罗河谷,有许多体形特大的猴子栖身。它们成群而生活,每一群都有一个首领,为全群中最大的一只。它们不时地从森林中窜了出来,来到交通大道或行人必经的地方,追打行人。只有当行人扔下几块肉(羊肉、牛肉)或其它食品的时候,才肯放他们继续赶路。

第 67 页。此人(巴比萨德的儿子穆罕默德)还向我述说,他的一位水手曾向他讲过下面一个故事:此水手于 309 年^② 登上了一只不知属于哪家船主的船,前往哥古罗旅行。他们幸运地到达了自已行程的目的地。卸下商品之后,便将其中的一部分运到一个距海岸有近七日行程的地方。他们又将船只在一个港湾搁浅,那里距哥古罗有三至四波斯里。然后将船藏于不受海水侵犯的地方,四周以木头所围绕和支撑。(这一水手同一个来到船上的高大的丑女人野合。此女子向他示意说她已经怀孕了,而且完全是由他造成的)。(第 69 页)海员继续说道,我感到了极端的愁眉不展,当想到当我的同事们返回来和看到这一切之后,那

① 古代发音为 Čanfin。

② 手稿中写得清清楚楚是 390 年。见笔者上文对这一校勘的看法。

该多么叫人羞愧无地自容啊！由于这种恐惧心情而促使我逃跑了。我找来了大船上备有的一只小艇，竖起了桅杆、挂上帆并拴好锚，准备了几皮囊水、食物、衣物和属于我个人的全部东西。然后利用那位土著女子不在的机会就登船冒险冲向大海，把那只大船孤零零地遗弃在那里。一直费力航行了二十多扎姆之久^①。在此期间，我差一点丧生。最后才到达了安达曼群岛^②之一的海岸。我在那里停留了一段时间以恢复体力，稍作休息和再补充一些食物，如淡水、水果、香蕉等。除了那些从树丛中钻出来乘小船上的渔夫之外，别不会遇到任何人。我再次登船之后，既辨不清方向，也不知道应该向哪里航行，一直随波漂荡了七十个扎姆左右^③，撞到了一个叫作巴德法尔卡拉赫(Badfārkalah)的岛上。我在那里再次稍事逗留，然后从那里出发就到达了箇罗，最终从箇罗才返回来……

第 85 页。萨赫里亚里(Šahriyārī) 船长经常在中国海航行。他向我述说：“我从锡拉夫(Sirāf) 前往中国，在到达占婆与中国海岸之间的地方，(第 86 页)即军突弄(Čundul-fū-lāt)附近，此岛位于涨海(Čankhay)^④的进口处(涨海是中国海)。大风突然停了，一切都显得平静了……”

第 90 页。巴比萨德的儿子穆罕默德又向我陈述说，他乘一只属于自己的船只从班卒儿航行到阿曼，曾途经哈尔干海(Harkand)。此人然后又进入了印度洋，因为他意欲抵

① 约七十个小时的路途，每一扎姆约为三小时的行程。

② 原手稿中作阿尔马南(Armanān)。

③ 相当于二百个小时左右的路程。

④ 其现代发音为 Sandjay。

达西部地区……。

第 92 页。有一位海员告诉我，在小中国的首都广府 (Khānfū) 和大中国的首都西安府 (Khumdān) 之间，人们发现了一条淡水河，水流很大，比巴士拉的底格里斯河还要宽得多。大中国是两个中国中最大的一个，皇帝^① 就居住在那里……

第 102 页。海洋里的珍奇物之一是在梅特 (Mayt) 的海域中发现的一种鸟。该岛位于占婆和室利佛逝^② 的附近……(第 103 页)……此岛产黄金、棉花和蜂蜜。

第 105 页。……室利佛逝的居民声称拥有一种防御鳄鱼 的符咒。

第 111 页。……一名犹太人 被激怒了，立即拾掇好他所有的东西，租用了一只船，又从阿曼出发前往中国，甚至连值一个迪拉姆的东西也没有留在阿曼。在室利佛逝，当地总督向他索取两万迪纳尔的额外款项以作为过境税使用，只有这样才允许他继续向中国前进……

第 124 页。巴比萨德 的儿子穆罕默德说：我在室利佛逝看见一名妇女，她带有一只人面动物，只有面部黑得如同僧祇人一样，其手与脚都要比常人长。这种动物拖有一条长长的尾巴，长有一身如同猴子一般的皮毛。它坐在那名 583 妇女的膝盖上，紧紧地贴着妇女的胸脯。我向她发问道：“这是什么？”她回答我说：“森林里和树丛里的居住者。”它发出了一种令人无法理解的轻微叫声。虽然它与猴子很相

① 即 baghbūr。

② 原文中为 Sarīra，应改为 Sribuza [即室利佛逝或泮林邦 (Palembang)，也就是今之巨港。——译者]。

似,但却具有人类的体形和面孔。

第 125 页。同一个人(即巴比萨德的儿子穆罕默德)还告诉我,在南巫里岛,有许多 Zarāfa^①, 其高大程度难以形容。据说,那些由于翻船而遇难者们被迫从班卒儿水域前往南巫里。他们尽量避免在夜间行走,因为十分害怕这种动物的侵扰。这些野兽不会在白天出来伤害人。在天将傍晚时,他们躲避在大树下,当夜幕降临时,他们又听见野兽在四周游荡和不怀好意地围着自己转来转去,白天尚能辨认出这种野兽在沙地上留下来的足迹,在这些岛屿上还有大批令人胆战心惊的蚂蚁。尤其是在南巫里岛中更为如此,那里蚂蚁显得特别大。

此人还向我叙述说:他曾听一位水手讲过,在卢卢比兰克(Lūlūbīlank)海湾,有一个吃人的民族。这些食人生番长有尾巴,居住于班卒儿和南巫里之间的陆地上。

第 126 页。我从巴比萨德的儿子穆罕默德那里听说,外海的尼宴岛(Niyan)^②距班卒儿有一百波斯里,在那里也有一些食人生番。他们积累了许多人头颅,而且以积累的数量最大为自豪。他们高价收购黄铜锭,并将之当作黄

① Zarāfa 的本意是指长颈鹿,但这里是利用长颈鹿的阿拉伯文名称作文字游戏,实际上是梵文 Çarabha 的对音,后者是指一种神奇的和长有八条蹄的动物。请参阅阿尔·比鲁尼:《印度志》,萨肖(Sachau)译文,第 1 卷,第 203 页:“它有四只蹄子,背上有时候也长有四只直接伸出的脚。此外还长有一个小小的长鼻子,但却有两根大长角,利用长角向大象发动进攻,并且能将大象碎尸两段。它的体形如水牛,但比犀牛要大得多。”比鲁尼写作 Šarawa。这肯定是印度有关这种神奇动物的传说传到了锡兰,因而使人认为此岛上也生活有长颈鹿。参阅迪马斯基(Dimaški)著作,译文第 215 页。

② 即尼亚斯岛(Nias)。

金而收藏。因为在他们之中，这种金属的价值犹如白银在我们之中一样稳定。至于黄金，他们认为是没有任何价值的废物，所以他们对待黄金还不如我们对铜那样重视。

584 越过尼宴岛之后，又会遇到由三个岛组成的布腊瓦(卜刺瓦, Barāwa)列岛，其居民们也吃人肉；他们也收藏人脑壳，并且将此作为珍贵物品而在贸易中使用。

所有那些居住在班卒儿、南巫里、箇罗、哥古罗、散番和其它附近地区的民族都是食人肉者，但他们仅仅吃自己敌人的肉，主要是出于报仇思想，而不是为了饱餐一顿。他们把人肉切成(第 127 页)细细的肉条，然后再经晒干用以烹调各种菜肴，作为点心而下酒。

此人还说，郎婆露斯^①列岛是一个为数众多的岛群，共延伸至八十波斯里之长，岛上的居民们追赶途经那里的船队，四处奔波以采购某些商品。如果有人成交之前就投给他们一件物品，他们就会逃得无影无踪，再也不会见到了。

假如有一艘船在他们的海岸沉没，或者是某一位男子或女子突然闯入他们的海域，假如翻船遇险者抢救出了某些东西，用手提着的时候，他们绝对不会对他进行劫掠，因为他们从来不会从闯入他们地区的人手里劫掠任何东西。他们在自己的住处欢迎外来客，殷勤地请客人们坐下，吃他们自己吃的东西，只有等到他们的客人吃饱之后自己才肯用餐。他们一直这样款待客人，直到另一条船的到达时，便将之带到船上去。作为交换，他们要求付给报酬，而船长如果想把外来人带走的话，那是不能拒绝付款的(第 128 页)。

^① 原文中误作 Lagabālūs, 应为 Langabālūs。

有时候，如果被命运而驱使到这一地区来的是一位心灵手巧的匠人，那他就会有办法为当地人效劳，如用椰子纤维搓绳，搓好之后便可以向当地人交换龙涎香，以此来谋生，直到另一艘船路经此地为止。这样一来，他在土著人中停留期间还可以有所得。

第 134 页。在大安达曼群岛，有一座金殿，里面有一座坟墓，这是当地人所崇拜的对象。正是由于土著人对这一坟墓特别崇拜，所以才促使他们在这一金寺的上方又修造了一座墓。两岛的居民们都前来朝圣进香，他们认为这里是所罗门〔Salomon，大卫 (David) 的儿子〕的墓，上帝保佑着他们二者！他们还补充说，这位君主曾祷告上帝把他的墓置于 585 一个此寺庙的人不能到达的地方，上帝赐给了他这一恩典，最后就让他选择此岛作墓安眠。事实上，直到那时为止，任何人都未曾接近过大安达曼岛，至少我们之中的任何人都没有从那里回来过。但我们的一个曾赴黄金国旅行过的同伴曾对我说，他曾在散番见到过一个人，此人曾随一艘船的船组人员登上了安达曼岛。所有的人都被生吞活剥了，只有他一个才得以幸免。我们介绍的情况也正是通过他而获悉的。

第 137 页。锡拉夫的马赫兰 (Mahrān) 的儿子，商人犹努斯 (Yūnus) 曾到过閩婆格。他曾告诉我：“在閩婆格国王摩诃罗闍(即印度土邦王子)居住的那个城市里，发现了无数条商业街。在商人们从事交易的大街上，我一共发现八百位交易商人，这尚且不包括在其它街中零星摆摊的那些商贾。”他还补充了有关閩婆格岛的许多其它情况，如到处耕耘的农村，大量的城市和村庄。没有必要对它们一一进

行描述了。

第 150 页。巴格达 (Baghdāh) 的一名叫作阿布·塔希尔 (Abū Ṭāhir) 的人, 自称曾到闍婆格岛旅行过, 而且还参观过该岛的城市之一, 即马哈卡宛德 (Marakawand)①, 那里盛产龙涎香。但任何在船中夹裹这种琥珀而离开岛子的人很快就会被带了回来。土著人要尽他们最大的可能性而将此出售给外来人, 那些不知道琥珀这种特性的人用低价大量购买。这位阿布·塔希尔也在船中携带相当数量的琥珀, 而且还是瞒着其主人偷运的。但风向立即就变了, 把他们又带回到了原来的岛子上。

第 154 页。从前, 在闍婆格和黄金国的国王中, 有一种风俗习惯, 即任何人(土著人、外来人或穆斯林教徒)都不能在他们面前就坐, 也就是说除非是把腿盘起来, 坐成一种叫作打禅 (bērsilā)② 的状态。任何人如果敢于伸腿或以其它形式坐下来, 那就要受重罚, 罚金的多少根据其财产状况而计算。然而, 有一个叫作贾赫瓦德·库塔赫 (Djahwad Kūtāh) 的人, 一般人都认为他非常坚强, 受到了其中一名叫作室利·纳塔·卡拉 [Sri Nātā Kala (?)]③ 的国王的召对。这一海员是一年事颇高的老翁……

第 158—160 页。一名印度魔术师使室利佛逝海湾的鳄鱼失去了所有抵抗能力。当室利佛逝国王看到由印度魔术师使鳄鱼中魔的效力一直扩散到整个海湾时, 他向自己

① 旺·德·利特改作 Mozofāwid, 详见下文有关闍婆格岛的附注。

② 这是由马来文 bērsilā 和爪哇文 sila (由梵文 śīl 演变而来) 的, 即根据佛陀的姿态而沉思。详见德维克 (Devic) 的解释。

③ 见下文有关闍婆格的附注, 其中对此名的解读法略有不同。

的奴仆发出了事先约定好的信号，奴仆当场就砍断了中魔者的脖子。从此之后，室利佛逝港湾的鳄鱼变得完全没有进攻能力了。

第163页。我已经介绍了有关迪巴贾特·杜姆 (Dibad-jāt ad-dum)^① 的一些令人颇感兴趣的内容。这是一组列岛，其中第一个岛与迪巴贾特·卡斯塔吉 (Dibad-jāt al-Kastadj)^② 相毗邻，而最后一个岛又靠近瓦克瓦克岛。据商人们声称，迪巴贾特群岛共包括三万多小岛，其中一万二千个岛屿有人居住。各岛的长度不一，从半波斯里到十波斯里，互相之间的距离有一波斯里之远。所有岛屿均为沙地。

第171页。在占婆海有一个岛，那里的蹦到陆地里的虾就会变成石块。人们把这种小小的石头带到伊拉克和其它各地，用来制作眼药粉以医治角膜翳。药剂师们称之为河虾。

第172页。同一位阿曼的穆罕默德 (Muḥammad al-'Omāni) 曾向我述说，在瓦克瓦克群岛之一屿中，有一种鸟的羽毛为红、白、绿和蓝色，如同啄木鸟一样。其体形如同鸽 587

① 应该作“杜姆 (Dum) 群岛”，它们与比鲁尼所说的拉姆 (Ramm) 群岛系指同一地方。连同下文提到的一组列岛加在一起，即今之拉克代夫群岛与马尔代夫群岛。

② 阿尔·比鲁尼(《印度志》第1卷，第21页)称这些群岛为迪巴·坎巴尔 (Diba Kanbār)，其意为“生产椰子纤维绳的群岛”，迪巴贾特·卡斯塔吉也具有同样的意义。参阅旺·德·利特 (第216—217页) 和德维克(《印度珍异记》，1878年巴黎版，第202页注释②)。由于旺·德·利特误将此段中提到的瓦克瓦克考定成东倭日本，所以他就把迪巴贾特·杜姆的方位置于苏门答腊以东了(见《印度珍异记》卷末所附地图)。但是，德维克的考证是正确的，这里确实是指拉克代夫和马尔代夫群岛。

子一般大小，人们称之为蝶源 (Samandal)^①，它可以钻入火堆而不被烧毁，在长期时间内可以不进其它食物，而只以土为餐。当它孵雏的时候，在幼雏孵化之前是不喝一口水的。当幼雏破壳出世之后，母亲要在一段时间内抛之不顾，丝毫不接近它们，苍蝇和昆虫围着幼雏团团转。当它们长出羽毛并开始走路之后，其母才用嘴向它们喂食。

第 173 页。他还向我讲述说，在瓦克瓦克的这些岛屿中，有一种动物很像兔子，它们可以改变性别，忽而成雄性，忽而又成雌性。根据向我讲述这一事实的人所言，至少细轮叠(锡兰)人是这样认为的。但此人的资料却是来自一位印度人，我个人无法发表高见。虽然还有些人认为兔子本身也可以改变性别，但据我看来，这近乎于没有任何根据的幻想。天知道事实的真相究竟如何！

第 174 页。有几个人曾告诉我，他们曾见到过一个不但经常出入瓦克岛克人之中，而且还从事贸易交换的人。此人曾概述过瓦克瓦克地区城池和岛屿之辽阔。但他们所说的“辽阔”并不意味着这些城市规模很大，而是说居民众多。此地居民形似突厥人。从他们的技巧来看，这是一些人类中最为灵巧者，在全地区范围内都非常重视发展这种本领。另外，他们非常不讲信义、奸诈和爱说谎话，在他们所从事的一切事业中都表现得非常敏捷和足智多谋。

① 德维克说(同上引书,第 204 页注 119):“Samandal 或 Samandul 是蝶源 (Salamandre) 的阿拉伯文和波斯文名称。这是一种神奇的动物,东方人对于它们本性的看法完全不相吻合:有人认为这是一种四足动物,还有人认为是一种飞禽,也有人认为是一种爬行动物。但所有的人都认为它具有在烈火中生存而不被烧焦的本领。马可波罗曾用此名来指石棉。”

巴锡德(Bāsid)的儿子贾法尔(Dja'far)是黄金诸国中非常著名的一名海员,被人称为伊本·拉吉斯(Ibn Lakis)。他向我叙述了有关瓦克瓦克人的一些奇异事物(第175页),而且还自称这一切都是他亲眼所见和亲耳所闻的事实。在伊斯兰历334年(公元945年),他们率领一千多艘战船对坎巴罗赫(Kanbalah)^①大兴讨伐之师。但始终未能攻克该城。因为护城工事非常坚固,而且还有一条海峡环绕。坎巴罗赫城就建立在海峡正中,如同一座坚固的城堡一般。当地那些与他们建立了关系的人不断询问:“为什么您们要来到我们之中来,而不到其它任何地方去呢?”他们回答说:因为此地有许多适合于他们国家和中国的商品,如象牙、玳瑁、豹皮、琥珀。此外还想抢夺一些僧祇人的奴隶,因为后者都非常健壮和精力充沛,适合于承担一些艰苦的工程。他们还声称长途跋涉一年之久才到达这里。他们劫掠了一些距坎巴罗赫有六日行程之远的几个岛屿,最后又把僧祇索发拉的几座城市和几个村庄洗劫一空,这尚且不包括我们不知道的那些洗劫活动。如果这些人所言真实,即需要一年之久的行程,这就可以证明伊本·拉吉斯讲得完全有理,因为他声称瓦克瓦克诸屿位于面对中国的地方。事实真相究竟如何,唯有上帝方可知晓。

第176页。我已经讲到了室利佛逝。它位于南巫里岛的一端,距箇罗有一百二十扎姆之远^②。我无法知道其真

^① 原文中为卡比拉(Kabila),应为坎巴拉(Kanbala)。我不知道旺·德·利特出于什么动机要校正面读作Kanbaloh。此地位于西印度洋。

^② 约合三百六十小时的行程。

实情况。据说，室利佛逝港湾一直深入到岛内五十波斯里远的地方。那里有一条比巴士拉的底格里斯河还要宽阔的大江，其江水如同底格里斯河一样清澈甜淡。在整个岛屿上再没有更长的港湾了。那里每隔十二个小时就要涨潮一次。在室利佛逝还可以发现一些鳄鱼，生活在住宅附近的鳄鱼绝不伤害人。正如我们前文所说的那样，它们似乎也中魔法了。但由于这些孽种的作怪，住宅建筑区之外的地方是绝对不能靠近的。有些房舍是在陆地上建筑的，但大部分都是漂在水上的，下面用扎成筏子形的木料支撑，而且也是非常坚固耐用的。岛民之所以搞这样的建筑是为了防火，因为他们的那些木房子非常容易起火。如若一处火起，立即就会使一切均化为灰烬。建筑在水面上的住宅就比较容易保护。如果一处有火灾报警，各住宅的主人就可以砍断缆绳，立即搬迁，漂游到远离火灾的地方定居。当他们在某一处(第 177 页)生活的有点厌恶的时候，立即就可以更换生活区。在港湾中的这类住宅都整齐地排列起来，如同一条条大街一样。各家住宅之间的水也在畅通无阻地流动。那条河上游的淡水滚滚地流向河口湾，然后再注入大海，完全如同底格里斯河一样。

第 190 页。有一名海员对我言道，他曾经乘一艘印度洋帆船(Sanbūk)从室利佛逝前往中国。他说：“我们总共航行了五十多扎姆^①。突然间，一巨浪迎头扑向了我们的小船。船上损失了一部分装载物。风浪一直持续了数日，最后由于过于猛烈，已经完全无法掌握船舵了。当发现损失太大时，我们一个个觉得无地自容，真想举身投海和逃向附

^① 约计一百五十多个小时的行程。

近一个岛屿去。在抛锚之后，我们自认为已经无可挽救，但风浪却很快就停止了。我们很快又发现岛中有一大群人，于是便耐心地等待他们其中之一向我们走来。但任何人都不肯向前。我们向他们作手势，而他们却丝毫不懂。我们虽然不知道自己已经漂泊到哪里了，但心中深信，如果要下船登陆的话，那他们是不会友好地欢迎我们的，而且（第 191 页）在稍远的地方还会有另一群人冲向我们，使我们丧失一切抵抗能力。我们就这样一直过了四天，不敢靠岸登陆，但任何一个土著人也都没有向我们走来。到了第五天，我们只好决定登陆，因为既需要补充淡水供应，又必须弄清楚自己所处的位置。我们之中的三十个人携带武器、乘小艇和驳船登陆。当我们靠近时，土著人都望风而逃，只有一个人停留在海岸上。他用一种土著语言向我们发问，恰巧我们中的一位尚能听懂。他说：“此岛属于瓦克瓦克群岛的一部分。”当问到另外两岛的情况时，土著人说它们也都属于瓦克瓦克群岛，位于距其它任何陆地都有三百波斯里的地方。此地除他们之外别无其他居民，他们总共才有四十人。当问到关于前往占婆的道路时，他向我们提供了一切必要的情况。在补充了淡水之后，我们就扬帆按照他指出的路线向占婆出发。在经过十五个扎姆^①的航行之后，平安无恙地抵达了占婆海岸。

① 约合四十五小时的行程。



增 补^①

花 刺 子 米

590

(Khuwārizmī, 833 年左右)

伊本·尤努斯

(Ibn Yūnus, 卒于 1008—1009 年)

纳里诺 (Nallino) 先生说：“我们掌握的关于花刺子模人阿布·贾法尔·穆罕默德·本·穆萨 (Abu Dja'far Muḥammad bin Mūsā al-Khuwārizmī) 一生的资料非常有限。《索引书》(Kitāb al-Fihrist)^②的作者和吉伏蒂(Al-Kifti)^③都一致认为，此人原籍花刺子模(Khuwārizm)，即波斯《袄教经》(Avestā)中的 Hwāirizēm，希腊楔形碑文中的 Uwārazmi，也就是后来形成基瓦 (Khiva) 汗国的疆域。也可能是在他出生的时候，其家庭已经定居在美索不达米亚了。泰伯里 (Tabari)^④送给他一个别名，叫作库特鲁布里 (Kuṭrubbuli)。这就更说明他更可能是出生于库特鲁布尔，即位于幼

① 本节是在法文本全书付印时增补的。

② 见该书第 274 页。

③ 指《哲学家传》(Tarikh al-ḥukumā) 一书，见康纳哥图书馆所藏阿拉伯写本收藏集第 440 号，第 108 页背面。

④ 见阿布·贾法尔·穆罕默德·伊本·朱里尔·泰伯里 (Abu Djafar Mohammed ibn Djorir at-Tabari) 《古史》手稿，由德·戈吉发表，1879 年莱顿版，第 3 套，第 2 卷，第 1363 页。

发拉底河流域的一个镇子,距安巴尔(Al-Anbar)不远,那里出产一种名气很大的葡萄酒。泰伯里同样还称他为马祖西(Al-Madjūsi),这可能是说他家在过去,也可能是他在年轻时代曾信仰过琐罗亚斯德教(即拜火教或祆教)。”^①

接着是地理名词,其经纬度均引自纳利诺先生的精辟论著,其内容是研究施特拉斯堡收藏的一卷孤本手稿,标题为:《有关城市、山脉、海洋、岛屿、江河等地球外貌的著作,由花刺子模人阿布·贾法尔从克劳德家族的托勒密(Ptolémée)的地理书中摘引》。阿布尔菲达经常引证此书,称之为《对地球上有人居住部分的描述》(Rasm ar-rub' al-
591 ma'mūr, 见阿拉伯文本第 22 和 74 页);《对有人居住的地球部分的描述》(Rasm al-ma'mūr, 阿拉伯文本第 38、43、44、50 页,共提到了三次,见第 53、62、215 页);《对地球的描述》(Rasm al-ard, 阿拉伯文本第 44、59、67、71 页);或者仅仅简单地称之为《描述》(ar-Rasm, 第 69—72 页,经纬度表)^②。除了这位花刺子米指出的经纬度之外,我认为还应该转引一下埃及人托勒密和伊本·尤努斯记载的经纬度。后者引自勒勒维尔(Joachim Lelewel)的《中世纪地理》这一地图集(1850 年布鲁塞尔版,第 3—4 页)。

花刺子米共记载了五百三十七个地名,其分布情况如下:

赤道以南的八个,

① 见 C.A. 纳利诺:《花刺子模人阿布·贾法尔·穆罕默德·本·穆萨所引用的托勒密地理书》;载《林赛科学院文献》,思想、历史和语言类,第 2 卷,第 1 期,论丛,第 7 页、第 9 页注^③, 1896 年罗马版。

② 同上引书,第 12 页。

第一气候区(北纬 $0^{\circ}-16^{\circ}27'$)中的六十四个,
 第二气候区(北纬 $16^{\circ}27'-24^{\circ}$)中的五十四个,
 第三气候区(北纬 $24^{\circ}-30^{\circ}22'$)中的五十九个,
 第四气候区(北纬 $30^{\circ}22'-36^{\circ}$)中的一百四十六个,
 第五气候区(北纬 $36^{\circ}-41^{\circ}$)中的七十八个,
 第六气候区(北纬 $41^{\circ}-45^{\circ}$)中的六十三个,
 第七气候区(北纬 $45^{\circ}-48^{\circ}$)中的二十五个,
 从七个气候区到有人居住区的 边际(北纬 $48^{\circ}-63^{\circ}$)
 之间的四十个。

他同样也提到了赤道以南的十座大山,第一气候区内的十九座,第二气候区内的二十七座,第三气候区内的三十三座,第四气候区内的二十三座,第五气候区内的二十八座,第六气候区内的二十四座,第七气候区内的七座,第七气候区之外的三十八座^①。

对于海洋,书中提到了印度洋或大海,其中包括库尔朱姆海、绿海、信德海、印度海(Hind)、支那海、巴士拉海^②。

对于东非,《地图集》(Kitāb Šūrat al-ard)共记载有:

	经度	纬度	
托勒密: Ραπνά	$71^{\circ}0'$	$7^{\circ}0'$ 南	
花刺子米: 拉法塔(Rafāṭā) ^③	$65^{\circ}0'$	$7^{\circ}0'$ 南	592

① 同上引书,第 15—16 页。

② 同上引书,第 16 页。

③ 同上引书,第 28 页。据伊本·萨义德(见前引书,第 335 页)认为其经度为 $64^{\circ}30'$ 。

从文字对音的角度来看,马夸特提出的校勘是可以令人接受的,但某些考证从地理学角度来看则是不可能的。埃德里奇在《描述》一书(译文第 30—31 页)和伊本·萨义德(同前引书,第 335 页)明显地

托勒密: Πανῶν χώρα	82°0'	5°0' 北'
花刺子米: 法纳纳(Fanānā)	72°0'	4°45' 北'
⁵⁹³ 托勒密: Ἀρώματα ἐμπόριον	83°0'	6°0' 北'
花刺子米: 马迪纳特阿特—迪波 (Madīnat atṭīb)①	72°0'	5°30' 北'
伊本·尤努斯②: 马迪纳特阿特—迪波	72°0'	15°30' 北'
托勒密: Σελήνης ὄρος③,	47°0'	12°30' 南'
	67°0'	12°30' 南'
花刺子米: 月亮山④	46°30'	11°30' 南'

把 Rafāṭā 同 batā 作了区别: 前者认为此两地之间相距有八日行程之距离,而后者则认为有一百英里,所以这二者均不可能同时都指古老的拉波塔 (Rhapta)。如果这位地理学家把伊本·萨义德所说的巴塔 (Batā) 确定在经度为 64°30' 的地方 (这与花刺子米指出的经度是差 30' 左右), 而且在“阿比西尼亚人地区非常著名”, 那它肯定就是 Betra。不能把此地考证成 Bafāṭā, 据埃德里奇认为, 后者“是一座很小的城市, 更确切地说应该是一个没有城墙的大镇子” (《插图》, 译文第 30 页)。归根结蒂, Bafāṭā 应该改为 Batā, 即 Rafāṭā, 也就是那位花刺子模地理学家和托勒密所说的 ράππα。由于上述原因, Bafāṭā 一名尚需要继续考证。

① 其意为“香料之城”。

② 见莱顿藏手稿:《天文图志》(Kitāb az-zīj al-Kabīr al-hā-kimī)。东方写本部藏卷第 143 号 (《目录》第 3 卷, 第 88 页, 第 1057 号), 勒勒维尔就曾使用过它。

③ 同上引书, 第 29 页。

④ 即 djabal al-Kamar。“从月亮山出发到经度为 48°、49°、50°、51°和 52° 的地方, 五条江河都是在那里发源的。最后注入了直径占 5° 的唯一的圆形湖, 其中心地区就位于经度为 50°0' 和南纬 7°0' 的地方。另外五条江河同样也是从月亮山发源的, 即位于经度 55°20'、56°20'、57°30'、58°20' 和 59°20' 的地方。这几条江也

	61°50'	11°30' 南
花刺子米: 巴士拉①	74°0'	31°0'
—— 锡拉夫	79°30'	29°30'
—— 蒂兹②	82°40'	29°0'
托勒密: <i>Αρμουζα</i>	94°30'	22°0'
花刺子米: 阿尔穆扎(Armuza)	90°30'	22°0'
托勒密: 印度河东部出口③	110°20'	19°50'
花刺子米: 印度河东部出口	104°15'	20°0'
花刺子米: 台布尔④	92°0'	24°20'
—— 尼龙(Nirūn)⑤	92°20'	23°30'
锡兰岛⑥		
托勒密:	120°30'—132°30', 12°30' 北—2°30' 南⑦	
花刺子米:	116°20'—125°10', 12°30' 北—4°50' 南⑧	

594

注入了第二个直径为 5° 的圆形湖中, 湖中心位于经度为 57°0' 和南纬 7°0' 的地方。从这两个湖中又流出了四条江, 它们又都流向了第三个湖。这就是晚期的地理学家们所说的库拉湖 (Kurā), 位于南纬 2°0' 的地方。又从那里流出了唯一的一条江河, 即尼罗河 (同上引书, 第 30 页)。

① 同上引书, 第 34 页。

② 伊本·尤努斯也将巴士拉确定于同一位置, 把锡拉夫确定在 79°0' 的地方。

③ 同上引书, 第 37 页。

④ 伊本·尤努斯将其确定为: 经度为 92°、纬度为 24°30'。

⑤ 此词经常被写成比伦 (Birūn)。第一种写法应该是正确的。在伊本·尤努斯的著作中, 比伦的经纬度数字也完全相同。

⑥ 同上引书, 第 39 页。

⑦ 即长 12°, 宽 15°。

⑧ 长 8°50' 和宽 17°20' 的地方。

伊本·尤努斯:	125°0' 0°0'
花刺子米: 海城阿格纳 ^①	122°0' 3°0' 南
托勒密 Καττιαρα	177°0' 8°30' 南
花刺子米: 加蒂戈拉(Kaṭighōrā)	161°30' 6°0' 南
托勒密: 'Αδπιαρα	175°0' 16°0' 北
花刺子米: 阿斯菲特拉(Asfītrā)	164°15' 18°0' 北
花刺子米: 苏萨(Sūsah)	168°45' 4°45'
伊本·尤努斯: 苏萨	168°35' 4°45'

在东亚,花刺子米又提到了一个大岛,叫作梅德兹(Mayd'z)或库尔(Kūl)^②,其中心位于东经107°0'和南纬12°0'的地方。岛中有一条江流过,共有三座城池,其中之一位于东经107°0'的地方^③。他还提到过南部与细轮叠(锡兰)东南部的海^④。

蝎岛的两端分别为东经112°50'和121°20',南纬7°50'和11°0'。

裸人岛成矩形,其中心的经度为137°30',纬度为130°0';全岛长为4°,宽为3°,岛中有一条江流过。

食人生番的僧祇岛的长宽各占4°,岛中央为经度138°0'和纬度3°0',有一条江流经全岛。

995 银岛^⑤位于赤道以南,其两端分别为东经151°0'和

① 同上引书,第40页。

② 原手稿中作 Kark,伊本·萨义德作 Mand 和 Kank,巴塔尼(Battānī,见纳利诺版本,第2卷,第51页注239)作 Mayd。

③ 同上引书,第39页。

④ 同上引书,第41页。

⑤ 花刺子米曾提到过黑暗之海中的第二个银岛,其经度约为168°—172°,纬度为南纬7°。参阅上文所引伊本·萨义德的著作,第347页。

159°30'、南纬4°20'和9°0'。岛中有一条江流经，通过三个出口注入大海。

光明堡岛位于黑色之海(意为“黑暗之海”，并非欧洲之黑海。——译者)，其经度大约为176°左右，纬度是22°。

宝石岛同样也被称为刚玉岛，基本上位于东经173°和北纬2°的地方，同样也地处黑暗之海中。

比鲁尼

(Birūnī, 1030 年左右)

在前文第 181 页(原文为第 163 页)第 3 行之后, 应增加以下一段:

第 98 页。……“从曲女城出发, 一直向东走, 到达各地的距离如下: 到巴里 (Bārī)^① 有十波斯里, 从那里到登云 (Dugum)^② 达四十五波斯里, 从登云到希尔哈特王国 (Silhat)^③ 又有十波斯里, 从希尔哈特到博特 (Bhot)^④ 有十二波斯里。其右部的地区叫作蒂鲁特 (Tilūt)^⑤, 当地居民就叫作塔鲁人 (Tarū)^⑥, 他们肤色非常黑, 像土耳其人一样

① 这一段引自 E. 萨肖 (E. Sachau) 英译文第 1 卷, 第 201 页。在雷诺 (Reinaud) 的《有关印度的一些未出版的阿拉伯文和波斯文残卷》(原文第 84 页, 译文抽印本第 105 页)、埃里奥特 (Elliot) 版本的《印度史学家论印度史》(第 1 卷, 第 56—57 页) 同样都有这一段。萨肖和雷诺等人写作 Bārī, 而埃里奥特则写作 Mālī Bārī。

② 萨肖和雷诺根据浊喉音的作用而写作 Dagum, 而埃里奥特写作 Dukam。

③ 萨肖与雷诺均作 Silhat, 肯定就是阿萨姆地区希尔赫特 (Silhet)。

④ 雷诺写作 Bhot, 它将之考定为不丹 (Bhutan)。萨肖写作 Bihat, 埃里奥特作 Bhut。

⑤ 雷诺与萨肖都写作 Tilwat, 即 Tirhut。但埃里奥特与本文一样, 同样也该作 Tilūt。

⑥ 雷诺与萨肖都作 Taru, 但译文中于此留下了空白。埃里奥特的文中缺这一段。

长有扁鼻子。然后又到达迦姆缕波 (Kāmrū)^①，此山一直延伸到大海。在蒂鲁特对面，位于左侧的那个国家就是尼泊尔。

《马苏德天文表》

597

(Kānūn al-Mas'ūdī) 公元 1040 年左右

下面一段引自《马苏德天文表》(Kānūn al-Mas'ūdī)，其德译文是由黑尔 (J.Hell) 和维德曼 (Eilhard Wiedemann) 两先生所刊布，他们使用的是柏林收藏的比鲁尼天文学著作的手稿^②。此手稿曾由阿布尔菲达发表在其《地理书》中，见阿拉伯文本第 11 页，雷诺译文第 13 页。

埃里奥特 (Elliot) 说：“据普遍反映，比鲁尼全部著作的总重量已超过了一头骆驼的负荷，以至于使那些虔诚的穆斯林教徒们都认为它在撰写过程中曾受真主的庇护和保佑。其中最著名的著作是它的天文学表、一部关于宝石的论述、一部关于印度物产的论述、一部关于星相学的导论、一部年表和著名的《马苏德天文表》(之所以这样称呼，那是由于它是献给伽色尼王朝的马苏德苏丹 (Sultan Mas'ūd Le Ghaznévide) 的，该苏丹是著名的穆罕默德·本·素卜克特勤 (Mahmūd bin Subuktekin) 的儿子)。阿布尔菲达经常引用其中的天文学和地理学著作，尤其是在他的经纬度对照表中更惯于如此借鉴。为了撰写这后一部著作，比鲁尼

① 雷诺与萨肖都作 Kāmrū。埃里奥特作 Kāmru，也就是迦姆缕波 (Kamrub，来自梵文 Kāmarupa)，即今之阿萨姆。

② 见比鲁尼所著的《马苏德天文表》中的地理学部分。载《自然科学史论丛》，本集为《1912 年爱尔兰第 44 届物理学—医学学会报告》的一特刊号，第 29 卷。

从马苏德苏丹那里获得了相当于一头大象负荷的白银。但他将这份厚礼退回了皇家金库。据当时的证人萨拉朱利(Šahrazūri)认为,‘这是一件违犯人情的行动’。”^①

第9章。对有人居住地区的一般描述和根据经纬度而对气候地带的划分。

第121页。最大的那个海是波涛万里海洋的组成部分,位于地球上有人居住区的南部,与“被大陆包围的海”的东部相沟通。它是根据其海岸附近的诸王国及那里的岛屿而获名的。它从中国起源,一直流向印度和僧祇地区。其北岸位于中国之东,无人居住;其南岸尚不为人所知,因为任何一位在此海航行的人都未曾抵达过那里,附近岛屿的居民也没有为我们提供任何有关南岸的情况^②。

在其东部,此海形成了一系列海湾、港湾和海峡^③,而且航海家们都对它们了如指掌。其中最大的是波斯湾,其东南一端为莫克兰(Mukrān),而西南一侧即为阿曼。然后接着就是库尔朱姆海湾(红海),此海湾的东南一端是也门、亚丁和阿比宴(Abiyan)^④,其西南一端是阿比西尼亚和伯贝拉角^⑤。除库尔朱姆海湾之外,还有(第122页)伯贝拉角。由于其所占水域辽阔,所以这些海湾又各自成为一“海”。

① 见《印度史学家们论印度史》,多松书店版本,第2卷,1689年伦敦版,第3页。

② 见《阿布尔菲达的地理书》第14页,第14行。这句话澄清了伊本·博斯特(Ibn Bosteh)著作中模棱两可的段落。

③ 原文作 lisān,本意指舌头,这里指海湾。Khalidj 原文指一条江的两岸,本文中指海峡。

④ 参阅《阿布尔菲达的地理书》第2卷,第126—127页。

⑤ 阿布尔菲达书中为“伯贝拉海峡”。

在最大的海里航行的人们参观的最西端一部分是僧祇人的索发拉，它“位于埃及一侧”^①。人们乘船再无法继续远航了，其原因是该海的东北一侧一直深入到陆地，并且还是由多处进入陆地的。在这些地方还有许多岛屿^②，如阁婆格^③、迪巴贾特 (Dibadjāt)、吉蔑^④、瓦克瓦克和僧祇^⑤地区。相反，作为一种补偿，陆地的西南一侧伸向了海洋。西部的黑人就居住在那里，他们的居住区一直延伸到科摩罗山^⑥，埃及的尼罗河就是由那里发源的。大海在那里流经许多高山和峡谷，而且还从中上下翻腾。由于潮汐的涨落，海水一直在不停地流动，巨浪反复搏击。随后，船只便被撞得粉碎，任何通航均没有指望。尽管如此，还有一条狭窄的航道将此海与奥吉亚努斯海 (Okīyānūs, 即附海)^⑦ 沟通起来了，小小的航道都位于南部的山后。事实上，我们获得了有

① 阿布尔菲达书中没有这句话。

② 阿布尔菲达书中没有提到下列诸岛屿。

③ 雅库特 (Yāqūt) 在《地名辞典》(Mu'djam al-buldān) 中 (见维斯滕菲尔德版本，第1卷，第21页) 几乎是全文转抄了这一段文字 (见黑尔—维德曼版本，第122页注^③)；但却误写作 ar-Rānag。

④ 根据黑尔和维德曼的对音法，《马苏德天文表》的原文与雅库特文中的 Kmayr 应改为 Khmēr。

⑤ 雅库特文中没有提到瓦克瓦克，而只提到了僧祇诸岛。

⑥ 据德译本来看，《马苏德天文表》中为“月亮山”，而阿布尔菲达相反却作科摩罗山 (斑鸠山)。这里有关写法的争论是没有多大意义的，因为这两个名字均系指东非的同一地区，即一地二名。

⑦ 雷诺对于阿布尔菲达书中的这一段翻译如下：“这也阻挡不住南海通过这些狭窄的航道和位于南端山后的空隙而与大西洋相沟通。”黑尔和维德曼先生都没有采纳这种译法，认为不值得予以重视。在比鲁尼撰书的时代，即十一世纪左右，大食人肯定尚不知道绕行好望角的航道。

关这条航线(从最大的海到附海)的一鳞半爪的资料,虽然尚没有掌握绝对可靠的文献。这样说来,有人居住的世界就位于四周环水的正中心^①。

600

《星相学书》

(Kitāb At-Tafhīm)

比鲁尼这部著作的完整标题是《星相学原则之解答》(Kitāb at-tafhim li āwāil sanā' at at-tandjīm)。E. 维德曼先生说:“这是一部百科全书性的著作,其中一一解释了有关气象学、数学、天文学、星相学的专门术语。在论述天文学的第3卷中,有许多段落都涉及到了地理学问题。”^②

第5页。……另一个海湾〔位于库尔朱姆(即红海)海湾之后〕地处蒙昧人之海。然后,大海一直延伸到僧祇人海岸的索发拉。由于我们上文提到的那些需要逾越的严重危险,船只从来不敢越过此地一步。西洋就是在此海结束的。在此海的东部,有许多列岛,如阁婆格、迪巴贾特、吉蔑^③和僧祇群岛。在那些大岛中,我们可以列举(第6页)细轮叠岛(Sirandīb, 锡兰),印度人称之为僧伽罗岛(Singaldīb)^④。

① E. 维德曼先生非常盛情地赠送了我一些关于此书柏林藏卷的照相版,除了少数几处歧异之外,全书与阿布尔菲达所发表的《马苏德天文表》的段落相一致。另外,我还必须于此对物理学家埃兰根(Erlangen)表示感谢,他也赠送我一份其著的抽印本,使我在本著中受益匪浅。

② 见《自然科学史论丛》第27卷,第3页。有关这部著作的情况,同样也请参阅同一丛刊,第17卷,第8页。

③ 维德曼先生转写为 Qumar = Kumayr。

④ 从转写文来看,原文应作 Singaladība,这是由于清喉音的原因而造成的,从梵文 Simbaladvīpa 演变而来。参阅维德曼上引著作,第6页注释^①。

人们经常从那里运进运出各种刚玉。再稍远一点，又是箇罗岛和室利佛逝岛^①。前者出产锡矿，后者出产樟脑……

第7页。维德曼先生复制了一幅比鲁尼的画本地图，图中从东到西地排列了以下诸岛：阁婆格岛、迪巴贾特群岛、僧祇群岛、僧祇的索发拉，在这最后一个地点的北部是蒙昧人岛屿和亚丁。

第16页。处于各种气候条件下的地区……我们言中意指赤道是从中国南海开始的，接着相继经过了阁婆格岛，那里盛产黄金，位于箇罗岛和室利佛逝岛之间、锡兰岛以南 601 和靠近迪巴贾特诸岛。赤道接着又经过僧祇海岸以北，索发拉附近的海岛和海岸。最后才经过月亮山以北，一直延伸到西洋。

第一气候区。它起始于中国以东，经过了杭州 (Khāndjū)^② 和广府 (Khānfū)，这两城都是中国的门户。来自海洋的船只要沿这些门户所在江河逆流而上。锡兰岛也位于这一气候区内。

① 维德曼先生误读作 Sarboza。

② 阿布尔菲达说(《地理书》第2卷，第2册，第423页)：“据《经纬度书》(Atwāl)记载，杭州位于东经162°和北纬14°的地方，而据比鲁尼的《马苏德天文表》记载，它又位于东经162°和北纬13°的地方。此地处于第一气候区之内，地处中国疆界中，滨临一条大江。”

正如《马苏德天文表》一书所说：“杭州同样也是中国门户之一，横跨一条大江之上。我们在伊本·赛义德的著作中就可以读到：中国最主要的门户是一个与大山相接的建筑。古雅尔 (Stanislas Guyard) 曾在注释中指出，伊本·赛义德过分咬文嚼字地考定“中国门”这一术语，它也可能是暗示万里长城。杭州位于东经160°的地方，其纬度处于第四气候区之内(原文如此)。与它相比，塔贾城 (Tādja) 位于东部。”

第二气候区。它也从中国开始，经过印度，迦摩缕波山^①以北，曲女城(卡脑季，原文如此)、巴拉纳西(Bārānasi)^②、乌贾因(Ujjayīni)和海岸上的几个城市，如塔那(Tāna)、赛义姆尔(Şaymūr)、辛坦(Sindān)^③。然后又经过信德，曼苏拉(Manşūra)和台布尔城，最后才到达阿曼。

第四气候区。它也从中国中原地区开始，经过吐蕃和契丹(Ḳitāy)^④。

第19—21页。维德曼先生指出了雅库特的《地名辞典》引自比鲁尼著作中的许多段落。我下文将转引该书第4卷，第162页，第14行的一段：

阿布·里罕(Ābū Rihān, 即比鲁尼)介绍说，锡兰出产锡(应为铅，即Ḳat'i)，锡兰系印度洋的一岛屿。

602 第21页。雅库特(《地名辞典》第1卷，第27页)又转引了比鲁尼书中关于波斯人对地球各区域进行划分的一条资料。在《地名辞典》的第26—27页之间，有一张表转引了这七种分类法。书中勾画出了六个地区的边界，其第七个区域被前六个地区包围。下文就是对第一和第七气候区释文的译文：

第一个地区：印度。其东部边界是信德和大海，一直到达信德地区的台布尔和属于信德的各岛，如迪巴贾特、阔婆格、僧祇(原文如此)。其边端是莫克兰(木俱兰)，一直到达

① 原文中作 Ḳāmrūb。

② 在维德曼著作中，Bārānasi = Vārānasi = Vāṇārasī，也就是今之贝拿勒斯(Benares)。

③ 维德曼先生读作 Sandān。

④ 维德曼转写成 Qatāj，应该作 Ḳitāy，更为常见的写法则作 Ḳhiṭā，有时也写作 Ḳhiṭāy。

印度和也门之间的巴士拉边界。

第七个地区：中国。其西部边界是雅戈 (Yagog) 和麦戈 (Magog)，在东部是附海，在印度一侧为克什米尔，在呼罗珊 (Khorāsān) 一侧是巴尔赫江 (Balkh)^①。在这一气候区中，有中国汉地、吐蕃、于阗、河中地和好战的突厥人地区。

^① 指今之阿姆河 (Oxus)。

阿布尔—法德尔·贾法尔

(Abū'l-Faḍl Dja'far, 1175 年)

下段引文摘自《鉴别好坏商品和伪造仿制商品须知书》(Kitab al-iṣāra ilā maḥāsin at-tidjāra wa ma'rifa al-djay-yid al-a'rāḍ wa radihā wa ghuṣūṣ al-mudallisin fiḥā), 原文为阿布尔—法德尔·贾法尔·阿本·阿里·迪马斯基教长 (Abū'l-Faḍl Dja'far ibn Ali ad-Dimaškī) 所作。

“阿拉伯文本的出版者使用的手稿之一现存科代夫 (Khédivé) 图书馆。据此手稿记载,全部著作完稿于伊斯兰历 570 年 9 月 (ramaḍān) 26 日,即公元 1175 年 4 月 20 日。因此它要比卒于 1248 年的伊本·巴伊塔尔的著作、卒于 1253 年的蒂法西 (Tifāṣī) 的著作和卒于 1348 年的阿克法尼 (Akfānī) 的著作都要更为古老一些,但比卒于 876 年的坎迪 (Kandī) 和歿于 1048 年的比鲁尼的著作又要晚许多。”^①

香 料

第 38 页。在那些药品之中^②,最常见的伪造成仿造品

① 见上引维德曼的那篇载《自然科学史论丛》第 30 卷的文章,即《在爱尔兰根召开的物理学—医学学会会议报告》特刊号第 44 卷,1912 年,第 229 和 230 页。

② 以下一段摘引文是在本书付印过程中增入的,译自 E. 维德曼对阿拉伯文著作的德译文本,见《自然科学史论丛》第 32 卷:《阿

是麝香。如果是用瓶装,那就必须检查一下封口的印鉴,并仔细观察上面作标记者是否是一位诚实可靠之辈。然后再打开一下容器,查看其颜色是否呈淡红色,气味是否浓郁而宜人,味道是否有一定的苦涩。因为在吃麝香时,苦味也并不特别强烈。首先要检查麝香囊的外部,然后再打开鉴定其内部。

人们经常要往麝囊中投放铅和铁,或者是先取出(第39 604页)其中的部分麝香^①,这一混合的结果是产生了一种非常难闻的气味。要按照十五米特喀勒(mithkal,合47.25克)这一数量为单位出售,因为估价时要按如此数量计算。水和光线都会对麝香产生有害效果,所以必须小心翼翼地将之密封在一些容器中,外加布皮包裹,随后再涂脂。

琥珀的最优良品种产自阿曼的西赫尔(Sihr),其主要特征是质地轻盈、色泽洁白、油质性强,其颜色同样也略呈绿色或黄色。其次就是马格里布琥珀,它们也具有上述那些珍贵的特点。马格里布琥珀中最高贵的品种就是曼德(Mand)琥珀^②,其颜色近乎于黑色。其后依次是颗粒状的、干燥的和比重很大的琥珀。对于这些珍贵物品,要特别注意防止起火。

最好的琥珀味道宜人,质地轻盈,气味芬芳,没有任何

阿布尔—法德尔·贾法尔所著的《关于商品鉴定的阿拉伯文著作》,《会议报告》第45卷,1813年版。

① 据努韦理(Nūwayrī)的分析,这是在胡桃树根中分泌出的一种黑色物体(见维德曼译文)。但胡桃树根并不分泌任何树脂一类东西。相反,它们却产生一种接触到铁就可以变黑的物体[详见斯巴特(Spāth)的解释]。

② 按照维德曼的看法,可能应为曼达尔琥珀(Mandali)。我们在上文已经阐述过这种可能性。

石脑油的气味,现在称之为新鲜琥珀。为了妥善保存,人们将之藏入一个内壁光滑的玻璃或陶瓷容器中;然后再同桂树籽 (šišm)^① 混合,接着用锡叶包起来,随之将容器密封后再紧紧包扎妥善。要严防曝晒和火烤,尤其是不要用受热物体来破坏其有机成分。

最好的芦荟也是印度出产的,其主要特征是比重很大。其它的特性是颜色近似黑色,当把它放在火上熏烤之后,有一股睡莲的气味,即使烧到最后也与开始一样芬芳。其次
605 是占婆芦荟^②,其特征及价值与前者大同,只是前者的纤维(应读作“根须”)与后者不同(第40页)。放到火上焚烧之后,其气味与玫瑰花很相似,在焚烧殆尽时与开始时一样香味扑鼻。其香味可以保留在衣服中。在医药中所需要的新鲜芦荟木比在其它香料中的需要量大得多。占婆芦荟的特点是质地松软,味道非常辛辣,以至于能使舌头被烧起水泡。人们把晒干之后的芦荟称为新鲜“香料”(rāmik,这是维德曼的考证)。其价格便猛跌,甚至比占婆^③芦荟还要便宜。最为优良的品种是 ašbah 芦荟(无法考定),其特点是烧完之后,在香烟消散殆尽时还留有香味。

最好的丁香品种叫吉巴斯 (Kibāš)^④,它既没有霉点,也没有水分,经过筛簸之后去掉其粉末,具有一种强烈的气味。肉豆蔻果也具有同样的特征。

① 维德曼认为应该系指颗粒状的肉桂。

② 原文为 Čifī, 维德曼改为 Činī, 即“中国芦荟”。但实际上应该作 Čanfī, 即指“占婆芦荟”。

③ 我将 Čin (中国)改作了 Čanf (占婆)。原文的意思就是说干芦荟的出售价格要比婆新鲜芦荟的价格低廉。

④ 见伊本·巴伊塔尔:《药草志》第3卷第64页。

甘松茅和一种香草伊兹希尔 (idzkhir)①。其最优良的品种是“麻雀甘松茅” (Sunbul al-'aṣāfir, 或者是 'aṣāfir al-idzkhir)②, 成小团块状, 用筛子来除去其细粉, 没有任何难闻的气味。

共有两种普通香檀木, 分别呈白色和红色。红色香檀木可以用作药用, 而白色的作医药或香料使用。其最好的品种是黄香檀木 (maḡaṣiri), 仅仅通过其气味和颜色即可以辨别出来; 其最次的是白杨木色 (ḡawwari) 的品种。

大 香 料

第 42 页。……羊苏木③。其最优良品种是结构细密、新鲜和色泽宜人的那一种。其颜色有时鲜红, 如同一种深红色的宝石 (bahramāni) 一样, 有时又呈纯金黄色。人们从它是否具有亮晶晶的颜色和香美的滋味就可以辨别出它是否新鲜。当其躯壳(即白色的外皮)很薄、光滑而又少节的时候, 质量才为上乘。随着时间的流逝, 其色泽和效力也就越来越减弱了。

第 43 页。一种可食的樟属植物皮④。其最好的品种为大块的, 味道和气味都很强烈而富有刺激性。这是非常容易变质的一种令人讨厌的商品, 一旦变质, 其味道很快就

① 或者作 idkhir。见伊本·巴伊塔尔: 《药草志》第 1 卷, 第 34 页。

② 肯定应读作 idzkhir al-'aṣāfir, 意为“麻雀香草”。

③ 即 al-baḡkam, 也叫巴西苏木。

④ 原文为 dār čini aṭ-ṭa'am。

变得苦涩了。如同罗望子树一样，卷起来的香皮多作药用而不是食用。

丁香树皮在当地语言中叫作 *dār čini atīb*, 即“香皮”。

卡兹维尼

607

(Kazwini, 1203—1283 年)

在前文第 345 页中,应增补以下一段:

第 407 页。女儿城:这是位于马格里布(汉籍中的默伽腊国。——译者)海面一个岛屿中的大城。图尔图希 (Tur-tūshī) 认为,其岛民为清一色的女性,任何男子都无法驾御她们。她们骑马习武和独自作战,而且骁勇骠悍,锐不可当。这些巾帼们占有—些男性奴隶,每个男子轮流与他们的情妇过夜,在整个夜间都要留在她身边寻欢作乐,天傍拂晓,不等曦光东升就溜之大吉了,避免被别人觉察。当她们之中有人生育了一个男孩,就会立即将之溺死;如果是一个姑娘,就让她活下来。图尔图希还补充说:女儿城肯定是一个存在着的现实,在这一点上不容有任何置疑^①。

① 见戈德弗鲁瓦—德蒙比内斯:《一百零一夜》第 40—41 页。

吉奥巴里

(Djawbari, 1225 年左右)

宰恩·丁·阿卜德·巴希姆·本·奥玛尔·吉奥巴里·迪马斯基 (Zayn ad-din 'Abd ar-Bahim bin 'Omar al-Djawbari ad-Dimaški) 的原籍为吉奥巴尔 (Djawbar) 村, 位于大马士革近郊。他于 1216 年居住在美索不达米亚的豪兰 (Hawran), 1219 年居住在小亚细亚的科尼亚 (Konia)。数年之后, 他为阿米德 (Āmid, 即迪亚尔贝吉尔 (Diarbekir)) 和希斯尼—卡伊法 (Hişn-kayfā) 的王子奥尔托基德·马苏德 (Ortokide Mas'ūd) 撰写了《关于泄露机密的著作选》(Kitāb al-mukhtār fī kafš al-asrārwa hatk al-astar)。

下面的引文^①是根据 E. 维德曼的德译本^②而翻译的, 他使用了哥达 (Gotha)、莱顿和柏林收藏的手稿。

泄露香精香料商人的机密

第 313 页^③。为了制造诃子^④, 先要取少量真正的诃子放到一边, 然后再取没食子、没药^⑤和树胶各一份, 切成

① 这一段文字系在本书付印时加入的。

② 见《自然科学史论丛》第 26 卷, 1919 年, 第 206—207 页。

③ 见《自然科学史论丛》第 23 卷, 1910 年。

④ 即 Ihilidj。有关诃子的配制问题, 请参阅上引伊本·巴伊塔尔:《药草志》第 3 卷, 第 393 页, 其中写作 Helilédj。

⑤ 在其它写本中不作没药, 而作“索科多拉芦荟” (Şibar as-

很细小的块状而捣和起来。接着再取羊胆汁，仔细和格外小心地揉和起来，再加入上述混合物。紧接着再放入木盘中造型。这种木盘如同作柠檬糖球的模具一样。先把这种混合物放入模具中，然后再放一颗诃子粒，一直这样掺和下去，直到木盘盛满为止。接着再往上面放一个木盘。当然，作模具使用的木盘都是上下垒起来的(第 314 页)，在转动 609 之后，再一直静放一昼夜。接着再放到阴凉处晾干，这种合成物就变成了最好的诃子。对于配制这种物资，我一共知道十种各有所异的配方。

调制薑^①。首先取一片干芝麻叶^②，泡入独行菜^③水中。再将重达两迪拉姆的生薑加工处理之后，便放入沸水中煮这种混合物，一直到有四分之一的物资蒸发掉为止。撤火抽薪之后一直放到所有的水都蒸发干。这样得到的药品比自然薑的热力更大，也更为辛辣一些。为了制造这种人造薑，我一共知道三种配方。

为了调制芦荟，先取一段橄榄木在蒸馏出来的葡萄汁中浸渍七天，然后再放在火上，一直用玫瑰水浇灌。接着再取芦荟木屑放入玫瑰水之中，用微火煨燥到蒸发掉四分之一水为止，再从火中撤了出来。这样就一直搁置到所有的

Sukutri)，或者是简称“芦荟”(Şibar)。有关维德曼先生把芦荟的原文 Şabr 读作 Şibar 的原因，参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 2 卷，第 361 页。

① 即 Zandjabīl。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 2 卷，第 217 页。

② 即 djardjir。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 1 卷，第 348 页。

③ 即 rašād。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》，第 2 卷，第 174 页，第 1 卷，第 427 页。

水都被吸收完为止，其间一定要防尘避光。在阴凉处晾干之后就装入一个容器中，用一根带子把容器口封严，放在不着尘不见强光的地方。这样就会得到一种无与伦比的芦荟，甚至在香味方面也遥遥领先。那些对于这种调配物尚不满足的人就使用一些努瓦尔木 (muwār?) 来代替橄榄木。

为了制造麝香，先取一些尚不足一年的鸽子(即很幼小的鸽雏)，并用丁子香花蕾和玫瑰水来喂养它，这种饲料还搅拌有乳品 (prunus mahaleb)^① 和甘松茅。这样一直进行【610】七天。随后再取一玻璃杯，其中盛满辣木油^②。接着再把鸽雏取来后，将其血滴入杯中，再把这一混合物放在隔绝灰尘的地方。当它干燥之后，便从杯子中刮了下来。从中再加入五个迪拉姆重的纯麝香，把所有的混合物搅拌均匀。然后(第 315 页)，再取一个能产生麝香的动物的空膀胱，囊中装满这种物资。随后用树胶封闭膀胱囊，甚至还要把布满膀胱外侧的毛孔也堵起来。这样制得的麝香是绝妙的成品，从此就可以拿出去卖了。对于配制这种物品，我一共知道二十六种不同的配方。

为了制造琥珀，先取一粒藏红花种子，用玫瑰水日夜浸渍，以取出其皮与核。第二天清晨，用手将此搓碎，去掉皮之后便仅剩下果肉了。把皮壳抛掉后，将剩余物资放进一个石磨中，磨中已经放好了琥珀。加入玫瑰水将一切都磨碎，先前用来浸泡的正是这种玫瑰水。一直磨到把胶分开

① 即 mahlab。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 3 卷，第 293 页。

② 即 bān。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 1 卷，第 190 页。

为止，接着再使用纯净的辣木油来处置这类物资。然后加入一些青胡桃水，再放入为这种混合物四分之一体积的粗琥珀，拌和均匀。接着再把这一切放置四十天，必须放置在潮湿阴凉的地方。然后再取出来，复合物要用草包起来，逐渐就变成淡黑色。这样配伍所得到的琥珀与真正的琥珀一样优质，我一共懂得三十种调配这种物品的配方。

为了调治氧化锌 (tutiya)，必须具备一个有三拃长的矩形小炉子^①，在中间放一个炉框，然后再在上面盖一个很坚固的盖子，接着再用糊着粘土的木棒作成细小的木棍^②，统统放进炉子中煮沸，当它们象陶器一样被煅烧时，再取一些黄土，用菊苣水^③仔细地搅拌，用混合物把短棍糊住。再取一大块白瓷碎片磨碎后，随即取一根糊有粘土的短棍在这种细粉中搅动，使短棍粘满了瓷粉。再把短棍放入炉中，在炉壁框上留下一块空间，以使火焰能进入各根短棍中间。再把盖子放在炉子上，从下面点燃青桤柳木^④，因为任何其它柴薪都没有这种木料更为合适。当短棍被烧红时，取出来再投入菊苣水中熄灭。一直这样重复三次，等第三次完毕之后，便将此短棍在瓷器末中滚动。随后再象先前那样放入炉子中，继续加热一直使之熔化(?)。紧接着，就停止

① 即 tannūr。

② 即 ḳaḍib。指长而细并且已捋掉树叶的木棍。

③ 即 ḥindabā。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第3卷，第397页中的有关条目。

④ 见伊本·巴伊塔尔：《药草志》第2卷，第404页，第1455条目。

煅烧，放在那里冷却。再把短棍从炉子中取出来，轻轻捶打。这样就会脱落出一些氧化锌^①叶片，其质量比任何其它产品都更为优良。包括本方在内，我一共知道七种调方。

① 原文中误将 *titiya* 印刷为 *tuiya*。

西拉齐^①

612

(Širāzi, 卒于 1311 年)

古特卜·丁·西拉齐 (Kuṭb ad-dīn aš-Širāzi)^② 的大作《各地情况精讲》(Nihāyat al-idrāk fī dirāyat al-aflāk) 中包括关于閻婆岛的一重要段落。E. 维德曼先生使用了莱顿收藏的一古老手稿, 其时间为 1106 年, 手稿中带有不少旁注。他同时还使用了柏林收藏的 5682 号晚期写本^③。

第 34 页。赤道由中国东部开始, 途中经过一个岛, 印度人称之为查姆库特 (Djamkūt)^④; 接着又经过中国南部,

① 本段摘引文是在全书付印期间另行增补的。

② 纳利诺先生(《天文学家巴塔尼》第 1 卷, 第 78 页)把此人卒亡的时间确定在伊斯兰历 710 年 9 月(公元 1311 年 1—2 月)。

③ 下一段引文摘自 E. 维德曼先生分别于《自然科学史论丛》第 27 卷和《在爱尔兰根召开的物理学—医学学会会议报告》特刊号 1912 年第 44 卷发表的文章(抽印本)。

④ 古雅尔 (S. Guyard) 先生在注释中认为 Djamkūt 是由梵文阎摩珂帝 (Yamakoṭi) 衍变而来。阿布尔菲达(《地理书》第 2 卷, 第 2 册, 第 124—125 页)认为, 据《经纬度书》和《天文表》记载, 此地的经度为 190°(第 578 号手稿中写为 160°), 纬度为 0°, 位于第一气候区以南。这是有人居住地区的最东极。

“查姆库特位于最东部的边际, 与人们的传说恰恰相反, 永久群岛 (Iles Eternelles) 位于西部边缘。越过查姆库特之后, 在东部就再也不会发现任何有人居住的地带了。波斯人称此地为查马库德 (Djamākūd), 此地就位于赤道线上, 所以没有纬度。”

[据印度的星相学家们认为, 阎摩珂帝 (Yamakoṭi) 位于梭加 (Laṅkā) 经线以东 90° 的地方。请参阅《毗湿奴往世书》(Viṣṇupurāna) 等书; 比鲁尼:《印度志》第 1 卷, 第 267、268、272 和 303 页。]

然后再经过迪兹坎克 (Dizkank)^①、扎瓦岛 (Zāwa)^②, 后一个名称意指“黄金国”; 然后再经过细轮叠(锡兰)岛以南, 箇罗与室利佛逝诸屿之间, 再经过迪瓦岛 (Dīwa) 中间, 僧祇诸
613 岛以北以及僧祇人大部分地区以北。在越过僧祇人地区边界线之后, 赤道又经过黑人居住的沙漠和草原地带, 月亮山以北和马格里布黑人区以南, 向前一直延伸到西部附海, 人称此处为奥吉雅努斯 (Oḡiyānūs)^③。

第 28 页末尾^④。绿色海湾(南海中的四大海湾之一)^⑤叫作信德海湾。因为它位于信德地区, 正如人们所说的那样, 它实际上位于印度的最边缘地区。在其北半部, 一共有五百波斯里长。

原手稿在旁注中指出: “在此海洋中, 即在中国和印度海中, 一共有一千三百七十个有人或无人居住的岛屿。这些岛屿之一位于此海的边缘, 与东海岸(第 29 页)的信德隔海遥遥相望, 而且离中国也很近。据传说, 这就是细轮叠(锡兰)^⑥, 其周长为一百波斯里。那里出口红色和天蓝色

① 维德曼先生在注释中指出: “此字并不清晰易读, 坎克迪兹 (Kankdiz) 确实是相当于迪兹坎克 (Dizkank)。” 在同一抽印本的第 39 页中, 维德曼引用了《宝藏》 (Mafātiḥ al-'ulūm) 中的下面一段摘录文: “坎克迪兹是东部最远的一座城市, 它位于中国和瓦克瓦克最为偏僻的地带。” 有关坎克迪兹一地, 见雷诺: 《阿布尔菲达的地理书》第 1 卷, 第 CCXX 页以下。

② 扎瓦岛即爪哇岛。Zāwa 这种拼写方法值得我们特别注意。我在有关闍婆格岛的附注中也使用了这种写法。

③ 这最后几行文字(从“扎旺岛……”起)是对莱顿所藏手稿的一条旁注的译文(由维德曼翻译)。

④ 与前一段引自同一部著作。

⑤ 另外三大海湾分别为: 伯贝拉湾、红海海湾和波斯湾。

⑥ 莱顿收藏的手稿中说: “这里不是锡兰岛。” (见维德曼文本)

的刚玉^①。在此岛四周,又有十九个有人居住的岛屿,岛中
有许多城市和村庄。在中国和印度海的这些岛屿中,还有
两地分别盛产锡矿和樟脑^②。

本文使用的是柏林的藏卷,这是最好的本子。

① 这是系指红宝石和蓝宝石。

② 参阅上文所引哈拉基 (Kharakī) 著作中提供的类似资料。

努韦理

(Nuwayri, 卒于 1332 年)

制造一种复方成药噶利亚 (Ghāliya, 实际上是指麝香和龙涎香的混合饮料) 和龙涎香 (Nadd)。

第 120 页^①。据扎赫拉维 (Zahrāwi)^② 分析, 为了配制复方成药噶利亚 (Ghāliya)^③, 必须具备三个条件: 一, 要等待适当的时机; 二, 为此目的而使用的仪器; 三, 配制方法。

一, 最适合的时机是一大清早, 即在旭日升起之前, 因为那时的气温气流变化不大。春天是一年之中最为适宜的季节, 而在配制时还必须保持环境的安静。

二, 关于仪器问题。先在一个金钵中研碎麝香, 或者放在一个带有琉璃研器的琉璃钵 (silāya)^④ 中。接着便将琥

① 这段摘录文是在全书付印的时候另行增补的。

下文一段摘引文曾由 E. 维德曼译作德文而发表在《自然科学和技术史档案》第 6 卷中, 1913 年菜比锡版, 篇名叫作《努韦理的百科全书, 香料的配制》。维德曼先生非常盛情地将这一段的阿拉伯文本影印件寄给了我, 其原文就是莱顿皇家图书馆的珍贵藏卷第 273 号。本文是从原手稿的第 798 页第 7 行开始摘引的。

② 扎赫拉维原籍为科尔杜 (Cordoue) 附近, 卒于 1106 年。参阅维斯滕菲尔德:《医学大典》第 147 条目(见维德曼文)。

③ 噶利亚最早是一种用麝香和琥珀制造的复合香料, 龙涎香则是一种用琥珀、麝香和芦荟合制成的香料。

④ 在《自然科学史论丛》第 24 卷中 (《在爱尔兰根召开的物理学—医学会会议报告》专刊号第 43 卷, 1911 年, 第 80 页), 维德曼先生根据图格赖 (Tughrāy) 的解释而对钵盘 (silāya) 及其研器 (al-

珀溶化在一个石料杯子中^①，或者是放在一个用黑石或玻璃所作的香料盘中^②。

三，制作噶利亚复合成药及其所必须的配料。首先要 615 轻轻地研碎一两高质量的麝香，以防它在强烈研磨下着火，再把细粉过一遍筛子，筛眼只有一根粗头发丝粗。如果不经事先研磨就先筛一遍，那就更为理想了。然后将粉末溶化在一个香料罐子中，再加入半两高质量的琥珀，接着再放在最温和的火上加温。当琥珀接近溶化时，再一滴滴地注入少量的高质量辣木油^③。当溶化之后，再从火中撤了出

fih) 作了如下描述：“钵盘很坚硬，长达一古尺，宽有三古尺。钵盘的边缘为圆形，这就是说整个钵盘也不呈矩形。至于它的大小则是无关紧要的。研器为黑色、很光滑、呈圆形或其它形状。人们在钵盘中研碎用来升华的干药物和湿药物，在将药物切成小块之后，就用上述两种器皿来研碎。”

① 即 al-mahāra。

② 即 al-mudhun。

③ bān 或 ben 即木辣油。莫兰加 (Gailandina Moringa L) 指出：

“阿布·哈尼法 (Abū Hanifa) 认为，辣木是一种树木，象东方的罗望子树一样长生和繁衍。其树叶很纤细，与罗望子树木一模一样。其木材很细软，多孔易吸水，而且还是轻飘飘的。其枝条很柔韧和翠绿，小树枝上长满了树叶，叶子既很长又具有深绿的颜色。其果实如果不是呈鲜艳的绿色，那就和青豆角一样；果实中含有种子，当果子成熟和自然裂开时，就变成了灰白色，很象是黄连木的果实。辣木油就是从这种果实中提取的。当地人又将其果实称为 Šū'a。其形状为矩形。当意欲从中提取辣木油时，就用石头将之砸碎，然后再筛一遍，以便将其皮壳抛掉，然后再压榨。此果的产油量很高。”

“迪奥斯科里德 (Dioscorides) 在其著第4卷，第157页中指出：辣木果产自一种很象是罗望子树的果树。其果实好似一颗榛子。如果压榨果实中的核，如同榨杏仁那样，就会得到一种液汁，在制造珍贵的香料时，将之作油使用。此树生长于埃塞俄比亚、埃及、阿拉伯半岛和巴勒斯坦地区的巴特拉 (Bathra)。新采摘的那种饱满的、白

来(第 421 页), 再用手指尖试验一下。如果发现其中有沙粒, 那就应该将之取出来。然后再置于钵盆中所盛的麝香之上。请注意, 千万不要使琥珀太热, 因为琥珀的热度会使麝香受影响。紧接着, 再于钵盆中轻研这些混合物, 一直使之混合均匀为止。再用一个薄薄的金片将混合物刮起来, 刮子必须为金质, 既不能为铜质, 又不能为铁器, 因为这后两种金属会损害前两种物资。当钵内的辣木油的数量与复合药的数量成所需之比例时, 就从火上撤下来。届时既可以使用同样数量的麝香和琥珀, 也可以将其中之一少用一些。这就是扎赫拉维对这种复方混合成药配伍的记载。

- 616 穆哈默德·伊本·艾哈迈德·塔米米 (Muḥammad ibn Aḥmad at-Tamīmī)① 在其著《未婚妻的怀抱和灵魂的香味》(Djayb al-'arūs wa rayḥān au-nufus) 中论述了多种复方成药。我们仅仅于此论述一下那些为哈里发、国王和朝野要员们所制造的成药。

据雅库比提到的为哈里发们制造复合成药的方法, 其

色的和易去皮的果实为最佳。”

“加里安 (Galen) 在其著第 5 卷中指出: 我们是从阿拉伯地区得到这一药品的。香料制造商们利用其汁作原料, 而这种汁液又是自果核中提取的。”(伊本·巴伊塔尔:《药草志》第 1 卷, 第 190—191 页)

① 塔米米全名的原文为穆罕默德·伊本·艾哈迈德·伊本·哈利尔·伊本·赛义德·塔米米·穆卡达西 (Muḥammad ibn Aḥmad ibn al-Khalīl ibn Sa'īd at-Tamīmī al-Muḥaddasi)。他本为耶路撒冷人, 生活于十世纪末期。许多有关他的资料 (包括本文在内) 均系引自艾哈迈德·伊本·雅古卜·伊本·瓦迪赫·阿布·雅库比 (Aḥmad ibn Abū Ya'qūb ibn Waḍiḥ al-Ya'qūbī) 的著作, 因为后者的祖父赛义德 (Sa'īd) 曾与他共同旅行 (见维德曼文)。

配伍程序大致如下：先取一百米特喀勒的珍贵的吐蕃麝香，在清除掉来自盛放麝香的膀胱囊的杂质和附在上面的纤毛之后，便将之研碎。然后再用厚厚的中国丝绸过滤，接着再重新研磨和筛滤，一直到变成粉末为止。然后再用一个麦加玻璃杯或一件中国容器^①盛放足够量的高级辣木油，再从中加入五十米特喀勒的西赫尔产的、已切成小块的那种带有油脂的蓝琥珀。然后再将整个容器及其中所盛物置于木炭微火上，使它既不冒烟，也不发出气味，否则，合成物就要受到破坏。一直用金匙或银匙不停地搅动，到琥珀溶化时再从火中取出来。当配制品冷却之后，再注入麝香，用手不断搅动，使各种配料都混合均匀。然后再放入一个金质或银质的容器中，容器必须要细脖，以便于密封，或者是放在一个干净的玻璃容器中。再用一块中国丝绸包上棉花作塞子封住容器的颈部，以使其气味不至于从容器的顶部冒了出去。这样造成的复方成药的疗效最为令人满意。人们还可以使用同样数量的琥珀和麝香。这后一种制品是专为哈密德·图希 (Ḥamid) at-Tūsi^② 配制的，阿拔斯（黑衣大食）的哈里发马蒙 (Mamūn, 813—833 年执政) 特别喜欢这种成药，于是就为媪姆·贾法尔 (Umm Dja'far)^③ 依法炮制。那时只是仅仅在辣木油中加入为其总体积四分之一的 617 茉莉花油，后者呈尼萨布尔 (Nisābūr) 铅矿石的颜色^④。有

① 指一种小碗 (az-zabdiya)。

② 塔巴里曾引到过一位叫作哈密德·图希的诗人，参阅其著索引第 153 页 (详见维德曼书)。

③ 应该作：贾法尔的妈妈，她是马蒙哈里发的宫妃之一。

④ 茉莉花油的原阿拉伯文作 duhn az-zanbak。

“苏莱曼·伊本·哈桑 (Sulaymān Ibn Ḥasan) 指出：首先要把

人也同样为穆罕默德·伊本·苏莱曼 (Muḥammad ibn Sulaymān) 配制这同一种复方成药^①，但使用的辣木油和茉莉花油的比例要大一些，再加入一点纯净的朱迪亚香膏 (ba-lān)^②。人们同样还为媪姆·贾法尔调制另外一种琥珀成药，其中包括三份麝香和十份琥珀。

哈吉贾吉 (Hadjjādj)^③ 的复方成药同样也叫作 ghāliya Sāhiriyya^④。为了配制这种药，先取十米特喀勒的吐蕃麝香 (第 422 页)，十米特喀勒的琥珀，一米特喀勒经研碎的印度芦荟和一米特喀勒的藏红花。然后再通过煮沸的办法将琥珀溶化在库法 (Kufa) 的优质辣木油和尼萨布尔的茉莉花油中。当琥珀溶化之后，从火中取下来等待它变温和，再倒入经研碎和筛过的麝香粉、芦荟和藏红花。随后再细心地加工这一混合物。有时也从中增加一些樟脑。将配好的药盛放在一容器中，再如前法一样密封容器的颈口。

白色的茉莉花放在芝麻香油中浸渍，然后再压榨，这样得到的油就叫作茉莉花油 (Zanbak)。详见伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 2 卷，第 111 页，第 916 条目。”维德曼先生在附注中指出，赞巴克常常是指一种百合花或蓝蝴蝶花。对于这一问题，特别请参阅施魏因富特 (Schweinfurth)：《植物名称》，1912 年柏林版。

① 参阅下文有关贾法尔·伊本·苏莱曼 (Dja'far ibn Sulaymān) 的情况，塔巴里曾多次讲过这两位同名的兄弟 (见其著第 3 卷，第 304 页)。他们都曾参加过曼苏尔 (Manṣūr) 反对伊玛目易卜拉欣 (Ibrāhīm) 的战争。参阅塔巴里文第 3 卷，第 XII 页；A. 穆勒：《伊斯兰教》第 1 卷，第 454—458 页。

② 见伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 1 卷，第 255—257 页。

③ 这是一位名声狼藉的统治者，人称之为“当时最残虐的暴君”。此人卒于公元 731 年。参阅弥尔 (Muir)：《哈里发王朝的兴衰》第 3 版，第 347 页和 361 页注^②。

④ 弗雷塔克 (Freitag) 将 sāhiriyya 译作了“某一种香料”。在他引证的一句话中，sāhir 系指月亮 (见维德曼文)。

倭马亚王朝的哈里发西萨姆·伊本·阿卜德·马立克 (Hišām ibn 'Abd al-Malik, 724—734 年执政) 的复合成药为黄色。先取四个迪拉姆重的优质甘松茅^①、四个迪拉姆重的黄香檀木^②，二两高质量的印度芦荟，然后共同研磨，并用丝绸布过滤。经过过滤之后，再重新研磨，掺入一两库姆 (Kumm)^③ 出产并磨成粉末的红花，再用丝绸布过滤一番。将这一堆混合物捣和均匀之后，然后再取一些塔伊夫 (Taif) 出产的葡萄干、新鲜的牛至^④ 和百里香^⑤。随后再将这三种混合物放在水中泡一夜，一直到变软为止，再放入水中浸泡和净化。或者是将混合物直接捣研，或者是放在陈年优质葡萄汁中仔细捣研，放到一个罐子中。接着再用龙涎香熏三天，每熏七次之后就翻转一遍。把十五米特喀勒的糖 (Sukk, 或指苦艾、茵陈或商业性香料。下同。——译者)。或两块^⑥，再将这十五米特喀勒的糖的一半与呈潮湿状态

① 原文为“麻雀甘松茅”。

② 原文中的“黄”为 *makāširi*。在同一卷手稿第 796 页，第 29 行中，努韦理针对这种香檀木而写道：“人们称黄色香檀木为 *makāširi*，在有关此名的起源问题上，各种说法互不统一。有些人认为，大家之所以如此称呼它，那是由于它产自马卡希尔 (Makāšir) 地区。”

③ 这是吉巴尔省 (Djibāl) 的一个城市，古称梅迪亚 (Médie)。库姆位于德黑兰以南，以其地所产的红花而著称。

④ 即阿拉伯文中的 *marzangūš*。参阅伊本·巴伊塔尔：《药草志》第 3 卷，第 375 页。

⑤ 即阿拉伯文中的 *namām*。参阅伊本·巴伊塔尔：同上引书，第 3 卷，第 298 页。

⑥ 为了把糖粉碎为两块、三块或更小的块，要增入十米特喀勒的真正的糖。对于砸成三块的糖，要放入五米特喀勒的麝香，对于砸成一半的糖，要放入十米特喀勒的麝香，对于比三块更小的糖块，只放三米特喀勒的麝香 (维德曼：《努韦理的百科全书，香料的配制》，出处同上，第 426 页)。

的上述混合物揉和起来。再往后便是用擀面杖来压，放在阴影下晾三天，避免受到阳光的曝晒。当这一混合物干燥时，再放在钵盘中研磨，用丝绸布过滤一下。最后，再溶化一两蓝琥珀和用以制造复合成药的那种优质辣木油，再把剩余的糖与第一种混合物浇注到其上面，继续加工。再往上面浇注一两半经过研磨和用丝绸过滤过的吐蕃麝香，再研碎和用丝绸布过滤。这一切都要用手指操作，一直到混合物制成为止。然后放入容器之中，再按上法进行封口。

- 619 穆罕默德·伊本·阿巴斯 (Muhammad ibn 'Abbās) 著作中记载的复方成药。在一个杯子中放入十迪拉姆的优质、柔软和经过筛簸的印度芦荟，再于其表面浇灌三倍的玫瑰水。然后再取十五个迪拉姆的麝香和糖，先经过研磨和过筛，后注入溶化于玫瑰水中的芦荟之上，一直研磨到玫瑰水全部被吸收为止。如此反复进行三次，一直到混合物成为灰尘粒大小为止。把琥珀溶化在辣木油中，从火中取出来之后再加入芦荟和糖，用一段木棒搅动混合物，而不是用绿色的棕树枝或用手指甲搅动^①。这样制得混合液之后，再将所有物品放在钵盘中研磨，一直到获得一种胶粘剂，最后再撒上一层磨碎的麝香面，而且要尽量满足使用者所要求的数量。

第 423 页。中等复方成药。据塔米米分析，这一配方来源于哈桑·巴士里 (Al-Hassan al-Basri) 的著作。先用三米特喀勒的麝香、一米特喀勒的蓝琥珀、二米特喀勒的优质

^① 这里实际上是指用手指头尖搅动。

麝香、二米特喀勒^①的印度芦荟和三两辣木油复方成药。利用温火把琥珀溶化在辣木油之中，把芦荟、麝香和糖都磨得精细，混合之后就注入已研磨碎和溶化后成温状的琥珀之中。这样一直用力地调配到整个混合物变得非常匀称为止。

塔米米在其著有关复合成药的一章中，最后论述了“奇怪的混合成药” (ghāliya as-sāhiriya)。如果能用辣木油溶化这种复合成药，那它就为最佳者。当用玫瑰水来熏香干燥的成药时，那它就会变成最好的香药。

调制这种复合成药的良方。首先要单独研磨一米特喀勒的吐蕃麝香、二米特喀勒的破碎成三块的糖、三米特喀勒的印度芦荟、一米特喀勒的西赫尔琥珀。除琥珀之外，其余的均要以丝布过滤。先要把琥珀作成块状物，再放入一个石制小容器或一个中国小碗之中，然后再从上面浇入芦荟树脂和糖，一定要捣和匀称。随后再倒入一个钵盘中。当混合物变凉和凝固之后，要研碎和用丝绸布过滤。这样一来，就可以把研碎的琥珀捣和起来，再将这一切加以研磨好之后收集起来。那些意欲将之当作复方成药使用的人，就必须用一米特喀勒的这种物品溶化在一米特喀勒的辣木油中；那些意欲将之当作香膏使用的人，就必须将之溶化在玫瑰水中。

调制龙涎香。

塔米米曾提到了各种各样的龙涎香，如穆斯塔因的龙涎香 (nadd al-musta'ini)，这是为阿拔斯王朝的哈里发穆斯塔因·比拉赫·阿拔希 (Musta'in billah al-'abbāsi, 862—

(1) 以下一段为原文第 799 页。

866年执政)配制的。先取五十米特喀勒的印度芦荟、同样数量的吐蕃麝香、一百五十米特喀勒西赫尔的蓝色琥珀、三米特喀勒的芳香 (riyāḥī) 樟脑。芦荟、麝香和樟脑要单独研磨碎,再用一块丝绸过滤麝香。先把琥珀溶化在一个中国容器 ('abbāsiyya) 之中。从火上撤下来之后,便浇在已研碎的配料之上,接着再揉合均匀。然后将全部配合物摊在一块大理石板上,将全部混合物切成条块状^①,再放到一个筛子里晾干收藏好。为了制造一般人使用的龙涎香,先取五十米特喀勒的高级芦荟、同样数量的吐蕃麝香、一百米特喀勒的西赫尔琥珀、三米特喀勒的樟脑,将这一切都揉合起来。对于这最后一种龙涎香,同样也要制成条状,晒干之后再收藏起来。

据塔米米认为,为阿布·赛义德·雅努斯·法尔西 (Abū Sa'id Yānus al-Fārsī) 所调制的龙涎香为最佳品种。首先要分别研碎十米特喀勒的昆仑和吉蔑芦荟^②、二十米特
621 喀勒的已除去杂质和膀胱囊纤毛的吐蕃麝香,再用中国丝

① 即阿拉伯文中的 Šawābir。

② 努韦理在有关芦荟的一卷(第795页,第5行)中写道:“但是,最好的芦荟品种叫作昆仑芦荟,产自一个叫作昆仑 (Kāmrūn, 文中有时也写作 Kāmirūn 或 Kāmurūn) 的地区,那里是印度的一块高地,也有人认为此名来自一种叫作昆仑 (Kāmrūn) 的芦荟树。”对于确切考证此地,各种文献讲得都不太具体。如果根据海拔高度来确定,那就应该是迦摩缕波 (Kāmarūpa),也就是阿萨姆。那末就应该把 Kāmirūn 或 Kāmurūn 改作 Kāmarub,后者是阿萨姆的梵文名称迦摩缕波经阿拉伯语化之后的形式。相反,如果从制图学的观点来解释阿拉伯文中的“高地”一词,那末“高”就系指南方。因为在阿拉伯地图中,南方位于地图的上方,这与我们西方的习惯恰恰相反。这里所指的确实就是位于中国海的昆仑(见有关此地的附注)。吉蔑芦荟被称为 Kāmāri。

綑过滤。将这些配料集中放在一个钵盘中，从中加入一米特喀勒的班卒儿樟脑^①。然后再小心翼翼地温火上溶化三十米特喀勒的西赫尔蓝琥珀。为了加速溶解，事先要将琥珀切成小块，放在一个石质小容器或中国小碗之中。由于琥珀在火锅上溶化得较块，所以在注入琥珀之前就应该将容器放在火上煨嫩。当琥珀溶化时，便将之从火上撤下来，再加入经过仔细研磨的麝香、芦荟和樟脑。在整个操作期间，都必须要有一银质或钢质的勺子搅动，直到全部溶液都非常均匀为止。然后再沾湿一把刀子，将留在勺子中的东西刮了下来，再摊在一块经事先洗刷干净的大理石板上。用来操作料团的手也要事先用水洗净。接着再用擀面杖在大理石板上压擀，使其薄厚匀称，用沾水的刀子切成大小适宜的条状。为了防止使料团变冷却和变得太硬，所以就将盛放配料的小容器放在热灰中。

阿拔斯王朝的哈里发瓦蒂克·比拉赫 (Wāthik billah, 842—847 年执政) 的龙涎香是由女药剂师布南 (Bunān) 配制的。首先分别研碎一百米特喀勒的印度芦荟、五十米特喀勒的糖、三十米特喀勒的吐蕃麝香、九米特喀勒的芳香樟脑，研好之后集中放在一个钵盘中，或者再重新研磨一直到混合均匀为止。然后再取二百米特喀勒的印度或西赫尔琥珀，放在一个布拉姆 (Burām) 的容器或是一件中国瓷器之中加温溶化。当溶化之后，便从火上撤了下来，将各种调 622
料投注进去。再捣和、研碎、揉合均匀，作成块状或条状，各有一米特喀勒重，然后再晒干。

^① 原文中误作 al-Kāfur, al-Ḳančūrī, 实际应为 al-fančūrī, 即“班卒儿樟脑”，班卒儿又称宾宰。

第 424 页。为阿拔斯王朝的哈里发贾法尔·穆塔瓦基尔·阿拉·阿拉赫 (Dja'far al-Mutawakkil 'ala Allah, 847—861 年执政) 配制的龙涎香。首先单独粉碎二十米特喀勒重的印度昆仑芦荟^①、二十五米特喀勒成三块的糖、六米特喀勒的吐蕃麝香、一米特喀勒的带有黄叶的糖、一米特喀勒的已研碎的鲁德兹拉瓦尔 (Rūdz-rāwar)^② 红花。然后, 放在一个钵盘中共同研磨。随之再取切成小块的印度琥珀五十米特喀勒, 放在一个麦加的容器中溶化, 再依上法混合各种配料, 最后将混合物切成棍状。

为阿拔斯王朝的哈里发穆克塔迪尔·比拉赫 (Mukta-dir billah, 908—932 年执政) 的母亲配制的龙涎香。人们每星期五都用此来熏香^③ 麦加的黑石克尔白 (Ka'ba) 和耶路撒冷寺庙的圣石^④。再取十米特喀勒纯洁的吐蕃麝香, 经过研磨和筛簸。再将西赫尔琥珀溶化之后, 从火中取出并等它变温时, 只往内投注麝香, 而不投注芦荟, 用力搅拌。再将混合物摊在大理石板上, 剪成棍状, 用此来熏香。塔米米说: “耶路撒冷寺庙的仆人首领把这种龙涎香送给了我的父亲。家父又用辣木油将之溶化, 这样就得到了一种非常

① 即昆仑国的芦荟, 此地属于印度疆域。

② 这种红花产自一座叫鲁德兹拉瓦尔的小城市, 位于纳哈温德 (Nahāwend) 附近。雅库特在其书第 2 卷, 第 832 页中指出: “那里的花园中栽种有红花”, “那里收获相当数量的红花以供对外出口” (详见维德曼书)。

③ 维德曼将此译作: “每星期五用龙涎香来熏香黑石。”这种译文不太令人满意。相反, 我却理解为: “用龙涎香来熏香。”

④ 指为一个清真寺奠基的圣石, 一般都称作奥玛尔 (Omar) 清真寺。参阅休斯 (Huyhes): 《伊斯兰辞典》中有关 Şakrah 的条目。

芬芳的复合成药。”

其父贾法尔·伊本·苏莱曼 (Dja'far ibn Sulaymān)^① 623 的母亲配制的龙涎香。人们一般称这种龙涎香为混合药和高档药。据塔米米认为，这是实用价值最高的龙涎香。先捣烂一两昆仑印度芦荟，经过筛簸之后，便放在钵盘中研碎。取半两分成三块的糖，半两纯洁的吐蕃麝香，都要经过研磨和过筛。再把这一切都放在一个钵盘中研磨，然后把二两印度蓝琥珀剪成小块，放在一个小容器中按上法用温火溶化。然后再加入芦荟、糖和麝香，把这一切揉合成一团之后就摊在一个小钵盘中，再作成长条状 (Šawabir)，晾干之后便收藏起来。据塔米米认为，所有的学者们对于以下事实的看法是相互一致的：为了使配制的香料更具有香味，在制造的时候，使用分成三块的糖要比龙涎香更具有更高的价值，而且还呈现红色。在制造过程中投入这种物资的香料被用来熏香衣服，特别是对于埃及和那些有恶臭气味地区的人更为常用。他说：“为了制造香料，保证琥珀、麝香、芦荟和樟脑的高质量是关键条件；用来熏香的火温也起着重大作用，所使用的炭不应该有恶臭味，否则就会使香味丧失。”

① 原文为：人们认为这种配方是由穆克塔迪尔哈里发的母亲发明的，这种解释可能来自下面一句话：“其父贾法尔·伊本·苏莱曼的母亲……。”但这一点似乎与我们从其它地方了解到的情况不太吻合，因为据一部分人声称，穆克塔迪尔的母亲是一位希腊公主，而另一部分人则认为是一位突厥奴婢。在维也纳收藏的手稿中，在“Dja'far”之前还增加有一个字“fille”（女儿），所以我们就可以这样来理解全文：“他父亲的母亲，即贾法尔·苏莱曼的公主。”（见维德曼文）

第 425 页^①。……现在配制龙涎香的办法，在制造各个品种时所使用的配料种类和比例数量。现在人们称之为 nadd (龙涎香) 和 'anbar (琥珀)^②。从专用名词观点来讲，粗琥珀或原始琥珀被称为 al-'anbar al-aşl。

624 现在有三种最经常使用的龙涎香：

一，由三种成分组成的龙涎香。这是质量最好和最为芳香的一种。先取同等数量的西赫尔琥珀、优质印度芦荟和吐蕃麝香。把沉香切成小块，用慢火煨嫩，然后再仔细地磨碎。在把麝香净化之后也研碎，把琥珀剪成小块。再放在慢炭火上加热，而且还要放在一个布拉姆的优质锅中，此锅呈一种盔顶饰的形状，从中放入粗琥珀、用一个铜匙搅动，铜匙的顶端系有一根绳子当把柄使用^③。在溶化的琥珀之中，慢慢地加入一些磨成粉末的芦荟，一直转动摇晃使全部混合物均匀为止。人们用琥珀和芦荟作成一些带状^④，把麝香分为数目相同的份数，再在一块为此目的而特别准备的石头上揉和。紧接着再切割成大小适中的球状，然后再取下来。这就是当时质地最为优良的龙涎香，但它并不太软。人们仅仅用此来熏香衣服和用来熏香其它东西，既用之来对其它物品作熏香处理，也可以放在衣服里。

二，各种配料等份和成比例的龙涎香。先取十米特喀勒的琥珀、十米特喀勒的优质陈年龙涎香、三十米特喀勒的磨成粉末的芦荟，随便取一些麝香，按上法炮制配伍。

① 原手稿中为第 800 页，第 5 行。

② 在努韦理撰写此书的时候，即在十四世纪前三分之一年间，人们也把龙涎香称为琥珀。

③ 我认为可能是为了使操作者不至于被烫伤。

④ 这种带状物如同法国街头那些糖果商们所作的面团一样。

三，一般商业性龙涎香 (s0kt)。每用十米特喀勒的老琥珀，就取得三十米特喀勒磨碎的芦荟和麝香。把一只布拉姆的优质小锅放在温炭火上，当烧热之后，就放入切成碎块的琥珀。再用一个适当的铜匙进行研磨，研碎之后就从小锅中取出来，放在另一个比较干净的容器中，然后再把锅擦干。把粗琥珀切成一小块之后，放在一个小锅中。把锅放在比较旺一点的火上煮，用汤匙一直搅拌到溶化为止。随后再将锅从火上撤下来，先加入琥珀，逐渐慢慢地一点一点地加入一些磨碎的芦荟，一直到二者完全混合和混合物变得均匀为止。对于那种陈年的琥珀，也要采取同样的办法来炮制。先从上面倒一些适量的玫瑰水，只能用拇指和食指接触。如果混合物在手指下变成条状时，一点点取来放在事先为此专门准备好的一种也门石头上。当把一切都作成绳条时（这是第一次作成绳条状）便将一个锅放在火上，把绳状混合物放一部分进去，再倒入数量适量的玫瑰水，揉合得当。然后，再把些“绳状物”放在石头上^①，加入麝香捣研一直到麝香也混合均匀为止。炮制期间绝不能把麝香拿去加热。当混合入麝香之后，就用这一切作“绳状物”，接着再切成所需要的大小均匀的块条。然后，再放在拇指、食指和中指之间紧搓，一直使麝香进入配料混合团为止。再用手掌搓，直到它变得坚实和结构更为坚固才算了事。最后，再巧妙地用一根针穿刺，用一种专用的刻刀雕刻成装饰图案。当不向其中放置装饰品时，就在大理石上搓。这

^① 这就是说，在用手指取一部分混合物团时，显得正合适，也就是说它们非常结实，可以作成较长而薄的两块，努韦理根据其形状而称之为“绳状”。以上就是我对原文的理解。

就是炮制一般龙涎香的办法。如果缺少其它原料和工序，那就难以脱手销售出去。

附 录

汉文、日文、泰米尔文、
爪哇文和马来文文献选



求那跋摩行纪^①

629

(功德铠, Guṇavarman, 公元 423 年)

沙畹 (E. Chavannes) 说: “法显曾在耶婆提 (Yavadvipa) 登陆, 并且在那里度过了五个月之久, 似乎是从 412 年末到 413 年 4 月 16 日之间。他声称那里的外道婆罗门教徒特别多, 但佛教在那里并没有多大影响, 甚至不屑一提^②。十几年之后, 求那跋摩到达了阇婆 (即爪哇), 由于他对皇后和国王本人都施加了巨大影响, 所以才成功地使整个王国都改宗而皈依佛门。因此, 在 423 年前后, 阇婆国王正式采纳了佛教”^③。

下面的段落均摘自上引文献, 沙畹翻译的此人传记原载《高僧传》(第 3 卷, 东京出版的三藏经第 35 卷, 第 2 册, 第 15—16 页), 原书系由慧皎于 519 年所撰。

第 194 页。“求那跋摩, 此云功德铠, 本刹利种。累世为王, 治在罽宾国 (即今之克什米尔)……” (其祖父由于性格刚直而被徙, 其父也潜隐山泽之中生活)。

① 这一节是在全书付印时临时增补进去的。以下所引的文书基本是不为地理学家们所知。还有一些文书, 如《坦焦尔 (Tanjor) 碑》和《爪哇史颂》(Nāgarakrētagama) 都发表在一些学术性的杂志中, 而又只有少数研究人员的手头才备有。由于它们的价值很大, 我认为有必要将之附于伊斯兰作者们的著作节录之后。

② 参阅伯希和: 《交广印度两道考》, 第 271 和 275 页。

③ 求那跋摩为公元 367—434 年人氏, 详见《通报》第 2 套, 第 5 卷, 1904 年, 第 193—194 页。

第 195 页。求那跋摩“至年三十，罽宾国王薨，绝无绍嗣。众(指大相们)咸议曰：‘跋摩，帝室之胤，(第 196 页)又才明德重，可请令返俗，以绍国位。’群臣数百，再三固请，跋摩不纳。乃辞师违众，林栖谷饮，孤行山野，遁迹人世。”

“后到狮子国(锡兰)……后至闍婆国^①。初未至一日，闍婆王母夜梦见一道士飞船入国，明旦果是跋摩来至。王母敬以圣礼，从受五戒^②。母因劝王曰……王迫从母勅，即奉命受戒。渐染既久，专精稍笃。”

(国王意欲舍国而出家修道，在其群臣们的恳求下，国王同意继续留位，其条件是：一愿凡所王境，同奉和尚；二愿尽治所内，一切断杀；(第 198 页)三愿所有储财，赈给贫病)。“群臣欢喜，金然敬诺。于是一国皆从受戒。王后为跋摩立精舍。”

(跋摩的道化之声一直播于中国，中国皇帝欲祈请延至，受命前往寻请跋摩的沙门法长携带)“书于跋摩及闍婆王婆多加^③等。必须顾临宋境，流行道教。跋摩以圣化宜广，不憚游方(第 199 页)。先已随商人竺难提舶^④，欲向一小国。会值便风，遂至广州。”

① 沙畹在将闍婆考证为爪哇时尚带有疑问，有点难以定夺。但自从伯希和作出结论性的考订之后，闍婆即爪哇之说已不容置疑了(见《交广印度两道考》第 265 页以下)。

② 五戒即：戒杀生、戒邪淫、戒偷盗、戒妄语、戒诽谤(按照佛经的说法，应为戒饮酒。——译者)。

③ 在《贞元新定释教目录》(东京的三藏法经目录第 38 卷下，第 40 页背面)中，写作“婆多伽”(详见上引伯希和文)。

④ 另外一种版本记载说，当时跋摩已经登上竺难提之船前往林邑(占婆)。详见《交广印度两道考》第 275 页。

义 净

632

(671—695年)

中国的朝圣取经和尚义净的俗名为张文明，于634年生于北京附近的范阳。他于671—673年间曾首次远足印度，途经广州、室利佛逝、末罗瑜、羯荼 (Kédah)、裸人国 (尼科巴) 等地。最后在耽摩栗底国 (Tāmrālipti) 登陆，后来的萨特贡 (Satgaon) 就建立在那里，位于胡格里 (Hoogly) 河畔。公元685年，义净沿着同一条路返广州，于689年顺利回归，在室利佛逝国居住了四年之久^①。

下面的引文均摘自义净的两部著作。第一部著作是《大唐西域求法高僧传》，已由沙畹译作法文 (1894年巴黎版，8开本)；第二部为《南海寄归内法传》，已由高楠顺次郎所译 (1896年牛津大学版，4开本)。

一、《大唐西域求法高僧传》

第36页。……“复有新罗^②僧二人，莫知其讳，发自长安^③，远之南海。汎舶至室利佛逝国^④、(第37页)西婆鲁师国^⑤。遇疾俱亡。”

① 参阅沙畹所译的义净原文的序。义净于713年卒于中国，享年七十九岁。

② 指高丽，在朝鲜文中为 Sin-ra，阿拉伯地理学家们写作 Sila。

③ 指西安府。

④ 即阿拉伯人所说的 Sribuza，也就是今之巨港，旧译浮林邦 (Palemban)，位于苏门答腊东南。

⑤ 即今之巴鲁斯 (Baros)，位于苏门答腊西海岸，阿拉伯史学家们称之为 Bālus。

第 42 页。……“要心既满，(常愍)遂至海滨，附舶南征往河陵国(即爪哇)。从此附舶往末罗瑜国。复从此国欲指中天(印度)”。

第 116 页。“于时咸亨三年(费琅误作二年。——中文译者)……初秋，忽遇龚州使君冯孝詮，随至广府(广州)，与波斯舶^①主期会南行……(第 117 页)至十一月，遂乃面翼轸背番禺(广州)……于是，广漠初飈向朱方(当时正值东北季风刚起之际)，而百丈双挂……(第 119 页)未隔两旬，果之佛逝。经停六月，渐学声明。王赠支持，送至末罗瑜国。复停两月，转向羯荼。至十二月(公元 672 年)，举帆还，乘王舶渐向东天(指印度)矣。从羯荼北行十日余，至裸人国。

634 向东望岸可一、二里许^②，但见椰子树、槟榔林，森然可爱。彼见舶至，争乘小艇，有盈百数。皆将椰子、芭蕉及藤竹器来求市易。其所爱者，但唯铁焉。大如两指，得椰子或五或十。丈夫悉皆露体，妇女以片叶遮形。商人戏授其衣，即便摇手不用。传闻斯国当蜀川^③西南界矣(第 121 页)。此国既不出铁，亦寡金银。但食椰子薯根，无多稻谷。是以卢呵^④最为珍贵。其人容色不黑，量等中形，巧织团藤箱，余处莫能及。若不共交易，便放毒箭，一中之者，无复再生。”

① 这里是指波斯船。沙畹先生在其译文第 42 页的注释中指出：“这里用‘舶’字代替了‘船’字。舶系指二百法寻长的船，可以载六——七百人”(详见《一切经音义》第 1 卷)。我们上文曾提到中国船只“可以装载四百名商人与五百名兵卒”。

② 约为四百到八百米。

③ 沙畹先生在注释中提到：“这里把‘蜀’称为‘蜀川’，相当于今四川省的西半部。义净介绍了一种传闻，但我们很容易发现这种说法是不正确的”。

④ 它是梵文 Loha 的对音，即指铁。见沙畹的解释。

“从兹更半月许，望西北行，遂达耽摩立底国，即东印度之南界也。”

第 144 页。无行禅师“与智弘为伴，东风泛船一月，到室利佛逝国。国王厚礼，特异常伦。布金华，散金粟^①。四 635 事供养……后乘王舶，经十五日，达末罗瑜洲；又十五日，到羯荼国。至冬末，转舶西行。”

第 179 页。……“即以其年(公元 689 年)十一月一日，附商船去番禺。望占波而陵帆，指佛逝以长驱……(第 181 页)。(贞固)为我良伴，共届金洲。”

第 186 页。……道宏“于是乎毕志南海，共赴金洲……既至佛逝，敦心律藏。”

二、〈南海寄归内法传〉

第 48 页。……(饭后)“次行槟榔、豆蔻、糝以丁香、龙脑……。”

第 68 页。……“裸国则迴无衣服，男女咸皆赤体。”

第 129 页。…“南海则少出龙脑，三种豆蔻皆在杜和罗(Dvāravatī, 即暹罗)，两色丁香咸生堀伦国。”^②

高楠顺次郎在注释中指出，据一位疏议学者认为，三种豆蔻分别为：草豆蔻，大量出产于岭南(广东、广西)地区；白豆蔻，哥古罗地区曾大量出产，同样也被称之为多骨豆蔻；

① 沙畹先生在注释中提到：“金华、金粟在佛教中具有象征性意义。所以‘金粟影’即指佛陀的影子(见 St. 儒莲：《大唐大慈恩寺三藏法师传》译注文第 2 卷，第 15 页)。根据一位中国文人向我提供的口头资料，人们把桂树种籽称之为金粟”。

② 高楠顺次郎认为汉文中的“堀伦”系昆仑岛(Poulo Condore)，见上文有关军突弄和昆仑岛的附注。

636 肉豆蔻生长在娑里(疏勒以西)和被称为迦拘勒的地方。这后一种产品不出产于中国^①。

第 145 页。“若南海骨仑国，则铜釜盛水，穿孔下流(第 146 页)，水尽之时，即便打鼓。一尽一打，四椎至中。齐暮还然。夜同斯八，总成十六。亦是国王所施。”

第 169 页。义净在注释中指出：“然而骨仑(南方)、速利(北方)总读梵经。”

637

金刚智游记^②

(Vajrabodhi, 717 年左右)

下面的引文摘自列维(Sylvain Lévi)的译著：《王玄策出使印度记》，载《亚细亚学报》第 9 套，第 15 卷，1900 年号。这一游记故事的原文收在《贞元新定释教目录》中，汉文原著系圆照于九世纪初叶撰。

第 420 页。在从南印度出发时，“香花音乐送至海滨。和上东向遥礼文殊。西礼观音菩萨。便与众徒告别登舶入海(第 421 页)。得好风便一日一夜渡海。却到狮子国(锡兰)勃支利^③津口。逢波斯舶三十五只其国市珍宝。诸商主见和上同心陪从。狮子国王室哩室哩(Çri-cila)闻和上再至。又迎宫中一月供养。若留不住。重礼佛牙便即进路。王使

① 有关这一段，请参阅伯希和于 1912 年在《通报》第 13 卷，第 454—455 页中的解释，也请参阅下文有关哥古罗的附注，同时也不要过份纠缠“多骨”一名。

② 这一节是在全书付印时另行增入的。

③ 此名的另一种名称为“劫波利”，载求那跋摩的传中，见《高僧传》。参阅伯希和：《交广印度两道考》第 274 页中。

道俗香花音樂餞送海岸。和上至發行日。是諸商主并相隨渡海。經一月至佛逝國(室利佛逝,即今之巨港)。佛逝國王將金傘蓋金床來迎和上。緣阻惡風停留五月。風定之後方得進發。…是諸商舶三十余只。隨波流泛不知所在。唯和上一舶以持隨求得免斯難。又計海程十万余里逐波泛浪。約以三年緣歷異國種種艱辛。方始得至大唐聖境。行至廣府重遭暴雨。時節度使使二三千人乘小船數百只。并以香花音樂海口遠迎。至開元八年(720年)中初到東都。^①

鑑 真

638

(742—754年)*

中國的祖師鑑真(日文中為Kanshin)出生于長江下游的揚州,曾從中國出發東游日本,其傳記系由其同代人和弟子真人元開所著。

下面的引文摘錄自高楠順次郎對這一游記的概述,曾發表在1902年于河內舉行的第一屆遠東研究國際代表大會的文件集中。

第57頁。……744年(天寶三載),鑑真乃遣其弟子法近及二近事往福建的福州買商船。鑑真本人率諸門徒三十余人秘密欲向溫州出發。他們計劃在南方的某個港口,溫州或福州登船,以擺脫本地官吏們所製造的困難。但其弟

① 伯希和:《交廣印度兩道考》第336頁。

* 本節系引自一概述,本文作為在第一屆遠東研究代表大會的發言稿,具體文字與現行任何漢文版本都不完全一致。——譯者。

子灵佑不想让唐大和上出走，便将他们的计划牒告于州县地方当局。他们一行便在天台山被阻，并被差使押送，遣返扬州。

748年(天宝七载)10月16日，在鉴真的同意下，两位日本人荣叡和普照令人造舟，备办百物，一如天宝二载所备。随者合有三十五人(汉僧和日本人)，船组中包括有十八位水手。他们于10月16日于岸上拜别。

第58页。在前两日中，他们遇到了暴风雨；第三日过地(蛇)海，其蛇长者一丈余，小者五尺余；第四日过飞鱼海，白色飞鱼，翳满空中，长一尺许；第五日过飞鸟海，鸟大如人，飞集舟上，其数量之大甚至造成了舟重欲没之危险；第六、七二日无物，唯有急风高浪，众僧恼卧，但普照师每日食时，照顾众人，表现得非常积极，舟上已无淡水。海中忽有⁶³⁹四只金鱼，走绕舟四边。他们也可能是已经靠近了琉球(Ryū-kyū)群岛之一。第八日风息，清晨，旅行家们望见了一座山；第十一和十二日，天注雨；第十三日，他们近岸，并且可以在一池中汲取清凉甘美之水；后日，更向池，但有陆地而不见池，而在原地发现了有的树花蕊开敷，树实竹筍。这一现象使他们大吃一惊，因为那时正值冬十一月。他们还发现了四位经纪人(明显是汉人)，此四人为他们充当水手，引舟驶向安全处。四人又告知鉴真：此间人物吃人，应火速去来。晚，见一人被发带刀，诸人大怖，与食便去。夜发。他们所着岸的地方可能是海南岛附近一小岛或海南岛的一部分。

第十八日，他们在江口泊舟，可能即今之 Hoi-hao (难以稽考。——译者)市。鉴真一行受到当局的热烈欢迎，仍

人州大云寺安置，住一年，后又迁至岛南的万安州。州大首领冯若芳是一位海盗，每年常劫取波斯泊二三艘，取珍贵物为己货，但从不杀人；相反，却为落人已手的人留一住处。该波斯村庄非常庞大，南北三日行，东西五日行。当时对海南岛似乎再没有过其它记叙。如果能在那里发现如此之多的波斯人，那一定会留下许多遗迹，这一问题也值得进行研究。对于海南岛的记叙有许多详细情节，值得反复探讨。那里每年收两季稻，养蚕八度，十月作田、正月收粟。文中还特别提到了大量水果，但难于一一作出考证。

在海南岛渡过一年之后，鉴真渡过海峡而达雷州登陆，然后又前往桂州府和广州。他对广州的描述也是十分令人注意的。他居住在大云寺，即今之广寒寺，在此之前还曾提到过一种诃梨勒树(haritaka)。又有婆罗门寺三所，并梵僧居住。广州江中有婆罗门、波斯、昆仑^①等舶，不知其数。(第59页)那里有白蛮与赤蛮，如州子国^②(原文如此，即锡兰)、大石国(指大食人的国家，即Tadjik的对音)、骨唐(可能为中亚的一部分)等国的商人。日本人荣叡卒于广州附近。鉴真在那里逗留了一春，于750年抵达扬府……

第753年(天宝十二载)10月6日，日本国使大使特进藤原朝臣清河、大伴宿祢胡麿、吉备朝臣真备、安倍朝臣朝衡(即阿倍仲麻吕)携载国信物船四舶抵华，并为鉴真带来了日本孝谦天皇的一束请帖。时和上许诺已竟，便作了与第一次出海同样的准备。在同行者之中，有十四位开元寺

① 高楠顺次郎认为系指“马来部族”。

② “州子国”是对“师子国”(锡兰)的一种误写，“州”本为梵文中 dvipa 的对音。

僧、三位尼姑、中亚胡国人二位：即宝最和如宝（此处有误，宝最如宝本系一人，宝最是一种僧职。——中文译者）、昆仑国人军法力、瞻波（即林邑）国人善听。鉴真肯定是向后者学会了林邑舞蹈，日本人认为这种舞蹈（他称之为佛哲，即日文中的 But-tetsu）是由他传授的。这四艘船于 753 年 10 月 16 月离开宁波。

经过六日航行，他们抵达了琉球岛中的阿儿那波岛。在出发时，第一舟着石不动，但成功地摆脱了，向多弥岛（奄美群岛）方向扬帆进发。但船只却逐渐向安南海岸靠拢了，到达了一个一般都称之为会安的地方（可能为顺化，或者是
641 稍靠北部一些的海防附近的地方）。安倍仲麻吕（即朝衡，又作晁衡）一直在船上，他又于同一年赴唐朝宫廷，被委任为镇南都护。《新唐书》和日文史料对此都有所记载，此人后来未再回归日本^①。

642

贾 耽

（785—805年）

贾耽是中国唐代一位非常著名的地理学家，生活在公元 730—805 年之间^②。伯希和先生指出：“《十道志》已经基本上不为我们所知了，我们仅仅通过十世纪末的《太平寰宇记》而知道了其中的一些段落，《太平寰宇记》是由乐史

① 作者在第一届远东研究国际代表大会文件中未标注汉文名称，这是由高楠顺次郎向我提供的。本文中所指出的汉字的古代发音，系由伯希和先生盛情地向我提供的。

② 见 Ed·沙畹：《中国制图学中最古老的样本》，载《法兰西远东学院通报》第 3 卷，1903 年，第 244 页。

于 976—983 年编纂的……令人庆幸的是,《新唐书》中保留了一篇由贾耽在贞元年间(785—805 年)编纂的地志,尽管这可能为一缩本,但仍对整个亚洲地区的历史地理有着重大意义”^①。这篇论著已由伯希和译注,并发表在《交广印度两道考》中,载《法兰西远东学院通报》第 4 卷,1904 年版,第 131—413 页。

一, 陆路交通

第 372 页。……“又一日行至内城,一日陆真腊,其南水真腊。又南至小海,其南罗越国,又南至大海。”

二, 海路交通

“广州东南海行,二百里至屯门山(香港以北),乃帆风 643 西行,二日至九州石(海南岛的东北隅)。又南二日至象石。又西南三日行,至占不劳山(即峒榜占, Culao cham),山在环王国 (Čampa, 即占婆) 东二百里海中。又南二日行至陵山(位于靠近 Sa-hoi 岬一带)。又一日行,至门毒国(位于归仁一隅)。又一日行,至古笄国(可能为梵文 Kauthāra 之对音,即今之芽庄)。又半日行,至奔陀浪州(即宾童龙,也就是梵 Pāṇḍuraṅga 之对音,今之藩朗)。又两日行,到军突弄山^②(大食地理学家们称之为 Kundrang, 靠近圣雅克角,即头顿一带)^③。又五日行至海硖,蕃人谓之‘质’,南北百里,

① 见《交广印度两道考》第 131—132 页。

② 伯希和将“弄”字读作“nong”,把这个字与另两字分隔出来之后,“军突”的古代读音即为 Kiun-thut,即 Condore 的对音。但这一考证难以令人接受。

③ 方括号内是我本人的校正和补充,普通括号内的考订引自伯希和原文。

北岸则罗越国,南岸则佛逝国。”^①

“佛逝国东水行四五日,至诃陵国(即爪哇),南中洲之最大者。又西出硖,三日至葛葛僧祇国,在佛逝西北隅之别岛,国人多钞暴,乘舶者畏惮之。”

644 ②“其北岸(满刺加海峡)则箇罗国。箇罗西则哥古罗国。”

“又从葛葛僧祇四五日行,至胜邓洲。又西五日行,至婆露国。又六日行,至婆国伽蓝洲(即尼科巴群岛)。又北四日行,至师子国(锡兰),其北海岸距南天竺大岸百里。又西四日行,经没来国(即 malaya 之对音,也就是马拉巴尔),南天竺之最南境。”

645

坦焦尔碑

(1050年)^③

无须过多强调,泰米尔文的坦焦尔碑已经相当著名了。下面的引文摘自英译本,原刊布于《印度考古学报》中,标题为:《关于南印度坦焦尔庙中的泰米尔文碑》,由赫尔斯茨(E.Hultzsch)翻译和发表于第2卷,第1册中,1891年版,4开本。

下面段落中的某些注释和校勘系由同一位作者发表在

① 在伯希和的译文中,此处没有分段。但我认为这一分段则是事在必行的。因为这里的资料并不是整条路线不可分割的部分。

② 这是在前后两段中插入的一句话。它说明贾耽的路线图曾被一位编纂者删节和重新修改过,而此人对印度半岛的情况又不甚了解。

③ 这一节也是在全书付印期间另行增补进去的。

《印度碑铭》第9卷,第5册中,1908年1月版。见第31条:《关于拉金德拉一世的蒂鲁马来碑文》第230—231页。

卡纳卡萨拜(Kanakasabhai)于1902年在《马德拉斯评论》8月号中发表了一篇重要文章:《泰米尔人对孟加拉和缅甸的征服》,其中翻译和发表了在科——巴拉科萨里瓦尔曼(Ko-Parakesarivarman)执政第十三年的碑文,它同样也重新浏览了一遍这位国王一生中所从事的征服。我们将根据《泰米尔古迹》(第8期,特刊号,支诺玻利版,1911年)而指出与此文的歧异处及其考定,因为该杂志曾转载了此文。

卡纳卡萨拜说:“从其碑铭中可以看出,科——巴拉科萨里瓦尔曼国王是罗闍罗闍注鞞(Rājarāja Cola, 公元984—1013年执政)的儿子和王位继承者,后者执掌朝政至少达三十一年之久,即1031—1044年之间。在他临朝十二年(1025年)的那些碑文中,都记载说他曾征服奥里萨、古吉拉特、比哈尔和孟加拉,甚至一直到达恒河两岸。在其执政的第十九年(1032年)所立的一块碑中记载说,他从设在恒伽——康达——朱罗普兰(Gaṅgai-Koṇḍa-Cola-puram)的宫殿中,发出了一道敕令,每年向坦焦尔的罗闍罗吉斯瓦拉(Rājarājesvara)的法师拨调稻谷^①。这就向我们证明,在一直征服了位于恒河两岸的诸王国之后,他便自称恒伽——康达——朱罗(Gaṅgai-Koṇḍa-Cola),意为“占领了恒河流域的朱罗人(注鞞人)”。为了令人永远铭记不忘其赫赫战功,于是便于1025—1032年间大筑恒伽康开朱罗普兰城,然后又筑恒伽康开朱利斯瓦拉姆寺(Gaṅgai Koṇḍa-

① 见《南印度碑铭》第2卷,第1册,第105页。

coli Çvaram)①。

第108页。科——巴拉克萨里瓦拉姆国王〔又叫作室利——拉金德拉——朱罗提婆 (Çri-Rājendra-Coṛadeva)〕执政第十九年的第二百四十二日的时候……他率领自己强大而又善战的部队……征服了地处透明海中的整个伊拉——曼达拉姆 (Iṛa-maṇḍalam)②……, 易守难攻的奥达——维萨雅姆 (Oḍḍa-Visaym)③。……, 婆罗门僧集聚的著名之地卡萨莱——纳杜 (Kāçalai-nāḍu)④、花园中遍是蜂房的坦达布蒂 (Taṇḍabutti, 即 Daṇḍa-bhukti)⑤……, 淫雨不断的文加拉——德萨姆 (Vaṅgāla-deçam, 即古鸯伽)⑥……, 恒河 (Gaṅgā)⑦流域……。由于他派遣了许多战船驶向波涛滚滚的海洋之中, 擒执了僧格拉马维贾约屯格瓦尔曼 (Saṁgrāma-vijayottuṅgavarman), 即迦荼罗王 (Kaṇḍāram)⑧

① 同上引书, 第27—28页。

② 赫尔斯茨认为这是锡兰的泰米尔文名称。参阅同卷第48—72页: “Iṛa-maṇḍalam 指僧伽罗人地区”。

③ 指奥里萨省(赫尔斯茨的考定)。

④ 其它地方未曾出现过此地名(赫尔斯茨)。

⑤ 赫尔斯茨认为这里很可能是指南侨萨罗 (Kosala)。

⑥ 赫尔斯茨认为此地系指孟加拉。

⑦ 今作 Gange。

⑧ “他战胜了僧格拉马维贾约屯格瓦尔曼, 即迦荼罗王; 并且向波浪滚滚的海洋派遣了许多战船, ……夺取了该王的大量财宝”(见上引卡纳卡萨拜文, 第29—30页)。这位学者把迦荼罗 (Kaṇḍāram) 考证成室利差怛罗国 (Çriçetra), 即今之卑謬 (Prome) 的梵文名称, 由于缅甸人读讹而变为 Sarekhettarā, 其古代发音为 Thayek-hettayā (参阅伯希和:《交广印度两道考》第174页), 这种比定是非常恰当的。赫尔斯茨先生将迦荼罗确定在马都拉县 (Madura), 而摒弃了上述考证法(《印度碑铭》第9卷, 1908年1月, 第5期, 第231页), 因为上述考证确实是与海路征服的事实大相径庭的。据我所

……,劫掠了无数财宝;接着又征服了颇有名气的①三佛齐国 (Vijayam); 江河所流经的巴奈 (Pannais)②, 古代的麻里予儿 (Malaiyūr)③, 那里的一座山头上建筑有城堡工事; 647 深海环绕的日罗亭 (Māyirūḍiṅgam), 此地如同四周由一高大城堡包围的充满水的壕沟一般, 在鏖战中勇猛无敌的伊郎加索加姆 (Ilaṅgaçogam), 即凌牙斯加 (Laṅgaçoka)④; 由源源不断的深水防卫的大国巴巴拉姆 (Papālam)⑤, 用坚固的城墙环卫的梅维利姆班加姆 (Mevilimbaṅgam)⑥, 沃原与森林相差无几的瓦莱班杜鲁 (Valaipandūru)⑦, 深受学术界名星们赞许的大蓝大瓜拉 (Talaitakkolam)⑧; 在历次大规

知, 仅仅是在坦焦尔碑中才提到了所谓对乌荼罗的征服, 而在费尔 (Phayre) 的《缅甸史》中列举的室利差怛罗国和蒲甘 (Pagan) 的君主名表中, 没有提到这位被战败的国王僧格拉马维贾约屯格瓦尔曼。

① 更应该读作: “繁荣而昌盛的三佛齐国” (赫尔斯茨的解释)。

② 肯定是指伊洛瓦底江 (Irawadi, 即丽水) 的江口之一。参阅上引卡纳卡萨拜文, 第 31 页注⑫。

③ 又作 Malliyūr。据赫尔斯茨认为, 即今阿尔科特 (Arcot) 附近的古底马鲁尔 (Gudimallur)。该国王在位第十三年的一篇碑文指出: “麻里予儿巍然屹立在一座高山上” (卡纳卡萨拜文, 第 130 页)。

④ 这就是赵汝适在《诸蕃志》中提到的凌牙斯加。请参阅伯希和: 《交广印度两道考》第 345 页注②; 夏德-柔克义 (Hirth-Rockhill) 译注的《诸蕃志》第 62 页)。此地也就是《爪哇史颂》中的 Lēnka-suka。

⑤ 这是经赫尔斯茨校正后的写法, 也就是上文伊本·赛义德提到的法奥法尔 (Fawfal) 或檳城, 位于印度的东北海岸, 而并不是多赫尔斯茨认为的那样为一缅甸港口 (《印度碑铭》第 9 卷, 1908 年 1 月, 第 231 页)。

⑥ “用石墙保卫的城市” (卡纳卡萨拜文第 30 页)。

⑦ “瓦莱班杜鲁有许多果实累累的果园” (同上)。

⑧ 托勒密的地图中也有此名 (见赫尔斯茨文)。卡纳卡萨拜在

模的和令人毛骨悚然的战争中都巍然不动的马达马林加姆 (Mādamālingam)①, 其强大力量被一次激烈② 战役所击败的大国伊拉穆里——德萨姆 (Ilāmūri-deçam)③, 其花国胜似南方地区仙女之腰带④的纳卡瓦拉姆 (Nakkavāram)⑤, 受附近大海的保护和兵强马壮的迦茶罗⑥, 由于不太愿意赠送礼物……, 室利——拉金德拉朱罗提婆也就懒于下达命令……⑦

其文第 32 页注释⑭中指出: “人们现在认为 Taikula 就是阿耶特马 (Ayethma), 位于比林 (Bilin, 地处锡当河口以东) 城南。请参阅《古代印度》第 21 卷, 第 383 页。虽然这个海岸现在位于西部约十二英里处, 它在十六和十七世纪是一个重要海港。人们经常在该地发掘出航船的锚链及其它物质证据。它就是托勒密所说的古代托科拉 (Tokola) 和阿拉伯地理学家们所说的 Kalah (箇罗或吉打)。详见格林德尔 (Mc Crindle): 《托勒密笔下的古印度》第 12—16 和 198—199 页”。 Talaitakkolam 在泰米尔文中的原意为“大瓜拉的岬头”。

① 又称八马都, 即指今之马达班 (Martaban), 详见卡纳卡萨拜文第 32 页注⑮。上引《印度名物杂考》第 2 版中作 Mūt-ta-man, 并且还认为是该城的得楞文 (talaing) 名称, 但《普鲁士皇家科学院会议纪要》, 语言历史类, 第 115 卷中在几处都作 Mattma。

② 卡那卡萨拜在其文第 30 页中指出: “其地居民非常凶暴残忍, 讲话时总是大吵大闹”。

③ 即指南巫里地区。参阅大食舆地学家们记载的 Lāmuri 和有关对苏门答腊以北这一港口的附注。

④ 卡纳卡萨拜在其文第 30 页中解释道: “该地树丛中有许多蜜蜂”。

⑤ 这是经赫尔斯茨校对后的写法, 即指裸人国地区。

⑥ 卡纳卡萨拜在其文第 30 页中解释道: “迦茶罗地区很难攻打, 因为该地有海洋保护”。

⑦ 卡纳卡萨拜先生指出: “从最远古的时代起, 在缅甸人和科罗曼德尔海岸的居民之间就一直存在有持续的联系。在公元一世纪时撰写的一首泰米尔文诗中, 曾提到过卡拉坎 (Kalakan, 迦茶罗的

古名,原文如此)的船只载运商品到达卡维里普姆-巴迪纳姆 (Kavirippūm—Paḍḍinam),后者为位于卡维利河 (Kaveri) 河口的一个大型的设在国外的商行。下缅甸或勃固地区曾被来自孟加拉海湾沿岸地区的泰鲁古人 (Telugu) 王国的移民们征服,所以勃固人长期以来就为缅甸人和所有被称为得楞族人的外来居民所熟识(参阅《印度名物杂考》中有关 Teloogoo、Telinga、Kling、talaing 等条目)。费尔在《缅甸史》第 18 页和 31 页中指出:“勃固王的第一个王朝仅仅残存到公元 781 年,即直到帝萨 (Tissa) 或帝塔 (Titha) 国王执政年代的结束为止。从这个时代起,一直到勃固地区由安瓦拉赫塔·阿努鲁达 (Anvarahta Anuruddha) 所征服为止。这就是说,在约为二百六十九年之久的时间内,在得楞族人的编年史中没有提到过任何事件。”得楞人历史中这一页空白是由于来自科罗曼德尔海岸的移民在此前后人侵的结果,后者建立了勃固国王们的第二王朝,定都于迦荼罗 (卑谬)。在罗阁罗阁注犂及其儿子拉金德拉朱罗的泰米尔碑文中,一共记载了三位国王的名称。迦荼罗的国王朱罗无尼佛麻调华 (Cūḍāmanivarman) 令人在注犂王国的那迦钵夏 (Nagapaddina, 即 Negapatam) 建造了一座佛寺 (Vihāra)。他的儿子思离麻罗皮 (Çri Māravijayottungavarman) 从罗阁罗阁注犂那里获许为这一佛寺而出让阿奈芒加拉姆村 (Anaimaṅgalam) ……今天没有保存下来任何泰米尔文的文学作品,在罗阁罗阁朱罗执政年间,似乎没有撰写过任何这类作品。晚期的诗词中提到这位国王的地方也少得可怜。其中没有具体提名而暗示该国王是一位野心勃勃的征服者,其大军一直挥戈挺进到恒河流域地区,并攻克了迦荼罗。还有一本书 Kalīṅgātṭuparaṇi 在第 8 卷;第 15 节诗中,也提到了这些事件:“朱罗(注犂)人用来作战的大象可以在玛尼 (Manni) 饮到恒河水,而在迦荼罗,用以洗矿的咆哮的水浪中洗着含有红金的砂石,该地区也被并入了朱罗国”(同上引书,第 33 和 35 页)。我远不相信拉金德拉-朱罗提婆曾征服过我们刚才读到的碑铭中列举的那些地区。从史料观点来看,我们也很难相信东方的某一位国王所保证和所确认的事实,即使是刻石为纪,也难令人相信。本书之所以转引此文,那纯粹是因为它在地理学方面具有一定价值。

丹尼斯 (N. B. Dennys) 的《英语——马来语图解词典》(1894 年伦敦版, 8 开本, 第 163 页有关碑文的条目)记载了关于一篇新加坡简单碑铭的问题。此碑铭可能为十三世纪的作品,现位于 1894 年修建的港务监督长事务处的地方。洛维 (Low) 船长指出(《印度群岛杂

周去非

(1178年)

下面一段引自周去非的《岭外代答》，原文成书于1178年。这一段几乎是被全文转载于赵汝适的《诸蕃志》中。我使用了伯希和、夏德和柔克义诸氏的译文：前者载《交广印度两道考》第301—302页中，后者载《诸蕃志》译注文第150—152页中。

沙华公国

第301页：①“东南海上有沙华公国，其人多出大海劫夺，得人缚而卖之閩婆（即爪哇）。又东南有佛逝国②，多野

志》第1卷，第89页）：“我拥有一残片的那篇碑文只有一部分尚能解读，其中所使用的是印度半岛上的一种字母。”我们从马来亚史中也基本上可以看到这一点：“阿姆丹·纳加拉（Amdan Nagara）的苏兰罗阇（Rajah Suran）在率领柯陵人（Kling，这是对科罗曼德尔海岸人的称呼）部队征服了柔佛国（Djohore）之后，便挥戈向单马锡（Tamasak，即《爪哇史颂》中的Tumasik）前进。当他回师到柯陵人中或贝查尼加尔（Bedjanigar，原文中作Vijāyanagara，也就是阿卜德·巴扎克所说的Bidjānagar）时，修造了一处为其胜利纪功的建筑。建筑物上用印度文字雕刻了碑文，其中提到Tamsak（单马锡）同样也叫作Singhapura”（即今之新加坡）。洛维船长补充说：“这件事发生在公元1201年左右”。

①《诸蕃志》一书在这一记载有关南海诸国的一段中，包括晏陀蛮国（Andaman）、昆仑层期、沙华公、女人国、波斯、茶弼沙、斯加里（Sicile）和默加猎等国。夏德和柔克义先生把沙华公国考订为Malay men of the sea，即海人国（Oran laut）。

②《岭外代答》中写作“近佛国”，应该改为“佛逝国”，即室利佛逝或三佛齐（Çriboja），也就是今之巨港。有关这一校订，见夏德和柔

岛，蛮贼居之，号麻啰奴（Malano，位于加里曼丹的沙撈越）。①商舶漂至其国，擒人以巨竹夹而烧食之。贼首钻齿，陷以黄金，以人头食器②。其岛愈深，其贼愈甚③。”

女人岛

650

“又东南有女人国，水常东流，数年水一泛涨，或流出莲肉长尺余，桃核长二尺，人④得之则以献于女王。昔常有舶舟漂落其国，群女携以归（第302页），数日无不死。有一智者夜盗船亡命得去，遂传其事。其国女人遇南风盛发，裸而感风，即生女也⑤。”

克义《诸蕃志》译注文第150页下面的注释；伯希和对前一部著作的书评，载《通报》第13卷，1912年，第475页以下。

① 见下文所引之《爪哇史颂》。

② 见夏德-柔克义在《诸蕃志》译注文第150页上部的考释：“在婆罗洲和苏门答腊，仍然保持着把金和铜镶在牙齿上的风俗。见费内斯（W. H. Furnesse）：《加里曼丹人的家庭生活》第157页；马尔斯登（Marsden）：《苏门答腊史》第47页。”

③ 夏德和柔克义在上引译注文第150页中译作：“一个人越是远远地深入到这些群岛中，则会发现掠夺活动愈加凶猛”。

④ 应该读作“女人”，因为此地为女人国。

⑤ 夏德和柔克义（《诸蕃志》译注文第151页注①）对这一段作了以下非常有趣的解释：“这是中文著作中所最早提到的一个传奇性国家，其记载可以追溯到公元六世纪。慧深和尚于《梁书》卷54第28页中对此作了令人信服的说明。他说那里的女子们每年二、三月间去水中沐浴以便怀孕。请参阅施古德（G. Schlegel）于《通报》第3—4卷发表的文章，H. 圣德尼斯（Hervey Saint-Denis）于《民族学杂志》第1卷，第402—404页的解释。《第一次环球旅行》一书在第154页中指出：“一名曾经在马鲁阿（Mallua）群岛沿岸航行的老水手告诉我们，那里有一个叫作奥科洛罗（Ocoloro）的岛屿，位于大爪哇岛南部。那里的女子以风受孕。如果生下的是男婴就溺死，是女童则抚育成人。如果有人步履此岛，随时都可能会被杀死，马斯

《爪哇史颂》

(Nāgarakrētagama, 1365 年)①

《爪哇史颂》是一部爪哇语诗，由爪哇宫廷的一位叫作波罗般遮 (Prapañca) 的人所作，当时是为了纪念满者伯夷国(又叫麻若巴歇国, Madjapahito——译者)的国王哈奄乌录 (Hayam Wuruk) 的，此国王又以其仪礼性的名字罗阁萨那伽拉 (Radjasanagara) 和双溪·维加辛·苏卡 (San Hyan Wékasiñ Sukha) 而著称。

这首诗的爪哇文本已由布兰德 (Brandes) 发表于巴塔维亚 (Batavia) 《艺术和科学学会会议纪要》中(第54卷, 第1期, 1902年)。第二年, 凯恩 (Kern) 先生发表了一篇有关此诗的概述文, 载1903年的《印度通报》第1卷, 第341—

登 (Marsden) 在《苏门答腊史》第262页(实为第264页。——费琅注。下同)中指出: ‘拉姆本人 (Lompoon, 实际上应该作 Lampon) 居住在萨芒卡岛 (Samanka, 实际上应该作 Šemañka 或 Sěmañko, 位于巽他海峡)。数年之前, 那里的人还认为恩加诺 (Engano, 应该作 Eñganō 或 Talandjañ, 位于苏门答腊的西南) 的居民全是女性。她们以风怀孕, 就如同维吉尔·乔吉克 (Virgil's Georgics) 的母马一样。她们用马来语自称为‘魔鬼的儿子’ (Ana Sayfan 或 anak Šaytān)。肯尼思·迈凯 (Kenneth Mackay) 船长在《越过巴布亚》一书第70页中指出, 托布里昂岛 (Tobriand, 位于新几内亚东南海面) 的土著人中流传着一种奇怪的神话, 认为岛中首批人类的先祖是三名女子, 她们是靠雨露受孕的’。

① 在《尼德兰——印度百科全书》第4卷, 第384—385页中作 Nāgarakertāgama, 它和 Nāgarakrētagama 是对爪哇语 Nāgarakr-tāgama 的两种不同转写法。(Nāgarakrētagama 在爪哇语中的本意为“神圣的国家”。——译者)。

360页中，并将以下各首頌原文和译注文发表于《印度语言学、地理学和民族学文献集》中：第1首载第61卷，第395—408页；第5—12和15—17首载第63卷，第337—367页；第18—22首载第66卷，第337—347页；第23—32首载第67卷，第189—202页；第33—36首载第67卷，第367—373页；第37首载第65卷，第128—131页；第38—39首载第67卷，第373—375页；第41—49首载第63卷，第1—32页；第50—51首载第67卷，第375—382页；第52—74首载第68卷，第382—421页；第75—83首载第69卷，第33—51页；第84—91首载第69卷，第297—313页和第58卷，第357—363页。另外还有一篇文章叫作《爪哇史頌中有关哈奄乌录的段落》。在《尼德兰——印度百科全书》第4卷，第384—385页中，鲁法尔 (G.P.Rouffaer) 先生概括总结了这首爪哇语史诗中包括的地理资料。最后，1909年，在《皇家亚洲学会海峡分会会刊》第145—153页中，奥托·布赖格登 (C. Otto Blagden) 发表了一篇《马来史考释》，其中特别研究了由《爪哇史頌》提供的关于马来半岛的资料。

鲁法尔在前引《百科全书》的有关条目中写道：“对于我们来说，在波罗般遮于塞人 (Çaka) 纪元1287年(公元1365年)所著的诗中，最为重要的是它向我们揭示了爪哇人当时在印度尼西亚的发现”。

末罗瑜地区 (Tanah Ri Malayu), 即苏门答腊岛。

652

诗中说：“处于末罗瑜 (Malayu) 国君主统治下的主要岛屿① 如次：占碑 (Djambi)、淳林邦②、特巴 (Tēba)③、护法

① 有关这一段，请参阅前引《百科全书》第4卷，第200页注③

城 (Dhar-mmāçraya)^④、坎迪斯 (Kandis)、卡赫瓦斯 (Kahwas)^⑤、米南迦保 (Mēnañkabwa)^⑥、锡亚克 (Siyak)、雷坎 (Rēkān)、甘巴港 (Kāmpar)^⑦、帕内 (Pane)^⑧、监篔 (Kāmpē)、哈尔瓦 (Harwa)^⑨、曼达希林 (Mandahilin)^⑩、塔米昂(淡洋, Tumihan)^⑪、珀拉克(八喇喇, Parlak)^⑫、巴拉特 (Barat)、勒瓦斯 (Lwas)^⑬、⑭须文答那 (Samudra) 和南巫里 (Lamuri)^⑭ 巴坦 (Batan)、楠榜 (Lāmpun)^⑮ 和巴鲁斯 (Barus)^⑯。上述各地就是整个末罗瑜地区的主要岛屿, 所有这些地区统统属于满者伯夷王国的疆界。

和第 384 页。

② 占碑和淳林邦均位于苏门答腊岛的东南。

③ 又作特伯 (Tēbo), 位于上占碑地区。请参阅鲁法尔于 1909 年在《巴塔维亚科学艺术协会会议纪要》第 48 卷, 第 117 页中发表的学术报告。

④ 又作 Darmāçraya, 位于特伯和米南迦保之间 (参阅上引文)。

⑤ 坎迪斯和卡赫瓦斯二地均位于苏门答腊岛的中央部分 (同上引文, 第 118 页)。

⑥ 又作 Mēnañkabau。

⑦ 以上三地又分别作 Siak、Rēkan 或 Rokon、Kampar, 位于苏门答腊的东部。

⑧ 又作 Panei, 位于苏门答腊的西部。

⑨ 又作 Haru 或 Aru, 位于苏门答腊的东部。

⑩ 又作曼岱林 (Mandailin) 或曼德林 (Mandelin), 位于苏门答腊的西部。

⑪ 又作 Tamian。

⑫ 又作 Pērlak 或 Pōrōlak, 位于亚齐古王国。

⑬ 又作 Lawas, 位于苏门答腊以西。

⑭ 这都是苏门答腊东北部的一些古港口。

⑮ 位于苏门答腊的南部。

⑯ 这是西海岸的一个著名港口。

閩婆島 (Java)

閩婆島一名有时被写作 Jawa 或 Djawa (见第1、16、78、81 和 82 首頌),有时又写作 Yawa (第 6、9、15、17、41、42、45、79、83 和 84 首頌)。在塞人纪元 963 年(公元 1041 年)的爱尔梭加 (Er-Laṅga)国王的一篇碑铭中,也录有这最后一种写法^①。Yawa 和 Jawa 这两种写法也出现在同一首頌的其它某些诗节中: Yawa 出现在第 68 首頌的第1节中,而 Jawa 则出现在第 3 节和 5 节中; Jawa 出现在第 83 首頌中的第 5 节,而 Yawa 则出现在第 2 节中。在第 83 首頌第 2 节的第 2 行中,则又写作 Jambudwīpa (瞻部洲) 和 Yawa, 而实际上则应该是 Jambudwīpa 和 Jawa, 或者是 Yambudwīpa 和 Yawa。 653

满者伯夷古王国。在《爪哇史頌》(第 18 和 45 首頌)中,满者伯夷同样也写作以下各种形式: Tiktawilwa (第 12、18、48、73 和 88 首頌)、Wilwatikta (第 1、5、6、10、17 首頌)、Tikta-ḡriphala (第 12 首頌) 和 Tiktamālūra (第 49 首頌)。Madjapahit 一词的字面意义应作以下理解: madja 是指一种酸果树的果实,而 pahit 则具有“苦涩的”之意。其它的写法仅仅是满者伯夷的各种梵文译名(见凯恩之作)^②。

① 见 H. 凯恩:《古爪哇的爱尔梭加国王碑》,载《印度语言学、地理学和民族学文献集》(以下简称《文献集》第 67 卷,1913 年,第 611 和 614 页 § 5。

② 见《文献集》第 63 卷,第 28 页和 355 页注^⑤。

下文有关爪哇岛的地名均摘自凯恩先生转写和翻译的《爪哇史頌》的各首頌歌中。只有等待波罗般述的著作全文发表之后,这一

- 阿拔亚 (Abhaya), 78①
 阿杰兰 (Agēlan), 78
 阿姆普 (Ampu), 78
 阿姆尔塔萨巴 (Amṛtasabha), 77
 阿姆尔塔瓦尔达尼 (Amṛtāddhani), 76
 安德尔 (Anděl), 78
 安道——瓦旺 (Andoh-wawañ), 35
 安塔普拉 (Antahpura), 即达莱姆 (Ḍalēm), 47
 阿毗——塔亨 (Api-tahēn), 77
 阿萨因 (Asahiñ), 77
 阿里亚 (Āryya), 34②
 阿特拉波 (Atrap), 78
 巴贝 (Babēg), 73
 巴塞克 (Bačěk), 23
 巴吉拉——拉克斯米 (Badjra-Lakṣmi), 62

地名表方可为诸家学者所利用。我们同样还可以在《杜马班 (Tumapēl) 和满者伯夷国王志》(原名为 Pararaton) 中查阅到有关爪哇岛的许多重要地理资料, 此书已由 J. 布兰德先生将原文及其译注文发表于《巴塔维亚艺术和科学学会会议纪要》中。这些地名是根据本著使用的方法转写的, 仅仅保留了原爪哇语中的 S 和 C 这两个字母。

① 紧接着各地名以下的数字系指《爪哇史颂》写有这些地名的各首颂的编号。有关已发表这些颂歌的《文献集》的具体卷数, 前文中业已指出过了。

② 凯恩先生指出(《文献集》第 67 卷, 第 369 页): “我完全不知道阿里亚的具体方位。因为根丁 (Gēndiñ) 位于巴纳拉加 (Panaraga) 的东部, 那末就只能到谏义里 (Kēdiri) 国去寻找阿里亚·布里塔尔 (Āryya Blitar) 一地了。请参阅韦伯克: 《爪哇文物》第 267 页。”

- 巴吉拉普拉 (Badjrapura), 78
 巴吉拉萨纳 (Badjrāsana), 77
 巴库拉普拉 (Bakulapura), 42
 巴拉马辛 (Bala masin), 77
 巴尔哈 (Balerah), 21
 巴里塔尔 (Balitar), 61, 73
 巴纳萨拉 (Banasara), 59
 邦邦 (Bañbañ), 77
 巴尼尔 (Banir), 55
 邦诺尔 (Bañor), 34①
 巴奴——杭内特 (Bañu-hanēt), 55
 巴奴——年 (Bañu-hniñ), 31
 邦宛 (Bañwan), 78
 巴拉特 (Barat), 78
 巴莱米 (Barēmi), 21, 34②
 巴鲁 (Baru), 78
 巴鲁巴尔 (Baru bare), 21
 巴当, 猫东 (Batañ), 18
 宝塔塔 (Batata), 76
 巴都 (Batu), 78
 巴都普蒂 (Batu Putih), 76
 巴特宛 (Batwan), 78

654

① 凯恩先生在《文献集》第 67 卷, 第 369 页中指出: “对于第 34 首颂, 第 4 节中所提到的地名, 根据我现有的资料, 是无法进行任何考证的。可能应该到根丁和帕萨鲁安(岩望, Pasaruhan) 地区去寻找这些地方的方位。”

② 见《文献集》第 67 卷, 第 369 页。

- 贝凯尔 (Bēkēl), 62
 贝拉赫 (Bēlah), 78
 贝鲁 (Bēru), 77
 巴纳拉吉纳 (Bhaṇarāgira), 55
 巴雅拉诺 (Bhayalaṇḍ), 19, 69, 74①
 比诺尔 (Binor), 31
 忽里达 (Blitar), 17②
 菩提穆拉 (Bodhimūra), 77
 博郎 (Boraṇ), 34
 布巴特 (Bubat), 48, 86, 87
 布达迪斯塔纳 (Buddhādhiṣṭhāna), 82
 布杜尔 (Buḍur), 77
 布库尔 (Bukul), 73
 邦拉坦 (Buṇatan), 29
 布楞 (Burēṇ), 35, 37, 38
 布敦 (Butun), 78
 布温 (Buwun), 17

 尚本 (Čampēn), 76
 尚迪——贾古 (Čaṇḍi Djago) = 贾贾古 (djadjagu)
 尚迪·本卡尔 (Čaṇḍi puṅka), 76

① 凯恩先生说：“巴雅拉诺是巴雅拉里 (Bhayalālī) 的同义词，它可能与现在的博觉拉里 (Bodjolālī) 为两个不同的地方，后者位于爪哇岛的中心(见《文献集》第 68 卷，第 414 页。)”。

② 位于第 17 首颂第 5 节中的忽里达、苏腊巴亚(泗水)和波拉曼 (Polmaman) 都位于泗水王国的所在地附近(见凯恩于上引杂志，第 63 卷，第 368 页的解释)。

赛散 (Čěčan), 23

赛陇 (Čělon), 55

赛当 (Čěntin), 78

松格兰 (Čūngrañ), 58

锡拉——布朗诺 (Çilā-bhaño), 23

锡拉里特 (Çilāhrit), 73

锡拉佩塔克 (Çilā pětak), 48

琐布哈 (Çobha), 78

室利伐拉蒂克塔 (Çriphalatikta), 17

室利郎加普拉 (Çri-Raṅgapura), 74

苏西 (Çuci), 78

苏拉巴纳 (Çurabhāṇa), 82

苏拉伯哈纳 (Çūrabhāṇa), 62

达达 (Dada), 55

答哈 (Daha) = 谏义里 (Kaḍiri), 5, 12, 17, 18, 49, 59, 68

达库鲁特 (Dakulut), 78

达莱姆 (Dalēm) = 安塔普拉 (Antahpura), 48

达马郎 (Damalañ), 76

达姆巴尔 (Dampar), 22

达纳·哈纳尔 (Dāna hañar), 78

达囉汗 (Dawōhan), 21

达雅穆卡 (Dayamuka), 76

道尼——本登 (Dhoni-běṅten), 23

栋波 (Dompo), 72

杜孔 (Dukun), 23

- 查贾古 (Djadjagu) = 尚迪——贾古, 37, 41, 73
 查贾瓦尔 (Djadjawar)
 查加 (Djaga), 73
 655 查加迪塔 (Djagaddhita), 78
 查拉迪巴 (Djälādhipa), 21
 查拉吉里 (Djālagiri), 78
 重迦罗戎牙路 (Djaṅgala), 9, 17, 18, 41①
 查潘 (Djapan), 17, 58
 查拉克 (Djarak), 76
 阇提——古姆拉尔 (Djati-gumlar), 23
 查雅 (Djaya), 78
 查雅克尔塔 (Djayakṛta), 22
 查雅·马纳鲁 (Djaya manalu), 76
 吉姆伯 (Djimbe), 61
 吉姆尔 (Djimur), 17
 吉瓦 (Djiwa), 78
 吉瓦纳 (Djiwana) = 卡胡里班 (Kahuripan), 5, 18, 48, 59, 80, 84②
 佐雅纳巴吉拉 (Djoyānabadjra), 62
 朱孔 (Djukuṅ), 62
 戌普特 (Djumpuṭ), 78
 琼奴尔 (Djuṅul), 77
 朱鲁·西达 (Djuru siddha), 78

① 今天泗水的一个县仍以此名相称(同上引杂志,第61卷,第406页)。

② 同上引杂志,第63卷,第21页。

- 加拉加 (Galagah), 22
加魯赫 (Galuh), 78
崗安·阿賽姆 (Gaňan asēm), 18
甘德哈 (Gandha), 78
加塔旺 (Gatawaň), 78
格邦 (Gebaň), 31
格德 (Gēde), 32
根丁 (Gēñdiň), 34
格宁 (Gēněň), 78
古哈 (Guhā), 78
貢土尔 (Guntur), 22
昆仑 (Gurun), 42①
昆仑 (Guruň-guruň), 62

哈贝特 (Habēt), 22
哈拉郎——德瓦 (Halalaň-dewa), 29
哈勒赛斯 (Halēsēs), 31
哈姆巴尔 (Hambal), 35
汉迪瓦汗迪瓦 (Handiwahandiwa), 65
汉登 (Hantěn), 76, 78
哈拉萨兰 (Haraçālan), 78
哈里巴瓦纳 (Haribhawana), 76
哈林 (Harin), 17
胡隆延 (Hulun hyaň), 78

① 即今日之戈隆 (Goroň), 同上引杂志, 第 63 卷, 第 7 页。

- 伊萨纳巴吉拉 (Içānabadjra), 20, 77①
 伊斯瓦拉格拉 (Içwaragṛha), 76
 卡巴兰 (Kabalan), 7
 卡萨邦安 (Kačapañan), 78
 谏义里 (Kaḍiri=Kēḍiri=Daha), 9, 17, 18, 41, 44, 47, 84
 卡查哈 (Kadjaha), 76
 卡查尔 (Kādjar), 78
 卡格囊安 (Kagēñēñan), 36, 37, 49, 73②
 卡胡里班 (Kahuripan)=齐瓦纳 (Djiwana), 1, 17
 卡卡当·哈吉延 (Kakadañ hadjyan), 78
 卡郎——布拉特 (Kalañ-brat), 73
 卡莱尤 (Kalayu), 31
 656 卡马勒 (Kamal), 68
 卡马勒——班达克 (Kamal-panḍak), 67③
 卡芒希安 (Kamañsyan), 78
 卡姆邦——拉维 (Kambañ-rawi), 31
 卡米拉汗 (Kamirahan), 21④

① 凯恩先生说(同上引杂志,第66卷;第344页):“伊萨纳巴吉拉是辛多克(Mpu Sindok)国王的别名,此人以虔诚的佛教徒而著称。在这里也可能是仅仅作为地名而使用,意为:为伊萨纳巴吉而建立的寺庙”。

② 参阅同上引杂志,第65卷。H. 凯恩:《爪哇史颂》中所描写的卡耶奈安(Kajēñengan)坟墓中庙宇的情况》第37章,第182—134页。

③ 凯恩先生说:“Kamal-panḍak的原意为‘矮小的罗望子树’(tamarin nain),但我认为它在这里只能是指个一地名”(同上引杂志,第68卷第409页)。

④ 文中说,现在已经到达了海岸边的卡米拉汗。

- 建志 (Kañči), 76
卡尼加拉 (Kanigara), 76
卡巴囊安 (Kāpāñāñan), 35
卡巴耶曼 (Kapayěman), 21
卡普魯南 (Kapuluñan), 17, 18, 76, 82
卡普尤兰 (Kapuyuran), 76
卡萨杜兰 (Kasaduran), 21
卡当 (Katañ), 19
卡维那衍 (Kawinayan), 76
卡维里 (Kawiri), 78
卡普宛——阿根 (Kěbwan-agěñ), 31
諫义里 (Kěđiri=Kađiri)
克敦波魯克 (Kěđun-pěluk), 35
克卢特 (Kělut), 78
克塔 (Kěta), 29, 30, 31, 49
克塔吉 (Ketaki), 77
基达尔 (Kidal), 37, 73
吉纳翁 (Kinawōn), 76
吉雅尔 (Kiyal), 78
克拉特 (Krat), 77
克尔比杰拉姆 (Krpigělam), 31
库卡坡 (Kukap), 73
库拉姆贝延 (Kulampayan), 76
库拉南达纳 (Kulanandana), 76
库鲁尔 (Kulur), 18, 76
库米蒂尔 (Kumitir), 41

- 库姆达 (Kumuda), 77
 库尼尔·巴悉尼 (Kunir Basini), 22
 古邦, 故邦 (Kupañ), 78
 库打——巴切克 (Kuṭa-Bacěk), 22
 哥打拉夜 (Kuṭarādja) = 辛哈萨里 (Sinhasāri), 41①
 库蒂 (Kuti), 19
 库蒂·哈吉 (Kuṭi-hadji), 76
 库图甘 (Kutugan), 31
 库瓦拉哈 (Kuwarāha), 55
 库乌·纳塔 (kuwu nātha), 76
 拉工迪 (Laguṇḍi), 76
 卢马姜, 南海漳 (Lamadjan = Lumadjan), 17, 48
 拉姆贝斯 (Lampès), 19
 那参 (Lasēm), 5, 12, 17, 18, 59, 84②
 勒马赫——邦 (Lēmah-baṅ), 25③
 勒马赫·苏拉特 (Lēmah surat), 76
 勒马赫·图理斯 (Lēmah tulis), 77

① 原文中说,哥打拉夜被装饰得越来越漂亮了,后来又被称为辛哈萨里纳加拉 (Sinhasārinagara)。参阅《文献集》第36卷,第3页。此名的意思是“国王的城堡”。

② 凯恩先生指出:“对于帕姜 (Padjañ)、那参和洛达雅 (Lo-daya) 的具体方位,大家知道的已经够多了。对于特托 (Tētō) 和锡德曼 (Sidēman) 二地,我们只能指出应该到距洛达雅不远的地方去寻找”(同上引杂志,第63卷,第364页)。

③ 凯恩先生指出:“Lēmah-baṅ 不可能是别的地区,只能是与三宝瓏 (Samarāñ) 官府为同一个名字的地方,韦伯克 (Verbeek) 在《爪哇文物》第89卷中曾谈到过这一地区”(同上引杂志,第67卷,第196页)。

- 伦巴赫 (Lembah), 77
 勒珊 (Lesan), 31
 洛萨拉普拉 (Ločanapura), 82①
 洛达雅 (Loḍaya), 17, 61
 洛赫——加维 (Loh-gaway), 34
 洛·班达克 (Lo Pandak), 21
 卢马姜、南海漳 (Lumadjañ=Lamadjañ)
 临儿国, 蓝毗尼 (Lumbañ), 73
 隆加 (Luṅga), 78
 卢宛 (Luwan), 78
 勒瓦·卡利 (Lwa Kali), 78

 马杰依 (Magēññ), 77
 马卡拉兰 (Makalaran), 78
 马科杜克 (Makēduk), 78
 马囊功 (Manaṅguñ), 77
 朱迦曼 (Markaman), 35
 马塔洪 (Matahun), 6, 12, 58, 65
 马唐球 (Matañdjuñ), 18
 马塔兰、马拉兰国 (Mataram), 6
 梅当、朗桑 (Mēḍañ), 79
 米楞 (Mireñ), 46
 穆库赫 (Mukuh), 77

① 凯恩先生指出：“Ločanapura 肯定是 Ločanāpura 之误，即指洛萨纳城 (Ločana)。因为洛萨纳是佛教中的一个很著名的仙女，即阿闍佛或毗卢遮那的佛之母 (Çakti)，详见上引杂志第 69 卷，第 47 页。”

- 纳迪 (Nadī), 77, 78
 尼连禅那 (Nairāñdjanā), 77①
 南迪纳加拉 (Nandināgara), 77
 纽·丹塔 (Nyū danta), 76

 奥尔依 (Orṇon), 21

 帕巴耶曼 (Pabayēman), 20
 帕桑兰 (Pačaran), 29
 八节润 (Pačekan), 76
 帕西拉·布尔宛 (Pačira bulwan), 78
 帕达利 (Paḍali), 21
 帕达米安 (Padamyān), 58
 帕当安 (Padañan), 23
 帕达尔 (Padar), 78
 帕姜巴延 (Padjambayan), 77
 帕姜 (Padjañ), 5, 6, 17, 18, 59, 82, 84
 帕查拉坎 (Padjarakan), 32②
 帕杜龙岸 (Paduruñan), 76
 帕加甘 (Pagagan), 76
 帕古罕 (Paguhan), 6, 58, 65, 84

① 凯恩先生指出：“尼连禅那本来是摩揭陀 (Magadha) 国一条河的名称，它在有关佛陀的历史中是很有名气的一条江河，同样也是爪哇岛一圣地的名称。辛多克国后来将此地赏给了一位著名的僧侣，并且使他享有尼连禅那殿下 (Mpukui Nerañdjana) 的尊号，这一敕令是于塞人纪年 8641 年 (公元 939 年) 颁布的 (同上引杂志，第 69 卷，第 37 页)。”

② 凯恩先生指出：“在韦伯克的《爪哇文物》第 311 页中也提到过帕查拉坎” (同上引杂志，第 67 卷，第 200 页)。

- 十
一
- 帕赫扬安(Pahyañan), 59
帕加邦安 (Pakābañan), 23
帕基斯——哈吉 (Pakis-hadji), 23
帕岸乌干 (Pakuwukan), 78
帕拉布迪 (Palabdhi), 76, 77
帕拉赫 (Palah), 61, 78
帕卢姆布宛 (Palumbwan), 22
帕龙岸 (Paluñan), 68
帕芒尼坎 (Pamañikan), 76
帕姆龙 (Pamuluñ), 76
帕蒙塔兰 (Pamuntaran), 78
邦纳德宛 (Panadwan), 77
邦纳宛 (Pañawan), 78
潘萨萨拉 (Pañča Çāra), 17
潘达坎 (Pañḍakan), 21
邦赫普宛 (Pañhpwan), 76
帕尼克坦 (Pañikētan), 76
帕尼林 (Pañiriñ), 59
邦拉郎 (Pañlarañ), 18
帕奴姆邦安 (Panumbañan), 77
帕拉达赫 (Paraḍah), 78
帕龙 (Paruñ), 78
帕萨吉安 (Pasadjyan), 78
帕萨鲁安、岩望 (Pasaruwan), 76
帕苏鲁安、若望 (Pasuruhan), 18, 35, 82
帕特姆宛 (Patēmwan), 76

- 帕图康安 (Patukañan), 25, 28
 帕通琼南 (Patuñdjuñan), 22, 31
 帕藤特南 (Patëntënan), 31
 帕维特拉 (Pawitra), 78
 帕瓦纳宛 (Pawwanawwan), 6
 帕亚曼 (Payaman), 21
 彼吉特 (Pigit), 76
 彼卡坦 (Pikatan), 73
 皮朗 (Pilan), 78
 皮朗古 (Pilañgu), 77
 平达图哈 (Piñdātuha), 76
 波哈吉 (Pohadji), 77
 波加拉 (Pogara), 19, 76
 波拉曼 (Polaman), 17
 波雅汗 (Poyahan), 77
 普尚安 (Pučañan), 78①
 普杰尔 (Pugër), 73
 普鲁罕 (Puruhan), 23

 拉布特 (Rabut), 55, 59
 拉梅 (Rame), 19
 郎乌·阿库宁 (Rañu akuniñ), 21
 宝渚, 宝洲 (Ratna), 77
 拉特纳庞卡查 (Ratnapañkadja), 77

① 凯恩先生说：“普尚安是由爱尔梭加国王建造的一著名寺庙（同上引杂志，第69卷，第38页）。”

拉維 (Rawī), 82

南望 (Rĕmbań), 21①

伦布特 (Rĕmbut), 76

雷内斯 (Rĕñĕs), 22

罗马 (Roma), 76②

① 原文中说：“先到达南望，然后就到达位于海岸的卡米拉罕”。

② 贝尔盖尼 (Bergaigne) 先生指出(《占婆梵文碑铭》第 205 页注释)：“还应该同在爪哇岛西部发现的碑文作以比较，这些碑文是为补刺孛伐摩 (Pūrṇavarman) 国王纪功立传的。特别是需要同在占城 (Tjampea = Čampea) 附近的贾伦通河 (Tjaroentoen = Caruntun) 流域发现的那篇碑文作以比较，它已由科恩·斯图尔特 (Cohen Stuart) 发表(《文献集》第 3 套，第 10 卷，1875 年，第 163—170 页)。凯恩先生将此碑以及勿加泗 (Bekasih) 和占碑的碑文(同一文集，第 4 套，第 10 卷，《勿加泗梵文碑铭》第 522—528 页)考证为四世纪末和五世纪初的作品。人们一般认为该国王是一座曾经叫作纳鲁马 (Nārūma) 或者是纳鲁马-萨加拉 (Nārūma—Sagara, 同上引书) 城的君主。据凯恩先生认为，此字更有可能是属于巽他语而不是印度语。然而，我们在一篇占婆文 (Čam) 碑中发现了一个名字叫 Buma-nagara (见国立图书馆所藏第 392 号文书，也请参阅第 383 号)。详见《亚细亚学报》，1888 年 1 月 A 号中所载贝尔盖尼文：《从碑文看印度支那的古代占婆王国》第 92 页。Nārūma 一词是否是由两个词组成的复合词，而其中之一又是占婆语中的 Buma 呢？更确切一点说，在发现贾伦通河流域碑铭的地方附近恰恰就有一地叫作 Campea, 明显即 Campā (占婆)。最后，在爪哇岛占婆附近的一块石碑中，又将补刺孛伐摩国王同毗湿奴 (Viṣṇu) 作了比较，并且称之为毗克罗陀 (Vikrānta)，那里还留下了他的足迹，所以他可能就是来自印度支那占婆的一位征服者。”仅根据《爪哇史頌》这一文献尚难以使人肯定第 16 首頌第 1 节中的 Roma 就是前引碑文中的 Nārūma。如果要指出另一事实的话，那也不会令人乏味，即在占婆和爪哇大岛有两座同名的城市。《爪哇史頌》中的 Roma 出现在第 76 首頌第 1 节中，其中提到：“湿婆时代的第一批具有独特风格的主要建筑有以下几处：在建志补罗 (Kanči)、卡布隆安 (Kapuluńan)、

- 萨登 (Saḍeñ), 22, 49, 70
 萨加达 (Sagadā), 82
 萨马兰登 (Samalantēn), 77
 萨姆邦 (Sambañ), 77
 萨米西 (Samiči), 77
 萨姆波拉 (Sampora), 31
 萨姆德拉韦拉 (Samudrawelā), 76
 桑坎 (Sañkan), 59
 萨邦 (Sapañ), 21
 萨乌南 (Sawuñan), 78
 诗茂戈, 罗裙山 (Sibok), 76
 锡达哈戎 (Siddhāhadjōng), 78
 锡达雅特拉 (Siddhayātra), 78
 锡德曼 (Siḍēman), 17
 锡马 (Sīma), 17①
 锡马普拉 (Simapura) 77,
 新邦 (Simpin), 47, 61, 70, 74
 辛哈萨里 (Siñhasāri) = 哥打拉夜, 36, 37, 41, 49, 82
 辛哈萨里——普拉 (Siñhasāri-Pura), 35
 锡里南 (Siriñan), 78
 索姆普尔 (Sōmpur), 61
 斯抗安 (Srañan), 76, 78

罗马 (Roma) 和瓦坦 (Wwatan) 等处建立的隐修院和法庭 (balay)”。

① 位于麻喏巴歇国(即满者伯夷)国附近(同上引杂志, 第63卷, 第362页)。

- 苏卡里拉 (Sukalila), 76
苏卡维查雅 (Sukawidjaya), 76
苏曼丁 (Sumanđih), 34
松波特·卢彼特 (Sumpud rupit), 78
圣腊巴亚, 泗水 (Surabaya), 17
苏拉布哈 (Surabha), 76
苏拉雅萨 (Surayaça), 76
塔戎 (Tadjuñ), 76, 77
塔拉 (Tāla), 78
塔拉加·姜巴拉 (Talaga djambala), 77①
塔拉彼卡 (Talapika), 21
塔尔——敦加尔 (Tal-Tuñgal), 29
淡巴——拉莱延 (Tambak laleyan), 77
坦帕因 (Tampahin), 22
塔姆帕克·杜里 (Tāmpak duri), 77
塘古莱延 (Tañgulyan), 78
塘吉尔 (Tañkil), 76, 77
塔拉巴斯 (Tarapas), 29
塔里布 (Tarib), 31
塔鲁纳 (Taruna), 76
特朗 (Tēlañ), 76
特尔帕克 (Tēlpak), 21
特帕萨纳 (Tēpasana), 21

① 凱恩先生说：“Talaga djambala 中的 djambala 应该为 djambāla 之误，这一地名的原意为淤泥河”（同上引杂志，第 69 卷，第 37 页）。

- 特帕斯——吉塔 (Tēpas djita), 76
 特托 (Tētō), 17
 蒂加——旺尼 (Tiga-waŋi), 82
 蒂梅斯 (Times), 19
 蒂拉 (Tira), 17
 蒂利伯 (Tirib), 61
 蒂杨 (Tiyaŋ), 78
 托雅——鲁依 (Toya-ruŋun), 29
 杜班, 厨闾 (Tuban), 73
 图加 (Tuga), 59
 杜马班 (Tumapēl), 65, 73
 图姆布尔 (Tumbul), 22
 通吉里斯 (Tuŋgilis), 20
 通卡尔 (Tuŋkal), 78
 图拉斯 (Turas), 78
 图拉延 (Turayan), 78①
 特瓦斯·瓦希斯塔 (Twas wasiṣṭha), 78

 乌萨纳 (Usāna), 56

 瓦达里 (Wadari), 76
 瓦杜里 (Waduri), 78
 瓦哈鲁 (Waharu), 77
 瓦朗迪尼 (Walanḍini), 29

① 凯恩斯先生说：“据我推测，图拉延就是在《杜马班和满者婆夷国王志》中所提到的那个叫作土伦 (Turen) 的地方”（同上引杂志，第 67 卷，第 191 页）。

瓦勒里 (Waleri), 41, 73

瓦纳斯拉马·杰纳尔 (Wanāçrama djënar), 76

瓦纳格里雅 (Wanagriya), 22

旺迪拉 (Wandira), 78

旺姜 (Wañdjañ), 78

瓦诺拉 (Wanora), 78

瓦鲁 (Waru), 17

瓦查里 (Watsari), 82

瓦杜·吉肯 (Watu kiken), 18

瓦杜·库拉 (Watu kura), 77

瓦瓦鲁 (Wawaru), 31

维迪 (Wëdi), 22

维德瓦维德宛 (Wëdwawëdwan), 55, 73

维卡斯 (Wëkas), 78

温凯尔 (Wënkër), 12, 59, 65, 76, 82, 88

温达尔 (Weñtal), 76

维提维提赫 (Wëtiwëtiñ), 76

韦韦 (Wewe), 76

维查雅瓦克特拉 (Widjayawaktra), 77

维普拉拉马 (Wipularāma), 76

维拉布米 (Wirabhūmi), 6

维龙 (Wirun), 77

维斯奴瓦拉 (Wişnuwala), 77

乌鲁亨 (Wuluhen), 76

乌囊查雅 (Wuñañdjaya), 77

温卡尔 (Weñkal), 77

温库鲁尔 (Weñkukur), 77

瓦坦 (Wwatan), 76

雅纳特拉亚拉贾达米亚 (Yanatrayarādjadhāmya), 76

加里曼丹岛

巴里图 (Baritu)①

渤尼 (Buruneñ)②

① 参阅《百科全书》第 384 页。以下考定均由 G. P. 鲁法尔先生所作。

② 汉籍中对加里曼丹的最早记载为九世纪下半叶成书的《蛮书》，书中将此地名写作“勃泥”。后来宋王朝(960—1278年)的断代史《宋史》中也作了同样的写法，但十四世纪编纂的《宋史》很可能是载抄了赵汝适《诸蕃志》中相同的一段(参阅夏德-柔克义发表的译注文第 155—159 页，其中写作“渤尼”和“佛泥”)。伯希和先生曾指出：“勃泥肯定是指加里曼丹岛，或者是加里曼丹岛的一部分。Brunei(指文莱)这种复原法也颇为引人重视，如果古代曾提到此名的话，那末这种复原法就几乎是肯定无疑的了”(《交广印度两道考》第 287 页注②，第 296 页正文与注②)。对于《爪哇史颂》中提到的 Buruneñ，鲁法尔先生根据汉文中的“勃泥”和“文莱”[这后一种写法见 1618 年成书的《东西洋考》，请参阅格罗内维尔德 (Groeneveldt) 在《有关印度支那和印度群岛的论文集》第 2 套，第 1 卷，第 223 页中发表的《马来群岛和马六甲海峡考》一文]两种写法而复原成了今之文莱 (Brunei)，但在十四世纪时却从未提到过文莱。

据我所知，阿拉伯文献中对加里曼丹岛最古老的记载就是巴黎国立图书馆所藏阿拉伯文手稿第 2292 号。就我现在掌握的资料而言，这一写本是对一部不为人所知的文稿的唯一抄件，抄于 1576 年 7 月 14 日。其中囊括了许多有关航海方面的各种著作，而首篇就是伊斯兰历 895 年(公元 1490 年)之作，第二篇为伊斯兰历 866 年(公元 1461—1462 年)之作，第三篇于伊斯兰历 890 年(公元 1485 年)写成，第四、五篇没有标注时间，第六篇是伊斯兰历 900 年(公元 1494—1495 年)的作品，以下几篇又没有标注时间。作者是船长西哈伯·J·艾哈迈德·伊本·马吉德 (Šihāb ad-dīn ibn Aḥmad ibn Mādīd)，我们在其它地方从来没有发现过对此人的记载。他的第一篇处

卡当当安 (Kadañdañan)①

卡尔卡萨鲁敦 (Kalkasaluduñ)②

卡普阿斯 (Kapuas)③

女作叫作:《航海学基础和原理指南》。在这篇有关航海论著的第 54 页之正面,作者指出:“同在爪哇岛以东,又有一些大岛,诸如马鲁古群岛、文莱群岛……等”。

同一阿拉伯文特藏中的第 2559 号手稿同样也是一部不为人所 661 知的原著的孤抄本,其时间为伊斯兰历 961 年(公元 1554 年)。作者也是一位船长,名叫苏莱曼·伊本·艾哈迈德·默里 (Sulaymān ibn Aḥmad al-Mahrī),我们在其它地方也没有发现过他的踪迹。第 2559 号手稿中包含的第一篇有关航海学的论著叫作《支柱》(al-'Um-da),作于伊斯兰历 917 年(公元 1511—1512 年)。苏莱曼在有关东南诸岛屿的资料(第 29 页正面第 8 行)中指出:“马鲁古群岛位于牵牛星 (Farākid, 即小熊星座的 β 和 γ 星)位于 3° 高的地方;望加锡群岛在岛子的北头,那里的牵牛星座高 6° ,在南端末尾处的牵牛星座高 1° (原文为“一指”高);加里曼丹群岛北端开始处的北极星 (gāh, 即小熊星座的 γ)高 5° ,而在南端末尾处的牵牛星座高为 6° ”。

西迪·阿里·赛赖比曾逐字逐句地翻译发表了第 2559 号手稿中的上述段落,并且还补了在另外两卷阿拉伯文抄本中任何地方都没有记载的资料,即指出那里出产软糖药剂。那部突厥文著作的翻译者比特纳先生将此二字读作 Bornay 和 Bornwi。因为在阿拉伯文文书中,这两个词尚没有元音化,所以同样还可以读作 Burnay 或 Burni, Brunay 或 Brunī。按照赵汝适的写法,这两个字在广州方言中读作“渤泥”(见夏德-柔克义对《诸蕃志》的译注文第 158 页注①),夏德和柔克义两位译者将其复原为 Brni,但如果根据汉文和阿拉伯文的写法,最好还是应该读作 Burni。《爪哇史頌》中的 Baruneh 中的尾软腭鼻音之写法是令人莫名其妙的,但它也证实了声辅音中 u 的元音化趋势。

① 鲁法尔先生假设性地将此复原为肯达旺安 (Kəndawañan)。

② 即位于加里曼丹北端的马鲁杜 (Maludu) 小港湾。在 1595 年出版的林索登 (Lindschoten) 地图上,在该岛北端有一个叫作马鲁多 (Maludo) 的城市(见前引鲁法尔文)。

③ 位于岛子西南以此为名的一条河的进口处,紧傍赤道。

卡蒂南 (Katiñan)①

库塔·陵加 (Kuta Liñga)②

库塔·瓦林因 (Kuta wariñin)③

兰达克 (Landak)④

拉瓦伊 (Lawai)⑤

662 麻啰奴 (Malano)⑥

帕西 (Pasir)⑦

三发 (Sambas)⑧

① 位于加里曼丹的南部。

② 位于沙撈越西部的林加 (Liñga) 河与巴当·卢帕尔河 (Batañ Lupar) 的汇合处(见上引鲁法尔书)。

③ 此地位于岛子的西南部, 又写作 Kutawriñin 或 Kotariñin (鲁法尔的考证)。

④ 这是一个盛产金刚石的地区, 位于岛子的西部, 赤道以北和兰达克河、塞卡雅姆河 (Sékayam) 或塞卡延河 (Sékagan) 诸河流的上游(鲁法尔的考证)。

⑤ 又作拉巴伊 (Labai), 即古之角斛 (Lavo), 位于卡普阿斯河中游的金刚石产地(鲁法尔的考证)。

⑥ 林索登即以此名而作记载, 意指今英属沙撈越的巴里内安 (Balinean), 详见鲁法尔的考证。在 1734 年萨乌译特的亨利 (Henri) 于阿姆斯特丹发表的由 285 幅图组成的《支架地图集》(这是一大本有关东印度群岛的地图)中, 同样也写作 Malano。据我认为, 这更可能是一个对大雅克族集团的称呼, 现在称之为美拉瑞人 (Milanau), 他们居住在英属沙撈越海岸颇为辽阔的一地带, 即位于文莱与达杜 (Dadu) 海湾之间, 麻啰奴原来可能是本地一个主要村庄(有关美拉瑞人, 参阅上文所引林·博特: 《沙撈越和英属北加里曼丹的土著人》一书, 1896 年伦敦版, 4 开本, 第 1 卷, 第 12 页)。也请参阅《印度珍异记》中关于 Milānū 人和《岭外代答》中关于麻啰奴人的情况。

⑦ 位于加里曼丹的东南一侧。

⑧ 位于西北方向。

萨梅当 (Samĕdai)
 桑皮特, 散皮 (Sampit)①
 沙华公国 (Sawaku)②
 塞杜 (Sedu)③
 苏禄 (Solot)④
 塔巴龙 (Tabalu)
 丹戎库特 (Taŋdjuŋkute)⑤
 丹戎纳加拉 (Taŋdjuŋnagara)⑥
 蒂勒姆 (Tirĕm)⑦

马来半岛

杰尔 (Djĕre)⑧

① 位于南侧。

② 即今加里曼丹东南的塞布库岛 (Sĕbuku)。

③ 即今英属沙撈越的萨董 (Sadoŋ), 详见鲁法尔的考订。

④ 即棉兰老东南的索洛 (Solok) 或苏禄 (Sulu) 群岛。

⑤ 加里曼丹东部的库太 (Kutai), 即今之荷花角 (Lotus-Koŋ)。

详见鲁法尔的考证。

⑥ 同样又称为丹戎武罗 (Tandjuŋpura), 位于帕宛河 (Pawan) 流域盛产金刚石的地带。该河于加里曼丹东部注入大海, 位于纬度 2° 稍偏北一些的地方。可以参阅鲁法尔的考释, 同样也请参阅上引《百科全书》第 376 页第 1 行注释。这就是《诸蕃志》中提到的“丹戎武罗”或丹重普罗 (伯希和: 《交广印度两道考》第 224 页注④)。

⑦ 即波尼拉曼 (Pĕniraman), 位于卡普阿斯凯希尔河 (Kapuas Kĕcil) 上, 坤甸河北部河口以北, 也就是位于通向曼帕瓦赫 (Mĕmpawah) 的大道上 (见鲁法尔的考证)。

⑧ 此地很可能系指杰林 (Djĕrin), 位于大泥国 (北大年) 地区。也有可能是指杰赖山 (Gunōŋ Djĕrai)。对于马来半岛的问题, 我采纳了布拉格登 (Blagden) 的读法与考证 (见《皇家亚洲学会海峽分会会刊》第 5 卷, 第 147 页以下)。

都昆 (Duñun)①

胡琼·梅迪尼 (Hudjuñ Medini)②

吉兰丹 (Kalantěn = Kělantan)

坎查比尼兰 (Kañdjapiniran)

663 吉打, (Kěda = Kědah)

吉令 (Kělañ)③

凌牙斯加 (Lěñkasuka)

穆瓦尔 (Muwar)④

纳琐尔 (Naçor)⑤

巴亨, 彭亨 (Pahañ)

帕卡 (Paka)⑥

西港 (Sai)⑦

双溪乌戎 (Sañ Hyañ Hudjun)⑧

① 这是丁家庐或丁家奴 (Trěnganu) 地区一条河流的名称。

② 此地位于本半岛的极南端, Hudjuñ Medini 这一称呼似乎与乌丁礁林 (Hudjuñ tñnah) 同义, 即指该地区陆地的边角。

③ 现代不太确切的写法为 Klač.

④ 位于西海岸柔佛地区, 地处以柔佛命名的一条河流的进口处。

⑤ 凯恩先生考证作禄兀或那孤儿 (Nagor), 对此尚有待于进一步深入探讨。

⑥ 这是东海岸位于甘马挽 (Kěmaman) 和都昆之间的一条河的名称, 位于丁家庐地区内 (布赖格登的考订)。

此地也可能是北干或毗赛国 (Pekan), 即位于彭亨河右岸和靠近进口处的地方。

⑦ 此地位于吉兰丹的西北。

⑧ 这就是《末罗谗史》(Sědjarah Malayu) 中的 Sañ-yañ Hudjoñ, 在荷兰莱顿编撰的《马来纪年》中作 Sanañ Udjuñ (见 1821 年伦敦版本, 8 开本, 第 88 页)。布赖格登先生说 (同上引书, 第 151 页): “现代地名双溪乌戎 (Suñai udjoñ) 明显是由 Sañ Hyañ Hud-

丁家奴或丁家庐 (Triṅgano = Trēṅganu)

单马锡、狮子城 (Tumasik)①

第15首颂的第1节(见《文献集》第63卷,第365页)指出:
“处于大王陛下保护的其它地区②(与闍婆相比较而言)计
有:暹罗③,阿约迪亚 (Ayodhya)④即位于那里;达尔马纳加
里 (Dharmanagari)⑤、马鲁特马 (Marutma)⑥、罗闍补罗
(Rādjaपुरa)⑦、辛哈纳加里 (Siṅhanagari)⑧、占婆、吉蔑以及 664

juh 讹变而成,而且明显还是通过十七世纪的 San-yañ Hudjoñ 这
种形式衍变而来,其字面意义基本与英文术语 Holyhead (神圣的
头)相似。

① 即指新加坡岛。

② 应读作:“处于大王陛下保护伞之下的其它地区……”(见凯
恩文本)。

③ 又作 Syah。

④ 即在 1767 年左右由缅甸人摧毁的暹罗古都阿瑜陀耶(即大
城王朝城)。参阅《印度名物杂考》中的 Judea 一条目。

⑤ 凯恩先生指出:“我不知道达尔马纳加里的具体方位”。格
里尼先生在《爪哇史續》中关于印度一支那半岛的地名(见《皇家亚
洲学会杂志》,1905年号,第487页)中,又将此地考证为马来人所说
的室利·达摩—罗闍·纳加拉(Sri Dharma-Rāja Nagara)、武尔戈·
拉坤(Vulgo Lakhon)和六坤(Ligor)。伯希和先生指出(《交广印
度两道考》第234页注①):“Ligor 和 Lakon 都是 Nagara 城名
的讹变形式。Ligor 一名在碑铭中的正式记载就是 Muo Nakhon Si
Thamarat,也就是 Çri Dharmarāja。请参阅埃莫尼耶(Aymonier):
《柬埔寨》第2卷,第76页;《巴维考察团杂考》第2卷,第195页”。

⑥ Marutma 很可能为 Martaman 之误,后者为近代地名马
达班(Martaban)的古老写法。请参阅《印度名物杂考》中有关 Mar-
tabah 一条目。

⑦ 凯恩认为这里是古诃陵(Kaliṅga)王国的京师,而格里尼
(同上引书,第488页)却一口咬定它是暹罗东南方的罗闍普里(Rād-
japuri = Rādj-buri),在速古台(Sukhōthai)的碑文中就曾提到过此地。

⑧ 凯恩认为即今之新加坡。

雅瓦纳 (Yawana)^①, 这些地区在长时间内一直为大王的盟邦”。

苏拉威西列岛中的地名有: 望锡加 (Makasar)^②、班塔欣 (Bantaen)^③、萨拉亚尔 (Salayar)^④、附属于班达欣的卢武 (Luwu)、布通 (Buton)^⑤ 和曼涯 (Baŋgool)^⑥

[在紧接着占婆之前而提到的辛哈纳加里 (Siñhanagari) 可能为印度支那这一古老王国的城市之一。马伯乐曾针对辛哈普拉 (Siñhapura) 或辛哈普拉·占 (Siñhapura Čam) 的问题而指出: “这一城市可能位于 sōng Thu-bō'n, 它所指的是辛哈普拉河, 也可能应该前往茶桥 (Tra-kiêu) 的废址上去寻找该城的旧址 (非诺: <碑铭考释>, 载<法兰西远东学院通报>第 5 卷, 第 915 页)”。同样也请参阅: <眉山考>。在该城附近, 有巴德尔斯瓦拉 (Bhadreçvara, Čriçānabhadreçvara-Içānabhadreçvara) 的一块领地 (bhandāra), 那里矗立着一组寺庙, 我们今天就称之为眉山 (Mi-so'n) 庙群。其附近便是向四处展延的拉克 (Lāk) 大森林。这里也很可能是汉籍中所提到的“大城海口”(即占婆大港), 而辛哈普拉河也正是汉籍中的“林邑浦”。请参阅伯希和: <交广印度两道考>第 199 页”。详见 <占婆王国>, 载 <通报>第 11 卷, 1910 年 5 月版, 抽印本第 31 页。]

① 这一段文字的原文为: Nahan Lwir miñ deçāntara Kacaya de Čri-marapati/ tuhun tañ syan ... / ri Cāmpā Kāmbojānyat i Yawana mitreka satata //

为了考订雅瓦纳, 请参阅第 3 卷。第 15 首颂的第 1 节毫不含糊地指出, 雅瓦纳与马达班、暹罗、占婆和吉蔑一起, 均算作是在满者伯夷“大王陛下保护的其它地区(与阁婆相比较而言)……”。我想再三强调这一非常珍贵的记载。

② 更正确的写法应为 Mañkasar。

③ 位于望锡加的东南, 即苏拉威西岛的西南端。

④ 又作 Saleier, 这是一个位于班塔欣东南成南北走向的小长岛。

⑤ 即布通岛 Pulo Buton, 这是苏拉威西东半岛南端的岛屿之一。

⑥ 这是位于赤道以南, 苏拉威西以东同一名称的群岛中之一岛。

接着又讲到了以下诸地：加里亚奥 (Galiyao)^①、巴厘岛 (Bali)^② 和巴达胡鲁 (Badahulu)^③、龙目米拉赫 (Lombok Mirah)^④、沙克沙克 (Saksak)^⑤。

对于松巴洼岛，从西到东共有：塔里旺 (Taliwan)、栋波 (Dampo)、里马 (Bima)、双牌 (Sapi)；然后是双溪阿比 (San-Hyan Api)^⑥ 火山；最后是：松巴岛 (Sumba)^⑦、苏禄 (Solot)^⑧、底门国或帝汶岛 (Timor)^⑨、麻坡 (Muar)^⑩、瓦宁 (wwanin)^⑪、万丹 (Wandan)^⑫、昆仑 (Gurun)^⑬、赛兰 (Seran)^⑭、安汶 (Ambon)^⑮、胡坦·卡达里 (Hutan Kadali)^⑯、马洛科

① 即今之卡内安岛 (Kañean)，位于马都拉岛之东。在 1595 年的林学登地图中，此岛写作 Gicaliam (见鲁法尔文)。

② 即爪哇以西那个著名的岛屿。

③ 又作 Bědulu 或 Bedahulu，位于吉亚纳尔 (Gyañer, Gianjar) 公国的疆域里，该国直至 1883 年尚独立 (参阅《百科全书》第 4 卷，第 385 页中有关 Gianjar 的条目)。

④ 位于龙目岛的西部。

⑤ 位于同一岛屿的东半部。

⑥ 这是位于松巴洼岛东北的一个小火山岛。

⑦ 位于松巴洼岛东南的一个岛屿。

⑧ 即位于佛罗勒斯 (Flores) 岛以东的索洛尔 (Solor) 群岛。

⑨ 位于同一名称的一个岛中。

⑩ 位于新几内亚的西南，即今之埃瓦尔岛 (Evar) 或凯岛 (Kei)。

⑪ 即今之奥宁 (Onin) 半岛，位于新几内亚西北的马克-克鲁埃湾 (Mac-Clouer)。

⑫ 即班达岛或万澜岛 (Banda)。

⑬ 又作 Goron 或 Goram，位于格兰 (Geram) 岛的东南。

⑭ 即格兰岛。

⑮ 又作 Amboine，即噠闷国。

⑯ 应读作：“卡达里 (Kadali) 森林”。此名也可能是指卡纳里

(Maloko)①。

665 鲁法尔先生指出：“有些地方尚有待于继续考证，如位于巴厘岛的勒瓦——加查赫 (Lwā-gadjah)，以及位于一组群岛中的乌达马卡特拉雅 (Uda-makatraya) 和库尼尔 (Kunir) ……”。

我还发现了以下资料：在第 16 首颂第 3 节中，还提到了爪哇以西的其它地区，如昆仑 (Curun)、巴厘等。

第 15、28 和 42 首颂中的马都拉 (Madhura=Madura)②。

第 42 首颂中的新拖 (Sunḍa)③。

666

《波斯王朝史》④

杜洛里耶 (Dulaurier)以《爪哇满者伯夷帝国于 1475 年亡国时的地名》为题⑤，于 1846 年在《亚细亚学报》第 4 套，第 7 卷，第 544 页发表了马来文的《波斯王朝史》(Hikāyāt rādja radja pāsè)⑥ 几段摘录。文中记载了满者伯夷国君主在由穆斯林教徒侵占爪哇王国前不久几年中进行的征

(Kanari) 群岛，位于塞兰岛的北方，米索尔岛 (Pulo Misool) 以西。

① 即苏拉威西岛以东的德那第岛 (Ternat)。

② 即爪哇岛以西的马都拉岛。

③ 位于爪哇岛的西部，即今之巽他。

④ 这一段系在全书付印时另行增补的。

⑤ 杜洛里耶使用的手稿属于拉佛尔 (Raffles) 特藏，很可能是十八世纪的。

⑥ 同样，也请参阅同一作者对《爪哇满者伯夷帝国于 1475 年亡国时的地名》的补充材料，载《亚细亚学报》，第 4 套，第 13 卷，第 523—537 页；《杜马班和满者婆夷国王志》，由布朗德刊布和翻译，见第 128 页注⑤和注⑥。

服。据前述马来文文献记载，在三次征服中，以下诸邦均已归降满者伯夷(或者是承认了它的统治权)①。

满者伯夷舰队首次对西部诸屿的征服

波斯① 王国，②其原来的国王是艾哈迈德 (Aḥmad)。

淡美兰王国 (Tambālan)，即今加里曼丹东端的淡美兰群岛 (Tambēlan)。

锡安坦 (Siātan, 应读作 Siantan) 王国，这里是亚南巴 (Anamba) 群岛(西董)之一。

杰马查 (Djēmādja) 王国，这也是亚南巴群岛之一。

布奴兰 (Buñurān) 王国，即东西董，也就是今之大纳杜纳群岛 (Natuna)。

赛拉桑 (Sērāsam) 王国，位于前者之南。

苏比 (Sūbi) 王国，这是大纳杜纳群岛最南端的岛屿之一。

人岛 (Pūlo Lāwt)③ 王国，这是大纳杜纳群岛北端的岛屿之一。

潮满岛 (Tiyoman、Tioman) 王国，即大食地理书上所写的 Tiyūma，位于马来半岛的东海岸。

丁宜岛 (Tiṅgi) 王国，位于前者之南。

毕曼吉兰 (Pēmaṅgilan) 和卡里马塔 (Karimata) 王国。

勿里洞又称麻里东 (Bēlituh) 王国，即一般被称为麻

① Pāsē 或作 Pāsey。

② 原文中为 Nagari, 由梵文 nagari 演变而来，其意指城市、地区等，在此则取其“王国”、“国家”之意。在开始列举归降了阇婆王国的各地区时，阇婆帝国就被称为满者伯夷帝国 (Nagri Madjāpāhit)。

③ 参阅阿拉伯文 hikāya 讹变作马来文 hikāyat 的过程。

叶瓮或麻里东 (Biliton)^① 的岛屿,它位于加斯帕尔 (Gaspar) 海峡以东。

彭加王国,即今之邦加 (Baŋka)^②,位于苏门答腊东南海岸附近的一岛屿。

龙牙门 (Liŋgā) 王国,即今之林加,位于前者以北,其北端与赤道相接。

雷哩 (Riyū) 王国,即今之廖内岛,在荷兰人的地图上称之为 Riouw,位于前者以北。

宾坦 (Bintan) 王国,也就是今之尼丹岛。尼丹岛就位于那里,其方位在新加坡的西南。

布朗 (Būlaŋ) 王国,即位于廖内群岛中的布朗岛 (Būlaŋ, Bulan)。

从北部对加里曼丹发动的第二次征服

三发王国 (Sambas),位于加里曼丹的西端,地处北纬 1—2° 之间。

曼帕瓦赫 (Měmpāwah) 王国,位于前者以南。

苏卡达纳王国 (Sūkādāna),位于同一海岸,即南纬 2° 以北的地方。

哥达瓦林因王国 (Kōta wāriŋin)^③,位于前者的东南。

文郎马神或马辰王国 (Baŋdjar Māsin)^④,位于南海

668

① 《明史》作麻叶瓮,《郑和航海图》作麻里东。——译者。

② 《郑和航海图》作彭加。——译者。

③ 又作 Kōtā Riŋin。

④ 有关这一地名,请参阅克莱尔克 (F. S. A. De Clercq) 于《印尼语言、地理和民族学报》中发表的《马辰史》,载第 24 卷,第 238—267 页。

岸,前者之东。

帕西尔 (Pāsir) 王国,位于前者的东北,地处东海岸上。

库泰王国 (Kūtè, 原文作 Kūtey), 位于前者之北。

伯劳王国 (Bērūmak, 更具体地说,则应该是 Bēraw 或 Bērau), 位于前者以北。

杜洛里耶还补充说(见《亚细亚学报》第4套,第13卷,第534页),加里曼丹的这些王国都被《波斯王朝史》的作者称为陆地国家。因为此岛是继新荷兰 (Nouvelle-Hollande) 之后最为辽阔的一个岛屿,所以马来人就认为它是一块大陆。从各方面来看,马来人对于苏门答腊这个十分辽阔岛屿的看法也如此,因为在我们使用的写本末尾所列的一张表中,在列举由满者伯夷舰队在陆地上进行征服的战果时,指出了在加里曼丹占据的地盘,特别提到了以下地区:

占碑 (Djambi) 王国,位于苏门答腊的东南一侧。

浮林邦王国 (Palemban, 即今之巨港),位于前者以南。

乌丁礁林王国 (Hūdjon Tānah), 其字面意义为“陆地的尽端”,即马来半岛的边缘,今之柔佛 (Djohore)。

对东部诸岛的第三次征服

文诞王国 (Bandān), 这是班达群岛中之一。

赛兰 (Sērān) 王国,即今之赛兰岛 (Seran, Ceram)。

拉兰图卡王国 (Larantuk), 位于佛洛勒斯岛之东。

669

回师爪哇

里马 (Bima) 王国,位于松巴洼岛之东。

松巴洼 (Sumbāwa) 王国,即以此为名的一个岛屿。

669 赛兰帕朗 (Selampāraṅ) 王国。更为具体地说,就是指西尔巴朗岛 (Silēparaṅ) 或赛拉巴朗 (Silēparaṅ), 即对龙目岛的另一称呼。

巴厘王国 (Bāli), 即今之巴厘岛。

巴兰邦岸 (Balambānan) 王国, 位于爪哇的东南岬, 即今伯苏基 (Bēsuki) 省的巴奴瓦尼县 (Baṅuwani)。

另外, 杜洛里耶的第一篇文章(载《亚细亚学报》第4套, 第7卷)还指出了以下地区:

苏腊巴亚王国 (Sūrabāya, 泗水), 位于马都拉岛以西的爪哇省界内。

戈龙塔洛王国 (Gorontōlo, Gorontalo), 位于苏拉威西北部的南海岸, 赤道以北。

670

亚齐帝国的领地

(1612年)

《皇家亚洲学会海峡分会会刊》于第31卷, 第123—130页转载了一封令人深思的信, 它是由亚齐 (Atchin) 苏丹伊斯干达尔·慕达 (Iskandar Mūda) 致英国雅克一世的, 苏丹的信中声称对以下诸地拥有统治权^①。

〔我在法国科学院图书馆发现了1898年的《皇家亚洲学会海峡分会会刊》的第31卷。其内容是亚齐国王致英王雅克一世的信, 现已由复校员谢拉贝尔 (W.G. Shellabear) 发表, 载《巴黎现藏马来文古写本简释》一文第107—151页中)。亚齐苏丹称雅克国王为“统治不列颠王国、法兰西王国和爱尔兰王国的国王” (radja Ya'kūb yaṅ mēhampukan

něgri Britani dan něgri Fransi dan něgri Irlandi)。在——列举了那些所谓已经归顺了他的统治权的国家和地区之后，这位苏丹又补充说：“英王要求让英国人在提库（Ticu）和巴里亚曼（Pariāman）经商，完全如同在已故的赛义杜—穆卡马尔（Sayyidu'l-Mukammal）陛下当权时代一样，让他们在那里定居下来以便经商。现在我的敕令是：正如国王所需要的那样，英国人不能接受我所允许的他们在上述两地经商的意见，也不能在那里定居经商，因为这两个地方地域辽阔，更重要的是距我们太远。如果提库和巴里亚曼的居民欺辱他们，我们肯定会得到使詹姆士（James）国王丢脸的报告。感谢上帝！如果英王臣民愿意经商，那就让他们在亚齐（原文作 Acheen，应读作 Ačeh）经商。如果他们希望派出代理商经营，那也可以派他们去亚齐。这样，如果谁欺负他们，我们就可以很快地进行调查并予以适当处置。因为他们是英王的臣民，而英王则与我们是一致的”。】

〔同一篇文章中还发表了这位苏丹用马来文所写的前一封信。叫作《马来首领致英国首领》（Djāwi yan d-përsembahkan Kapitan Inggris itu），其中 djāwi 即指马来人，本文献中的这一表达方式应该引起我们的高度注意。苏丹在信中冠戴以双重称号：“亚齐（原文作 Ačeh）王国和苏门答腊（原文作 Sammudara）王国国王”。

格里尼先生在《关于托勒密书中的地名研究》一书第705—706页中，把亚齐苏丹致英国雅克一世的信考定为1612年。但信中却是明明白白地写作“伊斯兰历1024年”，因此就是公元1615年，而并不是1612年。】

亚齐东海岸

卢博克 (Lūbok)

文岛, 彼迪尔^① (Péclir)

萨马尔朗 (Samarlān)^②

帕桑安 (Pasāñan)^③

波斯(也作波散, Pāsè)^④

珀拉克、八喇喇 (Perlak)^⑤

巴西塘 (Basitañ)^⑥

塔米昂、淡洋 (Tēmiañ)^⑦

671 日里, 日丽 (Dēli, 原文如此)^⑧

阿萨汗 (Ašahan)^⑨

丹戎 (Tandjoñ)^⑩

① 在亚齐文中作 Pidiē, 基本是位于 6°35' 的地方。有关这些地名的亚齐文写法, 见胡格隆吉 (Snouck Hurgronje) 先生的精辟论著:《亚齐文》, 威尔金森 (Wilkinson) 译文, 2 卷 8 开本, 1906 年莱顿版;《荷属印尼群岛地名表》, 1906 年巴塔维亚版, 4 开本。

② 可能系指今之撒马朗阿 (Samalāna), 位于前者的东南。

③ 又作 Pōsañan, 即位于前者以东的一条河流。

④ 又作 Pāsey。

⑤ 在亚齐文中为 Pörölar, 位于 5° 以南的地方。《元史》[见格伦内维尔德 (Groeneveldt):《马来群岛考释》, 载《印度中国论集》第 2 套, 第 1 卷, 第 155 页]指出:“军次占城, 先遣那成、刘渊谕降南巫里 (Lāmuri)、速木都刺 (Sumutra)、不鲁不都 (Pūlo Buton)、八刺刺(爪哇文中的 Pörölar, 马来文中的 Perlak)”。

⑥ 又作 Bēsitañ, 此地紧接今亚齐的南疆。

⑦ 与前者属于同一行政区域。

⑧ 位于前者之南。

⑨ 从苏门答腊东海岸流向日里以南的一条河流之名称。

⑩ 其字面意义为岬、角。

- 帕内 (Pānè)①
 雷坎 (Rēkan)②
 巴都萨瓦尔 (Bātu Sāwar) 及其附属地。
 霹雳 (Pérak)③
 彭亨 (Pāhan)④
 丁机宜、英德腊其利 (Indragiri)⑤

暹罗西海岸

- 萨朗 (Čalañ)⑥
 达亚 (Dāyā)⑦
 巴鲁斯、婆鲁师 (Bāros)⑧
 巴萨曼 (Pasaman)⑨
 提库 (Tikū)⑩
 巴里亚曼 (Pariāman)⑪

① 又作 Paney 或 Panè, 属于巴鲁斯区域, 位于岛子的西海岸。

② 又作罗坎 (Rokan), 东海岸一条河的名称, 其河湾基本与满刺加城位于同一纬度。

③ 位于马来半岛的西海岸。

④ 位于马来半岛的东海岸。

⑤ 流入安菲特赖蒂的一条河流之名, 面对林加群岛。

⑥ 靠近纬度为 5° 的地方。

⑦ 位于 5° 以北的地方。

⑧ 这是一个盛产樟脑的地区, 即大食地理学家们所说的 Bā-lūs。

⑨ 位于赤道稍靠北一点的地方, 在内陆。

⑩ 位于前者的西南。

⑪ 一般又被称为 Priaman, 位于赤道以北的西海岸。

萨里达 (Salidā)①

因陀罗补罗 (Indrapūra)②

邦古鲁 (Baṅkūlu)③

失刺比 (Sēlēbar)④

浮林邦 (Palembaṅ)⑤

占碑 (Djambi)⑥

① 更为正确的叫法应为萨利多 (Salidō), 位于前者之南和帕伊南 (Painan) 稍偏北一些的地方。

② 位于帕伊南以北, 更为正确的写法应是 Indrōpurō。

③ 更正确的叫法应该为明古鲁 (Bēṅkūlu), 一般称之为茫古鲁或明古连 (Bēṅkulen, Benkulen), 位于南纬 4° 左右的地方。

④ 位于距前者不远的地方。

⑤ 位于苏门答腊的东南方。

⑥ 位于前者以北, 苏门答腊以东。

索引

下列的页码系指原书的页码

A

- ABANUBA (île de —), 阿巴努巴岛 415.
 'ABBADĀN, 阿巴丹 65.
 'abbāsiyya, 容器 620, 621.
 'ABD AL-KŪRĪ (île de —), 阿卜德·库里岛 526 n.
 'Abdallah bin 'Amr bin al-'As, 阿卜达拉赫·本·阿穆尔·阿斯 55, 64.
 'Abd al-Latif 拉蒂夫 330n, 331n.
 'Abd al-Malik ibn Zuhri, 阿卜德·马立克·伊本·朱赫尔 278.
 'Abd ar-Rahman le Maghribin le Chinois, 马格里布人(中国人)阿卜德·拉赫曼 412.
 'Abd ar-Razzāk as-Samarkand, 萨马尔罕的阿卜德·拉扎克 472—474
 'Abd er-Rezzak l'Algerien, 阿尔及利亚人阿卜德·雷扎克 236n.
 'Abdi, 见, 'Abidi 一条目 71.
 'ABDIKŪRĪ (île de —), 阿伯迪库利岛 526.
 Abe no Nakamaro, 阿部仲麻吕朝臣仲满, 昆衡 640.
 ABHAYA, 阿拔亚 653.
 'Ābidi, 阿比迪 29n. 见 Ābdi. 条。
 AB'ILA (îles —), 阿比拉群岛 523.
 ABĪN, 阿比安 395. 见 ABIYAN. 条
 ABIYAN. 阿比宴 见 ABIN. 598.
 Aboulféda. 见 Abuldida 条, 阿布尔菲达
 ABPANA 阿卜帕纳 177n.

abrandj, 椰子 243, 334.

Abrégé des merveilles (I' —), <<印度珍异记>述要> 74n.
137—160, 211n., 306n., 572n., 579n., 677—678.

Abšihī, I, 阿卜西布 469—471.

Abū 'Abdallah Mahammad bin Ishāk, 阿布·阿卜达拉
赫·穆罕默德·本·伊斯哈克 69

Abū Du'af Mis'ar bin al-Muhalhil, 阿布·杜拉夫·米萨尔
·本·麦哈黑尔 1, 89, 122, 123, 132, 208—229, 232,
313, 314.

Abū Ḥanīfa, 阿布·哈尼法 246, 248, 274, 286, 295, 615n.

Abū'l-Abbās as-Šufri, 阿布尔—阿巴斯·苏弗里 230.

Abū'l-Abbās de Sirāf, 锡拉夫的阿布尔·阿巴斯 580.

Abū'l-Faḍl Dja'fār, 阿布尔·法德尔·贾法尔 603—606.

Abū'l-Faradj (Gregoire —), 阿布尔·法拉吉(阿里大帝)
357.

Abū'l-Faradj bin Ḳodāma, 阿布尔·法拉吉·科达马
366.

Abū'l-Faradj Muḥammad bin Ishāk, 阿布尔·法拉吉·
穆罕默德·本·伊斯哈克 1, 118—136.

Abū'l-Faḍl, 阿布尔·法兹尔 1, 121n., 542—555.

Abū'lfidā, 阿布尔菲达 1, 2, 3, 32n., 48n., 49n., 67n., 75n.,
95n., 96n., 132n., 187n., 203n., 204n., 222n., 315n., 316n.,
322n., 324n., 330n., 335, 364, 387n., 393n., 395n., 398—
404, 400n., 401n., 405n., 427n., 480n., 485n., 489n., 497n.,
555n., 590, 597, 598n., 599n., 601n., 612n.

Abū'l-Ḥasan Sa'd al-Khayr l'Espagnol, 西班牙人阿布尔·
哈桑·萨德·哈伊尔 208.

Abū'l-Ḳasim az-Zadjadjī, 阿布尔·卡西姆·扎贾基 207.

Abū'l-Ḳasim de Sirāf, 锡拉夫的阿布尔·卡西姆 368.

ABŪNA, 阿布纳 177.

Abū 'Omar Minhādī ad-dīn, 阿布·奥马尔·明哈吉·丁
353—356

- Abū Sa'd 阿布·萨德 208.
- Abū Sīnā, 阿布·西纳 543.
- Abū Tāhir de Baghdād, 巴格达的阿布·塔西尔 585.
- ABŪTĀRA, 阿布塔拉 521.
- Abū Zayd Ḥasan de Siraf, 锡拉夫的阿布泽德 1, 682—88, 93, 411n., 422n.
- Abū'z-Zahr al-Barkhatī, 阿布兹·扎赫尔·巴尔哈蒂 574, 577.
- ABYSSINIE, 阿比西尼亚(今埃塞俄比亚) 170, 176, 235, 321, 335, 380, 388, 389, 460, 474, 492, 598.
- AČIN, ĀČIN. 见 ATCHIN 条, 亚齐
- aconit napel, 舟形乌头 248.
- aconitum ferox, 乌头 246—248, 476.
- ADALĀ-FATTAN, 阿达拉——法坦 529.
- 'ADALĪ (iles —), 阿达里群岛 525.
- ADAM (Pic d' —), 阿耽山, 亚当峰 307, 378, 384, 389.
- ADDŪ (iles —), 阿杜群岛 535.
- ADEN, 阿丹, 亚丁 50, 51, 56, 68, 117, 195, 203n., 335, 336, 339, 340, 350, 357, 379, 395, 460, 474, 487, 488, 492, 493n., 521, 525, 540 et n., 554, 598, 600.
- Adityabhakta (les —), 太阳神教派 125.
- 'ADJRAD (montagne), 阿吉拉德山 324.
- adoration des vieillards valides, 崇拜坚强老人的习俗 213.
- ADZARBAYDJĀN, 阿塞拜疆 473.
- AFGHANISTAN, 阿富汗, 492.
- Afkānī, 阿克法尼 603.
- AFRIQUE (côte orientale d' —) 东非海岸 3, 317, 318, 319.
- agalloche. 见 aloès. 条。芦荟
- agar, aloès, 芦荟 546.
- AGĒLAN, 阿杰兰 653.
- AGHNA, 阿格纳 328, 364n., 374, 378, 389n., 396, 594.

- Aḥmad bin al-'Adzrī, 艾哈迈德·本·阿德兹里 173.
 Aḥmad bin Mādjid, 艾哈迈德·本·马吉德 485.
 Aḥmad ibn Abi Khālid, 艾哈迈德·伊本·阿比·哈里德 263.
 Aḥmad ibn Yūsuf, 艾哈迈德·伊本·尤素夫 242.
 Aḥmad le libraire, l'Egyptien, 书店员埃及人艾哈迈德 368.
 Aḥmad Šihāb ad-dīn Tālīs (Wali —) 艾哈迈德·西哈伯·阿德·丁·塔利斯 556.
 Aḥrun al-Kass, le prêtre, 神父阿赫仑·卡斯 247.
 AḤWAR, 阿赫瓦尔 525, 539.
 aimant, 磁铁 120, 226, 324.
 Aīn-i-Akbari. 见 Ayn-i-Akbari. «阿克巴尔纪要»
 'AKANAI 'EMHOPION' 阿卡奈·昂霍比翁 592n.
 AḶANNA, 阿卡纳 592n.
 AḶANT, 阿坎 592n.
 Akbar (empereur —), 阿克巴尔皇帝 542.
 AKKATĪ (île de —), 阿卡蒂岛 528.
 A-KO-NA-WA, 阿儿那波 640.
 AKRĀ-KÜRĪ, 阿克拉—库里 525.
 Alomgīr nāmeh, «奥朗译布武功纪» 556.
 Alexandre de Tralles, 亚历山大 244.
 Alexandre le Grand, le Bicornu, 双角亚历山大大帝 148, 149, 301, 306, 314, 373, 388, 419, 552.
 ALEXANDRIE, 亚历山大港 207.
 'ALFŪRĀ, 阿尔夫拉 392.
 ALHŪ, 阿尔胡 367.
 'Alī Čelebi. 见 Sidi, Alī Čelebi. 条·阿里·赛赖比
 ALIDE (île —) 见 ŞUBH 条 (île de —) 阿利得岛
 'Alī, dieu des Arabes, 阿里(大食人之神) 212.
 'Alī ibn Muḥammad, 阿里·伊本·穆罕默德 281.
 'Allāma (capitaine —), 阿拉马船长 579.

- aloès, 芦荟 24, 83, 144, 153, 154, 156, 185, 187, 191, 226,
230, 284—286, 343, 360, 381, 400, 458, 480, 546—547,
554, 558, 604—605, 609, 619, 620, 621, 623, 624, 625.
- ašbah, 阿萨巴赫芦荟 605.
- 'aṭās, 阿塔斯芦荟 448.
- barri 巴尔野生芦荟 284, 546.
- de Banda, 班达芦荟 513.
- de Čampa, 占婆芦荟 30, 40, 42, 52, 153, 187, 206,
223, 227, 232, 284, 308, 313, 345, 402, 568, 605.
- de Chine, 中国芦荟 31, 546.
- de Djāba, 贾巴芦荟 307, 421, 464.
- de Djawa 阇婆芦荟 208, 309, 343, 447, 462.
- de Kāḡula, 哥古罗芦荟 51, 52, 284, 434, 445, 448, 479,
481, 546.
- de Kalāh, 箇罗芦荟 230.
- de Kāmarūpa, 迦摩缕波芦荟 88, 197, 222, 226, 229.
- aloès de Kāmrūn, 昆仑芦荟 308, 315, 620, et n., 622, 623.
- de Khmèr, 吉蔑芦荟 30, 51, 52, 85, 92, 93, 103, 153,
187, 222, 227, 229, 284, 308, 345, 360, 382, 402, 434, 445,
448, 464, 469, 470, 478, 546, 620.
- de Kīṭa', 契丹芦荟 52, 284, 546.
- de Lawāk, 拉瓦克芦荟 52, 285, 547.
- de Lūḡin, 鲁金芦荟 52.
- de Rahmā, 拉赫玛国芦荟 44, 105.
- de Šaymūr, 赛义姆尔芦荟 223.
- de Sīlān, 细兰国芦荟 341, 396.
- de Socotora, 索科多拉芦荟 272, 608n.
- djabali, 贾巴尔山区芦荟 546.
- djalāli, 贾拉尔芦荟 284, 547.
- 'djallay, 贾莱芦荟 52.
- du pays du Maharādja 摩诃罗阇国芦荟 99, 110, 191.
- indien 印度芦荟 29, 30, 31, 123, 186, 439, 546, 604,

- 617, 618, 619, 620, 624.
 — indien kalakhi, 箇罗印度芦荟 434.
 Kašmūri 卡斯穆尔 284.
 — kašūr, 卡素尔芦荟 52.
 — kismūri 吉斯穆尔(中国)芦荟 546.
 — manṭāki 曼达克芦荟 285.
 — manṭawī 曼塔维芦荟 52.
 — mariyaṭāni, 马里雅坦芦荟 285.
 — noir, 黑色芦荟 558n.
 — riṭāli 里塔尔芦荟 547.
 — samandūri 萨曼杜尔芦荟 284, 546, 547.
 — silāni 细兰芦荟 387.
 'amada (poisson) 阿乌达鱼 424.
 Amaleḡ le Grand 大亚马力 571.
 — le Jeune 小亚马力 571, 572, 573.
 Amami (îles de —) 奄美群岛 640.
 AMBOINE (île d' —) 庵澜国, 安汶岛 664n.
 AMBON = AMBOINE 安汶岛 664.
 ambre 琥珀 25, 36, 39, 50, 51, 58, 64, 79, 98, 143, 151, 181,
 282, 284, 299, 302, 310, 312, 386, 412, 543—544, 584, 588,
 604, 610, 615, 617, 619, 623, 624, 625.
 AMBRE (île de l' —) 安布尔岛 537.
 ambre ašhab 灰色琥珀 543.
 — bleu 蓝色琥珀 619.
 — de Kāḡula 哥古罗琥珀 51.
 — de Salāhaṡ 石砭琥珀 51.
 — de Šihr 西赫尔琥珀 50, 51, 604, 616, 619, 620, 621,
 622, 624.
 — du Zandj, 僧祇琥珀 50.
 — indien 印度琥珀 51, 621, 622, 623.
 — khaškhāši, 花罌粟琥珀 543.
 — karkbālūs 卡尔克—婆露斯琥珀 51.

- lādan, 草木树脂琥珀 543, 544.
 — maghribin, 马格里布琥珀 51, 604.
 — magique 神奇的琥珀 585.
 — mandali 曼达尔琥珀 282n., 543, 604 et n.
 — rouge 红色琥珀 361.
 amiante 石棉 587n.
 Amin ad-dawla 阿敏·达乌拉 277.
 AMĪNĪ (île de —) 阿米尼岛 527.
 amirauté 海军司令 548—550.
 ammoniacque (minerai d' —) 阿摩尼亚矿 371.
 AMMONIAQUE (montagnes d' —) 阿摩尼亚群山 370,
 370, 372, 392.
 AMPU 阿姆普 653.
 'Amrānī (Al-) 阿姆拉尼 207.
 AMRTASABHĀ 阿姆尔塔萨巴 653.
 AMRTĀWARDDHANĪ 阿姆尔塔瓦尔达尼 653.
 'Āmr, fils de Japhet 雅弗的儿子阿穆尔 111, 317n., 329et n.
 ĀNAIMANĠALAM 阿奈芒加拉姆 648n.
 ANAMBA (iles —) 西董群岛, 亚南巴 666.
 ANĀMIL 阿纳米尔 537.
 Anaṣṣaniyya (les —) 禁食教派 127.
 ANBALĀ KŪRĪ 安巴拉库里 498.
 ANBARIYA (île de —) 安巴里亚岛 177n., 178.
 ANĀŪ 扬州 159.
 ANDALOUSIE 安达鲁西亚 132.
 ANDAMAN (îles —) 晏陀蛮, 安达曼群岛 37, 98, 341,
 388, 396, 436n., 438n., 504, 524, 581, 649n.
 — (GRANDE —) 大安达曼群岛 504, 505, 506, 524n.,
 525, 526, 584, 585.
 — (PETITE —) 小安达曼群岛 504, 526, 527, 528.
 ANDAMAND, 晏陀曼国, 安达曼 525n.
 — (FĀL —) 法尔—安达曼 524n., 525.

- ANDARAMANDA (île —) 安达曼达岛 505.
- ANDARAWÂN-I-KABĪR = GRANDE, 安达拉万·卡比尔, 即大安达拉万
- ANDARAWÂN 安达拉万 504.
- ANDARAWÂN-I-ŞAGHĪR = PETITE 安达拉万·萨吉尔, 即小安达拉万
- ANDARAWAN 安达拉万岛 504 et n.
- ANDAR-SĀBŪR (îles —) 安达尔—萨布尔群岛 509, 533.
- ANDARŪ (île de —) 安达鲁岛 527, 528.
- ANDARŪWA (île de —) 安达鲁瓦 527n., 528.
- ANDĒL 安德尔 653.
- ANDJABA (île de —) 安贾巴 174.
- ANDOH-WAWAŅ 安道—瓦旺 653.
- ANDRAFŪR; 见 INDRAPURA 条, 安达拉伏尔, 会安
- ANF-KHANZĪRE 安伏—罕吉尔 527.
- ANFĪLA 安非拉 523.
- ANFRANDJA, 见 ANGAZIDYA. 条。
- ANFŪDJA. 见 UNGUDYA. 条
- ANGĀDIYĀ 安格迪亚 523.
- AŅGAZĪDYĀ (île de —) 昂戈吉迪亚, 大科摩罗群岛 176, 503.
- animaux anthropomorphes, 人形动物 476—477.
- ANJOUAN (île d' —) 昂儒昂岛 536.
- AŅKOLA du pays Batak, 拔脊国的昂科拉 429, 431.
- AŅKUWA, ville de Corée, 安国, 高丽—城市 194.
- ANMŪ 安穆 329n.
- Annales historiques de Mas'udi <马苏第的历史纪年> 92, 107.
- ANNAM 安南, 越南 604, 641.
- ANTAHPURA 安塔普拉 653, 654.
- Antéchrist 伪基督 30, 100, 110, 144, 153, 167, 304, 375,

- 386, 424, 567.
- ANTECHRIST (île de l' —) 伪基督岛 334, 335, 374, 375.
- anthropophages, 食人肉者 25, 36, 37, 41, 98, 151, 152, 154, 157, 166, 182, 301, 302, 341, 411, 416, 419, 468, 504, 583, 584, 639, 649.
- anthropophages à queue, 长尾的食人肉者 583.
- antilopes 羚羊 298.
- Anuruddha 阿努鲁达 648n.
- ANZALNĀ 安扎尔纳 520.
- Aomi no matto Genkai 真人元开 638.
- API-TAHĒN 阿毗—塔亨 653.
- 'ARA (cap —) 阿拉角 526.
- Arabes (les —) 大食人, 阿拉伯人 2, 3, 42, 43, 63, et n., 70, 74, 102, 119, 122, 165n., 212, 218, 330n., 389, 396, 417n., 498, 506, 509, 514, 559, 640.
- ARABIE 阿拉伯半岛 3, 70, 83, 85, 156, 240, 284, 474, 487, 489n., 521, 522, 523, 524, 525, 526, 539, 615n.
- ARAKAN 阿拉干、若开 490, 518, 552, 559n., 561.
- ĀRAMŌRĪ 阿拉穆利 521.
- 'Araṭi 阿拉蒂 72.
- arbre gigantesque 参天大树 467, 470.
- arec (noix d' —) 槟榔 99, 286, 323, 388, 439, 458, 634, 635.
- AREC (golf de la noix d' —) 槟榔屿 204, 348.
- argent 白银 37, 43, 44, 95, 99, 104, 105, 119, 131, 216, 350, 454, 474, 552, 634.
- magique 神奇的白银 37.
- ARGYRA, ARGYRĒ 银城 347n.
- ARĪN. 见 UZAYN. 条。
- ARKHANG. 见 ARAKAN. 条, 若开
- Aristote 亚力士多德 169, 223n., 241, 242n.
- armāk ou armāl 桂皮的一种 239—240.
- ARMAN 阿尔曼 71.

- ARMANĀN** 阿尔马南, 指安达曼 581n.
ARMĀYĪL 阿尔马伊尔 132.
ARMUZA 阿尔穆扎 593.
aromates 香料 65, 66, 99, 107, 110, 154, 156, 174, 250.
'APQMATA 'EMITÓPION 托勒密书中一地名 593.
AROMATES (île des —) 香料岛 28.
ARŠĪR (île de —) 阿尔希尔 368.
ARŪ 哑鲁国, 亚路, 阿鲁 361, 652n.
'ARŪH 阿鲁赫 510, 533.
arum 树叶 678.
arum colocassia 桂树叶 237.
ĀRYYA 阿里雅 653 etn.
ĀRYYA BLITAR 阿里亚·布里塔尔 653n.
ASĀHAN 阿萨汗 671.
ASAHIŅ 阿萨因 653.
AŠĀM, AŠĀM = ASSAM 阿萨姆 551, 561.
ascètes 苦修者 120, 122, 552.
ASFĪTRĀ 阿斯菲特拉 594.
ASIE CENTRALE 中亚 640.
ASIYA (golfe de —) 阿西亚湾 523.
Aškanin 阿什卡宁 574.
ASNĀND 阿斯南德 198.
AŠRĀR (île de —) 阿什拉尔岛 384.
 — (ville de —) 阿什拉尔城 384.
ASSAM, 见 **KĀMARŪPA** 条 阿萨姆 556, 557, 558.
'AŠURĀ (île de —) 阿苏拉岛 188.
'ATĀ, 'AṬĀ, 阿塔 518.
atam (al —), poisson, 阿塔姆鱼 303, 420.
AṬWARĀN (île de —) 阿塔瓦兰岛 301, 419.
ATCHIN 亚齐 361n., 490n., 545, 547, 550, 559, 670—674,
 686.
ʾthār al-bāḳiya (Al —) 《东方民族编年史》 162.

- ATLANTIQUE (l' —) 大西洋 371 et n.
 ATRAGHĀ, 见 TARĀGHĀ 条 351, 481.
 ATRAKĀNĀ 阿特拉卡纳 592n.
 ATRAP 阿塔拉波 653.
 Aṭwāl (Al —), <经纬度书> 32n., 48n., 67n., 75n., 95n.,
 96n., 203n., 400et n., 402, 403, 612n.
 AVA 亚哇, 阿瓦 557, 561.
 Avalokiteçvara, 观自在, 观世音 637.
 Averroès 阿维洛艾斯 295.
 Avicenne 阿维凯奈 (阿布·阿里·胡赛因·伊本·西纳~)
 161, 165, 236, 240, 243, 244, 248, 256, 263, 264, 266,
 276, 280, 281, 282, 283, 285n., 286, 288, 290, 291, 294.
 'AWAY 阿瓦依 519.
 'AWKAN, AWKĀN (île de —) 奥坎 522et n.
 AWTER-GÖL, 奥特—戈尔 556.
 AWZĀRMANDA (île de —) 奥扎尔曼达 597.
 AWZĀR-MĀNDA 奥扎尔—曼达 526.
 'Ayād (le ḳādī —) 阿雅德法官 424.
 AYĀM (île de Al —) 阿雅姆 191.
 AYETHEMA 阿耶特马 647n.
 'AYN (golfe de —) 艾因湾 525.
 'AYN AL-BAḤR 艾因·巴赫尔 503.
 AYNAM 阿伊纳姆 501.
 Ayn-i-Akbari <历史的源泉> 285n., 431n., 434n., 497n.,
 542—555.
 AYODHYĀ 阿瑜陀耶 663.
 AYṬAM 艾塔姆 532.
 AZĀDĪWA (île de —) 阿扎迪瓦岛 524, 539.
 azafar (bois odorant) 阿扎法尔香木 558.
 'Azīzī (Al —) 阿齐兹 32n., 399, 403.

B

bāba (poisson), 巴巴鱼 424.

- BĀB AL-MANDER** 曼德海峡 395, 408, 460, 525.
BABĒG 巴贝 653.
BACANORE, 见 **FĀKANŪR** 条, 巴加努尔
bacoharis, 仙克来 307.
BAČĚK 巴塞克 653.
BACTRIANE 巴克特里亚, 大夏 120, 121n.
BADAHULU 巴达胡鲁 664.
BADFĀRKALAH 巴德法尔卡拉赫 581.
BADĪ', BADĪ'-A (île de —) 巴迪, 巴迪亚 523.
Badīghōras 巴迪赫拉斯 249.
BAD-I-KĀLA 巴德·卡拉 524.
Badjā (les —) 巴扎人 210.
Badjnāk. 见 *Petchenègues* 条。别切内克人
BADJRA-LAKṢMI 巴吉拉—拉克斯米 653.
BADJRAPURA 巴吉拉普拉 653.
BADJRASANA 巴吉拉萨纳 653.
BADZAKHŠĀN 钵罗创那 387n.
BAGDĀD 缚达城, 巴格达 84, 122, 477.
BAGHĀNĪN, 见 **BAGHNĪN** 条。
Baghar, 巴加尔 207.
Baghbūr 皇帝 2, 130, 131, 132, 159, 350, 351, 582n.
BAGHNĪN 巴格南 187n., 229.
Baghrāč (les —) 巴格拉吉 212, 213.
BAGRAN 巴格兰 131, 见 **BAGHRAZ** 条。
BAGHRĀZ 广州 130.
Bahādūn (ange —) 对中世纪刺客派的称呼 128n.
Bahādūniyya (les —) 禁欲教派 128.
BAHAL (roi de —) 巴哈尔 70, 170.
BAHNAK 巴赫纳克 199.
BAḤĀRAYN, 见 **BAHRAYN**, 八哈刺因, 巴林
Bahariyya (les —) 巴哈里亚, 海员, 水手, 水兵 384.
bahramāni (escarboucle —) 深红色的宝石 606.

- BAHRAYN 八哈刺因,巴林 96, 483.
 BAHRŌČ, 见 BROACH 条,布罗奇
 BAḲ'A. 巴卡 542.
 BĀKĀL 巴卡尔 491.
 Bakaranatiniyya (les —) 披铁甲教派 127.
 BĀḲATĪ 巴卡蒂 335, 336.
 BAKHAM (pays de —) 巴哈姆 579etn.
 BAKULAPURA 巴库拉普拉 653.
 Bākuwī 巴库维 1, 462—465.
 BALĀ (île de —) 婆罗,巴拉 396.
 BALA MASIN 婆罗·马辛 653.
 BALAMBAÑAN 巴兰邦岸 669.
 BALANḲ 巴兰克 328, 339.
 BALDJARĀ 巴尔贾拉 387et n.
 — (île de —) 巴尔贾拉岛 383, 389.
 Baleine 鲸鱼 155.
 BALERAH 巴尔拉赫 653.
 Balharā, 见 Ballahra 条,巴拉哈
 BALHUR 巴鲁尔 393.
 BALI (île de —) 巴厘,婆利(黎)国 536, 664, 665, 669,
 674.
 BALI-FANĪN (attol —) 巴里法宁珊瑚岛 525, 526.
 BALIK 巴利克 389.
 BALĪKH 巴里赫 524.
 BALINEAN 巴里内安 662n.
 BĀLI-NŪGAM 巴里—努伽姆 496, 498, 530.
 BALTAR 巴里塔尔 653.
 BALKH 巴尔赫 602.
 Ballahra 巴拉哈 22, 28, 42, 43, 47, 63n., 73, 74n., 75, 94,
 96, 102, 103, 104, 107, 117, 119, 159, 204n., 348, 336, 393,
 461, 480n.
 BALLAHRA (montagnes du —) 巴拉哈群山 348, 351,

- 368, 370, 392.
- BALŪĀ** = Balūs 婆鲁师 9, 377.
- BALUNG** 巴伦 524n.
- BALŪS** = BAROS 婆鲁师, 27, 152, 182, 184, 382n.,
416, 633n., 635, 652, 671.
- bambou** 竹子 25, 27, 32et n., 36, 50, 56, 65, 98, 141, 152,
154, 225, 300, 309, 312, 403, 412, 414, 463, 478, 479, 482,
568, 634, 639.
- bambou (côte du —)** 竹子海岸 379.
- BAMIYĀN** 梵衍那, 巴米安 120n., 122, 229.
- bān.** 见 **ben.** 条, 辣木油
- BANAGH** 巴纳格 500, 527.
- bananes, bananier** 香蕉, 香蕉树 26, 27, 28, 39, 41, 78, 151,
152, 154, 182, 186, 187, 188, 189, 305, 307, 323, 332, 389,
416, 418, 421, 439, 464, 581, 634.
- **du Zandj** 僧祇人的香蕉 174—175.
- BĀNAS** 巴纳斯 174.
- BANASARA** 巴纳萨拉 653.
- BAÑBAÑ** 邦邦 653.
- Band (les —)** 班德人 158.
- BĀNDĀ** 班达, 万潮 522.
- BĀNDĀ** 班达, 肉豆蔻群岛 2, 429, 430, 513n., 664n., 668.
- BĀNDAN, BANDĀN** (les de —) 文匪, 盘檀, 班丹 513,
514, 668.
- BANDAR DARWĪS** 达尔维斯港 537.
- BANDAR-MŪSĀ** 穆萨港 526.
- BANDAR-I-SU'BĀN** 苏班港 537.
- BAÑDJAR MĀSIN** 文郎马神, 马辰 668.
- BANG** = BENGALÉ 孟加拉 553, 见 **Bengale** 条
- BAÑGAAL**, 曼涯, 盟涯, 平牙夷 664.
- BANGĀRAM** (île de —) 班加拉姆岛 528.
- BANGĀWAN** 班加宛 354.

- BANGAMATĪ 班加马蒂河 354.
- BANĪ ISMA'ĪL (port des —) 巴尼·伊斯梅尔港 503.
- BANIR 巴尼尔 653.
- Bāniyā, brahmane 婆罗门 96.
- BAŅKA (île de —) 彭加, 今邦加 431, 511n., 535n., 667.
- BAŅKŪLU 邦库鲁 671.
- BANNĀ (golfe de —) 巴纳湾 527, 540.
- BAŅOR 邦诺尔 653.
- BANTAEN 班塔欣 664.
- BANU-HAŅĒT 巴奴—杭内特 654.
- BANU-HNIŅ 巴奴年 654.
- BAŅUWAŅI 巴奴瓦尼 669.
- BAŅWAN 邦宛 654.
- BARĀBAR, 见 BERBERA. 伯贝拉
- BARABARA, 见 BERBERA, 伯贝拉
- BARAHNAGĀR 巴拉赫纳加尔 436, 437, 438et n., 684.
- BARAKĀT (île de —) 巴拉卡特 365.
- BĀRĀMNĪ 巴兰尼
- BĀRĀŅASĪ, 见 BENARES 条, 巴拉纳西, 贝拿勒斯
- BARAND, 巴朗德 155.
- barandj = coco 椰子 243.
- BARAT 巴拉特 652, 654.
- BARAWA, 见 BRAWA 条 卜刺哇, 布腊瓦
- BARĀWA (îles de —) 布腊瓦群岛 583.
- BARAWALĪ 巴拉瓦利 532
- BARBAR. 见 BERBERA. 条, 伯贝拉
- BARBARES (côte des —) 蒙昧人(海岸) 515, 516, 517,
518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529,
530, 531, 532, 533, 534, 535.
- BARĒMI 巴莱米 654.
- BĀRĪ 巴里 596.
- BARITU 巴里图, 美亚, 贾哇柔 660.

- BARKA** 巴尔卡 393.
BARĀ 巴尔卡 570, 见 **BARRAKA** 条
BARĀLĀ 巴尔卡拉 341, 348.
BARKUDOZ 巴尔库道兹 361.
BARLAK 巴尔拉克 361.
BARMA 巴尔马 322.
BĀR-MŪŠĀ (Grande —) 大巴尔穆萨岛 519.
 — (Petites —) 小巴尔穆萨群岛 519.
BARŌČ, 见 **BROACH** 条, 布罗奇
BARŌDJ, 见 **BROACH** 条, 布罗奇
BAROS, 见 **BALUS** 条, 婆鲁师, 巴鲁师
BARRĀQA (al —) 巴拉卡 149.
BARR AL-MUL, 穆尔港 541.
BARTAYIL (île de —) 巴尔塔伊尔岛 29, 100, 110, 144,
 153, 167, 304, 312, 386, 423, 424, 464.
BARU 巴鲁 654 .
BARU BARE 巴鲁巴尔 654.
Barūza 巴鲁扎 94, 95, 102, 477.
BARŪZA, ville 巴鲁扎城 73, 102.
BASĪTĀN 巴西塘 670.
BĀŠKALĀ, **BĀŠKALĀR** (îles de —) 巴斯喀喇岛 508.
BAŠRA 弼斯罗, 巴士拉, 48n., 51, 65, 84, 95, 96, 101, 250,
 368n., 483, 555, 582, 588, 593, 602.
Başrī (Al —) 巴士里 240, 290, 296.
BATĀ 巴塔 335, 592n.
Bataks de Sumatra (les —) 苏门答腊拔查族人, 花面国人
 511n.
BATAN 巴坦 652.
Batang (les —) 巴塘人 511.
BATAŅ 巴当, 654.
BATAN LUPAR (riv. —) 巴当, 卢帕尔河 661n.
BATATA 巴塔塔 654.

- BATHRA, en Palestine 巴特拉 615n.
 BATĪNA 巴蒂纳 324, 325.
 BAṬN-I-ḤAYYAT 巴登—哈亚特 521.
 Bāttānī 巴塔尼 6, 32n., 48n., 49n., 594n., 612.
 BATTIRĀ (attol —) 巴蒂拉珊瑚岛 527.
 BATU 巴都 654.
 BATU PUTIH 巴杜普蒂 654.
 BĀTU SĀWAR 巴都萨瓦尔 671.
 BATWAN 巴特宛 654.
 Bawūrah, 见 Barūza. 条。
 Bayhaḳī (Al —) 巴伊哈吉 338.
 BAYWAM-KUTLŪ 贝旺·库特鲁 455.
 balsān 朱迪亚香膏 617 et n.
 baume de Judée 犹太人的香料 617n.
 bdellium 芳香树脂树 323.
 BEDAHULU 贝达胡鲁 664n.
 BĒDULU 贝都鲁 664n.
 BĒKĒL 贝凯尔 654.
 BĒLAH 贝拉赫 654.
 beliers 公羊 410.
 BELITUN. 见 BILITON 条, 忽里洞, 麻里东
 ben 辣木油 610et n., 615et n., 616, 617, 618, 619, 620.
 BENARES 贝拿勒斯, 波罗奈 358, 481, 601et n.
 BENGALÉ 孟加拉, 古鸯伽王国, 朋加刺 435, 437, 438,
 474, 486, 487, 488, 490, 491, 492, 493, 496, 497et n., 515,
 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528,
 529, 530, 531, 532, 533, 541, 550, 552, 553, 556, 559, 560,
 561, 562, 645, 646n., 648n.
 benjoin 安息香 381, 438, 446et n., 511, 548n.
 BĒŅKULU 明古鲁, 万古屨 671n.
 BĒŅKUKEN, BENKULEN 明古连, 茫古鲁 671n.
 BĒRAU 伯劳 668.

- BĒRAW** 伯劳 668.
BERBĒRA 伯贝拉, 弼琶罗 55, 68, 321, 322, 323, 394, 460, 527, 554.
 — (cap de —) 伯贝拉角 598, 600.
BERBERES (pays des —) 柏柏尔人 203.
Bĕrsilā 盘腿而坐 585 et n.
BĒRU 贝鲁 654.
BĒRUMAK 伯劳 668.
BĒSITAÑ 巴西塘 670n.
BĒSUKI 伯苏基 669.
bête à figure humaine 人面兽 582—583.
bétel 蓼叶 179, 230, 248—250, 332, 381, 442, 458.
beurre 577. 黄油
bezoard 胃结石 211, 217, 240—242, 247, 680—682.
BHĀDRI 巴德里 517.
BHAṆARĀGINA 巴纳拉吉纳 654.
bhandāri 司务 548, 549.
BHĀTĪ 巴蒂 550.
BHAYALĀLI 巴雅拉利 654n.
BHAYALAÑÖ 巴雅拉诺 654et n.
BHOT 博特 596.
BĪDJĀNAGAR 比贾纳加尔 474.
Bidjay Mānik 比杰伊·马尼克 550.
bīdjādzak (pierre —) 红宝石 223n., 680.
bī-dje-da (pierre —) 680.
BIHĀR 比哈尔 550, 560, 561, 645.
BILIN 比林 647n.
BILINGAM 比护州, 比林加姆 540.
BILITON (île de —) 忽里洞, 麻叶瓮 667.
BIMA 里马, 琵琶 664, 668.
BĪMARŪH (port) 比马鲁赫港 503, 537.
BINOR 比诺尔 654.

- BINTAN = îLE DE BINTAN 尼丹岛, 宾坦 343, 344, 667.
- BIRMANIE 鞑国, 缅甸 197n., 319, 320, 516, 643, 648n.
- BĪRŪN 比伦 48n., 351, 593n.
- BĪrūnī 比鲁尼 1, 29n., 68n., 95n., 96n., 162—167, 203n.,
205, 242n., 400n., 477n., 583n., 586n., 596—602, 603.
- BĪBŪN ŠĪRU (detroit) 比龙西鲁海峡 504.
- bīš, 见 *aconitum ferox*. 条。
- bīš mūš bīšā, 见 *aconit napel* 条, 舟形鸟头
- BIYYARDĀWAL 比亚达瓦尔 204n.
- blé 小麦 61n., 188, 194, 197, 400n.
- BLITAR 忽里达 654et n.
- BODHIMŪLA 菩提穆拉 654.
- Bodhisattva 菩萨 124n., 677.
- BODJOLALI 博觉拉里 654n.
- boeufs 黄牛 30, 153, 187, 298, 332, 463.
— sauvages 野牛 144, 410.
- bois du Brésil 巴西苏木 25, 32, 36, 56, 64, 83, -98, 151,
156, 181, 225, 246, 300, 307, 310, 340, 369, 371, 380, 403,
412, 414, 434, 513, 554, 606.
- bois kalahī 箇罗木 350.
- BOKHĀRA 不花刺 161, 220.
- BORAÑ 布郎 654.
- borhān kāṭi' (dictionnaire persan) «波斯文辞典» 563
- BORNAY (îles de —) 渤泥群岛 514.
- BORNÉO 加里曼丹, 渤泥国 167n., 337n., 514n., 559,
575n., 649, 660—662, 666, 667, 668.
- BOST 博斯特 116, 187n., 229.
- BOUN-LAI 文莱 660n.
- Bozorg (Capitaine —) 伯佐尔格船长 I, 1, 565.
- Brahmagupta 梵藏 164.
- Brahman (roi) 婆罗门国王 158.
- brahmane, brahme 婆罗门 96, 148, 306, 313, 386, 465,

- 475, 629, 640, 646.
 — (forteresses des —) 婆罗门教徒之城堡 351.
 brahmanisme 婆罗门教 117, 475.
 BRAHMAPOUTRE (le —) 布拉马普特河, 迦罗都河, 雅鲁藏布江 24n., 354n., 367n., 368n., 410n., 435n., 436n., 556, 557.
 BRAWA 布腊瓦, 卜刺哇 535.
 bresillet 一种巴西苏木 197.
 BROACH 布罗奇 204, 394, 480, 517, 555, 674.
 BRUNEI 文莱, 万年港 660n.
 BUBAT 布巴特 654.
 Būdāsāf, 见 Bodhisattva 条, 菩萨
 budd = temple 佛寺 185, 345.
 Buddha 佛陀 77, 422n.
 — (idole) 佛像 28, 62n., 119, 122, 123, 124, 159, 185, 187, 219, 228, 332, 339, 382.
 — (jeunes filles attachées au service du —) 为佛陀服务的少女 186, 512, 422et n.
 BUDDHADHISTHANA 布达迪斯塔纳 654.
 Buddhisme 佛教 117, 355et n., 629.
 BUD-FATTAN 布德——法丹 527.
 BUḌUR 布杜尔 654.
 buffles 水牛 24, 26, 30, 153, 255, 298, 304, 454, 463, 482.
 — sans queue 秃尾水牛 25, 151, 181, 187, 300, 309, 381, 412, 462.
 BUKUL 布库尔 654.
 BULAÑ, BULAN 布朗或布兰 667.
 BULANDAKĀL 布兰达卡尔 526.
 BULLIN 布林 26.
 BULUNGUM 布伦古姆 530.
 BUM (ecueil —) 包姆暗礁地 516.
 Bunān (pharmacienne —) 布南女药剂师 621.

- BUÑATAN 邦纳坦 654.
 BUNG, 见 BENGĀLE 条, 孟加拉
 BUNURAN (île de —) 布奴兰岛 666.
 BURAM 布拉姆 621, 624.
 BURĒÑ 布楞 654.
 BURIYĀ (cap —) 布里亚角 521, 539.
 burindj 合猫里 243—244.
 BURUM 布鲁姆 524.
 BURUNĒÑ 渤泥 660et n.
 BUTANG (île de —) 布塘岛 508, 531.
 BUTON (île de —) 布通岛 664.
 BUTTAM (îles de —) 布塔姆群岛 499.
 BUTTAM BĀŠKALĀ, — BĀŠKALAR (îles de —) 巴斯卡
 拉赫群岛 507, 508, 527.
 But-tchāt 佛哲 640.
 But-tetsu 佛哲 640.
 BUTUN 布敦 654.
 BUWUN 布温 654.

C.Ā.C.Ç.

- CACHEMIRE, 见 KASMIR 条, 罽宾, 克什米尔
 Cadastre des pays 各国地籍 398.
 ČADGĀM 萨德加姆 516.
 ČADRĀ-FATTAN 萨德拉——法丹 526.
 ČALĀÑ 萨朗 671.
 Calukya de l'Inde 萨鲁基亚人 74et n.
 čamara 苍蝇拍 9, 44, 105.
 CAMAU (cap —) 金甌角 430.
 CAMBAYE, 见 KANBAYA 条, 坎贝湾
 CAMBODGE, 见 KHMĒR 条, 吉蔑, 柬埔寨 486n.
 ČAMPA (pays ou île de —) 占婆国(岛) 14, 15, 16, 52,
 92, 96, 187, 188, 192, 193, 198, 206, 227, 232, 313, 319, 345,
 346, 362, 365, 374, 377, 380, 391, 302, 429, 580, 582.

- 589, 635, 643, 664.
- (ville de —) 占城 30, 40, 58, 123, 188, 223, 308, 345, 376, 377, 391, 402, 432.
- (montagne de —) 占婆山 52, 56.
- CAMPEA DE Java 爪哇占城 685.
- campêche (bois de —), 见 bois du Bresil 条, 洋苏木
- ČAMPĚN 尚本 654.
- camphre, camphrier 樟脑, 樟树 26, 27, 30, 31, 36, 50, 56, 65, 79, 83, 97, 99, 110, 112, 113, 144, 145, 152, 154, 156, 171, 174, 181, 184, 186, 190, 191, 202, 208, 226, 227, 274, 275, 288—291, 299, 300, 301, 305, 308, 309, 310, 312, 313, 343, 345, 368, 369, 371, 375, 377, 379, 380, 381, 382, 410, 412, 421, 422, 433, 439, 447, 458, 462, 463, 464, 482, 544—545, 548, 567, 568, 600, 604, 613, 623, 635.
- camphre asfarak 阿斯法拉克樟脑 288.
- azad 阿扎德樟脑 288.
- azrak 阿兹拉克樟脑 288.
- bākūs 婆鲁师樟脑 113.
- bālkūs 婆鲁师樟脑 113.
- bālūs 婆鲁师樟脑 289, 545, 635.
- camphre bhīmsīnī 比姆森樟脑 545.
- būtnān 布特南樟脑 370.
- čīnī 中国樟脑 545.
- djūdāna 朱达纳樟脑 545.
- fančūrī 斑卒儿樟脑, 112, 288, 369, 402, 464, 544, 621.
- farfūn 法尔芬樟脑 289.
- firķūn 菲尔昆樟脑 113.
- ḥardāla 哈尔达拉樟脑 447.
- karķuwī 卡尔库夫樟脑 545.
- karsab 库克萨布樟脑 113n.
- kawkab 考卡伯樟脑 545.
- kūksab, kūkasb 库克萨布樟脑 113, 289.

- kundardj 孔达尔吉樟脑 370.
- mahbabar 马赫巴尔樟脑 370.
- mahinšār 马辛萨尔樟脑 369.
- de Mayyit 马伊特樟脑 545.
- murdjānī 穆尔姜樟脑 369.
- nouveau 新鲜樟脑 604.
- ribāhī 里巴赫樟脑 369, 370, 544.
- riyahī 里雅赫樟脑 112, 113, 288, 289, 620, 621.
- (eau de —) 樟脑汁 26, 31, 65, 99, 152, 291, 299, 310, 369, 382, 463, 567.
- CAMPHRE (îles du —) 樟脑群岛 157, 422, 570—573.
- (montagnes du —) 樟脑山 308, 343, 344, 377.
- (terre du —) 樟脑树地 152.
- (versant du —) 樟脑树山麓 222.
- camphriers gigantesques 高大樟树 26, 152, 368, 410, 462, 482, 544, 567.
- canard de cuivre 铜鸭 64, 312, 313.
- ČANĎI DJAGO 尚地——贾古 654.
- ČANĎI PUNĀKAL 尚地——本卡尔 654.
- Čandrabhakta (les —) 月亮神教派 126.
- Čandrakanta 月亮凝聚充束 126.
- ČANG 涨 59 et n.
- ČANKHAY 涨海 7, 17, 59, 154.
- (île de —) 涨海岛 194, 346, 377, 381, 395.
- (ville de —) 涨海城 377.
- canne 桂树 32n., 141, 479.
- canne à sucre 甘蔗 27, 28, 39, 41, 152, 174, 176, 179, 182, 187, 189, 194, 307, 323, 332, 339, 389, 414, 416, 418, 421, 464.
- cannelle, cannellier 桂皮, 桂皮树 193, 239, 240, 380, 381, 438, 483, 606, 634n.
- cannelle giroflée 丁香皮 260, 261.

- CANOGE, 见 KANUDJ 条, 曲女城, 卡脑季
 Canon de la médecine <医学通典> 161.
 Canope 老人星座 211, 231, 327, 575, 577, .
 CANTON 广州 3, 427, 428, 429, 430, 455, 631, 632, 633,
 637, 640, 642.
 cap..., 见 Rās... 条, 岬, 角
 CAP D'AMBRE 樟脑角 501n.
 CAP HĀFŪN 哈丰角 527.
 CAP ROUGE = GUARDAFUI 红角, 瓜达富伊角 526.
 CARNICOBAR, 见 KARI-NĀGABĀRI 条, 卡尔尼科巴
 çarabha 一种类似长颈鹿的神奇动物 583n.
 cardamome 小豆蔻 31, 99, 110, 144, 154, 191, 259—260,
 287, 635.
 cassier 金合欢 380, 389.
 CATHAY, 见 KHITA 条, 契丹
 ČĀTIGĀM 卡蒂加姆 561.
 cauris (monnaie) 贝壳币 44, 105, 176, 178, 383, 416, 438,
 675.
 ČAWA (île de Mūl —), 见 DJAWA (MUL —) 条。
 ČEČAŇ 赛散 654.
 CÉLÈBES (îles —) 苏拉威西群岛, 西里伯斯 513n., 664,
 669.
 ČĒLOŇ 赛陵 654.
 Cent et une nuits <一百零一夜> 1, 564, 570—573, 607n.
 ČĒNTIŇ 赛当 654.
 CERAM (île de —) 斯兰岛 664n., 668, Voir SERAN.
 CEYLAN (见 IṚA-MANḌALAM, SĪLĀN, SIRANDĪB,
 LAŅKĀ 等条目) 锡兰(今之斯里兰卡)
 3, 56, 70, 107, 154, 164, 165, 167, 288, 315n., 331n., 361,
 434, 488, 489, 490, 492, 493et n., 583n., 540, 601, 630, 637,
 640, 644.
 Cha-houa-kong 沙华公园 649.

- CHAINE DE MONTAGNES d'AMMONIAQUE, 见 AMMONIAQUE 条, 阿摩尼亚山脉
- Chaîne des chroniquets 见 Sulaymān, marchand, et Abu Zayd Hasan de Siraf. 等条。
- Chameau bukhti, de Bactriane, 大夏骆驼 476, 480.
- chameaux 骆驼 104, 106, 211, 214, 325, 476, 480, 552.
- chanvre chinois 中国线麻 501.
- chasse aux bêtes 狩猎 36, 182, 414.
- chat 猫 278—279, 410, 463.
- CHATEAU (île du —) 城堡岛 148, 306, 313, 386, 424, 463.
- (île du — LUSANT), 闪光城堡岛 372, 595.
- (île du — DU SOMMEIL) 酣睡城堡岛 386.
- chateau blanc marchant sur la mer, 水中浮宫 144.
- chateau royal merveilleux 金碧辉煌的皇宫 383.
- chats ailés 飞猫 57, 298, 482.
- Chau Ju-kua, 见 Tchao Ou-koua. (<诸蕃志>条), 赵汝适
- chauve-souris, 蝙蝠 257—258.
- CHE-LI-FO-CHE 室利佛逝 15, 632, 633, 634, 637.
- CHENG-TENG (île de —) 胜邓岛 644.
- Cherif (le —), 见 Edrisi 条, 软弱者
- Che tao tche <十道志> 642.
- chevaux 马匹 24, 42, 62, 104, 106, 190, 355, 443, 457, 550, 552.
- marins 海马 30, 153, 417, 566, 567.
- vénérés 受崇拜的马 214.
- Cheveau du Zodiaque (le —) 小山羊星座 211.
- chèvres 绵羊 106, 213, 214, 463, 608.
- à musc 麝羊 292, 293.
- chicorée 菊苣草 611 et n.
- chiens 狗 31, 153, 300.
- CHINE 中国 2, 3, 26, 29, 30, 31, 33, 41, 42, 44, 45, 46, 48,

49, 52, 55, 56, 59, 60, 62 et n., 63et n., 65, 67, 68, 69, 82, 83, 88, 91, 92, 96, 101, 102, 105, 107, 109, 111, 115, 116, 117, 129, 130, 132, 133, 134, 141, 144, 145, 153, 154, 156, 157, 158, 159, 163, 170, 171, 175, 179, 188, 189, 191, 192, 193, 194, 196, 198, 203n., 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 214, 218, 219, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 228, 230, 231, 232, 241, 243, 246, 252, 256, 260, 267, 268, 269, 273, 277, 279et n., 288, 292, 296, 297, 301, 307, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 317, 329n., 333, 334, 344, 345, 346, 349, 350, 351, 352, 354, 358, 359, 362, 364, 365, 366, 367, 368, 370, 371, 372, 375, 377, 380, 382, 387, 392, 394, 396, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 408, 409, 412, 419, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 445, 451, 454, 455, 456, 460, 461, 462, 463, 471, 472, 473, 475, 481, 482, 486n., 501, 513, 515, 517, 519, 521, 524, 525, 527, 528, 530, 532, 544, 547, 554, 555, 560, 561, 564, 570, 573, 574, 575, 582, 588, 589, 598, 600, 601, 602, 612et n., 613, 616, 620, 630, 636, 637, 638, 640, 641.

- (argile de la —) 中国粘土 226.
- (echelles de la —) 去中国的阶梯 30, 50, 188.
- (estuaires de la —). 中国海湾, 见 (Portes de la —).
- (Grande —) 大中国 582.
- (les deux —) 两个中国 582.
- (montagne de la —) 中国山 349, 352.
- (Petite —) 小中国 112, 289, 582.
- (porcelaines de —) 中国瓷器 31, 501, 621.
- (Porte de la —) 中国门户 351.
- (Porte du rivage de la —) 中国海岸门户 501 et n.
- (Portes continentales de la —) 中国大陆门户 393.
- (Portes de la —) 中国门户 41, 59, 65, 144, 146, 150n., 154, 156, 192, 365, 368, 370et n., 371, 372, 377, 399, 404, 471, 472, 601et n.

- (vases de —) 中国器皿 226, 309, 462, 481.
- CHINGHIANFU, 见 TCHEN-KIANG-FOU. 镇江府, 京江府
- Chinois (les —) 中国人 29, 42, 44, 45, 60et n., 61et n., 63et n., 106, 107, 123n., 131, 132, 133, 136, 155, 159, 164n., 190, 191, 192, 193, 208, 221, 222, 223, 292, 317, 318, 319, 321, 329et n., 330, 332, 344, 346, 350, 372, 385, 392, 417, 449, 451, 639.
- (écriture —) 中国文字 135.
- CHITTAGONG 浙地港, 吉大港 434n., 490, 491, 492n., 493, 498et n., 499, 515, 550, 552, 557 n.
- CHÖ-P'O 闹婆 165, 319, 430, 629, 630et n., 649.
- Chrétiens (les —) 基督教徒 129, 211, 213, 218, 223.
- Chronologie des peuples orientaux <东方民族编年史> 162, 167.
- Čikil (les—) 吉契尔部落 211.
- ÇILĀ-BHAÑO 锡拉—布朗诺 654.
- ÇILĀHRIT 锡拉里特 654.
- ÇILĀ PĒṬAK 锡拉佩塔克 654.
- ČĪN, nom de la Chine, 支那, 秦, 中国之名 206.
- Čin, nom d'homme 秦, 人名 207.
- ČĪN = KHĪTĀ 契丹 561.
- ČĪN = PĒGOU 勃固 552.
- ČĪN, 见 Chine 条, 中国
- CIN AL-CIN 秦阿秦, “中国之中国”, 指广州 269, 352, 368, 370, 373, 376, 377, 391, 455et n.
- (montagne de —) 广州山 352.
- CIN et MACIN 支那和摩诃支那 269, 473, 500.
- ČĪNIYYA 秦尼亚 207, 352, 365, 391.
- DES BOUTIQUES 西尼亚店铺 207.
- ČĪN KELĀN = CANTON, XI, 广州 455et n., 673.
- cinnamome 樟属植物 2, 31, 153, 165, 240, 260—264, 307,

- 314, 381n., 464, 501, 606,
 cire 腊 230, 333.
 citadelle d'argent 银城 141.
 citron 柠檬 454.
 Ćiva 湿婆 125n.
 Ćivaites (les —) 湿婆派教徒 125n.
 civette 麝猫 190, 206, 275, 298, 388, 410, 417, 463, 482,
 545, 546, 558.
 civette (musc de —) 麝猫香 190, 206, 275, 298, 417.
 clepsydre 漏壶 636.
 CLYSMA, 见 KULZUM 条。
 ĆOBHA 瑛布哈 654.
 COCHIN, 见 KŌCI 条, 柯枝, 科钦
 coco, cocotier 椰子, 椰子树 2, 26, 27, 28, 31, 35, 36, 39,
 41, 56, 58, 97, 98, 101, 152, 154, 176, 179, 182, 186, 187,
 189, 190, 192, 194, 197, 243, 257, 274, 295—296, 305, 307,
 323, 332, 380, 381, 389, 416, 418, 421, 424, 439, 464, 480,
 634.
 COCO (île du —) 椰子岛 339, 378.
 Coeur du Lion (constellation) 狮子心星座 223, 314, 464.
 Coḷa, 见 Ćūliyān 条, 注犍人, 珠利耶。
 collier de cuivre 铜项链 191.
 — de fer 铁项链 191.
 — d'or 金项链 191.
 COLOMBO 科伦坡, 高郎步 531.
 colonnes en vertèbres de poisson. 鱼脊骨 226.
 commerce secret 秘密交易 146, 166, 304, 423.
 COMORES (îles —) 科摩罗群岛 330n., 502—503, 536n.
 COMORIN (cap —) 科摩林角, 甘巴里 497et n., 516n.,
 531.
 CONSTANTINOPLE 君士坦丁堡 129n. 426
 Continent de Razès (le —) 拉齐的<禁欲者> 240n., 259,

- 276, 282, 290.
- coqs (combat de —) 斗公鸡 30, 78.
- coquillages servant de monnaie, 见 cauris 条, 贝壳币。
- CORAIL (île du —) 珊瑚岛 147.
- cordes en bourre de cocos 椰子树纤维树 584.
- corindon 刚玉 31, 50, 65, 120, 122, 123, 171, 202, 342, 347, 371, 372, 383, 384, 389, 390, 421, 552, 613.
- COROMANDEL, 见 ČULIYĀN 条, 科罗曼德尔 9,
- costus 香草 32n., 151.
- coton 棉花 582.
- crabe 蟹 276—277.
- cranes convertis en bois 变成木头的颅骨 649.
- crânes embaumés et adorés 熏香和受供的头颅 157, 422, 572.
- (collections de —) 搜集头颅骨 583, 584.
- cresson alénois 独行菜 609.
- Çri-Çiła 室里室罗 637.
- ÇRIKṢETRA = PROME 室利差怛罗国, 卑謬 646n.
- ÇRIPHALATIKA 室利伐拉蒂克塔 654.
- ÇRI-RAṄGAPURA 室利郎加普拉 654.
- CROCODILE (île du —) 鳄鱼岛 419.
- crocodiles 鳄鱼 107, 250—251, 582, 588.
- enchantes 中魔法的鳄鱼 586.
- cubebe 草澄茄 31, 79, 99, 110, 154, 191.
- ÇUCI 苏西 634.
- Cūḍāmaṇivarman 朱罗无尼佛麻调华 648n.
- cuiivre 铜 119, 227, 228, 552, 577.
- jaune 黄铜 119, 583.
- CULAO CHAM 响榜占, 占不劳 643.
- ČULIYĀN 珠利耶(邪), 注犍 348, 376, 489, 496, 498, 504, 510, 514, 554n., 648n.
- (fleuve du —) 珠利耶江 204n., 348.

- ČUNDUL-BŪLĀT, 见 ČUNDUR-FŪLĀT 条, 昆仑岛 396.
 — (ville de —) 昆仑城 396.
 ČUNDUL-FŪLĀT, 见 ČUNDUR-FŪLĀT 条, 军突弄 582.
 ČUNDUR-BŪLĀT, 见 ČUNDUR-FULAT 条, 昆仑岛, 军突弄 376, 378, 387.
 ČUNDUR-FŪLĀT (île de —) 孔杜岛, 军突弄 2, 40, 41, 58, 65, 188, 192, 345, 346, 365, 635n.
 ČUNGRAN 松格兰 654.
 ČURĀ 苏拉 500.
 ČURABANA 苏拉巴纳 654.
 ČURABHĀNA 苏拉伯哈纳 654.
 cyclones 旋风 38, 59, 191, 195, 417, 493.

D.Ḍ.

- DABBĀGHĀT (montagne —) 达巴加特山 526.
 DADA 达达 654.
 dādī, dādzi 金绿桃属植物 32, 264—265.
 Dadjdjāl (ad —), 见 Autechrist 条, 达吉贾尔, 伪基督
 DAGHDAGHA 达哥达加 184.
 DAGHLA 达格拉 389.
 DĀGHŪṬA 达古塔 183, 327, 364n., 365, 367, 373, 374, 376.
 DAHA 答哈, 谏义里 654, 655.
 DAHLAK (îles de —) 达赫拉克群岛 521, 522, 523.
 DAHMĀ 达赫马 327, 364n., 367, 374, 389, 468.
 DAHNĀ 达赫纳 364n., 365.
 DAHNĀSARĪ, 见 TENASSERIM 条, 丹那沙林, 达赫纳
 萨里
 DAKHKHĀKHĪN (recifs —) 达赫哈辛暗礁地 519.
 DAHKŪN (estuaire de —) 达坤港湾 523.

- DAKULUT 达库鲁特 654.
 ĐALEM 达莱姆 653, 654.
 DALMYAN 达尔朱安 301.
 dam 血 212.
 Damādam (les —) 达马达姆人 321.
 DAMALAŃ 达马郎 654.
 DĀMAN 达曼 32n., 517, 539.
 DAMDAMA 达姆达马 321, 364n.
 Damharā (reine) 达姆哈拉皇后 177, 415, 432.
 Damiri's 达米里 57n., 415n., 419n.
 DAMIYĀT (île de —) 陀盘地, 杜姆亚特 365.
 ĐAMPAR 达姆巴尔 654.
 ĐANA HAŃAR 达姆纳哈尔 654.
 ĐĀNAK (îles —) 达纳克群岛 519.
 danağ, sorte de navire 达纳克船 519.
 DANDABĀŠĪ (îles de —) 丁得把昔 522, 539.
 DAŃDA-BHUKTI 坦达布蒂 646.
 DANDĀ-RĀSFÜR 丹达—拉斯夫尔 520.
 DANNÜR 达努尔 532.
 DANT (cap —) 丹特角 517.
 DĀRDĪV (île de —) 达尔岛 490.
 DARDĪWA 达尔迪瓦 518.
 DARŪ 达鲁 184.
 DARZĀ (île de —) 达尔扎岛 526.
 DAŠT-KAPČAĞ (KIPČAĞ.) 钦察荒漠 473.
 dattes 椰枣 48n., 65, 222, 425.
 DAWĀNDJID. 见 mer de Dawāndjid 条
 DAWĀYR (cap —) 达维尔角 516.
 DAWKRĀ 多维克 400.
 ĐAWÖHAN 达喔汗 654.
 DĀYĀ 达雅 671.
 Dayaks (les —) 大雅克族人 662n.

- DAYAMUKA** 达雅穆卡 654.
DAYBUL 台布尔 48, 55, 95, 203, 229, 347, 358, 395, 555, 593, 601, 602.
dēgāndāz 炮手 549.
DEKEN-GÖL 德肯戈尔 556, 557.
DELHI 德里 492.
DELI 德里 351.
DĒLĪ, à Sumatra 日丽、日里 671.
DEO-KOT 德奥——科特 354.
DHARMANAGARI 达尔马纳加里 663.
DHARMA-RĀJĀ (Çri —) 达尔马拉查 663n.
DHARMMĀÇRAYA 护法城 652.
DHONI-BĒŅTEN 道尼——本登 654.
DHONĪK (riviere —) 多尼克河 557.
diamant 金刚石 31, 65, 213, 389, 552, 567.
DĪRA (les îles —) 迪巴群岛 389, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 540, 541.
DĪBĀ (île de—) 迪巴岛 396et n., 487.
DĪBADJĀT (îles —) 迪巴贾特群岛 2, 35, 97, 163, 171, 177, 178, 179, 202, 205, 338, 364, 396, 432, 598, 600, 601, 602.
 — **AD-DUM** 杜姆群岛 586.
 — **AL-KASTADJ** 卡斯塔吉群岛 586.
 — **AR-RAMM** 拉姆群岛 586n.
DIBRUGARH 迪布鲁加尔 400n.
DIH-I-NAWA 新迪岛 518.
DIH-I-NAWA 新迪岛 518n.
DĪMALĀ 迪马拉 329.
Dimaŋki 迪马斯基 29n., 256, 363—393, 583n.
Dioscorides 迪奥斯科里德 235, 237, 244, 252, 261, 265, 277, 284, 615n.
dirham, ŧāṭari 迪拉姆 29, 42, 74, 103, 189.

- DIU 第乌岛 488, 489n., 490, 492n., 539.
- DĪWA (îles —) 迪瓦群岛 612.
- DĪWAH MAḤAL-MALDIVES 马尔代夫, 溜山国 474.
- Diwān al-inšā <诗文集> 472.
- DIYĀB (îles —), 见 DIBADJAT 条, 迪亚伯群岛
- DIZKANK, 迪兹坎克 612, 见 KANKDIZ. 条
- DJABA (île de —) 贾巴岛 27, 28, 29, 152, 185, 186, 307, 312, 421, 464.
- (le roi de) 贾巴岛国王 22, 186, 196, 421, 422.
- Djāba l'Indien (roi) 印度国王 27, 184, 185, 421.
- DJABASTA 贾巴斯塔 183.
- DJĀDJAGU 查贾古 654.
- DJĀDJALĀ 查贾拉 314, 464.
- DJADJAWAR 查贾瓦尔 654.
- DJĀDJILĀ 贾吉拉 483.
- DJĀDJULLĀ 贾朱拉城 223.
- DJĀDŪR (mont. de —) 查杜尔山 308.
- Dja'far fils de Bāšid 巴锡德的儿子贾法尔 587.
- DJA'FAR (île de —) 贾法尔岛 533.
- Dja'far (Umm —) 乌姆贾法尔 616.
- DJĀFŪNA 322n, 见 ḤĀFŪNĀ 条, 贾夫纳
- DJAGA 查加 654.
- DJAGADDHITA 查加迪塔 655.
- Djāḥiẓ (Al —) 贾希兹 102.
- Djahwad Kūtāh 查赫瓦德·库塔赫 586.
- DJAKED 查开德 515.
- (cap—) 查开德角 539.
- DJĀLĀDHIPA 查拉迪巴 655.
- DJĀLĀGIRI 查拉吉里 655.
- Djalāl ad-dīn (le Šaykh —) 贾拉尔·丁教长 435.
- DJĀMĀKŪD 查马库德 612n.
- DJAMBI 占碑, 詹卑国 652, 668, 671.

- djāmbou (arbre) 丁香树 439.
 Djami' al-ḥikāyāt <故事集> 405.
 Djāmi' mufradat <医药食品词汇集> 234.
 Djami' Rasidi <拉施德集> 560.
 Djāmi'u-t-tawārīkh <拉什德史集> 361.
 DJAMKŪT 查姆库特 554, 612 et n.
 DJAMPA, 见 ČAMPA 条, 占婆
 Djānākh bin Khāḳān al-Kaymākī 贾纳赫·本·哈坎·
 凯马基 173.
 DJANBŪN 占卜 130.
 DJANDJŪN 韩州 130.
 DJAŅGALA 重迦罗, 戎牙略 655.
 DJAPAN 查潘 655.
 DJARĀDA 贾拉达 530.
 DJARAK 查拉克 655.
 DJARDJĪR 查尔吉尔 534.
 djaršī (oiseau) 海燕 59, 见 kharsana 条
 DJARŪN=HORMŪZ 霍尔木兹 473.
 DJATI-GUMLAR 闍提—古姆拉尔 655.
 DJĀWA 闍婆, 爪哇 204, 208, 309, 333, 344, 366, 462, 473.
 DJĀWA (île de — = Java) 闍婆岛, 爪哇岛 511—513, 514,
 535, 536, 652—660, 668—669.
 DJĀWA (cap de —) 闍婆角, 爪哇角 535.
 DJĀWA (île de — = Sumatra) 苏门答腊岛, 速木都刺
 342, 361, 402, 427, 429, 430, 431, 434, 436, 437, 438, 440, 446,
 448, 456, 457, 489, 490n., 508—511, 532, 533, 534, 535,
 548 et n., 652.
 DJĀWA (MUL, MŪL —) 穆尔·爪哇 559, 427, 445, 446n.,
 450.
 DJĀWA (ville de —) 闍婆城 343, 383.
 DJAWAGA 闍婆格, 柴巴格, 室利佛逝 23, 26, 29, 39, 41,
 56, 57, 58, 63n., 64, 65, 68, 69, 78, 82, 83, 85, 92, 93, 95, 96,

100, 107, 110, 112, 117, 156, 163, 167, 171, 173, 174, 175,
176, 177, 196, 202, 205, 231, 288, 297, 298, 299, 304, 308,
309, 310, 311, 338, 364, 386, 395, 401, 402, 409, 462, 463,
464, 475, 482, 554, 574, 580, 585, 598, 600, 601, 602.

Djawaliḳī (Al —) 阿婆利基 415 et n.

Djawāmi'al-ḥikāyāt <故事集> 405n., 406n.

Djawbarī (Zayn ad-dīn 'Abd ar-Raḥim bin 'Omar al-) 吉奥
巴里 608—611.

DJAYA 查雅 655.

DJAYAKRṬA. 查雅克尔塔 655.

DJAYA MANALU. 查雅·马纳鲁 655.

Djayb al-'arūs, 见 Tamimi 条, <未婚妻的怀抱和灵魂的
香味>

Djayhānī 杰哈尼 22, 164, 170, 173, 412.

DJĀZĀN 贾赞 521.

DJĒMĀDJA (île de —) 杰马查岛 666.

DJĒRAI (Gunon —) 杰赖山 662n.

DJĒRE 杰尔 662.

DJERIN 杰林 662n.

DJIDDA 吉达, 秩达 474, 488.

Djihān-numa <世界指南> 484.

DJĪḤŪN, 见 OXUS 条, 阿姆河, 乌浒水

Djīki, chinois 汉人 131.

DJILĀDJIL 吉打吉里 519.

DJILOLO, 见 GILOLO 条, 吉洛洛

DJĪMĪ 基米 553.

DJĪWA 吉瓦

DJĪWANA 吉瓦瓦 635.

DJOHORE 柔佛 663n., 668.

DJOYĀNABADJRA 佐雅纳巴吉拉 655.

DJUBB (fleuve —) 朱巴河, 竹步国 367.

DJUKUŅ. 朱孔 655.

- DJUMPUT 戎普特 655.
 DJUNUL 琼奴尔 655.
 DJURU SIDDHA 朱鲁—西达 655.
 DJUWA 朱瓦 592n.
 diuwānkarak (oiseau), 59, 见 karkar 条, 大鹏鸟
 Djuzra, 见 Gudjra. 瞿折罗
 DJUZRAT, 见 GUZERATE 条, 瞿折罗国, 古吉拉特
 DOMPO à Java 爪哇的栋波 654.
 DOMPO à Sumbawa 苏门答腊的栋波 664.
 DONDRA (pointe —) 栋德拉海岬, 佛堂 493n.
 DRAGON (île du —) 龙岛 149, 307, 388.
 — (ville du —) 龙城 388.
 dualistes (les —) 二元论者 131.
 DUGUM 登云 596.
 DŪKAM 杜卡姆 596n.
 DUKUN 杜孔 654.
 DŪLEH (mont —) 杜勒赫山 557.
 DUMŪNĪ (île de —) 杜穆尼岛, 昂儒昂 503, 536.
 DUNUN 都昆 662, 663n.
 DVARAVATĪ = SIAM 杜和罗钵底, 堕罗钵底, 暹罗 635.
 dyabāzi (voilier) 帆船 678.
 DZĀT AL-HUMAM 扎特—胡马姆 55, 140.
 DZŪ'L-AṬALA (île de —) 祖尔—阿塔拉岛 520.
 DZŪ'L-ḲUFLA (île de —) 祖尔—库夫拉岛 520.
 DZŪ ŠADJĪH (îles de —) 520 祖·萨吉赫 520.

E.Ē.

- EAU DE VIE (fleuve de l' — en Chine) 烧酒河 455.
 ébène (bois d' —) 乌桐木 31, 83, 153, 156, 163, 194, 235—
 237, 301, 371, 382, 470, 491.
 écaille de tortue 玳瑁 60, 178, 588.
 ÉCLAIRS (île des —) 闪电岛 306,

- écorces de Kûlam 故临树皮 226.
 écrevisse géante 巨虾,蟹祖 374.
 écrevisse pétrifiée, 见 crabe 条 41, 101, 146, 277, 303,
 385, 420, 586.
 Edrisi 埃德里奇 1, 3, 17, 28n., 67n., 76n., 97n., 172—199, 203n.,
 249, 250, 251, 257, 275, 276, 278, 279, 281, 364, 387n., 414n.,
 418n., 422n., 432, 439n., 459, 477n., 479n., 480n., 592n.
 ÉGYPTE 埃及 51, 55, 140, 323, 473, 598, 615n.
 électuaire de Bornéo 加里曼丹软糖药丸 514.
 ÉLÉPHANT (rocher de L' —) 象石 643.
 éléphants 大象 24, 28, 29, 31, 36, 42, 43, 44, 56, 72, 73,
 94, 98, 102, 103, 104, 105, 106, 110, 143, 159, 177, 189,
 193, 196, 298, 299, 403, 416, 437, 438, 443, 444, 449, 450,
 457, 478, 479, 481, 482, 550, 552, 567, 648n.
 — blancs 白象 390, 418, 470, 552.
 émeraude 翡翠,绿宝石 141, 342, 461.
 émeri 刚石 31, 389, 679.
 encens 神香,香 547—548.
 ENGANO (île de —) 恩加诺岛 650n.
 eunuques 宦官 45, 106, 133n., 220.
 Entretien de la santé de Ibn Buṭṭān 伊本·布特朗的《身体
 之调养》 291.
 épices 香料 83, 99, 152, 193, 606.
 equateur 赤道 205, 363, 373, 374, 553, 600, 612, 613.
 Eresios d'Antioche 埃尔西奥·安蒂奥士 173.
 Er-Langa (roi —) 爱尔梭加国王 652, 658n.
 erreurs de graphie et de lecture 书写与释读之误 11.
 étain 锡 27, 32, 83, 152, 156, 171, 184, 202, 222, 225, 228,
 233, 343, 344, 403, 421, 439, 568, 600, 601, 604, 613.
 ETHIOPIE 埃塞俄比亚 615n.
 étoffes de coton 棉布 43, 481et n.
 — — veloutees 绒棉布 29, 31,

- indiennes 印度棉布 491.
 — tres fines 细纱棉布 43.
 — végétales 带植物图案的棉布 31, 179, 418.
 étoile polaire 北极星 488, 536, 539.
 EVAR, KEI (île de —) 埃瓦尔或凯岛 664n.
 Extrême besoin (l' —, encyclopedie de Nuwayrī) 努韦理的
 百科全书性大作《极需》 394.

F

- Faghfir = empereur, 见 Baghbur 条 皇帝
 FAGHFÜR (ville) 法格富尔 501et n.
 Fa-hien 法显 629.
 faisan 山鸡 250.
 FĀKANÜR 法卡努尔 204, 340, 525.
 FĀL 法尔 340, 341, 526, 527, 528, 529, 530, 540, 541.
 — (attol du petit —) 法尔小珊瑚岛 526.
 FĀL-ANDAMĀN 法尔—安达曼 506.
 FALĀWĪ 法拉维 530.
 FALĪ (île de —) 法里岛 506, 508, 525.
 FALĪ-KARĀ (île de —) 法里—卡拉岛 506.
 FALĪKĀT 法里卡特 525, 684.
 Fallahrā 法拉哈 480.
 falū (canot) 小船 576et n.
 FALÜR (mont —) 法鲁尔山 520.
 FAMUṢĀ (île de —) 法穆萨 192.
 FANĀ-KŪTĪ 法纳—库蒂 522.
 FANĀNĀ 法纳纳 592.
 FANĀNĪ 法纳尼 528.
 FĀNAWANĪ 法纳瓦尼 531.
 FANĀÜR 斑卒儿, 宾宰 35, 36, 65, 79, 97, 112, 288, 289,
 291, 308, 313, 343, 365, 368, 370, 383, 396, 402, 464, 510,
 511, 534, 544, 577, 582, 583, 584, 621n.

- FANDARAYNA, 见 FANDARĪNA 条, 番答里纳
 FANDARĪNA 番答里纳 394, 433 et n. 479.
 Fandjab, 见 Pañan 条
 FARĀ 法拉 520.
 FĀRA-DĪB 法拉迪波, 法拉岛 498, 499.
 FARANDOLĪ 法兰多利 524.
 FARĀŠĪ (île de —) 法拉西岛 505.
 FARAŠŪ, FARASŪ 法拉苏 524 et n.
 FAR-FARĀŠĪ (île de —) 法尔—法拉西 506.
 FARFŪNA 法尔福纳 322.
 Faris (Al —) 法里斯 400n.
 FARIYŪK (île de —) 法里尤克岛 513.
 FARMŪLA (attol —) 法尔穆拉珊瑚岛 527.
 FĀRS 法尔斯, 波斯 125, 180, 357, 434, 473. 见 PERSE
 条。
 FARŠ (île de —) 法尔斯岛 157.
 FARSĀN (îles de —) 法尔珊群岛 521.
 FARSAWA (îles de —) 法尔萨瓦群岛 523.
 FARTAK (cap —) 法尔塔克角 523, 539.
 FARŪLĀ (attol —) 法鲁拉珊瑚岛 527n.
 FAŠĪ-FARAM 法西—法拉姆 527, 684.
 Fa-tsin 法进 638.
 FATTIK-MALAY 法蒂克—马来 529.
 faucons blancs 白隼 46, 57, 301.
 — gris 灰隼 301.
 Fawāid <利益> 485.
 FAWFAL (ville de —) 法奥法尔, 檳城 348, 349, 647n.
 FAWFALAM 法奥法拉姆 498, 517.
 FĀYGŪ, 见 PEGOU 条, 勃固, 古刺国
 FAZADARĀ 法扎达拉 468.
 FEMMES (île, pays, ville des —) 女人岛(国, 城) 138,
 157, 311, 406, 419, 463, 470, 574—577, 607, 649n., 650.

- femmes-poissons 女人鱼 577—579.
- fer 铁 25, 26, 36, 39, 58, 98, 119, 151, 177, 182, 299, 302, 307, 310, 324, 325, 382, 391, 411, 425, 480, 481, 513, 577, 604, 634.
- chinois 中国铁 224.
- FERIYĀ ANDAMAN = GRANDE ANDAMAN 费利亚·安达曼, 大安达曼 504.
- feuille komārī 科康罗树叶 230, 250.
- feu Saint-Elme 圣爱尔摩火 59, 101, 155, 196, 302, 382, 385, 420.
- fèves 蚕豆 213.
- FIDÜR, 见 PEDIR 条, 费杜尔, 文岛 532.
- figues 无花果 210.
- Fihist (Al —) <书目索引> 118, 590.
- FĪLUK (cap —) 费鲁克岬 526.
- FINŪK (île de —) 费努克岛 532.
- FIRANDALA 费兰达拉 497, 530.
- FIRANDJ (pays de —) 费兰哲 106.
- FIRIYĀMAN, 见 PRIAMAN 条 费里雅曼
- FIŠĀGĀ-FATTAN 费萨伽—法丹 521.
- FIŠĀŠ 费萨斯 498, 517.
- FLEUVE BLEU 蓝热病 435.
- FLEUVE DU SABLE 沙河 132.
- FLEUVE JAUNE 黄河 367n., 368n., 455n.
- FLEUVE ROUGE 红热病 368n.
- FLORES 佛洛勒斯 429, 430, 664n., 668.
- FO-CHE = CHE-LI-FO-CHE 佛逝, 室利佛逝 3, 633, 635, 637, 643.
- FOLĪ (île de —) 福利岛 499.
- FORMOSE (île —) 台湾岛, 福摩萨 430.
- FORTUNÉES (îles —) 福琼群岛 111, 364, 371, 401et n.
- Fo-tcho 佛哲 640.

- FOU-KIEN (le —) 福建 349n., 427, 429, 430, 454, 455, 638.
- FOU-NAN (le —) 扶南 318, 319.
- fourmis enormes 巨蚁 117, 476, 583.
- fourrures de martre 貂皮 31.
- FOU-TCHEOU 福州 638.
- Francs (les —) 法兰克人 539n.
- fruit qui rend jeune 返童果 157.
- froment 小麦 24, 60, 197, 210, 213, 214, 216, 222, 223, 224.
- FULO 见 PULO条,.....岛
- FUNBĀZA 丰巴扎 538
- FURĀNA (ville) 福拉纳城 468.
- FŪRMIYĀN 福尔米安 516.
- FURUN ŠĪR (détroit) 伏隆西尔海峡 505.
- FŪRUŠĪR, 应读作 FURŪŠĪR 伏鲁希尔 529.
- FUŞAYLIYYĀT (îles —) 福赛利亚特群岛 520.
- Fushō 普照 638.
- fūṭa, 见 pagné 条 缠腰布
- FŪTĀFOLĪ 伏塔佛利 523.

G

- gāh 北极星 488.
- GALAGAH 加拉加 655.
- galanga 莪姜 31, 258—259.
- Galien 加里安 135, 168, 169, 235, 237, 239, 257, 262, 263, 264, 267, 268, 270, 277, 284, 615n.
- GALIYAO 加里亚奥 664.
- GĀLIYŪR, 见 GWALIOR 条 加利尤尔, 瓜利奥尔
- GALIE (pointe de —) 加勒角, 牙里岬 489n., 492n.
- GALUH 加鲁赫 635.
- GAMĀL-DANDĪ (attol —) 伽弥—丹底珊瑚岛 516.
- GĀMIS FALAH, — FULA 伽弥斯—法拉赫 494et n.

506, 510, 531, 532.

GĀNA, 见 GHANA 条 加纳

GAÑAN ASĒM 岗安·阿赛姆 655.

GANDHA 甘德哈 655.

GAṅGAI-KONḌA-COLA 恒伽—康开—朱罗 645.

GAṅGAIKONḌACOLAPURAM 恒伽—康开—朱罗—普
兰 645, 646.

Gaṅgaikoṇḍacoliṣvaram 恒伽康开朱利斯拉姆寺 646.

GANGĀ-MANGALĀ 恒加曼加拉 527.

Gangāyātra (les —) 128.

GANGDIZ 冈底斯 554.

GANGE (le —) 恒河 119, 128, 348, 354, 435n., 645, 646,
648n.

GARDAFŪN = cap GARDAFUI 加尔达芬, 瓜达富伊角
493, 526.

GARGĪR 加尔吉尔 534.

GARHĪ 加尔希 550.

GARŠĪK 加尔希克 512.

GASPAR (détroit de —) 加斯帕尔海峡 431.

GATAWAṆ 加塔旺 655.

GAWĀHTĪ 加瓦蒂 556, 557.

gazelles 牝山羊 106, 213.

GĒBAṆ 格邦 655.

GĒDE 格德 655.

Gemeaux (les —) 双子座 211.

gemmes 宝石 119, 126, 141.

GEṆḌIṆ 根丁 653n., 655.

GĒNĒṆ 格宁 655.

Géographie d'Aboulféda, 见 Abulfida 条 «阿布尔菲达
的地理书»

GERGONG 杰贡 557.

Gerini (M. —) 格里尼 VII-IX.

- GĒRSIK 格雷西, 新村, 锦石, 吉力石 512n.
- Ghāba (roi) 加巴 23, 29, 196et n.
- Ghāfiḳī (Al —) 加菲基 211n., 249, 274, 278, 286, 287.
- GHĀLĀṬIFŪN 加拉蒂芬 560.
- ghāliya 一种复方成药, 噶利亚 51, 286, 508, 614—620.
- GHĀMIS (île de —) 伽弥斯岛 150.
- GHĀNA, GĀNAH 加纳 147n., 160, 380.
- GHĀRA (Al —) 加拉 395.
- ghazawāniyya 战船 180, 344, 679.
- GHAZNA 伽色尼, 鹤悉那城, 加兹尼 121n., 187n., 229, 351.
- GHAZNIN, 见 GHAZNA 条
- GHŪR (île de —) 古尔岛 513.
- Ghuzz (les —) 古斯人 213.
- GIAÑAR, GYAÑĒR 吉亚纳尔 664n.
- GILOLO (île de —) 吉洛洛岛 165, 513.
- gingembre 生姜 438, 454, 609.
- girafe 长颈鹿 492, 583n.
- girofle, giroffier 丁子香, 丁香树 28, 31, 65, 99, 110, 144, 146, 152, 154, 164—166, 186, 191, 193, 208, 304, 305, 307, 309, 360, 380, 381, 423, 424, 439, 448, 458, 462, 464, 480, 513, 605, 606, 609, 635.
- GIROFLE (îles du —) 丁香群岛 513.
- GIZ (île de —) 吉兹岛 506.
- GOA 果阿 32n.
- GODAVARI, Godawārī 哥达瓦里河 24, 498.
- GODAWĀRĪ (attol —) 哥达瓦里珊瑚岛 522.
- GOGA 戈加 517.
- GOG et MAGOG 戈和麦戈族 55, 109, 116, 140, 189, 558n., 602.
- GOLEE DE LA LUNE 月亮湾 336.
- GOLFE DE L'HERBE 赫尔伯湾, 草湾 336, 520.
- gomme 树胶 608, 610.

- GORON** 昆仑 655n.
GORON (île de —) 昆仑岛 664n.
GORONTALO 戈隆塔洛 669.
GORONTOLO 戈隆多洛 669.
 gouttes d'eau petrifiées 凝结成石块的水滴 422.
GOWA 果阿 523.
GOWA-SINDABUR 果阿—缠打兀儿 539.
 grenat 石榴 387.
GUBATI (île de —) 古巴蒂 532.
Gudjra (le roi —) 瞿折罗王 V, 13, 23, 29, 42, 43, 74, 104, 186, 196.
 guenon engrossés par un matelot 被海员怀孕的丑妇 581.
GUHĀ 古哈 655.
Guṇavarman 求那跋摩, 功德铠 629—631, 637n.
 gunmī 排水员 549.
GUNTUR 贡土尔 655.
GŪRIYAN (attol —) 古利扬珊瑚岛 491.
Guršasp Sāh 古尔萨斯波国王 354.
GURUN 昆仑, 古龙 664, 665.
GURUN à Java 阇婆昆仑国 655.
GURUN-GURUN 昆仑 655.
GŪŠ (port de —) 古斯港 528.
GUZERATE 古吉拉特, 胡椒, 瞿折罗国 32n., 96n., 203n., 339, 347, 377, 393, 474, 486, 487, 504, 516, 517, 541, 547, 645.
GWALIOR 瓜利奥尔 348et n.

. H.H.

- HABANĀ** 哈班克 435, 683.
HABĒT 哈贝特 655.
HABKALA 哈伯卡拉 533.
HADJDJĀSĪ 哈吉贾希 519.

- ḤADRAMAWT 哈德拉第 395, 554.
 HADŪDA 哈杜达 538.
 HADUMATĪ (île de —) 已龙溜, 哈杜马梯 535.
 ḤAFŪN (RĀS —) 哈丰角 322n.
 ḤĀFŪNĀ 哈夫纳, 哈甫泥 322.
 HAINAN (île de —) 海南岛 430, 639, 643.
 HAIPHONG 海防 640.
 Ḥakim ibn Ḥunayn 哈吉姆·伊本·胡纳因 294.
 HALĀHIL (pays de —) 哈拉希尔国 246.
 HALALAN-DEWA 哈拉郎—德瓦 655.
 HALĀTHĪ (île de —) 哈拉蒂 417.
 HALĒSĒS 哈勒赛斯 655.
 Ḥālī bin Ya'qub 哈里·本·雅古柏 520.
 HALMAHERA 哈尔马赫拉岛 513n.
 ḤALMATAYN 哈尔马达寅 518.
 HĀLŪLA (golfe de —) 哈卢纳湾 528.
 HAMBAL 哈姆巴尔 655.
 ḤAMḌA (mouillage de —) 哈姆达抛锚地 521n.
 ḤAMDAN, 见 KHUMDĀN 条 西安府
 HANDIWAHANDIWA 汉迪瓦汗迪瓦 655.
 Ḥamdullah Mustawfī 哈姆杜拉赫·穆斯多菲 405—407.
 Ḥamid at-Tūsī 哈密德·图希 616et n.
 ḤAMRĀFŪN (île de —) 哈姆拉丰岛 519.
 HAMZA (mouillage de —) 哈姆扎抛锚地 521.
 ḤANABA 哈纳巴 349.
 ḤANĀTIL (golfe de —) 哈纳蒂尔湾 517.
 HANG-TCHEOU-FOU 杭州府 427, 428, 429, 455.
 HANTĒN 汉登 655.
 HARAÇĀLAN 哈拉萨兰 655.
 HARANDJ, HARANG (île de —) 哈拉哲 112, 186, 288.
 — (precipice de —) 哈拉哲悬崖 186.
 ḤARAS 哈拉斯 479.

- HARĀWA 哈拉瓦 478n.
- HARBADJ, 见 HARANDJ 条, 哈尔巴吉 422.
— (precipice de —) 哈尔巴吉悬崖地 422.
- HARIBHAWANA 哈里巴瓦纳 655.
- HARĪDJ, 见 HARANDJ 条 185.
- haritaka (arbre —) 诃梨勒树 640.
- HARLADJ, 见 HARANDJ 条 27, 28n., 79, 110, 185.
- ḤARMAZĀ 哈尔马扎 392.
- HARWA 哈尔瓦 652.
- Ḥasan al-Baṣrī (Al —) 哈桑—巴士里 619.
- Ḥasan de Baṣra 巴士拉的哈桑 568—569.
- Ḥasan fils de, Amr 阿穆尔的儿子哈桑 580.
- ḥaṣarāt 哈萨拉特(一种牛车) 480.
- Ḥawāla (livre intitulé al —) 《变幻》 416.
- ḥawārī (oiseau) 哈瓦尔地区的一种鸟 298, 311.
- ḤAWĀṬIB (îles —) 哈瓦迪波群岛 521.
- Ḥāwī (Al —) 《医学集成》 81, 238.
- ḤĀWĪ (cap —) 哈维角 520.
- ḤĀWĪ (RĀS AL —) 哈维角 520n.
- Ḥāwiya (al —) 哈维亚 485.
- Ḥāwiya (les —) 哈维亚人 322.
- Hayam Wuruk 哈奄乌录 651.
- Ḥayāt al-ḥayawān, 见 Damiri 条 《动物生命的毁灭》
- HAYLĪ 海里 281, 526n.
- HAYRĪDJ 海利吉 524.
- HAYT (port de —) 海特港 538.
- HAYŪMIYŪN (attol —) 哈尤米云珊瑚岛 490.
- Hayy bin Yakzan 《哈伊·本·雅克桑》 200.
- Ḥazmī (Al —) 哈兹米 207.
- HÉRAT 赫拉特, 哈烈国 121n.
- HERIN 希苓, 禧宁 655.
- HERMAPHRODITES (île des —) 148.

- ḤIDJĀZ** 汉志, 筠冲 55, 516, 517, 518, 519, 520.
HĪLĪ (cap —) 希利角, 下里 526, 540.
 himyarites (caractères —) 希米亚文 218.
HIND = INDE PROPRE 印度本土 64, 140, 158, 366, 613, Voir INDE.
 Hind fils de Kūš (库斯之子) 印德 158.
 Hindous (les —) 见 Indiens 条 印度人
HĪRĀB 希拉伯 533, 534.
 Histoire moyenne de Mas'ūdi «马苏第中世纪史» 107.
HOABG-HO = FLEUVE JAUNE 黄河 367n., 368n.
ḤODAYDA 荷台达 524.
HOI-HAO 海口 639.
HO-LING = JAVA 诃陵, 今爪哇 633, 643.
HO-LO-TAN 诃罗单 512n.
 hommes à queue 长尾巴的人 573.
 hommes-poissons 人鱼 577—579.
HONGKONG 香港 642.
HORMŪZ, HORMUZ 霍尔木兹, 忽里模子 389, 473, 474, 488, 506, 510, 568.
HOU (pays de —) 胡国 640.
HOUAN-WANG = ČAMPA 环王国 643.
 Houei-lin 慧琳 319.
HOUĪ-AN 会安 640.
 hubayr (poisson fantastique) 神鱼 420.
 Ḥubayš 胡巴伊斯 243.
HUDJON TĀNAH 乌丁礁林, 乌戎塔纳 668.
HUDJUN MEDINI 乌戎梅迪尼 662.
HUĒ 顺化 640.
HŪFĀ 胡发 502.
HŪGLĪ (l' —) 胡格列 434n.
HULUŅ HYAŅ 胡隆延 655.
 Ḥumayd al-Cinī 胡麦德·西尼 208.

- HUMAYS (recif —) 胡麦斯暗礁地 518.
 — (corne de —) 胡麦斯角 519, 520.
 Ḥunayn bin Ishāk 胡纳因·本·伊斯哈克 34, 239, 277,
 HUNDDJUDR (île de —) 法珠德岛 518.
 HÜRABDAS 胡拉达斯 477.
 HUTAN KADALI 胡坦·卡达里 664.
 Huva (les —) 胡瓦人 502n.
 hyacinthe, 见 corindon 条 刚玉
 hyacinthe, zircon 锆石 387et n.
 hyacinthe rouge 红锆石 387.

I

- LABADIOU 亚巴第岛 347n.
 Ibn Abd-Ḥakam l'Égyptien 伊本·阿卜德·哈卡姆 139et n.
 Ibn al-Bayṭār 伊本·巴伊塔耳 1, 26n., 31n., 32n., 41n.,
 97n., 165, 211n., 226n., 227n., 234—246, 250, 259, 277,
 375n., 381n., 385n., 388n., 438n., 447n., 448n., 476n.,
 544, 545n., 580n., 603, 605n., 608n., 609n., 610n., 611n.,
 615n., 617n., 618n.
 Ibn al-Djawzī 伊本·焦齐 412.
 Ibn al-Faḳīh 伊本·法基赫 1, 3, 5, 6, 14, 15, 16, 22, 54—66,
 222n., 298, 300, 302, 304, 310, 313, 410, 411, 429.
 Ibn al-Kalbī 伊本·卡尔比 206.
 Ibn al-Wardī 伊本·瓦尔迪 1, 403—425, 432, 572n.
 Ibn Anṣartī 伊本·萨杜 577.
 IBN AS-SĪLAT (île de —) 伊本·锡拉特岛 158.
 Ibn as-Sīrāfi 锡拉夫的伊本 410, 见 Mahān, bin 条
 Baḥr de Sīrāf 条。
 Ibn Baṭūṭa 伊本·巴图塔 1, 6, 49n., 70n., 363, 426—458,
 467n., 498n., 516, 683.
 Ibn Buṭlān 伊本·布特朗 291.
 Ibn Djamī 伊本·贾米 242, 267—274.

- Ibn Djubayr 伊本·朱拜尔 6.
 Ibn Djuzay 伊本·楚才 427, 433.
 Ibn Durayd 伊本·杜莱德 207et n.
 Ibn Fāṭima 伊本·法蒂玛 3, 316, 323, 326, 337, 341.
 Ibn Harma 伊本·哈尔马 229.
 Ibn Ḥasaq 伊本·哈桑 246, 282.
 Ibn Hawḳal 伊本·豪卡尔 22, 48n., 67n., 75n., 124n.,
 173, 227n., 357.
 Ibn Iyās 伊本·伊雅斯 1, 475—483.
 Ibn Khaldun 伊本·哈勒敦 1, 224n., 331n., 459—461.
 Ibn Khordādzbēh 伊本·库达特拔 1, 2, 5, 21—33, 173,
 196, 214, 220n., 222n., 429, 469.
 Ibn Lākis 伊本·拉吉斯 587, 588.
 Ibn Mādjid 伊本·马吉德 660.
 Ibn Māsah 伊本·马萨赫 236, 238, 256, 279, 293.
 Ibn Māsawīh 伊本·马萨维 34, 238, 239, 244, 259, 262,
 291.
 Ibn Muṭarrāf 伊本·穆塔拉夫 330n.
 Ibn Riḳwān, 见 Ibn Ruḳwān 条
 Ibn Roḳwān, 见 Ibn Ruḳwān 条
 Ibn Rosteh 伊本·罗斯特 1, 6, 67—80, 598n., 675—676.
 Ibn Ruḳwān 伊本·利德万 168, 246, 279, 283, 286, 295.
 Ibn Sa'īd 伊本·赛义德 1, 3, 48n., 203, 204n., 316—352,
 364n., 389, 401, 402, 403, 592n., 594n., 601n., 647n.
 Ibn Samdjūn 伊本·萨姆琼 244, 246.
 Ibn Serapion 伊本·塞拉皮翁 112, 242n.
 Ibn Sinā, 见 Avicenne 条
 Ibn Ṭufayl 伊本·图法伊尔 1, 200.
 Ibn Wāfid 伊本·瓦菲德 169, 252, 288, 292.
 Ibn Yūnus 伊本·尤努斯 590—595.
 Ibn Zuhr 伊本·朱赫尔 250, 251, 258.
 İÇĀNĀBADJRA 伊萨纳巴吉拉 655et n.

- IÇWARAGRHA** 伊斯瓦拉格拉 655.
'ID-I-BIRR (cap —) 伊德—比尔角 525.
 idkhir, 见 idzkhir 条
 idole 偶像, 偶像 126, 185, 187, 210, 218, 219, 见 Buddha
 (idole) 条
 — couchée 卧像 482.
 — de fer 铁像 120.
 — qui barre la route, 见 Statues qu'on ne peut dépasser
 条, 拦路像
 idoles anciennes 古代偶像 477.
 — d'Abraha 阿卜拉哈偶像 140, 141.
 idzkhir 麻雀香草 605et n.
 ignames 薯芋 634.
 Ikhtirāk al-afāk <异国游记> 483.
 Ikhwān as-ṣafā <诚挚的兄弟> 114.
ILĀMURI-DECĀM 伊拉穆里—德萨姆 647.
ILĀNGAÇOGAM 伊郎加索加姆, 凌牙斯加 647.
 Île 见 Pulo 条 岛屿
ILE DE LA FORTERESSE 城堡岛 391.
 — DE L'ARGENT 银岛 347et n, 594et n.
 — DES GEANTS 巨人岛 414.
 — DES GENS NUS 裸人岛 109, 341, 488n., 594, 635,
 637.
 — DES MONSTRES 魔岛 424.
 — DES PIERRES PRECIEUSES 宝石岛 595.
 — DU CORINDON 刚玉岛 115, 347, 595.
 — MOBILE 活动岛 149.
ILES (les trois —) 三岛 306, 424.
 Imru'l-kays 伊木鲁勒·盖伊斯 321.
 inceste 乱伦 183, 211, 216.
INDE 印度 3, 28, 31, 39, 40, 42, 43, 44, 51, 55, 58, 60, 61,
 62et n., 63et n., 64, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 78, 80, 82, 88,

92, 93, 94, 95, 96, 97, 102, 103, 106, 107, 111, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 130, 146, 151, 157, 163, 170, 171, 173, 175, 177, 179, 180, 190, 191, 196, 199, 200, 203n., 204, 205, 206, 208, 213, 220, 221, 223, 225, 226, 228, 229, 230, 231, 232, 235, 241, 243, 246, 256, 259, 276, 277, 278, 284, 287, 288, 296, 297, 306, 307, 308, 310, 312, 313, 314, 315, 317, 320, 323, 329n., 331n., 336, 337, 339, 340, 341, 342, 347, 348, 353, 358, 368, 372, 378, 380, 382, 386, 388, 389, 393, 394, 395, 399, 400, 408, 409, 422n., 433, 453, 460, 462, 463, 464, 465, 469, 472, 475, 476, 477, 478, 480, 481, 482, 483, 485, 487, 489n., 492, 497n., 516, 517, 522, 539, 544, 546, 547, 550, 553, 554, 559, 561, 562, 563, 568, 570, 575, 576, 579, 580, 598, 601, 602, 620, 632, 633, 634, 637, 644, 647n.

— (neige dans —) 印度雪 480.

Indiens (les —) 印度人 28, 42, 61et n., 62et n., 63et n., 64, 68, 75, 76, 92, 117, 120, 121, 123et n., 124, 126, 128, 152, 163, 166, 186, 207, 213, 229, 238, 249, 281, 313, 332, 340, 350, 355, 385, 403, 436, 461, 474, 481, 498, 509, 510, 514, 552, 600, 612.

— (vases —) 印度器皿 226.

indigo rouge 印度靛青 218.

INDO-CHINE 印度—支那 3, 318, 319, 430, 431, 432.

INDONESIE 印度尼西亚 317, 318, 319, 320, 433.

INDRAGIRI 英得腊其利, 丁机宜 534, 671.

INDRAPURA 因陀罗补罗 535n., 671.

INDROPURO 因陀罗补罗 671n.

INDUS 印度河 48n., 67n., 75, 95, 102, 109, 251, 351, 376, 593.

INHAMBANE 伊尼亚巴内 184.

INSULINDE, 见 INDONESIE, 条 印度尼西亚

'IRĀK 伊拉克 55, 60, 85, 101, 140, 180, 273, 292, 332,

473, 474.

IRĀM 伊拉姆 482.

IRA-MANDALAM = CEYLAN 伊拉—芒达拉姆, 锡兰
646et n.

IRAOUADDY (L' —) 伊洛瓦底江, 丽水 318, 646n.

'Isā Afghān 伊萨·阿富汗 550.

'Isā ibn 'Alī 伊萨·本·阿里 247.

'Isā bin al-Mubāarak de Sirāf 锡拉夫的伊萨·本·穆巴拉克
415.

işba' 度(原意为“手指”) 494, 495, 497n.

Ishāk bin al-Ḥasan l'astronome 伊斯哈克·本·哈桑 173.

Ishāk ou Ishāq bin 'Imrān 伊斯哈克(本·伊姆朗) 53,
243, 244, 256, 259n., 260, 278, 279, 281, 286, 288, 294.

Ishāk bin Sulaymān 伊斯哈克·本·苏莱曼 239.

Ismā'il fils d'Ibrāhīm 伊卜拉欣的儿子伊斯梅尔 574.

Isma'ilaweyh 伊斯梅拉维赫 574.

IŞPAHĀN 伊斯法罕 167.

Isrā'īlī (Al —) 伊斯拉伊里 263.

IŞTAFIŪN 伊斯塔芬 470, 见 USTIKUN 条

I-tsie-kin-yin-yi <一切经音义> 633 n.

ivoire 象牙 83, 119, 156, 191, 341, 491, 588.

J

jacquier (arbre) 木波罗 439.

JAPON 日本, 倭国 115n., 638.

jasmin 茉莉花 616, 617et n.

JAVA 闍婆, 爪哇 429, 430, 629, 630n., 652—660, 674.

JAWA 爪哇, 闍婆 652, 653.

Jou-pao 如宝 640.

Juifs (les —) 犹太人 213, 218, 223.

JUNKSEYLON 戎克塞陵 490n.

K.K.

- KABALAN 卡巴兰 655.
 KĀBUKĀT 卡布卡特 527.
 KABUL 喀布尔 68, 224, 225, 227, 272, 351, 461, 480.
 KĀÇALAI-NĀDU 卡萨莱—纳杜 646.
 KAČAPAÑAN 卡萨邦安 655.
 KADALŪR 卡达鲁尔 527.
 KADAÑDAÑAN 格当当安 661.
 KADĀRAM 迦茶罗, 干陀罗, 室利佛逝 646et n, 647et n.,
 648n.
 KAĐIRI 谏义里 653n., 655.
 KADJAHA 卡查拉 655.
 KADJAR 卡查尔 655.
 KADRANĀJ, 见 KUNDRANG 条 卡德兰吉
 KĀF (montagne —) 卡富 65.
 KĀFĀŠĪ 卡法西 489, 533.
 KAFFĪNĪ (île de —) 卡菲尼岛 528, 529.
 KAGĒNĒÑAN 卡格囊安 655.
 KAĤĤĀZ (cap —) 卡哈兹角 515.
 KAHURIPAN 卡胡里班 655.
 KAHWAS 卡赫瓦斯 652.
 KAKADAÑ HADJAN 卡卡当—哈吉延 655.
 KĀKĀ-DĪWA (île de —) 卡卡迪瓦 527, 540.
 KA-KO-LA 哥古罗, 哥谷罗 635.
 KAĶŪKA, KAĶULLA 哥谷罗, 哥古罗, 迦拘勒 199, 308,
 349, 427, 429, 431, 445, 446n., 449, 481, 581, 584, 636n.
 — (montagnes de —) 哥古罗山 349.
 — (vallée de —) 哥古罗谷 580.
 KALA 卡拉 232, 403.
 KĀLĀ, KALĀ, 卡拉 288, 383, 568.
 KĀL'A 卡拉城堡 232.

KALAH 箇罗, 27, 41, 57, 58, 69, 83, 93, 95, 99, 107, 152, 154, 156, 171, 183, 184, 205, 221, 222, 223, 226, 230, 312, 313, 314, 343, 378, 383, 392, 396, 431, 463, 554, 581, 584, 588, 600, 601, 612, 647n.

— (ville de —) 箇罗 396, 482.

KALAH 箇罗, 羯荼国 39, 40, 65, 97, 98, 109, 112, 230, 232.

kala'i (sabres —) 城堡刀 465.

KALAKAN = **KADĀRAM** 迦荼罗 648n.

KALALĪ 卡拉里 522.

KALAÑ-BRAT 卡郎布拉特 655.

kalanbak 伽蓝香 547.

KALĀNDAN = **KĒLANTAN** 吉兰丹, 卡兰丹 532.

KALANG 葛朗 533.

KALANTĒN 吉兰丹 662.

ḳalansuwa (coiffure) 梳妝 61, 193.

KALĀRĪ (île de —) 卡拉里 529.

KALAYU 卡来由 655.

KALBĀ 卡尔巴 313, 465.

KALBAṬA 卡尔巴塔 480n.

KALBARGAH 卡尔巴加赫 474.

ḲALHĀT 甘理, 哈喇国, 卡尔哈 336.

KALIKŪT 古里, 科泽科德, 古里佛 434, 474.

Ḳālin ibn aš-Šakhīr, roi de la Chine 中国国王卡林·伊本·萨希尔 209.

KĀLING 诃陵, 卡陵 534.

KALĪ-TURIYA 卡里—杜里亚 525, 531.

KALKASALUDUN 卡尔卡萨鲁敦 661.

KALKĀYĀN 卡尔卡延城 197, 198.

KALLATĪ (île de —) 卡拉蒂 527.

Ḳalmāḳ (les —) 卡尔梅克人 473.

KAMAL 卡马勒 656.

- KAMAL-PANḌAK 卡马勒—班达克 656.
- KĀMAN (al —) 106, 见 LAKSMAPURA 条
- KAMAṆSYAN 卡芒希安 656.
- ḶAMĀR 吉蔑 68, 78, 92.
- ḶAMĀRA, ḶAMĀRĀ 吉蔑 445, 446n.
- ḶAMĀR-KIMĀR 吉蔑 63, 70, 71, 229, 232.
- KAMARĀN (île de —) 卡马兰 523.
- KĀMARŪPA = ASSAM 迦摩缕波, 阿萨姆 13, 23, 24, 29, 196, 222, 226, 366, 400, 401, 435, 560, 596n., 601, 620n, 见 KĀMARŪ, ḶĀMRŪ 条, KAMRŪP 等条目。
- KAMARŪPA (provinca de —) 迦摩缕波省 558n.
- KAMĀRŪ, KĀMRŪ, 迦摩缕波 435, 见 KĀMARŪPA, ḶĀMRŪ 等条。
- ḶAMARŪB, ḶĀMRŪB, 见 KĀMARŪPA 条。
- KAMBAN-RAWI 卡姆邦—拉维 656.
- KAMBODJA 真腊, 吉蔑, 柬埔寨 664.
- KAMBŪSA, KANBŪŠA 之误, 坎布萨
- KAMIRAHAN 卡米拉汗 656, 658n.
- KĀMPAR 坎帕儿, 甘巴门, 甘巴港 652.
- KĀMPE 监篋 652.
- ḶĀMRŪ, KĀMRŪ 迦摩缕波 596et n, 见 KAMARŪ 条
- Ḷamrŭn (arbre) 卡姆伦(芦荟树) 620n.
- ḶAMRŪN (île ou îles du —) 昆仑岛或昆仑群岛 319, 320n., 344, 374, 376, 401, 554, 620n., 622n., 635n., 682.
- (montagnes du. —) 昆仑山 399, 400, 472.
- (roi du —) 昆仑国王 190, 192, 317, 318, 319, 330, 344, 382.
- (ville du —) 昆仑城 308, 344.
- KĀMRŪP 迦摩缕波 354, 356, 551, 558n. 见 KAMARŪPA 条
- KAMTĀ 卡姆塔 551, 560.

- Kāmūs (Al —) 《地名辞典》 331n.
 KANA'I (cap —) 卡纳伊角 530.
 KANĀKIL (attol —) 卡纳吉尔珊瑚岛 504, 505.
 KANĀM 卡纳姆 64, 312, 313.
 KANARA 卡纳拉 677.
 KANĀRĪ 卡纳里 522.
 KANARI (îles —) 卡纳里群岛 664n.
 KANARKAM 卡纳尔卡姆 519.
 KANĀWDJ, 见 KANŪDJ 条, 曲女城, 卡脑季
 KANBALA (ville de —) 坎巴拉城 587n.
 KANBALOH (ville de —) 坎巴罗赫城 587.
 KANBALŪ (île de —) 甘布鲁岛 320n., 336.
 KANBĀYA, KANBĀYAT, KANBHĀYAT 坎巴雅特
 48, 95, 97et n., 203, 347, 376, 379, 394, 474, 515, 549, 550.
 KANBŪŠĀ (cap —) 坎布萨岬 500, 525.
 KANBUŠĀ 坎布萨 500.
 KANCI 建志 656.
 KANČŪ 甘州 31, 346.
 KANDĀBIL 坎达比尔 347.
 KANDAHĀR 坎大哈 95, 116, 122, 351, 461, 478.
 KANDAHĀR (port de —) 坎大哈港 516.
 KANDĪKAL (île de —) 坎迪卡尔岛 532, 540.
 KANDĪL (île de —) 坎迪尔岛 519.
 KANĎIS 坎迪斯 652.
 KANDJA 坎贾 24, 197.
 KANDJAB 坎贾布 107.
 KANĎJAPINIRAN 坎查比尼兰 662.
 KANDŪLAY (île de —) 坎都来 386.
 KANĒAN 卡内安岛 664n.
 KANFAR 坎法尔 498, 515.
 KANIGARA 卡尼加拉 656.
 KANK (ville de —) 坎科城 337, 594n.

- KANKDIZ 坎克迪兹 612n.
- KANNARAḌA 卡纳拉达 677.
- Kanshin 鉴真 638—641.
- KĀN TIRĀGAM 坎·蒂拉加姆 531.
- ḲANṬŪRĀ (ville) 坎杜拉城 467.
- KANŪDJ, ḲANŪDJ, ḲANŪDJ = CANOGE 曲女城,
卡脑季 94, 95, 102, 116, 197, 351, 358, 366, 461, 477,
555, 596, 601.
- Ḳānūn (Al —) «天文表» 32n., 48n., 67n., 75n., 95n., 96n.,
162, 203n., 315n., 400et n., 401, 403, 601, 612n.
- Ḳanūn al-Mas'ūdi de Bīrūnī 比鲁尼所著«马苏德天文表»
597—599.
- Ḳanūn fī ṭibb (Al —) «医学通典» 161.
- KĀONRŪ 卡翁鲁 551.
- Kao seng tchouan «高僧传» 629.
- KĀPAÑAÑAN 卡巴囊安 656.
- KAPAYĒMAN 卡巴耶曼 656.
- KAPUAS (riv. —) 卡普阿斯河 661n.
— KĒČIL (riv. —) 卡普阿斯·凯西尔河 662n.
- KAPULUÑAN 卡普隆安 656.
- KAPUYURAN 卡普尤兰 656.
- ḲARĀ = KERAH 克拉地峽 528.
- KARA 卡拉 532.
- KARAČĪ, 48n, 见 DAYBUL 条
- KĀRADIWA 卡拉迪瓦 524.
- KARAH 箇罗 103.
- ḲARAĪR 卡拉伊尔 524.
- ḲARĀKHWĀDJA 卡拉赫瓦贾 560.
- KARAM 卡拉姆 531.
- KARAMALAY 卡拉马赖 525.
- KARAMBATAN 卡拉姆巴坦 355.
- ḲĀRAN 卡朗 197, 198.

- KARDANDJ, 见 KUNDRANG 条, 军突弄
- ḲĀRĪ (baie de —) 卡利海湾 517.
- KARĪ (île de —) 卡利岛 529.
- KARIDŪ (île de —) 卡利杜岛 533.
- KARIMADA (îles de —) 卡里马达, 假里马达群岛 176, 337, 366et n., 387, 396.
- KARĪMAN (île de —) 吉利门 534.
- KARIMATA 卡里马塔, 吉宁马哪山 431, 667.
- KĀRĪ-NĀGABĀRĪ 卡里—那伽巴厘 505, 529n.
- ḲĀRIYAT-ŠAYKH 卡里亚特—赛义克 527.
- Kark (les —) 卡尔克人 158.
- karkadān (rhinocéros) 犀牛 675.
- karkar (oiseau) 大鸱 385, 420. 见 djuwān-karak 条
- ḲARḲŪNA 卡尔库纳 322n.
- karmahā (poisson) 卡尔马哈, 鱼 424.
- ḲARMAZĀ 卡尔马扎 392.
- KARMŪH, 见 KARIMADA 条 卡尔穆赫
- KARMŪT (pays de —) 卡尔穆特 197.
- KARŪNASUVARŪNA 羯罗拿苏伐刺那国 127n.
- ḳarrāni 船上的文书员 548, 549.
- ḳarš (poisson fantastique) 神鱼 420.
- KARWĀ 卡尔瓦 392.
- KASADURAN 卡萨杜兰 656.
- KAŠAFOLĀ-ANDARĀWĪ (île de —) 卡萨伏拉—安达拉维岛 505.
- KĀŠGHAR, KACHGAR 疏勒 560, 636.
- KĀŠGHARĀ 喀什噶尔, 疏勒 198.
- KĀŠGHARĪ 喀什噶里 198n.
- KAŠIBĪN (al —), 见 LAKṢMĪPURA 条 迦摩缕波国
- KĀŠIGHARĪ 卡西加里 518, 519.
- KĀSIL (île de —) 卡西尔岛 567.
- ḲĀSIM (port de —) 卡锡姆港 538.

- ƘASMĪN (île de —) 噶什明 364.
 ƘAŠMĪR = CACHEMIRE 罽宾, 克什米尔 94, 95, 102,
 117, 197, 198, 199, 224, 358, 375, 555, 602.
 — (île de —) 罽宾岛, 克什米尔 374.
 ƘAŞŞ (al —) 卡斯 203.
 ƘĀTA-KŪRĪ (golfe de —) 卡塔库利湾 529.
 ƘĀTAŅ 卡当 656.
 ƘATIŅAN 卡蒂安 661.
 ƘATHABĀN (cap —) 卡塔班角 530.
 ƘATHBĀN (cap —) 卡特班角 530n.
 ƘATHĪB (cap —) 卡蒂波 523.
 ƘAṬĪGHŌRĀ 卡蒂戈拉 198, 334, 594.
 ƘAṬĪGHŪRĀ, 见前一条 卡蒂古拉
 ƘATTIPAPA 托勒密书中一地名 594.
 ƘAUTHĀRA 古宜国, 芽庄 643.
 ƘAVERI 卡维利河 648n.
 ƘAVIRIPPUM-PADDINAM 卡维里普姆——巴迪纳姆
 648n.
 Ƙawand (oiseau) 翠鸟 388.
 ƘAWČĪ 交趾 500et n, 见 ƘAWŠĪ 条
 ƘAWINAYAN 卡维那衍 656.
 ƘAWIRI 卡维里 656.
 ƘAWS (port de —) 考斯港 528n., 538.
 ƘAWŠĪ 交趾 515, 517, 519. 见 ƘAWČĪ 条
 Ƙāydā 凯伊达 29n., 107.
 ƘĀYL 凯尔, 加一 530.
 ƘAYLAKĀN 凯拉坎 24, 197n.
 ƘAYLŪKARĪ 凯卢卡利 427, 431, 432, 452, 454.
 Ƙaymāk (les —) 凯马克 213.
 ƘAYN-KŪLAM 卡因—古拉姆 530.
 Ƙazwīnī 卡兹维尼 1, 3, 29n., 31n., 89, 90, 112n., 209n.,
 210n., 212n., 213n., 214n., 215n., 216n., 217n., 218n.,

219n., 223n., 225n., 242n., 297—315, 462, 607, 682.

KĚBEAN-AGĚN 克普宛—阿根 656.

KĚḐA = KĚDAH 吉打 662.

KEDAH 吉打, 羯茶 532n., 632, 见 KALA, ḐALĀ, KAL'A, ḐALAH, KALĀH, KĚḐA, KĪDA, KĪE-TCH'A, KĪLAH 等条目。

KĚḐIRI, 见 KADIRI 条 谏义里

KEDRENDJ, 见 KUNDRANG 条, 军突弄

ḐĚDUN-PĚLUK 克敦—普鲁克 656.

KEL, EVAR (île de —) 凯威埃瓦尔岛 664n.

KĚLAN 吉令, 克朗 663.

KĚLANTAN 吉兰丹 532n., 562, 663n. 见 KALAN-TĚN, KALANDAN 条。

KĚLUT 克卢特 656.

KĚMAMAN 甘马挽 663.

KĚNDAWAŃAN 肯达旺安 661n.

KENJANFU, 见 ḐINDJANFŪ 条, 京江府, 西安, 长安
Kera 克拉地峡 532n.

KĚRAH ou KRAH, 见 KARA 条, 克拉地峡 528n.

KERDRENDJ, 见 KUNDRANG 条, 军突弄

KĚṬA 克塔 656.

KĚTAKĪ 克塔吉 656.

khabb (al —), 风 59. 见 khibb 条

KHABBA (cap —) 哈巴角 516.

KHABŪNĪ 哈布尼 519.

KHADRA (l'île —) 哈德拉岛 536.

KHĀFŪR 哈夫尔 389.

KHĀFŪRĀ 哈福拉 328, 329, 331, 333.

KHALBĀ 哈尔巴 392.

KHALDJĀN (île de —) 哈尔詹 154.

KHĀLFŪR 哈尔福尔 365, 377, 392.

KHALĪFĀT 哈里发城 392.

- khallāṣi 海员 548, 549.
- KHĀN-BĀLIGH, KHĀN-BĀLIḶ 汗八里 358, 427, 428, 429, 455, 473, 552, 560, 561.
- KHĀNČŪ 杭州 555.
- KHĀNDJŪ 杭州 601et n.
- KHĀNFŪ 广府, 广州 50, 59, 95, 96, 132, 154, 156, 159, 188, 192, 349, 365, 377, 392, 394, 461, 554, 582, 601.
- KHĀNKU, KHĀNḶŪ 杭州 461n., 554n.
- KHĀNḶŪN 广州 130.
- KHANSĀ 杭州府, 京师 427, 428, 555.
— poëtesse arabe 阿拉伯女诗人 429.
- Kharaki 哈拉基 1, 170.
- KHARĀNĪ 哈拉尼 324.
- KHARIḶ SUMĀRA 哈立克·苏马拉 518.
- KHARKĀH 哈尔卡赫部落 210.
- Kharlok (les —) 哈刺鲁部落、葛罗禄部落 215, 216.
- kharšana (oiseau) 海燕 385, 420, 见 djarši 条
- KHARTĀN ET MARTĀN (îles de —) 哈尔坦和马尔坦, 库里亚穆里亚群岛 414.
- KHARTĪN 卡尔丁 394.
- khārwah 海员, 水手 548, 549.
- KhašniyŪn (les —) 男仆 418.
- Khatiyān (les —) 哈蒂延部落 217.
- KHATLĀN 哈特兰 229.
- Khazar (les —) 可萨突厥人 55.
- khubb, grosse mer 100, 见 khabb 条, 大海
- Khiḍr, le prophète Elie 希迪尔, 埃利雅先知 151, 373.
- KHINSA, 见 KHANSĀ 条 杭州, 京师 455.
- KHINSAY, 见 KHANSA 条 京师, 杭州 429.
- KHĪRAS (mouillage de —) 希拉斯抛锚地 533.
- Khirkhiz (les —); 见 Kirgiz 条, 黠戛斯, 吉尔吉斯
- KHITĀ (le —) 契丹 350, 392, 427, 449, 455, 551, 556, 559,

561.

Khitāṭ (al —) de Maḳrīzī 马克里齐的《地籍》 466.

KHITĀY (le —) 契丹 428n., 557. 见 KHĪṬA 条

KHITṬAT AD-DAMIYŪN 希塔特·阿德—达米允 532.

KHIVA (khānat de —) 基瓦汗国 基发 590.

khiyār šanbar (arbre) 肉桂树 375.

KHMER (le ou les —) 吉蔑, 真腊, 阁茂 14, 28, 30, 48,

63, 64, 68, 69, 70, 71, 78, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 107, 123,

153, 163, 171, 180, 187, 230, 250, 317, 318, 319, 331n.,

345, 346, 365, 382, 383, 395, 402, 418, 429, 469, 470n., 568,

580, 598, 600. 见 ḲAMĀR, ḲAMĀRA, ḲAMĀR-

ḲIMĀR, ḲIMĀR, ḲIMĀRAYĀN, KO-MAO, ḲO-

MĀR, ḲUMAYR 诸条

— (capitale du —) 吉蔑首府 69, 308, 313, 345, 402.

KHORĀSĀN 呼罗珊 65, 92, 102, 132, 209, 210, 220, 229,

241, 250, 275, 473, 476, 602.

KHOTAN 于阗, 和阗 560, 602.

KHOTEN 霍登 557.

KHULUB (cap —) 胡鲁伯角 524.

KHUMDAN (fleuve de) 西安府江 333, 346, 349, 352,

373, 377, 392.

— (fleuve de — le Grand) 西安府大江 367, 368n., 370,
376.

— (fleuve de — le Petit) 西安府小江 367, 368et n.

KHUMDAN (ville de —) 西安府, 长安 132, 333, 334,

346, 365, 370, 376, 391, 428, 429, 570n., 582, 632.

KHUŠNAMĪ (pic) 胡斯纳米 2, 37, 674.

Khuṭlukh (les —) 胡特鲁克部落 216.

KHUWĀRIZM, Khwārigm 花刺子模 161, 590.

Khuwārizmī 花刺子米 32, 48n., 49n., 590—595.

Khūz (Al —) 胡齐 237et n., 266, 281.

KLA-LAN (île de — = NICOBAR) 伽蓝岛, 尼科巴岛

644.

KIANG-HAO 江口 639.

KIAO-TCHE = TONKIN 交趾, 东京湾, 北部湾 8, 430.

见 KAWČĪ, KAWŠĪ 诸条

Kia Tan 賈耽 15, 16, 429, 642—644.

kībāš (sorte de girofle) 吉巴斯丁香 605.

Kibi no Mabi 吉备朝臣真备 640.

KIDĀ = KĒDAH 吉打, 吉达 532.

KIDĀL 基达尔 656.

KIDĀN 基丹 517.

Kien-tchen = Kanshin 鉴真 638.

K'ieou-na-pa-mo = Guṇavarman, 求那跋摩

Kieou t'ang chou <旧唐书> 319.

KIEOU-TCHEOU 九州 643.

KIE-PO-LI 劫波利 637n.

KIE-TCH'A = KĒDAH 羯荼 = 吉打 633, 635.

Kifāyat at-ṭabīb <医经大全> 168.

Kilādat aš-šumūs <青蛋白石项链> 485.

KILAH, KILLAH, 见 KALAH 条 酋罗, 羯荼国, 吉打
27, 32, 96.

KILAKARAI 基拉卡莱 431n.

KILATĪ (île de —) 吉拉蒂 540n., 541n.

KILĀY (île de —) 吉赖岛 531.

KILTAN (île de —) 基尔坦 527, 540, 541.

KILTAY (île de —) 基尔台 527n.

KILWA 基尔瓦 336, 337, 338, 536.

KILWĀNĪ 吉尔瓦尼 538.

KIMĀMĀ 吉马马 468.

KIMĀR, 见 KHMĒR 条, 吉麻 28, 30, 64, 153.

KIMĀRAYĀN 吉马拉延城 222, 227.

KINAWŌN 吉纳翁 656.

KINDĀNIYYIN (royaume des —) 琴达尼延 159.

- Kindī (Ya'qūb bin Ishāq al —) 雅库布·伊本·伊斯哈克·坎迪 118, 123, 265, 603.
- ḲINDJANFŪ, KINDJĀNFU 京江府, 或镇江府 427, 428, 429, 455.
- KING-CHE, ancien nom de HANG-TCHEOU-FOU 京师, 杭州府 429.
- KING-TCHAO 京兆 428.
- KINNAWDJ, 见 KANŪDJ 条 曲女城, 卡脑季
- KI-PIN = CACHEMIRE 罽宾, 克什米尔 629.
- Kirandj 基朗支 45.
- Kirgiz (les —) 黠戛斯 214, 215, 371.
- kīrī (langue —) 基里语 103.
- KIŠ (île de —) 记施岛 68n., 389.
- ḲIṢĀRA, ḲIṢĀR (cap —) 基萨拉角 524.
- Kisrā Anūšīrvān 库基佬·阿奴希尔宛 570.
- Kitāb 'adjā'ib al-Hind, 见 Livre des merveilles de l'Inde 条
《印度珍异记》
- Kitāb 'adjā'ib al-makhlūqāt 《世界奇异物与珍品志》 297—309.
- Kitāb al-'alak an-nafīsa, 见 Ibn Rosteh 条 《珍宝志》
- Kitāb al-Fihrist, 见 Fihrist 条 《书目索引》
- Kitāb al-hayawān de Damīrī, 见 Damīrī 条, 达米里的
《动物生命的毁灭》
- Kitāb al-ḥayawān de Ibn al-Djawzī, 伊本·焦齐的《动物志》
- Kitāb al-iṣāra..... 《鉴别好坏商品和伪造仿制商品须知》
603—606.
- Kitāb al-masālik wa al-mamālik 《道里君国志》 22, 399, 469.
- Kitāb al-mukhtār fī kafš al-asrār 《关于泄露机密的著作选》
608—611.
- Kitāb at-tafhīm de Bīrūnī 《星相学原则之解答》 600—

602.

Kitāb āthār al-bilād <各国建筑与人情志> 297, 309—315,
305n., 309, 607.

Kitāb az-zīdj... <天文图志> 593n.

Kitāb kharīdat al-'adjāib de Ibn al-Wardī <珍迹集锦>
408—425.

Kitāb naṣaḥ al-azhār fī 'adjāib al-aḫtar <世界各地珍异
物香味书> 475.

Kitāb nuzhat al-muṣṭak fī ikhtiraḥ al-afāk <诸国风趣志>
172—199.

Kitāb ṣurāt al-arḍ, 见 Khuwārizmī 条, <地图集>

Kitāb talkhiṣ al-āthār wa 'adjāib al-malik al-ḡahhār de
Bākuwī <关于考证强大王国古迹和奇迹的书> 462—
465.

KITĀWA 基塔瓦 535.

ḲITĀY 契丹 601, 见 KHITĀ 条

KIUE-LOUEN 堀伦, 骨伦 635, 636.

KIUN-T'OU-LONG 军突弄 15, 16, 643.

KIYAL 吉雅尔 656.

Kiyokawa 清河 640.

KLAN 吉令, 巴生港 663n.

KOBĒ 'EMHÓPION 托勒密书中一地名 592n.

KŌČI = COCHIN 科钦, 柯枝 529, 540.

Ḳodāma bin Dja, far 科达马·本·贾法尔 22.

Ḳodāma de Baṣra 巴士拉人科达马 173.

ḲŌFĪ ANDARĀWĪ (île de —) 科费·安达拉维岛 505.

koḥol 眼药粉 577.

KO-KO-SENG-TCHE 格格僧祇 643.

KO-KOU-LO 哥谷罗, 哥古罗 644.

Kolhomān (Al —) 科尔赫曼 293.

KO-LO 箇罗 644.

ḲOLZUM, 见 ḲULZUM 条 库尔, 朱姆

- KO-MAO = KHMÈR** 闾茂, 吉蔑, 今高棉 319.
- KOMAR**, 见 **KHMÈR** 条 吉蔑 69, 464.
- Komaro** 大伴宿弥胡唐 640.
- ḲOMOR (île de —)** 科摩罗岛 177, 178, 179, 193, 318, 364, 365, 367, 373, 374, 376, 384, 389, 390, 418n, 见 **KOMR (île de —)** 条
- ḲOMOR (montagne de —)** 科摩罗山, 月亮山 373, 374, 390.
- ḲOMOR (ville de —)** 科摩罗城, 月亮城 364n.
- ḲOMORIYYA (ville de —)** 科摩里雅城 317, 318, 319, 329, 330, 331n., 332, 389, 467.
- KOMR (île de —)** 科摩罗岛 230, 232, 317, 318, 319, 321, 326, 327, 328, 329, 330n., 344, 396, 461, 467, 470n., 501, 502, 504, 536, 537, 538. 见 **KOMOR (île de —)** 条
- ḲOMR (les —)** 科摩罗群岛 317, 318, 319, 324, 326, 329.
- ḲOMR (canal de —)** 科摩罗河峡 325, 327.
- ḲOMR (montagne de ou des —)** 科摩罗山(群) 317, 318, 321, 323, 325, 327, 331n., 467, 599.
- ḲOMRIYYA**, 见 **ḲOMORIYYA** 条, 科摩里雅
- Kong-hang-tsi** 广寒寺 640.
- KONKAN (le —)** 孔坎 29, 42, 47, 73, 104, 196, 486, 518, 519, 520, 521.
- Ko-Parakesarivarman** 科—巴拉科萨里瓦尔曼 645, 646.
- KOSALA** 侨萨罗, 拘萨罗 646n.
- KOTARIÑIN** 库塔因林 661n., 667n.
- KŌTA WĀRIÑIN** 哥达瓦林因 667.
- KOUËI-TCHEOU-FOU** 桂州府 639.
- K'OUEN-LOUEN** 昆仑 318, 319, 640.
- K'OUEN-LUN (MONT —)** 昆仑山 368n.
- K'OUEN-LOUEN TS'ENG-KI** 昆仑层期 320n., 649n.
- KOU-LIN = KŪLAM** 故临 430.
- kou-long** 古龙 319.

- Koun-fa-lik 军法力 640.
- KOU-TAN 古笄 643.
- KOU-TANG 骨唐 640.
- Kra 克拉地峡 532n.
- Krah 克拉地峡 528n.
- KRAT 克拉特 656.
- KRPIĠELAM 克尔比杰拉姆 656.
- KUBILĀ KĀĀN 忽必烈可汗 561.
- KÜÇ = KÜÇ BIHĀR 库斯, 库斯·比哈尔 353, 354, 551, 560.
- KÜÇ BIHĀR 库斯·比哈尔 560.
- KUDDUMAL (île de —) 库杜马尔岛 521.
- KUDILĀ-MALAY 库迪拉—马来 530n.
- KUDIRA-MALAY 库迪拉—马来 530.
- KUFA 库法, 亚俱罗 207.
- KÜGHĀ 库加 364n.
- KUKAP 库卡坡 656.
- KÜKAR DĪWĀ 库卡尔·迪瓦 491.
- KÜL (île de —) 库尔岛 594.
- KÜLAM DU MALAYA 摩(秣)刺耶地区的故临 38, 39, 40, 57, 204n., 205, 225, 226, 227, 340, 458, 530, 554.
- (poterie de —) 故临陶瓷 226.
- KULAMPAYAN 库拉姆贝延 656.
- KULANANDANA 库拉南达纳 656.
- KULAYBU 库雷布 218.
- KULUR 库鲁尔 656.
- KULZUM 库尔朱姆 32, 55, 95, 566.
- KUMAYR, 见 KHMĒR 条, 吉度 163, 171, 202.
- KUMHARĪ, 见 COMORIN (cap. —) 条 昆哈里, 甘巴里, 科康林角
- KUMITIR 库尔蒂尔 656.
- KUMUDA 库姆达 656.

- KUNBILA 昆比拉 526.
 KUNBULA (île de —) 昆布拉 553.
 KUNDRANG 军突弄 14—17, 40, 58, 429, 643.
 KUNIR 库尼尔 665.
 KUNIR BASINI 库尼尔·巴悉尼 656.
 KUPAÑ 古邦, 故邦 656.
 KURĀ (lac de —) 库拉湖 321, 323, 553, 593n.
 KURĀ-DĪWA (île de —) 库拉迪瓦岛 528.
 KURDŪMIYYĀT (îles —) 库尔杜米亚特 524.
 KŪRĪ (baie de —) 库利海湾 538.
 KŪRĪ (port de —) 库利港 538.
 KURĪAN-MURĪAN (île de —) 库里亚穆里亚群岛 414n.
 KŪRIYĀ (attol —) 库里亚珊瑚岛 516.
 KURRACHEE 库拉基 48n.
 kŭš = voyage 旅行 549.
 KŪSĀ (attol —) 库萨珊瑚岛 531.
 KUṬA BAČEK 库打—巴切克 656.
 KUTA LIŅGA 库塔·陵加 661.
 KUṬARADJA 哥打拉夜 656.
 KUTA WARĪNIN 库塔瓦因林 661. 见 KOTARININ,
 KOTA WARININ 条
 KŪTE, KŪTEY 库泰 668.
 KUTI 库蒂 656.
 KUṬI HADJI 库蒂·哈吉 656.
 KUṬRUBIYYA (île —) 库特鲁比雅岛 337.
 KUTUGAN 库图甘 656.
 KUWĀMA (baie de —) 库瓦马海湾 537et n.
 KUWARĀHA 库瓦拉哈 656.
 KUWU NĀTHA 库乌·纳塔 656.
 KWĪ (golfe de —) 科维湾 500.

L.Ī

LABAI 拉巴伊 661n.

- LĀGANDJĪ** 拉干吉 534.
LAGHŪR 拉古尔 524.
Lāgin, roi du Čampa 拉金, 占婆王 123.
LAGUNDI 拉工吉 656.
LĀHARĪ 拉哈利港 549.
LĀHĀWR, 见 **LAHORE** 条 拉合尔
LAHORE 拉合尔 358, 477.
LAKAWĀRAM (île de —) 拉卡瓦拉姆岛, 尼科巴岛
 361.
LAKHON 拉坤, 禄兀 663n.
LAKNAWTĪ 拉克纳蒂 348, 353, 355, 435, 683.
LAKSMĪBŪR, 见 **LAKSMĪPURA** 条 拉克什米普尔
LAKṢMĪPURA 迦摩缕波, 14, 45, 106, 400, 401.
LAMADJAÑ 卢马姜, 南海樟 656.
LAMBI (île de —) 拉姆比 507.
 — (île de **KŪŠIK** —) 库西克—拉姆比岛 528.
Lamlama 拉姆拉马 364n.
LAMPĒS 拉姆贝斯 656.
LAMPOÑ 橛邦 650n.
LĀMPUÑ 楠榜 652.
LAMRĪ, 见 **LĀMŪRĪ** 条, 南巫里, 蓝无里
LĀMŪRĪ, LĀMŪRĪ (île de —) 南巫里岛, 蓝无里岛 343,
 361, 403, 494, 554, 574, 583, 584, 588, 647n., 652, 670n.,
 — (ancienne —) 古南巫里 522.
 — (montagne de —) 南巫里山 509.
 — (port de —) 南巫里港 510, 511.
 — (vallee de —) 南巫里谷 580.
LĀN (ville) 兰城 418.
lāncūn, lančūn 兰州 130, 677.
LĀNDAH (montagne) 兰达赫山 557.
LANDAK 兰达克 661.
 — (riv. —) 兰达克河 661n.

- lāndjūn 130, 见 lāncūn 条
- LAŅGA (pays de —) 郎婆 166.
- LAŅGABĀLŪS (iles de —) 郎婆露斯, 浦罗中 25n., 26, 27, 36, 39, 57, 65, 98, 166, 181n., 183, 184, 307, 341, 365, 382, 395, 425, 584.
- LANGĀNĪ (port) 兰加尼港 503, 536n.
- LANGKĀWĪ (île —) 凌家卫岛 531.
- L'ANĀKA (île de —) 棱加岛 164, 166.
- LAŅKĀÇOKA 龙牙犀角, 凌牙斯加 647.
- LANTA (iles de —) 兰达群岛 531.
- laque 漆 340.
- LAQUEDIVES, 见 DĪBADJAT 条, 拉克代夫 389, 396n., 415n., 586n.
- LĀR (pays de —) 罗罗, 来来 96n., 203n., 339, 340.
- LARANTUKA 拉兰图卡 668.
- lārī (langue —) 罗罗语 103.
- LARMAN (pays de —) 拉尔曼 342.
- LAS'Ā 拉斯阿岛 395.
- LAŠAM 那参山 512, 535. 见下一条目
- LASEM 那参山 512n., 535n., 656.
- LĀSMA (île de —) 192.
- laṭam (poisson) 拉达姆, 一种鱼 385.
- lavande 薰衣草 152.
- LAVE 拉维, 罗斛 661n.
- LAWĀ 拉瓦 24, 197n. @
- LAWĀĪ 拉瓦伊 661.
- LAWĀMAND (île de —) 拉瓦曼德岛 507, 526.
- LAWAS 拉瓦斯 652n.
- LĀWRĪ (ville de —) 劳里城 383, 392, 395.
- LAYRĀNA 拉伊拉纳, 326, 328.
- Layth bin Kahlan 拉伊特·本·卡赫兰 485.
- legumes 蔬菜 210, 213, 217, 222.

- LEI-TCHEOU 雷州 639.
- LĒMAH-BAÑ 勒马赫—邦 656.
- LĒMAH SURAT 勒马赫—苏拉特 656.
- LĒMAH TULIS 勒马赫—图理斯 656.
- LĒMBAH 伦巴赫 656.
- LĒŃKA-SUKA 凌牙斯加, 龙牙犀角 647n., 663. 见
LAŃKĀÇOKA, LING-YA-SSEU-KIA 诸条
- lentilles 小扁豆 210, 215.
- léopards 豹子 544.
- LESAN 勒珊 656.
- LIEOU-KIEOU (îles —) 琉球群岛 639, 640.
- lièvre qui change de sexe 可以改变性别的母兔 587.
- LIGOR 六坤, 禄兀 663n.
- LING (mont —) 陵山 643.
- LĪŃĀ (île de —) 林加岛, 龙牙门 667, 671n.
- LĪŃGA (rivière —) 陵加河 661n.
- Ling wai tai ta <岭外代答> 430, 649—650.
- LING-YA-SSEU-KIA 凌牙斯加 647n.
- Ling-yu 林佑 638.
- LIN-YI = ČAMPA 林邑, 占婆 630n., 640.
- Livre de la correction des aliments de Razès 拉齐的<食物
新味志> 239.
- Livre de la création et de l'histoire <创世与历史> 116.
- Livre de l'avertissement et de la révision de Mas'ūdi, <税制
考> 1, 91, 109—111.
- Livre des aliments de Galien 加里安<食物志> 237.
- Livre des électuaires de Galien 加里安<糖式药剂> 267.
- Livre des expériences <试验之谈> 239, 245, 256, 259, 278,
279, 283, 290, 294.
- Livre des merveilles <珍异记> 198.
- Livre des merveilles de l'Inde <印度珍异记> 29n, 32n.,
304n., 396n., 483n., 363n., 564, 565, 569n., 574—589.

- Livre des merveilles de Mas'udi 《马苏第的珍异记》 172.
- Livre des merveilles des pays de Abū Dulaf Mis'ar bin al-Muhalhil 《诸国珍异记》 89.
- Livre des minéraux et des pierres précieuses 《矿物和宝石志》 242n.
- Livre des poisons de Al-Kindi 《毒品志》 265.
- Livre des propriétés de Ibn Zuhr 朱赫尔《万物志》 250, 258.
- Livre des routes de Djayhāni 杰哈尼《道程志》 164.
- Livre des routes et des royaumes de Ibn Khordadzbēh 《道里君国志》,《番邦道里志》 21, 22, 399, 469.
- Livre des succédanés de Razès 《代用药集》 263, 274.
- Livre du régime de la santé de Galien 加里安《饮食制》 263.
- Livre du remède 《药物志》 424.
- Livre du Trésor 《珍宝志》 139.
- Lobāb (Al —) 洛巴布 48n., 49n., 68n.
- LOČANAPURA 洛萨纳普拉 656et n.
- LOḌAYA 洛达雅 656n., 657.
- LOH-GAWAY 洛赫—加维 657.
- LO-JEN-KOUO 裸人国 488n., 633et n., 637.
- LOḌMARĀNA 罗克马拉纳 364n., 365, 367, 374, 385, 389.
- LOMBOK 龙目, 郎木山 664, 669.
- LO PANDAK 洛·班达克 657.
- LOPHABURĪ 洛法普里 500n.
- LOTUS-KOṬĪ 荷花角 662n.
- LOU-WOU 禄兀 285n., XII.
- LO-VAT 罗越 642, 643.
- LOVĒK 拉瓦克 285n.
- LO-YUE 罗越 642, 643.
- LUBOK 卢博克 670.

- LUÇON 吕宋 430.
 lūf 丝瓜 237, 见下一条目
 lūffa 丝瓜 147, 237, 304, 424.
 LŪHAYYA 鲁哈雅 522.
 luḥm (poisson) 肉鱼 146.
 LŪKEHŪGEREH 鲁克胡格勒赫 557, 558n.
 lūkham (poisson) 鲁哈姆鱼 38.
 LŪKĪN (pays de —) 鲁金 30, 349.
 — (roi de —) 鲁金王 123.
 — (ville de —) 鲁金城 188, 198, 199, 394, 429, 481.
 LŪLANGĀNĪ, 见 LANGĀNĪ 条 卢兰加尼 536.
 LŪLŪ 卢卢 197.
 LŪLŪBĪLANK 卢卢比兰克 583.
 LUNE (île de la —) 月亮岛, 马达加斯加 470, 488.
 LUNE (montagnes de la —) 月亮山 205, 317, 330et n.,
 364, 366, 367, 593et n., 601, 613.
 LUMADJAŅ, 见 LAMADJAN 条 卢马姜, 南海律
 LUMBAŅ 蓝毗尼 临儿国 657.
 LUŅGA 隆加 657.
 LUNG-SAK 伦萨克 530n.
 LUNG-SAKĀ, LUNG-ŠAKĀ 伦萨卡 530et n.
 LŪNIYA (montagne de —) 卢尼雅 198.
 LŪWAN 卢宛 657.
 LUWU 卢武 664.
 LWA-GADJAH 勒瓦—卡查赫 665.
 LWA KALI 勒瓦—卡利 657.
 LWAS 勒瓦斯 652.

M

- MA'ABAR, 见 MA'BAR 条 马八儿姆
 MA'ALA 马阿拉 467.
 MĀBAD 马巴德 45.

- MA'BAR = COROMANDEL 马八儿, 科罗曼德尔 204, 348, 366, 376, 391, 554.
- MĀČĪN 摩诃支那 551, 559, 560. 见 MAHĀČĪN 条。
- fils de Japhet 查贵的儿子摩素 560.
- macis 肉豆蔻假种皮 56, 144, 154, 191, 208, 244—245, 257, 309, 448et n., 462, 513.
- Maçoudi, 见 Mas'ūdī 条, 马苏第
- MADAGASCAR 马达加斯加 318, 319, 320, 330n., 470n., 488n., 501n., 504n., 536n.
- MADĀMĀLIŅGAM 马达马林加姆, 马达班 647.
- MADĀRAN 马达兰 550.
- MADHURA = MADURA 马都拉 665.
- MADĪNĀ 马迪纳 533.
- MADĪNAT AT-TĪB 马迪纳特·阿特—迪波 593.
- Madīnī (Al —) 马迪尼 228.
- MADJAPAHT, MADJHAPAHT 满者伯夷, 麻喏巴歇 653, 658n., 666—669.
- Madjkwī (les —) 马吉克维族 302.
- MADJRĀ DĪB 马吉拉·迪波 517.
- Madjūsi (Al —) 马祖西 264, 276.
- MADRAKA 马特腊卡 519, 539.
- MADRAṬĀT 马德拉塔特 518.
- MADURA 马都拉 664n., 665, 669.
- Mafātiḥ al-'ulūm <宝藏> 612n.
- MAFIA 马菲亚, 门肥赤 536n.
- MAGADOXO, 见 MOGADISO 条, 摩迦迪沙, 木骨都刺
- MAGĒNĒN 马格依 657.
- Mages (les —), 见 Mazdeens 条, 祆教徒
- MAGH (les —) 马格 552, 684.
- MAGHRIB (le —) 马格里布, 默伽腊国 55, 56, 102, 166, 208, 327, 409, 613.

- MAGOG 麦戈 55.
- MAHĀČĪN 摩诃支那, 大秦 552, 560—561, 见 MĀ-
ČĪN 条
- Mahākāla = Čiva 大黑天—湿婆 125.
- MAHAL, MAHAL (les îles —), 见 MALDIVES 条
马哈尔群岛, 瀛山国, 马尔代夫 438n., 533.
- Māhān bin Baḥr de Sīrāf 锡拉夫的马罕·本·巴赫尔 298,
310, 410n.
- MAHNAK (Al —) 马赫纳克 395.
- MAHRA 马赫拉 379, 395.
- Maharādja 摩诃罗阇, 印度土邦王子 24, 29, 30, 64, 66,
78, 79, 82, 83, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 95, 99, 107, 109, 144,
153, 183, 191, 297, 310, 342, 366, 374, 376, 377, 380, 409,
475, 566, 567, 585.
- MAHARĀDJA (îles du —) 摩诃罗阇群岛 83, 85, 92,
93, 107, 110, 156, 342, 343, 381, 403, 554, 566.
- (Trésor du —) 摩诃罗阇的宝库 30, 89, 93, 100, 298,
342, 414, 674.
- MAHARĀDJA (ville du —) 摩诃罗阇城 392, 475.
- MAHĀYAM 马哈雅姆 519.
- MAHĀYIM 马哈伊姆 539.
- MAHÜK (île de —) 马胡克岛 344.
- Maison d'or (la —) 金宅 122, 129.
- maisons flottantes 浮房 194, 415, 418, 588.
- MAKALARAN 马卡拉兰 657.
- MAKASAR 望加锡 513, 514, 547, 661n., 664.
- MAKAŞAR (île de —), 见 MAKASAR 条 望加锡岛
- MAKĀSIR 马卡希尔 273, 617n.
- maḳāšrī (sandal) 黄色香檀木 605, 617n.
- MAKĒDUK 马科杜克 657.
- MAKIYAN 马基延 164n.
- MAKRĀN, 见 MUKRAN 条 马克兰, 木供兰

- Maḳrīzī** 克马里奇 33n., 55n., 324n., 330n., 407n., 466—468.
- MĀḲŪFĀNG** 马库芳 510, 533.
- MAḲŪS**, 见 **MAḲŪRS** 条, 马科鲁斯
- MAḲŪRS** (montagne —) 马库尔斯山 335.
- MALABAR** 麻罗拔, 马拉巴尔 32n., 38n., 204, 222n., 340, 376, 434, 461, 474, 486, 487, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 540, 644.
- malabathrum** 香料树 226n.
- MALAGĪ** (baie de —) 马拉吉海湾 527.
- Malāḥim** (Al —) <航海志> 167. 207 应读作 **Malāḥin**.
- MALAISE** (péninsule —) 马来半岛 318, 319, 516n., 559n., 662—663.
- MALAIYUR** 末罗瑜, 麻野儿, 末罗游 646et n.
- MALAK, MALAKA** (pays de —) 满刺加国, 马六甲国 208, 490n., 499, 533, 553.
- MALAKA** (détroit de —) 马六甲海峡, 满刺加, 麻六甲 429, 430, 431, 534, 644.
- MALAKA** (port de —) 马六甲港 486, 487, 488, 489, 492, 493, 499, 534, 550, 671.
- MALANO** 麻罗奴 649, 662.
- MALAWĀN** (iles —) 马拉万群岛 535.
- MALAWĪN** 马拉温 537.
- MALĀY** (île de —) 马来岛 189, 193, 384, 389, 396, 467.
- MALĀY** (ville de —) 马来城 178, 326, 389.
- MALAYA** (le —) 摩(秣)刺耶, 没来国 32, 64, 340n., 644.
- (île de —) 摩刺耶岛 387.
- MALAYABAR, MALAYABĀR**, 见 **MALABAR** 条
马拉巴尔
- MALAYU** 末罗瑜, 末罗游 652.
- MALĀYUR**. 麻里于儿 343, 383, 396.

- MALDIVES (les —), 见 DĪBADJĀT 条, 马尔代夫, 瀛山国 70n., 389, 396n., 415n., 434, 438, 492, 493, 586n.
- MALĤAN (fle de —) 马尔罕岛 25n., 41.
- MALIK (mouillage de —) 马利克抛锚地 531.
- malikh = cabine de navire 船舱 549.
- MALINDI 麻林地, 马林迪 323, 324, 488, 535.
- MALKĀN (fle de —) 马尔坎岛 106, 107.
- malkān (animal fantastique) 马尔坎, 神奇动物双天神 420.
- malmal (etoffes indiennes) 腰带, 印度织物 491, 684.
- malaml šāhī (etoffes indiennes) 印度织物 491, 684.
- MALOKO 马洛科 664.
- MA-LO-NOU 麻罗奴 649.
- MALUDU (baie de —) 马鲁杜海湾 661n.
- MAMBĀG, 见 MANBAG 条 曼巴克
- MAMĪ 马米 525.
- MĀMĪ-SOKOTORĀ 马米—索科多拉 540et n.
- MANAḤABŪH 马纳卡布赫 511.
- MANAKĀR 马纳卡尔 537n.
- MANAKĀRA 马纳卡拉 537.
- MANAṄGUṄ 马囊功 657.
- MANAṄKABWA 米南迦保 652.
- MANAR 马纳尔 529.
- MANBĀG (atol de —) 曼巴格珊瑚岛 521.
- Man-chou 满洲 660n.
- MANČŪ 满洲 555.
- MĀND (pays de —) 曼德 106, 107, 376.
- (fle de —) 曼德岛 388, 594n.
- (iles de —) 曼德群岛 336.
- (ville de —) 曼德城 337.
- MANDAHILĪṆ 曼达希林 652.
- MANDAILĪṆ 曼岱林 652n.
- MANDAL 曼达尔 315, 465, 469.

- MANDALA 曼达拉 230.
- MANDAR (île de —) 曼达尔岛 155.
- MANDARA (port de —) 曼达拉港 511.
- MANDARĪ 曼达里 315n.
- MANDŪRAFATAN, 见 MANDŪRAPATAN 条
- MANDŪRAPATAN 曼杜拉帕坦 29n., 107, 225, 227, 228.
- MANGAL-FULAN (île de —) 曼加尔岛 505, 530.
- MANGALOR, MANGALORE 曼加洛尔, 芒格洛尔
204, 340, 525, 540et n.
- MANGARŪR, 见 MANGALORE 条, 曼加鲁尔
- MANGIŠARAM 曼吉萨拉姆 526.
- manguier, mangue 芒果树, 芒果 387, 439, 454, 550, 551.
- MĀNID (île de —) 马尼德岛 395.
- mānik 玛尼克 550.
- MĀNIK FATTAN 马尼克·法丹, 骨八丹 519.
- Mañjuçri 文殊师利 637.
- MĀNKĪR 曼基尔 94, 96, 102, 103, 119, 477.
- MANḶŪBA 曼库巴 592n.
- MANḶŪBA (montagne de —) 曼库巴山 335.
- manne 吗哪 228.
- MANNI 玛尼 648n.
- MANŠAK 曼萨克 55, 140.
- Mansions lunaires des Arabes (les —) <阿拉伯天星座标>
497n.
- MANŠŪRA 曼苏拉 32n., 48n., 68n., 75, 95, 228, 229, 358, 601.
- Manšūrī(Al—), traite de medecine de Razès 拉齐的<秘典>
81, 279, 280, 294, 296.
- MANṬĀWĪ (île de —) 曼塔维岛 509.
- MAN-TSEU 蛮子 11, 456n.
- MANYAKHEṬA 马尼雅海塔 94n.

- MANZALĀGĪ 芒扎拉吉 503.
- MANZĪ 蛮子地区 11, 352, 358, 456n.
- MARAGĪ (estuaire de —) 马拉吉小港湾 507, 526et n.
- MARAḲĀWAND 马拉卡宛德 585.
- Marāṣid al-iṭṭilā (Al —) <地名辞典缩印本> 201, 202, 231—232.
- MĀRĀT 马拉特 521.
- Māravijayottuṅgavarman (Çri —) 思高麻罗皮(日华) 648n.
- Marco Polo 马可波罗 166n., 216n., 285n., 332n., 427n., 428et n., 436, 449n., 455, 494n., 500n., 587n.
- Mardaweyh fils de Zarābakht 扎拉巴赫特的儿子马尔达维赫 574.
- MARDHAN-KOT 马尔丹—科特 354.
- mariages entre frère et soeur 兄妹婚 552.
- MARIYA (cap —) 马利亚 521.
- marjolaine 牛至 618.
- MARKA 马尔卡 322, 323, 534.
- MARKAMAN 末迦漫 657.
- Mars (planète —) 火星 215.
- MARṬABĀN 马达班, 八都马 486, 487, 488, 499, 501, 524, 647n., 663n.
- (KUSIK —) 小马达班 508.
- (vases de —) 马达班器皿 454, 501.
- MĀRŪS, (île de —) 马鲁斯岛 534.
- MARUTMA 马鲁特马 663.
- MĀŠAḲ 马萨克 55, 140.
- MASALĀ 马萨拉 198.
- Masardjwih 马萨吉维赫 238, 244, 249, 264, 281, 290, 291.
- MAŠAWWA' A (île —) 穆萨瓦阿 522, 684.
- mašī'āt (navires) 马西亚特船 180.
- MASCATE 马斯喀特, 麻实吉 38, 57, 487.

- MĀS-FULA 金岛 532.
- Masiḥ 马西赫 238, 243, 245, 290, 296.
- Masiḥ ad-Dimaškī 马西赫·迪马斯基 281.
- Masiḥ ibn al-Ḥakam 马西赫·伊本·哈卡姆 263.
- MAṢĪRA (cap —) 马西拉角 517, 539.
- MASĪYĀ 马西亚 516.
- MASKAN 马斯坎 527.
- Mas'ūdi 马苏第 1, 2, 6, 14, 15, 16, 21, 29n., 91—111, 187n.,
193, 200, 249, 288, 292, 322n., 325, 329n., 334, 478, 487n.
- MATAHUN 马塔洪 657.
- MATAŃDJUŃ 马唐琼 657.
- MATARAM 马打蓝国, 马塔兰 657.
- MAṬIKĀLAM 马蒂卡拉姆 531.
- Matla' as-sa'adayn wa madjma' al-baḥrayn <两颗福星的
升起和两大海洋的汇合> 473.
- Mawā'iz wa'l-'itibar (al —) de Maḳrīzī 马克里齐所著 <劝
善与尊重> 466.
- MA-WARĀ'N-NABR, 见 TRANSOXIANE 条 河中
地
- MAWŪTŪ (île de —) 马约特岛 503.
- MAYD 马伊德 594n. ■
- MAYD (pays de —) 马伊德国 48.
- (île de —) 马伊德岛 189, 191, 194, 333.
- MAYDZ (île de —) 梅德兹 594.
- MAYRUDIŃGAM 日罗亭 647.
- MAYLĀFOR, 见 MELIAPOUR 条 梅拉富尔
- MAYOTTE (île de —), 见 MAWŪTŪ 条 马约特岛
- MĀYT (île de —) 梅特岛 28, 30, 186, 422, 582.
- MĀYT 梅特 527.
- Mazdēens (les —) 祆教徒 61n., 62, 211, 213, 218, 229, 415.
- MĒḌAN 梅当, 朗桑 657.
- Médicaments selon les lieux de Galien (les —) <因地区而

- 异之药物 264.
- MÉDINE 麦地那, 葛地纳 140.
- MEGHNA (la —) 梅格纳河 435n., 436n.
- MEKKE (la —) 麦加, 麻嘉国, 天方 55, 140, 203, 213, 228, 335.
- MÉKONG (le —) 湄公河 14, 15, 318.
- MELIAPUR 梅利亚布尔 520et n.
- melons 瓜 228.
- MĚMPĀWAH 曼帕瓦赫 662n., 667.
- MĚNAM (le —) 眉南河 318.
- MĚNAŅKABAU, 米南迦保 652n, 见 MANAKĀ-BŪH 条, MAŅANKABWA 条
- MEN-TOU 门毒国 643.
- mercure 水银 216.
- MERS 海洋
- Mer (grande —) 大洋 55, 591, 597, 598, 599, 600.
- d'Abyssinie 阿比西尼亚海 95, 101, 102, 109, 320n., 460.
- d'Andalousie 安达鲁西亚海 51.
- d'Andaman 安达曼海 37.
- Dārlādri 达尔拉德里海 195.
- Dārlārwi 达拉尔维海 190.
- Dārlāwri 达拉尔维海 183n., 190n., 195.
- Dārlāzwi 达拉兹维(即达拉尔维海) 183.
- Dawāndjid 达万古德海 143.
- de Bašra 巴士拉海 591.
- de Berbéra 伯贝拉海 366, 379, 467, 598, 600, 613n.
- de Čampa 占婆海 97, 99, 100, 144, 145, 189, 191, 194, 367, 368n., 377, 391, 392, 395, 586.
- de Čankhay 涨海 7, 17, 41, 50, 65, 97, 100, 101, 189, 377, 395, 409, 582.
- de Canope 卡诺波海 327.

- de Chine 中国海 50, 65, 95, 97, 99, 100, 101, 107, 108, 110, 141, 145, 157, 170, 183, 189, 194, 195, 205, 297, 299, 302, 309, 311, 329n., 333, 349, 368, 370, 375, 379, 380, 384, 385, 386, 399, 400, 408, 409, 412, 420, 460, 462, 463, 470, 559, 582, 591, 613, 620n.
- de Čundru-būlāt 军突弄海 378.
- de Djāwa 闍婆海 395.
- de Djāwaga 闍婆格海 95, 378.
- de Fančūr 班卒儿海 395.
- de Fārs ou de Perse = golfe Persique, 法尔斯海或波斯海, 即波斯湾 49, 68n., 95, 96, 141, 159, 203, 337, 366, 379, 395, 409, 425, 470, 598, 613.
- de Ghayḍ 加伊德海 377.
- de Harkand 哈尔干海 35, 36, 38, 39, 40, 49, 56, 57, 97, 98, 142, 144, 176, 178, 195, 205, 230, 232, 377, 396, 415n., 582.
- de Hind ou de l'Inde 信德海或印度海 41, 67, 68, 69, 95, 117, 146, 163, 183, 204, 205, 378, 402, 403, 408, 424, 459, 460, 461, 464, 467, 468, 469, 587n., 591, 601, 613.
- de Kāḡula 哥古罗海 51.
- de Kalah 吉打海 50, 95, 97, 98, 378, 395.
- de Kanbāya ou de Gambaye 坎贝海 379.
- de Kangli 即涨海 50.
- de Komār ou de Komor 科康罗海 379.
- de Kulzum ou Mer Rouge 库尔朱姆海或红海 95, 203, 395, 518, 591, 598, 600, 613.
- de Kundrang 军突弄海 50, 97, 99.
- de Lār ou Lārwi 罗罗海或拉尔维海 35, 49, 96, 97, 103, 378, 415n., 477, 674.
- de la Ruine 鲁伊纳海(毁灭海) 327.
- de l'Inde 印度海 41, 67, 68, 69, 95, 116, 153, 170, 189, 195, 202, 203, 204, 205, 304, 312, 323, 325, 333, 334, 335,

- 343, 346, 348, 349, 370, 374, 384, 385, 386, 394, 400, 409,
421, 432, 477, 478, 479, 485, 554, 582.
- de Lokmarāna 罗克马拉纳海 379.
- de l'Omān 阿曼海 96, 157, 176, 195.
- de Malānū 麻喇奴海 575.
- de Ma'bar ou du Coromandel 马八儿海, 科罗曼德尔海 378, 393.
- de Mand 曼德海 379.
- de Perse, 见 Mer de Fārs 条 波斯海
- de Poix 沥青海 189, 370, 371, 372, 391.
- de Rāhūn 拉洪海 378.
- de Salāhiṭ ou Salāhaṭ 石砬海 36, 50, 56, 205, 206, 231,
232, 307.
- de Sel 盐海 481.
- de Silan 细兰海, 锡兰海 387.
- de Sirandīb 细轮叠海, 锡兰海 144, 378n.
- des Oiseaux énormes 巨鸟海 638.
- des Poissons blancs 白鱼海 638.
- des Serpents 蛇海 190, 638.
- des Ténèbres 黑色之海 69, 140, 148, 188, 189, 364, 370,
372, 375n., 390, 391, 469, 470, 594n., 595.
- des Zandjs 僧祇海 230, 231.
- du Maghrib 马格里布海 202, 607.
- du Maharādja 康呵罗闍海 366, 368, 392, 393.
- du Malayabār 马拉巴尔海 379.
- du Sind 信德海 95, 379, 408, 477, 591.
- du Sind-mand 信德—曼德海 379.
- d'Ustikūn 乌斯蒂孔海 373.
- du Sud 南海 635, 636.
- du Sud-Est 东南海 649.
- du Tibet 吐蕃海, 西藏海 408.
- du Yémen 也门海 95, 157, 366, 379, 395, 396.

- du Zandj 僧祇海 95, 108, 230, 231, 379, 396, 467.
- Envirennante Méridionale 南部被大陆包围的海。 373.
- Extérieure 外海 110, 141, 147, 583.
- Lārwi, 见 Mer de Lār 条, 哆哆海
- Lāwri 见 mer Dārlawri 条, 劳里海 395.
- Lente 慢海 451.
- Méditerranée 地中海 101.
- Méridionale 南海 329, 370, 373, 377, 470, 613.
- Noire 黑海 140, 459.
- Noire de Poix 沥青黑海 141.
- Orientale 东海, 东洋 31, 65, 370, 371, 392, 394, 395, 401, 554, 566.
- Pacifique 太平洋 365, 370, 371, 451.
- Ténébreuse, 见 Mer des Ténébres 条 黑色之海
- Verte 绿色之海 52n., 110, 147, 203n., 205, 346, 364, 371, 400, 402, 403, 459, 591, 613.
- Verte de l'Ouest = Atlantique 西绿海, 即大西洋 371et n.
- MEVILIMBAŅGAM 梅维利姆班加姆 647.
- mfalme (nom du roi des Zandjs) 姆法尔梅 108.
- MİÇ 米斯 353, 354.
- MIDWAR 米德瓦尔 515, 517, 539.
- miel 蜂蜜 333, 577, 582.
- MIHRĀN, 见 INDUS 条 弥兰河, 印度河
- MIHRĀN D'OR (le —) 金弥兰 95.
- MİKĀMĀRŪS (îles —) 米卡马鲁斯岛 509, 510, 511, 533.
- Milanau (Dayaks —) 大雅克族人, 美拉珊人 662n.
- MILANDĪ, 见 MALINDI 条, 米兰迪
- Mille et une nuits (les —) «一千零一夜» 1, 564, 566—569.
- millet 谷物 210, 214, 215, 639.
- MINAŅKABAW 米南迦保, 米囊葛卜国 511n, 见
MANAŅĀBŪH, MANAŅKABWA 条

- MINDANAO 棉兰老 662n.
 minéraux 矿藏 180.
 Minhādīj <道路志> 485, 515, 516n.
 MIRAĦ 米拉赫 664.
 MIRĀS 米拉斯 401.
 Mirāt al-mamālik <王国明鉴> 484.
 MIRBĀṬ 米尔巴特, 忽拔 554.
 MIREŅ 米楞 657.
 Mīri Mečmi 米里—梅斯米 556.
 Mirzā Muḥammad Kāzīm 米尔扎·穆罕默德·卡齐姆
 556—558.
 Mis'ar bin Muḥalhil, 见 Abū Dulaf Mis'ar bin 条,
 al-Muḥalhil 条, 麦哈黑尔
 Miskīn ad-Dārimī 米斯干·达里米 469.
 MOGADIŠO 摩迦迪沙, 木骨都束 322, 323, 326, 367, 376,
 389, 460, 534, 554.
 — (Nil-de —) 摩迦迪沙的尼罗河 321, 322, 323.
 MŌGH 莫格 518et n., 519.
 MO-KIA-LA 默加腊 649n.
 MO-LAI = MALAYA 没来国 644.
 MO-LO-YU 末罗瑜, 末罗游 632, 633, 635.
 MOLŪK (île de —) 马鲁克岛, 莫鲁克岛 534.
 MOLUQUES (îles —) 马鲁古群岛, 莫洛居 164n., 165,
 429, 430, 513, 514, 553, 660n., 661n.
 MOMBASA 蒙巴萨, 慢八撒 324, 535.
 MONBASA 蒙巴萨 535n, 见 MOMBASA 条
 MONFIYA (île de —) 蒙菲亚岛 536.
 monnaie 货币 222.
 monnaie à l'effigie du souverain 带君主肖像的货币 185.
 montagne à camphre 樟脑山 190.
 MONTAGNE AL-GHAŠAM 加萨姆山 348.
 montagne argentifère 银矿山 26, 37, 152, 184, 192, 417.

- aux deux cornes 双角山 336.
- MONTAGNE BATTUE 冲积石 325.
- de la Bifurcation 分道山 323.
- de la Victoire 胜利山, 凯旋山 334.
- des Nuages 云山 334.
- des Sources 泉山 328.
- du Bambou 竹山 347.
- du Repentir 悔悟者之山 326, 327.
- MORAŠI 莫拉希 529.
- MORGALI 莫尔加利 529.
- Mostatraf (Al —) <新颖物志>, <新鲜故事集> 206n., 388n., 469—471.
- MOTUBALI, 见 MUTUBALI 条, 莫图巴利, 穆图巴利
- moulins à vent 风磨 194.
- moulins à vent flottants 浮动风磨 418.
- moussoline 细纱布 204n., 491.
- moussons 季风 190, 485, 486, 487, 488.
- au vent et sous le vent 上风和下风 486et n.
- moutons 绵羊 211, 213, 214, 454, 577.
- à grosse queue 粗尾绵羊 476.
- MOZAMBIQUE 莫桑比克, 麻沙密纪国 537n.
- MOZOFÄWID 莫佐法维德 585n.
- mu'allim 船长 548, 549.
- MUAR 麻坡 664.
- MÜDJA (pays de —) 穆贾国 45, 106.
- MÜDJA (île de —) 穆贾岛 189, 190, 191, 192, 333, 417.
- Mu'djam al-buldän <地名辞典> 201—231, 202, 601.
- MUDJARRAD (montagne al —) 穆贾拉德山 324n. 见 'ADJRAD 条。
- Mufadjja' (Al —) 穆法吉贾 207.
- Mughni' (Al —) <草性药物增补> 234.
- Muhallabi 穆哈拉比 399, 400, 403, 404.

- Muḥammad Bakhtiyār 穆罕默德·巴克蒂雅 353, 354, 355, 356.
- Muḥammad al-Muḥri 穆罕默德·穆柯里 497n.
- Muḥammad al-'Omani 穆罕默德·阿曼尼 586.
- Muḥammad bin Šādān 穆罕默德·本·萨丹 485.
- Muḥammad bin Zakariyā ar-Rāzī 穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐 81, 135, 165, 239, 240n., 241, 247, 250, 255, 257, 259, 263, 274, 276, 279, 280, 281, 282, 290, 291, 293, 296, 297, 299, 300, 309, 310, 311, 312, 409.
- Muḥammad fils de Bābišād 巴比萨德的儿子穆罕默德 574, 580, 581, 582, 583, 584.
- Muḥammad ibn 'Abbās 穆罕默德·伊本·阿拔斯 618.
- Muḥammad ibn Ishāk 穆罕默德·伊本·伊斯哈克 119.
- MUḤARRAM (récif —) 穆哈拉姆暗礁地 518.
- Muḥīt (al —, l'Océan) «海洋» 484, 516n.
- MUK (île de —) 穆克岛 525.
- Muḥaddisī 穆卡迪西 1, 114.
- MUKAMMAR (île de —) 穆卡马尔岛 522.
- MUKAYDAH (île de —) 穆卡马尔岛 523.
- MUKBIL (atol —) 穆柯比尔珊瑚岛 533.
- MUKUH 穆库赫 657.
- MUKRĀN 莫克兰 11, 67, 117, 122, 358, 395, 555, 598, 602.
- MULAKĪ (île de —) 穆拉吉岛 529, 530.
- MULĀLĪ (île de —) 穆拉利岛 503, 536.
- mulamma' (arbre) 多色木 164.
- MUL-BAYŪNĪ 穆尔—巴尤尼 537.
- MUL ČĀWA (île de —), 见 ČĀWA (île de Mul —) 条, 穆尔撒瓦岛
- MUL DJAWA, 见 DJĀWA (Mul —) 条, 穆尔—阔婆
- MULTĀN, MŪLTĀN 木尔坦 56, 75, 77, 78, 95, 102, 103, 126, 228, 347, 358, 461, 480n., 481, 555.

- (idole du —) 木尔坦的偶像 75et n., 88, 120et n., 124n., 125, 461.
- MUNAWWARĀ (île de —) 穆纳瓦拉岛 503, 536.
- Munkidz (Al —) 207.
- MURĀBIṬ AL-KHAYL 木兰皮 519.
- MURR-I-KABĪR 穆尔—卡比尔 529, 540.
- MURR-I-ŞAGHĪR 穆尔—萨吉尔 529.
- Muršid de Tamīmī (Al —) 塔米米的《指南》 274, 277.
- MURŪṬĪ 穆鲁蒂 534.
- MŪŞĀ (pays de —) 穆萨 48.
- Mūsā bin al-Mubārak de Sīrāf 锡拉夫的穆萨·本·穆巴拉克 300, 311.
- Mūsā bin Kāsim al-Kardī 穆萨·本·卡西姆·卡尔迪 173.
- MUSĀMARA (île de —) 穆萨马拉岛 520.
- mūšān 160n, 应为 būšān 之误
- MUSANBĪDJĪ, 537, 见 MOZAMBIQUE 条 莫桑比克
- MUSAWWA'A, 见 MAŞAWWA' (île de —) 条 穆萨瓦阿
- musc 麝香 213, 217, 230, 247, 292—295, 417, 545—546, 603—604, 609—610, 615, 617, 618n., 619, 622, 623, 624, 625.
- (animal porte —) 产麝动物 190.
- Chinois 中国麝香 31, 50.
- de Bakham 巴哈姆麝香 579n.
- de Djāwaga 阇婆格麝香 482.
- de Khānfū 广府麝香 50.
- de l'Irāk 伊拉克麝香 269.
- de Mūdja 穆贾麝香 45, 106, 417.
- de Sāmatrā 萨马特拉麝香 545.
- des Kirgiz 黠莫斯麝香 215.
- de Sogdiano 康居(粟特)麝香 50.
- de Sumatra 苏门答腊麝香 508.

- du Sind 信德磨香 57.
 — du Tibet 吐蕃磨香 50, 292, 293, 435, 464, 616, 617,
 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624.
 muscade (noix —) 肉豆蔻果 2, 31, 65, 99, 110, 191, 194,
 244, 245, 256—257, 381, 448, 513, 605, 635.
 MUSMĀRĪ (recif —) 穆斯马利暗礁 516.
 Muṣṭarik (Al —) <同名地名辞典> 201, 232—233, 330n.,
 331n.
 Musulmans (les —) 伊斯兰教徒 31, 33, 50, 67, 96, 203n.,
 210, 213, 218, 221, 223, 228, 339, 403, 439, 446, 447, 456,
 552.
 Muṭahhar bin Ṭāhir al-Maḳḍisī 穆塔哈尔·本·塔希尔·
 马克迪西 116.
 MUṬAWWAK 穆塔瓦克 521.
 MUTUBALĪ 穆图巴里 498et n., 524.
 MUWAR 穆瓦尔 663.
 MUWAŠŠADJ 穆瓦萨吉 525.
 myrobolan 马六甲树 224, 227, 272, 609—610.
 myrrhe 没药 608.
 Mzik (M. von —) 丰·梅吉克 433.

N. Ñ. Ñ. N

- NABHANA 纳布哈纳 184.
 NAÇOR 纳琐尔 663.
 nacre 江珧 190, 193.
 nadd 龙涎香 614et n., 618 620—625.
 NADĪ 纳迪 657.
 NADJ (Pays de —) 纳哲 68.
 Nadjāba 纳贾巴 74, 75.
 NADJRĀN 纳哲朗 123, 129.
 NĀFŪN (île de —) 纳芬岛 115n.
 NĀGABĀRĀ, NĀGABĀRĪ (îles de —) = NIÇOBAR 翠

- 蓝屿, 裸人国, 纳加巴拉 488, 492, 504n., 506, 见
LAṄGABĀLŪS 条
- NĀGA-FATTAN 那伽钵直那, 那加—法坦 528.
- NAGA-MALAY (îles de —) 纳加—马来 521.
- NĀGA-MALAY (îles de) 纳加—马来 521.
- NĀGAPADDINA = NEGAPATAM 那伽钵直, 佛统
648n.
- Nāgarakrētāgama <爪哇史颂> 647n., 651—664.
- NĀGIRĀŚĪ 那吉拉希 499, 505, 522.
- NAGOR 那月古, 禄兀 663n.
- NAHALWĀRA = NAHARWĀLĀ 南尼华罗国, 花面人国
358.
- NAHARĀWARA 南尼华罗国 478.
- NAHARWĀLĀ = NAHALWĀRA 南尼华罗国 347.
- NAIRAṆDJANA 尼连禅那 657et n.
- NAKAWĀRA (île de —) 那卡瓦拉岛 341n.
- NAKHON SI THAMARAT (Muon —) 六坤, 那空是食
玛力 663n.
- nākhudā 船主 548, 549, 550.
- nākhudā-khaṣab 木材的主人 548, 549.
- NAKKAVARAM 尼科巴群岛, 纳卡瓦拉姆 361n., 488n.,
647.
- NAḶŪS (île de —) 纳库斯岛 115n., 568et n.
- NAḶŪS (ville de —) 纳库斯城 568.
- NAKWĀRA (île de —) 纳克瓦拉岛 341.
- NAM (île de —) 纳姆 529.
- NAMRŪP 纳姆鲁波 557, 558.
- Nandi, Nandin (l'indien. —) 竺难提 630n., 631.
- NANDINAGĀRA 南迪纳加拉 657.
- Nang (tribu de —) 南族 557et n.
- Nan-hai-ki-koueï-nei-fa-tchouan <南海寄归内法传> 见
Yi-tsing 条

- NAN-WOU-LI 南巫里 670n.
 naphte 石脑油 552.
 NARAKI (île de —) 纳拉基 505, 524.
 narāyn 纳拉因 550.
 NARBADĀ 纳巴达河 675.
 NĀRBATA 纳巴塔 48n.
 NARBUDDA 纳布达 48.
 nard 甘松茅 28, 186, 193, 208, 277—278, 305, 307, 312,
 422, 462, 464, 605, 609, 617et n.
 — indien 印度甘松茅 277.
 — syriaque 叙利亚甘松茅 277.
 Narhīn (les —) 纳林人 176.
 NARMADĀ 耐祿陀 675.
 NĀRUMA 纳鲁马 685.
 NĀṢAN (montagne de —) 纳散山 410, 见 NASBAN
 条
 NAṢBĀN (montagne de —) 纳斯班山 298, 463, 482.
 Naṣir ad-dīn aṭ-Ṭūsī 纳西尔·丁·图西 357—358.
 Nasnās (an—) 纳斯纳斯 147.
 Naṣr bin Aḥmad le Sāmānide 萨曼王纳斯尔·本·艾哈
 麦德 209, 220, 221.
 NĀT (pays de —) 纳特 496, 497.
 natbāba 纳特巴巴 418.
 nations preadamites 亚当前的国家 137.
 nattes blanches peintes 白席 180.
 nattes de roseau coloriées 彩色苇席 418.
 NATUNA (îles —) 纳杜纳群岛, 东西董 666, 667.
 navires chinois 中国船 155—156, 191, 195, 633et n., 684.
 nāvkhudā 船主 548.
 nefliers noirs 黑色欧楂树 210.
 NEGAPATAM 那伽钵董, 佛统 528n., 648 n. 见 NĀGA-
 FATTAN, NĀGAPPADINA 条

- NEGRAIS (cap —), 见 NĀGIRĀŠI 条, 内格赖斯角
438n., 499n., 522.
- neige 雪 229.
- Nègres (les —) 黑人 613.
- NÉPAL 尼泊尔 596.
- NHA-TRANG 芽庄 15, 643.
- NIAS (île de —) 尼亚斯岛, 岭氏岛 36, 182, 183, 301, 361,
414, 583.
- NIAS (île de — du Wākṡāk) 瓦克瓦克地区的尼亚斯岛
414, 415.
- NICOBAR (îles —), 见 LAṄGABĀLŪS 条 尼科巴群
岛, 翠蓝屿 166n., 488n., 489n., 493n., 504, 528,
529, 530, 531, 632, 644.
- Nihāyat al-idrāk fī dirāyat al-aflāk 《各地区情况精讲》 612
—613.
- Nihāyet al-érèb (encyclopédie de Nuwayrī) 努韦理的百
科全书《极需》(又称《文苑观止》) 50—52, 394, 614—
625.
- NIKŪ TARMID 尼库·塔尔米德 509.
- NĪL, 见 MOGADIŠO (Nīl de —) 条, 尼罗河(摩迦迪沙)
- NIL D'ÉGYPTE 埃及尼罗河 102, 250, 251, 323, 336,
390, 401, 467, 470, 553, 593n., 599.
- NĪLĀ (île de —) 尼拉岛 538.
- NĪLĪ (île de —) 尼利岛 525.
- NING-PO 宁波 640.
- NIRŪN 尼龙 593.
- NĪSĀBŪR 尼萨布尔 617.
- nišān 105, 见 bušān 条
- Nisnās 206, 见 Nasnās 条
- NIYĀN, 见 NIAS 条, 尼宴岛, 尼亚斯
- NOIRE (cap —) 黑角 516.
- noix 核桃 610.

- noix de galle 没食子 608.
 noix indienne = coco 印度核桃, 即椰子
 noix muscade, 见 muscade 条 肉豆蔻果
 NOSİM, NOŠİM 诺锡姆 537.
 NUAGES (îles des —) 云岛 178, 192, 334, 374, 375, 417.
 NUB (port de —) 努布港 537.
 NUBAN (île de —) 努班岛 522.
 NUBIE 努比亚 321, 380.
 Nūda 努达 477n.
 Nūḥ ibn Naṣr 努赫·伊本·纳斯尔 220, 221.
 Nukhbat ad-dhar fi'adjaib al-barr wa al-bahr <海陆奇迹荟萃> 363—393.
 NUS (île des gens —), 见 ILE DES GENS NUS 条, 裸人岛
 Nūs (montagne —) 努斯山 521.
 nuwār (bois de —) 努瓦尔木(?) 609.
 NUWĀY 努瓦依 517.
 Nuwayrī 努韦理 1, 50—52, 394—397, 614—625.
 Nuzhèt al-ḵulūb <内心的喜悦> 405—407.
 NYŪ DANTA 纽·丹塔 657.

O. Ū

- OBOLLA 奥博拉 96.
 observatoire 现象台 224, 229.
 OCÉAN ENVIRONNANT 附海, “被大陆包围的海”
 102, 189, 202, 327, 333, 334, 346, 370, 375, 390, 391, 408,
 409, 421, 459, 460, 461, 467, 470, 472, 597, 599, 602, 613.
 OCÉAN INDIEN, 见 MER DE L'INDE 条, 印度洋
 OCÉAN NOIR ENVIRONNANT 黑色附洋 346.
 OCÉAN OCCIDENTAL 西洋 600, 601.
 Oḍḍa-Ṽiṣayam = ORISSA 奥达—维萨雅姆, 奥里萨,
 乌荼 646.

- oeufs 卵, 蛋 223, 225.
 oies 鹅 126.
 oiseau (oeufs d' — de mer qui annoncent le calme) 预示大海平静的海鸟卵 409.
 — gigantesque 巨鸟 476.
 oiseau komri 吉蔑鸟 407.
 'OKBĀN (île de —) 奥克班岛 523et n.
 olivier 橄榄 609.
 'OMĀN 瓮蛮, 阿曼 51, 55, 56, 65, 83, 96, 101, 107, 110, 156, 195, 205, 226, 230, 248, 292, 312, 336, 357, 360, 403, 463, 482, 483, 515n., 554, 582, 598, 601, 604.
 ondines (les —) 女水精 139, 173, 572—573.
 ONIN 奥宁 664n.
 onyx 玛瑙 256.
 or 黄金 29, 30, 31, 33, 36, 43, 44, 47, 55, 56, 63, 66, 67, 74, 78, 84, 93, 95, 97, 98, 99, 104, 105, 108, 116, 119, 122, 123, 131, 132, 153, 160, 167, 181, 183, 185, 194, 205, 213, 229, 300, 301, 307, 311, 312, 325, 342, 350, 359, 372, 382, 383, 390, 391, 403, 409, 414, 415, 418, 419, 425, 454, 461, 463, 470, 471, 474, 476, 541, 552, 582, 583, 584, 601, 634, 637.
 — (étang des briques d' —) 金砖塘 84et n., 93—94.
 — (fleurs d' —) 金花 634et n.
 — (île de l' —) 金岛 163, 167, 635.
 — (millet d' —) 金谷 634et n.
 — (pays de l' —) 金国 574, 585, 587, 612.
 — (poudre d' —) 金粉 194, 576.
 — chinois 中国金 439.
 — vegetal 植物金 66, 117, 141, 157, 419.
 oranger 橘树 439.
 Orañ lāut 橘王, 海人 649n.
 ordlies 神意裁判 79—80, 677.
 orge 大麦 210, 211, 212, 213, 216, 545.

- Oribase 奥里巴斯 266.
 ORISSA 奥里萨 24, 73, 198, 481, 496, 497, 550, 645.
 ORNON 奥尔侏 657.
 oryza 稻米 152.
 'Ošar 马利筋 387, 580.
 Oşul fi't-tib (principes de la médecine) <医源> 168.
 'Oṭārid ibn Muḥammad al-Ḥāsib 穆罕默德·哈西布 242.
 'OTTOPÓKIPPA 托勒密书中一地名 592n.
 Ou-hing 无行禅师 634, 635.
 Ourse (grande —) 大熊星座 38, 211n., 536, 539.
 — (petite —) 小熊星座 164, 211n., 488, 532, 536.
 OXUS 乌浒水, 阿姆河 102, 602n.

P

- PABAYĒMAN 帕巴耶曼 657.
 PAČARAN 帕桑兰 657.
 PAČĚKAN 八节洞 657.
 PAČIRA BULWAN 帕西拉·布尔宛 657.
 PADALI 帕达利 647.
 PAĐAMAYAN 帕达米安 657.
 PADAÑAN 帕当安 657.
 PADAR 帕达尔 657.
 Paddinapalai (poème tamoul) 泰米尔文诗 648n.
 PADJAMBAYAN 帕姜巴延 657.
 PADJAÑ 帕姜 656n., 657.
 PADJARAKAN 帕查拉坎 657.
 PADURUÑAN 帕杜龙岸 657.
 PAGAGAN 帕加甘 657.
 PAGAN 蒲甘 646n.
 pagne 缠腰布 40, 58, 187, 188, 192, 194.
 PĀGUHAN 巴古罕 657.
 PAHAÑ 巴亨, 彭亨, 蓬丰 663, 671.

- PAHYAÑAN** 帕赫扬安 657.
pains (galettes de —) 面饼 222.
PAINAN 帕伊南 671n.
PAKA 帕卡 663.
PAKĀMBAÑANA 帕加姆邦安 657.
PAKIS-HADJI 帕基斯—哈吉 657.
PAKUWUKAN 帕库乌干 657.
PALABDHI 帕拉布迪 657.
PALAH 帕拉赫 657.
PA-LA-LA 八喇喇 670n.
PALANG 巴朗 561.
PALEMBAN 见 **SRIBUZA** 条, 浮林邦, 巨港, 室利佛逝
 3, 511n., 637, 652, 668, 671.
PALK (détroit de —) 保克海峡 492n.
PALKOLE 巴尔科尔 341n.
palmier 棕榈树 60n., 62et n., 217.
PALUMBWAN 帕卢姆布宛 657.
PALUÑAN 帕龙岸 657.
PAMAÑIKAN 帕芒尼坎 657.
PAMULUÑ 帕姆龙 657.
PAMUNTARAN 帕蒙塔兰 657.
PAÑADWAN 邦纳德宛 657.
Pañan (les —) 帕南 99, 191.
PANARAGA 巴纳拉加 653n.
PAÑAWAN 帕纳宛 657.
PAÑČAČĀRA 潘萨萨拉 657.
PAÑĐAKAN 潘达坎 657.
PANDJAB, 见 **ḲANDJAB** 条 107.
pandjarī 瞭望船员 549.
PANDJŪ 班珠 358.
PANĐURAŅGA 宾童龙, 奔陀浪 15, 16, 429, 643.
PANE, PANEI 帕内 652et n.

- PANE, 帕内 671. 见前一条目。
- PAÑHFWAN 邦赫普宛 658.
- PAÑIKĒTAN 帕尼克坦 658.
- PAÑIRIÑ 帕尼林 658.
- P'AN-JONG, 见 P'AN-YU 条 633, 635.
- PANLARAÑ 邦拉郎 658.
- PANNAI 巴奈 646.
- πANŌN KQPH 托勒密书中一地名 592.
- panthères (peaux de —) 豹皮 588.
- PANUMBAÑAN 帕奴姆邦安 658.
- P'AN-YU = CANTON 番禺(广州) 633.
- paons 孔雀 56, 65, 382, 463, 470, 482.
- d'or 金孔雀 571.
- Pao-tsai 宝景 640.
- PAPPĀLAM 巴巴拉姆 647.
- PARAḌAH 帕拉达赫 658.
- Pararaton <爪哇世系>, <杜马班和满者伯夷国王志> 653n.,
659n., 666n.
- PARFUM (île du —) 香料岛 152.
- PARFUM (ville du —) 香料城 593et n.
- parfums 香料 65, 107, 110, 174, 180, 181, 191, 193, 230,
543—548, 603—606.
- PARFUMS (fleuve des —) 香料江 198.
- PARIĀMAN 巴里亚曼 671.
- PARLĀK 珀拉克 652, 见 PERLAK 条
- PARUÑ 帕龙 658.
- PASADJYAN 帕萨吉安 658.
- PASAMAN 巴萨曼 671.
- PASĀÑAN 帕桑安 670.
- PASARUHAN 帕萨鲁安, 岩望 653n.
- Pāsè (Histoire des rois de —) <波斯王史> 666—669.
- PĀSÈ 南海波斯 666, 670.

- PASEY**, 见 **PĀSĒ** 条, 南海波斯
PASIR 帕西 662, 668.
PASURUHAN 巴苏鲁安, 若望 658.
PATĀNI 北大年, 大泥 559, 662n.
PATĒMWAN 帕特姆宛 658.
PATĒNTĒNAN 帕藤特南 658.
PATUKAÑAN 帕图康安 658.
PATUÑDJUNAN 帕通琼南 658.
Paul d'Egine 保罗·德吉纳 266.
PAWITRA 帕维特拉 658.
PAWWANAWWAN 帕瓦纳宛 658.
PAYAMAN 帕亚曼 658.
PAYGŪ, 见 **PĒGOU** 条, 勃固
pays au vent 上风区 496n.
pays sous le vent 下风区 496n.
pāytakhtī-i-čīnī 来自中国京城瓷器 501.
PEDIR 彼迪尔, 彼提里 532n., 670.
PĒGOU, 见 **RAHMA** 条 勃固, 古喇国 486, 550,
 552, 557, 560, 561, 648n.
peignes de femme 女用梳子 178, 193.
PEKAN 北干 毗赛国 663n.
PĒKIN, 见 **KHĀN-BĀLIK** et **KHĀNBĀLIGH** 条, 北
 京, 元大都汗八里
Pelliot (Paul —), vi-vii 伯希和
PĒMAŅGILAN 毕曼吉兰岛 667.
PĒNIRAMAN 波尼拉曼 662n.
penis captivus 夹茎 417et n.
PEN-T'O-LANG 奔陀浪 16, 643.
PERAK 霹房 671.
 — (îles de —) 霹房岛 492.
 — (rivière de —) 霹房河 490n.
Perforés (les —) 帖空的 410, 411et n., 683.

- PERLAK 珀拉克 361n., 652n., 670. 见 PARLAK 条
- perles 珍珠, 珠宝 31, 49, 120, 122, 123, 144, 174, 181, 185, 186, 342, 359, 391, 409, 421, 462.
- perroquets 鸚鵡 56, 65, 298, 311, 360, 380, 410, 463, 482.
- Persans (les —) 波斯人 2, 3, 42, 165n., 400n., 403, 559, 602, 612n., 637, 639, 640, 673.
- (termes —) XI 波斯文术语 xi, 2.
- PERSE 波斯 3, 49, 56, 96, 179, 226, 240, 269, 274, 275, 292, 293, 306, 314, 426, 575, 633n., 637.
- Petchenègues (les —) 别切内克人 211.
- PHANRANG 藩朗 16, 643.
- PHILIPPINES (iles —) 菲律宾 430.
- PIDIÈ = PEDIR 文島, 陵提里 670n.
- Pierre (grande — venerée) 崇拜石 216.
- blanche 白石 214.
- indienne 印度石 257.
- lumineuse 闪光石 215.
- merveilleuse 神异石 475.
- precieuses 宝石 50, 122, 144, 185, 470, 637.
- Pierre qui arrête la fièvre 止热石 217.
- qui arrête le sang 止血石 214.
- qui attire la pluie 降雨石 213.
- rouge contre la maladie de la rate, 治脾病红石 218.
- verte 绿石 214.
- verte qui guérit la chassie 治眼眵的绿石 218.
- pigeons 鸽子 609, 610.
- komri 吉蔑鸽子 389.
- PIGIT 彼吉特 658.
- PIKATAN 彼卡坦 658.
- PILAN 皮朗 658.
- PILANGU 皮朗古 658.
- PIMA (pays de —) 皮麻国 217.

- (roi —) 皮麻王 218.
PINDATUHA 平塔图哈 658.
P'ing Jak-fang 冯若芳 639.
PIPALI 皮帕利 561.
plagiats 抄袭 3.
plantes médicinales 药草 208.
plante soporifique 催眠草 213.
Pleiades (les —) 昴星团 224, 274.
plomb 铅 99, 604, 617.
PLUIES (île des —) 雨岛 306, 374, 375.
plume d'oiseau (gigantesque —) 巨鸟翎 580.
po, bateau 船, 船 633n.
P'O (royaume de —) 婆王国 644.
POGARA 婆加拉 658.
POHADJI 婆哈吉 658.
pois chiches 蚕豆 210, 211, 213, 215, 217.
POISSON (îles du —) 鱼岛 579.
poisson 鱼 26, 41, 154, 182, 184, 188, 213, 224, 225, 305, 307, 424, 439.
 — étrange 怪鱼 142, 143, 145, 303.
 — gigantesque 巨鱼 38, 49, 141, 142, 143, 195, 303, 420, 567.
 — grimpant aux arbres 攀树鱼 41, 305, 424, 464.
 — porte-musc 麝鱼 420.
 — qui annonce la tempête 预报风浪的鱼 409.
 — qui se pétrifie 变成石块的鱼 309.
poivre, poivrier 胡椒, 胡椒树 32, 45, 64, 106, 204, 380, 387, 438, 454, 480, 545, 554.
POIVRE (côte du —) 胡椒海岸 379.
 — (île du —) 胡椒岛 568.
 — (pays du —) 胡椒国 222, 227, 340, 453.
 — (versant du —) 胡椒山麓

- POLAMAN 波拉曼 654n., 658.
- P'O-LOU 婆露 644.
- P'O-LOU-CHE = BAROS 婆鲁师, 巴罗斯 633.
- P'O-NI 勃泥, 勃尼 660n.
- PONTIANAK 坤甸, 昆甸国 662n.
- PÖRÖLA, 波罗拉 652n., 670n.
- porreau 韭葱 211.
- PORT D'IBRÄHİM 易卜拉欣港 526.
- PORT D'ISMÄ'IL 伊斯梅尔港 536.
- PORTE (station de la —) 门卡 218.
- PORTUGAL 葡萄牙, 佛郎机 539, 550.
- POSANAN 帕桑安 670n.
- PO-SSE = PERSE 波斯 3, 633.
- (produits de —) 波斯产品 3.
- PO-SSEU 佛逝国 649n.
- PO-TCHI-LI 勃支利 637.
- P'o-to-kia, P'o-to-kio 婆多加, 婆多伽 630et n.
- poules 母鸡 65, 577.
- POU-LOU-POU-TOU 不鲁不都 670n.
- PÖYAHAN 波雅汗 658.
- pradaksina 波罗达西纳 76n.
- Prairies d'or (les —) <金草原>, <黄金牧地> 1, 71n., 75n.,
91, 92—108, 94n., 109, 292.
- Prapañca . 波罗般遮 . 651.
- PRIAMAN 普里亚曼 535n., 671n.
- produits tabous qu'on ne peut pas emporter 禁止出口产品
37, 299.
- Prolegomènes de Ibn Khaldun 伊本·哈勒敦 <绪论> 459
—461.
- PROME 卑摩, 驪国, 无伦国 646n., 648n.
- Propriétés des médicaments simples de Galien (les —) 加里
安的<药性论> 267.

- prunus mahaleb 乳品 609et n.
 Ptolémée 托勒密 110, 151, 153, 168, 173, 304, 316, 330n.,
 333, 336, 341, 347, 350, 364, 371, 459, 590, 591, 592,
 593, 594.
 PUČAÑAN 普尚安 658.
 PUGĚR 普杰尔 658.
 PŪLO AYM 阿因姆岛 507, 530.
 PŪLO BĀBIK 巴尼克岛 534.
 PŪLO BANG 邦岛 511, 535.
 PŪLO BĀNĪK 巴尼克岛 510.
 PŪLO BUTON 布通岛, 不鲁不都 402n., 403n., 670 n.
 PŪLO DING-DING 天定岛 533, 540, 541.
 PŪLO FANG 芳岛 508.
 PŪLO FINANG = PŪLO PINANG 檳榔屿 532et n.
 PŪLO FĪRAK = PERAK 霹靂岛 532.
 PŪLO GĚḌOÑ 格东岛 674.
 PŪLO GOMAR, GUMAR 古马尔岛, 火炭岛 492, 499,
 533.
 PŪLO GUMRAH 古姆拉赫岛, 鸡骨屿 489et n., 490n.
 PŪLO KALĀRĪ 卡拉里岛 507.
 PŪLO LAMBĪ 拉姆比岛 528.
 PŪLO LANTĀ 兰达岛 507, 508, 529.
 PŪLO LĀWT 人岛 667.
 PŪLO LŪ 卢岛 534.
 PŪLO LUNBŪ 龙布岛 534.
 PŪLO PĀSALĀR 巴萨拉尔岛, 吉令, 巴生港 489, 490n.,
 492, 499, 508, 533.
 PŪLO PINANG 檳榔屿 492n., 493n., 532n.
 PŪLO SANBĪLAN 九洲, 森美兰岛 489et n., 490n., 492,
 493n., 499, 507, 508, 530, 533.
 PŪLO TALĀGĪH 塔拉基赫岛 534.
 PŪLO TAMBŪRAK 塔姆布拉克岛 533.

- Puṅgawa 鹿加瓦 23, 197.
 Purnavarman 补刺拿伐摩 685.
 PURUHAN 普鲁罕 658.
 PYRAMIDE (île à la —) 金字塔岛 147.
 — de pierre noire brillante (île de la —) 黑色发光石金字塔
 147.

Q

- Quadripartitum de Ptolemaeo 托勒密的四卷本 168.
 QUENGIANFU, 见 TCHEN-KIANGFOU 条 镇江府
 QUINHON 归仁, 门毒国 643.
 Quintus 五倍子 264.

R. R

- Rābih 拉比赫 73.
 RABUT 拉布特 658.
 RAČANŪ 拉萨努 132.
 Rādja..... (les —) 罗阇, 王子 128.
 RĀDJAPURA 罗阇补罗 663.
 Radjasanagara 罗阇萨那伽拉 651.
 RĀDJ-BURĪ 罗阇普里 663n.
 RAF'A (cap —) 拉法角 521.
 RAHMĀ = PÉGOU 拉赫玛, 勃固 23, 29, 43, 44, 47, 64,
 104, 105, 106, 159, 196, 367, 389n.
 RĀHŪN (mont de —) 拉洪山, 阿耽山 328, 347, 367, 376,
 378, 389.
 raisins 葡萄 210, 213, 217, 480n., 618.
 — (jus de —) 葡萄汁 609.
 Rājarāja Cola 罗阇罗阇朱罗 645, 648n.
 Rajendra-Coradeva (Çri —) 拉金德朱罗提婆 646, 648et n.
 RAKAN, 拉坎 534, 见 REKAN 条

- RAKANG, RAKHANG**, 见 **ARAKAN** 条 拉康, 阿拉干, 若开
RĀMAN (AR —) 阿尔—拉曼 341.
RAMANA-KŪTĀ 拉马纳—库塔 531.
RĀMANKŪTĀ (attol —) 达曼科达珊瑚岛 522.
Rāmāyana <罗摩衍那> 166.
RAME 拉梅 658.
RĀMĪ (île de —) 拉密岛, 苏门答腊岛 25, 83, 156, 180, 181, 182, 205, 231, 见 **RĀMNI** 条
rāmik 香料 605.
RĀMĪN (île de —) 苏门答腊岛 97, 167, 288, 见 **RĀMNI** 条
RAMM (îles —) 拉姆群岛 163.
RAMNĪ, RĀMINĪ (île de —) 北苏门答腊岛, 罗姆尼岛 36, 56, 100, 151, 299, 300, 309, 341n., 380, 395, 411, 462, 见 **RĀMĪ, RĀMĪN** 诸条
randj 见 **coco** 条, 椰子 97.
RANGĀMATĪ (montagne —) 兰加马蒂山 517.
Ranid (roi) 拉尼德 187.
RAŅU AKUNIŅ 郎乌·阿库宁 658.
PAITA 591, 592n, 见 **RAFATA** 条
Rasad (roi) 拉萨德 192.
RĀS AL-DJUMDJUMA 戎朱马角 49, 336, 379, 395.
RĀS AL-FĀL 法尔角 525, 540et n.
RĀS AL-HADD 哈德角 515, 539.
RĀS AL-HIRR 希尔角 531, 540.
RĀS AŠ-ŠU'AB 苏阿伯角 539.
RĀS ATH-THAWR 塔乌尔角 525.
RĀS-I-BIRR 比尔角 526.
Rašid ad-dīn 拉施特 1, 361—363.
RĀS-I-MILH = cap du sel 盐角, 米赫尔角 501, 502, 503, 536et n., 541.

- RĀS-I-ŠO'AB 索阿布角 525.
 RASNĀND 拉斯南德 198.
 rat musqué 麝香鼠 71, 206, 298, 410.
 Ratbīl (Rotbīl) 罗特比尔 187n.
 Ratīlā 哈蒂拉 71.
 RATNA 宝褚, 宝洲 658.
 RAṬNAPAṆKADJA 拉特纳庞卡查 658.
 RAWI 拉维 658.
 Razès, 见 Muhammad bin Zakariyā ar-Rāzī 条
 RĒKAN 雷坎 652, 见 RAKAN, ROKAN 条
 RĒMBAN 南望 658.
 RĒMBUT 伦布特 658.
 RĒNĒS 雷内斯 658.
 résines de Kūlam 故临树脂 226.
 rhinocéros 犀牛 25, 29, 44, 56, 65, 105, 151, 160n., 180,
 193, 300, 301, 304, 309, 341, 382, 412, 418, 423, 462, 464,
 492, 567, 675.
 — (corne de —) 犀牛角 29, 44, 105, 139, 160, 181, 412,
 492, 567, 675.
 rhubarbe 大黄 226, 228, 265—274, 350, 481, 501.
 — ancienne 陈大黄 267.
 — de Chine 中国大黄 167, 268, 273.
 — de Syrie 叙利亚大黄 267, 270, 273.
 — des Persans 波斯大黄 267, 268.
 — des Turks 突厥大黄 267, 268, 270.
 — des Zandj 僧祇大黄 267, 268, 273.
 — nouvelle 新鲜大黄 267.
 RIBĀḤ (île de —) 里巴赫岛 368.
 Ribāḥ (roi —) 里巴赫国王 369, 544.
 RIHĀ (île de —) 里哈岛 567.
 riḥān al-kāfūr 樟脑树 274.
 RIḶĀK (île —) 利卡克 520.

- RIOUW**, 见 **RIYŪ** 条 廖内群岛
RIYĀDA 利亚达 518.
Riyāḥ (roi —) 里雅赫国王 112, 见 **Ribāḥ** (roi —) 条
RIYŪ (iles —) 廖内群岛 667.
riz 稻谷, 大米 24, 27, 60, 61et n., 78, 175, 186, 187, 188, 192, 194, 197, 214, 237, 239, 350, 418, 442, 454, 480n., 577, 634, 639.
robe yémenite 也门裙 223.
ROKAN, RĒKAN 罗坎 652et n., 671n. 见 **RĒKAN** 条
rokh (oiseau —) 大鹏鸟 332, 390, 413, 428, 456—457, 567, 568, 572.
 — (pennes de —) 大鹏翎 390, 412, 413.
ROKH (île du —) 大鹏岛 412.
ROKHKHADJ (le —) 罗克哈吉 187n.
ROMA 罗马 658, 685.
roquette 芝麻菜 609.
rose (eau de —) 玫瑰水 609, 610, 619, 620, 625.
roseau 芦苇 50, 119, 225, 478, 479.
roses magiques 鲜艳的玫瑰 299, 410, 424.
ROSES (île des —) 玫瑰岛 424.
rotang, 见 **rotin** 条 白藤条
Rotbīl 罗特比尔 187n.
rotin 白藤条 32, 182, 184, 634.
rubis 红宝石 171, 613n.
rubis balais 玫红尖晶石 387.
RŪD (île des —) 鲁德岛 150.
RŪDZRĀWAR 鲁德兹拉瓦尔 622et n.
RUḲḲ WA'L-DJĀZIR 鲁克·瓦尔—查齐尔 520.
RŪM (pays de —) 芦眉国, 鲁木 473, 501.
RŪMALA 鲁玛拉 480n.
RYŪ-KYŪ = **LIEOU-KIEOU** (iles —) 琉球群岛 639,

640.

S. Š. Š

- SA'ADA (port) 萨达港 503.
 SA'ĀLA (île de —) 萨阿拉岛 419.
 ŠABĀYĀ (mont —) 萨巴雅山 520.
 SABĀYĀ (ville) 萨巴雅城 467.
 SABAYĀN (montagne de —) 萨拜宴山 523n.
 sabres ḳala'ī 城堡刀 233.
 Sa'da bin Amalek 萨达·本·亚马力 570, 572.
 Sa'd al-Khayr l'Espagnol 西班牙人萨德·哈伊尔 207.
 ŠAḌĀR (mont —) 萨达尔山 519.
 SAḌEŅ 萨登 658.
 SADĠĀWĀN 萨达加宛, 吉大港 434et n., 435, 516n.
 Šadik Iṣlahānī 萨迪克, 伊斯法哈尼 1, 473 n., 559—562.
 ŠĀDJAR 萨贾尔 539.
 ŠĀDJARA (port de —) 萨贾拉港 538.
 ŠĀDJIR (montagne —) 萨吉尔山 522.
 SADOŅ 萨董 662n.
 šadruwān 胡桃树胶 604et n.
 SADIYAH 萨迪雅赫 556, 558.
 SAFĀKIS 萨法吉斯 364n., 367.
 Šafi'ī (Muḥammad bin Idrīs aš —) 穆罕默德·本·伊德里斯·阿斯·沙斐仪 440, 470.
 safiyyāt (navires) 船只 418.
 safran 藏红花 617, 618et n., 622.
 SAGADA 萨加达 658.
 SAGAWAN 萨伽万 521.
 ŠAGHAWĀT 萨加瓦特 522.
 SAH (île de —) 萨赫岛 140.
 ŠAHARDĀWAR 萨哈达瓦尔 229.
 šāh čīnī 中国皇帝 279, 381.

- Sahl bin Abān 萨赫尔·本·阿班 485.
- SA-HOI (cap —) (疑为东海角, 位于芳梅或筵杯屿附近)
643. 𐌸𐌹𐌺𐌰
- Šahrastānī 萨赫拉斯塔尼 128n., 129n.
- Šahrazūri 萨哈朱利 597.
- ŠAHR-I-NAW 船城, 新城 474, 500et n., 501, 560.
- Šahriyāri (capitaine —) 萨赫亚里船长 582.
- ŠAHR-I-ZANAN 萨赫—尔扎南, 扎南城 524.
- SAHRNAW, 见 ŠAHR-I-NAW 条 新城, 船城
- Šahrzūri 萨赫朱利 114.
- SAḤŪTĀ 萨胡塔 392.
- SAI 西港, 赛武里, 多罗冈 663.
- SA'ID (baie de —) 赛伊德海湾 527.
- SAINT-JACQUES (cap —) 圣雅克角, 头顿 16, 643.
- SAḲĀWAL 萨卡瓦尔 560.
- šakh (musc) 麝香 545.
- šaki (fruit) 水果, 萨奇果 439.
- ŠAḲĪK 萨吉克 521.
- SAKSAK 沙克沙克 664.
- SALĀHAṬ, ŠALAHAT (île de —) 石叻岛 79, 110,
185, 186, 282, 305, 308, 312, 380, 422, 464, 568, 见
SALĀHIṬ 条
- (ville de —) 石叻城 152.
- SALĀHIṬ, SALĀHIṬ, ŠALĀHIṬ, SALAHITA (île de —)
石叻岛 27, 28, 56, 64, 678. 见 SALĀHAṬ 条
- SALAK 萨拉克 517.
- salamandre 蝾螈 248n., 587n.
- ŠALĀWAM 萨拉瓦纳 530n.
- ŠALĀWĀNI 萨拉瓦尼 530n.
- SALĀWĀT. 萨拉瓦特 530.
- SALAYAR 萨拉亚尔 664.
- SALEIER (île de —) 萨莱耶尔 664n.

- SALIDĀ 萨里达 671.
 SALIDO 萨利多 671n.
 Salomon (tombeau de —) 所罗门坟墓地 584.
 SALOUEN (le —) 萨尔温江 318.
 SALŪK 萨鲁克 74n.
 salāḷiyya (chiens —) 萨鲁基亚狗 74.
 ŠAMAL (île de —) 萨马尔岛 188.
 SAMALAŅA 萨马朗河 670n.
 SAMALANTĒN 萨马兰登 658.
 samandal (la salamandre) 蜥蜴 587et n.
 SAMANDAR 萨曼达尔 24, 197, 394.
 Samanéens (les —) 出家人 131, 135.
 Samar 萨马尔 188et n.
 SAMARAŅ 三宝壑 656n.
 SAMARCANDE 萨马尔罕 560.
 SAMARLAŅ 萨马尔朗 670.
 SAMAṬAR (ville) 萨马达尔城 392.
 SAMATRĀ (port de —) 萨马特拉港 545.
 ŠAMBA, 应为 ŠANBĀ 之误, 占婆
 SAMBAŅ 萨姆邦 658.
 SAMBAS 三发 662, 667.
 SAMĒDAN 萨梅当 662.
 Saṅgrāma vijayottuṅgavarman 僧格拉马维贾约屯格瓦尔曼
 646et n.
 SAMHĀ (île de —) 萨姆哈 526.
 SAMIČĪ 萨米西 658.
 ŠAMIYĀ (port de —) 萨米亚港 521.
 Sāmkhyakārikā 披铁甲教派 127n.
 SAMPIT 桑皮特, 散皮 662.
 SAMPORA 萨姆波拉 658.
 ŠAMS (les deux —) 太阳, 萨姆斯 540.
 ŠAMSĀN 萨姆散 540n.

- SAMUDRA 须文答腊, 苏木都辣国 652.
 SAMUDRAWELĀ 萨姆德拉韦拉 658.
 SAMŪK (cap —) 萨穆克角 537.
 SAMUNDAR 萨蒙达尔河 354.
 ŠANBA = ČAMPA 占婆 500, 501, 522.
 sanbūk (sorte de navire) 印度洋帆船 589.
 SANDĀBIL 散达比尔城 219, 221, 224.
 SANDABIŠ 散达比斯 522.
 sandal 香檀木 28, 31, 56, 74, 83, 99, 110, 144, 152, 153,
 156, 186, 187, 225, 273, 279—280, 305, 307, 312,
 381, 422, 458, 464, 513, 536n., 547, 568, 605—606,
 617.
 SANDAL (île du —) 檀香岛 153.
 ŠĀNDAN 山丹, 辛坦 536.
 sandaraque 山达脂 225, 226.
 ŠĀNDAY 山台 536n.
 ŠANDĪ 桑迪 512.
 SANDJĪ, 见 ČANKHAY 条 涨海
 SANDOWAY 丹兑 520n.
 ŠANF, 见 ČAMPA 条 占婆
 SANFĪN 散番 580, 584, 585.
 SAN-FO-TS'I = PALĒMBAŅ 三佛齐, 巨港 430, 431.
 SANGÖR 桑戈尔 528.
 SAŅ HYAŅ API (volcan —) 双溪阿比火山 664.
 SAŅ HYAŅ HUDJUŅ 双溪乌戎 663.
 SaŅ HyaŅ WĕkasiŅ Sukha 双溪维加辛苏卡 651.
 SAŅKAN 桑坎 658.
 SAPAŅ 桑邦 658.
 SAPI 萨彼, 双脾 664.
 saphir 蓝宝石 171, 613n.
 sārā, vache marine 海牛 543.
 SARĀB 萨拉伯 518.

- SARANDĪB, 见 SIRANDĪB 条 细轮叠, 锡兰
 šarawa 一种类似长颈鹿的神奇动物 583n.
- SARAWAK 沙撈越 649, 661n., 662n.
- SARBUZA, 见 SRIBUZA 条 室利佛逝
- ŠARDJA 萨尔贾 522.
- SAREKHETTARA = ÇRIKŞETRA 卑溽, 室利差怛罗国
 646n.
- SARGAL (île de —) 萨尔喀尔 488, 489n., 505, 531.
- SARĤA (port de —) 萨尔哈港 439.
- sarhang 二副 548, 549.
- SARIYĀ-FANĪN 萨里亚—法宁 526.
- ŠARMA 萨尔玛 395.
 — (cap —) 萨尔玛角 524, 539.
- SARŪ (fleuve) 萨鲁河 455.
- SĀRŪH (île de —) 萨鲁赫岛 523.
- SAŠ-FIŠĀLAM 萨斯·菲萨拉姆 517.
- SĀTGĀM 萨特加姆 562.
- SĀTGĀON 萨特贡 434n., 549, 632.
- ŠĀTĪGĀM, 见 CHITTACONG 条, 古大港, 萨蒂伽姆
 satin (broderies de —) 绉绣品, 锦缎 481.
- Saturne 土星 211, 215.
- SATŪWĀHĪ 丹兑 520, 521.
- sauterelle d'eau (poisson) 水蚂蚱, 鱼 41.
- SAWĀHIL (les —) 斯瓦里希 535et n.
- SAWĀKIN, 见 SOUAKIN 条, 沙华公国, 萨瓦金
- SAWAKU 萨瓦库 662.
 šawhat (arbre) 弓木 164, 678—679.
- SAWĀKIRA (cap —) 索吉拉角 521, 539.
- SAWUNĀN 萨乌南 658.
- ŠAYĀN (île de —) 萨彦岛 507, 527.
- SAYBĀN (montagne de —) 赛义班山 523.
- SAYF AṬ-TAWĪL 赛义夫·塔维尔 532, 540.

- ŞAYLAMÂN (pays de —) 赛拉曼 48, 72.
 ŞAYMÜR 赛义姆尔 96, 103, 223, 340, 366, 394, 480, 661.
 ŞAYŪL 赛尤尔 519.
 ŞAYŪNA 萨尤纳 325, 326, 327.
 SAYŪRA 萨尤拉 523.
 SAYYID-I-'ADĀ (île de —) 赛义德—阿达 518.
 SCORPIONS (île des —) 蝎子岛 594.
 scorpions volants 飞蝎 580.
 SĒBUKU (île de —) 塞布库岛 662n.
 SEDU 塞杜 662.
 SĒKAYAM, SĒKAYAN (riv. —) 塞卡延河 661n.
 SELAMPĀRĀN (île de —) 赛兰帕朗, 龙目 669.
 SELAPARĀN (île de —) 赛拉帕朗, 龙目 669.
 SĒLEBAR 赛勒巴尔, 失刺比 671.
 selles chinoises 中国马鞍 31.
 SĒMAŅKA, SEMAŅKO (île de —) 萨马卡岛 650n.
 SERAN 赛兰 664, 668, 见 CERAM 条
 SĒRASAN (île de —) 赛拉桑 666.
 SERAWAK 沙撈越 575n, 见 SARAWAK 条
 serpents 蛇 217, 369, 544, 580.
 serpents de mer énormes 巨大海蛇 50, 420.
 serpents énormes 巨蛇 26, 50, 65, 143, 298, 299, 303, 402,
 410, 463, 482, 579.
 sésame 芝麻 48n., 617n.
 Shōmu, empereur du Japon 孝谦天皇 640.
 SLAK ou SIYAK 锡亚克 652et n.
 SIAM 暹罗 486n., 487, 499, 506, 523, 530, 534, 635, 663n.
 SIANTAN (île de —) 锡安坦 666.
 SIBOK 诗尧戈, 罗裙山 658.
 SIBŪN 司判 130.
 SIDDHĀHADJŌŅG 锡达哈戎 658.
 SIDDHAYĀTRA 锡达雅特拉 658.

- SIDĚMAN** 锡德曼 656n., 658.
- Sīdī 'Alī Čelebī** 西迪·阿里·赛赖比 1, 341n., 484—541, 578n.
- SIDJISTAN** 西吉斯坦 122, 187n., 229, 461, 480n., 481.
- ŠIHR** 西赫尔 395, 414n., 604.
- SILA, SILĀ, ŠILĀ** = Corée 新罗, 朝鲜 31, 33, 46, 67, 101, 102, 108, 109, 111, 116, 132, 194, 301, 312, 346, 347, 364, 365, 372, 391, 397, 401, 461, 463, 554, 632n.
- ŠILAN** (île de —) = CEYLAN 细兰国, 锡兰(今斯里兰卡) 204, 205, 206, 231, 232, 307, 312, 340, 341et n., 366, 371, 378, 387, 396, 434, 474, 529, 531, 532, 540, 见 CEYLAN. 条 *sīlān*, 见 *šīlan* 条
- šīlān* (poisson) 锡兰鱼 303, 385, 420.
- šīlāya* 钵盘 614et n., 615, 618, 619, 621, 622, 623.
- šīlbandj* 麻醉品 31.
- SILĚPARAŃ** (île de —) 西尔巴朗岛 669.
- SILHAT, ŠILHAT, SILHET** 西尔哈特, 西尔赫特 562, 596.
- SĪMA** 锡马 658.
- SIMAPURA** 锡马普拉 658.
- SIMPIŃ** 新邦 658.
- SĪN** 秦 269, 见 CHINE 条
- SĪNĀ AWSANG** 锡纳·奥商 534.
- ŠĪN AS-ŠĪN**, 见 ČĪN AL-ČĪN 条“中国的中国”, 指广州
- ŠINCŪ** = TSTUAN-TCHEOU 泉州 427n.
- SIND** 信德 32, 48n., 56, 57, 64, 75, 92, 94, 95, 97, 102, 103, 106, 111, 115, 117, 140, 158, 228, 243, 246n., 336, 337, 339, 347, 358, 366, 376, 395, 408, 460, 461, 481, 570, 601, 602.
- ŠINDĀBŪR, SINDĀPŪR** 散打布尔, 缠打兀儿, 果阿 32n., 281, 340, 394, 523.
- ŠINDĀN** 辛坦 31, 64, 95, 97, 116, 226, 366, 376, 394, 518,

554, 601.

Sindbād le marin 水手辛巴德 564, 566—568.

Sindhašār 辛哈萨尔 238.

SINDJĀDJĪ 辛查吉 537.

Siṇḍok (Mpu —) 辛多克 655n.

ŠIN et MĀŠIN 秦和大秦 367, 392, 见 ČIN et MĀ-
ČIN 条

SINGADĪB 辛加迪布(狮子岛) 202.

SINGAFŪR, 见 SINGAPOUR 条 新加坡, 狮城

SINGALDĪB 僧伽罗岛, 锡兰岛 600.

SI-NGAN-FOU, 见 KHUMDĀN 条 西安府

SINGAPOUR 新加坡 343n., 430, 499, 500, 516n., 534,
663n., 664n.

SINGA-RAYA-FARDĀ 辛加达雅法尔达 518.

singes 猕猴 31, 107, 298, 300, 337, 410, 463, 563.

— (grands —) 大猴子 30, 57, 298, 301, 384, 410.

SINGES (île des —) 猕猴岛 176, 337, 413.

SINGES (montagne des —) 猴山 455.

singes (tribus de grands —) 大猴部 580—581.

— blancs 白猴 482.

SINHANAGARĪ 辛加纳哈里 658, 663,

SINHAPURA du Čampa 占婆的辛哈普拉 685—686.

SIÑHASĀRI 辛哈萨里 658.

SIÑHASĀRINAGARA 辛哈萨里纳加拉 656n.

SIÑHASĀRI-PURA 辛哈萨里普拉 658.

ŠINKEL 辛凯卡 533.

SIN-LO = CORÉE 新罗, 高丽, 朝鲜 632.

SIN-RA = CORÉE 新罗, 朝鲜 632.

Sin t'ang chou <新唐书> 15, 319, 641, 642.

SĪRAF 锡拉夫, 撒那威 49, 56, 96, 101, 107, 110, 357, 376,
489n., 574, 585, 593.

SĪRANDĪB, SĪRĀNDĪP = CEYLAN 细轮叠, 锡兰 25,

- 26, 28, 35, 36, 41, 48, 49, 65, 93, 97, 107, 115, 116, 144, 151, 171, 176, 180, 183, 197, 202, 205, 230, 231, 232, 328, 339, 358, 364, 365, 367, 376, 383, 385, 389, 396, 400, 461, 467, 544, 553, 554, 594, 601, 612, 613. 见 CEYLAN 条
— (montagne de —) 锡兰山 307, 347, 461. 见 RAHUN (mont de —) 条
- Širāzī (Kuṭb ad-dīn aš —) 西拉齐 612—613.
- S, RIÑAN 锡里南 658.
- Sirius 天狼星 211.
- ŠIRIYA-FANĪN 萨里亚—法宁 526n.
- Širki (Ās —) 东方 206.
- sīsāmā 西萨马树 235.
- šišm 桂树籽 604.
- ŠIṬA 私多 480.
- ŠITTA ANDAMĀN, 见 ANDAMAN (Petite —) 条
西塔安达曼, 小安达曼 504.
- ŠITTA-LĀKAM 西塔—拉卡姆 526, 540, 541.
- ŠITTA-MŪGH DU NORD 北西塔莫格 519.
— SUD 南西塔莫格 520.
- SITTANG (riv. —) 锡当河 647n.
- SIYAK 锡亚克 见 SIAK 条
- Siyer ul-Molūk <诸王品行录> 406n.
- Slaves (les —) 斯拉夫人 211.
- SOCOTORA (île de —) 索科特拉, 速古答刺 176, 205, 272, 366, 474, 525, 526, 540.
- sodomie en Chine 中国的鸡奸 61et n., 676—677.
— au Khmèr 吉蔑的鸡奸 71, 179, 418, 676—677.
- SOFĀLA 索发拉 259, 288.
- SOFĀLA DE L'INDE 印度的索发拉 95, 96, 103, 112, 394, 554.
— DU ZANDJ 僧祇的索发拉 95n., 108, 177, 183, 203n., 324, 325, 327, 364, 376, 394, 405, 460, 461, 501, 514et n.,

- 537, 553, 588, 598, 600, 601.
- soie 丝绸 387, 616.
- blanche 白丝绸 31.
- damassee 缎纹绸 31.
- de couleur 彩色绸 31, 222.
- SOLEIL (île du —) 太阳 333.
- (Maison du —) 太阳宫 576.
- soleil couchant adoré 受人崇拜的夕阳 214.
- SOLOK 索洛 662n.
- SOLOR 索洛尔, 苏律山 664n.
- SOLOT 苏禄, 苏鲁 664.
- SOLOT à Bornéo 加里曼丹的苏禄 662.
- ŠOMOTORA, 见 SUMUTRA 条 苏门答腊, 须文都腊
- SŌMPUR 索姆普尔 658.
- SONAFARAM 索纳法拉姆 520.
- SONARGĀON 锁纳尔港, 苏纳尔冈 555.
- SONDE (détroit de la —) 巽他海峡 429, 430, 431, 512, 535, 650n.
- Song chou 《宋书》 319, 660n.
- Song kao seng tchouan 《宋高僧传》 637et n.
- SONORGĀWĀN 索诺尔加宛, 琐纳尔港 436.
- sorgho 高粱 174.
- SOUAKIN 萨瓦金 518et n., 554.
- Soufre 硫 552.
- soufre jaune 黄硫 227.
- soufre rouge 红硫 370, 464.
- SOU-MOU-TOU-LA 速木都刺 670n.
- SRAÑAN 斯拉安 658.
- SRIBUZA = PALEMBAN 室利佛逝, 巨港, 三佛齐 5, 95, 338, 375, 379, 402, 582, 586, 588, 589, 633n.
- (île de —) 室利佛逝岛 83, 100, 109, 156, 171, 202, 205, 231, 338, 364, 365, 367, 374, 379, 399, 401, 404, 600, 601,

612.

- ŠRIBUZA (île de —) 室利佛逝岛 174, 395.
 SRĪ-NAGAR 室利—伽纳尔 557.
 Sri Nātā Kala 室利·纳塔·卡拉 586.
 Sri Rāmah 悉利·罗莫摩 359.
 STATION (Vallée de la —) 门方山谷 219.
 statues enchantées 中魔法的供像 570.
 statues merveilleuses 神奇的供像 153.
 statues qu'on ne peut dépasser 无法超过的供像 141, 194,
 347, 371.
 SŪBĀRA, 见 SOFALA DE L'INDE 条 印度的索发拉
 SUBHĪ (île de —) 苏卜赫岛 365, 372, 391.
 SŪBĪ (île de —) 苏比岛 667.
 sucre 糖 152, 186, 188, 387.
 Sud (regions du —) 产糖区 32.
 Sūdān fils de Kana'ān 卡纳安之子素丹 158.
 SUDKĀWĀN 苏德卡宛 498n, 见 SADGĀWĀN 条
 SUEZ 苏伊士 55.
 SŪFĀRA, 见 SOFĀLA DE L'INDE 条, 索法拉
 Sufiyān l'Espagnol 西班牙人苏非延 237n., 262, 266.
 ŠUHĀR 苏哈尔 357.
 SUHAYLĪ (île de —) 苏海里岛 528, 529.
 suicide en l'honneur du souverain 为君主而自杀 450—
 451.
 SŪKĀDĀNA 苏卡达纳 667.
 SUKALĪLA 苏卡里拉 659.
 SUKAWĪDJAYA 苏卡维查雅 659.
 SUKHŌTHAI 速古台 663n.
 sukh 苦艾, 茵陈 618et n., 619, 622, 623.
 sukkāngīr 舵手 549.
 Sulaymān, marchand 商人苏莱曼 1, 3, 4, 15, 16, 35—46,
 60n., 61n., 62n., 63n., 133n., 429.

- Sulaymān bin Aḥmad 苏莱曼·艾哈迈德 485.
- Sulaymān ibn Aḥmad al-Mahri 苏莱曼·伊本·艾哈迈德·默里 661n.
- Sulayman ibn Ḥasan 苏莱曼·伊本·哈桑 617n.
- SU-LI 黎里 636.
- ŠULIAM (île de —) 苏拉姆岛 498, 529et n.
- SULU 苏禄, 苏鲁 662n.
- SŪMA (île de —) 苏马岛 189, 190, 191.
- ŠŪMA 苏马 187n.
- SŪMANĀT, SŪMANĀT 须门那, 苏姆纳 203, 339, 347, 358, 376.
- SUMAḌDIN 苏曼丁 659.
- SUMATRA, 见 DJĀWA = SUMATRA 条, 苏门答腊
- SUMBA 松巴 664.
- SUMBABA-ĀNDAL 松巴巴—桑达尔 536.
- SUMBAWA (île de —) 松巴哇, 三吧哇 536n., 664, 668.
- SUMPUD RUPIT 松波特·卢皮特 659.
- ŠUMṬARA, 见 DJĀWA = SUMATRA 条 苏门答腊
- ŠUMUṬRA, SUMUTRA, ŠUMUṬRA (Etat ou ville de —) 361, 427, 428, 429, 439, 440, 445, 446, 457, 486, 487, 488, 533, 540, 670n., 见 SOU-MOU-TOU-LA 条 速木都刺国(成城)
- SUṆAI UDJOŃ 双溪乌戎 663n.
- SUNDA 新推, 巽他 665.
- SUNDA (détroit de —) 巽他海峡 512. 见 SONDE (détroit de la —) 条
- SUNDA (montagne de —) 巽他山 511, 512, 535.
- SUN-DIB 松迪波 498, 499.
- ŠUNDUR-FŪLĀT, 见 ĀUNDUR-FŪLĀT 条 军突弄, 孔杜岛
- SURABAYA 泗水, 苏腊巴亚 512n., 536, 654n., 655n., 659, 669.

- SURABHA 苏拉布哈 659.
 SURAT 苏喇陀, 苏辣陀国, 苏拉特 517, 541.
 SURAYAÇA 苏拉雅萨 659.
 surkh dāneh 一种红色的药粒 545.
 surkh gul 红玫瑰 545.
 SURŪN 苏伦 395.
 ŠURWĀ, ŠURWĀR 苏尔瓦 517.
 SŪSAH 苏萨 594.
 SŪSIYYA (ville de —) 苏西亚城 346.
 SŪSU 苏苏 533.
 ŠUWĀN 苏万 535.
 ŠŪWAND 苏万德 535n.
 SYAÑ = SIAM 暹罗 663n.
 SYRIE 叙利亚 55, 140, 232, 277, 426, 473.

T. T

- Tabakāt-i-Nāṣiri «纳西尔贵族» 353.
 TABALUN 塔巴龙 662.
 TĀBĀN 塔班 224.
 Ṭabari 泰白里 211n., 240, 294, 590.
 TABARMĀ 塔巴尔马 392.
 ṭabāšir 竹苇的凝固物 225, 281—282, 479.
 table gigantesque 大桌面 180, 418.
 TA-CHE = ARABIE, ARABES 大石, 大食, 阿拉伯 2,
 165, 430.
 TĀDJA 塔贾 350, 351, 352, 366, 368, 377, 392, 601n.
 — (fleuve de —) 塔贾河 392.
 TADJIDDA (golfe de —) 塔吉达湾 526.
 Tadjik (les —) 大石人, 大食人 640.
 TADJUÑ 塔戎 659.
 TADJURA (golfe de —) 塔朱拉湾 526n.
 TĀDJŪYA 塔朱亚 129.

- TAHĀR (îles de —) 塔哈尔群岛 518.
- TĀHIREH 见锡拉夫一条目 49n.
- TAHTIYYAT (îles —) 塔赫蒂雅特 520.
- TĀKA 塔卡 522.
- Taḥkīk al-i'rāb <阿拉伯文语法研究> 559—561.
- Tai p'ing houan yu ki <太平寰宇记> 642.
- Tai-yun-sse (temple de —) 太云寺 639, 640.
- Takhtākh (les —) 鞑靼部落 210.
- TAKKOLA 投拘利, 哥谷罗 647n.
- TÁKΩΛΛ 托勒密书中一地名 647n.
- TAKWA (îles de —) 塔克瓦群岛 506, 527, 528, 529, 530, 531.
- Takwīm al-buldān en arabe 阿拉伯语<地名辞典> 398.
- Takwīm al-buldān en persan 波斯语<地名辞典> 561—562.
- TĀLA 塔拉 659.
- TALAGA DJAMBALA 塔拉加姜巴拉 659.
- TALĀGH DE SUMATRA 苏门答腊的塔拉基赫 510.
- DU GUZERATE 古吉拉特的塔拉基赫 510.
- Talaing 得楞族 648n.
- TALAITTAKKOLAM 大蓝大瓜拉 647.
- TALĀLI 塔拉里 522n.
- TALAPIKA 塔拉彼卡 659.
- TALIWAÑ 塔里旺 664.
- TAL-TUÑGAL 塔尔—敦加尔 659.
- tamarin 罗望子树 615n.
- tamarisc 柽柳 611.
- TAMARKAŞ (île de —) 塔马尔卡斯 522.
- TAMARŞAḤ (île de —) 塔马尔萨赫 520.
- TAMBAK LALEYAN 淡巴—拉莱延 659.
- TAMBĒLAN (îles —) 淡美兰群岛, 塔林屿 666.
- TAMLAÑ 塔米昂, 淡洋 361n., 652n.

TAMĪM 塔明河 367.

Tamīm ad-Dari 塔明·阿德—达里 375, 683.

Tamīmī 塔米米 51, 52, 255, 274, 277, 283, 616et n., 619, 620, 622, 623.

TAMLUK, 见 TĀMRALIPTĪ 条 塔姆卢克, 多摩梨帝
Tamouls (les —) 泰米尔人 645.

TAMPAHIṆ 塔姆帕克 659.

TAMPAK ḌURI 坦帕克—杜里 659.

TAMBALIPTĪ 耽摩栗底国 434n., 632, 634.

TAMSAK 单马锡 685, 见 TUMASIK 条

TĀNA 塔那 32n., 96, 103, 339, 358, 366, 394, 479, 534, 601.

TANAKŌLAM (iles de —) 塔纳科拉姆群岛 507, 528.

TĀNAŠĪ 塔那来自该词 97n.

TANḌABUTTI 坦达布蒂 646.

tandīl 水手长 548, 549.

TANDJON 岬, 丹戎 671et n.

TANḌJUNKUTE 丹戎库特 662.

TANḌJUNNAGABA 丹戎纳加拉 662.

TANḌJUNPURA 丹戎武罗, 渤尼, 加里曼丹 662n.

T'ang (histoire des —) 唐史 15, 16.

— (nouvelle histoire des —) <新唐书> 见 Sin t'ang chou
条

— (ancienne hisoire des —) <旧唐书> 见 Kieou t'ang
chou 条

TANḌGULYAN 塘古莱延 659.

TA'NĪN 塔南 229.

TAN-JONG-WOU-LO 丹戎武罗 662n.

Tanjore (inscription de —) 坦焦尔碑 645—648.

TANḌKIL 塘吉尔 659.

TANKTĀS 坦克塔斯 560.

TAN-MO-LI-TL, 见 TAMRALIPTĪ 条 耽摩栗底

- ʦAN-TCHONG-POU-LO 丹重普罗 662n.
 Tao-hong 道宏 635.
 TAPRORANE 塔普罗拉纳 171, 347n.
 ʦARĀGHA 塔拉加 349, 见 AʦRAGHA 条
 ʦARĀKIYA 塔拉吉雅 532.
 TARANG (port de —) 塔朗港 530.
 TARAPAS 塔拉巴斯 659.
 ʦARAŞŪL (pays de —) 塔拉素尔 48.
 TARIB 塔里布 659.
 Tarikh al-Hind <印度史> 162.
 Tarikh al-ḥukumā <哲学家传> 590n.
 Tarikh-i Asham <阿萨姆史> 518n., 556, 557n., 558n.
 ʦARKHĪNA (port de —) 塔尔基纳港 348.
 Tartares (les —) 鞑靼 393.
 Tartīb (At —) de Ibn Muṭarrāf 伊本·穆塔拉夫的<希望>
 330n.
 Rarū (les —) 塔鲁人 596.
 TARUNA 塔鲁纳 659.
 Ta-t'ang-si-yu-k'ieou-fu-kao-seng-tchouan <大唐西域求法高
 僧传>, 见 Yi-tsing 条
 Tatars (les —) 321, 482. 见 Tartares (les —) 条。
 TAVOY, 见 TAWĀHĪ 条, 土瓦, 淡逸 499n.
 TAWĀHĪ 塔瓦希 499, 525.
 ʦAWALISĪ 塔瓦里希 427, 431, 451, 454.
 TAWARĀN (île de —) 塔瓦朗岛 79, 157.
 TAWRAMANWARĪ (île de —) 都拉曼瓦里 535.
 ʦAWRĀN (île de —) 塔瓦朗岛 157.
 TAYZAM-TŪRĪ (île de —) 泰扎姆—图里 541.
 TCHANG-HAI 涨海 7, 17.
 TCH'ANG-NGAN, 见 KHUMDĀN 条 长安
 TCHĀNPANĪR = ČĀNPANĪR 赞巴尼尔 547.
 TCHAN-POU-LA = CULAO CHAM, 占不劳 643.

- Tchao-heng 朝衡, 晁衡 640.
- Tchao-Jou-koua 赵汝适 165, 166, 257n, 285n., 287n., 319, 320n., 647n., 649, 650n., 660n.
- TCH'A-PI-CHA 茶弼沙 649n.
- TCHE (détroit —) 质海峡 643.
- Tche-hong 智弘 634.
- Tcheng-kou 贞固 635.
- Tcheng yuan sin ting che kiao mou lou <贞元新订释教目录> 3, 637.
- TCHEN-KIANG-FOU 镇江府 428, 429.
- TCHEN-LA = CAMBOGE (LOU —) 陆真腊, 即今之柬埔寨 642.
- (CHOUEI —) 水真腊 642.
- Tcheou K'iu-fei 周去非 430, 649—650.
- Tchou fan tche <诸蕃志> 647n., 649et n., 650n., 660n.
- TĒBA, TĒBO 特巴, 特伯 652et n., 659.
- teck 柚木 29, 47, 49n., 73, 101, 119, 196, 210n., 225, 276, 384, 387.
- TEKIN (pays de—) 特勤国 23, 29, 43, 47, 73, 75, 94, 95, 101, 196.
- TĒLAN 特朗 659.
- TELPAC 特尔帕克 659.
- Telugu (les —) 泰鲁古 648n.
- TĒWLAN 淡洋, 特米昂 670, 见 TAMLAN 条
- TEMPNTES (île des —) 风浪岛 306, 374, 375.
- temple aux mille chapelles 有一千个小祭台的寺庙 476.
- du feu 火神庙 223.
- TENASSERIM 丹那沙林, 典逊 318, 474, 486, 487, 488, 527et n., 547, 550.
- TENGRI NOR 登力湖 368n.
- TĒPASANA 特巴萨纳 659.
- TĒPAS DJITA 特帕斯·吉塔 659.

- TERNATE (île de —) 德那第岛 164n., 664n.
 terre argentifère 金矿土 26, 37, 352.
 TERREUR (vallée de la —) 特勒尔 384.
 TĒTŌ 特托 656n., 659.
 THAYEKHETTAYĀ — ÇRIKŞETRA 卑摩, 室利差怛
 罗国 646n.
 Théodocus 特奥多库 245, 264.
 THŪBA 图巴 392.
 TĪB (île de AT —) 香料岛 152.
 TIBET 吐蕃, 西藏 32, 67, 68, 92, 109, 116, 132, 134, 292,
 293, 318, 320, 329n., 353, 354, 358, 368n., 408, 435,
 463, 551, 601, 602.
 TIBRA, 见 TIPPERAH 条, 提佩腊
 TIEN-TAI-CHAN 天台山 638.
 Tien-Tseu 天子 2.
 Tifaši 蒂法西 120n., 603.
 TIGA-WAŃI 帝加—旺尼 659.
 TIGRE (le —) 底格里斯河 75, 84, 85, 582, 588, 589.
 Tihāru 蒂哈鲁 353.
 TIKTA-ÇRIPHĀLA 满者伯夷 653.
 TIKTAMALŪRA 满者伯夷 653.
 TIKTAWILWA 满者伯夷 653.
 TĪKŪ 提库 671.
 TĪKŪ TARMID 提库·塔尔米德 509n.
 TILŪT 蒂鲁特 596.
 TIMĒS 蒂梅斯 659.
 TIMOR 底门国, 帝汶岛 664.
 TĪMŪR (îles de —) 帝汶岛, 底门国 512, 513, 514, 536,
 537.
 TĪMŪR KĪDUL (île de —) 帝汶·吉杜尔 514.
 TIMUR-LAWT (île de —) 帝汶—劳特 514.
 TĪŃĠĪ (île —) 丁宜岛, 将军帽 667.

- TINHOSA (île de —) 象石 643.
- TIOMAN (île de —), 见 TIYŪMA 条 潮满岛, 芒麻山
- TIPPERAH 提佩腊 366, 367, 370, 371, 392, 550, 552.
- TIRA 蒂拉 659.
- TIRĒM 蒂勒姆 662.
- TIRIB 蒂利伯 659.
- TIR-I-RAKHĀ (îles de —) 蒂里拉卡岛 504.
- TIRKONĀ-MALAY 蒂尔科纳—马来 530.
- TIRMALĀ-WAŞIL 蒂尔马拉—瓦西尔 528.
- TISIN 蒂辛 520.
- Tiyādūk, 见 Théodocus 条
- TIYAŅ 蒂杨 659.
- TIYŪMA (île de —) 芒麻山, 潮满岛 14, 16, 30, 40, 58, 153, 186, 187, 429, 430, 667.
- TIZ 蒂兹, 积吉 67, 203, 358, 395, 555, 593.
- Toguzoguz (les —) 九姓乌古斯 132, 134, 214.
- Tong si yang k'ao <东西洋考> 660.
- TONKIN, 见 KIAO-TCHE 交趾, 东京湾 431.
- tōpāndāz, 炮手 549.
- torrent de poix 沥青浪 416.
- tortues 乌龟 178, 184, 303, 420.
- T'OUEN-MEN (mont —) 屯门山 642.
- TOUEN-SIUN 顿孙 318.
- TOURANE 岷港 430.
- tourbillon 旋涡 141.
- TOYA-RUŅUN 蒂雅—鲁依 659.
- Traité de la nature des médicaments simples de Sérapion 塞拉皮翁 <药性论> 112.
- Traité des antidotes de Galien <毒品志> 267, 270.
- Traité des correctifs des aliments de Razes 拉齐 <食物矫味志> 259, 263, 296.
- Traité des médicaments cordiaux d'Avicenne 阿维凯奈

- «滋补药物志» 280, 282, 283, 291.
 Traite des simples d'Ibn al-Baytār 伊本·巴伊塔尔《药
 草志》234—296.
 Traite sur la rhubarbe 《大黄考》242n., 267—274.
 transcriptions 转写字 6—13.
 TRANSOXIANE 河中地 210, 473, 560, 602.
 TRĒNGANU 丁家奴, 丁家庐 662n., 663. 见 le sui-
 vant 条
 TRĒSOR (île du —) 宝库岛 674.
 TRĪNGANO 丁家奴, 丁家庐 663.
 trombes marines 海上的龙卷风 38, 98, 192.
 TSEU-T'ONG 刺桐 11, 427et n., 455n., 486n., 674.
 TSEU-TOUNG, 应为 TSEU-T'ONG 之误, 刺桐
 TS'UAN-TCHEOU 泉州 427n., 486n.
 TUBAN 杜板, 厨阁 535, 659.
 TŪBĀT 吐蕃 212, 213.
 Tubba' 图巴 218.
 TUGA 图加 659.
 Tuḡrāy 图格赖 614n.
 Tuḡfat al-fuḡūl 《珍品》485.
 Tuḡfat al-gharāib 《奇异物礼品》303, 305, 306, 308, 313,
 385, 420.
 TUKHĀRISTĀN (le —) 吐火罗斯坦 480et n.
 TULUWĀN 吐鲁万 521, 522, 523.
 TŪMA (cap —) 杜马角 525.
 TUMAPĒL 板马斑 653n., 659.
 TUMASIK 狮子城, 单马锡 663, 685, 见 TAMSAK 条
 TUMBUL 图姆布尔 659.
 TUMIHAÑ 塔米昂 652, 见 TAMIAÑ 条
 TUÑGILIS 通吉里斯 659.
 TUÑKAL 通卡尔 659.
 TURAS 图拉斯 659.

- TURAYAN 图拉延 659.
 Turcs, 见 Turks 条 突厥
 TUREN 土伦 659n.
 TÜRĪ-KHARĀB (ile de —) 图里—哈拉伯 528, 529.
 TURKESTĀN 突厥斯坦 269, 353.
 Turks (les —) 突厥人 102, 116, 132, 163, 180, 206, 207,
 208, 210, 211, 220, 223, 269, 346, 350, 353, 355, 358, 387n.,
 392, 587, 596, 602.
 — (tribus —) de l'Asie centrale 中亚突厥部族 210—
 220.
 TURNIBŪ 图尔尼布 520.
 Turṭūsi 图尔图西 607.
 TŪṬĀGĀM 图塔伽姆 532, 540.
 tutie, 见 tutiya 条 氧化锌
 tutiya 氧化锌 225, 228, 252—255, 610—611,
 tuwāk 一种发酵易醉的液体 295.
 TWAS WASIṢṬHA 特瓦, 瓦希斯塔 659.

U

- UČ 乌奇 351.
 UDAMAKATRAYA 乌达马卡特拉雅 665.
 UDJAYN, 见 UZAYN 条 乌贾因
 UDJOŃ SALAŃ, = SĀLAN 乌戎萨朗 507et n.
 Uigours (les —) 回鹘人 214n.
 UJJAYIN, 见 UZAYN 条 乌贾因
 'Umda (Al —) <支柱> 485, 486n., 514.
 UMM AN-NAMAS 乌姆—安—纳玛斯(“人的母亲”) 522n.
 UMM AN-NĀS 瓮蛮国 522.
 UMM AṢ-ṢANĀFI 乌姆—阿斯—萨纳菲 534.
 UMM 'ISĀ (cap —) 乌姆·伊萨角 516.
 UŃGŪDYA = ZANZIBAR 翁古迪亚, 桑给巴尔 174,
 338, 367, 374, 375, 380, 395.

- UNYAMWEZĪ (l' —) 乌尼雅姆维兹 331n., 366.
 Urdūdja (princesse —) 乌尔都查公主 427, 431, 432,
 452, 454, 683.
 USĀNA 乌萨纳 659.
 UŞTIKŪN 乌斯蒂孔 364, 365, 367, 372, 391.
 — (chaîne de —) 乌斯蒂孔山 372, 373, 374, 375, 370.
 见 IŞTAFIUN 条
 UTTŪR 乌蒂杜尔 525.
 UZAYN 乌扎因 325, 338, 366, 372, 373, 376, 555, 601.

V

- vache honorée et tabou 受供和禁杀的牛 80, 187, 478.
 vache marine 海牛 543.
 vache 牛 80, 210, 211, 213, 214, 482, 491, 492.
 Vajrabodhi 金刚智 3, 637.
 VALAIPPANDŪRU 瓦莱班杜鲁 647.
 VAṄĠĀLA-DEÇAM = BENGALÉ 孟加拉 646.
 Venus 金星 215.
 verroteries 玻璃器皿 577.
 vers à soie 蚕 639.
 VERTE (île —) 绿岛 636n.
 vêtements de coton 棉装 214.
 — de fe utre 毡服 212.
 — de Kākulā 哥谷罗服装 481.
 — de laine 羊毛服 215.
 — de lin 亚麻服 214.
 — de soie à ramages 带花枝图案的绸服 216.
 viandes 肉 210, 211, 213, 214, 216, 217, 223.
 — salée 咸肉 215.
 victimes volontaires 自愿牺牲者 551.
 Vidyamātrasiddhi 唯成识论 127n.
 VIJAYAM 三佛齐 646et n.

- ville anti-aphrodisiaque 性无能城 476.
 vin 酒 28, 63, 70, 85.
 — de palmier 棕榈酒 39, 58, 381.
 — riz 米酒 60.
 volcan 火山 99, 386.
 — (île du —) 火山岛 337, 344, 382, 395.
 — appelé Lampe de la mer des Ténèbres 被称为黑色之海的灯塔的火山岛 375.
 — de Djāba 贾巴火山岛 25, 152, 186, 307, 421, 464.
 — de Djāwaga 闍婆格火山岛 41, 59, 108; 109, 110, 155, 175, 403.
 — de l'île du Maharādja 摩诃罗闍岛火山 381.
 — de Salāhat 石砭火山 423.
 — du Waḥ 瓦克火山 145.
 — sous-marin 海底火山 38n.
 VOLEUR (cap du —) 盗贼之角 517.

W

- WAAN 瓦安 538.
 WABAYA 瓦巴雅 538.
 WABRA 瓦布拉 175.
 WADARĪ 瓦达里 659.
 WĀDĪ'L-KURĀ 瓦迪尔—岸拉 55.
 WADURI 瓦杜里 659.
 WĀGHĪAL (îles de —) 瓦吉拉群岛 537, 538.
 WAHARU 瓦哈鲁 659.
 WA'Ī (cap —) 横山角, 威岛岬 521.
 WAḶWAḶ (pays ou île de —) 瓦克瓦克国(岛) 140, 144, 145, 394, 470—471, 566.
 waḶwaḶ (arbre) 瓦克瓦克树 117, 200, 300, 334, 567, 375, 416, 463, 470, 513, 563, 568, 569.
 WAḶWAḶ, WĀḶWAḶ (pays ou île de —) 瓦克瓦克国(岛)

- 140, 194, 303, 364, 374, 420, 470—471, 483, 563, 568,
580, 586, 587, 598, 612.
- OCCIDENTAL 西瓦克瓦克 49ot n., 55, 108, 183, 184,
425, 460.
- ORIENTAL 东瓦克瓦克 30, 31, 32, 49n., 55, 153, 163,
164, 190, 192, 193, 231, 232, 300, 311, 334, 375, 391, 414,
432, 461, 463, 513, 587, 588, 589.
- WĀḲWĀḲ (montagne du —) 瓦克瓦克山 568.
- Wāḳwāḳ (race des —) 瓦克瓦克人种 138.
- WALANḌNI 瓦朗迪尼 659.
- WALERI 瓦勒里 659.
- wali (ascetes, = 苦修禁欲者 552.
- WA-MIZI (île de —) 瓦一米济岛 536.
- WANĀÇRAMA DJĒNAR 瓦纳斯拉马·杰纳尔 650.
- WANAGRIYA 瓦纳格里雅 659.
- WANDAN 万丹 664.
- WANDIRA 旺迪拉 659.
- WAḌJAN 旺姜 659.
- Wang Hiuen-ts'e 王玄策 637.
- WAN-NGAN-TCHEOU 万安州 639.
- WANORA 瓦诺拉 659.
- WARISĀ = ORISSA 奥里萨 496, 497.
- WARU 瓦鲁 659.
- Waṣif-Šāh (Ibrahim bin —) 伊卜拉希姆·本·瓦西夫王
1, 137.
- WĀSIT 瓦希特 207.
- Waṣṣāf <瓦萨夫史> 1, 359—360.
- WATSARI 瓦查里 659.
- WATU KIKEN 瓦杜—吉肯 659.
- WATU KURA 瓦杜—库拉 659.
- WAWARU 瓦瓦鲁 659.
- WĒḌI 维迪 659.

- WĒḌWAWĒḌWAN 维德瓦维德宛 659.
 WĒKAS 维卡斯 659.
 WĒNKĒR 温凯尔 660.
 WĒNTAL 温达尔 660.
 WEN-TCHEOU 温州 638.
 WĒTIWĒTIH 维提维提赫 660.
 WEWE 韦韦 660.
 WIDJAYAWAKTRA 维查雅瓦克特拉 660.
 WĪGĪ ANDARĀWĪ 维吉·安达拉维 505, 528.
 WILWATIKTA 满者伯夷 653.
 WIPULARĀMA 维普拉拉马 660.
 WIRABHŪMI 维拉布米 660.
 WIRUN 维龙 660.
 WIṢṢNUWALA 维斯奴瓦拉 660.
 WULUHĒN 乌鲁亨 660.
 WUṢṢAṢṢDJAYA 乌囊查雅 660.
 WUṢṢKAL 温卡尔 660.
 WUṢṢKULUR 温库鲁尔 660.
 WURZBURG 乌尔兹布尔克 592n.
 WWANIN 瓦宁 664.
 WWATAN 瓦坦 660.

Y

- YAFLŪ ROTOF, 见 PŪTO BUTON 条 雅夫卢布托
 夫岛, 布通岛
 YAFŪN 雅芬 351.
 YAGOG 见 GOG 条 雅戈]
 Yahyā bin Khālid le Barmekide 伯尔麦克人雅赫豆·本·
 哈立德 118, 119.
 Ya'kūbī (Ibn Wadīh) 雅库比 1, 17, 47—52, 173, 616.
 Yākūt 雅库特 1, 56, 89, 90, 201—233, 288n., 330n., 331n.,
 332n., 598n., 601—602, 622n.

- YĀQŪT (île de al —) 雅库特岛 115, 见 ÎLE DU CO-
RINDON 条
- YAMAKOṬA 阎摩珂帝 612n.
- YAMAKOṬĪ 阎摩珂帝 684.
- YAMĀMA (le —) 雅马马 56.
- YANATRAYARĀDJĀUHĀMYĀ 雅纳特拉亚拉贾达米亚
660.
- YANBO 扬波 474.
- YANČŪ 扬州 132, 555.
- YANG-FOU 杨府 640.
- YANG-TCHEOU 扬州 638.
- YANG-TSE 扬子江 368n.
- YANG-TSEU-KIANG 扬子江 638.
- YAVADVĪPA 耶婆提, 叶调 629.
- YAWA 阎婆, 爪哇 652, 653.
- YAWANA 雅瓦纳 664.
- Yei-yei 荣叔 638, 640.
- YĒMEN 也门 117, 140, 180, 195, 218, 240, 256, 287, 332,
357, 366, 389, 400, 408, 414, 434, 460, 467, 520, 521,
522, 523, 524, 525, 598, 602.
- YE-P'O-T'I 耶婆提 629.
- Yi-tsing 义净 3, 434n., 632—636.
- YORTAN 饶洞 512.
- Yuan che <元史> 670n.
- Yuan-tchao 圆照 637.
- Yūhannā ibn Māsawīh, 见 Ibn Masāwīh 条
- Yūnus, fils de Mahrān 马赫兰的儿子犹努斯 585.

Z. Z

- ZABAG, 见 DJĀWAGA 条 柴巴格, 阎婆格, 室利佛逝
v, 13.
- zabdiya 小瓮 616n., 619.

- ZĀBEDJ, 见 ZĀBĀG 条 柴巴格, 室利佛逝
- ZABID 扎比德 460.
- ZĀBIDJ, 见 ZĀBAG 条 柴巴格
- ZAFĀR 佐法尔 395.
- Zafer-nameh «帖木儿武功纪» 428.
- ZAHĀR (île de —) 扎哈尔岛 518n.
- Zahir (sultan Malik az — de Sumatra) 苏门答腊的苏丹
马利克·扎希尔 440, 446, 456, 457.
- Zahm, roi du Khmèr 吉蔑王 478.
- Zahrāwī 扎赫拉维 614et n., 615.
- Zakariyā bin Yahyā bin Khākān 扎卡里雅·本·雅赫雅·
本·哈坎 298, 311.
- zām (valeur du —) 扎姆(比值) 495.
- ZĀM (île de —) 扎姆岛 529n.
- Zamakhšari 扎马赫萨里 469et n., 678—679.
- ZAMĪN-I-DĀWAR 扎曼·达瓦尔 187n.
- ZAMĪRA (île de —) 扎米拉岛 525.
- Zanhīl 桑希尔 187n.
- ZANDJ, ZANDJS (pays du ou des—) 僧祇 2, 50, 51, 68,
69, 92, 117, 173, 174, 193, 203, 205, 206, 233, 251, 323,
324, 364, 365, 376, 388, 389, 390n., 394, 425, 460, 501,
503, 536, 537, 538, 539, 554, 566, 598, 602, 613.
- ZANDJ DE L'OR 金僧祇 205.
- (île du ou des —) 金僧祇岛或群岛 153, 163, 202,
330, 366, 600, 612.
- (montagne du ou des —) 金僧祇山 390.
- ZANDJBĀR, ZANGUEBĀR 僧祇拔儿, 桑给巴尔 173,
174, 246, 379, 474.
- Zandjs (les —) 僧祇人 49et n., 108, 117, 143, 158, 164, 173,
231, 302, 324, 325, 337, 338, 390n., 411n., 502, 588, 601.
- (île des — anthropophages) 食人的僧祇人岛 594.
- (petits — qui viennent à bord des navires) 攀船的小僧祇

- 人 59, 100, 155, 195, 302, 382, 420.
 ZANGILIYĀ (île de —) 赞吉利亚岛 491, 499, 516.
 ZANZIBAR, 见 UṄGUDYA 条 桑给巴尔, 层拔国 11, 536.
 ZAḤRA-I-'ABIT (île de —) 扎赫拉·阿比特岛 521.
 zarāfa 长颈鹿 583.
 ZARRĪN (îles de —) 闾林群岛 535.
 zaw, navire chinois 中国船 350.
 ZĀWA (île de —) = DJĀWA = JAVA 爪哇, 闾婆 612, 613n.
 ZAWĪLA 扎维拉 480.
 ZAYLA, 扎伊拉 335, 366, 460, 527, 554.
 ZĀNLĀ (île de —) 扎伊拉 383.
 ZAYTŪN 11, 见 ZĪTUN 条 泉州, 刺桐
 Zinet-ul-Medjālis «装饰品和品位» 406n.
 ZĪR-I-BAD 齐尔巴德 474, 547.
 ZĪTŪN, TSEU-T'ONG 刺桐, 泉州 11, 349, 427, 428, 429, 430, 454, 455et n., 486 n., 554, 674.
 Zoroastre 祆教徒, 琐罗亚斯德教徒 229.
 ZUBAYD 朱巴伊德 335.
 ZUḶAK = détroit de Gibraltar 朱卡克 202.
 ZUḶAR (montagne —) 朱卡尔山 524, 525.
 ZULMĀT (îles de —) 朱尔马特岛 560.
 zurunbād 朱龙巴德 545et n.